

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА

大越史記全書

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 5

Перевод с ханвьета, комментарий,
вступительная статья и приложения

А.Л.Федорина

Москва
2014

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХХ, 5

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П51

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
М.И.Воробьева-Десятовская, М.А.Дандамаев, Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный,
В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

*Исследования и переводы осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
согласно проекту № 12-01-00062*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 14-01-16019*



Руководитель проекта *Д.В. Деоник*
Редактор издательства *Н.Г. Михайлова*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. / пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2002—. — (Памятники письменности Востока. СХХХ / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018266-4

Т.5. — Основные анналы. Главы IX–XI. — 2014. — 1078 с. — ISBN 978-5-02-036561-2 (в пер.)

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это государственная хроника, центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама. В том 5 вошли главы IX–XI Основных анналов источника, описывающие события с 1407 по 1459 г., которые произошли во время оккупации страны Минской империей, национально-освободительной борьбы вьетнамского народа за свою независимость, а также создания нового вьетнамского государства династии Поздние Ле. В приложение включены выдержки из китайских летописей *Мин ши* и *Мин шилу*, касающиеся вьетнамо-китайских отношений в этот период.

© Институт практического востоковедения, 2014
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2014

ISBN 978-5-02-036561-2

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Kitab talhis al-bayan fi zikr firak ahl al-ad'yan (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- ХС. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- ХСІ. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- ХСІІ. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- ХСІV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.

- ХСV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- ХСVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- ХСVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- ХСVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- ХСIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- С. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- СIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьбах (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- СVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критике поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- СIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СХ. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- СXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть I. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.

- СХІІІ, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- СХІІІ, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СХІV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СХVІ. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Кубеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVІІ. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVІІІ. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХІХ. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХІ. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХІІ. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СХХІІІ. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХІV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVІ. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. А.Корнеевой. М., 2012.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.

- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Вьетнамо-китайские отношения в 1-й половине XV в. (А.Л. Федорин)	13
---	----

Основные анналы Главы IX–XI

Основные анналы. Глава IX	54
Основные анналы. Глава X	85
Основные анналы. Глава XI	170
Комментарий	283
Приложения	443
История [династии] Мин (<i>Мин ши</i>). Цз. 2–12. Основное повествование (<i>Бэнь цзи</i>) (фрагменты).....	444
История [династии] Мин (<i>Мин ши</i>). Цз. 154. Жизнеописания. Раздел 42	455
История [династии] Мин (<i>Мин ши</i>). Цз. 321. Повествования. Раздел 209. Иностранные государства. Подраздел 2. Аннам	490
Записи о случившемся [при династии] Мин (<i>Мин шилу</i>) (фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)	536
Записи о случившемся при минском императоре Тай-цзу	536
Записи о случившемся при минском императоре Тай-цзуне	565
Записи о случившемся при минском императоре Жэнь-цзуне	744
Записи о случившемся при минском императоре Сюань-цзуне	753
Записи о случившемся при минском императоре Ин-цзуне (часть I: 1435–1458)	850
Список сокращений	884
Библиография	885
Указатель имен и именных титулов	900
Указатель учреждений, должностей и званий	977
Указатель географических и топографических названий	1015
Указатель этнических названий	1073
Указатель названий сочинений	1074
Summary	1077

*Памяти
моей младшей дочери Ксении
посвящаю*

ВЬЕТНАМО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В 1-й ПОЛОВИНЕ XV в.

Степень изученности разных периодов истории разных стран собственными историками, как это ни парадоксально, во многом зависит от их отношения к событиям, происходившим в эти периоды: как правило, эпохи подъема, быстрого развития, героических свершений привлекают больше внимания, чем времена застоя, поражений и краха, особенно если они связаны с иностранным вмешательством или катастрофическими ошибками руководства страны. Это в равной степени касается практически всех стран, включая и Вьетнам, где, например, наименее разработанной является эпоха «Борьбы Севера и Юга» (*Намбак фанчань*), когда на территории страны существовало сразу несколько активно враждующих между собой государственных образований, постоянно находившихся в состоянии гражданской войны. И наоборот, период борьбы вьетнамского народа за независимость в первой четверти XV в. и последовавшее за этим быстрое формирование суверенного государства нового типа, ставшего вскоре самым сильным в Юго-Восточной Азии, чему посвящены три главы «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (в дальнейшем — ТТ), вошедшие в этот том (главы IX–XI Основных анналов, 1407–1459 гг.), всегда были в центре внимания как традиционной, так и современной вьетнамской историографии. По этой проблематике была подготовлена масса публикаций, итогом которых стала замечательная монография Фан Хуи Ле и Фан Дай Зоана, неоднократно переиздававшаяся и сохранившая научную значимость вплоть до настоящего времени [Фан Хуи Ле, Фан Дай Зоан 1969]. Большинство вопросов, связанных с этим периодом, проработаны до мелочей,

многие из них становятся предметами специальных научных конференций и семинаров (см., например [Конференция 1997; Конференция 1998; Конференция 2001, Конференция 2008; Конференция 2009]). С учетом изложенного при подготовке этого тома к изданию написание специальной исследовательской статьи первоначально не планировалось, однако в ходе перевода самого источника и подготовки переводов параллельных китайских текстов, помещенных в Приложении, был выявлен ряд нерешенных проблем и неосвещенных вопросов, что заставило нас изменить свои планы. Мы не претендуем на то, чтобы в этой статье дать полную и исчерпывающую историю этого периода, но в основном попытаемся заострить внимание на тех положениях, которые уже давно считаются неоспоримыми, но которые тем не менее, на наш взгляд, подлежат уточнению и в отдельных случаях переосмыслению.

* * *

К концу XIV в. по причинам, разбор которых не входит в задачу данной статьи, династия Чан постепенно приходила в упадок, и власть оказалась в руках канцлера Ле Куи Ли¹. Рубежом окончательного перехода власти в его руки, по-видимому, следует считать 6 января 1395 г., день смерти Верховного императора Чан Нге-тонга, который хотя и отказался официально от императорских регалий еще в 1372 г., тем не менее оставался реальным правителем страны вплоть до своей кончины. Дом Хо мог бы провозгласить себя династией уже в то время, но, очевидно, небезосновательно опасался резкой негативной реакции Китая, где все еще находился у власти основатель династии Мин Чжу Юань-чжан (прав. в 1368–1398 гг.), весьма благосклонно относившийся к Чанам и обладавший всеми необходимыми силами и средствами, чтобы вновь посадить представителей этой династии на престол в случае необходимости. В связи с этим Хо сочли за благо пока сохранять в качестве марионеток сначала императора Чан Тхуан-тонга (прав. в 1389–1398 гг.), а потом, после отречения этого императора от престола, его малолетнего сына Чан Ана (Тхиейу-дэ, прав. в 1398–1400 гг.), от имени которых продолжали поддерживать дипломатические отношения с Китаем. Ситуация кардинально поме-

¹ В исторической литературе этого деятеля чаще всего называют Хо Куи Ли. Между тем его личное имя вначале было Ле Куи Ли, потом, вступив на престол, он принял запретное имя Хо Нят Нгуен, таким образом, именем Хо Куи Ли этого человека при жизни никто и никогда не называл.

нялась в 1398 г. в связи со смертью Чжу Юань-чжана (24 июня 1398 г.) и вспыхнувшей практически сразу междоусобной войны за минский престол (война *Цзиннань* [Бокщанин 1986: 124 и далее]). Анализ последовательных шагов Ле Куи Ли, направленных на захват официальной власти в Дайвьете, показывает, что его политика была весьма продуманной, и он сделал все возможное в данной ситуации, чтобы не дать повод Минам вмешаться во внутренние дела страны. Время, когда Ле Куи Ли официально захватил престол в Дайвьете (23 марта 1400 г.), совпало с пиком борьбы за наследство Чжу Юань-чжана в Китае. Менее чем через год (15 января 1401 г.) он официально отрекся от престола и передал его своему сыну, причем не старшему, Хо Нгуен Чынггу, имевшему на это все права и являвшемуся правой рукой нового императора, а среднему, Хо Хан Тхыонгу, единственным преимуществом которого было то, что он являлся зятем одного из последних императоров династии Чан. Таким образом, Ле Куи Ли (вернее, Хо Нят Нгуен, как он стал себя называть с 1400 г.) попытался воспользоваться прецедентом, уже встречавшимся в прошлом при переходе власти от династии Поздние Ли к династии Чан: наследование по мужской линии якобы «прекратилось в связи со смертью последнего представителя рода», и власть перешла к зятю императора, женатому на его дочери. С учетом изложенного при наличии доброй воли, у китайской стороны были все основания признать новую власть во Вьетнаме и не потерять при этом лицо.

На начальном этапе этот взвешенный и продуманный подход к отношениям с опасным северным соседом дал свои плоды. Когда ситуация в Китае относительно стабилизировалась, после долгого и вполне оправданного перерыва, связанного с бурными событиями в этой стране, сюда было направлено посольство новой династии (династии Хо), которое в целом было принято доброжелательно. Как и рассчитывал Хо Нят Нгуен, озабоченные все еще сложным положением в Китае, связанным с недавно окончившейся междоусобной борьбой, и не желавшие в этих обстоятельствах множить своих противников, новые минские власти не стали глубоко вникать в сложившуюся ситуацию и после формальной проверки этих сведений (через специальное посольство в том же, 1403 г.) уже 4 января 1404 г. провозгласили Хо Хан Тхыонга правителем государства Аннам (*Аньнань-гованом*), т.е. дали ему точно такую же инвеституру, что и до этого давали императорам династии Чан. Вопрос о престолонаследии в Дайвьете, который Хо Нят Нгуен назвал Дайнгу, можно было считать исчерпанным.

Китайская и вьетнамская версии дальнейшего хода событий, которые привели к вторжению китайских войск во Вьетнам, существенно расходятся. По данным китайских источников, вскоре (10 сентября 1404 г.) в Пекин прибыл бежавший от репрессий вьетнамский чиновник Буй Ба Ки, который «открыл глаза» императору Чжу Ди (Тай-цзун или Чэн-цзу, прав. в 1402–1424 гг.) на подлинную суть событий, произошедших во Вьетнаме, а затем (2 октября 1404 г.) сюда же из Лаоса доставили еще одного беглеца — младшего брата императора Чан Зу-тонга (прав. в 1341–1369 гг.) принца Чан Тхием Биня (или, как в китайских текстах, Чан Тхиен Биня), которому минский император и потребовал возвратить престол. По версии практически всех вьетнамских источников, Чан Тхием Бинь был самозванцем. Под этим именем скрывался некий уроженец Тханьхоа Нгуен Кханг, участвовавший в восстании против центральных властей в этой провинции еще в 1389 г. и бежавший после поражения восстания в Лаос. При этом прибыл он в Пекин еще до Буй Ба Ки, и когда Буй Ба Ки привели его опознать, он отказался это сделать, несмотря на оказанное на него давление. На наш взгляд, вьетнамская версия выглядит более убедительной хотя бы потому, что Чан Тхием Бинь был относительно молодым человеком, а его предполагаемый отец император Чан Хиен-тонг умер еще в 1341 г., т.е. на тот момент Чан Тхием Биню, если это был его сын, никак не могло быть меньше 63 лет. Более того, столь скорое (10 сентября и 2 октября) появление на политической арене сразу двух деятелей, необходимых для оправдания агрессии против суверенного Вьетнама и последующей аннексии его территории, наводит на мысль о том, что это было далеко не случайное совпадение, а часть заранее спланированной акции. Зачем же нужна была такая акция Тай-цзуну? На самом деле причин ее проведения было по меньшей мере две.

Первая из них, наиболее важная, это подготовка общественного мнения в стране к предстоящему походу на Вьетнам. Дело в том, что отец императора Чжу Юань-чжан при жизни очень много думал о будущем своей империи, о том, как должны вести себя его преемники, чтобы сохранить на долгие годы ее могущество и процветание. В связи с этим он оставил им своеобразное «политическое завещание» («Наставления родоначальника августейшей династии Мин»), неоднократно переписывавшееся и широко известное в самых различных кругах населения страны. Уже самим своим приходом к власти четвертый сын Чжу Юань-чжана — Чжу Ди, который сверг его внука и прямого наследника императора Хуй-цзуна (прав. в 1398–1402 гг.),

самым серьезным образом нарушил заветы своего отца, настаивавшего на наследовании власти в династии исключительно по главной линии. Он же открыто стал нарушать его запреты на использование в управлении страной евнухов и родственников императора по линии его жен. Между тем в завещании говорилось, что если «кто из последующих поколений захочет изменить поучения родоначальника династии, то тот подлежит суду за измену и подвергнется казни» [У Хань 1980: 238]. Что же касается внешней политики в целом и Аннама в частности, то тут указания в завещании Чжу Юань-чжана были более чем конкретными: «Все варвары четырех сторон света отделены от нас горами и отгорожены морями и ютятся уединенно в своих захолустьях. Если бы мы получили их земли, то невозможно было бы использовать их; если бы мы получили их народ, то невозможно было бы использовать его. Если же они сами будут тревожить наши границы, то станут несчастными. Если они не будут приносить бед Срединному государству, а мы подыдем войска и нападём на них, то и мы будем несчастными. Я опасаясь, что мои потомки, опираясь на богатство и мощь Срединного государства и стремясь к боевым заслугам, без причины поднимут войска и станут губить и калечить людские жизни. Настоятельно необходимо помнить: этого делать нельзя» [У Хань 1980: 126]. Исключение из этого правила делалось только для монголов, с которыми боевые действия практически не прекращались, а Вьетнам (Аннам) наряду с Кореей, Японией, Чампой, Рюкю, Сиамом, Камбоджей и другими государствами был специально упомянут, как страна, нападать на которую было нельзя ни в коем случае. Не считаться с этим общеизвестным предостережением своего отца Чжу Ди просто не мог. В то же время, судя по всему тому, что произошло в дальнейшем, стремление захватить эту страну, расширить пределы империи стало одной из жизненных задач минского императора, своеобразной «навязчивой идеей», и для ее реализации было необходимо подвести идеологическую базу: выдать захватническую экспедицию за поход в целях восстановления справедливости в дружественной стране — возвращения власти законной династии Чан.

Вторая причина, которая подвигла императора Тай-цзуна «обрести» Чан Тхием Биня, была еще более приземленной и понятной. Поднимая знамя реставрации во Вьетнаме династии Чан, он рассчитывал внести раскол в ряды будущих противников, добиться поддержки определенной части вьетнамского населения. И эта задача на этапе войны против династии Хо в Аннаме, судя не только по китайским, но и по вьетнамским документам, была успешно решена.

Версии китайских и вьетнамских историографов в отношении дальнейших событий также существенно расходятся. Так, *Мин шилу* (в дальнейшем — МШЛ) свидетельствует, что прибывшие по случаю нового 1405 г. по лунному календарю вьетнамские послы, увидав неожиданно представленного им Чан Тхием Биня, упали ниц и даже расплакались, что окончательно подтвердило правдивость его слов. Между тем, судя по вьетнамским документам, никто из этих послов после возвращения даже не был наказан, и имена многих из них продолжают встречаться на страницах ТТ и дальше.

Также расходятся данные и о первом походе китайских войск, призванных помочь Чан Тхием Биню вернуть престол. По данным ТТ, китайский экспедиционный корпус состоял из 100 тыс. человек, он был разгромлен вьетнамскими войсками, многие китайцы попали в плен и были отправлены в провинцию Нгеан. Китайские командиры, чтобы спасти свою жизнь, были вынуждены сами выдать Чан Тхием Биня вьетнамцам, и только это помогло им вернуться (ВК-VIII: 50a–50b).

По версии же китайских источников, Хо Нят Нгуен притворно согласился принять Чан Тхием Биня и вернуть ему престол, а самому стать владетельным князем в провинциях от Тханьхоа и южнее, поэтому отряд, сопровождавший принца, насчитывал всего лишь 5 тыс. человек. Чтобы усыпить бдительность китайцев, представители Хо Нят Нгуена радушно встретили их на границе (в Кхауоне, современный г. Лангшон), снабдили продовольствием и проводниками. Нападение на Чан Тхием Биня произошло уже после этого на маршруте движения в сторону столицы страны Тханглонга. Не ожидавшие нападения китайцы, выстроившиеся в походные порядки и поместившие впереди колонны экипаж претендента на престол, попали в засаду. При этом убит был только Чан Тхием Бинь и один из китайских гражданских чиновников (Би Янь), к нему приставленный (по другим данным, последний покончил жизнь самоубийством, так как счел, что не выполнил указ императора). Бросившиеся в погоню за нападавшими китайцы уперлись в разрушенный мост и не смогли продолжить преследование. С противоположного берега им прокричали, что никто не собирается наносить им ущерб, уничтожению подлежал только «лицемер и ничтожество» Чан Тхием Бинь, а сопровождавшим его не будет нанесено никакого ущерба. Вьетнамцы также обещали, что Хо Хан Тхыонг непременно в ближайшее время испросит у императора Тай-цзуна прощение за содеянное. В этой ситуации немногочисленный отряд китайцев счел за благо retirоваться.

В данном случае более правдоподобной выглядит китайская версия. Судя по всему, основной целью направления Чан Тхием Биня во Вьетнам было создание повода для последующего нападения на эту страну с целью ее аннексии. На следующем этапе он был уже абсолютно не нужен Минам, более того, весьма неудобен для них, так как по всем законам именно ему пришлось бы передать власть после завоевания Вьетнама. Он был обречен на смерть с самого начала похода. Именно поэтому реакция китайских военачальников на случившееся была столь спокойной, и никто из них не был серьезно наказан за провал операции.

Информация вьетнамских источников о 100-тысячном корпусе, вторгшемся во Вьетнам с целью поменять здесь власть, и его полном разгроме выглядит весьма сомнительной, поскольку при любых обстоятельствах такого количества войск было слишком мало, чтобы одержать победу в наступательной войне, но слишком много, чтобы просто сопроводить уже признанного нового правителя в его столицу. Да и должность военачальника, возглавившего этот поход (товарищ-*цяньши* главноуправляющего-дуду Правой армии Хуан Чжун), вовсе не предполагала, чтобы он мог возглавить столь многочисленную армию (упомянутый в ТТ военный губернатор Гуанси, военачальник армии Похода на юг Хань Гуань в этой экспедиции участия точно не принимал), да и данных о подготовке к этому походу (а она должна была быть достаточно интенсивной) никаких нет.

Так или иначе, но император Тай-цзун на начальном этапе добился всех поставленных целей: последний претендент на престол якобы «из династии Чан» был устранен, повод для массированного вторжения во Вьетнам был создан. Подготовка к походу была продолжительной и очень серьезной. Армию собирали практически по всей стране, тщательно прорабатывались маршруты вторжения, вопросы снабжения армии продовольствием. Наступать было решено по двум направлениям — через провинцию Гуанси по традиционным главным дорогам, связывавшим Китай и Вьетнам, и через провинцию Юньнань, путь из которой был более сложным и длинным, но на этом направлении, по мнению китайцев, вьетнамские кордоны должны были быть менее мощными. Обоим армиям было предписано стараться поддерживать связь друг с другом и объединиться уже в предгорьях дельты Красной реки для нанесения главного удара по столицам династии Хо — Восточной (Тханглонг) и Западной (в провинции Тханьхоа). Подготовка к нападению велась открыто и сопровождалась активной пропагандистской кампанией, в основу которой был поло-

жен тезис о «справедливой миссии» китайских войск, которые после ликвидации узурпаторов якобы возведут на престол потомков законной династии Чан и немедленно покинут пределы дружественного им государства. Как показали дальнейшие события, это лживое обещание, которое император Тай-цзун с самого начала выполнять не собирался, тем не менее сыграло свою роль: дезинтеграционные процессы во вьетнамском обществе, и так расколотом в связи с недавним переходом власти от одной династии к другой и активными реформами Хо Нят Нгуена, затронувшими жизненные интересы существенного числа его членов, включая буддийскую санху, удалось усилить, многие вьетнамцы поверили Минам и в дальнейшем вели себя соответствующим образом. Единства и единодушия в рядах оборонявшихся, которые мы всегда наблюдали при прошлых вьетнамо-китайских вооруженных конфликтах, не было и в помине.

Верховное командование китайским экспедиционным корпусом было поручено одному из главных фаворитов Тай-цзуна — опытному старому полководцу Чжу Нэну. Войсками, вторгавшимися из Юньнани, командовал военный губернатор этой провинции Му Шэн, потомок приемного сына Чжу Юань-чжана — Му Ина, роду которого в 1382 г. Юньнань был передан Минами в наследственное управление [У Хань 1980: 123]. Положение будущего победителя вьетнамцев Чжан Фу вначале не было ведущим. Двор относился к нему с подозрением, и его отправка в действующую армию, где он должен был лишь помогать Чжу Нэну и в иерархии стоял даже ниже Му Шэна, выглядела скорее как почетная ссылка, чем предоставление реального шанса зарекомендовать себя. Главнокомандующим Чжан Фу фактически стал случайно в связи с тем, что 12 ноября 1406 г. всего за 7 дней до вторжения во Вьетнам Чжу Нэн неожиданно умер от болезни, и вносить какие-то изменения к состав командования просто не было времени.

Подготовка к войне велась в Китае открыто, и у династии Хо было время, чтобы продумать план обороны рубежей страны в связи с неизбежным вторжением. Исторически вариантов таких планов было два: либо создать неприступную линию обороны и удерживать ее до тех пор, пока у нападавших не кончится продовольствие и пока не начнется смертоносная для китайцев летняя жара с ее неизбежными эпидемиями (как это сделали Ле Хоан в 981 г. и Ли Тхыонг Киет в 1077 г.), либо, сохраняя армию, вести войну партизанскими методами, как поступили военачальники династии Чан, сражаясь с монголами. По-видимому, императоры Хо не были до конца уверены в верности

подчиненных им военачальников и армий в целом (а партизанская война это предполагает), поэтому предпочли первый вариант обороны. В качестве рубежа была выбрана река Фульонг, берега которой были укреплены высокими валами и частоколами на протяжении нескольких сотен километров. Реку заполнили многочисленные боевые корабли вьетнамцев, обеспечившие явное превосходство на воде, жители северного ее берега было эвакуированы, в ряды армии призвали практически все мужское население близлежащих провинций. Это, по данным китайцев, довело номинальное количество вьетнамских солдат до нескольких сотен тысяч человек, что намного превышало численность экспедиционного корпуса Минов. В центре линии обороны на наиболее прорывоопасном направлении была построена крепость Дабанг [Нгуен Май 1999], где были сосредоточены основные силы оборонявшихся, которые по замыслу их командования в случае необходимости можно было перебросить на любой участок этой линии. На все это было потрачено очень много усилий и средств, однако в рядах державших оборону вьетнамских армий не было главного — единства и готовности умереть за правое дело.

Победоносное наступление войск Минов на Вьетнам достаточно подробно описано как в китайских, так и во вьетнамских источниках, при этом расходятся эти описания только в деталях: китайские историографы, как всегда, слегка приукрашивали героизм и доблесть своих победоносных армий, а вьетнамские историографы, крайне негативно относившиеся к династии Хо, были совсем не склонны скрывать ее ошибки и поражения. Вторгшиеся во Вьетнам 19 ноября 1406 г. отряды Чжан Фу без труда преодолели пограничные заслоны и в соответствии с заранее разработанным стратегическим планом уже 24 ноября соединились с войсками Му Шэна, добравшимися до цели также легко. Сымитировав несколько ложных попыток прорыва растянутой линии обороны вьетнамцев в отдаленных друг от друга местах, Чжан Фу нанес основной удар там, где его меньше всего ждали: 19 января 1407 г. лобовому ночному штурму подвергся наиболее укрепленный пункт обороны, крепость Дабанг. Поражение вьетнамских войск было полным и безоговорочным в первую очередь именно потому, что большинство вьетнамских военных не были склонны класть свои головы за Хо Няг Нгуена и его сыновей и при первых же неудачах не проявили стойкости и обратились в бегство, которое очень скоро привело к фактическому развалу армии. Мобилизованные крестьяне разбежались по своим деревням, кто-то уходил на юг, кто-то уплывал на кораблях в сторону моря, были и такие

(и немало), кто переходил вместе со своими отрядами на сторону противника в ожидании возвращения на престол представителя династии Чан. Количество последних, по данным китайских источников, с которыми вьетнамские историографы не спорят, исчислялось десятками тысяч ежедневно. План Тай-цзуна по внесению раскола во вьетнамское общество вполне сработал. Приказ минского императора ни в коем случае не наказывать добровольно сдавшихся, судя по всему, соблюдался неукоснительно, что, безусловно, способствовало этому процессу. Таким образом, после единственного крупного сражения вьетнамская армия как достойный противник практически перестала существовать. Достаточно сказать, что уже на следующий день, 20 января 1407 г. без боя была взята Восточная столица (Тханглонг), а еще через неделю (26 января) и Западная столица, которую, впрочем, отступившие морем остатки армии династии Хо успели хотя бы поджечь.

От немедленного дальнейшего продвижения на юг китайские войска воздержались: нужно было навести порядок на оккупированных территориях, интегрировать в свои ряды немалые силы присоединившихся к ним сторонников Чанов, обеспечить тыл будущему наступлению, найти или построить флот, чтобы преодолеть превосходство противника на воде, позволяющее ему быстро уходить от наступающих войск, а также наносить удары в неожиданных местах. Кроме того, Чжан Фу предвидел, что остатки армий Хо постараются взять реванш и победа над контрнаступающими позволит ликвидировать оставшихся сторонников Хо Нят Нгуена без их изнурительного преследования, сулящего большие потери. Так оно и случилось. В апреле–мае 1407 г. династия Хо попыталась использовать свое временное преимущество на воде и несколько раз пробовала атаковать вторгшиеся китайские войска с использованием флота, но всякий раз безуспешно и с огромными для себя потерями в живой силе, вооружении и кораблях. Многие уцелевшие из нападавших сдавались (кстати, именно тогда на сторону китайцев перешел и отец Нгуен Чая — Нгуен Фи Кхань). Армия дома Хо практически перестала существовать, а сами члены династии и их ближайшее окружение укрылись на далеком юге, пока еще недоступном китайцам.

Именно тогда впервые со всей очевидностью был продемонстрирован план Минов по аннексии вьетнамских земель. Уже 15 марта 1407 г. Чжан Фу повелел ряду коллаборационистов, не связанных с домом Чан, подготовить послание на имя императора Тай-цзуна с просьбой присоединить земли страны к минскому Китаю в качестве одной

из провинций. В этом послании содержалось заведомо лживое заверение, что потомков рода Чан в стране больше не осталось и что народ страны жаждет вернуться к прежней ситуации, существовавшей вплоть до начала X в. Даже самому минскому императору, получившему это послание 26 мая 1407 г., такая поспешность и неприкрытое лицемерие показались чрезмерными и опасными в плане дальнейшей борьбы за завоевание Вьетнама, и он отложил окончательное решение этого вопроса на период после уничтожения династии Хо.

Примерно тогда же (с 15 апреля 1407 г.) в рамках реализации той же программы насильственного присоединения началась массовая «добровольная» депортация в Китай представителей самых различных вьетнамских элит от заведомых родственников императоров династии Чан, военных и гражданских чиновников, находившейся не у дел интеллигенции до квалифицированных ремесленников, буддийских монахов и т.д., являвшихся признанными местными авторитетами, причем подавляющему большинству из них на родину вернуться так и не удалось. Кроме того, стали проводить планомерные сбор и отправку в Китай всех книг и документов на бумаге, которые только удавалось найти (их император Тай-цзун категорически запретил уничтожать), и ликвидацию памятников местной эпиграфики, увезти которые по техническим причинам было очень сложно. Цель этих мероприятий была очевидной: попытаться лишить местное население национальной идентичности, начать его ассимиляцию.

В мае 1407 г., собрав флот и поставив под свой контроль все основные протоки Красной реки, чтобы обезопасить тыл, Чжан Фу и Му Шэн начали наступление на юг страны. Деваться Хо Нят Нгуену и его сторонникам было некуда (далее на юге их только и ждали верные союзники Минов правители Чампы, которые уже возвратили себе утраченные в 1402 г. земли), армии у них не осталось, поражение было неизбежным. В июне 1407 г. один за другим в плен к китайцам попали сам Хо Нят Нгуен, действующий император Хо Хан Тхьонг и почти все их многочисленные родственники и приближенные. Причем символично, что Хо Хан Тхьонга захватили не китайцы, а перебежчики-вьетнамцы во главе с Во Ньы Кханем. Все члены семьи Хо были отвезены в Китай и за редким исключением (старший сын Хо Нят Нгуена — Хо Нгуен Чынг и внук — Хо Ньюэ) казнены. Династия Хо пала, дискредитировав себя настолько, что в будущем ни одно из многочисленных восстаний против минского владычества никогда не проходило под лозунгом восстановления власти этой династии, но только династии Чан. Одновременно пала и вьетнамская государст-

венность вообще. 5 июля 1407 г. на месте «государства Аннам» появилась провинция Цзяочжи (Зяотьи), по своей структуре и статусу ничем не отличавшаяся от любой другой провинции Китая. Что касается династии Чан, то были лишь восстановлены храмы в честь ее умерших императоров и их гробницы, для обслуживания которых выделили несколько семей податных. План императора Тай-цзуна удалось полностью и успешно реализовать.

Судя по всему, такой оборот событий стал неожиданностью для очень многих вьетнамцев, присоединившихся к китайцам в борьбе якобы против узурпаторов за законную власть. Однако пока во Вьетнаме находился экспедиционный корпус под командованием Чжан Фу (он возвратился в Китай не ранее 2-й луны 1408 г.), начинающаяся борьба за национальную независимость носила во многом скрытый характер, сводилась к отказу от сотрудничества с оккупантами, бегству из-под их надзора, отказу от «добровольной» депортации в Китай. Одним из таких будущих руководителей инсургентов стал младший сын императора Чан Нге-тонга Зяндинь-вюонг Чан Нгой, часть прежнего именного титула которого (Зян Динь) стала именем, под которым чаще всего он упоминается как в китайских, так и во вьетнамских источниках. По каким-то неизвестным нам причинам он не попал под репрессии со стороны династии Хо, как большинство его родственников. Однако из столицы его убрали в почетную ссылку на далекий юг, назначив удельным князем Нятнама (Нятнам-куанвюонг), управителем земель, недавно отвоеванных у Чампы. После начала войны он, по-видимому, рассматривая сам себя как одного из главных претендентов на будущий престол Чанов, обещанный Минами, покинул южные районы страны, пробрался в столицу и сдался Чжан Фу. Когда же Чан Нгой обнаружил, что восстанавливать его династию никто не собирается, а его самого планируют отправить «на аудиенцию» в Пекин, то бежал в общину Модо в Чыонгиене (современная провинция Ниньбинь), где 1 ноября 1407 г. при поддержке местного населения, обескураженного своим неожиданным превращением в подданных Поднебесной, провозгласил себя императором с эрой правления *Хынг-кхань*. Сначала все еще остававшийся в Зяотьи Чжан Фу его просто не замечал, а когда заметил, то быстро разгромил его немногочисленные отряды, заставив Зян Диня бежать. Следует отметить, что измученное многочисленными непонятными реформами Хо Нят Нгуена и кровопролитной войной с Минами в условиях трехлетнего моратория на сборы любых налогов местное население дельты Красной реки, находившееся под строгим контролем при-

шельцев и их администрации, в распоряжении которой был весь экспедиционный корпус, вернувшийся в Китай только после 2-й луны 1408 г., по-видимому, было не склонно немедленно включаться в освободительную войну. В связи с этим Зян Диню пришлось ретироваться сначала в Нгеан, а потом еще южнее, в Хоатяу. Здесь ситуация была несколько иной, чем в дельте. Особенно это касалось наиболее удаленных южных районов. Армия Чжан Фу находилась здесь совсем недолго, новая администрация состояла в основном из местных уроженцев, занимавших свои посты еще со времен династии Хо и капитулировавших скорее по конъюнктурным соображениям, чем из-за принципиальной позиции. Собственно китайцы здесь практически отсутствовали, и реальная власть центральной администрации провинции Зяотьи была минимальной. Существенную часть местного населения составляли беглецы или переселенцы из северных районов, которые, как правило, и ранее не несли повинности перед центральной властью, но только перед местной. Их главная обязанность состояла в защите южных рубежей страны от постоянных набегов чамов, поэтому большинство из них было хорошо подготовлено в военном отношении и прекрасно организовано. Единственной слабой стороной была их малочисленность по сравнению с населением дельты. Именно они стали ядром новой армии, собранной императором Зян Динем, которую возглавили местный военный лидер Данг Тат и гражданский чиновник Нгуен Кань Тянь. Постепенно занимая территории, уничтожая здесь представителей китайской администрации, не успевших вовремя прийти и сдаться, вбирая все новые и новые отряды патриотов, не желавших жить под китайской пятой, эта армия неуклонно продвигалась на север. По-видимому, именно в ходе этого освободительного похода к повстанцам присоединился один из местных богачей из провинции Тханьхоа, тогда еще молодой (23 года) Ле Лой, которому в будущем будет суждено возратить Вьетнаму государственность.

Уже в августе 1408 г. большая и постоянно увеличивающаяся национально-освободительная армия под командованием Данг Тата вторглась в дельту Красной реки и стала брать под свой контроль один за другим ее районы, начиная с юга и со стороны моря. Командиры местных китайских гарнизонов явно не могли с ней тягаться, заперлись в крепостях и стали просить подмогу у Пекина. Оценив всю серьезность ситуации, император Тай-цзун предложил Зян Диню амнистию и возможность занять ответственный пост в администрации провинции Зяотьи и одновременно направил из Юньнани армию

под командованием Му Шэна, который в прошлом хорошо зарекомендовал себя, сражаясь под командованием Чжан Фу, но как самостоятельный полководец оказался не очень силен.

В Зяоты Му Шэн прибыл только в декабре 1408 г. Привыкнув к легким победам над не слишком мотивированным противником, которых он добивался в прошлом, и не почувствовав, что ситуация существенно изменилась и противник уже не тот, Му Шэн решил добиться быстрого успеха в одном решающем сражении. 9 января 1409 г. в битве на реке Шинькует он потерпел сокрушительное поражение, потеряв всю свою армию, существенную часть солдат гарнизонов, а также ряд высших военных и гражданских чиновников провинции Зяоты, сложивших свои головы на поле боя или покончивших жизнь самоубийством перед лицом неминуемого плена. Сам Му Шэн спасся случайно, укрывшись в небольшой крепости Колонг, расположенной неподалеку от места сражения, и только отсутствие единства по вопросу о дальнейших действиях в руководстве повстанцев не позволило им его захватить. Перед лицом неминуемой утраты вновь завоеванных территорий Тай-цзун 11 февраля 1409 г. вновь отправил в Зяоты армию под командованием Чжан Фу. Скорее всего, он бы не успел оказать помощь ее гарнизону, и так не очень большому и к тому же ослабленному потерями в битве на реке Шинькует, однако ситуацию резко изменили действия Зян Диня. Тяготясь тем, что он не играет существенной роли в управлении армией, якобы ему «подчиненной», и желая перехватить инициативу в этом вопросе, он заманил к себе Данг Тата и Нгуен Кань Тяна и велел охранникам убить их. В результате среди повстанцев произошел раскол, большая часть армии покинула лагерь императора и под командованием сына Данг Тата, Данг Зунга, и сына Нгуен Кань Тяна, Нгуен Кань Зи, организовано отступила на юг. В этих условиях о продолжении наступательных действий повстанцев уже никто не думал. Время для взятия столицы Зяоты (которая стала называться Донгкуан) было упущено.

Армия Чжан Фу не стала спешить с исполнением указа императора. Войдя в провинцию Зяоты (не позднее июля 1409 г.), она встала лагерем в северных ее районах и занялась строительством флота, без которого, по мнению Чжан Фу, победоносная война против повстанцев была невозможна. Южные районы по-прежнему китайцами не контролировались.

Между тем события в стане армии династии Поздние Чан продолжали развиваться. Нгуен Кань Зи и Данг Зунг нашли еще одного родственника династии Чан — Чан Куи Кхоанга (внук императора

Чан Нге-тонга и родной племянник Зян Диня) и 2 апреля 1409 г. провозгласили императором уже его (эра правления *Чунг-куанг*). Неизбежный конфликт и междоусобную войну между двумя императорами, в конце концов, удалось погасить, провозгласив Зян Диня Верховным императором, якобы «добровольно» уступившим власть своему младшему родственнику, однако армии двух императоров не только не были объединены, но и не координировали свои действия. И самое главное, время было безвозвратно упущено. Чжан Фу смог спокойно подготовиться к наступлению, начавшемуся во второй половине 1409 г., и не только разгромил обоих императоров поодиночке, но и установил наконец-то реальную власть китайцев на всей территории провинции Зяотьи, включая ее самые отдаленные южные области.

Зян Динь, Чан Куи Кхоанг, Данг Зунг, Нгуен Кань Зи и многие другие либо погибли в боях, либо были схвачены, увезены в Пекин и там казнены. Справедливости ради следует отметить, что на этот раз победа досталась китайцам значительно тяжелее, чем победа над семьей Хо в 1407 г. Армия Чжан Фу непрерывно сражалась на протяжении 4 лет (вплоть до 10-й луны 1413 г.), участвовала в нескольких тяжелых для себя сражениях, исход которых определялся в последний момент, несла тяжелые потери. Именно на юге Вьетнама борьба против минских оккупантов стала носить характер национально-освободительной войны. Именно на юге во время этих походов Чжан Фу «прославился» своей жестокостью в отношении гражданского населения, оставляя на своем пути горы изуродованных трупов женщин, детей и стариков. Тем не менее задачу, которую поставил перед ним император Тай-цзун, он успешно выполнил и за это был направлен в провинцию Зяотьи в качестве верховного военного администратора.

После падения династии Поздние Чан в конце 1413 г. ситуация в провинции временно стабилизировалась. По оценке как китайских, так и вьетнамских историографов во многом это было связано с деятельностью находившихся здесь верховных администраторов — гражданского (Хуан Фу) и военного (Чжан Фу). Понимая, что процесс вхождения в китайское сообщество нового, близкого ему по духу, но свободолюбивого и привыкшего к независимости народа, если он вообще возможен, потребует массу времени и усилий, китайская администрация в то время не пыталась его форсировать, стремилась всячески уменьшить налоговое бремя и отработки местного населения, управлять им с опорой на местных же чиновников. Причем это касалось не только низшего и среднего звена. По данным тех же ки-

тайцев, военачальники из числа вьетнамцев, в том числе бывших соратников Чан Нгоя и Чан Куи Кхоанга, скоро стали составлять внушительную часть окружения Чжан Фу, помогая ему договариваться с недовольными и склонными к выступлениям, как-то решать неизбежно возникающие конфликтные ситуации. Важным фактором, способствовавшим относительному успеху внутренней политики Чжан Фу и Хуан Фу в Зяотьи, было то, что в целом она осуществлялась строго в русле многочисленных указов императора Тай-цзуна, требовавшего толерантного и милостивого отношения к населению бывшего Аннама. В результате восстания в стране не то чтобы вообще прекратились, но стали менее мощными и продолжительными. Их центры переместились из дельты Красной реки, равнинных районов юга в горные районы или далекую периферию на границе с Чампой.

Политика, проводимая Чжан Фу, раздражала многих подчиненных ему китайских администраторов, прежде всего из числа присланных сюда евнухов, возможности которых по эксплуатации местного населения были относительно ограничены. Опасаясь прямо выступать против жестокого и решительного полководца, завоевавшего доверие у императора, они всячески стремились дискредитировать его, используя свои связи при дворе. Повод для этого найти было сложно, но им это удалось. Воспользовавшись тем, что среди близких Чжан Фу людей действительно резко вырос процент представителей местной элиты, евнухи косвенно обвинили его в том, что он, опираясь на них, возможно, в конце концов, попытается отделиться от империи и создать свое собственное государство, как это сделал в III в. до н.э. полководец династии Цинь Чжао То (Чиеу Да). Император Тай-цзун поверил этим наветам, и 7 декабря 1416 г. Чжан Фу было предписано срочно с использованием возможностей почтовой связи вернуться в Пекин. Он не подвергся репрессиям, служил еще нескольким императорам династии Мин, занимая самые высокие и почетные посты, умер глубоким стариком, но в Зяотьи больше никогда не возвращался, хотя в некоторых случаях, с учетом его знания провинции и выдающихся полководческих талантов, его назначение могло бы в корне изменить ситуацию.

Вскоре (20 февраля 1417 г.) на его место был назначен новый военачальник — Ли Бинь, также хорошо знавший Зяотьи (он участвовал уже в первом походе сюда в рядах армии Му Шэна), который военными талантами мало уступал своему предшественнику. Однако он демонстративно отказался от сотрудничества с местной элитой, проводимого Чжан Фу, более того, чтобы избежать возможных подозрений Пекина,

заял в отношении нее очень жесткую и зачастую несправедливую позицию. Кроме того, были сняты любые ограничения на пути обогащения представителей китайской администрации, работавшей в Зяоты. И если возвращение нормы регулярных налогов (подушного и поземельного) на довоенный уровень не столь сильно затронуло интересы местных крестьян, то многочисленные бесплатные принудительные отработки (добыча золота и серебра, поиск жемчуга, обязательное выращивание тропических специй, охота на экзотических птиц и животных, поборы благовониями) сделали жизнь многих из них просто невыносимой. После небольшой паузы (1417 г.) провинция взорвалась массовыми восстаниями в самых различных уголках.

Судя по данным ТТ и МШЛ, во главе этих восстаний чаще всего стояли местные чиновники, которые ранее успешно сотрудничали с Чжан Фу. Наиболее крупным и опасным было восстание губернатора области Нгеан Фан Лиеу (1419 г.). Но не менее опасными были и многочисленные выступления в дельте Красной реки, руководители которых нередко провозглашали себя правителями, претендующими на власть во всей стране. Отряды Ли Биня не знали ни дня покоя, громя выступления местных предводителей. Зачастую им приходилось проводить несколько походов ежемесячно. Ситуацию удержать удавалось, однако антикитайские выступления не только не спадали, но все более активизировались.

Если на фоне всех этих синхронных выступлений оценивать восстание в провинции Тханьхоа Ле Лоя, также объявившего себя правителем (Биньдинь-выонгом) — это стало главной темой главы X Основных анналов ТТ, — то оно явно не выглядело ни самым опасным, ни самым мощным. Опорной базой его были относительно малонаселенные и не очень богатые предгорные районы, существенную часть жителей которых составляли национальные меньшинства (прежде всего мыонги).

Данные китайских и вьетнамских источников, касающиеся личности руководителя этого восстания, принципиально расходятся. Как считали вьетнамские историографы, Ле Лой происходил из зажиточной семьи, не так давно обосновавшейся в этом районе и сумевшей сплотить вокруг себя местное население. В прошлом он не имел никакого отношения ни к центральной власти во Вьетнаме, ни к китайской администрации провинции Зяоты и поднял восстание, исключительно руководствуясь патриотическими соображениями.

По данным китайцев, Ле Лой действительно не имел отношения к администрации династии Хо и не оказывал ей содействие в борьбе

против китайской агрессии. Он со своим отрядом присоединился к императорам династии Поздние Чан уже на втором этапе борьбы против Чжан Фу и дошел в должности до командира одного из отрядов личной охраны императора («армия Расчищающих путь»). Когда судьба императора Чан Куи Кхоанга была уже фактически решена, он оставил ряды его армии и сдался Минам. Руководствуясь установкой на отказ от наказания добровольно капитулировавших, Чжан Фу амнистировал его и назначил на должность станового пристава в его родные места (Ламшон). Эту должность Ле Лой считал для себя оскорбительно низкой, поэтому и испытывал внутреннее недовольство, которое в конце концов и привело его к мысли о восстании.

По нашему мнению, версия китайских источников заслуживает большего доверия, поскольку во многом подтверждается ходом дальнейших событий. Ле Лоя китайцы явно лично знали еще до того, как он стал с ними бороться самостоятельно. Он был хорошо знаком с евнухами Ма Ци и особенно Шань Шоу, который регулярно вел с ним личную переписку и ходатайствовал за него перед минским императором, когда встал вопрос о склонении его к отказу от борьбы.

Ле Лой, очевидно, пользовался авторитетом среди представителей элиты вьетнамского общества, к нему присоединились многие высокопоставленные деятели того времени, включая того же губернатора Нгеана Фан Лиеу, представителя императорской семьи Чан — Чан Нгуен Хана, что было бы немыслимо, если бы он был простым зажиточным крестьянином и ранее не обладал определенным статусом. Да и собственные слова Ле Лоя, приведенные в ТТ, свидетельствуют о том, что он с китайцами все-таки сотрудничал и пришел к выводу о невозможности дальнейшего сотрудничества далеко не сразу: «Прежде, когда Я столкнулся с бунтом, то укрылся в Ламшоне, изначально думая только о сохранении своей жизни любыми средствами. Вначале не было намерения обрести Поднебесную. Но враги насильничали сверх меры, жизнь людей стала невыносимой, всех, имевших разум, они уничтожали. Хотя Я истощил семейное имущество в угоду им, рассчитывая отвести от себя беду с их стороны, однако стремление уничтожить меня не только не уменьшалось, но росло. Обдумывая [план] поднять повстанцев, Я в действительности поступил так от безысходности, и только!» (ВК-Х: 75а).

Также вызывает большие сомнения описание в ТТ конкретной деятельности Ле Лоя на начальном этапе восстания как череды славных побед и отдельных непринципиальных локальных неудач. На самом деле (и это подтверждается анализом перемещения повстанче-

ской армии из Ламшона в пространстве) будущий основатель династии Поздние Ле действительно доставлял много неудобств администрации провинции Зяотьи, совершая неожиданные набеги, уничтожая отдельных чиновников и разрушая управленческую структуру. Однако реально противостоять регулярным отрядам Ли Биня, уже поднаторевшим в такого рода операциях, он конечно пока еще не мог. Всякий раз после столкновений с ними ему приходилось отступать и скрываться в труднодоступных горных районах или на территории Лаоса. При этом, как правило, существенная часть его войск разбегалась, много людей гибло или попадало в плен, как об этом пишут китайские источники. Бесспорным фактом является и утрата Ле Лоем в ходе боевых действий почти всех членов своей семьи. То, что Ли Биню так и не удалось с ним покончить, во многом объясняется его хорошим знанием местности и неплохими (до определенного момента) отношениями с вождями лаосских племен. Слишком много было в те времена восстаний во Вьетнаме, некоторые из них вспыхивали прямо рядом со столицей, выглядели значительно более опасными, поэтому добраться до Ле Лоя и окончательно разделаться с ним у Ли Биня не оставалось ни времени, ни сил, хотя не раз (в том числе и по данным вьетнамских хроник) ситуация была к этому очень близка.

В начале 1422 г. в связи с неожиданной смертью Ли Биня от болезни (5 февраля) обстановка в провинции изменилась. Замену Ли Биню долго не присылали, военачальники (Чэнь Чжи и Фан Чжэн), временно исполнявшие его обязанности, были не столь компетентны в военном деле, не обладали необходимыми полномочиями и к тому же не очень ладили между собой. Кроме того, император Тай-цзун, недовольный отсутствием прогресса в наведении порядка в мятежной провинции вновь решил заменить кнут на пряник. Под влиянием тех же евнухов (в первую очередь Шань Шоу, поклявшегося, что он сможет убедить Ле Лоя) он потребовал еще раз попытаться договориться с мятежниками, чтобы привлечь их на свою сторону, тем самым парализовав активность и без того не слишком активных Чэнь Чжи и Фан Чжэна. Воспользовавшись этим, Ле Лой заключил перемирие с китайской администрацией, вернулся в родной Ламшон и начал активную подготовку к дальнейшим боевым действиям. Проводилась эта подготовка на фоне монотонных переговоров, обмена посланниками, неудачных попыток китайцев добиться приезда Ле Лоя в Донгкуан. Тот раз за разом откладывал эту поездку, ссылаясь то на болезнь, то на жаркую погоду (!). А атаковать Ле Лоя китайцы боялись, поскольку, таким образом, нарушили бы указ Тай-цзуна.

Даже когда в 1423 г. Ле Лой, воспользовавшись тем, что его посланники были задержаны в Донгкуане, демонстративно прекратил все контакты с администрацией Зяотьи, в поход на него так и не пошли, дожидаясь прибытия в провинцию обещавшего договориться с Ле Лоем внука Шань Шоу, который убыл из Пекина лишь 5 октября 1424 г.

Вскоре в Китае произошли важные события, оказавшие прямое влияние на ситуацию в провинции Зяотьи. 12 августа 1424 г. император Тай-цзун, инициатор и главная движущая сила операции по расширению китайских территорий на юге, умер. Меньше чем через год (29 мая 1425 г.) умер и его сын — император Жэнь-цзун, также воспитанный в этом духе. Для пришедшего к власти внука Тай-цзуна — императора Сюань-цзуна (прав. в 1425–1435 гг.) завоевание Аннама уже не было жизненно важной задачей, в беседах с окружением он стал все чаще вспоминать о «Заветах» Чжу Юань-чжана, явно демонстрируя готовность найти компромисс и избавить свою страну от колоссальных расходов и непрерывных потерь, связанных с насильственным удержанием под своей властью бывшего Аннама. Кроме того, перемены в руководстве страны, связанные с этим большие амнистии, распространявшиеся и на Зяотьи, добавили противоречивости в приказы, которые получала местная администрация, и это ее окончательно парализовало. Положение усугубил отзыв в Пекин Хуан Фу (23 сентября 1424 г.). Миссия добиться коренных перемен в провинции была возложена на направленного сюда 9 сентября 1424 г. нового верховного военного администратора Мэн Ина, но уже 10 декабря того же года он был снят с должности в связи с тем, что его старшего брата обвинили в подготовке мятежа. Реальная управляемость провинцией быстро уменьшалась.

Наблюдая все эти весьма положительные для себя изменения в ситуации в провинции Зяотьи, уже в 1424 г. Ле Лой принял решение не только продолжать мирно расширять сферу своего влияния в Тханьхоа и более южных провинциях, но и возобновить боевые действия против не подчиняющихся ему местных чиновников. Он понимал, что у него пока вряд ли хватит сил для прямой атаки Донгкуана и вытеснения китайцев из страны, поэтому (по совету Нгуен Тьитя, еще одного повстанца, недавно примкнувшего к нему) решил воспользоваться примером Данг Тата, который в свое время сначала истребил минскую администрацию в южных районах и только потом, опираясь на эти районы в качестве прочного тыла, повел войска победоносным походом на север. В связи с этим Ле Лой отправился на

юг. Главной целью этого похода была крепость Нгеан, которую оборонял многочисленный гарнизон и которая обеспечивала контроль китайцев над обширными прилегающими районами. По дороге повстанческая армия взяла несколько небольших китайских крепостей, что имело важное психологическое значение: повстанцы наконец-то почувствовали, что им вполне по силам не только партизанская война, но и прямое противостояние регулярным силам противника в открытом встречном бою.

В конце 1424 г. в Зяотьи наконец-то прибыл евнух Шань Шоу, обещавший добиться капитуляции Ле Лоя. По его настоянию ранее задержанные посланцы от руководителя повстанческой армии были отпущены. Но это не помогло. Ле Лой отказался даже вести переговоры. Наконец-то руки у Чэнь Чжи и Фан Чжэна оказались развязанными, и они повели большую часть своих войск на помощь гарнизону в Нгеане, рассчитывая, как это было при Ли Бине, быстро подавить восстание. Но по численности, вооружению, подготовке это уже была совершенно другая повстанческая армия. Потерпев несколько тяжелых поражений от Ле Лоя, потеряв много живой силы, вооружения и продовольствия, китайцы были вынуждены отступить и запереться в крепости Нгеан. В целом осада крепости проходила успешно: были пресечены несколько вылазок из нее, перехвачены и уничтожены морские конвои с продовольствием и подкреплением. Чуть позднее (в начале 1425 г.) удалось освободить районы к югу от крепости вплоть до границы с Чампой. Но взять штурмом хорошо укрепленную цитадель с большими запасами провианта, сильным гарнизоном и непосредственным выходом в море не удавалось, и надеяться на то, что это скоро удастся сделать, было сложно (и вообще, как показывают события до и после этого, умение штурмовать крепости никогда не было сильной стороной вьетнамских армий). Ждать, пока у осажденных кончится продовольствие, можно было еще очень долго, а времени у Ле Лоя на это не было. Поэтому он решил воспользоваться тем, что существенная часть всех сил китайцев находилась именно в Нгеане, и, поставив под угрозу их господство в других районах, заставить их добровольно оставить крепость и уйти на север. Для реализации этого плана был выделен совсем небольшой (численностью всего в 200 человек!) отряд отборных войск, усиленный двумя боевыми слонами, который первоначально должен был лишь вызвать панику в гарнизонах к северу от Ламшона. Но результаты этой операции превзошли все ожидания: к отряду под командованием родственника Ле Лоя — Ле Чиена начали присоединяться

многочисленные добровольцы, и он быстро превратился в настоящую армию. Всего за несколько дней Ле Чиен полностью освободил и поставил под свой контроль провинцию Тханьхоа (исключая главную крепость).

Судя по всему, именно в это время Ле Лой стал серьезно думать не только о том, как ему одержать военную победу над Минами, но и о том, что надо сделать потом, чтобы установить с ними мир на приемлемых для обеих сторон условиях. По-видимому, он уже знал о миролюбивом настрое императора Сюань-цзуна (может быть, от евнуха Шань Шоу?) и хотел сделать все возможное, чтобы китайцы ушли из Аннама и при этом не потеряли свое лицо. Было совершенно очевидно, что он сам ни при каких обстоятельствах инвеституру на правление от Минов напрямую не получит. Необходимо было вернуться к прежней схеме: добиться вывода китайских войск через возведение на престол потомка дома Чан, что, собственно говоря, и было формальной целью вторжения минского экспедиционного корпуса на территорию Аннама в 1407 г.

Именно поэтому уже в конце 1425 г. был найден некий Чан Као, еще один деятель, претендующий на то, чтобы быть признанным потомком рода Чан и в этом качестве вступить на престол. По данным вьетнамских источников, на самом деле это был заведомый самозванец, которого звали Хо Онг, и это очень похоже на правду, поскольку ставить на это место реального потомка династии Чан (а они были в рядах повстанческой армии, тот же Чан Нгуен Хан, например) Ле Лою, если он действительно сам хотел стать правителем Вьетнама, было совсем ни к чему. Всего за несколько недель до нового 1426 г. по лунному календарю Чан Као был провозглашен императором с эрой правления *Тхиен-кхань*. Таким образом, 1426 г. стал уже вторым годом его правления, что было важным для ведения в будущем переговоров с Китаем по дипломатической линии. Сам Ле Лой в связи с этим отказался от титула *Биньдинь-вьонг* (т.е. от претензий на место правителя страны), приняв самые высокие, но все-таки лишь чиновничьи должности и малопонятное звание «Ведущий обновление по воле Неба», которым отныне он стал подписывать все документы. Примерно в то же время сам Ле Лой женился на принцессе-*конгтюа* Хуитян, дочери императрицы Батънгок, в прошлом третьей жены императора династии Чан — Чан Зуэ-тонга (прав. 1372–1377), планируя, по-видимому, в будущем воспользоваться званием зятя императора предыдущей династии, как это уже делали основатели династий Чан и Хо.

Между тем осада крепости Нгеан, где по-прежнему были заперты основные силы китайцев, результатов не давала, и перспективы ее были туманными. Утрата области Тханьхоа так и не заставила китайцев оставить эту крепость. И тогда наступление на север было решено продолжить. В 8-й луне 1426 г. 3-тысячный отряд под командованием уроженца столицы Фам Ван Сао и того же Ле Чиена вторгся в дельту Красной реки. Китайские войска, оставшиеся в гарнизонах крепостей, были слишком малочисленны и раздроблены, чтобы оказать ему достойное сопротивление. Очень скоро практически вся территория страны, за исключением крепостей, оказалась в руках повстанцев, численность которых значительно выросла за счет присоединения к ним многочисленных сторонников из числа населения дельты. Когда войска Фам Ван Сао и Ле Чиена подошли непосредственно к столице, китайцы все-таки попытались дать генеральное сражение, но потерпели тяжелое поражение под Нинькиеу (13 сентября 1426 г.). Как и предполагал Ле Лой, Чэнь Чжи в связи с угрозой утраты столицы Зяотьи оказался вынужденным срочно отправить гонцов в крепость Нгеан и потребовать, чтобы большая часть ее защитников морем вернулась на север. Оставленный здесь гарнизон во главе с Цай Фу был не очень силен, и при желании повстанцы могли бы довести осаду до логического конца, однако мудрый Ле Лой решил не тратить на это время и силы, справедливо полагая, что он и так скоро капитулирует. Часть своих войск он оставил вести пассивную осаду крепости, но основные силы также быстрым маршем повел на север с тем, чтобы и там противник не добился численного превосходства. Господство Минов в Зяотьи оказалось под угрозой, своими силами справиться с повстанцами местные власти уже никак не могли. Озабоченный Сюань-цзун сначала направил им на помощь относительно небольшой отряд из Юньнани под командованием Ван Ань-лао. Но этот отряд и вышедший ему навстречу из осажденного Донгкуана отряд Юань Ляна были разгромлены. Минам не оставалось ничего иного, как направить в мятежную провинцию новую 100-тысячную армию во главе с Ван Туном, полководцем не очень опытным и искушенным, получившим должность скорее благодаря заслугам своего отца, чем собственным талантам. Тем не менее его армии удалось практически без боя войти в пределы Зяотьи и быстрым маршем добраться до Донгкуана.

Ван Тун также решил попытать счастья и постараться добиться победы в одном большом сражении, чтобы разом покончить с основными силами повстанцев. Но 5 ноября 1426 г. там же под Нинькиеу

(к западу от Донгкуана) китайцы вновь потерпели сокрушительное поражение, понеся тяжелейшие потери. Сам Ван Тун был ранен в бою и едва успел укрыться за стенами столичной цитадели. Вскоре из Нгеана подошли и отряды самого Ле Лоя. Соотношение сил окончательно изменилось в пользу повстанцев: китайцы оказались запертыми в крепостях, подвергавшихся планомерной и активной осаде, и возможностей переломить ситуацию своими силами у них практически не было.

Отряды Ле Лоя постоянно наращивали давление: Донгкуан был взят в плотное кольцо, гарнизоны ряда других крепостей (включая ту же крепость Нгеан) сами капитулировали, но до победы было еще далеко. Загнанные в угол, лишённые связи с Пекином и доведенные до отчаяния, китайцы яростно сопротивлялись, совершая вылазки за крепостные стены и нанося поражения отдельным отрядам Ле Лоя. В ходе этих вылазок в марте 1427 г. был убит Ле Чиен, а в апреле еще один высокопоставленный и удачливый военачальник Ле Лоя — Ле Ле. Кроме того, и социально-политическая обстановка в дельте стала очень сложной. За двадцать лет китайского владычества население равнинной части северного Вьетнама в целом уже приспособилось к жизни в новых условиях. Оно, безусловно, симпатизировало Ле Люю и его армии, однако слишком продолжительный период активных боевых действий, неизбежные при этом многочисленные потери и разрушения, невозможность нормального ведения хозяйства, поборы и реквизиции со стороны повстанческой армии постепенно эту поддержку размывали и сокращали. Прогрессирующий в связи с этим экономический упадок вел к подрыву материально-технической базы повстанцев. Также не следует забывать, что существенную часть китайских гарнизонов составляли отряды местных ополченцев и далеко не все они удерживались насильно, многих все в их прежней жизни устраивало, и они не хотели в ней никаких перемен, поддерживая минские войска вполне сознательно. В этих условиях время работало отнюдь не на повстанцев, и они были крайне заинтересованы закончить войну максимально быстро.

Судя по имеющимся документам, прямые контакты между Ле Лоем и представителями китайской администрации Зяотьи в целом и евнухом Шань Шоу в частности практически никогда (даже в самые сложные моменты ожесточенных сражений) не прерывались. Явное стремление лидера повстанцев найти компромисс, добиться вывода китайских войск за пределы страны, не доводя дело до чреватых большими потерями прямых штурмов крепостей без гарантиро-

ванного успеха, находило понимание у китайской администрации, прежде всего самого Ван Туна. Уже в конце 1426 г. стороны договорились о временном перемирии и отправили совместную группу чиновников в Пекин с предложением разрешить вывод китайских войск и передачу власти в стране Чан Као. Однако вскоре Ле Лой, убедившись в неискренности китайцев, которые таким образом пытались выиграть время и дожидаться подмоги, из этого перемирия вышел.

Руководители повстанцев убедились, что Ван Тун не осмелится без указа императора оставить территорию Аннама и все-таки будет ждать помощи с севера, которая, безусловно, должна была подойти, причем скоро. Необходимо было наметить новый план действий на этот случай. Большинство военачальников Ле Лоя склонялись к тому, чтобы до прихода новых китайских войск сосредоточить все силы вокруг Донгкуана и постараться взять его, не считаясь с потерями. Но Ле Лой этот план категорически отверг. Он счел, что если удастся не допустить новые китайские армии в дельту Красной реки, то только это действительно обеспечит победу, заставит Минов, наконец, признать независимость Вьетнама в той или иной форме и отвести свои войска с его территории. Чтобы обеспечить реализацию этого плана, нужно было надежно перекрыть доступ китайских войск на вьетнамскую территорию, и если для направления через провинцию Юньнань сделать это было относительно просто, то для направления через провинцию Гуанси требовалась ликвидация двух крепостей, являющихся опорными пунктами и прикрывающих эту дорогу — крепостей Сыонгзянг (рядом с современным городом г. Бакзянг) и Кхауон (современный г. Лангшон). Именно на взятии этих крепостей были сосредоточены все усилия повстанцев в середине 1427 г. И если Кхауон удалось захватить довольно быстро (гарнизон крепости бежал), то яростные атаки Сыонгзянга продолжались несколько месяцев и стоили больших потерь. Защитники крепости (а среди них было много вьетнамцев) проявили исключительное упорство. В конце концов командующие обороной перед лицом неминуемого падения крепости покончили жизнь самоубийством, а из ее рядовых защитников практически никто в плен не сдался. 28 сентября 1427 г. Сыонгзянг был взят и разрушен.

Как и предполагал Ле Лой, минский император Сюань-цзун хотя и не был убежденным сторонником расширения пределов Поднебесной на юге, как его предшественники, но под давлением обстоятельств и своего окружения не мог оставить ситуацию в провинции

Зяотьи без своего внимания. Уже весной 1427 г. он повелел готовиться к большому походу против Ле Лоя. Было решено полностью повторить сценарий 1406–1407 гг.: отправить армию, численностью не уступающую армии Чжан Фу, двумя маршрутами — через Юньнань и через Гуанси. Войска, наступающие через Гуанси, возглавил ближайший сподвижник Чжан Фу еще в первом походе на Аннам — известный и опытный военачальник Лю Шэн. В его обозе обратно в мятежную провинцию отправили и Хуан Фу, который должен был исправить все те ошибки в гражданском управлении, которые допустили его преемники на посту в Зяотьи после его отъезда. Армию, двинувшуюся из Юньнани, как обычно, возглавил Му Шэн.

Ле Лой принял все необходимые меры, чтобы дезориентировать Лю Шэна, заставить его отнестись к будущему противнику с презрением. Еще на территории Китая в его военный лагерь прибыло посольство, которое от имени Чан Као везло послание Сюань-цзуну и смиренно попросило отсрочить начало боевых действий вплоть до принятия решения по этому вопросу. Лю Шэн воспринял этот жест как явное проявление слабости, послание Чан Као вскрывать и читать не стал, но отослал послов в Пекин, а сам продолжил наступление. В горных районах, разделяющих Вьетнам и Китай, где были наиболее удобные рубежи для организации обороны против наступающего противника, он обнаружил лишь немногочисленные и слабо вооруженные заслоны, обратившиеся в бегство после первых же ударов, что еще более убедило китайского полководца в том, что его прорыв в равнинные области должен стать легкой прогулкой, как это уже было в 1407 г. Войдя в предгорья, он полностью утратил бдительность, забыл об осторожности, 30 сентября 1427 г. лично повел передовой отряд конницы, попал в засаду и был убит. Случилось так, что два его заместителя (по гражданским и военным вопросам) еще на марше тяжело заболели, и гибель Лю Шэна в бою по времени совпала с их смертью. Командование войсками был вынужден взять на себя командир среднего звена Цуй Цзюй. Не владея всей полнотой информации и боясь нарушить указ императора, он, вместо того чтобы остановиться и перегруппировать войска, а, может быть, и отступить назад, продолжил наступление, стремясь добраться до крепости Сыонгзянг, которая к тому времени была уже взята и разрушена. В течение четырех дней его солдаты рвались вперед, неся огромные потери, а когда обнаружили, что крепости больше нет, полностью утратили боевой дух и были разгромлены. По данным китайских источников, практически ни один человек из этой армии не смог са-

мостоятельно вернуться в Китай. Цуй Цзюй и Хуан Фу были взяты в плен.

Еще проще удалось справиться с армией Му Шэна. Опытный китайский полководец, уже терпевший в подобном походе поражение еще от Данг Тата в 1409 г., шел по значительно более длинной и трудной дороге. Он решил не спешить с прорывом в долину и дожидаться сведений о том, как будут обстоять дела у Лю Шэна, поэтому надолго задержался в лагере, устроенном в горных районах Вьетнама неподалеку от границы с провинцией Юньнань. Вьетнамцы обеспечили ему быструю передачу информации о разгроме его напарника, подкрепив ее конкретными доказательствами в виде документов и даже пленных, которых по этому случаю не пожалели отпустить. Му Шэн счел за благо прекратить наступление и отойти. Его отступающие войска, которые уже почувствовали себя в безопасности, на марше были атакованы повстанческой армией и практически полностью уничтожены. По данным вьетнамцев, удалось уйти лишь самому Му Шэну. Победа войск Ле Лоя была полной и безоговорочной.

Информация о разгроме и гибели двух армий, отправленных в Зяоты, окончательно убедила Сюань-цзуна в необходимости принятия уже ранее созревшего решения оставить эту провинцию и вернуться к ситуации, сложившейся до 1407 г. В связи с этим он принял ожидавшихся этого послов от Чан Као, которых ранее повстречал Лю Шэн, и согласился удовлетворить просьбу «наследника дома Чан» о его назначении правителем государства Аннам. Одновременно был издан указ, предписывающий Ван Туну и его армии покинуть пределы этой страны. Совместная делегация вьетнамских и китайских послов с соответствующими документами отправилась в Донгкуан.

Но события в Донгкуане развивались еще быстрее. Ван Тун, которому продемонстрировали взятых в плен Хуан Фу и Цуй Цзюя, а также печати и документы других китайских высших гражданских и военных чиновников, возглавлявших погибшие армии, окончательно пал духом и пошел на все условия, предложенные ему Ле Лоем. Была проведена встреча представителей командования двух армий, они обменялись заложниками и дали клятвы друг другу соблюдать все условия перемирия. При этом китайцы потребовали заранее, еще до вывода войск, вернуть им всех китайских военнoслужаших, взятых в плен, и это требование было выполнено. Вьетнамцы снабдили отступающих морскими транспортными судами, продовольствием, вьючными животными, и в самом конце 1427 г. по лунному календарю китайские войска по суше и по морю отправились в Китай.

Местным жителям, находившимся на службе у китайцев, было предложено самим решать, уезжать ли им из Зяотьи или остаться в ней, поверив клятвенным обещаниям Ле Лоя о полной и безусловной амнистии для всех, вне зависимости от содеянного ранее. Как свидетельствуют китайские и вьетнамские источники, абсолютное большинство из них решило остаться. Вьетнамскую территорию покинуло лишь немногим более 80 тыс. человек, причем это были не только люди, сидевшие в Донгкуане, но и бывшие пленные, а также гарнизоны еще ряда крепостей, так повстанцами и не взятых (Тханьхоа, Тьилинь, Колонг и др.). Это число повергло в шок императора Сюань-цзуна и лишний раз свидетельствует о том, что на заключительном этапе, как это ни парадоксально, национально-освободительная война вьетнамского народа против китайских оккупантов содержала в себе и элементы гражданской войны, что особенно четко проявилось позднее, после установления в стране мира и начала борьбы за власть в стане победителей.

Делегация из Пекина, включавшая китайское и вьетнамское посольства, встретилась с Ван Туном уже на территории Китая. И хотя его действия в целом соответствовали повелению императора, тот факт, что он не дождался вручения указа в Донгкуане, дорого обошелся и ему, и другим чиновникам из его окружения: все они были приговорены к казни, которая была заменена на длительное тюремное заключение. Впрочем, всех их потом одного за другим отпустили, а некоторые, включая самого Ван Туна, еще довольно долго продолжали служить, правда, на менее ответственных постах.

Вьетнамцы праздновали победу недолго. Поменяв эру правления императору Чан Као на *Дай-динь*, Ле Лой встал на распутье. Ситуация в стране, разрушенной многолетними войнами и утратившей в связи с ними существенную часть своего населения, была крайне сложной. В ходе борьбы против минских оккупантов Ле Лой искал союзников повсюду, поэтому состав его окружения с точки зрения происхождения, территориальной привязки, устремлений и планов был крайне неоднородным. Это были и его прямые близкие и дальние родственники, и родственники по линии жен, и земляки в узком (односельчане) и широком (уроженцы Тханьхоа) смысле этого слова, и южане в целом, составлявшие основу его повстанческой армии («страж Железного удара»). Это были и руководители отдельных повстанческих отрядов, так и не интегрировавшихся в единую повстанческую армию и лишь взаимодействовавших с Ле Лоем на правах союзников (Фан Лиеу из Нгеана, северянин Ло Ван Луат, тот же Нгуен Тьить из Тханьхоа). Это

были и вожди горных племен, которые вели свою собственную войну против китайских оккупантов и добились для себя широкой автономии, близкой к независимости (Нонг Ван Лить, Дзо Кат Хан). Это были и северяне из числа сторонников династии Чан, в том числе примкнувшие к движению на самых ранних этапах (Чан Нгуен Хан, Нгуен Чай, Фам Ван Сао, Лыу Нян Тю). Все они сыграли свою роль в победе над китайцами, все они рассчитывали на соответствующее вознаграждение, всем им давали какие-то обещания на будущее. Кроме того, большинство населения на севере страны составляли люди, так или иначе сотрудничавшие с китайцами, были среди них лица, занимавшие высокие посты в военном и гражданском аппарате провинции Зяотъя, составлявшие элиту уходящего общества, совсем не склонные вот так просто отказываться от своих привилегий и особого статуса. В обществе отсутствовало единство, между отдельными представителями его элит существовали непримиримые противоречия, которые требовали того или иного решения. В борьбе за единство Ле Лою надо было идти на крайне непопулярные меры, кого-то из бывших союзников да и противников тоже выбрать в качестве опоры, кого-то отстранить от реальной власти, а кого-то и просто физически уничтожить. Все это вылилось в ожесточенную межклановую борьбу, которую мы наблюдаем в течение всего его правления как нового императора Дайвьета (1428–1433) и которая крайне плохо отражена в имеющихся у нас вьетнамских источниках, не говоря уже о китайских.

Наиболее спешным вопросом, который следовало решать уже в первые дни после ухода армии Ван Туна (а он пересек границу 3 января 1428 г.), стал вопрос о Чан Као. Посольство из Китая вот-вот должно было прибыть в страну, и если бы послы успели вручить Чан Као документы об инвеституре, то его свержение и переход власти к другому роду стал бы еще более затруднен. Именно поэтому Чан Као предложили покончить жизнь самоубийством (или, по другой версии, его просто убили). Произошло это 26 января 1428 г. Послам объявили, что он умер от болезни, других потомков рода Чан якобы не осталось, поэтому народ страны просит назначить своим правителем Ле Лоя (сам себя императором он назначил уже 29 апреля 1428 г.). Шаг этот по-видимому, спланировали заранее, тем не менее он выглядел весьма рискованным, поскольку ярость минского императора Сюань-цзуна по этому поводу предсказать было несложно. Расчет Ле Лоя оказался верным: хотя до самой его смерти в 1433 г. отношение к нему Сюань-цзуна оставалось крайне негативным, но на самое неприятное для

Дайвьета (новый завоевательный поход) он так и не решился. Все ограничилось длительной и нудной процедурой признания, постоянными требованиями вернуть оставшихся в плену китайцев и брошенное вооружение, ежегодной обязательной отправкой вьетнамских посольств, вымоганием дани сверх установленных ранее еще при Чжу Юань-чжане норм. Ле Лой так никогда и не получил от Минов назначение на пост правителя государства Аннам, оставшись до последних дней лишь «временно исполняющим обязанности», но это его, по-видимому, не очень тяготило. Пора было переходить от преимущественно внешнеполитической деятельности к преимущественно внутривластной.

Анализ данных о высших должностных лицах вьетнамского государства династии Поздние Ле в первые годы его существования, прежде всего военных чиновников, свидетельствует, что первоначально Ле Лой пытался привлечь к управлению практически все слои своих соратников и союзников по борьбе с минскими оккупантами, но затем их круг неуклонно и быстро сужался сначала за счет лиц, не принимавших участие в войне на его стороне, потом за счет северян в целом, и наконец в нем остались практически только те люди, которые участвовали в восстании с самого его начала из числа его родственников и односельчан. Так, одним из первых своих указов Ле Лой назначил на должность левого канцлера государства (второй после императора пост в стране) потомка рода Чан — героя войны Чан Нгуен Хана. Даже его собственный сын-наследник Ле Ты Тэ занял должность рангом ниже (правый канцлер государства). Очень высокие посты заняли и другие известные северяне — Фам Ван Сао (великий охранитель-*тхайбао*), Лыу Нян Тю и др. Но судя по дальнейшему развитию событий эта попытка опереться на широкие слои бывших соратников не привела к стабилизации ситуации в руководстве страны и снятию взаимных противоречий и враждебности. Первыми жертвами развернувшейся борьбы стали оставшиеся в стране бывшие военачальники Минов из числа местных граждан, которым была обещана амнистия. 30 декабря 1428 г. казнили группу весьма известных лиц этой категории во главе с Чан Фонгом и Лыонг Ныи Хотом, обвинив их в попытках тайно связаться с минскими властями и вновь призвать в Дайвьет армию оккупантов. Затем очередь дошла и до северян, никак не запятнавших себя сотрудничеством с администрацией провинции Зяоты: один за другим были убиты Фам Ван Сао и Лыу Нян Тю. Чан Нгуен Хана сначала лишили всех должностей и сослали в деревню, но потом вновь вызвали в столицу,

и по дороге он покончил жизнь самоубийством. Параллельно были казнены бывший губернатор Нгеана, активный союзник Ле Лоя Фан Лиен и бывший военачальник Минов Ло Ван Луат, дезертировавший из минской армии и сражавшийся против китайцев еще с 1419 г. Оба были осуждены за прежнее сотрудничество с минской администрацией, хотя подобный приговор, по-видимому, можно было бы предъявить существенной части окружения нового императора.

Ле Лой практически каждый год был вынужден совершать походы против горных районов, где также правили бывшие его союзники, успевшие за время минской оккупации отвыкнуть от жесткой руки дайвьетских правителей и не желавшие снова к ней привыкать.

Постепенно круг лиц, которые занимали высшие посты в государстве, все более сужался, пока не дошел лишь до родственников и земляков императора. Но и здесь противоречия и борьба не прекращались. Среди близких родственников Ле Лоя, помимо сыновей его многочисленных сестер и двух старших братьев, к этому времени уже умерших (Ле Хок и Ле Чы), важное место занимали представители рода Чинь, из которого вышло несколько поколений жен императорской семьи, включая мать Ле Лоя и его первую жену (мать наследника Ле Ты Тэ), которая погибла (покончила жизнь самоубийством) еще в 1418 г., когда попала в плен к китайцам. Представители этого рода во главе с Чинь Кха вполне могли претендовать на самые высокие места в государстве в случае смерти Ле Лоя и прихода к власти наследника Ле Ты Тэ. В оппозиции к родственникам Ле Лоя стояли военачальники во главе с Ле Шатом и Ле Нганом, которые поддерживали второго сына императора — малолетнего Ле Нгуен Лонга. Мать этого принца, по преданию, покончила жизнь самоубийством в 1424 г., принеся себя в жертву духам, чтобы добиться победы якобы в обмен на то, что ее сын будет объявлен наследником (скорее всего, это предание позднее, и его назначение — доказать правомочность провозглашения императором младшего брата, вместо старшего). Контроль за Ле Нгуен Лонгом осуществлялся через его родного дядю по матери Фам Вана, который входил в близкое окружение Ле Шата и Ле Нгана, но сам на первые роли никогда не претендовал.

Судя по всему, Ле Лой понимал, что между этими двумя группировками после его смерти может возникнуть конфликт, поэтому решил заранее определить порядок престолонаследия, используя компромиссный вариант: в 1429 г. наследником престола был провозглашен его младший сын Ле Нгуен Лонг, а Ле Ты Тэ был объявлен правителем-регентом, который в случае смерти Ле Тхай-то должен

был фактически управлять страной от имени своего малолетнего брата.

Следует отметить, что указанная борьба за власть, репрессии и соперничество касались в основном военных чиновников. Гражданских чиновников, даже если они состояли в родстве или были близки к лицам, подвергавшимся репрессиям, как правило, не трогали. Так, по-прежнему почетное место при дворе занимал двоюродный брат Чан Нгуен Хана — Нгуен Чай, продолжали сохранять свои должности многие чиновники из числа вьетнамцев, входившие еще в минскую администрацию провинции Зяотьи. Впрочем, этот факт вряд ли можно считать особенностью именно этой эпохи. Вьетнамские гражданские чиновники редко активно включались в политическую борьбу и без особого сопротивления переходили на службу от одного правителя к другому, даже если последний был узурпатором. Редкие исключения из этого правила, которые мы наблюдаем в отдельные исторические периоды (например, сопротивление некоторых сановников приходу к власти династии Мак в 1527 г.), скорее являются подтверждением этого общего правила, чем его отрицанием.

В свете особенностей в расстановке сил в руководстве Дайвьета, рассмотренных нами выше, особого внимания заслуживает изучение событий, произошедших в стране в 1433 г. в связи со смертью императора Ле Лоя. В соответствии с официальной версией, изложенной в ТТ и КМ, в тот год Ле Лой совершил очередной поход на Дэо Кат Хана в *тяу* Фукле (весь северо-запад современного Вьетнама), затем посетил Западную столицу и поклонился могилам предков, а после возвращения в 8-й луне неожиданно отменил свое решение о назначении правителем-регентом своего сына Ле Ты Тэ, низведя его до удельного князя-*куанвьонг*. Уже в следующей, дополнительной 8-й луне того же года (5 октября 1433 г.) первый император династии Поздние Ле умер. Объяснение этому столь странному решению, содержащееся во вьетнамских источниках, выглядит очень подозрительным. Якобы отец счел своего старшего сына сумасшедшим. Между тем известно, что Ле Ты Тэ был умелым военачальником, сражавшимся бок о бок со своим отцом всю войну. В свое время (1427 г.) его даже отправляли заложником к Ван Туну, когда после принесения взаимной клятвы того потребовали обстоятельства. И после победы он также был очень активен, занял пост правого канцлера (третьего лица в государстве), в 1429 г. стал объявленным правителем-регентом. В 1432 г. лично возглавил поход на *тяу* Мангле, добившись победы. Тем не менее все вьетнамские источники в один голос утверждают, что дела обстояли

именно так, а в китайских источниках этот вопрос вообще не затрагивается. Особняком стоит лишь летопись Ле Куи Дона *Дайвьет тхонги*: текст в ней примерно такой же, что и в ТТ, и последовательность событий в тексте такая же. Но есть один небольшой нюанс. Информация о снятии Ле Ты Тэ с поста правителя-регента по распоряжению Ле Лоя хотя и стоит до сообщения о смерти первого императора династии Поздние Ле, однако датирована не 8-й (как в ТТ), а 10-й луной, т.е. временем уже после его смерти. Мы просмотрели все доступные нам рукописи хроники Ле Куи Дона. Во всех данное сообщение помещено под 10-й луной. Это позволяет утверждать, что о простой описке здесь речь идти не может. Есть все основания подозревать, что в своей работе великий вьетнамский энциклопедист оставил «скрытое указание» о государственном перевороте, произошедшем в стране после смерти Ле Лоя, в результате которого к власти пришел его младший сын (император Ле Тхай-тонг), вернее те, кто стоял за его спиной: боевые военачальники Ле Лоя — Ле Шат, Ле Нган и примкнувший к ним дядя наследника Фам Ван, который стал при этом раскладе ключевой фигурой. Косвенное подтверждение этому мы находим и в китайских источниках, которые свидетельствуют, что смена власти в Дайвьете в 1433 г. сопровождалась бурными событиями, ожесточенными военными столкновениями, исходом большого количества вьетнамцев на сопредельную территорию и их переходом под юрисдикцию Поднебесной. Кроме того, в течение следующих нескольких лет ближайшим родственникам Ле Лоя во главе с Чинь Кха хотя и удалось сохранить свои жизни, но не удалось сохранить свои посты в столице, и они на некоторое время исчезли со страниц хроник.

В любом случае после этих событий власть целиком и полностью перешла к Ле Шату, Ле Нгану и близким к ним военачальникам. Конфуциански образованные авторы ТТ пишут о последующих нескольких годах истории страны с нескрываемыми горечью и презрением. Малообразованные, грубые, суеверные, склонные к мистике и верящие в Будду военные, по их мнению, совершили массу этических ошибок и уголовных преступлений, страна топталась на месте, многие дела оставались несделанными, проблемы — нерешенными. Малолетнего императора воспитывали плохо, образование и система экзаменов так и не были созданы и определены. Между тем объективные данные свидетельствуют, что Дайвьет в то время процветал, население быстро увеличивалось. В целом невысокие государственные расходы и относительно небольшие налоги очевидно способствовали быстрому экономическому росту.

После смерти ненавистного им Ле Лоя императоры династии Мин явно подобрали к Дайвьету, и совсем скоро Ле Тхай-тонг наконец-то получил от них инвестицию на право называться правителем государства Аннам, причем вьетнамская дипломатия особых усилий к этому и не прикладывала. Явно нормализовалась обстановка в горных районах страны и прилегающих к ней территориях лаосских княжеств, которые признали сюзеренитет Дайвьета. На основе анализа событий в стране и конкретных действий новой администрации действительно складывается впечатление, что они не имели какой-то конкретной программы действий, заботились в основном о личном благополучии и незыблемости своей власти, но для страны это было пока на пользу, тем более что гегемония Ле Шата и Ле Нгана была непродолжительной.

Особого внимания заслуживает личность второго императора династии Поздние Ле — Ле Тхай-тонга. Еще в раннем возрасте лишившийся матери и ставший императором в 11 лет, он с самого начала проявлял неуклонную волю, властолюбие, стремление к самостоятельному правлению, чем вызывал вполне понятную обеспокоенность реальных правителей — Ле Шата и Ле Нгана. В 1437 г. он формально стал участвовать в управлении страной, но отсутствие возможности самостоятельно принимать решения его явно тяготило. В том же году его дядя Фам Ван умер, рычаг для управления им исчез и немедленно произошел еще один государственный переворот: Чинь Кха вновь был назначен командовать охраной дворца, сначала Ле Шат, потом Ле Нган были сняты со всех своих постов, а затем им было приказано покончить жизнь самоубийством. Всех близких к ним военачальников перевели на периферию. По мнению авторов ТТ, этот переворот был инициирован самим императором, опиравшимся на гражданских чиновников, при полном нейтралитете императорской гвардии, которой Ле Шат и Ле Нган также надоели. И это похоже на правду, хотя, справедливости ради, надо отметить, что с падением этих двух лидеров наблюдается постепенное возвращение в столицу прямых родственников императора, что может свидетельствовать и об их вовлеченности в этот процесс. Но вплоть до безвременной кончины этого императора в 1442 г. в «саду деревьев личжи», о которой очень много написано и на которой мы в связи с этим останавливаться не будем, Ле Тхай-тонг, несмотря на относительно молодой возраст, был вполне самостоятельной фигурой, решения которой, иногда весьма экзотические, тем не менее всегда претворялись в жизнь. При этом и при следующем императоре роль гражданских чиновников при дворе

постепенно росла, военные все больше отходили от принятия решений по делам, их не касающимся. Наконец-то формируется полноценная экзаменационная система (в 1442 г. проводятся первые полномасштабные столичные и дворцовые испытания, устанавливается первая экзаменационная стела). Решение вопросов, связанных с делами придворной гвардии и регулярной армии, переходит в руки близких родственников Ле Лоя во главе с Чинь Кха и Чинь Кхак Фуком (представителями рода его матери), которые в конечном итоге уже после смерти Ле Тхай-тонга в 1442 г. начинают играть примерно такую же роль, как Ле Шат и Ле Нган после смерти Ле Тхай-то.

Император Ле Тхай-тонг прожил всего двадцать лет, но оставил потомство столь многочисленное, что оно гарантированно обеспечивало законную преемственность власти в династии Ле Шо вплоть до ее падения в 1527 г. В этом отношении он был похож на российского императора Павла I, который также правил недолго, но снял все вопросы об устойчивом престолонаследии в рамках рода Романовых вплоть до настоящего времени. Только сыновей у Ле Тхай-тонга было четверо, причем трое из них потом стали императорами. Все они были практически ровесниками (родились в течение менее чем трех лет от разных матерей), вместе росли и воспитывались, вместе учились и проводили свободное время, что определило специфические и в то же время весьма близкие и доверительные отношения между ними, которые оказались обремененными соперничеством лишь в их зрелые годы. Между тем такая необычная плодовитость императора вызвала головную боль у его окружения. Дело в том, что во Вьетнаме традиционно во все времена род жены императора, подарившей ему наследника престола, как правило, занимал после его возведения на престол прочные, а чаще всего ведущие позиции при дворе. Именно поэтому главными женами Ле Тхай-тонга первоначально были назначены дочери Ле Шата и Ле Нгана, которые потом с падением своих отцов были изгнаны из дворца. Кстати, формальной причиной устранения Ле Нгана как раз и было обвинение в том, что он построил у себя в усадьбе буддийскую молельню и регулярно молился в ней и совершал жертвоприношения, чтобы его дочь добилась благосклонности монарха и первой родила ему сына. После того как Ле Тхай-тонг сам стал руководить страной, оказать воздействие на эти процессы у его окружения уже не было прежних возможностей. Старший его сын, Ле Нги Зан (будущий император, правивший в 1459–1460 гг.), родился в 10-ю луну 1439 г. от наложницы Зыонг Тхи Би, представлявшей захудалый военный род, причем северян. Вскоре

(23 февраля 1440 г.) он был провозглашен наследником престола. Родственники второго сына Ле Тхай-тонга, Ле Кхак Сыонга, вообще были из рода гражданских чиновников Севера. Его дед Буй Кам Хо был цензором, послом в Китай, чиновником-критиком. Его имя довольно часто упоминается на страницах ТТ, но никогда в качестве тестя императора. Доминирующие при дворе южане никак не могли потерпеть возможное появление в будущем подобных «конкурентов», и уже в 3-й луне 1441 г. им удалось скомпрометировать Зыонг Тхи Би в глазах молодого императора и у младенца Ле Нги Зана звание наследника престола отобрали. Этот пост был объявлен «не занятым» и оставался таковым и после рождения Ле Кхак Сыонга. Наконец, 27 июня 1441 г. на свет появился третий сын Ле Тхай-тонга, Ле Банг Ко (будущий император Ле Нян-тонг, прав. в 1442–1459 гг.), который в целом южан устраивал: его мать, Нгуен Тхи Ань, представляла мощный род Нгуенов из Донгшона, что в Тханьхоа, который можно было считать вполне «своим». Именно его, проигнорировав «виноватых» Зыонг Тхи Би и Ле Нги Зана и ни в чем не провинившихся Ле Кхак Сыонга и его мать, 29 декабря 1441 г. провозгласили наследником престола. Четвертый сын Ле Тхай-тонга, Ле Ты Тхань (будущий император Ле Тхань-тонг, прав. в 1460–1497 гг.), родился 25 августа 1442 г., всего лишь за две недели до смерти своего отца (7 сентября 1442 г.). В принципе он еще больше устроил бы южан, составлявших в то время императорский двор, поскольку его родственники из рода Нго были «домашними чиновниками» действующей династии еще до ламшонского восстания (его прадед Нго Кинь служил отцу императора, а дед Нго Ты — самому Ле Лою). Более того, мать Ле Ты Тханя, Нго Тхи Нгок Зао, вообще можно было считать членом императорской фамилии, поскольку она являлась внучкой Динь Ле, сына старшей сестры Ле Лоя. Но вопрос с Ле Банг Ко был уже решен, да и последовавшая за этим скорая кончина Ле Тхай-тонга не дала времени для внесения каких-то изменений. В любом случае переход власти в 1442 г. от внезапно скончавшегося Ле Тхай-тонга к его сыну и провозглашенному наследнику двухлетнему Ле Нян-тонгу прошел без осложнений, поскольку он вполне устраивал наиболее влиятельные силы во вьетнамском обществе того времени: представителей главных военных родов из Тханьхоа и Нгеана в целом и близких родственников и окружение императорской семьи в частности.

Ситуация в руководстве страной поменялась не очень сильно. Надо лишь отметить, что с уходом со сцены активного и деятельного Ле Тхай-тонга стало быстро укрепляться положение и так занимав-

ших ведущие позиции Чинь Кха и Чинь Кхак Фука и появился новый политический фактор: заметное влияние на ситуацию в стране Верховной императрицы Нгуен Тхи Ань, участвовавшей в управлении «из-за занавески» от имени своего юного сына, и ее многочисленных родственников из Тханьхоа. Материалы вьетнамских источников не дают нам никакой информации о подробностях конфликта интересов между этими двумя придворными группами, но такой конфликт, безусловно, возник и постепенно усугублялся. В конце концов, Верховная императрица решила разрубить гордиев узел: 22 августа 1451 г. не только без суда и следствия, но и без предъявления каких-либо обвинений Чинь Кха, Чинь Кхак Фук и их старшие сыновья (один из которых был зятем Ле Тхай-тонга) были вероломно убиты. Власть целиком и полностью перешла в руки императрицы.

Расчет на отсутствие единства в рядах сторонников убитых, в первую очередь в императорской гвардии и в армии, первоначально оправдался. Скорой и жесткой реакции на это убийство не последовало. Но для установления реального контроля над армией и гвардией Нгуенам из Донгшона не хватало авторитета, они явно это понимали и видели выход из сложившейся ситуации, с одной стороны, в примирении со всеми группировками бывших соратников по ламшонской повстанческой армии (уже в 1453 г. были амнистированы, по-смертно восстановлены в должностях и титулах не только Чинь Кха и Чинь Кхак Фук, но и Ле Шат с Ле Нганом, чьи семьи получали по 100 *мау* земель для организации их поминовения), а с другой — в преобразовании гвардейских частей путем их существенного сокращения. Еще в 1448 г., под предлогом необходимости экономии средств и предоставления возможности гвардейцам уделять больше внимания своим семьям, всю гвардию разделили на три части, лишь одна из которых находилась в столице, а две остальные были отправлены на юг в ожидании своей очереди (все стали служить один год через два). Эта реформа серьезно затронула экономические интересы гвардейцев, большей частью бывших бойцов армии Ле Лоя или их потомков, для которых служба была своеобразной синекурой, платой за героизм во времена войны с Минами, позволяющей при минимальных нагрузках вполне достойно существовать их семьям, а им самим входить в средние слои вьетнамской элиты. Эти непопулярные меры привели к обострению ситуации и скрытому недовольству в гвардии, которая при династии Ле Шо была ее основной опорой. В результате, когда в 1459 г. уже 20-летний старший сын Ле Тхай-тонга — Ле Нги Зан решил захватить власть в стране по праву старшего,

он легко добился не только нейтралитета обязанных охранять императора отрядов, но и даже их открытой помощи. Когда 28 октября 1459 г. нанятые им заговорщики перелезли через стены Запретного города и вторглись во дворец, отвечавший в ту ночь за охрану военачальник Ле Дак Нинь не только им не воспрепятствовал, но даже оказал помощь и содействие. В результате в ту ночь Ле Нян-тонг был убит, а на следующее утро та же участь постигла и его мать, Верховную императрицу Нгуен Тхи Ань.

В своей борьбе за власть Ле Нги Зан опирался в основном на северян, в первую очередь на своих родственников по матери. В этом смысле он был абсолютно неприемлем для всех слоев тогдашней реальной элиты, состоявшей практически полностью из южан, уроженцев провинций Тханьхоа и Нгеан. Именно эти люди полностью контролировали ситуацию в гвардии и армии и никоим образом не намеревались расставаться со своим положением и привилегиями. Найти и опереться на какие-то сопоставимые силы в стране Ле Нги Зан не мог, так как их просто не было, а договариваться не стал или не сумел. С учетом изложенного он был обречен. Но его крах и гибель в 1460 г. описаны уже в гл. XII Основных анналов ТТ, поэтому в этой статье мы их затрагивать не будем.

* * *

С источниковедческой точки зрения включенные в том гл. IX, X и XI Основных анналов ТТ представляют собой исключительный интерес, поскольку в отличие от более ранних глав (НК-I – НК-V; ВК-I – ВК-VII), которые были полностью переписаны и переформатированы комиссией Фам Конг Чы во второй половине XVII в., они во многом сохранились именно в том виде, в котором были впервые перенесены на доски при императоре Ле Тхань-тонге, в конце XV в. Текст гл. X и XI Основных анналов привлекает внимание еще и тем, что их поздней переработкой активно занимались историографы династии Мак (1527–1677). Некоторые следы их вторжения в текст довольно легко обнаружить и интерпретировать. Но в данной статье мы не будем касаться этих вопросов, поскольку они уже были освещены в исследовании, помещенном во втором томе данного издания и в отдельной монографии [Федорин 2008; ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 26–132]. Отметим лишь то новое, что нам бросилось в глаза при переводе гл. IX и X. Как известно, основу для большей их части составлял текст, подготовленный в 1455 г. Фан Фу Тиеном по указу императора Ле Нян-тонга. Этот историограф стал лауреатом конкурса

для *тхайхокин* в конце правления династии Хо, а потом подтвердил свой статус в 1429 г. на конкурсе *минькин*, одним из первых конкурсов, проведенных императором Ле Тхай-то для выдвижения на должности лиц, имевших соответствующую квалификацию. Чем занимался этот деятель во времена оккупации Вьетнама Минами, вьетнамские источники не сообщают. Однако анализ информации, помещенной в гл. IX и X Основных анналов, свидетельствует, что их автор не только располагал данными по деятельности повстанческих войск против минских захватчиков, но и был весьма осведомлен о ситуации внутри китайской администрации провинции Зяоты. Он не только упоминает реальных лиц из числа китайцев, действовавших в то время в этой провинции, но и дает о них такие сведения, которых нет в китайских источниках, или приводит свою интерпретацию происходивших здесь событий, существенно отличающуюся от китайских версий. Все это позволяет с достаточной степенью уверенности утверждать, что автор первоначального текста гл. IX и существенной части гл. X, скорее всего, на протяжении определенного времени был действующим чиновником в китайском аппарате и мог наблюдать за происходившими здесь событиями изнутри. И этим автором, по-видимому, был Фан Фу Тиен, вполне способный занять такой пост как лауреат экзаменов времен династии Хо.

* * *

Перевод гл. IX–XI Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника — ТТ/SA.PD 2310 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разночтениями и комментариями [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986], а также доступными нам ксилографами серии «школы Сынов отечества», которые перечислены в Библиографии.

При подготовке комментариев мы использовали не только сторонние источники, но и непосредственно сам текст ТТ, обобщая всю информацию, касающуюся того или иного лица либо объекта, имеющуюся в этой хронике. Ссылки на конкретные страницы при этом, если речь идет об информации из глав ТТ, включенных в этот том, а не из других источников, даются только в исключительных случаях, но в указателе обязательно указано, где встречаются эти термин, имя или название в гл. IX–XI Основных анналов.

Комментарий, если он нужен и возможен, дается при первом упоминании того или иного термина, имени или названия в основном тексте источника, которое легко найти по тому же указателю.

Если в комментариях указывается только номер главы и страницы, это означает ссылку на текст самого переводимого источника — ТТ/SA.PD 2310. Например, ВК-Х: 2а означает ссылку на страницу 2а гл. Х Основных анналов ТТ/SA.PD 2310.

А.Л. Федорин

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Главы IX–XI

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

Анналы [династии] Поздние Чан

Император Зян Динь

<Запретное имя — Нгой. Один из сыновей [Чан] Нге-тонга¹. Прежде носил титул Зяндинь[-выонг]². Дом Хо изменил ему титул на Нятнам-куанвыонг. В конце [правления династии] Хо поднял войска и восстановил дом Чан. Занимал престол два с лишним года³.

Император не обладал талантами, чтобы усмирить мятеж. Кроме того, отринув своих помощников, сам навлек на себя погибель, [а вовсе] не [погиб] из-за отсутствия удачи.>

[Год] *динь-хой*, начальный год [эры] *Хынг-кхань* <до десятой луны — [Хо] Хан Тхыонг, пятый год [эры] *Кхай-дай*; Мины, пятый год эры *Юн-лэ*> (1407 г.).

Весна. Вторая луна. Двадцатый день (29 марта)⁴. Левый канцлер государства⁵ [Хо] Чынг⁶ повел войска на [реку] Лозянг⁷. Люди Минов, занимавшие оба берега, атаковали с двух сторон. Армия [Хо] Чынга потерпела сокрушительное поражение, отступила и окопалась в устье Муон⁸. [Ле] Куи Ли и [Хо] Хан Тхыонг оба отправились в Тханьхоа. В столице многие пошли на предательство и последовали за врагом. Хо До⁹, Хо Са¹⁰ оставили Биньтхан¹¹ и через Тхайбинь¹² и Дайтоан¹³ прибыли в устье Муон¹⁴. Совместными усилиями возводили укрепления, изготавливали огнестрельное оружие, строили военные корабли, чтобы дать отпор врагам. Немногочисленные примкнувшие получили || личные титулы [знатности], податных, женщин правящего рода в жены и по десять *мау* земли.

*Тхичунг*¹⁵ [дома] Хо — Чан Нгуен Тьи вместе с принцессой-конгтюа Тхиенхуи увел людей, спасающихся от смуты, в Дошон¹⁶.

Начальник секретариата-чунгхылень¹⁷ Чан Шы Хиен вместе с принцессой-конгтоа Тхиензя ушли вверх по течению основного русла (Красной реки). Оба сдались Минам¹⁸.

Военачальник армии Тхандинь [дома] Хо — Нго Тхань, используя попутный ветер и прилив, пошел в наступление. Неожиданно, когда [он] добрался до Зютхуи¹⁹, [Чжан] Фу²⁰ и [Му] Шэн²¹, распределившие войска по обоим берегам, отсекали его. [Нго] Тхань попал в окружение и погиб в бою. Посмертно объявлен военачальником армии Войск дворцовой стражи²².

Уроженец Киенхынга²³ Нгуен Нят Киен собрал толпу, убил губернатора-чанфушы²⁴ Фан Хоа Фу и сдался Чжан Фу. Позднее [Нгуен] Нят Киен [проявил] высокомерие, заносчивость и неповиновение законам, и [Чжан] Фу убил его²⁵. Люди Минов и армия Хо построили укрепления друг против друга, днем и ночью обменивались атаками. Зной и дожди привели к эпидемии, в грязи <[иероглиф «грязь»] (淖, páo) звучит как [иероглиф] «шуметь» (鬧, páo) и означает «слякоть»> и сырости было трудно жить. Тогда перенесли военный лагерь на заставу Хамты²⁶, построили укрепление и тщательно его обороняли²⁷. Левый канцлер государства [Хо] Чынг вместе с Хо До также перевели войска к [реке] Хоангзянг²⁸. Кроме того, встретили [Ле] Куи Ли и [Хо] Хан Тхыонга, прибывших || из Тханьхоа. В то время 2а
Мины принудительно отправляли жителей столицы служить [за пределами страны]²⁹, что приводило к утрате членов семей. В душах зрело возмущение. Солдаты и податные приходили к воротам военного [лагеря], чтобы добровольно отдать все силы, совершая подвиги.

Третья луна. Тридцатый день (7 мая)³⁰. Левый канцлер государства Хо Чынг, Хо До, До Ман³¹ повели войска на заставу Хамты. Хо Са, Чан Динь (陳挺) командовали сухопутной армией на южном берегу. До Нян Зям³², Чан Кхак Чанг командовали сухопутной армией на северном берегу. Нгуен Конг Тьынг возглавил сотню боевых джонок и встал в авангарде. [Хо] Чынг и [Хо] До остались в лагере. До Ман и Хо Ван возглавили военный флот. На воде и на суше было всего семьдесят тысяч, но заявили, что двести десять тысяч; и все пошли в наступление. Люди Минов тогда разделили морские и сухопутные [войска] и с двух сторон атаковали их. [Солдаты] сухопутных отрядов Хо по обоим берегам повернули оружие, бросились в воду и погибли. Только военному флоту удалось спастись, однако, что касается боевых джонок и продовольственных шлюпок, то все они пошли ко дну. Ни один человек живым не вернулся. В то время

Хо Са, узнав, что люди Минов подготовили засаду, не захотел по-
 2b вести войска в наступление. Хо До || послал людей заставить его, сказав: «Почему это вы, военачальник, не караете врагов?» Тогда [Хо] Са пошел в наступление и потерпел сокрушительное поражение. Губернатор-*анфушы*³³ Бакзянга³⁴ Нгуен Хи Тю³⁵ был взят в плен Чжан Фу. [Нгуен] Хи Тю обозвал [Чжан] Фу изувером³⁶, и [Чжан] Фу убил его³⁷.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (8 мая)³⁸. Мины издали указ повсюду искать потомка семьи Чан, [чтобы] сделать его правителем страны. Чиновники и старейшины многократно заявляли, что род Ле полностью уничтожил [правящий дом] и преемственность власти отпрысков Чан восстановить нельзя. Обратились с просьбой: «[Поскольку] государство Аннам изначально было [провинцией] Зяотяу, хотим возвратить древний [статус] провинций и уездов, чтобы обновиться вместе с народом». Учредили в Зяотьи³⁹ департамент-*сы* Дучжихуйши, департамент-*сы* Бучжэнши, подчиненный губернатору-*чэнсюань*⁴⁰, департамент-*сы* Аньчаши, подчиненный провинциальному судье-*тисин*, а также учреждения уездов, *тяу*, областей-*фу*, ставок-*шо* и страж⁴¹. Назначили старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Люй И⁴² руководить департаментом-*сы* Ду[чжихуйши], министра министерства Инспекций Северной столицы Хуан Фу⁴³ руководить двумя департаментами-*сы* — Бу[чжэнши] и Ань[чаши]. Также запретили [требовать] казенные поставки и прекратили сбор налогов сроком на три года.

[Ле] Куи Ли и [Хо] Хан Тхыонг повели своих военачальников,
 3a приближенных и чиновников || и морем вернулись в Тханьхоа.

Двадцать третий день (30 мая). Люди Минов дошли до [реки] Лойзянг⁴⁴. Армия Хо разбежалась без боя.

Двадцать девятый день (5 июня). Люди Минов вошли в морское устье Диенкань⁴⁵. Армия Хо, бросив корабли, самовольно разбежалась. Оба Хо хотели укрыться [на реке] Тхамзянг⁴⁶, но не удалось. Нгуи Тхык⁴⁷ посоветовал двум Хо совершить самосожжение, сказав: «Государство уже на краю гибели. Правитель не должен умереть от руки [другого] человека». [Ле] Куи Ли рассердился и обезглавил его.

Пятая луна. Пятый день (10 июня). Люди Минов вошли в морское устье Кила⁴⁸ в *тяу* Нятнам⁴⁹. Нгуен Дай <Нгуен Дай ранее служил дому Хо, затем предал Хо и сдался Минам; к этому времени повел людей Минов в захватническую экспедицию> взял в плен правого канцлера государства [Ле] Куи Ти⁵⁰, его сына *фанчунгдо* [Ле] Нгуен Кыу⁵¹.

Одиннадцатый день (16 июня)⁵². Люди Минов захватили Виньнинь⁵³. Семь солдат из стражи во главе с Ван Чай-ху⁵⁴ захватили [Ле] Куи Ли на отмели Тьиты. Десять солдат из Правой стражи Зяотяу во главе с Ли Бао⁵⁵ захватили левого канцлера государства [Хо] Чынга в морском устье Кила⁵⁶.

Двенадцатый день (17 июня). Подчиненный Мак Тхуи⁵⁷ вождь || Нгуен Ньы Кхань⁵⁸ и иже с ним схватили [Хо] Хан Тхыонга вместе с его наследником [Хо] Нюэ на горе Каовонг⁵⁹. Хо До, Фам Лук Тай⁶⁰, Нгуен Нган Куанг⁶¹, Доан Бонг⁶² <[иероглиф] «бонг» (擊, bōng) звучит как «бонг» (蓬, bōng)> также были схвачены. Что касается остальных, то и Чан Нят Тьиеу⁶³, и Нгуен Фи Кхань⁶⁴, и Нгуен Кан⁶⁵, и До Ман сдались еще раньше. Только ханькхиен, правый ведающий-*тхамчи* политическими делами Нго Миен и чыкчюнз Киеу Биеу бросились в воду и погибли. Когда [Нго] Миена не стало, его жена⁶⁶, урожденная Нгуен, обратившись к Небу, стеная, сказала: «Мой муж служил государю, всю жизнь с рождения получая положенное. Сейчас он умер ради справедливости, и это правильно. На что можно обижаться? Если я, ничтожная, без толку останусь жить, разве будет для меня место? Ведь если бы муж, получая высочайшие пожалования, хоть раз обманул бы ожидания, я этого бы не стерпела. Лучше уж последовать за ним!» Сказав, также бросилась в воду и погибла⁶⁷.

Историк Нго Ши Лиен⁶⁸ сказал: «Жена Нго Миена, урожденная Нгуен, не просто всего лишь умерла ради справедливости. || Ее слова достойны того, чтобы служить примером [будущим] 4а поколениям. Поэтому, чтобы прославить, приводим их».

Раньше, когда оба Хо прибыли в Кила и хотели бежать в Танбинь⁶⁹, среди местных жителей нашелся старейшина, который пришел на аудиенцию и сказал: «Эта местность зовется Киле, наверху — гора Тхиенкам. Это — дурное предзнаменование. Не следует [тут] оставаться»⁷⁰. Его казнили. К этому времени и впрямь были схвачены в этом месте.

Люди Минов подсчитали захваченное: областей-*фу* и *тяу* — 48, уездов — 168, дворов — 3 129 500, слонов — 112, лошадей — 420, буйволов — 35 750, судов — 8865⁷¹.

До этого Хоанг Хой Кхань⁷² получил назначение управлять Тхангхоа⁷³. Когда он прибыл в провинцию, то близко сошелся с чиновниками из местных великим управителем-*дайчитяу* Данг Татом⁷⁴ и Фам Тхэ Кангом⁷⁵. [Данг] Тат и левый помощник-*фан* управителя-

4b [чи]тяу Нгуен Жо ненавидели друг друга, [завидуя] заслугам. Когда оба Хо уходили на запад, || преследуемые людьми Минов, то написали послание [Хоанг] Хой Кханю, чтобы собрал треть переселенцев⁷⁶ и вместе с местной армией передал под командование [Нгуен] Жо, который поддержит правителя. Кроме того, издали указ о назначении Колуй-хуентхьонгхау⁷⁷ Теманоданана Тхангхоа-куанвьонгом⁷⁸, чтобы успокоить чамское население. [Хоанг] Хой Кхань скрыл и не сообщил об этом другим. Когда же Чампа подняла войска, желая отвоевать прежние территории, переселенцы в страхе разбежались, а [Хоанг] Хой Кхань и его люди возвратились в Хоатяу⁷⁹. Только один [Те]маноданан противостоял Чампе. Оставшись в одиночестве и истощив свои силы, он, [в конце концов], был убит чамками. [Хоанг] Хой Кхань до этого в Нгиатяу договорился с жителями о союзе и дал клятву. [Нгуен] Жо знал, что [Данг] Тат и [Хоанг] Хой Кхань строят коварные планы, [поэтому] не участвовал в принятии клятвы. Когда [Хоанг] Хой Кхань вернулся в Хоатяу, [Нгуен] Жо во главе переселенцев медленно шел по сухопутной дороге, а [Данг] Тат поплыл по воде и прибыл раньше. Губернатор-чанфушы провинции-ло Тхуанхоа Нгуен Фонг воспротивился ему и не пропускал. [Данг] Тат, применив военную силу, убил [Нгуен] Фонга и затем вошел в город.

5a Потом сражался и с [Нгуен] Жо || более месяца. [Нгуен] Жо не получил подмоги и тогда, забрав семью, бежал в Чампу. [Хоанг] Хой Кхань схватил мать и домашних [Нгуен] Жо и убил их. Чампа сделала [Нгуен] Жо большим чиновником. Позднее Мины потребовали, чтобы [Нгуен] Жо прибыл в Цзиньлин⁸⁰ якобы для принятия должности командира-чжихуйши в Хугуане, и вскоре убили его.

Когда два Хо уже потерпели поражение, [Фам] Тхэ Канг возвратился в Танбинь, [потом] встретил людей Минов и сдался им в Нгеане. Приняв от Чжан Фу указ о назначении губернатором-чжифу, обобрал жителей и вернулся. Чампа вновь захватила Тхангхоа и попутно ограбила Хоатяу. [Данг] Тат попросил у [Чжан] Фу принять его чиновником, чтобы управлять здесь (в Хоатяу). Чампа отвела войска назад. Тогда [Данг] Тат приказал людям выдать [Хоанг] Хой Кханя. Когда прибыли в морское устье Дантхай⁸¹, [тот] покончил с собой. [Чжан] Фу выставил его голову на шесте на рынке в Восточной столице.

Чжан Фу и Му Шэн послали товарища-цянъши главноуправляющего-дуду Лю Шэна⁸², военачальника армии Пересекающей море Лу Линя⁸³, военачальника армии Кремневых ружей Чжан Шэна⁸⁴, старшего командира-дучжихуй[ши] Юй Жана⁸⁵, помощника-тунчжи ко-

мандира-чжисхуй[ши] Лян Дина, товарища-цянъиши командира-чжисхуй[ши] Шэнь || Чжи сопроводить пленных [Ле] Куи Ли вместе с его сыновьями — [Ле] Хан Тхыонгом, [Ле] Чынгом, [Ле] Чистом⁸⁶, [Ле] Уонгом⁸⁷; внуками — [Ле] Ньюэ, [Ле] Ло⁸⁸, [Ле] Фамом⁸⁹; правнуком [Ле] Нгу Лангом, младшим братом [Ле] Куи Ти, племянниками [от младших братьев — Ле] Нгуен Кыу, [Ле] Ты Туинем⁹⁰, [Ле] Тхук Хоа⁹¹, [Ле] Ба Туаном⁹², [Ле] Динь Виепом⁹³, [Ле] Динь Хоангом⁹⁴; военачальниками и сановниками — Донгшон-хыонгхау⁹⁵ Хо До, ханьххиенами Нгуен Нган Куангом и Ле Кань Ки⁹⁶, военачальниками армий хуенба Доан Бонгом и диньба Чан Тханг Монгом⁹⁷; чунгланг-тыонгом Фам Лук Таем, а также их казенные печати в Цзиньлин и представить [императору].

Когда семья Хо прибыла в Цзиньлин, император Минов спросил: «[Разве не знали] каково Срединное государство, почему не побоялись и не подчинились, а посмели творить насилие и сопротивляться?» Все ответили, что не знали. Сказал: «Регулярно получали доклады побывавших здесь послов, не может быть, чтобы не знали». Тогда Минов назначили Выонг Ньы Тьонга⁹⁸, Донг Нган Ху, Нгуен Куана⁹⁹, Ле Шы Кхая якобы *шиланами* в Северной столице¹⁰⁰, *цань-чжэнами* [департаментов-сы Бучжэнши] в Шаньси, Сяси и Шаньдуне, отправили людей сопроводить их, но по дороге убили¹⁰¹.

Осень. Седьмая луна. Тайфун. || Наводнение.

Люди Минов искали удалившихся от дел и скрывающихся в лесах и горах [людей], обладающих талантами и высокой нравственностью, одаренных и прямодушных, [чтобы] отбросили страх и представились. Знающих каноны и способных к литературе, эрудированных и талантливых, сведущих в чиновничьих делах, умеющих писать и производить расчеты, обладающих красивой речью, усердных в службе и в полевых работах, красивых внешне и хорошо сложенных, физически сильных и храбрых, имеющих опыт хождения по морям, мастеров кирпичных работ и специалистов по благовоениям, всех разыскивали и лично одного за другим отправляли в Цзиньлин для получения чиновничьих должностей, возвращали и определяли в области-фу, чжоу и уезды. Постепенно все известные люди откликнулись на этот [призыв]. Только Буй Ынг Дау¹⁰², славившийся на болезнь глаз, отказался, а ученик-хокшинь третьего разряда¹⁰³ Ли Ты Кау и еще несколько человек [продолжали] скрываться и не пришли. В то время ходила поговорка: «Хочешь остаться живым, скрывайся в лесах и горах, хочешь умереть, работай чиновником на династию [царства] У». Когда нашей [династии] император

66 [Ле] Тхай-то Высочайший искоренял вражеских чиновников, то всех, известных своей жестокостью, уничтожил. Получилось точно, как в этой || поговорке.

Чжан Фу за то, что Нгуен Дай имел заслуги при пленении двух Хо, вручил ему грамоту о назначении старшим командиром-дучжихуйши [департамента-сы Дучжихуйши] Зяотьи. [Нгуен] Дай стал кичливым и заносчивым, с надменным видом творил много противозаконного, развратничал и пьянствовал, тайно лелеял планы мятежа. [Чжан] Фу казнил его.

Восьмая луна. Чжан Фу и Му Шэн повели войска назад. Оставили [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Люй И и министра Хуан Фу управлять делами <[Хуан] Фу — уроженец Чаньи [провинции] Шаньдун>. Раньше Хуан Фу возглавлял местное ополчение из [провинции] Гуанси, подвизившее продовольствие для армии, идущей в наступление. К этому времени остался здесь. [Хуан] Фу был человеком бдительным и умным, правильно реагировал на потрясения, имел талант управления людьми. Народ подчинился его способностям.

7a Фан Фу Тиен¹⁰⁴ сказал: «Семья Хо утратила страну. Нгуен Хи Тю поносил врага, Хо Са и До Нян Зям <[До] Нян Зям — сын До Мана> пали в бою, Ле Кань Ки, прибыв в Цзиньлин, отказался от еды. Людей, относящихся к такому разряду, казалось бы, можно прославить, как погибших за справедливость. Однако [Нгуен] Хи Тю когда-то посоветовал дому Хо уничтожить род Чан, || [До] Нян Зям и его отец — это бывшие сановники дома Чан. Как говорится, „злодей с злодеем действуют заодно“. Старший брат [Хо] Са — [Хо] Онг Тхиен был казнен по обвинению в заговоре, но [Хо] Са не принял это близко к сердцу, более того, выслуживался перед врагами. Как говорится, „слуга, знающий [человека], чей хлеб он ест, и погибающий ради него, — честен, но не знающий этого человека — бесчестен“». [Ле] Кань Ки был человеком, угрожавшим только своим желаниям, воровски добивавшимся почестей и [высокого] положения. Он не умер во время узурпации [власти домом Хо], но умер в дни утраты должности и не достоин прославления. Другие, такие как Нго Миен, Нгуен Лень, Киеу Биеу, — это сановники из евнухов, и их смерть была весьма кстати!

Ян Сюн, выбросившийся из дворца¹⁰⁵, вовсе не был предателем и неблагодарным, но ему было трудно уклониться от престу-

пленения стать сановником [Ван] Мана. Смерть Чжао Ху не достаточна, чтобы оправдать его действия¹⁰⁶, однако двуличный скорее предпочтет не бояться, чем содрогаться сердцем от такого. Разве не так?!».

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «Давным-давно, когда Ся 7б
Чжэн-шу убил чэньского Лин-гуна, [люди] в стране не смогли [его] покарать. Правитель Чу пришел в Чэнь, убил [Ся Чжэн-шу] и разорвал колесницами [его труп] за воротами. Канон *Чуньцю* [одобрил] эту кару¹⁰⁷. Семья Хо убила Чан Тхуан-тонга и захватила его страну, Чан Ханг, Чан Кхат Тянь и их люди задумали убить их, но не смогли¹⁰⁸. После их смерти в течение семи-восьми лет не находилось способных вновь выступить. Спрашивается, разве среди людей страны не было смельчаков? Но это же мятежные подданные и неблагодарные дети, кому-то выпадет удача, и он уничтожит их, или Небо их покарает. В Поднебесной не допустят их прощения ни на один день. Если люди страны [попытаются] убить их, но не смогут, то люди соседнего государства смогут их убить. Люди соседнего государства [попытаются] убить, но не смогут, варвары смогут их убить. Потому-то Мины и смогли их убить. Но [они проявили] бесчеловечность и несправедливость, притесняли людей. Это же были жестокие || злодеи! 8а
Потому-то нашей [династии] император [Ле] Тхай-то Высочайший и смог их уничтожить. Эх! Разве может великое злодейство избежать небесной кары уничтожения?! Таков очевидный естественный закон. Как же его не бояться?!»

Зима. Десятая луна. Второй день (1 ноября). Император Зян Динь вззошел на престол в Модо¹⁰⁹, что в *тяу* Чыонгиен¹¹⁰. Установил эру правления *Хынг-кхань*. До этого, когда Чжан Фу собирал потомков [дома] Чан, а также бывших сановников и местных предводителей и отправлял [их на север], император скрылся и тайно пробрался в Модо. Житель [*тяу*] Чыонгиен Чан Чиеу Ко привел своих людей и возвел его на престол, назвав его прежним титулом. В четвертую луну, когда люди Минов ворвались в его походную резиденцию, недавно собранные войска не стали сражаться, но разбежались. Тогда ушел на запад в Нгеан и временно там обосновался. Великий управитель-*дайчитяу* Хоатяу Данг Тат, узнав об этом, перебил минских чиновников и во главе [своих] людей присоединился [к нему]. Отдал дочь в [императорские] наложницы. Император присвоил [Данг] Тату || [титул] *куокконг*. Стали вместе планировать Реставрацию. 8б

Люди Минов заподозрили, что местный чиновник правый *цаньи* Буй Ба Ки тайно замышляет измену, схватили [его] и отправили в Цзиньлин. [Буй] Ба Ки <уроженец [общины] Фуной¹¹¹, [области-фу] Хахонг¹¹²> раньше являлся приближенным Чан Кхат Тяна¹¹³. Был провозглашен Верным долгу сановником Южной династии. Бежал в государство Минов. Когда добрался, то встретил незаконного правителя [из рода] Чан — Тхием Биня, прибывшего ранее. Люди Минов спросили, знает [ли он его] или нет. [Буй] Ба Ки ответил, что не знает¹¹⁴. Когда же Миновы отправляли [Чан] Тхием Биня назад на родину, то спросили, много ли людей ему потребуется. [Чан] Тхием Бинь сказал: «Не больше тысячи: когда прибуду туда, то люди сами покорятся». [Буй] Ба Ки сказал: «Не получится». Император Минов рассердился, разжаловал [Буй] Ба Ки и с понижением отправил в Ганьсу, что в Сяси. Когда же [Чан] Тхием Бинь потерпел поражение, вызвал [Буй] Ба Ки обратно. Вручил [ему] указ о назначении, чтобы настойчиво добивался возведения на престол семьи Чан. [Буй] Ба Ки стал помощником, подающим советы¹¹⁵. [Потом] направили вместе с армией, и тогда [он] и получил эту должность (правого *цаньи*). [Буй] Ба Ки не посещал вместе с сослуживцами присутственное место, знай себе, сидел дома [или] переезжал из одной почтовой станции в другую и часто встречался с бывшими чиновниками, потерявшими, что имели. В то время || местный богач из Донгчиеу¹¹⁶ — Фам Тянь в Биньтхане посадил Чан Нгуэт Хо¹¹⁷ на престол правителя и, чтобы добиться поддержки, назвался армией Верности и Справедливости; поэтому люди Минов стали подозревать его (Буй Ба Ки). Чан Нгуэт Хо был схвачен Минами, Фам Тянь скрылся.

Двенадцатая луна. [Император] приказал Чан Нгуэн Тону¹¹⁸, Чан Зыонг Диню, бывшему *ханькхиену* Чан Нган Тьиеу вновь вместе с Фам Тянем собрать войска в Биньтхане, но вскоре они были рассеяны. Бежали в походную ставку в Нгеане.

Казнили незаконных чиновников Чан Тхук Зао, Чан Нят Тьиеу вместе с их приспешниками, [всего] более шестисот человек. До этого люди Минов назначили потомка дома Чанов — Чан Тхук Зао <сына Чан Нгуэн Дана¹¹⁹> управлять Зиентяу¹²⁰, а бывшего военачальника армии Чан Нят Тьиеу управлять Нгеаном. К этому времени, когда император взойшел на престол, за то, что заранее не подчинились и не встретили [его], казнил их.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В Поднебесной была Великая смута. Жители Нге[ана] и Зиен[тяу] еще не знали, || кто истинный

правитель. [Чан] Тхук Зао — потомок [династии] Чан, [Чан] Ня Тьеу — бывший военачальник армии. [Они] приняли от Минов должности и титулы, управляли этими землями, руководили их народом. Разве народ мог не последовать [за ними]? Казнить [Чан] Тхук Зао и [Чан] Ня Тьеу было правильным. Но если бы их окружение успокоили и использовали, разве это не вызвало бы благодарности? Но произошла массовая казнь. Разве такую армию можно считать войсками, защищающими человеколюбие и справедливость? [Когда] Ле Тиет и Ле Нгуен Динь тайно [собирали] войска в Хатзянге¹²¹, замышляя внезапно напасть на императора [Чан] Чунг-куанга, император казнил лишь [Ле] Тиета и [Ле Нгуен] Диня, а остальных всех тростил¹²². Сравните-ка с императором Зян Динем, что получится?!»

В тот год был голод и мор. Народ не мог возделывать землю. Трупы умерших лежали грудками.

[Год] *мау-ти*, второй год [эры *Хынг-кхань*] <Мины, шестой год [эры] *Юн-лэ*> (1408 г.).

Весна. Главная луна. Тридцатый день (26 февраля). Военачальник Минов Чжан Фу и местный чиновник Мак Тхуи вторглись в Зиентау. Из-за малочисленности сил император вместе с Данг Татом не стали сопротивляться, ушли на юг в Хоа||тяу. Люди Минов преследовали их, захватили морское устье Ботьинь¹²³. Фам Тхэ Канг встретил [их] и капитулировал. [Чжан] Фу вручил [ему] указ о назначении губернатором-*чжифу* [области-*фу*] Танбинь. Также назначили местных чиновников и распределили между ними управление. [Чжан] Фу возвратился в Восточную столицу. 10а

Лето. Четвертая луна. Данг Тат по повелению императора вновь прибыл в Нгеан.

Мины издали указ, краткое содержание которого сводилось к следующему: «[Мы] думаем об оставшихся, которые [действуют] либо по собственному невежеству, либо из-за голода и нищеты, либо по принуждению могущественных, либо увлекаемые злодеями. Дела неотвратимы, но чувства требуют проявить милосердие. Мы действительно не позволим, чтобы наказывали всех без разбора. Со дня, когда этот указ поступит, амнистировать всех. Пусть солдаты и народ, чиновники и писари учреждений в Зяотьи проникнутся Нашим человеколюбием, воодушевятся [Нашим] великодушием и сочувствием. Не следует проявлять суровость и торопливость. Не следует прибегать к реквизициям. И обязательно все несрочные дела пока приостановить или прекратить».

Шестая луна. Шестнадцатый день (9 июля). Данг Тат нанес сокрушительное поражение сановнику-изменнику Фам Тхэ Кангу у морского устья Нягле¹²⁴. Схватил его вместе с его племянником Фам Донг Као, отправил в походную ставку и казнил || их. До этого [Фам] Тхэ Канг принял чиновничью должность от Минов, стал «качать и миловать»¹²⁵, незаконно объявил себя Зуэву-дайвыонгом. К этому времени собирал войска, заняв гору Андай¹²⁶. [Данг] Тат покарал и умиротворил его.

Осень. Девятая луна. Землетрясение. Дома и деревья будто накренились.

Зима. Десятая луна. Куокконг Данг Тат во главе войск провинций-ло Тхуанхоа, Танбинь, Нгеан, Зиентяу, Тханьхоа начал наступление, чтобы захватить Восточную столицу. Когда войска проходили через территорию Чыонгиена и Фуктхана¹²⁷, не было бывших чиновников и приближенных, а также местных богачей, которые бы не откликнулись и не присоединились. [Данг] Тат отобрал из них талантливых и всех назначил чиновниками.

Двенадцатая луна. Четырнадцатый день (30 декабря)¹²⁸. Куокконг Данг Тат нанес сокрушительное поражение войскам Минов около укрепления¹²⁹ Боко¹³⁰. В то время Мины направили главнокомандующего-цзунбин Му Шэна, носившего титул Цянь-гогуна и имевшего печать военачальника армии Похода на варваров¹³¹, во главе пятидесяти тысяч солдат вновь прибыть из Юньнани в Боко. Император тогда же прибыл из Нгеана. Армия [его] была дисциплинированной и хорошо управляемой. Когда был высокий прилив и сильный ветер, приказал войскам удерживать полисады ||, занять оба берега и построить укрепления. [Му] Шэн также распределил морские и сухопутные войска, чтобы поддерживали друг друга. Император взял палочки и стал бить в барабан. Приказал войскам, используя благоприятную ситуацию, пойти вперед и нанести удар. [Сражались] от [часа] *ти* до [часа] *тхан* (с 9 до 17 часов). Люди Минов потерпели поражение и бежали. Убили министра Военного министерства Лю Цзюя¹³², [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Люй И, а также более десяти тысяч прежних и вновь прибывших [солдат]. Лишь один Му Шэн уцелел и бежал в крепость Колонг¹³³. Император сказал войскам: «Используем силу, ломающую бамбук, свернем циновки и двинемся быстрым маршем. От внезапного удара грома руками не закроешься! Атакуем Донгкуан¹³⁴ и обязательно разгромим их!» [Данг] Тат сказал: «Давайте лучше

поймаем оставшихся бандитов, чтобы они потом не стали бедствием». Долго колебались и не принимали решение. Гарнизон Донгкуана пришел на выручку и помог Му Шэну вернуться. [Данг] Тат разделил войска и окружил крепости. Послал приказание войскам в провинциях-ло карать врага.

Фан Фу Тиен сказал: «Данг Тат понял только то, что надо срочно идти походом, и не понял, что выручать || Донгдо — дело еще более срочное. Донгдо — это главная позиция в государстве. Если захватить Донгдо, то не будет такой провинции-ло, которая не откликнется, и все видные мужи срединных территорий окажутся там. Отринули это и не запланировали, распылили войска по провинциям — все это произошло из-за отсутствия единства в управлении и закончилось крушением. Так и должно было случиться!» 11b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда танский Тай-цзун командовал войсками, он часто, используя силу, ломающую бамбук, добивался побед, поскольку обладал качествами храбреца, а [его] военачальники и солдаты соответствовали [ему] по подготовке и закалке. Император планировал решающую победу, а [Данг] Тат не согласился: без сомнения, об этом можно пожалеть. Однако это произошло потому, что [Данг] Тат не считал императора таким же храбрым, как [танский] Тай-цзун, а армия прибыла издалека, продовольствие, наверное, не подвезли, войска из столичных провинций-ло еще не собрали. Лучше было последовать правилу „[имея] десятикратное [превосходство] — окружай, [имея] пятикратное [превосходство] — атакуй“. Если не так, то ведь крепость Колонг расположена [всего лишь] в менее половины дня пути от Бoko, почему же нельзя было, используя [силу], ломающую бамбук, атаковать ее, || а не Донгкуан? Этот план ведь мало чем уступает [первому]. Это все потому, что император поверил клевете и торопился убить его (Данг Тата)! Эх! Данг Тат после того, как разгромил сильного врага, находился у власти всего декаду или месяц, не сделал дела и наполовину, но умер. Это не его преступление. В этом причина крушения [династии Поздние Чан], а вовсе не в ошибке [Данг] Тата!» 12a

Правительственные войска прибыли в область-фу Киенсыонг¹³⁵. Местный чиновник [Минов] помощник-тунчжи Чан Куок Кьет¹³⁶ скрылся в лесу, где умер от голода. Чэнь Фу¹³⁷, узнав об этом, построил в его честь храм-ты.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «То, что [Чан] Куок Киет умер от голода, произошло не из-за того, что он хранил верность Ми-нам, а из-за стыда, что прежде он принял от Минов чиновничью должность. Здесь мы видим чувство стыда за свои поступки, как начальное проявление верности. Очень жаль, что [Чан] Куок Киет не смог устыдиться этому раньше».

[Год] *ки-шыу*, третий год [эры *Хынг-кхань*] <начиная с третьей луны и далее — начальный год [эры] *Чунг-куанг*; Мины, седьмой год [эры] *Юн-лэ*> (1409 г.).

12b Весна. Вторая луна. Убили *куокконга* Данг Тата || вместе с помощником-*донгчи* [руководителя] Верховного военного совета-*кхуматвиен*, советником-*тхаммыу* по военным делам Нгуен Кань Тяном¹³⁸. В то время император прибыл в Хоангзянг. Евнух Нгуен Куи <«куи» (黃) в некоторых работах [пишется как] «куи» (黃)¹³⁹> и ученик-*хокишинь* Нгуен Куи Чанг¹⁴⁰ тайно доложили: «Нгуен Кань Тян и Данг Тат самоуправствуют, [сами] „награждают и взыскивают“¹⁴¹, если заблаговременно не побеспокоиться, боимся позднее будет трудно справиться». Император вызвал обоих к себе, схватил и убил [Данг] Тата. [Нгуен Кань] Тян убежал на берег, гвардейцы-*лыкиши* догнали и убили его¹⁴².

13a Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда императору едва удалось избежать ловушки и он искал помощи для государства в трудную минуту, то обрел талантливых военачальников [Данг] Тата и его сына и умеющих строить планы [Нгуен] Кань Тяна и его сына. Этого было достаточно, чтобы начать дело возрождения и совершить Реставрацию. Триумф у Боко [показал, что] государство восстанавливает силы. Но послушал лживые речи челяди, разом убили двух сановников-помощников, сам себе отрубил ноги, руки и крылья. Разве это помогло делу?! Разве доблесть правителя не состоит в решительности и мудрости? Решительность — это умение || казнить. Мудрость — это умение вникать. Если бы в то время император вызвал двух сановников, привел двух челядинцев, очернявших их и клеветавших о преступлениях важных сановников и немедленно казнил их (этих челядинцев), то продемонстрировал бы [свое] величие, а храбрость [Данг] Тата и других еще больше бы возросла, чувство [верности] стало бы глубже. Если бы [они] и проявляли зачатки самоуправления, то неужели бы не убоялись авторитета и сами не прекратили. И нечего было бояться того, что трудно будет справиться. Но так посту-

пить не смогли. Поэтому погрузились на самое дно, погибли, и только».

Сын Нгуен Кань Тяна — [Нгуен] Кань Зи и сын Данг Тата — [Данг] Зунг¹⁴³ проявили осмотрительность в связи с тем, что их отцы были без вины казнены, и во главе войск Тхуанхоа отошли в Тханьхоа. Приняли в Нгеане допущенного в покои *тхичунга* Чан Куи Кхонга¹⁴⁴ и объявили его императором.

Третья луна. Семнадцатый день (2 апреля). Император взошел на престол в Тыла¹⁴⁵. Изменил эру правления на *Чунг-куанг*. Назначил Нгуен Шуи великим помощником-*тхайфо*, Нгуен Кань Зи — великим охранителем-*тхайбао*, Данг Зунга — сораспорядителем || дел, 13б Нгуен Тьонга — полководцем-*тыма*. Император Зян Динь обосновался в крепости Нгытхиен¹⁴⁶ и противостоял Минам. [Нгуен] Шуи и его люди собрали войска и внезапно схватили его.

Лето. Четвертая луна. Седьмой день (21 апреля). Верховная императрица — [мать императора] *Хынг-кхяня* вместе с *ханькхиенами* Ле Тьетом и Ле Нгуен Динем тайно подняли войска на [реке] Хатзянг, замышляя внезапно напасть на императора [Чан] *Чунг-куанга*. Уроженец Нгеана Нгуен Чао раскрыл это дело. Император *Чунг-куанг* казнил [Ле] Тиета и [Ле] Нгуен Диня, а всех остальных простил.

Двадцатый день (4 мая). Нгуен Шуи привел императора *Хынг-кхяня* на реку Тамте¹⁴⁷. [Император] *Чунг-куанг* в простой одежде спустился с корабля и встретил [его]. В то время стояла пасмурная погода. Неожиданно появилась туча желтого цвета¹⁴⁸. Все испугались и пришли в изумление. Потом объявили императора *Хынг-кхяня* Верховным императором, чтобы совместными усилиями громить врага.

Пятая луна. Жена [императора] *Чунг-куанга* скончалась.

Шестая луна. Верховная императрица, [мать императора] *Хынг-кхяня*, опочила.

Осень. Седьмая луна. Затяжной дождь. Не прекращался несколько недель¹⁴⁹.

Минский главнокомандующий-*цзунбин* Му Шэн отправил Хуан Ло [к императору]. Император приказал || людям принять его в Нозянге¹⁵⁰, что в Тханьхоа¹⁵¹. 14а

Оба императора повели войска, чтобы разгромить врага. Верховный император наступал на Хахонг, войска императора вошли в Биньтхан и встали лагерем. Люди Минов закрыли ворота крепостей и оборонялись. Император приказал раз в четыре-пять дней выходить и отправлять дозоры. Видные мужи всех провинций-*ло* поддер-

жали [императора], только губернатор-*чжифу* [области-*фу*] Там-зянг¹⁵² До Зуи Чунг¹⁵³ <[До] Зуи Чунг — местный богач из Тхао-зянга¹⁵⁴> защищал и поддерживал чиновников Минов, не последовал [за императором], и все тут. В то время главнокомандующий-*цзунбин* Чжан Фу, получивший в качестве Ин-*гогуна* печать военачальника армии Похода на варваров, пришел на подмогу. Люди Минов вновь оживились. Тогда Верховный император оставил корабль, поднялся на берег и ушел в губернаторство-*чан* Тхиенкуан¹⁵⁵. Император заподозрил, что Верховный император строит коварные замыслы, приказал Нгуен Шуи догнать его, но [тот] не смог. Чжан Фу разделил войска и послал преследовать [его]. Схватили вместе с великим охранителем-*тхайбао* Чан Хи Катом и драгоценной печатью¹⁵⁶. Пленных отправили в Цзиньлин и вскоре казнили.

14b Восьмая луна. Император *Чунг-куанг* противостоял Чжан Фу в Биньтхане. Император приказал сораспорядителю [дел] Данг Зунгу удерживать заставу Хамты. В то время || ощущалась нехватка продовольствия. [Данг] Зунг распределил солдат и направил заранее собрать рис, чтобы пополнить запасы провианта в войсках. Люди Минов разведали и выяснили это. По воде [атаковали и] захватили заставу Хамты. Армия [Данг] Зунга сама разбежалась. Император, узнав о поражении и оценив свои силы, решил, что не сможет оказать сопротивления. И тогда увел войска назад в Нгеан. Вновь стал строить планы наступления и отвоевания. Куда приходил [Чжан] Фу, [везде] проводил массовые казни, в некоторых местах трупы виселись горами, в других — внутренности развешивали на деревьях, в третьих — вываривали [человеческое] мясо, чтобы получить жир, в четвертых — ради развлечения сжигали на медленном огне. Были и такие, кто вырезали из утробы еще не родившихся, чтобы добыть два уха и выполнить приказ. Столичные провинции-*ло* одна за другой сдались. Всех захваченных превращали в рабов и отправляли на продажу во все места. Министр Хуан Фу вновь назначил чиновников и распределил по должностям в области-*фу* и уезды в Тханьхоа и севернее. Местным жителям, которых [враги] смогли привлечь на свою сторону, а также тем, кто отличился в убийствах и грабежах, Чжан Фу всем выдал указы о назначении чиновниками.

Хуан Фу попросил разрешения повысить статус двух *тяу* Тхайнгуен и Туенкуанг до областей-*фу*¹⁵⁷.

15a В тот год голод и мор были еще сильнее, чем в || в предыдущем году.

Император Чунг-куанг

<Запретное имя — [Чан] Куи Кхоанг, один из сыновей Ман-выонга [Чан] Нгака. Внук [Чан] Нге-тонга. Племянник императора Зян Диня. Занимал престол пять лет.>

<Император столкнулся со временем перемен. Закаливал волю, планируя возвращение. Но Небо не благоволило Чанам. Утолив ненависть, умер от этого. Очень жаль!>

[Год] кань-зан, второй год [эры] Чунг-куанг <Мины, восьмой год [эры] Юн-лэ> (1410 г.).

Весна. Главная луна. Чжан Фу приказал людям Минов увеличить число военных поселений-дондиен на землях рядом с крепостями, а также реквизировать неочищенный рис в Тхайнгуене, Туенкуанге и Тамзянге в качестве военного провианта.

Лето. Пятая луна. Император направил Нгуен Кань Зи и его людей занять пристань Ла¹⁵⁸ в Хахонге¹⁵⁹. Разгромили армию главного управляющего-дуду Цзян Хао¹⁶⁰. Воспользовавшись победой, стали [его] преследовать. Продвинулись до Биньтхана. Почти полностью сожгли корабли и лагерь людей Минов.

В то время видные люди откликнулись и быстро присоединились. Уроженец Тханьхоа Донг Мак по прозвищу «военачальник армии бандитов» уничтожил столько вражеских приспешников, что нельзя точно сосчитать. Минский командир-чжихуй[ши] Цзо || Ди попал 15b [к нему] в плен, Ван Сюань <в некоторых работах — Ван Дань>¹⁶¹, исчерпав силы, покончил с собой. Император Хынг-кхань назначил [Донг] Мака губернатором-фукуан провинции-куан Тханьхоа, чтобы управлял здесь. Также был такой Нгуен Нган Ха, которого хотя и нельзя было сравнить с [Донг] Маком, но который также выделялся из [местных] богачей. Ле Ньи из Тханьхоа убил [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Лу Вана¹⁶² и его сына на мосту Нгоктан, потом захватил [уезд] Тылием¹⁶³. Люди Минов устремились. Ле Кханг из Тханьдама, До Кой и Нгуен Хиеу из Чыонгиена¹⁶⁴ также поднимали народ и противостояли врагу. Однако руководство не было единым, у армий не было командующего, и позже все они рассеялись. И когда Чжан Фу пришел в Зиентяу, император вновь отвел войска назад в Нгеан.

Хуан Фу попросил разрешения выделить местным чиновникам землю в зависимости от их рангов, [чтобы] набрали людей для ее возделывания и получали ренту вместо жалованья. Чиновников в провинциях просил снабдить солдатами, которые бы обрабатывали землю и собирали рис, [чтобы те] получали довольствие зерном.

[Год] *тан-мао*, третий год [эры *Чунг-куанг*] <Мины, девятый год [эры] *Юн-лэ*> (1411 г.).

16a Весна. Главная луна. Чжан Фу вручил грамоты [о назначении на должности] местным чиновникам всех областей-*фу* за || труды во время участия в походе. Тех из местных чиновников областей-*фу* и *тяу*, которые занимали должности по совместительству и имели под своим командованием сотни и тысячи людей, назначали командирами-*чжихуй*[*ши*] и тысяцкими.

Вторая луна. Мины издали указ об амнистии следующего краткого содержания: «Зяоты давно включена в карты империи, [но] уже несколько лет никак не добьемся покоя. Жалея ее, испытывающую последствия упадка, особо распространяю милости великодушия и вспомоществования. Всем, кто распоряжается народом, быть щедрыми и творить благодеяния». Также вышло повеление чиновникам, военным и народу, гласившее: «Все люди Зяоты — это люди [Под]небесной, всякий раз утешаем их, как Наших собственных драгоценных детей. Тех из них, кто когда-то последовал за бунтовщиками и, как Мы слышали, приняли смерть, действительно жалею и скорблю [о них]. Вот с таким терпением отношусь к ним. Кроме того, людей, творящих зло, всего лишь несколько. Байсины же на побережье и в горах идут за ними по принуждению. Когда они либо помогают им продовольствием, либо, действуя совместно с вожаками, приходят в провинции бандитами, то всегда поступают так от безысходности, будучи обманутыми, а не из-за своих убеждений. Если 16b бы только смогли || вдруг исправиться и полностью обновиться в отношении тех нескольких людей, которые творят зло ни в чем не повинным байсином, то будь среди них люди выдающиеся, обладающие мужеством и знаниями, которые смогут схватить этих нескольких человек, привести и выдать, они непременно получают высокие должности и дополнительно важные титулы. А если эти [творящие зло] люди смогут очистить свою душу и обелить свои помыслы, исправят ошибки и обновятся, то [и им] не только великодушно простят их преступления, но также непременно почтят их чиновничьи-ми должностями».

Третья луна. Мины направили чиновников вручить местным чиновникам указ о пожалованиях, гласивший: «Вы обладаете талантами богатырей, подлинным великодушием, мудры и прозорливы. Уже давно показываете свою искренность и старание, абсолютную преданность династии. Помня о ваших заслугах, особо дополнительно достаиваю почетных должностей. Сейчас вы в состоянии испол-

нить свой долг, не жалея сил, совершать подвиги, истреблять предателей и врагов, прочно удерживать [свои] территории, блюсти свою верность. Разве не будешь этому радоваться еще больше? Что касается оставшихся еще не усмирённых бандитов, то вы совершите еще более выдающиеся подвиги, объединёнными усилиями истребите разнuzданных и этим подкрепите прежние достижения. Специально посылаю людей || наградить за заслуги. Отнеситесь с благоговением и подчинитесь этому высочайшему указу». 17а

Осень. Седьмая луна. Большая вода на реке Дай прорвала дамбы вдоль ее берегов, смыла крестьянские постройки.

Девятая луна. Император и Нгуен Шуи распределились по направлениям и атаковали морские устья. Захватили местного уроженца командира-чжисхуй[ши] Нгуен Тьяня¹⁶⁵ в Байламе. Отрубили [ему] голову и вернулись.

Приказали ханьххиену Хо Нган Тхану¹⁶⁶ отправиться послом [к Минам] с просьбой об инвеституре, а [чиновнику] Прокуратуры-тхамхинь[виен]¹⁶⁷ Буй Нот Нгону стать его заместителем, вручить послание и [дань] местными предметами, а также заменяющие [императора] две статуи из золота и серебра. Раньше император отправлял ханьххиена Нгуен Няг Ты вместе с [чиновником] Прокуратуры-тхамхинь[виен] Ле Нганом просить о назначении. Минский император рассердился, бросил их в тюрьму и казнил¹⁶⁸. К этому времени вновь приказали [на этот раз Хо] Нган Тхану и иже с ним отправиться в Яньцзин¹⁶⁹. Минский император послал Хо Чынга¹⁷⁰ показать якобы «добрые намерения», расспросить, как здоровье правителя страны, каково реальное положение дел. [Хо] Нган Тхан рассказал все, как есть, а [Буй] Нот Нгон не поддался. Мины сделали вид, что назначили императора бучжэньши [департамента-сы Бучжэньши] Зяотьи, а [Хо] Нган Тхана — губернатором-чжифу Нгеана. [Когда] послы вернулись, [Буй] Нот Нгон полностью || доложил, как [Хо] Нган Тхан выдал государственные секреты, а также принял назначение от врага. Взяли под стражу и казнили его (Хо Нган Тхана). 17б

Принцессу-чыонгконгтюа старшую сестру [императора] выдали замуж за уроженца Хоатяу Хо Боя, назначенного на должность главного блюстителя нравов-тыдо. Потом [ему] приказали идти в Тань-хоа противостоять врагу.

Мины схватили цаньи Цзе Цзиня, бросили в тюрьму и убили <[Цзе] Цзинь — уроженец Цзианя, что в Цзянси>. [Цзе] Цзинь сдал на цзиньши, разделенные на категории¹⁷¹, был назначен ученым-сюэ-

ши [академии] Ханьлинь. Сказал крамолу и был отправлен в Зяотьи в качестве *цаньши*. Когда прибыл в департамент-сы [Бучжэнши], вновь [сказал крамолу], заявив, что разделение Зяотьи на провинции и уезды прямого подчинения не соответствует прежним установлениям: «Наделяй уделами местных властителей, чтобы контролировали друг друга». То положительное, что есть в принуждении, не покрывает имеющееся в нем отрицательное. Выгода не может компенсировать ущерб. Минский император прочитал доклад и очень рассердился. За то, что [Цзе Цзинь] действует в интересах дома Чан, а не на пользу государства, отозвал его, арестовал и бросил в тюрьму стражи В парчовых одеждах. [Позднее Цзе Цзинь] заболел и умер. Только в год, когда минский Жэнь-цзун вступил на престол, разрешили отвезти и похоронить. Члены его семьи вернулись на родину¹⁷².

- 18а || Историк Нго Ши Лиен сказал: «Прямые слова подданного не приносят пользу ему самому, а приносят пользу государству. Однако заурядный государь и посредственный правитель зачастую не считает их полезными и стремится нанести ущерб высказывающим их. Это происходит из-за его ограниченности. Минский Тай-цзун с самого начала своего правления проявил чрезмерное тщеславие и захватил нашу страну. Разве Цзе Цзинь не знал, что его слова вызовут гнев? Но ради государства не заботился о себе. Тай-цзун не прислушался, он был крайне воинственным, считал, что непременно победит. Слова [Цзе] Цзиня в то время еще не сбылись. Но когда нашей [династии Ле] Тхай-то подавил смуту и уничтожил злодеев, то перехватил секретное письмо от Ван Туна, в котором говорилось: „Если использовать войска такой же численности, как в начале похода, и иметь шесть-семь военачальников армий, таких как Чжан Фу, то можно одолеть их. Подавить их можно, но удержать их нельзя“. Вот так позднее слова [Цзе] Цзиня наконец-то сбылись. Разве прямые слова подданного не
- 18б || приносят пользу государству? Все зависит от личности правителя, поймет ли он их!»

Люди Минов схватили учителя-зяотху Ле Кань Туана и отправили в Цзиньлин. До этого [Ле] Кань Туан был учеником-хокшинь третьего разряда дома Хо. В начальный год [эры] *Хынг-кхань* (1407) составил послание в десять тысяч фраз и вручил его *цаньши* Буй Ба Ки. [В нем] говорилось о верхнем, среднем и нижнем вариантах, краткое содержание которых сводилось к следующему: «В указе, когда-то

дарованном Вашему Превосходительству минским государством за то, что вы сопровождали армию в походе, [сказано, что], когда дом Хо удастся взять в плен, выберут потомка дома Чан и возведут его на престол. [Вас] повысят в титуле и оставят на родине в качестве помощника. Но, видим, что сейчас создали департамент-сы Бучжэн[ши] и предоставили высокий титул Вашему Превосходительству, а дому Чан дали только людей, чтобы подметали их храм-миеу. Если Ваше Превосходительство сможет вновь подать доклад с просьбой четко установить сказанное чиновниками и старейшинами, объявить, что потомки дома Чан еще не перевелись, чтобы издали другой указ, восстанавливающий пожалование дому Чан, то это мой верхний вариант. Если так сделать нельзя, прошу отстранить меня от занимаемой должности. Хотел бы быть чиновником в поминальном храме-ты дома Чан. || Таков мой средний вариант. Если держитесь за Вашу высокую должность и привязаны к Вашему большому жалованью, то это — нижний [вариант]. Если пойдете по верхнему варианту, то я буду подобен женьшеню, сладкой траве, тьсаку¹⁷³ — обдери кожицу и брось в корзинку как незаменимое лекарство. Ваше Превосходительство сможет использовать меня по своему разумению. Если пойдете по среднему варианту, то я хотел бы взять бамбуковую и деревянную вазы¹⁷⁴ и бежать отсюда без оглядки, но также Ваше Превосходительство сможет мной распоряжаться, как захочет. Если пойдете по нижнему варианту, то я найду уединенное место и посвящу свое время земледелию, проводя так все оставшиеся мне годы жизни». Когда конфисковали имущество [Буй] Ба Ки, то нашли это письмо и положили. Приказали схватить и допросить. Но тот недавно уже бежал, скрываясь от смуты, и неизвестно где спрятался. К этому времени, когда учреждали школы в Зяотяу, нашли его. Схватили и отправили в Цзиньлин, бросили в тюрьму стражи В парчовых одеждах. Прожил пять лет. [Потом] вместе с сыном [Ле] Тхай Диеном заболел и умер¹⁷⁵.

19a

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В трех вариантах [Ле] Кань Туана — решимость доблестного мужа. Может быть, он принял || от Минов должность учителя-зяотху, чтобы удалиться от дел, но ему это не удалось?»

19b

[Год] ням-тхин, четвертый год [эры Чунг-куанг] <Мины, десятый год [эры] Юн-лэ> (1412 г.).

Весна. Главная луна. Потомственный управитель-фудао из Дай-ты¹⁷⁶, что в Тхайнгуене, Нгуен Ньюэ поднял восстание. Действовал в районе гор Тамдао¹⁷⁷. Был схвачен минским Чжан Фу.

В то время столичные провинции-ло подчинились Минам. Байсины несли повинности и сдавали продовольствие под руководством принявших должности. Местные солдаты строили корабли и работали в военных поселениях-дондиен, чтобы помочь главнокомандующему-цзунбин в его делах. В Зиентау и южнее запрещалось заниматься земледелием.

Лето. Шестая луна. Минские Чжан Фу и Му Шэн привели войска и захватили походную ставку в Нгеане. Встретили Нгуен Шуи, Нгуен Кань Зи и Данг Зунга в Модо. [Данг] Зунг и [Чжан] Фу вступили в сражение не на жизнь, а на смерть, и еще нельзя было определить, кто победит, а кто потерпит поражение. А [Нгуен] Шуи и [Нгуен] Кань Зи по морю бежали. Хо Бой бросил корабль и поднялся на берег. Армия [Данг] Зунга осталась одна без поддержки, тогда и он сел на небольшое суденышко и морем скрылся¹⁷⁸.

20a

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «Если обратиться к военным канонам, то путь к победе разве не в единстве устремлений и сил? Если бы [Нгуен] Шуи и другие сражались, объединив устремления и силы вместе с [Данг] Зунгом, то неизвестно, кто бы, [в конце концов], победил или потерпел поражение, [Данг] Зунг или [Чжан] Фу. А все из-за того, что Небо не покровительствовало [дому] Чан».

Осень. Седьмая луна. Мины направили в качестве военного губернатора-чжэньшоу¹⁷⁹ и главнокомандующего-цзунбин Хань Гуаня, занимавшего пост помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду Правой армии, с печатью военачальника армии Похода на юг¹⁸⁰.

Минский Чжан Фу приказал Тамзянгу и Туенхоа¹⁸¹ строить корабли и поставлять их армии.

[Люди] Минов во главе с Чжан Фу вновь ограбили походную ставку в Нгеане. И Тханьхоа, и Зиентау были захвачены¹⁸².

Зима. Двенадцатая луна. Мины издали указ для чиновников и писарей департамента-сы Бучжэн[ши], тьяу, областей-фу и уездов, [а также] старейшин, гласивший: «Я по Мандату Неба управляю Поднебесной и желаю только того, чтобы народ Поднебесной обрел для себя покой. Зяотяу, расположенное на далеком побережье, издавна было территорией Срединного государства, и сейчас || вновь стало [ею], как прежде. Солдаты и народ отдались под мою власть вот уже несколько лет назад, уже созданы провинциальное начальство, руководство уездов, а также командование военных страж. На должности назначены верные, добродетельные, достойные и спо-

20b

собные люди, которые управляют здесь. И днем и ночью Меня не покидают мысли и заботы о том, что, поскольку земля [эта] далека, а [ее] народ многочислен, может быть, умиротворение куда-то еще не добралось, [и где-то] не могут воспользоваться любовью, заботой и покровительством государства. Сейчас все вы, верные и добродетельные сановники, должны проникнуться Моей ниспосланной Небом любовью к народу, способствовать полезному для народа и устранять губительное для народа, действовать в соответствии с его наклонностями, но искоренять пороки, учить народ земледелию и шелководству, делать так, чтобы вне зависимости от обстановки у людей было во что одеться и что поесть. Учить народ почитанию родителей и старших, верности и искренности, направлять народ с помощью этикета, чувства долга, умеренности и совестливости¹⁸³, чтобы нравы становились совершенными. В случае траура и бедствий пусть помогают друг другу и заботятся друг о друге, в тяжелых ситуациях и при неудачах пусть содействуют друг другу и поддерживают друг друга. Пусть молодежь будет почтительна к старикам, а младшие уважают старших. Пусть каждый действует в соответствии со своими устремлениями, но не нарушает при этом этикета. || Пусть не грабят и не воруют, пусть не лгут и не плутуют. Пусть не злоупотребляют буквой законов, пусть из личных побуждений не вредят общественному. Руководите ими так, чтобы жили в мире и спокойно занимались своим делом, вечно были бы людьми Неба, не испытывающими потрясений, и все вместе радовались Великим спокойствию, процветанию и порядку. Вам следует тщательно относиться к должностным обязанностям, совместно работать, основываясь на Моей, как уполномоченного Небом, заботе о народе. И тогда встанете в один ряд с древними воплощениями добродетели [чиновника], а ваша слава воссияет на зелени [страниц] истории. Разве это не замечательно?!» 21a

Нонг Ван Лить из Лангшона¹⁸⁴ собрал войска и обосновался на этой территории. Поставил под свой контроль дороги, по которым перемещались люди Минов, убил и захватил [их столько, что] не считать. *Цаньчжэн* Мак Тхуи во главе войск глубоко проник [в этот район], но был сражен отравленной стрелой и умер. Позже [Нонг] Ван Лить вступил в связь с женой своего подчиненного, люди разгневались и убили его¹⁸⁵.

Уроженец Линяна¹⁸⁶ Нгуен Лиеу собрал людей в уездах Лукна¹⁸⁷ и Вуле¹⁸⁸ и несколько лет подряд нападал на людей Минов. Импера-

тор был в Нгеане, дороги туда были перекрыты и не проходимы (для Нгуен Лиену). Постепенно его толпы рассеялись. *Цань* Нгуен Хуан¹⁸⁹ сделал вид, что хочет породниться || [с ним], заманил и убил его.

[Год] *куи-ти*, пятый год [эры *Чунг-куанг*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1413 г.).

Весна. Главная луна. Император возглавил Нгуен Шуи, Нгуен Кань Зи и по морю вновь привел войска в Вандон¹⁹⁰, Хайдонг¹⁹¹ и [другие] прибрежные районы, чтобы добыть продовольствие. Атаковал людей Минов, стоящих здесь гарнизоны¹⁹².

Минский Хуан Фу отобрал ремесленников и вместе с их семьями отправил в Яньцзин строить корабли¹⁹³.

Вторая луна. Минский Чжан Фу приказал военным в Тамзянге, Туенхоа, Куихоа¹⁹⁴ обменивать на соль рис для воинских складов¹⁹⁵. Также призвал торговцев сдавать рис, чтобы на судах отправлять его на продажу в провинции Гуандун, Фуцзянь, Чжэцзян, Сычуань и Юньнань.

Третья луна. Четвертый день (4 апреля). Император возвратился в Нгеан. Солдат осталось лишь трое-четверо из десяти¹⁹⁶.

Главнокомандующий-цзунбин Хань Гуань заболел и умер в крепости Донгкуан¹⁹⁷.

Лето. Четвертая луна. Минский Чжан Фу и его люди вторглись в Нге|ан.

Император почтил своим присутствием Хоатяу. Приказал чиновнику Цензората Нгуен Биеу отправиться послом с просьбой об инвеституре. [Тот, везя] местную продукцию для подношения, прибыл в Нгеан. Чжан Фу задержал его. [Нгуен] Биеу рассердился и обрушился с бранью на [Чжан] Фу, заявив: «Внутри строите планы нападения и отторжения, а внешне изображаете армию человеколюбия и справедливости. Когда-то обещали возвести на престол потомков дома Чан, а [сами] создали провинции и уезды прямого подчинения. Не только грабите и отнимаете самое дорогое, но к тому же убиваете простых людей. Действительно злобные враги!» [Чжан] Фу разгневался и казнил его¹⁹⁸.

Шестая луна. Чжан Фу и Му Шэн собрали военачальников, чтобы обсудить планы нападения и захвата. [Му] Шэн сказал: «В Хоатяу горы высоки, а моря широки, не просто спланировать [ее] захват». [Чжан] Фу сказал: «Моя жизнь — это Хоатяу, моя забота — это Хоатяу. Если не умиротворим Хоатяу, как я смогу посмотреть в глаза государя?» Затем вывел флот и через двадцать один день захватил крепость *тяу* Тхуанхоа.

Осень. Девятая луна. Минский Чжан Фу и иже с ним вступили в сражение с Нгуен Шуи у протоки Шайзя¹⁹⁹. Южане и северяне || были равны друг другу [по] силам. Данг Зунг посадил в засаду войска и слонов и ночью внезапно атаковал лагерь [Чжан] Фу. [Данг] Зунг ворвался на корабль [Чжан] Фу, стремясь захватить его живым, но не узнал его в лицо. [Чжан] Фу поспешно на небольшой лодчонке бежал с корабля. Солдаты Минов наполовину разбежались, спалив почти все свои корабли и оружие. [Однако Нгуен] Шуи не действовал совместными усилиями [с Данг Зунгом]. [Чжан] Фу увидал, что войска [Данг] Зунга немногочисленны, и вновь вступил с ним в сражение. Солдаты [Данг] Зунга обратились в бегство и с тех пор [лишь] прятались в горах и ущельях²⁰⁰. 22b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В сражении при Шайзя Данг Зунг и Нгуен Шуи с немногочисленной армией нанесли поражение превосходящим [силам противника]. Отважные военачальники дали отпор врагу. [Данг] Зунг ночью неожиданно атаковал лагерь противника, привел в панику и обратил в бегство его войска, сжег [его] корабли и оружие. Если бы он действительно не располагал талантами полководца, разве бы смог это сделать? Но, в конце концов, был разгромлен и убит. Такова была [воля] Неба. Хотя и потерпели поражение, но все равно прославились. Почему так? [Данг] Зунг и другие ради справедливости не желали жить с врагом в одном [мире], считали своим долгом его непременно уничтожить, поэтому стремились отдать всю свою душу и все силы для поддержки || [Чан] Чунг-куанга, чтобы добиться Реставрации. В течение пяти лет на равных вели боевые действия против врага, и хотя им не сопутствовала удача, воля их не ослабевала, а дух от этого только крепчал. И только когда иссякли силы, все закончилось. Верность подданных государству и через сто поколений, несмотря ни на что, останется в памяти. В давние времена, когда [царство] Лу сразилось с [царством] Ци при Цяньши и потерпело сокрушительное поражение, Совершенномудрый не стал замалчивать неудачу, но специально описал [сражение] для того, чтобы подчеркнуть доблесть в битве с врагом, а не для того, чтобы рассуждать, [кто] победил, [кто] проиграл²⁰¹. Также и о сражении при Шайзя: половина войск Минов бежала, и только когда силы нашей армии иссякли, она потерпела поражение, [но все равно] прославилась!» 23a

Зима. Десятая луна. Минский Чжан Фу отправил главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна вперед нести караульную службу и за-

23б щипать верховья [рек]. Нгуен Шуи направил трех диверсантов на плоту из травы по течению добраться до корабля [Чжан] Фу. Один прицепился к носу корабля, двое прицепились к корме корабля. [Чжан] Фу обнаружил [их]. Двоих поймали, одного [из них] убили, другого отпустили, наградив к тому же || [всяким] добром. На следующий день собрали военачальников на совещание. Хуан Чжун сказал [что-то], не понравившееся [Чжан] Фу. [Чжан] Фу разгневался, заявил, что [тот] неоднократно не проявлял бдительности при организации дозоров, что [в конце концов] привело к [проникновению] диверсантов, и обезглавил его. Все военачальники изменились в лице [от страха]²⁰².

Одиннадцатая луна. Нгуен Кань Зи и Данг Зунг были схвачены минским Чжан Фу²⁰³. [Нгуен] Кань Зи бросил в лицо [Чжан] Фу слова: «Я хотел убить тебя, но сам оказался схваченным», — и стал поносить его, не закрывая рта. [Чжан] Фу разгневался, убил его²⁰⁴ и съел его печень²⁰⁵.

Император бежал в [страну] Лаокуа²⁰⁶. [Чжан] Фу послал людей разыскать его и доставить к воротам военного [лагеря]²⁰⁷. Все жители Тхуанхоа сдались [Минам]. И тогда Чаны пали.

Раньше, после того как Чаны подняли войска ради Реставрации, бывший губернатор-чанфу[шы] Фан Куи Хыу, имевший заслуги в обдумывании планов и оказании поддержки, несколько раз повышался по службе, [дойдя до] младшего охранителя-тхуеубао. Когда Чжан Фу оккупировал Нгеан, а император бежал в Хоатяу, [Фан] Куи Хыу сдался врагу. [Чжан] Фу очень обрадовался. Через несколько дней [Фан] Куи Хыу умер от болезни²⁰⁸. [Его] сыну [Фан] Лиеу²⁰⁹ вручили грамоту о назначении управителем-чжичжэоу Нгеана²¹⁰, богато одарили его семью. || [Фан] Лиеу доложил о том, кто из военачальников и высших сановников умел, а кто нет, где войск много, где мало, какие [проходы через] горы и реки труднодоступны, а какие удобны. Основываясь на этом, [Чжан] Фу и [смог] проявить решимость в умиротворении Хоатяу.

Выше [описаны правления] двенадцати императоров [династии] Чан. Начались в [год] *бинь-туат* (1226) и закончились в [год] *ки-мао* (1399). Всего сто семьдесят четыре года. И еще семь лет двух императоров [династии] Поздние Чан.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Император Чан] Чунг-куанг, опираясь на силы одной группировки, собирался возродить госу-

дарство во время торжества „беспорядка и смуты“²¹¹. Все равно что одним суком от дерева [пытался заставить] покоситься огромный дворец. Может быть, это потому, что не знал, что его сил недостаточно? [Нет], следовало до конца использовать все, что имеешь, в надежде, что Мандат Неба возвратится. Когда же попал в плен к врагу, и [его] повезли [к Минам], долг [не позволял ему] принять позора, и он счел лучшим броситься в воду и умереть, погибнув вместе с государством²¹². „Правитель государства гибнет вместе с Отечеством“, император так и поступил. Что касается подданных императора, || то [Нгуен] Кань Зи обрушился с 24b
бранью на врага, желая, чтобы его поскорее убили. Нгуен Биеу перечислил преступления врагов и принял смерть. Все они выдающиеся люди, достойные прославления. Лишь Хо Нган Тхан, направленный по повелению послом, опозорил свою миссию, но он тут же был казнен! Фан Лиеу [также] доложил врагу о слабых и сильных местах в государстве, и хотя на некоторое время избежал гибели, однако нашей [династии император Ле] Тхай-то Высочайший все равно его [впоследствии] казнил. Эх! Подданные, верные государству, хотя и погибнут, но их верность долгу непререкаема, и пусть добрая слава [о них] будет беспредельной. А неверные [подданные], предавшие государство, не только не избегнут смерти, но и покроют себя дурной славой на тысячи лет. Воистину, так и получилось!»

Анналы зависимости от Минов

[Год] *зяп-нго* <Мины, двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1414 г.).

Весна. Главная луна. Минские Чжан Фу и Му Шэн привлекли на свою сторону Танбинь и Тхуанхоа, назначили чиновников для управления, чтобы совместно с местными чиновниками распределили полномочия²¹³. Провели перепись населения, составили подворные списки. || Хотя в области-*фу* Тхангхоа и учредили чиновников, однако 25a
на самом деле здесь пока захватил управление *чжанлу* из Чампы²¹⁴. Мины всего лишь оставили пустое место [в списке чиновников], и все.

Чиновники столичных провинций-*ло*, которые бежали от врага вслед за императором [Чан] Чунг-куангом в Хоатяу, к этому времени стали отправлять семьи кто в Лаокуа, кто в Чампу. [Оставшиеся] жители государства все стали челядью людей Минов.

Лето. Четвертая луна. Минские главнокомандующие-цзунбин Чжан Фу и Му Шэн, *шилан* Военного министерства Чэнь Ця²¹⁵ сопроводили императора [Чан] Чунг-куанга, Нгуен Шуи и Данг Зунга в Донг-куан. Чиновники из всех областей-фу, *тяу* и уездов, приготовив подношения, поздравительные свитки и разноцветные флаги, прибыли с поздравлениями. Приказали людям отправить [пленных] в Яньцзин. Император [Чан] Чунг-куанг во время пути бросился в воду и погиб²¹⁶. [Нгуен] Шуи, увидав, что император [Чан] Чунг-куанг бросился в воду и погиб, стал целыми днями играть в облавные шашки с охранявшим его командиром-чжихуй[ши]. Приучив [его к этому, однажды] ударил его шашечной доской, толкнул в воду и утопил. [Сам Нгуен] Шуи следом бросился в воду и погиб²¹⁷. И тогда преемственность власти в государстве стала принадлежать Минам.

25b Осень. Седьмая луна. || Минский Чжан Фу приказал всем областям-фу, *тяу* и уездам: «Всех слуг и женщин [прежних правителей и чиновников], скрывающихся в различных местностях, которые будут взяты солдатами в плен, отправлять к воротам военного [лагеря]». Чиновники, чтобы преуспеть в выполнении воли начальства, часто хватали бедняков и бездомных бродяг и выдавали их.

Восьмая луна. Минские Чжан Фу, Му Шэн и Чэнь Ця вернулись на север²¹⁸. Распределили войска для управления губернаторствами-чан.

Девятая луна. Минский Хуан Фу объявил всем областям-фу, *тяу* и уездам: «Построить храмы Литературы, духов Земли и злаков, Ветра и туч, Гор и потоков, а также алтари [других] духов, у которых еще нет храмов, и регулярно проводить церемонии жертвоприношений».

Мины запретили мужчинам и женщинам стричь волосы, женщинам носить короткие сорочки и длинные юбки, [приказали] изменить облик по обычаям Севера.

Зима. Десятая луна. Мины открыли школы²¹⁹. Кроме того, издали указ разыскать конфуцианцев, врачей, [гадателей по] *инь* и *ян*, буддистских монахов и даосов. Приказали областям-фу, *тяу* и уездам вести дела в соответствии с нормами конфуцианской морали. Это было сделано по предложению правого *цаньи* Пэн Дао-сяна²²⁰.

26a Мины [обязали] доложить [о количестве] пахотной земли под продовольственными культурами и шелковницей. Если у семьи был один *мау*, [заставляли] докладывать, что три *мау*. || После этого, чтобы способствовать ежегодному росту налогов с податных, [устано-

вили, что у] каждой семьи по десять *мау* <имели в виду, что в каждом *мау* три *шао*, [то есть] десять *мау*, [подлежащих налогообложению], составляли [лишь] три>. С каждого *мау* брали пять *тхангов* неочищенного риса. С одного *мау* отмерей каждой семьи брали один *лыонг* шелковой нити. Из одного *кана* шелковой нити получалась одна штука тафты.

[Год] *ат-муй* <Мины, тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1415 г.).

Осень. Восьмая луна. Мины обследовали шахты [по добыче] золота и серебра, учредили принудительные работы по промывке [золота] и добыче [серебра]²²¹, охоте на белых слонов и поиску жемчуга. [Установили] высокие налоги и большие сборы. Народ не мог даже как-то выживать. Запретили работникам солеварен на морских берегах торговать [солью] частным образом. Также приказали евнухам управлять [ими]. Кроме того, учредили [должности] *цзюйши* и их заместителей в самих солеварнях, чтобы распределили [обязанности] по руководству ими, департаменты-*сы* прямых налогов в областях-*фу*, *тяу* и уездах, [должности] начальников и их заместителей в пунктах по сбору налогов с рыбного промысла.

Мины обнародовали закон о соли. Приказали [*цзюй*]*ши* и их заместителям в солеварнях руководить людьми, занимающимися вывариванием. Все, что получится за каждую луну, сдавали на хранение в департаменты-*сы* *тицзюя* [по сбору соляного налога]. [Потом] евнухи выбирали торговцев, которые за золото получали половинки верительных бирок *бучжэн*[*ши*]. Большая верительная || бирка подтверждала [покупку] десяти *канов* соли, малая верительная бирка подтверждала [покупку] одного *кана*. И лишь тогда разрешалось выставлять [соль] на продажу. Если она не совпадала [со второй половиной бирки, то наказывали] по закону о частной [торговле] солью. Также объявили запрет для путников: «Можно [нести с собой] соли — три чашки, соуса — одну бутылку²²², и все».

Девятая луна. Минский Хуан Фу приказал чиновникам: «Отправить конфуцианцев, врачей, [гадальщиков] по *инь* и *ян*, буддистских монахов и даосов из областей-*фу*, *тяу* и уездов, чтобы лично явились в Яньцзин и получили назначения на чиновничьи должности, [а затем] возвратились в свои учреждения на руководящую работу». Также приказали чиновникам учреждений на местах снабдить [этих людей] деньгами на путевые расходы и сопровождающими. Отказывающихся наказывать. Во время пути снабжать пайком и носильщиками».

Зима. Десятая луна. Минский главнокомандующий-цзунбин Чжан Фу вновь прибыл, чтобы в качестве заместителя военачальника армии Похода на варваров стать военным губернатором-чжэньшоу²²³.

Мины проложили водные пути через Виньань²²⁴ и Ваннинь²²⁵, организовали водные станции для пересылки [почты] и транспортировки [грузов] прямо до Циньчжоу. Также организовали конные почтовые станции прямо до Хэнчжоу²²⁶.

[Год] *бинь-тхан* <Мины, четырнадцатый год [эры] Юн-лэ> (1416 г.).

Весна. Главная луна. Мины приступили к отправке гражданских и
27а военных чиновников, [а также] старейшин в Янь||цзин для обмена грамот главнокомандующего-цзунбин на желтые удостоверения о действительном назначении на должность чиновника. Повысили *цань*и Нгуен Хуана до левого *бучжэньши*, губернаторов-*чжифу* Лыонг Ныи Хота²²⁷ и До Зуи Чунга до *цаньчжэнь*ов. Оставшиеся повышены до должностей губернаторов-*чжифу*, помощников-*тунчжи* губернаторов-*[чжи]фу*, управителей-*чжичжэ*оу, помощников-*тунчжи* управителей-*[чжичжэоу]* тяу, управителей-*чжисянь* уездов²²⁸. В связи с этим издали указ, гласивший: «Раньше, когда умиротворяли Зяотьи, вы сумели показать свою искренность и приверженность справедливости, обратили свои сердца к династии. Я хвалю вашу преданность и надеяю [за это] должностями чиновников. С момента получения указа [о назначении] и далее вы старались вкладывать [в работу] всю душу, все силы, воодушевлялись верностью и ненавистью к врагу, истребляли бунтовщиков и мятежников, умиротворяли территории, были усердны в исполнении ваших служебных обязанностей и неоднократно повышались и награждались, так были отмечены ваши способности. Сейчас [вы находитесь] на пороге высочайшей аудиенции. Признавая вашу преданность и искренность, следует прибегнуть к поощрениям. Сейчас особо повышаю вас до таких-то²²⁹ должностей. Вам [следует проявлять] еще больше усердия, верности и старания, блюсти честь подданного, вознаграждать за труды и наводить порядок, давать возможность народу в вашем [подчинении] спокойно жить и заниматься своим делом, всем вместе пользоваться благами Великого Спокойствия. || И тогда Небо защитит вас, вы будете процветать, обретая [высокие] титулы и служебные почести, и это распространится на [ваших] детей и внуков. А ваша добрая слава будет запечатлена на связанных бамбуковых дощечках²³⁰ и от этого навсегда останется нетленной».

27б

Вторая луна. Минский Чжан Фу отдал приказ провести проверку поименного состава и численности местных войск. Отобрал крестьян

ян по одному из трех от двора, распределил в подчинение всем стражам и ставкам-*шо*. Для каждого двора устанавливался уровень в три податных. В Тханьхоа и южнее податных было мало, [поэтому] установил уровень в два податных. Там, где не было страж и ставок-*шо*, но были важные стратегические пункты, кроме прочего, построили укрепления, которые обороняли местные войска.

Осень. Девятая луна. В уезде Танъян²³¹ восстали солдаты. Чжан Фу умиротворил их²³².

Мины призвали бывших чиновников прежней династии. Якобы назначали управлять делами в военных и гражданских учреждениях, потом отправляли в Яньцзин и оставляли там. Жаждающие почета проходимцы, которые не были в прошлом чиновниками и не имели реальных назначений на должности, все равно смело представляли себя. В стране из-за этого стало пусто. Прожив [на чужбине] несколько лет в бедах и страданиях, зачастую убегали назад.

Мины начали отправлять [в столицу] писарей из местных. || Тех, 28а кто отслужил полные девять лет, оставляли в столичных учреждениях на различных должностях, тех, у кого [срок] еще не истек, возвращали назад.

[Год] *динь-зау* <Мины, пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1417 г.).

Минский евнух Ма Ци²³³ подал доклад: «Главнокомандующий-*цзунбин* Чжан Фу в Зяотьи отобрал из местного населения крепких мужчин, включив в окружение». Минский император заподозрил его. Отозвали [Чжан] Фу назад²³⁴. Отправили Фэнчэн-*хоу* Ли Биня²³⁵ в качестве главнокомандующего-*цзунбин* и военачальника армии Похода на варваров и заменить [его] на управлении²³⁶.

Мины направили провинциальных цензоров-*цзяньчаюйши* распределить обязанности и осуществлять наблюдение. С тех пор так и пошло.

Минский министр Военного министерства Чэнь Ця вновь [назначен] давать советы главнокомандующему-*цзунбин* по военным и политическим [делам].

Мины установили [норму] ежегодного представления учеников-конфуцианцев для зачисления в школу Сынов отечества: от школы области-*фу* — ежегодно два человека, от школы *тяу* — три человека за два года, от школы уезда — один человек в год. Позднее определили так: от школы области-*фу* — ежегодно один человек; от школы *тяу* — два человека за три года, от школы уезда — один человек за два года. Министерство Чинов [выдавало] верительную бирку, опира-

286 ясь [на представления] двух департаментов-сы Зяотьи — Бучжэн[ши] и Аньча[ши], а также || чиновников областей-фу, тяу и уездов. В срок до первого дня главной луны следующего года [они должны были] прибыть в столицу и явиться на Высочайшую аудиенцию. Неважно, руководитель или помощник, лишь бы занимал должность длительный срок, возглавляет их и прибывает вместе с ними²³⁷.

Также проверили [списки] податных, земель и продовольствия за три года от седьмой луны года *зяп-нго* (1414) до шестой луны текущего года, составили списки для сведения и подали на ознакомление.

Хуан Фу отдал приказ богачам и местным чиновникам Нгуен Хуану, Лыонг Ньы Хоту, До Зуи Чунгу, До Хи Вонгу²³⁸, Лыонг Ши Виню²³⁹ и Зыонг Кы Зяку вместе с семьями отправиться в Яньцзин и послужить, руководя строительством дворцов. Минский император сказал: «Подвергаем тяжелым испытаниям жителей далекой страны». Богато одарил и отправил назад²⁴⁰.

Конец девятой главы «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета».

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

1a

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император Тхай-то Высочайший

<Фамилия императора — Ле, запретное имя — Лой, уроженец селения-хыонг¹ Ламшон² [уезда] Лыонгзянг³ [провинции] Тханьхоа⁴. Занимал престол шесть лет, дожил до пятидесяти одного года⁵, похоронен в [гробнице] Виньланг.>

<Император мужественно поднял повстанцев, сравнял с землей врагов Минов, за десять лет навел в Поднебесной Великий Порядок. Когда взшел на престол, установил законы, определил церемонии и музыку⁶, учредил экзамены, создал охрану Запретного города, ввел должности чиновников, основал области-фу и уезды, привел в порядок карты [страны] и списки [населения], открыл школы. Можно сказать, что положил начало делу великих предначертаний! Однако часто был завистлив, любил убивать, это был его недостаток⁷.>

До этого [дело было так]. Предок императора в трех поколениях, запретное имя Хой, однажды, гуляя у [горы] Ламшон, увидел стаю птиц, летающих кругами у подножия Ламшон, подобно тому как собираются группы людей. Сказал: «Это, несомненно, превосходное место». Поэтому и поселился там⁸. Через три года ему удалось основать дело. С тех пор из поколения в поколение [его потомки] командовали в этих местах⁹. [Ле] Хой родил¹⁰ [Ле] Диня, сумевшего достойно продолжить [дело] своей семьи и имевшего [в окружении] более тысячи человек. [Ле Динь] женился на урожденной Нгуен || <запретное имя Куать¹¹>. Родил двух сыновей: старшего по имени 1b
[Ле] Тонг и еще одного по имени [Ле] Кхоанг. [Ле] Кхоанг женился

на урожденной Чинь <запретное имя Тхыонг¹², уроженке [селения-хыонг] Тюшон <сейчас Тюшон — это Тхуитю>¹³ [уезда] Лойзыонг¹⁴. При Чанах в шестой день восьмой луны [года] *ат-шыу*, девятого года [эры] *Сыонг-фу*¹⁵ (10 сентября 1385 г.) в селении-хыонг Тюшон [уезда] Лойзыонг родила императора¹⁶. Когда император родился, то в [его] природных качествах [сразу проявились] особые данные: выглядел крепким и отважным, с блестящими глазами, большим ртом, длинным носом. На плече было родимое пятно, похожее, говорят, на большой колокол. Движения дракона, походка тигра. Видевшие понимали, что это необычный человек.

В то время [дом] Хо узурпировал престол [династии] Чан. [Затем] люди Минов совершили агрессию на Юг, [разделили на] провинции и уезды пределы нашей страны¹⁷, [превратили в] рабов и наложниц наш народ, [ввели] жестокие законы и лютые наказания, обременительные налоги и тяжелые повинности. Из выдающихся людей страны большинство притворно сделали чиновниками, [затем] вытолкнули на Север. Император понимал [это] больше [других] людей, был прозорлив и решителен, не позволил [себе] соблазниться должностями и титулами, убояться могущества и силы. Люди Минов испробовали сотни хитроумных планов, но, в конце концов, так и не смогли довести дело до конца. До этого уроженцы Хоатяу || Данг Тат и Нгуен Шуи сообща возвели на престол в качестве правителей потомков дома Чан — Чан Нгоя <[иероглиф *нгой* (顓, ngōi) звучит как] разрезание [иероглифов] *нгыу* (牛, ngu) и *хуи* (毀, hūy)¹⁸, соответствует главной форме>, [потом] Чан [Куи] Кхоанга. Император видел, что они слабовольны, к тому же злоупотребляют вином и женской красотой, понимал, что дело не завершится успехом¹⁹. Тогда [он] укрылся в горных лесах, целиком отдался военному искусству, привлеч знающих и прозорливых мужей, собрал мыкающийся по свету люд, мужественно поднял повстанцев, желая справиться с Великой Смутой. Однажды сказал кому-то: «Мы подняли войска покарать супостатов не ради богатства и высокого положения, а только для того, чтобы через тысячи поколений знали, что мы не были рабами бесчеловечного врага». Император, используя войска, умел мягким превозмочь твердое, слабым победить сильное, [поэтому] часто одерживал победы. Что касается [гарнизонов] крепостей Нгеан, Тхуанхоа, Тайдо и Донгдо²⁰, то приказал гражданскому чиновнику Нгуен Чаю²¹ составить письма, чтобы [все] им растолковать, показать, в чем беда, а в чем благополучие. Без сражения сдались. Не имел обыкновения

убивать без надобности даже одного человека. Из армии Минов, посланной на помощь, было взято в плен более ста тысяч человек²², и их также всех отпустили. Занимаясь Поднебесной || в течение десяти лет, смог справиться с Великой Смутой и основать дело императоров. 2b

[Год] *мау-туат* <Мины, шестнадцатый год [эры] Юн-лэ> (1418 г.).

Весна. Главная луна. День *кань-тхан* (14 февраля). Император поднял войска в Ламшоне. Раньше люди Минов часто выдвигали императора на чиновничьи должности, завлекая его этим. Император не подчинялся, искренне стремясь к подавлению мятежа²³. Однажды сказал: «Доблестные мужи из поколения в поколение, спасая от большого несчастья, совершают великие подвиги и остаются прославленными на мириады лет. Так зачем же суетно служить [другим] людям?» Потом встал во главе храбрецов, поднял знамена справедливости, считая своим долгом истребить врагов Минов.

Та же луна. Девятый день (тот же день — 14 февраля). Минский евнух Ма Ци и иже с ним повели войска большим походом, подошли вплотную к императору, находящемуся в Ламшоне. Император отвел войска, встал лагерем в Лактхуй²⁴, устроил засаду и стал его поджидать²⁵.

Тринадцатый день (18 февраля). [Ма] Ци и иже с ним действительно пришли. Император бросил [вперед] все засадные войска, ударившие по армии врага. Племянник императора <в некоторых работах — сын, в минских историях — младший брат> Ле Тхатъ²⁶ вместе с военачальниками Динь Бо²⁷, Ле Нганом²⁸, Ле Ли²⁹ и их людьми³⁰ лично первыми ворвались в расположение [противника], отрубили || три 3a тысячи голов, захватили воинское снаряжение и оружие, исчисляемое тысячами единиц. Потом отвели войска на гору Тьилинь³¹.

Шестнадцатый день (21 февраля). Вельможа-изменник [по имени] Ай³² <в летописи утрачена его фамилия> и его люди стали для врагов проводниками, [они прошли] тайными путями и внезапно напали на императора с тыла, пленили членов его семьи³³, а также очень много жен и детей солдат и крестьян. Солдаты мало-помалу рассеялись³⁴. Тогда император вместе с Ле Ле³⁵, Ле Нао³⁶, Ле Би (秘)³⁷ <в некоторых работах — [Ле] Би (賁)>, Ле Си³⁸ и Ле Дапом³⁹ тайно приютились на вершине горы [Тьилинь]⁴⁰.

Вторая луна. У императора кончилось продовольствие, огонь [для стряпни] не зажигали. На счастье враги отвели армию. Тогда построили укрепление в Ламшоне.

Третья луна. Отправились в Иенманг⁴¹. Удалось захватить более ста человек

Лето. Четвертая луна. Мины отдали указ областям-*фу*, уездам и *тяу* нашей страны разводить черный перец. В то время был хороший урожай. Специально послали евнуха Ли Ляна⁴² прибыть, собрать и преподнести для использования. С тех пор появился департамент-*сы*, занимавшийся принуждением [выращивать перец]. Каждый саженец [перца] стоил пять *цянов*⁴³.

Осень. Седьмая луна. Мины направили *синжэня*⁴⁴ Ся Цина и 3b *цзиньши* Ся || Ши⁴⁵ прибыть и собрать записи и книги с древними и современными жизнеописаниями нашей страны.

Мины учредили жемчужные промыслы, добычу пряностей, охоту на белых лисиц, белых оленей, белых слонов, усиленный поиск черепах с девятью хвостами, птиц *даогуа*⁴⁶, белощеких гиббонов, тигровых питонов для отправки и подношения.

Девятая луна. Минский главнокомандующий-*цзунбин* Ли Бинь привел войска для розыска и инспектирования. Император устроил засаду в Мотманге⁴⁷. Обстрелял его отравленными стрелами, более половины врагов были убиты и ранены. [Ли] Бинь потерпел поражение и отступил назад⁴⁸.

Минский старший дворцовый евнух-*тайцзянь* Шань Шоу⁴⁹ возглавил солдат и крестьян, окружил [гору] Тамчи⁵⁰ [в *тяу*] Тиньан⁵¹ и поймал белого слона с пятном <[«пятно» (斑)] звучит как «группа» (班, ban)> на спине [в виде] узора. На него надели серебряное седло. Приказали главноуправляющему-*дуду* Цзян Хао препроводить в Янь-цзин. Сочли за благое предзнаменование. Учреждения в [столице] и вне [ее] поднесли поздравления.

[Год] *ки-хой* <Мины, семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1419 г.).

Весна. Вторая луна. Мины направили ученика-*цзяньшэн*⁵² Тан И раздать конфуцианским школам областей-*фу*, *тяу* и уездов книги «Пятикнижие»⁵³ и «Четверокнижие»⁵⁴, «Полное собрание вечных законов природы»⁵⁵, «Тайная забота о творении добра»⁵⁶, «Действительное почитание родителей»⁵⁷. || Повелели ученым монахам передать буддийские каноны в департаменты-*сы* [По делам] монахов и даосов. 4a

Минский Ли Бинь направил на утверждение в министерство Финансов доклад о введении в Зяотги дощечек с именами проживающих. [Повелеть] *тяу* и уездам исправить *хуанцэ*⁵⁸ — подворные списки для определения налогов и повинностей, а также ежегодные спи-

ски *личыонгов* и *зяптуху*. В общих чертах: каждые сто десять семей составляют один *ли*, каждый год [выбирают] *личыонга* — одного человека, *зяптуху* — десять человек, отвечающих за повинности. Через год повторяется сначала. Состоящих *ли*[*чыонгами*] и *зяп*[*тху*] бичевали и пороли так, что невозможно [даже представить] их страдания.

Лето. Четвертая луна. Император атаковал укрепление Нгалак⁵⁹. Захватил командира-*чжихуй*[*ши*] из местных Нгуен Шао, отрубил триста голов⁶⁰.

Пятая луна. Император обосновался в селении-*шат* Тхашон⁶¹. Люди Минов атаковали [его]. Император отошел, устроил засаду в Тьинь⁶² <название местности> и нанес им тяжелое поражение. Перенес ставку в селение-*шат* Лышон⁶³. [Потом] нашел [удобное место] и перебрался в Тхой⁶⁴ <название местности>. Потом вернулся в [Лы]шон <название местности> и встал лагерем⁶⁵.

Осень. Седьмая луна⁶⁶. Губернатор-*чжифу* Нгеана из местных Фан Лиеу, поскольку минские евнухи⁶⁷ || вымогали золото и серебро, 4b поднял народ, схватил и казнил присланных [Минами] чиновников и осадил крепость Нгеан⁶⁸. Крепость уже почти пала, когда неожиданно пришел Ли Бинь. [Фан] Лиеу бежал в Айлао⁶⁹. [Ли] Бинь преследовал [его] до *тяу* Нгокма⁷⁰, но не догнал⁷¹. Вновь вернулся в Нгеан, отремонтировал стены и рвы [крепости], замирил народ. [Ли] Бинь отправляясь походом на [Фан] Лиеу, послал в авангарде командира-*чжихуй*[*ши*] Ло Ван Луата. [Ло] Ван Луат⁷² уже почти вышел, когда его вновь оставили для обсуждения планов. [Он] заподозрил [недоброе], испугался и бежал без оглядки. [Ли] Бинь схватил его престарелую мать, родственников, старших и младших братьев.

Помощник-*тун*[*чжи*] управителя-*чжичжоу* *тяу* Тамдай⁷³ [Фан] Ван Фи и помощник-*тун*[*чжи*] управителя-*чжичжоу* [одной из *тяу*] в области-*фу* Чанман⁷⁴ Фан Киет, которые были старшими двоюродными братьями [Фан] Лиеу, узнав, что [Фан] Лиеу бежал, взяли семьи и последовали за ним. До границы не дошли: оба [брата] и их жены были задушены.

Зима. Одиннадцатая луна. Чинь Конг Тьынг⁷⁵ и Ле Хань⁷⁶ из [*тяу*] Хахонг, Фам Тхиен⁷⁷ из [уезда] Танминь⁷⁸, Нгуен Дак⁷⁹ из [области-*фу*] Кхоайтяу⁸⁰, Нгуен Да Кау⁸¹ и Чан Нью из Хоангзянга⁸² решили, что в крепости Донгкуан [остались] только изнуренные и слабые, и все подняли || войска⁸³. Дошли до [реки] Лозянг, атаковали понтонный мост⁸⁴, но вскоре вновь рассеялись, потерпев поражение от 5a

Ли Биня⁸⁵. В то время во всех местностях были беспорядки, только в Тамзянге, Туенкуанге и Хынгхоа⁸⁶ жили спокойно, как прежде⁸⁷.

[Год] *кань-ти* <Мины, восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1420 г.).

Весна. Вторая луна. Ли Бинь из Нгеана вернулся в Донгкуан⁸⁸.

Лето. Четвертая луна. Ло Ван Луат поднял войска в [уезде] Тхатътхат⁸⁹. Ли Бинь атаковал и нанес ему поражение. [Ло] Ван Луат бежал в Айлао. Народ попрятался в горных пещерах Фаттить и Аншам⁹⁰. Люди Минов разобрали дома и атаковали огнем. Люди в пещерах гибли, сгорая в огне и задыхаясь в дыму. Кто выходил сдаваться, их также всех убивали. Женщин и детей хватали и превращали в рабов.

Лето. Шестая луна. Мины направили Жунчан-бо Чэнь Чжи⁹¹ в качестве военного губернатора-чжэньшоу.

Чан Тхай Сунг из Даохоя, что в области-фу Фунгхоа⁹², и Фам Нгок⁹³ из Дошона⁹⁴ собрали людей и подняли войска. [Ли] Бинь атаковал и нанес им поражение.

Мины назначили Сюн Цзун-лу на должность правого *цаньи* Зяоты. [Сюн] Цзун-лу <уроженец Сычуани> || раньше был губернатором-чжифу [области-фу] Тамзянг. Хуан Фу дал [ему] такую оценку: «Если коснуться того, что внутри, то знаний нет. Если проверить дела, нет достойного одобрения. В целой области-фу ценил только самого себя, а три года руководил [только] благодаря другим». Отправили [его] назад в Яньцзин. Министерство Чинов, согласившись [с этой оценкой], доложило предложение понизить до чиновника в хранилищах. Минский император спросил о причине. Все ответили: «Потому что раньше занимал должность *цаньи* Цзянси». Минский император сказал: «[Ему] трудно работать начальником, нужно возвратить в помощники или заместители». Поэтому передвинули в [правые] *цаньи*. [Сюн] Цзун-лу в день, когда прибыл к месту службы, сказал: «Когда-то Вы, Ваше Превосходительство, оценили [меня] по низшей категории, теперь будем в одном зале заседать». В год *ат-ти* [эры] *Хун-си* <эра правления минского [императора] Жэньцзуна> (1425) [Сюн] Цзун-лу вновь за бестолковость был отстранен от должности, стал простолюдином⁹⁵.

Уроженец [общины] Чангкень [уезда] Тхуйдыонг⁹⁶ Ле Нга, изменивший фамилию и имя на Зыонг Кунг⁹⁷, объявил себя императором Поднебесной с эрой правления *Винь-тхиен*. [Ле] Нга был выходцем из домашних слуг Чан Тхиен Тэ⁹⁸. Внешне был очень красив. Когда бродил повсюду, никто не отказывал [ему] в пропитании. Также

лживо || называл себя приближенным Ма Ци, запугивал *тяу* и уезды, строя планы в собственных интересах. Узнав, что [Чинь] Конг Тьынг, Фам Нгок и Фам Тхиен один за другим восстают, сказал своим знакомым: «Вы алчете богатства и почета? Кто хочет, за мной!» И все пошли. Добрались до уезда Данба⁹⁹ [области-фу] Лангшон. Лживо назвал себя потомком в четвертом поколении [императора] Чан Зуэ-тонга¹⁰⁰, вернувшимся из Лаокуа. Наследственный управитель [уезда] Данба Бе Тхуан выдал за него родную дочь и возвел на престол. Прошел [всего] месяц, и у него стало народу более десяти тысяч. Отправился в Анбанг¹⁰¹. Основал лагерь-*чай* Хонгзоань. После того как [Чинь] Конг Тьынг и Фам Нгок потерпели поражение, остатки [их] сторонников примкнули к нему. Получил [еще] десять тысяч народа. Воровски объявил эру правления, назначал чиновников, чеканил деньги. Сжег крепость Сыонгзянг¹⁰², захватил укрепление-*шат* Биньтхан. Были знавшие его как [Ле] Нга, но они не осмеливались это сказать. Прибыл [Чан] Тхиен Тэ, увидел его, вышел и сказал: «Это же слуга моей семьи, чего ради [ему] кланяться?» Потом сел на корабль и скрылся. [Ле] Нга пустился в погоню за ним, но не догнал. [Чан] Тхиен Тэ обратился с воззванием к близлежащим уездам, объявил себя Хынгванкуок-||*тхыонгхау*¹⁰³, повел войска и вступил в сражение. [Ле] Нга убил его. Ли Бинь главными силами атаковал его по воде и по суше. [Ле] Нга и [Бе] Тхуан оба ночью бежали неизвестно куда. 6а

Левый *цаньчжэн* Хоу Бао командовал укреплением-*бао* Хоангзянг¹⁰⁴. Уроженец области-*фу* Киенсыонг Нгуен Тхуат атаковал и убил его¹⁰⁵.

Зима. Десятая луна. Император узнал, что люди Минов собираются прийти. Устроил засаду у пристани Бонг¹⁰⁶ и стал их ждать. Отрубили несчетное количество левых ушей, захватили более ста лошадей. Потом отвел войска на отдых в Нань¹⁰⁷ <географическое название>, затем перенес лагерь в Тхой¹⁰⁸. Помощник-*тун*[*чжи*] управителя-*чжи**чжоу* Куитяу¹⁰⁹ Кам Лан¹¹⁰ повел более чем сто тысяч солдат и офицеров Ли Биня и Фан Чжэна¹¹¹ через Куитяу прямо на Тхой. Император расположил войска в засаде в Тхиланге¹¹² и атаковал их. [Ли] Бинь и [Фан] Чжэн едва спаслись сами¹¹³.

Одиннадцатая луна. Император расположился в селении-*шат* Балам¹¹⁴ [уезда] Лойзянг¹¹⁵, провоцируя врага выйти сражаться. Вражеские старшие командиры-*ду*[*чжихуйши*] департамента-*сы* [Дучжихуйши Зяотьи] Се Фэн¹¹⁶ и Хуан Чэн¹¹⁷ оставили укрепление-*бао*

7а Нгалак, отошли и закрепились в лагере-чай Куанзу¹¹⁸, чтобы || оборонять крепость Западной столицы, и не выходили за мощные редуты. Император днем и ночью с разных сторон атаковал и беспокоил, дабы упорством овладеть их [лагерем]. Потом поручил Ле Шату¹¹⁹ и Ле Хао¹²⁰ пойти на штурм. Нанесли им сокрушительное поражение. Отрубили более тысячи голов, захватили очень много оружия¹²¹. С тех пор мощь врага с каждым днем уменьшалась. Тогда император стал собирать народ из всех местностей. Все соседние уезды в надежде на славу откликнулись и совместно атаковали и беспокоили укрепления-бао [противника].

Минские три департамента-сы внесли предложение: «Чиновникам, солдатам и простолюдинам Зяоты, совершившим различные преступления [от] карающихся смертью и ниже, разрешить откупаться продовольствием в количестве, [зависимом от тяжести содеянного], чтобы пополнить провиант пограничных войск»¹²². Минский император последовал этому [предложению].

В тот год Хуан Фу попросил отменить явку чиновников на аудиенцию династии. [Это было сделано] из-за отсутствия спокойствия на местах.

[Год] *тан-шыу* <Мины, девятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1421 г.).

Весна. Главная луна. Мины завершили строительство дворца Фэнтянь в Яньцине. Минский император в обрядовом зале дал аудиенцию чиновникам. Издали указ о том, чтобы чиновники областей-фу, уездов и *чжоу* прибыли с поздравлениями.

7б Лето. Четвертая луна. Восьмой день (9 мая). || А дворец-то сгорел, и все¹²³.

Начали отбирать евнухов для направления во внутренние покои.

Шестая луна. В [области-фу] Тамзянг большое наводнение. Говорили, что это собирают корабельный лес для драконов, поэтому и случилось такое бедствие.

Осень. Девятая луна. На реке Дай¹²⁴ наводнение.

Минские главнокомандующий-цзунбин Ли Бинь и евнух Ли Лян схватили ученика-сюця¹²⁵ из уезда Зяпшон¹²⁶ Фам Луана и выдали за Зыонг Кунга, дабы исполнить высочайший указ [о неперменной поимке преступника]. Также взяли [его] домашних — Фам Са и иже с ним — и отправили в Яньцин. Управитель-чжисянь [уезда] И Цянь удостоверил, что это — не тот. Не обратили внимания. [И] Цянь в желтом пакете кратчайшим путем отправил доклад на высочайшее имя об этом. [Ли] Бинь послал людей перехватить и вернуть [гонца].

Хуан Фу, увещевая его (И Цяня), сказал: «Все считают, что тот, только вы не признаете, как же так?» [И] Цянь сказал: «Кто-то может выйти, но не через дверь». [Тогда Ли] Бинь взял [И] Цяня и [Фам] Луана и отправил обоих, передал для допросов в судебный департамент. [И] Цянь уже почти был осужден, [когда] старший брат [И] Цяня стал «бить в барабаны» и добился помилования. [Впоследствии И Цянь] сделал быструю карьеру, был правым *бучжэньши* в нашей стране¹²⁷. А домашние [Фам] Луана в конце концов умерли || в тюрьме¹²⁸.

8а

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцатый день (14 декабря). Минский *цаньцзын* Чэнь Чжи во главе страж Зяоты и предателей общим количеством более ста тысяч человек приблизился к императору в селении-*шань* Балам в теснине Кинь(勁)лонг <в некоторых работах — Кинь(驚)[лонг]>¹²⁹. Император собрал военачальников на совет и сказал: «Их много, нас мало. Они устали, мы отдохнули. Как гласят трактаты о военном искусстве, победа или поражение зависят от военачальников, а не от многочисленности или малочисленности. Сейчас, пусть их войска и многочисленны, но мы, отдохнувшие, одолеем уставших и разгромим их непременно!» Когда настала ночь, разделили солдат и внезапно напали на лагерь противника. Все пошли вперед под бой барабанов и шум множества голосов. Атаковали и разгромили четыре лагеря. Отрубили более тысячи голов. Позднее [Чэнь] Чжи, недооценивая императора [из-за] немногочисленности [его] войск, проложил в горах дороги для прохода и вновь по ним пошел в наступление. Император устроил засаду в теснине Унг¹³⁰, ожидая его там. Днем [в час] *нго*¹³¹ [Чэнь] Чжи действительно пришел по горным дорогам. Засадные войска охватили, атаковали и разгромили его. [Чэнь] Чжи немного отступил. В то время Айлао выставило тридцать тысяч людей и сто слонов, которые неожиданно подошли к лагерю императора, громогласно заявив, что объединят усилия [с императором] и ударят || по врагу. Император им поверил и не организовал обороны. Посреди ночи подняли мятеж и совершили внезапное нападение. Император лично возглавил сражение, [продолжавшееся] от [часа] *ти* до [часа] *мао*¹³². Нанесли им тяжелое поражение. Отрубили более десяти тысяч голов. Захватили четырнадцать слонов. Воспользовавшись победой, погнались [за врагом] на север, шли непрерывно четыре дня и четыре ночи, дошли до самого [их] логова и вернулись.

8б

Двенадцатая луна. Император встал лагерем в селении-*шань* Тхуи. Доведенный до крайности вождь Айлао Маншат¹³³, желая, чтобы

император отложил нападение, и тогда бы [он] дождался помощи, притворно попросил мира. Император, зная, что это коварный план, не согласился. Военачальники из всех сил упрасивали [заклЮчить перемирие], говоря, что солдаты уже давно в трудах и следует [дать им] небольшой отдых. Только распорядитель [дел] Ле ТхатЬ считал это недопустимым. Тогда он лично ринулся в бой и, пораженный случайной стрелой из засады, погиб. [Ле] ТхатЬ был сыном старшего брата императора. Когда император был ребенком, дядя заботился [о нем], поэтому император любил [Ле] ТхатЯ больше, чем своих [собственных] детей. [Ле] ТхатЬ был человеколюбивым по характеру, начитанным, храбрым, сильным, любящим солдат. Император обычно приказывал ему возглавлять авангард. Куда бы его ни направлял, везде побеждал. Жаль, что при его храбрости был недостаточно осмотрительным ||. К тому времени погиб. Император глубоко скорбел о нем.

9а

Раньше император и Айлао поддерживали хорошие отношения, обычно не было раздоров. Когда император в селении-*шатЬ* Лышон сражался с людьми Минов, Айлао регулярно посылало солдат на помощь. К тому времени чиновник-изменник Ло Ван Луат, спасаясь от врага, ушел в Айлао. Боясь авторитета и славы императора, [он] вызвал разлад. Потому и дошло до такого¹³⁴.

Минские Фан Чжэн и Хуан Фу вместе с главнокомандующим-*цзунбин* [Ли Бинем], тремя департаментами-*сы*, а также военным губернатором-*чжэньшоу* [Чэнь Чжи и министром] Чэнь Ця решили: если какой-то гражданский или военный местный чиновник постоянно досаждают обращениями, то, пользуясь истечением [срока службы] и [очередной] аттестацией, командировать [такого] в Янь-цин, чтобы поставить на место.

[Год] *ням-зан* <Мины, двадцатый год [эры] *Юн-лэ*> (1422 г.).

Весна. Главная луна. Начальный день (23 января). Солнечное затмение.

Вторая луна. Минский главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь умер от нарыва¹³⁵.

Зима. Двенадцатая луна. Император встал лагерем в Куанза¹³⁶. Айлао вновь сговорилось с людьми Минов. Атаковали с фронта и тыла. В нашей армии было много раненых и убитых, тогда тайно отошли || в селение-*шатЬ* Кхой¹³⁷. Всего лишь через семь дней люди Минов пошли в большой поход и окружили его (это селение). Император сказал военачальникам и солдатам: «Враг окружил нас с четы-

9б

рех сторон. Если захотим уйти, то какой дорогой? Это то, что военные трактаты называют смертельной позицией. Будем ожесточенно сражаться, выживем, не будем ожесточенно сражаться, погибнем». Сказав, уронил слезу. Военачальники и солдаты воодушевились и сражались насмерть. Ле Линь¹³⁸, Ле Ван (問)¹³⁹, Ле Хао, Ле Чиен¹⁴⁰ лично первыми ворвались в расположение врага, обезглавили минского *цаньцзяна* Фэн Гуя¹⁴¹, а также более тысячи его людей, захватили сто лошадей. Ма Ци и Чэнь Чжи едва спаслись сами и бежали в Донгкуан. [Люди из] Айлао также бежали¹⁴².

Император остановился на горе Тьилинь. У солдат вот уже как два месяца кончилось продовольствие. Лишь «грызли кочерыжки», питаюсь овощами и побегами бамбука, и все. Император зарезал четырех слонов и своих собственных лошадей, чтобы накормить ими солдат. Однако время от времени все-таки появлялись дезертиры. Тогда император усилил строгости военного времени и ограничения. Если удавалось схватить дезертира, его публично обезглавливали¹⁴³. Армия вновь стала дисциплинированной, || как прежде. В то время 10a из-за постоянных походов и многочисленных трудностей солдаты были изнурены и возжелали отдыха. Все убеждали императора заключить мир с врагом. Император ничего не мог поделать и тогда притворился перед вражескими военачальниками Шань Шоу, Ма Ци и Чэнь Чжи, что замирился [с ними]. Этим успокоил сердца людей. Направил сановников-родственников Ле Вана (運)¹⁴⁴ и Ле Чана¹⁴⁵ договориться о мире.

Мины направили евнухов, а также распорядителя дел в министерстве Финансов Ма Мэна¹⁴⁶ произвести переучет денег и продовольствия в хранилищах уездов, *тяу* и областей-*фу*. Также приказали Аньпин-бо Ли Аню¹⁴⁷ и Чэнь Чжи в качестве чиновников *цаньцзянов* управлять на месте.

[Год] *куи-мао* <Мины, двадцать первый год [эры] *Юн-лэ*> (1423 г.).

Лето. Четвертая луна. Четырнадцатый день (23 мая). Император во главе [своих] людей вернулся в Ламшон. Минский *цаньцзян* Чэнь Чжи и евнух Шань Шоу многократно посылали скот, лошадей, рыбу, соль, а также семенной рис и сельскохозяйственные орудия, чтобы завлечь его. В ответ император также направил [Ле] Чана и иже с ним с золотом и серебром, однако тайно [готовился] || обороняться 10b от них. [Чэнь] Чжи и его люди знали о намерениях императора, что внешне [он] поручил примириться, а в душе [у него] замыслы неожиданного нападения. И тогда они задержали [Ле] Чана и его лю-

дей, не дозволив вернуться. Император рассердился и тут же порвал [отношения] с ними. Военачальники и солдаты возмутились, все пожелали сражаться насмерть¹⁴⁸.

Чиновники нашей страны вновь стали являться на церемонию высочайшей аудиенции, опять подносили списки [земель и населения] для сведения. Если при присланных [из центра] чиновниках были местные чиновники, то отправляли [на аудиенцию] присланных чиновников, заменяя их на местах другими чиновниками. Все присланные чиновники и писари один за другим подверглись допросам. После их завершения дозволялось вернуться на [прежнюю] должность. Только местных чиновников и писарей [сразу] отпускали назад¹⁴⁹.

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцать первый день (23 декабря). Родился сын императора [Ле] Нгуен Лонг¹⁵⁰.

[Год] *яп-тхин* <Мины, двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*> (1424 г.).

Весна. Главная луна. Мины приказали добывать серебро. До этого добывали золото в шахтах, к тому времени приказали добывать и серебро. Не успев начать, прекратили¹⁵¹.

Осень. Седьмая луна. Минский [император] лично пошел в поход на врагов ху. Когда, возвращаясь с войсками, подошел к реке Юйму, серьезно [заболел]. Отдал указ о передаче престола наследнику императора. В восемнадцатый день, [день] *тан-мао* (12 августа), опочил. Это утаили. [Только] после приезда в Яньцзин объявили траур. Дожил до шестидесяти пяти лет, похоронен в [гробнице] Чанлин, храмовое имя — || Чэн-цзу, посмертное имя — [Сяо-]вэнь-хуанди¹⁵².

11а

Осень. Восьмая луна. Пятнадцатый день (7 сентября). Наследник императора Минов [Чжу] Гао-чи вступил на престол. Изменили эру правления на *Хун-си* (1425). Всеобщая амнистия. Указ гласил: «Как я полагаю, когда Высочайшее Небо породило людей, то сразу же поставило властелина, любящего и пестующего народ, добывающегося Всеобщего спокойствия, обладающего всей полнотой власти над китайцами-хуа и варварами-и, совместно стремящимися к радости и благоденствию. Наш прежний император, повинувшись [воле] Неба, контролировал судьбы, управлял и воспитывал лучше ста правителей. Просвещенная нравственность и воинские доблести, слава о личных качествах и воспитательной деятельности распространились по всему миру. Едва на границах стало неспокойно, государь император лично отправился в поход. Когда пришло время триумфального возвращения, окончил [жизнь] „вознесением в Динху“. Отдал указ об императорских регалиях, чтобы их передали [мне],

ничтожному. Однако скорбь и траур сейчас так глубоки, неужели немедленно воспримешь преемственность [власти]?! [Однако] родственники — *гуны, хоу, бо* и *фума*, гражданские и военные сановники и приближенные, солдаты, народ и старейшины, а также прибывшие отовсюду с данью династии послы варваров-и пали ниц у [ворот] Запретного [города] и поднесли доклад с увещеваниями взойти [на престол], поскольку Небесный престол не может быть долго свободным, люди не могут быть || без правителя, и когда старший в роду преемствует [власть] — это непреложный закон государства. 11b
 Подавали доклад дважды и трижды, искренне прося утрудить себя. Тогда, взирая вверх, последовал отданному указу, глядя вниз, пошел навстречу чувствам людей. И вот в пятнадцатый день восьмой луны (7 сентября), помолясь Земле и Небу в [храмах] Цзун-мяо¹⁵³ и Шэцзи¹⁵⁴, вступил на престол императоров, чтобы по высочайшему повелению воспользоваться божественной помощью Цзун-мяо и взирать наверх на гениальные замыслы для далекого будущего. Ныне, в самом начале пребывания на престоле, следует объявить указ об изменениях. В нем следующий год объявлен начальным годом [эры] *Хун-си*. А пункты о делах, которые полагаю необходимым сделать, смотри ниже¹⁵⁵:

— в Зяоты добыча золота и серебра, а также добыча благовоний немедленно прекращается. Направленные для управления чиновники из столицы и других мест в течение десяти дней должны выехать в столицу. Всем запрещено под разными предлогами задерживаться, мучая и притесняя солдат и народ ради удовольствия.

Государь и сановники едины. Любовь к народу — обязательна для щедрости и великодушия. Для наград и наказаний существуют правила. Любовь к Отечеству обязательно начинается с откровенности и доверия. Почитаю и опираюсь || на мудрых и талантливых гражданских и военных добропорядочных сановников в [столице] и вне [ее], проявляющих верность и чистоту, помогающих [исправить] недостатки. Наследую преемственность величайшего дела для возвышения вечных основ государства. Умножу благодения простому народу для распространения счастья мирного правления на весь свет». 12a

Большие и малые учреждения нашей страны направили чиновников доставить жертвенные предметы, а также принести поздравления династии.

Осень. Девятая луна. Двадцатый день (12 октября 1424 г.). Император разделил войска и слонов и совершил набег на укрепление-*бао*

Даканг¹⁵⁶ и разгромил его. Минский *цаньчжэнь* Лыонг Ньы Хот едва спасся сам, убежав. Все оружие захватили. Частокол укрепления-*бао* сожгли. Минский старший командир-*дучжисихуйши* Нгуен Суат Ань¹⁵⁷ во главе войск прибыл на выручку, [но] укрепление-*бао* [уже] пало. [Нгуен Суат] Ань впал в панику, не имея опоры. Император разгромил и его. [Он] бежал в крепость Западной столицы. Его жену и детей, которых удалось захватить, император всех велел возвращать.

12b Мины отозвали назад руководителя делами двух департаментов-*сы* — Бучжэн[ши] и Аньча[ши], министра министерства Общественных работ Хуан Фу. Указ гласил: «Вы — старейшина государства, уже давно утруждающий себя за пределами [столицы]. Мы часто думаем и не забываем [о вас], очень хотим || вас видеть. Как только придет указ о высочайшем пожаловании, срочно с помощью почтовых станций возвращайтесь в столицу, чтобы удовлетворить мои самые нетерпеливые ожидания. Вашу семью и детей поручите носильщикам, чтобы доставили [их] позднее»¹⁵⁸.

Мины направили в округ-*чжэнь* [Зяотьи] министра Военного министерства Чэнь Ця совмещать управление делами двух департаментов-*сы* — Бучжэн[ши] и Аньча[ши] и по-прежнему помогать главному военачальнику в армейских делах. [Чэнь] Ця — уроженец области-*фу* Чанчжоу [провинции] Чжили. Раньше был заместителем начальника-*шаоцин* приказа Уголовных дел. При Хо в [год] *бинь-туат*, четвертый год [эры] *Кхай-дай* (1406) перевозил продовольствие следом за армией. В [год] *ки-шыу*, третий год [эры] *Хынг-кхань* (1409), [когда] министр Военного министерства Лю Цзюнь потерпел поражение при Боко и умер, поручили [Чэнь] Ця стать *шиланом* и управлять делами. Когда замирили Хоатяу, повысили до министра Военного министерства¹⁵⁹.

13a Когда Хуан Фу был отозван назад, он подал доклад в пользу назначения местных богачей на чиновничьи должности, [таких как] Хоанг Нган Фонг, потомственный вождь Биньнгуена¹⁶⁰, сын губернатора-*чжифу* До Хи Вонга — До Кы, сын помощника-*тунчжи* эмиссара по соляным перевозкам-*яньюньши* Тхан Ба Куэта — [Тхан] Ба Туан. Также доложил [следующее]: «Местные чиновники привязаны душой к родной земле. Если проявишь великодушие, то, боюсь, создашь || дурной прецедент. Если станешь обуздывать, то многие разбегутся. А будешь искать и ловить, превратятся в пособников бандитов и врагов. Прошу отдать указ Юньнани: „Пожизненно на-

ходящихся на чиновничьих должностях переводить в учреждения на различные должности“». Минский император последовал этому¹⁶¹.

Император переписал податных, привел в порядок оружие, укрепил дисциплину в войсках, подготовил продовольствие и поспешил в Нгеан. Когда проходили у горы Болап <в некоторых работах — местность Боки>¹⁶² в Куитяу, наткнулись на минского помощника-*тунжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Ши Ю¹⁶³ и местного чиновника — губернатора-*чжифу* *тяу*¹⁶⁴ Чалан¹⁶⁵ Кам Баня¹⁶⁶, во главе с пятью тысячами солдат, преградивших путь вперед. Кроме того, объявились минские военачальники Чэнь Чжи, Ли Ань, Фан Чжэн и Цай Фу¹⁶⁷, приведшие войска на помощь, которые преследовали с тыла. День клонился к вечеру. Император тогда устроил засаду в лесистой местности. Когда прибыли Фан Чжэн и иже с ним, то бросили войска и ударили по ним. Люди Минов потерпели сокрушительное поражение. Обезглавили [помощника-*тунжи* старшего командира-*дучжихуй*ши]¹⁶⁸ департамента-*сы* Ду[*чжихуй*ши] Чэнь Чжуна¹⁶⁹ и более двух тысяч солдат. Захватили более ста лошадей. Люди Минов бежали. На следующий день дошли до селения-*чанг* Чиньшон¹⁷⁰ в *тяу* Чалан, || тут наткнулись на Ши Ю, нанесли и ему тяжелое поражение. 13б
Отрубили голову тысяцкому Чан Бэню и более чем тысяче солдат. [Ши] Ю спасся только сам. Император привел войска в селение-*шань* Мок. Чэнь Чжи и его люди, следуя за ним, прибыли к горе Чамхоанг¹⁷¹, однако, поскольку многократно терпели поражения, не осмелились углубиться и отступили оборонять крепость Нгеан¹⁷².

Зима. Одиннадцатая луна. Император послал людей переманить Кам Баня. Тот воспротивился указу, самочинно вместе с более чем тысячью человек построил частокол на вершине горы и стал ждать помощи¹⁷³. Император окружил его войсками¹⁷⁴.

Двенадцатая луна. Минский Шань Шоу послал Нгуен Ши возвратить Ле Чана, чтобы этим испросить мир¹⁷⁵.

Фан Чжэн и Шань Шоу прибыли в Нгеан, захотели выручить Кам Баня, но не осмеливались наступать. Тогда послали письмо с просьбой снять осаду. В то время Кам Бань ожесточенно оборонялся, целый месяц не могли взять, к тому же услышал, что идет помощь. Император собрал военачальников и сказал: «Кам Бань находится в затруднительном положении, [Фан] Чжэн и его люди сейчас срочно спешат на выручку. Но вот они медлят, явно у них есть опасения. Лучше уж притворно || согласимся на перемирие, чтобы посмотреть, 14а
в каком они положении. [Пока письма дойдут] туда и обратно, прой-

дуг недели и месяцы, Кам Бань обязательно уже будет изловлен!» Потом написал письмо, положил его на плот и пустил по течению. [В нем] подчеркнул, что желает последовать их просьбам и вернуться в Тханьхоа, однако его не пропускает Кам Бань. Пусть проявят сочувствие и на счастье утруждают себя, [послав] посредника, который придет на время для [достижения] перемирия и этим откроет дорогу назад. [Фан] Чжэн и его люди прочитали письмо и повелели Чан Дык Ньи отправиться и обратиться к Кам Баню, приказав ему помириться. Кам Бань понял, что помощь не придет, открыл ворота и сдался. Тяу Чалан была умиротворена. Император отдал приказ по армии, гласивший: «[Кам] Бань уже сдался. Не брать ни волоска. Всем простить их преступления. Не казнить ни одного человека». Позднее Кам Бань замыслил мятеж, и тогда император казнил его¹⁷⁶. Император утешил племена, поблагодарил и наградил вождей, набрал мужчин в ряды армии, получив еще пять тысяч человек. Мощь войск еще больше увеличилась. Люди Минов, узнав, что Кам Бань уже сдался, вновь напали на лагерь Чалан. Император еще раз атаковал и разгромил их. Император захотел атаковать крепость Нгеан, || но не знал ситуацию. Когда император Минов только что вззошел на престол, он послал евнуха Шань Шоу лукавыми словами соблазнить императора. Император, понимая его замыслы, сказал: «Враг посылает обмануть нас. Мы последуем этому обману врага и используем его. Сейчас самое время». Тут же возобновил обмен [посланиями] туда и обратно, разведывая ситуацию и планируя, таким образом, неожиданное нападение на [крепость] Нгеан. [Шань] Шоу и иже с ним поняли, что их план не удался, и прекратили обмен гонцами и письмами. К этому времени император тщательно подготовил армию, подошел и окружил крепость Нгеан. Когда армия уже выходила, пришло сообщение, что люди Минов готовят слонов, лошадей и корабли, будут наступать по воде и по суше, срок наступления назначен на ближайшие дни. Тогда император выделил более тысячи человек и послал кратчайшей дорогой Ле Лиета¹⁷⁷ и его людей занять уезд Дозя¹⁷⁸. А лично возглавил основные силы и занял стратегически важные места, ожидая их там. Всего через три-четыре дня люди Минов действительно прибыли в подворье Лау на заставе Кхалыу¹⁷⁹ и встали лагерем в низовьях реки. Император находился в верховьях реки. Днем поднимал знамена и бил в барабаны, ночью разжигал костры. Тайно направил солдат || и слонов переправиться через реку и устроить засаду в подходящем месте. Под утро враги

14b

15a

повели армию и атаковали лагерь императора. Император притворился, что отступает, и стал завлекать врага к месту засады. Враг не понял [этого] и повел солдат вглубь. Засадные войска с четырех сторон дружно ударили и нанесли ему тяжелое поражение. Количество лишившихся левых ушей и утонувших исчислялось десятками тысяч. На следующий день враг, используя гористую местность, построил укрепление и укрылся в нем, не выходя для нового сражения. В то время у врага было очень много продовольствия, а у императорских войск провианта не было и на десять дней. Император, обращаясь к солдатам, сказал: «Враг полагается на большое количество провианта и мощные укрепления, строя свои долгосрочные планы. У нас провианта мало, не можем вместе с врагом долго ждать». Тогда поджег лагерь и против течения притворно бежал, тайно прошел короткой дорогой [назад] в надежде, что враг выйдет и [он] по нему ударит. Люди Минов, узнав, что император уже отступил, очень обрадовались, тут же вывели войска и обосновались в прежнем лагере императора, поднялись в гору и построили укрепление. На следующий день император вывел легковооруженные отборные отряды, провоцируя [врага] на бой. Враг вышел из укрепления и начал сражение. Император устроил засаду в подходящем месте в Боай¹⁸⁰. Враг вновь не понял этого || и вывел всех. Тогда император бросил засадные войска и обрушился на боевые порядки врага. Ле Шат, Ле Ле, Ле Ван (問), Ле Нян Тю¹⁸¹, Ле Нган, Ле Тьен¹⁸², Ле Тонг Киеу¹⁸³, Ле Кхой¹⁸⁴, Ле Бой¹⁸⁵, Ле Ван Ан¹⁸⁶, перегоняя друг друга, первыми ворвались в расположение противника и нанесли ему сокрушительное поражение¹⁸⁷. Количество отрубленных левых ушей нельзя было сосчитать. Корабли врагов выбросило на берег, тела утонувших запрудили реку, оружием были завалены все горы. Схватили [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Чжу Цзе¹⁸⁸, зарубили военачальника, [командовавшего] авангардом, [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Хуан Чэна, взяли в плен тысячи вражеских солдат. Чэнь Чжи и Шань Шоу, собрав остаток своих солдат, бежали назад в крепость Нгеан. Император, пользуясь победой, двинулся форсированным маршем и через три дня расположился у крепости. [Чэнь] Чжи и его люди вошли в крепость и упорно оборонялись.

Мины послали *шэжэня* стражи В парчовых одеждах арестовать Фан Чжэна и Ши Ю и возвратить их в столицу за поражения в *тяу* Чалан. [Ши] Ю на половине пути выпил яд и умер. Фан Чжэн [не

только] был оставлен на должности помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*, но и дополнительно стал *цаньцзяном*.

16а Мины отдали указ о возвращении Ма Ци и его людей || для заготовки золота, серебра, жемчуга и благовоний¹⁸⁹.

[Год] *ат-ти* <Мины, начальный год [эры] *Хун-си* [императора] Жэнь-цзуна [Чжу] Гао-чи> (1425 г.).

Весна. Главная луна. Император привел войска в селение-*хыонг* Далой¹⁹⁰ уезда Тхозу¹⁹¹ [области-*фу*] Нгеан. Старый и малый, обгоняя друг друга, подносили скот и вино, встречали приветствиями, говоря: «Не помышляли, что настанет день, когда вновь увидим мощь и достоинство прежнего государства».

Губернатор-*чжифу* *тяу* Нгокма Кам Куи¹⁹² привел более тысячи солдат и более десяти слонов в помощь.

Император приказал военачальникам следующее: «Народу трудно из-за длительной жестокой политики! Из всего, что есть в *тяу* и уездах, не брать ни нитки, если только это не скот и зерно чиновников-предателей. Пусть очень голодно и трудно, нельзя брать без разбора». Все повиновались [этому] указу. В то время солдаты три дня не получали провианта, но не осмеливались отбирать. Народ видел, что законы установлены и указы исполняются, и выдал весь скот и зерно, принадлежавшие людям Минов, чтобы ими снабдить солдат. Тогда разделили армию и освобождали земли. В какие бы *тяу* или уезды ни пришли, везде, благодаря доброй славе, подчинялись. Вместе, || собравши силы, окружили крепость Нгеан. Враги, укрывшись за стенами, не осмеливались вновь выходить. И тогда вся территория [области-*фу*] Нгеана стала нашей.

16б

Император тренировал военачальников и солдат, готовил оружие. Не прошло и десяти дней, как все было приготовлено к сражениям. Тогда провели проверку военных умений, учили их (солдат) правилам, как садиться, вставать, атаковать, наносить удары. Показывали сочетание правильного боя с внезапным маневром, порядок разделения и сплочения [рядов]. Учили различать звуки гонгов и барабанов, сигналы флагами и знаменами. Военная выправка стала совершенной. Боевой дух сильно вырос. Награждали и наказывали за дело. Храбрость появлялась от усердия. Все местное население, взявшись за руки, приходило [смотреть], подобно тому как приходят на рынок. Император благодарил за труды и ласково наставлял. И все радовались.

Лето. Четвертая луна¹⁹³. Минский *цаньцзян* Аньпин-*бо* Ли Ань привел из Донгкуана флот на подмогу. Император предугадал, что

Чэнь Чжи и его люди уже долго прозябают в тисках, если придет помощь, непременно выйдут из-за стен на бой. Тогда переместился в устье реки Куат¹⁹⁴ в уезде Дозя, посадил солдат в засаду на берегу реки, [чтобы] дождались, когда враг придет, || и ударили по нему. 17а

В семнадцатый день (4 мая)¹⁹⁵ [Чэнь] Чжи и все его люди вышли, чтобы напасть на лагерь Ле Тхиета¹⁹⁶. Когда войска преодолели половину пути, засадные войска стремительно атаковали и нанесли им тяжелое поражение. Отрубили более тысячи голов, было очень много утонувших. С тех пор враг еще больше боялся, вновь стал наращивать и достраивать укрепления, всеми силами удерживая их.

Пятая луна. Император направил главного управителя общественных работ-тыкхонг Ле Ле <[Ле] Ле — племянник (сын старшей сестры) императора, собственная фамилия — Динь, удостоен фамилии Ле> покорить Зиентау. [Ле] Ле заранее посадил солдат в засаду. Люди Минов не обнаружили этого. В то время минский [старший командир-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Чжан Сюн¹⁹⁷ во главе более чем трехсот судов с провиантом прибыл из Донгкуана. Сидевшие в крепости очень обрадовались, наперегонки стали открывать ворота, чтобы идти встречать. Неожиданно из засады выскочили солдаты, зарубили тысяцкого из рода Цзян, а также солдат более трехсот человек. [Чжан] Сюн бежал. [Ле] Ле захватил суда с продовольствием и погнался за ним. Одновременно продвигаясь и сражаясь, добрался до крепости Западной столицы.

В то время враги пошли на выручку [крепости] Нгеан. Император предугадал, что [оборона] крепости Западной столицы непременно ослабла, и тогда выделил две тысячи отборных солдат || и двух слонов и приказал Ле Ле, Ле Шату, Ле Ня Тю вместе с Ле Чиеном и Ле Би (備)¹⁹⁸ двинуться по двум дорогам и неожиданно напасть на крепость Западной столицы. Отрубили более пятисот голов, захватили в плен еще больше. Люди Минов заперлись в крепости и упорно оборонялись. Жителей за пределами крепости [Ле] Ле и [Ле] Чиен всех привлекли на свою сторону. С тех пор жители Тханьхоа наперегонки бежали к командованию, желая отдать все свои силы [победе]. И тогда окружили эту крепость. 17б

Минский император умер. Дожил до сорока восьми лет. Храмовое имя — Жэнь-цзун. Императорский наследник Минов — [Чжу] Чжань-цзи вступил на престол¹⁹⁹. Сменили эру на Сюань-дэ (1426–1435). Это был Сюань-цзун. Чиновники всех учреждений, а также областей-фу, уездов и тьяу [направили] поздравления династии.

Осень. Седьмая луна. Император предугадал, что связь вражеских крепостей в местностях Тхуанхоа и Танбинь с Донгдо и Нгеаном давно оборвалась, и, обращаясь к военачальникам, сказал: «С древности умелые военачальники обходили прочное и били по рыхлому, избегали сильного и атаковали слабого и этим половиной сил добивались двойного успеха». И тогда он послал главного блюстителя нравов-*тыдо* Чан [Нгуен] Хана²⁰⁰ и верховного военачальника-*тхыонгтыонг* Ле Но²⁰¹ || и *баолень*²⁰² Ле Да Бо во главе тысячи с лишним солдат и одного слона атаковать крепости Танбинь и Тхуанхоа и привлечь на свою сторону народ. Дойдя до реки Ботынь²⁰³, встретили врагов Минов. [Чан Нгуен] Хан и его люди расположили войска в стратегически важных местах, тайно устроили засаду в Хакхыонге и стали их (врагов) заманивать. Военачальник Минов Жэнь Нэн²⁰⁴ всеми войсками пошел в наступление. [Чан Нгуен] Хан, объединив воинов и слона, вступил в бой, прикинулся, что отступает. [Жэнь] Нэн стал его преследовать. Засадные войска нанесли удар с двух сторон. Люди Минов были разгромлены. Отрубленных голов и утонувших было очень много. В то время солдат у [Чан Нгуен] Хана и [Ле] Но было мало, а у врага — очень много. И еще до этого они послали человека со срочной просьбой о войсках [на помощь]. Тогда император приказал Ле Нгану, Ле Бою и Ле Ван Ану во главе семидесяти боевых кораблей морем идти прямо на это место. Узнав об успехе [Ле] Но, тут же, используя победу, атаковали местности Танбинь и Тхуанхоа. Солдаты и народ врагов все покорились. Люди Минов вошли в крепости и стали ожесточенно обороняться. С тех пор все в Тхуанхоа и Танбине стало нашим.

Военачальники почтительно объявили || императора «Ведущим обновление по воле Неба» (代天行化). С тех пор в большинстве документов его называли этими четырьмя иероглифами²⁰⁵.

[Год] *бинь-нго* <Мины, начальный год [эры] Сюань-дэ [императора] Сюань-цзуна [по имени Чжу] Чжань-цзи> (1426 г.).

Весна. Главная луна. Министерство Ритуалов Минов приказало провести провинциальные экзамены для выдвижения ученых мужей. Главнокомандующий-*цзунбин* и два департамента-*сы* — Бу[чжэнши] и Ань[чаши] попросили их временно отложить. Также попросили отменить аудиенции династии на следующий год, поскольку на местах было неспокойно.

Лето. Пятая луна. Указ Минов гласил: «В Пути-*Дао* управления [страной] главное — это любовь к людям. Человеколюбие оказания

помощи предполагает сохранение снисходительности к ошибкам. С тех пор как Зяотьи отошла к казенным землям, прошло двадцать лет. Было много бунтов и мятежей с обязательным направлением государева войска. В ненависти к смерти и любви к жизни в натурах людей разницы нет. Тонуть в пучине и бросаться в огонь: разве кто-то склонен к этому? Если тщательно изучить причины, то все это потому, что управители умиротворяют неправильно и, кроме того, хапают без надзора. Помыслы [нижестоящих] еще не доходят до вышестоящих, милость [вышестоящих] еще не достигает нижестоящих. Что касается тягот и страданий, то они порождают подозрения и угрозы, бегство в горы и леса, сплочение в толпы для мятежа. Если изучить ситуацию, то она — из-за безысходности. || Когда наказываешь за преступления, то поистине нужно быть милосердным. Если ниспослать дождь великих милостей, непременно смоешь этим [пороки]. Все чиновники, солдаты и народ Зяотьи, замешанные в преступлениях бунтов, выявленные или еще не выявленные, осужденные или еще не осужденные, с момента появления этого указа, независимо от тяжести преступлений, все получают по ним амнистию. Что касается солдат и народа Зяотьи, то за исключением уплаты налога продовольствием, [все] реквизиции, а также заготовки и подати золотом, серебром, медью, деньгами, солью, железом, благовониями, налог на рыбный промысел немедленно пока прекращаются и отменяются. Что касается обмена товарами в пределах границ, то чиновникам областей-фу нельзя его запрещать. Следует возвестить о Моих мыслях милостивого отношения к народу»²⁰⁶.

Лето. Шестая луна. В селении-чанг Фао [уезда] Дэзянг²⁰⁷ жила безродная женщина с младенцем, которая неизлечимо заболела. Муж ее бросил. Однажды на дороге [она] встретила старца, подарившего [ей] небольшой камень, по форме подобный куриному яйцу. [Старец] велел размолоть его в воде, помазать болячки, чтобы выздороветь. Женщина последовала его словам, и, правда, действовало. Дальние и ближние услыхали об этом, многие приходили с деньгами и шелком и просили о помощи. Эта || женщина была не в состоянии [это сделать], только лишь давала воду, в которую окунала камень. Называли это «вода Бодхисаттвы». [Шли] по дорогам сплошным потоком. Постоянно спрашивали: «Получили воду или нет?» Дело раскрылось. Забрали и женщину, и камень, отправили в три департамента-сы, где задержали. Вскоре пришла правительственная армия²⁰⁸, и тогда женщина смогла вернуться. Очевидцы счи-

тали это предзнаменованием того, что [император] Тхай-то из дома Ле получит страну.

Осень. Восьмая луна. Император понял, что, поскольку все отборные войска врага находятся в Нгеане, все местности [вокруг] Донгдо непременно должны ослабнуть. Добрал войска и слонов, приказал руководителю Верховного военного совета-*кхуматдайшы* Фам Ван Сао²⁰⁹, великому воителю-*тхайуи* Ле Чиену, старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* Ле Кха²¹⁰, *ахау* Ле Ныи Хуану²¹¹, Ле Би (祕) во главе трех с лишним тысяч человек²¹² и одного слона направиться в Тхиенкуан, Куангоай²¹³, Куокоай²¹⁴, Зяхынг²¹⁵, Куихоа, Дазянг²¹⁶, Тамдиеп²¹⁷ и Туенкуанг, чтобы преградить путь войскам, направленным на подмогу из Юньнани²¹⁸. Младший воитель-*тхиейуи* 20а Ле Би (備) и старший дворцовый евнух-*тхайзям* Ле Кхуен²¹⁹ || во главе двух тысяч солдат и одного слона²²⁰ отправились в Кхоай-зянг²²¹, Бакзянг и Лангзянг²²², чтобы воспрепятствовать войскам, направленным на помощь из Лянгуана²²³. Главный управитель общественных работ-*тыкхонг* Ле Ле вместе с Ле Си во главе отборных солдат пошли следом, чтобы выяснить их (врага) силу. Куда бы ни приходила наша армия, не брали ни нитки. Рынки не меняли часы работы. Поэтому в провинциях-*ло*²²⁴ [вокруг] Восточной столицы, а также в различных местностях губернаторств-*чан* не было ни одного, кто бы не ликовал. Соревнуясь друг с другом, подносили быков, коз, вино и продовольствие, потчевали в благодарность солдат. Все откликнулись на призыв и окружили крепости. Люди Минов сидели в обороне, ждали помощь, и все.

Двенадцатый день (13 сентября). [Ле] Чиен и его люди [во главе] трех тысяч солдат подошли к крепости Донгкуан. Люди Минов увидели, что армия [Ле] Чиена немногочисленна и прибыла издалека, вывели все силы и атаковали. В местностях Нинькиеу²²⁵ и Ынгтхиен²²⁶ <сейчас это Тьыонгдык>²²⁷ Ле Чиен, Ле Кха и Ле Би (祕) в жестокое сражении разгромили их. Отрубили свыше тысячи голов. Встали лагерем на западном берегу [реки] Ниньзянг²²⁸.

Минский *цаньцзян* Чэнь Чжи, поскольку крепость Донгкуан ока- 20б залась одинокой и беспомощной перед лицом опасности, || поднял валы, углубил рвы, строя планы упорной обороны. Потом отправил срочное послание Ли Аню и Фан Чжэну, приказав оставить крепость Нгеан и прийти на помощь главному месту.

Девятая луна. Семнадцатый день (17 октября)²²⁹. Ли Ань, Фан Чжэн и их люди оставили Нгеан, по морю спешно возвратились в Донгкуан.

Удерживать крепость Нгеан оставили лишь Цай Фу. Император атаковал его за пределами крепости и разгромил. Император пришел к выводу, что силы врага с каждым днем слабеют, а наша армия с каждым днем крепнет. Пришло время, когда если не будешь действовать, то есть опасность не использовать благоприятный момент. И тогда оставил Ле Нгана, Ле Ван Ана, Ле Боя, Ле Диена²³⁰, Ле Линя, Ле Ван Линя²³¹, Ле Куок Хынга²³² и их людей осаждают крепость Нгеан, встав лагерем. Лично император повел основные войска, днем и ночью, по воде и по суше стал преследовать по пятам [Ли] Аня и [Фан] Чжэна. Добрался до крепости Тайдо, встал лагерем в Лойзьянге, поблагодарил за труды военачальников и солдат, наградил и поощрил в различной степени местных старейшин и представителей древних родов. В то время жители уездов, услышав, что император || прибыл в Тханьхоа, смело приходили к воротам лагеря, желая 21a
отдать все силы, чтобы иметь [хотя бы] небольшие заслуги.

Двадцатый день (20 октября). Минский [старший командир-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Юньнани Ван Аньлао²³³ во главе более чем десяти тысяч солдат, прибывших на подмогу, подошел к мосту Салок²³⁴ в Тамзянге. Фам Ван Сао, Ле Кха и их люди во встречном бою нанесли им сокрушительное поражение, отрубили свыше тысячи голов, утонувших было еще больше, оставшиеся солдаты отошли в крепость Тамзянг²³⁵.

Тот же день. Ле Чиен вступил в сражение с людьми Минов у моста Нянемук²³⁶, отрубил более тысячи голов, взял в плен минского [старшего командира-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Вэй Ляна²³⁷.

Зима. Десятая луна. Мины приказали главнокомандующему-цзунбин Чэншань-хоу Ван Туну²³⁸, *цаньцзяну* Ма Ину²³⁹ во главе свыше пятидесяти тысяч солдат, [имевших] пять тысяч лошадей, распределиться по дорогам и отправиться на помощь крепости Донгдо. Впереди шли десять тысяч из армии [провинции] Юньнань. Прибыли к реке Тамзянг и спустились вниз по течению. Ле Кха и его люди, узнав, что враг || прибыл, выступили из Нинькиеу по двум дорогам, 21b
встретили врага у моста Салок и во встречном бою разгромили его²⁴⁰.

Шестой день (5 ноября). Минский Ван Тун и его люди повели сто тысяч опытных и вновь набранных солдат, распределились по трем дорогам и атаковали нашу армию. Ван Тун из Кхауона²⁴¹ прошел по мосту Тайзыонг²⁴² и встал лагерем на переправе Кошо²⁴³, соорудил плавучий мост и с его помощью [переправил] войска. Фан Чжэн

вышел от моста Анкует²⁴⁴ и встал лагерем у моста Шадой²⁴⁵. Шань Шоу и Ма Ци вышли от моста Нянмук и встали лагерем у моста Тханьоай²⁴⁶. Сплошная череда лагерей растянулась на десять *ли*. Флаги и знамена покрыли всю землю, доспехи и оружие сверкали повсюду. [Они] говорили себе, что в одном сражении могут взять живьем [всю нашу армию]. Ле Чиен, Ле Би (祕) и их люди устроили засаду из солдат и слонов в *нгуоне* Колам²⁴⁷. С помощью летучих отрядов завлекли войска, ударили по лагерям [Шань] Шоу и [Ма] Ци и притворились, что отступают. Люди Минов погнались за ними, проскочили через мост Тамла²⁴⁸ к краю грязных луж заливных земель. Тут поднялись засадные войска, отрезали от [оставшихся] боевых порядков и ударили по ним. Враг провалился в грязь. Отрубили свыше тысячи голов, гнались до моста Нянмук, [засыпали] трупами || десять *ли*. Взяли в плен более пятисот человек. [Ле] Чиен и его люди хотели отсечь тыловой лагерь Фан Чжэна, однако [Фан] Чжэн еще раньше бежал. Смеркалось, поэтому вернулись.

22a

Седьмой день (6 ноября). [Ле] Чиен и его люди атаковали Ван Туна в местностях Кошо и Нгоайчай. В то время враг заранее посадил войска в засаду. Сплели бамбук в виде щитов, внутри установили железные кольца, сделали вид, что бросили щиты и бежали. Наши слоны наступили на них и поранились железными прутьями. Армия потерпела неудачу и немного подалась назад. [Ле] Чиен и его люди решили, что не смогут [сопротивляться], отступили, сожгли [свой] прежний лагерь, отвели войска удерживать стратегически важные места. Еще до этого срочно доложили Ле Ле, Ле Тьиену и Ле Си. В то время [Ле] Ле и его люди уже тайно устроили засаду из отборных солдат в Тханьдаме²⁴⁹ и ждали здесь врага. Когда пришел доклад [Ле] Чиена, [Ле] Ле и его люди ночью во главе более чем трехсот хорошо подготовленных бойцов и двух слонов отправились на подмогу. Собрались в Каобо²⁵⁰, разделили войска и устроили засады в подходящих местах. Схватили вражеского лазутчика. Допросили и узнали о положении у врага, [что он] хочет в тылу нашей армии || установить пушки. [Ле] Ле и [Ле] Чиен, используя [знание] вражеских замыслов, ударили по врагу. Приказали солдатам, когда они услышат выстрелы пушек, оставаться в засаде и не двигаться. Враг решил, что пушки проложили дорогу, и всей армией пошел далеко вперед. Всего за несколько *ли* от реки Анзует²⁵¹ засадные войска поднялись сразу с трех сторон. С воодушевлением атаковали в местностях Тотдонг и Тюкдонг²⁵², нанесли им сокрушительное поражение. Заруби-

22b

ли министра Чэнь Ця, евнуха Ли Ляна, а также пятьдесят тысяч солдат. Утонувших было еще больше. Вода в Нинькиеу из-за этого не могла течь. Взяли в плен более десяти тысяч человек, захватили [столько] лошадей, военного снаряжения, оружия, обозных повозок, [что] невозможно было сосчитать. Фан Чжэн через переправу Кошо отошел назад. Ван Тун, Ма Ци едва спаслись сами и бежали назад в крепость Донгкуан. [Ле] Ле и его люди, пользуясь победой, подошли и окружили ее²⁵³. Послали победную реляцию в походный лагерь Лойзянг. В то время император встал лагерем в Тханьхоа, собирая армию в Хайтае²⁵⁴. Когда получил победную реляцию от [Ле] Ле, лично возглавил основную армию, || а также двадцать слонов, по воде и по суше, разделившись по дорогам, продвигался днем и ночью. В одиннадцатый день (10 ноября) прибыл к [реке] Лунгзянг²⁵⁵ и встал лагерем. Военачальники вышли навстречу с приветствиями и поздравлениями.

23а

Управитель-чжичжоу области-фу Тьиньбинь²⁵⁶ Хэ Чжун был пойман императором. Казнили его²⁵⁷.

У минского Ван Туна и его людей из-за поражения под Тотдонгом почти не осталось оружия. Тогда расплавили «колокол черепашьего поля»²⁵⁸ и треножник [из монастыря] Фоминь²⁵⁹, изготовили [из металла] мушкеты и пули²⁶⁰, огневые средства.

Когда Чэнь Ця умер, правый бучжэньши И Цянь стал ведать печатью департамента-сы Бучжэн[ши]. Судья-аньчаши Ян Ши-си²⁶¹ стал ведать печатью департамента-сы Аньча[ши]. Товарищ-цяньньши главноуправляющего-дуду Чэнь Цзюнь²⁶² стал ведать печатью департамента-сы Ду[чжихуйши].

С того времени календарь Минов более не действовал на нашей территории²⁶³.

Двадцать второй день (21 ноября). Император двинул армию к [общине] Западная Фулиет²⁶⁴.

Император отправил Чан [Нгуен] Хана и Ле Би (備) во главе флота из более чем ста кораблей подняться против течения по реке Дайлунг²⁶⁵, дойти до устья реки Хатзянг, спуститься || вниз по течению, добраться до Донгбодау²⁶⁶ на реке Лозянг. Ле Ле и его люди во главе более чем десяти тысяч пехотинцев тайно подошли к мосту Тайзыонг. Император лично повел войска и слонов к южным воротам крепости Дайла, [чтобы] атаковать город Донгкуан. Ночью в третью стражу напали, сжимая с четырех сторон. Пустили огонь, зажигая дома за пределами крепости. Дым и пламя поднялись до небес. [Люди] Фан Чжэна, находившиеся вне лагерь, отталкивая друг друга,

23б

врывались в ворота крепости. Трупы погибших лежали грудями. Захватили всех жителей страны, которых заставили последовать [за врагом], а также свыше ста боевых кораблей, очень много оружия. Враг понял, что все окрестные солдаты и народ подчиняются нам, силы с каждым днем тают, и тогда вновь стал укреплять стены и валы, обороняясь до последнего в ожидании помощи.

Император перебрался [на новое место], устроив лагерь в [общине] Восточная Фулиет²⁶⁷. До того как император прибыл к крепости Восточной столицы, столичные и провинциальные храбрецы, жители областей-*фу* и уездов, вожди из губернаторств-*чан* — все стекались к воротам лагеря, желая отдать силы [освобождению]. С их помощью атаковали крепости противника во всех местностях. Император превозносил || их беззаветную преданность, успокаивал и призывал к подвигам, разъяснял Принципы-*ли* отказа от мятежа и стремления к повиновению. Всем от ученых мужей до [представителей простого] народа, прибывающим в военный лагерь, император, принимая их, [говорил] почтительные речи и [подносил] богатые подарки²⁶⁸. Всех в зависимости от способностей распределяли по должностям, привязывали титулами и наградами, заставляя самих добиваться поощрений, остерегали наказаниями, заставляя самих учиться на горьком опыте. Благодаря этому все были глубоко признательны, полагали своим долгом отдать все силы и везде, куда приходили, совершали подвиги.

Император разделил все провинции-*ло* и губернаторства-*чан* Восточной столицы на четыре округа-*дао*. Учредил гражданских и военных чиновников и приближенных в [столице] и вне [ее]²⁶⁹, а также таможи в морских устьях всех местностей. Приказал досматривать проезжавших [здесь] людей и хватать вражеских чиновников и предателей, еще не вразумленный народ, таящих в сердце измену и везущих послания на север. Как и раньше, призвали гражданские таланты, еще не имеющие должностей, писать разъяснительные послания в город Донгкуан, побуждающие их (защитников города) открыть ворота, выйти и сдаться, а также убеждающие их примириться и возвратиться [на сторону нашего] государства. || Тогда их (гражданские таланты) будут выдвигать и использовать [на должностях], не обращая внимания на очередность. Также приказали собирать жен, детей, рабов, слуг и имущество вражеских чиновников и выдать, [конфискованное] зерно же по-прежнему хранить в своей местности до выдачи в качестве армейского провианта.

Зима. Одиннадцатая луна. Император нашел Чан Као и возвел его [на] престол²⁷⁰. До этого был такой Хо Онг, сын попрошайки, бежавший к Кам Куи, который лживо назвал себя потомком рода Чан²⁷¹. Народ страны, только что мучившийся от жестокой политики врага, жаждал обрести своего правителя, а император торопился уничтожить врага и спасти народ, поэтому велел людям пригласить и возвести [его] на престол, что соответствовало требованиям обстановки в то время. Кроме того, захотел найти довод, чтобы удовлетворить людей Минов и в связи с этим стал *хау* <в некоторых работах — [и в связи с этим добиться их] доверия>. Установили с начального дня [следующего года] (28 января) [эру] *Тхиен-кхань*²⁷². Послали левого бокса²⁷³ Ле Куок Хынга наставлять его, а на самом деле — надзирать за ним. [Чан] Као, постоянно находившийся в лагере на горе Кхонгло²⁷⁴, перебрался в Вунинь²⁷⁵.

Двенадцатая луна. Запретили рвать плоды, рубить деревья и грабить имущество [населения].

|| Император лично возглавил военачальников и солдат, днем и 25a ночью атаковал крепость Донгкуан. Люди Минов [во главе] с Ван Туном и Шань Шоу в каждом сражении всегда терпели поражение, были запуганы, пали духом, исчерпали планы [спасения], и тогда отправили человека передать послание с просьбой о перемирии, желая получить возможность возратить всех [своих] людей в [свою] страну. Император сказал: «Эти слова изначально соответствуют нашим желаниям. Да и, как говорят военные [каноны]: „Не сражаясь, превозмочь солдат [противника] — это наилучший план“». И тогда разрешили им [это]. Договорились о дне, когда выйдут солдаты всех крепостей, одновременно соберутся в крепости Донгкуан, и всем позволят вернуться на родину. Направили приближенных сановников обмениваться визитами и торговать с людьми Минов, как с обычным населением. В то время вражеские чиновники [старший командир-дучжихуйши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Чан Фонг²⁷⁶, *цань-чжэн* Лыонг Ньы Хот, старший командир-дучжихуй[ши] Чан Ан Винь²⁷⁷ и другие, предавшие Родину и принявшие от неприятеля высокие чиновничьи посты, испугались, что после возвращения врага непременно лишатся жизни, тайно вносили разлад [в ряды противника], заявляя: «Прежде, когда армия Умаэра потерпела поражение на реке Батьданг и сдалась в полном составе, *дайвыонг* [Чан] Хынг Дао || позволил им [это]. В соответствии с соглашением пре- 25b доставил большой корабль, загрузил и отправил назад на родину.

Однако приказал хорошим пловцам наняться матросами на корабль. В открытом море ночью [они] дождались, когда те (враги) крепко уснут, и бросились в воду, пробив днище корабля. Все враги утонули, и ни один не вернулся живым»²⁷⁸. [Ван] Тун и его люди поверили им, были введены в заблуждение [этимими словами], [у них] вновь появились коварные устремления. Укрепляли и достраивали систему валов, рыли рвы, уповая на судьбу и строя планы, как бы остаться живыми. Внешне заводили миролюбивые речи, а внутри лелеяли коварные планы. Тайно направили десятки людей отнести нехожими путями секретные послания с просьбой о помощи. Император перехватил этих [гонцов], разгневался на их (врагов) беспринципность и тогда [вновь] окружил крепость Донгкуан с четырех сторон, тайно посадил войска в засады. Дождались, когда враги стали выходить и входить, захватили в плен более трех тысяч дозорных и свыше пятисот лошадей. С тех пор люди Минов закрылись в крепости и не выходили. Направление гонцов в связи с этим прекратилось.

Император послал военачальников разделить силы и атаковать крепости. [Ле] Куок Хынг атаковал две крепости — Диеузиуеу²⁷⁹ и Тхикау²⁸⁰; || Ле Кха и Ле Кхуен атаковали крепость Тамзянг; Ле Шат, Ле Тху²⁸¹, Ле Ли, Ле Лань²⁸² и Ле Чиен атаковали крепость Сыонгзянг; Ле Лыу²⁸³ и Ле Бой атаковали крепость Кхауон²⁸⁴.

Двадцатый день (17 января). Учредили должности губернаторов-анфушы во всех провинциях-ло. Назначили на них двадцать четыре человека во главе с Дао Конг Шоаном²⁸⁵ и Нгуен Зыком²⁸⁶. Учредили должности *виеннгоайлангов* шести министерств²⁸⁷. Назначили на них шесть человек во главе с Нгуен Тонг Ви²⁸⁸.

[Год] *динь-муй* <Мины, второй год [эры] *Сюань-дэ*> (1427 г.).

Весна. Главная луна. Император привел армию на северный берег [реки] Лозянг и встал прямо напротив крепости Донгкуан. Младший воитель-*тхиеууи* Ле Кха держал восточные ворота, главный блюститель нравов-*тыдо* Ле Ле держал южные ворота, старший дворцовый *евнух-тхайзям* Ле Кык²⁸⁹ во главе двух страж Железного удара и людей канцеляриста Нги Фука²⁹⁰ держал западные ворота, младший воитель-*тхиеууи* Ле Чиен во главе солдат двух страж держал северные ворота. Окружили и атаковали крепость Донгкуан.

Минский Шань Шоу направил двух драгоманов [во главе с] Нгуен Нямом за информацией²⁹¹.

Наградили военных в провинциях-ло офицерскими должностями *хоатху* различных степеней.

|| Послали Зыонг Тхай Нята отремонтировать храм-*ты дайвыонга* 26b
[Чан] Хынг Дао. Запретили рубить деревья [на территории, прилегающей к этому] храму.

Приказали провинции-*ло* Анбанг поставить деревянные штурмовые тараны и бамбуковые стрелы.

Назначили пятьсот пятнадцать человек на должности в академии Ханлам и в четырех округах-*дао*.

Приказали провинциям-*ло* и губернаторствам-*чан* накапливать провиант, [направлять его] к крепостям Сыонгзянг и Тамзянг и передавать для потребления войсками.

Приказали военачальникам и офицерам, чиновникам провинций-*ло* разыскивать талантливых, прозорливых и храбрых, достойных должностей вплоть до полководцев-*тыма* и верховных военачальников-*тхыонгтыонг*. Каждый [должен] представить одного человека.

Приказали народу сдавать зерно на нужды армии. Награждали [за это] различными титулами.

Люди Минов в Нгеане и Зиентяу сдались. Ву Кы Луен из уезда Дыонган²⁹² и Доан Ло из уезда Кофи²⁹³ [представили] Высочайшему план взятия крепостей, а также образцы боевых навесов, военных колесниц для штурма стен, летучих повозок. Приказали военачальникам изготовить их в соответствии с образцами.

Приказали всем провинциям-*ло* обслуживать храмы-*миеу* заслуженных деятелей.

Приказали сотнику Минов Хэ Вану²⁹⁴ отвезти послание в крепость Донгкуан.

Послали полководца-*тыма* Туенкуанга Лыонг Тхэ Виня, || на- 27a
следственного командующего провинциальными войсками-*дэдок* Ма Тонг Кэ строить боевые корабли.

Приказали начальнику-*тонгчи*, ведающему военными и гражданскими делами в Лангшоне и Анбанге, допущенному в покои младшему охранителю-*тхиеубао* Ле Лыу во главе войск атаковать врага. Дозволили сначала казнить, а потом докладывать.

Назначили начальника-*тхыаты* академии Ханлам, ученого-*хокши* Нгуен Чая Чиеулиет-*дайфу*, допущенным в покои *ханькхиеном*, министром министерства Чинов и одновременно ведающим делами Верховного военного совета-*кхуматвиен*. В то время император построил многоэтажный дворец на берегу [реки] Лозянг в лагере Бодэ²⁹⁵ <тогда посреди [лагеря] было два дерева *бодэ*²⁹⁶, поэтому так и называли>. По высоте был на уровне башни [в монастыре] Баотхи-

ен²⁹⁷. [Целыми] днями император сидел наверху дворца, наблюдал [за положением] в городе, тщательно изучал, что делает враг. Дозволил [Нгуен] Чаю сидеть на втором этаже, по приказанию писать проекты, направлять и принимать послания²⁹⁸.

Тринадцатый день (9 февраля). Ле Лыу, Ле Бой и их люди днем и ночью ожесточенно штурмовали крепость Кхауон. Люди Минов поняли, что не будет подкрепления, и поэтому покинули крепость и ночью бежали²⁹⁹.

27б Казнили полководца-*тыма* || Ле Лая, конфисковали [имущество] его семьи. Так поступили, поскольку [Ле] Лай хвастался, что имел боевые заслуги, и позволял себе недостойные высказывания³⁰⁰.

Обезглавили тысяцкого Ли Вана и его слугу Буй Виня. Так поступили за то, что [они] воровски отправляли соль в крепость Тьилинь³⁰¹.

Приказали проверить оружие. С теми, у которых [его] не хватало, поступили по законам военного времени.

Приказали [провинциям] Тхайнгуен и Лангшон поставить конопляное волокно.

Приказали полководцу-*тыма* Као Нгы, генерал-губернатору-*тонгдок* губернаторства-*чан* Тхиенкуан, окружить крепость Колонг³⁰². Дозволили сначала докладывать, а потом карать.

Приказали [уезду] Танфук³⁰³ добывать железо.

Приказали младшему воителю-*тхиеууи* Ле Вану (問) расположиться у восточных ворот крепости Донгкуан, главному управителю общественных работ-*тыкхонг* Ле Ле, младшему воителю-*тхиеууи* Ле Шату, Ле Ли, Ле Лою (磊)³⁰⁴ и Ле Тьтию³⁰⁵ расположиться у южных ворот, младшему воителю-*тхиеууи* Ле Би (備), старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* Ле Нгуену³⁰⁶, *тяпленю* Ле Тьынгу³⁰⁷ во главе трех страж Железного удара расположиться у западных ворот, младшему воителю-*тхиеууи* Ле Чиену и Ле Ван Ану во главе четырнадцати страж расположиться у северных ворот.

28а Приказали Тамзянгу, Тамдаю, Туенкуангу, Куихоа || поставить *ти*<звучит как «перемещаться» (徙, tì)>*лао*<звучит как «трудиться» (勞, lao), *тилао* — название бамбука>³⁰⁸, построить [из него] плавающую крепость, причалить на ней к северному берегу [реки] Ньиха³⁰⁹. Высотой равнялась крепости Донгкуан.

[Сидевшие] в крепости Диеузиуе командир-*чжихуй*[*ши*] Чжан Линь³¹⁰ и губернатор-*чжифу* Чэнь Юнь³¹¹ вышли и сдались.

Создали пушку *конзыонг* (襄陽), приказали военачальникам делать такие же, по образцу.

Приказали людям [нашей] страны, у которых родители, жены и дети, братья, рабы и наложницы, родичи последовали за врагом и находятся в крепости, добровольно заявить об этом³¹². Когда крепость падет, то получают [их] назад в семью. Тех, кто не захочет добровольно [заявить], но [потом] самовольно бросится искать и будет умалывать о воссоединении, накажут по законам военного времени.

Приказали предоставить наследственным [управителям] различных местностей должности начальников гарнизонов-*тхунгы*, наставников ополченцев-*доанлуен* и титулы среднего разряда.

Вторая луна. Седьмой день (4 марта). Фан Чжэн с войсками неожиданно напал на Каодонг³¹³ [в уезде] Тылием, ожесточенно сразился с [Ле] Чиеном и убил его. [Ле] Би (祗) был схвачен врагом <позднее, когда враг возвратился в [свою] страну, к счастью, отправил [Ле] Би назад>.

Девятнадцатый день (16 марта). Люди Минов атаковали плот Шадой³¹⁴ в [уезде] Тылием. Наши войска, укрывшись за стенами, ожесточенно сражались. Все боеприпасы кончились. Бросали в них (врагов) котелками || и камнями от очагов. Враг не мог наступать. Тогда разобрал дома [местных] жителей и атаковал их (защитников плота) огнем. В тот день ветер был ледяным, а огонь жарким. Наши солдаты, спасаясь от огня, переплывали реку, многие утонули. Только люди из Тхиенкуана, не умеющие хорошо плавать, сразились с врагом насмерть. Враг вновь потерпел поражение и бежал. 28b

Минский Тан Бао-чжэнь³¹⁵ из крепости Тхикау сдался.

Отправили сдавшегося командира-*чжихуй*[*ши*] Цзэна³¹⁶ по [предложению] Нгуен Чая призвать [защитников] крепости Тамзянг [сдаться]³¹⁷.

Чамские послы прибыли с данью. Устроили пир, а также [подарили] лошадей и тафту. Отправили назад. Приказали товарищу-*тхиемчи* управляющего Верховным военным советом-*кхумат*[*виен*] Ха Лату³¹⁸ отправиться вместе [с ними].

Отдали указ о том, как отныне поступать с вновь отличившимися военачальниками и офицерами. Высокие сановники вплоть до младших воителей-*тхиеууи*, имеющие особо большие заслуги и награжденные золотой верительной биркой, получают *тхыккуанат*. *Тяплени*, имеющие заслуги, получают *тхыкап*. Командиры отдельных отрядов-*доктыонг* и [даже] солдаты также [могут] получить *тхыккуанаты* в зависимости от заслуг. Все, не имеющие заслуг и наград, будут понижены до простолюдинов.

29а Указ гласил: || «[Если] есть гробницы и храмы-*миеу* прежних династий, разрушенные врагом, восстановить их. Выделить людей в нужном количестве для [их] обслуживания».

Третья луна. Император провел смотр войск в Виньдонге³¹⁹. У *тыньдока* Нгуен Лиена в строю солдат были пустые места, оружие было не в порядке. Обезглавили его и объявили [об этом] армии.

Назначили Буй Ы Дая министром министерства Ритуалов, временно ведающим списками солдат и народа Восточного округа-*дао*³²⁰.

Приказ по трем армиям: «Если есть готовые пожертвовать жизнью ради Отечества, умелые и сведущие в боевых искусствах, старательные и отважные, не задумывающиеся о том, останутся ли в живых или погибнут, всех следует записать в гвардейцы, допущенные в покои».

Шестой день (2 апреля). Командир-*чжихуйши* из крепости Тамзянг Лю Цин³²¹ и его люди сдались. До этого, когда люди из крепости Тамзянг, атаковав по приказу минского главнокомандующего-*изунбин* императора в Тханьхоа, потерпели поражение и возвращались, солдат из местных говорил недостойные слова [об императоре Ле Тхай-го]. Тогда [Лю] Цин в сердцах сказал: «Как вы бесцеремонны, южные варвары. Это будет каждого из нас <„каждого из нас“ (你每) || примерно означает „ваш“ (汝等)> император». К этому времени сдался.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда император поднял восстание, то куда бы ни пришла армия Справедливости, люди Минов везде терпели поражение и бежали. Разве это потому, что малочисленные не могли противостоять многочисленным, а слабые сильным? [Нет, это] благодаря его Добродетели-*дык*, которой воздало Небо. Он радовал людей, и люди шли к нему. Не только люди нашей страны с радостью принимали его, но даже протвники вот как [его] уважали. Неудивительно, что у них не было боевого духа, и все они сдавались. Тому, что восстание Человечности-*нян* и Справедливости-*нгиа* было под стать [деяниям Чэн-]тана³²² и У[-вана]³²³, это есть очевидное доказательство. Что касается знамения обретения [чудотворной] воды³²⁴, то разве можно неканоническим книгам доверять?»

Более десяти тысяч людей Минов из крепостей, которые сдались, задумали мятеж. Их казнили. [Сдавшихся] из крепости Тамзянг это не коснулось³²⁵.

|| Восьмой день (4 апреля). Главный управитель общественных работ-*тыкхонг* Ле Ле и верховный военачальник-*тхыонгтыонг* Ле Си сразились с людьми Минов в [общине] Мидонг <сейчас это [община] Хоангмай>³²⁶. [Ле] Ле погиб. В тот день Ван Тун вывел из крепости отборные войска и ударил по старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* Ле Нгуену в [общине] Западная Фулиет, [Ле] Нгуен упорно сопротивлялся. Император срочно приказал Ле Ле и Ле Си во главе пятисот с лишним человек из [стражи] Железного удара ударить по ним (китайцам). Преследовали [врага] до [общины] Мидонг. Ван Тун увидел, что у [Ле] Ле немного солдат и с двух сторон атаковал его. [Ле] Ле и [Ле] Си, сидя на слонах, упорно сражались, но провалились в грязь, были схвачены людьми Минов и уведены в крепость Донгкуан. [Ле] Ле не покорился и поэтому был погублен³²⁷. [Ле] Си же в ветреную и дождливую ночь, обманув охрану, обрел свободу и явился пред очи императора в лагерь Бодэ. Император воскликнул: «Вернулся живым!» Раньше, всякий раз, когда [Ле] Ле шел в бой, император обычно порицал его за презрение к врагу. После победы у Тотдонга все сочли его умелым. Император сказал: «„Сто сражений — сто побед“, это вовсе не наилучшая стратегия. Он опирается на легковооруженные || отборные отряды и избалован чередой побед. Его поражение еще может состояться, только подождите». К тому времени так и случилось.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Цюй Ся, став высокомерным благодаря победе под Пусао, из-за этого потерпел поражение и погиб; это была армия, жестокая к малочисленным и грабящая слабых³²⁸. Ле Ле, став высокомерным благодаря победе под Тотдонгом, также из-за этого потерпел поражение и погиб; это была армия, горевшая ненавистью к врагу и жаждущая мщения. Хотя эти поражения и похожи, их суть различна. Поэтому современные искусные полководцы почитают [Ле] Ле и [Ле] Чиена как первостатейных [стратегов]».

Назначили *тхонгхау*³²⁹ Ле Нян Тю <[иероглиф его имени 澍] звучит как 注 (chú)> командующим-*доккуан* армии в походе, допущенным в покои великим полководцем-*дайтима*, управляющим четырьмя стражами — Передней, Задней,левой и Правой, одновременно ведающим делами вновь набираемых страж.

Приказ военачальникам, офицерам и солдатам из Куокоая и Тамдая: «Каждый, кто увидит вражеские лживые завлекающие послания,

порождающие страх и сомнение в сердцах людей, и приватно покажет их своему начальнику, подлежит казни. Начальник, не сумевший проследить, наказывается также. Мутящих воду в *тяу* и уездах
31a выдавать || и казнить у ворот военных лагерей».

Разделили сдавшихся чиновников Минов и отправили на проживание в местности Тханьхоа, Нгеан, Ламап³³⁰, Танбинь.

Приказали провинциям-ло выдвигать мудрых и добродетельных, честных и неподкупных, умных и доблестных храбрецов, посылать на аудиенцию [к императору], чтобы взять на службу. Скрывающие [подобных] будут наказаны понижением и лишением должности.

Приказ младшим воителям-*тхиеууи*, *тяпленям* и верховным евнухам-*тонг[тхай]зям*: «В обычное время, если солдаты преступят закон, нельзя самовольно казнить [их]. Если будут нарушители во время сражений с противником, дозволяется сначала казнить, а потом докладывать».

Девятнадцатый день (15 апреля). Крепость Тхикау сдалась.

Императорский приказ гласил: «Если у кого-то были жена и дети, сестры и братья, которых раньше враги из крепости захватили и либо превратили в жен и наложниц, либо сделали рабами и которых мы сейчас уже склонили сдаться, то этим людям следует поучаствовать в сражениях у крепости Донгкуан. Если отрубят голову или возьмут живьем [врага], то мы возвратим им [сдавшихся], а также наградим верительной биркой и повысим в ранге в зависимости от заслуг».

Запретили называвшим [себя] колдунами и чародеями и лживо представлявшим злыми духами распространять домыслы и сеять смуту в сердцах людей.

31b Приказали || разбежавшимся крестьянам покорно вернуться в родные места и заняться земледелием. Не имеющим земли и имущества дозволялось торговать. Бросившие [свое] занятие приговаривались к тяжким наказаниям.

Отправили сдавшихся людей Минов во главе с Чжу Чаем³³¹ отвести триста сорок лошадей в Хоатяу и пасти [их там].

Военные учения на воде.

Приказали младшим воителям-*тхиеууи* отобрать сыновей и младших братьев богатых крестьян, статных, искусных и сведущих в военном деле, физически сильных и храбрых. Каждому по двести человек. Направить в отряды личной гвардии. Трусливых и малодушных не использовать.

Запретили пропускать соль через заставу Батьлам. Это сделали из-за того, что Дао Куи Кхатъ торговал с врагом³³².

Эта же луна. Мины приказали Аньюань-хоу Лю Шэну во главе войск совершить вторжение. Назначили министра Военного министерства Ли Цина³³³ [его] советником по военным делам. В то время Чэнь Ця, потерпев поражение, погиб. Чэншань-хоу Ван Тун послал доклад с просьбой о подкреплении. Мины приказали [Лю] Шэну и его военачальникам [во главе] семидесяти тысяч человек отправиться туда. Также повелели начальникам-[сы]цин приказов выдвинуть из числа относящихся к шести приказам || талантливых и умных добровольных помощников. Начальники-цин доложили о Чэнь Юне³³⁴ и еще о более чем десяти нижестоящих. Всех отправили [в поход]. 32а

Лето. Четвертая луна. Отправили наместника по обороне-фонг-нгышы Чан Бана возглавить ремонт заставы Лехоа³³⁵.

Император сказал: «Я не обладаю талантами, храбростью, умом и прозорливостью, но в одиночестве несу бремя важных дел. Боюсь, не смогу справиться. Поэтому смиренно ишу добродетельных, всем сердцем преданных из нижних чинов, чтобы совместно планировать великие деяния, спасти простой народ. Те, кто смогут выдвинуть умных, храбрых, незаурядных мужей или предложить самого себя, все дополнительно получают важные должности и высокие титулы».

Назначили младшего брата Ле Ле — Динь Лиета допущенным в покои младшим воителем-тхьеуу, ахау. Пять его (Ле Ле) жен во главе с Ха Нгок Зунг также [получили повышение], став тонгко. Этим отблагодарили за подвиг самопожертвования во имя Отечества.

Наградили Ле Ба Лао [должностью] генерал-губернатора-куан-шатшы³³⁶ и титулом высшей категории, дали сто мау земли за то, что его сын [Ле] Чиен многократно побеждал могущественного врага, имел большие заслуги и погиб за дело правителя. Также [назначили] сына [Ле] Чиена — [Ле] Ланга³³⁷ наместником по обороне-фонгнгышы, [дали ранг] тхьонгчиты³³⁸, || [титул] чыокфухау³³⁹, 32б а также [наградили] двумя лошадьми.

Приказ: «[Кто] сможет поймать и доставить к воротам военного лагеря сильного и крепкого, но еще не записанного в списки податных и солдат, бездельничающего и дармоедствующего, не исполняющего повинности, будет награжден повышением в титуле на один разряд».

Приказ военачальникам, офицерам и солдатам четырнадцати страж Железного удара гласил: «Быть способным в едином порыве, не жалея жизни, громить врага — в этом наша сила. Мечтаете о [рос-

кошных] одеждах, [вкусной] еде, должностях и наградах? Так ведь все от нас зависит. Те из вас, кто боится усердной службы, кто печалится из-за нищеты и убожества, пусть посмотрит, как бедны и убоги мои жены и дети, поэтому и ваши жены и дети бедны и убоги. Мечтаю, что вы в едином порыве обрушитесь на врага, а не будете пребывать в тоске и печали».

33а Приказ для военачальников, офицеров и солдат [провинций] Нге-ан, Танбинь и Тхуанхоа гласил: «Я поднял повстанцев на вашей земле, и успех уже рядом. Мечтаю о том, что вы отныне и навеки будете единомышленны, тверды и едины, отдавая долг подданного правителю, сына отцу. Я знаю, что вы все патриоты. || В прежнее время [Чан] Хынг-кхань и [Чан] Чунг-куанг³⁴⁰ незаслуженно пользовались пустой славой. Успехов не знали, поскольку решения исходили из многих дверей. Высокие сановники [ничего] не понимали, и вы, служа им, лишь истощали свои силы. Сейчас Поднебесная объединена. Мы с вами относимся друг к другу, как родители и дети. Мечтаю о полном единении и восстановлении границ наших земель. С древности полководцы и канцлеры получали титулы *хау*, так же без всяких отличий будет и у вас. Смыкайте ваши ряды, закаляйте ваших солдат. [Когда] умиротворим жестоких разбойников, половина [из вас] вернется к сельскому труду. Сейчас Небо использует нас [для того, чтобы] свершилось неизбежное. Если последуешь приказу, то разгромишь врага, будешь жив и будешь иметь заслуги. А если не последуешь приказу, то умрешь неизвестно ради чего. Каждому отряду снять по одной копии [с этого приказа], ежедневно два-три раза читать вслух, чтобы солдаты знали его».

33б Приказ для военачальников и солдат гласил: «Враги Мины губят наш народ вот уже двадцать с лишним [лет]. Раньше наша армия насчитывала сто раз по десять тысяч человек³⁴¹, а сейчас — || триста пятьдесят тысяч. Когда возьмем крепость Донгкуан, то возвратим двести пятьдесят тысяч заниматься земледелием. Оставим сто тысяч в армии защищать интересы страны. Из одной семьи из трех человек [лишь] один пойдет в солдаты. Что касается налогов и повинностей, то от всех освободим на три года».

Кроме того, десять пунктов законов военного времени для военачальников, офицеров и солдат гласили: «[Запрещено]

1. Галдеть в строю.

2. Подавать ложные сигналы тревоги в строю, вести необдуманные речи, будоража этим чувства солдат.

3. Во время боя, слыша звуки барабанов и видя сигналы флагами, делать вид, что не слышишь и не видишь, медлить и не наступать.

4. Во время боя, видя сигнал флагом о прекращении действий, слыша гонг о прекращении действий, не прекращать [их].

5. [Слыша] сигнал гонга об отступлении, своевольничать и не отступать.

6. Находясь в дозоре, не проявлять старания, крепко спать и не караулить, оставлять пост и тайно убежать.

7. Поддаваться женским чарам, самовольно позволять свойственникам жены не подвергаться тяготам воинской службы.

8. За взятки отпускать солдат, а также укрывать и не вписывать в военные списки.

9. Из-за личной приязни или неприязни || выдавать черное за белое в отношении заслуг и проступков людей. 34а

10. Не ладить с народом, творить зло, воровать и грабить.

Нарушители десяти пунктов, указанных выше, будут казнены»³⁴².

Младшего охранителя-*тхьеубао* Ле Ван Ана назначили начальником-*тонгчи* военных дел в Верхнем и Среднем Куокоае, Тамдае и Куангоае. Оставили в силе указ, гласивший: «Если только найдется *тяплень*, командующий солдатами, который не подчинится его руководству, сначала казнить, потом докладывать».

Предостережение гражданским и военным чиновникам из трех пунктов:

«1. Не быть беспощадным.

2. Не обманывать.

3. Не быть продажным».

Обращение к храбрецам Поднебесной гласило: «Крепости уже захвачены, только крепость Донгкуан еще не пала. Я из-за этого сплю беспокойно, ем без аппетита, днем и ночью томлюсь печалью. К тому же в моем окружении все еще нет [достаточного количества] подходящих людей. Хоть [я] и главнокомандующий, но гляжу на себя [и вижу]: первое — старый, больной и лишенный || талантов; 34б второе — знания поверхностны; третье — с важной работой справляюсь с трудом. Что касается высоких сановников в окружении, то [должности] и левого и правого канцлеров государства, великого помощника-*тхайфо*, великого охранителя-*тхайбао* еще не введены; великий воитель-*тхайуи*, старший маршал-*донгуеншоай* все еще не назначены. Что касается *ханькхиенов* и других чиновников, то из десяти едва имеются один или два. Поэтому смиренно и искренне

призываю храбрецов всех вместе объединить усилия, чтобы спасти народ. Не надо скрывать свои таланты и жить в уединении, оставляя Поднебесную надолго погруженной в невыносимые страдания. Если есть те, кто высоко поднялись, подобно „четверым седовласым“³⁴³, скрывающиеся превосходные [мужи], подобные Цзы Фану³⁴⁴, пусть также спасут народ от бедствий. Дождемся победы, и, [если] захотят тогда осуществить заветное стремление и вернуться в приют отшельников, [никто] им не запретит вновь [сделать это]».

Приказ гласил: «Когда посылают нижестоящих, находящихся под [своим] руководством, всем вручают документ, имеющий либо оттиск печати, либо подпись с фамилией и именем их командира, а также [сведения о том], много или мало сопровождающих, в какую местность направляются и зачем, установленный срок возвращения в лагерь. Не дозволяется уходить и приходить, ни с чем не считаясь.

35a Если командир и его подчиненные не последуют приказу, || в зависимости от тяжести [содеянного] наказываются понижением, ударами палок, отрубанием ступни или смертной казнью. Те, кто обнаружат находящихся в сговоре с врагом и собирающих информацию, получают большую награду».

Запретили торговать солью с Кам Ланом.

Приказали ключевым областям строго нести караульную службу, досматривать людей с необычной внешностью, а также военные послания через границу, подлинные они или фальшивые.

Пятый день (1 мая 1427 г.). Приказали большим и малым военачальникам и офицерам дать обязательство не быть продажными и не брать взятки, не жениться на местных женщинах, не прятать среди солдат родственников, используемых для [личных] поручений.

Приказали продолжить сдавать полученные во времена У письменные [указы о назначениях], половины верительных бирок, казенные печати.

Нгуен Ты Хоан из уезда Ботынь представил план, удовлетворивший высочайшую волю. Взят на службу в качестве военного советника.

Приказ буддийским монахам, даосам и старейшинам: «Если кто-то несколько раз встречал правительственные войска, то чиновники провинций-ло проведут опрос, и те, кто действительно безупречен в поведении и стар годами, получают за это должности и титулы».

35b Приказ младшим воителям-*тхиеууи*, *тяплням*, чиновникам провинций-ло: «Жены и дети, || слуги и рабы, имущество и скот враже-

ских местных чиновников и солдат, которые скоро будут захвачены в крепости, полностью подлежат сдаче. Проверяемые подозрительные личности, [найденные] при обыске документы и печати вражеских чиновников передаются наверх в установленные сроки».

Набирали податных для пополнения рядов армии. Заменять [призываемых] не разрешалось.

Двенадцать человек из Линчжоу и Тунчжоу области-фу Сымин, что в пятой зоне местных земель³⁴⁵ Минов, сдались.

Наградили за заслуги в бою при Коса в [уезде] Тылием³⁴⁶.

Приказ военачальникам и офицерам гласил: «Услышав один выстрел пушки, но не услышав звук гонга, военачальники срочно прибывают за приказом. Два-три выстрела пушки или два-три удара гонга означают сигнал тревоги, *тяплени* и командиры отдельных отрядов-*доктыонг* выстраивают солдат, младшие воители-*тхиеууи* отправляются в ставку за приказом».

Приказали [областям] Тхиенчюнг³⁴⁷, Киенсыонг, Линян, Танхынг³⁴⁸ принять на прокорм сдавшихся из крепостей мужчин и женщин — всего шесть с лишним тысяч человек. Не велели [морить] голодом, холодом и отсутствием жилья.

Наследственный [чиновник] из Мокманга³⁴⁹ в губернаторстве-чан Зяхынг Са Кха Тхам и иже с ним || покорились. Назначили [Са] Кха^{36a} Тхама допущенным в покои главным управителем общественных работ-*тыкхонг*, сораспорядителем дел, ведающим высокогорьем губернаторства-чан Дазянг. Наградили кошельком с золотой рыбой, [присвоили звание] Столп Отечества и [титул] *куанфукхау*³⁵⁰. Са Лок [стал] верховным военачальником-*тхыонгтыонг* стражи Кимнго, [ранг] — *дайчиты*³⁵¹; Са Кхат, Са Бан и Са Дием — все стали великими военачальниками-*дайтыонг* стражи Нгоккием, [ранг] — *минь-ты*³⁵². Все получили государственную фамилию [Ле].

Лето. Шестая луна. Десятый день (4 июля). Военный губернатор-*чжэньшоу* минской [провинции] Гуанси, военачальник армии Карающей южных варваров³⁵³, Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу, который вел пятьдесят тысяч солдат и пять тысяч лошадей³⁵⁴ из Гуанси на помощь крепостям, подошел к заставе Фалуи³⁵⁵. Защищающие заставы военачальники Ле Лыу и Ле Бой нанесли ему удар на марше в сторону заставы Фалуи и разгромили. Отрубили свыше трех тысяч голов, захватили пятьсот лошадей. [Гу] Син-цзу, потерпев полное поражение, бежал назад³⁵⁶.

Наследственный [управитель] Куитяу Кам Лан покорился.

Повысили *тхичунга* [Ле] Ты Тэ³⁵⁷ до главного блюстителя нравов-*тыдо*, великого полководца-*дайтыма*, Ле Нян Тю — до главного управителя общественных работ-*тыкхонг*, младших воителей-*тхиеууи* Ле || Вана (問) и Ле Шата — до полководцев-*тыма*, верховного военачальника-*тхыонгтыонг* Ле Боя — до младшего воителя-*тхиеууи*. В данном им наставлении говорилось: «Должности и титулы уже столь высоки, что днем и ночью надо быть неустанными, нельзя снижать устремлений, обесценивая [прошлые] заслуги». Подарили каждому по одному зонту.

Установили порядок выкупа за деньги жен, наложниц, слуг и рабов вражеских чиновников. Жена [руководителя] департамента-*сы* Бучжэн[ши] — семьдесят *кыонгов*³⁵⁸; жены нижестоящих вплоть до учащихся, местных чиновников, посыльных, дворовых слуг — десять *кыонгов*; мальчики и девочки, слуги и рабы от десяти лет и меньше — половина от десяти *кыонгов*.

Приказали провинциям-*ло* накапливать казенный рис. Нельзя [его] легкомысленно раздавать.

Построили маленькое укрепление-*бао* на отмели Коса³⁵⁹. Люди Минов атаковали и разрушили его. Император приказал не приходить на помощь, чтобы показать, что мы [якобы их] боимся.

Осень. Седьмая луна. Приказали всем провинциям-*ло*, а также гражданским чиновникам *хоа* и армейским военачальникам и офицерам исправить подворные списки <в то время сохранявшиеся прежние, как при династии Чан, названия [должностей] *ханькхиенов* Тхыонгтхышаня и Совета Двора-*монхашань* стали называть левыми и правыми *хоа*>.

Люди из Чампы поднесли [дань] местными предметами.

Приказ всем стражам флота: «На каждом боевом корабле должно быть пятьдесят человек: || охрана рубки — пять человек, на раздаче продовольственных пайков — пять человек, порученцев — пять человек».

Приказали трем провинциям-*ло* во главе с Бакзянг каждой отправить по три тысячи *дам* <так называется то, что может перенести один человек> продовольствия к крепости Сыонгзянг.

Приказ: «Если увидите людей в красных одеждах из Мокманга, возвращающихся с солью, нельзя им препятствовать».

Приказ солдатам, идущим в бой: «Если пятьдесят человек, сто человек самовольно отступят и бросят одного-двух, не придя им на помощь, всю группу казнят. [Если], к несчастью, [кто-то] погибнет

в бою, но смогут общими усилиями вынести <[иероглиф „вынести“, 舁] звучит как 于 (yu), означает „противопоставлять“> [их тела, то] освобождаются от наказания».

Приказ военачальникам гласил: «Командующие войсками должны сосредоточиться на военных походах, осуществляющие перевозки казенного зерна должны сосредоточиться на поставках провианта. Попавшие в горы рубят [деревья на] доски, вываривают песок, получая соль. Несущие дозоры на море и на суше ловят бандитов. Все должны, забыв о себе, отдавать все силы, совместно строя планы уничтожения врагов. Мы же народу как родители. Не замечая трудностей и лишений, осмеливаемся навязывать [вам] подобные тяготы только из-за безвыходной || ситуации».

37б

Составили списки совершивших военные подвиги [в битве] при [общине] Тхокхой³⁶⁰ у крепости Донгкуан. Наградили серебряными верительными бирками, деньгами и тафтой.

Главный управитель общественных работ-тыкхонг Ле Кха Тхам³⁶¹ преподнес трех слонов, а также золотые и серебряные пряжки и медные гонги.

Айлао поднесла [дань] местными предметами.

Восьмая луна. Указ для Поднебесной гласил: «Враг [все еще] в стране. Народ из-за этого [все еще] не умиротворен. А вы спокойны? Раньше дом Хо проявил безнравственность, и враг воспользовался этим, чтобы захватить наше Отечество. Находясь в центре расправ и жестокости, вы, конечно же, видели это! И вот за один год тягот и лишений, отдавая все силы, получите дело Великого спокойствия на десять тысяч лет. Хорошенько обдумайте это. Не оставляйте потомкам то, в чем потом будете раскаиваться».

Отдали приказ провинциям-ло: «Если солдаты и крестьяне понесут продовольствие на продажу, то выдайте им документ и укажите место, где [торговать]. Нельзя отправляться куда угодно».

Виеннгоайлангов Ле Кхак Хая и Буй Тат Ынга назначили послом и заместителем [посла, чтобы] преподнесли лошадей || и чаши для вина из бело-голубого стекла в подарок правителю Чампы.

38а

Приказали построить колесницы для штурма крепостей и подготовить оружие.

Наградили Ле Кха Тхама двадцатью штуками тафты и десятью лошадьми.

Приказали жителям провинций-ло прибыть в лагерь Бодэ. Отобрали крепких для пополнения рядов армии.

Указ военачальникам, офицерам и солдатам [провинций] Танбинь и Тхуанхоа гласил: «Раньше, когда враги чамы, нарушив приказ, посягали на наши рубежи, и [наши] деды, и [наши] отцы умели продемонстрировать свою преданность, отдавали все силы службе, строили планы защиты Отечества, уничтожали и побеждали врагов и бандитов, возвращали наши земли. Добрая память о выдающихся подвигах ярко отражена в книгах на бамбуковых табличках. Сейчас безнравственные люди Минов, грубо нарушая волю Неба, идя по пути военных авантур и стремясь расширить свои территории, более двадцати лет подвергают народ невыносимым тяготам. Но даже в нашей столичной провинции-ло все еще не видно проявляющих верность и отдающих все силы, чтобы свершить славные подвиги. Только вы, заслоняющие [государя] подданные, достойны памяти подвигов отцов и дедов в прежние дни, до конца преданы дому государя и имеете заслуги в прежних сражениях. || Эта верность, конечно же, должна быть вознаграждена. В порядке исключения дарую вам титул, относя [всех] к категории *адайлиеу*. Вы уж постарайтесь!»

38b

Девятая луна. Восьмой день (28 сентября). Великий воитель-*тхайуи* Чан [Нгуен] Хан, полководец-*тыма* Ле Шат, младшие воители-*тхиеууи* Ле Чиен³⁶² и Ле Ли атаковали крепость Сыонгзянг и овладели ею. В то время командир-*чжихуй*[*ши*] Цзинь Инь, поскольку крепость располагалась на дороге отступления [врага], стоял на смерть, удерживая ее вместе со вновь назначенным на должность чиновником Ли Жэнем³⁶³. В течение более шести месяцев они противостояли войскам из Кхоайтяу и Лангзянга, то атакуя, то обороняясь. Правительственные войска не могли их превозмочь. Император приказал [Чан Нгуен] Хану и его людям построить земляной вал и вступить в бой с врагом. [Используя] трезубцы с изогнутыми концами, мощные арбалеты, зажженные стрелы и зажигательные снаряды, с четырех сторон вместе атаковали. И город тогда пал. [Цзинь] Инь и [Ли] Жэнь оба покончили с собой. Все захваченные драгоценности и женщины были отданы солдатам. Главнокомандующий-*цзунбин* Минов Ван Тун, услышав об этом, составил поминальный текст [в честь погибших]. Через десять дней подкрепление действительно подошло, но крепость уже пала.

Император приказал военачальникам превратить дамбу Вансуан³⁶⁴

39a

в || укрепление. До этого люди Минов за пределами крепости у Большой реки обосновались в маленьком канале, используя его для хранения боевых кораблей и оружия. Укрепили крепость для удобства

обороны. Что касается дамбы Вансуан, то конные дозоры [врага] приходили сюда кормить лошадей, пользуясь тем, что с высоты [дамбы] было удобно наблюдать. Такова была их удачная тактика: когда правительственные войска атаковали, люди Минов обычно устраивали засады, пытаясь добиться преимущества. Император приказал военачальникам форсировать реку, появившись неожиданно для них, захватить дамбу и построить укрепление. Удалось сделать это за одну ночь. Все стало нашим.

Когда услышали, что [к врагу] подходит подкрепление, то многие военачальники и служилые поднесли послание, советуя императору атаковать все крепости Восточной столицы, чтобы пресечь поддержку [подкрепления] изнутри. Император сказал: «Атаковать крепости — наихудший план. Мы будем атаковать мощные крепости месяцами и годами и не возьмем. Силы наших солдат истощатся, дух ослабеет. Если к тому же подойдет вражеское подкрепление, враг окажется и спереди, и сзади. Это опасный путь. Лучше уж копить силы и воспитывать в себе мужество в ожидании этого подкрепления. Разгромим подкрепление, и крепости обязательно капитулируют. И тогда одним ударом поразим две цели. Вот это — надежный план. || Организуйте тщательную оборону, патрулируйте и наблюдайте и днем и ночью».

Приказали Лыонгзянгу, Бакзянгу, Тамдаю, Туенкуангу, Куихоа отправить в отдаленные районы жен и детей солдат и крестьян, чтобы укрыть их до прихода [вражеских] войск подкрепления.

Восемнадцатый день (8 октября). Минский главнокомандующий-цзунбин, заместитель военачальника армии Похода на дикарей, великий помощник-тайфу наследника престола, Аньюань-хоу Лю Шэн, *цаньцзян* Баодин-бо Лян Мин³⁶⁵, главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй³⁶⁶, министр Военного министерства Ли Цин, министр министерства Общественных работ Хуан Фу, местный чиновник, правый *бучжэньши* Нгуен Дык Хуан³⁶⁷ во главе свыше ста тысяч солдат и двадцати тысяч лошадей вторглись на заставу Фалуй. Военачальник армии Похода на юг, великий помощник-тайфу, Цянь-гогун Му Шэн, *цаньцзян*, Синъань-бо Сюй Хэн, Синьнин-бо Тань Чжун³⁶⁸ во главе пятидесяти тысяч солдат и десяти тысяч лошадей вторглись на заставу Лехоа. И те и другие подошли к [нашим] границам. Император собрал военачальников на совет и сказал: «Враг заранее нас презирает, говорит, что люди нашей страны трусливы, уже давно боятся силы врага, что, услышав о приходе большой армии, мы трепещем от

- 40а || страха. К тому же если сильный одолевает слабого, многочисленный малочисленного, это вещь обычная. Враг не может до конца разобраться, что в его ситуации выигрышно, а что проигрышно, понять, когда фортуна отворачивается и когда вновь поворачивается лицом. К тому же для войск, спешащих на выручку, главное — это скорость. Враг непременно целыми днями на марше. Как говорят военные каноны, „пробежавшие пятьсот *ли* потеряют верховного военачальника“³⁶⁹. Сейчас, когда Лю Шэн приближается, [пройдя] дальнюю дорогу, [его] люди, несомненно, изнурены. Мы с отдохнувшими дождемся усталых, и нельзя будет не победить!» И тогда приказал Ле Шату, Ле Нянь Тю, Ле Ланю, Ле Лиету и Ле Тху во главе пятидесяти тысяч отборных солдат и пяти слонов заблаговременно устроить засаду в теснине Тьиланг³⁷⁰ и там ждать их (врагов). До этого Ле Лыу удерживал заставу Фалуи. Узнав, что враг подходит, отступил к заставе Ай[лыу]³⁷¹. Враг вновь продвинулся вперед, и [Ле] Лыу оставил и заставу [Ай]лыу, отступив и встав лагерем в [теснине] Тьиланг. Враг вновь повел войска вперед и подошел вплотную к [теснине] Тьиланг. [Ле] Шат и [Ле] Нянь Тю тайно приказали [Ле] Лыу вступить || в бой и сделать вид, что он, не добившись успеха, бежит. Враг действительно восторжествовал.
- 40б

Двадцатый день (10 октября)³⁷². Лю Шэн во главе основных сил подошел к месту засады. [Ле] Шат и [Ле] Нянь Тю разом двинули вперед засадные войска, поднявшиеся в атаку и нанешие удар со всех четырех сторон. Вражеская армия потерпела сокрушительное поражение. Лю Шэн был убит на горе Маиен³⁷³ и вместе [с ним погибли] более десяти тысяч человек³⁷⁴.

Двадцать пятый день (15 октября). Император также приказал Ле Ли и Ле Ван Ану во главе тридцати тысяч солдат в качестве подкрепления прибыть к теснине у горы Маиен. [Ле] Шат и [Ле] Нянь Тю [вновь] вывели войска и бросили на [врага]³⁷⁵. В бою был убит Баодин-бо Лян Мин³⁷⁶.

Двадцать восьмой день (18 октября). Ли Цин также погиб³⁷⁷. Цуй Цзюй и Хуан Фу упрямо повели войска вперед. [Ле] Нянь Тю вновь разгромил их, отрубил более двадцати тысяч голов, захватил несчетное количество лошадей, ослов, быков, военного снаряжения и оружия³⁷⁸.

- Зима. Десятая луна. Император приказал Ле Ли и Ле Ван Ану во главе тридцати тысяч солдат окружить [врага] с четырех сторон,
41а а также поставить частокол на || левом берегу [реки] Сыонгзянг³⁷⁹,

чтобы воспрепятствовать ему. У [Цуй] Цзюя и иже с ним не осталось планов, которые можно было предложить, построили укрепление [прямо] на полях для самообороны. [Цуй] Цзюй думал, что крепость Сыонгзянг еще не взята, и повел войска в надежде добраться до нее. Но когда подошел к Сыонгзянгу, [то обнаружил, что] крепость уже пала. Утратив свои надежды, еще больше испугались. А тут и Небо явило неблагоприятные знамения: начался ураган и сильный ливень. Кругом раздавался яростный рев. Люди и кони глядели друг на друга, но не могли сделать ни шагу. Ночью бандиты [выстрелами] орудий подавали сигналы крепостям Донгкуан и Тьилинь, [чтобы те], услышав сигналы, пришли на помощь. Но Донгкуан и прочие крепости защищали себя, не имея [и минуты] свободного времени, поэтому как могли думать о других? И тогда император приказал морским и сухопутным войскам совместно пойти в наступление и окружить их, а также распределить силы и уничтожить [врага] в стратегически важных пунктах Маиен, Тьиланг, Фалуи и Бангкуан³⁸⁰. Цуй Цзюй и Хуан Фу и наступать были не в состоянии, и отступить не могли, и тогда притворно попросили перемирия, тайно стремясь быстро добраться до крепости Тьилинь. Император понял их коварные планы, решительно отказал и не позволил [им сделать это]. Потом приказал Чан [Нгуен] Хану перекрыть дороги подвоза провианта, || [а] Ле Вану (問) и Ле Кхою во главе трех тысяч солдат [страж] Железного удара и четырех слонов вместе с [Ле] Шатом, [Ле] Ли, [Ле] Нян Тю и Ле Ван Аном атаковать и разгромить их. 41b

Пятнадцатый день (3 ноября). Люди Минов потерпели сокрушительное поражение³⁸¹. Было отрублено более пятидесяти тысяч голов. Цуй Цзюй, Хуан Фу и более тридцати тысяч человек были взяты живыми. [Захваченных] оружия, лошадей, золота, серебра, денег и шелка нельзя было сосчитать. Тех, кому удалось убежать, менее чем за пять дней всех передали властям пастухи и дровосеки, ни один не ушел.

В то время главнокомандующий-цзунбин Юньнани Цянь-гогун <цянь (鈐) [читается] так же, [как] цянь (黔)>³⁸² Му Шэн противостоял Фам Ван Сао, Ле Кха, Ле Чунгу³⁸³ и Ле Кхуену у заставы Лехоа. Император предвидел, что Му Шэн, будучи стар годами, много испытывавшим и прекрасно знающим доблесть императора, конечно же, ничего не будет делать, пока не узнает о победе или поражении Лю Шэна, и не пойдет бездумно в наступление. Тогда он направил секретное послание [Ле] Кха и Ле Кхуену, [чтобы те] лишь устроили

42а засаду и ждали, а не вступали в сражение. Когда армия Лю Шэна потерпела поражение, император || отправил в войска Му Шэна одного вражеского командира-чжыхуй[ши] и трех тысяцких, взятых в плен, а также захваченные у Лю Шэна приказы, верительные бирки и печати. [Му] Шэн и иже с ним, увидав это, впали в панику и моментально бросились бежать. [Фам] Ван Сао, [Ле] Кха и их люди, используя выигрышную ситуацию, повели войска, ударили по ним и разгромили [врага] у ручья Ланьтхуй в Данса, отрубили более десяти тысяч голов, захватили свыше тысячи человек и свыше тысячи лошадей. А утонувших в реках нельзя было и сосчитать³⁸⁴. Му Шэн бежал на единственном [оставшемся] боевом коне. Оружия и ценного имущества в обозах [было захвачено] больше, чем [в крепости] Сыонгзянг.

Приказали драгоману Данг Хиеу Локу³⁸⁵ отвезти Цуй Цзюя³⁸⁶, Хуан Фу³⁸⁷ вместе с [другими], захваченными в плен, а также воинский знак заместителя военачальника армии Похода на дикарей [Лю Шэна], серебряные печати двух приказов, боевое оружие, знамена и барабаны, списки личного состава и продемонстрировать их [защитникам] крепости Донгкуан. В то время люди Минов, увидав принесенное оружие, захваченное в крепости Сыонгзянг, а также узнав, что двигавшиеся по двум дорогам войска на помощь крепостям Донгкуан и Тыилинь уже потерпели поражение, в душе все еще питали сомнения, || не до конца доверяя [этому], поэтому держали крепости запертыми и упорно сопротивлялись. К тому времени, увидав захваченного [Хуан] Фу и других, затрепетали от страха и не осмеливались вновь активно действовать.

Приказали военачальникам привести в порядок деревянный частокол вокруг крепости Донгкуан и оружие.

Зима. Одиннадцатая луна. Приказали военачальникам представить вышестоящим донесение о текущих делах. В отношении отличившихся определить дополнительные большие награды.

Проверили боевые повозки для штурма крепостей и оружие.

Минский главнокомандующий-цзунбин Ван Тун и свнух Шань Шоу отправили тысяцкого [из рода] Ся передать послание о заключении перемирия, попросили открыть дорогу для возвращения. Дозволили им. Кроме того, одарили продуктами земли и дарами моря.

Приказали великому военачальнику-дайт्योंг Нгуен Лою³⁸⁸ и его людям передать письма, склоняющие [к капитуляции], в две крепости — Колонг и Тайдо.

Приказали письмоводителю-*тютхытхишы* Чан Хо и его людям склонить наследственного [владельца] *тяу* Ниньвиен <позднее переименовано в *тяу* Фукле, сейчас это область-*фу* Антай>³⁸⁹ Дзо Кат Хана³⁹⁰ прибыть [к императору] во главе войск.

Ввели в оборот недавно изготовленные деньги. На них была отчеканена [эра] *Тхиен-кхань*³⁹¹.

Наградили за подвиги, совершенные в боях у ворот крепости Донгкуан.

В то время был такой [чиновник], по совместительству занимавший должность руководителя [приказа] Уголовных дел, || из рода Чан <имя отсутствует>, который, сославшись на свое слабоумие и многочисленные болезни, попросил императора дать ему отставку и отправить к семье. Дозволили это. Император, несмотря ни на что, утешил его и захотел вознаградить за труды. Чан тут же постриг волосы, оставил дела и ушел. Его видели жившим в храме деревни-*тхон* Колам [уезда] Тханьоай. Куда делся потом — неизвестно. 43a

Правительственные войска плотно осадили крепость. Люди Минов проиграли несколько сражений. [Их] дровосеки все были нами захвачены. Ван Тун хотя и просил о мире, однако по-прежнему сомневался и все еще не мог решиться. [Наша] армия строила укрепления. Ван Тун испугался, вывел все силы и атаковал. Правительственные войска, устроив засаду, притворно бежали. Люди Минов стали их преследовать. Засадные войска решительно атаковали и нанесли им сокрушительное поражение. [Ван] Тун упал с лошади и едва не попал в плен. Преследовали [врага] до южных ворот крепости, построили укрепление у южных ворот, чтобы контролировать их. Император лично повел военачальников и построил в квартале-*фыонге* Анхоа³⁹² укрепление, подпирающее северные ворота крепости. Оно было закончено за один вечер. Когда император позволил людям Минов договориться о мире, он приказал [провинциям] Бакзянг и Лангзянг отремонтировать мосты, плотины и дороги³⁹³. Также приказал || провинциям-*ло* подготовить суда, снабдить их парусами и веслами, передать в ставку, чтобы отдать [врагу] для возвращения на родину. 43b

Поучения императора военачальникам, офицерам и солдатам из шести пунктов:

«1. Будучи подданными, оставайтесь до конца верными делу государя, не занимайтесь обманом.

2. Находясь среди людей, будьте старательными, честными и прямыми, не совершайте дурных поступков.

3. В бою, атакуя врага, взяв в плен или отрубив голову, не покушайте на заслуги друг друга.

4. Если среди солдат и народа окажутся насильники, мучители и злодеи, нужно хватать и выдавать [их] для наказания. А вы также должны использовать это для предостережения. Не следует допускать до себя преступников.

5. Подданным из личной охраны не следует, опираясь на свое влияние и известность, жестоко обращаться с людьми.

6. Всякий раз, делая работу и добиваясь заслуг, нужно самому быть первым, чтобы у подчиненных было с кого брать пример».

Двадцать второй день (10 декабря)³⁹⁴. Император и минские чиновник главнокомандующий-цзунбин, великий охранитель-тайбао наследника престола, Чэншань-хоу Ван Тун, *цаньцзянь*, правый главноуправляющий-дуду Ма Ин, старшие дворцовые евнухи-тайцзянь
44а Шань Шоу и Ма Ци, Жунчан-бо Чэнь || Чжи, Аньпин-бо Ли Ань, главноуправляющий-дуду Фан Чжэн, распорядитель дел в департаменте-сы Дучжихуэйши, товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду Чэнь Сюань³⁹⁵, товарищ-цзяньши старшего командира-дучжихуэй[ши] Чэнь Ю, провинциальный цензор-цзяньчаюйши Чжоу Ци-хоу³⁹⁶, контролер-гэйшичжун Го Юн-цин, правый бучжэньши И Цянь, правый *цаньчжэнь* Лу Гуан-пин, левые *цаньчжэнь* Хун Бин-лян³⁹⁷ и Лу Чжэнь³⁹⁸, судья-аньчаши Ян Ши-си, товарищ-цзяньши [?] Го Дуань³⁹⁹
собрались к югу от крепости на съезд для принесения клятвы. [Договорились] в срок до двенадцатого дня двенадцатой луны (29 декабря) [начать] отвод войск, а также направить людей, которые передадут [минскому императору] прошение о возвращении наших территорий. В те дни [Ван] Тун и иже с ним сидели в крепости, испытывая нужду и лишения. К тому же войска подмоги, которые они ожидали, были нами разбиты. Поэтому заключили мир и попросили [дозволить] возвратиться [домой]. В то время наши военачальники и служилые, а также жители страны уже долго страдали от жестокости врага и совместно обратились со следующей настойчивой просьбой: «Враг неоднократно хитрил и изворачивался. Нужно добиться победы, используя войска. Советуем императору уничтожить его». [Против был] только *ханьххиен* Нгуен Чай, который, будучи штабным советником, однажды прочитал секретное письмо в восковой капсуле [Ван] Туна,
44б гласившее: || «Не следует из-за крошечной полоски земли многократно утруждать армию в походе за десять тысяч *ли*. Только используя войска в таком же количестве, как в первом походе, имея

шесть, семь, восемь великих полководцев, таких же, как Чжан Фу, можно покуситься на это. И даже если обретишь это, то [все равно] не сможешь удержать». Поэтому [Нгуен] Чай разобрался, где ложь, а где истина, и настаивал на мирном решении. Император согласился с ним, приказал войскам снять осаду и отступить. Тогда [люди] Минов отправили Шань Шоу и Ма Ци в лагерь Бодэ в качестве заложников императора. Император также приказал главному блюстителю нравов-*тыдо* [Ле] Ты Тэ и Ле Нян Тю направиться в крепость Донгкуан в качестве заложников Минов. В конце концов заключили мирный договор. Ранее император послал в качестве заложников Ле Куок Чиня⁴⁰⁰ и Ле Ныи Чи⁴⁰¹. К этому времени захотел заполучить на съезд Шань Шоу и Ма Ци, поэтому отправил [Ле] Ты Тэ и [Ле] Нян Тю.

До этого император поручил Нгуен Чаю составить послание с просьбой о пожаловании титула и направил людей отвезти доклад [Чан] Као с просьбой назначить его || восприемником дома Чан. 45a В [провинциях] минского государства Гуанси и Юньнань передали по одному экземпляру. Цянь-гогун Му Шэн, получив документ, немедленно отправил его для срочного доклада. Минский император, приняв доклад, издал эдикт для гражданских и военных сановников, гласивший: «Рассуждающие не постигают смысла [выражения] „прекращать войну“, обязательно имеют в виду, что следовать этому — не есть доблесть. Лишь бы обрести спокойствие для народа, зачем Я буду считаться с чужими словами?» И тогда отправил министра министерства Общественных работ Ло Жу-цзина⁴⁰² и Сюй Юн-да⁴⁰³ отвезти указ об объявлении Чан Као правителем государства Аннам⁴⁰⁴. Упразднили армию Похода на юг. Указ об этом гласил: «Недавно сановники из пограничья прислали письменное сообщение, изложили факты очень убедительно, и они пришлись Мне по сердцу. Разрешаю провести всеобщую амнистию в отношении как малых, так и больших преступлений вместе с обновлением». Также приказал императору отправить донесение о всех обнаруженных уцелевших потомках дома Чан, прислать послов за указом о пожаловании, как и раньше, направлять дань династии в соответствии с прежним порядком [эры] Хун-у (1368–1398).

То, что Чэншань-хоу Ван Тун, не дожидаясь приказа, еще раньше отвел войска, это заслуга торопившего его императора, || а отправляемые одно за другим убедительные послания все по повелению 45b были составлены [Нгуен] Чаем.

Приказали помощнику-донгчи [?] Нгуен Ману и командиру отряда Нгуен Лою отвезти послания о снятии блокады в две крепости — Колонг и Тайдо. Это было сделано потому, что [эти] две крепости еще не были взяты⁴⁰⁵.

Местные жители во главе с заготовителем благовоний Вьонг Манем привели свои семьи, всего тридцать девять человек, и преподнесли Высочайшему знаменитые благовония. В то время Ван Тун приказал семьям незаконных чиновников, солдат из местных, заготовителей золота и благовоний, которые находились в крепости, самим добровольно или уйти на север, или остаться на юге каждому — в соответствии с его устремлениями. Пожелавших остаться было много, пожелавших уйти — мало.

Двадцать девятый день (17 декабря). Отправили послов к Минам с донесением об обстановке. До этого император возвел [на престол] Чан Као⁴⁰⁶ и в восьмой луне уже отправил послов с прошением о пожаловании титула⁴⁰⁷. К тому времени советник-дайте [академии] Ханлам Ле Тхиеу Зинь⁴⁰⁸ <уроженец [общины] Кхамо [уезда] Дьонган, сейчас это [община] Мочать⁴⁰⁹> и канцелярист-тютхышы Ле Кань Куанг оба стали руководителями Прокуратуры-тхамхиньвиен.

46а Знаток канонов-бакиши [школы] Сынов отечества || Ле Дык Хуи⁴¹⁰, военачальник стражи Кимнго Данг Хиеу Лок оба стали заместителями руководителя Прокуратуры-тхамхиньвиен <все эти четверо стали руководителями [посольства]>. Нойленьшы⁴¹¹ Данг Лук и Ле Чак, военачальники [армии] Вувэ — До Лань и Чан Нгием стали губернаторами-анфушы <все эти четверо были сопровождающими [послов]>⁴¹². [Они] повезли послание⁴¹³ и продукты местного производства <две золотые статуи людей „взамен самого себя“, одну серебряную курительницу благовоний, одну серебряную цветочную вазу, триста кусков местной тафты, четырнадцать бивней слона, двадцать бутылей благовоний для одежды, двадцать тысяч благовоний в виде нитей, двадцать четыре куска алойного дерева и ароматной смолы>. Вместе с посланными Ван Туном назад к императору несколькими командирами-чжихуй[ши] направились в путь обратно в [Янь]цзин. Одновременно были отправлены воинский знак главнокомандующего-цзунбин, покойного командующего [армией] Похода на дикарей, заместителя военачальника армии Аньюань-хоу [Лю Шэна] и одна серебряная печать двух приказов, солдат — тринадцать тысяч пятьсот восемьдесят семь человек, офицеров — двести восемьдесят человек, гражданских чиновников, писцов и управляю-

щих — сто тридцать семь человек, боевых знамен — тринадцать тысяч сто восемьдесят наименований, лошадей — одна тысяча двести голов, || полностью и подробно перечисленных в едином списке. 46b
 Прибыли в Яньцзин⁴¹⁴ и доложили обстановку, попросили объявить Чан Као правителем государства. Когда император отправил Ле Тхьеу Зиня и его людей просить о назначении, из крепости Донгкуан было приказано отпустить всех чиновников-изменников и насильно [уведенных туда] простых людей.

Двенадцатая луна. Двенадцатый день (29 декабря)⁴¹⁵. Минский Ван Тун направил сухопутные войска через [реку] Лозянг выступить первыми. Флот следовал за ними. В то время наши военачальники и служилые вместе с жителями страны, глубоко ненавидя людей Минов, убивавших их отцов, детей и родичей, совместно обратились к императору с призывом перебить их. Император, разъясняя им [свою волю], сказал: «Возмездие и расплата за зло — это чувство, присущее [обыкновенным] людям. Не иметь склонности к убийству — это свойство души человеколюбивого человека. К тому же, когда люди уже капитулировали, убивать их, что может быть большим злом? Вместе с удовлетворением гнева во время одного правления получишь за это известность убийцы пленных на десять тысяч поколений. Не лучше ли сохранить несметное множество человеческих жизней и этим устранить причину войн для последующих поколений. Это запишут в анналах истории, || и слава сохранится на долгие времена. Разве это не будет великим деянием?!» И тогда приказал для водной дороги снабдить пятьюстами судами — этим занимались Фан Чжэн и Ма Ци. Для сухопутной дороги [приказал] снабдить провиантом — этим занимались Шань Шоу и Хуан Фу⁴¹⁶. Выдать схваченных и сдавшихся двадцать с лишним тысяч человек — этим занимался Ма Ин. Военачальник армии Похода на варваров Чэнь Сюань во главе армии военного губернатора-чжэньшоу последовал за ними. Все посетили лагерь Бодэ, поклонились и отправились восвояси. Фан Чжэн и его люди, преисполненные чувством стыда, лили слезы. 47a

Семнадцатый день (3 января 1428 г.). Минский Ван Тун, возглавлявший сухопутные войска, идущие в арьергарде, провел с императором прощальную беседу в течение целого вечера и [лишь затем] отбыл. Император вдоволь снабдил его быками и вином, знаменами из цветного шелка, расписными шатрами и обрядовыми предметами богатого прощального угощения. Из трех крепостей — Тайдо, Колонг и Тьилинь — по суше и по воде также один за другим пооче-

редно отправились. С тех пор оружие и латы были оставлены в покое. В Поднебесной настало Великое спокойствие.

47b В «Исторических записках [династии] Мин» сказано [следующее]: «Сначала пишут: „Хуан Фу вернулся из Зяотяю. До этого Ма Ци || многократно докладывал просьбу о возвращении [Хуан] Фу на прежнюю должность, поскольку люди Зяотьи сильно тосковали по [Хуан] Фу. Минский император согласился с этим. Приказал [Хуан] Фу отправиться вместе с Лю Шэном. Когда минским войскам изменила удача, [Хуан] Фу был захвачен нашими солдатами, упал с лошади и на коленях стал молить [о пощаде]. Наши солдаты не осмелились причинить [ему] вред“». «Потом пишут: „Чэншань-хоу Ван Тун оставил Зяотьи и повел войска назад, флот следовал сзади. Когда [Лю] Шэн потерпел поражение и погиб, Ван Туна охватил великий ужас. Тогда собрал на совет военачальников и служилых [и сказал:] ‘Поскольку крепость невозможно удержать, а в войне невозможно победить, уж лучше возвратить войска обратно на север’. Все согласились с этим. Тогда заключил мир с императором. Потребовал от императора попросить у династии возвести [на престол] потомка семьи Чан. Потом послали людей отвезти доклад о внуке в третьем поколении правителя государства Аннам [Чан] Као и просьбу об объявлении его преемником Чанов“»⁴¹⁷.

Когда император усмирил У⁴¹⁸, то обратился с Великим воззванием к Поднебесной. Его текст гласил⁴¹⁹:

48a «Чтобы достичь Человеколюбия и Справедливости, главное — это дать покой || народу. У армии, карающей ради сострадания, нет ничего важнее отказа от жестокости.

Что касается нашей страны Дайвьета, то это действительно цивилизованное государство, территория, горы и реки, дарованные которому, давно уже отделены, да и обычаи и нравы Юга и Севера также отличаются.

Еще со времен заложивших основы в нашей стране [династий] Чиеу⁴²⁰, Динь, [Поздние] Ли и Чан, так же как династии Хань, Тан, Сун и Юань, все они являлись императорскими домами целой части света.

Времена бывали разные, [династии] были то сильными, то слабыми, но ни в одном поколении еще не ощущался недостаток в героях.

Потому-то Лю Гун <[иероглиф] гун (龔, cōng) иногда произносится [как иероглиф] янь (儼, nghiêm), иногда произносится как [иероглиф] гун (拱, cǔng) и означает „дракон, улетевший на небо“; это был младший брат правителя [династии] Северная Хань [Лю] Яня⁴²¹, жаждавший славы, потерпел поражение, а Чжао Се⁴²², стремившийся к величию, здесь пришел к полному крушению.

Соду был схвачен на заставе Хамты, а Ума[эр] погиб в морском [устье] Батьданг⁴²³.

Если посмотреть на то, что было в прошлом, всегда тому есть явные свидетельства.

Но недавно, поскольку [дом] Хо стал проводить жестокую политику и дошло до того, что сердца людей ожесточились и пришли в смещение,

Безумные Мины, воспользовавшись случаем, стали тиранить наш народ, а банда негодяев, затаив злобу, дошла до того, что продала нашу страну.

Жгли <[иероглиф] хан („жечь“, 焮, hân) читается как] разрезание [иероглифов] хьонг (香, hương) и кан (斬, cậ); означает „огневые средства“> людей || жестоким огнем, бросали новорожденных детей 48b в бездну несчастья.

Врали Небу и обманывали народ, строили коварные планы, идя ради этого на миллионы уловок. Вели непрерывные боевые действия и сеяли раздоры, порождая зло на протяжении целых двадцати лет.

Нарушали Справедливость и вредили Человеколюбию, и разве Небо и Земля почти не захотели [сами это] остановить?

Вводили большие налоги и тяжелые пошлыны, и [даже] в горах и водоемах не осталось и самой малости.

Вели разработку золота в шахтах, и [люди], окутанные ядовитыми испарениями, разбивали горы в мелкую пыль. Искали драгоценные жемчужины, и [люди], расталкивая водяных драконов, с веревкой, привязанной к поясу, уплывали в море.

Заставляли народ устраивать ловушки для черных антилоп, истребляя зверей, плести сети для поимки зимородков. Даже все насекомые в траве и на деревьях не могли чувствовать себя в безопасности. Даже вдовы и бобыли разбегались, поскольку там, где они жили, их не оставляли в покое.

Выдавливали кровь из живых людей, чтобы напоить тиранов, вели масштабные строительные работы, чтобы возводить общественные здания и частные дворцы. Налоги и повинности [для жителей]

сел и уездов были столь тяжелы и обременительны, что им даже не во что стало одеваться.

И пусть прольются все воды Восточного моря, их не хватит, что-
 49а бы смыть эту грязь. И пусть будет изведен весь || бамбук в Южных горах, его не хватит, чтобы описать все их злодеяния⁴²⁴.

И вот, все духи из-за этого разгневались, Небо и Земля не захотели более это терпеть.

Мы, храбрецы из Ламшона, нашедшие приют в захолустье, возжелав сраняться [с предыдущими] поколениями, разве смогли бы жить [под одним] Небом с ними? Поклялись, что и злomu врагу будет сложно сохранить свою жизнь рядом [с нами].

Горели ненавистью более десяти лет, и не один день „пробовали на вкус желчь и лежали на хворосте“⁴²⁵. От ненависти забывали поесть, изучая книги по военному искусству и ведя беседы о них.

Как древность воплотить в настоящее? Тщательно доискивались, в чем причины взлетов и падений, обдумывали, как вернуть волю, каждую минуту не забывая об этом.

Во времена, когда восстание только что началось, в дни, когда силы врага действительно были еще велики, талантливых людей было [мало], как листьев осенью, храбрецов было [мало], как утром звезд.

Среди тех, кто раньше или позже прибегал, очень не хватало нужных людей, при разработке планов в штабном шатре также мало кто мог помочь.

И только стремясь спасти народ, всякий раз печалились и хотели „двинуться на восток“⁴²⁶, а в повозке, ожидающей достойного, „место слева постоянно оставлял пустым“⁴²⁷. Но все равно результат от этого
 49б поиска достойных людей был малоощутимый || и очень отдаленный.

Потому-то достичь результата было сложнее, чем спасти утопающего, поскольку неистовые поборники зла все еще не были уничтожены, однако мысли о судьбах страны все равно копились.

Когда-то на горе [Ты]линь продовольствие кончилось, [и его не было] несколько недель, когда-то в уезде Кхой солдат осталось меньше бригады, все это было потому, что Небо захотело нас испытать и потом поручить нам миссию.

Именно поэтому мы стали еще более стойкими, чтобы этим противостоять бедствию.

Ломали бамбук и делали флаги, собирали простых людей со всех концов света, делили радости и горе с местными ополченцами, относились к солдатам, как отцы к детям.

Чтобы слабым превозмочь сильное, часто атаковали тех, кто был не готов [к этому], чтобы малым числом победить многочисленных, устраивали засады и неожиданно из них нападали.

В конце концов, смогли с помощью великой Справедливости превозмочь преступную тиранию, с помощью стремления к Человеческой любви одолеть силу жестокости.

Быстрые, как молния, стремительно мчались [в бою у] Боданга, ломался бамбук и разлетался пепел [в бою у] Чалана,

И воинский дух все больше укреплялся, слава о военных [подвигах] распространялась все шире.

Чэнь Чжи и Шань Шоу, до которых это донеслось, утратили присутствие духа, Ли Ань и Фан Чжэн затаили дыхание: лишь бы остаться в живых.

Используя победу, пошли в генеральное наступление, и Западная столица тут стала || нашей,

50a

Отборные воины атаковали, чтобы захватить, и Восточная столица вновь полностью восстановила свои границы.

В Нинькиеу кровь лилась ручьями, плоть разлеталась на десять тысяч *ли*, в Тотдонге завалившие пустоши трупы оставят зловоние на тысячу лет.

Чуть воспрял духом враг Чэнь Ця, и вот уже его отрубленная голова взметнулась на шесте, стал вновь вредить, как древоточец, враг Ли Лян, и вот уже подвергнут поруганию его труп.

Ван Тун явился наводить порядок, но то, что горело, стало гореть еще жарче, Ма Ин рвался в бой, но те, кто был разгневан, стали еще более разгневанными.

Их планы были скудными, а силы истощались, сложив руки, ждали конца.

Мы задумали покарать их психологической атакой, чтобы, не сражаясь, сами покорились. Сказали им, что непременно надо изменить свои устремления и поменять свои мысли.

Кто знал, что вновь начнут творить зло путем преступного промедления, ухватившись за одно-единственное, будут его и придерживаться, пытаясь свалить беду на других людей, добиваясь сиюминутных заслуг и тем самым заставляя смеяться всех в Поднебесной.

И тогда сделали так, что [император] *Сюань-дэ*, красивый, но лживый юноша, проникшийся ненасытной воинственностью, повелел робким восначальникам [Му] Шэну и [Лю] Шэну спасать от пожара, [поливая огонь] маслом.

И вот в девятую луну года *динь-муй* (1427) Лю Шэн повел войска
50b через Кхауон || в наступление, и в ту же луну того же года прибыл
и Му Шэн, путившийся в путь из Юньнани.

Мы заранее набрали войска и укрепили труднодоступные места
в ожидании прихода их авангардов, а позднее набрали еще солдат,
чтобы отрезать пути подвоза провианта для них.

В восемнадцатый день той же луны (8 октября 1427 г.) Лю Шэн
был атакован нашей армией, план состоял в том, чтобы он бросился
на пустошь Тьиланг. В двадцатый день той же луны (10 октября
1427 г.) Лю Шэн потерпел поражение от нашей армии и погиб на
горе Маиен.

В двадцать пятый день (15 октября 1427 г.) Баодин-бо Лян Мин,
потерпев поражение в бою, лишился жизни, в двадцать восьмой день
(18 октября 1427 г.) министр Ли Цин, исчерпав все планы, сложил
свою голову.

И так, мы [справились с ними легко, подобно тому как] одним
прикосновением ножа расщепляют [бамбук]. Они сами обратили
оружие против своих, поражая друг друга.

А вслед за этим с четырех сторон добавили войска, чтобы замк-
нуть окружение, и за среднюю декаду десятой луны всех уничтожи-
ли.

[У нас] же отборные воины, подобные барсам, которым отдают
приказы военачальники, [наши] когти и зубы.

Проснется жажда у [их] слонов — и они осушат всю воду в реках,
начнут [они] точить мечи — не хватит камня в горах.

В первом бою вскрыли брюхо киту и разрубили крокодила, во
51a втором || бою распугали стаи птиц и разогнали стада зверей.

[И исчезли они как] муравьи, унесенные прорвавшейся водой при
разрушении дамбы, [как] сухие листья, сорванные сильным ветром.

Главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй приполз на коленях и при-
нес клятву, министр Хуан Фу признал свою вину и был взят в плен.

Дороги Лангшона и Лангзянга были завалены окоченевшими тру-
пами, кровь после сражения окрасила воды [рек] Сыонгзянг и Бинь-
тхан в алый цвет.

Гонимые ветром тучи из-за этого поменяли свой цвет, солнце
и луна от скорби перестали сверкать.

Что касается войск из Юньнани, которые были задержаны нашей
армией в Лехоа, то они сами себя напугали пустыми сомнениями
и у них уже заранее лопнул желчный пузырь.

Когда люди Му Шэна узнали, что армия [Лю] Шэна потерпела сокрушительное поражение в Канчаме⁴²⁸, то тут же довели себя до гибели, пустившись бежать, чтобы только суметь спастись.

В ручье Лань[тхуи] палицы плавали в крови, и вода в реках из-за этого зажурчала. В Данса трупы лежали горами, и сорная трава из-за этого стала бордовой <то есть красной>.

Армии, спешившие на выручку по двум дорогам, в мгновение ока обе потерпели поражение. Разбитые враги в крепостях также один за другими снимали доспехи, выходили и сдавались.

Вражеские же главари, попавшие || в плен, они виляли хвостами, 51b перестав творить жестокости, и молили о пощаде, [чтобы] не убивали „непревзойденное воинство“. Мы также решили воплотить волю Верховного Императора (Неба), любящего все живое.

Цаньцзян Фан Чжэн и евнух Ма Ци заранее получили [от нас] пятьсот с лишним кораблей. И когда проплыли по реке, то, как говорится, „душа разума улетела, а душа тела осталась“⁴²⁹.

Главкомандующий-цзунбин Ван Тун и цаньчжэн Ма Ин также получили более тысячи лошадей, и когда вернулись на родину, то еще больше тряслись от страха, и сердца их трепетали.

Они так боялись смерти и жаждали жить, что искренне старались продемонстрировать дружеское отношение. И мы тогда сочли, что лучше будет сохранить армию, дабы дать людям передышку от этого (от войны).

И это вовсе не потому только, что строили далекоидущие планы, а потому также, что от древности и до наших дней еще подобного не видывали и о подобном не слыхивали.

В Отечестве благодаря этому установится покой, горы и потоки благодаря этому преобразятся.

Небо и Земля, пребывающие в горестях, вновь обретут счастье. Солнце и луна, которые тусклы, вновь прояснятся.

Благодаря этому заложим основы для Великого Спокойствия на десять тысяч лет. Благодаря этому смоем существовавший с незапамятных времен бесконечный позор.

И все это из-за || святости Неба, Земли и предков, которые без- 52a звучно и негласно помогали, чтобы [мы] пришли к такому.

Итак, в одной войне достигли Великой Устойчивости, смогли совершить невиданный ранее беспримерный подвиг.

[Между] четырех морей навечно установилось спокойствие, и вот провозглашаем указ об обновлении.

Объявляем ближним и дальним, чтобы все услышали и знали». <Это Великое воззвание было составлено гражданским сановником Нгуен Чаем>.

Минский военачальник Ван Тун и его люди, возвращаясь, добрались до Лунчжоу. Минский император и раньше уже догадывался, что Ван Тун и его люди находятся в стесненной ситуации, но дело уже вот как сложилось. Не было возможности что-либо предпринять. Тогда отправил Ло Жу-цзина и иже с ним передать послание о назначении Чан Као правителем государства Аннама⁴³⁰. Упразднили армию Похода на юг. Приказали [Ван] Туну и его людям возвратиться на север. Вернули нам территорию Аннама. [Повелели] вновь приносить дань династии в соответствии с прежним порядком [эры] Хун-у (1368–1398). Дозволили обмен посольствами.

Фан Фу Тиен сказал: «Род Чан создал государство в [эру] *Киен-чунг* (1225–1231) и также в [эру] *Киен-тан* (1398–1400) утратил страну. Люди Минов форсировали реку в двенадцатый день двенадцатой луны [года] *зяп-нго* (1414?)⁴³¹ и также в двенадцатый день двенадцатой луны [года] *динь-муй* (29 декабря 1427 г.) || возвратились на родину. Хотя и говорят, что, если человек задумал что-то, его не удержать, но это показывает, что и в судьбе есть предопределенность. А разве запретное имя [Чан] Тхай-тонга Кань (𢆶) и запретное имя [Чан] Тхиеу-дэ Ан (𢆶) не похожи по написанию? [Даты, когда] люди Минов переправились через реку, [а потом] возвратились на родину, обе совпадают — двенадцатый день двенадцатой луны. Разве это случайность, а не предопределенное судьбою?»

Нго Ши Лиен сказал: «На вершине смуты рождается гармония, таков естественный ход природы. Совершенномудрый привлекает взгляды людей <[,Книга] Перемен“, гексаграмма *Цянь*⁴³²>, таково благоприятное течение времени. Длительное время изучал смуты на земле нашего Вьета, и еще не доходило до такого предела, как в то время; осуществление государевых дел еще не было столь трудным, как в то время. Во[-дэ из рода] Чиеу благодаря тому, что мятеж охватил [империю] Цинь [рода] Ин, Срединная равнина утратила управление, отважные мужи соперничали друг с другом, тогда и обрел свою землю. Не вижу в этом [большой] сложности. Динь Тиен-хоанг из-за того, что семья Нго была низложена, двенадцать *шыкуанов* разъединились и утратили поря-

док, тогда и заложил основы своего государства. Также не вижу в этом [большой] сложности. Ле сменили Динь, Ли сменили Ле, Чан сменили Ли || — все это были мирные [смены] поколений, 53а тем более легкие, что пришлось на периоды упадка. Если говорить об их исключительности, то это — невозможность избежать узурпации власти. Не было гуманных и справедливых шагов, чтобы показать их Поднебесной, чтобы народ посмотрел и порадовался. Они подобны переворотам [Чэн-]тана и У[-вана]. Семья Хо узурпировала престол и сама навлекла на себя погибель. Бешеные Мины творили зло, задумали изменить [границы] уделов, под гуманным предлогом уничтожить государство, убивали и казнили по своему усмотрению. Душа народа нашего Вьета была втоптана в грязь. Младенцев и подростков рубили секирами и бросали их тела. Взрослые на юге бежали в Чампу, на западе скрывались в Дали. Захваченные селения приходили в запустение. Отечество становилось пустошью, заячьей норой, пастбищем для оленей, вороньим пустырем, чашей, где прячется леопард. Враги пошли дальше, разделили [нашу территорию] на *тяу* и учредили уезды, построили крепости и выкопали рвы, поставили войска в гарнизоны на двадцать с лишним лет. Изменяли обычаи, [заставляя носить] длинные волосы [и оставлять] белыми зубы, чтобы все стали северянами! О горе! Крайности смуты || дошли вплоть 53б до такого. Император родился в такое время. Обрел поддержку совершенномудрых духов и поддержку гражданских и военных. В дни, когда Небо с любовью обратило свой взор на запад⁴³³, будучи не в состоянии смотреть на невыносимые тяготы народа, на насилия, творимые бесчеловечным врагом, решил взять на себя [роль] небесной кары. „Если не я, то кто же сможет?“ Но все же подумал: „А если Небо скрывает предостережения и остается непроницаемым?“ В это время собрались единомышленники-подданные, закалили [карающий] небесный меч, затаились в Ламшоне, выжидая благоприятный момент и выискивая слабые места. В сложных ситуациях держались настороже, не смея проявлять поспешность и прямолинейность. Удерживали стратегически важные места и устраивали засады. Обычно малым числом побеждали многочисленных. При благоприятных условиях добивались побед, всякий раз слабым обуздывая сильное. Оружие, снаряжение и провиант в большинстве случаев отбирали у врага. Так вели себя более десяти лет. Трудности были неизмеримы, и только

54а

потому, что замыслы их были глубоки, а планы — основательны, они добивались военных побед, и когда нападали, всегда достигали [цели]. Первой атакой умиротворили Хоан[тяу] и Хоа[тяу]. Второй атакой овладели Зиен[тяу] и Ай[тяу]. И тогда высоко подняли || знамя Справедливости. Заботились о клане, и клан стал могущественным. Спасая армию, переправились через море, и гарнизоны [крепостей] Колонг и Тьилинз затряслись от страха. Повели войска через горы, и у солдат [в крепостях] Тамзянг и Донг-куан душа ушла в пятки. Ван Тун и Фан Чжэн исчерпали все свои хитрости [и лишь] стерегли крепости и удерживали укрепления в ожидании подмоги. Не остановившиеся сами себя губят. И действительно, показался Лю Шэн, наступавший с севера, чтобы „помогать Цзе творить жестокости“⁴³⁴. А тут и Му Шэн двинулся с запада. Насмехаться над продвигающимися по двум дорогам армиями подкрепления, „подставить плечо богомола, чтобы преградить дорогу“ — разве это не глупость?! Но благодаря Человеколюбию, поражающему бесчеловечность, увидели, как [враги] подбирают убитых, а оставшихся вяжут веревками. Зверю, попавшему в западню, конец. Вилает хвостом и просит пощады. И тут же проявили гуманность, [словно Чэн-]тан, [убравший ловчие] сети⁴³⁵, и сразу же явили добродетели, [подобно] Шуню, [исполнившему танец со щитом и веером между двумя] лестницами [дворца]⁴³⁶. И наконец, отпустили сто тысяч пленных солдат, сохранивших жизнь, назад на север. Весь мир взирал [на это] с радостью, и тогда сбылись мечты о возрождении. В чужих краях затаили страх и, остерегаясь, старательно служили и приносили дань. Итак, процветание, оно проявляется, когда в самый сложный момент усмирения смуты || непременно рождается гармония, когда непоколебимое Человеколюбие непременно привлекает к себе далеких. Небесный круговорот, счастливая судьба, именно отсюда берет начало ход событий».

54б

«Полное собрание» начинается [с года] *зян-нго* (1414) и кончается [годом] *динь-муй* (1427). Всего четырнадцать лет зависимости от Минов. Считая в целом [от года] *зян-нго* (207 г. до н.э.) Во-дэ [из рода] Чиеу и далее [до года] *динь-муй* (1427), [когда] люди Минов возвратились на родину, не иначе как одна тысяча шестьсот тридцать четыре года. Вместе с «Внешними анналами» — две тысячи шестьсот семьдесят два года. Сейчас следуем собранному в «Зерцале

[истории] Вьета» (*Вьет зям*), однако не осмеливаемся не процитировать и «Полное собрание» (*Тоан тхы*), чтобы этим дополнить исследование⁴³⁷.

[Год] *мау-тхан*, начальный год [эры] *Тхуан-тхиен* <Мины, третий год [эры] *Сюань-дэ*> (1428 г.).

Весна. Главная луна. Когда люди Минов вернулись на родину, император объединил Поднебесную и объявил этот год годом Великого Порядка⁴³⁸.

Комментарий гласит: «С тех пор как Поднебесная была приведена в порядок, юг и север разделили управление. Хотя был север силен и велик, но не мог || утеснить юг. Если посмотреть на время [правления династий Ранние] Ле, Ли, Чан, то можно это увидеть. Поэтому, [как и] в конце Троецарствия, хотя это и было время упадка, однако оно ограничилось лишь внутренней смутой, и только. Что касается времени крайних жестокостей узурпаторов Хо, то они привели к позору утраты государства. Бандиты с севера бесчинствовали, народ юга корчился в муках. К счастью, была еще и воля Неба, породившего совершенномудрого государя, который карал с помощью Справедливости и поражал с помощью Человеколюбия. Горы и потоки благодаря этому преобразились, солнце и луна благодаря этому вновь засверкали, всем живым благодаря этому дали покой, в Отечестве благодаря этому был наведен порядок. Поскольку государь и подданные были одинаково высоконравственны, то верхи и низы оставались единомышленны. Да, на вершине смуты рождается гармония, тогда мы это и наблюдали!»⁴³⁹ 55a

Десятый день (26 января). Чан Као выпил яд и умер. В то время все приближенные подавали наверх доклады, в которых говорилось: «Чан Као не имеет заслуг перед народом, почему же он стоит выше [всех] людей? Следовало бы пораньше устранить его». Император и сам думал так, однако не был безжалостным и относился к нему с еще большим почтением. [Чан] Као знал, что люди в стране недовольны, и тогда тайно сел на морской корабль || и бежал в *тяу* Нгюкма. Когда он добрался до Маканга <на территории Нгеана>⁴⁴⁰, правительственные войска догнали, схватили его и вернули в крепость Донгкуан. [Он] выпил яд и умер⁴⁴¹. <Некоторые говорят, что до этого, когда император возвел [Чан] Као [на престол, Чан] Као встал лагерем на 55b

горе Кхонгло, [затем] перебрался в Ниньзянг⁴⁴², а в тот год переместился в крепость Колонг. Сказал себе: «На небе не быть двум солнцам, в государстве не быть двум властителям. У меня нет заслуг перед Поднебесной, но занимаю [столь] почетный пост. Если заранее не подумаю [об этом], боюсь, потом пожалею». И тогда тайно уплыл на морском корабле и [вскоре] умер. Другие говорят, что [Чан] Као про себя подумал, что люди нашего [Вьета] недовольны, и тогда украдкой вместе с Ван Нюэ тайно уплыл на морском корабле. [Когда он] добрался до твердыни Колонг⁴⁴³, император приказал людям догнать и убить⁴⁴⁴ его. Труп бросили в заросли терновника. В момент смерти [Чан] Као обратился к Небу с заклинанием. Из слышавших [его] не было никого, кто бы не скорбел. Поднебесная посчитала это неоправданной жестокостью. Позднее [в эпоху] Вершины Ле [другой] Чан Као поднял мятеж. Говорят, что он был поздним перевоплощением [прежнего] Чан Као⁴⁴⁵. Третьи говорят, что Чан Као звали Дить. Во время ига людей Минов Дить скрывался [среди простого] народа. Когда [Ле] Тхай-то начал военные действия, то, поскольку люди в душе [продолжали] любить [династию] Чан, он возвел его [на престол], чтобы удовлетворить чаяния народа. К тому времени, когда бандитов умиротворили, по-прежнему занимал престол. [Ле] Тхай-то в тайной беседе сказал: «Мы обрели Поднебесную, пройдя сотни сражений, а [Чан] Као занимает великий престол». [Чан] Као устранился и бежал в твердыню Колонг. [Ле] Тхай-то приказал людям догнать и убить его. Тело бросили в заросли терновника.»

Приказ главному управителю общественных работ-*тыкхонг*, главному блюстителю нравов-*тыдо*, полководцам-*тыма*, младшим воителям-*тхьеууи* и *ханьххиенам*: «Установить законы для управления армией и народом, чтобы военачальники управляли находящимися в их ведении войсками, а чиновники провинций-*ло* управляли находящимся в их ведении народом. Одновременно издать указы, 56a наставляющие и предостерегающие армию || и народ, чтобы постигли, что закон есть. В каждом деле, которым ведают, чтобы было представлено [положение], как управлять».

Приказ для военачальников, офицеров и чиновников гласил: «С древности и до настоящего времени для управления государством обязательно есть свои законы. Люди, не имеющие законов, начинают смуту. Поэтому надо учиться у древних устанавливать законы, чтобы этим обучить и расставить всех чиновников вплоть до народа, чтобы не доходили до правонарушений».

Приказ высшим сановникам, младшим воителям-*тхиеуу* и *тяп-леням* в провинциях-*ло*: «Если будут обнаружены чиновники-изменники и местные солдаты из народа, которые бежали из крепостей, затаились и не подали доклад [о себе], казнить [их]». Еще один приказ: «Если в провинциях-*ло* обнаружат шатающихся людей необычного вида и осмелятся отпустить, а [это] приведет к тому, что проникших врагов и чиновников-изменников не обнаружат, то чиновники провинции-*ло* вместе с командирами отрядов-*дой* будут обезглавлены».

Приказ детям и младшим братьям из семей предводителей, военачальников и офицеров: «Всем следует возвратиться и принять земли на родине своих предков, чтобы не было соперничества и произвольного захвата [земель]».

Мины издали указ: «Всех направленных династией || чиновников, писарей и военных, которых держат в заточении, возвратить назад [на родину]. Оставшееся вооружение также непременно все отправить и сдать»⁴⁴⁶. Тогда император издал оповещение, категорически запрещающее тайно прятать [военных] из армии Минов. [Укрывшие] от одного человека и больше будут убиты без пощады. Явившихся с повинной [китайцев] постепенно отправят назад в Яньцзин. 56b

Вторая луна. Определили категории командиров и солдат, неустанно трудившихся и имевших заслуги [еще] со времен [клятвы на горе] Лунгняй⁴⁴⁷. Таких было сто двадцать один человек. Имеющих заслуги первой категории и получивших государственную фамилию пятьдесят два человека во главе с Ле Ваном (問), Ле Куи, Ле Зитем и Ле Э⁴⁴⁸ объявили Виньлок-*дайфу*, великими военачальниками-*дайтыонг* стражи Левая Кимнго, дали титул *тхыонгчиты*. Имевших заслуги второй категории и получивших государственную фамилию семьдесят два человека во главе с Ле Бо⁴⁴⁹, Ле Лиетом и Ле Кхао⁴⁵⁰ объявили Чунглыонг-*дайфу*, военачальниками стражи Левая Фунг-тхан, дали титул *дайчиты*. Имевших заслуги третьей категории и получивших государственную фамилию девяносто четыре человека во главе с Ле Ле и Ле Нгиеном объявили Чунгво-*дайфу*, военачальниками стражи Каукием, дали титул *читы*. *Ханьххиен* Ле Кань || по повелению составил списки. 57a

Мины объявили старшего сына императора [Чжу] Ци-чжэня наследником престола⁴⁵¹.

Третья луна. Восьмой день (23 марта). Минские главные послы левый *шилан* министерства Ритуалов Ли Ци⁴⁵² и левый *шилан* мини-

стерства Общественных работ Ло Жу-цзин, заместители [посла] правый *тунчжэнь*[ши] канцелярии По приему жалоб и прошений трону Хуан Ци и начальник-*сыцин* [приказа] Придворного этикета Сюй Юн-да прибыли в столицу. До этого в год *динь-муй* (1427), в восьмую луну, император послал Ле Тхиеу Зиня и его людей представить Минам доклад с просьбой о назначении⁴⁵³. Просил возвести [на престол] потомков семьи Чан. В одиннадцатую луну Мины направили Ли Ци, [Ло] Жу-цзина и иже с ними передать высочайший указ, а также документ об амнистии. К тому времени добрались до столицы⁴⁵⁴.

Восемнадцатый день (2 апреля). Отправили послов к Минам. В то время Ли Ци, Ло Жу-цзин и их люди возвращались. Император послал *лангчунга* министерства Финансов Ле Куок Кхи <родной племянник [Ле] Тхай-то>⁴⁵⁵ и Фам Тхана для выражения благодарности, товарищей-*тхиемши* [руководителя] Верховного военного совета-*кхумат*[виен] Ха Фу⁴⁵⁶ и Ха Лиена с докладом о трауре по Чан Као⁴⁵⁷. Отправились вместе с посольством [Ли] Ци⁴⁵⁸.

Присвоили нестаршему сыну [императора Ле] Нгуен Лонгу⁴⁵⁹ титул *Льонг-куанконг*.

576 || Великий съезд военачальников, гражданских и военных чиновников. Определили порядок награждения за заслуги. В зависимости от того, были ли заслуги более [важными] или менее [важными], определяли категории. Провозгласили начальника-*тхыатъи* [академии Ханлам] Нгуен Чая *куанфукхау*, главного блюстителя нравов-*тыдо* Чан [Нгуен] Хана — левым канцлером государства, руководителем Верховного военного совета-*кхуматдайшы*, Фам Ван Сао — великим охранителем-*тхайбао*⁴⁶⁰. Всех удостоили государственной фамилии.

Разделили государство на пять округов-*дао*. В округах-*дао* учредили стражи для обороны. В стражах учредили [должности] командующих-*тонгкуан*. Большие и малые были связаны друг с другом. Вышестоящие и нижестоящие были расположены в последовательности. Также учредили во всех округах-*дао* [должности] *ханькхиенов*, [между] которыми распределили ведение списков солдат и крестьян.

Направили чиновников разделить и совершить жертвоприношения в общинных храмах-*миеу* духов гор и потоков во всех местностях, а также в усыпальницах [правителей] прежних династий.

Посмертно почтили усопших [родственников императора] — отца, мать и более старших посмертными титулами. Объявили деда императора [Ле] Диня императором [Ле] Тхиеу-дыком. Бабку Нгуен

Тхи Куать — императрицей Зятхук. Отца [Ле] Кхоанга — императором [Ле] Туен-то. Мать Чинь Тхи [Нгок] Тхыонг — императрицей [Чиньты]иван.

Лето. Четвертая луна. Император перебрался из захолустного дворца Бодэ в крепость Донгкин⁴⁶¹.

Пятнадцатый день (29 апреля). Император взошел на престол в Донгкин. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Тхуан-тиен*. Установили название государства — Дайвьет. || Столицей 58a сделали Донгкин <это был Тханглонг, в Тханьхоа был Западная столица (Тайдо), поэтому крепость Тханглонг называли Донгкин (Восточная столица)>.

Указ для Поднебесной: «Налоги на землю, золото, серебро, пруды, шелковицу на отменях — все разрешено не собирать в течение двух лет. Старые люди в провинциях-ло от семидесяти лет и старше освобождаются от трудовой повинности. Об образцовых сыновьях и добродетельных женах дозволено чиновникам провинций-ло докладывать, чтобы были отмечены наградами. [Если] в семьях военных и крестьян из одного рода три человека призваны в армию, дозволено одного человека отпустить. Что касается гробниц и храмов-миеу императоров и правителей, а также заслуженных сановников прошлых династий, то дозволено [чиновникам] тех уездов, [где они расположены], обо всех докладывать для принятия решения о выделении [людей] для обслуживания».

Семнадцатый день (1 мая). Огласили указ: «Со дня выхода этого указа и далее все солдаты и народ, подавая доклады о делах Высочайшему, должны в соответствии с содержанием указа именовать эру правления, государство и столицу. Нарушители будут наказаны палками и разжалованием. Письменные соглашения в сфере торговли, обмена и ссуд, которые не соответствуют содержанию указа, недействительны».

Двадцатый день (4 мая). Обнародовали запретные иероглифы имен членов императорской семьи, почитаемых в [Тхай]миеу. Всего пять иероглифов, которые было нельзя || использовать. Если одина- 58b ковое звучание, но разное написание, то не считается [запретным]. Пять запретных имен имеющих храмовые звания: запретное имя Динь (汀, đĩnh) императора [Ле] Хиен-то Добродетельного и Блистательного; запретное имя Куать (廓, quách) покойной супруги [Ле] Хиен-то Верховной императрицы Зятхук; запретное имя Кхоанг (曠, khoáng) императора [Ле] Туен-то Просвещенного и Законоустанав-

ливающего; запретное имя Тхыонг (蒼, *thương*) Верховной императрицы Чиньтыван; запретное имя императора Лой (利, *lợi*); запретное имя императрицы Чан (陳, *trần*)⁴⁶²; запретное имя старшего брата [императора] Хок (學, *học*)⁴⁶³.

Когда появился указ о большой амнистии, то везде стояла подпись «Угодный Небу, Взывший его Мандат, Проникновенный, Просвещенный, Отважный, Воинственный *дайвыонг*», псевдоним — «Хозяин пещеры Ламшон».

В [реке] Ньиха нашли золото. Приближенные представили наверх доклад с поздравлениями.

Посмертно удостоили Ле Тхатя звания Чунгво-*дайвыонг*. Включен в приравненные к почитаемым в [Тхай]миеу.

Назначили Ле Чи Вана ведать Та[баном] и Хыубаном⁴⁶⁴, присвоили титул *лиетхау*; Нгуен Ло — начальником-*тонгчи* стражи Боевых колесниц и конницы <Та[бан] и Хыубан управляют хранилищами государственной резиденции, начальник-*тонгчи* командует войсками>. Оба эти человека были родственниками [императора] по материнской линии. [Ле] Чи Ван имел заслуги пребывания в крепости [Донгкуан] в качестве заложника. Позднее посмертно провозглашен дядей императора, [носящим титул] *куаннойхау*.

59a Указ: «Провинции-ло, разграбленные во время войны, || освобождаются [от налогов]».

Наказали незаконных чиновников за преступления.

Ле Тхиеу Зинь и его люди вернулись из государства Минов. До этого, в год *динь-муй* (1427), в одиннадцатую луну, император направил [Ле] Тхиеу Зиня и иже с ним доложить обстановку Минам. В текущий год, в третью луну, [Ле] Тхиеу Зинь прибыл в Яньцзин и вручил доклад. К тому времени вернулся⁴⁶⁵. Минский император подарил [Ле] Тхиеу Зиню платье из шелка с тканым узором, а также кисею. Вручил указ для нашего государства. Его краткое содержание: «Возведение [на престол] потомков [дома Чан] — важное дело, соответствующее устремлениям людей государства. Нужно вместе со старейшинами полностью изложить правду о прямых потомках семьи Чан и отправить доклад в качестве доказательства для обнародования указа о назначении. Что касается оставшихся удерживаемых людей и вооружения, все возвратить»⁴⁶⁶.

Дополнительная четвертая луна. Указ: «Если солдаты и народ, которых враги насильно увели в четыре крепости — Тайдо, Донгкин, Колонг и Тыилинь, уже набраны во вспомогательные войска

страж Железного удара, а они имели земли и жилища, ставшие казенными, то вернуть».

Минский Чэншань-хоу Ван || Тун и его люди возвратились в Янь-цзин. Сановники безжалостно изложили их преступления. Всех отправили в тюрьму стражи В парчовых одеждах. Указом освободили от наказания смертью, [но] лишили титулов. 59b

Указ высшим сановникам: «Вновь назначить чиновников провинций-ло и уездов, а также военных губернаторов-чантху, чиновников в верховьях и устьях [рек] и стратегически важных местах. Повсеместно использовать отборных, способных, честных и прямых людей. Все должны быть выдвинуты [вами]».

Чеканили деньги [эры] *Тхуан-тхиен* ⁴⁶⁷.

Явилось зеленое облако, с крыльями, с ногами, снизу — яшмовый круг, слева и справа — подобие пары схвативших друг друга карпов.

Лето. Пятая луна. Двенадцатый день (24 июня). Император совместно с высокими сановниками обсуждал назначение чиновников в провинции-ло и губернаторства-чан, а также военных губернаторов-чантху стратегически важных районов. Кроме того, [обсуждал] законы о судебных тяжбах, положение о должностях и титулах [для занимающихся] государственными делами.

Шестая луна. Указ высоким сановникам о проверке занимающих должности в [столице] и вне [ее]: «В первую категорию отнести имеющих способности к гражданской и военной службе, отличающихся деловитостью и прилежанием. Ко второй — знающих иероглифы, отличающихся деловитостью и прилежанием. К третьей — умеющих хорошо писать и немного знающих каноны и арифметику. Прочих, || не входящих [в эти] категории, отнести к отдельной категории». 60a

Указ высоким сановникам, гражданским и военным чиновникам: «Все выдвигают добродетельных, честных и неподкупных. Предложившие хороших людей будут повышены и награждены в соответствии с положением о выдвинувших талантливых. Если же из-за денег или родственных связей выдвинете недостойных людей, то в соответствии [с положением] о выдвинувших негодяев будете наказаны».

Двадцать шестой день (8 июля). В указе спрашивалось у высоких сановников, гражданских и военных чиновников: «Что Я за человек, если мне достался Мандат Неба? На что [мне] опираться, чтобы совершить великие дела? Кроме того, сейчас задачи, стоящие перед

династией, весьма многосложны: что [делать] сначала, что — потом? Военачальники династии, кто [из них] способен занять высокие посты, [кого] можно послать с приказом за тысячу *ли*? И кто сможет обучить наследника престола?»

Осень. Восьмая луна. Объявили день рождения [императора] императорским днем рождения Вечного долголетия <это был шестой день [восьмой луны]>.

Десятый день (18 сентября). Приняли положение об армейских сигнальных флагах, парадном оружии, боевом вооружении и кораблях. У среднего отряда флаг желтый, у верхнего отряда || флаг красный, у нижнего отряда флаг белый. У командира каждой стражи один большой флаг, у каждой армии один средний флаг, отрядных флагов — десять, маленьких флагов — сорок, кораблей огневого боя — десять штук, малых дозорных судов — две штуки, огневых трубок-*дайтионгкуан* — одна штука, огневых трубок большого калибра — десять штук, огневых трубок среднего калибра — десять штук, огневых трубок малого калибра — восемьдесят штук, тугих арбалетов — пятьдесят штук, копий с серповидными наконечниками — пятьдесят штук, длинных бамбуковых шестов — пятьдесят штук, серповидных метательных орудий — сорок штук, щиты — по одному на человека. Дротики — у каждого человека в руках [вместе со] стрелами: по первой категории — на одного человека по четыре штуки, по второй категории — по три штуки на каждого. Большие ножи — по одному на каждого. В каждой армии используют одного человека в качестве армейского писаря, в каждом отряде используют одного человека в качестве отрядного писаря.

Указ: «Медь, железо, тутовник и коноплю, шелк, клей и лак, масла, цветной воск, масло, соль, селитру, ротанг, если они производятся в данной местности, зёмли казенных учреждений по прежнему 61a перечню, а также могущественных родов прежних династий || и людей, не оставивших потомства, вместе с землей и имуществом незаконных чиновников и скрывшихся солдат, [служивших врагу], — все полностью с указанием количества четко [перечислить] и в срок до четвертой луны следующего года сдать вышестоящим. Те, кто скроет или выдаст казенное за личное, то, что есть, за то, чего нет, будет наказан каторжными работами, ссылкой, понижением или снятием [с должности]».

Указ: «Переименовать *хоадау* в начальников и заместителей [начальников] пятерок».

Двадцатый день (28 сентября). Мины прислали письменный указ: «Писарей, получивших землю в Зяотьи, отправить назад на их родину».

Девятая луна. Двадцать первый день (29 октября)⁴⁶⁸. Мины отправили Ло Жу-цзина и Сюй Юн-да⁴⁶⁹ вновь прибыть и вручить указ, увещающий императора в том, что дом Чан принимался поколениями людей страны, приказывающий императору сделать все, чтобы отыскать потомков дома Чан, и доложить. Использовать [для этого] провозглашение указа об обеспечении продолжения угасающему роду. Также говорилось, что, несомненно, предводители и старейшины еще не повсюду искали. Если кто и остался, то не осмеливается сам сказать [об этом]. Кроме того, предписывалось всех оставшихся || чиновников, писарей и солдат отправить назад. Все оставшееся вооружение также полностью представить и сдать⁴⁷⁰. Вручили [Ло] Жу-цзину и его людям бумажные деньги на дорожные расходы. Также вручили послу нашего государства Ле Куок Кхи и его людям бумажные деньги и одежду из узорчатой шелковой ткани на подкладке. Приказали отправиться вместе с [Ло] Жу-цзином и его людьми. 61b

Определили должности и титулы гражданским и военным чиновникам, дали заслуженным деятелям государственную фамилию.

Отпустили армейских ветеранов, определили состав пятерок.

Зима. Десятая луна. Одиннадцатый день (17 ноября). Указ: «Иероглиф *нгуен* (阮, nguēn) прекращает быть запретным»⁴⁷¹.

Двенадцатый день (18 ноября). Указ: «В гвардейских войсках *хоатху* также переименовываются в начальников и заместителей [начальников] пятерок».

Девятнадцатый день (25 ноября). Минские послы [Ло] Жу-цзин и его люди отправились назад. Император направил Ха Лата и иже с ним послами к Минам с выражением благодарности, а также с данью местными изделиями и золотой [статуей] человека «вместо себя»⁴⁷². Также доложил, что тщательно искали потомков семьи Чан, но уцелевших не осталось. Кроме того, все сдавшиеся из правительственной армии уже один за другим отправлены назад⁴⁷³.

|| Одиннадцатая луна. Первый день (7 декабря). Император отправил До Ньы Хунга и иже с ним послами к Минам доложить, что уцелевших потомков семьи Чан действительно не нашли. Кроме того, захваченные чиновники, писари, солдаты Минов, а также вооружение все уже возвращено назад. Содержащихся в заключении 62a

и спрятанных больше нет. Одновременно попросили вернуть потерянную императорскую дочь. До этого из-за смуты император потерял малолетнюю дочь, которой не было и девяти лет. Минский евнух Ма Ци взял [ее] на воспитание, увез в Яньцзин и отдал в дворцовые служанки. К этому времени император направил послов с требованием [вернуть] ее⁴⁷⁴.

Двадцать четвертый день (30 декабря). Обезглавили банду изуверов-предателей [Чан] Фонга, [Льонг] Ньы Хота, [Чан] Ан Виня, Чунга⁴⁷⁵, Тона, Ши Вана, Шунг Ле и Сака. До этого [Чан] Фонг и иже с ним вышли и сдались врагам Минам, помогали врагам творить жестокости в отношении правительственных войск. И только когда враги Мины были умиротворены, они сдались. Император простил их преступления. [Чан] Фонг и иже с ним, издавна творившие беззаконие, не раскаялись и не изменили своих планов, пойдя прежним
62b путем. Самовольно || объединились в банду, тайно написали послание, втихомолку послали дворню отправиться инкогнито. [Написали, что] в случае, если люди Минов затеют [военные] действия, то они окажут поддержку изнутри. Перевозивший письмо человек был перехвачен верховным военачальником губернаторства-чан Тхайнгуен Хоанг Нгуен И⁴⁷⁶. Тогда император казнил этого человека, но сохранил в тайне его дела. В восьмую луну случился второй случай: пришел человек из их банды и доложил о бунте. Эти дела походили друг на друга. И тогда император отдал указ казнить их.

Двадцать пятый день (31 декабря). Исправили земельные реестры и подворные списки. Издали указ для [чиновников] областей-фу, уездов, губернаторств-чан и провинций-ло: «Произвести учет прудов, отмелей и земель, разработок золота и серебра, а также продукции местного производства, и еще налогов в соответствии с прежними положениями, и еще таких категорий земель, как земли могущественных семей, не оставивших наследников, и земли дезертиров, конфискованные в казну. В среднюю декаду второй луны года *ки-зау* (1429) доложить наверх. В [подворных] списках [года] *мау-тхан* (1428), [земельных] реестрах [года] *ки-зау* (1429), в реестрах и списках, которые будут подготовлены в четвертую луну года *куи-шыу* (1433), во всех отражать отобранное у чиновников, отнесенных к категории предателей».

63a || Двадцать седьмой день (2 января 1429 г.). Указ: «Учредить [должности] общинных чиновников. В больших общинах от ста человек и более назначить трех человек, в средних общинах от пятиде-

сяти человек и более — назначить двух человек, в маленьких общинах от десяти человек и более — назначить одного человека».

Двадцать восьмой день (3 января 1429 г.). Указ для чиновников, солдат и народа Поднебесной: «В пятую луну будущего года прийти в Донгкинь. Гражданские чиновники экзаменуются по каноническим книгам и историческим сочинениям. Знающих назначат гражданскими чиновниками. Военные чиновники экзаменуются по военным канонам, законам и уставам, текстам о маневрах».

Двенадцатая луна. Седьмой день (11 января 1429 г.). Указ всем гражданским и военным чиновникам: «У тех, кто смог укрыть жен и детей в горах и лесах, вместе со Мной планировал государственные дела и включен в списки [имевших заслуги в битвах] от Мыонгтхоя и Боданга до Тьилина⁴⁷⁷ и Кхалама, или сын, или внук полностью освобождается от военных и гражданских повинностей. Если [они] уже стали чиновниками, то к ним это не относится. Если чей-либо сын, внук, старший или младший брат изменил нравственному закону-*дао* и забыл о долге, в погоне за благополучием сдался врагу, то не может быть признан [освобожденным от повинностей]. || Нарушители будут наказаны понижением или отстранением от должности».

Двадцать второй день (26 января 1429 г.). Указ чиновникам всех областей-*фу*, уездов, провинций-*ло*, губернаторств-*чан*, общин, селений-*шань*: «Обследовать и учесть во всех уездах и общинах своей провинции-*ло* казенные и частные земли, пруды и отмели, [производство] рыбы и плодов, соли и соуса, [добычу и заготовку] рыбы, заплывающей против течения в устья рек, свежей и вяленой, а также [наличие] золота, серебра, олова, денег и шелковых тканей».

Император построил дворец Вантхо. Также построил Левый и Правый дворцы, дворец Киньтхиен, дворец Кантьинь.

Изготавливали оружие и корабли.

Чеканили деньги *Тхуан-тхиен тхонг-бао*⁴⁷⁸. Пятьдесят штук составляли один *мать*. До этого при Чан Тхай-тонге во второй год [эры] *Киен-чунг* (1226) издали указ, чтобы народ за один *мать* принимал шестьдесят девять монет, а считал как семьдесят монет.

[Год] *ки-зау*, второй год [эры] *Тхуан-тхиен* <Мины, четвертый год [эры] *Сюань-дэ*> (1429 г.).

Весна. Главная луна. Четвертый день (7 февраля). Указ всем чиновникам, а также [жителям] столицы, || провинций-*ло*, уездов и общин: «Если кто-то бездельничает, играя в облавные шашки или

азартные игры, и чиновники вместе с солдатами и народом схватят [такого] и доложат, наказать за преступление: играющим в азартные игры отрубить пять пальцев, играющим в облавные шашки отрубить один палец. И еще, самовольно сходящиеся вместе без повода, чтобы пить вино, а не для исполнения казенных повинностей, получают по сто ударов палкой. Для потворствующих этому наказание снижается [лишь] на одну ступень».

Указ чиновникам провинций-ло, уездов и общин: «Если имеется казенная печать, то ее хранит главный чиновник. В провинциях-ло печать хранит губернатор-*чифу*. Если нет губернатора-*чифу*, то печатью распоряжается губернатор-*чанфу*[шы]. В уездах печатью распоряжается инспектор-*туаншат*[шы]. Если губернатор-*чанфу*[шы] и губернатор-*чифу* отсутствуют, то печатью распоряжается пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тьиетхао*[шы] или наместник по обороне-*фонгнгышы*. Если возникло какое-то дело, обсудите совместно. Можно сделать — ставьте печать, и только потом исполняйте это».

Седьмой день (10 февраля). Направили допущенного в покои приравненного к распорядителю дел Ле Вана (問), допущенного в покои великого полководца-*дайтыма* Ле Нгана, допущенного в покои младшего помощника-*тхиеуфо* Ле Ван Линя преподнести золотой указ о повышении правого канцлера государства Кхай-*куанконга* [Ле] Ты Тэ до || правителя-регента страны, управляющего государственными делами. Направили допущенного в покои главного советника по судебным делам-*тыкхау* Ле Шата, главного управителя общественных работ-*тыкхонг* Ле Нянь Тю, допущенного в покои полководца-*тыма* Ле Ли, допущенного в покои младшего воителя-*тхиеууи* Ле Куок Хынга преподнести золотой указ о назначении Лыонг-*куанконга* [Ле] Нгуен Лонга наследником императора.

Восьмой день (11 февраля). Указ высоким сановникам, всем гражданским и военным чиновникам, а также управителям всех провинций-ло, областей-*фу*, уездов, *тяу* и губернаторств-*чан*: «Если кто-то по делам прибудет к правителю[-регенту] государства [Ле Ты Тэ] и наследнику императора [Ле Нгуен Лонгу], то должен использовать слово „доклад-*кхай*“, нельзя использовать слово „доклад-*тау*“. И еще, именовать [их] „Ваше Высочество *куоккыонг*“ и „Ваше Высочество наследник“. Если правитель[-регент] государства отдаст распоряжение, то используют [слово] „приказ-*тыхуи* правителя[-регента] государства“, нельзя использовать слово „указ-*шак*“».

Девятый день (12 февраля). Указ: «Военным от командиров-куан-линь и гражданским от ханькхиенов и выше, у кого есть сыновья мо-ложе пятнадцати лет и старше девяти лет, дозволяется отправить [их] в покои наследника императора. В пятнадцатый день этой луны (18 февраля) [они должны] прибыть в учебное помещение для отбора. Чиновники Тайного совета-нойматвиен || составят списки ото-бранных. Если у военных чиновников от помощников-донгчи и ниже до командиров больших отрядов-дайдойчыонг и командиров отря-дов-дойчыонг, у гражданских от министров и ниже до [чиновников] седьмого ранга у кого-то есть сыновья от семнадцати лет и младше, от девяти лет и старше, отправить в Государственное училище для отбора. Чиновники училища составят списки отобранных для обуче-ния».

65a

Двадцать второй день (25 февраля). Указ высшим сановникам, гражданским и военным, об обсуждении важнейшего государственного дела: «Участники боевых действий бедны, а бездельники бога-ты, у некоторых сражавшихся на войне нет и вершка земли, чтобы поселиться на нем, [а] у праздношатавшихся, не принесших пользы государству земли чересчур много. Кроме того, есть [и просто] бан-диты. Ныне не осталось людей, всем сердцем преданных государст-ву. Их помыслы обратились в сторону богатства и влияния. Сейчас отдаю указ о том, чтобы вместе с высокими сановниками решить вопрос о количестве земли, предоставляемой чиновникам, солдатам и народу: от высоких сановников и ниже, от старых и дрях-лых, сирот и вдов и выше. Определить, сколько [будет положено] каждому разряду, и доложить. Также обсудить и доложить [вопрос о наградах] деньгами и шелком».

|| Вторая луна. Двадцать первый день (25 марта). Указ военачальни-кам, офицерам и солдатам страж и армий пяти округов-дао: «В два-дцать седьмой день (31 марта) провести морские и сухопутные уче-ния. Отсутствовавших накажут за преступление. После окончания учений всех разделят на пять смен. Одна смена остается, четыре смены возвращаются к сельскому труду».

65b

Двадцать шестой день (30 марта). Указ для высших сановников и ханькхиенов: «Если увидите, что в Моих распоряжениях имеются пункты, или не полезные для армии и государства, или [вводящие] несправедливые повинности, или [вводящие] тяжелые земельные налоги и пошлины, что является гибельной и безжалостной полити-кой, то немедленно докладывайте для исправления». Еще один указ,

для чиновников-критиков: «Если увидите, что Я провожу жесткую политику тяжелых налогов, творю жестокости в отношении доброго люда, заслуги и преступления, кары и награды не ясны и не соответствуют древним законам, или же высшие сановники, чиновники, писари, военачальники и офицеры на должностях в [столице] и вне [ее] не следуют законам и берут взятки, вредят доброму люду и беспокоят его, своекорыстны и не радуют за дело, немедленно направляйте осуждение на Высочайшее имя. Если будете сидеть и снисходительно наблюдать, а из-за мелких дел раздражаться пустыми словами, || накажу по закону. Кроме того, если чиновники, вошедшие во двор дворца, будут в одежде, головном уборе, поясе и обуви, не совпадающей с правилами, будут самовольно бродить туда-сюда, не придерживаясь ритуала и правил, то чиновники-критики не должны этим заниматься и писать осуждения, поскольку для этих дел во дворце уже есть командующие-*тонгкуан* пяти армий Железного удара, а также командиры-*тыхуишы* страж Стоящих перед императором и Железного удара, Тайный совет-*нойматвиен*, которые отвечают за надзор [за подобным]».

Третья луна. Двадцатый день (23 апреля). Указ для старших командующих-*дотонгкуан* и командиров-*куанлинь* всех округов-*дао*, а также чиновников всех кварталов-*фыонгов* столицы: «В настоящее время земельные наделы военных, а также под резиденциями [обладателей титулов] *конг*, *хау* и всех чиновников уже полностью определены. Можно сажать цветы и деревья, выращивать овощи. Нельзя оставлять [участок] заброшенным и пустым. Не последовавшие этому [указу] потеряют свой надел. Если *конги* и *хау* уже получили [участок] под резиденцию в наделе для [армий] Железного удара и спокойно здесь живут, то не дозволено, чтобы [этот участок] был слишком велик — только от пяти *шао* и меньше. Если это не надел [армии] Железного удара, || то можно [иметь] от двух *мау* и меньше, до одного *мау*. Если уже выделен надел под сад и резиденцию, и вновь захватывают землю в пределах крепости Дайла, превращая ее в сад и резиденцию, то это не дозволяется».

Лето. Четвертая луна. Семнадцатый день (19 мая). Указ большим сановникам и всем чиновникам: «Получите собранное на восточной переправе и сданное в казну золото [в количестве] в зависимости от ранга: первый ранг первого класса — два *ланга* золота, первый ранг второго класса — полтора *ланга* золота, второй ранг первого класса — один *ланг* золота, второй ранг второго класса — пять *фанов*

золота, третий ранг первого класса — три *вана* золота, третий ранг второго класса — два *вана* золота, от четвертого ранга до пятого ранга — всем по одному *вану*. От пятого ранга второго класса и ниже [золото] не получают».

Тридцатый день (1 июня). Указ: «Если незаконные чиновники ранее уже получили указ об амнистии, откупившись от наказания, то все они освобождаются [и от конфискации] земли».

Пятая луна. Третий день (4 июня). Обнародовали список заслуженных деятелей из девяноста трех человек. [Титул] *хуентхыонгхау* [получили] три человека: Ле || Ван (問), Ле Шат и Ле Ван Сао. [Титул] *атхыонгхау* — один человек: Ле Нган. [Титул] *хыонгтхыонгхау* — три человека: Ле Ли, Ле Ван Линь, Ле Куок Хынг. [Титул] *динь-тхыонгхау* — четырнадцать человек: Ле Тьить, Ле Ван Ан, Ле Лиет, Ле Тхо (兎)⁴⁷⁹, Ле Ле, Ле Тьен, Ле Кхой, Ле Динь (頂, Đính), Ле Тьет, Ле Лой (磊), Ле Ньы Лам⁴⁸⁰, Ле Шао⁴⁸¹, Ле Кием, Ле Лаг⁴⁸². [Титул] *хуенхау* — четырнадцать человек: Ле Би (備, Bì), Ле Би (皮, Bì)⁴⁸³, Ле Би (否, Bǐ), Ле Нао, Ле Тху, Ле Лой (雷, Lôi)⁴⁸⁴, Ле Кха, Ле Бой, Ле Кха Ланг⁴⁸⁵, Ле Си, Ле Кхуен, Ле Би (秘, Bì), Ле Куок Чинь, Ле Бат. [Титул] *ахау* — двадцать шесть человек: Ле Лан (爛)⁴⁸⁶, Ле Чай (豕)⁴⁸⁷ и другие. [Титул] *куаннойхау* — шестнадцать человек: Ле Тхиет, Ле Тьонг и другие. [Титул] *куанфукхау* — двенадцать человек: Ле Куонг⁴⁸⁸, Ле Зао⁴⁸⁹ и другие. [Титулы] *тхыонгчиты*, *чыокфукхау* — четыре человека: Ле Кхак Фук⁴⁹⁰, Ле Хай и другие.

Указ: «Если незаурядные мужи из гражданских или военных пребывают в праздности, долго задерживаются на маленьких должностях или утратили должность и некому их выдвинуть, || или они были сбиты с толку неприятелем, то [должны] немедленно явиться к младшему помощнику-*тхиуефо* Ле Ван Линю и представиться для опроса. О тех, у кого действительно есть способности и нравственные качества, доложат, и они получают назначения. Пусть это будут [даже бывшие] незаконные чиновники и простолюдины, [обслуживавшие врага]. На первое место поставят способности и нравственность».

Указ чиновникам, находящимся на гражданских и военных должностях: «Военным — от верховных военачальников-*тхыонгтхыонг* и обладателей титулов *читы* и *чыфукхау* и выше — всем дозволено носить пурпурные одежды. Гражданским — от допущенных в покои великих *ханькхиенов* и обладателей титула *куанфукхау* и выше также дозволено носить пурпурные одежды».

Двадцать шестой день (27 июня). Указ солдатам областей-фу и провинций-ло, а также служилым, скрывающимся в труднодоступных местах: «Если действительно хорошо знаете канонические книги и исторические сочинения, искусны в составлении текстов, то в двадцать восьмой день этой луны (29 июня) прибудьте в провинциальную школу, доложите о себе и ждите распоряжений. Когда придет день проведения столичных экзаменов, выдержавших их отберут для использования».

Двадцать восьмой день (29 июня). Указ гражданским и военным чиновникам в [столице] и вне [ее]: «Имеющие хорошее знание канонических книг и исторических сочинений от четвертого ранга и ниже в двадцать девятый день этой луны (30 июня) все прибывают в провинциальную школу || для прохождения столичных экзаменов»⁴⁹¹.

Тридцатый день (1 июля). Приняли решение в отношении различных категорий земель незаконных чиновников.

Лето. Шестая луна. Десятый день (11 июля). Указ: «Буддийские монахи, хорошо знающие каноны и умело выполняющие ритуалы, в двадцатый день этой луны (21 июля) прибывают в провинциальную школу, докладывают о себе, проходят проверку и экзамены. Выдержавшим их дозволяется оставаться буддийскими монахами. Не выдержавших заставят вернуться в мир»⁴⁹².

Составляли подворные списки.

Осень. Седьмая луна. Пятый день (4 августа). Указ для высших сановников, военных и гражданских чиновников, приближенных в [столице] и вне [ее] о собрании по поводу денежных законов. Указ гласил: «Деньги ведь это как кровь у живых людей, без них нельзя. В нашей стране издавна были медные копи, но прежние медные деньги были [почти] полностью уничтожены людьми Минов. Из ста частей сохранилась одна. К настоящему времени для нужд армии и государства их постоянно не хватает. Хотелось бы, чтобы они обращались и использовались, чтобы было удобно народу, но разве это просто? Недавно представили послание с предложением бумажными || заменить [медные] деньги. Я думал и днем и ночью, но так и не нашел выход. Ведь бумажные деньги — это вещь бесполезная, но будут обращаться в народе как полезная. Это предложение в высшей степени не соответствует любви к народу и использованию имущества. В древности считали, что такие предметы, как золото, серебро, деньги из белой оленьей кожи, медные и бумажные деньги, не могут быть равноценными, какой же из них наилучший? Этим приказываю

высшим сановникам, всем чиновникам и служилым в [столице] и вне [ее], сведущим в текущих делах, обсудить положение о деньгах, чтобы оно было удобно народу. Пусть ради пожеланий одного человека не навяжут тысячам и десяткам тысяч человек того, что они не хотят, и это будет справедливым законом для целого поколения. Нельзя медлить в принятии этого решения и его обнародовании. Я лично выберу [лучшее] и передам для исполнения».

Осень. Восьмая луна. Девятнадцатый день (17 сентября). Указ для солдат и народа Поднебесной: «Если у незаконных чиновников, гражданских — от управителей-*читя*у, военных — от тысяцкого и ниже, до этого уже умерших, а также у солдат из местных и простых людей, которые сидели || в крепостях, и когда крепости пали, вышли 69а и сдались, а также у бывших чиновников дома Хо, которых враг отправил на северные территории, сейчас остались жены и дети в провинциях-*ло*, уездах и общинах, и они не включены в списки, дозволяется освободить их от откупа за наказание. Если уже стали казенными рабами или переданы [в этом качестве] чиновникам, а также прославились своими преступлениями, то к ним это правило не относится».

Девятая луна. Шестнадцатый день (13 октября). Указ для высоких сановников и всех чиновников: «Отныне и в дальнейшем, если какие-то чиновники обсуждают деловые вопросы, то надо в разряд срочных ставить дела армии и народа, нельзя выдвигать на первое место личные интересы. Причиной [указа] послужило то, что Я обычно сталкиваюсь с подобными интересами или при выдвижении [на] должность, или в делах о заключении под стражу, или в общественных и личных делах. Часто бывают взаимное укрывательство и отсутствие твердости. Это происходит потому, что среди занимающих чиновничьи должности честных мало, а порочных много. Сейчас я ознакомился с делами преступников Монг Вана и Лыонг Тяма и понял, как обстоят дела с честностью и фальшью среди чиновников, поэтому и выпустил этот указ. Если ты сановник, то будь абсолютно честным, || в делах верховного правителя нельзя ради личного вредить 69б общественному. Когда такое будет сделано, разве не придется пожалеть [об этом]. Потому-то и объявляю сей указ, чтобы все знали».

Двадцать седьмой день (24 октября). Указ-наставление: «Высоким сановникам, а также гражданским и военным чиновникам обратить внимание на земледелие и шелководство, приведение в порядок армии, ремонт оружия и боевых кораблей».

Зима. Десятая луна. Первый день (28 октября). Приказ гражданским и военным высоким сановникам, [обладателям титулов] *конгов*, *хау* и [званий] *дайфу* от третьего ранга и выше о выдвижении добродетельных и талантливых. Указ гласил: «Мне представляется, что образ правления обязательно зависит от обретения добродетельных. Обретение добродетельных обязательно происходит благодаря выдвижению. Поэтому, пока существует Поднебесная, это непременно считается первостепенным делом. Во времена благоденствия в древности у династий были содружества добродетельных, почтительно уступавших дорогу друг другу, поэтому внизу не изгоняли талантливых, а вверх не останавливались на полпути и благодаря этому правили в мире и согласии. Что касается сановников [династий] Хань и Тан, не было ни одного, кто бы не продвигал добродетельных, скромных и способных, сменявших и рекомендовавших друг друга. Сяо Хэ⁴⁹³ выдвинул Цао Шэня⁴⁹⁴, Вэй У-чжи || выдвинул Чэнь Пина⁴⁹⁵, Ди Жэнь-цзе выдвинул Чжан Цзю-лина, Сяо Сун выдвинул Хань Сю⁴⁹⁶: хотя их способности и должности не были одинаково высоки или низки, однако во всех случаях не было такого, чтобы этот человек не подходил своему посту. Сейчас Я, удостоившийся такого высокого положения, и днем и ночью только и страшусь того, что иду по краю бездны и именно потому, что, собирая добродетельных помощников в управлении, так и не могу обрести [нужных] людей. В соответствии с этим приказом гражданские и военные высокие сановники, [обладатели] титулов *конгов*, *хау* и [званий] *дайфу* от третьего разряда и выше каждый выдвигает одного человека, как из числа [приближенных] династии, так и из [своих] деревень, как уже служивших, так и еще не служивших. Если [они] обладают познаниями в военной и гражданской областях, годятся, чтобы управлять народом, держать в повиновении людей, Я в зависимости [от способностей] приму их для использования. „Выдвини добродетельных и получишь большую награду“, — таков древний закон. Тот, кто выдвинет [человека] средних способностей, будет повышен в титуле на две ступени. Если же удастся выдвинуть [людей], отменных и по талантам, и по добродетели, и выдающейся нравственности, то всякий обязательно удостоится большой награды. Тем не менее издавна не было недостатка в рождающихся талантах. Однако || пути поиска способных также не одинаковы. Если он прячет свои способности к управлению государством, прозябает на низких должностях и некому [его] выдвинуть, если он достойный муж, затаившийся в глу-

ши, растворившийся среди солдат армии, и сам себя не выдвинет, то как Я узнаю о нем? Отныне и в дальнейшем благородным людям, желающим следовать нашим путем, дозволяется самим себя выдвигать. В древности Мао Суй проявил свои способности и последовал за Пинъюань-цзюнем⁴⁹⁷, Нин Ци взял рог [буйвола] и впечатлил Хуань-гуна⁴⁹⁸. Зачем это нужно, из-за тактичности самого себя ограничивать? Со дня выхода [этого] указа все, уже ставшие приближенными, должны быть абсолютно преданными, добросовестно относиться к выдвижению. Что же касается мужей из простого народа и подлых людей, то им не следует считать позором „расхваливать яшму, чтобы продать ее“, заставляя Меня вздохнуть из-за недостатка способных».

Тринадцатый день (9 ноября)⁴⁹⁹. Мины направили *шилана* министерства Ритуалов Ли Ци, начальника-*сыцин* [приказа] Придворного этикета Сюй Юн-да, *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Чжан Цуна с указом. Приказали искать потомков дома Чан, || а также приказали возратить людей и оружие минского государства. Кроме того, одарили Ха Лата и его людей одеждой и бумажными деньгами. Отправили вместе с [Ли] Ци и его людьми. 71a

Восемнадцатый день (14 ноября). Указ высоким сановникам от командующих-*тонгкуан*, *ханьххиенов* и ниже: «В древности люди говорили: „Правитель, который не выбирает военачальников, отдает свою страну врагу“. Я думаю об этом и днем и ночью, не забывая. Поэтому я взял все важные дела армии и государства и поручил их вам, но вы в праздности сидите и смотрите, не уделяя этому внимания. Обращаясь наверх, проваливаете миссии, порученные династией, обращаясь вниз, не помогаете солдатам и народу. Почему вы так сильно ленитесь при исполнении должностных обязанностей? Сейчас объявляю сей указ для предостережения. Если не сможете „исправить ошибки и зажечь по-новому“, вновь будете поступать так же, то у государства есть незыблемые законы, и не говорите [Мне тогда], чтобы Я в последний раз оперся на вас, учтя заслуги прежних времен».

Двадцать девятый день (25 ноября). Минские послы Ли Ци и иже с ним отправились назад. Император послал предводителей Дао Конг Шоана, Ле Дык Хуи, Фам Кхак || Фука с данью золотой и серебряной посудой, местными предметами к Минам с просьбой о назначении⁵⁰⁰, кроме того, с разъяснениями о возвращении людей и вооружения, а также о поиске потомков дома Чан. Эти просьба о пожаловании и разъяснения в общих чертах гласили: «Люди государства повсюду 71b

разыскивали потомков Чанов и нигде не обнаружили оставшихся. Мы думаем, что великий предводитель нашего государства Ле Лой является умеренным, исполнительным, усердным и великодушным, умело наводит порядок, прочно завоевал симпатии народа, вполне достоин управлять в качестве регента»⁵⁰¹. Минский император, прочитав до конца, сказал приближенным сановникам: «Этим словам еще нельзя тотчас же поверить, пусть поищут их еще»⁵⁰². И тогда приказал министерству Ритуалов передать [Дао] Конг Шоану и его людям одежды из шелка с тканым узором и вручить ответное послание с разъяснениями императору, предводителям и старейшинам, чтобы еще порасспрашивали о доме Чан. Если действительно не оставили потомства, то направить коллективный доклад с подписями для принятия решения. Кроме того, одарили [Дао] Конг Шоана и других бумажными деньгами в соответствии с рангами.

72a Одиннадцатая луна. Император почтил своим визитом Западную столицу⁵⁰³. Поклонился императорским гробницам. Наградил всех сопровождавших его в свите военачальников, офицеров и солдат || повышением в титуле на одну ступень. Если это были *тхыонгчиты* и *дайчиты*, то вместо них повышались в титуле на один разряд сыновья или внуки. На уже получивших [титул] *хау* и людей, не имевших заслуг, это правило не распространялось.

Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (13 января 1430 г.). Указ для чиновников всех областей-*фу*, провинций-*ло*, *тяу*, уездов и обшин: «Если в вашей общине много земли и мало народу, и [часть земли] остается необработанной, допускается чиновникам, управляющим на местах, давать [ее] безземельным людям из других обшин для земледелия. Если это [даже] владелец земли в своей общине, то [и ему] нельзя удерживать землю и оставлять ее необработанной. Нарушитель будет осужден как за насильственный захват».

Двадцать седьмой день (21 января 1430 г.). Указ чиновникам, ведающим наказаниями: «Если преступник приговорен к каторжным работам и ссылке, то [те, кому поставили клеймо] от двадцати до тридцати иероглифов, — подлежат ссылке в *тяу* Ботьинь, от шести до десяти иероглифов — подлежат ссылке в Зиентяу, от четырех иероглифов — отправляются на каторгу в качестве ухаживающих за слонами. Все выдаются *ханькхиенам* этих округов-*дао*, которые принимают их и передают в места ссылки».

72b Провели экзамены для буддийских монахов, || [сдавшим] выдали свидетельства.

[Год] *кань-туат*, третий год [эры *Тхуан-тхиен*] <Мины, пятый год [эры] *Сюань-дэ*> (1430 г.).

Лето. Шестая луна. Десятый день (30 июня). Приняли положение о размерах налогов.

Вновь огласили положения и законы. Переименовали Донгдо в Донгкин, Тайдо в Тайкин.

Зима. Одиннадцатая луна. Военный поход на Бе Кхак Тхиеу и Нонг Дак Тхя⁵⁰⁴ — мятежников из *тяу* Тхатьям [провинции] Тхайнгуен. В то время [Бе] Кхак Тхиеу и [Нонг] Дак Тхай стремились к возведению [себя на престол], поэтому совершили поход на них. Император, подойдя к границам *тяу* Тхатьям, составил стихотворение, гласившее: «Не отказываюсь от похода армии за десять тысяч *ли*, только стремясь, чтобы драгоценные мои дети в пограничье восстали к жизни. Небо и Земля не потерпят, чтобы оставались банды предателей. И в древности, и сейчас разве прощают подданных-бунтовщиков, [подлежащих] казни?»

Отбирали солдат в сухопутную армию в Бодэ. Добровольцы, вызвавшиеся первыми, награждались [повышением на] один разряд.

Составляли подворные списки.

[Год] *тан-хой*, четвертый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Мины, шестой год [эры] *Сюань-дэ*> (1431 г.).

Весна. Главная луна. Первый день (12 февраля). Император отправил главного посла Ле Ны || Лама, заместителя посла, министра министерства Чинов Ха Лата и Ле Биня⁵⁰⁵ к Минам⁵⁰⁶ с просьбой о назначении, одновременно с докладом об обстановке и с разъяснениями по поиску оружия, а также потомков дома Чан. Содержание доклада в общих чертах сводилось к следующему: «Собрали в большом количестве людей государства и искали потомков дома Чан, но так и не нашли оставшихся. Не по достоинству думаю, что наше государство и страна не может быть без управления регентом, поэтому допустил неподчинение приказу династии. Это было сделано для выражения верности и по необходимости»⁵⁰⁷. Минский император согласился с этим. В пятый день⁵⁰⁸ отправил главных послов — правого *шилана* [министерства Ритуалов]⁵⁰⁹ Чжан Чана⁵¹⁰, правого *тунчжэн* [ши] канцелярии По приему жалоб и прошений трону Сюй Ци⁵¹¹ — преподнести печать и отвезти приказ о назначении императора временно управляющим делами государства Аннам. Одарили Ха Лата и его людей бумажными деньгами, отправили вместе с [Чжан] Чаном и его людьми назад <в соответствии с *Хуан Мин тун-*

73a

цзи минский император направил послов, чтобы назначить императора правителем государства Аннам, с тех пор отправка дани династии [Мин] не прерывалась⁵¹².

Вторая луна. Император схватил Бе Кхак Тхиеу и Нонг Дак Тхая⁵¹³ и вернулся⁵¹⁴. В третью луну прибыл в столицу.

73b Учредили || департаменты-*ти санянов* во внутренних и внешних *зямах*. Последовали тому, что предложил Нго Ван Тхонг.

Зима. Одиннадцатая луна. Первый день (16 ноября). Послы Минов Чжан Чан и Сюй Ци прибыли в столицу. Преподнесли печать и указ императору [о назначении] временно управляющим делами государства Аннам.

Двадцатый день (5 декабря). [Чжан] Чан и [Сюй] Ци отправились назад. Император направил заместителя руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Нгуен Ван Хуена⁵¹⁵ и старшего цензора-*нгышычунгтхья* Нгуен Тонг Ты⁵¹⁶ вместе с [Чжан] Чаном и его людьми к Минам с выражением благодарности, а также с ежегодной данью в пятьдесят тысяч *лангов* золота. Попросили разрешить следовать положению третьего года [эры] Хун-у (1370). С тех пор регулярное приношение дани не прерывалось. Минский император одарил [Нгуен] Ван Хуена и его людей бумажными деньгами и отправил назад⁵¹⁷.

Двенадцатая луна. Шестой день (9 января). Император приказал составить *Ламшон тхыклук* («Правдивое повествование о [восстании в] Ламшоне»). Император сам написал предисловие, подписавшись «хозяином пещеры Ламшон».

[Год] *ням-ти*, пятый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Мины, седьмой год [эры] *Сюань-дэ*> (1432 г.).

74a Весна. Главная луна. Приказали великому князю-*тханвыонг* [Ле] Ты Тэ⁵¹⁸ возглавить войска в походе на || *тяу* Мангле⁵¹⁹. Вождь *тяу* Дэо Кат Хан и [его] сын Дэо Мань Выонг сдались⁵²⁰. Поселили в Донгкин, был назначен полководцем-*тыма*. Через два года убили⁵²¹.

Зима. Одиннадцатая луна. Император лично ходил походом на *тяу* Фукле⁵²².

Император вновь пошел походом — на Айлао.

[Год] *куи-шыу*, шестой год [эры] *Тхуан-тхиен* <Мины, восьмой год [эры] *Сюань-дэ*> (1433 г.).

Весна. Главная луна. Отобрали сыновей чиновников из трех провинций-*ло* во главе с Куокоай и двух провинций-*ло* во главе с Бакянг и направили в школу Сынов отечества.

Вернулись войска из личного похода [императора] на *тяу* Фукле.

Лето. Четвертая луна. Восьмой день (27 апреля). Отправили приближенных чиновников Чан Тхуан Зу⁵²³, Нгуен Кха Тыи, Буй Кам Хо⁵²⁴ в государство Минов преподнести дань⁵²⁵. Три части — на Высочайшее имя, императрице-матери и наследнику императора по одной части каждому⁵²⁶. Также дали разъяснения по делу о регулярной [дани] золотом⁵²⁷.

Составляли подворные списки.

Осень. Восьмая луна. Понизили старшего сына [Ле] Ты Тэ до удельного князя-*куанвыонг*. Назначили нестаршего сына [Ле] Нгуен Лонга восприемником || преемственности власти⁵²⁸.

74b

Император посетил Ламкин⁵²⁹.

Дополнительная восьмая луна. На западе появилась комета.

Двадцать второй день (5 октября). Император опочил в своей опочивальне. Раньше император вел свои дела повсюду, на севере громил врагов Минов, на западе утихомирив Айлао, избегал прочного и бил по хлипкому, куда бы ни пошел, везде добивался побед. У него из военных сановников были лишь тридцать человек — Ле Тхат, Ле Ле, Ле Шат, Ле Ван (問), Ле Нган, Ле Ли и другие. Из гражданских сановников — Ле Линь и Ле Куок Хынг. Из сплоченного войска — двести человек в стражах Железного удара, двести человек *гниаши*, триста человек *зунги* и четыре слона. Легковооруженных, а также старых и слабых в личной охране всего лишь тысяча человек, и все⁵³⁰. Однажды император во время, свободное от множества государственных дел, обсуждал с сановниками причины прежних и нынешних успехов и неудач, обретений и потерь, а также почему враги Мины терпели поражения, а мы добивались побед. Все сановники сказали: «Мины в погоне за добычей вели себя бесчеловечно и давно утратили симпатии народа. Император поступал совсем по-другому, || используя это. Человеколюбием заменил жестокость и порядком смуту. Поэтому быстро добился успеха». Император сказал: «То, что вы говорили, конечно же, так и есть, но это еще не все. Прежде, когда Я столкнулся с бунтом, то укрылся в Ламшоне, изначально думая только о сохранении своей жизни любыми средствами. Вначале не было намерения обрести Поднебесную. Но враги насильничали сверх меры, жизнь людей стала невыносимой, всех, имевших разум, они уничтожали. Хотя Я истощил семейное имущество в угоду им, рассчитывая отвести от себя беду с их стороны, однако стремление уничтожить меня не только не уменьшалось, но росло. Обдумывая [план] поднять повстанцев, Я в действительности поступил так от безысходности, и только!»

75a

75b

Комментарий гласит: «С тех пор как [Ле] Тхай-то занял престол, и до этого времени, он совершил в делах управления чрезвычайно много. Например, установил законы, определил церемонии и музыку, учредил экзамены, создал охрану запретного города, ввел должности чиновников, основал || области-фу и уезды, привел в порядок карты [страны] и списки [населения], открыл школы. Все это позволяет сказать, что положил начало делу великих предначертаний. Однако был завистлив и любил убивать. Это были его недостатки».

76a

Еще один [комментарий] гласит: «Император унаследовал дело предков. Когда столкнулся с Великой смутой, его воля стала еще прочнее. Скрылся в горах и лесах, избрав земледелие своим занятием. Поскольку враг был охвачен неистовством по отношению к нему, стал еще больше уделять внимание книгам по тактике и стратегии, потратил все семейное добро, чтобы щедро принять пришедших под покровительство. В год *мау-туан* (1418) собрал и поднял повстанцев, действуя [по всей] Поднебесной. И в начале, и в дальнейшем в десятках боев всегда устраивал засады, используя [фактор] неожиданности. Избегал прочного и бил по хлипкому, малым числом побеждал многочисленных, будучи слабым одолевал сильных. Когда люди Минов сдались, предостерег солдат, чтобы „не тронули и волоска“. И с тех пор два государства наладили хорошие отношения, юг и север не вели [военных] действий. Мангле и Айлао были полностью присоединены, из Чампы и Явы по морю везли дань. Император „затемно одевался [для] дел и ел [только поздно] вечером“, || всего за десять лет в Поднебесной был наведен Великий порядок».

Комментарий историков гласит: «Когда император поднял повстанцев, то ни разу зря не убил ни одного человека. Но вот смог мягким превозмочь прочное, слабым одолеть сильное, малым числом победить многочисленных. Не устрашал, но убеждал солдат, поэтому умел обратить упадок в благоденствие, угрозу заменить спокойствием, смуту преобразовать в порядок. Когда говорят, что „гуманного в Поднебесной никто не превзойдет“, разве такие слова не об этом императоре? То, что обрел Поднебесную и будет передавать свое дело тьму поколений, абсолютно правильно!»⁵³¹.

Осень. Девятая луна. Восьмой день (20 октября). Наследник императора [Ле] Нгуен Лонг⁵³² взошел на престол императоров. Большая амнистия. Смена эры правления. Следующий год провозглашен начальным годом [эры] *Тхьеу-бинь*. В то время императору едва исполнилось одиннадцать лет.

Зима. Одиннадцатая луна⁵³³. Нгуен Чай по высочайшему указу составил текст стелы, [посвященной императору], советник-*дайте*⁵³⁴ академии Ханлам Ву Ван Фи⁵³⁵ по повелению переписал [его]⁵³⁶.

Двадцать || второй день (2 января 1434 г.). Отвезли [гроб с телом императора] и похоронили в Ламшоне в [гробнице] Виньланг⁵³⁷. Храмовое имя — [Ле] Тхай-то. Почтили уважительным именем «Император Высочайший, Обладавший великой сыновьей почтительностью, Пришедший к мудрости, Просвещающий и справедливый, Храбрый и знающий, Просвещенный и эрудированный, Отважный воитель, Проницательный и образованный, Добившийся чудесных подвигов, Совершенномудрый и добродетельный, Раздвигающий пределы, Объединивший [Под]небесную».

Двенадцатая луна. Второй день (12 января 1434 г.). Отправили придворных чиновников Ле Ви⁵³⁸ и Чинь Тяна⁵³⁹ к Минам с сообщением о трауре⁵⁴⁰.

Девятнадцатый день (29 января 1434 г.). Мины направили главного посла — *шилана* Военного министерства Сюй Ци, заместителя посла — *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Го Цзи⁵⁴¹ с требованием регулярной [дани] золотом. До этого Мины неоднократно направляли послов и много раз требовали регулярной [дани] золотом. Император [Ле Тхай-то] Высочайший просил, чтобы следовали положению о дани третьего года [эры] *Хун-у* (1370). Минский император упорно не соглашался. К этому времени вновь послал [Сюй] Ци и [Го] Цзи⁵⁴².

Приближенные [императора] отправились в Тайкин. Построили дворец Ламшон.

Десятая глава «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета» <конец>.

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ

Составил Чиеулиет-дайфу, заместитель руководителя-тынгиеп школы Сынов отечества и одновременно придворный историограф-тушоан Департамента истории подданный Нго Ши Лиен¹.

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный

<Запретное имя — [Ле] Нгуен Лонг, нестарший сын [императора Ле] Тхай-то, на престоле — девять лет, умер во время инспекционной поездки на восток в возрасте двадцати лет, похоронен в [гробнице] Хыуланг.>

<Император от природы обладал светлым разумом, распространял и поддерживал покой и порядок, в [стране] обуздывал сильных вельмож, за [ее пределами] вытеснял варваров, почитал Дао и превозносил конфуцианство, учредил конкурсы для отбора [ученых] мужей, при разборе запутанных судебных дел, расследовании и отправке в острог проявлял много великодушия и снисходительности. В итоге сохранил унаследованное дело искусных правителей. Однако сильно пристрастился к вину и женщинам, [поэтому] скоропостижно скончался за пределами [столицы], сам спровоцировав это².>

Его мать — Верховная императрица³ Кунгты из рода Фам, запретное имя — [Фам Тхи Нгок] Чан⁴, являлась уроженкой селения-хыонг Куанлай [уезда] Лойзыонг [провинции] Тханьхоа. Появился на свет зимой, в двадцатый день одиннадцатой луны года *куи-мао*

(22 декабря 1423 г.)⁵, через шесть лет после того, как [Ле] Тхай-то поднял восстание. В третью луну начального года [эры] *Тхуан-тхиен* (1428) получил титул *Льонг-куанконга*. || В шестой день главной луны второго года [эры *Тхуан-тхиен*] (9 февраля 1429 г.) объявлен наследником императора⁶. В восьмой день девятой луны шестого года [эры *Тхуан-тхиен*] (20 октября 1433 г.) взошел на престол. Объявил следующий год начальным годом [эры] *Тхиеу-бинь*. Большая амнистия в Поднебесной. Объявил день [своего] рождения Императорским днем рождения Выполняющего волю Неба, вскоре изменил на Императорский день рождения Вечного Долголетия⁷. Псевдоним — «хозяин пещеры Куэлам». В то время императору было одиннадцать [лет], к «управлению из-за занавески»⁸ не прибегали, поэтому все дела в Поднебесной шли сами собой.

[Год] *зяп-зан*, начальный год [эры] *Тхиеу-бинь* <Мины, девятый год [эры] *Сюань-дэ*> (1434 г.).

Весна. Главная луна. Начальный день (9 февраля). Император повел чиновников почтить Тхаймиеу⁹. Также послал чиновников совместно с северными послами¹⁰ совершить поклоны в сторону ворот дворца на постоялом дворе.

Четвертый день (12 февраля). Приказали правому *тхилангу* [одного из] департаментов-*ти* Совета Двора-*монха[шань]*¹¹ Нгуен Фу <позднее изменил [имя] на [Нгуен] Чуен>¹², *лангчунгу* Прокуратуры-*хуяхиньвиен* Фам Тхи Чунгу вместе с северными послами Сюй Ци и Го Ци отправиться к Минам. До этого Мины отправили Сюй Ци и его людей отвезти указ, прибыть и расспросить об арестованных и содержащихся в заключении людях¹³, а также о золоте, входящем в дань местными продуктами, поэтому император послал [Нгуен] Фу и его людей отправиться, || чтобы дать разъяснения.

2a

Шестой день (14 февраля). Решили направить начальника пограничной области-*туенфушы* Нгуен Тонг Чу, *тхиланга* Государственной канцелярии Совета двора Тхай Куан Тхыка и старейшину Дай Льонг Бата преподнести послание, а также [дань] местными предметами и обратиться к Минам с просьбой о назначении¹⁴.

Издали указ для высших сановников, всех гражданских и военных чиновников, в [столице] и вне [ее], крупных и мелких. Вкратце в нем было сказано следующее: «Суть долга-*Дао* вельможи состоит в двух вещах: обращаясь навверх — любить своих правителей, обращаясь вниз — любить свой народ. Любящие правителей обязательно до конца будут верными, любящие людей обязательно до конца бу-

дут честными, вот и все! Всем, имеющим чиновничьи посты, Я уже оказал доверие, если кто-то не до конца верен и честен, нерадиво относится к священному долгу, то у государства [для таких] есть законы.

Когда-то искали достойных для помощи управлению, приказали всем вам выдвигать тех, кого знаете. С тех пор прошло уже много времени, но приказ остался без ответа, не выдвинули ни единого человека, чтобы этим успокоить мое сердце, как же так?»

Седьмой день (15 февраля). Варвары-*лиеу* из [*тяу*] Биньгуен губернаторства-*чан* Туенкуанг прибыли с данью. Приказали главноуправляющему-*додок* Ле Вану (問) передать им указ, чтобы отправились назад и вернулись к || прежним занятиям.

Девятый день (17 февраля). Указ войскам императорской гвардии¹⁵, а также войскам пяти округов-*дао*: «Запасти продовольствие на два месяца и в срок до двадцатого дня этой луны (28 февраля) прибыть на территорию Донгкинъ для проверки по спискам и профессиональной подготовки. Если это войска губернаторств-*чан* Тханьхоа, Нгеан, Танбинь и Тхуанхоа, то прибыть для проверки на территорию [административных центров] своих областей-*фу* и губернаторств-*чан*. Нарушителей накажут за преступление».

Двенадцатый день (20 февраля). Указ для гражданских и военных чиновников от шестого разряда и выше, у которых есть подчиненные, а также для наследственных правителей окраинных областей, управляющих чиновниками: «Если есть наследник-сын или наследник-внук, записанный в одном [с ним] списке или в разных, то он освобождается от налогов и текущих повинностей. Если срочное строительство дамб и дорог, а также экстренные случаи, то не освобождаются. Все те из наследников-сыновей и внуков, кто стремится к наградам, направляются в школу [Сынов отечества], чтобы читать каноны, для последующего отбора и использования».

Издали указ для столицы, а также для областей-*фу*, провинций-*ло*, уездов, *тяу*, общин, селений-*шань*, поселков-*тхон* и вотчин-*чанг*: «Отныне и в дальнейшем если медные деньги испорчены, но их еще можно нанизать через отверстия в связки, || то они находятся в обращении и используются. Нельзя от них отказываться. Если окончательно испорчены и их нельзя нанизать в связки, то тогда не используются. Нарушители, которые отказываются и которые выбирают, понесут одинаковые наказания». С момента создания страны и далее неоднократно издавали указы, запрещающие народу отказываться

и выбирать, однако смотрители складов, собирающие налоги, обычно выбирали хорошие деньги, и в народе запрет не могли осуществить. Поэтому еще раз появился такой указ.

Тринадцатый день (21 февраля). В качестве больших и малых чиновников в [столице] и вне [ее] назначили сто пятьдесят шесть человек во главе с Ле Чаем. [Совершившие] нетяжкие [преступления и] амнистированные от наказаний ссылкой во главе с Фан Куи Кханем также были среди них.

Пятнадцатый день (23 февраля). После того как император посетил [Тхай]миеу, приказали гражданским чиновникам совершить церемонии.

Император появился на плацу¹⁶ и наблюдал, как большие вельможи во главе с Ле Шатом вместе с гражданскими и военными чиновниками в [столице] и вне [ее] обратились к Небу и Земле, духам всех гор и больших потоков, зарезали белую лошадь, мазали кровью углы рта, давая клятву [верности императору]. Также послали чиновников осуществить жертвоприношения духам во всех местностях Поднебесной.

Отдали указ чиновникам провинций-ло и уездов Поднебесной: || «Срочно до двадцать пятого дня этой луны (5 марта) доложить об 3б
ученых мужах своей провинции-ло, которые будут принимать участие в испытаниях. [Этим мужам] прибыть в пункты сбора в своих округах-дао до первого дня второй луны (11 марта) для испытаний. Прошедшие отбор освобождаются от повинностей и направляются в школу Сынов отечества. Если в школах провинций-ло среди изучающих каноны будут двадцатипятилетние и старше, которые не пройдут [отбор], то возвращаются в простолюдины.

Пять человек из числа временно ожидающих назначения гражданских [чиновников]¹⁷ во главе с До Тхуаном назначили учителя-мизяотху школы Сынов отечества.

Двадцать восьмой день (8 марта). Издали указ большим вельможам и чиновникам: «Отныне и в дальнейшем запрещено посещать место проживания удельного князя-куанв्योंг [Ле Ты Тэ]. Если удельный князь не позовет через посольного, то запрещено прибывать ко двору. Пришедшие самовольно или просившие привратника пропустить, а также чиновники, посетившие его семью по личным делам, будут наказаны особенно строго». В то время были слуги, видевшие троих, посетивших удельного князя и говоривших ему речи, в которых было много колдовского и неподходящего, поэтому появился этот указ.

4а Назначили высочайше выдвинутых учеников-*хокшинь* Чинь Тхання¹⁸ и Нгуен Тхиен Титя¹⁹ || высочайше выдвинутыми учениками-*хокшинь*, начальниками *куков*; Тю Там Тиня²⁰, Чан Фонга²¹ — заместителями [начальников] *куков*; Буй Тхи Ханя²² — помощником придворного летописца-*тхайшйтхыа*.

Вторая луна. Третий день (13 марта). Командир-*куанлинь* из губернаторства-*чан* Лангшон Хоанг Нгуен И замыслил мятеж. Приказали полководцу-*тыма* Северного округа-*дао* Ле Ван Ану покарать его.

Четвертый день (14 марта). Экзамен для учеников-*хокшинь* Поднебесной. Выдержавших экзамен было более тысячи человек. Разделили на три категории. Первую категорию и вторую категорию направили в школу Сынов отечества. Третью категорию возвратили в школы провинций-*ло* для чтения канонов. Всех освободили от трудовой повинности.

Восьмой день (18 марта). Сорок семь человек из [стражи] Водой [армии] Стоящих перед императором во главе с Мак Тхоном назначили губернаторами-*чанфу*[шы] в провинции-*ло*. Во времена прежнего императора из гвардейских подразделений за проступки отправляли в [стражу] Водой. К этому времени вновь стали их использовать.

4б Назначили Ле Кхуена допущенным в покои младшим воителем-*тхьеууи*, ведающим-*тхамчи* делами солдат и страж округа-*дао* Хайтай и, как прежде, старшим дворцовым евнухом-*тхайзям*. Ле Кхиема назначили старшим начальником дворцовой стражи-*до*||*ання* ведать делами Табана.

Сняли с должности *ханькхиена* Южного округа-*дао* Ле Кхак Фука. Назначили советником-*фан* приказа По делам императорских родственников. В то время Ле Шат, который уже убил [Ле] Нянь Тю, подозревал, что [Ле] Кхак Фук затаил злобу, доложил, чтобы отобрали его полномочия, направили ведать наказаниями тюрьмой. [Ле] Кхак Фук был младшим братом по матери [Ле] Нянь Тю.

Назначили Ле Куок Чиня *ханькхиеном* Южного округа-*дао*, как прежде, ведающим-[*тхам*]чи списками солдат и народа, политическими делами и судебными тяжбами. Назначили Ле Тхыа главнокомандующим-*тонглинь* Центральной армии Железного удара в походе; Ле Э — старшим караульным-*докиемдиеном* [стражи] Стоящих перед дворцом, помощником старшего дворцового евнуха-*донгтхайзям* по повинностям в [столице] и вне [ее]; Ле Тхэ — командиром-*тыи-хуишы*.

Направили великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо* Ле Шата, главного советника по судебным делам-*тыкхау* Ле Нгана, полководцев-*тыма* Ле Лиета и Ле Боя набирать податных во всех округах-*дао* в солдаты. Указ [гласил]: «Если это категория солдат и крестьян, то набирают всех сыновей. Если это сыновья гражданских и военных [чиновников] от шестого разряда и выше, имеющих подчиненных, а также учащиеся школы Сынов отечества, различные порученцы, уже имеющие клеймо || рабы, переданные казной в общественное и частное пользование, то все освобождаются. Если [это солдаты] из [стражи] Водой [армии] Стоящих перед императором и Железного удара, имеющие одного, двух или трех сыновей, то освобождается только один. У солдат и крестьян, имеющих от трех сыновей и более, также освобождается один. Остальных всех забирают».

Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат проявил сочувствие к ранее совершившему проступок, но талантливому Чинь Хоань Ба и послал младшего охранителя-*тхиеубао* Ле Куок Хынга за императорским прощением, чтобы [тот], как прежде, оказался в списке чиновников. [Сказал, что] вместе с *ханькхиеном* своего округа-*дао* будут ждать указа, желая вновь его использовать. Чиновники-критики Нгуен Тхиен Тить и Буй Кам Хо доложили: «Прежний император издал указ о том, что, хотя Ле Куок Кхи, Чинь Хоань Ба и Ле Дык Зы и имеют способности, их нельзя больше использовать. О вельможах-подданных, имевших предательские намерения, о которых следовало донести, они не донесли. Если сейчас назначить их, то разве не нарушим указ прежнего императора?! Да и кто же будет вновь использовать таких как [Чинь] Хоань Ба и иже с ним?!» Тогда вычеркнули их имена и приказали отправить в солдаты. Потом обеспокоились, что [Чинь] Хоань Ба, будучи в || армии, непременно вновь породит вредоносные интриги, и тогда заклеили и прогнали в простолюдины. Раньше, когда [Ле] Тхай-то был уже старым и сильно болел, удельный князь-*куанвыонг* <[Ле] Ты Тэ> стал дерзким и строптивым, а император был еще очень мал, Чан Нгуен Хан и Фам Ван Сао оба помогали престолу и имели большие заслуги, и пользовались тогда доброй репутацией. В то же время [Чан] Нгуен Хан был потомком рода Чан, а [Фам] Ван Сао — уроженцем столицы. Опасались, что в будущем [у них] появятся недобрые намерения. [Поэтому] внешне, хотя и соблюдали церемонии высокого уважения, внутри в действительности подозревали их. Сообщники Динь Банг Бан, Ле Куок Кхи, Чинь Хоань Ба, Нгуен Тонг Тьи, Ле Дык Зы,

предвидя эти мысли, наперебой подавали наверх тайные записки, советуя [Ле] Тхай-то решительно устранить их. Если появлялись недовольные, то [Ле] Куок Кхи сразу обвинял их в причастности к [тем] двум семьям. Убитых и сосланных было очень много. Все вельможи боялись их наговоров. Однако [Ле] Тхай-то прекрасно знал, что [Ле] Куок Кхи и иже с ним — все хитрецы и ничтожные людишки, и в душе ненавидел их. Позднее все за разные проступки один за другим
6а были изгнаны. Однако опасались, что они || вновь будут выдвинуты, поэтому и выступили с этими их разоблачениями.

Пожаловали посаженному во Вьетмыонге²³ наследственному [управителю] Кам Конгу²⁴ наряд для аудиенций.

Четырнадцатый день (24 марта). Мать Дэо Мань Выонга из *тяу* Мангле прибыла и сдалась <это была жена Дэо Кат Хана>. Когда Дэо Кат Хан умер, [его] сын [Дэо] Мань Выонг, повинувшись своей матери, вернулся на исконные земли. Мать одна прежде сдалась. Император спросил: «Почему [Дэо] Мань Выонг не пришел сам?» Ответила: «[Дэо Мань] Выонг ожидает, что его младший брат [Дэо] Дао Тху²⁵ приведет лымыонгов²⁶ для борьбы с ним, поэтому не может уехать далеко из своей земли. Старуха первая прибыла, чтобы подчиниться воле династии». Император отправил людей, чтобы повелели ей вернуться и уговорить [Дэо] Мань Выонга прибыть на аудиенцию.

Пятнадцатый день (25 марта). Указ гражданским и военным чиновникам: «Рекомендованных вами талантов, представленных наверх суждений Я совершенно не наблюдаю. В ваших суждениях нет ничего привлекательного и разумного для использования, все рекомендованные глупы и являются заурядными людьми. Если вы [действительно] думаете о Родине, то меняйтесь к лучшему, направьте
6б сердца на поиски или удалившихся от дел || в леса и горы, или нашедших приют в диких деревнях, которых династия еще не успела использовать, рекомендуйте одного-двух благородных и талантливых, чтобы помогали Нам строить планы и управлять. Только тогда можно будет сказать, что [вы] полностью верны стране. Будете награждены больше положенного».

Двадцать второй день (1 апреля). Полководец-*тыма* Ле Ван Ан вернулся из похода. Раньше в губернаторстве-*чан* Лангшон Хоанг Нгуен И, Хоанг Ван Нгак, Нгуен Тхэ Нинь, Нгуен Конг Динь²⁷, все — наследственные [управители] из этого губернаторства-*чан*, благодаря тому, что подчинились стране и имели заслуги, были на-

значены на руководящие должности и оставлены по-прежнему жить на своих землях. Комиссары по умиротворению окраин-*туенуи* [шы] Ле До и Ле Лонг²⁸ не могли справиться с [Хоанг Нгуен] И и другими и в душе затаили злобу. У удельного князя-*куанвьонг* [Ле Ты Тэ] была наложница, которую выгнали за проступок. [Хоанг] Нгуен И, прибыв к династии, увидел и полюбил ее, тайно увез ее к себе. Дошло до того, что дело раскрылось. Кроме того, раб [Хоанг] Нгуен И, некий Фи Бао, когда [Хоанг Нгуен] И побил его, бежал к [Ле] До и [Ле] Лонгу и донес, что [Хоанг] Нгуен И уже поднял войска. Император тут же приказал [Ле] Ван Ану во главе [армий] Стоящих перед императором, Железного удара, а также войск Северного || округа-*дао* 7а покарать его. Когда пришли, [Хоанг] Ван Нгак был уже убит войсками губернаторства-*чан*, [Хоанг Нгуен] И и иже с ним, бросив жен и детей, бежали на территорию У²⁹. Тогда [Ле] Ван Ан рассредоточил войска, разыскал и схватил родственников, рабов, забрал имущество и скот этих четырех человек, а также жен и детей военных этого губернаторства-*чан*, всего более одной тысячи человек, вернулся и выдал. Император всех [простых] людей отпустил, а родственников четырех человек отдал вельможам.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (9 мая). Приказали чиновникам вынести [статую] Будды из монастыря Фапван³⁰, что в Каттяу, отправить в Донгкинъ для молитв о дожде. В то время Небо долго не посылало дождь, и понапрасну молились, вынеся статую, декламируя [сутры] и читая заклинания. Нгуен Тхиен Хыу направил послание, гласившее: «Ваше Величество, исправьте нравы, освободите невинно осужденных, выгоните дворцовых наложниц, и [если] Небо не пошлет дождя, то прошу казнить меня и этим умилоstitь Поднебесную!» Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат рассердился на эти слова, и правдивое послание осталось без ответа. А тут прошел небольшой дождь, и тогда позвал [Нгуен] Тхиен Хыу и спросил у него: «Разве накануне вечером не было маленького дождя?» || Также пришли донесения от чиновников провинций-*ло* Туен-*куанг* и Тханьхоа о прошедших дождях. Все их показали [Нгуен] Тхиен Хыу. [Нгуен] Тхиен Хыу нечего было ответить³¹. 7б

Ученика-*зямшинь* Нгуен Дык Миня сослали в дальние земли. [Нгуен] Дык Минь вместе с семьей приехал, [чтобы учиться] в школе [Сынов отечества]. Появилось анонимное письмо, наклеенное на стену храма доброго духа у обочины дороги. [В нем] была [фраза]: «Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* [Ле] Шат, главно-

управляющий-додок [Ле] Ван (問) совместно замыслили и убили господина <то есть [Ле] Нянь Тю>». Помощник-фан [руководителя приказа] Уголовных дел сообщил, что [Нгуен] Дык Минь собрал людей, чтобы посмотрели, но затем лично сорвал, разорвал, бросил в воду [эту бумагу]. [Ле] Шат заподозрил, что [она] написана [Нгуен] Дык Минем. Пытали, но не признался. Накануне его казни чиновники, ведающие наказаниями, поскольку были сомнения в том, что это он совершил преступление, сочли, что можно отказаться от казни, и сослали его. Конфисковали его семью и имущество.

Область-фу Нгеан преподнесла корабль для императора. Когда дошел до поместья-чанг Дайтхонг, ночью сгорел от удара грома.

Вновь назначили Ле Кха Виньлок-дайфу великим комиссаром по умиротворению окраин-туенуидайшы губернаторства-чан Лангшон, ведающим военными и гражданскими делами. Назначили Ле Ны То 8а помощником *txam*||*ngi* управления Политических дел, [дали] титул *миньты*.

Амнистировали [около десяти человек]³², осужденных за легкие преступления. Сделали по причине длительной засухи.

Девятнадцатый день (27 мая). Мыонги [из племени] балонг в области-фу Тханьхоа подняли мятеж и перешли к Айлао. Инспектор-туанишат[шы] Ле Тхонг покарал их, казнил мужчин, взял в плен мужчин и женщин более тридцати человек.

Создали место для казни заключенных преступников. Раньше Нгуен Бам, служивший в армии, и Чинь Тхо Лок из Центральной армии Железного удара сделали своим занятием похищение и переманивание предоставленных казной рабов. Полководцу-тыма Ле Лиету удалось поймать [их]. Доложил об этом. В то время пропадало много казенных и частных рабов. Великий главный блюститель нравов-дайтыдо [Ле] Шат очень рассердился, приказал чиновникам, ведающим наказаниями, организовать место для дознания [прямо] во внутреннем дворе дворца, после завершения судебного процесса вытащить и казнить их.

Чампа захватила людей из Хоатяу. Правитель Чампы Бодэ³³ узнал о кончине [Ле] Тхай-то, о том, что император в юном возрасте вззошел на престол, заподозрил, что в Срединном государстве может быть мятеж, лично привел войска прямо к границе, лелея планы вторжения для грабежа. Не зная, где правда, а где ложь, и не имея, 8b у кого спросить, он послал корабль || тайно войти в устье Вьет³⁴, захватить несколько человек и скрыться. Жители погнались [за ними],

вступили в рукопашную схватку, захватили двух человек, отправили и выдали их [властям].

Двадцать второй день (30 мая). Из-за засухи, вредящей сельскому хозяйству, и удара грома, спалившего корабль, молились и приносили жертвы во дворце Кантьинь.

Двадцать пятый день (2 июня). Повысили и назначили на должности военачальников и офицеров различных страж и армий от помощников-донгчи [командиров] страж и командиров-куанлинь до командиров отрядов-дойчюнг — всего восемьсот пятьдесят одного человека. На должностях в [столице] повышено и назначено, а также в армию Стоящих перед императором отобрано и принято пятьсот девяносто шесть человек. Амнистированы за легкие проступки и вновь допущены к службе двести пятьдесят пять человек. Чиновники Тайного совета-ноймат[виен] выкликали имена и выдавали указы с утра до вечера, но не смогли закончить. Люди в [столице], еще не получившие повышения, награждались повышением в титуле на один разряд.

Пятая луна. [День] *динь-шыу*. Новолуние (7 июня). Отменили аудиенцию. До этого [помощник] придворного летописца-*тхайшы*[*тхыа*] Буй Тхи Хань тайно доложил: || «В первый день пятой луны дух черного гиббона поглотит солнце. Будет солнечное затмение. Если будет солнечное затмение, в стране будет стихийное бедствие. Если поймать живого гиббона, убить и этим разрушить его [дух], то стихийного бедствия можно избежать». Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат поверил ему, доложил, чтобы приказали чиновникам губернаторств-*чан* Туенкуанг и Тхайнгуен послать людей на охоту в леса и долины, посадить обезьяну в клетку, [без остановки], меняя друг друга, [отнести в столицу]. Когда пришел день, отменили аудиенцию и совершили эти магические действия в запретном [дворце]. Никто из чиновников не знал [об этом]. Когда [Буй] Тхи Хань докладывал, *тхиланг* министерства Ритуалов, бывший даос Чинь Тоан Зыонг присоединился к нему. Оба были щедро награждены.

Пятый день (11 июня). Указ областям-*фу*, провинциям-*ло*, губернаторствам-*чан*, уездам, общинам, селениям-*шань* и поместьям-*чанг*: «В этом году подушный налог и налог на водоемы [уплачивается] в соответствии с положением года *куи-шыу* (1433), налог на шелководные посадки и наносные земли — в соответствии со вновь утвержденным положением».

Одиннадцатый день (17 июня). Столица пострадала от пожара. Сгорело более ста домов. Среди людей были жертвы.

9а

Двенадцатый день (18 июня). Приказали войскам пяти округов-
9б *дао* побряцать оружием на плацу. Привели || пленных чамов, чтобы
посмотрели, и отпустили их³⁵.

Приказали допущенному в покои полководцу-*тыма* Ле Лиету
стать генерал-губернатором-*тонгдок* Нгеана, Танбиня, Тхуанхоа и
прибыть на территорию Танбиня и Тхуанхоа для патрулирования.
Если вдруг наткнется на чамских бандитов, грабящих пограничные
районы, а накануне сражения боевые солдаты и офицеры нарушат
приказ, а также будут двуличными и отступят перед грабителями,
дозволено сначала казнить, потом докладывать. Также приказали до-
пущенному в покои младшему воителю-*тхиеууи* Ле Кхою и *хань-*
кхиену, командующему-*тонгкуан* Ле Чуату совместно возглавить
войска Танбиня и Тхуанхоа и присоединиться к нему.

Шестнадцатый день (22 июня). Приказали начальнику погранич-
ной области-*туенфушы* Нгуен Тонг Чу, *тхилангу* Государственной
канцелярии Совета двора Тхай Куан Тхыку, старейшине Дай Лыонг
Бату отвезти послание, а также местные предметы и попросить ин-
веституру у Минов³⁶.

Когда *ханькхиен* Нгуен Чай закончил подготовку текста послания,
Нгуен Тхук Хуэ³⁷ из Тайного совета-*нойматвиен* и ученик-*хокшинь*
Ле Кань Сьюк³⁸ захотели поменять несколько иероглифов. Нгуен
Чай разозлился и сказал: «Вы жадные вельможи, нынешняя беда —
10а засуха, || случилась из-за вас». [Нгуен] Тхук Хуэ доложил [об этом]
великому главному блюстителю нравов-*дайтыдо* [Ле] Шату и глав-
ноуправляющему-*додок* [Ле] Вану (問). [Ле] Шат и [Ле] Ван рассер-
дились за это и порицали [Нгуен] Чая, говоря: «К стихийному бедст-
вию приводят вовсе не погрешности этих мелких чиновников. Вина
на правителе и канцлерах³⁹. Зачем же сверх меры ругать друг дру-
га?!» [Нгуен] Чай вежливо не согласился, сказав: «[Нгуен] Тхук Хуэ
благодаря мизерным талантам выколачивания налогов занял в Под-
небесной центральное место. Всякий раз, когда докладывают списки,
стремится урвать у народа и отправить в казну, добиваясь этим
удовлетворения желаний вышестоящих. Только поэтому я и сказал.
Нет ничего, что было высказано в отношении правителя и канцлеров.
Злоба [Ле] Шата не прошла, однако текст доклада остался без изме-
нений, как его написал [Нгуен] Чай».

Восемнадцатый день (24 июня). Указ отрядам в провинциях-*ло*,
губернаторствах-*чан* и уездах, ведущих патрулирование и охраняю-
щих заставы: «Еще тщательнее патрулировать и охранять, ловить
бандитов и грабителей».

Двадцать четвертый день (30 июня). В час *тхин* (с 7 до 9 часов утра) зелено-красный эфир, подобный радуге, но меньше, был виден на северо-востоке.

Небо явило знамение — иней.

Казнили лакировщика из мастерской Табана || Као Шы Данга. 10b
В то время собрали лакировщиков из всех *куков* для восстановления монастыря Баотхиен⁴⁰. Строительные работы были тяжелы, [Као] Шы Данг надрывался, выполняя повинности, и тайком сказал: «У сына Неба нет добродетели, это привело к бедствию — засухе. Большие вельможи берут взятки, назначают и используют не имеющих заслуг, какая в этом добродетель заставлять обязательно восстанавливать буддийский монастырь?» Об этом донесли. Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* [Ле] Шат пришел в ярость. [Чиновник] Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Нгуен Динь Лить⁴¹ сказал: «Он осмелился говорить беззаконные слова, касающиеся государственных дел, достоин смертной казни». Нгуен Тхиен Хыу, Буй Кам Хо подали доклад с просьбой об отмене смертной казни. Император почти согласился с ними. [Ле] Шат сказал: «До этого согласились с [Нгуен] Тхиен Хыу и иже с ним и не казнили Нгуен Дык Миня, пусть подбрасывают анонимные послания и клеветуют. Сейчас снова хотим простить этого человека, как же дадим острастку остальным?» [Нгуен] Тхиен Хыу не осмелился вновь заговорить. И тогда его (Као Шы Данга) казнили. Совпало с тем, что в этот день прошел небольшой дождь. На следующий день [Ле] Шат сказал на аудиенции династии: «Если бы послушались чиновников-критиков, разве бы пошел этот дождь?» Ле Нган сказал: «Чем больше убьем негодяев, тем больше будет дождей. Только || из-за костей на дорогах будет трудно передвигаться!» 11a

Двадцать восьмой день (4 июня). Нгуен Кхай из *тяу* Монган в губернаторстве-*чан* Туенкуанг отправил своего сына прибыть и сдать ся. Приказали большим сановникам наставить его и отпустить.

Шестая луна. Командиры погонщиков слонов из Чампы, два человека — Лау и Кай — прибыли и сдались.

Восьмой день (13 июля). Бонмыонги из Айлао направили людей с данью местными предметами. Подарили [им] два комплекта золототканых одежд и пять штук шелка.

Десятый день (15 июля). Появился туман, который заполнил все пространство, а затем опустился.

Двенадцатый день (17 июля). Дао Лок прибыл и сдался. [Дао] Лок был сыном Дао Куи Зонга. Ранее, когда [Ле] Тхай-то умиротво-

рил врагов, наследственный [управитель] губернаторства-чан Куихоа [Дао] Куи Зонг, который был незаконным помощником-тун[чжи] губернатора-чжифу, не покорился, забрал семью и скрылся в Юньнани. К тому времени умер⁴². Его сын вернулся и сдался.

Очень высокий прилив на море.

Четырнадцатый день (19 июля). Пошел дождь. Чиновники кланялись, благодаря.

Семнадцатый день (22 июля). [Чиновника] Прокуратуры-тхамхинь[виен] Нгуен Динь Литя назначили губернатором-анфушы нижней части Тхайнгуена. Оставили [ему] пояс заместителя руководителя 11b Прокуратуры-тхамхинь[виен], || как прежде.

Двадцатый день (25 июля). Помощник-донгчи ведающего списками солдат и народа Северного округа-дао Буй Ы Дай, поскольку Небо являло много недобрых знамений, представил Высочайшему доклад из четырех пунктов. Первый из них вкратце гласил: «Хотел бы, чтобы Вы, Ваше Величество, в [столице] выбрали своих старших братьев, младших братьев основателя династии, старейшин, [людей], сведущих в древних канонах, и назначили допущенными в покои, чтобы Вас наставляли. Вне [дворца] учредили и назначили [великих] наставников-[тхай]шы и [великих] помощников-[тхай]фо, чтобы были столпами управления всеми чиновниками». Второй из них вкратце гласил: «Гражданские и военные чиновники, солдаты и народ за совершенные ими ранее преступления находились в ссылке в различных местах, потому что их так наказал прежний император. Сейчас вновь видим, как возвращающихся чиновников назначают на должности командовать солдатами и управлять народом. Этим нарушается воля прежнего императора, не соблюдается закон-дао Земли и Неба». Великий главный блюститель нравов-дайтыдо [Ле] Шат, увидав доклад, очень рассердился. Приказал людям переписать эти два пункта и доложил Высочайшему следующее: «Прежний император в качестве сановников всегда привлекал испытанных в течение нескольких поколений людей, к тому же прошедших вместе с прежним императором десятилетие трудностей и испытаний, избежавших десяти тысяч смертей и этим создавших династию. Прежний император 12a хорошо знал глупость сановников, || поэтому накануне своей кончины вверил Вас, Ваше Величество, нашему попечению. Сейчас в словах [Буй] Ы Дая содержится подозрение, что мы вероломны и своевольны, и [он] подбивает Вас, Ваше Величество, специально поставить родственников, чтобы уберечься от этого. Хотел бы, что-

бы его передали тюремным чиновникам, чтобы дознались у него, где ложь, а где — правда. Если [Буй] Ы Дай действительно сеет вражду между правителем и сановниками, то наказать по законам государства без пощады». Император очень долго [молчал, затем] сказал: «В словах [Буй] Ы Дая хотя и есть наносящее ущерб, но разве до такой степени?!» [Ле] Шат вновь и вновь приходил с докладом целых [четыре] раза, и всякий раз император не соглашался. [Нгуен] Тхиен Хыу и [Буй] Кам Хо тогда доложили следующее: «[Буй] Ы Дай советует Вам, Ваше Величество, что нельзя назначать на должности больших вельмож. Это противоречит заветам прежнего императора и незаконно порождает подозрения и раздоры. Невозможно не наказать его за преступление». *Хыубат*⁴³ Ле Ван Линь взял их доклад, отправился и доложил. Тогда император дозволил это. Со- слали [Буй] Ы Дая в дальние земли.

Двадцать четвертый день (29 июля). Посмертно удостоили мать, родившую [императора], титулом Верховной матери Отечества Кунгты. Раньше [Ле] Тхай-то [никого] не объявил главной || женой. 12b Были только мать удельного князя-*куанвыонг* [Ле Ты Тэ] супруга-*тханфи* [из рода] Чинь, супруга-*хуэфи* [из рода] Фам, и все⁴⁴. [Верховная] мать Отечества также не была объявлена прежним императором главной женой, [так как] давным-давно скончалась. К тому времени император вспомнил [об этом] и почтил [ее] титулом Верховной матери Отечества. Раньше [ее] табличка находилась в Ламкине. Император приказал старшему дяде по матери [начальнику] Хыубана Ле Лиену вместе с *тхилангом* Центральной канцелярии Чан Тхуан Зу по повелению отвезти новую табличку и указ на золоте в [Тхай]миеу и совершить обряд.

Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат начал строительство монастырей Тханьдам и Тьиеудо, состоявших из более чем девяноста помещений.

Осень. Седьмая луна. Двенадцатый день (16 августа). Указ для военачальников и офицеров всех страж и армий, а также чиновников провинций-*ло*, уездов, губернаторств-*чан*, селений-*шаты* и общин: «В деле управления главное — это безупречность наказаний. Мы видим, что все военные подают доклады, превышающие полномочия их ранга, вступая в сговор, осуждают людей, вредят гражданским делам, досаждают династии, и нет ничего более [вредного], чем это. || Отныне если у военных и народа возникают мелкие судебные дела, 13a то прежде они передаются для решения общинным чиновникам сво-

ей общины. [Если] общинные чиновники не смогут [решить], то передаются в уезд, уезд не сможет, то в зависимости от категории направляются в провинцию-*ло* или область-*фу*, область-*фу* не сможет, то направляются в свой округ-*дао*, свой округ-*дао* также не сможет, лишь потом докладывают для сведения [императору]. Это касается судебных дел о земле и пашне и тому подобных. И пусть чиновники, ведущие дознание, будут беспристрастными, применяя законы, не станут брать взятки за несправедливые решения, порождая поводы для обид. Что касается серьезных преступлений, то дозволено докладывать их прямо [императору]».

Пятнадцатый день (19 августа). Устроили праздник Вулан⁴⁵. Амнистировали пятьдесят человек, сидевших в тюрьмах за незначительные преступления. Подарили монахам, декламирующим сутры, двести двадцать связок монет.

Восьмая луна. Дозволили ученикам школы Сынов отечества, а также *шиньдо*⁴⁶ провинций-*ло* и уездов носить [чиновничьи] головные уборы и одежды. Кроме того, вместе с учителями-*зяотху* школы Сынов отечества и чиновниками-преподавателями в провинциях-*ло* и уездах носить головные уборы *каошон*. Раньше учителя-*зяотху*, так же как *зямтхы* казенных хранилищ, [носили] головные уборы *тхайко*, с тех пор приказали надевать эти [головные уборы].

13б Восьмой день (10 сентября). Приказали правому *бок||са* Ле Ныи Ламу отправиться в Ламкин и заложить храм-*миеу* Верховной матери [Отечества].

Девятый день (11 сентября). Казнили бандита Чинь Дыонга. Помощник *тхамнги* управления Политических дел Нгуен Хан подал доклад, гласивший: «[Чинь] Дыонг воровал среди бела дня, [а не ночью], закон не требует казни, убивать его нельзя». [Император] не согласился.

Повар Тхаймиеу Нгуен Тю за то, что заставлял продавать [себе дешево] товары на рынке, получил восемьдесят ударов палкой. [Ему] поставили клеймо на затылке и отправили солдатом в слоновник. В то время повара [владельцев] семей часто использовали свою близость к чиновникам для злоупотреблений, заставляя дешево продавать товары на рынке. Народ страдал от этого. Нгуен Тхиен Хыу схватил [Нгуен Тю] и доложил. Тогда наказали [Нгуен] Тю за преступление, вывесили приказ для всеобщего обозрения на три дня.

Определили порядок проведения экзаменов для отбора ученых мужей. Указ гласил: «В радении по обретению талантов главное —

отбор ученых мужей. В образцовом отборе ученых мужей главное — система экзаменов. В нашем государстве со времен военных опустошений, героев и талантов было как листьев осенью, одаренных людей — как звезд поутру. Раньше, когда [Ле] Тхай-то только основал государство, он обратился к устройению образования, совершал жертвоприношения Конфуцию, используя [все виды] жертвенного скота⁴⁷, таково было его уважение! Но, || [поскольку] перво- 14а
зданность только возникла, система экзаменов еще не была установлена. Мы продолжаем прежние традиции и стремимся обрести добродетельных и талантливых ученых мужей, чтобы удовлетворить требованиям уступки места достойнейшему. Сейчас определяю порядок проведения и систему экзаменов. В пятый год [эры] *Тхьеу-бинь* (1438) все округа-*дао* проводят провинциальные экзамены. В шестой год [эры *Тхьеу-бинь*] (1439) проводят столичный экзамен в столичном присутственном месте. Отныне и в дальнейшем проведение больших испытаний раз в три года станет правилом. Все выдержавшие их получают [степень] *тиенши суаттхан*. Содержание, порядок проведения и система экзаменов полностью изложены ниже. Первое испытание: одна тема по изложению сущности канонов, по одной теме по каждой [части] Четверокнижия, все по размеру от трехсот иероглифов и более. Второе испытание: [составление] эдикта-*те*, манифеста-*тьи**еу*, меморандума-*биеу*. Третье испытание: [составление] стихотворения-*тхи* и стихотворения-*фу*⁴⁸. Четвертое испытание: одна тема, от одной тысячи иероглифов и более».

Экзамены для писарей, испытание диктантом. Первую категорию [сдавших] направили в школу Сынов отечества, вторую категорию определили в *шиньдо* и помощники гражданских [чиновников].

Восемнадцатый день (20 сентября). Армия полководца-*тыма* Южного округа-*дао* Ле Лиета возвратилась. Бодэ, узнав, что в [нашем] государстве ничего не произошло, заблаговременно || отвел 14б
[войска] назад. [Ле] Лиет прибыл в Хоатяу, [уже] хотел возвращаться, но в это время от варвара-*ман* Дао Тхяня, на которого напал Дао Луан⁴⁹, прибыли [люди] с просьбой о помощи. Тогда [Ле] Лиет повел войска на подмогу и ударил по нему (Дао Луану). Захватил более тысячи человек, около десятка слонов и с ними вернулся.

Девятнадцатый день (21 сентября). Приказали управителю территории Ле Бану отправиться послом в Айлао. Правитель-*бання* Айлао Конко подвергся нападению мятежного сановника Ныутая, сил сопротивляться не хватало, направил посла с просьбой о помощи. Им-

ператор приказал [Ле] Бану заранее отправиться, чтобы уговорить их помириться.

Указ *ханькхиенам* пяти округов-*дао*, а также командующим-*тонгкуан* и комиссарам по умиротворению окраин-*туенуи*[шы] всех губернаторств-*чан*: «[Сведения] о заслугах чиновников провинций-*ло*, губернаторств-*чан* и уездов передаются *ханькхиенам* их округов-*дао*, которые поручают их проверить. [Сведения о заслугах] военачальников и офицеров всех губернаторств-*чан* передаются командующим-*тонгкуан* их округов-*дао* для проверки. Чиновников *тиней*, *виенов* и *куков* проверяют младшие охранители-*тхиеубао* и *хыубаты*. Табан, Хыубан и чиновники из внутренних [покоев] дворца проверяются начальником дворцовой стражи-*анпя* Хыубана и Тайным советом-*нойматвиен*. Все делятся на три категории. Дело требует
15а открытости и законности, || нельзя быть предвзятым и по личным мотивам извращать факты».

Двадцать восьмой день (30 сентября). Ведающего-*тхамчи* списками солдат и народа округа-*дао* Хайтай Нгуен Ны Шоана назначили помощником-*донгчи* [ведающего-*тхамчи*] списками солдат и народа Северного округа-*дао*.

Указ для военачальников и солдат, охраняющих ворота в запретный императорский город, женщин и людей из внутренних [покоев]: «Отныне и в дальнейшем, если дворцовые служанки, а также большие сановники, командующие-*тонгкуан*, *ханькхиены* из всех местностей и жены чиновников прибывают к династии и приходят к воротам запретного [города], то охраняющие ворота прежде докладывают, а потом, лишь получив приказ, пропускают. Всем женщинам, не имеющим рангов и титулов, вход запрещен. Люди из внутренних [покоев], жены чиновников, рабыни и служанки из всех местностей не должны без причины ходить в другие дворцы. Если стерегущий ворота не проявит усердия, по личным мотивам допустит злоупотребление и пропустит [таких], а также [если кто-то] с металлическими предметами за поясом или в руках, от одной иглы и более, проникнет в Запретный [город] и об этом заранее не доложат, то [стерегущего] осудят за преступление в соответствии с законом».

15b || Девятая луна. Четвертый день (6 октября). Раздали шестьсот с лишним связок новых монет [эры] *Тхиеу-бинь*⁵⁰. Одарили [ими] гражданских и военных чиновников.

Цензора-*нгышы* Буй Кам Хо назначили губернатором-*анфушы* в губернаторстве-*чан* Лангшон. Управителя-*тюенван*[шы] уезда Хыуданг⁵¹ Фан Тхиен Тыока⁵² назначили ревизором-*тхингышы*.

Указ для всех губернаторств-чан, уездов, общин, поселков-тхон, селений-шадь и поместий-чанг: «Если кто-то прибывает в столицу по служебным делам, то [должны быть] направлены: военный — военачальником или офицером, гражданский — чиновником провинции-ло или уезда. Если это чиновник, [прибывший] по частным или общественным [делам], то [должен] получить в своем уезде письменное свидетельство. Если в столице находится военный или человек из влиятельной семьи большого сановника, получивший у своих поручение что-то сделать, то ему выдают документ командующий-тонгжуан, главный начальник его учреждения или его семья. Военные и крестьяне, занимающиеся торговлей, также обращаются к чиновникам провинций-ло и уездов за пропуском. Надзиратели-туанкием во всех губернаторствах-чан, а также таможенники-тхуба на водных и сухопутных путях обязаны проводить досмотры для прояснения ситуации. Не получивших пропуск задерживать и возвращать назад». В то время много людей из губернаторств-чан, прикидывавшихся прибывшими по служебным делам, сманивали рабов, || поэтому и 16а появился этот указ.

Земляк главного управителя общественных работ-тыкхонг Ле Нгана Фам Ман из-за спора по поводу земли с рабом [Ле] Нгана допустил неуважительные речи. Во времена, когда [Ле] Тхай-то поднял войска, [Фам] Ман примкнул к правительственным войскам, совершавшим внезапное нападение на селение-шадь Кхой⁵³. Когда войска подошли к укреплению, [Фам] Ман сбежал в укрепление и сдался врагу. Враг обнаружил опасность и поэтому хорошо подготовился. Армия не смогла воспользоваться неожиданностью и отступила. К этому времени [Ле] Нган раскрыл прежние дела [Фам] Мана, направил чиновников по уголовным делам провести дознание и на основании этого подал доклад [императору с предложением] казнить его. Великий главный блюститель нравов-дайтыдо [Ле] Шат сказал: «Сейчас мы обладаем властью и силой, мстим нашим землякам, что из того, что просим, нам запретят? А если в будущем наша сила иссякнет? Не навлечет ли это на наших потомков бедствие из-за их обиды?» [Ле] Нган гневно сказал: «[Если] их потомки и тогда смогут питать злобу, почему же наши потомки и тогда не смогут отомстить?» Через некоторое время [Фам] Ману [все-таки] удалось избежать смерти. Отправили в ссылку в отдаленные земли.

Управитель-тюенваншы уезда Зяпшон Лыонг Тхиен Фук⁵⁴ назначен ревизором-тхингышы во дворце. Учитель-зяотху провинции-

16б ло Нижний Бакзянг || Нгуен Тьиеу Фу назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. [Нгуен] Тьиеу Фу подал доклад на Высочайшее имя, из которого было что взять, поэтому так поступили.

Заместитель старшего цензора-*нгышычунгтхыа* Нгуен Тхиен Хыу, поскольку высказывал вещи, противоречащие указу [императора], снял головной убор [чиновника], подал доклад с просьбой отстранить от должности и уехал.

Шестнадцатый день (18 октября). Доложили Небу и Земле, а также в Тхаймиеу об отливке [печатей] «Драгоценность угодного Небу принявшего его Мандат», «Драгоценность проведения преобразований по повелению Неба», «Драгоценность императорских рескриптов», «Драгоценность императорских эдиктов», «Драгоценность высочайших аудиенций», «Малая драгоценность высочайших аудиенций», всего шести штук⁵⁵.

Торговое судно [из страны] Чаооа⁵⁶ прибыло с данью местными предметами.

Конко из Айлао направил своих сановников преподнести слона, золото и серебро. Попросил о подмоге войсками.

Указ младшему воителю-*тхиеууи* мокмыонгов⁵⁷ Са Миену⁵⁸: «Веди варваров-*ман* из Намма⁵⁹ в Айлао на помощь Конко».

17а Прибыли послы из Чампы, преподнесли послание и [дань] местными предметами, попросили о мире и дружбе. Великий главный блюститель нравов-*дайтидо* [Ле] Шат спросил: «Ваша страна самовольно вторглась в наши пределы, схватила жителей Хоатяу, || как же так?» Отвечали: «Правитель [нашей] страны услышал, что старый император преставился и нынешний император взошел на престол. Два государства не обменивались послами, и совсем не было новостей. Поэтому послал военачальников с армией к [Вашим] пределам за сведениями. Военачальники и армия самовольно нарушили приказ, по собственной инициативе схватили шестерых жителей Хоатяу и вернулись. Правитель государства рассердился. Всем от главного военачальника и ниже отрубили ногу. Отправили этих людей и вернули их командующему-*тонгкуан* Хоатяу. Не осмелимся более вторгаться». Династия знала, что они изощряются в притворстве, однако, поскольку смогли сами прийти, поэтому не подали виду и простили их. Не стали дополнительно доискиваться.

Командующий-*тонгкуан* провинции-*ло* Анбанг Нгуен Тонг Ты и помощник командующего-*донгтонгкуан* Ле Зао понижены на три разряда и отстранены от должностей. Наша династия запретила са-

новникам и народу самовольно обмениваться товарами с иностранными купцами. В то время судно из [страны] Чаооа прибыло в губернаторство-чан Вандон. [Нгуен] Тонг Ты и иже с ним сверили списки с количеством товаров на судне. Сначала сообщили подлинное количество, однако потом воровски изменили это количество и самовольно наторговали на || девятьсот с лишним связок. Лично вместе с Ле Зао украли по сто связок каждый. Дело было раскрыто, поэтому и наказали их. 17b

Приказали управителю-тюенван[шы уезда] Ле Тхо Лао и придворному хронисту-кхойкы[санян] Тхай Хуэ Чу отправиться послами в Чампу.

Зима. Десятая луна. Саранча портила посевы. Отправили чиновников разделить по округам-дао и проинспектировать пахотные поля под зерновыми.

Помощника-донгчи командира Нижней стражи Намшатя Ле Тхо (壽) и других назначили ведать военными делами в качестве помощников начальников-донгтонгчи страж в губернаторстве-чан Анбанг. Командира-куанлинь Фам Хонг Тяу назначили помощником начальника-донгтонгчи солдат и страж в губернаторстве-чан Анбанг. Заместителя руководителя Прокуратуры-тхамхинь[виен] Чинь Ты Зука назначили начальником пограничной области-туенфушы в Верхнем Тхайнгуене.

Двенадцатый день (12 ноября). Сын мятежника из фумыонгов Динь Куэ — Дао Лай сдался. Издали указ о его освобождении от наказания. Отправили назад.

Бывшего толкователя канонов-тхизянг наследника престола Нгуен Тан Тая назначили знатоком канонов-бакии в школу Сынов отечества.

Одиннадцатая луна. Отправленные Минами синжэни Го Цзи и Чжу Би⁶⁰ вместе с послом Ле Ви, доложившем о трауре, || прибыли в столицу для совершения поминальных жертвоприношений [по прежнему императору]⁶¹. В четвертый день (4 декабря) провели церемонию жертвоприношений. Все блюда для жертвоприношений были доставлены с севера, [все было организовано] чрезвычайно пышно и тожественно. [Император] вышел встречать к воротам Тхыатхиен. Организовали церемонию жертвоприношений во дворце Кандык. В церемонии [использовали] одну свинью, одну козу, разную снедь, бумажные деньги, верительные бирки, благовония — всего восемьдесят столов. Чиновники, совершавшие жертвоприношения, стояли слева, распорядитель жертвоприношений стоял справа, 18a

вино не разносили, женщины в отдалении от [траурного] балдахина оплакивали [почившего]. В пятый день (5 декабря) устроили пир для [Го] Цзи и иже с ним во дворце Кантъинь.

Седьмой день (7 декабря). Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* [Ле] Шат и иже с ним также организовали пир для [Го] Цзи и его людей в гостинице [для послов]. В соответствии с их пожеланиями представили различные игрушки, чтобы их посмотрели. Послы Минов Сюй Юн-да, Чжан Чан, Го Цзи и другие [прибывали] кто раньше, кто позже, в составе разных групп. Помимо дани местными предметами династия от себя делала [им] подарки, [но они] решительно не принимали [их]. Однако позволяли сопровождавшим их привозить с севера много товаров, устанавливали на них высокие цены и заставляли династию их покупать.

18b *Ханьхсиен* Западного округа-*дао*, левый *бокса* || Ле Лой (磊) умер. Посмертно объявлен Баотынь-*конгханом*, Опорой Отечества, верховным военачальником-*тхыонгтыонг*, допущенным в покои начальником секретариата-*чунгтхылень*, титул — *хыонгхау*. Посмертное имя — Чунг Зян («Верный и Простой»).

Приказали командиру-*куанлинь* Ле Биню, помощнику-*донгчи* распорядителя Тайного совета-*нойматвиена* Фан Ниню, участвующим в аудиенциях династии ученым-*хокши куков* Нгуен Тхиен Титю и Ле Кат Фу вслед за Го Цзи отправиться к Минам, чтобы выразить благодарность за поминальные жертвоприношения⁶².

Гость из [страны] Чаооа Батдэ <в некоторых работах Тиентон> и его люди преподнесли местные предметы, среди которых были несколько стволов сандалового дерева, годных для того, чтобы быть столбами в зданиях.

Сгорел дворец в Ламшоне.

Мороз. Растительность в горах погибла.

Двадцать второй день (22 декабря). Это был день рождения императора. Объявлен «Императорским днем рождения Выполняющего волю неба, Совершенномудрого и Доголетнего», тут же переименован в «Императорский день рождения Вечного Долголетия и Совершенной Мудрости»⁶³.

Простили поземельный, а также подушный налог.

Посмертно удостоили титулов два поколения [предков] великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо* Ле Шата.

Ха Дык Тынь из Тайного совета-*нойматвиен* отправлен в ссылку в качестве податного в своем округе-*дао*. Фам Ты Минь понижен на

одну ступень. [Ха] Дык Тьинь был *ханьяном*, отправленным к Ми-
нам доложить о трауре. Играл с людьми Минов в облавные шашки.
|| Кроме того, спорил и ругался с главным послом. [Фам] Ты Минь ^{19а}
тайно прихватил с собой [товары] для торговли с северянами, неза-
конно набирал в армию по негодным бумагам. Поэтому оба были
уволены [или] понижены. В то время два главных посла посольства
Ле Ви и Нгуен Чуен оба накупили много северных товаров, которые
несли более тридцати носильщиков. Династия осудила их за торго-
шество, захотела заставить устыдиться, послала людей, чтобы за-
брали [товары] для проверки и выставили напоказ во дворце дина-
стии. Однако позднее вернули их. Потом сделали [это] правилом.

Двенадцатая луна, восьмой день (7 января 1435 г.). Люди Айлао
прибыли и сдались. Поднесли трех слонов. Когда армия Са Миена
и Ха Ан Лыока подошла, Ныушать, Ныутай и их люди из Айлао уже
убили своего правителя Конко и возвели вместо него родственника
Конко Зукуана, сделав его правителем-*бання*. Отправили послов
поднести слонов, золото, серебро и сдаться. Тогда [Ха] Ан Лыок
и его люди прибыли вместе с ними. Династия простила их (лаосцев).

Чиновник-критик Фан Тхиен Тьюк подал Высочайшему письмен-
ное обвинение, осудив командующего-*тонгкуан* Передней армии Ле
Тху за следующие дела: во время государственного траура женился,
|| построил большой дворец, направлял домашних за границу для ^{19б}
самовольной торговли с варварами. В то время все большие санов-
ники силами военных построили большие дворцы. Поэтому импера-
тор приказал [Фан] Тхиен Тьюку повсюду посетить семьи больших
сановников, проверить, [посмотрев] своими глазами, и внести яс-
ность. Император спросил: «Разве не все большие сановники заме-
шены в подобных делах? А вы докладываете только о [Ле] Тху. По-
чему так?» [Фан] Тхиен Тьюк сказал: «Главнoуправляющий-*додок*,
главный советник по судебным делам-*тыкхау*, полководцы-*тыма* —
все это большие сановники, исполняющие [предсмертные] наказы
[прежнего императора]. Должны строго относиться к себе, чтобы
управлять чиновниками. Что бы ни делали в резиденциях, обяза-
тельно [должны] следовать ритуалу и законам. Им не обязательно
сначала докладывать, а потом исполнять, поэтому нам нельзя не го-
ворить [о них]. Кроме того, я [расследовал не одно, а] несколько дел
[Ле] Тху, поэтому доложил обо всех. Сейчас, повинувшись император-
скому указу, я отправляюсь, чтобы лично обзреть дворцы, и не
осмелюсь не до конца выполнить свои обязанности». И тогда также

20а составил список построивших новые дворцы от ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Восточного округа-*дао* Ле Диня и ниже до командиров-*куанлинь*, всего свыше двадцати человек, и доложил его. Император никого не стал допрашивать, приказал лишь провести расследование в отношении || Ле Тху. Главноуправляющий-*додок* Ле Ван (問), полководец-*тыма* Ле Нган и другие, поскольку [Ле] Тху был заслуженным сановником и родственником [императора], стремились освободить его от ответственности. И тогда император, простив [Ле] Тху оставшиеся преступления, изъял [у него] незаконно приобретенные двадцать пять *лыонгов* золота и сто *лыонгов* серебра. Кроме того, издали указ вычеркнуть из списка рода [Ле] Тху его младшую жену, урожденную Чинь⁶⁴, дозволили ей откупиться [за преступление] и стать человеком вне [рода Ле].

Сын Дэо Кат Хана из *тяу* Фукле — [Дэо] Мань Выонг сдался. Указом объявили его допущенным в покои полководцем-*тыма*, ведающим военными и гражданскими делами своей *тяу*. Титул — *куанфукхау*.

Послали допущенного в покои младшего охранителя-*тхиеубао* Ле Куок Хынга и допущенного в покои *хыубата* Ле Ван Линя [совершить обряд] доклада в Тхаймиеу. По повелению приняли [и отвезли] вновь созданные таблички с именами [Ле] Тхай-то и Верховной матери Отечества и совершили жертвоприношения по покойным родителям [императора]. Приказали гражданским и военным чиновникам прибыть в Императорскую канцелярию-*дотиньдай* и принять решение о [сроках] снятия траура. *Ханькхиен* Нгуен Чай и иже с ним совместно решили, что следует [носить] белые одежды до истечения двадцать седьмого дня (26 января 1435 г.) и потом снять их.

20б Двадцать шестой день (25 января 1435 г.). Высочайший лично воссел на красный трон. До этого, когда носили траурные одежды и новая табличка с именем [Ле] Тхай-то еще была во дворце Кандык, || император всякий раз, посещая заседания двора, вставал у восточной колонны дворца Хойань и оттуда слушал [доклады] о делах. К этому времени поменял место и воссел на троне. Двор выставил музыкальные инструменты, но они не играли. Сановники подали Высочайшему доклад с поздравлениями.

Объявили Дао Миена из *тяу* Намма великим управителем-*дайчитяу* своей *тяу*, ведающим гражданскими и военными делами. Титул — *миньты*. Раньше *тяу* Намма принадлежал Айлао. Потом [его правитель] смог устремиться к справедливости и подчинился

[нашему государству]. К этому времени направил сына на аудиенцию ко двору, попросил подчинить внутренним [территориям]. Император похвалил его и поэтому дал эту должность. Также передал [ему] головной убор и комплект повседневной одежды [чиновника].

[Год] *ат-мао*, второй год [эры *Тхьеу-бинь*] <Мины, десятый год [эры] *Сюань-дэ*> (1435 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (29 января). Повели чиновников поклониться [Тхай]миеу. Вернувшись во дворец, в белых одеждах прибыли ко двору. Заиграла музыка, очистили дорогу [императору]. Все сановники облачились в праздничные одежды и направили доклад с поздравлениями.

Третий день (31 января). Минский Сюань-цзун опочил. Императорский наследник Чжу Ци-чжэнь взошел на престол. Это был Инцзун. Изменили эру правления на *Чжэн-тун*⁶⁵.

Указ для больших сановников, гражданских и военных чиновников вкратце гласил: «Вы придерживаетесь законов совсем не так, || как [придерживались] прежние [чиновники]. Отныне и в дальней- 21a
шем, при командовании войсками, управлении народом или исполнении каких-либо дел, следует всем сердцем быть справедливым, любить и жалеть солдат и народ, не проявлять предвзятость и не преследовать личную выгоду. Если не усовершенствуетесь и не изменитесь, непременно дождетесь тяжких наказаний».

Четвертый день (1 февраля). Правитель-*бання* Айлао Зукуан отправил своих подданных Шанмака и Шатмау, которые по повелению с кубками для вина из золота и серебра, а также с двумя слонами следом за [Ле] Ви прибыли, чтобы преподнести дань. [Ле] Ви доложил о смуте в Айлао, о том, что верхи и низы разошлись и выступают друг против друга.

Дали пир для гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее].

Пятый день (2 февраля). Выделили деньги и одарили ими в соответствии с рангами гражданских и военных чиновников на должностях вне [столицы]. В предыдущем году приказали *ханькхиенам* всех округов-*дао* проверить заслуги и усердие должностных лиц вне [столицы] и разделить их на три категории. К этому времени в зависимости от категории провели награждение. Что касается недавно назначенных и еще не имевших заслуг и прегрешений, то их разбили на две категории вместе с военными.

Нгуен Конг Зя назначили *тыьонглитем*, распорядителем дел в министерстве Финансов, Зыонг Хуен Чунга назначили *линьдайлангом*.

21b Лангчунга Фам Тхи Чунга назначили помощником-донгчи || [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь*[виен]. Бывшего заместителя старшего цензора-[*нгышы*]*чунгтхыа* Нгуен Тхиен Хыу назначили губернатором-*анфушы* провинции-ло Тханьхоа.

Приказали всем войскам в округах-*дао* прибыть в ближайшие удобные места в своем [округе], разделиться и провести боевые учения. Войска Стоящих перед императором обучались военному искусству во дворе дворца.

Двадцать первый день (18 февраля). Чиновники-критики Фан Тхиен Тьок, Лыонг Тхиен Фук и Нгуен Тьиеу Фу подали Высочайшему доклад, гласивший: «Прежний император „причесывался ветром и умывался дождем“⁶⁶, облачался в латы и шлем, утруждал свой ум и заставлял страдать свое тело в течение более чем десяти лет и лишь тогда успокоил Поднебесную. Вы же, Ваше Величество, получили в наследство уже готовое дело и можете уделить внимание учебе, сосредоточиться на поиске добродетельных, чтобы с их помощью планировать достижение успехов. Сейчас большие сановники представили младшего охранителя-*тхьеубао* и *хыубата*, чтобы состояли в окружении и помогали в учебе. Вы же, Ваше Величество, убегаете и не слушаете. Это первое, чего не должно быть. Прежний император отобрал людей в воспитатели и учителя, чтобы по повелению наставляли во внутренних [покоях]. Вы же, Ваше Величество, бранитесь, поносите [их] и не слушаете. Это второе, чего не должно быть. Что касается императорских наложниц, супруг-*тханфи* и супруг-*хуэфу*, которые, будучи Вашими родственницами, приходят воспитывать и поучать, то Вы, Ваше Величество, заранее посылаете

22a закрыть || дверь и не пускаете [их]. Это третье, чего не должно быть. Что касается командиров-*куанлинь* из Вашей охраны, то они видят, что Вы, Ваше Величество, не читаете книг, но берете лук и стреляете по птицам. Если же [они] уговаривают прекратить это, то Вы, Ваше Величество, не слушаетесь, но поворачиваете лук и стреляете по ним. Это четвертое, чего не должно быть. Прежний император отобрал сыновей и младших братьев заслуженных сановников, приказав им учиться вместе с Вами, Вы же, Ваше Величество, их всех удалили, а во внутренних [покоях] с приближенными проводите время в развлечениях. Это пятое, чего не должно быть. Любой правитель обязательно должен искать добродетельных и талантливых, способных и прямых, [готовых к] критике, в высшей степени нелицеприятной, а также имеющих заслуги, и награждать их. Но сейчас, наоборот,

играете с евреями и награждаете их. Это шестое, чего не должно быть. Мы просим снисхождения за преступление состоящего в должности чиновника-критика, но разве осмелимся не доложить. Надеемся, что Вы, Ваше Величество, во время заседаний двора либо обратитесь к стоящим рядом большим сановникам, либо послушаете доклады сановников о делах и обязательно станете справедливым и строгим, обретете привычку почтительности почтительного Сына Неба, с уважением отнесетесь к большим сановникам, воздадите должное имеющим заслуги, откроете дорогу прямым речам и критике, чтобы постигнуть || положение низов, и тогда [словами] „великое почтение к родителям [позволило] продолжить славное дело предшественников“ будут прославлены не [только] Чэн-ван и Тай Цзя⁶⁷». Император прочитал доклад и очень рассердился, допросил своих учителей во главе с Ле Кань Сыюком и евнухов во главе с Динь Хоем. Неоднократно приходили в дома [Фан] Тхиен Тыюка и других, выясняли фамилии и имена составителей доклада и порицали их. [Фан] Тхиен Тыюк сказал в ответ: «Об этом мне доложил помощник командующего-донгтонгкуан стражи Нижнего Бакзянга Ле Лань. Главное, что мы из глубокой любви к правителю полностью исполнили свои должностные обязанности, и все. Если и погибну, то о чем горевать?» [Ле] Кань Сыюк и его люди тогда отстали. На следующий день [Фан] Тхиен Тыюк прибыл ко двору и доложил следующее: «Юй и Шунь были совершенномудрыми людьми, однако Бо И корил их за нерадивость. Танский Тай[-цзун] был добродетельным правителем, однако Вэй Чжэн⁶⁸ предостерегал его с помощью десяти „по-степенно“. Нас удостоили должностей чиновников-критиков. Боимся, что у правителя будут недостатки, поэтому прикладываем все свои силы, давая ему безрассудные [советы]. Если Вы, Ваше Величество, примете их и жалкая писанина и безыскусные речи все полностью будут усвоены, то тогда Ваши, Ваше Величество, высокие мудрость и нравственность будут еще более блистательными и великими!» Император || понял их, и [Фан] Тхиен Тыюк и остальные 22б
остались на должностях.

Казнили ученика-зямшинь школы Сынов отечества Ле Ты Зука; [его] жену, детей, землю и имущество конфискованы в казну. [Ле] Ты Зук в школе не читал канонов, а занимался гаданием, амулетами и заклятьями, воровски завлекал чужих жен и наложниц. Кроме того, похитил ценности из восемнадцати хранилищ. Когда руководитель-тэты [школы Сынов отечества] Нгуен Тхань⁶⁹ собрался доложить

о нем, [Ле] Ты Зук ночью написал донос с клеветой на [Нгуен] Тхана и Ву Ынг Тиена, сообщая, что руководитель-*тэтыу* и его подчиненные вместе с [другими] руководителями учреждений тайно договорились между собой поднять мятеж. Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* [Ле] Шат знал, что он лжет, приказал тюремному чиновнику Нгуен Зоан Кунгу учинить допрос. Когда [Ле] Ты Зук, исчерпал доводы, то сознался. Когда его вели на казнь, [Ле] Ты Зук декламировал, не закрывая рта: «Тхиен Бонг, Тхиен Зу»⁷⁰. Сказал: «Это перерождение закончилось, другое перерождение не может стать таким же».

Высочайший почтил своим присутствием Каодонг, наблюдал, как [солдаты] пяти округов-*дао* и страж тренировали приемы сухопутного боя. Также провели смотр флотского вооружения [на реке] Ньиха.

Управителя-*тюенван*[шы уезда] Нгуен Тат Киня назначили губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Тамдай. || Управителя-*тюенванишы* уезда Фулы⁷¹ Фан Няна⁷² назначили заместителем губернатора-*анфушы* провинции-*ло* Тхиенчюннг.

Вторая луна. Мины послали правого *шилана* министерства Ритуалов Чжан Чана, *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Хоу Цзиня отправиться вместе с Нгуен Тонг Чу и вручить указ с повелением императору исполнять обязанности управляющего делами государства⁷³.

Пятый день, [день] *динь-муй* (4 марта). Приказали младшему охранителю-*тхиеубао* Ле Куок Хынг у поставить кубок с вином перед изображением древнего учителя Конфуция. Впоследствии сделали правилом.

[День] *мау-тхан* (5 марта). Принесли жертвы Божествам земли и злаков.

Приказали командиру-*куанлинь* Фан Ты Вьету и *дайфу* Чинь Нгуен Хи отвезти послание и местные предметы, вместе с [Чжан] Чаном и его людьми отправиться к Минам, чтобы выразить благодарность.

Восьмой день (7 марта). Церемония доклада в Тхаймиеу. Проведена в связи с получением [императором] приказа исполнять обязанности управляющего делами государства.

Приказали чиновникам повсеместно организовать жертвоприношения в храмах духов Поднебесной.

Определили нормы [налогообложения] пахотных земель, водоемов, шелковичных отместей.

Объявили запретные имена государственной династии. Если совпадает с династийным запретным высочайшим именем, то этот иероглиф во время написания текста нельзя использовать напрямую. Если это фамилия или || имя, то их следует изменить. Так, запретное 24а имя Чан (陳) Верховной матери Отечества Кунгты следует заменить на иероглиф *чинь* (程).

Назначили левого *бокса* Ле Ньы Лама одновременно исполнять обязанности *ханькхиена* Западного округа-*дао*.

Сослали Тхай Куан Тхыка в отдаленные районы, Нгуен Тонг Чу — в близлежащие районы. Эти два человека по высочайшему повелению стали послами⁷⁴, отвечающие за это написали подробный документ, излагавший весь порядок [исполнения обязанностей послов] от начала до конца. Определили, что [Нгуен] Тонг Чу будет чиновником вассального государства-*бойтхан*, а [Тхай] Куан Тхык — старейшиной. [Тхай] Куан Тхык в душе не согласился. Когда прибыли в государство Минов и в зависимости от категорий получали в подарок одежды, [у него оказалась] без узора, вышитого золотом. Он возмутился из-за этого и сказал северянам: «Я — чиновник четвертого ранга, а стою ниже [Нгуен] Тонг Чу, почему так?» Когда был организован пир, не надел подаренную одежду, а обрядился в привезенную с собой одежду, вышитую золотом. Говоря о докладе, написанном рукою начальника-*тхыатъи* [академии Ханлам] Нгуен Чая, невоздержанно ругал его. До этого также ругал ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Восточного округа-*дао* Дао Конг Шоана за то, что тот предложил [Нгуен] Тонг Чу для совместной работы с ним. [Нгуен] Тонг Чу также без перерыва ожесточенно спорил. Дело дошло до взаимной драки и [Нгуен] Тонг || Чу разбили 24б лицо. Сопровождавшие увещевали их, но не могли справиться. [Они сами] подали жалобы в приказ Придворного этикета, безобразно ругая друг друга. [Нгуен] Тонг Чу также, проезжая Лунчжоу, самовольно посетил евнуха северян, принял от него подарки, кроме того, рассказывал сопровождавшему его в Лунчжоу чиновнику Люй Хую о делах во время его пребывания послом в Айлао, втихомолку клеветнически утверждал, что прежний император злоупотреблял наказаниями. Оба за то, что, будучи по высочайшему повелению послами для внешних сношений, питали злобу [в отношении друг друга] и дрались, позоря государство, подлежали наказанию смертной казнью. Но поскольку когда-то имели заслуги, то в соответствии с тяжестью [преступлений] оба приговорены к ссылке. [Нгуен] Тонг Чу,

кроме того, вывез много золота и шелка, чтобы купить товары на севере. Император осудил его за нарушение запрета на обогащение, конфисковал весь его багаж и подарил чиновникам.

Третья луна. Шестой день (4 апреля). Отливка драгоценных печатей завершилась. Приказали *хыубату* Ле Ван Линю и иже с ним отправиться в Тхаймиеу и совершить обряд доклада. Все шесть печатей были сделаны из золота и серебра. «Драгоценность угодного Небу принявшего его Мандат» спрятали и не использовали, ее используют только при передаче власти. «Драгоценность проведения преобразований по повелению Неба» — ее используют при военных походах. «Драгоценность императорских рескриптов» — || ее используют для рескриптов и указов. «Драгоценность императорских эдиктов» — для декретов и приказов, ее используют при крупных наградах и наказаниях по серьезным делам. «Драгоценность высочайших аудиенций» — ее используют для описей и списков. «Малая драгоценность высочайших аудиенций» — ее используют для мелких и секретных дел. Однако в делах двора по-прежнему использовали печати из слоновой кости. Все новые драгоценные [печати] не использовали.

Указ для больших сановников, гражданских и военных чиновников: «Отныне и в дальнейшем все *конги*, *хау*, гражданские и военные чиновники, приходя ко двору, могут иметь [лишь] определенное число сопровождающих: первый разряд — пять человек, второй разряд — два человека, третий разряд — одного человека».

Указ, поучающий гражданских и военных чиновников, солдат и народ: «Отныне и в дальнейшем, если солдаты или крестьяне приходят в семьи или учреждения, им запрещается использовать выражения „царствующая семья“, „казенное присутствие“, а также называть себя сановниками. Если будут нарушения, то и сказавших, и принявших это накажут по закону. Если это чиновник, принимающий участие в заседаниях двора, и выше, то солдаты и крестьяне, подающие прошения, должны именовать их „*бокtxан* казенного присутствия“, нельзя называть таких сановниками».

|| Среди жителей провинций-*ло* Лангшон и Намшань началась эпидемия.

[Военачальника] Центральной армии Железного удара Стоящих перед императором Ле Данга⁷⁵ назначили заместителем по обороне-*фонггышы* [местностей] Фокла, Чиньшонг, Верхнего и Нижнего Зыонгманга в Айлао, ведать военными и гражданскими делами. Ле

Тхиема назначили наместником по обороне-*фонггышы* *тяу* Намма, двух *тяу* Тамха и Тамтхьонг, а также уезда Ланхоа⁷⁶ ведать военными и гражданскими делами. В то время мыонги Айлао из внешних [земель] хотя и повторяли, что подчинились [нашему] государству, однако оставались неустойчивыми и неопределившимися, поэтому династия назначила всем им чиновников, чтобы управляли и присматривали за ними.

Повторно схватили семь грабителей. Все были юнцами. Занимавшиеся наказаниями чиновники [заявили, что] по закону должны быть казнены. Великий главный блюститель нравов-*дайтидо* [Ле] Шат и иже с ним сочли, что слишком много казней и тяжело решиться на это. Император спросил об этом начальника-*тхыатъи* [академии Ханлам] Нгуен Чая. [Нгуен] Чай сказал в ответ: «Закон в отличие от человечности и справедливости однозначен, но боюсь, что, если сейчас за одно утро убьем семь человек, это не пойдет на пользу укрепления нравственности. [Шу] *цзин* гласит: „Умерь себя и остановись“⁷⁷. [Цзо] *чжуань* гласит: „Умей остановиться и тогда достигнешь порядка“⁷⁸. Разрешите мне растолковать смысл понятия „остановиться“, || чтобы Вы, Ваше Величество, узнали об этом. „Остановиться“ означает успокоить то место, где Вы есть. Например, в Вашем, Ваше Величество, дворце спокойно, но время от времени Вы выезжаете, чтобы почтить своим присутствием другие места, и [во дворце уже] не может быть постоянно спокойно. Но когда Вы вновь возвращаетесь во дворец, то умиротворяете то место, где остановились. Так же должен относиться правитель к человеколюбию и справедливости, чтобы эти чувства сохранились и умиротворялось место, где остановились. Если даже и вспыхнет гнев, то он не может продолжаться долго. Надеюсь, что Вы, Ваше Величество, внимательно отнесетесь к моим словам». Тогда [Ле] Шат и [Ле] Нган сказали: «Вы человеколюбивы и справедливы, способны злодеев превратить в праведников, так давайте побеспокоим [Вас], передав этих [преступников]». И тогда [захотели, чтобы] [Нгуен] Чай и [Фан] Тхиен Тьюк приняли всех этих заключенных. [Нгуен] Чай сказал: «Эта банда малолетних проныр, которую [даже] законы династии не могут остановить. Да и наша нравственность скудна, как сможем переделывать их». И через некоторое время решили двоих казнить, а остальных приговорить к ссылке.

Люди из государства Лалатыдиен⁷⁹ прибыли с данью. Лалаты[диен] находится к северу от Айле, граничит с Юньнанью, одежда

26b [там] по || обычаям Юньнани, но, когда совершали поклоны, все говорили на своем языке.

Жители Куангтяу, что в области-*фу* Куангнам, преподнесли лошадей.

Лето, четвертая луна. Куамыонги⁸⁰ из Айлао прибыли с данью. Таммыонги из Айлао преподнесли одного слона.

Указ для чиновников провинций-*ло*, уездов и общин: «Если обнаружите появление саранчи, пожирающей шелковицу и побеги, приказывайте молиться об отвращении беды и изгнании злых духов, чтобы не допустить вреда народу».

Пятая луна. Указ для больших сановников, *ханькхиенов*, а также ведающих-*тхамчи* списками [солдат и] народа, *тхамнги*, чиновников Цензората и чиновников, ведающих наказаниями и тюрьмами: «Отныне и в дальнейшем в дни проведения расследования в тюрьмах и оглашения приговоров большими сановниками запрещено не появляться на глаза и опаздывать из-за небрежения. В случае болезни обязательно всем четко доложить. Запрещено отсутствовать».

Указ военачальникам и офицерам всех округов-*дао*, а также провинциям-*ло*, уездам и губернаторствам-*чан*: «Сейчас сельскохозяйственный сезон, чиновникам провинций-*ло*, уездов, губернаторств-*чан* не следует попусту привлекать людей к [казенным] работам».

27a || Шестая луна. Девятый день (4 июля). Указ военачальникам и офицерам страж пяти округов-*дао*: «Всем приказать людям привести в порядок поврежденное и испорченное оружие и боевое снаряжение».

Император целыми днями во дворце развлекался со своими приближенными. Большие сановники хотели склонить его к учебе и тогда совместно доложили, что собираются представить шесть гражданских чиновников [во главе с] *ханькхиеном*, начальником-*тхыатъи* [академии Ханлам] Нгуен Чаем и *тхилангом* Центральной канцелярии Чинь Тхуан Зу, которые совместно с двумя-тремя большими сановниками разделятся на группы и будут допущены в покои для обучения канонам. Император послал Динь Фука⁸¹ возвратить этот доклад, не приняв его.

Император проявлял благосклонность к челядинцу Нгуен Кунгу. Ле Шат и иже с ним попросили казнить его. Император не разрешил. С тех пор [Ле] Шат и другие сказались больными и не приходили ко двору. Фан Тхиен Тьюк и другие подали доклад, гласивший: «Из мудрых от природы никто не может сравниться с Яо и Шунем, но и

у них были учителя — Цзюнь Чоу и [У] Чэн-шао⁸². С древности совершенная мудрость и высокая нравственность императоров и правителей росли только благодаря образованию. К тому же Вы, Ваше Величество, молоды годами и еще не до конца овладели методами управления, используемыми в древности и сейчас. Великий главный блюститель нравов-дайтыдо [Ле] Шат || и другие отобрали конфуцианцев, чтобы были допущены в покои в качестве ближайших помощников только ради того, чтобы Вы, Ваше Величество, стали подобным Яо и Шуню. Зачем же Вы, Ваше Величество, безрассудно пренебрегаете [храмами] предков и земли [и злаков] и нарушаете верность им, заставляете их (своих высших сановников) печалиться и не [являться] ко двору? Надеемся, что Вы, Ваше Величество, вспомните предсмертные наказания прежнего правителя, и тогда повсеместно воцарит счастье, а Вас, Ваше Величество, будут ждать благополучие и долголетие, [как всех тех, кто] с великим почтением [относился к своим родителям]!» 27b

Осень. Седьмая луна. Пятый день (29 июня). Айлао вновь подняла мятеж, напала на виенмыонгов. Ныуман, [правитель] этой [страны], атаковал их (мятежников), захватил тринадцать человек, отрезал девять левых ушей убитых врагов и преподнес.

Наследственный [управитель] губернаторства-чан Тхайнгуен Нонг Ван Тхонг преподнес трубку для питья воды, эта трубка была полой внутри. Можно было стоять и пить воду.

Указ всем гражданским и военным чиновникам в [столице] и вне [ее]: «Сейчас вы плохо служите обществу и соблюдаете законы. Те, кто ведает списками денег и серебра Поднебесной, тормозят и затрудняют их оборот. Ни то, что положено собирать, ни то, от чего освобождаются, так и не определено, не объявлено и не доложено [императору] для принятия решения, || чтобы облегчить тяготы народа. 28a
Управляющие войсками не жалеют бедный народ, прежде взятые вещи все позволяют разбрасывать, что приводит к их утрате и порче. Когда же возникает надобность [в них], то своевольничают и вымогают. Что касается чиновников, управляющих народом, то заботятся лишь о своей выгоде. Не думают о поддержке [крестьян] или попустительствуют богатым и давят на бедных. Торгуют имуществом и строят дворцы. Допускают несправедливость в судебных делах из-за кумовства и за взятки. Медлительны в делах, думают лишь о выпивке и жратве. Что касается чиновников в туземных губернаторствах-чан и на заставах, то появляющиеся подозрительные

люди [спокойно] могут просочиться и скрыться. Не готовы добросовестно провести дознание и задержание. Только и думают о торговле, чтобы выкачать для себя средства. Вы все получили от Неба свое положение, управляете народом [Под]небесной, а поступаете таким образом! Не гневите Небо! Не считайте Мои слова пустой формальностью! Если сможете всей душой и всеми силами исправить прежнее поведение и встать на праведный путь, продемонстрируете верность и любовь к солдатам и народу, согласие с сослуживцами и близкими, справедливость в тюремных и судебных делах, заботу о земледелии, утихомирите воров и бандитов, будете совершенствоваться в честности и бескорыстии, то прославите свой род || и распространите счастье на детей и внуков. Если же найдутся те, кто не последует [этим словам], то они сами обрекут себя на наказание».

Семнадцатый день (10 августа). Наградили старательных и трудолюбивых чиновников-ветеранов, находящихся на должностях в [столице] и вне [ее]: первая категория — [повышение] в титуле на один разряд и пять *куанов* денег, вторая категория — [повышение] в титуле на один разряд. Ранее император поручил провести тайный опрос в Поднебесной, к этому времени представили доклад, схватили и допросили взяточников и не умевших исполнять законы комиссаров по умиротворению окраин-*туенуи*[шы] туземных губернаторств-*чан*, военачальников и офицеров пяти округов-*дао*, начальников пограничных областей-*туенфу*[шы], управителей-*тюенван*[шы] и инспекторов-*туанишат*[шы] провинций-*ло*, губернаторств-*чан* и уездов, [всего] пятьдесят три человека.

Назначили Хуэ Хонга, монаха, руководившего общиной в монастыре Баотхиен, шраманом, одарили пурпурными [монашескими одеяниями].

Житель уезда Боланг⁸³ в Хоатяу Нгуен Ньы Кхуэ был убит своей женой Нгуен Тхи Дон и приемным сыном Нгуен Лангом. Дело раскрыли. Нгуен Тхи Дон вместе с [Нгуен] Лангом были казнены.

Осень. Восьмая луна. Одиннадцатый день (3 сентября). Гром ударил в военный корабль Западного округа-*дао*.

Саранча вредила посевам.

Двадцать второй день (14 сентября). Отлили золотые скульптуры [Ле] Тхай-то и Верховной матери Отечества. || Приказали монахам провести церемонию изображения глаз, а затем установить [скульптуры] в [Тхай]миеу для жертвоприношений им.

Двадцать восьмой день (20 сентября). Ле Бинь и Нгуен Тхиен Тить, по повелению отправившиеся послами на север, вернулись. Доложили, что семь человек сопровождавших во главе с заместителем посла Фан Нинем и *ханьняном* Нгуен Кат Фу заразились во время большой эпидемии и умерли. Государство Минов устроило [их] поминовение.

Девятая луна. В зале Вантап провели экзамены для чиновников-преподавателей школы Сынов отечества и всех провинций-ло, а также имевших образование солдат и крестьян. В то время многие чиновники-преподаватели, недостойные [своих] должностей, бывало, поносили друг друга за глупость. Об этом доложили двору. Поэтому провели экзамен, чтобы просеять их. Одновременно проэкзаменовали солдат и крестьян, чтобы заполнить появившиеся вакансии.

Восемнадцатый день (9 октября). Обсудили размеры налогов. Если имеют отдели с шелковичными посадками и не имеют пахотной земли, то солдаты получают пять *шао* земли под шелковицей, а крестьяне — четыре *шао* для ведения хозяйства, которые освобождаются от налогов. Но это не касается бобылей и вдов. Фан Тхиен Тыок сказал: «Правитель в своей политике [должен] жалеть бобылей и вдов. Сейчас проявляем благосклонность к солдатам и крестьянам, но не включаем их, разве они не [такой же] народ [Под]небесной?» || Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат сказал: 29б «Солдаты и крестьяне тратят силы, выполняя повинности, платят подати и налоги, а какая польза государству от бобылей и вдов? Кроме того, во времена прежнего императора не было обыкновения делать кому-то поблажки, почему же вы [раньше] молчали и [ничего] не говорили, а сейчас, когда положение уже принято, говорите об этом без конца?» [Фан Тхиен] Тыок сказал в ответ: «Во времена прежнего императора я еще не был назначен на должность чиновника-критика, нынешняя должность в том и состоит, чтобы говорить о вещах, которые будут способствовать совершенствованию государства, [и я делаю это] вовсе не в личных интересах!» И тогда решили бобылям и вдовам иметь по три *шао* [земли под шелковицей], не облагаемой налогами.

Назначили Ле Кха Лапа правым *тхилангом* [одного из] департаментов-ти Совета Двора-*монха*[*шань*], ведать списками военных и народа Западного округа-*дао*.

Женщина из общины Тхыонгса провинции-ло Куокоай Нгуен Тхи Нгок нажила с мужем восемь человек детей. Муж заболел тяжелой

болезнью. Нгуен Тхи Нгок не стала его лечить, украла имущество мужа и вступила в прелюбодейскую связь со зрителем [государственных] складов Нгуен Тьемом, замыслив сменить мужа. Казнена удушением.

30a Император за дворцом упражнялся в езде на слоне и гонке [на слонах]. Тогда же || случилось, что поднесли живого горного козла. Император, сидя верхом, погнал слона сразиться с ним. Загнанный в угол горный козел бросился бодаться. [Слон] испугался, попятился, свалился и умер. Фан Тхиен Тьок вместе с Ле Шатом и Ле Нганом укоряли [императора]. Император отмолчался.

Двадцать шестой день (16 октября). Помощник придворного летописца-*тхайшыха* Буй Тхи Хань подал тайный доклад: «В одиннадцатую луну, в новолуние (20 ноября) будет солнечное затмение. Прошу заранее использовать тайные приемы, как это было в прошлые годы, чтобы отвратить это бедствие». Император использовал эти приемы. Наградил [Буй Тхи Ханя] пятьюдесятью *куанами* [денег].

Зима. Десятая луна. Шестой день (27 октября). Назначили Ле Кань Сыока руководителем Тайного совета-*нойматвиен*, по-прежнему был допущенным [в покои] для обучения канонам, Дао Конг Шоана — ведающим делами Прокуратуры-*тхамхинь[виен]*, Нгуен Ван Хуена — ведающим делами Тайного совета-*нойматвиен*, Нгуен Тхук Хуэ — заместителем руководителя Тайного совета-*нойматвиен*, Ха Лата — *дайфу* Прокуратуры-*хыхухиньвиен*⁸⁴.

30b Указ для столичных приближенных и чиновников страж всех округов-*дао*: «Если на территории вашего квартала-*фыонга* и вашего гарнизона раньше || был околоток, то восстановите его, поставьте людей для надзора за подозрительными в соответствии с законом. Кроме того, солдаты и жители кварталов-*фыонг* [должны] строить жилища в своем гарнизоне и в своем квартале, запрещено жить впремешку в других местах».

Десятый день (31 октября). Указ сыновьям и дочерям больших сановников, гражданских и военных чиновников: «Отныне и в дальнейшем запрещается одеваться вне [дома] в [сочетание] желтого и черного цветов. [Сочетание] зеленого и желтого цветов не запрещено».

Указ большим сановникам, гражданским и военным чиновникам, солдатам и крестьянам: «Если это территория столицы, то запрещается сажать шелковицу. Если это выделенная казенная земля, то дозволяется выращивать цветы и фрукты». В то время помощник придворного летописца-*тхайшыха* Буй Тхи Хань предложил запре-

тить сажать шелковицу в пределах Запретного [города], поэтому и появился этот приказ.

Император решил, что одежды красного цвета, которые надевают чиновники третьего ранга, не соответствуют древним установлениям, и захотел заменить их на зеленые. Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Шат сказал: «Когда прежний император закладывал основы правления, он стремился отделять благородных || от 31a низких [по происхождению], чтобы отметить заслуженных деятелей. Это положение уже установлено, зачем же принимать решение о произвольном его изменении?» [Император] согласился с этим.

Восемнадцатый день (8 ноября). Высочайший почтил своим присутствием Восточную переправу. Наблюдал, как [солдаты] пяти армий соревновались в лодочных гонках.

Явилась арековая пальма, выросшая едва на несколько колен, у которой завязались плоды. Губернатор-*анфушы* провинции-*ло* Линян Бать Кхуэ⁸⁵ счел это за благое знамение. Преподнес ее. Высочайший не принял.

Лишили *тхамнги* управления Политических дел Нгуен Ньы Ле должности и титула. В то время его перевели в стражу Водой [армии] Стоящих перед императором. [Нгуен] Ньы Ле счел это за перемещение по службе с понижением, отказался и не прибыл к месту службы. Большие сановники сочли это невыполнением указа правителя и подали доклад о его увольнении.

Двадцать девятый день (19 ноября). Указ солдатам [армии] Стоящих перед императором, солдатам страж пяти округов-*дао*, войскам губернаторств-*чан* и людям *шаней*, *виенов* и *куков*: «Все, имея удовольствие сроком на один месяц, а также в военном обмундировании и с оружием, в пятнадцатый день одиннадцатой луны (4 декабря) в полном составе должны прибыть в установленные для них места для проведения учений».

|| Одиннадцатая луна. [День] *мау-тхин*. Новолуние (20 ноября). 31b Затмение солнца. Поскольку Буй Тхи Хань [заранее] подал тайный доклад, не стали его спасать.

Шестой день. [День] *куи-зау* (25 ноября). Гром. Была видна радуга.

Девятый день (28 ноября). [День] *динь-шыу*⁸⁶. Небо явило звук, подобный грому. На территории столицы и близлежащих уездов произошло землетрясение.

Казнили управителя-*тюенванишы* уезда Тхуйдыонг Нгуен Лиема. Ле Шат на основании указа времен [Ле] Тхай-то в отношении полу-

чившего взятку в размере одного *куана* подал доклад о его казни. Сын [Нгуен] Лиема попросил умереть вместо [него]. Не позволили.

Чампа направила послов.

Выделили более пяти тысяч связок денег и распределили их в соответствии с рангами среди военачальников, офицеров и солдат, участвовавших в походах.

Бонмыонги прибыли и преподнесли бивни слонов, рога носорогов, серебро и ткани. [Земли] бонмыонгов граничат с [землями] Кам Куи. Узнав, что [Кам] Куи не выполняет свой долг, [они] испугались, что несчастье коснется и их, поэтому заранее подчинились. Император похвалил их, одарил вышитыми золотом одеждами, наградил их потомственного [правителя]. Также вручили послам штуки тафты в соответствии с рангами.

- 32a Двадцать первый день (10 декабря). || Полководца-*тыма* Западного округа-*дао* Ле Боя назначили командующим-*тонгкуан*, *хыубата* Ле Ван Линя — *тхамдоком*. Во главе солдат страж пяти округов-*дао* и двадцати тысяч солдат губернаторства-*чан* Нгеан отправились, чтобы покарать предателя из *тяу* Нгокма Кам Куи. Указали на необходимость соблюдения строгой дисциплины военачальниками и солдатами, обеспечения покоя жителей. Если командующий-*тонгкуан*, помощник командующего-*донгтонгкуан* и начальник-*тонгчи* нарушат приказ, хватать и выдавать, чтобы ответили за преступление. От помощника-*донгчи* [начальника] стражи и ниже если во время боя нарушат приказ или отступят, то дозволено сначала казнить, а потом докладывать. [Тяу] Нгокма находится к западу от Нгеана, к востоку от Айлао. [Армия] у Кам Куи была численностью всего лишь десять тысяч человек. Во времена, когда [Ле] Тхай-то поднял восстание, [Кам] Куи поднимал войска и оказывал помощь, получил [должность] великого воителя-*тхайуи*. Но вскоре засомневался в содеянном и без разрешения отвел [войска] назад. Когда враг был усмирён, его охватил великий стыд и ужас, но счёл, что из-за отдалённости и труднодоступности его [земель], [его] не смогут усмирить. [Кам] Куи был жадным и жестоким человеком. Запрещал крестьянам заниматься земледелием, чтобы не пытались соперничать с ним [в богатстве]. Построил огромный дворец с медными столбами, его жены
- 32b и наложницы исчислялись сотнями, || обложил тяжелыми податями свой народ, лживо заявляя, что отправляет дань [императору], а на самом деле все забирал сам. [Ле] Тхай-то хотел казнить его, но в то время были [другие] дела, поэтому не нашел свободного времени

[для этого]. И вот тогда император покарал его. В клетке отвезли в столицу.

Двадцать второй день (11 декабря). В честь праздника «Императорского дня рождения Выполняющего волю Неба»⁸⁷ устроили пир для сановников. Дали многочисленные представления и танцевали с саблями на ступенях дворца. Раздавали новые деньги в соответствии с рангами.

Двадцать четвертый день (13 декабря). Чамские послы откланялись и уехали. Одарили их штуками тафты. Послали Ле Ньы Лама спросить у них следующее: «Чамские земли Тхолоу⁸⁸ — это наша территория. Вы, пользуясь тем, что в нашей стране было много потрясений, захватили [ее], чтобы самовольно обогатиться. До сих пор ни слова не говорите о [ее] возвращении. Регулярную дань также не подносите. Почему так?» Отвечали: «Мы хотим, чтобы две страны любили друг друга как родственники, вот и стучим в дверь, чтобы попросить огня. Однако правитель нашей страны дряхл, и ему нельзя доверять. Мы мечтаем, что династия пошлет сановника, который прибудет и поведает [обо всем] правителю [нашей] страны. Если этого не сделать, то, что бы мы ни сказали, этому не поверит». || [Ле] 33a Ньы Лам сказал: «Династия уже неоднократно направляла послов, однако вы не выполняете ритуала [отношений между] большим и малым [государствами]. Разве послов можно отправлять в такие несерьезные поездки?» И тогда подготовил письмо, скрепленное печатью министра, и вручил им.

Ведающего делами Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Дао Конг Шоана назначили начальником Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] и одновременно министром министерства Ритуалов. [Дао] Конг Шоан был весьма сведущ в древних канонах и обычаях [царства] У. Тогда ожидали прибытия послов минского государства. Император хотел, чтобы [Дао] Конг Шоан устроил их прием, поэтому и появился этот приказ.

Учредили должности чиновников губернаторств-*чан*, управляющих гражданскими и военными делами.

Набирали податных в армию.

Двенадцатая луна. Мины послали Чжу Би и Се Цзина прибыть и доложить о вступлении на престол и о дополнительных почестях для Верховной императрицы Верховного императора. [Когда Чжу] Би перешел границу, то заранее послал людей с докладом, [чтобы] император в праздничных одеждах вышел встречать. При вскрытии и чтении [послания] также не было траурных церемоний. Пир и раз-

33б влечения были обычными. [Чжи] Би и иже с ним были алчными и низкими [людьми], хотя внешне || изображали себя честными и бескорыстными. Всякий раз, когда были церемонии подношения золота и серебра, всегда отказывались и не брали, однако [при этом] смотрели на сопровождающих озабоченно. Придворные обнаружили это, и тогда увели сопровождающих и устроили им пир в другом помещении. Во время возлияния вина взяли несколько *затов* золота и незаметно засунули [Чжу] Би и другим за пазуху. [Чжу] Би и его люди несказанно обрадовались и не [смогли] одолеть себя. [Чжу] Би и иже с ним также привезли с севера много товаров, установили на них очень высокие цены и заставили двор купить их. Когда возвращались, то, чтобы отнести входящие в дань предметы, а также багаж [Чжу] Би и его людей, выделили почти тысячу носильщиков⁸⁹.

Приказали солдатам страж всех округов-*дао* и солдатам пяти армий Железного удара расчистить русло реки Донгнган⁹⁰.

Одиннадцатый день (30 декабря). Отправили ведающего [делами] Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Ван Хуена, ревизора-*тхингышы* Лыонг Тхиен Фука, командира-*куанлинь* Ле Лунга, *дайфу* Прокуратуры-*тахиньвиен*⁹¹ Динь Лана⁹² отправиться вместе с послом с севера Чжу Би, чтобы вручить послание с поздравлениями императору по случаю вступления на престол, а также Верховной императрице [Верховного императора] в связи с дополнительными почестями⁹³.

34а Закончили заново вырезать на досках «Полный свод Четверо-книжия» (*Тытхы дай||тоан*).

Назначили До Ван Лонга губернатором-*чифу* провинции-*ло* Верхний Куокоай, Ха Да Мана — помощником губернатора-*донгчифу* провинции-*ло* Тхиенчюнг, Фам Тхи Чунга — ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] Восточного округа-*дао*, Ха Фу, Буй Ньы Линя, обоих — помощниками-*донгчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь[виен]*, Нгуен Тонг Няна⁹⁴ — товарищем-*тхиемчи* [ведающего] делами Прокуратуры-*тхамхинь[виен]*, Фан Конг Итя — *ланг-чунгом* Прокуратуры-*хыухиньвиен*.

Приказали главному управителю общественных работ-*тыкхонг* мокмыонгов Ле Кха Тхаму и младшему воителю-*тхиеууи* Ле Са Миену совместно поднять войска из мыонгов своих губернаторств-*чан* и атаковать в Айлао Дао Куиня и его людей.

Двадцать седьмой день (15 января 1436 г.). Наградили гражданских и военных чиновников деньгами в соответствии с рангами в связи с новогодним праздником.

[Год] *бинь-тхин*, третий год [эры *Тхиеу-бинь*] <Мины, Ин-цзун, начальный год [эры] *Чжэнь-тун*> (1436 г.).

Весна. Главная луна. Решили отправить руководителя Прокуратуры-*тхамхинь[виен]* и одновременно министра министерства Ритуалов Дао Конг Шоана, заместителя руководителя Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Тхук Хуэ послами к Минам с просьбой о назначении⁹⁵.

Лето. Пятая луна. Новолуние (16 мая). Большая амнистия.

|| Шестая луна. Шестой день (20 июня). Отправили руководителя Прокуратуры-*тхамхинь[виен]* и одновременно министра министерства Ритуалов Дао Конг Шоана, заместителя руководителя Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Конг Кы к Минам с регулярной данью.

Осень. Седьмая луна. Назначали *шиньдо* на должности в провинциях-*ло*.

Назначили Ле Тхук Хиена⁹⁶ губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Чыонгиен. [Ле] Тхук Хиен — уроженец [общины] Хонтхон, что в Хонгтяу. Был умел в делах управления. Люди были покорены его способностями.

[Год] *динь-ти*, четвертый год [эры *Тхиеу-бинь*] <Мины, второй год [эры] *Чжэнь-тун*> (1437 г.).

Весна. Главная луна. Местные вожди из Мойтяу⁹⁷, что в губернаторстве-*чан* Зяхыннг, Дао Куи и Дао Тханг подняли свою *тяу*, схватили местного чиновника великого управителя-*дайчитяу* Дао Ле, удавили его, удерживали укрепление-*шатъ*, учинив мятеж. Пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тьеутхаошы* Ха Ан Лыок⁹⁸ покарал и умиротворил их. Захватил в плен [Дао] Куи и других, а также свыше ста человек его сообщников. Отправили в столицу и казнили их. И тогда назначили [Ха] Ан Лыока пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тьеутхаошы*. Сына [Дао] Куи — Дао Са⁹⁹ назначили военачальником армии Хоайвиен и одновременно помощником управителя-*донгчитяу* своей *тяу*. Одарили головным убором, поясом и || одеждой чиновника.

35а

Приказали *ханькхиену* Нгуен Чаю вместе с управляющим департамента-*ти* Эскорта императора Лыонг Дангом руководить изготовлением музыкальных инструментов для игры при выезде государева экипажа, обучать и упражнять в музыке и танцах.

Тринадцатый день (17 февраля). Мины отправили главного посла — министра Военного министерства¹⁰⁰ Ли Юя и заместителя

посла — правого *тунчжэн*[ши] канцелярии По приему жалоб и прошений трону Ли Хэна¹⁰¹ отвезти указ¹⁰², золотую печать, отправиться и объявить императора правителем государства Аннам <печать весила сто *лангов*, ушко в форме верблюда, была сделана из золота>. Когда [Ли] Юй и иже с ним направились в обратный путь, император богато одарил их прощальными подарками. [Ли] Юй и его люди отказались и не приняли [их].

Семнадцатый день (21 февраля). Назначили командира-*куанлинь* армии Хунгтиеп Тхай Ши Миня главным послом, помощника-*донгчи* руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Ха Фу и *дайфу* Прокуратуры-*хыухиньвиен* Нгуен Нят Тханга заместителями посла. Отправили к Минам, чтобы выразить благодарность [за повышение]¹⁰³.

[Церемония] доклада в Тхаймиеу по поводу того, что государство Минов пожаловало [императору новый] титул.

Одарили военных чиновников головными уборами *каошон*. Ранее военные чиновники носили на голове головные уборы *тьиетсунг*. К этому времени дозволили носить головные уборы *каошон*, такие же, как у гражданских чиновников.

35b || Приказали *ханькхиенам* пяти округов-*дао* исправить подворные списки.

Экзамены по письму и счету. Выдержавших их было шестьсот девяносто человек. Назначили писарями в учреждения в [столице] и вне [ее]. Правила испытаний: первый тур — диктант текста из древней литературы; второй тур — [каллиграфия в стиле] *чжэнь*[шу] и *кайшу*; третий тур — правила счета. В испытаниях позволялось участвовать простолюдинам и *шиньдо*. Ученикам-*зямшинь*, а также уже включенным в списки солдат не позволялось. В то время все высшие управители — это были крупные сановники, имевшие заслуги при создании государства, которые не любили конфуцианство. Оценивали компетентность в зависимости от официальных бумаг и текстов приговоров. Большинство писарей извращали дела по воле высших чиновников, поэтому когда образовывались вакансии чиновников в [столице] и [вне] ее, то составляли протекцию их фаворитам, выдвигали их прислужников, которые гнушались учебой, в делах занимались крючкотворством. Ученики-*зямшинь* также стремились уйти от чтения [древних] текстов и просили назначить их писарями, поэтому им и запретили. Все равно и на этих проверочных испытаниях выдвинутых за счет фаворитизма и по протекции оказалась половина.

Ханькхиен Нгуен Чай представил рисунок каменного гонга. В связи с этим подал доклад, гласивший: «В эпохи смут используют || военную силу, в эпоху спокойствия превыше всего ставят культуру. 36а Сейчас процветают ритуал и музыка, это их время. Однако нельзя строить без фундамента, нельзя действовать без культуры. Мир — это фундамент музыки, звуки — это язык музыки. Я по повелению написал музыку, не осмеливаясь не отдать этому всю душу и все силы. Однако знания и умения мои поверхностны, и боюсь, что в мелодике и ритме мне трудно найти гармонию. Хотел бы, чтобы Вы, Ваше Величество, заботящийся о народе и любящий его, указали место, где не раздаются звуки ненависти и печали, и тогда не будут утрачены музыкальные основы». Император похвалил и принял этот [доклад]. Приказали каменотесам из уезда Зяпшон изготовить его (каменный гонг) из камня Киньтю <Киньтю — название горы>¹⁰⁴.

Вторая луна. Император посетил плац для смотра войск.

Назначили *дайфу* Прокуратуры-*тахиньвиен* Динь Лана заместителем губернатора-*анфушы* провинции-*ло* Верхний Бакзянг. Перевели Доан Куок Ши на [должность] заместителя губернатора-*анфушы* провинции-*ло* Анбанг. Назначили трех евнухов [во главе с] Нгуен Динь Чаком заместителями управителей-*тюенваншы* [уездов]. Командира отряда-*дойчыонг* [стражи] Водой из иностранцев || Лыу Ба 36б Кунга (Лю Бо-гуна) назначили командиром-*тыхушы* [стражи] Тышыонг. Раньше [Лыу] Ба Кунг был драгоманом Чэншань-*хоу* Ван Туна. [В год] *динь-муй* (1427), [когда Ле] Тхай-то встал лагерем в Бодэ, Ван Тун обычно посылал [Лыу] Ба Кунга для обмена новостями. [Ле] Тхай-то [когда-то] сказал: «Если Ван Тун действительно уведет войска обратно в [свою] страну, то объявлю тебя *хау*». Когда в Поднебесной установился великий порядок, [он] был назначен командиром отряда-*дойчыонг*. В это время все большие сановники рассказали о тогдашнем деле, поэтому появился данный приказ.

[День] *ат-хой* (15-й день 2-й луны; 21 марта). [Провели церемонию] доклада в Тхаймиеу. Посмертно удостоили почетными именами прежних императоров и прежних императриц. Император [Ле] Хиен-то Добродетельный и сияющий назван императором [Ле] Хиен-то Стремящимся к человеколюбию, Добродетельным и сияющим¹⁰⁵. Верховная императрица Хиенты Целомудренная и радостная названа Верховной императрицей Хиенты Благоклонной и почитаемой, Целомудренной и радостной¹⁰⁶. Император [Ле] Туен-то Просвещенный и законоустанавливающий назван императором [Ле]

Туен-то Прозорливым и проникновенным, Просвещенным и законоустанавливающим¹⁰⁷. Верховная императрица Чиньты[иван] Просвещенная и прелестная названа Верховной императрицей Чиньты[иван] Хлебосольной и достойной, Просвещенной и прелестной¹⁰⁸.

37а Император [Ле] Тхай-то || Воинственный и отважный, Просвещенный и проникновенный, Свершивший чудесные подвиги, Добродетельный и совершенномудрый, Раздвигающий пределы и объединивший [Под]небесную назван императором [Ле] Тхай-то Почтительным и великим, Воинственным и отважным, Просвещенным и проникновенным, Свершившим чудесные подвиги, Добродетельным и совершенномудрым, Раздвигающим пределы и объединившим [Под]небесную. Верховная мать Отечества Кунгты названа Верховной императрицей¹⁰⁹ Величественной и благословенной. Это было сделано в связи с тем, что государство Минов пожаловало [императору] титул.

Дополнительно пожаловали титулы духам храмов всех местностей Поднебесной. Приказали чиновникам совершить жертвоприношения.

День Кань Ан¹¹⁰ и иже с ним обвинили в небрежении придворным этикетом старших командиров-*дотьхуишы* [армии] Стоящих перед дворцом Ха Тхэ, Фам Ноя и Ле Лунга. Каждому дали от восьмидесяти ударов палкой и меньше. С тех пор придворный этикет стал соблюдаться немного строже.

Проверка воинского мастерства у военачальников и офицеров. Правила проверки: первая дисциплина — стрельба из лука, [еще] одна дисциплина — метание дротиков, [еще] одна дисциплина — поединок со щитами. Сдавшие по всем трем дисциплинам получают полное содержание. У несдавших [оно] соразмерно уменьшается. Позднее сделали правилом.

37б || Третья луна. Отметили знаками почета семью целомудренной женщины урожденной Ле. Урожденная Ле по имени Лиен — уроженка [общины] Фуклам провинции-ло Средний Куокоай, жена Лыонг Тхиен Титя, телохранителя при прежней династии Хо. Была хороша собой. Рано овдовела, не имея детей. Обслуживала семью мужа и приносила жертвоприношения [в память] мужа вплоть до конца своей жизни. Младший охранитель-*тхиеубао* Ле Куок Хынг доложил об этом, поэтому отметили ее знаками почета.

Засуха. Приказали в провинциях-ло и уездах Поднебесной молиться о дожде.

[День] *ат-ти* (15-й день 3-й луны; 20 апреля). Лунное затмение. [Помощник] придворного летописца-*тхайшы*[*тхыа*] Буй Тхи Хань тайно доложил, поэтому скрыли это и не стали приходить на помощь.

Главный управляющий-*дочи* Та[бана] и Хыубана *ахау* Ле Ван (運) умер. Посмертно объявлен начальником секретариата-*чунгтхылень*, титул — *тхыхеухау*. Посмертное имя — Хуэ Чи («Доброжелательный и Знающий»). [Ле] Ван — старший брат императрицы Кунгты. Прежняя фамилия — Фам. Получил государственную фамилию Ле.

Император почтил своим присутствием Западное озеро. Наблюдал за рыбами.

Назначили комиссара по умиротворению окраин-*туенуишы* Ланг-шона Ле Лонга великим комиссаром по умиротворению окраин-*туенуидайшы*, *дайфу* Прокуратуры-*тахиньвиен* Дао Мань Кунга¹¹¹ — *лангчунгом* этого учреждения, Нгуен Зоан Кунга¹¹² — || *лангчунгом* 38a Прокуратуры-*хыухиньвиен*, *дайфу* Прокуратуры-*тыонгхиньвиен* Нгуен Чыонга — *дайфу* Прокуратуры-*хыухиньвиен*, управителя-*тюенван*[шы] уезда Тхуйдыонг Ву Динь Нгана — *дайфу* Прокуратуры-*тхыиньвиен*¹¹³, управителя-*тюенван*[шы] уезда Дэзянг Нгуен Нят Тана — *дайфу* Прокуратуры-*тыонгхиньвиен*.

Лето, четвертая луна. Молились о дожде в храме Каньлинь [монастыря Баоан].

Император захотел увидеть собственноручно написанные эдикты дома Хо, а также стихи и прозу. Нгуен Чай отобрал десяток стихотворений на языке [нашего] государства и представил их Высочайшему.

Наградили гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее] парадной одеждой, головными уборами, поясами и деньгами в соответствии с рангами.

Пятая луна. *Ханькхиен* Нгуен Чай подал доклад, гласивший: «Недавно мы совместно с Лыонг Дангом исправляли каноническую музыку, однако, как я вижу, наши с [Лыонг] Дангом мнения расходятся. Хотел бы возвратить [без исполнения] порученное». Раньше во времена [Ле] Тхай-то приказали Нгуен Чаю подготовить положение о головных уборах и одежде, но не успели осуществить. К этому времени Лыонг Данг представил Высочайшему послание, вкратце || гласившее: «Среди ритуалов бывают большие церемонии и обычные церемонии. Например, приношение жертв Небу, доклад в [Тхай]миеу, праздник Совершенномудрого¹¹⁴, Новый год проводятся по ритуалу большой церемонии. Император надевает парадное одеяние и тиару, поднимается на драгоценный престол. Все чиновники надевают па- 38b

радные одежды и парадные головные уборы. Если это первый день, пятнадцатый день [луны], то император надевает желтый халат и головной убор *сунгтхиен* и поднимается на драгоценный престол, все чиновники надевают служебную одежду и головную повязку. При обычной церемонии император надевает желтый халат, головной убор *сунгтхиен* и поднимается на золотой помост. Чиновники надевают повседневную одежду с круглым воротником, черные головные уборы из кисеи. Что касается музыки, то есть музыка ритуальных жертвоприношений Небу и Земле, музыка [докладов в Тхай]миеу, музыка жертвоприношений пяти стихиям¹¹⁵, музыка спасения во время затмений солнца и луны, музыка больших церемоний, музыка обычных церемоний, музыка девяти докладов на больших пирах, внутридворцовая музыка. Нельзя использовать одну и ту же во всех случаях. При больших выездах императорского экипажа под музыку используют большие кареты, кареты, украшенные слоновой костью, конные кареты. Имеются экипажи „девяти драконов“, экипажи „семи драконов“, повозки для обычной езды, повозки для быстрой езды. Что касается парадного снаряжения эскорта, то это [могут быть] золотые клевцы, секиры, знамена, || стяги, бунчуки, шелковые опахала, покрывала с пяти сторон. Количество лошадей упряжки императорского экипажа также может быть и больше и меньше, я не в состоянии все это здесь до конца описать». Послание доложили. Император тогда отдал приказ [Льонг] Дангу установить [все] это. Поэтому [Льонг] Данг представил положение о головных уборах и одежде. Что касается музыкальных инструментов, то в большинстве случаев установленное [Льонг] Дангом и [Нгуен] Чаем не совпадало. Их положения о весе, размере и количестве музыкальных инструментов противоречили друг другу, доклады разнились, поэтому [Нгуен] Чай отказался от этого дела. Император последовал положениям [Льонг] Данга и, в конце концов, осуществили их. [Когда] император посещал Тхаймиеу, отменяли игрища певичек и лицедеев и не играли безнравственную музыку,

Приказали ревизору-*тхингышы* Нгуен Винь Титю¹¹⁶ вновь занять свою должность. В то время помощник командира-*донгкуанлинь* Ле Чунг Сить использовал солдат для личных целей, а также допускал другие нарушения. Нгуен Винь Тить подал доклад с обвинением и предложил понизить. Ведавший судебными обвинениями Чинь Кхак Фук, радуя [Ле] Чунг Ситю, стал вводить в заблуждение. [Нгуен] Винь Тить предложил спросить и с него. Император не позволил. На

следующий день [Нгуен] Винь Тить подал Высочайшему прошение об отставке и, еще не получив указ, не согласился прийти в присутствие. Динь Кань || Ан и Фунг Винь подали доклад, гласивший: «Что 39b такого сделал [Нгуен] Винь Тить, чтобы не восстановить его в должности?» Тогда император приказал восстановить его.

Тхьонгтхылень, ведающий-*тхамчи* политическими делами, ведающий-*тхамчи* списками солдат и народа Северного округа-*дао*, *диньхау* Нгуен Лам умер. Посмертно объявлен допущенным в покои великим охранителем-*тхайбао*, посмертное имя — Чунг Тинь («Верный и Спокойный»). У [Нгуен] Лама была темная кожа и высокий рост, он имел ораторские способности.

Шестая луна. Засуха. Саранча вновь вредила посевам. Приказали провинциям-*ло* и губернаторствам-*чан* молиться о дожде.

Допущенного в покои младшего охранителя-*тхьеубао*, ведающего-*тхамчи* военными делами страж Западного округа-*дао* Ле Тхана¹¹⁷ назначили ведающим-*тхамчи* военными делами страж Северного округа-*дао*. Допущенного в покои младшего воителя-*тхьеууи*, командующего-*тонгкуан* Верхней стражи Намшатя Ле Ланга назначили ведающим-*тхамчи* военными делами страж Западного округа-*дао*. Помощника командующего-*донгтонгкуан* стражи Тхиенкуана Ле Луана¹¹⁸ назначили помощником командующего-*донгтонгкуан* Верхней стражи Намшатя. [Чиновника] из приказа По делам императорских родственников Чинь Кхак Фука одновременно назначили ведающим списками солдат и народа Северного округа-*дао*. Старшего командующего-*донгтонгкуан* провинции-*ло* Тханьхоа Ле Ли назначили помощником командующего-*донгтонгкуан* провинции-*ло* Нижний Бакзянг. || Ведающего делами Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Ван Хуена назначили губернатором-*чифу* провинции-*ло* Тхуанхоа. *Тхамнги* управления Политических дел Нгуен Тонг Чы назначили помощником губернатора-*донгчифу* области-*фу* Тханьхоа. Нгуен Ныи Шоана назначили *тхамнги* управления Политических дел. Ревизор-*тхингышы* Динь Кань Ан подал доклад, гласивший: «[Нгуен] Ныи Шоан нечист на руку, трижды нарушал закон, а сейчас вдруг получил должность чиновника четвертого ранга. Разве этим продемонстрируешь [неотвратимость] поощрения [добра] и наказания [зла]?» Император не прислушался.

[День] *кань-нго* (12-й день 6-й луны; 14 июля). В столице пошел дождь. Все сановники обратились с поздравлениями. Император послал людей в провинции-*ло* посмотреть, [был ли дождь] там.

[День] *тан-муй* (13-й день 6-й луны; 15 июля). Указ гласил: «В последние годы засухи сменяются нашествиями саранчи, стихийные бедствия следуют одно за другим. Нужно облегчить наказания и снизить налоги, чтобы этим успокоить сердца людей».

Назначили помощника командующего-*донгтонгкуан* Нижней стражи [области-*фу*] Намшата Чинь Кха командующим-*тонгкуан* армии в походе, ведающим военными делами стражи Боевых колесниц и конницы и управляющим солдатами [стражи] Задняя Зыктхань армии Железного удара, старшим дворцовым евнухом-*тхайзям*, [командующим] шестью армиями Стоящих перед императором и отрядами гвардейцев-*воши* Центральной армии Стоящих перед императором. || *Дохиеудиема* [стражи] Стоящих перед дворцом Ле Э назначили помощником командующего-*донгтонгкуан* Правой армии Железного удара. Помощника командующего-*донгтонгкуан* Правой армии Ле Хиеу¹¹⁹ назначили командующим-*тонгкуан* в провинцию-*ло* Кхоай[тяу]. Командующего-*тонгкуан* провинции-*ло* Кхоай[тяу] Ле Хо назначили начальником-*тонгчи* Нижней стражи Намшата. Старшего командира-*дотыхуишы* Ха Тхэ назначили старшим караульным-*докиемдием* [стражи] Стоящих перед дворцом. Командира-*тыхуишы* Фам Ноя назначили старшим командиром-*дотыхуи[шы]*. Заместителя командира-*тыхуишы* Ле Лунга назначили командиром-*тыхуишы*. В то время император повзрослел и уже [мог] принимать мудрые решения, однако Ле Шат накрепко пристрастился к власти и положению. Императору он очень надоел, однако внешне [император] демонстрировал снисходительность [к нему], и [Ле] Шат не догадывался об этом. К тому времени император и его окружение тайно спланировали [перестановки], поскольку Ле Э и Ле Хиеу были родственниками [Ле] Шата, а между Чинь Кха и [Ле] Шатом произошла размолвка. И тогда отправили [Ле] Э и других из [столицы], а во главе войск запретного [города] поставили [Чинь] Кха. [Ле] Шат попросил оставить [Ле] Хиеу и к тому же заявил: «Если [Чинь] Кха будет командовать в запретном дворце, боюсь, что меня потеряете». Император вернулся во дворец. На следующий день (16 июля) император послал людей сказать Динь Кань || Ану следующее: «Великий главный блюститель нравов-*дайтидо* [Ле] Шат не согласился с повышениями и перемещениями. [Я] хочу назначить Ле Ван Ана помощником главноуправляющего-*донгдодок* и командующим-*тонгкуан* округом-*дао* Хайтай, но Ле Шат препятствует этому». Динь Кань Ан и Нгуен Винь Тить тогда подготовили обвинение, гласившее: «Ле

Шат постепенно узурпирует власть, это преступление очень трудно простить». Доложили Высочайшему. Император передал [обвинение] чиновникам, ведающим наказаниями, для проведения расследования. [Ле] Шат сорвал с себя головной убор и доложил: «Сейчас мне приписывают преступление [злоупотребления] властью, а прежний император за такие мои преступления награждал». Тогда Ле Ван Линь, Ле Нган и иже с ними вместе стали просить за [Ле] Шата. Император не последовал [их словам].

Допущенный в покои великий полководец-*дайтыма*, участник заседаний двора, помощник главноуправляющего-*донгдодок* командир-*куанлинь* Северного округа-*дао*, *диньхау* Ле Ван Ан умер. Посмертно объявлен главным управителем общественных работ-*тыкхонг*, посмертное имя — Чунг Хиен («Верный и Дарящий»). [Ле] Ван Ан — один из [немногих] военных чиновников, кто был более или менее вежливым, всякий раз, принимая гражданских вельмож, соблюдал этикет.

Назначили *хиеукхама* академии Ханлам Нгуен Кхак Чунга хранителем списков в штабе великого полководца-*дайтыма* Западного округа-*дао*. || Составителя бумаг-*чытак* Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*] 41b Хо Дык Фунга назначили заместителем распорядителя дворцовой мастерской-*кука* по пошиву одежды на подкладке. При прежнем императоре заместители распорядителей всех мастерских-*куков* относились [к должностям] лишь восьмого ранга, тогда повысили до шестого ранга. Имевшие [этот] титул одевались в зеленое.

[День] *бинь-туат* (28-й день 6-й луны; 30 июля). Гром ударил в надстройку над восточными воротами города. Среди людей были погибшие.

Лишили великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо* Ле Шата должностей и титулов. Указ гласил: «Ле Шат самовольно узурпировал управление государством, завидовал мудрым и ревновал способных, убил [Ле] Нянь Тю, чтобы сделать себя могущественным, разжаловал Чинь Кха, заставляя всех стать покорными, лишил [Буй] Ы Дая должности и титула, заставляя всех сановников двора не осмеливаться говорить, удалил [Буй] Кам Хо в пограничье, заставляя цензоров заткнуть рты. Все, что он делал, не соответствует правилам поведения подданного. Сейчас хотели бы отдать его в руки правосудия, чтобы прояснить законы государства, однако, поскольку был большим сановником при прежнем императоре и имеет заслуги перед отечеством, [можно] в порядке исключения проявить снисходи-

тельность и милость. Следует лишить должностей и титула». Восстановили Буй Ы Дая [на посту] помощника-донгчи ведающего делами Гражданского отдела-тати Совета Двора-монха[шань], титул — *читы*, [и в должности] ведающего-тхамчи || списками солдат и народа Западного [округа-дао], кем он и был прежде. Перевели ведающего-тхамчи списками солдат и народа Западного округа-дао Данг Дака [на должность] губернатора-анфушы губернаторства-чан Лангшон, а вскоре посадили в тюрьму¹²⁰.

Назначили Фам Боя командующим-тонгкуан армии в походе Восточного округа-дао, Ле Ли — допущенным в покои младшим воителем-тхьеууи, ведающим-тхамчи военными делами страж Западного округа-дао. Лишили Ле Ван Линя и некоторых других звания заслуженных сановников, а также должностей и титулов. Понизили до [левого] бокса.

Назначили Ле Тхана полководцем-тыма, ведающим делами солдат страж Северного округа-дао, ведающего-тхамчи политическими делами Ле Диня (定) — полководцем-тыма, ведающим-тхамчи военными делами страж Южного округа-дао. Ле Ланга — ведающим-тхамчи военными делами страж Северного округа-дао, Ле Лана (爛) — помощником командующего-донгтонгкуан стражи Нижнего Бакзянга. Назначили командующего-тонгкуан армии в походе стражи Ножей на тысячу быков, командовавшего армией Левая Зыктхань и одновременно великого командующего-дайтонгкуан провинции-ло Нгеан Ле Тюета — Баотьинь-дайтханом, командующим-тонгкуан армии в походе, ведающим военными делами стражи 42б Кимнго, командующим || армией Правая Зыктхань. Перевели Ле Э на должность помощника командующего-донгтонгкуан провинции-ло Куихоа. Назначили допущенного в покои главного советника по судебным делам-тыкхау старшего командующего-дотонгкуан армии в походе Северного округа-дао Ле Нгана допущенным в покои великим главноуправляющим-дайдодок губернаторства-чан Куихоа, верховным военачальником-тхыонгтыонг армии Легкой конницы, дактиеном, открывшим резиденцию по ритуалу, [равному ритуалу] для трех *ти*, Верховным столпом Отечества, хуентхыонгхау.

Осень. Седьмая луна. Повысили младшего воителя-тхьеууи, ведающего-тхамчи военными делами страж округа-дао Хайтай Ле Кхуена до ведающего-тхамчи политическими делами, дополнительно назначили командующим-тонгкуан гвардейцев стражи Бонгтхань, младшим воителем-тхьеууи, ведающим-тхамчи политическими делами.

Повысили дочь великого главноуправляющего-дайдодок Ле Нгана супругу-тьиенги Ле Нят Ле до супруги-хуэфу; разжаловали дочь Ле Шата супругу-нгуенфи¹²¹ [Ле] Нгок Зао до простолюдинки. Указ гласил: «Преступления Ле Шата не могут быть оставлены без наказания, следовало бы [его] обезглавить и выставить [голову] для всеобщего обозрения. Но Я пока оставляю его в живых. Лишь Данг Даку, главному заговорщику Ле [Шата], задумавшему угрожать державе, [следует] отрубить голову и выставить на шесте. Нгуен Зя Мо за то, что знал это и не доложил, отправить в ссылку в отдаленные земли. Что касается Ле || Ван Линя, Ле Линя, Ле Тху, Ле Э, Ле Хиеу, то они достойны наказания по закону, но подпадают под амнистию, [поэтому их преследование] прекращается. 43а

Объявили приговор Ле Бангу. За то, что он, будучи зятем [Ле] Шата, самовольно посещал семью [Ле] Шата, отправили в ссылку в дальние земли.

Назначили губернатора-анфушы провинции-ло Лангшон Буй Кам Хо старшим цензором-нгышычунгтхыа за то, что он [раньше] выступил с обвинением против Ле Шата.

Повелели Ле Шату умереть дома. Указ гласил: «Ле Шат сейчас тайно прикармливает готовых пойти на смерть, замышляя убить преданных и честных и строя коварные планы. Признаки злодейства проявляются каждый день. Следовало бы обезглавить и выставить [голову] для всеобщего обозрения». Ле Нган и Буй Кам Хо подали совместный доклад, гласивший: «Преступления [Ле] Шата достойны смертной казни. Однако [он] долгое время был большим сановником, если с позором выставить на всеобщее обозрение его труп, то боимся, что станем посмешищем для будущих поколений». И тогда повелели умереть в семье. Жены и дети, а также земля и имущество были конфискованы. Добро и предметы обихода [Ле] Шата раздали сановникам.

Великого начальника пограничной области-туенфудайшы Нижнего Тхайнгуена Ле Лоя (雷, Lôi) назначили помощником начальника-донгтонгчи [стражи] Боевых колесниц и конницы и одновременно старшим командующим-донтонгкуан провинции-фуло Тханьхоа || <[Ле] Лой — уроженец [общины] Конинь [уезда] Нонгконг>. Великого комиссара по умиротворению окраин-туенуидайшы губернаторства-чан Туенкуанг Чан Лыу назначили помощником командующего-донгтонгкуан стражи Кимнго и одновременно старшим командующим-донтонгкуан провинции-ло Тхуанхоа. Нгуен Кань Тхо назна- 43б

чили *тхилангом* Военного отдела-*хыути* Совета Двора-*монха[шань]*, и, как прежде, ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] округа-*дао* Хайтай. Заместителя руководителя Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Тхук Хуэ назначили помощником-*донгчи* ведающего делами департамента-*ти* Левый Тхыонгтхы, ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] округа-*дао* Хайтай. Допущенного в покои приближенного, начальника дворцовой стражи-*апня*, участвующего в заседаниях двора Ле Кхиема назначили *тхыонгтхыленем*, ведающим списками солдат и народа округа-*дао* Хайтай. Начальника-*тонгчи* [стражи] провинции-*ло* Средний Бакзянг Ле Тьтя назначили великим комиссаром по умиротворению окраин-*туенуидайшы* Нижнего Тхайнгуена.

Разжаловали заместителя управителя-*тюенван[шы]* уезда Дазянг Фан Тхиен Тьюка и отправили в солдаты в своей провинции-*ло* за то, что входил в банду [Ле] Шата.

Помощника-*донгчи* руководителя Прокуратуры-*тхамхинь[виен]* Буй Ньы Линя назначили губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Нижний Куокоай. Управителя-*тюенваншы* [из] провинции-*ло* 44а ний Бакзянг || Нгуен Тонг Киема назначили губернатором-*анфушы* губернаторства-*чан* Лангшон. Глашатого-*фунгтуеншы* Фам Шата назначили допущенным в покои приближенным. Главного управляющего-*дочи*, ведающего делами Та[бана] и Хыубана Дао Конг Шоана назначили *тхилангом* Гражданского отдела-*тати* Совета Двора-*монха[шань]*, ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] Северного округа-*дао*.

В то время на юго-западе раздался звук, подобный грому. Были сильные ветер и ливень.

Восьмая луна. Старшего дворцового евнуха-*тхайзям*, ведающего-*тхамчи* политическими делами Чинь Кха назначили младшим воителем-*тхиеууи*. Допущенного в покои младшего воителя-*тхиеууи*, командующего-*тонгкуан* армии Передняя Зыктхань Ле Тху назначили ведающим-*тхамчи* политическими делами.

Торговый корабль государства Сиемла преподнес дань.

В то время Айлао с помощью армии [пыталась] завоевать *тяу* Мазянг и Мок[тяу]. Са [Кха] Тхам атаковал их, отрубил головы более чем двадцати врагам [во главе] с их вождем Ныуманом, захватил в плен более двадцати человек и отправил в столицу. Айлао отправила послов испросить их. Император простил [их] и отправил назад [на родину].

Тюнгдой Нгуен Ван || Лой попросил разрешение добывать жемчуг в Восточном море для государственных нужд. Император не разрешил. 44б

Ведающих-*тхамчи* политическими делами Ле Тхана, До Дая, Нгуен Си и Ле Тху назначили ведающими судебными тяжбами. Младший охранитель-*тхиеубао*, ведающий судебными тяжбами, — Буй Куок Хынг¹²² и помощник-*фан* [начальника] приказа По делам императорских родственников, ведающий судебными тяжбами, — Чинь Кхак Фук были понижены на один разряд. *Лангчунг* Фан Конг Ить и *дайфу* Нгуен Чыонг были отстранены от должностей и возвращены в простолюдины. В то время император приказал большим сановникам оценить чиновников, ведающих судебными расследованиями, кто [из них] достойно исполняет обязанности. Поскольку Нгуен Чыонг был годами стар и тяжело болел многими болезнями, а Дао Мань Кунг и Нгуен Зоан Кунг прежде приняли должности и титулы от людей Минов и долго, еще со времен [Ле] Тхай-то, были чиновниками по расследованиям уголовных преступлений, [Чинь] Кхак Фук и [Буй] Куок Хынг подали доклад с просьбой перевести их на другие должности. Император рассердился за то, что [Буй] Куок Хынг и [Чинь] Кхак Фук выдвигают негодных людей, а также укрывают взяточников, прося перевести их на другую должность, поэтому понизил их, а [Фан] Конг Итя и Нгуен Чыонга прогнал.

Приказали солдатам армии Стоящих перед императором по образцу раскрасить внешнюю сторону щитов || и кожаные шлемы.

45а

Советник-*дайте* академии Ханлам Ву Ван Фи вступил в прелюбодейскую связь с матерью жены, урожденной Нгуен. Дело раскрылось. Приговорен к казни отсечением головы. Попросил [разрешения] откупиться. Тогда сослали в отдаленные земли.

Указ большим сановникам, старшим дворцовым евнухам-*тхайзям* и чиновникам, ведающим наказаниями: «Всем, принимающим решения по уголовным делам, следует выносить по ним приговоры строго в соответствии с положениями закона. Что касается конкретного параграфа и названия преступления, то [следует] свериться с уголовными законами и доложить большим сановникам, старшим дворцовым евнухам-*тхайзям*, чиновникам Цензората и [руководителям] пяти округов-*дао* для совместного рассмотрения. Если все чиновники скажут, что так и надо, то только потом принимать решение по этому [делу]. Поскольку в результате уголовного преследования могут появиться несправедливо обиженные, поэтому [большие санов-

ники могут] захотеть провести повторное расследование для внесения ясности. Не должно поступать как прежде, когда приспешники Ле Шата действовали, руководствуясь кумовством, и ради взяток».

Дозволили левому *бокса* Ле Ван Линю ведать судебными тяжбами.

Помощника-*донгчи* [командира] армии Тугих арбалетов и Огневых трубок Стоящих перед императором Ле До назначили помощником *тхамнги* управления Политических дел. Старший цензор-*[нгышы]чунгтхыа* Буй Кам Хо подал доклад, гласивший: «Должность *тхамнги* имеет отношение к содействию политике, если не

45b || умудрен опытом, то не сможешь [исполнить ее]. Сейчас Ле До — человек, имеющий много изъянов, — переводится на этот пост. Разве так можно?» Император не согласился.

Старший цензор-*[нгышы]чунгтхыа* Буй Кам Хо подал доклад, гласивший: «С тех пор как Вы, Ваше Величество, взошли на престол, установления [Ле] Тхай-то во многом изменились. Пример тому помощник руководителя-*донгзям* департамента-*ти* Эскорта императора Лыонг Данг. Прежний император считал его малограмотным и использовал в качестве заместителя распорядителя дворцовыми служанками. Через какое-то время, увидав его угодничество, не дозволил быть приближенным и отправил в писари. Сейчас же он вдруг стал чиновником. Хочу, чтобы Вы, Ваше Величество, обдумали это».

Девятая луна. Ремесленник Као Лиет преподнес две соломенные шляпы, а также набрал людей и попросил направить их в его мастерскую-*кук*. Ревизор-*тхингышы* Нгуен Винь Тить обратился с порицанием, сказав: «В древности достойные люди не увлекались необычайными искусствами и восхвалением мастерства, поэтому когда Шунь создал лаковые изделия, то его порицали семнадцать человек. Сейчас появился некто, преподнесший шляпы. Хотел бы, чтобы Вы, Ваше Величество, подумали о временах прежнего императора, когда „причесывались ветром и умывались дождем“ и подобное не было

46a в обиходе». Когда аудиенция закончилась, || император показал шляпы большим сановникам и чиновникам Цензората и спросил их: «Разве эти шляпы настолько необычны, чтобы чиновники Цензората обращались с порицанием?» [Нгуен] Винь Тить ответил: «Я хотел сделать [моего] государя выше, чем Яо и Шунь, поэтому обратился с заблаговременным порицанием, пока это еще не распространилось, и только!» Император захотел направить двенадцать человек в мастерскую-*кук* по производству головных уборов. Буй Кам Хо подал Высочайшему докладную записку с критикой этого [решения]. Им-

ператор рассердился. За то, что [Буй] Кам Хо раньше осудил [Буй] Куок Хынга и иже с ним, а сейчас содействует ему, сказанное [им] ранее и потом не совпадает, понизил [его] на два разряда. Понизили командиров-*куанлинь* Ле Бо, Ле Лао, Ле Лоя (磊)¹²³, возвратив на прежние должности губернаторов-*чанфу*[шы] и инспекторов-*туаншат*[шы] за то, что их выдвинул для использования Ле Шат.

Помощник руководителя-*донгзям* департамента-*ти* Эскорта императора и одновременно ведающий делами канонической музыки Лыонг Данг преподнес новое музыкальное сочинение, образцом которого была [музыка], созданная при династии Мин. Ранее [Лыонг] Данг и Нгуен Чай по высочайшему повелению сочиняли каноническую музыку. Музыка оркестра для высочайших присутствий исполнялась на восьми инструментах: большой висячий барабан, каменные гонги-*бяньцзин*, металлические колокола-*бяньчжун*, большие цитры-*цин* и гусли-*сэ*, губные органчики-*шэн*, продольные флейты-*сяо*, резонирующий ящик-*чжу* и трещотка для подачи сигналов-*юй*, трубы из обожженной глины-*сюань* и поперечные флейты-*чи*. || Музыка для обычных присутствий исполнялась на раме с 46b подвесными медными пластинами-*фансян*, арфе-*кунхоу*, лютне-*пина*, трубчатом барабане и поперечной флейте-*гуаньди*.

Зима. Десятая луна. Сослали Ле Тхао и иже с ним в отдаленные земли. В то время Ле Тхао, Ле Кхан, Ле Кхак Хай — все были гвардейцами-*воши* и родственниками Ле Шата. Когда [Ле] Шат был обезврежен, стали говорить, что они — подсылавшиеся им убийцы. Их стали пытаться, но они не признались. Чиновники, занимавшиеся расследованием, сочли, что [Ле] Тхао и иже с ним — соучастники Ле Шата, хотели убить великого главноуправляющего-*дайдодок* [Ле] Нгана и подлежат казни отсечением головы. По особому указу избежали смерти. Сосланы в отдаленные земли. [Их] жены и дети, земля и имущество были конфискованы.

Дао Мо из *тяу* Нгокма схватил своего младшего брата Дао Муона и более пятидесяти человек его приспешников и отправил в столицу. [Дао] Муон и [Дао] Мо были [сводными] братьями от разных матерей. Оба были сыновьями Кам Куи. Во время похода правительственных войск на *тяу* Нгокма, [Дао] Мо покорила династии, а [Дао] Муон последовал за отцом [Кам] Куи, ушедшим в Айлао. Когда [Кам] Куи был казнен, [Дао] Мо заманил [Дао] Муона назад. Когда тот прибыл, то тайно замыслил убить [Дао] Мо, поэтому [Дао] Мо схватил и выдал его.

47а || [День] *кань-нго* (14-й день 10-й луны; 11 ноября). Закончено изготовление [императорского] экипажа с пятеркой [лошадей]. Наградили заместителя руководителя-*донгзям* департамента-*ти* Эскорта императора Лыонг Данга [должностью] руководителя-*дозям*.

Руководитель Тайного совета-*нойматвиен* Ле Кань Сьюк принял [взятку в] двадцать *лангов* серебра. Дело раскрылось. В соответствии с законом подлежал смертной казни. Поскольку он длительное время был допущен в покои для обучения канонам, император особым указом уволил с должности и возвратил в простолюдины.

Одиннадцатая луна. Приняли Ле Кань Сьюка на должность толкователя канонов-*тхизянг* академии Ханлам. Придворного ученика-*хокишинь*, заместителя [начальника] кука Тю Там Тиня назначили *дайфу* Прокуратуры-*тахиньвиен*. Чан Фонга назначили *дайфу* Прокуратуры-*хыухиньвиен*, Нгуен Нят Тханга назначили губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Анбанг.

Назначили управителя-*тюенван[шы]* уезда Батътхат Чан Хиена ревизором-*тхингышы*. В то время [Чан] Хиен подал доклад, гласивший: «В моем уезде была одна старая речная протока, по которой могли ходить суда и плоты, а командующий-*тонгкуан* Ле Хиеу подал доклад с просьбой закопать ее и сделал своей собственностью. Из-за этого движение судов и плотов сильно страдает». Старший цензор-*[нгышы]чунгтхыа* Буй Кам Хо доложил, что [Чан] Хиен не прячется от обладающих властью и могуществом и может быть на-

47б значен || на высокий пост. И вот пожаловали эту должность.

Обнародовали вновь утвержденные церемониальные правила проведения императорских дней рождения, Нового года, новолуний и полнолуний, регулярных заседаний двора и больших пиров. Ранее император приказал Лыонг Дангу определить большие династийные церемонии. К тому времени завершили их определение и доложили. Тогда приказали обнародовать в письменном виде церемониальные правила, вывесив их на воротах Тхыатхиен. Новые правила посещения императором [храма] Тхаймиеу, форм одежды чиновников на заседаниях двора использовались с той поры. *Ханькхиен* Нгуен Чай, ведающие-*тхамчи* списками [солдат и народа] Нгуен Чуен, Дао Конг Шоан, Нгуен Ван Хуен, *тхамнги* Нгуен Лиеу подали Высочайшему записку, гласившую: «Для определения церемониала и сочинения музыки непременно [необходимо сначала] найти человека, а потом уж делать, как при Чжоу-*гуне*, чтобы потом не подвергаться критике. А тут поручили челядинцу Лыонг Дангу определять ритуал

и музыку, как можно не опозорить этим государство? К тому же то, что сделано, оскорбляет правителя и запутывает низы, ничем не обосновано. Например, барабан бьет, чтобы заранее оповестить людей о заседании двора, сейчас — государь выходит, все определено, тогда и бьет. По древним установлениям, когда государь выходит, слева бьет колокол тоном *хуанчжун*, а справа || подхватывают пять колоколов. Когда государь входит, бьет колокол тоном *чжэньбинь*, а пять колоколов также подхватывают его. Сейчас, [когда император] пожалует на аудиенцию, колокол бьет сто восемь раз, это число соответствует количеству четок у буддийских монахов. Если использовать установления государства Минов, то, когда государь заседает у ворот Фунгтхиен, нужен золотой престол-*кимдай*, во дворце Фунгтхиен — драгоценный трон-*баотоа*. Сейчас есть только один дворец — Хой-ань, а там золотой престол-*кимдай*. Изменения вызывают беспокойство, новое установление также невозможно. Какой же все это церемониал? Если создавать карету, то спереди [должен быть] навес, сзади — дверца. Сейчас дверца открывается спереди. Разве таковы древние установления? Государь выходит и входит [под крики] глашатаев, это обычная церемония. Сейчас распорядитель государственной приемной возвещает, что доклад дел закончился, чиновники выходят, государь восседает на троне, а глашатай только тогда начинает выкрикивать предостережения. Как же так? К тому же челядинец [Льонг] Данг вертится вокруг императорского трона рядом с государем, мы подозреваем его [в нехорошем]». Доклад [Льонг] Данга гласил: «У меня нет образования, не знаю древних установлений. Все, что сделал сейчас, || это то, что видел, и все. Осуществлять или не осуществлять, зависит от Вас, Ваше Величество. Разве я осмелюсь творить произвол?» Доклад Нгуен Лиену гласил: «С древности еще не было евнуха, который так нагло разрушал Поднебесную». Из глубины рядов вышел Динь Тханг и стал браниться: «Разве евнух может разрушать Поднебесную? Если разрушает Поднебесную, то перво-наперво отрубить ему голову». В конце концов, передали [Нгуен] Лиену чиновникам юстиции для расследования. Приговор гласил, что подлежит казни. По особому указу поставили клеймо на лице и сослали в отдаленные земли.

[День] *бинь-нго* (20-й день 11-й луны; 17 декабря). Когда император давал аудиенцию, при [его] входе и выходе раздавались крики глашатаго. Крики глашатаго при входе и выходе пошли с тех пор.

[День] *мау-тхан* (22-й день 11-й луны; 19 декабря). Праздник императорского дня рождения «Выполняющего волю Неба». В тот

день утром император посетил Тхаймиеу, совершил обряд четырех поклонов и возвратился во дворец. Департамент-*ти* Эскорта императора организовал пышную церемонию почетного караула в Данчи. Император был в парадном одеянии и тиаре, находился во дворце Хойань. Великий главноуправляющий-*дайдодок* Ле Нган привел чиновников, одетых в парадные одежды, и провел обряд поздравления и вручения поздравительного послания [императору]. Император в парадном одеянии и тиаре и чиновники в парадных одеждах — 49a пошло с || тех пор.

Большой пир для чиновников. Украсили головные уборы цветами и разносили блюда в соответствии с новым церемониалом.

Государство Сиенла (Сиам) отправила послов во главе с Чайкыонглатом с данью. Император вручил им указ и дозволил вернуться. Также отменил пошлину <подать за провоз> за этот год, повелел сократить наполовину [пошлину] по установлениям прошлых лет: из двадцати частей пошлина составляла одну часть. Также очень богато одарил. Кроме того, для правителя государства выделил двадцать кусков цветной тафты и тридцать комплектов фарфоровой посуды, для жены [правителя] государства выделил пять штук цветной тафты и три комплекта фарфоровой посуды. В каждом комплекте — тридцать пять предметов.

Был донос о том, что великий главноуправляющий-*дайдодок* Ле Нган дома молится буддийской богине Куанам, чтобы [его] дочь супруга-*хуэфи* добилась расположения императора. Император прибыл к восточным воротам города, приказал старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* До Кхуену во главе пятидесяти гвардейцев-*воши* обыскать дом [Ле] Нгана. Нашли буддийскую [статую], которой поклонялись, а также золото, серебро и штуки тафты. На следующий день [Ле] Нган прибыл ко двору, снял головной убор и попросил прощения за преступление. Император приказал схватить рабов из дома [Ле] Нгана и допросить их.

49b || Двенадцатая луна. Новолуние (27 декабря). Назначили допущенного в покои полководца-*тыма*, командующего-*тонгкуан* Ле Кхоя допущенным в покои участником решения политических дел, ведающим военными делами страж Западного округа-*дао*.

Ле Нган, сняв головной убор, доложил следующее: «Некогда я примкнул к восставшим за справедливость в Ламкин, а сейчас я уже сильно болен. Гадальщик сказал: „Там, где расположено Ваше жилище, раньше был буддийский храм. Поскольку осквернили [это

место, вы] попали в беду. Поэтому восстановите, чтобы возжиганием благовоний [умилостивить] судьбу“. Брошенная мною наложница урожденная Нгуен и пожалованная мне наложница Ле Шата урожденная Чан — обе они меня ненавидят. Вместе с моими корыстолюбивыми рабами возводят напраслину, чтобы довести до конца это дело. Прежний император, зная меня, всякий раз оказывал снисхождение. Сейчас силы [мои] совсем иссякли. Жажду отправки назад в родные места, чтобы там закончить остаток [моих] лет. Если послушаете приближенных и будете допрашивать под пыткой моих домашних, то боль непременно породит необычные слова, и тогда, боюсь, что не смогу себя защитить. Жажду, чтобы Вы, Ваше Величество, обдумали это»¹²⁴.

Выдали || провиант из армейского лагеря Зяхынг чиновникам губернаторства-чан Зяхынг для раздачи взаймы. Раньше, когда [Ле] Тхай-то ходил походом на *тяу* Фукле, то приказал взять провиант, отвезти и создать запас в армейском лагере Зяхынг. К тому времени великий комиссар по умиротворению окраин-*туенуидайшы* губернаторства-чан Зяхынг Ле Зао подал доклад, гласивший: «Все амбары с провиантом пришли в негодность. Прошу разрешить перевезти и сдать [провиант] в Донгкине». Старший цензор-[*нгышы*] *чунгтхыа* Буй Кам Хо сказал: «Запасать провиант на границе — это действительно благоразумная мера. Перевозить в Донгкин — боюсь, это нецелесообразно». Император последовал его [совету], посему появился данный приказ.

Приказали людям Минов одеваться в платья и стричь волосы как кини¹²⁵.

Мобилизовали народ пяти округов-*дао* на рытье каналов.

Понизили дочь Ле Нгана супругу-*хуэфи* [Ле] Нят Ле до супруги-*тузунг*¹²⁶. Колдунью, урожденную Нгуен, сослали в отдаленные земли. [Даосского] шамана Чан Ван Фыонга отправили на каторгу в качестве солдата в слоновник.

Тхамнги управления Политических дел Нгуен Кхама назначили губернатором-*анфушы* Зиентау. Губернатора-*чанфушы* *тяу* Фукле Ле Нгана (彦) назначили управителем-*читяу* Куитяу. || Ле Кхоя назначили губернатором-*чанфушы* провинции-*ло* Нгеан.

Посмертно объявили Величественную и благословенную императрицу Кунгты Верховной императрицей.

Приказ старшим командующим-*дотонгкуан* пяти округов-*дао*: «Привести в порядок боевые корабли, дозорные суда, флаги и зна-

мена, чтобы были полностью готовы. В главную луну следующего года состоятся военно-морские учения».

[Год] *мау-нго*, пятый год [эры *Тхьеу-бинь*] <Мины, третий года [эры] *Чжэнь-тун*> (1438 г.).

Весна, главная луна. Приказали населению четырех округов-*дао* копать каналы в Чыонгиене, Тханьхоа и Нгеане.

Лето. Пятая луна. Приказали гражданским чиновникам возглавить солдат и крестьян и копать каналы в провинции-*ло* Тханьхоа.

Понизили удельного князя-*куанвыонг* [Ле] Ты Тэ до простолюдина.

Двадцать седьмой день (19 июня). В связи с бедствиями отдали указ, гласивший: «Год за годом засуха сменяется саранчой, бедствия следуют одно за другим. Сейчас, в четвертой и пятой луне, гром многократно ударял в деревья парка перед Тхаймиеу в Ламкинъ. Если разбираться в этих несчастьях, то они ведь непременно имеют 51a причины. Может быть, || Мы не совершенствуем нашу добродетель и нерадивы в делах управления? Помогающие [Нам] военачальники и канцлеры бесталанны и неправильно расставлены? Может быть, используем на должностях не тех людей и не различаем добродетельных и не являющихся таковыми? Может быть, все это потому, что открыто берут взятки, а при ведении уголовных дел чрезмерно много невинно осужденных? Может быть, потому, что гражданское строительство постоянно расширяется, и силы народа истощаются? Или же налоги и подати многочисленны, и средств народа не хватает? Признаю за собой вину и корю себя, объявляю большую амнистию в Поднебесной. А вам, большие сановники и все гражданские и военные чиновники, следует указать на эти ошибки и недостатки в откровенных речах, ничего не скрывая. Если [в этих словах] будет достойное выбора, непременно прославитесь и дополнительно удостоитесь почета и выдвижения [на высокий пост]. Даже если в сказанном будут глупость, наивность, абсурд и непонимание, все равно это не станет преступлением. Все вместе сможем возратить благосклонность Неба, прекратить бедствия, сделать так, чтобы государство вечно наслаждалось беспредельным счастьем!»

Шестая луна. Набрали сыновей чиновников от шестого ранга до 51b третьего ранга в приближенные во все *куки*, от второго || ранга до первого ранга — в начальники *зямов* и заместители [начальников] *зямов*.

Зима. Десятая луна. Тринадцатый день (31 октября). Отправили заместителя руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Нгуен Динь Литя, товарища-*тхиемчи* руководителя Тайного совета-*нойматвиен*

Чинь Хиена¹²⁷ и ревизора-*тхингышы* Нгуен Тхиен Титя к Минам с регулярной данью¹²⁸.

Двенадцатая луна. Мины направили контролера-*гэйшичжун* Тан Дина и *синжэня* Гао Иня для обсуждения местных дел¹²⁹.

Двадцатый день (5 января 1439 г.). Отправили помощника-*донгчи* [командующего] Центральной армией Ле Ба Ки и старшего цензора-*[нгышы]чунгтхыа* Буй Кам Хо к Минам с докладом о происшествии на территории Тайпин¹³⁰.

[Год] *ат-муй*, шестой год [эры *Тхиеу-бинь*] <Мины, четвертый год [эры] *Чжэнь-тун*> (1439 г.).

Весна. Главная луна. Император лично пошел походом на Фукле и другие *тяу*. В то время варвары-*ман* [из рода] Кам беспокоили и вредили народу пограничья. Император приказал военачальникам спросить с них за преступления. Айлао послушалось варвара-*ман* [из рода] Кам Кыонгныонга и его людей и отправило своего Ныухоа повести свыше тридцати тысяч человек солдат и слонов [им] на подмогу. Захватили Фукле и другие *тяу*, || император лично возглавил шесть родов войск и пошел походом на них. 52a

Третья луна. Отдали указание, определяющее количество монет в *мате* денег, а также размеры в *тхыоках* и *таках* шелка и полотна и стандарт бумаги. Каждые шестьдесят медных монет составляли один *мать*. Шелк [должен быть] длиной тридцать *тхыоков*, шириной — один *тхыок* пять *таков* и больше. Тонкое конопляное полотно же [должно быть] длиной двадцать четыре *тхыока*, шириной — один *тхыок* три *така* и более. Грубое конопляное полотно [должно быть] длиной двадцать четыре *тхыока*. Парчовое полотно [должно быть] длиной двадцать три *тхыока*. Бумага для использования — по сто листов [в пачке].

Лето. Четвертая луна. На западе появилась комета.

Осень. Седьмая луна. Полнолуние (24 августа). Лунное затмение.

Восьмая луна. Набор в ряды армии. Большие армейские учения.

|| Зима. Десятая луна. Родился сын императора [Ле] Нги Зан¹³¹. 52b

Одиннадцатая луна. Большая амнистия. Смена эры правления. Начиная с главной луны следующего года, изменили [эру правления] на начальный год *Дай-бао*. Большая амнистия в Поднебесной. [Чиновники] от семидесяти лет и старше награждены повышением в звании на одну ступень. Также удостоены богатого пира.

[Год] *кань-тхан*, начальный год [эры] *Дай-бао* <Мины, пятый год [эры] *Чжэнь-тун*> (1440 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (3 февраля). Смена эры правления. Указ гласил: «Я думаю, что верные сановники и искусные полководцы древности были абсолютно преданы делу правителя, ради государства забывали семью. Сейчас вы, большие сановники, гражданские и военные чиновники в [столице] и вне [ее], находящиеся на содержании правителя, должны озаботиться делами правителя. Если среди солдат и народа бытуют пороки, в Моих действиях есть ошибки, всем следует открыто воспротивиться и прямо упрекнуть, привести в порядок то, в чем есть изъяны, думать о том, как полностью исполнить порученные служебные обязанности, чтобы соперничать в совершенстве и встать в ряд с И [Инем]¹³², Люй[-гуном]¹³³, Чжоу[-гуном] и Чжао[-гуном]¹³⁴. Зачем же быть хуже, чем [Чэнь] Пин, [Чжоу] Бо, Ван Лин¹³⁵, Хо Гуан¹³⁶, Чжугэ [Лян]¹³⁷, Цзин || Дэ, Цзы И и Ли Шэн¹³⁸? Если бы смогли быть такими же, то мы, правитель и подданные, несомненно, сохранили бы от начала до конца славное дело, вместе вечно наслаждались бы счастьем и благополучием и, пожалуй, не противоречили бы словам: „Хуанхэ, как пояс, [гора] Тайшань, как точильный камень“¹³⁹. Разве это было бы не замечательно? Всем вам, кто служит чиновниками, адресован сей высочайший указ».

53a

Император лично пошел в поход на смутьяна из уезда Тхуват¹⁴⁰ в Туенкуанге Ха Тонг Лая.

Девятнадцатый день (21 февраля). Схватили сына [Ха] Тонг Лая — [Ха] Тонг Мау.

Двадцатый день (22 февраля). Обезглавили пойманного Ха Тонг Лая и возвратили войска. Доложили о победе в Тхаймиеу.

Двадцать первый день (23 февраля). Назначили старшего сына [императора Ле] Нги Зана наследником императора.

Третья луна. Император лично пошел походом в губернаторствочан Зяхынг, чтобы умиротворить злодея из местных чиновников в тьяу Тхуанмой по имени Нгием.

Набирали податных в армию.

Составляли подворные списки.

53b

Лето. Пятая луна. Пятнадцатый день (14 июня). Император возвратил войска из тьяу Тхуанмой. Это случилось потому, что Нгием преподнес быков и слонов || и попросил принять капитуляцию, а также из-за очень сильных летних дождей.

Шестая луна. Урожденную Нго указом удостоили [ранга] наложницы-тиензы. Поселили во дворце Кханьфюнг. Это была [будущая] Верховная императрица Куангтхук¹⁴¹.

В провинции-ло Тханьхоа наводнение.

[Год] *тан-зау*. Второй год [эры *Дай-бао*] <Мины, шестой год [эры] *Чжэнь-тун*> (1441 г.).

Весна. Главная луна. Подвезли провиант.

Третья луна. Вновь пошли походом на злодея Нгиема из *тяу* Тхуанмой. В селении-донг Ла¹⁴² схватили живьем военачальника из Айлао Дао Монга вместе с женой и детьми. Также захватили сыновей Нгиема Шинь Тьонга и Тянг Донга. Нгием, оказавшись в безвыходном положении, сдался. Тогда император отвел войска. Доложили о победе в Тхаймиеу¹⁴³.

Понизили Зьонг Тхи Би до младшей наложницы-*тхыфу*. Ранее Зьонг Тхи Би родила сына, [Ле] Нги Зана. Император сделал его наследником. Зьонг Тхи Би стала самоуверенной, часто проявляла заносчивость. Император сдерживал себя, проявляя терпимость, [лишь] понизил до супруги-*тьеунги*. Хотел, чтобы она исправила свои недостатки. Однако Зьонг Тхи Би в душе затаила недовольство || и ничего не боялась. Поскольку у Зьонг Тхи Би оказался такой характер, император решил, что рожденный ею сын не обязательно будет добродетельным. Понизил [ее] до младшей наложницы-*тхыфу* и в связи с этим отдал указ для Поднебесной, чтобы четко знали, что наследник императора еще не определен. 54a

Лето. Пятая луна. Девятый день. [День] *зян-туат*. Родился сын императора [Ле] Банг Ко¹⁴⁴.

Издали указ набрать во всех уездах красивых женщин.

Утвердили положение о привилегиях служивших в гвардейских стражах Стоящих перед императором в зависимости от их рангов.

Осень. Восьмая луна. Направили набранных красивых женщин во дворец. Бросили в тюрьму упрямых женщин. В этом последовали наущению Нгуен Тхи Ло¹⁴⁵ <[Нгуен] Тхи Ло — это жена Нгуен Чая>.

Зима. Десятая луна. Отправили послов к Минам: [главных послов] — заместителя руководителя Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Нята, товарища-*тхиемчи* [руководителя] Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Хьу Куанга¹⁴⁶; заместителей посла — товарища-*тхиемчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Дао Мань Кунга — с регулярной данью¹⁴⁷; Ле Тхана (脊) <древнее [написание] иероглифа *тхан* (慎)> с просьбой о головном уборе и одеянии [для императора]¹⁴⁸.

|| Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (29 декабря). Объявили сына императора [Ле] Банг Ко наследником императора¹⁴⁹. Указ 54b

гласил: «Назначение наследника престола — это то, что укрепляет основы, возведение [сына от] главной жены — это то, что выправляет имена¹⁵⁰. В этом состоят далекоидущие замыслы отечества, великие планы государства. Сын императора [Ле] Банг Ко обладает благородными обликом и душой, гордой осанкой и прекрасной внешностью, уже по виду соответствует властелину, соответствует правителю и достоин этого звания, занимая высокое положение [сына от] главной жены. Поэтому приказываю допущенному в покои великому главноуправляющему-дайдодок Ле Лиету вручить указ об объявлении его наследником императора. [Бывшего] императорского наследника [Ле] Нги Зана следует провозгласить Лангшон-выонгом, сына императора [Ле] Кхак Сыонга¹⁵¹ следует провозгласить Танбинь-выонгом».

Дозволили супруге-тхайфи Фам Тхи Нгиеу умереть. Фам Тхи Нгиеу раньше попала в руки евнуха Ма Ци. Когда возвратилась, не смогла блюсти вдовство, завлекала к себе банды злодеев, замышляя свержения и возведения. Император, видя ее преклонный возраст, отправил в Ламкин, чтобы обслуживала [гробницу] Виньланг¹⁵². [Но] Фам Тхи Нгиеу от этого еще больше затаила обиду. Преступление совершенно очевидно, поэтому последовали || общему решению и дозволили умереть¹⁵³.

[Год] *ням-туат*, третий год [эры *Дай-бао*] <Мины, седьмой год [эры] *Чжэн-тун*> (1442 г.).

Весна. Главная луна. Построили дворец.

Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Троим — Нгуен Чыку¹⁵⁴, Нгуен Ны До¹⁵⁵ и Лыонг Ны Хоку¹⁵⁶ присвоили степени *тиенши*, разделенных на категории, семи [во главе с] Чан Ван Хуи¹⁵⁷ — степень *тиенши суаттхан*, двадцати трем [во главе с] Нго Ши Лиеном — степень *донгтиенши суаттхан*¹⁵⁸. Также издали указ написать текст с [их] именами и установить стелу. Запись на стеле [имен] *тиенши* пошла с тех пор¹⁵⁹.

Осень. Седьмая луна. Двадцатый день (25 августа). Родился сын императора [Ле] Ты Тхань¹⁶⁰.

Двадцать седьмой день (1 сентября). Император отправился с инспекцией на восток, чтобы произвести смотр войск в крепости Тьи-линь. Нгуен Чай пригласил императора по дороге заехать в монастырь Коншон¹⁶¹ на родине [Нгуен] Чая. [Корабль] императора отправился от восточной переправы и вошел в реку Тхиендык¹⁶². Ко-

гда проплывали мимо могилы Бать Шы у моста Бонг в общине Дай-тоан¹⁶³ уезда Куэзыонг¹⁶⁴, императорский корабль [остановился] и не смог продвигаться вперед. Солдаты всеми силами тащили за канаты, но все равно даже не шелохнулся, || как будто кто-то держал. Тогда 55b император отправил посланца повсюду опросить местных старожил, есть ли в этих местах чудесные духи. Старожилы сказали: «В древности жил некто по имени Бать Шы, который при жизни был очень сведущ в магии. После смерти похоронен у реки, всякий раз при чудесных явлениях местные жители с большим уважением [поминают] его». Посланец спросил: «Какими животными совершают жертвоприношения?» Старожилы ответили: «Теленком». Посланец доложил об этом деле. Император приказал совершить жертвоприношение в его честь теленком. И тогда императорский корабль [смог] двинуться вперед.

Восьмая луна. Четвертый день (7 сентября). Император, возвращаясь, добрался до парка [деревьев] личжи в уезде Зядинь¹⁶⁵, вдруг его поразил злой недуг, и он опочил. До этого император полюбил жену начальника-*тхыатъи* [академии Ханлам] Нгуен Чая — Нгуен Тхи Ло за прекрасный облик и литературные таланты, призвал к себе, назначил ученым-*хокии* по церемониям и этикету, днем и ночью держал в услужении. Когда после инспекции на восток император прибыл в парк [деревьев] личжи [в общине] Дайлай¹⁶⁶ на реке Тхиендык, то вместе с Нгуен Тхи Ло не спал всю ночь и опочил. Чиновники сохранили это в тайне.

Шестой день (9 сентября). Прибыли в столицу, глубокой ночью вошли во дворец || и только тогда объявили траур. Все говорили, что 56a это Нгуен Тхи Ло убила императора.

Двенадцатый день (15 сентября). Большие сановники Чинь Кха, Нгуен Си, Ле Тху, повинувшись предсмертной воле [императора], вместе с Ле Лиетом, Ле Боем по повелению возвели на престол наследника императора [Ле] Банг Ко, которому едва исполнилось два года. Объявили следующий год начальным годом [эры] *Тхай-хоа*¹⁶⁷.

Шестнадцатый день (19 сентября). Убили *ханькхиена* Нгуен Чая вместе с женой Нгуен Тхи Ло, наказав «казнью трех поколений»¹⁶⁸. Раньше Нгуен Тхи Ло посещала запретный дворец, [Ле] Тхай-тонг увидел ее и полюбил, поэтому сблизился с ней. К тому времени, отправившись с инспекцией на восток, посетил семью [Нгуен] Чая, и тогда [его] поразил злой недуг, и [он] опочил, потому так наказали.

Комментарий гласит: «То, что женская краса наносит вред людям, [проявилось] совсем ярко. Нгуен Тхи Ло была всего лишь женщиной, [Ле] Тхай-тонг увлекся ею и опочил, Нгуен Чай женился на ней, [и весь] род погиб, как же тут не остеречься»¹⁶⁹.

56b Девятая луна. Девятый день (12 октября). Убили евнухов Динь Фука и Динь Тханга за то, что Нгуен Чай перед казнью || сожалел, что не прислушался к словам [Динь] Тханга и [Динь] Фука¹⁷⁰.

Зима. Десятая луна. Отправили послов к Минам: помощника-донгчи [руководителя] округа-дао Хайтай Нгуен Тхук Хуэ, товарища-тхиемчи [руководителя] Прокуратуры-тхамхинь[виен] До Тхи Виэпа¹⁷¹ с благодарностью за направление головного убора и одежды [для императора]; ревизора-тхингышы Чиэу Тхая¹⁷² с докладом о происшествии на территории Циньчжоу; ведающих-тхамчи списками [солдат и народа] Нгуен Динь Литя и Фам Зу¹⁷³ с сообщением о трауре [по Ле Тхай-тонгу]; ведающего-тхамчи списками [солдат и народа] Ле Чуена¹⁷⁴, дошы Нгуен Ван Киета¹⁷⁵, придворного ученика-хокшинь, начальник кука Нгуен Хыу Фу¹⁷⁶ с просьбой о назначении¹⁷⁷.

Приказали придворному чтецу-тхидок академии Ханлам, ученому-хокши, одновременно ведающему куками придворных учеников-хокшинь, приближенному тыхау Нгуен Тхиен Титю составить текст стелы [гробницы] Хыуланг.

57a Шестнадцатый день (18 ноября). Похоронили опочившего императора в Ламшоне слева от [гробницы] Виньланг, назвали [гробницей] Хыуланг¹⁷⁸. Удостоили высочайшего звания, гласившего: «Император Просвещенный и беспристрастный, Деятельный и законоустанавливающий, Блистательный и прозорливый, Человеколюбивый и проникновенный, Отважный и думающий, Просвещенный и мудрый, Заслуженно почитаемый за совершенную мудрость, Добродетельный и прославленный, Воплощающий принципы-Дао и принявший волю Неба». Храмовое имя — || [Ле] Тхай-тонг.

Комментарий гласит: Император обладал выдающимися способностями и имел великие замыслы, был тверд и решителен, деятелен и активен. Только взойдя на престол, [уже] стал энергично искать [способы] управления, устанавливал порядки, распространял каноны, учреждал церемонии, создавал музыку, был разумным в политике и осторожным в наказаниях. Всего за несколько лет законы и уложения, литературные произведения ста-

ли четкими и полными. Внутри морей произошло много перемен. Из стран Чаооа, Сиемла, Тамфаттэ, Чампа, Манлатзя¹⁷⁹ переплывали море, чтобы поднести дань. Позднее появился беглый подданный [Ха] Тонг Лай, собравший скрывавшихся бунтовщиков, и установил незаконную эру правления. Местный вождь из *тяу* Тхуанмой по имени Нгием, при поддержке Айлао, осмелился поднять мятеж. Император лично повел шесть армий, чтобы покарать от имени Неба. За одну декаду [Ха] Тонг Лай сложил голову. Второй императорский поход, и Нгием был схвачен. Поистине можно сказать, что это был правитель-герой».

||¹⁸⁰ Прославление Ву Куиня¹⁸¹ гласит: «Император взошел на престол, когда ему едва исполнилось одиннадцать лет, не при- 57б
творялись, „управляя из-за занавески“. Все дела в Поднебесной он решал сам. Внутри сдерживал всесильных сановников, вовне изгонял варваров. Был внимателен, мудр, отважен и прозорлив более, чем мудрые и отважные правители древности. К тому же воплощал дух [любви] Неба и Земли ко всему живому, проводил политику сострадающих [народу] правителей. Разбираясь в запутанных судебных делах и допрашивая заключенных, проявлял большое великодушие и снисходительность. Его добродетель любви ко всему живому — это добродетель императора Шуня. Эх! Подобных императоров можно назвать отдавшими всю душу делам управления!»

|| Император [Ле] Ня-тонг Почитаемый

58a

<Запретное имя — [Ле] Банг Ко, третий сын [Ле] Тхай-тонга, мать — Верховная императрица Туенты, урожденная Нгуен, запретное имя — Ань¹⁸², уроженка [общины] Бовэ [уезда] Донгшон [провинции] Тханьхоа. Император родился во второй год [эры] *Дай-бао*, [год] *тан-зау* (1441), в шестую луну, девятый день, [день] *зяп-туат* (27 июня). В третий год [эры *Дай-бао*] (1442), шестую луну, шестой день (13 июля) объявлен наследником императора. В восьмую луну, двенадцатый день [того же года] (15 сентября) взошел на престол, изменил эру правления на *Тхай-хоа*, назвал день [своего] рождения императорским днем рождения «Верховной Власти». Занимал престол семнадцать лет, дожил до девятнадцати лет, погребен [в гробнице] Мукланг.

Император, находясь еще в детском возрасте, обладал небесным качеством мудрости, внешне был очень красив, с величественной осанкой. Почитал конфуцианцев и внимал увещаниям, способствовал земледелию и любил народ, поистине был правителем, достойным своих предшественников. К несчастью, неожиданно был убит узурпатором. Как жаль!>

[Год] *куи-хой*, начальный год [эры] *Тхай-хоа* <Мины, восьмой год [эры] *Чжэн-тун*> (1443 г.).

Весна. Главная луна. Восьмой день (7 февраля). Час *зау* (17.00–19.00). На юге пролетел метеорит.

В то время императору было три года, в связи с этим попросили Верховную императрицу «управлять из-за занавески», временно принимать решения по государственным делам.

Вторая луна. Второй день (3 марта). Указ гласил: «Недавно Небесный Владыка явил бедствия: метеорит, землетрясение. Я чрезвычайно встревожен, думаю, откуда это пошло и не могу понять причины. Может быть, Я, лишь недавно получив власть, || еще не сумел облегчить повинности и снизить налоги? В моих делах есть что-то неподходящее для народа? Или же большие сановники, служащие опорой стране, наводят порядок не так, как должно, и *инь* и *ян* выходят из гармонии, что и приводит к подобному? Или же решения по уголовным делам несправедливы, открыто берут взятки, среди наказаний много напрасных и чрезмерных, что и приводит к подобному? Или же среди начальников еще есть недостойные этого, которые действуют, нарушая закон, вредят народу, что и приводит к подобному? Или же старые девы наносят ущерб гармонии пневмы-*ци*, что и приводит к подобному? Может быть, клеветники сеят смуту и замышляют недоброе, заслуженные сановники несправедливо обижены и не могут обелить себя, что и приводит к подобному? Или же это из-за того, что ширятся стройки и поднимаются дворцы? Ничтожных людей выдвигают, а достойных мужей отправляют в отставку? Путь для [прямых] речей прегражден, а Высочайший изолирован? Женщины получают аудиенции, и открыты ворота для влиятельных семей? Этим приказываю чиновникам, солдатам и народу от всей души доложить, что может возвратить благосклонность Неба, прекратить бедствия. Говорите прямо, не скрывая, чтобы поправить то, что у Меня несовершенно».

59a || Явился красный дракон, который заплыл в морское устье Дай-тоан.

Третья луна. Шестнадцатый день (15 апреля). Объявили запретными два иероглифа — имя императора Ко (基) и личное имя Верховной императрицы Ань (英). Всего запретных имен [лиц, почитаемых в Тхай]миеу, стало семь.

Лето. Четвертая луна. На переправе Хак [в уезде] Донглай¹⁸³ явился дракон.

Пятая луна. Землетрясение.

День полнолуния (12 июня). Затмение луны.

Шестая луна. Объявили день рождения [императора] «Императорским днем рождения Верховной Власти».

Зима. Десятая луна. Император снял траур и облачился в желтые одежды, воссел в главных покоях, присутствуя на заседаниях двора. Все чиновники облачились в повседневные одеяния в соответствии с рангами. Это было сделано по докладу чиновников Высочайшему, в котором, основываясь [на мнении] академии Придворных летописцев и астрономов-*тхайшывиен* об *инь* и *ян*, бедствиях и странностях, попросили снять траурные одежды и прекратить траур.

|| Одиннадцатая луна. Мины направили главного посла *синжэня* 59b департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Чэн Цзина прибыть для совершения жертвоприношений [в связи с кончиной Ле Тхай-тонга]¹⁸⁴.

Шестнадцатый день (7 декабря). Направили старшего цензора-*нгышычунгтхья* Ха Фу, хранителя императорских указов-*читекао* академии Ханлам Нгуен Ньы До, придворного ученика-*хокиинь*, начальника *кука* Лыонг Ньы Хока к Минам с благодарностью за совершение жертвоприношений [в связи с кончиной Ле Тхай-тонга]¹⁸⁵.

Двадцать пятый день (16 декабря). Мины направили главного посла, заместителя начальника-*шаоцин* Пиршественного приказа Сун Цзе, заместителя посла, старшего контролера-*дугэйишичжун* Военной инспекции Сюэ Цяня прибыть и провозгласить императора правителем государства Аннам¹⁸⁶.

Двадцать шестой день (17 декабря). Отправили ведающего-*тхам-чи* списками [солдат и народа] Чинь Зука¹⁸⁷, *тыньтхьонга* Тайного совета-*нойматвиен* Чинь Тхання, старшего ученого мужа-*чыкхокиши* академии Ханлам Нгуен Кхак Хиеу¹⁸⁸ к Минам с благодарностью за указ о пожаловании¹⁸⁹.

[Год] *зяп-ти*, второй год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, девятый год [эры] *Чжэнь-тун*> (1444 г.).

Весна. Главная луна. Набирали в армию.

Экзамен для ученых мужей. [Сдавших] направили канцеляристами в учреждения.

Составляли подворные списки.

60a || Лето. Пятая луна. Правитель Чампы [Маха]бикай¹⁹⁰ ограбил крепость Хоатяу. Приказали допущенному в покои приравненному к великому охранителю-*тхайбао* Ле Бою и командующему-*тонгкуан* Ле Кха во главе стотысячной армии пойти на него походом.

Осень. Седьмая луна. Великого помощника-*тхайфо* Ле Лиета заключили в тюрьму.

Зима. Десятая луна. Землетрясение. Солнечное затмение.

Лунное затмение.

Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам. Левого *тхиланга* Дао Конг Шоана и командира-*тыхуи*[шы] [стражи] Оглушительных раскатов грома армии Стоящих перед императором Ле Тао — с регулярной данью, ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Восточного округа-*дао* Нгуен Лана — с докладом о происшествии на территории Циньчжоу¹⁹¹.

[Год] *ат-шыу*, третий год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, десятый год [эры] *Чжэн-тун*> (1445 г.).

Весна. Главная луна. Приказали гражданским чиновникам во главе солдат всех местностей Поднебесной углубить порты в провинции-*ло* Тханьхоа.

Лето. Четвертая луна. Чампа вторглась и ограбила крепость Анзунг в Хоатяу. В пятую луну случилось наводнение, [поэтому] потерпели сокрушительное поражение.

60b || Шестая луна. Пожаловали младшему брату императора [Ле] Ты Тханю [титул] Биньгуен-*выонг*.

Двадцать пятый день (29 июля). Приказали допущенному в покои приравненному к главному блюстителю нравов-*тыдо*, распорядителю дел Ле Тхану, допущенному в покои главноуправляющему-*додок* Ле Си покарать Чампу.

Зима. Десятая луна. В связи с бедствиями отдали указ, гласивший: «Я, занимая высочайший престол, еще не разобрался в текущих делах, в этом причина того, что год за годом бедствия сменяют друг друга. Много раз ударяет гром, идут затяжные дожди, и вода выходит из берегов и заливаает [все], прорывая дамбы и разрушая жилища людей. Расплодились вредные гусеницы, которые портят посевы на заливных полях. Водоемы уходят, шелковица и овощи сохнут. Может быть, в современной политике есть недостатки, которые наносят

ущерб гармонии Неба и Земли? Судебные дела решаются несправедливо, приводя в возмущение *инь* и *ян*? Если хочешь остановить небесные кары, должно распространить милости снисходительности на нижестоящих. Этим объявляю меры снисхождения по прощению налогов и || смягчению наказаний в различной степени».

61a

Эта же луна. Сделали Ле Ба Няя, сына допущенного в покои младшего помощника-*тхьеуфо*, участника заседаний двора Ле Кхак Фука, императорским зятем-*фома*, *доуи*. Женили на второй дочери императора (Ле Тхай-тонга ?) принцессе-*конгтюа* Аннам.

Допущенный в покои главноуправляющий-*додок* Ле Си совершил преступление. Император собирался открыто свершить правосудие. Поскольку [Ле] Си уже давно был заслуженным [человеком], к тому же подпадал под восемь смягчающих обстоятельств, [просто] отстранили от должности.

Седьмой день (6 ноября). Паводковая вода затопила город, [стояла] на три *тхьюка* [от земли]. Третий посевов были повреждены водой.

Двенадцатая луна. Приказали распорядителю дел Ле Кха во главе войск покарать Чампу.

[Год] *бинь-зан*, четвертый год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Чжэн-тун*> (1446 г.).

Весна. Главная луна. Во время большого армейского смотра набирали совершеннолетних для похода на Чампу. Послали людей перевозить провиант на хранение в уезд Хахоа¹⁹².

Двадцать второй день (17 февраля). Приказали допущенным || в покои главноуправляющим-*додок*, распорядителям [дел] Ле Тху^{61b} и Ле Кха, допущенному в покои младшему помощнику-*тхьеуфо*, участнику заседаний двора Ле Кхак Фуку во главе более чем стотысячной армии пойти походом на Чампу. Император отдал приказ о походе на нее за то, что чамский правитель [Маха]бикай неоднократно поднимал [народ своей] страны и приходил грабить.

Вторая луна. Восьмой день (5 марта). Отправили послов к Минам: ведающего-*тхамчи* списками [солдат и народа] округа-*дао* Хайтай Нгуен Тхук Хуэ — с докладом о происшествии на территории Лунчжоу, помощника-*донгчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Чинь Тяна и управителя-*тюенваншы* уезда Тханьоай Нгуен Динь Ми¹⁹³ — с докладом в отношении Чампы¹⁹⁴.

Двадцать третий день (20 марта). Войска [под командованием] Ле Тху и других прибыли в местности Лизянг¹⁹⁵, Даланг, Колуй¹⁹⁶

Чампы. Сделали проходимыми водные пути, построили крепости и укрепления, повели бои с врагами и нанесли им сокрушительное поражение. Используя успех, прибыли прямо в морское устье Тхин¹⁹⁷.

62a Лето. Четвертая луна. Двадцать пятый день (20 мая). Армия [под командованием] Ле Тху и других атаковала город Тябан¹⁹⁸ и нанесла [его защитникам] сокрушительное поражение, || схватила их правителя [Маха]бикая, а также его жен и наложниц, приближенных, лошадей и слонов, оружие, сдавшихся военачальников. Потом возвратили войска [назад].

Племянник прежнего правителя государства Чампа Бодэ — Махакуилай¹⁹⁹, заблаговременно сдавшийся, отправил своих приближенных Текуу, Матхука и Баби ко двору преподнести послание, в котором объявил себя подданным и попросил назначить правителем [Чампы].

Шестая луна. Представили правителя государства Чампа [Маха]бикая в качестве пленного в Тхаймиеу. Большая амнистия в Поднебесной. Оставили правителя Чампы [Маха]бикая вместе с тремя женами в столице. Отправили посланцев собрать чамов, живших в столице еще ранее, и отправить [вместе с] чамами из свиты, а также сдавшимися чамскими военачальниками назад на родину.

Осень. Девятая луна. Девятнадцатый день (9 октября). Отправили ведающего-*тхамчи* списками [солдат и народа] округа-*дао* Хайтай Нгуен Тонг Няна и помощника *тхамнги* управления Политических дел Чинь Хоанг Нги²⁰⁰ к Минам с докладом о том, как в прошлом году Чампа совершила грабительский набег²⁰¹.

[Год] *динь-мао*, пятый год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун*> (1447 г.).

62b Осень. Седьмая луна. Указ гласил: «Признание своей вины и ответственности — это единственное, к чему может стремиться искренний. || Спасение от бедствий и облегчение страданий — это то, что ставит на первое место гуманное правление. С тех пор как Я вступил на престол, Небо посылает бедствия одно за другим, добрые люди с трудом могут прокормиться. Недавно уже приказали начальникам учреждений изложить, что можно сделать для облегчения жизни солдатам и народу, дабы отобрать и осуществить. Кроме того, приказываю избавиться от стерилизованных дворцовых женщин. Руководители округов-*дао* должны подготовить подробный доклад о бедах народа в местностях, где они командуют».

Девятая луна. Двадцать девятый день (7 ноября). Отправили послов к Минам: старшего цензора-*нгышычунгтхыа* Ха Фу главным послом, помощника-*донгчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Динь Лана его заместителем — с регулярной данью и докладом о происшествии на территории Циньчжоу; ревизора-*тхингышы* Чинь Нгы²⁰² заместителем посла — доложить о происшествии на территории Лунчжоу²⁰³.

[Год] *мау-тхин*, шестой год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, тринадцатый год [эры] *Чжэн-тун*> (1448 г.).

Весна. Главная луна. Назначили помощника-*донгчи* [ведающего] списками Восточного округа-*дао* Ле Хи Ката²⁰⁴ министром, *ланг-чунгом* Военного отдела-*хыути* [Совета Двора-*монхашань*], ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] Южного округа-*дао*; заместителя руководителя Тайного совета-*нойматвиен* || Хоанг Тханя²⁰⁵ — 63a придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам, ведающим *куками* придворных учеников-*хокшинь*; придворного толкователя канонov-*тхизянг* академии Ханлам Чинь Фонга²⁰⁶ — [допущенным] в покои для обучения канонам.

Назначили командира-*куанлинь* Нгуен Тонг Лоя²⁰⁷ помощником-*донгчи* [командира] стражи Среднего Бакзянга; губернатора-*чан-фушы* провинции-*ло* Тамдиеп Ле А Ханя — особоуполномоченным по военным и гражданским делам-*кинльыокшы* в верхней половине [провинции] Тхайнгуен.

Вторая луна. Назначили сына младшего охранителя-*тхиеубао* Ле Шао — Ле Тхо Выка²⁰⁸, *тьиньтьыонгом* трех *куков*, находящихся при особе [императора].

Главному управителю общественных работ-*тыкхонг* из *тяу* Фукле Дэо Мань Выонгу, совершившему преступление, дозволили умереть. Также отправили придворного полководца-*тыма* Ле Э во главе пятитысячного отряда солдат помочь второму младшему брату [Дэо] Мань Выонга, получившему заочно [должность] пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тьиеутхаошы*, чтобы он ведал *тяу* Фукле и вместо [Дэо] Мань Выонга управлял ее народом. Также конфисковали домашних и имущество [Дэо] Мань Выонга. [Дэо] Мань Выонг был очень жестоким, люди не стремились к нему душой. Тайно посылал людей отравлять своих приближенных. Среди приближенных || все его ненавидели. К тому времени, 63b узнав о подходе правительственных войск, бросились наперегонки и заранее убили его двоих сыновей, заключили в темницу его жен,

наложниц, служанок и рабов, все золото, серебро и имущество принесли к воротам лагеря и сдали. Ле Э был умелым умиротворителем, «не взял ни зернышка», [все] жили спокойно, как и прежде. Жители *тяу* возрадовались.

На восточных рубежах пустили слух, что прибывают послы Минов для обследования [ситуации на] границе. Император приказал ведающему-*тхамчи* [списками солдат и народа] Восточного округа-*дао* Чинь Зуку заблаговременно отправиться [туда], установить, где ложь, а где истина, вернуться и доложить. [Чинь] Зук прибыл на границу, но вовсе не стал дознаваться, поверил словам, которые услышал от путников на дорогах, сразу вернулся и доложил: «С севера по высочайшему повелению направлены чиновники двух департаментов-*сы* вместе с военным губернатором-*чжэньшоу* Гуандуна и главнокомандующим-*цзунбин* во главе очень большого количества солдат и конницы». Император приказал главному советнику по судебным делам-*тыкхау* Ле Кхак Фуку, левому и правому советникам трона-*напгон* Нгуен Монг Туану²⁰⁹ и Нгуен Ван Фу, *лангчунгу* Военного отдела-*хыути* [Совета Двора-*монхашань*] Дао Конг Шоану, старшему цензору-*нгышы* *чунгтыа* Ха Лату вместе с ведающим-*тхамчи* [списками солдат и народа] Западного округа-*дао* и [его] помощниками-*донгчи* Нгуен Тхук Хуэ, Нгуен Ланом, Буй Кам Хо, Чинь Зуком, || заместителем руководителя Прокуратуры-*тхамхинь* *виен*] Чинь Маном, ведающим делами Тайного совета-*нойматвиен* Ле Ваном (文) отправиться, чтобы встретить [их]. Также приказали помощнику-*донгчи* [губернатора-*чифу*] области-*фу* Нижний Намшать Ле Тхиту во главе двенадцати с лишним тысяч солдат вместе с войсками губернаторства-*чан* Анбанг оборонять границу. Все получили деньги в соответствии с рангами. Кроме того, мобилизовали чиновников и податных провинций-*ло*, губернаторств-*чан* и уездов Восточного округа-*дао* подготовить и собрать деньги, зерно, быков, коз, гусей, уток, кур и вино, чтобы встретить и попотчевать солдат с севера. Это вызвало беспорядки на востоке. Потом прибыли на границу и оставались здесь недели и месяцы. Разузнавали новости, но все было спокойно и ничего не было слышно. Все со своими товарами отправились на рынки, загрузились под завязку товарами с севера и возвратились. Сочинили, что у направленных по высочайшему повелению [минских] чиновников нашлись другие дела и они не прибыли. Чиновники Цензората во главе с Ха Латом вступили в сговор и ничего не сказали. Никого при дворе не наказали за их преступления.

64а

Град.

[День] *зяп-туат* (18-й день 2-й луны; 22 марта). Император почтил своим присутствием Ламкин²¹⁰. Верховная императрица и [его братья] *выонги* отправились вместе с ним. Приказали великому главному блюстителю нравов-*дайтыдо* Ле Тхану и старшему начальнику дворцовой стражи-*доанпя* || Ле Би (秘) остаться управлять столицей. Когда люди Тханьхоа увидели, что императорский экипаж прибывает, мужчины и женщины выводили друг друга, чтобы петь и плясать *жижэн* в походной ставке. По их обычаю *жижэн* — это когда половина мужчин, половина женщин берутся за руки, пляшут и поют. Иногда берут друг друга за ноги, за шею, называя это «украшать цветами» [или] «привязывать цветами». [Выглядит] крайне безобразно. Чиновник Цензората Донг Хань Фат²¹¹ подал доклад великому воителю-*тхайуи* [Ле] Кха, сказав: «Это дурная привычка и позорный обычай. Нельзя, чтобы эта скверна происходила перед императорским экипажем». [Ле] Кха тут же запретил и прекратил это.

[День] *ням-нго* (26-й день 2-й луны; 30 марта). Император прибыл в Ламкин²¹² и поклонился гробницам и храмам-*миеу*.

Третья луна. Новолуние (3 апреля). Устроили чиновникам пир в походном лагере у речной переправы. Наградили сопровождавших императорский экипаж чиновников от второго разряда и выше серебром в соответствии с рангами. Наградили [чиновников] от третьего разряда и ниже, а также чиновников, находившихся в Ламкин²¹³ вместе с сопровождавшими императорский экипаж солдатами разных категорий, деньгами в соответствии с рангами. В то время император совершил первую поездку, поэтому и произвели эти награждения.

Бонманы отправили людей с данью рогами носорога, золотом, серебром и слоном с тремя клыками. || Когда проходили через область-*фу* Нгеан, приказали [им] остановиться и оставить этого слона в армейской ставке. Подарили послу бонманов один комплект длинных одежд из алого атласа, десять штук тафты, пять коробок фарфоровых изделий, [потом] отправили [его] назад.

Закончили строительство дворца Тхыатхиен. Стал великопнее, чем прежде.

Чиновники Цензората Ха Лат и Донг Хань Фат подали доклад с обвинениями: «Скапливается множество уголовных дел. Причина в том, что в соответствующих ведомствах отвечают за это не те чиновники, какие надо». *Лангчунги* Прокуратуры-*тхамхинь* [виен], *дайфу* Чинь Ман, Нгуен Ван Киет, Ле Ба Виен — все пали в ноги и призна-

ли преступление. Только провинциальный цензор-*зямшат*[*нгышы*] Пяти Прокуратур Чинь Зуи Ня²¹² искал отговорки и старался оправдаться без передышки. Высочайший ничего не сказал, но приказал Ха Лату и иже с ним тотчас же отправиться в управление Пяти наказаний для проверки. Выявили всего сто двадцать пять [нерешенных] дел с [года] *ням-ти* (1432) по [год] *динь-мао* (1447). Большие сановники решили распределить скопившиеся дела, чтобы вместе с чиновниками пяти округов-*дао*, цензорами и [чиновниками управления] Пяти наказаний быстро принять по ним решения, не допускать их длительного накапливания, наносящего ущерб народу. Кроме того, было слишком много наказаний тюрьмой, чиновники, ведущие тяжбы, прилагая || все силы, не справлялись. Решили уменьшить наказания для них. Понизили *лангчунга* Нгуен Ван Киета, *дайфу* Ле Ба Виена, Нгуен Зоан Чунга каждого на один разряд. Дали каждому по пятьдесят ударов палкой. У *лангчунга* Чинь Конг Дыка, *дайфу* Фам Фука²¹³ скопилось не очень много дел. Получили [лишь] по пятьдесят ударов палкой каждый.

65b

Лето. Четвертая луна. Запретили чиновникам, солдатам и народу захватывать общественные пахотные земли, чтобы рыть водоемы, основывать парки и резиденции.

Назначили бывшего главноуправляющего-*додок* Ле Си младшим охранителем-*тхиеубао*, ведающим военными и гражданскими делами, помощника-*донгчи* Ле Лы — великим комиссаром по умиротворению окраин-*туенуидайшы тяу* Фукле²¹⁴.

Великий помощник-*тхайфо* Ле Ван Линь умер в возрасте семидесяти двух лет. Посмертно удостоен окрытия резиденции. Посмертное имя — Чунг Хиен («Верный и Талантливый»). [Ле] Ван Линь — деятель, имевший заслуги при основании государства, первый из старейшин при трех императорах, по характеру был спокойным, обладал умом и расчетливостью, очень хорошо разбирался в общих направлениях политических дел, на заседаниях двора многие его суждения признавались мудрыми. Когда был казнен Ле Шат, обратился с прямой критикой, не склонившись, спокойно встретил укоры.

66a

Общественное || мнение сочло это правильным. Однако очернил себя взятками, делал людей чиновниками за частные подношения. Скончался, не сказав ни слова о государственных делах, верил лишь в дела буддистов, усердно убеждал [в этом] своих детей, сердечно приглашал монахов читать сутры, три [дня] воздерживался и семь [дней] постился. Похоронили без пышности, и все.

Ханькхиен Южного округа-*дао*, *куаннойхау*, вышедший в отставку *Ле Шоан* умер. Хотя [*Ле*] *Шоан* был ветераном, имевшим давние заслуги, но жадным и вульгарным, люди того времени презирали его.

Нгуен Хыу Куанг и его люди возвратились из *Чампы*. Также прибыли чамские послы *Бандойтхиен*, *Тьиемтхап* и иже с ними, преподнесли государственное послание и местные предметы. Устроили пир в доме для посольств. Приказали главному советнику по судебным делам-*тыкхау* [*Ле*] *Кхак Фуку* распоряжаться на нем. Подарили бывшему правителю *Чампы* [*Маха*]*бикаю* головной убор, пояс и одеяние, дозволили присутствовать на пиру. Когда чамские послы возвращались, подарили главному послу и его заместителю по комплекту одежды, тафты по три куска каждому, драгоманам и *ханьяням* по два куска тафты каждому, девятнадцати сопровождающим всего девятнадцать кусков тафты, приказали взять с собой переданное || послание и вернуться.

66b

Назначили старшего ученого мужа-*чыкхокши* академии *Ханлам Нгуен Кхак Хиеу* придворным толкователем канонов-*тхизянг*, по повелению [допущенным] в покои для обучения канонам, заместителя руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] *Дао Мань Кунга* — начальником пограничной области-*туенфушы* в провинции-*ло Тамдиеп*, ведавшего делами провинции-*ло Тамдиеп* *Нгуен Ты Иена* — *лангчунгом* Прокуратуры-*хыухиньвиен*, заместителя управителя-*тюенванишы* [уезда] *Зяотхуи Тьонг Тхыа Хи* — младшим префектом столичного округа-*тхиеузоан* области-*фу Чунгдо*, бывшего придворного чтеца-*тхидок* *Нгуен Тхиен Титя* — хранителем императорских указов-*читекао* [академии] *Ханлам*.

Указ командирам-*куанлинь* [страж] *Водой* [армии] *Стоящих* перед императором: «Вы еще со времен [*Ле*] *Тхай-то* и до сих пор несете долгосрочную вахту ночных дежурств, не посещая семьи. Сейчас в *Поднебесной* спокойно, нужно разделить на три смены и выходить на ночные дежурства по очереди, чтобы можно было навещать родителей». Это было сделано по решению больших сановников, которые сочли, что несколько лет подряд то засухи, то саранча, чиновников не хватает, народ бедствует, а число охранников сильно выросло, жалованья недостает.

Назначили главного советника по судебным делам-*тыкхау* *Ле Кхак Фука* распорядителем экзаменов-*дэдиеу* в школе Сынов отечества, губернатора-*чифу* [провинции] *Нгеан Нгуен Хоя* правым || советником трона-*напнгон*, отвечающим за Южный округ-*дао* и ве-

67a

дающим судебными делами, чиновника Секретариата-чунгхытинь Као Мо²¹⁵ — провинциальным цензором-*зямшатнгышы*.

Эта же луна. Сократили количество офицеров в стражах и армиях. В войсках Стоящих перед императором в каждом подразделении раньше было восемь чиновников, оставили только двух чиновников. В пяти армиях Железного удара в каждой армии раньше было по четыре чиновника, оставили только двух чиновников. Раньше выдавали жалованье ежегодно деньгами, потом установили порядок, как у офицеров и солдат: выдавать жалованье один раз, за предыдущий год. Большие сановники решили, что большое количество чиновников вредно для народа, поэтому и появился этот указ.

Указ для гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее]: «У государства есть регулярное жалованье, чтобы кормить бескорыстных, также есть законы, чтобы, следуя им, действовать. Сейчас вы не в состоянии соблюдать закон, занимаясь служебными делами, делаете вид, что печетесь об общественном, но занимаетесь личным. Рассматривая уголовные дела, берете взятки и извращаете закон. Нет никого из простых людей, кто бы не ненавидел [вас]. Рассматривая эти пороки, || нельзя считать их пустяками. Ныне должно очистить свои души, самосовершенствоваться, стараясь для общества, помогать солдатам и народу, делать так, чтобы им было спокойнее, тогда и вам будет спокойнее. Если по-прежнему будете упорствовать в заблуждениях и не исправите ошибок, и люди это раскроют, или доищутся до правды, то наказание увеличится на две ступени по сравнению с обычным по закону. Вышестоящие чиновники того же учреждения и чиновники-сослуживцы, которые не смогут предостеречь, когда дело раскроется, подвергнутся наказанию по закону и будут лишены своей части жалованья».

Экзамены для поступления в придворные *куки*. Первое испытание — толкование смысла древних текстов; второе испытание — [составление] эдикта-*те*, манифеста-*тьи*еу, меморандума-*бие*у; третье испытание — [составление стихотворений в жанрах] *ши* и *фу*. Объявили двадцать три человека [во главе] с Нгуен Тьюнгом [лауреатами], разделенными на категории. Повысили до допущенных в покой учеников-*хокиши*нь *куков*.

Казнили регистратора-*тюба* Южного округа-*дао* Дам Тхао Лы. [Дам] Тхао Лы укрыв четыре *куана* девять *матей* налоговых денег. Посчитали, что не подлежит казни. [Но] великий воитель-*тхайуи* [Ле] Кха и иже с ним за то, что раньше [Дам] Тхао Лы возводил

ложные обвинения на Нгуен Тхиен Титя, глубоко ненавидели его, поэтому так случилось.

Ха Лат и его люди обвинили провинциального цензора-*ям-шат[нгышы]* [управления] Пяти наказаний Чинь Зуи Нята в том, что он не следит || за дознанием по уголовным делам, и это часто ведет к 68а их накоплению. [Чинь] Зуи Нят, хотя и признал преступление, в душе не успокоился. И вот подал доклад, гласивший: «Если в обязанности сановника входит контроль за учреждением, выступающим с обвинениями, то он обязательно должен с благоговением относиться к установлениям династии, „преграждать путь мутной воде, расчищать дорогу чистым потокам“. Мы же относимся к чиновникам, наказывающим по закону. Боймся, что если приговоры по уголовным делам [будут выноситься] быстро и легко, это приведет к несправедливости и злоупотреблениям. Отсюда и вся медлительность, детальное расследование, пока мысли не созреют, а вовсе не намеренное оставление без движения». В связи с прежними многочисленными ошибками чиновников Цензората заявил, что они только и могут выискивать упущения других, но не в состоянии исправить собственные изъяны. Семь раз выступал с обличением. Император за то, что [Чинь] Зуи Нят на заседании двора бранил чиновников-критиков, приказал [дать ему] восемьдесят ударов палкой и понизить на два разряда.

Лето, шестая луна. Повысили глашатаых-*фунгтуенишы* Нгуен Са Ло и Нгуен Сыонга до отвечающих за судебные дела.

Отпустили Ле Лиета из заключения в яме. Так поступили, поскольку его родственники Ле Кхак Фук и принцесса-*конгтюа* Нгоклан послали || людей с официальным прошением, где в трогательных 68б словах призывали к снисхождению, просили пренебречь законом и проявить милосердие.

Указ гражданским и военным чиновникам: «Поститесь и приходите в храм Каньлинь в монастыре Баоан, чтобы молиться о ниспослании дождя». Император лично бил поклоны и молился. Приказал великому воителю-*тхайуи* Ле Кха отправиться в Котяу <название общины>²¹⁶ и устроить праздник в честь статуи Будды [из монастыря] Фапван. Посетили монастырь Баотхиен в столице. Приказали монахам декламировать сутры, молиться и приносить жертвы. Император и Верховная императрица молились и били поклоны там же. Подарили монахам десять кусков узорчатого шелка, двадцать связок новых денег. В тот день освободили двадцать четыре человека, заключенных по трудноразрешимым делам.

Указ чиновникам, обучающим канонам, *тхамнги*, чиновникам Цензората, [академии] Ханлам и Секретариата: «Доложить Высочайшему причины продолжающейся засухи». Большие сановники Ле Тху и иже с ним совместно направили Высочайшему послание, обвинив себя и попросив отставки. Указом не разрешили. В связи с этим издали манифест, гласивший: «В последние годы и поныне бедствия следуют одно за другим. Наводнения, засухи, саранча — нет года, чтобы этого не было. Может быть, моя политика, обращенная наверх, к Небу, вверху не соответствует его воле, обращенная 69a вниз еще не удовлетворяет || желаниям народа, и в этом причина? Может быть, помощники-канцлеры и большие сановники не соответствуют своим должностям, управляют не по образцам, отдают неправильные распоряжение, что приводит к такому? Прошу совета у вас, сановников и приближенных в [столице] и вне [ее], вплоть до простого люда. Кто сможет сказать Мне правдивые слова, изложить дела Мои и Моих канцлеров, которые вредят народу и препятствуют управлению? Если найдутся мудрые и добродетельные, прямые и честные, а также изложившие все причины и следствия, то будут выдвинуты на должности. Касаясь этих дел, крайне необходимо следовать истине, не нужно приводить ничего не значащие цитаты из древних книг, чтобы ответить на Мои вопросы».

Осень. Седьмая луна. В трех губернаторствах-чан Туенкуанг, Куихоа и Зяхынг и провинции-ло Дазянг сильный голод. Ведающий-*[тхам]чи* [списками солдат и народа] Западного округа-*дао* Нгуен Фу подал доклад, гласивший: «Губернаторства-чан и провинции-ло Туенкуанг, Куихоа и Зяхынг — это захолустные горные и лесные территории, пахотные земли каменисты и скудны. К тому же несколько лет подряд засуха и саранча. Люди сильно страдают от голода. Прошу разрешения выделить [рис] из казенных хранилищ, чтобы ссудить взаимобразно, и тогда все смогут выжить». Отдали указ выделить [рис] из казенных хранилищ этой местности и отдать 69b в долг. || Дождаться урожайного года и тогда повелеть возвратить в казну.

Марс появлялся в [созвездии] Сердца²¹⁷ на протяжении более чем декады.

[Жители] *тяу* Куихоп²¹⁸ преподнесли двух слонов. Одарили одеж-
дами, штуками тафты, посудой из фарфора. Раньше варвары-*ман*
из Куихоп, прозывавшиеся тонбонами, подчинялись Айлао. С тех
пор как [Ле] Тхай-то основал государство, стали приносить дань.

К тому времени вновь поднесли слонов. Издали указ о переименовании [их земель] в *тяу* Куихоп.

Отстранили от должностей *дайфу* двух департаментов-*ти* Прокуратуры-*тыонгхинь*[виен] Ле Ба Виена и Фам Фука. Раньше [Ле] Ба Виен, занимаясь судебными делами, неоднократно при допросах задевал старшего цензора-*нгышы*[чунг]*тхыа* Ха Лата. [Ле] Ба Виен неоднократно допрашивал [и] его [самого]. Из-за этого [Ха] Лат за-
таил обиду. К тому времени [Ха] Лат собрал вымыслы подследст-
венных и в докладе Высочайшему обвинил [Ле] Ба Виена, Фам Фука
и Нгуен Зоан Чунга в том, что, рассматривая уголовные дела в от-
ношении сидящих в тюрьме, неоднократно наказывали людей чрез-
мерно жестоко. Рекомендовал отстранить от должностей, имеющим
отношения к судебным учреждениям. Император приказал чиновни-
кам пяти округов-*дао* провести расследование по этому делу. [Ле] Ба
Виен и [Фам] Фук не смогли сдержать своих чувств, || и в докладе 70a
Высочайшему изложили все преступления и упущения [Ха] Лата,
заявили, что [Ха] Лат — сам преступник, нарушает обычаи и уста-
новления, люди им недовольны. Попросили разрешить вступить в
диспут с [Ха] Латом. Высочайший оставил [доклад] у себя и не от-
правил нижестоящим. [Ха] Лат и иже с ним, узнав об этом, очень
разгневались. [Их] доклад гласил: «Мы слышали, что со времен
Троецарствия и до сих пор еще не было такого, чтобы обвиненные
чиновником-критиком в служебном проступке сами выступили с
обвинением чиновника-критика. А сейчас [Ле] Ба Виен и иже с ним
обвиняют меня, а это — неуважение Ваших ушей и глаз. Если нас
из-за этого снимут с должностей, то этого не жаль. Боимся только,
что потом люди на этих постах будут хранить молчание, не осмели-
ваясь говорить». Великий воитель-*тхайуи* [Ле] Кха и главный совет-
ник по судебным делам-*тыкхау* [Ле] Кхак Фук в связи с этим подали
доклад: «[Ле] Ба Виен осмелился спорить и обвинять чиновника
Цензората. Следует снять с должности». Последовали этому.

Отдали указ министерству Ритуалов вывесить таблицу с запретом
народу надевать одежды желтого цвета, носить обувь, а также ис-
пользовать предметы с изображениями единорогов и фениксов.

Назначили ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Се-
верного округа-*дао* Нгуен Тонг Няна управлять делами Прокурату-
ры-*тхамхинь*[виен], учителей-*зяотху* Нгуен Куок || Киета²¹⁹ и Фу 70b
Тхэ Хао — *дайфу* Прокуратуры-*тыхиньвиен*, придворного ученика-
хокшинь Ле Лама²²⁰ — регистратором-*тюба* Цензората.

Указом запретили детям и младшим братьям родовитых семей разводить боевых петухов, дрессированных обезьян, голубей, говорящих птиц, золотых рыбок и [других] животных для развлечения, забрасывая при этом свое основное занятие.

Указом запретили чиновникам тайных покоев, военачальникам, офицерам, солдатам и порученцам, входящим в стражи Стоящих перед императором, общаться и обмениваться визитами с гражданскими и военными [чиновниками] на должностях вне [столицы], разглашая столичные [секретные] дела.

Восьмая луна. Запретили всем большим сановникам, гражданским и военным чиновникам, а также женам и дочерям чиновных особ, различным категориям жен, наложниц и [других] женщин из внутренних покоев посещать влиятельные семьи, обмениваться подарками и подношениями, нанося этим ущерб политическим делам. Если это давнишние родственники, которые ходят друг к другу без [конкретного] дела, то они не попадают под этот закон.

71a Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Као Мо снят с должности и возвращен на прежнее место в Секретариат-*чунгтхы*[*тинь*]. [Као] Мо находился в должности несколько || месяцев. Вопреки воле Верховной императрицы, подал доклад Высочайшему о том, что брат императрицы²²¹ Нгуен Фу Ло и иже с ним не могут быть назначены ведающими уголовными делами. [Потом], сославшись на болезнь, попросил освободить от должности, поэтому и отстранили от нее.

Отстранили от должности Буй Тхи Ханя, назначив его, как и прежде, подчиненным придворным летописцем-*тхайшылень*. [Буй] Тхи Хань ввел в заблуждение, доложив, что в шестнадцатый день этой луны в час *мао* (13 сентября с 5 до 7 часов утра) будет затмение луны. Отдали указ всем чиновникам явиться во [дворец] Тхыатхиен, чтобы спасти. Лунного затмения не случилось. Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Донг Хань Фат выступил с осуждением его за преступление. [Буй] Тхи Хань [даже] не погрузстнел лицом и в частной беседе сказал родственнику: «Больше, чем денежный штраф, не будет. Когда-то [был такой] опытный мастер, [как] старший цензор-*нгышы*][*чунгтхыа* Май, но и он не сдвинул меня. [Донг] Хань Фат же юнец, что он сможет сделать?» На следующий день пришел во дворец и спокойно стал просматривать документы. [Донг] Хань Фат подал доклад, гласивший: «Я, ничтожный, занимаю должность чиновника-критика. Что в политике хорошо или плохо, в использовании людей правильно или неправильно, во всем определяю достой-

ное и недостойное. Поэтому древнее суждение гласит: „Когда говорят о посадке в карету, то Сын Неба меняется в лице. Когда дело касается императорского двора, то канцлера || ждет наказание“²²². 71b

Сейчас [Буй] Тхи Хань не желает повиниться, безмятежен и спокоен, не только издевается над сановниками, но и, несомненно, презирает государственные законы. Когда-то, [при династии] Тан, Фу И и Ли Чунь-фэн были очень сведущи в расчетах календаря, в совершенстве познали астрономию²²³. Из нынешних, назови хоть кого, не сравнится. Однако дошли лишь до подчиненных придворных летописцев-*тхайшылень*, и все. Если взять способности [Буй] Тхи Ханя и сопоставить со [способностями] таких, как [Ли] Чунь-фэн, то [они хуже] в сто тысяч раз, помноженных на пять, но сверх всякой меры сидит в Совете Двора-*монхашань* и одновременно ведаёт [списками солдат и народа] Западного округа-*дао*. Как такое может быть? К тому же [Буй] Тхи Хань подлый и своевольный ничтожный человечешко. Во времена [Ле] Тхай-то неосторожно произнес не ко времени два иероглифа „*Тхуан-тхиен*“²²⁴ и уже познал отставку. В правление [Ле] Тхай-тонга занимался колдовством, тайно приказал убить гиббона и выпустить кровь, чтобы предотвратить [бедствия, предсказываемые] небесными знамениями. Когда Вы, Ваше Величество, ранее находились в трауре и случайно столкнулись со стихийными бедствиями, [Буй] Тхи Хань в речах своих заявил, что *инь* и *ян* вступили в конфликт, лживо утверждая, что тому причина государственный траур, подал доклад с просьбой сократить траур, чтобы небесные знамения закончились. Если пройти по следам сделанного им, поистине [все] — || клевета и обман. Боюсь, что следующие поколения Подне- 72a

бесной дружно скажут, что назначения [верящих в] *инь* и *ян* [на должность] ведающих-*тхамчи* [списками солдат и народа], гадалей — [на должность] губернаторов-*анфу[шы]* пошло [со времен] Вашего Величества, а прежде этого еще никогда не бывало». Император тут же отдал указ отстранить [Буй] Тхи Ханя от должностей *ланчунга* Военного отдела-*хьути* Совета Двора-*монха[шань]* и товарища-*тхиемчи* [ведающего-*тхамчи* списками солдат и народа] Западного округа-*дао*. [Чиновник] департамента-*ти* Анфушы провинции-*ло* Средний Куокоай Бать Кхуэ, узнав об этом, испугался и поэтому также попросил отстранить [его] от должности. Раньше подчиненный придворный летописец-*тхайшы[лень]* Буй Тхи Хань и верховный жрец-*тхайтюк* Бать Кхуэ, придерживаясь общих приемов и методов, посещали дома больших сановников, были обходи-

72b тельны и щедры, прекрасно умели повеселить. Все большие сановники сблизились с ними, решили, что они очень талантливы. Поэтому, когда [Буй] Тхи Хань попросил сделать его *лангчунгом* Военного отдела-*хьути* Совета Двора-*монха*[*шань*] и товарищем-*тхиемчи* [ведającego-*тхамчи* списками солдат и народа] Западного округа-*дао*, а Бать Кхуэ попросил сделать его губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Центральная Куокоай, не было ни одного, кто бы не попросил за них, а просвещенные люди и талантливые мужи стыдились стоять с ними в одном ряду. На мосту через ров у восточных ворот появилась надпись, гласившая: «Небо и Земля бедствуют без дороги к умиротворению, Солнцу и Луне || недостает пути участия в управлении»²²⁵. Вот как их позорили и высмеивали. К этому времени [Буй] Тхи Хань и Бать Кхуэ одновременно были понижены. Все остались довольными.

Помощник составителя истории-*донгту*[*шы*] [академии] Государственной истории Нгуен Ван То ушел с должности.

Саранча.

Столичный экзамен для лауреатов провинциальных экзаменов-*кынян* Поднебесной. Признали отвечающими требованиям двадцать восемь человек. На дворцовом экзамене император лично поставил темы-вопросы об этикете и музыке, политике уголовных наказаний. Присвоили Нгуен Нгиеу Ты²²⁶ [степень] *чангнгуена*, Чинь Тхиет Чыонгу²²⁷ [степень] *бангняна*, Тю Тхием Уи²²⁸ [степень] *тхамхоаланг*, двенадцати [лауреатам во главе с] Нгуен Мау²²⁹ — [степень] *тиенши*, тринадцати²³⁰ [лауреатам во главе с] Доан Нян Конгом²³¹ — [степень] *фубанг*²³². <[Нгуен] Нгиеу Ты — уроженец [уезда] Вунинь, [Чинь] Тхиет Чыонг — уроженец [уезда] Андинь²³³, [Тю] Тхием Уи — уроженец [уезда] Тыки²³⁴. Когда-то прелюбодействовал с матерью жены. В то время появилась надпись на свинарнике, гласившая: «домик *чангнгуена*». На улицах распевали песни, в которых говорилось: «Н^гуен Нгиеу Ты — *чангнгуен*-свинья». Так срамили его за мерзкие дела.>

73a В то время главный советник по судебным делам-*тыкхау* Ле Кхак Фук захотел запретить экзаменующим чиновникам заниматься вымогательством. Подал доклад с просьбой потребовать от экзаменующих чиновников мазать кровью углы рта, давая клятву. Клятвы экзаменующих чиновников пошли с тех пор, однако тягу к вымогательству никто не в состоянии был извести до конца. Был один ученый муж, который в сочинении на классическую тему || в параллель-

ных фразах, где нужно было написать иероглиф ломаного тона, вместо этого использовал иероглиф *хоань* (橫) ровного тона. На предварительной проверке определили, что [это] не соответствует правилам, и не отобрали работу. Но осуществлявший повторную проверку чиновник вновь отыскал и отобрал [эту работу], заявив, что это весьма сведущий в литературе [ученый] муж, достойный возглавить этот выпуск. Ложно заявил, что иероглиф *хоань* люди древности относили к ломаному тону. Люди называли его «экзаменатором-дураком». В то время экзаменующие чиновники были пристрастны, слушали [лишь] левого советника трона-*напнгон* Нгуен Монг Туана, скрыли и не выявили [это]. Руководитель проверяющих-*зямкхао* Донг Хань Фат, поскольку был прихлебателем [Нгуен] Монг Туана, понял, но не стал говорить. Помощник руководителя проверяющих-*донгкхао* Нгуен Тхиен Тить заявил, что советник трона-*напнгон* занимается искажениями, преследуя личные цели. [Нгуен] Монг Туан пришел в ярость, поносил и позорил [его прямо на] заседании двора. Больше возражений не было, поэтому публичные искажения в личных целях буквально били ключом.

Сатурн вторгся к Луне.

Девятая луна. Отдали указ великому воителю-*тхайуи* Ле Кха возглавить мастерские-*куки* ремесленников и построить храмы и дворцы в Ламкинъ.

|| Губернатора-*анфушы* [провинции-ло] Тхыонгхонг Фан Няна ^{73б} назначили помощником-*донгчи* ведающего делами Прокуратуры-*тхамхинь*[виен], *саняна* Секретариата-*чунгтхы*[тинь] Нгуен Лама ²³⁵ назначили *тхилангом* [Государственной канцелярии] Совета двора, советника-*дайте* академии Ханлам Хоанг Шан Фу ²³⁶ назначили хранителем императорских указов-*читекао*, чиновников *тхиньбатов* ²³⁷ Нгуен Ван Диена и Ву Ки назначили *дайфу* Прокуратуры-*тахинь-виен* и Прокуратуры-*хыухиньвиен*, приближенного *саняна* Нгуен Ши Хынга ²³⁸ назначили руководителем-*дозям* департамента-*ти* Чукмок, Чинь Дык Лыонга, служившего в Северном округе-*дао*, назначили учителем-*зяотху* Среднего Тхайнгуена.

Сына Ле Нгана — Ле Нью Тонга назначили командиром большого отряда-*дайдойчыонг* в армии Баоынг. [Ле] Нган, имевший первостатейные заслуги при создании государства, умер, не совершив никаких преступлений. [Его] сын Ле Нью Тонг уже давно прозябал в армии на рядовых должностях. Большие сановники пожалели его, поэтому и появился этот приказ.

Хранителя императорских указов-*читекао* Дао Тхиен Фука назначили заместителем губернатора-*анфушы* провинции-*ло* Киенхынг.

Зима. Десятая луна. Заместителя управителя-*тюенваншы* уезда Коханг²³⁹ Чинь Каня и провинциального учителя-*зяотху* Чинь Бана

74а обоих назначили || *дайфу* Прокуратуры-*тыньхиньвиен*.

Человек из Чампы Фанмо привел более трехсот сорока мужчин и женщин и сдался. Отдали указ распределить по местностям в [разных] округах-*дао*.

Одиннадцатая луна. Старшую сестру правителя старшую принцессу-*конгтюа* Вэкуок отдали замуж за Ле Куата (适), сына великого воителя-*тхайуи* Ле Тху. Принцессе было только десять лет, была немой, не умела говорить. Отдали указ главному советнику по судебным делам-*тыкхау* Чинь Кхак Фуку стать распорядителем свадебных дел. Когда Ле Тху готовил свадебные дары, стремившиеся сделать карьеру усердно подносили товары, чтобы получить богатство и почет, и на рынках из-за этого исчезли вышитая парча, узорчатый атлас и тафта. Ле Тху также приказал чиновникам губернаторств-*чан*, провинций-*ло* и уездов запасти быков и коз, но все это они вымогали у солдат и народа, чтобы добиться расположения и подольститься. Чиновник Цензората [Донг] Хань Фат подал доклад с критикой этого. Ле Тху снял головной убор и попросил простить за преступление. Но приказы по-прежнему действовали, чиновники по-прежнему приходили с подношениями, а Ле Тху не отказывался. [Донг] Хань || Фат также больше не осуждал [этот проступок]. Позднее [Донг] Хань Фат также поднес подарки, прибыл в резиденцию [Ле] Тху с поклонами и извинениями. Знавшие [об этом] осуждали его.

74б Нонг Тхэ Он из *тяу* Баолак²⁴⁰ губернаторства-*чан* Туенкуанг, Зыонг Тханг Ким из селения-*шаты* Тхамзя, Нгуен Тяу Куок из селения-*мыонг* Анфу совершили преступление и покорно приняли смерть. До этого [Нонг Тхэ] Он, [Зыонг Тханг] Ким и их люди, полагаясь на то, что находятся в труднодоступных местах, не платили налоги. К этому времени тайно вместе с [Нгуен] Тяу Куоком направили людей, чтобы противодействовать указу. Наследственный управитель селения-*мыонг* Анфу Нгуен Зоан То доложил об этом. Приказали командующему-*тонгжуан* Ле Луану во главе войск своего губернаторства-*чан* покарать и поймать их. Схватили [Нонг Тхэ] Она и [Зыонг Тханг] Кима и вернулись. Выставили [их головы] на шесте на городском рынке.

Двенадцатая луна. Старшего цензора-*нгышычунгтхы* Ха Фу назначили помощником губернатора-*донгчифу* в Северном округе-*дао*, Ле Биня назначили помощником губернатора-*донгчифу* в Нгеане.

Допущенный в покои главноуправляющий-*додок*, участник заседаний двора, *диньхау* Ле Тьить умер. [Ле] Тьить был заслуженным ветераном времен создания государства, участвовал в заседаниях двора еще со времен [Ле] Тхай-то. Из-за проступка потерял || должность. 75a Когда править стал [Ле] Тхай-тонг, вновь был назначен помощником командующего-*донгтонгкуан* в Хоатяу, военным губернатором-*чантху* Тхатая. Чамы дважды вторгались для грабежей и окружали его крепость. [Ле] Тьить, умея малым числом превозмочь многочисленных, неоднократно громил их. Позднее в походе против Чампы имел заслуги. Постепенно продвинулся по службе до этой должности. К тому времени умер. Посмертно стал допущенным в покои главным управителем общественных работ-*тыкхонг*, распорядителем дел. Посмертное имя — Чинь Ву («Честный и Воинственный»)²⁴¹.

Чангнгуена Нгуен Нгиеу Ты и *тиениши* Чинь Киена назначили старшими учеными мужами-*чыкхокиши* академии Ханлам <это произошло потому, что [Чинь] Киен раньше уже был столичным чиновником шестого разряда>²⁴². *Бангняна* Чинь Тхьет Чыонга и *тхамхоаланга* чиновника Тю Тхием Уи назначили *санянами* Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*]; *тиениши* Нгуен Ба Ки²⁴³ назначили хранителем императорских указов-*читекао* [академии] Ханлам, Нгуен Мау и Зыонг Тяп Чунга²⁴⁴ назначили придворными хронистами-*кхойкысанян*, Фам Дык Кхана²⁴⁵, Нгуен Динь Титя, Нгуен Зи Куэта²⁴⁶, Данг Туена²⁴⁷ назначили советниками-*дайте* [академии] Ханлам, Буй Фука²⁴⁸, Нгуен Ван Тята²⁴⁹, Фан Хоана²⁵⁰, Нгуен Тхук Тхонга²⁵¹ назначили помощниками составителей истории-*донгтушы* академии Государственной истории; тринадцать *фубангов* [во главе с] Доан Нян Конгом включили в состав придворных || учеников-*хокишинь*. 75b

Заместителя губернатора-*анфушы* [провинции-ло] Тхиенчыонг Фан Фу Тиена назначили знатоком канонов-*бакиши* школы Сынов отечества, заместителя управителя-*тюенваншы* уезда Фулыонг²⁵² Фам Нанга назначили помощником учителя-*зяо*[*тху*], учителя-*зяотху* провинции-ло Ву Винь Чиня²⁵³ назначили учителем-*зяотху* школы Сынов отечества, чиновника *тхиньхау*²⁵⁴ Фан Ты Вьета назначили ре-визором-*куанишатшы*.

Тридцать три человека [во главе с] Данг Зуи Кхиемом, признанных сдавшими на императорских экзаменах, направили в ученики-

зямшинь школы Сынов отечества. Ежегодно по правилам экзаменов, если ученые мужи из провинций-ло участвуют в экзаменах в своих округах-дао и признаны сдавшими, то шиньдо, ставшие лауреатами-хыонгконг²⁵⁵, направляются в ученики-зямшинь. А если солдаты и крестьяне становятся лауреатами-хыонгконг, то их не направляют в ученики-зямшинь, а по-прежнему оставляют лауреатами-хыонгконг. К этому времени главный советник по судебным делам-тыкхау Чинь Кхак Фук впервые попросил направить в ученики-зямшинь лауреатов-хыонгконг из солдат и крестьян во главе с [Данг] Зуи Кхи-емом, а шиньдо, сдавшим на лауреатов-хыонгконг, наоборот, не позволять поступить в школу Сынов отечества. Люди того времени сильно подозревали, что это произошло потому, что он получил взятку.

В тот год приговорили к смертной казни за уголовные преступления сорок || два человека.

[Год] ки-ти, седьмой год [эры Тхай-хоа] <Мины, четырнадцатый год [эры] Чжэн-тун> (1449 г.).

Весна. Главная луна. Пир для чиновников. Танцевали под музыку «умиротворения У и военных побед». Раньше [Ле] Тхай-то, благодаря воинским подвигам, умиротворил Поднебесную. [Ле] Тхай-тонг в память о прежних подвигах [приказал] поставить танцы «умиротворения У». К тому времени император вспомнил о многотрудной закладке основ и [решил] не забывать о прежних заслугах, поэтому вновь стали это танцевать. Среди больших сановников были прослежившиеся.

Дворцовый ревизор-тхингышы обвинил участника заседаний двора Ле Би (秘) в фамильярности и нарушении этикета, младшего охранителя-тхиеубао Ле Шао в том, что вставал не по ранжиру, министра министерства Ритуалов Дао Конг Шоана в том, что не смог изблечить [их]. На всех [их] наложили денежный штраф в соответствии с рангами.

Указ для людей, знающих грамоту: «В двадцатый день этой луны (12 февраля) явиться в свой округ-дао и пройти экзамен. Все отвечающие требованиям будут направлены на столичный экзамен министерства Ритуалов. Сдавшие освобождаются от набора [в армию] в этот призыв». По прежним правилам экзаменовали крестьян по скрытому смыслу [канонов], письму и счету и направляли || в куки. К этому времени большие сановники решили установить разъяснение скрытого смысла и значения Пятикнижия и Четверокнижия по

одной теме на каждую [книгу], что противоречило тому, что учили, чтобы избежать нехватки при наборе [в армию]. Поэтому удовлетворяющих требованиям и получивших желтые халаты было только восемьдесят пять человек, которых вернули в народ, освободив от набора [в армию] в этот призыв. Освобождение от призыва через экзамены по разъяснению скрытого смысла и значения канонов пошло с тех пор. Потом сделали правилом.

Набор в армию, демобилизация ветеранов.

Составляли подворные списки.

Вторая луна. Завершено строительство здания храма-*миеу* в Ламкин. Отправили придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам Хоанг Тхяня провести церемонию доклада вместо Нгуен Лама. Так поступили потому, что раньше [Нгуен] Лам допустил проступок, касающийся [Ле] Тхай-то.

Набор [в армию] податных. Внуки [чиновников] от шестого ранга и выше, сыновья [чиновников] седьмого и восьмого ранга освобождались. По старому уложению у [чиновников] шестого ранга освобождались сыновья, к этому времени также освобождались и внуки. [У чиновников] седьмого и восьмого ранга освобождались только сыновья. У евнухов также освобождался один родственник. || Расширение числа пользующихся привилегиями за заслуги отцов началось с тех пор.

77а

Заместителя управителя-*тюенванши* уезда Тэзянг²⁵⁶ Лыу Тхук Кхиема²⁵⁷ назначили ревизором-*тхингышы*, придворного ученика-*хокиши* Нгуен Кы Дао²⁵⁸ назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы*.

Наградили бывшего командующего-*тонгкуан* Ле Боя двадцатью *куанами* денег. [Ле] Бой, известный прежними заслугами во время создания государства, давно болел хроническими недугами, затворничал семнадцать лет. К этому времени болезнь немного отступила, он прибыл на аудиенцию, поэтому получил особую награду.

Отправили главного советника по судебным делам-*тыкхау* Ле Кхак Фука во главе всех мастерских-*куков*, солдат четырех армий и стражи Тхиенкуана, а также солдат и народа губернаторства-*чан* Тхайнгуен вновь открыть [для судоходства] реку Биньло²⁵⁹ от Ланьканя²⁶⁰ <название *тяу*> до моста Фуло, [всего] две тысячи пятьсот *чыонгов*, чтобы была проходима до Биньтхана. Этим делали удобное передвижение в губернаторство-*чан* Тхайнгуен и обратно.

Третья луна. Люди из Чампы прибыли с данью местными предметами. Отдали указ отказаться от нее. В то время младший брат

77b правителя государства Чампа [Маха]куизо заключил в темницу своего повелителя [Маха]куилая и сам взошел на престол. Отправил своих сановников Зяоньимо и Бантхоа || прибыть и преподнести местные предметы. Император посмотрел на послание, отверг его, заявив: «Подданный убивает правителя, младший брат убивает старшего, с древности и поныне это — величайшее преступление. Я не возьму подношений. Все приказываю возвратить им». В связи с этим отправили помощника-донгчи распорядителя делами Гражданского отдела-тати [Совета Двора-монхашань] Нгуен Хыу Куанга и придворного ревизора-тхингышы Чинь Нгы отвезти письмо и предостеречь его следующими словами: «Как действительно у вас обстоят дела? Следует прибыть и доложить».

Лето. Четвертая луна. Восстановили младшего охранителя-тхиеубао наследника престола Ле Ле в должности допущенного в покои тхичунга с титулом тыхиеухау. В тот же день [он] умер. [Ле] Ле был потомственным слугой семьи [Ле] Тхай-то, который был глубоко привязан [к нему] как к родному. Днем и ночью охранял, не отходя ни на шаг. По характеру был великодушен, верен и честен. Обладал сверхчеловеческой силой. [Когда Ле] Тхай-то поднял восстание, и его жены и наложницы, попавшие в беду, прорвались сквозь окружение и ушли в труднодоступные места — его заслуга в этом была велика. [Ле] Тхай-то часто хвалил его, не раз говорил: «Если сложить все твои заслуги, то достоин положения канцлера, если не ты, то кто же?»

78a Разве бы я стал скупиться для || тебя? Только по своим способностям не заслуживаешь». Перед самой смертью, роняя слезы, сказал [ему]: «Если Меня не станет, кто будет с тобой знаться, боюсь, что в ту пору [тебя] разжалуют». Позднее был оболган Нгуен Тхи Ло, понижен до младшего охранителя-тхиеубао наследника престола. Действительно получилось так, как он (император) сказал. К тому времени тяжело заболел. Восстановили в прежней должности. В четвертый день (25 апреля 1449 г.) умер в возрасте восьмидесяти двух лет. Посмертно удостоен [титула] хьонгхау. Посмертное имя — Чунг Тиет («Верный и Целомудренный»).

Помощники тхамнги управления Политических дел Као Зоан Кунг, Чинь Хоанг Нги, Нгуен Ба Тхань, Май Ты Киет совместно ушли в отставку с должностей. Чиновники Цензората Лыу Тхук Кхием и Нгуен Кы Дао выступили с обвинением [Као] Зоан Кунга и [Чинь] Хоанг Нги в том, что, будучи большими сановниками в управлении Политических [дел], ничего не делают, даром едят хлеб,

не приносят пользы, возраст за семьдесят лет, глаза мутные, на уши тугие, а все еще жаждут почестей и постов, не имеют ни совести, ни стыда, порочат нравы, следует всех выдворить по домам. К этому времени [Као] Зоан Кунг и все остальные попросили отставку с должностей. Император последовал этому. Левые и правые советники трона-*напигон* Нгуен Монг Туан, Нгуен Чуен, Нгуен Вьет, || допу- 78b
щенные в покои для обучения канонам Дао Конг Шоан, Нгуен Ты Тан²⁶¹ собрались совместно просить отставки, однако все еще жалели [свои] почести и посты, не тоскуя по родным местам. Увидав, что император решительно не дозволил, только поклонились с благодарностью, и все. Позднее также вместе провели церемонию благодарения за милости, и сами обнаружили свои подлинные чувства. Современники высмеивали их.

Та же луна. Засуха. Император лично посетил храм Каньлинь [в монастыре Баоан] и молился о дожде. Приказал ведающему-*тхамчи* [списками солдат и народа] Буй Кам Хо и *лангчунгу* министерства Ритуалов Нгуен Каню отправиться на горы Танвиен²⁶² и Тамдао²⁶³ и молиться об этом же. В обоих случаях ответа не последовало.

День *куи-муй* (10-й день 4-й луны; 1 мая). Отдали указ с самокритикой. [Текст] этого указа гласил: «Я перенес семейное горе²⁶⁴, в [столице] мать-императрица ведет аудиенции, вне [ее] большие сановники помогают в политике. Последние годы испытываем засухи, хлеба не всходят, бедный люд скорбно стенает. Если спокойно обдумать наши бедствия, то они [должны] иметь свои причины. Может быть, Я не умею быть до конца честным, чтобы добиться расположения Неба? Почитать родителей, чтобы получить [поддержку] Храма предков? Не оказываю подлинных милостей, чтобы они дошли до народа, и к такому приводит? || Может быть, не умею назначать 79a
добродетельных и направлять способных? А среди используемых все относятся к категории порочных и ничтожных, и к такому приводит? Может быть, открыто берут взятки, наложницы-фаворитки процветают, и к такому приводит? Может быть не умерен и не экономен, зря награждаю и трачу сверх меры, наносю ущерб имуществу народа, и к такому приводит? Может быть помогающие [мне] канцлеры и большие сановники еще не [могут] до конца добиться гармонии, и к такому приводит? Может быть, военачальники в армии и чиновники на местах не умеют любить солдат и народ, делают многое, ведущее к упадку, и к такому приводит? Может быть, руко-

водители не умеют заботиться о народе, только и думают о наживе, и к такому приводит? Может быть, чиновники, ведающие наказаниями и тюрьмами, не умеют быть справедливыми, настаивают на тяжелых наказаниях, освобождают за взятки, и поднимается дух ненависти, и к такому приводит? Может быть, действующие чиновники занимаются лишь пустыми бумагами, допускают, что милости правителя не доходят до нижестоящих, помыслы нижестоящих не могут найти дорогу наверх, и к такому приводит? Может быть, занимающие высокое положение семьи, опираясь на силу, самоуправствуют, а простой люд || несет ущерб, и к такому приводит? Может быть, гласные назначения еще не проводятся, а погоня за должностями стала привычной, и к такому приводит? Может быть, командиры извращают воинские заслуги, выдают то, чего нет, за то, что есть, наносят ущерб справедливости, и к такому приводит? Может быть, человеколюбивая политика еще проводится не полностью, и в народе есть не имеющие занятий, и к такому приводит? Может быть, рыбные садки заросли и высохли, а уровень налогов все не уменьшается, народ вынужден платить слишком много, и к такому приводит? Может быть, потомки прежде прославившихся не все используются на службе, чтобы вознаградить их (прежде прославившихся) заслуги, и к такому приводит? Умножение этих прегрешений наносит ущерб гармонии. Если не прислушаться к наставлениям по исправлению ошибок, не до конца познать свой собственный Путь-Дао, то как наверху возратить благосклонность Неба, а внизу спасти народ от страданий?!» После выхода указа в ту же ночь пошел дождь.

Начали создавать алтари духов-покровителей городов и поселений, а также Ветра, Туч, Грома и Дождя, алтари демонов, не имеющих храмов, чтобы регулярно приносить жертвы.

Приказали помощнику-донгчи [ведающего-тхамчи списками солдат и народа] Северного округа-дао Ха Фу и его людям сопроводить человека Минов — || Ли Вэнь-чана²⁶⁵ обратно в Гуанси. Ранее, во времена [Ле] Тхай-то, уроженец Гуанси [Ли] Вэнь-чан, ведя за собой более ста членов семьи и сподвижников, бежал [с севера], прибыл и сдался. Поселили в уезде Фукхоа²⁶⁶, что в Тхайнгуене. К тому времени его отправили назад.

Ха Фу и его люди доложили Высочайшему следующее: «Мы слышали, что видеть ошибки не сложно, а исправлять ошибки сложно. Говорить прекрасные слова не сложно, а делать хорошие дела сложно. Сейчас Небо ниспослало бедствие засухи. В указе Вашего

Величества о [само]совершенствовании есть фраза: „В высохших садках исчезла рыба, народ вынужден платить слишком много“. Мы просим снизить объем налогов, чтобы проявить реальное милосердие». Последовали этому.

Пятая луна. Предоставили для обслуживания храмов-*ванмиеу* и школ в каждой провинции-*ло* и губернаторстве-*чан* по двадцать человек каждому, учителям-*зяотху* — по два человека вместо обычного жалования. Последовали предложению губернатора-*анфу*[*шы*] провинции-*ло* Кхоай[*тяу*] Нгуен Хыу Фу.

Понизили *дайфу* Прокуратуры-*тыонгхиньвиен* Чинь Каня до заместителя управителя-*тюенваншы* уезда Тхиентхи²⁶⁷, || назначили 80b заместителя управителя-*тюенваншы* уезда Тхиентхи Нгуен Хиена *дайфу* Прокуратуры-*тыонгхиньвиен*.

Венера прошла сквозь Луну.

Ле Тху и Ле Кха подали Высочайшему докладную записку. Ее краткое содержание: «В стародавние времена, при поколениях совершенного правления, когда Небо посылало бедствия, государь анализировал сам себя, большие сановники признавали преступления, совместно трепетали в благоговении, мечтая о прекращении бедствий, [посланных] Небом. [Если] Могуущественный вспомнит годы [эры] *Тхуан-тхиен* (1428–1433), [то в те времена] были богатые урожаи несколько лет подряд. Когда пришли [эры] *Тхиуе-бинь* (1434–1439) и *Дай-бао* (1440–1442), добрые предзнаменования появлялись одно за другим. Вы, Ваше Величество, пока еще не соприкасаетесь с большой политикой и поэтому не допускали ошибочных действий, однако наводнения сменяются засухами, многократно наблюдаем бедствия и зловещие предзнаменования. Возможно, мы не в состоянии воплотить Ваши, Ваше Величество, человеколюбие и любовь ко всему живому и, утихомиряя бедствия, идем неверным путем, как говорит Указ [о самосовершенствовании]? Падая ниц, [просим] Вас, [Верховную императрицу] Тханьты²⁶⁸: соблаговолите собрать нас, сановников, в Зале политических дел, спросите нас о военных и государственных делах, какие дела надо осуществить, какие — приостановить. Самое главное — реальная ответственность, а не пустые словеса без дел». Верховная императрица обратилась с повелением²⁶⁹, гласившим: «В древних канонах || говорится: „[Когда] дела людей устроены, то и в погоде гармония“. Сейчас *куанзя*²⁷⁰ 81a еще молод, а Небо многократно посылало бедствия. Я очень печалюсь и тревожусь. Сегодняшние несчастья происходят или [потому,

что] из-за групповщины выдвижения и назначения несправедливы, или [потому, что], опираясь [на могущество] заслуженных сановников из тайной резиденции, наделяют жен и наложниц важными полномочиями, или [потому, что] вместе с домохозяевами вредят доброму люду, или [потому, что] обращаются к могущественным родам, чтобы попросили об отмене наказания. Если сможете пресечь эти пороки, сделать так, чтобы наши государь и подданные были едины в устремлениях и добродетели, то тогда и прекратятся бедствия, [посланные] Небом, наверху поддержите *куанзя*, продолжающего дело Храма предков императоров, а внизу удовлетворите чаяния Поднебесной, а также солдат и народа».

Сильные дожди.

На Западном рынке отрубили головы приближенному начальнику *зяма* Ле Нян Лапу и его сообщникам. [Ле] Нян Лап был сыном младшего воителя-*тхиеуи* Ле Лана (蘭). Вместе с жителями столицы Нгуен Тхо Выком и другими собирались в банду, играли в азартные игры, воровали и грабили. Опасаясь, что тот (Нгуен Тхо Вык) проболтается, послал людей прямо к нему домой, позвал прийти к себе и убил его. Дело раскрылось, посадили в острог, [потом] всех обезглавили. Понизили [Ле] Лана || на два разряда. Это за то, что не смог воспитать сына.

81b

Большая амнистия. В параграфах амнистии — сокращение сроков заключения под стражей и серьезное снижение налогов.

Перестановки гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее]. Заместителя руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Чинь Тяна назначили губернатором-*анфуи* провинции-ло Верхний Бакзянг, Чинь Зука — министром министерства Ритуалов, помощника-*донгчи* [ведающего] списками [солдат и народа] Северного округа-*дао* Ха Фу — помощником губернатора-*донгчифу* области-*фу* Тханьхоа, командиров-*куанлинь* Ле Ки (其)²⁷¹ и других — помощниками-*донгчи* [командиров] различных страж, начальника пограничной области-*туенфуи* Нгуен Лиеу — генерал-губернатором-*куаншати* [губернаторства-чан] Зяхынг, ведающим военными и гражданскими делами, губернатора-*анфуи* провинции-ло Линян До Тхи Виэпа — заместителем руководителя Прокуратуры-*тхамхинь*[виен], *лангчунга* министерства Ритуалов Нгуен Каня — помощником-*донгчи* [руководителя] управления Политических дел, *тхамнги* [управления] Политических дел; бывшего *ханькхиена* Ле Тхая — *тхилангом* Гражданского отдела-*тати* [Совета Двора-*монхашань*], помощником-*донгчи*

[ведающего] списками солдат и народа округа-дао Хайтай, присвоили [ему] титул *дайлиеу*. [Ле] Тхай — племянник (сын сестры) великого помощника-*тхайфо* Ле Лиета. [Когда Ле] Лиет попал в острог, [Ле] Тхая сняли с должности. || А когда [Ле] Лиета выпустили из 82а тюрьмы, вновь стали использовать [Ле] Тхая, поэтому [и произошло это назначение].

Понизили помощника-донгчи [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь*[виен] Фан Няна до заместителя губернатора-*анфушы* провинции-ло Линяна.

Понизили ревизоров-[*тхи*]нгышы Лыу Тхук Кхиема до заместителя управителя-*тюенваншы* уезда Анланг²⁷², Нгуен Кы Дао — до старшего толкователя канонов-*чыкзынг* школы Сынов отечества. Причиной [понижения послужило] то, что они [ранее] осудили [Као] Зоан Кунга и [Чинь] Хоанг Нги²⁷³.

Помощника-донгчи [ведающего] списками [солдат и народа] Восточного округа-дао Нгуен Тхук Хуэ назначили правым советником трона-*напнгон* в Совете Двора-*монха*[шань], подчиненного придворного летописца-*тхайшылень* Буй Тхи Ханя — *тхамнги* [управления] Политических дел. Императорский советник Донг Хань Фат выступил с осуждением [Нгуен] Тхук Хуэ, заявив: «У нашей династии из важнейших должностей есть только канцлеры и *ханькхиены*. Ныне [Нгуен] Тхук Хуэ выдвинулся из мелких писарей [только] за счет жестокости своей политики. Когда он был *тхамнги* Северного округа-дао, то у жителей Северного округа-дао была одна пара штанов на двоих. А когда по повелению назначался послом в иностранную державу, используя хитрость, пытался уйти от ответственности. Иностранная держава назвала его „подлым чертенком“. Так опозорил страну! Зачем его дальше использовать?» || Также обвинил [Буй] 82б Тхи Ханя, сказав: «[Буй] Тхи Хань с помощью колдовства смутил Высочайшего, и Высочайший сократил [сроки] траура. Заставил Вас, Ваше Величество, нарушить сыновью почтительность в отношении прежнего императора. А ведь что касается трехлетнего траура, прежний император смог его соблюсти. Я прежде уже обвинял [Буй] Тхи Ханя, чтобы [его] сняли [с должности] ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Западного округа-дао, а сейчас вдруг повышают до *тхамнги* управления Политических дел. [Занимающийся] политическими делами должен быть честным. Он же по сути нечестен, как же будет заниматься политическими делами?²⁷⁴ Я слышал, что третье разъяснение к [гексаграмме] *Цзе* [*И цзина*] гласит: „Но-

сильщик, а едет на другом, сам привлечешь приход разбойников”²⁷⁵. Разве это не про [Нгуен] Тхук Хуэ и [Буй] Тхи Ханя?» Императрица спросила канцлеров: «Как вам обвинение императорского советника?» Ле Кха и другие ответили: «При назначениях людей не обязательно достигается совершенство. Мы уже проверили всех занимающих посты и испытанных друзей и родственников, но не нашли подходящего человека. Мы видели, что [Нгуен] Тхук Хуэ, находясь на должностях, всегда справлялся [с обязанностями]. Что касается недавно выдвинутых, то мы еще не знаем их сильные и слабые стороны, и нет резона для их назначения». И тогда этому и последовали.

83а || Осень. Седьмая луна. Две армии Хоадонг преобразовали в армии Тханлой и Тхандиен; армии Тхиенчао преобразовали в армии Хайхонг, Хайма, Хайкинъ и Хайтху, [армию] Батнао преобразовали в армию Хайкот.

Учредили остроги в дальних *тяу* двух губернаторств-чан Туенкуанг и Куихоа и во внешних *тяу* уезда Тхайдыонг²⁷⁶, что в Анбанге, чтобы отправлять туда преступников из трех областей-фу [округа-дао] Хайтай. Что касается преступников из других провинций-ло, то их оставили в прежних тюрьмах.

Прибыли посол из Чампы Бошфатхамтот вместе с Нгуен Хыу Куангом. Император приказал главному советнику по судебным делам-*тыкхау* Ле Кхак Фуку и советнику трона-*напнгон* Нгуен Монг Туану допросить чамского посла о преступлении убийства государя²⁷⁷. Чамский посол не смог ответить, но только кланялся, и все.

83б Отправили министра [министерства Ритуалов] Чинь Зука и старшего ученого мужа-*чыкхокси* [академии] Ханлам Чинь Киена послами в Чампу, по повелению передать послание с разъяснением [воли императора], а также с требованием [возвратить] людей нашей страны, прежде попавших в Чампу. Вот краткое содержание послания: «Если есть государство, то должны быть государь || и подданные. В этом высший принцип устоев и правил. По какой же причине вы, жители Чампы, до такой степени нарушили высший принцип? Когда прежде правитель Дэ умер, вы не смогли возвести на престол его сына, но возвели [Маха]бикая²⁷⁸. К тому же вы не сумели повести государя по правильному пути уважения к делам великого государства, что привело к поражению и краху. Вы уже просили разрешения возвести на престол властителя [Маха]куилая, но не [успели] „развернуться на пятке“, а уже свергли [его] и возвели Махакуизо.

Вы ненадежны и неверны, уважаете государей, как фишки в шашках. Разве это нравственно?»

Восьмая луна. Императрица отдала указ большим сановникам, гласивший: «С тех пор как Мы стали заниматься политикой, то наблюдаем верность и любовь больших сановников, [их] помощь и поддержку государству. Внутри [страны] совершенствуете [правление], вне [ее] боретесь [с варварами], умиротворяя этим Поднебесную. Я днем и ночью только и думаю о том, как воздать вам за заслуги. Но добродетели [мои] слишком скудны, стыжусь, что не сравнить [их с добродетелями] Ма²⁷⁹, Дэн²⁸⁰ и Сюань-жэнь²⁸¹, чтобы до конца выполнить свой долг по предоставлению привилегий большим сановникам. В ближайшее время || выйдет указ приближенным династии собраться, чтобы обсудить текущие дела и выработать уложения на целое поколение, уложения, позволяющие избавиться от пороков. Прошу вас, сановники, проникнуться этой идеей, чтобы до конца пройти путь преодоления трудностей, чтобы полностью от начала и до конца сохранить свою честь, чтобы не уступать Гао [-яо]²⁸², Кую²⁸³, [Хоу-]цзи²⁸⁴, Се²⁸⁵, И [Иню]²⁸⁶, Фу [Юэ]²⁸⁷, Чжоу [-гуну] и Чжао[-гуну], прославленным предшествующими поколениями. Разве это будет не великолепно!» 84a

Понизили полководца-*тыма* из Хоатяу Ле Диня (定) на два разряда. В то время Ха Лат обвинил [Ле] Диня в том, что он отпустил сдавшихся чамов, а также заставил дочь одного человека стать его наложницей. Поэтому его понизили.

Однажды после [заседания] династии великий воитель-*тхайуи* Ле Кха увидел перед залом Вантап сетку для охоты, убрал ее, сказав: «Не надо, чтобы Высочайший увидел ее, а то опять возникнет пристрастие к [ловле] птиц, как в прежние дни».

Назначили старшего цензора-[*нгышы*]-*чунгтыа* Ха Лата ведающим-*тхамчи* списками [солдат и народа] Западного округа-*дао*; регистратора-[*тю*]-*ба* из Цензората Ле Лама и учителя-*зяотху* [школы] Сынов отечества Фам Зуи Ниня провинциальными цензорами-*зямшатнгышы*. Назначили старшего толкователя канонов-*чыкзянг* школы Сынов отечества Зоан Ты Биня заместителем губернатора-*анфу*||*шы*, помощника-*донгчи* [руководителя] Тайного совета-*ной-* 84b
матвиен Ле Ниема²⁸⁸ — заместителем руководителя [Тайного совета], дворцового ревизора-*тхингышы* Чинь Нгы — заместителем губернатора-*анфушы*, выдвинутого высочайшим повелением ученика-*хокшинь* Данг Зоан Ми, учеников-*зямшинь* Нгуен Кыонг Чунга, Нгуен

Ты Дака и Као Ван Си — заместителями управителей-*тюенваншы* [уездов] в различных провинциях-*ло*. Назначать учеников-*зямшинь* чиновниками в уезды пошло с [Нгуен] Кыонг Чунга и иже с ним.

Назначили помощника-*донгчи* [командира] стражи Чунгбак Ле Чао великим особоуполномоченным по военным и гражданским делам-*кинълюкдайшы* в Куитяу, Ле Ки (其) — помощником-*донгчи* [командира] стражи Бакзянг.

Назначили... Куокоая губернатором-*анфушы* провинции-*ло* Центральный...²⁸⁹

Минский Ин-цзун разгневался на северного варвара Есяня, вторгшегося для грабежа <Есянь — имя варвара>, послушал совета своего сановника Ван Чжэня²⁹⁰ и лично пошел на него походом. В семнадцатый день седьмой луны (5 августа)²⁹¹ император повел войска на Датун. В шестнадцатый день восьмой луны (2 сентября) император прибыл в Туму <название местности> и был схвачен северным варваром²⁹². В семнадцатый день (3 сентября) пришла весть о том, что Ин-цзун, отправившийся с инспекцией на север, [попал в плен]. Столицу обуял ужас. В восемнадцатый день (4 сентября) Верховная императрица приказала младшему брату Ин-цзуна || Чэн-вану [Чжу] Ци-юю (鈺) <鈺 читается как> разрезание *юй* (魚) и *юй* (欲), означает «твердый металл»²⁹³> исполнять обязанности [главного] в управлении государственными делами. В двадцатый день (6 сентября)²⁹⁴ Верховная императрица приняла решение назначить старшего сына императора [Ин-цзуна] [Чжу] Цзянь-жу²⁹⁵ наследником императора. В то время [ему] было два года. Приказала Чэн-вану оставаться [его] помощником.

Девятая луна. Шестой день (22 сентября). Минский Чэн-ван взошел на престол²⁹⁶. Объявил находящегося далеко Ин-цзуна Верховным императором. Со следующего года изменил [эру правления] на начальный год [эры] *Цзин-тай*.

Зима. Десятая луна. Приказали чиновникам всех провинций-*ло* выделить очищенный рис для армейских нужд. Вскоре этот [приказ] отменили, поскольку [сначала] обсуждали необходимость покарать Чампу, но потом решили пока воздержаться.

Младшего воителя-*тхиеууи* стражи Нижнего Куокоая Ле Лана (蘭) назначили младшим воителем-*тхиеууи* в области-*фу* Танбинь и Тхуанхоа. В следующем году он умер.

В столице родился ненормальный младенец о двух головах. Оставили, чтобы умер.

|| Одиннадцатая луна. Приказали уездам во всех провинциях-ло 85b
исправить списки [податных].

Направили учеников-*зямишнь* Ло Тхуана, Фам Конг Ниема и других, [всего] тридцать человек, писарями в различные округа-*дао*. Назначение учеников-*зямишнь* писарями началось с тех пор.

Сын великого главноуправляющего-*дайдодок* Ле Кхуена — Ле Куан Тьи ночью собрал сообщников и убил человека на столичном рынке. Дело раскрыли. Посадили в острог. Доложил о причастности [к преступлению] более десяти человек — сыновей свнухов и лиц, занимающих высокое положение. Накануне вынесения приговора Верховная императрица сочла, что [Ле] Кхуен является важным сановником, руководит охраной запретного [города], является прочной опорой императора. Если убить его [сына], то есть опасность ранить сердце [Ле] Кхуена. И тогда, извратив закон, амнистировала его. Лишь заставила выплатить денежное возмещение [семье] убитого, и все. Императорский советник Ле Лам рта не раскрыл и ничего не смог сказать. Дошло до того, что мальчишки на городском рынке, схваченные за руку [за воровство], говорили: «Эх, жаль, что я не дворцовый евнух!»

Чамы возвратили семьдесят человек людей нашей страны [во главе с] Чинь Нгуен Динем. [Чинь] Нгуен Диня назначили помощником *тхамнги* управления Политических дел.

|| Вновь добавили в законодательство четырнадцать параграфов 86a
раздела о собственности на землю. Ранее [Ле] Тхай-то хотел [ввести] равнополье, поэтому исключил раздел о собственности на землю. К этому времени [вновь] его добавили²⁹⁷.

Заместителя губернатора-*анфушы* провинции-ло Верхний Намшань Нгуен Чыка назначили толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам. Губернатора-*анфушы* провинции-ло Куихоа Нгуен Ньы До и заместителя губернатора-*анфушы* провинции-ло Нижний Куокоай Льюнг Ньы Хока назначили старшими учеными мужами-*чыкхокиши* [академии] Ханлам. Учителей-*зяотху* провинций-ло Чинь Ба Кунга и Дао Фук Ле²⁹⁸ назначили провинциальными цензорами-*зямишатнгышы*. Старшего ученого мужа-*чыкхокиши* академии Ханлам Нгуен Нгиеу Ты назначили губернатором-*анфушы* провинции-ло Верхний Танхынг. Саняна Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*] Чинь Тхиет Чыонга назначили губернатором-*анфушы* провинции-ло Южный Тханьхоа. Тю Тхием Уи назначили губернатором-*анфушы* провинции-ло Нижний Танхынг. Учителя-*зяотху* школы Сынов отечества Нгуен Ньы Бата назначили

заместителем губернатора-*анфушы* провинции-*ло Киенсыонг*. [Назначения] учителей-*зяотху* [на должности в департаментах-*ти*] *Анфу[шы]* пошли с [Нгуен] Ньы Бата.

86b Придворного хрониста-*кхойкысяня* Нгуен Мау назначили || управителем-*тюенванишы* уезда Лаптхатъ, Зыонг Тяп Чунга назначили управителем-*тюенванишы* уезда Тхуйдыонг. Высочайше выдвинутого ученика-*хокшинь* Нгуен Дата назначили управителем-*тюенванишы* уезда Дайман.

Назначили Ле Тхиейу Зиня учителем-*зяотху* провинции-*ло Тамдай*. Раньше [Ле] Тхиейу Зинь был товарищем-*тхьемчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь[виен]*, за взятку был снят с поста и возвращен в простолоудины с пожизненным запретом использования на [чиновничьих] должностях. К этому времени возвращен [на службу] и назначен учителем-*зяотху*.

Учителя-*зяотху* школы Сынов отечества Нгуен Тхиен Тунга²⁹⁹ назначили заместителем руководителя-*тынгзиеп* [школы]. Учителя-*зяотху* Нгуен Шиейу назначили помощником преподавателя-*чозяю*. Лыонг Монг Тиня и Ву Винь Чиня назначили старшими толкователями канонов-*чыкзянг*. *Дайфу* Прокуратуры-*тыхиньвиен* Фу Тхэ Хао назначили заместителем управителя-*тюенванишы* уезда Кофи.

Заместитель управителя-*тюенванишы* уезда Ванбан Лыонг Тонг Ки взял взятку. Дело раскрыли. После приговора накануне усекновения головы [Лыонг Тонг] Ки через окружение [двора] взмолился об отмене казни. Великий воитель-*тхайуи* Ле Кха сказал: «По законам государства не может быть прощен». Также сказал: «Бандит, ограбивший одну семью, не может быть прощен, а как же [простить 87a Лыонг] Тонг Ки, ограбившего || целый уезд?» Вновь передали на рассмотрение и приговорили к наказанию смертью.

[Год] *кань-нго*, восьмой год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, начальный год [эры] *Цзин-тай* [императора] Гун-цзуна³⁰⁰> (1450 г.).

Весна. Третья луна. Отпустили жену и детей Ле Лиета из [тюрьмы] Тхиенлао.

Осень. Седьмая луна. Мины назначили Ли Ши-чуна главным послом и оправили вместе с послами северных варваров на север. Пятнадцатый день (22 августа)³⁰¹. [Ли] Ши[-чун] и иже с ним увидели минского Ин-цзуна, обливаясь слезами, совершили церемонию поклонов. Увидели жилище Ин-цзуна: кожаный шатер, матерчатые занавеси, циновка для сна [прямо] на земле. В связи с этим сказали: «Сейчас Вы, Ваше Величество, одеваетесь и едите просто и грубо до

невозможности, а все из-за дерзких речей Ван Чжэня, удостоенного чрезмерных милостей. Они и привели Вас, Ваше Величество, к бедствию пребывания на чужбине». Ин-цзун сказал: «Сейчас Я раскаиваюсь, но как повернуть время вспять?» [Ли] Ши-[чун] по этому поводу написал оду-*фу*:

«Привел в порядок платье и головной убор, чтобы поклониться
Верховному императору,

Случайно услышал небесные речи, наполненные глубокой
скорбью,

Вонючее мясо, чтобы утолить голод, это не императорская доля,
Неотесанный мужлан в качестве государя отличается
от императорской родины.

Сначала познали, как коварный подданный потрясает
государственные устои,

В конце понесли урон от варваров-ху, || поднявших мятеж против 87б
небесных установлений,

И только сейчас посол Неба прибыл с миротворческой миссией,

Изумрудный экипаж императора вернется на юг, чтобы
справиться о здоровье [во дворце] Цзяньчжан».

В то время вождь северных варваров Есянь приказал главарям [своих армий] отправить пятьсот конников, чтобы сопровождали минского Ин-цзуна в Яньцзин. Все чиновники встречали [его] у ворот Аньдин. Ин-цзун въехал через ворота Дунъань. Император *Цзин-тай* с поклонами встретил его и очень долго пытался ему уступить [престол], потом препроводили Ин-цзуна в Южный дворец. Сановники прибыли [к нему] на аудиенцию, а затем вернулись.

Зима. Десятая луна. Назначили ведающего-*тхамчи* [списками солдат и народа] Западного округа-*дао* Ха Лата главным послом, старшего толкователя канонов-*чыкзянг* академии Ханлам Нгуен Ньы До и помощника преподавателя-*чозяо* школы Сынов отечества Донг Хань Фата заместителями посла. Отправили к Минам с регулярной данью³⁰².

[Год] *тан-муй*, девятый год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, второй год [эры] *Цзин-тай*> (1451 г.).

Лето. Четвертая луна. В связи с бедствиями и неблагоприятными знамениями издали указ, гласивший: «Вот уже несколько лет засухи и налеты саранчи следуют друг за другом, стихийные бедствия идут чередой. В этом году уже весной был град. Может быть, в политиче-

ских делах существуют недостатки, которые все еще не можем исправить, и к этому приводит? Может быть, приведение к гармонии происходит не должным образом, что ведет к нарушению || атмосферы согласия, и к этому приводит? Или же наказания тюрьмой напрасны или чрезмерны, и [наказанные] все еще не могут доказать свою невиновность, и к этому [приводит]? А может быть, налоги и повинности [слишком] обременительны и заставляют народ стенать и печалиться, и к такому [приводит]? Спокойно обдумаем эти несчастья, они ведь все имеют свою причину. И если не провозгласить реальные милости, чтобы успокоить народные души, то разве удовлетворишь [волю] Высочайшего Неба, чтобы стихийные бедствия прекратились?» В пунктах об амнистии содержалось прощение [недоимок] по налогам, дозволение уклонившимся от участия в военных походах, уклонившимся от службы в армии и уклонившимся от несения гражданских обязанностей прийти с повинной и требование доложить о причинах скопившихся дел заключенных в тюрьму.

Осень. Седьмая луна. Двадцать шестой день (22 августа). Убили великого воителя-*тхайуи* Ле Кха вместе с сыном Ле Куатом (括), главного советника по судебным делам-*тыкхау* Чинь Кхак Фука вместе с сыном, императорским зятем-*фома, доуи* Чинь Ба Няем³⁰³.

Зима. Десятая луна. Мины направили главного посла *синжэня* департамента-*сы* По делам приезжих посланцев Бянь Юна и заместителя посла *цзиньши* Чэн Хуя с сообщением о вступлении на престол [нового императора Минов]. Раньше минский Ин-цзун направился в поход на север и был пленен Есянем. || [Его] младший брат Чэн-ван [Чжу] Ци-юй стал исполнять обязанности главы государства и в связи с этим сам возвел себя на престол. Изменил эру правления на *Цзин-тай*, поэтому направил Бянь Юна и иже с ним с сообщением [об этом]³⁰⁴.

Восемнадцатый день (11 ноября). Отправили помощника-*донгчи* [ведающего списками солдат и народа] Восточного округа-*дао* Чинь Тяня, *тхиланга* Государственной канцелярии Совета двора Нгуен Динь Ми, помощника-*донгчи* [руководителя] Прокуратуры-*тхамхинь* [виен] Фунг Ван Дата к Минам с поздравлениями по случаю вступления на престол [нового императора]³⁰⁵.

[Год] *ням-тхан*, десятый год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, третий год [эры] *Цзин-тай*> (1452 г.).

Лето. Четвертая луна. Заточили в тюрьму сына великого воителя-*тхайуи* Ле Тху — Ле Тхи. Причиной этому было то, что [Ле] Тхи творил заклатья духам Земли.

Осень. Седьмая луна. Третий день (19 июля). Из-за стихийных бедствий отдали указ, гласивший: «Последние годы стихийные бедствия следуют друг за другом. Несколько лет собираем плохой урожай. Люди не в состоянии нормально жить. Мы очень обеспокоены этим. Может быть, потому, что Я наверху никак не могу удовлетворить волю Неба, а внизу не могу поддержать традиции предков и незыблемые законы? Назначаю на должности людей, их недостойных, допускаю ошибки в политических делах, и к такому приводит? Сейчас, думая о том, как || прекратить стихийные бедствия и добиться гармонии, ^{89a} разве можно не последовать незыблемым законам и не ликвидировать пороки в политике? Этому соответствует проведение [следующих] обычных мер: использование [на чиновничьих] должностях добродетельных и способных, изгнание неспособных, перемещение чиновников, отмена налогов, выявление незаслуженно посаженных в тюрьму, помощь и поддержка вдовцов, вдов, сирот и одиноких».

Зима. Десятая луна. Пятнадцатый день (25 ноября). Мины направили главного посла *ланчжуня* министерства Наказаний Чэнь Цзиня, заместителя посла *синжэня* департамента-сы По делам приезжих посланцев Го Чжун-наня с сообщением о назначении наследника императора, а также для вручения [императору] шелка в подарок ³⁰⁶.

Двадцать третий день (3 декабря). Отправили послов к Минам: главный посол — [чиновник] Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Фам Зу, заместители посла — старший ученый муж-*чыкхокси* Нгуен Ба Ки, *виеннгоайланг* министерства Ритуалов Тю Са ³⁰⁷ с поздравлениями в связи с назначением наследника; главный посол — командир-*тьихуи*[*шы*] армии Тянлой Ле Тхыонг, заместитель посла — ревизор-*тхингышы* Ле Тюен с благодарностью за шелк, переданный в качестве подарка.

|| [Год] *куи-зау*. Одиннадцатый год [эры *Тхай-хоа*] <Мины, четвертый год эры *Цзин-тай*> (1453 г.). ^{89b}

Весна. Вторая луна. Одиннадцатый день (20 марта). Большая амнистия.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Объявили Ву Ба Чиета ³⁰⁸ и иже с ним *тиенши*, разделенными на категории ³⁰⁹.

Зима. Одиннадцатая луна. Император направил приближенных Нгуен Нгуен Киеу, Нгуен Дана, Чан Зуан Хуи к Минам с регулярной данью ³¹⁰.

Двадцать первый день (20 декабря). Император начал лично заниматься политикой. Изменили эру правления. Всеобщая амнистия.

С главной луны следующего года — начальный год [эры] *Зиен-нинь*. В [указе] об амнистии были пункты о посмертном повышении заслуженных сановников Ле Ле, Ле Би (備), Ле Чиена в должности на один разряд, о [посмертном] предоставлении Ле Шату, Ле Нгану, Ле Кха, Ле Кхиему, Чинь Кхак Фуку по сто *мау* казенных земель [для поминовения]. По-прежнему предоставлялась помощь вдовцам, вдовам, сиротам и одиноким, кроме того, отмечена добродетель сохранивших непорочность вдовцов и сохранивших чистоту вдов.

[Год] *зяп-туат*, начальный год [эры] *Зиен-нинь* <Мины, пятый год [эры] *Цзин-тай*> (1454 г.).

Весна. Главная луна. Чеканили деньги [эры] *Зиен-нинь*³¹¹.

90а Набор податных в армию, || а также демобилизация ветеранов.

Составляли подворные списки <семьи, чьи предки были чиновниками, выделялись и объединялись>.

Лето. Пятая луна. В одном из домов у западных ворот под черепицей явился золотой дракон.

На территории Нгеана листья на бамбуке пожелтели.

[Год] *ат-хой*, второй год [эры] *Зиен-нинь* <Мины, шестой год [эры] *Цзин-тай*> (1455 г.).

Приказали Фан Фу Тиену составить «Исторические записки Дай-вьета» от Чан Тхай-тонга до возвращения на родину людей Минов³¹².

Зима. Вторая луна. В *тяу* Нгокма появилась крыса величиной со свинью.

[Год] *бинь-ти*, третий год [эры] *Зиен-нинь* <Мины, седьмой год [эры] *Цзин-тай*> (1456 г.).

Весна. Главная луна. Третий день (8 февраля). Большой пир для всех чиновников. В нем участвовал Лангшон-*вьонг* [Ле] Нги Зан³¹³.

90b Вторая луна. Четвертый день (9 марта). Старший цензор-*нгышычунгтхыа* Фам Зу и иже с ним подали доклад с обвинением помощника начальника-*донгтонгчи* стражи Кимнго Ле Куата (适)³¹⁴ в том, что он не хочет подчиняться законам, в текущем году в сроки армейского смотра приказал семидесяти солдатам || строить свой личный корабль, потратил [на это] восемнадцать *куанов* армейских денег. Попросили, чтобы чиновники, ведающие наказаниями, выяснили истину и наказали за преступление, дабы предостеречь других. Ле Куат доложил: «Я — уроженец города Лам[шон] и в прежние годы прибыл сюда из Ламкин. Принадлежащий мне лично корабль сгнил и пришел в негодность. Мне предстоит исполнить долг сопровождения императора [в Ламшон], поэтому в этом году однажды

послал солдат помочь привести [его] в порядок. Что касается растраты армейских денег, то я ничего [об этом] не знаю». [Фам] Зу тогда доложил следующее: «Мы, недостойные должности чиновников-критиков, не смеем бояться могущественных и сильных и также не смеем закрыть рты и безмолвствовать и не говорить правду, как учит [нас] Совершенномудрый [император]. Сейчас мы обвинили Ле Куата [в том, что он] приказал солдатам строить свой частный корабль. Но мы до этого уже приказали людям из Цензората узнать истину. Кроме того, привели кашевара из тех солдат по имени Доан, который подтвердит, что так и было. Сейчас Ле Куат говорит, что мы обвиняем [его] по личным [мотивам]. Неужели же мы [действительно] говорим об этом из своекорыстных побуждений?»

Шестой день (11 марта). Наградили вождей бонмыонгов одеждой и шелком в различном количестве, поскольку вождь бонмыонгов || Лангча в главной луне прислал дань [местными] предметами.

91a

Издали указ объявить наследственного [правителя] Леньтяу Кам Конга верховным военачальником-*тхыонгтыонг* армии Тяньвиен. Повелели *виеннгоайлангу* Чинь Зао передать ему указ с поучениями, а также наградить его одеждой из красной ткани, вышитой золотом, головным убором *каошон*, серебряным поясом канцлера, седлом, треном и столом.

Издали указ для допущенного в покои главного блюстителя нравов-*тыдо*, распорядителя дел Ле Хиеу и допущенного в покои главноуправляющего-*додок*, распорядителя дел Ле Лыу о несении службы по обороне города. И днем и ночью еще строже вести патрулирование, нести охрану в [городе] и вне [его].

Восьмой день, [день] *динь-муй* (13 марта). Император прибыл в Ламкин. [День] *куи-шыу* (14-й день 2-й луны; 19 марта). В ночь после прибытия [императора] в Ламкин пошел град.

Пятнадцатый день (20 марта). Император лично повел чиновников посетить и поклониться императорским гробницам. В связи с этим отдал приказ чиновникам, ведающим гробницами в Ламшоне: «При обслуживании своих храмов обязательно проявлять почтение и уважение, соблюдать чистоту, [особенно] при рубке деревьев, вырезании бамбука, сборе хвороста». Во внутренних покоях храма [принесли в жертву] четырех буйволов, били в медный || барабан. Военные громко приветствовали в ответ. [Что касается] музыки, то военные исполнили танец «Победа в бою по усмирению У», а гражданские исполнили танец «Подданные прибывают на заседание дина-

91b

сти». Великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Ле Би (秘) посетил храмы Тьиеухиеу-*выонга*³¹⁵ и Чунгзунг-*выонга*³¹⁶. Принес [в жертву] трех буйволов. Тхыонгтхылень Ле Кханг³¹⁷ посетил храм Хоангхыу-*дайвыонга*³¹⁸. Принес [в жертву] одного буйвола.

Заместитель руководителя Тайного совета-*нойматвиен* До Тхи Виеп умер³¹⁹.

Двадцать первый день (26 марта). Пир для сопровождающих императора гражданских и военных, а также чиновников на должностях вне [столицы] и отставников в походном дворце в Ламкинъ.

Следующий день (27 марта). Приказали большим сановникам обсудить и установить названия гробниц, храмов и дворцов в Ламшоне. Главные дворцы названы Куангдык и Шунгхиеу. Задний дворец назван Зиенкханъ. Также приказали солдатам области-*фу* Тханьхоа построить храм в честь Верховной жены Верховного императора³²⁰ к западу от императорских гробниц.

Тридцатый день (4 апреля). Император вернулся из Тайкинъ. В этот день появились синие, желтые, красные и белые полосы, которые, подобно радуге, окружили солнце.

92а || Третья луна. Второй день (6 апреля). Приказали допущенному в покои главноуправляющему-*додок*, распорядителю дел Ле Э и другим отправиться по служебным делам на границу губернаторства-*чан* Тхайнгуен. Допущенный в покои великий *ханькхиен*, ведающий делами трех учреждений-*куан*, допущенный в покои для обучения канонам Дао Конг Шоан, *ханькхиен* Западного округа-*дао* Нгуен Хыу Куанг, *ханькхиен* Северного округа-*дао* Ле Кань Хуи³²¹, руководитель Прокуратуры-*тхамхинь*[*виен*] Чинь Тянь, помощник-*донгчи* [руководителя] Тайного совета-*нойматвиен* Ле Хоай Тьи также отправились на границу Тхайнгуена. Чиновники трех департаментов-*сы* [китайской провинции Гуанси] не прибыли. Тогда вернулись. В то время Тхайнгуен граничил с одной из *чжоу* области-*фу* Тайпин [провинции] Гуанси. Управляющие этой *чжоу* вожди Нун Цзин и Тань Куань убивали и грабили людей и воровали скот друг у друга и из-за этого затрагивали и территорию вьетов, поэтому последовал данный приказ.

Лето. Пятая луна. Чиновники губернаторств-*чан*, провинций-*ло*, областей-*фу* и уездов, поздравив династию, откланялись перед возвращением. Император собрал их и сказал: «Вы, чиновники, находящиеся на должностях, вернувшись, должны содействовать крестьянам в сельскохозяйственных работах. Принимая решения по делам

о заключении под стражу, будьте || справедливыми. Если обнаружите грабителей и бандитов, то нужно со всем усердием ловить их, нельзя быть равнодушным и нерадивым». 92b

Восьмой день (10 июня). Комиссар по умиротворению окраин-*туенуи*[шы] мокмыонгов Са Ла, особоуполномоченный по военным и гражданским делам-*кинълюок*[шы] *тяу* Тхуанмой Дао Са, управитель-*читяу* Вьеттяу Дао Ла, генерал-губернатор-*куаншатши* [тяу] Нгокма Кам Кха прибыли с данью местными предметами. Наградили деньгами в соответствии с рангами.

Пятнадцатый день (17 июня). Указ для больших сановников, всех гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее]: «Если ты чиновник, то должен отдавать все свои [силы исполнению] должностных [обязанностей]. Большие сановники [должны] помогать своему государю приводить в гармонию *инь* и *ян*, выдвигать добродетельных и прогонять бесталаных, чтобы способствовать управлению страной. Чиновники, управляющие войсками, [должны] сострадать и помогать солдатам, совершенствоваться в военном искусстве. Нельзя заставлять [подчиненных] исполнять личные поручения, заниматься поборами и беспокоить [их другими способами], посягать на армейскую казну для собственной выгоды. *Ханькхиены* пяти округов-*дао* должны четко определять, что — хорошо, а что — плохо, отличать добропорядочных от злодеев, в управлении людьми, в ведении списков и в решениях по уголовным делам обязательно проявлять прямоту и справедливость. Нельзя из-за || личной выгоды из- 93a
вращать правду, нанося вред управлению. Чиновники, осуществляющие контроль, должны исправлять ошибки и выявлять недостатки, „преграждать путь мутной воде и расчищать русло чистому потоку“³²². Нельзя выносить суждения по делам исходя из личных интересов, а также из-за малодушия хранить молчание. [Чиновники] Тайного совета-*нойматвиен* должны следовать законодательству, составлять подробные доклады [трону]. Нельзя, опираясь на закон, заниматься злоупотреблениями, чтобы добиться желаемого. Чиновники, ведающие наказаниями и тюрьмами, должны в расследованиях добиваться ясности, доказывать правду и разоблачать несправедливые обвинения, в делах придерживаться фактов. Нельзя незаконно прислушиваться к наветам и брать взятки, оставляя [дела] без движения и наказывая безвинно или чрезмерно. Чиновники областей-*фу*, провинций-*ло*, *тяу* и уездов должны быть проводниками добродетели, заботиться о людях своих территорий, при рассмотрении тяжб,

сборе налогов и направлении на исполнение трудовой повинности следует быть бескорыстным и справедливым. Нельзя из корыстных побуждений пресмыкаться перед вышестоящими, добиваясь продвижения по службе. Чиновники преддворцовых и задворцовых мастерских-куков и хранилищ должны быть особо строги при проверке и приеме [товаров]. Нельзя отбрасывать общественное, заботясь о личном, получая незаслуженную выгоду и занимаясь хищениями. Чиновники школ должны строго блюсти этику учителя, обучать учеников, делая их образованными. Нельзя пренебрегать ими

93б

годы и месяцы, || отвлекаясь от учебной работы. Каждый из вас, чиновники, должен строго придерживаться и действовать в соответствии с этим указом».

Двадцать первый день (23 июня). Указ для начальников-тонгчи [армии] Стоящих перед дворцом, армий пяти округов-дао, областей-фу и губернаторств-чан: «В сроки наступающих армейских сборов вы, военачальники, когда направите людей в горы для заготовки леса для общественного пользования, внимательно следите, чтобы рубили в соответствии с законом. Те, которых выберут, чтобы остались на своей территории, [должны] чинить оружие, совершенствоваться в воинском искусстве. Нельзя позволять солдатам без толку болтаться по дорогам, а также заниматься поборами [с них] и заставлять их нести повинности в личных интересах».

Двадцать второй день (24 июня). Допущенный в покои младший воитель-тхичеууи, участник обсуждения политических дел Ле Ланг посватался к принцессе-конгтюа Дакуок и преподнес свадебные дары. Его сына Ле Бока сделали императорским зятем-фома и доуи, а также наградили землями в первой зоне и конем из императорских конюшен.

Вода в водоемах в Ламкинъ стала красной.

94а

Двадцать третий день (25 июня). Выдали || *выонгам*, принцессам-конгтюа, большим сановникам и всем чиновникам ежегодное жалование в соответствии с рангами. Главноуправляющий-додок Западного округа-дао Ле Лыу подал доклад, гласивший: «Я вижу, что народ впал в нищету и даже одна крошечная монетка ценится им уже как десять, по этой причине подаю доклад об отказе от ежегодного жалования. Пусть Ваше Величество не сочтет, что я совершаю [этим] преступление. Особым указом я уже получил пятьдесят семей [в кормление], и если еще получу жалование за год, то, несомненно, это будет чрезмерным. Поэтому сейчас, когда все чиновники долж-

ны получить ежегодное жалованье, я прошу разрешения отказаться [от него]».

Двадцать восьмой день (30 июня). Последовал высочайший указ об объявлении целомудренной женщиной урожденной Нгуен, вдовы общинного старосты-*сатъинь* общины Даосак³²³ уезда Тъилинь провинции-ло Верхний Намшатель Нгуен Ван Диеу. Дозволили выдать золотую таблицу в качестве знака почета, [чтобы повесила на] воротах дома, а также освободили от повинностей одиннадцать ее сыновей и внуков, чтобы обеспечить ее содержание.

Старший цензор-*нгышычунгтхья* Фам Зу, заместитель старшего цензора-[*нгышы*]-*чунгтхья* Чинь Ван Хуи, провинциальные цензоры-*зямшат*[*нгышы*] Чинь Чак и Буй Хыу³²⁴ доложили обвинение в отношении командира-*куанлинь* стражи Саки армии Нгиаву Нгуен Нгуен Тхонга, || который во время военных сборов этого года послал 94б солдат нести повинности в личных целях и, кроме того, отпуская навестить семью, вымогал деньги для себя. Потребовали [наказать] строго по закону, чтобы другим было неповадно.

Шестая луна. Освободили Ле Тху из [тюрьмы] Тхиенлао.

Зима. Десятая луна. Двадцать пятый день (22 ноября). Отправили приближенных Ле Ван Лао, Нгуен Динь Ми, Нгуен Кы Дао, Данг Хуэ Дата <в некоторых работах — [Данг Хуэ] Лиена> к Минам с регулярной данью, а также с благодарностью за направление в подарок парадного платья и головного убора³²⁵.

Одиннадцатая луна. Явился тигр, который зашел в монастырь Зиенхыу³²⁶, находящийся в городе. Послали гвардейцев с мечами в руках поймать и убить его.

[Год] *динь-шыу*, четвертый год [эры *Зиен-нинь*] <Мины, начальный год [эры] *Тянь-шунь*> (1457 г.).

Весна. Главная луна. Минский император *Цзин-тай*³²⁷ заболел. Чиновники Уцин-хоу Ши Пэн вместе с возглавлявшим войска главноуправляющим-*дуду* Чжан Ни <[Чжан] Ни — сын Чжан Фу>, левым старшим цензором-*дуюйши* Ян || Шанем, заместителем старшего цензора-*дуюйши* Сюй Ю-чжэнем призвали Верховного императора <то есть Ин-цзуна> вновь взойти на престол³²⁸. Изменили эру правления на *Тянь-шунь*³²⁹. 95а

Вторая луна. Новолуние (24 февраля). Мины сместили императора *Цзин-тая* и вновь сделали Чэн-ваном.

Та же луна. Девятнадцатый день (14 марта). Чэн-ван опочил. Всех [его] наложниц во главе с урожденной Тан одарили красным

шелком. [Заставили] покончить с собой, чтобы последовали в могилу [за императором].

Осень. От восьмой луны до девятой луны сильные тайфуны.

Девятая луна. Двадцать шестой день (14 октября). Мины отправили главного посла — начальника-*сыцин* приказа Императорской печати и одновременно придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Хуан Цзяня, заместителя посла — помощника руководителя-*сычэн* приказа Императорских конюшен Цзоу Юнь-луна с докладом о возвращении Ин-цзуна на престол, о назначении наследника императора, а также с цветным шелком в подарок [для императора]³³⁰.

Зима. Десятая луна. Четырнадцатый день (31 октября). Император отправил главного посла — *ханькхиена* Южного округа-*дао*, левого советника трона-*напнгон*, ведающего || списками солдат и народа Ле Хи Ката, заместителей послов — толкователя канонов-*тхизянг* академии Ханлам Чинь Тхьет Чыонга, придворного хрониста-*кхойкысанян* Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*] Нгуен Тхиен Титя, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Чан Сака³³¹ в государство Минов с поздравлениями в связи с восшествием на престол и назначением наследника императора, а также с благодарностью за передачу шелка в подарок [императору]³³² <Ле Хи Кат — уроженец [общины] Ламшон [уезда] Лыонгзянг>³³³.

[Год] *мау-зан*, пятый год [эры *Зиен-нинь*] <Мины, второй год [эры] *Тянь-шунь*> (1458 г.).

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Присвоили Нгуен Ван Нэ³³⁴ и другим степени *тиениши суаттхан*³³⁵.

[Год] *ки-мао*, шестой год [эры *Зиен-нинь*] <Мины, третий год [эры] *Тянь-шунь*> (1459 г.).

Зима. Десятая луна. Третий день (28 октября). Лангшон-*выонг* [Ле] Нги Зан [и его сообщники] ночью взяли лестницы, разделившись на три группы, залезли на восточные ворота крепости и вторглись в запретный дворец. Император и Верховная императрица Туенты были убиты. До этого мать [Ле] Нги Зана Зыонг Тхи Би совершила преступление в отношении [Ле] Тхай-тонга, и [Ле] Нги Зан не должен был занять трон, но втайне лелеял коварные планы, выискивал способы обрести драгоценный престол. Вместе со своими приспешниками Фам Доном, || Фан Баном³³⁶ и Чан Лангом собрали более ста человек бандитов³³⁷, ночью взяли лестницы, проникли в город и втоглись в запретный дворец. И тогда император погиб. На следующий день Верховная императрица также приняла смерть. Тогда же

погиб ее приближенный слуга, заместитель *тьюонга* Дао Биеу³³⁸. Ле Дак Нинь³³⁹, который был старшим командиром-*дотьихуи*[шы], занимался охраной запретного [дворца] и дежурил в то время, [не только] не захотел заранее повести солдат, чтобы защитить отечество, но заставил их поддерживать врага, поэтому [Ле] Нги Зан смог незаконно завладеть престолом и провозгласить эру правления, а гражданские и военные чиновники и приближенные затаили ненависть и терпели боль, жители страны повсюду будто носили траур по умершим родителям. В начальный год [эры] *Куанг-тхуан*, зимой, в десятую луну, двадцать четвертый день (6 ноября) совершили обряд призывания души скончавшегося [императора] и похоронили [его] в [гробнице] Мукланг в Ламшоне³⁴⁰. Храмовое имя — [Ле] Нян-тонг. Высочайше удостоили его звания: «Император Почитаемый, Мудрый и проницательный, Прославленный и всевидящий, Человеколюбивый и почтительный [к родителям], Достойный уважения и просвещенный».

Комментарий Фан Фу Тиена гласит: «[Ле] Нян-тонг унаследовал престол совсем юным. Внутри [дворца] была мать-императрица, „управлявшая из-за занавески“, || вне [дворца] были большие сановники, совместными усилиями помогавшие в управлении, поэтому на протяжении семнадцати лет в Поднебесной царило Великое спокойствие, [все] жили в мире и спокойно занимались своим делом. Достоин, чтобы его называли человеколюбивым и милосердным правителем. В последний год жизни неожиданно столкнулся [с несчастьем]. Бандиты [Фам] Дона и [Фан] Бана под водительством Ледык-*хау*³⁴¹ [Ле] Нги Зана ночью по лестницам залезли в город, вторглись в запретный дворец, и император вместе с Верховной императрицей Туенты оба приняли смерть. Очень жаль!» 96б

Кроме того, если посмотреть «Записки о Реставрации [эры] *Куанг-тхуан*»³⁴², то там сказано: «[Ле] Нян-тонгу было лишь два года, когда он стал главным отпрыском династии и принял на себя дела правления. Верховная императрица, урожденная Нгуен, „кукарекующая курица“³⁴³, главноуправляющий-*додок* Ле Кхуен, „хитрый заяц“³⁴⁴, захватили Мандат [Неба]. Женщина-государь с зажмуренными глазами сидела в гинекее и управляла из-за занавески. Родня [женщины]-государя отличалась алчностью, и в удельных землях стонали истязаемые. Власть попала к фаворитам. Взятки брали открыто. Культура приходила в упадок и таяла как лед.

97а

Добродетельные и талантливые умаялись и изгонялись. Известных ученых мужей, таких как Ли Ты Тан³⁴⁵ и Чинь Тхуан Зу, использовали на незначительных должностях. Тупые и необразованные сновали, || как пчелы, поднявшиеся роем, как собаки и крысы с оскаленными пастьми. Высшие сановники Ле Шунг и Ле Шат [были настолько глупы, что] не смогли бы различить и шести домашних животных³⁴⁶. Командующие солдатами, такие как Ле Диен и Ле Луен, не понимали, что такое четыре времени года. Умные сановники, такие как Чинь Кха и [Чинь] Кхак Фук, внезапно рухнули. Талантливые мужи, такие как Нгуен Монг Туан, попадали в беду. Безвинно осужденным не к кому было апеллировать, дела управления приходили в упадок. Чиновники из гражданских, такие как [Дао] Конг Шоан, вскоре завершали уже восьмой оборот³⁴⁷. Высшие сановники, такие как Ле Э, не знали даже самого простого иероглифа. Молодежь не умела мыслить и творила беззаконие, старики не умирали и превращались в бедствие. Продавали чиновничьи должности и торговали [освобождением от] уголовных наказаний, предпочитали богатых и ненавидели бедных. Добродетельных и способных, которые являются опорой Отечества, не осталось: были сметены полностью. Законодательство и каноны, которые являются сущностью государства, безмолвствовали: поросли травой. Лстецы распрямили плечи и укрепились, крючкотворов выдвигали на должности. *Ханьххиен* Нгуен Хью Куанг, [чиновник] Тайного совета-*ноймат*[*виен*] Ле Хоай Ты, евнухов всяких пять-шесть человек, но не было ни одного, кто бы закрыл дверь. [Начальник] охраны запретного [дворца] Ле Дак Нинь, командир-*тыхуи*[*шы*] Ле Хоанг || Зук³⁴⁸, дежуривших охранников восемь-девять человек, но не было ни одного, кто бы прикрыл щитом. Чувства людей кипели, по всем дорогам раздавались стенания. Души родственников правителя [по линии жены], таких как Ван Лао и Сыонг Ле, были подобны душам чудовищ. Никчемные чиновники, такие как Чан Лыу³⁴⁹ и До Ты, ведь никто не воспротивился! Парадные башни у ворот дворца сделались хрупкими, люди способные были устранены. И тогда появилась банды коршунов и лисиц, тайно лелеявших коварные планы узурпации власти. Чиновники-предатели Фам Дон, Фан Бан, Чан Ланг, Нго Чанг вместе с более чем тремястами псов и кабанов ночью посмели по лестницам перелезть через стены и воровски проникнуть [во дворец]. Когда вторгались, не было никого, кто бы охранял. Император вместе с императрицей приняли смерть. Какое горе!»

97б

Седьмой день (1 ноября). Лангшон-выонг [Ле] Нги Зан сам себя назначил и взошел на императорский престол. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Тхиен-хынг*. В десятой луне с третьего дня (28 октября) и ранее — шестой год [эры] *Зиен-нинь*, с седьмого дня и позднее (1 ноября) — начальный год [эры] *Тхиен-хынг* [Ле] Нги Зана. Всех гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее] удостоили монаршей милости, повысив на одну ступень. Текст документа о незаконной амнистии гласил: «Мы, будучи старшим сыном императора [Ле] Тхай-тонга Просвещенного, || уже ранее законно занимали пост в Восточном дворце³⁵⁰. К несчастью, прежний император, отправившийся с инспекцией на восток, неожиданно опочил вне [столицы]. Верховная императрица [урожденная] Нгуен, жадно стремясь к власти, тайно приказала евнуху Та Тханю взять [Ле] Банг Ко и сделать его правителем, заставив меня принять [титул] удельного [князя-куанвыонг]. Позднее Та Тхань разболтал об этом деле великому войтелю-тхайуи Чинь Кха и главному управителю общественных работ-тыкхонг Чинь Кхак Фуку и тогда обоих убили, чтобы заткнуть им рты. Поэтому с тех пор и поныне засуха и саранча идут друг за другом, многократно наблюдаем бедствия и недобрые знамения, повсюду царит голод, все жители впали в нищету. [Император] *Зиен-нинь*, зная сам, что он не является сыном прежнего императора и что он к тому же утратил доверие людей, в третий день десятой луны нынешнего года (28 октября) приказал мне заменить его на престоле. Мы полагаемся на заботу Небесного Владыки и покровительство Храма предков, а также на то, что *выонги* и большие сановники, гражданские и военные чиновники в [столице] и вне [ее] в едином порыве признали Нас своим главой. [Они] просили Нас согласиться воспринять великую власть, многократно уговаривали взойти [на престол], и Нам не оставалось ничего иного, [как сделать это]. И вот, в седьмой день десятой луны текущего года (1 ноября) || занимаю престол. Меняю эру правления на *Тхиен-хынг*». 98а

Та же луна. [Ле] Нги Зан направил Ле Кань Хуи, Нгуен Ньы До, Хоанг Тханя, Нгуен Нгиеу Ты к Минам с регулярной данью, а также с [просьбой] освободить от вываривания жемчуга.

Двадцатый день (14 ноября). Отправили еще Чан Фонга, Лыонг Ньы Хока, Чан Ба Линя³⁵¹ в государство Минов с просьбой об инвестиуре.

Если посмотреть текст стелы³⁵² [гробницы] Мукланг [кисти] Нгуен Ба Ки, то в нем говорится: «Император был крепкого здо-

ровья и выдающихся способностей. По внешнему виду — внушительен и важен. Освободившись после заседаний династии, сам шел обучаться канонам и оставлял [занятия] только тогда, когда солнце клонилось к западу. Когда лично стал заниматься политической, то совершал жертвоприношения духам [Неба и Земли], следуя примеру своих предков. К Верховной императрице относился с сыновьей почтительностью, в отношении братьев проявлял дружбу и любовь. Был великодушен к родственникам, уважителен к большим сановникам, почитал конфуцианство. По словам приближенных, прислушивался к советам преданных, был трудолюбив в политических делах, осмотрителен в наградах и наказаниях, рассматривал земледелие как основу [государства], относился || к народу с состраданием, не увлекался строительством, не занимался охотой, не окружал себя музыкантами и красавицами, не стремился к богатству, был радушен даже с незначительными людьми. Внутри [страны] умиротворял, вне [ее пределов] опекал. Поучал военачальников, стоящих на границе, [первыми] не вступать в конфликты. Только когда Чампа дважды напала на Хоатяу, приказал военачальникам повести войска. Взяли в плен ее правителя [Маха]бикая. Большая держава уважала могущество, малая страна помнила о сделанном добре. Во всех возникавших политических делах следовал прежним установлениям, для всего были уже сложившиеся законы. Приказывал сановникам династии собираться для обсуждения, и только после соответствующего решения принимались меры, поэтому мудрая политика и добрые отношения распространялись повсюду. Все сущее преклонялось перед [его] высокой нравственностью, поколение жило в великом спокойствии. В день внезапной кончины [императора] весь народ горевал, как во время траура по родителям. Вот такими качествами обладал этот император, и вот какое несчастье с ним приключилось. И пусть человек не обладает величием Неба и Земли, но разве и у него нет того, о чем [следует] сожалеть?»

99a

99b || Конец одиннадцатой главы «Продолжения всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета»³⁵³.

КОММЕНТАРИЙ

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава девятая

¹ *Чан Нге-тонг* — девятый император династии Чан — Чан Тхук Минь. Правил в 1370–1372 гг.

² Во всех китайских, а вслед за ними и во многих вьетнамских источниках (включая тайшонскую хронику [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 1а и далее], но исключая КМ, где его так и называют «император Нгой» [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 25b и далее]) первый император династии Поздние Чан — Чан Нгой проходит под именем Зян Динь, т.е. под титулом (Зяндинь-выонг), которым его когда-то наделила династия Чан. Судя по всему, это было связано с тем, что китайские историографы таким образом подчеркивали, что он не носил фамилию Чан, не имел отношения к родственникам этой династии, но был лишь их приближенным. По данным китайских источников, Зян Динь сразу после падения Тханглонга добровольно сдался Минам, видимо, рассчитывая, что благодаря своему родству с домом Чан он сможет претендовать на императорский престол. Но поскольку в планы китайцев восстановление династии Чан не входило, они решили отправить его в Китай. Перед самой отправкой он вместе со своим приближенным Чан Хи Катом бежал и скрылся на дальнем юге страны (Нятнам), где были его удельные земли, предоставленные домом Хо, и затаился в ожидании, когда основные силы оккупационной армии оставят Вьетнам [Мин ши 1997: 8316–8317].

³ Император Зян Динь занимал престол меньше двух лет: с 1 ноября 1407 г. по 4 мая 1409 г., когда он уступил его Чан Куи Кхоангу. Авторы тайшонского варианта хроники и КМ эту ошибку исправили. У них этот император правил только два года [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 1а; КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 15b].

⁴ Все даты в тексте по лунному календарю переведены в даты по солнечному календарю по [Ле Куи Нгыу 2004, т. 2]. В китайских источниках это контрнаступление вьетнамского флота датируется 21 февраля 1407 г. Его подробное описание см. [МШЛ, Тай-цзун, изд. 63: 903–904].

⁵ *Левый канцлер государства* (左相國) — левый и правый канцлер государства в то время были высшими после императора должностными лицами, управлявшими всеми гражданскими и военными чиновниками.

⁶ *Хо Чынг* — также известен под именем Хо Нгуен Чынг [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 15b] (в китайских источниках — Ле Чынг), старший сын императора Ле Куи Ли. Тем не менее Ле Куи Ли по тактическим соображениям сделал своим наследником не Хо Чынга, а его младшего брата Хо Хан Тхыонга, женатого на принцессе из дома Чан. После падения дома Хо, в числе прочих родственников Ле Куи Ли, Хо Нгуен Чынг был взят в плен и увезен в Китай. Был одним из немногих, кому сохранили жизнь. Позднее длительное время занимал незначительные должности в различных учреждениях, и его имя иногда появляется на страницах китайских исторических документов [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 15: 409; цз. 35: 875]. Находясь в Китае, в 1438 г. составил сборник коротких историй «Сны Южного старца» (*Нам онг монг лук*), текст которого сохранился до наших дней. Об этом сборнике и его перевод на русский язык см. [Кнорозова 2009: 23–42, 138–162].

По данным МШЛ, вместе с Хо Нгуен Чынгом вьетнамский флот в этом сражении возглавлял сам Ле Куи Ли [МШЛ, Тай-цзун, цз. 63: 903–904].

⁷ *Река Лозянг* — так китайцы называли отрезок Красной реки в районе Тханглонга [Динь Суан Винь 1996: 319].

⁸ *Устье Муон* — выход в море одной из протоков Красной реки, который был на территории современного уезда Зяотхуи провинции Намдинь. В настоящее время уже не существует [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 217, примеч. 1].

⁹ *Хо До* (胡杜) — один из главных военачальников династии Хо. МШЛ сообщает, что он имел следующие должности и титулы: «допущенный в покой для совместного слушания политических дел династии и одновременно главный управляющий-доча Внутренних палат-нойтхишань, ведающий делами Табана; исполняющий обязанности [губернатора] губернаторства-чан Лангшон, одновременно помощник-донгчи военачальника армии в походе, действующей в Лыонгзянге, верховный управитель делами резиденции, награжденный золотой рыбой, Столп Отечества, Донгшон-хыонгхау Хо До» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. В июне 1407 г. он был схвачен Минами (ВК-ІХ: 3b) еще до того, как 17 июня к ним попал в плен император Хо Хан Тхыонг и наследник престола Хо Нюэ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 937]. Был отвезен в Пекин и посажен в тюрьму [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992] или низведен до мелкого чиновника [Мин ши 1997: 8316]. В МШЛ есть сообщение о том, что 6 июня 1417 г. некий «уроженец Зяотьи вождь Хо До», с теми же иероглифами имени и фамилии, был «назначен губернатором-чжифу Нгеана» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 188: 205]. Учитывая, что пост, о котором идет речь, весьма высок, не исключено, что это тот самый Хо До, который был амнистирован и возвращен в Зяотьи.

¹⁰ *Хо Са* — военачальник, подчиненный Хо До; погиб в бою у заставы Хамты 7 мая 1407 г. (см. далее, ВК-ІХ: 2а–2b). В китайских источниках, подтверждающих его гибель в этом сражении, он назван «военачальником армии Расчищающих путь» (翊衛將軍) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 188: 205].

¹¹ *Биньтхан* — порт и переправа в месте слияния рек Дуонг и Тхайбинь в современном уезде Тылинь провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 65].

¹² *Тхайбинь* — устье одной из протоков Красной реки в современном уезде Виньбао Большого Хайфона [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 216, примеч. 2].

¹³ *Дайтоан* — устье одной из протоков Красной реки; по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет об устье Зиенмхо в современном уезде Тхайтхуи провинции Тхайбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 216, примеч. 2].

¹⁴ По сведениям МШЛ, Хо До не оставил Биньтхан, а потерпел здесь поражение от перешедшего на сторону Минов вьетнамского военачальника Чан Фонга и бежал к устью Муон, потеряв все свои корабли. Причем это сражение произошло 8 февраля 1407 г., т.е. еще до битвы на реке Мокхоан, речь о которой идет в этой статье [МШЛ, Тай-цзун, цз. 63: 901].

¹⁵ *Тхичунг* — по данным Фан Хуи Тю, эта одна из высших должностей в государстве, введенная Ле Лоем еще до его провозглашения императором [Фан Хуи Тю 1957: 18–19]. Впрочем, судя по тексту ТТ, она существовала и при Чанах. Функции чиновника, ее занимающего, не описываются, но она явно была одной из самых важных, поскольку ее занимали и император Чан Куи Кхоанг накануне своего возведения на престол в 1409 г. (ВК-IX: 13а), и старший сын Ле Лоя — Ле Ты Тэ накануне своего провозглашения регентом при наследнике в 1429 г. (ВК-XI: 36а).

¹⁶ *Дошон* — полуостров и населенный пункт в современном одноименном уезде Большого Хайфона [Динь Суан Винь 1996: 173].

¹⁷ *Начальник секретариата-чунгтхылень* — руководитель Секретариата-чунгтхытинь (или чунгтхышань), одного из пяти учреждений-шань при императоре, существовавшего со времен династии Чан вплоть до административных реформ Ле Тхань-тонга [Фан Хуи Тю 1957: 22–23].

¹⁸ Перечисленные в этом сообщении лица в китайских источниках не упоминаются. Судя по всему, речь идет как раз о тех, кто недавно примкнул к потерпевшим поражение вьетнамским войскам, получив за это в том числе и право взять в жены принцесс из правящего дома. Таким образом, авторы ТТ косвенно критикуют династию Хо за поспешность и неразборчивость при определении наград и поощрений.

¹⁹ *Зяотхуи* — название уезда; находится в современной провинции Намдинь.

²⁰ *Чжан Фу* (1375–1449) — потомственный полководец, получил военный полномочия от своего отца Хэсянь-вана Чжан Юя, приближенного Чжу Юань-чжана. Еще до похода на Аннам неоднократно участвовал в боевых операциях и зарекомендовал себя как талантливый военачальник. Тем не менее особым доверием при дворе императора Тай-цзуна не пользовался, так как имел неприязненные отношения с его фаворитами Чжу Нэном и Цю Фу. В поход на Аннам пошел третьим лицом в командовании после главнокомандующего Чжу Нэна и командующего армией, наступавшей из Юньнани, Му Шэна. Возглавил поход фактически случайно после неожиданной смерти Чжу Нэна еще на территории Китая в 1406 г. За все годы боевых

действий во Вьетнаме ни разу не потерпел поражение. Во главе экспедиционных корпусов направлялся сюда четырежды. Последовательно разгромил войска династии Хо, императоров династии Поздние Чан — Зян Диня и Чан Куи Кхоанга, затем оставлен командовать расквартированными здесь войсками. Благодаря его усилиям и взвешенной политике, направленной на достижение компромисса с местными элитами, сопротивление вьетнамского населения удалось свести к минимуму. Срочно отозван в Китай в 1416 г. на основании доноса евнухов, которые тайно обвинили его в том, что он приближает к себе местных чиновников и военачальников и якобы лелеет замыслы в конце концов создать собственное государство по примеру Чжао То в III в. до н.э. Его отъезд и замена на менее квалифицированных администраторов стали одной из причин резкого подъема сопротивления оккупационным войскам, что привело в 1427 г. к их изгнанию из страны. За это время в Зяотьи неоднократно направляли новые экспедиционные корпуса, но к их управлению Чжан Фу более не привлекали, хотя он был жив и здоров и продолжал занимать важные посты при дворе императоров династии Мин. Умер Чжан Фу в 1449 г. в возрасте 75 лет от болезни во время неудачного похода императора Ин-цзуна на монголов. Его подробная биография помещена в *Мин ши* [Мин ши 1997: 4219–4224].

²¹ *Му Шэн* — потомственный полководец, выходец из семьи приемного сына Чжу Юань-чжана — Му Ина, который в 1482 г. был назначен управлять провинцией Юньнань с правом передавать свои полномочия по наследству. Его потомки, включая Му Шэна, делали это вплоть до падения династии Мин.

Принимал активное участие во всех военных кампаниях в Зяотьи, однако в отличие от Чжан Фу нередко терпел поражения (самые значимые — от императора Зян Диня в 1409 г. и от военачальников Ле Лоя в 1427 г.). Тем не менее за поражения его не наказывали с учетом специфики должности в отдаленном и трудноконтролируемом районе (Юньнань) и заслуг его предков. После смерти в 1439 г. был удостоен титула Диньюань-вана. Биография Му Шэна есть в МШЛ [МШЛ, Ин-цзун, цз. 53: 1025–1026].

²² Этот эпизод в китайских источниках не отмечен.

²³ *Киенхынг* — область-фу времен династии Чан; в настоящее время это территория существенной части провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 284].

²⁴ *Губернатор-чанфушуй* — должность, созданная при династии Чан в 1242 г., когда страна была разделена на 12 провинций-ло; во главе каждой провинции стоял губернатор-чанфушуй, которого также могли называть губернатором-анфушуй. С 1397 г. губернатора провинции называли только *анфушуй*, а *чанфушуй* стали называть губернаторов более мелких административных единиц — областей-фу, на которые делились провинции-ло [Фан Хуи Тю 1957: 14–15; До Ван Нинь 2002: 79–81, 744–745].

²⁵ В китайских документах о Нгуен Няг Киене и Фан Хоа Фу ничего не говорится.

²⁶ *Застава Хамты* — находилась в районе современного г. Кхоайтяу в провинции Хынгьен [Динь Суан Винь 1996: 228].

²⁷ Временное отступление китайских войск в это время на заставу Хамты с более здоровым климатом подтверждается китайскими источниками [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 923–924].

²⁸ *Река Хоангзянг* — основное русло Красной реки [Динь Суан Винь 1996: 247].

²⁹ 17 марта 1407 г. император династии Мин Тай-цзун действительно отдал указ о том, что «когда войска покорят Аннам, то талантливых и добродетельных, достойных и знающих мужей на его территории, а также выделяющихся чем-то хорошим, которых можно прославить, обладающих какой-то профессией, которых можно использовать, милостиво допросить и всех вежливо препроводить в столицу» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 64: 911]. Указ явно имел целью изъять из вьетнамского общества социально активных членов, которые могут представлять потенциальную опасность оккупационным властям, и явился неприятной неожиданностью для большинства капитулировавших чиновников и аристократов (включая будущего императора Зян Диня). Примерно тогда же (17 апреля 1407 г.) Чжан Фу отправил Тай-цзуну доклад о том, что потомков династии Чан якобы найти не удалось и местное население предложило присоединить бывший Аннам к Китаю в качестве провинции с китайской администрацией [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 916–917]. Оба эти факта, безусловно, способствовали усилению борьбы против оккупантов.

³⁰ По данным МШЛ, это сражение произошло не 7, а 4 мая [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 923].

³¹ *До Ман* — командующий флотом вьетнамской армии, назначенный на этот пост еще в 1400 г. и принимавший активное участие в войнах против Чампы (ВК-VIII: 38a, 40b, 44a). В 1406 г. к нему присоединился сын — До Нян Зям, в следующем году героически погибший в боях против войск Минов (ВК-VIII: 51b; ВК-IX: 2a, 6b–7a). Сам До Ман также активно участвовал в войне против Минов, но все-таки сдался им еще до захвата императорской семьи Хо (ВК-IX: 3b). Его дальнейшая судьба неизвестна. В китайских источниках его не упоминают.

³² См. примеч. 31.

³³ *Фубернатор-анфушы* — гражданский губернатор провинции-ло (при Минах — губернатор области-фу) [Фан Хуи Тю 1957: 14–15; До Ван Нинь 2002: 79–81].

³⁴ *Бакзянг* — одна из пятнадцати областей-фу, созданной на территории Вьетнама (провинции Зяотьи) минской администрацией в июле 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Включала существенную часть современных провинций Бакзянг и Бакнинь.

³⁵ *Нгуен Хи Тю* — упоминается в списке гражданских чиновников, активно поддержавших приход к власти династии Хо и преподнесших им в 1401 г. послание с рекомендацией истребить существенную часть потомков

дома Чан, а у оставшихся кардинально сократить количество земли и рабов, чтобы подорвать их экономическое могущество (ВК-VIII: 39b).

³⁶ ...изувером... — использовано выражение 殘賊, конфуцианский термин, означающий «надругаться (над гуманностью) и насильничать (над справедливостью)», «изувер, кощунственно насильничающий над высочайшими идеалами».

³⁷ Из всех вьетнамских деятелей, участвовавших в сражении у заставы Хамты, кроме уже упомянутых Хо До и Хо Са, в китайских документах сообщается только о взятом в плен Нгуен Хи Тю, которого в них называют министром министерства общественных работ. Сведений о его казни по приказанию Чжан Фу в МШЛ нет. По данным китайских источников, воспользовавшись победой, армия Чжан Фу преследовала противника вплоть до устья Муон и 6 мая 1497 г. захватила его [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 923–924; цз. 66: 931–932].

³⁸ В *Мин ши* и МШЛ этот документ датирован 26 мая 1407 г., что вполне может быть датой его доставки в минскую столицу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 66: 931–932]. Однако окончательное решение об обращении Аннама в одну из китайских провинций было принято позднее, поскольку этот доклад минский император Тай-цзун отверг, порекомендовав Чжан Фу сначала окончательно покончить с домом Хо. Указ о включении Аннама во внутренние территории был подписан только 5 июля 1407 г. после получения победной реляции о захвате Ле Куи Ли, Хо Хан Тхыонга, наследника дома Хо и большинства их приближенных [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Таким образом, в этом сообщении авторы ТТ вольно или невольно суммируют информацию о событиях, имевших место в разное время.

³⁹ *Зяоты* — провинция Зяоты, так стал называться Вьетнам после присоединения к минской империи. Подробнее о географическом названии Зяоты (Цзяочжи) см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 188, примеч. 5].

⁴⁰ *Губернатор-чэнсюань* (承宣) — такой должности во вновь созданной провинции Зяоты в тот период не существовало. Во всяком случае, ни во вьетнамских, ни в китайских источниках, описывающих это время, она ни разу не упоминается. Самой крупной административной единицей в рамках провинции (областью-фу) командовал губернатор-чжифу или губернатор-анфушы. Провинции-тхыатуен (чэнсюань) и соответствующие должности и учреждения были созданы во Вьетнаме существенно позднее, во времена правления императора Ле Тхань-тонга.

⁴¹ В соответствии с системой управления провинцией, существовавшей в начале правления династии Мин (1368–1644), власть в ней распределялась между тремя департаментами-сы: Дучжихуйши (ведавшим военными и полицейскими делами), Бучжэнши (ведавшим гражданскими делами и гражданской администрацией) и Аньчаши (ведавшим судебными делами). Провинция делилась на области-фу, области-фу — на *тяу*, *тяу* — на уезды. Регулярные войска, стоявшие гарнизонами в провинциях, которые, кстати, подчинялись не департаменту-сы Дучжихуйши, а специально назначенному

военачальнику — главнокомандующему-цзунбин или военному чиновнику с меньшим званием, распределялись по стражам или ставкам-шо тысяцких в зависимости от количества солдат. В крупных или стратегически важных городах, в отдельных областях-фу могло быть сразу несколько страж (Передняя, Центральная, Левая и т.д.).

⁴² Люй И — именно этому военачальнику и его напарнику Хуан Чжуну в январе 1406 г. была поручена миссия по возвращению на родину для занятия престола потомка рода Чан — Чан Тхьем Биня. После убийства Чан Тхьем Биня Люй И подвергся порицанию, но разжалован не был [МШЛ, Тай-цзун, цз. 49: 741]. Дабы искупить свою вину, ему было приказано войти в состав армии похода на Аннам под командованием Чжан Фу (июнь 1406 г.) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 56: 822–825]. Люй И в авангарде армии первым вошел на вьетнамскую территорию, имел большие заслуги, однако с учетом прошлых прегрешений награды не получил [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. Этот военачальник носил более высокое, чем старший командир-дучжихуйши, воинское звание: он многократно упоминается на страницах МШЛ и других источников как товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду. Дучжихуйши было не званием, а его должностью как начальника соответствующего департамента-сы. В этом вопросе авторы ТТ допустили ошибку или неточно выразили свою мысль.

Люй И погиб 30 декабря 1408 г. (БК-IX: 10b) или, по МШЛ, 9 января 1409 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 86: 1144–1145] в сражении при Боко, в котором войска императора Зян Диня разгромили армию Му Шэна. Краткую биографию этого деятеля приводит МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 86: 1144–1145] и *Мин ши* [Мин ши 1997: 4229].

⁴³ Хуан Фу (1362–1440) — этот деятель управлял гражданскими делами в Зяотьи на протяжении 18 лет (1407–1424). Начав с поставок продовольствия из Гуанси для нужд ударной армии, он в 1407 г. был оставлен во Вьетнаме главным гражданским чиновником в ранге министра. По мнению как китайских, так и вьетнамских хронистов, Хуан Фу проводил мудрую и взвешенную политику, не перенапрягал налогами население, стремился интегрировать в чиновничий аппарат как можно больше местных уроженцев, боролся с злоупотреблениями алчных администраторов, присылаемых из Китая, в первую очередь свнухов. Именно активная борьба с последними и привела к его отзыву с занимаемой должности в 1424 или 1425 г. В традиционной дальневосточной историографии считается, что его отзыв был одним из главных факторов, которые привели к всеобщему восстанию во Вьетнаме, и стал последним гвоздем в гроб господства Минов в этой стране, поражение которых стало неизбежным. Столкнувшись с потерей управляемости, китайские администраторы во Вьетнаме стали упрашивать императора вернуть Хуан Фу на его прежний пост, и он был отправлен туда в обозе ударной армии под командованием Лю Шэна. После ее разгрома в 1427 г. Хуан Фу попал в руки повстанцев, но благодаря своему авторитету и доброму имени был ими не только отпущен, но и в сопровождении охраны возвра-

щен в Китай. Подробная биография Хуан Фу помещена в *Мин ши* [Мин ши 1997: 4225–4228].

⁴⁴ *Река Лойзянг* — так называлась река Ма в современных уездах Камтхуи и Виньлок провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 321–322; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 217, примеч. 1].

⁴⁵ *Морское устье Диенкань* — сейчас это устье Латыгзп на границе современных уездов Куангсыонг и Тиньзя провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 165; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 218, примеч. 1].

⁴⁶ *Река Тхамзянг* — река Нганшау в провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 165, 506; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 218, примеч. 2].

⁴⁷ *Нгуи Тхык* — уроженец общины Фувэ уезда Тылинь (в настоящее время — община Айкуок уезда Намшат провинции Хайзыонг). Прежнее имя Донг Тхык. Лауреат конкурса-*тхайхокишинь* 1393 г., проведенного императором Чан Тхуан-тонгом. Вместе с Нгуен Хи Тю (см. примеч. 35) активно поддержал переворот Ле Куи Ли. Император Хо Хан Тхыонг высоко ценил его способности к прямой и нелицеприятной критике действий властей и в 1402 г. назначил цензором-советником-*нгышычунгтан*, а также повелел изменить фамилию на Нгуи (кит. Вэй), уподобив его знаменитому правдолюбу танских времен Вэй Чжэну (ВК-VIII: 39b, 40b) [КМ/А.2674, СВ-XI: 40b, 41b; Нго Дык Тхо 2006: 49].

⁴⁸ *Устье Кила* — находится в современном уезде Киань провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 293; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 218, примеч. 3].

⁴⁹ *Тяу Нятнам* — учреждена династией Чан в 1231 г. Входила в состав тогдашней провинции Нгеан и включала уезды Тхатъча, Камсуен и Киань. Сейчас это южная часть провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 387].

⁵⁰ *Ле Куи Ти* — младший брат Ле Куи Ли [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 173, примеч. 3]. По данным китайских источников, Ле Куи Ти был «великим военачальником армии Легкой конницы губернатора-чан Ламъан и одновременно губернатора-чан Анхай, *дактиеном* (*тэцзинем*), открывшим резиденцию по ритуалу, [равному ритуалу для] трех *гунов*, допущенным в покои государственным канцлером, сораспорядителем дел, награжденным золотой рыбой, Верховным столпом Отечества, Дыонглам-*куанвьонгом*». Позднее вместе со взятой в плен императорской семьей династии Хо он был отправлен в китайскую столицу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. Дальнейшая его судьба неизвестна.

⁵¹ *Ле Нгуен Кыу* (元咎) — по-видимому, речь идет об одном из племянников Ле Куи Ли, перечисленных ниже, в списке пленных, которые были отправлены Чжан Фу в Китай (ВК-IX: 5b). В китайских источниках он назван верховным военачальником армии Фукуок губернатора-чан Вонг-зянг, допущенным в покои судьей резиденции в центральной столице, Хазыонг-*куанавьонгом* Ле Нгуен Тамом (原咎) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. В КМ его имя звучит как [Ле] Во Кыу (无咎) [КМ/А.2674, СВ-XI: 18b]: вновь путаница из-за одинаковых по звучанию или похожих иероглифов.

⁵² Дата взятия в плен Ле Куи Ли (16 июня 1407 г.) в китайских и вьетнамских источниках совпадает [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 936].

⁵³ *Виньнинь* — уезд в провинции Тханьхоа, современное название Виньлок. Здесь располагалась вторая (Западная) столица династии Хо [Динь Суан Винь 1996: 589; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 218, примеч. 5].

⁵⁴ *Ван Чай-ху* — по сведениям МШЛ, он был солдатом, призванным в поход на Аннам из стражи Юндин [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 936–937].

⁵⁵ *Ли Бао* (李保) — в китайских источниках он назван Ли Бао-бао (李保保) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 936–937; цз. 84: 1123–1124]. Скорее всего, это сообщение было заимствовано из какого-то китайского источника с учетом того, что практически дословно совпадает с данными МШЛ (включая дату и количество солдат, участвовавших в захвате Ле Куи Ли и Ле Чынга). Вьетнамские историографы, по-видимому, сочли повтор иероглифа 保 опиской и опустили его в своей работе.

⁵⁶ По сведениям МШЛ, Ле Чынг был схвачен не в самом морском устье, а в горах рядом с ним [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 936–937]. О конкретном месте поимки Ле Куи Ли (в ТТ и ее тайшонском варианте — отмель Тьтыи) в китайских источниках ничего не говорится.

⁵⁷ *Мак Тхуи* — уроженец *тяу* Намшатъ в современной провинции Хай-зыонг. По данным китайских источников, в феврале 1407 г. после поражения армии Хо в битве на реке Мокхоан добровольно перешел на сторону Минов (авторы ТТ полагают, что он сделал это еще раньше, в 11-й луне 1406 г., ВК-VIII: 53а–53b), приведя с собой около 10 тыс. своих сторонников. Именно ему было поручено возглавить работу по «поиску» потомков рода Чан и подготовке доклада об их отсутствии и «желании» народа Зяоты, чтобы его земли были преобразованы в китайскую провинцию. За эти заслуги Мины назначили его губернатором-*чжифу* области-*фу* Лангзянг. В феврале 1408 г. он принял активное участие в боях против армии императора Зян Диня. В середине 1408 г. во главе делегации чиновников-уроженцев Зяоты выезжал в Пекин, чтобы преподнести дань императору. Получил богатые дары и повышение до правого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэнши провинции Зяоты (второй по старшинству ранг чиновника в этом департаменте). В 1411 г. от имени императора Тай-цзуна был награжден благодарственной грамотой и богатыми подарками. Погиб в провинции Лангшон зимой 1412 г., пораженный отравленной стрелой в сражении с повстанцами Нонг Ван Литя. В августе 1418 г. его сын Мак Тунг получил по наследству довольствие правого *цаньчжэна*, хотя и не был назначен на этот пост [МШЛ, Тай-цзун, цз. 63: 903–904; цз. 64: 909; цз. 65: 916–917; цз. 66: 931–932; цз. 68: 943–948; цз. 79: 1063; цз. 82: 1108; цз. 83: 1111–1112; цз. 114: 1458–1459; цз. 203: 2097] (ВК-IX: 9b, 21a). Как считают авторы ТТ, Мак Тхуи был потомком Мак Динь Тьи, победителя (*чангзгуена*) конкурсных испытаний 1304 г., проведенных императором Чан Ань-тонгом (ВК-VIII: 53b), т.е. фактически одним из предков будущей вьетнамской династии Мак (1527–1677).

⁵⁸ *Нгуен Ньы Кхань* (阮如卿) — авторы МШЛ называют этого военачальника Во Ньы Кхань (武如卿) и не упоминают, что он был подчиненным Мак Тхуи [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 937].

⁵⁹ *Гора Каовонг* — находится в современном уезде Киань провинции Хатинь недалеко от устья Кила [Динь Суан Винь 1996: 83; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 218, примеч. 6].

⁶⁰ *Фам Лук Тай* — этот военачальник стоит последним в списке тех, кто был отправлен в Пекин. В китайских источниках он значится как «начальник дворцовой стражи Каукием, военачальник армии Лонгтиеп и одновременно командующий отрядом-зоань Чангзунг» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992], во вьетнамских — как *чунглангтыонг* (BK-IX: 5b).

⁶¹ *Нгуен Нган Куанг* — позднее также был отправлен в Пекин вместе с захваченными членами рода Хо. В китайских источниках его называют допущенным в покой помощником-донгчи *ханькхиена*, министром, ведающим делами Табана, заместителем руководителя Верховного военного совета [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁶² *Доан Бонг* (肇) — в списке отправленных в Китай указывается, что он был военачальником, носившим титул *хуенба* (см. далее, BK-IX: 5b). В китайских источниках его именуют командиром стражи Ниньвэ, ведающим делами охраны государя, командующим армией Правая Тханьзык, награжденным золотой верительной биркой, *хуенба* Доан Бэ (肇) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁶³ *Чан Нят Тьиеу* — по данным китайских источников, военачальник стражи Ножей на тысячу быков Чан Нят Тьиеу сдался раньше, после сражения у заставы Хамты 7 мая 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 923–924]. Позднее Мины направили его управлять областью-фу Нгеан, где в декабре 1407 — январе 1408 г. он был схвачен повстанцами императора Зян Диня и казнен вместе с 600 сторонниками (см. ниже, BK-IX: 9a–9b).

⁶⁴ *Нгуен Фи Кхань* (он же Нгуен Ынг Лонг) — отец известнейшего вьетнамского деятеля начала XV в., правой руки и главного советника Ле Лоя — Нгуен Чая. Уроженец общины Тьингай уезда Фьонгшон (современная община Конгхоа уезда Тьилинь провинции Хайзыонг). Потом перебрался в общину Нгокъюй уезда Тхьонгтин провинции Хатай (позднее в честь него она была переименована в общину Ньикхэ, Ньи Кхэ — литературный псевдоним Нгуен Фи Кханя). Известный своей ученостью, он был приглашен в дом высокопоставленного деятеля из императорского рода Чан, главного блюстителя нравов-*тыдо* Чан Нгуен Дана в качестве наставника его старшей дочери Чан Тхи Тхай, на которой в конце концов женился (BK-VIII: 8a–8b). Фактически правивший тогда император Чан Нге-тонг был недоволен этим браком простолюдина с императорской родственницей и отказался использовать Нгуен Фи Кханя на службе. После прихода к власти династии Хо он принял от ее императоров должности сначала начальника-*тыкхань* приказа Уголовных дел, потом *тхиланга* Секретариата-*чунгтхытинь*, ученого-*хокии* академии Ханлам, заместителя руководителя-*тынгтиеп* школы

Сынов отечества. После того как в 1407 г. сдался Минам, был отправлен «для получения нового назначения» в Китай, где вскоре умер [Нго Дык Тхо 2006: 51–52]. В китайских источниках его упоминают среди тех, кто сдался Минам раньше, после сражения у заставы Хамты 7 мая 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 65: 923–924].

⁶⁵ *Нгуен Кан* — по данным авторов МШЛ, именно *дайзоан* Нгуен Кан, сдавшийся накануне пленения Ле Куи Ли, подсказал китайцам, где тот собрался укрыться [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 936–937].

⁶⁶ *Жена Нго Миена* — Нго Миен, как и Киеу Биеу, был дворцовым евнухом (ВК-IX: 7а). Судя по всему, и в этом случае мы имеем дело с поздним «переходом» в эту категорию чиновников, уже имевших семью и детей, что неоднократно встречалось в истории Дайвьета.

⁶⁷ Список лиц, захваченных вместе с императором династии Хо и его наследником, в китайских источниках существенно короче: кроме упомянутого в ТТ Хо До в него входит только не упомянутый здесь *Льонгкуок-вьонг* Ле Дон (в ТТ — Ле Чьет). О сдавшихся в плен и покончивших жизнь самоубийством ничего не говорится [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 937].

⁶⁸ *Нго Ши Лиен* — уроженец общины Тюкшон уезда Тьонгдык (сейчас — община Нгокхоа уезда Тьонгми провинции Хатай). В 1442 г. возглавил список из 23 лауреатов третьей степени (*донтиениши*) на первом конкурсе по отбору *тиениши*, который был проведен Ле Тхай-тонгом. В дальнейшем сделал быструю карьеру, при Ле Нян-тонге дошел до старшего цензора-*донгыши*. После прихода к власти Ле Тхань-тонга в 1460 г. попал в опалу за то, что не смог правильно повести себя после переворота Ле Нги Зана. В чиновничий аппарат вернулся лишь в 1471 г. на скромную должность придворного историографа-*тушоан* Департамента истории. Именно ему в 1479 г. было поручено окончательно сформировать текст ТТ. Он переработал имевшиеся у него хроники Ле Ван Хью и Фан Фу Тиена, снабдив их своими многочисленными комментариями, и дописал гл. I Внешних анналов. Позднее, скорее всего уже после смерти Ле Тхань-тонга, Нго Ши Лиен, доживший до 99 лет, написал продолжение своей хроники вплоть до 1497 г. В том виде, в котором соответствующие разделы ТТ дошли до наших дней, это, несомненно, работа Нго Ши Лиена с небольшими, но принципиальными изменениями, которые были произведены в последних ее главах (гл. X–XI Основных анналов) историографами династии Мак (1527–1677) [Федорин 2008]. Эта работа была высоко оценена императором Ле Тхань-тонгом, и Нго Ши Лиен вновь стал занимать высокие посты в государстве, дойдя до правого *тхиланга* (заместителя министра) министерства Ритуалов и заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества (ВК-XI: 55а; ВК-XII: 7а, 16а, 72а; ВК-XIII: 6а, 17а) [Нго Дык Тхо 2006: 69].

⁶⁹ *Танбинь* — область-*фу* времен династии Чан. При династии Хо была переименована в область-*фу* Тайбинь, Мины вернули ей прежнее название. Сейчас это уезд Куангнинь провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 475].

⁷⁰ Старейшина прочитал иероглифы географических названий Кила (奇羅) как *ки ле* (羈黎) — «надеть узду на Ле» (Ле — прежняя фамилия дома Хо), а Тхиенкам (天琴, небесная цитра) как *тхиен кам* (天擒) — «Небо схватит».

⁷¹ Не совсем понятна источниковедческая база приведенных в ТТ сведений о трофеях, захваченных Минами во Вьетнаме. Эти данные существенно отличаются от информации *Мин ши* [Мин ши 1997: 8316] и МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 80: 1070–1071].

⁷² *Хоанг Хой Кхань* (1362–1407) — уроженец общины Байчай уезда Андинь (сейчас это община Диньтанг уезда Иендинь провинции Тханьхоа). Лауреат-*тхайхокишинь* конкурса 1384 г. при Чан Фэ-дэ. При Чанах занимал должность губернатора-*анфуши* провинции-*ло* Тхангхоа на крайнем юге. При Хо возвращен в столицу, занимал ряд высоких должностей, был привлечен к разработке планов защиты от предполагаемого вторжения армии Минов. В 1405 г. возглавил посольство к Минам, но не решил поставленных задач и подвергся критике императора. Потом был одним из создателей линии обороны против армии Минов, включающей и крепость Дабанг, и свайные прикрития в устьях рек. Перед началом боевых действий возвращен на юг в Тхангхоа, чтобы противостоять союзнику Минов — Чампе (БК-VIII: 7а, 21а, 24б, 26а, 47а–48а, 49а) [Нго Дык Тхо 2006: 47–48].

⁷³ *Тхангхоа* — область-*фу*, созданная династией Хо на отвоеванных в 1402 г. у Чампы землях. Располагалась на территории современной провинции Куангнам [Динь Суан Винь 1996: 505].

⁷⁴ *Данг Тат* (1352–1409) — уроженец общины Правая Тхиенлок уезда Филек провинции Нгеан (сейчас — община Тунглок уезда Канлок провинции Хатинь). Его отец, Данг Динь Зук, был *шиньдо* школы Сынов отечества, потом стал управителем-*читяу*. Он был прямым потомком в 7-м поколении победителя конкурсных испытаний 1234 г. Данг Ма Ла. В конце правления династии Чан занимал посты *ханьххиена*, великого управителя-*дайчитяу* Хоатяу на крайнем юге (начиная не позднее, чем с 1391 г.). При Хо сохранил свой пост. Активно участвовал в войне против Чампы в 1402 г., закончившейся ее разгромом и присоединением к Дайнгу (Вьетнаму) новых территорий [Данг Ван Лыонг 2007: 74–90]. Уже тогда находился в хороших отношениях с Хоанг Хой Кханем, управлявшим южными районами (БК-VIII: 21а). Под давлением наступавшей с юга Чампы и наступавших с севера Минов Данг Тат был вынужден признать власть китайцев и выдать Хоанг Хой Кханя. В результате чамам по повелению Минов пришлось отойти из Тхангхоа, в которой Данг Тат стал губернатором. В дальнейшем он сыграл главную роль в восстании с целью изгнать китайцев и вернуть страну императору Зян Диню.

⁷⁵ *Фам Тхэ Канг* (?–1408) — в начале 1408 г. после отступления из Нгеана войск императора Зян Диня сдался Минам, получил от них должность губернатора области-*фу* Танбинь. Позднее фактически попытался стать самостоятельным правителем, провозгласив себя Зуэву-*дайвыонгом*. 9 июля 1408 г. потерпел сокрушительное поражение от наступающих на север

войск императора Зян Диня во главе с Данг Татом, попал в плен и был казнен (ВК-IX: 5a, 10a–10b).

⁷⁶ *Переселенцы* — в 1402 г., потерпев поражение от Вьетнама, Чампа была вынуждена уступить ему существенную часть своих территорий (современная провинция Куангнам), эвакуировав оттуда большинство чамского населения. Эти земли были заселены добровольными переселенцами, включая амнистированных преступников, из разных областей Вьетнама, которых за согласие переселиться освободили от уплаты налогов и снабдили зерном и всем необходимым (ВК-VIII: 41a). Данный контингент стал впоследствии основной опорой императора Зян Диня в его попытках реставрировать династию Чан, продемонстрировав при этом свою высокую боеспособность.

⁷⁷ *Колуй-хуентхыонгхау* — при династии Хо и в начале правления династии Поздние Ле титул знатности *хау* имел несколько ступеней (в порядке убывания): *хуентхыонгхау*, *атхыонгхау*, *хыонгтхыонгхау*, *диньтхыонгхау*, *хуенхау*, *ахау*, *тхонгхау*, *куаннойхау*, *куанфукхау*, *чыокфукхау* [До Ван Нинь 2002: 74]. Эти титулы могли использоваться как отдельно, так и с именной приставкой, обозначающей географическое место, которым управлял его обладатель (как в данном случае).

⁷⁸ *Тхангхоа-куанвьонг Теманоданан* — этот деятель был чамом. Династия Хо, понимая, что приход на юг страны армии Чампы, союзницы Минов, чтобы отвоевать недавно утраченные земли (см. примеч. 76), является неизбежным, решила учредить на них практически автономное государство с чамом во главе, чтобы как-то этому воспрепятствовать, поэтому Теманоданан и получил от них столь высокий титул.

⁷⁹ *Хоатяу* — часть территории Чампы (*тяу* Ли), присоединенная к Дайвьету вместе с Тхуантяу (*тяу* О) в 1306 г. В 1469 г. при императоре Ле Тхань-тонге эти территории были объединены и образовали провинцию *тхыатуен* Тхуанхоа [ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962, т. 1: 23], сейчас это часть провинции Куангнам.

⁸⁰ *Цзиньлин (金陵)* — так здесь и далее авторы ТТ иногда называют Северную столицу Минов (Пекин).

⁸¹ *Морское устье Дантхай* — сейчас это устье Хой, устье реки Лам в провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 219, примеч. 2].

⁸² *Лю Шэн (?–1427)* — Лю Шэн имел большие заслуги в победе над династией Хо. Именно его подчиненным удалось захватить Ле Куи Ли. За это он был щедро награжден и стал Аньюань-бо [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. В 1427 г. Лю Шэн был назначен главнокомандующим последней крупной армии Минов, которая должна была прийти на помощь осажденному в Донгкуане Ван Туну. 10 октября 1427 г. (или, как в китайских источниках, 30 сентября 1427 г.) он потерпел сокрушительное поражение в битве у горы Маиен и погиб в бою [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797; ВК-Х: 40b]. Биография Лю Шэна приводится в *Мин ши* [Мин ши 1997: 4236–4238] и МШЛ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802].

⁸³ *Лу Линь* — был направлен в поход на Аннам в наказание за преступление, совершенное ранее. Так же, как перечисленные ниже Чжан Шэн и Юй Жан, входил в состав армии, взявшей в плен Ле Куи Ли. Однако при распределении наград 29 июля 1408 г. он получил награду меньше, чем его сослуживцы, поскольку во время операции у устья Кила «погнался за наживой, и это привело к тому, что главарь бандитов бежал» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. А уже 4 августа 1408 г. его сняли с должности и низвели до простолюдина, так как сочли, что его подвиги в походе на Аннам не перевешивают преступления, совершенного в прошлом [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1089–1090].

⁸⁴ *Чжан Шэн* — за заслуги в походе был награжден и повышен в звании на один ранг до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжисхуйши* (ранее был товарищем-*цяньши* старшего командира). Повышения и награды оказались меньше, чем у других, поскольку он «занимался лишь охраной застав и укреплений и не имел воинских подвигов» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. Позднее вернулся во Вьетнам, по-видимому, в составе армии Чжан Фу. Участвовал в победоносном сражении на реке Нгуэттхюнг против армий императора Чан Куи Кхоанга (6 августа 1411 г.) [МШЛ, Тай-цзу, цз. 117: 1488–1489].

⁸⁵ *Юй Жан* — также не получил наград в полном объеме. Ему вменили в вину то, что во время охраны моста на реке Зуэянг он проявил медлительность, и в результате враг сжег склады с провиантом, а, преследуя врагов в Нятнаме, сбился с пути настолько, что это привело к провалу дела [МШЛ, Тай-цзу, цз. 81: 1080–1081]. В начале 1409 г. его раб убил свободного и бежал, и Юй Жан едва не потерял должность. Он был в наказание вновь отправлен в поход на Аннам в армии Чжан Фу [МШЛ, Тай-цзу, цз. 87: 1158]. Его имя упоминается при описании победоносных сражений Минов против императора Чан Куи Кхоанга в 1408–1409 гг. [МШЛ, Тай-цзу, цз. 95: 1263; цз. 100: 1308–1309; Мин ши 1997: 8317]. Возвращаясь в Китай в 1410 г., Чжан Фу оставил отряд Юй Жана в Зяоты, переподчинив его Му Шэну [Мин ши 1997: 8318].

⁸⁶ *Ле Чие* (澈) — в МШЛ он назван Ле Доном (激), видимо, кто-то из авторов первого или второго источников перепутал похожие иероглифы. Он был захвачен вместе с императором Хо Хан Тхыонгом 17 июня 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 67: 937]. Китайские историографы именуют его верховным военачальником армии Легкой конницы губернаторства-чан Тхайнгуен и одновременно губернаторства-чан Тхиенкуан, Лыонгкуок-выонгом [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁸⁷ *Ле Уонг* — в МШЛ он назван великим военачальником армии Легкой конницы губернаторства-чан Таньан, Танхынг-куанвыонгом [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁸⁸ *Ле Ло* (鹵) — в МШЛ его имя записано другим иероглифом с тем же звучанием (鹵), там он назван куантывыонгом [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁸⁹ *Ле Фам* (范) — имя этого родственника дома Хо кем-то из авторов также перепутано, в МШЛ его зовут *Ле Нэ* (泥), его титул — *куанавыонг* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁹⁰ *Ле Ты Туинь* — авторы МШЛ называют его губернатором-*чифу* области-*фу* Дотхонг, что в провинции-*ло* Лонгхынг, Биньлук-хуентхыонгхау [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁹¹ *Ле Тхук Хоа* (驩) — согласно МШЛ, *Ле Тхук Виеп* (煒) был главным управляющим первой канцелярии императорских выездов, *хыонгхау* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. Вновь путаница, но на этот раз ее, скорее всего, допустили китайские историографы: иероглиф *виеп* (煒) во вьетнамском тексте стоит чуть ниже в имени еще одного родственника *Ле Куи Ли* — *Ле Динь Виэпа*.

⁹² *Ле Ба Туан* — в МШЛ этот деятель носил титул *Тхань-диньхау* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁹³ *Ле Динь Виеп* (煒) — в МШЛ его называют *Тхатъдыонг-хыонгхау* *Ле Динь Тхиеном* (煒) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. См. также примеч. 91.

⁹⁴ *Ле Динь Хоанг* — носил титул *Лок-диньхау* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁹⁵ *Донгшон-хыонгхау* — по-видимому, *Донгшон-хыонгтхыонгхау* (см. примеч. 77).

⁹⁶ *Ле Кань Ки* — китайские авторы перечисляют следующие его должности и титулы: «Тыньфунг-дайфу, допущенный в покои *ханькхиен*, левый привратный советник-*зянггидайфу*, совместно ведающий делами Секретариата, одновременно наместник-*тхайтху* провинции-*ло* Тамзянг, *течыкшы* губернаторства-*чан* Танъан, руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, награжденный золотой рыбой, начальник личной охраны» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992]. По данным ТТ, до 1392 г. он носил имя *Ле Нян Тхонг* и поменял его по воле властей. После приезда в столицу Китая он отказался от пищи и умер (ВК-VIII: 21b–22a; ВК-IX: 6b).

⁹⁷ *Чан Тханг Монг* — его должности и титулы в МШЛ: «командующий отрядом-*зоань* Тханкинъ, *диньба*» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 988–992].

⁹⁸ *Вьонг Ньы Тьонг* — по данным МШЛ, помощника-*донгчи* губернатор-*чифу* *Вьонг Ньы Тьонга* за то, что он добровольно сдался Минам, действительно назначили левым *цаньчжэном* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Шаньдуна, причем это произошло 28 мая 1408 г., еще до объявления наказаний захваченным членам семьи дома Хо и их высшим чиновникам [МШЛ, Тай-цзун, цз. 79: 1061].

⁹⁹ *Нгуен Куан* — был послом Аннама в Китай в 1394 г. Тогда ему пришлось пойти на определенный риск: возмущенные многочисленными переворотами в Аннамe в конце правления династии Чан Мины запретили впредь принимать послов из этой страны, и посольству Нгуен Куана, чтобы обойти этот запрет, пришлось вместо традиционной дороги через провинцию Гуанси добираться в китайскую столицу через Гуандун, обманув тамошнюю администрацию [МШЛ, Тай-цзун, цз. 233: 3401].

¹⁰⁰ *Северная столица* (北京) — в тексте написано Киньбак (京北), что, по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, которое мы разделяем, является ошибкой (два иероглифа случайно поменяли местами) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 220, примеч. 1]. Именно туда, в Северную столицу, были отправлены некоторые перечисленные в сообщении вьетнамские чиновники в соответствии с данными МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 76: 1038]. Вьетнамская провинция Киньбак, о которой могла бы идти здесь речь, появилась на карте лишь в 1469 г. [Динь Суан Винь 1996: 290].

¹⁰¹ Вьетнамские гражданские чиновники губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу Нгуен Куан, губернатор-*чжифу* области-*фу* Киенсьонг Донг Нган Ху (栩, в китайских источниках — Донг Нган Тьонг, 翊) и помощник-*тунчжи* губернатора-*чжифу* Ле Шы Кхай прибыли в китайскую столицу и получили новые назначения 21 марта 1408 г. [Нгуен] Куан стал левым *шиланом* министерства Наказаний Северной столицы, а [Донг] Нган Тьонг и [Ле] Шы Кхай — правыми *шиланами* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 76: 1038]. Данных об их (включая уже упомянутого выше Вьонг Ны Тьонга) вероломном убийстве на пути к месту продолжения службы в источнике, естественно, нет.

¹⁰² *Буй Ынг Дау* — гражданский чиновник, лауреат-*тхайхокинь* конкурса 1400 г., проведенного Ле Куи Ли. В тот год ему уже было более 50 лет, но он все равно настоял на своем участии, несмотря на то что ему пришлось отказаться от уже занимаемой им должности начальника хранилища. При Ле Куи Ли был дважды понижен за провинности (ВК-VIII: 38a) [Нго Дык Тхо 2006: 58].

¹⁰³ *Ученик-хокинь третьего разряда* — при Чанах ученики-*хокинь* делились на три разряда: первый (*thưong*), второй (*trung*) и третий (*hạ*) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 230, примеч. 2].

¹⁰⁴ *Фан Фу Тиен* — уроженец общины Донгнхак уезда Тылием (сейчас входит в Большой Ханой). Лауреат-*тхайхокинь* конкурса, проведенного в конце правления династии Хо. При Ле Тхай-то в 1429 г. подтвердил свой статус, став одним из победителей конкурса *минькин*. Занимал должность помощника составителя истории-*донгтушы* академии Государственной истории, затем заместителя губернатора-*анфушы* провинции-*ло* Тхиенчюнг. В 1448 г. вновь призван в столицу и назначен знатоком канонов-*бакиши* школы Сынов отечества. В 1455 г. ему было приказано составить государственную летопись, описав времена правления династии Чан и зависимости от Минов (называлась *Шы ки тук биен*, «Продолжение исторических записок», или *Куок шы биен лук*, «Продолжение государственной истории»). Эта летопись легла в основу гл. V–X Основных анналов ТТ (ВК-XI: 75b, 90a) [Нго Дык Тхо 2006: 59, 61–62]. Скорее всего, этот автор приложил руку и к созданию гл. XI Основных анналов [Федорин 2008: 103].

¹⁰⁵ *Ян Сюн* — высокопоставленный сановник времен династии Хань. Когда власть в стране перешла к Ван Ману (прав. в 9–23 гг. н.э.), он был вынужден продолжить службу у него. Его обвинили в участии в заговоре. Когда к нему пришли, чтобы арестовать, Ян Сюн, доказывая свою невиновность,

выбросился из окна дворца, но не погиб, и позднее был прощен Ван Маном [Хань шу 1983: 3513–3553].

¹⁰⁶ Фан Фу Тиен ссылается на события, произошедшие в царствах Ци и Лу. В 686 г. до н.э. княжич Цзю, родственник правителя царства Ци, бежал в царство Лу. Правитель Лу приставил к нему двух своих сановников — Гуань Чжуня и Чжао Ху. На следующий год войска царства Лу напали на царство Ци, пытаясь возвести там на престол этого княжича, но потерпели поражение. Цзю был взят в плен и казнен, Чжао Ху покончил жизнь самоубийством, но Гуань Чжуню удалось избежать смерти [Цзочжуань 2011: 138–139; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 221, примеч. 2].

¹⁰⁷ Нго Ши Лиен вспоминает о событиях в Китае в 599–598 гг. до н.э., когда сначала вельможа царства Чэнь Ся Чжэн-фу убил своего государя Лин-гуна, а потом правитель царства Чу вторгся в царство Чэнь и казнил Ся Чжэн-фу, восстановив справедливость [Чуньцю 1999: 52–53].

¹⁰⁸ Речь здесь идет о попытке убийства Ле Куи Ли, предпринятой представителем дома Чан — Чан Хангом и главнокомандующим вьетнамской армии Чан Кхат Тяном в 1399 г. (ВК-VIII: 33а).

¹⁰⁹ *Модо* — название пристани в одноименном уезде времен династии Чан в *тяу Чыонгиен* (при Хо называлась *тяу Тхиенкуан*). Позднее вместе с уездом была переименована в Иенмо. Находилась на территории современного уезда Тамдиеп провинции Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 222, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 606].

¹¹⁰ *Тяу Чыонгиен* — располагалась на территории части современной провинции Ниньбинь.

¹¹¹ *Община Фуной* — сейчас это община Хунгшон уезда Тханьмиен провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 412].

¹¹² *Область-фу Хахонг* — область-фу времен зависимости от Минов занимала южную часть современной провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 220–221].

¹¹³ *Чан Кхат Тян* — см. примеч. 108.

¹¹⁴ Истории о прибытии в Китай Буй Ба Ки и претендента на аннамский престол из рода Чан в китайских и вьетнамских источниках кардинально различаются. У китайцев Буй Ба Ки прибыл в столицу раньше (10 сентября 1404 г.), чем Чан Тхием (添) Бинь (2 октября 1404 г.), которого они и называют по-другому — Чан Тхиен (天) Бинь [МШЛ, Тай-цзун, цз. 33: 584–585; цз. 37: 635]. Информация о том, что Буй Ба Ки не признал в Чан Тхием Бине родственника дома Чан также отсутствует.

По данным ТТ, Чан Тхием Бинь был самозванцем. Его подлинное имя — Нгуен Кханг. В 1389 г. он принял участие в восстании в Тханьхоа под руководством Нгуен Тхана, после поражения повстанцев бежал за пределы страны и через много лет явился к Минам, заявив, что он является потомком дома Чан (ВК-VIII: 16а, 18б, 51а).

¹¹⁵ Данные о сомнении Буй Ба Ки в возможности возвести Чан Тхием Биня на престол малыми силами, о его понижениях и повышениях в период

до отправки в поход на Аннам в китайских источниках отсутствуют. По сведениям МШЛ, он впервые получил чиновничью должность лишь накануне этого похода, 4 июня 1406 г., уже после смерти Чан Тхием Биня [МШЛ, Тай-цзун, цз. 54: 805]. Не исключено, что приведенная здесь информация ТТ базируется не на заимствованных из источников, включая китайские, фактах, а на предании. В ТТ и МШЛ совпадают лишь сведения о назначении Буй Ба Ки на должность правого *цаньи* департамента-сы Бучжэнши Зяотьи, но о дальнейшей судьбе этого деятеля, в частности о его отзыве в Китай уже в том же, 1407 г., в китайских источниках не говорится ни слова.

¹¹⁶ *Донгчичеу* — уезд с таким названием существует до сих пор. Ранее он входил в провинцию Хайзыонг, в настоящее время входит в провинцию Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 181].

¹¹⁷ *Чан Нгует Хо* — по данным китайских источников, этот деятель действительно пытался претендовать на власть в стране: «Ранее [Чан] Нгует Хо, сговорившись с варварами из Лойзянга, что в Тханьхоа, поднял мятеж. Назвал себя Миньхо-выонгом. Когда Ин-гогун Чжан Фу прибыл в Зяотьи, то повел войска, чтобы его истребить. Враги потерпели поражение и бежали. Их преследовали до уезда Ситьтхо, что в губернаторстве-чан Тхиенкуан, там [Чан] Нгует Хо и схватили. В клетке отправили в столицу, где его казнили» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 169: 1881]. Однако это событие китайский источник относит ко 2 ноября 1415 г. Впрочем, не исключено, что между выдачей Чан Нгует Хо в столице и его казнью действительно прошло много времени.

¹¹⁸ *Чан Нгуен Тон* — судя по всему, этот деятель продолжал оставаться в окружении императоров династии Поздние Чан еще довольно долго. В МШЛ он упомянут в связи с попыткой китайцев в январе 1411 г. урегулировать конфликт в Зяотьи путем предоставления Чан Куи Кхоангу и его окружению высоких должностей в аппарате провинции. В частности, Чан Нгуен Тону предложили должность правого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэнши Зяотьи. Его положение при дворе Чан Куи Кхоанга было весьма высоким, поскольку в списке «назначенных» он стоит на втором месте сразу после самого императора [МШЛ, Тай-цзун, цз. 111: 1425; Мин ши 1997: 8318].

¹¹⁹ *Чан Нгуен Дан* — родственник дома Чан, главный блюститель нравов-*тыдо* Тьонгтуккуок-*тхьонгхау* Чан Нгуен Дан вышел в отставку еще осенью 1385 г. (ВК-VIII: 7b–8b), но продолжал играть важную роль в жизни государства вплоть до своей кончины. Он был тестем Нгуен Фи Кхяня (см. примеч. 64) и родным дедом по матери выдающегося вьетнамского деятеля начала XV в. Нгуен Чая.

¹²⁰ *Зиентяу* — занимала часть современной провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 134].

¹²¹ *Река Хатзянг* — историческое название реки Дай, правого притока Красной реки, протекающей в основном по современной провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 235].

¹²² Имеется в виду эпизод, произошедший чуть позднее, в апреле 1409 г., когда сторонники свергнутого императора Зян Диня попытались совершить государственный переворот (ВК-IX: 13b).

¹²³ *Устье Ботынь* — устье Зянь в современной провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

¹²⁴ *Устье Няте* — находится в современном уезде Куангнинь провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 387].

¹²⁵ *Стал «карать и миловать»* (или «награждать и взыскивать») — то есть присвоил себе полномочия суверенного государя.

¹²⁶ *Андай* — гора в уезде Летхун провинции Куангбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 223, примеч. 3].

¹²⁷ *Фуктхань* — название реки; как и Чыонгиен, располагалась на территории современной провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 423]. Одноименная община потом стала называться общиной Фукан (в современном уезде Иентхань провинции Ниньбинь) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 224, примеч. 1].

¹²⁸ Авторы китайских источников считают, что это сражение произошло 9 января 1409 г. и называют его битвой у реки Шинькует [МШЛ, Тай-цзун, цз. 86: 1144–1145].

¹²⁹ *Укрепление* (樨, hân) — данный иероглиф в китайском языке не имеет значения «укрепление», он явно использован по правилам письменности *тыном*, т.е. по звучанию (одно из значений фонемы hân — «обороняться»).

¹³⁰ *Боко* — название пристани в одноименной общине уезда Фонгзоань (позднее переименована в общину Хиеуко). Располагалась на территории современного уезда Иен провинции Намдинь прямо напротив города Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 224, примеч. 2; КМ/А.2674: СВ-ХІІ: 28b].

¹³¹ Му Шэн получил должность главнокомандующего-цзунбин Зяотьи и приказ вернуться и покарать Зян Диня 31 августа 1408 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1101–1102].

¹³² *Лю Цзуй* (構) — правильно — Лю Цзюнь (俊). Уроженец Хугуана, *цзиньши* 1385 г. Карьеру сделал в Военном министерстве, дойдя до министра. В 1406 г. получил приказ сопровождать армию похода на Аннам и консультировать ее военачальников по военным делам. С обязанностями успешно справлялся. В 1408 г. вместе с основными силами армии вернулся и получил большую награду. В августе 1408 г. вновь отправлен в Зяотьи, чтобы давать советы Му Шэну, руководившему операциями против императора Зян Диня. В битве при Боко попал в окружение и покончил жизнь самоубийством, удавившись. Тем не менее не получил посмертных почестей от разгневанного Тай-цзуна, который счел его одним из виновников фиаско. Эти почести были ему предоставлены только в 1425 г. уже после смерти императора Тай-цзуна [МШЛ, Тай-цзун, цз. 56: 822–825; цз. 81: 1101–1102]. Краткие биографии Лю Цзюня приводятся в *Мин ши* и МШЛ [Мин ши 1997: 4228; МШЛ, Тай-цзун, цз. 86: 1144–1145].

¹³³ *Крепость Колонг* — находилась в общине Боко уезда Фонгзоань провинции Намдинь (сейчас — на территории уезда Ииен). Развалины этой построенной китайцами крепости (простонародное название «крепость Кать») сохранялись по крайней мере вплоть до конца XIX в. [Динь Суан Винь 1996: 118; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 224, примеч. 4; КМ/А.2674, СВ-ХII: 28b]. Подробнее о месте ее расположения см. [Хо Дык Тхо 1984].

¹³⁴ *Донгуан* (кит. Дунгуань) — так при Минах стала называться столица провинции Зяотьи, прежний Тханглонг.

¹³⁵ *Область-фу Киенсыонг* — находилась на территории части современных провинций Намдинь и Тхайбинь. В настоящее время в провинции Тхайбинь сохранился уезд с этим названием [Динь Суан Винь 1996: 285].

¹³⁶ *Чан Куок Киет* — это имя встречается на страницах ТТ ранее под 1404 г.: Чан Куок Киет был губернатором-анфушы провинции-ло Танхынг, которого император Хо Хан Тхыонг наградил за строительство дамб, защищающих прибрежные районы от затопления морской водой (ВК-VIII: 45b). В китайских источниках этот деятель не упоминается.

¹³⁷ *Чэнь* (陳) *Фу* — скорее всего, в тексте перепутан иероглиф, и речь идет о *Хуан* (黃) *Фу*.

¹³⁸ *Нгуен Кань Тянь* (?–1409) — упомянут в ТТ как высокопоставленный и знаменитый гражданский чиновник еще в статье 1389 г. (ВК-VIII: 14b). В 1405 и 1406 гг. дважды направлялся послом к Минам, чтобы урегулировать ситуацию, связанную с требованием китайцев отдать престол Чан Тхи-ем Биню [МШЛ, Тай-цзун, цз. 43: 687–688; цз. 44: 693, цз. 49: 740–741; цз. 50: 747–748; Мин ши 1997: 8314]. По-видимому, император Хо Хан Тхыонг счел, что он плохо справился с порученным заданием и в том же, 1405 г. понизил его до губернатора-анфушы провинции-ло Тхангхоа, совсем недавно созданной на отвоеванных у Чампы землях (ВК-VIII: 49a). Здесь он познакомился с военным администратором этих земель Данг Татом и сыграл ведущую роль в движении с целью восстановить на престоле династию Чан.

¹³⁹ Почему-то в тексте в обоих случаях употреблен один и тот же иероглиф.

¹⁴⁰ *Нгуен Куи Чанг* (阮蕢莊) — авторы КМ называют этого деятеля Нгуен Монг (夢) Чангом [КМ/А.2674, СВ-ХII: 28b] и, наверное, их вариант правильный: средняя часть его имени подозрительно совпадает с именем упомянутого выше евнуха Нгуен Куи (с тем же редким иероглифом 蕢), что может свидетельствовать об ошибке при переписывании. Переводчики ТТ на современный вьетнамский язык также именуют его Нгуен Монг Чангом, не давая никаких комментариев.

Эта гипотетическая описка появилась в тексте, по-видимому, давно. Историки Тайшонов ее заметили и сочли целесообразным центральную часть имени вообще опустить: в их хронике этого человека называют просто Нгуен Чанг [ТТ/Тайшон/А2, ВК-X: 13b].

¹⁴¹ См. примеч. 125.

¹⁴² По сведениям из семейной хроники Данг Тата, император Зян Динь заманил его и Нгуен Кань Тяна на свой корабль, якобы чтобы посоветовать-

ся о дальнейших действиях. Данг Тата гвардейцы задушили прямо на борту корабля, Нгуен Кань Тян успел прыгнуть в воду, и его догнали и убили уже на берегу [Данг Ван Лыонг 2007: 89].

¹⁴³ *Данг Зунг* (1373–1414) — до наших дней сохранилось храмовое «житие» (*тхантить*) Данг Зунга, написанное в 1779 г. выдающимся вьетнамским историографом Ле Куи Доном и хранящееся в храмах, которые были сооружены в честь Данг Зунга в общине Иенчи уезда Иен и общине Тханьлой уезда Вубан (обе в провинции Намдинь). Оно практически полностью построено на выдержках из ТТ и, по-видимому, именно на основании этого источника и было составлено [Бу Хонг Фонг, Чан Ким Фыонг 2008; Хоанг Няп Минь 2012; Данг Ван Лыонг 2007: 94–107]. Данг Зунг был неплохим поэтом. Одно из его стихотворений («Переживания», *Cảm hoài, 感懷*) входит в современную школьную программу [Нгуен Данг На 2006; Зыонг Ван Кхоа 2006].

¹⁴⁴ Чан Куи Кхоанг был внуком императора Чан Нге-тонга, сыном Ман-выонга Чан Нгака (ВК-IX: 15а) [КМ/А.2674, СВ-XII: 29а].

¹⁴⁵ *Тьила* — название уезда. Сейчас это уезд Дыктхо провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 99; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 226, примеч. 1].

¹⁴⁶ *Нгытхиен* («Управляемый Небом») — название уезда, где располагались гробницы императоров династии Чан. Сейчас это уезд Хынхга провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 383; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 226, примеч. 2].

¹⁴⁷ *Река Тамте* — протока реки Лам у подножия горы Хонглинь в уезде Нгисуан провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 470; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 226, примеч. 4].

¹⁴⁸ *Желтого цвета* — то есть императорского цвета.

¹⁴⁹ Три сообщения (о смерти жены Чан Куи Кхоанга, о смерти матери Чан Нгоя и о последовавшем за этим неблагоприятным знамением — затяжными дождями) явно составляют единое целое в рамках распространенного в дальневосточном летописании приема «скрытых указаний» и, скорее всего, свидетельствует о насильственном характере смерти указанных женщин.

¹⁵⁰ *Нозянг* — название местности и реки в современном уезде Хоангхоя провинции Тханьхоа. Рекой Нозянг назывался отрезок реки Ма, протекавшей по территории этого уезда [Динь Суан Винь 1996: 394; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 226, примеч. 5].

¹⁵¹ Этот эпизод в китайской исторической традиции никак не отражен. Более того, деятеля по имени Хуан Ло в минских документах также найти не удалось. Не исключено, что запуганный сокрушительным поражением Му Шэн пошел на переговоры с противником по собственной инициативе, не поставив в известность императорский двор.

¹⁵² *Область-фу Тамзянг* — приблизительно соответствует современной провинции Виньфук [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 227, примеч. 1].

¹⁵³ До Зуи Чунг — уроженец общины Кайтяй уезда Камкхэ провинции Шонтай [КМ/А.2674, СМ-ХІІ: 46а] (сейчас уезд Камкхэ входит в провинцию Футхо). Неоднократно упоминается в китайских документах как верный сторонник оккупационных властей, занимавший пост губернатора области-фу Тамзянг. По крайней мере, трижды выезжал в Китай (1416, 1417, 1422 гг.), всякий раз получая большие награды. Умер, находясь на должности правого *цаньши* департамента-сы Бучжэнши провинции Зяоты не позднее 1426 г., когда его сын До Ба Нгок по наследству занял пост губернатора Тамзянга [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1458–1459; цз. 140: 1681; цз. 250: 2344; Сюань-цзун, цз. 23: 605] (ВК-ІХ: 27а, 28b).

¹⁵⁴ *Тхаозянг* — название области-фу. Сейчас это часть провинции Винь-фук [Динь Суан Винь 1996: 504].

¹⁵⁵ *Тхиенкуан* — примерно соответствует современному уезду Ньюкуан провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 511].

¹⁵⁶ По данным МШЛ, сам Зян Динь, Чан Хи Кат и другие сторонники первого императора династии Поздние Чан были схвачены 16 декабря 1409 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 98: 1290–1291]. Авторы КМ уточняют место, где были схвачены император Зян Динь и его сторонники — уезд Милыонг [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 30b] (современные уезды Тьонгми провинции Хатай и Льютонгшон провинции Хоабинь [Динь Суан Винь 1996: 348]).

¹⁵⁷ *Тхайнгуен* и *Туенкуанг* — провинции с такими названиями и примерно такими же границами сохранились во Вьетнаме вплоть до сегодняшнего дня.

¹⁵⁸ *Пристань Ла* (羅津 или 邏津, как в тайшонской хронике [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 17b]) — где располагалась эта пристань, не знали, по-видимому, уже авторы КМ, которые данное географическое название опустили.

¹⁵⁹ По данным китайских источников, Цзян Хао потерпел поражение в бою на реке Лозянг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 104: 1349], т.е. в современном уезде Линян провинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 320], что примерно соответствует тексту ТТ (Хахонг, южная часть современной провинции Хайзыонг, граничит с уездом Линян).

¹⁶⁰ *Цзян Хао* — минский военачальник, принимавший участие еще в первом походе на Аннам под командованием Чжан Фу в качестве помощника-*тунцзю* старшего командира-*дучжыхуиши*, командовавшего отдельным соединением (одной из армий Взлетающих орлом). За заслуги в этой кампании был повышен до товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* Центральной армии. После победы над императором Зян Динем оставлен в Зяоты для продолжения войны против Чан Куи Кхоанга [МШЛ, Тай-цзун, цз. 56: 822–825; цз. 81: 1080–1088; цз. 100: 1308–1309]. По данным китайских источников, 14 июня 1410 г. (в 5-й луне по лунному календарю) действительно потерпел поражение от войск Нгуен Кань Зи [МШЛ, Тай-цзун, цз. 104: 1349] (ВК-ІХ: 15а). Впрочем, в дальнейшем он и его войска продолжили активные боевые действия и приняли непосредственное участие в окончательном уничтожении группировки Чан Куи Кхоанга, захватив

в феврале 1413 г. 54 человека из его окружения, включая племянника императора. По итогам этой кампании Цзян Хао за заслуги был повышен до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 136: 1657; цз. 161: 1826–1831]. В 1418 г. возвратился в Китай, возглавив сопровождавших белого слона, пойманного по приказу Ли Биня для поднесения минскому императору (ВК-Х: 3b).

¹⁶¹ *Цзо Ди* — в МШЛ упомянут помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуйши* Цзо Ди, который погиб в ходе боевых действий в Аннаме, но, по версии китайского источника, произошло это существенно раньше, еще во время первой кампании 1406–1407 гг. (он упомянут среди награжденных в указе от 29 июля 1408 г. [МШЛ, цз. 81: 1080–1088]). О его взятии в плен также ничего не говорится. Человека по имени Ван Сюань (Ван Дань) в минских текстах найти не удалось. Не исключено, что по этой причине это имя в КМ оказалось опущенным.

¹⁶² *Лу Ван* — в отношении Лу Вана в МШЛ есть следующая информация, датированная 9 марта 1410 г.: «Возвратили должность старшему командиру-*дучжихуйши* Лу Вану. До этого [Лу] Ван, служивший в департаменте-*сы Ду* [чжихуйши] Юньнани, попал под суд и был сослан в Зяотьи, чтобы, добившись заслуг, [искупить вину]. К этому времени возвратили ему должность, оставив в департаменте-*сы Ду* [чжихуйши] Зяотьи» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 100: 1314]. О его смерти вместе с сыном в том же году от рук повстанцев ничего не говорится.

¹⁶³ *Уезд Тылием* — существует до сих пор, входит в Большой Ханой.

¹⁶⁴ Из всех перечисленных в этом сообщении повстанцев в китайских хрониках упоминается только Ле Ньи. В донесении, датированном 21 ноября 1411 г., говорится: «В *тя* и уездах Тхатътхат и Фукъан местные разбойники Ле Ньи и Фам Кханг творили бесчинства [прямо] рядом с центром Зяотьи, разрушили наплавной мост на реке и даже перекрыли реку Шинькует; дороги [в районе, подчиненном] Задней страже Зяотья, стали непроходимыми. [Чжан Фу] отправился в поход на них. Ле Ньи и Фам Кханг собрали более пяти тысяч человек и оказали вооруженное сопротивление. Правительственные войска нанесли им поражение. В незаконного военачальника армии Лонгхо, великого главноуправляющего-*дайдоодок* Ле Ньи попала летящая стрела, и он умер...» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 121: 1523–1524].

¹⁶⁵ *Нгуен Тьинь* — имя этого военачальника встречается и в китайских документах (сообщение от 27 декабря 1407 г.): «Двадцать человек во главе с местным чиновником из Правой стражи Зяотьи помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй* [ши] Чан Фонгом, тысяцким Нгуен Тьином и сотником Тонг Ныи Ло поднесли династии дань местной продукцией. Каждый получил по восемьдесят связок бумажных денег и по одному комплекту полотняных одежд...» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 73: 1022].

¹⁶⁶ *Хо Нган Тхан* — один из трех победителей конкурса по отбору гражданских чиновников, который проводился министерством Ритуалов в 7-й луне 1405 г. (ВК-VIII: 48b) [КМ/А.2674: СВ-XII: 34a–34b; Нго Дык Тхо 2006:

58–59]. Информация ТТ о после Хо Нган Тхане, прибывшем в Пекин 20 января 1411 г., и результатах его посольства в Китай практически полностью совпадает с данными МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 111: 1425].

¹⁶⁷ *Прокуратура-тхамхинь[виен]* — при династиях Чан и Ле Шо существовало «пять прокуратур» (五刑院, ngũ hình viện), которые занимались рассмотрением важных уголовных дел и проступков чиновников: *тхамхиньвиен*, *тахиньвиен*, *хуяхиньвиен*, *тыонгхиньвиен*, *тыхиньвиен* [Фан Хуи Тю 1957: 24–25; До Ван Нинь 2002: 657; Фам Ван Хао 2008: 215]. Чем они отличались друг от друга, не совсем понятно.

¹⁶⁸ Информации о посольстве в Китай Нгуен Нят Ты и Ле Нгана в минских документах найти не удалось.

¹⁶⁹ *Яньцзин* — северная столица империи Минов, сейчас — Пекин.

¹⁷⁰ *Хо Чынг* — старший сын Ле Куи Ли, взятый в плен, но оставленный в живых (см. примеч. 6).

¹⁷¹ *Цзиньши* — лауреат дворцового конкурса, высшая ученая степень (ему примерно соответствует вьетнамский *тиенши*).

¹⁷² *Цзе Цзинь* — биография *цзиньши* 1388 г. Цзе Цзиня имеется в *Мин ши*. Он действительно предостерегал императора Тай-цзуна от вторжения в Аннам накануне начала этой военной кампании. К его предостережению не прислушались, но причиной его падения и смерти стало вовсе не это, а активное участие в придворных интригах, связанных с назначением наследника. В результате в 1407 г. он был понижен до *цань* Гуанси, а когда проявил недовольство новым назначением, то тут же отправлен на ту же должность в Зяоты «ведать поставками провианта в Хоатяу» (самую отдаленную часть новой провинции). Непосредственной же причиной ареста Цзе Цзиня (действительно в 1411 г.) и его смерти (он был отравлен в тюрьме) стала командировка в Пекин в 1410 г.: не застав императора, отправившегося в военный поход на север, он самовольно напросился на аудиенцию к наследнику престола и был обвинен в попытке внести разлад в отношения между членами императорской семьи [Мин ши 1997: 84, 89, 4115–4123].

¹⁷³ *Тысак* — лекарственное растение, понцирус (*poncirus*) позднего сбора.

¹⁷⁴ *Бамбуковая и деревянная вазы* — то есть предметы, употребляемые при жертвоприношениях и жертвенных угощениях.

¹⁷⁵ *Ле Кань Туан* — правдивость истории про Ле Кань Туана с использованием китайских документов подтвердить удастся только косвенно. В третьем пункте доклада чиновника из Зяоты Лю Бэня, представленного императору 16 мая 1411 г., в частности, говорится: «Среди жителей Зяоты некоторые умеют читать, однако, стремясь как можно быстрее добиться успеха и получить выгоду, любят приукрашивать и притворяться, отбрасывают главное и отдают второстепенному, не обращая внимания на голос совести. Сейчас в Зяотяу и других областях-фу уже открыли школы, тщательно отбирают сыновей и младших братьев местных чиновников, а также лучшие таланты из народа и зачисляют в ученики. Нашли и назначили чиновников-преподавателей во главе с Ле Кань Туаном. Все это местные уроженцы.

Искренне боюсь, что они обучались по пустым письменам и еще не владеют подлинным Знанием» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 115: 1467–1468]. Таким образом, Ле Кань Туана действительно в 1411 г. назначили учителем.

Ле Кань Туан был отцом Ле Тхиеу Зиня — первого известного нам посла Ле Лоя, отправленного в Китай в декабре 1427 г., и Ле Тхук Хиена — знаменитого администратора династии Ле Шо, длительное время управлявшего провинцией Чыонгиен [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 467].

¹⁷⁶ *Дайты* — название уезда в провинции Тхайнгуен, сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 151].

¹⁷⁷ *Горы Тамдао* — горная цепь на территории недавно образованного современного одноименного уезда в провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 471].

¹⁷⁸ В китайских источниках ничего не говорится о победе Чжан Фу в битве при Модо за походную ставку повстанцев в Нгеане в 6-й луне 1412 г. По их данным, победа была одержана в морском сражении около устья Тхандау в 8-й луне (6 сентября 1412 г.) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 131: 1615]. Других значимых столкновений в том году не отмечено.

¹⁷⁹ *Военный губернатор-чжэньшоу* — военный чиновник, исполнявший военно-полицейские функции в рамках губернаторства-чжэнь, которое, как правило, совпадало по границам с провинцией, но не было ей эквивалентно.

¹⁸⁰ *Хань Гуань* — главнокомандующий-цзунбин, военачальник армии Похода на юг, помощник-тунчжи главноуправляющего-дуду Правой армии Хань Гуань, командовавший регулярными войсками в пограничной с Аннамом провинции Гуанси, был одним из организаторов неудачного возвращения на родину претендента на престол Чан Тхиен Биня, хотя сам поддерживавший его отряд не возглавлял. Во время похода на Аннам армии под командованием Чжан Фу организовывал разведку в приграничных районах, а также доставку продовольствия наступающим войскам [МШЛ, Тай-цзун, цз. 49: 741; цз. 54: 805; цз. 55: 814; цз. 60: 866–871; цз. 68: 958–959; цз. 70: 982]. Указ о его назначении главнокомандующим-цзунбин в Зяоты (т.е. о том, что он заменит здесь Чжан Фу после окончания активных боевых действий) вышел 30 ноября 1411 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 121: 1529–1530], но к месту продолжения своей службы он выехал почти через год, 15 ноября 1412 г., одновременно руководя перевозкой в Зяоты 10 тыс. *ши* продовольствия [МШЛ, Тай-цзун, цз. 133: 1631]. В конце 1413 г. в составе армии Чжан Фу он принял активное участие в боевых действиях в Тхуанхоа [Мин ши 1997: 4222]. Хань Гуань умер от болезни в Донгкуане 9 октября 1414 г. В МШЛ помещена его биография [МШЛ, Тай-цзун, цз. 155: 1791–1792].

¹⁸¹ *Тяу Туенхоа* — так при Минах некоторое время (с июля 1407 г.) называлась провинция Туенкуанг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948].

¹⁸² По всей вероятности, речь идет об операции, предпринятой Чжан Фу в 10-й луне 1412 г. (26 ноября 1412 г.) с целью нейтрализовать стоявшего на стороне повстанцев влиятельного губернатора провинции Нгеан Фан Куи

Хыу, в результате которой тот сдался Минам, сохранив свой пост, доставшийся вскоре по наследству его сыну Фан Лиэу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 133: 1633–1634]. Но по композиционным соображениям Нго Ши Лиен перенес сообщение о капитуляции Фан Куи Хыу в статью 1414 г., чтобы подкрепить им свой комментарий, оправдывающий последовавшую в начале правления императора Ле Тхай-то казнь Фан Лиэу.

¹⁸³ *Этикет, чувство долга, умеренность и совесть* — четыре основных добродетели в конфуцианстве.

¹⁸⁴ *Лангшон* — раньше эта область-фу была частью провинции Лангзянг, учреждена минской администрацией, сохранилась до сих пор примерно в тех же границах.

¹⁸⁵ Судя по всему, Нонг Ван Лить вел партизанскую войну еще довольно долго и умер не ранее 1421 г. [Мин ши 1997: 8322]. В китайских источниках «бандит из Кхауона Нонг Ван Лить» упоминается под 1419 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2165–2166], и в 1420 г. он все еще не был умиротворен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 225: 2211].

¹⁸⁶ *Линян* — при Минах *тяу* Лойнян входила в область-фу Зяотяу и включала в себя 6 уездов к югу от Донгкуана (примерно соответствуют современной провинции Ханам). В Линян была переименована в начале правления династии Поздние Ле, чтобы избежать использования запретного иероглифа *лой* (利, lǐ), являвшегося личным именем императора Ле Тхай-то (Ле Лоя). Уезд с этим названием в провинции Ханам существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 328].

¹⁸⁷ *Уезд Лукна* — при Минах уезд с таким названием входил в область-фу Лангзянг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Сейчас это уезд Лукнан провинции Бакзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 232, примеч. 2].

¹⁸⁸ *Уезд Вуле* — в МШЛ уезд с таким названием упоминается [МШЛ, Тай-цзун, цз. 176: 1924–1927], но где он был расположен, точно установить трудно.

¹⁸⁹ *Нгуен Хуан* — человек с этим именем входил в первое посольство Дайвьета, прибывшее с признанием Чжу Юань-чжана еще в 1369 г. [МШЛ, Тай-цзу, цз. 43: 847–848]. Впрочем, не исключено, что это однофамильцы. Во времена минской оккупации уроженец общины Биенкха уезда Тылинь провинции Хайзыонг [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 45b] Нгуен Хуан (в китайских источниках также упоминается как Мак Хуан; чуть ниже, в ТТ (ВК-Х: 39b) — как Нгуен Дык Хуан) активно сотрудничал с китайской администрацией, дослужился до правого *цаньи*. В 6-й луне (4 июля) 1416 г. выезжал в Пекин. Получил богатые подарки и должность правого *бучжэньши* департамента-сы Бучжэньши Зяотьи (ВК-ІХ: 27a), т.е. формально второго лица в гражданском аппарате провинции. Активно участвовал в подавлении антиминских выступлений. В ноябре 1426 г. вновь посетил Пекин, был повышен до левого *бучжэньши*, получил богатые подарки и личное послание от императора Сюань-цзуна. Кроме того, титулами были удостоены его многочисленные

предки и жены. В ноябре 1427 г. все еще оставался в китайской столице и вместе с Хуан Фу получил приказ срочно вернуться в Зяоты в составе армии Лю Шэна для наведения порядка [МШЛ: Тай-цзун, цз. 177: 1932–1933; цз. 218: 2167–2168; Сюань-цзун, цз. 22: 583, 587–588, 601; цз. 23: 603; цз. 32: 829]. Дальнейшая его судьба неизвестна.

¹⁹⁰ *Вандон* — остров и административная единица (при Минах — уезд) у северо-восточного побережья Вьетнама, входящий в провинцию Куангнинь (при Минах — в Тиньан) [Динь Суан Винь 1996: 579; МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Традиционно (в том числе и при минской оккупации) был местом разрешенной торговли с иностранными купцами.

¹⁹¹ *Хайдонг* — область-фу, входившая в провинцию Куангиен (Тиньан); была образована уже после изгнания Минов. Сейчас — это территория северной части провинции Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 224].

¹⁹² Не исключено, что этим столкновениям Минов с повстанцами посвящено следующее сообщение МШЛ, датированное 1-й луной (17 февраля) 1413 г.: «Участвующий в походе на Зяоты товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду Цзян Хао схватил пятьдесят четыре человека во главе с племянником вражеского главаря Чан Куи Кхоанга незаконным хау Чан Нгуен Хуэ, незаконным министром Тьонг Ба Тхуи, незаконным военачальником армии Расчищающих путь Нгуен Куеном, незаконным военачальником армии Расчищающих путь Чан Кхоаеом, незаконным *лангчунгом* министерства Чинов Лыонг Зуеом» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 136: 1657]. Это тем более вероятно, поскольку чуть ниже ТТ пишет о том, что после возвращения Чан Куи Кхоанга в Нгеан в 3-й луне того же года солдат у него «осталось лишь трое-четверо из десяти».

¹⁹³ Эта информация подтверждается данными МШЛ, датированными 25 июня 1413 г.: «Более ста тридцати ремесленников из Зяоты вместе с женами и детьми прибыли в столицу. Приказали отвечающим за это снабдить их бумажными деньгами, одеждой и жильем. Больным оказать медицинскую помощь» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 140: 1685].

¹⁹⁴ *Куихоа* — название *тяу*, созданной при Ле Лое в районе к северо-западу от Тханглонга. Сейчас это часть территории провинции Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 446].

¹⁹⁵ Здесь, скорее всего, имеется в виду существовавшая в Китае система по использованию частных торговцев для доставки продовольствия в зоны боевых действий или труднодоступные районы страны. Сдавая зерно на воинские склады в этих районах, торговцы получали расписки, по которым могли забирать определенное количество соли из казенных хранилищ внутри страны. Чем отдаленнее и труднодоступнее были пункты сдачи продовольствия, тем больше соли за него можно было выручить. Эта система активно использовалась и для снабжения минской армии в Зяоты (см., например [МШЛ, Тай-цзун, цз. 57: 838; цз. 58: 851–852]).

¹⁹⁶ См. примеч. 192.

¹⁹⁷ Хань Гуань (о нем см. примеч. 180), по данным китайских источников, умер в Донгкуане от болезни позднее, в 9-й луне (9 октября) 1414 г.

[МШЛ, Тай-цзун, цз. 155: 1791–1792], успев до этого в составе армии Чжан Фу еще и поучаствовать в боевых действиях в Тхуантяу в конце 1413 г. (см. ниже) [Мин ши 1997: 4222].

¹⁹⁸ *Нгуен Биеу* — по данным КМ, Нгуен Биеу был уроженцем общины Биньхо уезда Лашон провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 38а] (уезд Лашон — это современный уезд Дыктхо провинции Хатинь). В китайских исторических документах он не упомянут. В общине Иенхо уезда Дыктхо провинции Хатинь существует храм, ему посвященный. В его «житии» (*тхантить*), в частности, сказано, что еще при Чанах, после смерти отца, Нгуен Биеу вместе с матерью переехал в уезд Зялам недалеко от Тханглонга. В эру *Сыонг-фу* (1377–1388) в возрасте 24 лет стал лауреатом конкурса-*тахайхокишинь*. По-видимому, это произошло в 1384 г. [Нго Дык Тхо 2006: 47], что позволяет вычислить его даты жизни — 1371–1413. Дошел в должности до великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат и академии Ханлам [Динь Кхак Тхуан, Ле Динь Фунг 2009].

¹⁹⁹ *Протока Шайзя* — по данным китайских источников, окончательный разгром войск императора Чан Куи Кхоанга произошел позднее, в 11-й луне (29 декабря) 1413 г. на реке Айты [МШЛ, Тай-цзун, цз. 146: 1719–1720]. Где точно располагалась данная протока (река), неизвестно [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 233, примеч. 1; КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 39а–39б].

²⁰⁰ Вьетнамская и китайская версии битвы на реке Шайзя существенно разнятся (подробное описание этого сражения см. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 146: 1719–1720]), однако в оценке ее итогов (полный разгром вьетнамской армии) точки зрения их авторов совпадают.

²⁰¹ *Битва при Цяньши* — Нго Ши Лиен возвращается к тому же эпизоду в древнекитайской истории, о котором чуть ранее уже говорил в своем комментарии Фан Фу Тиен (ВК-ІХ: 7а и примеч. 106), а именно о попытке в 686 г. до н.э. правителя царства Лу силой возвести на престол царства Ци бежавшего оттуда царевича Цзю. Луские войска тогда потерпели сокрушительное поражение при Цяньши [Цзочжуань 2011: 138].

²⁰² *Хуан Чжун* — товарищ-*цяньши* главноуправляющего-дуду Хуан Чжун накануне кампании 1406–1407 гг. по захвату Вьетнама служил в провинции Гуанси. Именно ему вместе с Люй И (см. примеч. 42) было поручено в 1406 г. во главе войск сопроводить Чан Тхием Биня, чтобы он занял престол. После убийства Чан Тхием Биня на границе он подвергся порицанию со стороны императора, однако наказан не был: его отправили в поход под началом Чжан Фу, чтобы он «подвигами искупил свою вину» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 49: 740–741; цз. 52: 781–783; цз. 53: 791; цз. 60: 873–874]. Принимал активное участие в боевых действиях, в том числе в штурме крепости Дабанг, имел заслуги [МШЛ, Тай-цзун, цз. 62: 893–894, 895], однако награды не получил, поскольку император счел, что прощение его вины за смерть Чан Тхием Биня уже будет достаточным поощрением [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. После победы над династией Хо оставлен в Зяотьи руководить департаментом-*сы* Дучжихуйши (занимавшимся военными делами) в качестве

заместителя Люй И [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1719–1720]. В китайских источниках ничего не говорится о казни Хуан Чжуня в 1413 г., однако в текстах, датированных периодом после этого года, он более не упоминается, что может косвенно свидетельствовать о достоверности сведений ТТ.

²⁰³ Китайские источники датируют поимку Нгуен Кань Зи (в МШЛ его именуют Данг Кань Зи, в *Мин ши* — то Данг Кань Зи, то Нгуен Кань Зи) и Данг Зунга уже 1-й луной следующего года (7 февраля 1414 г.). В МШЛ приводится подробное описание этой операции [МШЛ, Тай-цзун, цз. 147: 1727–1728].

²⁰⁴ По данным МШЛ, сам Чжан Фу в операции по захвату Нгуен Кань Зи не участвовал. Поимкой «мятежников» по его приказу руководил Фан Чжэн. В руки противника вьетнамский военачальник попал, будучи тяжело раненым. Поскольку китайцы опасались, что Нгуен Кань Зи может не доехать до Пекина и умереть своей смертью, его четвертовали на месте, обезглавили и отправили в Китай его голову в ящике [МШЛ, Тай-цзун, цз. 147: 1727–1728]. Таким образом, вьетнамская версия о том, что Нгуен Кань Зи поносил Чжан Фу, не закрывая рта, и был за это убит, вызывает сомнение.

²⁰⁵ ...и съел его печень... — летописцы подчеркивают, что Чжан Фу тем не менее с уважением отнесся к Нгуен Кань Зи: по дальневосточным поверьям храбрость человека заключена в его печени, и если ты съешь печень поверженного важного врага, то сам станешь храбрее.

²⁰⁶ *Лаокуа* — государственное образование на территории современного Лаоса.

²⁰⁷ По сведениям МШЛ, Чан Куи Кхоанг был пойман на территории Лаоса 30 марта 1414 г. Имеется подробное описание этой операции [МШЛ, Тай-цзун, цз. 149: 1737–1738].

²⁰⁸ *Фан Куи Хыу* — по данным КМ, этот деятель был уроженцем общины Тонгло уезда Тхатъха, что в провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 39а; СВ-ХІІІ: 10а; Данг Суан Банг 2000: 277] (сейчас — община Тхатъдай уезда Тхатъха провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 538]). Как считали авторы МШЛ, Фан Куи Хыу перешел на сторону китайцев еще 30 ноября 1412 г., получил за это от Чжан Фу должности заместителя судьи-*аньчаши* департамента-*сы* Аньчаши всего Зяотьи, управлявшего делами области-*фу* Нгеан, и вскоре после этого умер [МШЛ, Тай-цзун, цз. 133: 1633–1634; цз. 215: 2152] (см. также примеч. 209).

Имеются серьезные основания подозревать, что появление данного сообщения именно в этом месте текста ТТ связано со следующим далее комментарием Нго Ши Лиена (ВК-ІХ: 20а–20б), и его назначением является попытка оправдать убийство сына Фан Куи Хыу — Фан Лиеу, который после 1419 г. активно сотрудничал с будущим основателем династии Поздние Ле Ле Лоем, помогая ему вытеснить из страны китайцев, а после победы был им казнен по обвинению в коллаборационизме.

²⁰⁹ *Фан Лиеу* — сын Фан Куи Хыу (см. примеч. 208). В 1413–1418 гг. он оказал действенную помощь китайцам в покорении более южных районов

(Хоатяу). В 1419 г., вступив в конфликт с минской администрацией, поднял восстание (ВК-Х: 4а–4б) и в дальнейшем активно сотрудничал с Ле Лоем вплоть до изгнания минских оккупантов, но после победы повстанцев был казнен за прежнее сотрудничество с китайцами (ВК-IX: 24а).

²¹⁰ *Управитель-чжичжэоу Нгеана* — в соответствии с новым административным делением, введенным Минами в Зяотьи 5 июля 1407 г., Нгеан стал областью-*фу*, а не *тяу* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948], поэтому Фан Лиэу должен был получить должность губернатора-*чжифу*.

²¹¹ *...беспорядок и смута... (板蕩)* — по заголовку двух песен *Ши цзина*.

²¹² По данным МШЛ, Чан Куи Кхоанг не покончил жизнь самоубийством, но был доставлен в Пекин 30 мая 1414 г. и «покорно принял смерть» 14 августа 1414 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 151: 1757; цз. 154: 1775].

²¹³ В МШЛ данной информации соответствует следующее сообщение: «В Зяотьи учредили должности регистраторов-*цзинли* в департаментах-*сы* Регистраторов-*цзинли* трех страж в Нгеане, Танбине и Тхуанхоа; главных писарей в двух ставках тысяцких, обороняющих Зиентяу и Намтинь» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 155: 1787].

²¹⁴ На самом деле ситуация в южных районах вновь образовавшейся китайской провинции Зяотьи была несколько иной. Как известно, Чампа стала союзницей Минов в войне против Аннама (или Дайнгу, как называлось государство династии Хо) в том числе и с целью возратить себе недавно отторгнутые у нее земли области Тхангхоа. По оценке китайцев, правитель Чампы не проявил должного рвения в ходе войны с вьетнамцами. Но и Чжан Фу, захватив Вьетнам, вовсе не собирался расставаться даже с частью его прежних территорий, поэтому, одолев Чан Куи Кхоанга, 16 апреля 1414 г. он создал здесь четыре *тяу* — Тханг, Хоа, Ты и Нгия, отправив правителю Чампы «соответствующие разъяснения» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 149: 1742–1743]. Формально эти районы принадлежали все-таки Минам, которые, кстати, 13 мая 1415 г. еще и определили, какие уезды должны были войти во вновь образованные *тяу* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 163: 1843–1844]. Кроме того, тезис авторов ТТ об отсутствии здесь минской администрации делает сомнительным и следующее сообщение МШЛ от 11 декабря 1417 г.: «Губернатор-*чжифу* области-*фу* Тханг, что в Зяотьи, Янь Люй-цзи (Нгием Луат Ки?) и иже с ним доложили: „Чампа вторглась и ограбила территории подчистую. Подчиненные чиновники не смогли, как надо, распорядиться“. Отдали указ главнокомандующему-*цзунбин* [Зяотьи] Фэнчэн-*хоу* Ли Биню все обдумать и принять решение» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 194: 2039–2040]. В любом случае в результате мер, принятых Чжан Фу, отношения между Минами и Чампой впоследствии серьезно ухудшились [МШЛ, Тай-цзун, цз. 170: 1900–1901].

²¹⁵ *Чэнь Ця* — гражданский чиновник, сделавший свою карьеру в Зяотьи. В июне 1406 г., будучи начальником-*сыцин* приказа Уголовных дел, он получил повеление выехать в Гуанси с целью подбора солдат для похода на Аннам и участия в планировании военных операций [МШЛ, Тай-цзун,

цз. 54: 805]. Затем вместе с Хуан Фу занимался организацией подвоза продовольствия для экспедиционного корпуса [Мин ши 1997: 4220]. После захвата Аннама получил награды, повышен до левого *шилана* министерства Чинов и вплоть до своего возвращения в Китай активно занимался формированием гражданского аппарата в Зяотьи [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Во время повторных вторжений в Зяотьи армии Чжан Фу для подавления восстаний сначала Зян Диня (1409 г.), а потом Чан Куи Кхоанга (1411 г.) всякий раз был в ее рядах [Мин ши 1997: 4230]. В мае 1415 г. был повышен до министра Военного министерства и возвращен в Зяотьи вместе с Чжан Фу, чтобы осуществлять здесь управление [МШЛ, Тай-цзун, цз. 163: 1846]. После отзыва Чжан Фу в декабре 1416 г. «временно» оставлен при новом главнокомандующем Ли Бине [МШЛ, Тай-цзун, цз. 185: 1983–1984], но так и не был отозван в Китай. Более того, после возвращения на родину Хуан Фу в сентябре 1424 г. возглавил весь гражданский аппарат провинции Зяотьи, став вместо него управляющим делами департаментов-сы Бучжэнши и Аньчаши [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2А: 43–44]. Вернуться в Пекин ему не дали даже после истечения положенного 9-летнего срока пребывания в должности в 1425 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 8: 207]. Погиб 4 октября 1426 г. в сражении под Нинькиеу, в котором повстанцы разгромили вновь прибывшую армию главнокомандующего Ван Туна [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 593–594]. В 1429 г. посмертно провозглашен младшим охранителем-*шаобао* и получил посмертное имя Цзе Минь («Верный и Просвещенный»). Биографии Чэнь Ця помещены в МШЛ, *Мин ши* и ТТ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 57: 1362–1363; Мин ши 1997: 4229–4230] (ВК-Х: 12b).

²¹⁶ См. примеч. 212.

²¹⁷ Информация о самоубийстве Нгуен Шуи по дороге в Китай также вызывает сомнения. По данным китайских источников, Нгуен Шуи, захваченный в плен отдельно от остальных военачальников 9 февраля 1414 г., в столицу все-таки был доставлен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 147: 1728–1729; цз. 151: 1757].

²¹⁸ В МШЛ сведения о возвращении в Китай Чжан Фу, Му Шэна и большей части экспедиционного корпуса датированы дополнительной 9-й луной (21 октября) 1414 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 156: 1794]. Не исключено, что авторы ТТ под возвращением подразумевали выход войск из Донгкуана (в 8-й луне), а авторы МШЛ — их прибытие в Китай.

²¹⁹ Указ о создании школ и аналогичных объектов по всей Зяотьи вышел позже, в 5-й луне (11 июня) 1416 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 176: 1924–1927]. Судя по всему, в ряде сообщений, датированных 1414–1415 гг. (о строительстве храмов, налогов, добыче полезных ископаемых, монополии на соль и т.д.), авторы ТТ обобщили данные о мероприятиях, проводимых минской администрацией на протяжении всего периода управления в Зяотьи, начиная с 1408 г.

²²⁰ *Правый цаньш Пэн Дао-сян* — в МШЛ есть упоминание об этом деятеле. Помощник-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* Ханьян Пэн Дао-

сян 9 апреля 1411 г. был повышен до правого *цаньи*, департамента-сы Бучжэньши провинции Цзянси. Он еще не успел занять свой пост, когда был переведен в Зяоты [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1455].

²²¹ Подтверждение тому, что после подавления восстания Чан Куи Кхоанга китайцы возобновили приостановленную на время добычу полезных ископаемых, находим в МШЛ: «В Зяоты вновь учредили два пункта По добыче золота в двух губернаторствах-чан — Линьан в области-фу Нгеан и Вонгзянг в Зиентяу. Ранее, из-за того что варвары-мань были беспокойны, [эти] два пункта ликвидировали. К тому времени бандитов усмирили, и [их] вновь учредили» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 178: 1939]. Впрочем, относится это сообщение опять же к более позднему времени (7-я луна 1416 г.).

²²² Термин «бутылка» в тексте запрета передан номовским иероглифом (罈).

²²³ Указ о назначении Чжан Фу военачальником армии Похода на варваров (а не заместителем военачальника, как в ТТ) и его возвращении в Зяоты был подписан в 4-й луне (9 мая) 1415 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 163: 1843]. Не исключено, что правы и авторы МШЛ, и авторы ТТ: первые говорят о времени назначения (4-я луна), вторые — о времени прибытия к месту службы (10-я луна).

²²⁴ *Виньан* — современная провинция Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 585].

²²⁵ *Ваннинь* — *тяу* на территории области-фу Виньан. Сейчас — часть территории провинции Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 573].

²²⁶ *Хэнчжоу* — входила в состав провинции Гуанси [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 237: примеч. 2]. В этом сообщении речь идет об изменении основных почтовых маршрутов из Зяоты в другие провинции Китая, которое было проведено по предложению Хуан Фу и утверждено указом императора от 14 июня 1416 г. (вновь позднее, чем указано в ТТ). Реализация этой реформы позволила существенно ускорить и сделать более удобной и менее трудоемкой доставку почты и грузов в новую китайскую провинцию. Подробнее об этом см. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 176: 1927].

²²⁷ *Льонг Ньы Хот* — уроженец общины Чаовинь уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-ХII: 45b]. Один из активных сторонников Минов, в течение многих лет был губернатором Тханьхоа, хотя формально занимал более высокую должность (*цаньчжэнь*) в центральном аппарате провинции Зяоты. В 1411 г. за заслуги получил благодарственный указ от императора Тай-цзуна и богатые подарки [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1458–1459]. В 9-й луне (7 ноября) 1417 г. был повышен до левого *цаньчжэня* департамента-сы Бучжэньши Зяоты, но по-прежнему остался в Тханьхоа [МШЛ, Тай-цзун, цз. 192: 2033]. В 5-й луне (27 мая) 1419 г. впервые посетил Пекин, получил богатые подарки [МШЛ, Тай-цзун, цз. 212: 2137]. Один из главных противников Ле Лоя. Именно ему Ле Лой нанес поражение в конце 1424 г., начиная наступление на Нгеан (ВК-Х: 12а). Именно из-за него будущий основатель династии Поздние Ле отказывался принять от

Минов должность губернатора Тханьхоа и выехать в эту провинцию [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 11: 313–314; Мин ши 1997: 8323]. В 1426 г. (25 января) Лыонг Ны Хот вновь посетил Пекин, получил богатые подарки и посмертные пожалования своим предкам [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 12: 328–329; цз. 13: 366–367]. В 1427 г. активно противодействовал попыткам Ле Лоя договориться с Ван Туном о выводе китайских войск за пределы Вьетнама (ВК-Х: 25а). После победы повстанцев остался во Вьетнаме и был амнистирован. Затем его заподозрили в участии в заговоре и 30 декабря 1429 г. казнили [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 262, примеч. 2].

²²⁸ В данном случае мы, по-видимому, вновь сталкиваемся с обобщением в одной статье схожей информации разного времени. По данным МШЛ и других китайских источников, Нгуен Хуан, До Зуи Чунг и Лыонг Ны Хот (см. примеч. 153, 189 и 227) одновременно в Пекин не выезжали. В 1416 г. поездку в Китай совершил только Нгуен Хуан (он же Мак Хуан) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 177: 1932–1933]. В связи с этим отыскать следующий в статье ниже текст указа о награждении не удалось.

²²⁹ По всей вероятности, в подлиннике указа в данном месте были перечислены все назначения, часть из которых уже отмечена в этом сообщении выше.

²³⁰ То есть в исторических хрониках.

²³¹ *Танъан* — так при Минах называлась область-*фу* Танхынг, входившая позднее в провинцию Шоннам. Сейчас это приблизительно соответствует уезду Хынгха на северо-западе провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 477; МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948].

²³² В китайских исторических документах нет информации о том, что Чжан Фу во время своего четвертого пребывания во Вьетнаме (до 17 декабря 1416 г.) подавлял какое-либо восстание.

²³³ *Ма Ци* — занимал должность старшего дворцового евнуха-*тайцзянь* при дворе минского императора Тай-цзуна. Впервые появился на страницах ТТ при описании событий 1417 г., когда по его доносу в Китай из Зяоты был отозван главнокомандующий-*цзунбин* Чжан Фу, которого заподозрили в подготовке мятежа с целью отделиться от Минов. На страницах китайских источников его имя впервые появляется лишь под 1419 г., когда он нанес поражение Ле Лою и даже захватил его жен Фам Тхи Нгиеу, Чинь Тхи Нгок Лы [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 161] и девятилетнюю дочь (по данным вьетнамских источников (ВК-Х: 62а; ВК-ХI: 54b) [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 2b], это произошло в 1418 г.). В 1419 г. он обосновался в Нгеане, где своей жестокостью и бесчеловечностью довел до бунта губернатора из числа вьетнамцев Фан Лиеу, против которого пришлось организовывать специальную экспедицию [Мин ши 1997: 98, 4234]. В 1422 г. его повторный поход вместе с Чжэн Чжи на Ле Лоя окончился сокрушительным поражением. В 1423 г. он был в числе минских администраторов, заключивших перемирие с Ле Лоем. Затем уехал в Китай, чтобы вскоре вновь возвратиться. Император Жэнь-цзун был категорически против повторного направления

Ма Ци в Зяотьи [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 4А: 138–139], поэтому он отправился туда, скорее всего, уже после его смерти 29 мая 1425 г. В 1426 г. Ма Ци дважды терпел поражения от повстанцев, сначала от Ле Чиена и Ле Би под Донгкуаном, а потом от Ле Ле и того же Ле Чиена на реке Анзует [Мин ши 1997: 4226]. В 1427 г. он был в числе минских военачальников, давших клятву не начинать боевые действия в связи с решением Ле Лоя позволить минским войскам без противодействия возвратиться на родину, и согласился стать заложником, чтобы подкрепить верность этой клятвы. При отступлении минской армии Ма Ци отвечал за флот и морем возвратился в Цинь-чжоу [Мин ши 1997: 8324–8325]. После приезда в Китай в 1428 г. был обвинен в алчности и жестокости, брошен в тюрьму и приговорен к смертной казни с конфискацией имущества. Император Сюань-цзун не позволил его казнить, а в 1439 г. император Ин-цзун Ма Ци амнистировал [Мин ши 1997: 119, 130, 4230, 8325].

²³⁴ И вновь хронология событий в ТТ и китайских хрониках почему-то не совпадает: по данным МШЛ, Чжан Фу получил приказ срочно, используя почтовые перегоны, вернуться в Китай в 11-й луне (7 декабря) 1416 г., а не в 1417 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 182: 1966]. Причина этого отзыва (подозрение в том, что Чжан Фу может вынашивать сепаратистские планы) в китайских источниках не упоминается.

²³⁵ *Фэнчэн-хоу Ли Бинь* — сын соратника Чжу Юань-чжана Ли Синя, от которого в связи с его отставкой по старости по наследству получил военную должность. Принимал активное участие в первом походе на Аннам в качестве левого *цаньцзяна* армии, т.е. фактически третьего лица после Чжан Фу и Му Шэна. Наступал в колонне Му Шэна [МШЛ, Тай-цзун, цз. 56: 822–825]. Лично командовал войсками, захватившими 26 января 1407 г. Западную столицу династии Хо [МШЛ, Тай-цзун, цз. 62: 895]. Сыграл важную роль в победе на реке Мокхоан 21 февраля 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 63: 903–904]. По итогам кампании получил богатые подарки и существенное увеличение жалованья [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. Позднее командовал войсками в провинции Ганьсу, вел борьбу с японскими пиратами. В 1417 г. вновь прибыл в Зяотьи в качестве главнокомандующего-*цзунбин* вместо отозванного Чжан Фу. Один из наиболее успешных минских военачальников в Зяотьи. Столкнувшись с повсеместным повстанческим движением, смог последовательно разгромить всех его вождей. По мнению китайских историографов, именно смерть Ли Биня 5 февраля 1422 г. от болезни стала одной из главных причин утраты Минами контроля над Зяотьи, так как равноценной замены ему на посту главнокомандующего найти так и не удалось. Посмертно провозглашен *Мао-гогуном*, получил посмертное имя Ган И («Твердый и Непокколебимый»). Биография Ли Биня помещена в МШЛ и *Мин ши* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 245: 2303; Мин ши 1997: 4233–4234; Минь жэнь 1987: 210].

²³⁶ Ли Бинь получил назначение в Зяотьи во 2-й луне (26 февраля) 1417 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 185: 1983–1984].

²³⁷ По данным МШЛ, первые ученики школы Сынов отечества из Зяоты прибыли в Пекин 18 марта 1417 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 186: 1990].

²³⁸ *До Хи Вонг* — высокопоставленный гражданский чиновник из местных уроженцев, перешедший на службу династии Мин и назначенный на должность губернатора-*чжифу* столичной области Зяотяу. В 1411 г. получил личный указ с благодарностью от минского императора Тай-цзуна и богатые подарки [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1458–1459]. В 1413 г. отправил в Пекин своего сына До Кы с подношениями, чтобы поблагодарить императора за оказанные милости [МШЛ, Тай-цзун, цз. 140: 1681]. Умер не позднее 1422 г.: в делегации местных чиновников из Зяоты, прибывших в Пекин в том году, До Кы назван «сыном покойного губернатора Зяоты» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 250: 2344].

²³⁹ *Лыонг Ши Винь* — помощник-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* Туенхоа из числа местных уроженцев. В 1411 г. получил указ с благодарностью от минского императора Тай-цзуна и богатые подарки [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1458–1459]. В 1414 г. отправил людей с подношениями, чтобы поблагодарить за оказанные милости [МШЛ, Тай-цзун, цз. 149: 1742]. Больше в китайских источниках не упоминается.

²⁴⁰ В МШЛ этот эпизод, датированный 14 августа 1418 г., интерпретирован совершенно по-другому: «Правый *бучжэньши* [департамент-*сы* Бучжэньши] Зяоты Мак Хуан, а также губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу До Хи Вонг сообщили: „Зяотяу — это захолустные места, южные пустоши, которые благоговейно перед нравственным воздействием, накопленным за многие годы. Падая ниц, сподобились тому, что Высочайший император проявил равное отношение ко всем и создал провинции и уезды, такие же, как во внутренних землях. Каждый [из нас], кто имел хоть капельку заслуг, непременно удостоился служебных почестей. Личные желания отплатить за добро мучают нас и днем, и ночью. Сейчас узнали о строительстве в Северной столице, [о том, что повсюду] меж четырьмя морями набирают для этого людей. Испытывая верноподданнические чувства, но не имея возможности [прибыть лично], радеем о деле [и готовы послать] пятьсот человек ремесленников во главе с До Биеу. Направляем помощника управителя уезда-*сяньчэн* Ле Хиена, чтобы прибыл с просьбой к подножию Запретного [города], дабы внести пусть даже ничтожный вклад“. Высочайший ознакомился с докладом и отдал приказ [Ле] Хиену и его людям, который гласил: „Вы приехали издалека, чтобы послужить, и все продемонстрировали искренность намерений. Однако стройка [быстро] продвигается. Не хочу тяжело утруждать ваших людей“. Наградили двадцатью связками бумажных денег и отправили назад» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 202: 2093–2094]. Ни о каком насильственном направлении в Пекин ведущих гражданских и военных чиновников Зяоты из числа местных уроженцев речь, естественно, не шла. Не исключено, что искажение смысла этого сообщения в ТТ произошло в результате его кардинального сокращения.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава десятая

¹ *Селение-хьонг* — скорее всего, под термином *хьонг* в конце XIV — начале XV в. и позднее подразумевались селения, чья организация отличалась от организации обычной общины и была близка к вотчине, подчинявшейся одному роду. Во всяком случае, в указанный период населенные пункты с подобным детерминативом в дельте Красной реки уже не встречаются.

² *Ламшон* — в настоящее время это община Суанлам уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 301; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 239, примеч. 1].

³ *Уезд Лыонгзянг* — такое название этот уезд носил еще при династии Чан и ранее по наименованию реки, протекающей по его территории. В 1428 г. он был переименован в уезд Ынгтхуй. При императоре Ле Тхань-тонге в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469) ему было возвращено прежнее название, в 1505 г. он был вновь переименован, на этот раз в уезд Тхуингуен, и под этим названием просуществовал вплоть до 1900 г. [ДННТТ, тинь Тханьхоа 1960, т. 1: 11–12]. Сейчас здесь расположен уезд Тхиеухоа [Динь Суан Винь 1996: 325–326]. Использование именно этого географического названия подтверждает данные о том, что данный текст первоначально, скорее всего, составлялся в последней трети XV в.

⁴ *Тханьхоа* (清化) — так провинция называлась до 1469 г. и после 1843 г. В промежутке между указанными датами последний иероглиф в географическом названии был другой (華) [Нгуен Ван Нгуен 2007: 131; Дао Зуи Ань 2010: 193]. Но именно в первом варианте этот весьма распространенный топоним встречается во всех томах ТТ без исключения. Удовлетворительного источниковедческого объяснения данному явлению пока не найдено.

⁵ *Дожил до пятидесяти одного года* — скорее всего, это ошибка автора летописи (которую допустил и Фан Хуи Тю [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 6: 22а]): Ле Лой родился в 1385 и умер в 1433 г., т.е. прожил неполные 49 лет. Именно это количество лет жизни императора указал Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 72b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 239, примеч. 2].

⁶ *...определил церемонии и музыку...* — здесь под термином «церемонии и музыка» подразумеваются признаки цивилизованного государства.

⁷ Последняя фраза в характеристике Ле Лоя, по всей вероятности, появилась относительно поздно. Скорее всего, ее добавили в текст историографы эпохи династии Мак (1527–1677) [Федорин 2008: 73].

⁸ По данным Ле Куи Дона, ранее этот предок Ле Лоя проживал недалеко от Ламшона в деревне-*тхон* Ньыанг общины Тхуитю (Тюшон) уезда Лой-зыонг провинции Тханьхоа [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 7b]. Уроженкой общины

Тхуитю была и мать Ле Лоя — Чинь Тхи Нгок Тхьонг, и именно здесь родился он сам (см. ниже, ВК-Х: 1b). В то же время авторы *Ламшон тхыклук* и Данг Суан Банг полагали, что селение-*тхон* Ньыанг входило в общину Ламшон и соответственно относилось к уезду Лыонгзянг (Тхуингуен) этой же провинции [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 1a; Данг Суан Банг 2000: 275]. Их точку зрения поддерживает и современный историк Динь Суан Винь, утверждающий, что сейчас эта деревня входит в общину Киентхо уезда Нгоклак провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 389; Зань мук 1993: 143]. Фам Нго Минь и Ле Зуи Ань согласны с тем, что селение Ньыанг или, по-другому, Ньыонг находилось в уезде Лыонгзянг, но относят его к общине Кхалам (сейчас это община Суанлам уезда Тхосуан) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 353; Зань мук 1993: 145].

⁹ Сведения о достаточно продолжительном проживании предков Ле Лоя в Ламшоне косвенно подтверждаются данными археологии: при раскопках Западной столицы династии Поздние Ле под остатками дворцовых построек второй четверти XV в. найден достаточно мощный (до 70 см) культурный слой, содержащий в себе керамику XIV в. и систему отведения ливневых вод из камня [Фам Куок Куан 2000].

¹⁰ *Ламшон тхыклук* дополнительно сообщает, что Ле Хой женился на Нгуен Тхи Нгок Зуен из селения-*шат* Куандой уезда Лойзыонг и по профессии был учителем [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 1a]. У жены Ле Хоя было и второе имя — Нгуен Тхи Нгок Лок [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 353]. Считается, что Куандой находился на территории уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 443].

¹¹ *Куать* (廓) — переводчик *Чунгшан Ламшон тхыклук* Чан Нгиа транскрибирует тот же иероглиф имени жены Ле Диня как *кхоать* [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 4b]. Известно и другое имя бабки Ле Лоя — Нгуен Тхи Лан [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 354].

¹² *Чинь Тхи Тхьонг* — по данным Ле Куи Дона, жену Ле Кхоанга звали Чинь Тхи Нгок [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 8a], но, скорее всего, правы авторы *Ламшон тхыклук*, назвавшие ее Чинь Тхи Нгок Тхьонг [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 1b]. По данным Ле Куи Дона, раньше ее семья проживала в селении-*шат* Мокчынг (также в провинции Тханьхоа). Ее дед по имени Там служил чиновником династии Чан, имел заслуги в походе на Чампу и за это получил должность *дайтоатньу*. Ее отец по имени Шай эту должность унаследовал. Затем, также по наследству, она перешла к брату императрицы, которого звали Тхон.

¹³ *Тхуитю* — современная община Суантханг уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 525; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 355].

¹⁴ *Лойзыонг* — уезд в провинции Тханьхоа, получил свое название во время минской оккупации (до этого назывался уездом Колой) [ДННТТ, тинь Тханьхоа 1960, т. 1: 18]. Сейчас — уезд Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 321].

¹⁵ Ламшон тхыклук дополнительно сообщает, что Ле Лой родился в час *ти* (от 23 часов до 1 часа ночи) [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 2а].

¹⁶ Ле Лой был третьим и последним сыном в семье от одной матери. У него было два старших брата — Ле Хок и Ле Чы [Ле Куи Дон 1973: 18; Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 2а; Данг Суан Банг 2000: 275] и три сестры — Ле Тхи Нгок Та, Ле Тхи Нгок Винь и Ле Тхи Нгок Тиен [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 354].

¹⁷ *...пределы нашей страны...* — в TT/SA.PD 2310 и др. (например, в TT/Vn.118, TT/Vhv.179, TT/Vhv.1499, TT/A.2694) написано «пределы городов» (疆城). По мнению Чэнь Цзин-хэ, с которым мы склонны согласиться, в этом месте вместо иероглифа 城 должен стоять иероглиф 域 [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 2: 515].

¹⁸ Судя по этому филологическому комментарию, иероглиф имени императора Зян Диня (顓) раньше произносился как Нгуи (Ngüy), а не как Нгой (Ngôi).

¹⁹ Совсем другие сведения о Ле Лое и о его участии в повстанческом движении династии Поздние Чан содержат китайские источники: «Ранее [Ле] Лой присоединился к поднявшему мятеж Чан Куи Кхоангу и был назначен незаконным военачальником армии Расчищающих путь. Позднее сдержал себя, пришел и сдался. Был назначен становым приставом» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 196: 2054]. Учитывая дальнейший ход событий, в частности очевидные тесные отношения, существовавшие у Ле Лоя с рядом деятелей минской администрации в Зяоты, включая евнуха Шань Шоу, еще до того, как он поднял восстание, эта информация представляется заслуживающей доверия.

²⁰ *Тайдо, Донгдо* — букв. «Западная столица» и «Восточная столица». Новая Западная столица (Тайдо) была создана в 1397 г. императором Чан Тхуан-тонгом под давлением Ле Куи Ли на родине последнего в общине Антон уезда Виньлок провинции Тханьхоа (сейчас это территория общин Виньлонг и Виньтиен в уезде Виньлок [Фан Данг Тхань, Чыонг Тхи Хоа 1996: 97–98]). Прежняя столица, г. Тханглонг, стала называться Восточной столицей. Такая ситуация сохранилась и при династии Поздние Ле, только Западная столица была перенесена в Ламшон, на родину правящей династии. С 1430 г. Тайдо и Донгдо стали официально называться соответственно Тайкинъ и Донгкинъ. Именно так, Донгкинъ, именовали в дальнейшем главную столицу воссозданного Ле Лоем государства Дайвьет. С тех пор наименование «Донгдо» больше никогда не употреблялось, но Западную столицу могли называть и Тайкинъ, и Тайдо, и Ламкинъ (букв. «столица в Лам[шоне]»). В настоящее время на месте, где находилась Западная столица династии Поздние Ле, проводятся интенсивные раскопки [Нгуен Ван Доан и др. 2001; Нгуен Ван Доан и др. 2003].

²¹ *Нгуен Чай* (1380–1442) — один из величайших политических деятелей и писателей Вьетнама, биографии которого посвящена масса литературы. См., например, [Чан Хуи Лиеу 1966; Нгуен Чай 1980] и пр.

²² По данным китайских источников, всего из Вьетнама в Китай в результате вывода войск в 1427 г. вернулись лишь чуть более 80 тыс. человек, так что информация ТТ о 100 тыс. пленнных, отпущенных домой, скорее всего, является преувеличением.

²³ Под «подавлением мятежа» понимается изгнание минских захватчиков.

²⁴ *Лактхуи* — авторы КМ и Данг Суан Банг полагали, что Лактхуи — это уезд, созданный в эру *Тхуан-тхиен* (1428–1433) на территории, ранее заселенной племенем кылонг, и позднее, в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469), переименованный в уезд Камтхуи [КМ/А.2674, СВ-I: 34–35; СВ-XIII: 3; Данг Суан Банг 2000: 276], который сохранил неизменными свои название и территорию вплоть до настоящего времени [Динь Суан Винь 1996: 87; Зань мук 1993: 22]. Той же версии придерживаются комментаторы перевода тайшонского варианта ТТ [ТТ/Тайшон 1997: 549, примеч. 3]. Однако переводчики ТТ и *Ламшон тхыклук* на современный вьетнамский язык, исходя из анализа последующего хода боевых действий, полагают, что речь идет об одноименном географическом пункте меньших размеров, расположенном в верховьях реки Тю недалеко от Ламшона [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 240, примеч. 1; Ламшон тхыклук 1992: 24, примеч. 1].

²⁵ Вот что пишет о событиях 1-й луны 1418 г. Ле Куи Дон: «В то время военачальников и солдат у нас было еще очень мало, а армия Минов состояла из более чем сорока пяти тысяч человек и нескольких сот лошадей и слонов, поэтому император не смог ей противостоять, потерпел поражение и должен был бежать в Мангмот... на границе с Лаосом, где было мало населения и продовольствия, а по дорогам не ходили путники. Более десяти дней питались лишь медом диких пчел...» [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 11b]. Загадку же при Лактхуи он относит к 4-му месяцу того же года [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 12b]. В китайских документах дата первого похода на Ле Лоя (8 февраля 1418 г.) примерно совпадает с данными ТТ (18 февраля 1418 г.). По сведениям МШЛ, китайскими войсками командовал Чжу Гуан (а не Ма Ци), повстанцы потерпели сокрушительное поражение и только пленными потеряли более 100 человек. Самому Ле Лою удалось скрыться [МШЛ, Тайцзун, цз. 196: 2054].

²⁶ *Ле Тхатъ* — родной племянник [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 6b] или, точнее, сын старшего брата Ле Лоя — Ле Хока (ВК-Х: 8b; [Данг Суан Банг 2000: 275; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 354; Ле Куи Дон 1978: 99a]), оставшийся без умершего отца еще до начала восстания, был одним из самых близких к нему людей. По данным тайшонской версии ТТ, Ле Лой сразу же назначил его своим первым заместителем [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 34a]. Он погиб уже в 1421 г., сраженный случайной стрелой, во время сражения с лаосцами. После победы над Минами в 1428 г. Ле Тхатъ посмертно получил сакральный титул *дайвьонг* и право поминовения под титулом Чунгзунг-вьонг в Тхаймиеу — храме предков императора. По мнению авторов ТТ, Ле Тхатъ входил в число тринадцати лучших военачальников Ле Лоя (ВК-Х: 74b).

²⁷ *Динь Бо* — он же Ле Бо (императорскую фамилию получил за заслуги перед династией). Родной племянник Ле Лоя (сын его сестры), родной брат известных военачальников Динь Ле (Ле Ле) и Динь Лиета (Ле Лиета) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 355]. После победы над Минами в 1428 г. вошел в список заслуженных ветеранов, где прошел по второй категории, став Виньлок-дайфу («Сановником славного разряда»), военачальником стражи Фунгтхан и получив титул *дайчиты*. Был близок к Ле Шату, поэтому после его падения и смерти в 1437 г. понижен в должности и отлучен от двора (ВК-ХІ: 46а).

²⁸ *Ле Нган* — подлинное имя Нгуен Нган [Данг Суан Банг 2000: 276], уроженец общины Дамзи уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас это территория уезда Тхосуан) [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 24а; Динь Суан Винь 1996: 152], императорскую фамилию получил за заслуги перед правящей династией. Стоял у истоков повстанческого движения, упомянут в числе 19 человек (во главе с Ле Лоем), которые в 1416 г. на горе Лунгняй дали клятву до конца сражаться за освобождение родины [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 358]. По оценке авторов ТТ, входил в число тринадцати наиболее выдающихся военачальников Ле Лоя (ВК-Х: 74б). В 1424 г. участвовал в победном сражении у крепости Нгеан, в следующем году в числе других пришел на помощь повстанцам во главе с Чан Нгуен Ханом в провинции Тхуанхоа и помог ликвидировать здесь администрацию Минов. С 1426 г. вел осаду крепости Нгеан и в конце концов взял ее [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 24а–24б]. В 1429 г. вошел в состав делегации, вручившей наследнику престола Ле Ты Тэ золотой указ о его назначении правителем-регентом. В этом же году оказался четвертым в списке из 93 самых выдающихся ветеранов войны с Минами и единственным, кто получил титул *атхыонгхау*. При Ле Тхай-тонге вплоть до его совершеннолетия вместе с Ле Шатом фактически управлял страной. Даже после падения и смерти Ле Шата в 1437 г. казалось, что Ле Нган не утратит большинства своих позиций, поскольку немедленно вслед за этим он получил самые высокие посты и титулы, а его дочь была провозглашена одной из главных жен императора. Но вскоре, в том же, 1437 г., его обвинили в том, что он с помощью колдовства и молитв Будде пытается добиться особого расположения императора к своей дочери, и повелели ему покончить с собой, а имущество конфисковали [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 26а]. Позднее, уже при Ле Нян-тонге, в 1448 г. принуждение Ле Нгана к смерти с учетом его заслуг было признано чрезмерно жестоким, и его сыну Ле Ньо Тонгу, служившему простым солдатом, дали младший офицерский чин, а в 1453 г. по амнистии в связи с совершеннолетием Ле Нян-тонга и его непосредственным приходом к власти семье Ле Нгана предоставили 100 *мау* земель для организации его поминовения. Но окончательно он был реабилитирован лишь в 1484 г. Ле Тхань-тонгом, посмертно получив высокую должность великого помощника-*тхайфо* и титул Чыонг-куокконг [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 26б; Ле Куи Дон 1978: 138а–140б].

²⁹ *Ле Ли* — подлинное имя Нгуен Ли [Данг Суан Банг 2000: 276; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 358], уроженец общины Заоса уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас это территория общины Суанлам уезда Тхосуан) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 358; Динь Суан Винь 1996: 131]. Был выходцем из могущественного военного рода Нгуен, который попал в немилость в 1388 г. после принуждения к самоубийству императора Чан Фэ-дэ (1377–1389). Деда Нгуен Ли — Нгуен Минь Зу — казнили, а его отец Нгуен Биен (третий сын Нгуен Минь Зу) бежал от преследований в Тханьхоа. Именно из этого рода позднее (через 4 поколения после Нгуен Биена) вышел Нгуен Конг Зуан, считавшийся основоположником рода южновьетнамских *тюа* Нгуен и последней императорской династии во Вьетнаме (Нгуены, 1802–1945 гг.) [Нгуен Ван Тхань 2012].

Императорскую фамилию Ле Ли получил за заслуги перед правящей тогда династией. Стоял у истоков повстанческого движения, упомянут в числе 19 человек (во главе с Ле Лоем), которые в 1416 г. на горе Лунгняй дали клятву до конца сражаться за освобождение родины [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 358]. По оценке авторов ТТ, входил в число тринадцати наиболее выдающихся военачальников Ле Лоя (ВК-Х: 74b). В 1426 г. под началом Ле Шата участвовал в осаде крепости Сьонгзянг, в 1427 г. с ним же осаждал Донгкуан, потом вернулся к крепости Сьонгзянг и в числе прочих отличился при ее удачном штурме. Затем вместе с Ле Ван Аном был послан на помощь Ле Шату и Ле Нянь Тю и участвовал в окончательном разгроме посланных на выручку крепостям войск Минов у горы Маиен. В 1429 г. вошел в состав делегации, вручившей сыну Ле Лоя — Ле Нгуен Лонгу золотой указ о его назначении наследником престола. В этом же году вошел в список из 93 самых выдающихся ветеранов войны с Минами и вместе с Ле Ван Линем и Ле Куок Хынгом получил титул *хьонгтхьонгхау*. В 1437 г. после смещения с должностей и смерти Ле Шата понижен в должности, но затем вновь призван ко двору и получил высокие посты. Умер в 1443 г. (или, по другим данным, 20 июля 1448 г.). В Ламшоне сохранилась его могила [Нгуен Ван Тхань 2012]. В 1484 г. при Ле Тхань-тонге посмертно провозглашен *Фук-куокконгом* [Ле Куи Дон 1978: 150а–151а]. Его биографию см. [Нгуен Динь Ть 1977].

³⁰ Список военачальников, отличившихся в первом сражении с Ма Ци, совпадает со списком, приводимым Ле Куи Доном и в *Ламшон тхыклук* [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 12b; Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 6b]; в КМ [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 2b] и у Данг Суан Банга опущен Динь Бо. Кроме того, Данг Суан Банг поменял местами Ле Нгана и Ле Ли и привел их исконные фамилии — Нгуен Нган и Нгуен Ли [Данг Суан Банг 2000: 276].

³¹ *Гора Тылинь* — авторы КМ считали, что речь идет о горе Тылинь на территории селения Зяолао в области-фу Чандинь провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 3а]. Однако современные исследования доказали, что это — гора Пуринь в общине Зяоан уезда Лангтянь провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 241, примеч. 1; Зань мук 1993:

142], вернее, гора Тхайтхат, самая высокая гора хребта Пуринь [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 360]. Существует и другая точка зрения о том, где находилась эта гора: по мнению Ле Нгок Зонга, речь может идти о горе Линь или Линьму, расположенной совсем недалеко от Ламшона [Ле Нгок Зонг 1968].

Согласно КМ и *Ламшон тхыклук* [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 7а], Ле Лой и его сторонники оказались здесь не после первого успеха в сражениях с Ма Ци, как сказано в ТТ, а отступили сюда позже, уже после разгрома.

³² Авторы КМ, *Ламшон тхыклук* и Данг Суан Банг уточняют, что Ай (или, как у Ле Куи Дона, Тхыонг Ай [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 12b]) был на следственным управителем-*фудео* (по поводу этого термина см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 114, 200, примеч. 63]) селения-*шань* Нгуэтан *тонга* Куанг-тхи уезда Тхуингуэн к северу от Ламшона [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 3а; Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 6b; Тэн ланг са 1981: 111; Данг Суан Банг 2000: 276], которое сейчас является частью территории уезда Нгоклак [Динь Суан Винь 1996: 382]. Авторы тайшонского варианта подчеркивают, что он был одним из военачальников Ле Лоя [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 34а].

³³ В КМ уточняется, что захвачены были жена и дочь Ле Лоя [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 3а]. Обе они стали пленницами Ма Ци. Дочь была увезена в Китай. Позднее, в 1428 г., Ле Лой потребовал ее возвращения (ВК-Х: 62а), но ему обьявили, что она уже умерла от болезни [Мин ши 1997: 8325]. Жена же его, Фам Тхи Нгиеу, была возвращена ему по договору о выводе китайских войск из Донгкуана [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 164–165], стала первой супругой императора-*тхайфи*, но запуталась в придворных интригах и была сослана на родину, в Ламшон. В 1441 г. император Ле Тхай-тонг повелел ей покончить жизнь самоубийством, не считавшись с ее преклонным возрастом (ВК-ХІ: 42а).

³⁴ Вот как звучит информация об этих событиях в китайской хронике: «Весна. Главная луна. [День] *цзя-инь* (8 февраля 1418 г.). Ле Лой из Зяоты пошел на предательство, главноуправляющий-*дуду* Чжу Гуан атаковал и разгромил его» [Мин ши 1997: 97]. Более подробное описание этого события примерно того же содержания имеется и в МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 196: 2054].

³⁵ *Ле Ле* — подлинное имя Динь Ле, племянник Ле Лоя (старший сын его родной сестры), старший брат известных военачальников Динь Бо и Динь Лиета (Ле Лиета) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 355, 359]. По оценке авторов ТТ, входил в число тринадцати наиболее выдающихся военачальников Ле Лоя (ВК-Х: 74b). В 1424 г. воевал в Нгеане, участвовал в осаде минских войск в крепости главного города этой провинции, в следующем, 1425 г. лично возглавил операции по разгрому посланного с севера морского продовольственного конвоя для осажденных в Нгеане китайцев, затем атаковал неприятеля в провинции Тханьхоа и загнал его войска в крепость. В 1426 г. в числе первых начал боевые действия в дельте Красной реки и подошел к стенам столицы. В 1427 г. в одной из стычек у стен Донгкуана

попал в плен к китайцам и был казнен. Все военные полномочия Динь Ле Ле Лой передал его младшему брату Динь Лиету, который в дальнейшем сыграл заметную роль в истории Дайвьета. Ле Ле постоянно входил во все списки заслуженных деятелей эпохи создания государства: в 1428 г. посмертно провозглашен Чунгво-дайфу, в 1429 г. получил титул *диньтхьонгхау*.

³⁶ *Ле Нео* — евнух, во время ведения боевых действий постоянно находился при Ле Лое, в 1429 г. вошел в число 93 наиболее заслуженных деятелей эпохи борьбы с Минами и получил титул *хуенхау* [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 493].

³⁷ *Ле Би* — подлинное имя До Би, уроженец уезда Нонгконг провинции Тханьхоа [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 359]. Известен тем, что принял активное участие в организации брака Ле Лоя с принцессой-конгтюа Хуитян, дочерью императрицы Батънгок, бывшей третьей жены императора Чан Зуэ-тонга (прав. 1372–1377). Целью этого брака было привлечение на сторону повстанцев многочисленных сторонников династии Чан. Позднее дочь Ле Лоя от этого брака (сыновей у принцессы Хуитян не было) вышла замуж за сына До Би — До Бана [Данг Вьет Тхуй, Данг Тхань Чунг 2012: 162].

Императорскую фамилию До Би получил за заслуги перед династией. В 1426 г. он вошел в состав армии, направленной против китайцев, двигавшихся из Юньнани на помощь осажденным крепостям, потом удачно сражался под стенами Донгкуана, участвовал в осаде города. В начале 1427 г. судьба ему изменила, он нарвался на засаду и попал в плен, но в конце концов был отпущен китайцами по мирному договору накануне их возвращения на родину. В 1429 г. вошел в число 93 наиболее заслуженных деятелей эпохи борьбы с Минами и получил титул *хуенхау*. После победы над Минами долгое время находился в тени, выйдя на первые роли только при императоре Ле Нян-тонге. В 1448 г. руководил столицей во время поездки императора в Ламшон, в 1453 г. получил заметное повышение в должности, в 1456 г. от имени императора совершал жертвоприношения в храме в честь Ле Тхатя. После переворота Ле Нги Зана в 1459 г. участвовал в первом заговоре против нового императора. Заговор раскрыли, и До Би был казнен.

³⁸ *Ле Си* (1397–1465) — подлинное имя Нгуен Си, уроженец общины Тхьонгса уезда Тяньфук провинции Нгеан [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 14б] (сейчас — община Нгихоп уезда Нгиллок [Динь Суан Винь 1996: 530; Зань мук 1995: 164]). Отец другого известного военачальника эпохи Ле Шо — Нгуен Шы Хоя. Выходец из челяди Ле Лоя, императорскую фамилию получил за заслуги перед династией. Участвовал в боях с лаосцами [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 9: 14б], вместе с Ле Ле одним из первых начал наступление на Донгкуан. В 1427 г., будучи уже верховным военачальником-тхьонгтхьонг, вместе с тем же Ле Ле в одном из боев с китайцами под стенами столицы потерпел поражение и попал в плен, но смог бежать, обманув охрану. В 1429 г. вошел в число 93 наиболее заслуженных деятелей эпохи борьбы с Минами и получил титул *хуенхау*. При Ле Тхай-тонге участвовал в обсуж-

дении политических дел. В 1437 г. стал ведать всеми судебными тяжбами в стране. В 1442 г. вместе с Чинь Кха и Ле Тху возвел на престол Ле Нянтонга. В 1445 г. допущенный в покои главноуправляющий-*додок* Нгуен Си должен был возглавить карательный поход против Чампы, однако незадолго до отправки был обвинен в «преступлениях» и отстранен от всех должностей [КМ/А.2674, СВ-XVII: 28b]. В 1448 г. его простили и назначили младшим охранителем-*тхиуебао*, ведающим военными и гражданскими делами. В 1459 г. Нгуен Си — открывший резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, допущенный в покои приравненный к великому помощнику-*тхайфо*, распорядитель важных армейских и государственных дел, *акуанхау*. После переворота Ле Нги Зана в 1459 г. вместе с Динь Лиетом и Ле Ниемом он возглавил заговор, в результате которого к власти пришел Ле Тхань-тонг. Объявлен *тэтханом* — первым лицом в правительстве и получил титул Куи-куанконга. На высших должностях в государстве оставался вплоть до своей кончины в 1465 г. Удостоен посмертного имени Нгиа Ву («Справедливый и Воинственный»). В 1484 г. посмертно получил титул Кыонг-куокконга и стал *фуктханом*: в его честь был основан храм, где поминовение проводилось за государственный счет [Фан Хуи Тю 1973, т. 2b, к. 9: 18a–18b]. О жизни и деятельности Нгуен Си на его родине были поставлены две стелы (1462 и 1467 гг.), которые сохранились вплоть до настоящего времени [Хоанг Хонг Кам 2003: 67]. Недавно во Вьетнаме была проведена специальная конференция, посвященная его жизни и деятельности [Конференция 1997].

³⁹ *Ле Дан* — уроженец общины Мукшон уезда Лыонгзянг провинции Тханьхоа (сейчас — община Суанбай уезда Тхосуан). В 1424 г. участвовал в победоносных сражениях в Нгеане, в 1428 г. вошел в число 221 наиболее отличившегося деятеля эпохи борьбы за освобождение [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 465–466].

⁴⁰ Перечисляя соратников будущего императора, укрывшихся вместе с ним на горе Тылинь, авторы КМ опустили малоизвестных Ле НАО и Ле Дапа, а Ле Ле и Ле Би назвали их подлинными именами (соответственно Динь Ле и До Би), не сделав этого почему-то в отношении Ле Си (подлинное имя — Нгуен Си) [КМ/А.2674, СВ-XIII: 3a]. В Ламшон *тхыклук* евнуха Ле НАО заменили на Ле Вана [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 7a]. У Ле Куи Дона вместо Ле НАО указан Фам Хыонг [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 12b], а Данг Суан Банг упоминает лишь Ле Би (под подлинным именем До Би) и Ле Си, который у него почему-то трансформировался в До Си, а не в Нгуен Си, как должно было быть [Данг Суан Банг 2000: 276]. У всех авторов имя Ле Би (До Би) передается иероглифом 秘.

⁴¹ *Иенманг* (煙忙) — вьетнамские переводчики ТТ транскрибируют название этого селения как Мыонгиен и отождествляют его с общиной Иен-нян в уезде Лангтянь провинции Тханьхоа (к западу от гор Пурины) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 241, примеч. 2; Тэн ланг са 1981: 137].

⁴² *Евнух Ли Лян* (李亮) — в китайских исторических документах деятеля, носившего такое имя, найти не удалось. Между тем в ТТ он упоминается

еще дважды — под 1421 г., в эпизоде, когда он вместе с Ли Бинем пытался выдать ученика-*сюцай* Фам Луана за бунтовщика Зыонг Кунга (ВК-Х: 7b), и под 1426 г., когда он погиб во время разгрома войск главнокомандующего Ван Туна под Нинькиеу (ВК-Х: 22b). Упоминается Ли Лян и в *Ламшон тхыклук*, и у Ле Куи Дона, но здесь он не евнух [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 5b; Ле Куи Дон 1973, к. 1: 26b]. В МШЛ при описании сражения при Нинькиеу в 1426 г. среди погибших упомянут командир-*чжисхуйши* Ли Тэн (李騰) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 593–594]. Не исключено, что Ли Тэн и Ли Лян — одно и то же лицо.

В целом можно отметить, что во вьетнамской хронике содержится немало подробностей, имен и эпизодов, касающихся событий, происходивших в главном городе Зяотьи во время китайской оккупации, которые не были зафиксированы китайской исторической традицией. Все это дает основания подозревать, что один из авторов этой главы источника, написанной по «горячим следам» в первой половине XV в. и окончательно оформленной Фан Фу Тиеном [Федорин 2008: 102], был очевидцем происходившего, причем изнутри китайской администрации. Не исключено, что это был сам Фан Фу Тиен.

⁴³ *Цян* — связка в тысячу медных монет.

⁴⁴ *Синжэнь* — чиновник, ведавший делами послов, приехавших из других стран (династии Чжоу — Мин).

⁴⁵ *Ся Ши* — скорее всего, речь идет об уроженце Цяньтана, ставшем *цзиньши* в 1418 г. и в дальнейшем прославившемся своими смелыми речами [Мин жэнь 1987: 406; Мин ши 1997: 1905, 4385].

⁴⁶ *Птица даогуа* — мелкий какаду, водится в ЮВА и Южном Китае.

⁴⁷ *Мотманг* (沒忙) — вьетнамские переводчики транскрибируют название этого селения как Мьонгмот и отождествляют его с селением-*шат* Батмот в уезде Камтхуи провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 241, примеч. 3; Тэн ланг са 1981: 161]. Кроме того, существовали селение-*донг* Батмот в уезде Лангтянь и община Батмот в уезде Виньлок этой же провинции [Тэн ланг са 1981: 162]. Нго Тхи Ням называет этот населенный пункт Мангваном (忙汶) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 34а–34b]. В *Ламшон тхыклук* он назван Ванмангом (汶忙) [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 7b].

⁴⁸ В китайских документах это сражение не описано.

⁴⁹ *Шань Шоу* — евнух Шань Шоу в дальнейшем стал главным переговорщиком, которому было поручено методом угроз и закармливания склонить Ле Лоя к отказу от сопротивления. Именно он в 1422 г., ненадолго возвратившись в Китай, убедил минского императора согласиться на заключение мира с Ле Лоем и на его назначение на должность губернатора-*чжифу* провинции Тханьхоа, заявив, что в случае измены Ле Лоя он «готов принять десять тысяч смертей» [Мин ши 1997: 8321]. В 1426 г. Шань Шоу вел неудачные бои против повстанцев под Донгкуаном, в результате которых китайцам пришлось запереться в крепостях. Предложение позволить китайцам беспрепятственно покинуть Вьетнам, сделанное в 1427 г., также исходило

от него. Шань Шоу был в числе военачальников, давших клятву не нарушать договоренностей, и опять же вместе с Ма Ци он пошел в заложники к Ле Люю, чтобы подкрепить эту клятву. Во время отступления он руководил снабжением войск, выходивших по суше, но сам убыл в Циньчжоу морем [Мин ши 1997: 4241]. После возвращения в Китай в 1428 г. Шань Шоу был посажен в тюрьму и приговорен к смертной казни с конфискацией имущества [Мин ши 1997: 119], но казнен так и не был [Мин ши 1997: 8325].

⁵⁰ *Гора Тамчи* — в одноименной общине *тяу* Тиенан провинции Анкуанг (сейчас — в общине Бате уезда Бате провинции Куангнинь) [Тэн ланг са 1981: 507; Динь Суан Винь 1996: 474].

⁵¹ *Тяу Тиньан* — название провинции Анкуанг в период зависимости от Минов (с 1407 г.). Сейчас — провинция Куангнинь [ДННТТ, тинь Куангиен 1970: 10; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 241, примеч. 5].

⁵² *Ученик-цзяньшэн* — соответствует вьетнамскому ученику-*зямшинь* в школе Сынов отечества.

⁵³ *Пятикнижие* — *И цзин*, *Шу цзин*, *Ши цзин*, *Ли цзи* и *Чуньцю*.

⁵⁴ *Четверокнижие* — *Лунь юй*, *Да сюэ*, *Чжун юн*, *Мэн-цзы*.

⁵⁵ «*Полное собрание вечных законов природы*» (性理大全) — по-видимому, речь здесь идет о 70-томном произведении известного в те времена ученого и высокопоставленного чиновника Ху Гуана (1370–1418), посвященном пропаганде конфуцианства [КМ 1998, т. 1: 764, примеч. 4; Мин жэнь 1987: 352; Мин ши 1997: 4124].

⁵⁶ «*Тайная забота о творении добра*» (為善陰鷲) — специальная обобщающая работа по неоконфуцианской теории, которая была подготовлена в 1419 г. группой придворных чиновников и сопровождается предисловием, написанным лично императором Тай-цзуном. При Минах входила в число обязательной литературы при подготовке к конфуцианским экзаменам [Мин ши 1997: 1689; Записки о министерстве Церемоний СКЦШ, цз. 71: 6б; Исследование классических трудов СКЦШ, цз. 178: 9а].

⁵⁷ «*Действительное почитание родителей*» (孝順事實) — сборник нравоучительных историй и стихотворений, посвященный примерам правильного исполнения сыновнего долга. Подготовлен чиновниками школы Сынов отечества в 1420 г. по указу императора Тай-цзуна. Сопровождался предисловием, написанным лично императором. Входил в число обязательной литературы при подготовке к конфуцианским экзаменам [Мин ши 1997: 1689; Каталог Цяньцина СКЦШ, цз. 10: 44б].

В 1419 г. эта работа еще не была написана и не могла быть отправлена в Зяоты. В китайских источниках этого сообщения нет. Нго Тхи Ням оставил его практически без изменений [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 34б–35а]. Авторы КМ это противоречие, скорее всего, заметили и, сохранив в целом это сообщение, изъяли из него наименования двух последних работ [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 3б–4а].

⁵⁸ *Хуанцэ* — «списки в желтой обложке», списки податных с указанием, какие налоги и подати они должны платить и какие повинности нести. Та-

кие списки были введены на других территориях империи Минов еще в 1381 г. [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242, примеч. 2]. Возникшее в дальнейшем во Вьетнаме наименование полноправного общинника, платящего все налоги и исполняющего все повинности (*хоангдинь*), скорей всего, непосредственно связано с этим термином.

⁵⁹ *Нгалак* — по данным переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, это укрепление было расположено на территории современной общины Байтхыонг уезда Тхосуан провинции Тханьхоа, совсем недалеко от Ламшона [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242, примеч. 5; Динь Суан Винь 1996: 38]. Уезд Нгалак, входивший в *тяу* Тханьхоа одноименной области-*фу*, был создан минской администрацией в Зяотьи еще в 1407 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948] (сейчас это часть территории уездов Нгоклак и Тхосуан провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 363–364]). В ноябре 1408 г. здесь был учрежден департамент-*сы* Становых приставов [МШЛ, Тай-цзун, цз. 84: 1124–1125]. По данным китайских источников, именно сюда после добровольной капитуляции и был назначен в качестве станового пристава Ле Лой, бывший приближенный Чан Куи Кхоанга, последнего императора династии Поздние Чан [Мин ши 1997: 8321; МШЛ, Тай-цзун, цз. 196: 2054]. Таким образом, Ле Лой совершил набег на то место, где ранее служил.

⁶⁰ А вот как описываются эти же события в МШЛ: «Пятая луна. Второй день (26 мая 1419 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь доложил: „Вражеский главарь Ле Лой обосновался в укреплении Кхалам. Отправили помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Фан Чжэна, старшего командира-*дучжисихуй*[*ши*] Ши Ю и других во главе войск разгромить и схватить их. Поймали их незаконного военачальника стражи Запретного [города] Нгуен Ка Лапа и других. [Ле Лой] бежал в Лаокуа. Тогда, оставив старших командиров-*дучжисихуй*[*ши*] Хуан Чэна и Чжу Гуана держать оборону в укреплении Кхалам, [Фан] Чжэн и другие вернулись в [главный город] Зяотьи. [Ле] Лой вновь объявился, убив станового пристава Ванкука — Лыонг Хыонга (Лян Сяна?), потом отступил. [Хуан] Чэн во главе солдат начал преследование и атаковал [его]. Враги потерпели полное поражение и бежали. Вследствие того, что из-за дождей усилились болезнетворные испарения, [Фан] Чжэн попросил разрешения дожидаться осени, чтобы повести солдат“. Согласились с этим» [МШЛ, Тай-цзун: цз. 212: 2137].

⁶¹ *Тхашон* — по версии вьетнамских переводчиков ТТ, это — селение-*шань* Дашон недалеко от Ламшона [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242, примеч. 6].

⁶² *Тьинь* — в комментарии к переводу ТТ на вьетнамский язык выдвигается предположение, что речь идет об уезде Мьонгтянь, который потом был переименован в уезд Лангтянь (в провинции Тханьхоа, на границе с Лаосом) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242, примеч. 7].

⁶³ *Лышон* (или Лошон) — пещера на границе двух общин Чиньдиен и Хыутхуи в *тяу* Куанхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242,

примеч. 8] (сейчас — на территории уездов Куанхоа и Батхюк провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 433]).

⁶⁴ *Тхой* — по версии переводчиков ТТ на вьетнамский язык это, скорей всего, населенный пункт Мансой на северо-западе провинции Тханьхоа, на границе с Лаосом [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 242, примеч. 9].

⁶⁵ В *Мин ши* этот эпизод описан так: «Лето. Пятая луна. [Динь] *бин-у* (26 мая 1419 г.). Главноуправляющий-дуду Фан Чжэн нанес поражение Ле Лою в укреплении Кхалам» [Мин ши 1997: 98]. Более подробно китайская версия проведения этих операций изложена в МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 212: 2137; цз. 215: 2151].

Этот год для повстанцев Ле Лоя был одним из самых трудных. По данным китайских источников и Данг Суан Банга, китайцы преследовали его буквально по пятам, загнав в труднодоступные районы на границе с Лаосом. Именно в это время произошел знаменитый эпизод, когда один из сподвижников будущего императора — Ле Лай, чтобы повстанцы как-то смогли выйти из критической ситуации и получить передышку, добровольно надел на себя одежды Ле Лоя и пошел в бой с криком: «Это я, хозяин Ламшона». Взяв его в плен и казнив, китайцы сочли свою миссию выполненной и прекратили преследование [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 8а–8б; Данг Суан Банг 2000: 277]. Интересно отметить, что в ТТ и у Ле Куи Дона этот эпизод вообще никак не отражен, а в *Ламшон тхыклук* он, как и пленение Нгуен Шао, отнесен к 1418 г. [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 8б–9б]. Вместе с тем и КМ, и Ле Куи Дон в один голос утверждают, что именно в это время повстанцы впервые получили действительную военную помощь от лаосцев благодаря содействию родственников Ле Лоя по материнской линии Чинь Кха и Чинь До [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 9а; Ле Куи Дон 1973, к. 1: 13б].

⁶⁶ Китайские источники относят эти события к восьмой луне [Мин ши 1997: 98], точнее — к 31 августа 1419 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 215: 2152].

⁶⁷ В китайских хрониках и КМ конкретно указывается, что этим внуком был Ма Ци [Мин ши 1997: 98, 4234, 8320; КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 9б–10а].

⁶⁸ *Крепость Нгеан* — по данным КМ, главная крепость провинции Нгеан в те времена располагалась на территории современной общины Нгиалиет уезда Хынггугуен (крепость Нгиалиет или Ламтхань) [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 10б].

⁶⁹ *Айлао* — во вьетнамских хрониках общее название всех государств, существовавших на территории современного Лаоса.

⁷⁰ *Тяу Нгокма* — учреждена при Минах 13 мая 1415 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 163: 1843–1844]. Располагалась на юго-западе области-фу Нгеан, позднее называлась областью-фу Чандинь. При императоре *Зя-лонге* (1802–1819) этот район отходил к Лаосу, потом вновь вошел в состав Вьетнама [ДННТТ, тинь Нгеан 1965: 24]. Установить точные границы *тяу*, существовавшей в те времена, не представляется возможным.

⁷¹ Китайские источники датируют военную операцию Ли Биня в *тяу* Нгокма против Фан Лиэу и его сторонников 21 ноября 1419 г. Ее подробное описание см. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2167–2168].

⁷² *Ло Ван Луат* — уроженец уезда Тхатътхат провинции Шонтай [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 10b] (сейчас — одноименный уезд провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 489]). Впервые упоминается в китайских документах в сообщении, датированном 17 сентября 1416 г., в качестве помощника-*тунчжи* командира-*чжисхуй* [ши] Правой стражи Зяотяу, который в числе прочих военных чиновников направил подарки минскому императору [МШЛ, Тай-цзун, цз. 179: 1952]. Китайские историографы подтверждают, что в августе 1419 г. Ло Ван Луат, будучи уже командиром-*чжисхуй* [ши] стражи Нгеана, присоединился к Фан Лиэу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 215: 2152] и вместе с ним в конце 1419 г. отступил в *тяу* Нгокма. Позднее, когда повстанцам в *тяу* Нгокма в ноябре 1419 г. было нанесено поражение [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2167–2168], он отправился в свой родной уезд, где в 1420 г. поднял восстание, но был разгромлен Ли Бинем и вновь бежал в Лаос (ВК-Х: 5а). По мнению авторов ТТ и КМ, именно он способствовал разладу в отношениях между Ле Лоем и лаосцами, что привело к открытому вооруженному конфликту между ними в 1421 г. (ВК-Х: 9а) [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 9b–10a]. Тем не менее, судя по китайским документам, Ло Ван Луат и далее продолжал оставаться близким к Ле Люю военачальником, активно участвовавшим в боевых действиях против Минов по крайней мере вплоть до июня 1426 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 8: 220–222; цз. 11: 313–314; цз. 17: 448–450]. Ле Куи Дон иногда называет Ло Ван Луата (律) Ло Ван Ту (繡) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 13b].

⁷³ *Тяу Тамдай* — сейчас это территория уездов Виньтыонг и Иенлак провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 471].

⁷⁴ *Область-фу Чанман* — сейчас это территория уездов Хынгха и Донгхынг провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 532, 548].

⁷⁵ *Чинь Конг Тьынг* — по сведениям из китайских источников, в ноябре 1419 г. староста общины Даоким, что в уезде Донглой *тяу* Хахонг области-*фу* Таньбан, Чинь Конг Тьынг собрал толпу числом более тысячи человек, сжег [центры] *тяу* Хахонг, уездов Донглой и Дазык, а также департаменты-*сы* Становых приставов в местностях Данзянг и Хаймон, хватал и убивал чиновников и писарей. Главноуправляющий-*дуду* Фан Чжэн повел солдат в поход, чтобы их покарать. Нанес поражение врагу в [уезде] Донглой. Разузнав, что [Чинь] Конг Тьынг еще до этого вместе со своими людьми отправился в *тяу* Намшатель, стал его преследовать. Дал бой у департамента-*сы* Становых приставов в Хакхое. Отрубил более четырехсот вражеских голов. Утонувших в воде нельзя было сосчитать. [Чинь] Конг Тьынг бежал [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2165–2166]. 19 ноября 1419 г., в соответствии с донесением главноуправляющего-*дуду* Фан Чжэна, он был якобы убит в уезде Донглой [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2167–2168]. Но позднее (при описании событий июня 1426 г.) этот деятель вновь фигурирует в китайских докумен-

тах как действующий руководитель повстанцев [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 17: 448–450].

⁷⁶ *Ле Хань* — по данным МШЛ, Ле Хань не был руководителем самостоятельного восстания против китайцев. Он, как и Фам Тхиен (см. примеч. 77), присоединился к монаху-колдуну Фам Нгоку (см. примеч. 93), получив от него должность главного управителя общественных работ *тыкхонг* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 219: 2174]. В январе 1420 г. Ле Хань потерпел поражение от войск, направленных Ли Бинем, и был схвачен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 219: 2180–2181; цз. 220: 2185].

⁷⁷ *Фам Тхиен* — его, как и Ле Ханя (см. примеч. 76), китайские историографы не считали самостоятельным руководителем восстания. По их данным, он был правой рукой Фам Нгока, получив от него должность допущенного в покои приравненного к левому канцлеру государства. В декабре 1419 г. он потерпел поражение от Ли Биня, был схвачен, в клетке отправлен в Китай и казнен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 219: 2174]. У Ле Куи Дона Фам Тхиен (善) назван Фам Хи (喜) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 13b].

⁷⁸ *Уезд Танминь* — сейчас это часть территории Большого Хайфона [Динь Суан Винь 1996: 478].

⁷⁹ *Нгуен Дак* — в донесении китайских провинциальных властей в Зяоты от 17 ноября 1419 г. он также упоминается как «бандит из Кхоайтяу» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2165–2166].

⁸⁰ *Кхоайтяу* — сейчас это территория уездов Кхоайтяу и Антхи провинции Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 280].

⁸¹ *Нгуен Да Кау* — в китайских источниках он назван просто Нгуен Да. Упоминается, что этот деятель претендовал на верховную власть в стране, провозгласив себя Кхайтхань-выонгом. В числе прочих повстанцев он был схвачен вместе со всей семьей и отправлен в Китай, но это произошло уже в июне 1420 г. [Мин ши 1997: 8318, 8320; МШЛ, Тай-цзун, цз. 225: 2212].

⁸² *Хоангзянг* — название провинции-ло при Чанах. В нее входила территория современных уездов Ииен и Вубан провинции Намдинь и некоторые другие районы [Динь Суан Винь 1996: 247].

⁸³ Ле Куи Дон подчеркивает, что все они были «врагами», т.е. вьетнамцами, принявшими чиновничьи должности от Минов, но потом, по примеру Фан Лиеу, поднявшими восстание [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 13b].

⁸⁴ Понтонный мост через Красную реку в районе Донгуана впервые был построен китайцами еще при Чжан Фу [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 12a–12b; Данг Суан Банг 2000: 278].

⁸⁵ Китайские источники содержат значительно более подробные сведения о восстаниях, вспыхнувших в Зяоты начиная с 1417 г., которые были связаны с возобновлением сбора налогов, введением новых специфических повинностей и беззастенчивым грабежом в связи с этим местного населения минскими чиновниками. На их страницах упомянуты все повстанцы, перечисленные в данном сообщении ТТ, за исключением Чан Ньюэ, а также многие другие, в том числе Зыонг Кунг и Фам Нгок. Впрочем, данные *Мин ши*

о местах ведения боевых действий против отдельных повстанцев существенно отличаются от данных ТТ [Мин ши 1997: 8318, 8320].

⁸⁶ *Хынгхоа* — провинция Хынгхоа (губернаторство-чан Тиенхынг при Чанах и области-фу Зяхынг и Куихоа во время минской оккупации) включала в себя обширные горные районы к западу от столицы [Динь Суан Винь 1996: 263–264]. Данное замечание к тексту летописи, скорее всего, относительно позднее, поскольку это название на карте Вьетнама появилось только при императоре Ле Тхань-тонге (1460–1497).

⁸⁷ В более поздних хрониках [КМ/А.2674, Данг Суан Банг 2000] эта не очень понятная фраза о спокойствии в трех провинциях была опущена. Ле Куи Дон же расставил акценты по-другому: «Только в этих провинциях царил порядок, поэтому у Минов не было времени обратить внимание на Тханьхоа» [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 13b].

⁸⁸ Из текста ТТ непонятно, что произошло в Нгеане, откуда вернулся Ли Бинь во 2-й луне (с перечисленными в предыдущем сообщении повстанцами он сражался на севере). Не исключено, что первая часть этого сообщения была опущена. В китайских источниках она звучит так: «Весна. Главная луна... Ли Бинь вместе с командирами-чжэсхуй[ши] Сунь Линем и Сюй Юанем нанесли поражение Ле Лою в [уезде] Лойзянг» [Мин ши 1997: 99]. По данным МШЛ, войсками, разгромившими повстанцев Ле Лоя на реке Лойзянг, командовал один Сюй Юань [МШЛ, Тай-цзун, цз. 220: 2185].

⁸⁹ *Уезд Тхатътхат* — существует до сих пор, входит в провинцию Хатай [Динь Суан Винь 1996: 489].

⁹⁰ *Фаттит* и *Аншам* — две горные пещеры на территории уезда Тхатътхат в районе знаменитой горы Шайшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 243, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 403].

⁹¹ *Чэнь Чжи* — сын Чэнь Сяня, известного своими заслугами деятеля из окружения первого императора династии Мин, которому в *Мин ши* посвящен отдельный раздел [Мин ши 1997: 4110]. Свой титул, *Жунчан-бо*, унаследовал от отца после его смерти в 1411 г. [Мин ши 1997: 3160]. По данным китайских хроник, прибыл в Зяоты в 1420 г. на должность левого *цаньцзяна* (а не военного губернатора-чжэньшоу, как в ТТ), т.е. второго после Ли Биня военного администратора, в связи с многочисленными восстаниями в новой провинции [МШЛ, Тай-цзун, цз. 223: 2201]. После смерти Ли Биня в 1422 г. вместе с Фан Чжэном фактически заменил его на посту командующего всеми силами китайцев во Вьетнаме, но при этом, по мнению китайских историографов, был значительно менее умен и удачлив [Мин ши 1997: 4111, 4241]. В 1421 г., после того как лаосцы под давлением Минов отказались от помощи Ле Лою и, более того, вступили в союз с китайцами против него, возглавил поход против повстанцев из Тханьхоа, но так и не смог захватить их лидера (ВК-Х: 8а). В 1422 г. вновь участвовал в походе против Ле Лоя и опять не добился победы (ВК-Х: 9b). В этом же году вместе с Ма Ци и Шань Шоу заключил перемирие с Ле Лоем, которое вскоре было нарушено (ВК-Х: 10а). В 1423 г., по данным китайских хроник,

нанес поражение Ле Лою при Шалай [Мин ши 1997: 102; МШЛ, Тай-цзун, цз. 255: 2366]. В 1424 г. по личному указу минского императора отправился на подмогу окруженному Ле Лоем в Нгеане Кам Баню, но повстанцам удалось его опередить: Кам Бань свою крепость сдал, а Чэнь Чжи был вынужден долго сидеть в осаде в крепости Нгеан [Мин ши 1997: 7419]. В 1426 г. он попытался дать решающий бой Ле Лою в Нгеане, но вновь потерпел сокрушительное поражение [Мин ши 1997: 7419; ТТ/SA.PD 2310, ВК-Х: 15а–15b]. Затем он одним из первых оставил Нгеан и возвратился в Донгуан. После прибытия в Зяоты в 1426 г. Ван Туна за поражение в Нгеане Чэнь Чжи был лишен должности и титула и отправлен в армию, чтобы «подвигами искупить вину» [Мин ши 1997: 117, 4230], тем не менее участвовал в церемонии обмена клятвами перед уходом китайских войск (ВК-Х: 44а). На родину вернулся морем [Мин ши 1997: 4241]. Здесь был посажен в тюрьму и приговорен к смертной казни [Мин ши 1997: 8325], но в начале эры Чжэнь-тун (1436–1449) прощен и назначен на должность старшего командира-дучжисхуйши [Мин ши 1997: 4111].

⁹² *Фунгхоа* — эта область-фу была создана во время минской оккупации. Сейчас это территория части провинций Намдинь и Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 425]. Составители КМ [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 13а] и вслед за ними переводчики ТТ на современный вьетнамский язык [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 243] и Чэнь Цзин-хэ [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 518] отнесли это географическое название к предыдущей летописной статье, написав, что Чэнь Чжи стал «военным губернатором-чжэньшоу Фунгхоа». Между тем его должность предполагала полномочия не в рамках одной области-фу, но всегда в рамках целой провинции, каковой была тогда Зяоты, как, собственно говоря, это и было, судя по дальнейшему описанию его деятельности. Поэтому мы в своем переводе последовали за переводом аналогичной информации в *Дайвьет тхонгши* Ле Куи Дона, сделанным Ле Мань Лиеу. Здесь область-фу Фунгхоа однозначно указана как место восстания Чан Тхай (太) Сунга, которого Ле Куи Дон, впрочем, называет Чан Ван (文) Сунгом [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 14а].

⁹³ *Фам Нгок* — китайские источники рассматривали его как руководителя одного из наиболее опасных восстаний. По их данным, он одно время был монахом в монастыре Дошон, потом заявил, что Небо ниспослало ему печать и меч, назвался Лабинь-выонгом и провозгласил эру правления *Виньнинь*. Среди примкнувших к нему упомянуты Ле Хань и Фам Тхиен (см. выше), которые в ТТ считаются самостоятельными руководителями восстаний [Минь ши 1997: 8320]. Фам Нгок впервые был разгромлен в декабре 1419 г. Ему удалось бежать, и он собрал повстанческие войска в уезде Донгчюе. В июне 1420 г. он вновь потерпел поражение, был схвачен и в клетке отправлен в Китай [МШЛ, Тай-цзун, цз. 219: 2174; цз. 224: 2201].

⁹⁴ *Дошон* — община в уезде Нгизыонг провинции Хайзыонг на территории одноименного полуострова. Сейчас входит в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 173].

⁹⁵ Сюн Цзун-лу — биография этого чиновника в МШЛ интерпретируется совсем по-другому: «В день *зян-ти* третьей луны (5 мая 1415 г., а не в 1420 г., как в ТТ) издали указ назначить губернатора-*чжифу* области-*фу* Тамзянг, что в Зяотьи, Сюн Цзун-лу правым *цаньи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи. [Сюн] Цзун-лу до этого служил правым *цаньи* в департаменте-*сы* Бучжэн[ши] Цзянси. Попал под суд. Потерял должность. Был отправлен участвовать в походе на Зяотьи. Показал способности привлекать на свою сторону народ, и тогда был назначен губернатором-*чжифу* области-*фу* Тамзянг. Вновь попал под суд, понижен до распорядителя транспортных работ в министерстве Общественных работ. К этому времени дело сочли исчерпанным и великодушно вновь стали его использовать» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 162: 1841]. Мы нашли еще два упоминания имени этого чиновника в китайских источниках, однако и здесь об истории его конфликта с Хуан Фу, изгнании и низведении в простолудины нет ни слова. Наоборот, в них сказано, что он длительное время несколько сроков работал в Зяотьи и «приобрел хорошую репутацию» [Записки о Сычуани СКЦШ, цз. 8: 66b; цз. 37b: 2a]. Вновь у нас есть все основания подозревать, что один из авторов ТТ был очевидцем описываемых им событий, находясь в Донгкуане, и дает в хронике свою собственную их интерпретацию.

⁹⁶ *Тхуйдыонг* — сейчас это уезд Тхуингуен, входящий в границы Большого Хайфона. Община Чангкень сохранила свое название [Динь Суан Винь 1996: 525, 545].

⁹⁷ *Зыонг Кунг* (龔) — в китайских источниках его имя записано другим иероглифом (恭), и указано, что он был разгромлен Ван Чжуном в Хапшоне в октябре 1421 г., однако схватить его не удалось [Мин ши 1997: 4234; МШЛ, Тай-цзун, цз. 241: 4234]. Информация об этом восстании и его масштабах подтверждается находками монет с указанием эры *Винь-тхиен*, которые успел выпустить этот деятель [Нгуен Ань Хуи 2008].

⁹⁸ *Чан Тхиен Тэ* (賚) — в тексте КМ и во втором переводе ТТ на современный вьетнамский язык он назван Чан Тхиен Лаем (賚) [KM/A.2674, СВ-ХIII: 11a; ТТ/Нго Дык Тхо, Ха Ван Лау 1993, т. 2: 244]. В ТТ/SA.PD 2310 при первом появлении в тексте иероглиф имени этого деятеля читается плохо, однако чуть ниже (BK-X: 6a) его однозначно можно опознать именно как *тэ* (賚, tè). Во всех четырех доступных нам вариантах гл. X Основных анналов ТТ ксилографов из серии школы Сынов отечества и в тайшонском варианте этого источника он также записан как Чан Тхиен Тэ. Авторы тайшонского варианта утверждают, что Чан Тхиен Тэ был родственником императоров династии Чан [ТТ/Тайшон/A2, BK-X: 36a].

⁹⁹ *Данба* — сейчас это уезд Диньлап той же провинции Лангшон, непосредственно примыкает к границе с Китаем [ТТ/Нго Дык Тхо, Ха Ван Лау 1993, т. 2: 244, примеч. 2].

¹⁰⁰ *Чан Зуэ-тонг* — император династии Чан, правил в 1372–1377 гг. [Концевич 2010: 458].

¹⁰¹ *Анбанг* — современная провинция Куангнинь, название Анбанг получила при династии Чан, во времена минской оккупации называлась Тиньян, после освобождения ей вернули прежнее название. Примерно в эру *Зя-тхай* (1573–1577) при императоре Ле Тхэ-тонге (прав. 1573–1600) была переименована в провинцию Анкуанг в связи с тем, что иероглиф *банг* был объявлен запретным, так как совпадал с личным именем императора Ле Анхтонга (прав. 1556–1573) [ДННТТ, тинь Куангиен 1970: 10–12]. Использование этого географического названия свидетельствует, что первоначальный вариант текста сформировался относительно рано (XV–XVI вв.) и в дальнейшем не подвергался кардинальной правке.

¹⁰² *Сыонгзянг* — крепость, построенная минскими оккупантами; ее остатки находятся на территории уезда Лангзянг провинции Бакзянг в 4 км от провинциального центра около дороги, ведущей в Китай [Динь Суан Винь 1996: 602]. В настоящее время развалины крепости признаны памятником культуры, здесь существует музейный центр, ведутся раскопки [Чинь Хоанг Хиеп 2009].

¹⁰³ *Хынгванкуок-тхыонгхау* — см. примеч. 77 к гл. IX Основных анналов.

¹⁰⁴ *Хоангзянг* — крепость, построенная Минами в одноименной области-фу у слияния Красной реки и реки Луок в современной провинции Намха [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 244, примеч. 5; Динь Суан Винь 1996: 247].

¹⁰⁵ В *Мин ши* эта информация звучит так: «Пятая луна... [День] *гэн-инь* (3 июля 1420 г., в МШЛ гибель Хоу Бао датируется 25 июня 1420 г.). *Цань-чжэнь* Зяотьи Хоу Бао и Фэн Гуй, защищаясь от врага, погибли в бою» [Мин ши 1997: 99]. Уроженец Цзаньхуана, выходец из учеников школы Сынов отечества, Хоу Бао долгое время руководил тремя уездами — Сянчэн, Гуньюй и Босин. Когда Зяотьи только что была разделена на провинции и уезды, его послали управлять областью-фу Зяотяу, а потом назначили правым *цаньчжэнем* департамента-сы Бучжэнши провинции Зяотьи. Поскольку Хоангзянг был стратегически важным пунктом, [Хоу] Бао построил здесь укрепление и удерживал его. Враг ожесточенно штурмовал это укрепление несколько месяцев. Хоу Бао пришлось вступить в бой, в котором он погиб [Мин ши 1997: 4230–4231; МШЛ, Тай-цзун, цз. 225: 2213]. В 1425 г. по представлению вернувшегося из Зяотьи Хуан Фу Хоу Бао был посмертно повышен до правого *бучжэньши* департамента-сы Бучжэнши [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 7а: 233]. Его краткая биография помещена в *Мин ши* [Мин ши 1997: 4230].

¹⁰⁶ *Бонг* — переводчики последнего издания ТТ на современный вьетнамский язык полагают, что эта пристань находилась в верховьях реки Тю, притока реки Бюй, впадающей в реку Ма в провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 244, примеч. 7]. По мнению Нгуен Динь Тхыка, речь идет о пристани Бенбонг в 18 км к западу от Ламшона [Нгуен Динь Тхык 1976].

¹⁰⁷ *Нань* — вьетнамские переводчики высказывают предположение, что это географическое название может быть связанным с топонимом Мьюнг-

нанг — прежним названием общины Тхиньнанг в уезде Лангтянь провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 244, примеч. 8].

¹⁰⁸ По данным Ле Куи Дона, это отступление было вынужденным, поскольку военачальники Ле Лоя вопреки его настояниям попытались вновь атаковать отступивших китайцев и потерпели сокрушительное поражение [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 14b].

¹⁰⁹ *Куитяу* — территория современных уездов Куэфонг, Куитяу и Куи-хоп в провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 447].

¹¹⁰ Вражда между Ле Лоем и наследственным управителем Куитяу Кам Ланом продолжалась и в дальнейшем: в первой половине 1427 г. будущий основатель династии Поздние Ле запретил торговать солью с этой *тяу* (ВК-Х: 35а). Кам Лан покорился Ле Лою лишь в конце того же, 1427 г. (ВК-Х: 36а).

¹¹¹ *Фан Чжэнь* — один из ближайших помощников Ли Биня. Принимал участие уже в первом походе Чжан Фу на Аннам в качестве товарища-*цянньши* старшего командира-*дучжисихуиши*, военачальника армии Взлетающих орлом [МШЛ, Тай-цзун, цз. 56: 822–826; Мин ши 1997: 8317]. После победы вместе с Чжан Фу вернулся в Китай, получил большие награды и повышение до старшего командира-*дучжисихуиши* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 70: 982; цз. 81: 1080–1088]. Принял участие и в следующих походах Чжан Фу на Зяотьи, вновь добился заслуг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 95: 1263, 1268; цз. 117: 1488–1489, цз. 131: 1523–1524]. Именно его солдатам удалось захватить Нгуен Кань Зи [МШЛ, Тай-цзун, цз. 147: 1727–1728]. Вернувшись в Китай, снова получил большие награды и был повышен до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Левой армии [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831]. В очередной раз прибыл в Зяотьи не позднее 1418 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 197: 2063], по-видимому, вместе с Ли Бинем. Принимал активное участие в боевых действиях, возглавляя отдельные походы, в том числе и на Ле Лоя. После смерти Ли Биня в 1422 г. вместе с Чэнь Чжи неофициально возглавил китайские войска в Зяотьи, однако был значительно менее умел и удачлив, чем его предшественник, поэтому неоднократно терпел от повстанцев поражения. В 1424 г. был отозван в столицу, но в декабре того же года получил официальное назначение на должность *цаньцзына* (помощника главнокомандующего-*цзунбин*). В феврале 1425 г. стал заместителем военачальника армии Похода на варваров и вернулся в Зяотьи [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 4b: 152; 7a: 229]. Сыграл заметную роль в сражениях с Ле Лоем в Нгеане (1425–1426 гг.), вновь окончившихся катастрофой для китайских войск. После прибытия Ван Туна по указу был лишен должностей, но оставлен в армии в качестве порученца главнокомандующего, чтобы «подвигами искупить свою вину» [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 419–420]. Продолжал командовать отдельными отрядами вплоть до вывода китайских войск из Вьетнама в конце 1427 г. Вместе с Ма Ци возглавил войска, уходившие по морю. После возвращения в Китай был посажен в тюрьму и приговорен к казни, но вскоре (11 мая 1429 г.) амнистирован и назначен товарищем-*цянньши* главноуправляющего-*дуду* Левой армии [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 53: 1273].

¹¹² *Тхиланг* — вплоть до настоящего времени в тех местах сохранился топоним Ботхиланг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 245, примеч. 1], в *Ламшон тхыклук* место сражения названо именно так [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 9а].

¹¹³ Оценки вьетнамских и китайских историографов в отношении этой битвы вновь прямо противоположны. Вот что пишет *Мин ши*: «Зима. Десятая луна. [День] *гэн-шэнь* (30 ноября 1420 г.). Ли Бинь послал командира-*чжисхуйши* Фан Чжэна, который в Лаокуа нанес поражение Ле Люю» [Мин ши 1997: 99]. Почти те же сведения приводит и МШЛ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 230: 2231].

¹¹⁴ *Балам* — по мнению вьетнамских переводчиков, это географическое название связано с современным топонимом Тьенглам в уезде Батхюк провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 245, примеч. 2]. Составители КМ в своих комментариях, ссылаясь на китайские источники, утверждают, что Балам — название заставы в уезде Лойзянг [КМ/А.2674, СВ-ХШ: 13b].

¹¹⁵ *Уезд Лойзянг* — располагался на территории современных уездов Камтхуи и Тханьтхат провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 321].

¹¹⁶ *Се Фэн* — товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжисхуйши* Се Фэн участвовал во втором походе Чжан Фу на Зяоты, добился заслуг, получил награды и повышение на один разряд до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжисхуйши* стражи Шаньси [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831]. Китайские источники ничего не пишут об участии Се Фэна в боевых действиях в уезде Лойзянг в 1420 г., однако этот военачальник вполне мог в то время находиться в Зяоты, поскольку упоминается при описании боевых действий здесь в 1426 г. [Мин ши 1997: 8322; МШЛ, Сюань-цзун, цз. 19: 500–501].

¹¹⁷ *Хуан Чэн* — командир-*чжисхуйши* Задней стражи Фуцзюня Хуан Чэн активно участвовал в третьем походе Чжан Фу на Зяоты и за это в 1415 г. получил награды и повышение до товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжисхуйши* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831]. В мае 1419 г. его действительно оставили удерживать отбитую у Ле Лоя крепость Кхалам, и, по данным китайских источников, он, вопреки информации ТТ, с этой задачей справился [МШЛ, Тай-цзун, цз. 212: 2137; цз. 215: 2151; Мин ши 1997: 4234]. Как считают авторы ТТ, Хуан Чэн погиб в 1424 г. в сражении в Нгеане (ВК-Х: 15b), однако в китайских хрониках мы подтверждения этому не нашли.

¹¹⁸ *Куанзу* — название *тяу*, сейчас это территория уезда Куанхоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 245, примеч. 3].

¹¹⁹ *Ле Шат* — один из наиболее знаменитых военачальников Ле Лоя. Уроженец Ламшона. По преданию, входил в число 19 человек, в 1416 г. давших клятву на горе Лунгняй изгнать китайцев. После поражения, нанесенного минским войскам в уезде Лойзянг, принимал активное участие в боевых действиях в Нгеане (1424–1426), затем в Тханьхоа и под стенами Донгкуана. Но особую славу заслужил, командуя войсками, взявшими

штурмом крепость Сыонгзянг, прикрывавшую пути отступления в Китай, а затем разгромившими и полностью уничтожившими экспедиционный корпус во главе с Лю Шэном, что и предопределило окончательную победу вьетнамцев в борьбе за независимость. После окончания боевых действий был признан вторым из 93 деятелей, внесших наибольший вклад в победу над Минами. Активно включился в придворные интриги. Судя по всему, во многом благодаря ему перестал быть правителем-регентом Ле Ты Тэ и от власти был отстранен могущественный род Чинь, к которому принадлежали жена Ле Лоя Чинь Тхи Нгок Лы, мать Ле Ты Тэ. Ле Шат также принял непосредственное участие в изгнании и истреблении северян во главе с Чан Нгуен Ханом, входивших в близкое окружение Ле Лоя во время его борьбы с Минами. Во всяком случае, именно в его руки попала реальная власть в стране после смерти Ле Лоя и возведения на престол малолетнего Ле Тхай-тонга. Во время своего фактического правления, длившегося с 1434 по 1437 г., вел себя как диктатор и настолько испортил отношения с двором, что сразу после того, как Ле Тхай-тонг смог взять правление в свои руки, был снят со всех должностей, а затем принужден к самоубийству. В 1453 г. при третьем императоре династии Поздние Ле — Ле Нян-тонге Ле Шат был частично реабилитирован. Его потомки получили 100 *мау* казенных земель для организации жертвоприношений в его честь. Окончательная реабилитация этого деятеля произошла при Ле Тхань-тонге в 1484 г., когда он посмертно был провозглашен Кань-куокконгом и получил должность великого охранителя-*тхайбао* [Ле Куи Дон 1978: 193–199; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ан 2000: 507–517].

¹²⁰ Ле Хао — участник ламшонского восстания с первых его дней. Помимо сражения при Куанзу отличился и в боях при Кхой в 1422 г. (ВК-Х: 9b), когда войска Ле Лоя попали в окружение, но смогли вырваться. Дожил до победы и в 1428 г. вошел в список деятелей, имевших заслуги при основании государства. Дослужился до допущенного в покой младшего воителя-*тхьеуи* [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ан 2000: 468–469].

¹²¹ Время событий и оценки результатов боев в уезде Лойзыонг во вьетнамских и китайских хрониках вновь не совпадают. Вот что пишет об этом сражении МШЛ: «Восьмая луна. Десятый день (30 августа 1419 г.). В Зяотьи вражеский главарь из Тханьхоа Ле Лой со своими людьми ограбил Лойзыянг. Старший командир-*дучжыхуй* [иш] Хуан Чэн и иже с ним атаковали его. Враг потерпел поражение и вновь бежал в Лаокуа» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 215: 2151].

¹²² По данным китайских источников, с этим предложением к императору вышел лично Хуан Фу, однако произошло это в 1422 г. (30 августа), а не в 1420, как в ТТ. При этом оно касалось не столько отмены наказания за деньги, сколько отказа от обязательной отправки преступников в столицу: «В соответствии со вновь провозглашенным порядком, преступников, осужденных на битье палкой и на ссылку на каторжные работы, а также подлежащих смертной казни за различные проступки, отправляют в столицу для приведения в действие [приговора]. Дорога из Зяотьи далека и опасна.

Если придерживаться нового положения, то умерших будет очень много. Просим в зависимости от того, тяжкое или легкое преступление было совершено, брать очищенный рис в качестве откупа за преступление. Этим пополним запасы воинского провианта, что будет удобным и для личной, и для общественной пользы» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 250: 2340–2341].

¹²³ Информация, касающаяся дворца Фэнтянь, никак не связана с событиями в Зяотьи и являет собой очередной образец «дурного предзнаменования», которое может иметь отношение как к самому минскому императору Тай-цзуну, так и к его политике в отношении вьетских земель. Между тем она очень важна для понимания методов создания ТТ. В тексте *Мин ши* приведены данные, близкие по содержанию, но отличные по духу. В этом источнике дворец не был построен в главной луне 1421 г., но здесь в это время император принимал поздравления по случаю Нового года. И он действительно сгорел, причем именно 9 мая 1421 г. (в день *гэн-цзы* четвертой луны), но не один, а вместе с двумя другими дворцами (Хуагай и Цзинь-шэнь) [Мин ши 1997: 100]. При этом китайские историографы эти два события никак между собой не связывают.

¹²⁴ *Река Дай* — одно из главных русел Красной реки, впадает в море в одноименном устье в провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 155].

¹²⁵ Ученик-*сюцай* — первая, низшая из трех ученых степеней в системе государственных экзаменов Китая.

¹²⁶ *Уезд Зяпшон* — сейчас это часть территории уезда Киньмон провинции Хайзыонг. Следует отметить, что на момент описываемых событий этот уезд назывался Тхиемшон. Он сменил название только при Ле Тхань-тонге в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469) [Динь Суан Винь 1996: 205].

¹²⁷ *И Цянь* — служивший в Цензорате-*дучаюань* правый заместитель старшего цензора-*дуюйши* И Цянь был назначен на должность правого *бучжэньши* департамента-*сы* Бучжэньши Зяотьи указом императора Сюань-цзуна 27 июля 1425 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 3: 93–94, 111]. После гибели в 1426 г. министра Чэнь Ця он в этой же должности стал ведать всеми делами в департаменте-*сы* Бучжэньши (ВК-Х: 23а) и в 1427 г. был в числе китайских сановников, которые давали Ле Лою клятву соблюсти договор об условиях вывода минских войск из Вьетнама (ВК-Х: 44а). После возвращения в Китай И Цянь в 1428 г. вместе со всеми остальными был приговорен к смертной казни и посажен в тюрьму, по мнению китайских историографов, абсолютно незаслуженно [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 42: 1040; Мин ши 1997: 8225]. О дальнейшей его судьбе ничего не известно. В китайских источниках нет информации о том, что И Цянь занимал какой-либо пост в Зяотьи до 1425 г.

¹²⁸ А вот как эти события описаны в МШЛ: «Девятая луна. Девятнадцатый день (15 октября 1421 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжыхуй* [ши] Ван Чжуна и его людей схватить вражеского главаря Зыонг Кунга. [Зыонг] Кунг ранее провозгласил себя правителем-*выонгом*, собрал толпу и поднял мятеж. Правительствен-

ные войска начали [его] преследовать. [Зыонг] Кунг потерпел поражение и бежал. Найти его не удалось. К тому времени поймали его дядю по матери — До До, который был проводником. Отыскали его в уезде Зяпшон области-фу Танъан, схватили и в клетке отправили в Северную столицу» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 241: 2290]. Очень похоже, что сначала Фам Луана действительно выдали за Зыонг Кунга (иначе отправлять в столицу простого соучастника предводителя повстанцев не имело смысла), а потом, когда обман был раскрыт, чтобы «сохранить лицо», обвинили в связях с мятежником, в том числе и родственник. Кстати, и по данным Нго Тхи Няма, Фам Луана не пытались выдать за Зыонг Кунга, но обвинили в сотрудничестве с ним. Якобы он писал для мятежника тексты указов и воззваний [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 37b]. В любом случае, и этот эпизод явно свидетельствует о высокой степени осведомленности одного из авторов ТТ в ситуации в руководстве провинцией Зяотьи.

¹²⁹ *Киньлонг* — ущелье Колунг в уезде Камтхуи провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: примеч. 3].

¹³⁰ *Унг* — ущелье Онг на левом берегу реки Ма в общине Тхиетонг или Тхиетунг в уезде Батхюок провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 512].

¹³¹ *Час нго* — время с 11.00 до 13.00 часов.

¹³² *От часа ти до часа мао* — время с 11 часов ночи до 7 часов утра.

¹³³ *Манишат* (滿察, Mãn Sát) — у Ле Куи Дона его имя записано другим иероглифом (蠻, Man) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 16b]. Нго Тхи Ням и авторы *Ламион тхыклук* называют его Бошато (蒲察, Bô Sát) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 38a; Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 10b].

¹³⁴ В китайских источниках о военных действиях против Ле Лоя в конце 1421 г. ничего не говорится. Более того, их авторы подчеркивали, что в то время Ле Лой находился в Айлао и уже давно не давал о себе знать. Но проблема его взаимодействия с лаосскими племенами перед китайцами действительно стояла: «Девятая луна. Одиннадцатый день (7 октября 1421 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь подал доклад, гласивший: „Мятежник Ле Лой бежал в Лаокуа. Сейчас приказал командирам войск поймать его. Однако Лаокуа направила своих вождей во главе с Ланъци и Лангу, которые попросили, чтобы правительственные войска не входили на [их] территорию. Тогда они направят своих солдат, проведут розыск на своих землях, и если действительно обнаружат Ле Лоя, то выдадут его к воротам военного [лагеря]. В настоящее время [Ле] Лой вот уже давно нигде не появлялся“. Высочайший ознакомился с докладом и сильно заподозрил Лаокуа в том, что она, [возможно], скрывает врага. Отдал указ [Ли] Бино отправить Ланъци и Лангу в Северную столицу для допроса» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 241: 2289–2290].

¹³⁵ По данным китайских источников, Ли Бинь умер в 14-й день главной луны (а не во 2-й луне, как в ТТ), т.е. 5 февраля 1422 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 245: 2303].

¹³⁶ Куанза (關耶) — Нго Тхи Ням называют это место Зякуан (椰關) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 38b]. Авторы КМ записали его как Куанзя (關椰) и предположили, что Куанзя и Куанзу (см. примеч. 118) это одно и то же место [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 16b].

¹³⁷ Селение-шань Кхой — в соответствии с исследованиями современных вьетнамских ученых, речь, скорее всего, идет об уезде Кхой, который существовал при Минах и располагался на части современных уездов Ньюкуан (пров. Ниньбинь) и Иентхуи (пров. Хоабинь) [Данг Конг Нга 2003]. Косвенное подтверждение этому находим и в МШЛ, по данным которой китайский чиновник Фэн Гуй погиб именно в уезде Кхой [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 7а: 233].

¹³⁸ Ле Линь — один из близких Ле Лою военачальников, принимавших участие в восстании с самого его начала [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 487]. Упомянут среди полководцев, оставленных в 1426 г. продолжать осаду Нгеана после ухода Ле Лоя на север (ВК-Х: 20b). Судя по всему, был близок к Ле Шату: после его падения и самоубийства в 1437 г. отлучен от двора (ВК-ХI: 43а).

¹³⁹ Ле Ван (問) (?–1437) — он же Фам Ван [Фам Нго Минь, Ле Зуи Кат 2001: 469], он же Фам Чи Ван, уроженец столицы. Входил в число 13 самых близких к Ле Лою военачальников (ВК-Х: 74b). После победы в уезде Кхой, в 1424 г. участвовал в удачных для Ле Лоя сражениях в Нгеане (ВК-Х: 15b). В начале 1427 г. младший воитель-*тхуеуи* Ле Ван отвечал за блокаду восточных ворот во время осады крепости Донгкуан (ВК-Х: 27b). В 6-й луне того же года вместе с Ле Шатом провозглашен полководцем-*тыма* (ВК-Х: 36а–36b). В 10-й луне принял активное участие в разгроме и полном уничтожении остатков армии Лю Шэна, рвавшихся к Донгкуану (ВК-Х: 41b). После победы над Минами во 2-й луне 1428 г. был причислен к 52 деятелям, наиболее отличившимся в освободительной войне, получил повышения по первому разряду: императорскую фамилию, звание Виньлок-*дайфу*, должность великого военачальника стражи Левая Кимнго и титул *тхыонгчиты* (ВК-Х: 56b). В 1429 г. получил титул *хуентхыонгхау*, вошел в состав делегации, вручившей старшему сыну Ле Лоя — Ле Ты Тэ указ, провозглашающий его правителем-регентом (ВК-Х: 64а). После смерти Ле Лоя в 1433 г. Ле Ван, в должности главноуправляющего-*додок* (ВК-ХI: 2а, 7b, 10а, 20а), вместе с Ле Шатом становится фактическим правителем страны [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 109: 2444–2445]. В 1484 г. при Ле Тхань-тонге посмертно провозглашен великим помощником-*тхайфо* и Чан-куанконгом [Ле Куи Дон 1978: 148а–150а]. Ле Куи Дон называет Ле Вана (問) Ле Хыонгом (向) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 17а], видимо, спутав похожие иероглифы.

¹⁴⁰ Ле Чиен (篆) — один из наиболее выдающихся военачальников Ле Лоя, сыгравший важнейшую роль в победе восстания. В 5-й луне 1425 г. принял активное участие в освобождении провинции Тханьхоа. В 8-й луне того же года в должности великого воителя-*тхайуи* возглавил поход на север с целью блокировать Донгкуан и отрезать пути подхода подкреплений.

13 сентября 1426 г. первым подошел к главному городу Зяотьи и неожиданно нанес сокрушительное поражение сделавшему вылазку гарнизону города. 20 октября 1426 г. нанес еще одно поражение войскам Минов у моста Нянмук. Именно он возглавил вьетнамские войска в сражении при Нинькиеу, когда прибывшая из Китая армия под командованием Ван Туна была разбита и загнана в крепость Донгкуан. С 1-й луны 1427 г. лично участвовал в осаде Донгкуана, блокировал северные ворота крепости. Погиб 4 марта 1427 г. во время сражения с войсками Фан Чжэна, сделавшими неожиданную вылазку из осажденной крепости. В 4-й луне того же года его отец Ле Ба Лао и сын Ле Ланг получили высокие должности и титулы. Неоднократно повышался посмертно (БК-Х: 17b, 19b, 20a, 21a, 21b, 22b, 27b, 28a, 32a; ВК-ХI: 89b). В тексте МШЛ этого деятеля называют также Ле Тхиеном (善) и Ле Чи (豸). Китайские летописцы считали его старшим (МШЛ) или младшим (*Мин ши*) братом Ле Лоя [Мин ши 1997: 4240, 8323; МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 579–580, 593–594; цз. 25: 654–655].

¹⁴¹ Фэн Гуй — сдавший на степень *цзиньши* гражданский чиновник Фэн Гуй в 1406 г. служил контролером-*гэйшичжун* Военной инспекции. Принял участие в первом походе Чжан Фу на Аннам, занимался вопросами доставки продовольствия. После возвращения обратил внимание императора на возможность добычи в Зяотьи драгоценных металлов и жемчуга и в связи с этим был назначен на должность правого *цань* департамента-сы Бучжэнши Зяотьи и одновременно распорядителя-*тиду* золотых и серебряных работ [МШЛ, Тай-цзун, цз. 71: 993–994; цз. 225: 2213]. В 1418 г., будучи уже левым *цань*, повышен до левого *цаньчжэна* того же департамента-сы Бучжэнши [МШЛ, Тай-цзун, цз. 198: 2071] (а не военного чиновника *цань-цзяна*, как в ТТ). В ноябре 1419 г. под командованием Фан Чжэна участвовал в разгроме повстанца Чан Конг Тьюнга [МШЛ, Тай-цзун, цз. 218: 2167–2168]. Погиб 25 июня 1420 г. (а не в 12-й луне 1422 г., как в ТТ), сражаясь с бунтовщиками действительно в уезде Кхой [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 7a: 233]. Посмертно дважды повышался в должности: в 1425 г. при Сюань-цзуне по представлению Хуан Фу до левого *бучжэнши* и в 1439 г. при Ин-цзуне до Чжунфэн-*дафу* [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 7a: 233; Сюань-цзун, цз. 7: 190–191; Ин-цзун, цз. 59: 1137]. Биографии Фэн Гуя помещены в МШЛ и *Мин ши* [Мин ши 1997: 4231], в них помимо положительных качеств отмечено его корыстолюбие, стремление к роскоши, негативное воздействие на ситуацию в связи с принуждением местного населения заниматься добычей полезных ископаемых. Таким образом, информация ТТ о сражениях и победах в уезде Кхой китайскими источниками подтверждается, с той лишь поправкой, что, очевидно, они были существенно раньше (не в конце 1422, а в 1420 г.).

¹⁴² Косвенным подтверждением неудач китайцев в борьбе против Ле Лоя в том году может служить также следующее сообщение МШЛ: «Двенадцатая луна. Восьмой день (21 декабря 1422 года). Поскольку мятежник из Зяотьи Ле Лой уже длительное время не был пойман, отправили указ *цань*[цзяну]

Жунчан-бо Чэнь Чжи и его людям с суровым порицанием» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 254а: 2359].

¹⁴³ Авторы *Ламшон тхыклук* и Ле Куи Дон уточняют, что таким дезертиром был военачальник Кхань (將卿) [Ламшон тхыклук 1992: 32] или Тхыонг Кхань (將尚卿) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 17b], которому и отрубили голову.

¹⁴⁴ *Ле Ван* (運) — он же Фам Ван. Родной брат матери императора Ле Тхай-тонга. Младший брат Фам Ван Сао (см. примеч. 209), старший брат одной из жен Ле Лоя — Фам Тхи Нгок Чан [Фам Дык Зуат 1999], принесенной в жертву в 1425 г. (см. примеч. 4 к гл. XI Основных анналов), дядя по матери императора Ле Тхай-тонга, оказывавший на него значительное влияние [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 171–173]. Об этом деятеле известно лишь то, что он умер в 3-й луне 1437 г., будучи обладателем титула *ахау* и главным управляющим-дочи Табана и Хыгубана (БК-ХI: 37b). Его смерть в 1437 г. во многом поколебала позиции Ле Шата, который в конце концов был в том же году свергнут.

¹⁴⁵ *Ле Чан* — гражданский чиновник, приближенный Ле Лоя, принимавший участие в восстании с самого его начала. После победы восстания был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства. В китайских источниках информации о переговорах, проходивших при посредничестве Ле Вана и Ле Чана, найти не удалось.

¹⁴⁶ *Ма Мэн* (馬盟) — деятеля с таким именем в китайских исторических документах найти не удалось. По-видимому, это не смогли сделать и поздние вьетнамские историографы: в тайшонском варианте хроники опустили имя распорядителя дел министерства Финансов [ТТ/Тайшон/А2, БК-Х: 39а], а авторы КМ опустили все это сообщение целиком. Рискнем предположить, что здесь речь идет о Баодин-хоу Мэн Ине (孟瑛), которому 9 сентября 1424 г. повелели командовать в Зяотьи, фактически заменив Чжан Фу [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 1b: 24]. В Зяотьи он пробыл очень недолго, лишь до 10 декабря 1424 г.: поскольку его брат Мэн Сянь был обвинен в государственной измене, у Мэн Ина отобрали все должности и титулы и сослали в Юньнань в качестве простолудина [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 4b: 150–151].

¹⁴⁷ Аньпин-бо Ли Ань был назначен на должность *цаньцзяна* Зяотьи (такую же, как у Чэнь Чжи) существенно позднее, 9 апреля 1425 г. [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 8b: 262]. 8 мая 1426 г. он возглавил департамент-сы Дучжи-хуйши Зяотьи [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 419] и принимал активное участие во всех основных неудачных для Минов сражениях 1426 г., включая оборону крепости Нгеан, которую покинул одним из последних. После прибытия Ван Туна был лишен всех должностей и титулов, став простым порученцем [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 593–594]. После возвращения в Китай в 1428 г. вместе с остальными военачальниками был приговорен к смерти и посажен в тюрьму [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 42: 1040]. О дальнейшей его судьбе ничего не известно.

¹⁴⁸ По данным МШЛ, медлительность и нерешительность китайских администраторов в отношении повстанцев Ле Лоя во многом объяснялись

позицией двора, считавшего, что с ними вполне можно будет договориться. В связи с этим, несмотря на неоднократные доклады Чэнь Чжи, Мэн Ина и Фан Чжэна, однозначного приказа уничтожить его в 1423–1424 гг. так и не последовало [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2а: 40]. Минским военачальникам в Зяоты предложено было действовать на свой страх и риск, что их, конечно же, не устраивало.

¹⁴⁹ Еще один «след» в хронике, явно оставленный одним из бывших чиновников минской администрации. Прямых источников этого важного сообщения среди китайских документов найти не удалось.

¹⁵⁰ *Ле Нгуен Лонг* — будущий второй император династии Поздние Ле Ле Тхай-тонг (прав. 1433–1442) [Концевич 2010: 460]. Информация о его рождении, скорее всего, является поздней интерполяцией в текст летописи, уже ставшей ксилографом [Федорин 2008: 63–67]. При этом данная интерполяция противоречит тексту главы XI Основных анналов, часть из которой посвящена его правлению: там указана другая дата рождения императора — 20-й день 11-й луны, или 22 декабря 1423 г. (БК-ХI: 1а).

¹⁵¹ Указывая на то, что добыча серебра была прекращена, не успев начаться, автор ТТ, скорее всего, имеет в виду указ пришедшего к власти в том же, 1424 г. императора Жэнь-цзуна (1424–1425) о прекращении добычи в Зяоты золота и серебра и получения благовоний, чтобы успокоить местное население (см. БК-Х: 11b).

¹⁵² Информация о смерти этого минского императора в целом не противоречит данным китайских источников. Обращает на себя внимание лишь то, что он назван в тексте летописи храмовым именем (Чэн-цзу), полученным значительно позднее, в 1538 г. (сразу после смерти в 1424 г. он получил храмовое имя Тай-цзун) [Концевич 2010: 203]. Здесь мы имеем дело с очевидным очень поздним исправлением текста хроники (скорее всего, его следует датировать XVII в.), что для ранних разделов ТТ не характерно.

¹⁵³ *Цзунмяо* — храм предков императора.

¹⁵⁴ *Шэцзи* — храм божествам земли и злаков.

¹⁵⁵ В оригинале написано «смотри левее» в соответствии с системой написания иероглифических текстов (справа налево).

¹⁵⁶ *Даканг* — по мнению авторов КМ, Даканг это, вероятно, укрепление Батканг, расположенное на правом берегу реки Тю в современной общине Тхонгуен уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 17b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 250, примеч. 1]. По данным МШЛ, первое после перемирия сражение войск Фан Чжэна и Ле Лоя произошло месяцем раньше (23 сентября 1424 г.) в уезде Чалунг провинции Нгеан [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2а: 40–41]. Впрочем, здесь речь может идти уже о следующих боях, поскольку, по сведениям всех источников, после этой победы Ле Лой направился именно в Нгеан.

¹⁵⁷ *Нгуен Суат Ань* (Жуань Шуай-ин, 阮率英) — по данным *Ламшон тхыккук*, этого деятеля звали Хоа Ань (Хуа Ин, 華瑛) [Ламшон тхыккук 1992, к. 1: 13а]. По мнению Ле Куи Дона, Хоа Ань (Хуа Ин, 花英) был вое-

начальником Кам Баня, с которым Ле Лой сражался позднее [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 18а]. Речь здесь, скорее всего, идет о минском военачальнике Хуа Ине (花英). В марте 1409 г. «старшие командиры-дучжихуй[ши] из Гуандуна — Хуа Ин и Ян Чан за преступление были сняты с должностей. Ранее [Хуа] Ин и второй, участвуя в походе против Зяотьи, из трусости прятались и не наступали. Дали взятку Цинъюань-бо Ван Ю и окольными путями через Циньчжоу вернулись. К этому времени дело раскрылось. Их должны были обезглавить. Высочайший вспомнил об их прежних заслугах и особой милостью помиловал их от смертной казни, отправил участвовать в походе на Зяотьи, чтобы, добившись заслуг, искупили преступление» [МШЛ, Тай-цзун, цз. 89: 1177]. В дальнейшем этот же деятель упоминается в сообщении от 3 марта 1410 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 100: 1308–1309], причем именно в компании с минским военачальником Ши Ю, который был основным противником Ле Лоя на начальном этапе сражений в Нгеане.

¹⁵⁸ По данным китайских источников, Хуан Фу был отозван в Китай в 3-й день 9-й луны (23 сентября 1424 г.) [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2а: 43–44].

¹⁵⁹ Чэнь Ця получил назначение на должность тем же указом от 23 сентября 1424 г., по которому был отозван в Китай Хуан Фу. В его биографии, приведенной в ТТ, содержится ряд неточностей: по данным китайских источников, он был уроженцем Уцзиня, а не Чанчжоу, что в Чжили. На момент включения в экспедиционный корпус, направленный в Аннам, занимал пост начальника-сыцин приказа Уголовных дел, а не заместителя начальника-шаоцин. После смерти Лю Цзюня он не сразу заменил его в управлении гражданскими ведомствами, но появлялся в Зяотьи лишь с армиями под командованием Чжан Фу и вместе с этими же армиями возвращался в Китай. Должность *шилана* (заместителя министра) он получил не в 1409 г., а ранее, в 1407 г., как награду за участие в первом походе против Аннама. Да и на должность министра Военного министерства его назначили не после замирения Хоатяу (1411 г.), а позднее, в мае 1415 г., когда его отправляли на постоянную службу в Зяотьи в качестве помощника главнокомандующего Чжан Фу во время его последнего приезда в эту провинцию (1415–1416 гг.). Подробнее о биографии Чэнь Ця см. примеч. 215 к гл. IX Основных анналов.

¹⁶⁰ *Биньгуен* — название *тяу* в провинции Туенкуанг, существовавшей начиная с династии Поздние Ли и до периода господства Минов включительно. При Поздних Ле переименована в *тяу* Висуен. Сейчас это уезд Висуен провинции Хазянг [Динь Суан Винь 1996: 64; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 310, примеч. 1].

¹⁶¹ В китайских источниках о деятельности Хуан Фу после возвращения из Зяотьи говорится немало, однако информации о его предложениях, которая изложена в этом сообщении ТТ, найти не удалось.

¹⁶² *Гора Болап* — она же гора Боки или гора Боданг, находится на территории современной общины Тяунга уезда Куитяу провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 20b–21a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 251, примеч. 1].

¹⁶³ *Ши Ю* — товарищ-цзяньши старшего командира-дучжисхуйши Ши Ю участвовал во всех трех походах Чжан Фу на Аннам и всегда добивался заслуг и получал богатые награды [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088; цз. 100: 1308–1309]. Именно ему удалось в марте 1414 г. схватить в Лаосе последнего императора династии Поздние Чан — Чан Куи Кхоанга [МШЛ, Тай-цзун, цз. 149: 1737–1738]. За это он в марте 1415 г. был повышен сразу на два разряда до старшего командира-дучжисхуйши [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831]. Ши Ю продолжал успешно воевать с Ле Лоем и его соратниками в 1419–1421 гг. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 212: 2137; цз. 233: 2248–2249]. После неудач в битвах с Ле Лоем в Нгеане в феврале 1425 г. император Жэнь-цзун повелел доставить Ши Ю в Пекин в клетке, но не за поражения в боях, как об этом пишут авторы ТТ (БК-Х: 15b), а за то, что он, по словам окружного цензора, был безмерно жаден и жесток и пренебрегал законом [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 6b: 221]. Что с ним случилось дальше, китайские источники не сообщают. По данным ТТ, по дороге в Пекин он покончил жизнь самоубийством, приняв яд (БК-Х: 15b).

¹⁶⁴ *Губернатор-чжифу тяу...* — здесь авторы ТТ, возможно, допустили неточность: в соответствии с системой территориально-административного деления страны, существовавшей при Минах, во главе *тяу* стоял управитель-чжичжоу, а не губернатор-чжифу. Однако и Ле Куи Дон называет Кам Бяня точно так же [Ле Куи Дон 1973: 18b]. В *Ламшон тхыклук* он просто «незаконный чиновник» [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 13b]. Авторы КМ, видимо, отметили это противоречие и назвали Кам Бяня губернатором-чжифу, одновременно ведающим делами *тяу* Чалонг [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 18b], точно так же, как его иногда называют в китайских источниках (см., например, [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 6: 148–149]). Чуть ниже минские историографы уточняют, что на момент смерти Кам Бянь формально действительно был губернатором-чжифу Нгеана [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 397].

¹⁶⁵ *Тяу Чалан* (茶麟) — она же *тяу* Чалонг (茶隆) [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 13a; Ле Куи Дон 1973, к. 1: 18b], находилась на территории современных уездов Конкуонг и Тьонгзыонг провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 251, примеч. 3]. Китайские источники именуют ее «*тяу* Чалунг (茶龍)» (см., например, [МШЛ, Тай-цзун, цз. 163: 1843–1844]).

¹⁶⁶ По сведениям *Ламшон тхыклук*, вместе с Кам Банем против Ле Лоя выступил и Кам Лан (о нем см. примеч. 110) [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 13b], однако другие источники эту информацию не подтверждают.

¹⁶⁷ *Цай Фу* — старший командир-дучжисхуйши Цай Фу участвовал в двух первых походах Чжан Фу на Аннам. Во время штурма крепости Дабанг в январе 1407 г. его солдаты первыми поднялись на стены [МШЛ, Тай-цзун, цз. 62: 893–894]. За это в июле 1408 г. он был повышен до помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. Имел заслуги и во втором походе, из которого вернулся вместе с Чжан Фу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 97: 1281; цз. 99: 1300]. В дальнейшем занимался отражением набегов японских пиратов, в 1417 г. потерял почти весь свой флот

и в наказание был вновь отправлен в Зяотьи [МШЛ, Тай-цзун, цз. 186: 1992]. Активно участвовал в боевых действиях в Нгеане в 1424–1426 гг. После ухода оттуда основных сил Минов во главе с Чэнь Чжи, оставлен оборонять крепость. В 1426 г. был вынужден ее покинуть, во время отступления в Донг-куан разгромлен и попал в плен. Пошел на сотрудничество с повстанцами и активно использовался ими в целях склонить к капитуляции гарнизоны ряда минских крепостей, в том числе и Сыонгзянга. Предупредил Ле Лоя о восстании, которое готовили захваченные в плен китайцы. В результате этого 9 тыс. пленных были казнены. В соответствии с условиями вывода китайских войск из Вьетнама был выдан Ван Туну вместе с другими пленными еще до его возвращения в Китай. Казнен в Пекине как предатель 12 июля 1428 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1057–1062; 1075–1076]. По повелению Ле Лоя в честь Цай Фу, провозглашенного просле смерти Туеннгиавыонгом, и его жены во Вьетнаме (в провинции Нгеан) был сооружен специальный храм для вечного почитания, который сохранился до настоящего времени [Доан Ван Нам 2008].

¹⁶⁸ Наименование должности восстановлено по [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2с: 66–67].

¹⁶⁹ Чэнь Чжун — начальник Правой стражи Чаншаня, помощник-тунцзжи старшего командира-дучжисхуйши Чэнь Чжун был сослан в Зяотьи 30 сентября 1416 г. за то, что самовольно переместил войска [МШЛ, Тай-цзун, цз. 180: 1956]. В декабре 1419 г. он нанес поражение «сообщнику Ле Лоя» — Ле Тяту на реке Хоангзянг в уезде Киенсыонг, а затем разгромил Чан Зи Луата [МШЛ, Тай-цзун, цз. 219: 2171]. Действительно погиб в Нгеане в боях с повстанцами Ле Лоя 7 октября 1424 г. Его подробная биография помещена в МШЛ [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 2с: 66–67].

Ле Куи Дон пишет, что в этом сражении погиб военачальник Чэнь Гуй (貴), а не Чэнь Чжун (忠). Это, скорее всего, ошибка: Чэнь Гуй упоминается при описании событий, связанных с Зяотьи, под 1409 г., но это был высокопоставленный вельможа, носивший титул Тайнин-хоу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 89: 1181].

¹⁷⁰ Селение-чанг Чиньшон — находилось на территории современной общины Тхатынган уезда Конкуонг провинции Нгеан примерно в 10 км от крепости Чалонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 251, примеч. 2].

¹⁷¹ Гора Чамхоанг — у Ле Куи Дона не гора Чамхоанг, а река Чамхоанг [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 19а].

¹⁷² Крепость Нгеан — построенная Минами крепость Нгеан располагалась на горе Ламтхань на левом берегу реки Лам на территории современной общины Хынгфу уезда Хынгнгуен. Ее развалины сохранились до нашего времени и неплохо исследованы [Нгуен Ань Хоа 1999].

¹⁷³ Сохранились остатки укрепления Кам Баня, находившегося к северу от реки Лам на территории общины Бонгкхэ уезда Конзыонг провинции Нгеан, которые местное население называет «крепость Нам» [Бу Зуи Мэн 1978].

¹⁷⁴ Осада Кам Баня в *тяу* Чалан и неспособность местных военных прийти ему на помощь, о чем император Сюань-цзун узнал из донесения окружного цензора, причем очень поздно, в августе 1425 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 6: 148–149], когда Кам Бань был уже мертв, во многом способствовали его решению снять со всех должностей и лишить титулов Чэнь Чжи, Ли Аня и Фан Чжэна и направить в Зяотьи дополнительные войска под командованием Ван Туна.

¹⁷⁵ Поручения императора Сюань-цзуна склонить Ле Лоя к миру евнух Шань Шоу добился в октябре 1424 г., проявив инициативу и выразив уверенность в непременном успехе своей миссии [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 2b: 57–58]. Дозволение вернуться к Ле Лою его посланнику Ле Чану, который был задержан еще в 1423 г. (БК-Х: 10a–10b), скорее всего, и было частью мероприятий по выполнению этого мирного плана, который, впрочем, уже вряд ли мог быть реализован в связи с активными боевыми действиями и появившейся у Ле Лоя уверенностью в своих силах. Тем не менее, как показывают дальнейшие события, Ле Лой вновь притворно принял эти предложения, что во многом парализовало силы китайцев и способствовало падению Кам Баня. После этого минские администраторы уже сами прекратили все отношения с Ле Лоем (БК-Х: 14b).

¹⁷⁶ По данным *Ламшон тхыклук*, Кам Бань был казнен за попытку к бегству вместе с рядом своих сторонников [Ламшон тхыклук 1992, к. 1: 14a]. Как считают китайские историографы, он погиб во время штурма его укрепления. 12 апреля 1426 г. император Сюань-цзун повелел посмертно назначить его левым *бучжэнши* департамента-сы Бучжэнши Зяотьи [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 397].

¹⁷⁷ *Ле Лиет* — он же Динь Лиет [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 20a], один из ведущих военачальников Ле Лоя, упомянут в числе полководцев, участвовавших в разгроме Лю Шэна в 1427 г. (БК-Х: 40a). После победы попал в список 72 заслуженных сановников, получивших награду по второму разряду: императорскую фамилию, звание Чунглыонг-дайфу, должность военачальника Левого стражи Фунгтхиена и титул *дайчиты* (БК-Х: 56b). В 1429 г. в числе 14 человек получил титул *диньтхыонгхау* (БК-Х: 67a). В 1434 г., находясь на должности допущенного в покой полководца-*тыма*, отправлен генерал-губернатором-*тонгдок* в Южный округ-*дао*, чтобы противостоять чамам (БК-ХI: 4b, 8a, 9b, 14b). В 1441 г. великий главноуправляющий-*дайдонок* Ле Лиет вручал указ о назначении наследником престола Ле Банг Ко (будущему императору Ле Нян-тонгу), который заменил отставленного Ле Нги Зана (БК-ХI: 54b), а в 1442 г. он же и возвел его на престол (БК-ХI: 56a). В 1444 г. великий помощник-*тхайфо* Ле Лиет по неуказанной причине был брошен в тюрьму и посажен там в яму. Вышел на свободу лишь спустя 4 года, в 1448 г., благодаря ходатайству своего родственника Ле Кхак Фука и одной из принцесс (БК-ХI: 68a), но на политической арене появился вновь только в 1460 г., после прихода к власти императора Ле Тхань-тонга, при котором ходил походом на род Кам в Нгеане (БК-ХII: 6b).

¹⁷⁸ Уезд Дозя — при Минах еще в июле 1407 г. был переименован в уезд Кодо [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Сейчас это территория уезда Хыонгшон провинции Хатинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 252, примеч. 1; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 21а].

¹⁷⁹ Застава Кхалыу — находилась у одноименного речного устья на северном берегу реки Лам в современной общине Виньшон уезда Аньшон провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 252, примеч. 2; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 21а; Ву Зуи Мэн 1978].

¹⁸⁰ Боай — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, Боай находился совсем недалеко от заставы Кхалыу. В современной общине Дыкшон уезда Аньшон провинции Нгеан есть ручей Ай, впадающий в реку Лам, и недалеко небольшая гора Буай, которые, возможно, как-то связаны с этим топонимом [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 253, примеч. 1; Ву Зуи Мэн 1978].

¹⁸¹ Ле Нян Тю — он же Лыу Нян Тю [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 475]. Уроженец общины Иентхьонг уезда Дайты провинции Тхайнгуен [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 23а; КМ 1998, т. 1: 761, примеч. 1]. Один из немногих представителей северных провинций среди военачальников Ле Лоя. Старший брат по матери военачальника Ле Кхак Фука. В 5-й луне 1425 г., еще до взятия крепости Нгеан, в числе прочих был отправлен на север, участвовал в разгроме войск Минов, находившихся в провинции Тханьхоа. В 5-й луне 1427 г. назначен командующим армии в походе, великим полководцем-дайтыма, управляющим Передней, Задней,левой и Правой стражами и одновременно ведающим делами новых страж, которые будут набраны. В 6-й луне повышен до главного управителя общественных работ-тыкхонг. В 10-й луне активно участвовал в разгроме армии Лю Шэна. В конце того же, 1427 г. во время отвода минских войск из Донгкуана отправлен заложником к Ван Туну. В 1429 г. получил титул *атххьонгхау*, был одним из тех, кто вручил будущему императору Ле Тхай-тонгу указ о его назначении наследником престола. В ходе ожесточенной борьбы за власть, развернувшейся после смерти Ле Лоя, отправлен Ле Шатом не позднее чем в 1434 г. (БК-Х: 17b, 30b, 36a, 40a–41b, 44b, 64b; ВК-ХI: 4b) [Ле Куи Дон 1978: 141a–142b]. Сохранилось описание деяний Лыу Нян Тю и его родственников: отца Лыу Чунга и зятя (мужа сестры) Фам Куонга, которые также принимали активное участие в ламшонском восстании [Данг Нгием Ван 1967]. В 2001 г. во Вьетнаме прошла конференция, посвященная жизни и деятельности Лыу Нян Тю [Конференция 2001].

¹⁸² Ле Тьен (?–1436) — он же Чыонг Тьен [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 475]. Самый молодой из 18 сторонников Ле Лоя, давших в 1416 г. на горе Лунгняй клятву изгнать минских оккупантов. 6 ноября 1426 г. участвовал в разгроме войск Ван Туна. После победы, в 5-й луне 1429 г., был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства, прошел по 4-му разряду, получив титул *диньтхьонгхау* (БК-Х: 22a, 67a). Старший сын Чыонг Лоя (см. примеч. 484). Подробную биографию Ле Тьена и его отца см. [Чыонг Ким Банг 2012: 27–60].

¹⁸³ *Ле Тонг Киеу* — уроженец уезда Куангсыонг провинции Тханьхоа, присоединился к восстанию на ранних его этапах. В 1429 г. провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства. В должности дошел до военачальника Центральной армии [Фам Нго Минь, *Ле Зуи Ань* 2001: 479–480].

¹⁸⁴ *Ле Кхой* — племянник Ле Лоя (сын его старшего брата Ле Чы). Младший брат Ле Кханга, старший брат Ле Кхиема и Ле Дао. Дед Ле Виня и Ле Хуи (приближенных императора Ле Тхань-тонга). Участвовал в боевых действиях с самого начала восстания. В 10-й луне 1427 г. громил остатки армии Лю Шэна, прорывавшиеся к Донгкуану. После победы восстания в 1428 г. был назначен верховным военачальником-*тхыонгтыонг* стражи Тигров Килан, исполняющим обязанности командующего-*тонгкуан* армии в походе и допущенным в покои младшим воителем-*тхичеуи*. В 5-й луне 1429 г. был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства, прошел по 4-му разряду, получив титул *диньтхыонгхау*. В 1430 г. назначен военным губернатором-*чантху* Хоатяу, чтобы противостоять чамам. В том же году отозван, чтобы принять участие в личных походах Ле Лоя против повстанцев в Тхайнгуене. В 1431 г. стал военным губернатором-*чантху* Каобанга. По данным Ле Куи Дона, именно его слово стало решающим, когда в 1433 г. Ле Лой окончательно определился со своим наследником, назначив Ле Нгуен Лонга [Ле Куи Дон 1978: 100а]. После прихода к власти Ле Тхай-тонг подтвердил его полномочия допущенного в покои младшего воителя. В 1434 г. он был вновь отправлен командовать в Южный округ-*дао* в качестве заместителя Ле Лиета. В 1437 г. допущенный в покои полководец-*тыма*, военачальник армии в походе Ле Кхой был назначен участником обсуждения политических дел, ведающим делами армий и страж Западного округа-*дао*, вскоре был повышен до великого воителя-*тхайуи*, носящего титул Тан-*куанконг*, и отправлен военным губернатором-*чантху* в Нгеан. Однако после свержения и самоубийства Ле Шата в 1437 г. Ле Кхой в числе прочих ветеранов был отстранен от дел, снят с должностей и сослан в деревню. После возведения на престол императора Ле Нян-тонга в 1443 г. Ле Кхой вновь назначили допущенным в покои младшим воителем и губернатором Нгеана. Позднее стал главным советником по судебным делам-*тыкхау* и Тан-*куанконгом*. Он умер 14 июня 1446 г. в Нгеане, на обратном пути после похода на Чампу, посмертно провозглашен допущенным в покои великим *ханькхиеном*, великим воителем-*тхайуи*, Тан-*куанконгом*, Вумук-*дайвыонгом* (или, по Ле Куи Дону, Тьеухуи-*дайвыонгом*). В честь него был построен храм. Его право на личный храм неоднократно подтверждалось императорами династии Поздние Ле вплоть до 1709 г. В 1496 г. император Ле Тхань-тонг посетил могилу Ле Кхой и написал в его честь стихотворение, вошедшее затем в сборник его стихов *Хонг-дык куокам тхитан*. Этот храм (в общине Тхатким уезда Тхатъха провинции Хатинь) был восстановлен в 1915 г. и существует до сих пор. Еще один храм в честь Ле Кхой был построен в Нгеане (община Хынгкхань уезда Хынгхиен).

В нем сохранилось его скульптурное изображение (БК-Х: 41b, 67a; БК-ХІ: 9b, 49b, 50b; БК-ХІІІ: 72b) [Ле Куи Дон 1978: 98b–99a; Во Тхи Лиен 2000; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 474–479; Чан Тхи Биен, Ле Хоай Линь 2005: 398–399; Фам Хоанг Мань Ха, Фам Ван Дау 2008].

¹⁸⁵ *Ле Бой* — уроженец общины Нгуенса уезда Лыонгзянг (сейчас — Тхосуан) провинции Тханьхоа. Отец Ле Зы, деятеля конца правления императора Ле Нян-тонга. Принимал участие в восстании с самого начала. Один из тех, кто давал клятву на горе Лунгняй в 1416 г. В конце 1425 г. участвовал в освобождении провинций к югу от Нгеана, в 10-й луне 1416 г. после ухода основных сил повстанцев на север оставлен завершать осаду Нгеана. В конце 1426 г. вместе с Ле Лыу отправлен на границу с Китаем, чтобы захватить крепость Кхауон (г. Лангшон), прикрывавшую дорогу к Донгкуану, которую и взял 9 февраля 1427 г. В 6-й луне 1427 г. оборонял заставу Фалуи, разгромил здесь экспедиционный корпус, прорывавшийся из Гуанси на помощь Донгкуану. За это получил должность младшего воителя-*тхиеууи*. После победы над китайцами в 5-й луне 1429 г. был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства, прошел по 5-му разряду, получив титул *хуенхау*. 10 декабря 1435 г. полководец-*тыма* Западного округа-*дао* Ле Бой был назначен командующим-*тонгкуан*. В 1442 г. он был одним из тех, кто возвел на престол императора Ле Нян-тонга. В 5-й луне 1444 г. возглавил карательный поход против Чампы. Затем по болезни отошел от дел, последний раз упоминается в летописи под 1449 г. как бывший командующий-*тонгкуан*, получивший за прежние заслуги 20 связок денег [ТТ/SA.PD 2310, БК-Х: 18a, 20b, 26a, 27a, 36a, 36b, 67a; БК-ХІ: 5a, 32, 56a, 60a, 76b; БК-ІІ: 6a; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 463–464]. Ле Куи Дон называет этого деятеля Фам (范) Боем [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 23a].

¹⁸⁶ *Ле Ван Ан* — уроженец селения-*шань* Мукшон (сейчас — община Суанбай) уезда Тхосуан провинции Тханьхоа. Принимал участие в восстании с самого его начала. Стоит третьим в списке давших клятву на горе Лунгняй в 1416 г. После сражения у Кхалыу в конце 1425 г. освобождал от войск Минов районы к югу от Нгеана. Когда в 10-й луне 1426 г. Ле Лой с основными силами ушел на север, Ле Ван Ан был оставлен в Нгеане, чтобы продолжать осаду крепости. Сумел добиться капитуляции китайских войск, ее защищавших. В 1-й луне 1427 г. принял участие в осаде крепости Донгкуан, отвечал за северные ворота. В 4-й луне уже в должности младшего охранителя-*тхиеубао* назначен начальником-*тонгчи* ряда уездов будущей провинции Шонтай, в 10-й луне 1427 г. активно участвовал в разгроме армии Лю Шэна. После победы над китайцами, в 5-й луне 1429 г. был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства, прошел по 4-му разряду, получив титул *диньтхыонгхау*. В 1434 г. был допущенным в покой полководцем-*тыма*, помощником командующего-*донгтонгкуан* Северного округа-*дао*. В 6-й луне 1437 г. скончался. Посмертно объявлен главным управителем общественных работ-*тыкхонг*. В 1484 г. при Ле Тхань-тонге провозглашен Кхак-*куанконгом* (БК-Х: 18a, 20b, 27b,

34а, 40b, 41b; ВК-ХІ: 4а, 6b, 7а, 41а) [Ле Куи Дон 1978: 151а–152а; Фам Минь Нго, Ле Зуи Ань 2001: 459–461].

¹⁸⁷ В списке военачальников, которые участвовали в битве у Кхалыу, у Ле Куи Дона также присутствуют Ле Си, Ле Дап и Ле Чиен, но отсутствует Ле Ван Ан [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 21а]. Список в *Ламшон тхыклук* полностью соответствует списку в ТТ.

¹⁸⁸ *Чжу Цзе* — военачальник с таким именем действительно участвовал в боевых действиях в Зяотьи: в марте 1415 г. по итогам третьего похода Чжан Фу на Аннам помощник-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Правой стражи департамента-*сы* Гарнизона Чжу Цзе был повышен до товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжихуйши* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831]. Другой информации об этом деятеле, включая данные о том, что он попал в плен в Нгеане в 1424 г., в китайских источниках найти не удалось.

¹⁸⁹ В МШЛ в сообщении от 29 ноября 1424 г. содержится информация, прямо противоположная информации ТТ: «Евнух Ма Ци стал способствовать тому, чтобы Высочайший повелел академии Ханьлинь подготовить текст указа о направлении [Ма] Ци в Зяотьи, чтобы занимался золотом, серебром, жемчугом и благовониями. В то время [Ма] Ци лишь совсем недавно был отозван назад. Чиновники академии вновь подали доклад. Высочайший строго сказал: „Как можно говорить Мне такие слова? Разве вы не слышали, как он в прошлом в Зяотьи мучил и угнетал солдат и народ? В Зяотьи с тех пор, как этот человек уехал, целая сторона света будто освободилась, будучи ранее подвешенной за ноги. Так как же сейчас послать его? Это приведет не только к тому, что указам перестанут доверять, но и в будущем может разрушить великие дела. Да, этот человек, будучи рядом, во внутренних покоях, всеми способами умоляет приближенных замолвить слово, но если пошлем вновь, разве это принесет пользу государству? Конечно же, мы не дадим [положительный] ответ [на эту просьбу]. А вам следует обдумать и понять Наши помыслы“. И тогда отменили [направление Ма Ци]» [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 4а: 138–139]. Как известно, Ма Ци в Зяотьи все-таки прибыл. Не исключено, что решение об этом принял уже преемник Жэнь-цзуна император Сюань-цзун, пришедший к власти в июне 1425 г. после смерти своего предшественника.

¹⁹⁰ *Селение-хыонг Далой* — сейчас это община Намким в уезде Намдан провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 253, примеч. 2]. Здесь повстанцы построили крепость Лукниен. О ее месте расположения и особенностях см. [Нгуен Куанг Хонг 2004].

¹⁹¹ *Уезд Тхозу* — уезд с таким названием существовал во времена минского владычества. Приблизительно соответствует территории современных уездов Намдан и Тхыонгтыонг провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 515].

¹⁹² *Кам Куи* — наследственный управитель (вождь) *тяу* Нгокма. Факт его присоединения к Ле Лою в 1425 г. подтверждается китайскими источниками [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 11: 313–314]. Именно у Кам Куи скрывался Чан Као, которого Ле Лой вскоре объявил императором Аннама (ВК-Х: 24b).

Через некоторое время Кам Куи предал Ле Лоя и без предупреждения увел все свои войска. Поквитаться с ним за это вьетнамцам удалось только в 1435 г. В поход против него была отправлена армия во главе с Ле Боем и Ле Ван Линем. Кам Куи был схвачен, в клетке отправлен в столицу и казнен (ВК-ХІ: 31b, 32a). Но и с его преемниками и сыновьями Дао Мо и Дао Муоном наладить добрососедские отношения удалось далеко не сразу (ВК-ХІ: 46b).

¹⁹³ Ле Куи Дон и авторы *Ламшон тхыклук* датируют это событие 15-м днем 4-й луны (2 мая 1425 г.) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 22a; Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 2a].

¹⁹⁴ *Устье реки Куат* (掘江口) — авторы перевода ТТ на современный вьетнамский язык сочли, что в этой фразе иероглиф 掘 следует рассматривать не как название реки, а в его знаменательном значении («копать»). По нашему мнению, в этом случае данную фразу перевести удовлетворительно сложно. При составлении КМ и тайшонского варианта ТТ это место также, по-видимому, не смогли четко расшифровать и перефразировали, отказавшись от иероглифа 掘 (Нго Тхи Ням написал, что засадные войска «расположились лагерем в уезде Дозя» [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 41b], в соответствии с КМ, засада была «в устье реки Дозя» [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 21b–22a]). В своем переводе мы поддержали версию Ле Мань Лиеу и Нго Тхэ Лонга, которые именно так («устье реки Куат») перевели такое же выражение в *Дайвьет тхонгши* Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 39, 22a; Ле Куи Дон 1978: 47, примеч. 2].

¹⁹⁵ В *Ламшон тхыклук* это сражение датируется 27-м днем 4-й луны (14 мая 1425 г.) [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 2a]. У Ле Куи Дона — так же, как в ТТ, 17-м днем [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 22a].

¹⁹⁶ *Ле Тхиет* — один из высокопоставленных военачальников Ле Лоя, уроженец общины Мукшон (сейчас — община Суанбай) уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 506–507]. В 1428 г. вошел в число сановников, имевших заслуги при создании государства. В мае 1429 г. при определении заслуг прошел по 7-му разряду, получив титул *куаннойхау*. Служил четырем императорам династии Поздние Ле, однако быструю карьеру не сделал: в 1448 г. был всего лишь помощником губернатора-*донгчифу* области-*фу* Нижний Намшатъ (ВК-ХІ: 64a). В 1467 г. Ле Тхиет, занимавший пост главноуправляющего-*додок* Западной армии, попал в немилость у императора Ле Тхань-тонга. Сначала его наказали за промахи при проведении учений, потом за непозволительное поведение его сына в столице и в конце концов вообще лишили должностей и титулов за то, что его солдаты занимались грабежом при патрулировании пограничных районов. Впрочем, в конце того же, 1467 г. все должности и титулы ему вернули (ВК-ХІІ: 29b, 30a, 30b, 37b, 44b).

¹⁹⁷ *Чжан Сюн* — вновь данные ТТ противоречат сообщениям китайских источников, в соответствии с которыми старшего командира-*дучжисихуиши* Чжан Сюна вместе с уже упомянутым Ши Ю (см. примеч. 163) отправили в столицу в клетке еще 7 февраля 1425 г. за то, что они были безмерно

жадными, жестокими и пренебрегали законами [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 6b: 221].

¹⁹⁸ *Ле Би* (備, Bì) — он же Ле Ву Би, сын военачальника Ле Лоя — Ле Ван Ле и сам известный военачальник. Уроженец общины Суанлам уезда Тхосуан провинции Тханьхоа. Принимал участие в восстании с самого его начала [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 461–462]. После победы в Тханьхоа в должности младшего воителя-*тхиеуу* в числе прочих был направлен на север, чтобы атаковать Донгкуан и блокировать пути подхода подкрепления из Гуанси и Гуандуна. С 9 февраля 1427 г. принимал участие в осаде Донгкуана, блокировал западные ворота крепости. В 1428 г. в качестве допущенного в покой младшего воителя-*тхиеуу* включен в список сановников, имевших заслуги при создании государства. Среди награжденных в 5-й луне 1429 г. прошел первым из 14 по пятому разряду, получил титул *хуенхау*. В 1453 г. был еще жив: повышен императором Ле Нян-тонгом на один разряд в связи с тем, что император впервые стал лично участвовать в заседаниях династии (ВК-Х: 19b, 27b, 67a; ВК-ХI: 89b). Ле Куи Дон называет этого деятеля Буй (裴) Би [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 22a].

¹⁹⁹ Минский император Жэнь-цзун умер 29 мая 1425 г., его наследник, император Сюань-цзун, вззошел на престол 27 июня того же года [Концевич 2010: 203].

²⁰⁰ *Чан Нгуен Хан* (1378–1429) — уроженец общины Шондонг уезда Лаптахть (в современной провинции Виньфук) [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 24a], член императорского рода Чан, внук известного деятеля конца правления этой династии Чан Нгуен Дана и прямой потомок героя войны против монголов Чан Куанг Кхая. Приходился двоюродным братом Нгуен Чаю (его отец и мать Нгуен Чая были родными братом и сестрой), вместе с которым и присоединился к Ле Лою в начале 20-х годов XV в. Стал одним из самых удачливых военачальников будущего императора. После побед на крайнем юге Чан Нгуен Хан в ноябре 1426 г. во главе флота прибыл на помощь войскам, осаждавшим Донгкуан. 28 сентября 1427 г., будучи великим воителем-*тхайу*, возглавил осаду крепости Сыонгзянг и добился ее взятия. 3 ноября того же года принял активное участие в разгроме остатков войск армии Лю Шэна. После победы над Минами в 3-й луне 1428 г. главный блюститель нравов-*тыдо* Чан Нгуен Хан был провозглашен левым канцлером государства, т.е. фактически первым после императора лицом в стране (ВК-Х: 23b, 38b, 41b, 57b). Когда остро встал вопрос о престолонаследии, он попал под подозрение, так как имел все основания претендовать на престол как прямой потомок императоров династии Чан. Поэтому сначала был отправлен в отставку со всех своих постов, затем, в 1429 г., арестован и отослан в столицу. По дороге покончил с собой, бросившись в реку, скорее всего, по приказу императора [Нгуен Чай 1980: 57–60]. Все его имущество было конфисковано, а его родственники, спасаясь от репрессий, бежали в Нгеан [Фан Ван Хунг, Киеу Фыонг 2006]. При Ле Нян-тонге в 1456 г. он был амнистирован, а при династии Мак получил посмертный титул Чунглиет-*дайвыонг*

[Ле Куи Дон 1978: 47a–47b, 129a–131a]. Его биографию см. [Чан Нгуен Хан 1967].

²⁰¹ *Ле Но* — подлинное имя Зоан (尹) Но. За заслуги получил императорскую фамилию, титул *куанфукхау* и посмертный титул *Дыонг-куокконг*. Являлся выходцем из семьи гражданского чиновника из уезда Нонгконг провинции Тханьхоа. Практически все члены его семьи были уничтожены китайцами во время карательной экспедиции в 1415 г. Ему удалось бежать и присоединиться к повстанческой армии Ле Лоя. После победы над Минами Зоан Но получил земли в наследственное владение на территории современного уезда Фуки провинции Хынгйен, где до сих пор сохранились его могила и храм в его честь. Позднее также отличился в войнах с Чампой. [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 23a; Нгуен Винь Фук 1992].

²⁰² *Баолень* (報令) — у Ле Куи Дона Ле Да Бо занимал другую должность: *тяплень* (執令) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 23a]. Должность *баолень* более в тексте ТТ не встречается, а должность *тяплень* появляется на страницах хроники довольно часто (ВК-Х: 27b, 28b, 31a, 34a и т.д.). Судя по всему, кто-то из авторов или переписчиков ТТ ошибся, спутав похожие иероглифы. Переводчики ТТ на современный вьетнамский язык посчитали, что эти иероглифы не название должности, а выражение «передать приказ Ле Да Бо, чтобы...» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 255].

²⁰³ *Река Ботынь* — река Зянь, крупнейшая река в центральной Вьетнаме, впадает в залив Бакбо в провинции Куангбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 255, примеч. 2].

²⁰⁴ *Жэнь Нэн* — в китайских документах сведений об этом деятеле нам найти не удалось.

²⁰⁵ «*Ведущий обновление по воле Неба*» — судя по всему, принятие этого странного звания было обусловлено необходимостью для Ле Лоя отказаться от титула правителя (Биньдинь-вьонг) в связи с провозглашением в 11-й луне этого года (по Ле Куи Дону) императором Чан Као (подробнее см. примеч. 272).

²⁰⁶ Указ минского императора Сюань-цзуна об амнистии для Зяотыи (см. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 17: 448–450]), датированный 8 июня 1426 г. (3-й день 5-й луны), вьетнамские летописцы передали весьма близко к тексту, допуская лишь незначительные исправления редакционного характера, не затрагивающие сути документа. Было лишь полностью исключено обращение к конкретным руководителям восстания: «Что касается Ле Лоя, Фан Лиэу, Ло Ван Луата, то они [ранее] уже подчинились, и династия уже их использовала. Из-за одномоментных противоречий совершили ошибки и дошли до такого. Ныне особым указом открываю для них дорогу к обновлению. То же самое [распространяется] на Чинь Конг Тьынга и его оставшихся приспешников, которые бежали, спрятались и пока не появляются. Сейчас они могут без страха прийти и подчиниться. Например, явиться с повинной в расположенные там казенные учреждения. Все как один они будут великодушно амнистированы. Чиновники займут прежние посты,

солдаты вернутся в прежние подразделения, простолюдины вернутся к прежним занятиям. После того как указ будет доведен [до всех], если Ле Лой и другие, а также их соучастники, которых заставили к ним присоединиться, будут упорствовать в своих заблуждениях и не исправят ошибки, как прежде, будут противиться указам, то всех их постигнет небесная кара. Потом будут жалеть, но напрасно». Кроме того, в список отмененных налогов и пошлин авторы ТТ добавили налог медью и деньгами, чего нет в указе.

²⁰⁷ *Уезд Дэзянг* — название уезда времен минской оккупации, при династии Поздние Ле был переименован в уезд Шонзыонг. Расположен на территории современной провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 164].

²⁰⁸ *Правительственная армия* (官軍) — здесь и далее под этим термином авторы ТТ всегда имеют в виду повстанческую армию Ле Лоя.

²⁰⁹ *Фам Ван Сао* — уроженец столицы [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 25b], активный участник боевых действий на стороне последнего императора династии Поздние Чан — Чан Куи Кхоанга, во время которых, по-видимому, и познакомился с Ле Лоем. Старший брат его жены и матери императора Ле Тхай-тонга — Фам Тхи Нгок Чан и известного военачальника Ле Вана (Фам Вана, см. примеч. 144) [Фам Дык Зуат 1999]. 20 октября 1426 г. нанес поражение минским войскам на реке Тамзянг. 3 ноября 1427 г. сыграл решающую роль в разгроме экспедиционного корпуса Му Шэна, прорывавшегося на помощь осажденному Донгкуану из Юньнани. После ухода китайских войск, в 3-й луне 1428 г. удостоен должности великого охранителя-*тхайбао* и императорской фамилии Ле. В 1429 г. получил титул *хуентхьонгхау* (ВК-Х: 21a, 41b, 57b; ВК-ХІ: 5b). В 1431 г. был обвинен в подготовке заговора и принужден к самоубийству [Ле Куи Дон 1978: 56b]. Его имущество конфисковали. Реабилитирован в 1451 г. В 1484 г. при императоре Ле Тхань-тонге получил посмертный титул *Тханг-куанконг* [Ле Куи Дон 1978: 131a–132b].

²¹⁰ *Ле Кха* (1406–1451) — он же Чинь Кха [КМ/А.2674, СВ-ХІІІ: 24b], уроженец общины Шокшон уезда Виньнинь (Виньфук), один из ведущих военачальников Ле Лоя, выходец из рода его матери. 13 сентября 1426 г. в составе армии Ле Чиена участвовал в разгроме китайцев при Нинькиеу. В 9-й и 10-й луне 1426 г. под командованием Фам Ван Сао дважды нанес поражения минским войскам у моста Салок. В начале 1427 г. вместе с Ле Кхуеном осаждал крепость Тамзянг, потом, уже в должности младшего воителя-*тхиейуи*, принял участие в осаде Донгкуана, блокировал восточные ворота крепости. Один из участников разгрома экспедиционного корпуса Му Шэна в ноябре 1427 г. После победы провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства. При распределении наград в 5-й луне 1429 г. прошел по 5-му разряду, удостоен титула *хуенхау*. На 3-ю луну 1434 г. — Виньлок-*дайфу*, великий комиссар по умиротворению окраин-*туенуидайшы* губернаторства-чан Лангшон, ведающий военными и гражданскими делами. В 6-й луне 1437 г. помощника командующего-*донгтонгкуан* Нижней стражи [области-*фу*] Намшатель Чинь Кха назначили командующим-*тонгкуан* армии в походе, ведающим военными делами стражи

Боевых колесниц и конницы и управляющим солдатами ударной армии Задняя Зыктхань, старшим дворцовым евнухом-*тхайзям*, [командующим] шестью придворными армиями и ведающим отрядами придворных гвардейцев придворной Центральной армии (т.е. назначили управлять всей охраной Запретного города). В этом же году он был по настоянию Ле Шата отправлен управлять Лангшоном, но накануне его свержения в 1437 г. вернул все свои посты и фактически заменил Ле Шата в руководстве страной. В 1442 г. именно он возглавил группу придворных, которые возвели на престол малолетнего императора Ле Нян-тонга после неожиданной смерти его отца. В 5-й луне 1444, 12-й луне 1445 и 1-й луне 1446 г. командующий-*тонгкуан*, допущенный в покои сораспорядитель дел Ле Кха трижды возглавлял карательные походы против Чампы. В 1448–1451 гг. занимал должность великого воителя-*тхайуи*, фактически был одним из неформальных правителей государства, учитывая, что император Ле Нян-тонг был еще ребенком. В ходе скрытой борьбы между различными придворными кликами 22 августа 1451 г. был предательски убит вместе с сыном Ле Куатом по распоряжению матери императора Ле Нян-тонга. Судя по тексту послания императора Ле Нги Зана китайцам, это было связано якобы с его попыткой выступить на стороне старшего сына Ле Тхай-тонга. В 1453 г., когда император Ле Нян-тонг стал лично участвовать в аудиенциях династии, он распорядился выделить 100 *мау* казенных земель для организации жертвоприношений в честь Ле Кха (БК-Х: 20а, 21а, 26а, 41б, 67а; БК-XI: 7б, 40а, 40б, 41б, 44а, 56а, 60а, 61а, 61б, 64б, 67б, 68б, 70а, 73а, 80б, 82б, 84б, 86б, 88а, 89б, 97а) [Ле Куи Дон 1978: 142б–147б].

²¹¹ *Ле Ньы Куан* (墳) — он же Ле Ньы Тхан (慎) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 2б]. В 1428 г. был включен в список заслуженных сановников, отличившихся при создании государства [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 471–472].

²¹² По мнению авторов *Ламшон тхыклук*, в этой операции участвовало не 3, а 2 тысячи солдат [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 3б].

²¹³ *Куангоай* — при Минах так называлась *тяу*, входившая в состав области-*фу* Тхайнгуен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Располагалась на части территории современной провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 440–441].

²¹⁴ *Куокоай* — название *тяу*, при Минах, в июле 1407 г., была переименована в *тяу* Оайман [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948], но в китайских документах продолжала встречаться и под старым названием [МШЛ, Тай-цзун, цз. 96: 1274]. Располагалась на территориях к северо-западу от современного Ханоя, включая часть Большого Ханоя (уезд Тылием) и часть провинции Хатай [Динь Суан Винь 2006: 445–446].

²¹⁵ *Зяхынг* — название *тяу*, при Минах входила в состав области-*фу* Тхайнгуен [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Сейчас это территория уезда Моктяу провинции Шонла [Динь Суан Винь 2006: 200].

²¹⁶ *Дазянг* — название *тяу*, при Минах входила в состав области-*фу* Тамзянг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Также располагалась к западу от современного Ханоя.

²¹⁷ *Тамдиен* — название *тяу*, при Минах входила в состав области-*фу* Зяотяу, располагалась в районе современного уезда Лаптахть [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948].

²¹⁸ Авторы *Ламшон тхыклук* относят направление первых отрядов повстанцев на север к концу 1425 г. [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 3б; 39, примеч. 4], видимо, ошибочно.

²¹⁹ *Ле Кхуен* (1400–1459) — он же До Кхуен (ВК-ХI: 49а), военачальник из евнухов. В конце 1426 г. принимал участие в осаде крепости Тамзянг. Участвовал в разгроме экспедиционного корпуса Му Шэна 3 ноября 1427 г. В 1428 г. стал сановником, имевшим заслуги при создании государства. В 5-й луне 1429 г. при распределении наград прошел по 5-му разряду, получил титул *хуенхау*. На 2-ю луну 1434 г. — допущенный в покой младший воитель-*тхиеууи*, ведающий-*тхамчи* военными делами страж округа-*дао* Хайтай. В 7-й луне 1437 г. повышен до ведающего-*тхамчи* политическими делами, командующего-*тонгкуан* гвардейцами стражи Бонгтахнь («Поддержки Совершенномудрого»). Вместе с другим евнухом — Ле Кха (см. примеч. 210) фактически заменил отстраненных от дел Ле Шата и Ле Нгана, став одной из опор императрицы-матери, управлявшей страной от имени малолетнего императора Ле Нянь-тонга. В 1450 г. сын великого главноуправляющего-*дайдонок* Ле Кхуена, отвечающего за охрану императора, — Ле Куан Тьи был уличен в убийстве, но благодаря заступничеству императрицы отделался лишь денежной компенсацией (ВК-Х: 26а, 41б; ВК-ХI: 4а, 42б, 85б, 96б). Ле Кхуен умер от болезни в 1-й луне 1459 г., еще до переворота Ле Нги Зана. Сохранился текст стелы, ему посвященной. В нем, в частности, сказано, что Ле Кхуен был уроженцем общины Дами уезда Колой провинции Тханьхоа. Его отец и дед были военными, и оба погибли в боях с армией Минов, сражаясь на стороне династии Хо. Он примкнул к Ле Лою, став его верным приближенным. Биография Ле Кхуена, приведенная в тексте стелы, в целом соответствует данным ТТ, но значительно более подробная. Ее перевод см. [Фан Дай Зоан 2005].

²²⁰ По данным *Ламшон тхыклук*, солдат у Ле Би и Ле Кхуена было 3 тысячи, а слонов два [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 3б].

²²¹ *Кхоайзянг* — такой административной единицы во Вьетнаме не было. Тем не менее этот топоним также использован и в тексте тайшонского варианта [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 43а]. В *Ламшон тхыклук* говорится о Кхоай-тяу [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 3б], *тяу*, которая при Минах входила в область-*фу* Киенсыонг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Сейчас это существенная часть территории провинции Хынгхиен [Динь Суан Винь 1996: 280].

²²² *Лангзянг* — одна из 15 областей-*фу*, созданных минской администрацией в Зяотьи в июле 1407 г. Включала и одноименную *тяу*. Располагалась на части территории современных провинций Хайзыонг, Бакнинь и Бакзянг [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948].

²²³ *Лянгуан* (兩廣) — «два Гуана», так в китайских документах обозначались провинции Гуандун и Гуанси, когда шла речь о них двух сразу. По

мнению авторов *Ламшон тхыклук*, этот поход также преследовал цель не позволить спокойно вернуться из Нгеана в столицу провинции Зяотьи основными силами Минов [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 3б].

²²⁴ *Провинции-ло* — при минском владычестве никаких провинций-ло, естественно, не существовало. Сама страна считалась провинцией Зяотьи, которая делилась на области-фу.

²²⁵ *Нинькиеу* — находилась на территории современной общины Нго-кшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 257, примеч. 2] или Тот-донг [Минь Ту 1991] уезда Тьонгми провинции Хатай.

²²⁶ *Ынгтхиен* — название уезда, при Минах в июле 1407 г. был переименован в уезд Ынгбинь и включен в *тяу* Оайман (ранее — *тяу* Куангоай). Располагался к западу от Донгкуана [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948].

²²⁷ *Тьонгдык* — название уезда, сейчас это уезд Тьонгми провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 114].

²²⁸ *Ниньзянг* — отрезок реки Дай, протекающей через провинцию Хатай и впадающей в Красную реку [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 257, примеч. 2].

²²⁹ По данным *Ламшон тхыклук*, основные силы Минов ушли из Нгеана в 16-й (16 октября 1426 г.), а не в 17-й день 9-й луны [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 4б].

²³⁰ *Ле Диен* (填) (?–1448) — он же Ле Тхан (慎) (ТТ, начиная со статьи 1437 г.) [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 27а; Ле Куи Дон 1978: 152b–153b], он же Нгуен Диен или Нгуен Тхан, односельчанин Ле Лоя, приходившийся ему близким другом, один из 18 его соратников, давших в 1416 г. клятву на горе Лунгняй сражаться с Минами до победного конца. Участвовал в ламшонском восстании с самого его начала, однако при описании боевых действий в 1418–1427 гг. не упоминается. В 1428 г. признан сановником, имевшим заслуги при создании государства, получил титул *дайчиты*. В 1429 г. стал *ахау*. В дальнейшем при Ле Тхай-тонге служил в гвардии, стал допущенным в покои младшим воителем-*тхиеуи*, возглавил войска Западного округа-*дао*, а в 1437 г. — Северного округа-*дао* [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 467]. В 1445 г. участвовал в походах на Чампу. В том же году, будучи великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*, оставлен управлять в столице во время поездки императора в Ламкин (ВК-ХI: 64а). В приведенной в ТТ цитате из «Записок о Реставрации [эры] *Куанг-тхуан*» в том числе и на него возложена вина за отсутствие бдительности, что привело в 1459 г. к убийству императора Ле Нян-тонга и императрицы-матери (ВК-ХI: 97а), но это вряд ли справедливо, поскольку он умер еще в 1448 г. В 1484 г. при Ле Тхань-тонге провозглашен Хоанг-*куанконгом*. Недалеко от г. Намдинь в общине Дайан уезда Вубан сохранился храм, где его почитают [Фам Ван Ан 2001; Нгуен Тхи Май Хуэ 2009].

²³¹ *Ле Ван Линь* (1377–1448) — уроженец общины Хайлить уезда Лой-зыонг провинции Тханьхоа (сейчас — община Тхохай уезда Тхосуан), был одним из 18 соратников Ле Лоя, давших на горе Лунгняй клятву сражаться

против Минов до конца. После изгнания китайцев в 1429 г. стал сановником, имевшим заслуги при создании государства, получил титул *хьонгтхьонгхау*. В том же году в должности младшего помощника-*тхьеуфо* вручал указ Ле Ты Тэ о его назначении правителем-регентом. В дальнейшем получил высокую должность *хьубата*, неоднократно проводил от имени императора церемонии в Тхаймиеу. В 1435 г. возглавил успешный поход на Кам Куи. Ле Ван Линь был активным сторонником Ле Шата, поэтому после его падения в 1437 г. лишился всех своих званий и титулов и был назначен левым *бокса*, на должность высокую, но с весьма неопределенными функциями. Но уже в том же году опалу с него сняли, и он стал заведовать расследованием всех судебных дел в стране. На момент смерти в 1448 г. занимал должность великого помощника-*тхайфо* (ВК-Х: 64а, 67а, 67b; ВК-ХI: 12а, 20а, 24b, 32а, 41а, 43а, 45а, 65b–66а).

²³² *Ле Куок Хынг* (1360–1445) — подлинное имя Буй Куок Хынг. Уроженец общины Хонгшон уезда Мидык провинции Хатай. При императоре Чан Зуэ-тонге (1372–1377) на столичном экзамене выдержал три из четырех испытаний. Один из 18 соратников Ле Лоя, которые, по преданию, во 2-й луне 1416 г. вместе с ним дали клятву на горе Лунгняй до конца сражаться против минской администрации [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 357–358]. Не был уроженцем Тханьхоа, по-видимому, бежав сюда от преследований. Являлся родным внуком придворного гвардейца начала XIV в. Фи Мок Лака, которого император Чан Ань-тонг (1293–1314) в 1304 г. лично переименовал в Буй Мок Дака [Нгуен Ван Тхань 2011] (ВК-VI: 18b–19а). В январе 1427 г. занимал должность левого *бокса*, приставлен присматривать за возведенным на престол императором Чан Као. В том же месяце уже командовал войсками, осаждающими крепости Диеузиуеу и Тхикау. Его сын Буй Динь Нгия также активно участвовал в восстании и погиб в 1427 г. в том же сражении под Хаонгмаем, где сложил свою голову Динь Ле [Нгуен Ман Тхань 2011]. В начале 1428 г. объявлен сановником, имевшим заслуги при создании государства. 10 февраля 1429 г. допущенный в покои младший воитель-*тхьеууи* Ле Куок Хынг входил в состав делегации, которая вручила Ле Нгуен Лонгу золотой указ о назначении наследником престола. При распределении наград в 5-й луне 1429 г. прошел по 3-му разряду (третьим из трех, вместе с Ле Ваном и Ле Шатом), получил титул *хьонгтхьонгхау*. Неоднократно упоминается в тексте ТТ под 1434–1437 гг. в качестве младшего воителя-*тхьеууи* или младшего охранителя-*тхьеубао* (ВК-Х: 24b, 26а, 64b, 67а, 74b; ВК-ХI: 5b, 20а, 23b, 37b). Отошел от дел в 1437 г. в возрасте 78 лет. После кончины в 1445 г. получил титул Чанг-куанконг, а в 1447 г. — Чанг-куокконг. Сохранилась семейная хроника его рода [Киеу Мок 1990].

Семья Буй была знаменита также тем, что ее представительница Буй Тхи Хи (1420–1499), дочь погибшего в 1427 г. Буй Динь Нгия и внучка Буй Куок Хынга, в 1442 г. выдала себя за мужчину и сумела сдать 3 из 4 испытаний на столичных экзаменах [Танг Ба Хоань 2008; Танг Ба Хоань 2009].

²³³ Ван Ань-лао — упоминаний этого деятеля в китайских источниках найти не удалось.

²³⁴ Мост Салок — недалеко от общины Тыса в современном уезде Фуинь провинции Футхо [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 1]. О точном его месте нахождения см. [Нгуен Ван Лок, Нгуен Тхи Тюк 1974].

²³⁵ Крепость Тамзянг — располагалась в современном уезде Ламтхао провинции Футхо на дороге в сторону провинции Юньнань [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 262, примеч. 5].

²³⁶ Мост Няммук — мост через реку Толить на дороге, ведущей из Донгуана в Нинькиеу, на территории современной общины Нянтъинь уезда Тылием Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 2].

²³⁷ Донесение об этом поражении китайских войск, датированное 12 ноября 1426 г., свидетельствует, что войска подчиненного Чэнь Чжи старшего командира-дучжихуйши Юань (袁) Ляна, а не Вэй (韋) Ляна, как в ТТ и у Ле Куи Дона, потеряли в бою двух командиров-чжихуйши, одного тысяцкого и около 500 солдат. Сам Юань Лян попал в плен [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 579–580; Мин ши 1997: 8322–8323]. Факт пленения командира отряда китайцев подтверждает и Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 26а]. Юань Лян первый раз прибыл во Вьетнам во время третьего похода Чжан Фу и за заслуги 30 марта 1415 г. был повышен с должности товарища-цянъиши командира-чжихуйши до товарища-цянъиши старшего командира-дучжихуйши [МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1827].

²³⁸ Ван Тун — уроженец Сяси Ван Тун не имел особых боевых заслуг и свои должности (включая должность великого охранителя-тайбао наследника престола) и титул получил по наследству от отца, одного из ближайших сподвижников Чжу Ди (будущего императора Тай-цзуна) — Нингогуна Ван Чжэня, убитого в ходе боевых действий во время борьбы за власть в конце XIV в. Командовать армией похода против повстанцев Ле Лоя его назначили 8 мая 1426 г. Не имея опыта ведения боевых действий, он не смог выполнить поставленные перед ним задачи и в конце 1427 г. вынужден был отвести войска в Китай. За это его приговорили к смертной казни, но потом заменили ее на тюремное заключение. Ван Тун был освобожден из тюрьмы по амнистии, но стал простолюдином. Лишь 3 октября 1449 г. его назначили на должность товарища-цянъиши главноуправляющего-дуду Центральной армии. Умер 14 мая 1452 г., находясь в должности помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 419; Ин-цзун, цз. 183: 3595; цз. 215: 4638–4639].

²³⁹ Ма Ин — на момент назначения цаньцзяном (фактически — заместителем Ван Туна) армии похода против повстанцев Ле Лоя (8 мая 1426 г.) Ма Ин занимал должность главноуправляющего-дуду. В Китай вернулся вместе с отступившей армией в начале 1428 г. Как и все остальные высшие руководители Зяотъи, был приговорен к смертной казни, которую заменили на

тюремное заключение [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 16: 419–420; Мин ши 1997: 8225]. Дальнейшая его судьба неизвестна.

²⁴⁰ В ТТ описаны сразу две победы вьетнамских войск под командованием Ле Кха у моста Салок: в 9-й и 10-й луне 1426 г. Оба раза они были одержаны в бою над передовым 10-тысячным отрядом армии Ван Туна, состоящим из солдат, взятых в Юньнани. Многочисленность совпадений (участники, место, количество и происхождение войск противника) при описании обеих побед дает основание подозревать, что в летописи произошло удвоение одной и той же информации, явление нередкое при составлении сводов. Во всяком случае в *Ламшон тхыклук* и КМ описывается только одно сражение у моста Салок. Впрочем, у Ле Куи Дона и Нго Тхи Няма их тоже два.

²⁴¹ *Кхауон* — крепость, построенная Минами на границе провинций Гуанси и Зяоты, располагалась на месте современного города Лангшон, центра одноименной провинции, прикрывала основную дорогу, связывающую Зяоты с Китаем [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 262, примеч. 7].

²⁴² *Мост Тайзыонг* — мост Зай через реку Толить на севере современного Ханоя (район Каузай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 5].

²⁴³ *Переправа Кошо* — пристань Зя на Красной реке в современной общине Иеншо, входящей в район Хоангмай Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 6].

²⁴⁴ *Мост Анкует* — мост в квартале Лангха района Донгда современного Ханоя, недалеко от района Каузай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 7].

²⁴⁵ *Мост Шадой* — мост через реку Нюэ в общине Даймо уезда Тылием современного Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 8].

²⁴⁶ *Мост Тханьоай* — мост через реку Додонг в современной общине Биньминь уезда Тханьоай провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 9].

²⁴⁷ *Нгуон Колам* — на территории современных общин Фулам, Фукыонг и Ванкхэ уезда Тханьоай провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 10].

²⁴⁸ *Мост Тамла* — мост Бала на въезде в современный город Хадонг по дороге, ведущей в уезд Тханьоай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 258, примеч. 11].

²⁴⁹ *Тханьдам* — название уезда, современный уезд Тханьчи, входящий в Большой Ханой [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 259, примеч. 1].

²⁵⁰ *Каобо* — на территории современной общины Чунгхоа уезда Тьонгми провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 259, примеч. 2].

²⁵¹ *Река Анзует* — протекает по территории современного уезда Тьонгми провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 259, примеч. 3].

²⁵² *Тотдонг* и *Тюкдонг* — ранее это простонародное название двух болотистых местностей на территории современного уезда Тьонгми провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 259, примеч. 4 и 5]. Сейчас на территории этого уезда появилась община с названием Тотдонг.

²⁵³ Описание сражений 5 и 6 ноября в МШЛ объединено в одном сообщении, датированном 4 декабря 1426 г., и в целом совпадает с версией ТТ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 22: 593–594]. Подробную реконструкцию этой неудачной операции Ван Туна см. [Зыонг Минь 1963; Нгуен Ван Зи, Ван Ланг 1963; Фан Хуи Ле 1969; Минь Ту 1992].

²⁵⁴ *Хайтай* — один из пяти округов-*дао*, который был создан Ле Лоем уже после победы над Минами в эру *Тхуан-тхиен* (1428–1434). Включал территорию провинций-*ло* Тханьхоа, Нгеан и Тхуанхоа.

²⁵⁵ *Река Лунгзянг* — река Дай в провинции Хатай (в прошлом также называлась рекой Дайлунг) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 260, примеч. 1].

²⁵⁶ *Тьиньбинь* — была не областью-*фу*, как ошибочно написали авторы ТТ, а *тяу* в составе области-*фу* Танбинь (территория современных уездов Куангнинь и Летхуи провинции Куангбинь). Такое название получила во времена минской оккупации. До и после Минов называлась *тяу* Ботьинь [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948; Динь Суан Винь 1996: 475].

²⁵⁷ *Хэ Чжун* — в биографии Хэ Чжуна, помещенной в *Мин ши* (почти такая же, но более подробная его биография помещена и в МШЛ), говорится следующее: «Хэ Чжун, второе имя Тин Чэнь, уроженец Цзянлина. Сдав на *цзиньши*, был назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*. Был честен и строг. Никто не осмелился бы обвинить его в личной заинтересованности. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424), когда сгорели три дворца, сказал что-то, противоречащее указу, отослан в качестве управителя-*чжичжоу* *тяу* Тьиньбинь. Народ был доволен его политикой. После поражения при Нинькиеу Ван Тун прикинулся, что хочет помириться с врагом, но [пытался] попросить династию о подмоге войсками. Блокированный врагом, не могли пройти [через его заслоны]. Враг направил послов преподнести послание с признанием вины. [Ван] Тун тогда велел [Хэ] Чжуну и заместителю тысяцкого Гуй Шэну отправиться вместе с ними и доложить, чтобы отказали в возвращении земель. Тайно приказал попросить войска [на подмогу]. Когда добрались до Сюонгзянга, евнух Сюй Сюнь выдал их план. Тогда враги скрутили [Хэ] Чжуна и [Гуй] Шэна и занесли над ними обнаженные клинки. Оба, гневно глядя, бранились и не покорялись. Все, вместе с сыном [Хэ] Чжуна, были убиты» [Мин ши 1997: 4232]. За свое мужество Хэ Чжун был посмертно назначен на должность помощника-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* и удостоен посмертного имени Чжун Цзе («Верный и Неподкупный») [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1057–1062]. Таким образом, это сообщение ТТ представляет собой яркий пример методов «умолчания» в отношении неудобного для хронистов факта (попытка помириться с китайцами уже на ранних этапах): в результате кардинального сокращения

текст полностью утратил свое содержание и даже стал не совсем понятным для читателя. Интересно отметить, что авторы тайшонского варианта ТТ, которым, по-видимому, также надо было «умолчать» факт ранних попыток завязать контакты с китайцами, пошли другим путем и дали свою собственную версию событий, также сильно отличавшуюся от китайской. По их сведениям, Хэ Чжун был тайно послан в Пекин за подмогой, по дороге уже в 200 ли от Донггуана попал в засаду, был схвачен и убит за отказ от сотрудничества [ТТ/Тайшон/А2, ВК-ХIII: 44b–45a]. Авторы КМ сочли за благо вообще опустить этот эпизод. Ближе всего к тексту ТТ освещает данное событие Ле Куи Дон, хотя и он упоминает, что Хэ Чжун (忠), которого он ошибочно называет Хэ Хуанем (患), был убит за то, что отказался сотрудничать [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 27a].

²⁵⁸ «Колокол черепашьего поля» — колокол, который был отлит специально для пагоды Зиенхуы («Пагода на одном столбе») в 1080 г., но так и не зазвучал. О нем см.: ВК-III: 10b.

²⁵⁹ Монастырь Фоминь — монастырь, построенный императором Чан Тхань-тонгом в 1262 г. в районе современного г. Намдинь, который был местом проживания всех императоров династии Чан, когда они отходили от дел и при жизни передавали власть своим наследникам. В этом монастыре стоял огромный медный треножник с выгравированной надписью, отлитый в тот же год [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 260, примеч. 2; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 31b].

²⁶⁰ Пули — в тексте источника вместо иероглифа 彈 («пули») стоит иероглиф 礮, что не позволяет предложить удовлетворительный перевод.

²⁶¹ Ян Ши-си — бывший начальник-сыцин приказа Уголовных дел Ян Ши-си был назначен судьей-аньчаши департамента-сы Аньчаши Зяотьи указом императора Жэнь-цзун от 24 ноября 1424 г. [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 4а: 135]. Именно он был единственным из китайских военных и гражданских чиновников в Зяотьи, который в мае 1427 г. решительно выступил против намерения Ван Туна заключить мирное соглашение с Ле Лоем и покинуть Зяотьи [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 27: 713–714]. Видимо, поэтому он хотя и числился среди лиц, дававших клятву не нарушать условий этого соглашения 10 декабря 1427 г. (ВК-Х: 44а), однако среди наказанных за это не упомянут.

²⁶² Чэнь Цзюнь — младший брат министра Военного министерства Чэнь Ця, длительное время управлявшего всеми гражданскими чиновниками в Зяотьи (см. примеч. 215 к гл. IX Основных анналов) [Мин ши 1997: 4229]. В отличие от брата пошел по военной линии. Участвовал по крайней мере в двух из трех походов Чжан Фу на Аннам. За первый поход в июле 1408 г. был повышен от должности товарища-цянъши старшего командира-дучжихуи до должности старшего командира-дучжихуи, за третий поход в марте 1415 г. получил 25 ланов золота, 140 связок бумажных денег и 2 комплекта шелковых одежд [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088; цз. 161: 1826–1831]. Регулярно упоминается при описании боевых действий в Зяотьи

в 1418–1427 гг. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 197: 2062, цз. 218: 2169; Сюань-цзун, цз. 22: 593–594], причем в 1427 г. уже как главноуправляющий-дуду [Мин ши 1997: 8323]. Однажды в 1420 г. за поражение от повстанцев был вызван в столицу, но прощен и возвращен на прежнюю должность [МШЛ, Тай-цзун, цз. 221: 2191]. Среди наказанных за самовольное отступление из Зяоты не назван.

²⁶³ Скорее всего, речь идет не собственно о лунном каледаре, который, по крайней мере в те годы, в сугубо военном окружении Ле Лоя и в походных условиях вряд ли кто-то мог самостоятельно составить, а об использовании эр правления китайских императоров. То есть это сообщение должно быть привязано к приведенным далее сведениям о возведении на престол императора Чан Као и провозглашении его эры правления *Тхиен-кхань*.

²⁶⁴ *Община Западная Фулиет* — располагалась на территории современного уезда Тханьчи, входящего в Большой Ханой [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 260, примеч. 4].

²⁶⁵ *Река Дайлунг* — см. примеч. 255.

²⁶⁶ *Донгбодай* — в районе современной ханойской улицы Хангтхан недалеко от моста Лонгбиен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 260: примеч. 5].

²⁶⁷ *Община Восточная Фулиет* — также располагалась на территории современного уезда Тханьчи Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 260: примеч. 6].

²⁶⁸ [*Говорил*] *почтительные речи и [подносил] богатые подарки* (卑辭厚禮) — устойчивое выражение (*чэньюй*) в древнекитайском языке.

²⁶⁹ Комментируя это сообщение, авторы КМ подробно описывают новое административное деление страны и должностную систему, введенные Ле Лоем [КМ/А.2674, СВ-ХIII: 32а–34а].

²⁷⁰ Как считал Нго Тхи Ням и авторы КМ, Ле Лой занялся поисками потомков рода Чан и возвел на престол Чан Као (𣎵, Cáo) по совету сидевшего в осаде Ван Туна, заявившего, что только в этом случае ему удастся договориться с минскими властями [ТТ/Тайшон/А2, ВК-ХIII: 45а; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 34а]. На самом деле все это случилось раньше, еще в 1425 г. (см. примеч. 272). В китайских источниках этого деятеля называют Чан Хао (皓, Nao) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 32: 830–831 и далее], в КМ — Чан Као (高, Cao) [КМ/А.2674: СВ-ХV: 1а].

²⁷¹ По данным Нго Тхи Няма, Хо Онг лживо называл себя Чан Дитем, потомком в третьем поколении императора династии Чан по имени Ты. При этом автор тайшонского варианта хроники сразу оговорился, что императора с таким именем в династии Чан он не знает [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 45а–45b]. В документах, которые вьетнамские послы вручали императору Сюань-цзуну, Чан Као представлен потомком в третьем поколении Чан Фэ-дэ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 40: 977–979] (правил в 1377–1389 гг., был свергнут с престола и принужден к самоубийству под давлением Ле Куи Ли), который при этом назван своим основным запретным именем — Чан Хиен

(暎), а не запретным именем Чан Ви (煒), обычно использовавшимся в переписке с китайцами ранее.

²⁷² По данным *Ламшон тхыклук*, Чан Као и есть сам Кам Куи (являвшийся зятем одного из императоров династии Чан), и он был объявлен императором еще в 1423 г. [*Ламшон тхыклук* 1992, к. 1: 12a–12b], но оба этих заявления вряд ли заслуживают доверия. А вот версия Ле Куи Дона выглядит значительно более достоверной даже по сравнению с версией ТТ. По данным его *Дайвьет тхонгши*, выданный еще в 1425 г. Кам Куи самозванец Хо Онг, который объявил себя потомком династии Чан, в этом же году в день *мау-ти* 11-й луны (23 декабря 1425 г.) был провозглашен императором с эрой правления *Тхиен-кхань*. Таким образом, уже следующий, 1426 г. стал 2-м годом той же эры [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 23b–24a]. Если принять эти сведения как соответствующие действительности, то можно легко снять вопросы к некоторым непонятным фактам в тексте ТТ. Это и почему на территории, контролируемой Ле Лоем, в 1426 г. вдруг перестал действовать китайский календарь (ВК-Х: 23a): этот год стал 2-м годом эры *Тхиен-кхань* нового вьетнамского императора. Это и зачем Ле Лой в конце 1425 г. провозгласил себя «Ведущим обновление по воле Неба» (ВК-Х: 18b): он должен был перестать именовать себя Биньдинь-вьонгом и определить свое место при новом императоре, и, по Ле Куи Дону, его новые должности, звание и титул стали звучать как «приравненный к великому наставнику-*тхайши*, распорядитель важных военных и государственных дел, Ведущий обновление по воле Неба с золотой рыбой на поясе и с верительной биркой с золотым тигром, *куокконг* стражи Чангво» [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 23b]. Это и по какой причине в ТТ (в отличие от КМ и тайшонского варианта хроники) ничего не говорится о совете Ван Туна найти кого-то из рода Чан: Ле Лой сам об этом додумался еще год назад и в подобном совете уже не нуждался. Это и с каким предложением отправилось в Китай в 1426 г. первое посольство Ле Лоя (так туда и не доехавшее), которое сопровождал казенный Хэ Чжун: совершенно очевидно, что предлагать Миам признать самого главу повстанцев в качестве правителя независимого государства было абсолютно бессмысленно, вьетнамцы уже тогда должны были предложить признать именно Чан Као.

²⁷³ *Левый и правый бокса* — при Чанах левый и правый *бокса* были высшими должностями в гражданском аппарате чиновников. В начале правления династии Поздние Ле сохранялись примерно в том же качестве. Упразднены Ле Тхань-тонгом в 1471 г. [До Ван Нинь 2002: 574–576].

²⁷⁴ *Гора Кхонгло* — находится на территории современного уезда Тхатхат провинции Хатай. Здесь расположен монастырь Лаклам, где, по преданию, перевоплотился известный вьетнамский буддийский проповедник Кхонг Ло [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау, т. 2: 261, примеч. 2; ТТ/Леонов, Федорин 2012: 525].

²⁷⁵ *Вунинь* — название *тяу*, сейчас это территория уезда Куэво провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау, т. 2: 261, примеч. 3].

²⁷⁶ Чан Фонг — уроженец общины Малонг уезда Тылинь (в современной провинции Хайзыонг), бывший военачальник династии Хо, сдавшийся китайцам вместе со всеми своими солдатами в самом начале войны против Минов. Уже в феврале 1407 г. принимал активное участие в боевых действиях на стороне китайцев в сражении против Хо До у пристани Бантхан. Лично умиротворял Лыонгзянг и Донгчиеу. В декабре 1407 г., уже будучи помощником-*тунчжи* командира-*чжихуйши*, посетил Пекин, где получил богатые подарки. В апреле 1411 г. командир-*чжихуйши* Чан Фонг вновь получил личный подарок от минского императора, на этот раз — не выезжая в Китай. По итогам третьего похода Чжан Фу на Аннам повышен до товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжихуйши*. В декабре 1422 г. вновь посетил Пекин и вновь получил подарки. При китайцах в должности дошел до старшего командира-*дучжихуйши* департамента-*сы* Дучжихуйши провинции Зяоты. После ухода китайцев был амнистирован Ле Лоем и остался во Вьетнаме. Однако потом заподозрен в подготовке заговора и казнен 30 декабря 1429 г. [МШЛ, Тай-цзун, цз. 63: 901; цз. 73: 1022; цз. 114: 1458–1459; цз. 161: 1826–1831; цз. 253: 2358; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау, т. 2: 262, примеч. 1; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 35b].

²⁷⁷ Чан Ан Винь — в китайских источниках упоминаний о нем найти не удалось. После ухода минских войск был амнистирован и остался во Вьетнаме. Вскоре его заподозрили в заговоре, он был арестован и казнен 30 декабря 1429 г. (ВК-Х: 62а).

²⁷⁸ Описание этого эпизода вьетнамской истории и его оценку Нго Ши Лиеном (он упоминает и связанную с этим ситуацию, в которой оказался Ле Лой) см. ВК-V: 56а–56b.

²⁷⁹ Крепость Диеузиуе (刁鵲) — находилась в современном уезде Зялам Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 262, примеч. 3] на другом от Донгкуана берегу реки. Прикрывала переправу через реку. Ее защитники сдались в 1-й луне 1427 г. (ВК-Х: 28а). В Ламшон тхыклук эта крепость названа Диеухиеу (刁鵲) [Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 8а], а у Ле Куи Дона — Диеукэ (刁鵲) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 29а].

²⁸⁰ Крепость Тхикау — находилась на территории современного города Бакнинь в одноименной провинции в одном перегоне от Донгкуана в сторону провинций Гуанси и Гуандун [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 262, примеч. 4]. Являлась важным стратегическим пунктом, укрепления в котором китайцы начали возводить уже в ноябре 1406 г. и закончили к июлю 1408 г. Здесь располагался специальный гарнизон сначала из двух ставок тысяцкого, а потом и целой стражи, а также крупное хранилище провианта [МШЛ, Тай-цзун, цз. 60: 873–874; цз. 68: 958–959; цз. 80: 1075; цз. 106: 1370–1371; Сюань-цзун, цз. 17: 468–469]. Защитники крепости капитулировали 15 апреля 1427 г. (ВК-Х: 31а).

²⁸¹ Ле Тху — родственник и один из ведущих военачальников Ле Лоя. В дальнейшем участвовал в разгроме армии Лю Шэна. После освобождения страны в 1428 г. объявлен сановником, имевшим заслуги при создании го-

сударства. При распределении наград в 5-й луне 1429 г. прошел по пятому разряду, получил титул *хуенхау*. В 12-й луне 1434 г. командующий-*тонгкуан* Центральной армии Ле Тху попал в немилость, но смог избежать серьезных последствий благодаря заступничеству Ле Шата. После падения Ле Шата в 1437 г. вновь попал в немилость и снова сумел удержаться. Более того, вскоре стал допущенным в покои младшим воителем-*тхиеуу* и ведающим-*тхамчи* политическими делами. В 1442 г. он был одним из тех, кто провозгласил императором Ле Нян-тонга и занял в его администрации ведущее место. В 1446 г. возглавил удачный поход на Чампу, в ходе которого была взята столица этой страны и захвачен в плен ее правитель. В 1448 г. он уже великий воитель-*тхайуи*, а его сын Ле Куат взял в жены принцессу, старшую сестру императора Ле Нян-тонга. В том же году его вновь обвинили в злоупотреблениях, и вновь все сошло ему с рук. В 1452 г. в результате придворных интриг Ле Тху и еще один его сын Ле Тхи, обвиненный в колдовстве, попали в тюрьму. Из нее он вышел только в 1456 г. После переворота Ле Нги Зана в 1459 г. Ле Тху остался не у дел, принял участие в заговоре против нового императора, был схвачен и казнен в 5-й луне 1460 г. (БК-Х: 40а, 67а; БК-ХI: 19а–20а, 43а, 44а, 56а, 61а, 74а–74b, 88b, 94b) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 518–519].

²⁸² *Ле Лань* — один из военачальников Ле Лоя, уроженец общины Мукшон (сейчас община Суанбай) уезда Тхосуан провинции Тханьхоа. Участвовал в осаде Нгеана и в разгроме армии Лю Шэна. В 1428 г. стал сановником, имевшим заслуги при создании государства. В 1435 г. был помощником командующего-*донгтонгкуан* Нижней стражи Бакзянга (БК-Х: 40а; БК-ХI: 22b) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 485–486].

²⁸³ *Ле Лыу* — подлинное имя Чан Лыу, односельчанин (уроженец общины Ламшон) и один из военачальников Ле Лоя, в 1427 г. был допущенным в покои младшим воителем-*тхиеуу*, начальником-*тонгчи*, ведающим делами Лангшона и Анбанга с исключительными полномочиями. После того как ему 9 февраля 1427 г. удалось занять крепость Кхауон, в июле того же года он разгромил войска из провинции Гуанси, направленные из Китая на помощь Донгкуану. Затем участвовал в разгроме армии Лю Шэна, командовал войсками, которые притворно бежали, чтобы заманить противника. Не стремясь к быстрому выдвижению, Ле Лыу смог пройти через все потрясения и служил четырем императорам династии Поздние Ле вплоть до Ле Тхань-тонга. На 1456 г. он был допущенным в покои главноуправляющим-*додок* Западного округа-*дао*. В 1460 г. великий помощник-*тхайфо* Ле Лыу вместе с Ле Лиетом командовал войсками в походе против рода Кам в Нгеане (БК-Х: 27а, 36а, 40а; БК-ХI: 91а, 94а; БК-ХII: 6b) [КМ/А.2674, СВ-III: 36а; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 463]. Он почитается в одном из храмов г. Ханоя, где в его честь установлена стела [Нгуен Куанг Ха 2007; Собрание эстампажей, т. 17: 1007, эстампаж № 16966].

²⁸⁴ Крепость Кхауон (современный г. Лангшон) была оставлена китайцами и занята повстанцами под командованием Ле Лыу 7 февраля 1427 г. (БК-Х: 27а).

²⁸⁵ *Дао Конг Шоан* — уроженец общины Тхиенфиен уезда Тиенлы современной провинции Хынгиен. Лауреат экзаменов 1426 г., проведенных в резиденции Ле Лоя в Бодэ еще до освобождения Тханглонга. В те годы считался одним из лучших знатоков канонов и Китая вообще, трижды возглавлял посольства в Пекин (1430, 1436 и 1445 гг.). Занимал высокие должности при дворе по крайней мере трех императоров до Ле Нян-тонга включительно, в том числе министра министерства Ритуалов и руководителя Прокуратуры. Дожил до 78 лет (ВК-I: 71a–71b; ВК-XI: 24a, 30a, 33a, 34a–34b, 44a, 47b, 60a, 76a, 78b, 92a) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 64: 1505–1508; цз. 65: 1539–1540; цз. 79: 1823–1825; Ин-цзун, цз. 19: 384; цз. 22: 435; цз. 128: 2560; КМ/А.2674, СВ-XIII: 36a; Нго Дык Тхо 2006: 60].

²⁸⁶ *Нгуен Зык* (1400–?) — уроженец общины Фудам уезда Донгнган (сейчас входит в Большой Ханой). По сведениям Ле Куи Дона, он был одним из гражданских чиновников, лишь недавно откликнувшихся на призыв Ле Лоя присоединиться к восставшим и пришедших к нему, когда он уже руководил осадой Донгкуана, находясь на северном берегу Красной реки [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 29a]. Авторы КМ добавляют, что, прежде чем назначить на должности, Ле Лой в 1427 г. проэкзаменовал их, повелев написать проект послания, которое могло бы склонить защитников Донгкуана к капитуляции, и отобрал 36 лучших [КМ/А.2674, СВ-XIII: 36a]. Нгуен Зык был одним из победителей этого экзамена [Нго Дык Тхо 2006: 60; Нгуен Зуи Нят 1998].

²⁸⁷ ...*шесть министерств...* (六部) — у Ле Куи Дона — «шесть округов» (六師) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 29a].

²⁸⁸ *Нгуен Тонг Ви* — назван в КМ просто Нгуен Ви, по-видимому, чтобы избежать написания иероглифа *тонг* (宗), который был запретным при династии Нгуен. По сведениям этого источника, он был уроженцем уезда Винькханг (сейчас — уезд Тьонгзыонг) провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-XIII: 36b]. Являлся лауреатом конкурса для вновь пришедших к Ле Лою гражданских чиновников, который был проведен в 1426 г. [Нго Дык Тхо 2006: 60–61].

²⁸⁹ *Ле Кык* (極) — он же Ле Тьынг (拯), евнух, участник восстания с самого его начала, *тяплень*, известен как активный участник осады Донгкуана, блокировал западные ворота крепости. В 1428 г. был включен в список сановников, имевших заслуги при создании государства (ВК-X: 27b) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 462–463].

²⁹⁰ ...*людей канцеляриста Нги Фука...* (衙宜福等) — эта часть фразы не очень понятна, ее перевод условен, во всех остальных источниках в аналогичных сообщениях она опущена.

²⁹¹ Не очень понятная информация, по-видимому, получившаяся такой, как обычно, из-за кардинального сокращения первоначального текста. Во всех других источниках, кроме летописи Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 29b], она опущена.

²⁹² *Уезд Дьонган* — при Минах уезд Дьонган входил в *тяу* Фукан (Тхиенфук) области-фу Лангзянг [МШЛ, Тай-цзун: цз. 68: 943–948]. Сейчас

это территория уезда Камзянг провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 192–193].

²⁹³ *Уезд Кофи* — до прихода Минов назывался уездом Физя. Входил в *тяу* Донгчиеу области-фу Танъан [МШЛ, Тай-цзун: цз. 68: 943–948]. Сейчас это территория уезда Киммон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 119].

²⁹⁴ *Сотник Хэ Ван* — найти упоминаний об этом деятеле в китайских источниках не удалось. По-видимому, это был кто-то из сдавшихся или взятых в плен.

²⁹⁵ *Лагерь Бодэ* — находился на территории современного одноименного квартала-фьонг уезда Лонгбиен Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 2: 264, примеч. 1].

²⁹⁶ *Бодэ* — мыльное дерево (*sapindus mukorossi*).

²⁹⁷ *Башня в монастыре Баотхиен* — см. ВК-III: 1b–2a.

²⁹⁸ Имя Нгуен Чая впервые встречается в хронологических сообщениях ТТ только в статье 1427 г. Это дает основания для предположения, что он примерно тогда и присоединился к Ле Лою вместе с другими столичными образованными людьми, прибывавшими к нему в лагерь Бодэ. Между тем, в соответствии с традиционными взглядами, Нгуен Чай пришел к Ле Лою еще до начала восстания и даже был в числе тех, кто на горе Лунгняй давал клятву изгнать китайцев. Этот вопрос в 60–80-х годах XX в. стал темой для дискуссии между историками Вьетнама [Зуи Минь 1966; Буй Ван Нгуен 1966; Нгуен Лыонг Бить 1967; Фан Хуи Ле 1967; Буй Ван Нгуен 1967; Нгуен Динь Тхык 1976; Ву Нгок Кхань 1980; Нгуен Лыонг Бить 1980]. Высказывались самые разные мнения о том, когда же он все-таки присоединился к восставшим (от 1415 и до 1426 г.). Наиболее убедительной, с нашей точки зрения, была гипотеза о том, что Нгуен Чай встретился с Ле Лоем в промежутке между 1419 и 1423 гг., когда им были написаны от имени Ле Лоя первые послания китайцам, текст которых сохранился до наших дней. Дао Зуи Ань на основании анализа содержания поэтических произведений Нгуен Чая попытался реконструировать его биографию в 1407–1420 гг. и убедительно доказал, что в это время он по крайней мере два раза совершал поездки в Китай [Дао Зуи Ань 1969].

²⁹⁹ Вызывает некоторые сомнения дата падения этой крепости (9 февраля 1427 г.). Не исключено, что в ТТ отмечен день начала, а не конца осады. В МШЛ есть донесения о ее обороне, датированные 18 февраля и 7 апреля 1427 г. В китайском источнике падение этой крепости косвенно подтверждается лишь в информации, датированной 5 августа, когда военный губернатор Гуанси Гу Син-цзу был снят с должности и арестован в том числе и за то, что не пришел на помощь ее защитникам [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 24: 641; цз. 26: 678; цз. 29: 736].

³⁰⁰ *Ле Лай* — этот полководец также принимал участие в восстании с самого его начала [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 480]. Он является полным тезкой героя Ле Лая, спасшего жизнь Ле Лою в самом начале восстания

(см. примеч. 65). Это дало повод некоторым современным ученым высказать предположение, что это одно и то же лицо: якобы Ле Лай спасся, но потом стал злоупотреблять своим исключительным положением и был казнен [Хо Дак Зуи 1998]. Впрочем, эта гипотеза поддержки не нашла [До Дык Хунг 1999].

³⁰¹ *Крепость Тылинь* — располагалась на территории современного одноименного уезда провинции Хайзыонг. Эту крепость взять так и не удалось, ее гарнизон удалился из Вьетнама по мирному соглашению вместе с гарнизоном Донгкуана [Динь Суан Винь 1996: 100–101; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 264, примеч. 2].

³⁰² *Крепость Колонг* — см. примеч. 133 к гл. IX Основных анналов. Эту крепость также взять не удалось.

³⁰³ *Уезд Танфук* — при Минах входил в *тяу* Бакзянг одноименной области-фу [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Занимал часть территории современного уезда Шокшон Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 479].

³⁰⁴ *Ле Лой* (𣎵, Lôi) — он же Чинь Лой, уроженец общины Шонлак уезда Зявиен. Старший сын другого участника ламшонского восстания Ле Ньы Лама (см. примеч. 480). В 1428 г. стал допущенным в покои *тхичунгом*. В 1429 г. вошел в список сановников, имевших заслуги при создании государства, прошел по 4-му разряду, получил титул *диньтхыонгхау* (ВК-Х: 67а). Сведения о дальнейшей судьбе Ле Лоя в ТТ противоречивы: по одним данным, он умер в 11-й луне (или, как у Ле Куи Дона, в 7-й луне) 1434 г., будучи *ханькхиеном* Западного округа-*дао* и левым *бокса* и получив посмертно высокие должности и титул (ВК-XI: 18а–18б), по другим — в 1437 г. был еще жив, и его существенно понизили после свержения и смерти Ле Шата, как близкого ему военачальника (ВК-XI: 46а). Авторы КМ, по-видимому, отметили это противоречие, и в своей летописи информацию об этом событии опустили. Сохранилась семейная хроника его рода, в которой есть его биография. В ней, в частности, указывается, что он был женат на принцессе Анкуок, старшей дочери императора Ле Тхай-тонга [Вьюнг Хыонг 2009].

Посмертно провозглашен сначала Туенхи-*хау* (в 1484 г.), затем Дао-*куокконгом* [Ле Куи Дон 1978: 153б–154а].

³⁰⁵ *Ле Тьить* (1383–1448) — уроженец общины Донгнинь уезда Донгшон провинции Тханьхоа. Подлинное имя — Нгуен Тьить. Ранее командовал собственным повстанческим отрядом, действовавшим на юге провинции Тханьхоа недалеко от Западной столицы (не позднее 1412 г.), и присоединился к Ле Лою в 1420 г. В конце 1421 г. в бою, в котором погиб Ле Тхать, Нгуен Тьить отличился и был повышен до младшего воителя-*тхиеууи*. Считается, что именно он предложил Ле Лою в 1423 г. план сначала завоевать Нгеан и обеспечить себе тыл на юге и только потом попытаться захватить дельту Красной реки. В 1429 г. вошел в список сановников, имевших заслуги при создании государства, прошел первым по 4-му разряду, получил титул *диньтхыонгхау* (ВК-Х: 67а). Затем за провинность был отстранен от должностей Ле Лоем. При Ле Тхай-тонге стал вновь использоваться на

службе, дошел до помощника командующего-донгтонгкуан в Хоатяу, начальника гарнизона крепости Тхатъай. Неоднократно сражался с чамами. Умер в 12-й луне 1448 г., посмертно повышен до допущенного в покой главного управителя общественных работ-тыкхонг и распорядителя дел (ВК-Х1: 74b–75a) [Фам Ван Кинь 1974; Фам Ван Кинь 1979].

³⁰⁶ *Ле Нгуен* — евнух из семьи Ле Лоя, принимал участие в восстании с самого его начала. Отличился во время сражения против Ван Туна 4 апреля 1427 г. (ВК-Х: 30a). В 1428 г. после изгнания китайцев вошел в списки сановников, имевших заслуги при создании государства. При Ле Тхай-тонге занимал должность командующего-тонгкуан [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 505].

³⁰⁷ *Ле Тьынг* — он же Ле Кык (см. примеч. 289).

³⁰⁸ *Тилао* — схизостехиум ложноиловый (*schizostachyum pseudolima McClure*). Шел на изготовление стрел и щеток для полировки доспехов.

³⁰⁹ *Ныха* — еще одно название Красной реки в районе Ханоя.

³¹⁰ *Чжан Линь* — из китайских источников известно только то, что старший командир-дучжихуйши из Сяси Чжан Линь совершил преступление и был отправлен в Зяотьи еще в самом начале походов Чжан Фу на Аннам. Во всяком случае, 27 марта 1409 г. он был уже амнистирован и возвращен на прежнюю должность [МШЛ, Тай-цзун, цз. 89: 1178]. Другой информации о нем найти не удалось.

³¹¹ *Чэнь Юнь* (陳耘) — губернатор-чжифу Чэнь Юнь смог вернуться на родину [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1229–1230]. По-видимому, его вернули китайцам в соответствии с условиями мирного договора.

³¹² ...заявить об этом... — в ТТ здесь стоят иероглифы 登城 («отправиться в город»), что делает ее текст непонятным. По гипотезе переводчиков хроники на современный вьетнамский язык, которую мы поддерживаем, это описка: на данном месте должны быть иероглифы 登載 («официально заявить») [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 264, примеч. 3].

³¹³ *Каодонг* — название общины, сейчас это квартал-фьонг Няттан района Тайхо г. Ханоя (сразу за Западным озером) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 265, примеч. 1].

³¹⁴ *Плот Шадой* — по всей вероятности, речь идет о построенной из бамбука плавучей крепости, о которой в летописи говорилось ранее (ВК-Х: 27b–28a).

³¹⁵ *Тан Бао-чжэнь* (唐保貞) — в китайских документах этого деятеля отыскать не удалось. У Ле Куи Дона сдались сразу два минских военачальника — Ван Тан (王唐) и Бао Чжэнь (保貞), которых также мы не смогли найти, а принудил их к этому военачальник Ле Тьить [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 32a].

³¹⁶ *Цзэн* — по всей вероятности, речь идет о старшем командире-дучжихуйши Лу Цзэне, который позднее, накануне вывода войск, вместе с Цай Фу был выдан Ван Туну и отвезен им в Китай [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 36: 897–899].

³¹⁷ Текст послания к защитникам крепости Тамзянг, составленный Нгуен Чаем, сохранился [Нгуен Чай 1961: 43–44].

³¹⁸ *Ха Лат* — военачальник Ха Лат (с теми же иероглифами имени) упоминается в числе тех, кто сдался Чжан Фу 29 декабря 1413 г. после поражения армий Чан Куи Кхоанга в Тхуанхоа [МШЛ, Тай-цзун, цз. 146: 1719–1720]. Не исключено, что он уже тогда был знаком с Ле Лоем, который, по данным китайских источников, также оставил ряды армии Чан Куи Кхоанга примерно в то же время. 27 октября 1428 г. Ха Лат возглавил посольство в Китай для решения вопросов, связанных с инвеститурой для Ле Лоя (находился в Пекине с 15 марта по 1 мая 1429 г., вернулся во Вьетнам 29 октября 1429 г.) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1218–1219; цз. 52: 1258–1260] (ВК-Х: 61b, 70b). 12 февраля 1431 г. министр министерства Чинов Ха Лат вновь выехал в Китай, но на этот раз в качестве заместителя посла, поскольку посольство возглавлял якобы «родственник» Ле Лоя — Ле Ны Лам, игравший, по-видимому, роль его «наследника». Посольство находилось в Пекине с 12 июня по 15 июля 1431 г. и сумело добиться выполнения программы-минимума: китайцы признали Ле Лоя исполняющим обязанности правителя страны [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 79: 1823–1825; цз. 80: 1845–1849] (ВК-Х: 72b–73a). 27 октября 1435 г. Ха Лат был назначен *дайфу* Прокуратуры-*хуахуньвиен* (ВК-ХI: 30a). Многократно упоминается в летописных статьях ТТ 1448–1449 гг. как старший цензор-*нгышычунгтхыа* (ВК-ХI: 63b, 65a, 67b, 69b–70a, 84a). В 8-й луне 1449 г. назначен ведающим списками солдат и народа Западного округа-*дао* (ВК-ХI: 84a) и вскоре, в конце 1450 г., еще раз отправлен послом в Китай (ВК-ХI: 87b), где находился с 23 июня 1451 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 205: 4385, 4406–4407].

³¹⁹ *Виньдонг* — название уезда, сейчас это уезд Кимдонг провинции Хынгьен [Динь Суан Винь 1996: 587; КМ/А.2674, СВ-ХIV: 7b].

³²⁰ *Буй Ы Дай* — в дальнейшем этот гражданский чиновник сыграл весьма своеобразную роль в истории страны. 25 июля 1434 г. помощник-*донгчи* ведающего списками солдат и народа Северного округа-*дао* Буй Ы Дай подал императору доклад с предложениями по улучшению ситуации в стране. Доклад не понравился Ле Шату, и Буй Ы Дая лишили всех должностей и титулов, сослав в дальние земли (ВК-ХI: 11b–12a). Это стало одним из поводов для свержения Ле Шата, а Буй Ы Дай 4 августа 1437 г. был назначен помощником-*донгчи* распорядителя делами Гражданского отдела-*тати* Совета Двора-*монхашань* и ведающим списками солдат и народа Западного округа-*дао*. Ему было возвращен титул *читы* (ВК-ХI: 41b–42a).

³²¹ *Лю Цин* — старший командир-*дучэжисхуйши* Лю Цин упоминается среди награжденных 29 июля 1408 г. по итогам первого похода Чжан Фу на Аннам [МШЛ, Тай-цзун, цз. 81: 1080–1088]. Другой информации о нем в китайских источниках найти не удалось.

³²² *Чэн-тан* — первый правитель династии Шан-Инь. Правил в 1766–1760 гг. до н.э.

³²³ У-ван — первый правитель династии Чжоу. Правил в 1122–1116 гг. до н.э.

³²⁴ *Знамение обретения [чудотворной] воды* — см. ВК-Х: 19b.

³²⁵ Подтверждение этому событию, а также тому факту, что китайские военнопленные действительно готовили восстание в тылу войск Ле Лоя, можно найти и в китайских источниках [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1057–1062].

³²⁶ *Хоангмай* — сейчас так называется один из районов на юго-востоке Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 266, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 248].

³²⁷ Вместе с Ле Ле в этом сражении погибли еще несколько известных военачальников Ле Лоя, в том числе сын Ле (Буй) Куок Хынга — Буй Динь Нгиа [Нгуен Ван Тхань 2011]. Анализ этого сражения см. [Нгуен Хай Кэ 2005].

³²⁸ *Цюй Ся* — полководец царства Чу. В 701 г. до н.э. против Чу была создана коалиция из пяти царств (Юнь, Суй, Цзяо, Чжоу и Ляо), которые договорились разгромить чусцев. Первой к их границам (в Пусао) подошла армия царства Юнь и стала ждать армии союзников. Цюй Ся неожиданно напал и разгромил превосходящие силы царства Юнь, и античуская коалиция распалась. В следующем году (700 г. до н.э.) благодаря мудрому тактическому плану Цюй Ся удалось разгромить также более многочисленную армию царства Цзяо. Сочтя себя непобедимым, Цюй Ся стал высокомерным, не предпринимал должных мер безопасности и в 699 г. до н.э., сражаясь с армией небольшого царства Ло, потерпел сокрушительное поражение, после которого повесился [Цзочжуань 2011: 116–117, 120–121].

³²⁹ *Тхонгхау* — см. примеч. 77 к гл. IX Основных анналов.

³³⁰ *Ламан* — так ранее во вьетнамских и китайских текстах называлась Чампа. Авторы КМ сочли, что здесь речь идет о вотчине Ле Лоя Ламшоне [КМ/А.2674, СВ-ХIV: 6b], что вызывает большие сомнения (Ламшон входил в состав уже перечисленной выше провинции Тханьхоа). Скорее всего, пленных действительно отправляли дальше от арены боевых действий на крайний юг, на прежние чамские территории.

³³¹ *Чжу Чай* — в китайских текстах деятеля с таким именем отыскать не удалось.

³³² *Застава Батьлам* — по данным МШЛ, конная почтовая станция Батьлам, созданная в августе 1410 г., располагалась на территории *тяу* Куихоа (часть современной провинции Иенбай) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 106: 1370–1371]. Не исключено, что Дао Куи Кхатъ (客) — это известный коллаборационист Дао Куи Зонг (容), бежавший к Минам после победы Ле Лоя (см. примеч. 42 к гл. XI Основных анналов).

³³³ *Ли Цин* (?–1427) — подробная биография Ли Цина помещена в МШЛ [МШЛ, Сюань-цзун: 797–802]. Этот деятель уже на заре своей служебной карьеры имел отношение к проблемам Зяотьи: еще в феврале 1409 г., будучи заместителем старшего цензора-*дуюйши*, именно он потребовал наказать полководца Му Шэна за неудачи в сражениях с повстанцами императора

Зян Диня [МШЛ, Тай-цзун, цз. 87: 1159–1160]. Приказ принять участие в походе Лю Шэна Ли Цин получил 23 января 1427 г. В то время он занимал пост младшего охранителя-*шаобао* наследника престола и министра Военного министерства, постоянно находящегося в Южной столице (Нанкине). Ему было предложено взять с собой в поход любых чиновников, которых он сочтет нужными, на его усмотрение [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 23: 620]. Во время похода он тяжело заболел, но все-таки нашел в себе силы провести серьезный разговор с Лю Шэном и предостеречь его от пренебрежительного отношения к противнику. Ли Цин умер от болезни 1 октября 1427 г., на следующий день после поражения и гибели Лю Шэна [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802; Мин ши 1997: 4237].

³³⁴ *Чэнь Юнь* (陳鏞) — деятеля с этим именем в китайских документах также найти не удалось.

³³⁵ *Застава Лехоа* — располагалась на реке Ло, протекающей по пограничным районам китайской провинции Юньнань и вьетнамской провинции Хазянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 268, примеч. 1]. По некоторым данным, позднее отошла к китайской провинции Юньнань [КМ/А.2674, СВ-XIV: 10b].

³³⁶ *Генерал-губернатор-куанишатши* — в Китае указанная должность появилась в 758 г., ее обладатель имел примерно такие же полномочия, как генерал-губернатор-*цзедуши*, но был ниже его по служебной лестнице. Уже при Сунах эта должность (пятого ранга первого класса) стала чисто наградной: занимавший ее чиновник не имел реальных полномочий, а при Юанях ее и вовсе упразднили [До Ван Нинь 2002: 534]. Судя по всему, и для Ле Ыа Лао эта должность была лишь почетной, хотя в дальнейшем для некоторых приближенных династии Поздние Ле она стала вполне реальной (ВК-XI. 81b, 92b). Этим же термином (*куанишатши* 觀察使) позднее также стали называть гражданских чиновников-ревизоров (ВК-XI: 75b).

³³⁷ *Ле Ланг* (?–1462) — в дальнейшем этот деятель занял видное место при дворе вьетнамских императоров. В 1437 г. он стал ведать делами армий и страж Северного округа-*дао* (ВК-X: 42a). В 1456 г., будучи допущенным в покои младшим воителем-*тхьеууи*, женился на принцессе Дакуок (ВК-X: 93b). В 1460 г. *атхьонгхау* и императорский зять Ле Ланг вошел в число заговорщиков, которые свергли императора Ле Нги Зана и возвели на престол императора Ле Тхань-тонга, причем именно он передал Ле Нги Зану шелковый шнурок, чтобы тот удавился (ВК-XI: 2b, 3b). За это был награжден 300 *мау* земли (ВК-XI: 5b). В том же году возглавил поход на горцев (ВК-XI: 6b). На конец 1461 г. уже занимал должность великого охранителя-*тайбао* (ВК-XI: 8a). Тем не менее в 8-й луне 1462 г. великий воитель-*тхайуи* Ле Ланг был умерщвлен по приказу императора, формально за тайные замыслы поднять мятеж (ВК-XI: 11a), но реально, скорее всего, в отместку за убийство императорского брата Ле Нги Зана.

³³⁸ *Тхьонгчиты* — подобные ранги существовали в начале правления династии Поздние Ле. Имели три степени: *читы*, *дайчиты* и *тхьонгчиты*

[До Ван Нинь 2002: 723]. Возможно, к этому же разряду рангов относится и *миньты*.

³³⁹ *Чыокфукхау* — см. примеч. 77 к гл. IX Основных анналов.

³⁴⁰ *Чан Хынг-кхань* и *Чан Чунг-куанг* — имеются в виду императоры династии Поздние Чан — Чан Нгой и Чан Куи Кхоанг, которых Ле Лой называет по их эрам правления.

³⁴¹ Переводчики ТТ на современный вьетнамский язык считают, что авторы хроники допустили опisku. По их мнению, здесь должно стоять «сто раз по сто», а не «сто раз по десять тысяч» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 269, примеч. 2].

³⁴² Пункты законов военного времени Ле Лоя пронумерованы переводчиком. В оригинале они отделены друг от друга иероглифом —.

³⁴³ *Четверо седовласых* — четыре старца, бежавших в горы при Цинь Ши-хуане и вернувшихся в мир после установления порядка при Хань [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 270, примеч. 1].

³⁴⁴ *Цзы Фан* — второе имя известного деятеля времен династий Цинь и Хань — Чжан Ляна. При Цинь Ши-хуане он был вынужден скрываться, потом пришел на помощь Лю Бану и сыграл существенную роль в становлении династии Хань. После победы восстания вновь с ведома императора отошел от дел. Его биографию см. [Хань шу 1983: 2023–2063].

³⁴⁵ *Пятая зона местных земель* — по системе раздела территорий страны, существовавшей при Минах, пятая зона располагалась в 3–3,5 тыс. *ли* от столицы.

³⁴⁶ Судя по всему, речь здесь идет об отбитом штурме китайцев плавающей крепости Шадой 16 марта 1427 г. (БК-Х: 28а).

³⁴⁷ *Тхиенчыонг* — область-фу времен династии Чан. При Минах была переименована в область-фу Фунгхоа [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Приблизительно соответствует современной провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 511–512].

³⁴⁸ *Танхынг* — область-фу времен династии Чан. Во время владычества Минов была переименована в Тангян [МШЛ, Тай-цзун, цз. 68: 943–948]. Включала существенную часть территории современной провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 477].

³⁴⁹ *Мокманг* — располагался на территории современного уезда Моктя провинции Шонля [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 271, примеч. 1].

³⁵⁰ *Куанфукхау* — см. примеч. 77 к гл. IX Основных анналов.

³⁵¹ *Дайчхы* — см. примеч. 338.

³⁵² *Миньты* — см. примеч. 338.

³⁵³ По данным МШЛ, 18 февраля 1425 г. Гу Син-цзу, будучи генерал-губернатором Гуанси, возглавил армию Похода на варваров, а не армию Карающую южных варваров [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 7а: 229].

³⁵⁴ 13 октября 1426 г. Гу Син-цзу действительно получил приказ отправить войска на помощь Ван Туну, но не 50 тыс., а только 5 тыс. солдат.

Причем в китайских источниках нет данных о том, что он сам возглавил этот отряд [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 21: 556]. По данным *Ламшон тхыкрук*, лошадей была 1 тыс., а не 5 тыс., там также говорится об участии в походе Гу Син-цзу, который назван своим титулом знатности (Чжэньюань-хоу) [Ламшон тхыкрук 1992, к. 2: 9а].

³⁵⁵ *Застава Фалуи* — позднее называлась заставой Намкуан, до сих пор является главным пропускным пунктом на вьетнамо-китайской границе в провинции Лангшон («Ворота дружбы») [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 272, примеч. 3].

³⁵⁶ Об этом поражении минских войск, отправленных в Зяотьи на подмогу, в китайских документах ничего не говорится. Известно лишь, что через месяц (5 августа 1427 г.) после упомянутого сражения Гу Син-цзу не только был снят с должности, но и арестован. Среди многочисленных преступлений, которые вменялись ему в вину, была, в том числе, и неспособность оказать действенную помощь оккупационным войскам в Зяотьи, что привело к падению заставы Айлыу и блокированию крепости Кхауон [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 29: 763]. Данные об этом сражении, по-видимому, соответствуют действительности. Впрочем, авторы ТТ могли существенно преувеличить численность направленного во Вьетнам экспедиционного корпуса.

³⁵⁷ *Ле Ты Тэ* — старший из оставшихся в живых сыновей Ле Лоя от наложницы Чинь Тхи Нгок Лы, уроженки поместья-чанг Байдэ уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа. Она, кстати, по данным хроник, пережила своего сына, умерев в эру *Тхай-хоа* (1443–1453) (ВК-Х: 12b) [Ле Куи Дон 1978: 82b]. Впрочем, современные исследователи оспаривают эту версию и утверждают, что она попала в плен к евнуху Ма Ци еще в 1418 г. и покончила жизнь самоубийством, а в эру *Тхай-хоа* умер сам Ле Ты Тэ [Данг Вьет Хуи, Данг Тхань Чунг 2012: 161]. Семья Чинь, из которой она происходила, на протяжении многих поколений поставляла жен императорам дома Ле (ее представителем была и мать Ле Лоя — Чинь Тхи Нгок Тхыонг), дала Вьетнаму много известных политических деятелей и военачальников, включая, по-видимому, всех *тюа* Чинь, фактических правителей страны в XVI–XVIII вв. В 1426 г. Ле Ты Тэ получил должность *тхичунга*, в 1427 г. стал главным блюстителем нравов-*тыдо*. В конце того же года отец отправил его заложником к Ван Туну, чтобы подтвердить свою добрую волю и отсутствие тайных планов воспрепятствовать выводу китайских войск из страны (ВК-Х: 44b). 10 февраля 1429 г. правый канцлер государства Кхай-куанконг Ле Ты Тэ был провозглашен правителем-регентом государства при младшем брате Ле Нгуен Лонге, ставшем наследником престола (ВК-Х: 64а–64b). В начале 1432 г. он участвовал в успешном военном походе на северо-запад на Дэо Кат Хана (ВК-Х: 73b–74а). Однако в 8-й луне 1433 г., за несколько дней до смерти императора Ле Тхай-то, он был понижен до удельного князя-*куан-выонг* (титул не старшего сына императора), а власть перешла к 11-летнему Ле Нгуен Лонгу (ВК-Х: 74а). Летописи объясняют это туманными словами о его «душевной болезни» (см. об этом примеч. 528). 8 марта 1434 г., уже

после смерти отца, он был фактически посажен под домашний арест (ВК-ХІ: 3b), а в 5-й луне 1438 г., когда его брат попросил и взялся сам управлять страной, вообще был понижен до простолюдина и вскоре после этого умер (ВК-ХІ: 50b). Посмертно провозглашен Куанай-выонгом [Ле Куи Дон 1978: 99a–100a].

³⁵⁸ *Кыонг* — связка из одной тысячи медных монет.

³⁵⁹ *Отмель Коса* — отмель на Красной реке рядом с берегом, где находится Ханой. Ее место и очертания ежегодно после сезона дождей меняются [Динь Суан Винь 1996: 123–124].

³⁶⁰ *Тхокхой* — существует до сих пор, входит в район Лонгбиен Большого Ханоя (на левом берегу Красной реки) [Динь Муан Винь 1996: 516; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 273, примеч. 1]. Самого описания сражения, которое здесь было, в ТТ нет.

³⁶¹ *Ле Кха Тхам* — речь идет о наследственном управителе Мокманга Са Кха Тхаме, присоединившемся к Ле Лою в 5-й луне того же года (ВК-Х: 36a).

³⁶² *Ле Чиен* (黎篆) — великий воитель-*тхайуи* Ле Чиен с тем же именным иероглифом погиб 4 марта 1427 г. под стенами Донгкуана (ВК-Х: 28a). Судя по всему, здесь речь идет либо о его полном тезке и однофамильце, либо об очередной описке составителей ТТ [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 274, примеч. 2]. В тайшонском варианте ТТ и КМ из участников штурма Сыонгзянга указаны только Чан Нгуен Хан и Ле Шат [ТТ/Тайшон/А2, ВК-Х: 48a–48b; КМ/А.2674, СВ-ХІV: 16b]. В *Ламшон тхыкхук* об этой победе вообще ничего не сказано.

³⁶³ Подробное описание событий, приведших к взятию крепости Сыонгзянг, с перечислением многочисленных минских чиновников, погибших в ходе сражений и покончивших жизнь самоубийством после падения цитадели, имеется в МШЛ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1057–1062]. Там же приводятся биографии защитников крепости, на первое место среди которых поставлен помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжисихуйши* Ли Жэнь, руководивший обороной города. Он действительно прибыл в Зяоты совсем недавно, в 1426 г. А вот командир-*чжисихуйши* Цзинь Инь в этом источнике вообще не упомянут, его имя не удалось найти и в других китайских документах. Ле Куи Дон также упоминает обоих этих деятелей, но главную роль в обороне Сыонгзянга отводит Лю Цзы-фу [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 38b], видимо, по ошибке, поскольку, по данным китайских источников, тот покончил жизнь самоубийством примерно в то же время, но при взятии другой китайской крепости — Лангзянг [Мин ши 1997: 4232].

В 2009 г. ход и результаты штурма крепости Сыонгзянг стали предметом специальной конференции, проведенной в г. Бакзянг [Конференция 2009].

³⁶⁴ *Дамба Вансуан* — сейчас называется «дамба Тханьчи», находится в одноименном районе Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 274, примеч. 3].

³⁶⁵ *Лян Мин* — помощник-*тунчжи* главноуправляющего-дуду Задней армии Лян Мин ранее в боевых действиях в Зяоты участия не принимал.

В поход был отправлен по приказу от 23 января 1427 г. в качестве левого заместителя главнокомандующего-цзунбин (а не *цаньцзяна*, как во вьетнамских источниках) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 23: 619–620]. В боевых действиях так и не смог принять участие, поскольку по дороге тяжело заболел и умер как раз в тот день, когда Лю Шэн потерпел сокрушительное поражение и погиб под Тылангом. Его биография помещена в *Мин ши* и МШЛ [Мин ши 1997: 4239; МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802].

³⁶⁶ Цуй Цзюй — был отправлен в поход на Аннам по тому же приказу от 23 января 1427 г., что и Лян Мин, в должности правого заместителя *цаньцзяна* [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 23: 619–620]. После поражения и гибели Лю Шэна, а также смерти его заместителя Лян Мина, следовавшей в тот же день, собрал остаток войск и попытался прорваться к крепости Сыонгзянг, но через некоторое время был окончательно разгромлен, попал в плен и был казнен, так как отказался покориться. Краткие биографии Цуй Цзюя помещены в *Мин ши* и МШЛ [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802; Мин ши 1997: 4237].

³⁶⁷ Нгуен Дык Хуан — скорее всего, это Нгуен Хуан, о котором уже говорилось ранее (см. примеч. 189 к гл. IX Основных анналов).

³⁶⁸ По данным МШЛ, Сюй Хэн и Тань Чжун были не *цаньцзянами* при Му Шэне, а его заместителями (соответственно левым и правым). Приказ выступить в поход на Зяотьи армия Му Шэна получила 23 января 1427 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 23: 620].

³⁶⁹ «...пробежавшие пятьсот ли потеряют верховного военачальника...» — в китайских текстах эта истина, приписываемая Сунь-цзы, звучит несколько иначе: «Пробежавшие сто ли потеряют своего верховного военачальника, из пробежавших пятьсот ли дойдет [до цели] только половина» (см., например, [ЦЧТЦ 1956: 59]).

³⁷⁰ Тыланг — современная община Тыланг одноименного уезда провинции Лангшон. Располагалась в 60 км к югу от заставы Фалуи. Одно из наиболее труднопроходимых мест на дороге из Китая в Донгкуан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 1].

³⁷¹ Застава Айлю — располагалась там же, на дороге от Кхауона (г. Лангшон) в сторону Тыланг. Находилась где-то на границе современных общин Няли и Майшао уезда Тыланг провинции Лангшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 2].

³⁷² По свидетельству МШЛ, сражение при Тыланг состоялось раньше, 30 сентября 1427 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797]. Даты большинства событий, происходивших в Зяотьи, в китайских и вьетнамских источниках расходятся, при этом не очень сильно. Причины этого явления непонятны. Этот факт, по-видимому, отметили авторы КМ и убрали все конкретные даты (с точностью до дня) из текста своей хроники.

³⁷³ Гора Маиен — располагается там же, на территории общины Тыланг, местное название — гора Иеннгя; это был холм высотой 40 и окруженностью 300 м, посреди труднопроходимых болот [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 3].

³⁷⁴ Подробную реконструкцию битвы при Тьиланг см. [Зьонг Минь 1963]. Известно и имя сразившего Лю Шэна вьетнамского военачальника (Фам Са), храм в честь которого до сих пор сохранился в общине Дайанг уезда Тханьчи Большого Ханоя [Хо Куок Чать 2000].

³⁷⁵ Как считают переводчики ТТ на современный вьетнамский язык, это сражение произошло на территории современной общины Хьонгшон уезда Лангзянг провинции Бакзянг, около современного города Кэп [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 4], т.е. остатки войск экспедиционного корпуса продолжили движение на юг.

³⁷⁶ По данным китайских источников, заместитель Лю Шэна Лян Мин не был убит, но умер от болезни в тот самый день, когда погиб сам главнокомандующий (т.е. на пять дней раньше). См. примеч. 365.

³⁷⁷ По мнению авторов МШЛ и *Мин ши*, министр Военного министерства Ли Цин, главный гражданский советник Лю Шэна во время похода на Зяоты, так же, как и Лян Мин, не погиб, а умер от болезни на следующий день после поражения у горы Маиен (см. примеч. 333). В комментариях к переводу ТТ на современный вьетнамский язык без ссылки на источник указано, что он покончил жизнь самоубийством, удавившись [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 5].

³⁷⁸ Как считают переводчики ТТ на современный вьетнамский язык, это сражение проходило на территории современной общины Сыонгглам уезда Лангзянг провинции Бакзянг на полпути между городом Канчам и разрушенной уже крепостью Сыонгзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 5].

³⁷⁹ *Река Сыонгзянг* — река Тхьонг, левый приток Красной реки, протекающий через современную провинцию Бакзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 6].

³⁸⁰ *Бангкуан* — место слияния рек Тхьонг и Лукнам [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 337, примеч. 98].

³⁸¹ Последний лагерь Цуй Цзюя располагался в полях в районе современной общины Танзинь уезда Лангзянг провинции Бакзянг всего в 3 км от разрушенной крепости Сыонгзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 276, примеч. 7].

³⁸² Непонятно, почему это фонетическое разъяснение стоит именно здесь. Именной титул «Цянь-гогун» уже встречался на страницах ТТ ранее (ВК-IX: 10b; ВК-X: 39b).

³⁸³ *Ле Чунг* — он же Ле Ван Чунг, уроженец уезда Лойзьонг провинции Тханьхоа, один из военачальников Ле Лоя, признанный заслуженным деятелем времен основания государства. После победы над Минами перешел в гражданские чиновники, служил четырем императорам, руководил приказом Императорских конюшен, департаментом Императорской печати и документов, служил в министерстве Ритуалов и министерстве Финансов (исполняющим обязанности правого *тхиланга*). В 1471 г. участвовал в походе Ле Тхань-тонга против Чампы. Оставлен наводить порядок во вновь завое-

ванных землях. Его могила в провинции Куангнам сохранилась до сих пор (ВК-ХІІ: 31а) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 524–525].

³⁸⁴ Описания поражения Му Шэна и его армии на территории Зяотьи в 1427 г. в китайских документах найти не удалось, но косвенные подтверждения достоверности информации ТТ об этом есть. Минский император подписал указ об отзыве этих войск 28 февраля 1428 г., по-видимому, еще не зная об их поражении. Этим же указом заместителям Му Шэна Сюй Хэну и Тай Чжуну было предписано явиться в столицу [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 36: 904]. 28 июня 1428 г. против трех руководителей этого похода было возбуждено судебное преследование, в частности за то, что «[Му] Шэн и его люди не последовали указу Высочайшего, но топтались на месте, преисполненные страха. Там, куда пришли, оставались три с лишним месяца, войдя лишь в самые отдаленные области врага. Связь с Лю Шэном и его людьми не установили. Это и привело к тому, что враг сумел всеми силами противостоять армии правителя. Узнав, что [Лю] Шэн потерпел поражение, [Му] Шэн и его люди не пошли с воодушевлением вперед, чтобы прийти на помощь Зяотьи, но повели войска в отступление. Этим воспользовались враги, убивая и рая солдат правительственной армии, побросавших доспехи и оружие» [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1051]. Впрочем, никого за это поражение так и не наказали [Мин ши 1997: 8225].

³⁸⁵ *Данг Хиеу Лок* — этот деятель был не только переводчиком, но и военачальником стражи Кимнго (исполняла полицейские функции). 17 декабря 1427 г. его дополнительно назначили заместителем прокурора Прокуратуры-*тхамхиньвиен* и направили одним из главных послов к Минам (ВК-Х: 46а).

³⁸⁶ По сведениям китайских источников, Цуй Цзюй отказался сотрудничать с вьетнамцами, взявшими его в плен, и был казнен [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802; Мин ши 1997: 4237]. Ле Куи Дон считает, что он умер от болезни [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 42а].

³⁸⁷ В китайских источниках бытует несколько иная версия участия Хуан Фу в кампании 1427 г.: «Через некоторое время Лю Шэн потерпел поражение и погиб, и [Хуан] Фу бежал обратно. Когда добрался до заставы Кэланг, был схвачен врагом. Захотел покончить жизнь самоубийством. Враги обступили, кланялись и лили слезы, говоря: „Вы для жителей Зяо[тьи], как отец и мать, не уходите, мы этого не перенесем“. И силой удержали его. Ле Лой, узнав об этом, сказал: „Если бы чиновники и писари Срединного государства, управлявшие Зяотьи, обходились бы с людьми так же, как министр Хуан [Фу], разве бы мне удалось поднять мятеж?“ Отправил людей срочно прибыть и охранять [его], преподнести серебро, снабдить продовольствием и на паланкине отнести к границе. Когда прибыл в Лунчжоу, то все, что получил от посланных к нему, сдал в казну» [Мин ши 1997: 4226]. То есть, по их мнению, Хуан Фу не принял участия в дальнейшем походе Цуй Цзюя на Сыонгзянг и, уж конечно, не стал сотрудничать с Ле Лоем, склоняя защитников крепости Донгкуан к скорейшему заключению перемирия. Версия ТТ в этом плане выглядит более реалистичной.

³⁸⁸ В 12-й луне того же, 1427 г. Нгуен Лой, названный, правда, не великим военачальником, а просто командиром отряда (隊長), был отправлен в те же две крепости с официальным уведомлением, что осада с них снята и их защитники могут присоединиться к своим товарищам в крепости Донгкуан, чтобы возвратиться на родину (ВК-Х: 45b).

³⁸⁹ *Тяу Ниньвиен* — обширные территории, включающие существенную часть современных провинций Лайтяу, Диембиен и Шонла. Позднее называлась *тяу* Мангле, в 1432 г. переименована в *тяу* Фукле [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 67b].

Это примечание позднее, скорее всего, принадлежит кисти Нго Ши Лиена, поскольку область-*фу* Антай была образована только в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469) при императоре Ле Тхань-тонге [Динь Суан Винь 1996: 23–24, 393].

³⁹⁰ Судя по всему, склонить Дзо Кат Хана подчиниться династии так и не удалось. В начале 1432 г. против него пришлось отправить в поход наследника престола династии Поздние Ле — Ле Ты Тэ. Дзо Кат Хан капитулировал, его отвезли в столицу, а через два года умертвили (ВК-Х: 74a).

³⁹¹ *Эра Тхиен-кхань* (1425–1427) — это была эра правления императора Чан Као, позднее убитого.

³⁹² *Квартал-фыонг Анхоа* — современный квартал-*фыонг* Иенфу района Тайхо Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 278: примеч. 3].

³⁹³ По этим провинциям проходила главная дорога в Китай, которая подверглась, судя по всему, значительным разрушениям в ходе недавних ожесточенных сражений против экспедиционного корпуса Лю Шэна.

³⁹⁴ По данным МШЛ, взаимные клятвы были принесены 12 ноября, а не 10 декабря 1427 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 32: 828].

³⁹⁵ *Чэнь Сюань* — фамилии этого военачальника в сообщениях китайских источников, связанных с событиями в Зяотьи, найти не удалось. Из биографии Лю Шэна известно лишь, что в 1409 г. он служил под его командованием и охотился за японскими пиратами у берегов Циньчжоу [Мин ши 1997: 4236].

³⁹⁶ *Чжоу Ци-хоу* — по данным МШЛ, контролер-*гэйшичжун* Чжоу Ци-хоу в прошлом совершил преступление и 9 апреля 1411 г. был сослан в Зяотьи в качестве простого писаря [МШЛ, Тай-цзун, цз. 114: 1456]. До должности провинциального цензора-*цзяньчаюйши* он, по-видимому, дорос уже на новом месте службы.

³⁹⁷ *Хун Бин-лян* — в Зяотьи был отправлен 13 мая 1425 г. с повышением с должности губернатора-*чжифу* до правого *цаньчжэна* [МШЛ, Жэнь-цзун, цз. 9b: 292]. До левого *цаньчжэна* дорос, по-видимому, уже на месте.

³⁹⁸ *Лу Чжэнь* — в Зяотьи прибыл вместе с экспедиционным корпусом Чжан Фу в должности помощника-*чэн* начальника приказа Уголовных дел. 27 июля 1425 г. был повышен до левого *цаньши* [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 3: 93–94]. Судя по всему, к моменту ухода из Зяотьи уже стал левым *цаньчжэном*.

³⁹⁹ Чэнь Ю, Го Юн-цин, Го Дуань — деятели с такими именами в китайских документах не найдены. Лу Гуан-бин был направлен с понижением в Зяотьи в качестве товарища-цзяньши судьи-аньчаши еще 8 октября 1407 г. 28 мая 1417 г. был повышен до левого цаньчжэна той же провинции. После этого некоторое время служил в Китае. Был возвращен в Зяотьи на ту же должность левого цаньчжэна 26 декабря 1424 г. [Тай-цзун, цз. 71: 995; цз. 186: 1992; Жэнь-цзун, цз. 5а: 159]. В ТТ он упоминается как правый цаньчжэнь: либо он был понижен, либо это ошибка.

⁴⁰⁰ Ле Куок Чинь — гражданский чиновник, принимавший участие в восстании Ле Лоя с самого его начала (1418 г.). Возможно, был его родственником. Уже в том же, 1418 г. провозглашен подчиненным военачальником-тхыатыонг. В 1428 г., после победы, вошел в число 221 сановника, имевшего заслуги при создании государства. Получил титул хуенхау. Благополучно служил четырем императорам династии Поздние Ле, хотя и не был на первых ролях. В 1434 г. был назначен ханькхиеном, ведающим списками солдат и народа Южного округа-дао. В 1469 г. стал заместителем командующего-тонгбинь, военным губернатором-чантху провинции Нгеан [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 522–523] (ВК-Х: 67а, ВК-ХI: 4b; ВК-ХI: 52b).

⁴⁰¹ Ле Ньы Чи — он же Ле Ньы Ти, участник восстания Ле Лоя с первых его дней. После победы получил звание сановника, имевшего заслуги при создании государства. О дальнейшей его судьбе ничего не известно [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 523].

⁴⁰² Ло Жу-цзин (?–1439) — цзиньши 1404 г., ставший первым (шицзини) на конкурсе этого года. Одно время служил придворным историографом. Должность правого шилана министерства Общественных работ (не министра!) получил накануне поездки в Зяотьи. Его подробная биография приведена в МШЛ [МШЛ, Ин-цзун, цз. 60: 1151–1152].

⁴⁰³ Сюй Юн-да (達) — начальник-сыцин приказа Придворного этикета Сюй Юн-да включался в состав посольств в Аннам в качестве заместителя посла четыре раза: в 1427, 1428, 1429 и 1434 гг. (ВК-Х: 45а, 57а, 61а, 70b; ВК-ХI: 18а) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 33: 835–836; цз. 43: 1053–1054; цз. 52: 1258–1260]. Ле Куи Дон ошибочно назвал его Сюй Юн-юанем (遠) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 44а].

⁴⁰⁴ В тексте ТТ в этом месте наблюдается некоторая путаница. В таком составе (Ло Жу-цзин и Сюй Юн-да) посольство отправилось во Вьетнам во второй раз (30 июня 1428 г.). В первый раз посольство, которое выехало в Зяотьи 19 ноября 1427 г., возглавлял левый шилан министерства Ритуалов Ли Ци. Ло Жу-цзин также был послом, но вторым, и занимал должность не министра министерства Общественных работ, а лишь правого шилана этого министерства. В качестве заместителя посла помимо начальника-сыцин приказа Придворного этикета Сюй Юн-да также выезжал правый тунчжэньши канцелярии По приему жалоб и прошений трону Хуан Ци [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 33: 835–836]. Интересно отметить, что чуть ниже, в сообщении о прибытии посольства в страну 2 апреля 1428 г.,

авторы ТТ назовут состав посольства (включая должности послов) правильно (ВК-Х: 57а).

⁴⁰⁵ См. примеч. 388.

⁴⁰⁶ Ле Лой возвел Чан Као на престол уже довольно давно — в последних числах 1425 г. по лунному календарю.

⁴⁰⁷ По свидетельству китайских источников, это посольство 30 сентября 1427 г. по дороге в Яньцзин прямо на границе встретилось с наступающей армией Лю Шэна. По мнению китайских авторов, притворно демонстрируя таким образом свои «слабость и страх», Ле Лой во многом способствовал утрате собранности и бдительности в руководстве экспедиционным корпусом. Лю Шэн не стал распечатывать пакет, в котором находилось письмо Ле Лоя с предложением о заключении мира и возведении на престол Чан Као, но повелел передать его непосредственно императору, а сам продолжил наступление [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802]. Данное письмо было доставлено в Северную столицу Минов 16 ноября 1427 г. В МШЛ есть полный текст этого послания [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 32: 830–831]. А уже 17 ноября того же года к минскому императору прибыло еще одно посольство (его состав не сообщается) с письмом от Чан Као. Текст этого послания также зафиксирован в МШЛ. По мнению китайских историографов, именно под воздействием этого письма император Сюань-цзун принял решение прекратить военные действия [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 32: 832–834]. Китайский источник приводит и текст ответных посланий Сюань-цзуна Чан Као и Ле Лою, а также инструкций в связи с этим Ван Туну. Все эти документы датированы 19 ноября 1427 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 33: 835–836; 836–837; 837–838], т.е. были написаны за неделю до того, как Мины получили информацию (25 ноября 1427 г.) о разгроме армии Лю Шэна.

⁴⁰⁸ *Ле Тхьеу Зинь* — сын Ле Кань Туана, гражданского чиновника, репрессированного Минами в 1411 г. (ВК-IX: 18b, 19a), и старший брат Ле Тхук Хиена, известного администратора династии Ле Шо, длительное время управлявшего провинцией Чыонгиен (современный Ниньбинь) и добившегося выдающихся результатов. В 1427 г. возглавил посольство, которому удалось добиться согласия Минов на признание императора Чан Као. В 1428 г. в числе немногих был провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 467]. Позднее за взятки был разжалован в простолюдины с пожизненным запретом на использование в качестве чиновника. Но в 1449 г. его все-таки амнистировали и назначили учителем-зятых в провинцию-ло Тамдай (ВК-XI: 46b, 57a, 59a, 86b).

⁴⁰⁹ *Община Мочать* — известна большим количеством прославленных лауреатов конкурсных испытаний и выдающихся государственных деятелей, которые являлись ее уроженцами. Сейчас это община Танхонг уезда Бинь-зянг провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 340–341].

⁴¹⁰ *Ле Дык Хуи* — выезжал с посольством в Китай дважды, второй раз — 29 ноября 1429 г. (ВК-Х: 71a).

⁴¹¹ Нойленьшы — рядовой сотрудник Совета Двора-монхашань [До Ван Нинь 2002: 469].

⁴¹² То есть всем восьми членам посольства, занимавшим не слишком высокие посты, специально дали важные должности (не исключено, что только на время выполнения миссии), чтобы они удостоились приема соответствующего уровня у Минов.

⁴¹³ Полный текст этого послания, которое было подготовлено Нгуен Чаем, его транскрипцию и перевод на современный вьетнамский язык см. [Нгуен Чай 1971, т. 1: 293–299].

⁴¹⁴ Посольство Ле Тхиеу Зиня прибыло в столицу Минов 30 марта 1428 г. и убыло на родину 15 апреля того же года [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 40: 977–979; цз. 41: 993–994].

⁴¹⁵ По данным китайских источников, вывод остатков армии Ван Туна из Зяотьи начался чуть позже, не 29 декабря 1427 г., а 3 января 1428 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 33: 867]. Не исключено, что в них зафиксирован именно переход минскими войсками границы между двумя странами, который как раз и состоялся 3 января (ВК-Х: 47а).

⁴¹⁶ По данным китайских источников, Хуан Фу был возвращен в Китай отдельно от всех остальных, прибыл в Лунчжоу уже 17 декабря 1427 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 33: 856] и участия в организации эвакуации китайских войск из Зяотьи, естественно, не принимал. Эту информацию подтверждает и Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 42а].

⁴¹⁷ Начиная с этого места в тексте источника, который дошел до нашего времени, можно выявить много особенностей, связанных с его переработкой историографами династии Мак (1527–1677). Одно из них — появление в хронике прямых цитат из других исторических источников и неподписанных комментариев (более подробно об этом см. [Федорин 2008: 72–87]). Все они подвергались существенной правке в более позднее время, в частности сокращению, что зачастую сделало их содержание малопонятным. Так, по-видимому, случилось и с этой вольной цитатой. Совершенно не понятно, зачем она нужна в том виде, в котором сохранилась в тексте, поскольку не содержит никакой новой информации.

⁴¹⁸ ...успирил У — подразумеваются «пришельцы с севера»; царство У было самым непримиримым соперником царства Юэ (наследниками которого считали себя вьеты) еще в V в. до н.э. [ИЗ 1972–2010, т. 6: 16–27]. Минская династия, чьи войска, собственно, и были изгнаны, не упоминалась по дипломатическим соображениям.

⁴¹⁹ Текст «Великого воззвания [по случаю] умиротворения [царства] У (Бинь Нго дайкао)» был включен в большое количество самых различных исторических и литературных сборников, в том числе в разные списки *Ламшон тхыклук*, различные собрания сочинений Нгуен Чая и т.п. Несмотря на особое место «Воззвания» во вьетнамской истории и литературе, «каноничность», приобретенную им сразу после создания, различные его варианты имеют огромное количество разночтений в деталях (см., например, [Ламшон

тхыклук 1992: 71–86]). В наших комментариях мы сочли нецелесообразным фиксировать все эти разночтения, а также искать все первоисточники (кроме главных), откуда Нгуен Чай брал некоторые «крылатые» слова и выражения, использованные в тексте «Воззвания», так как полагаем, что это должно стать предметом отдельного большого исследования.

⁴²⁰ Нгуен Чай начинает в «Воззвании» отсчет вьетнамских династий с династии Чиуеу. Это лишний раз подтверждает тезис о том, что введение в историческую традицию Киньзыонг-выонга, Лак-лонг-куана, Хунг-выонгов и т.д. произошло позднее, не ранее второй половины XV в.

⁴²¹ Этот явно поздний комментарий к «Воззванию» (см. [Федорин 2008: 89–93]) содержит очевидные ошибки: *янь* (儼, *nghiêm*) — это не вариант чтения иероглифа *гун* (龔, *công*), а одно из имен Лю Гуна; Лю Гун не был младшим братом правителя Лю Яня, Лю Гун и Лю Янь — это одно и то же лицо; Лю Гун был правителем династии Южная Хань, а не Северная Хань; поражение во Вьетнаме от Нго Куена в 939 г. потерпел не младший брат Лю Яня Лю Гун, а его сын Лю Хун-цао. Появление такого количества ошибок в одном небольшом отрывке выглядит тем более странным, что в соответствующем разделе ТТ (НК-V: 17b–18a; 19a–20a) все описано относительно правильно [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 331, примеч. 252; 334, примеч. 270; 335, примеч. 275].

⁴²² *Чжао Се* — один из командующих армии Сунов, которая в 1076 г. была направлена во Вьетнам, чтобы отомстить за случившийся накануне разгром вьетнамцами южных провинций Китая (ВК-III: 9a–9b). В данном контексте уместнее было бы употребить имя Го Куя, который этот поход, собственно, и возглавлял (Чжао Се был его заместителем).

⁴²³ Еще одна ошибка авторов «Воззвания»: все было наоборот, Соду погиб, а Умаэр был схвачен. Переводчики ТТ на современный язык отметили эту ошибку [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 283, примеч. 3] и даже внесли соответствующие изменения в перевод документа.

⁴²⁴ В древности исторические писания фиксировались на бамбуковых дощечках.

⁴²⁵ ...*пробовать на вкус желчь и лежать на хворосте...* (обычно используется в инвертивной форме: «лежать на хворосте и пробовать на вкус желчь») — это устойчивое выражение китайского языка имеет значение «терпеть трудности ради великой цели». Оно связано с историей о юэском *ване* Гоу Цзяне, который, потерпев поражение от царства У, чтобы постоянно помнить о своем позоре и необходимости свержения кабалы северян, повесил у своих дверей желчный пузырь и добавлял желчь в свою еду и питье [ИЗ 1972–2010, т. 6: 18].

⁴²⁶ В основе этой цитаты лежит ситуация, сложившаяся в Китае после падения династии Цинь. Чуский полководец Сян Юй в тот момент обладал наиболее многочисленной и боеспособной армией. Именно он убил последнего императора династии Цинь — Цзы-ина и сжег столицу империи. Ему настоятельно рекомендовали занять центральные районы (где находился

будущий основатель династии Хань Лю Бан) и стать правителем всей Поднебесной, но он предпочел «двинуться на восток» (в Чу), заявив: «Стать знатным и богатым и не вернуться в родные края — все равно что надеть узорчатые одежды и пойти в них гулять ночью — кто будет знать об этом!» Советчик в связи с этим сказал: «Люди говорят, что чусцы — это всего лишь умытые мартышки в шляпах; действительно так!» — и за это был сварен живым [ИЗ 1972–2010, т. 2: 136–137]. Автор «Воззвания» намекает, что Ле Лой вполне мог бы напасть на Минов и попытаться овладеть всей Поднебесной, но предпочел остаться в родных местах, стремясь избавить от страданий свой народ. Впрочем, продолжение этой истории, где говорится об «умытых мартышках в шляпах», делает сомнительной комплиментарность этого сравнения императора Ле Тхай-то с великим чуским полководцем.

⁴²⁷ Автор текста имеет в виду эпизод из истории времен Чжаньго («Сражающихся царств»), описанный в цз. 76 (*Вэй-гунцзы ле чжуань*) *Ши цзи* Сыма Цяня. Младший сын вэйского Чжао-вана Синьлинь-цзюн по имени У-цзи был известен своим почтительным отношением к мудрым людям. Однажды он захотел щедро одарить отшельника Хоу Ина, но тот отказался брать дары. Тогда У-цзи лично прибыл к нему на повозке, заняв место справа (т.е. место кучера), посадил отшельника слева (на месте почетного гостя) и по дороге выполнял все его прихоти [ИЗ 1972–2010, т. 7: 197–198]. Выражение «место слева постоянно оставлять пустым» означает постоянный поиск мудрых и достойных помощников и готовность наградить их и пойти им на уступки, чтобы привлечь к себе.

⁴²⁸ *Канчам* — название этого района, невысокой горы и построенной на ней минскими войсками небольшой крепости первый и единственный раз упоминается в ТТ только в «Воззвании». В китайских документах этот топоним встречается гораздо чаще. Крепость Канчам, развалины которой сохранились до сих пор, находилась на территории современной общины Хыонгшон уезда Лангзянг провинции Бакзянг [Чан Ван Ланг 1998].

⁴²⁹ ...душа разума улетела, а душа тела осталась... (魂飛魄喪) — чэньюй, означающий высшую степень страха, доводящего до помешательства.

⁴³⁰ По-видимому, и здесь речь идет о посольстве Минов, убывшем во Вьетнам 19 ноября 1427 г. и вернувшемся назад 13 июня 1428 г., которое возглавлял не Ло Жу-цзин (также входивший в это посольство), а Ли Ци (см. примеч. 404).

⁴³¹ *Год зян-нго* — в переводе летописи на современный вьетнамский язык год *зян-нго* (1414) совершенно справедливо, но без всяких комментариев исправлен на год *бинь-туат* (1406) [ТТ, Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 288]. В 12-й день 12-й луны именно этого года (20 января 1407 г.) китайцам удалось разгромить основные силы династии Хо около крепости Дабанг, форсировав реку Мокхоан (ВК-VIII: 54а). Однако во всех известных нам версиях ксилографа ТТ стоит именно год *зян-нго*.

⁴³² *Цань* — первая из 64 гексаграмм *И цзина*, «Творчество, Изначальное свершение, Стойкость» [Щуцкий 1993: 242].

⁴³³ ...на запад... — провинцию Тханьхоа, где началось восстание, вьетнамские историографы считали западной частью страны, хотя скорее это — юг.

⁴³⁴ Цзе — последний правитель династии Ся, правил в 1818–1766 гг. до н.э. [Концевич 2010: 83], отличался своей жестокостью.

⁴³⁵ Сеть Чэн-тана — согласно преданию, Чэн-тан однажды увидел ловцов птиц, окруживших их сетью со всех четырех сторон. Он обрубил сеть с трех сторон, продемонстрировав этим свою гуманность [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 290, примеч. 1].

«[Однажды] Тан выехал [из столицы] и в поле увидел раскинутые с четырех сторон сети-силки [и человека, который] произносил заклинания, говоря: „Со всех четырех сторон Поднебесной входите же все в мои сети“. Чэн-тан сказал: „О! Так все [твари] будут переловлены!“ И, убрав сети с трех сторон, [произнес такое] заклинание: „Кто хочет налево, пусть [идет] налево, кто хочет направо, пусть [идет] направо. [Только тот, кто] не исполняет приказов, пусть входит в мои сети“. Владетельные князья, услышав об этом, сказали: „Добродетели Тана [действительно] совершенны и простираются даже на птиц и зверей!“» [ИЗ 1972–2010, т. 1: 167–168, примеч. 27].

«Некогда Тан увидел, как ставят сеть. Ее устанавливали со всех четырех сторон и при том приговаривали: „С небес спускающиеся, по земле рыскающие, отовсюду стекающиеся — все в мою сеть!“ Тан сказал на это: „Ох-хо! Всех изведут! Кто же так поступает, кроме Цзе!“ И он убрал сеть с трех сторон, оставив только с одной, сказав в поучение: „Некогда Чжу Мо придумал ловчую сеть и вершу. Люди нынче научились их плести, пусть же кто хочет идти влево, идет влево, кто хочет идти вправо, идет вправо, кто желает стремиться ввысь, стремится ввысь, и кто желает спускаться вниз, спускается без препятствий. Брать можно лишь того, кто нарушит этот порядок“. Услышав об этом, в царствах к югу от реки Хань сказали: „Доброта Тана простирается уже на птиц и зверей“. И сорок городов отошло к нему. Люди, ставившие сеть со всех четырех сторон, поймали бы птичку или же нет, а Тан, убрав сеть с трех сторон и оставив только с одной, тем самым уловил сорок городов, а не то что птичку» [Люйши чуньцзю 2001: 161] (примеч. — А.В. Никитина).

⁴³⁶ Лестницы Шуня — в главе *Да Юй мо* («Планы великого Юя») *Шу цзина* рассказывается о покорении племен ю-мяо, которое Юй осуществлял по приказу владыки Шуня. После бесплодной войны Юй увел армию, а Шунь объявил о своих мирных намерениях, исполнив символический танец с щитом и веером между двумя лестницами своего дворца, и народ ю-мяо покорился ему [Легг 1988: 52]. В некоторых текстах исполнение танца приписывается самому Юю [Хуайнаньцзы 2004: 176, 324, примеч. 20] (примеч. — А.В. Никитина).

⁴³⁷ Это чрезвычайно важная и информативная вставка, которую можно отнести к элементу хроники типа «Обозначение конца раздела» [Федорин 2008: 50], появившаяся в ее тексте явно не раньше, чем во времена правления династии Мак (1527–1677), дает много данных об особенностях источ-

ника в то время. В частности, о том, что ранее Основные анналы летописи охватывали период с начала правления императора Чиеу Да (с 207 г. до н.э.), т.е. Внешние анналы были существенно короче, чем в сохранившемся варианте; о том, что период с 1418 по 1427 г. был отнесен к главе, посвященной зависимости от Минов, а не к главе, повествующей о правлении Ле Тхай-то; о том, что летопись в те времена называлась по-другому («Зерцало [истории] Вьета», или *Вьет зям*, вернее *Дайвьет тхонгзям тхонгкхао*, именно так стала называться хроника после того, как ее в 1511 г. переработал Ву Куинь). Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 73–75].

⁴³⁸ ...объявил этот год годом Великого Порядка... — скорее всего, здесь речь идет о смене девиза правления, а столь странная формулировка (以是年為大定之年, а не 改元大定, как обычно) связана с тем, что новая эра правления (*Дай-динь*) была провозглашена не от имени Ле Лоя, который тогда еще не взошел на престол, а от имени пока еще действующего императора Чан Као, и историографы сочли уместным не слишком акцентировать на этом внимание. Составители КМ эту информацию вообще опустили.

⁴³⁹ Еще один комментарий, появившийся в хронике не ранее чем при династии Мак: к его содержанию придаться было нельзя, но имя автора на всякий случай из текста изъяли.

⁴⁴⁰ Тяу Нгокма, расположена на крайнем юго-западе провинции Нгеан на границе с Лаосом и временами даже входила в его состав (см. примеч. 70). Не исключено, что Чан Као, который долгое время скрывался в этой стране, стремился в нее вернуться. В этом случае он мог поступить, как Чан Тхием Бинь (обратиться за помощью к Минам), что представляло для недавно освободившегося Вьетнама реальную угрозу. По-видимому, данный комментарий малыми иероглифами двойной строкой (о том, что Нгокма и Маканг были в Нгеане) появился именно для того, чтобы это подчеркнуть. Той же версии о бегстве Чан Као в *тяу* Нгокма придерживаются Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 45а] и авторы КМ [КМ/А.2674, СВ-ХV: 1а–1б].

⁴⁴¹ Большая часть следующего далее комментария малыми иероглифами в двойном столбце, посвященного бегству и гибели Чан Као (по крайней мере начиная со слов «другие говорят...»), является поздней вставкой в уже устоявшийся ксилографический текст источника, которая была произведена историографами династии Мак (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 69–71]). Целью этой интерполяции было стремление доказать то, что, как и абсолютное большинство других династий во Вьетнаме, (династия) Поздние Ле пришла к власти в результате узурпации и убийства законного государя. И этим она не отличалась от династии Мак, а Ле Лой — от основателя династии Мак (Мак Данг Зунга).

⁴⁴² *Ниньзянг* — по данным авторов КМ, речь идет об опорном пункте с таким названием, который создали минские войска на одноименной реке в уезде Милок провинции Намдинь в 1407 г. [КМ/А.2674, СВ-ХV: 1б].

⁴⁴³ По мнению историографов династии Мак (см. примеч. 441), Чан Као убили вовсе не в *тяу* Нгокма, откуда было совсем недалеко до Лаоса, где он

мог скрыться и потом стать угрозой для Вьетнама, а в крепости Колонг, расположенной совсем рядом с Восточной столицей (см. примеч. 133 к гл. IX Основных анналов), где он не представлял такой угрозы.

⁴⁴⁴ Историографы Маков, как представляется, также не считали Чан Као законным монархом, поскольку для обозначения его убийства вместо уместного для императора иероглифа 弑 используют иероглиф 殺, как для обыкновенного подданного.

⁴⁴⁵ Речь идет о восстании 1516 г., подробно описанном в гл. XV Основных анналов (ВК-ХV: 27а и далее).

⁴⁴⁶ Этот указ в Дайвьет должно было привезти посольство Ли Ци и Ло Жу-цзина, которое прибыло в Тханглонг позднее, 16 марта 1428 г. (ВК-Х: 57а). По-видимому, текст указа был доставлен еще до его прибытия пограничной почтой.

⁴⁴⁷ *Клятва на горе Лунгняй* — руководители восстания в Ламшоне начали готовиться к нему заранее, и одним из первых актов этой подготовки стало собрание его инициаторов, которое прошло в начале 2-й луны года *бинь-тхан* (1416) на горе Лунгняй. По преданию, в этом собрании участвовало всего 19 человек, давших клятву до конца сражаться с китайскими оккупантами (их список см. [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 357–358], текст клятвы и его исследование см. [Хоанг Суан Хан 1966]).

Переводчики ТТ на современный вьетнамский язык отождествили гору Лунгняй с горой Лунгми (называемой также горой Ме на местном наречии), которая расположена на территории общины Нгокфунг уезда Тхьонгсуан провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 292, примеч. 2].

⁴⁴⁸ *Ле Э* — он же Ле Ньыонг, участник ламшонского восстания с самого его начала, евнух, родственник и сторонник Ле Шата. По свидетельству историков Маков, был типичным представителем военной знати из Тханьхоа, до конца своих дней так и не обучившимся грамоте. При императоре Ле Тхай-тонге продолжал занимать важные должности в армии и при дворе. В связи с падением Ле Шата в 1437 г. подвергся репрессиям, но устоял и вновь стал использоваться на командных постах в армии. После государственного переворота 1459 г. и прихода к власти императора Ле Нги Зана принял участие в заговоре с целью его свержения. Заговор был раскрыт, и Ле Э казнили (ВК-ХI: 4b, 40b, 42b, 43a, 63a, 63b, 92a, 97a; ВК-ХI: 6a) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 465].

⁴⁴⁹ *Ле Бо* — он же Ле Да Бо, участник ламшонского восстания с самого его начала, активный участник боевых действий на крайнем юге, военачальник, близкий к Ле Шату. В 1429 г. попал в списки награжденных, получив титул *куанфукхау*, однако быстрой карьеры не сделал. После падения Ле Шата в 1437 г. был существенно понижен в должности (ВК-ХI: 46a) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 464].

⁴⁵⁰ *Ле Кхао* — уроженец общины Суанлам уезда Тхосуан провинции Тханьхоа, участник ламшонского восстания с самого его начала, в дальнейшем управлял гаремом Ле Тхай-то [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 473].

⁴⁵¹ Назначение династией Мин наследника действительно состоялось во 2-й луне года *мау-тхан* (в день *мау-нго*, т.е. 20 февраля 1428 г.) [Мин ши 1997: 119]. Сообщение об этом событии, не имеющем непосредственного отношения к Вьетнаму, попало на страницы ТТ, видимо, по инерции, в КМ его уже нет.

⁴⁵² *Ли Ци* — этот деятель, будучи провинциальным цензором-*цзяньчаюй-ши*, направлялся послом во Вьетнам еще в 1405 г., чтобы потребовать от Ле Куи Ли отказа от власти и передачи ее Чан Тхиен Бинью [МШЛ, Тай-цзун, цз. 38: 644–645; цз. 39: 650–651; цз. 43: 687–688].

⁴⁵³ По данным МШЛ, посольство Ле Тхиеу Зиня было отправлено в Китай не в 8-й, а в 11-й луне (17 декабря 1427 г.), прибыло в китайскую столицу 30 марта 1428 г. и убыло на родину 15 апреля 1428 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 40: 977–979; цз. 41: 993–994]. Не исключено, что речь здесь идет о другом посольстве. О нем нет данных в ТТ, но есть информация в китайских источниках. 30 сентября 1427 г., когда экспедиционный корпус Лю Шэна уже подошел к заставе Айлыу, т.е. к вьетнамской границе, «Ле Лой, а также все крупные и мелкие вожди [Зяотьи] написали послание и отправили человека к воротам военного [лагеря]. Попросили отказаться от военных действий, дать народу спокойно жить, возвести на престол потомка рода Чан, чтобы был правителем их страны. [Лю] Шэн и его люди приняли послание, но не стали открывать конверт, а отправили людей, чтобы доложили [императору]» [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 31: 797–802]. К сожалению, неизвестно, кого конкретно прислал Ле Лой «к воротам военного лагеря». Не исключено, что это действительно был Ле Тхиеу Зинь.

⁴⁵⁴ Посольство, направленное в Зяотьи по столь срочному делу, добиралось сюда очень долго (выехало 19 ноября 1427 г. и прибыло к месту назначения лишь 23 марта 1428 г.). И тому есть объяснение. В соответствии с докладом, полученным минским императором 28 февраля 1428 г., по дороге во Вьетнам в Наньнине посольство наткнулось на отступающие войска Ван Туна, который воспрепятствовал его дальнейшему продвижению, желая сначала получить ответ на свой собственный доклад, предлагавший в том числе и повторное вторжение в Зяотьи со вновь набранными войсками. Посольству пришлось отправиться в Лунчжоу и добираться во Вьетнам водным путем на вьетнамских кораблях [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 36: 897–899].

⁴⁵⁵ *Ле Куок Кхи* — в китайских источниках — Ле Кхи, евнух и гражданский чиновник, участвовавший в восстании с самого его начала. Тот факт, что он был родным племянником Ле Лоя, вызывает большие сомнения. Но сам Ле Лой именно так его и именует [Нгуен Чай 1971, т. 1: 301]. Не исключено, что, назвав его близким родственником и, возможно, наследником, будущий император Дайвьета пытался таким образом смягчить жесткую реакцию Минов на смерть Чан Као, которую нетрудно было предвидеть. После возвращения из Китая Ле Куок Кхи вошел в число сановников, имевших заслуги при создании государства (1429 г.). В дальнейшем он был активным участником партии, выступавшей как против нетханьхоасских

вождей восстания (Чан Нгуен Хан, Фам Ван Сао и др.), так и против группы военачальников во главе с Ле Шатом, которые в конце концов пришли к власти при императоре Ле Тхай-тонге. В результате он и его единомышленники уже в 1434 г. были отстранены от дел и навсегда сошли с политической арены (ВК-ХІ: 5а, 5b) [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 479].

⁴⁵⁶ *Ха Фу* — после возвращения из Китая Ха Фу длительное время находился на высоких должностях, связанных с наказанием преступников и контрольной деятельностью. Дошел до помощника-донгчи ведающего списками солдат и народа Северного округа-дао (1448 г.). Еще трижды выезжал послом в Китай с различными миссиями (1444, 1447 и 1449 гг.). В 1449 г. выступил с инициативой снизить налоги в связи со стихийными бедствиями. И хотя его инициативу и одобрили, в том же году он был понижен до помощника-донгчи губернатора-чифу области-фу Тханьхоа и перестал появляться на страницах хроники (ВК-ХІ: 34а, 35а, 59b, 62b, 74b, 81b).

⁴⁵⁷ Полный текст этого доклада, который был подготовлен Нгуен Чаем, его транскрипцию и перевод на современный вьетнамский язык см. [Нгуен Чай 1971, т. 1: 310–312].

⁴⁵⁸ Посольство Ле Куок Кхи прибыло в Северную столицу Минов 13 июня 1428 г. и уже 30 июня того же года было отправлено назад [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1043, 1053–1054].

⁴⁵⁹ *Ле Нгуен Лонг* — будущий император Ле Тхай-тонг (прав. 1433–1442).

⁴⁶⁰ В КМ Фам Ван Сао был провозглашен не великим охранителем-*тхайбао*, а великим воителем-*тхайуи* [КМ/А.2674, СВ-ХV: 5а]. Так же его называет и Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 67а].

⁴⁶¹ *Донгкин* (Восточная столица) — см. примеч. 20. Следует отметить, что такое название столица династии Поздние Ле получила только в середине 1430 г. (ВК-Х: 72b).

⁴⁶² Имя «Чан» носила мать младшего сына Ле Лоя, Ле Нгуен Лонга, Фам Тхи Нгок Чан, умершая еще в 1425 г. (см. примеч. 4 к гл. ХІ Основных аналов). Судя по этому сообщению, решение о его назначении наследником престола было принято уже тогда.

⁴⁶³ В соответствии с существовавшими тогда правилами личное имя старшего брата Ле Лоя — Ле Хока перестало быть запретным через два поколения, уже при Ле Нян-тонге [Нго Дык Тхо 1991: 25]. Все остальные табуированные иероглифы формально продолжали таковыми оставаться вплоть до конца правления династии Поздние Ле (1789 г.), хотя в периоды Реставрации Ле и Ле Мат (1532–1789) за соблюдением этих запретов следили не очень строго.

⁴⁶⁴ *Табан* и *Хыубан* — учреждения, ведавшие всеми государственными хранилищами [До Ван Нинь 2002: 578].

⁴⁶⁵ Эта информация совпадает с данными китайских источников: вьетнамское посольство убыло в Китай 17 декабря 1427 г., прибыло в столицу Минов 30 марта 1428 г. и отправилось в обратный путь 15 апреля 1428 г. (ВК-Х: 45b–46a) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 40: 977–979; цз. 41: 993–994].

⁴⁶⁶ Полный текст послания Сюань-цзуна, адресованного Ле Лою, см. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 41: 993–994].

⁴⁶⁷ *Деньги [эры] Тхуан-тхиен* — описание этих монет см. [До Ван Нинь 1980].

⁴⁶⁸ У Ле Куи Дона китайские послы прибыли в 19-й день 9-й луны (27 октября 1428 г.) [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 53а].

⁴⁶⁹ По данным китайских источников, посольство Ло Жу-цина и Сюй Юн-да и вьетские послы во главе с Ле Куок Кхи были отправлены в Зяотыи еще 30 июня 1428 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1053–1054]. В ТТ, возможно, приводится дата их прибытия (29 октября 1428 г.). Впрочем, в своем послании минскому императору, которое цитируется в МШЛ, Ле Лой написал, что получил его указ 28 сентября 1428 г. (в 20-й день 8-й луны) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1218–1219], т.е. и это послание могло быть доставлено в Дайвьет еще до прибытия официального посольства.

⁴⁷⁰ Текст этого послания Сюань-цзуна Ле Лою см. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 43: 1053–1054].

⁴⁷¹ Фраза не совсем правильно сформулирована. На самом деле речь шла о снятии запрета на использование иероглифа *ли* (李, lǐ) с обязательной его заменой на иероглиф *нгуен* (阮, nguyễn). Этот запрет существовал с начала правления династии Чан [Нго Дык Тхо 1997: 57].

⁴⁷² Оба посольства прибыли в столицу Минов 15 марта 1429 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1218–1219].

⁴⁷³ Полный текст этого послания, которое было подготовлено Нгуен Чаем, его транскрипцию и перевод на современный вьетнамский язык см. [Нгуен Чай 1971, т. 1: 300–304]. Его прочтение китайцами см. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1218–1219].

⁴⁷⁴ Речь, скорее всего, идет о дочери Ле Лоя, попавшей в плен к Минам в 1418 г., во время повторного нападения Ма Ци на повстанцев (ВК-10: 3а, 62а) [КМ/А.2674, СВ-13: 2b]. Посольство До Ньы Хунга прибыло в китайскую столицу вместе с посольством Ха Лата, выехавшего тремя неделями ранее [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 51: 1218–1219]. В ответном послании Сюань-цзун сообщил Ле Лою, что его дочь уже умерла от болезни [Мин ши 1997: 8325]. Информацию об этом в специальном указе привезло в Дайвьет посольство Ли Ци и Сюй Юн-да, выехавшее из китайской столицы 1 мая 1429 г. вместе с возвращающимся посольством Ха Лата [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 52: 1258–1260].

⁴⁷⁵ *Чунг* — по мнению Ле Куи Дона, это был До Зуи Чунг [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 53b], однако по сведениям китайских источников, он умер не позднее 1426 г. Возможно, речь идет о бывшем помощнике-*тунцзи* старшего командира-*дучжихуйши* департамента-*сы* Дучжихуйши Зяотыи Чан Чунге [Мин ши 1997: 4235; МШЛ, Тай-цзун, цз. 161: 1826–1831].

⁴⁷⁶ *Хоанг Нгуен И* — местный вождь из провинции Лангшон. По-видимому, он сам пытался сотрудничать с китайцами, поскольку в марте 1434 г. против него пришлось организовывать карательный поход. Хоанг Нгуен И

бежал в Китай, где был принят, получил должность управителя-чжичжэоу и благополучно прожил по крайней мере до 1439 г. (ВК-ХІ: 4а, 6б, 7а) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 60: 1144].

⁴⁷⁷ *Тылинь* — речь здесь, скорее всего, идет о горе Тылинь, где в начале восстания повстанцы скрывались от превосходящих сил китайцев (см. примеч. 31).

⁴⁷⁸ *Тхуан-тхиен тхонг-бао* — по-видимому, в тексте ТТ допущена ошибка: на монетах времен правления Ле Тхай-то (а их сохранилось немало) стоит надпись *Тхуан-тхиен нгуен-бао*. Монет с надписью *Тхуан-тхиен тхонг-бао* до сих пор найти не удавалось [До Ван Нинь 1980].

⁴⁷⁹ *Ле Тхо* (兔 или 兔, как в ксилографах школы Сынов отечества) — евнух, участник восстания с самого его начала, в 1428 г. провозглашен сановником, имевшим заслуги при создании государства [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 506].

⁴⁸⁰ *Ле Ньы Лам* — якобы «родственник» императора Ле Лоя, в 1431 г. именно в этом качестве возглавил посольство к Минам (убыло в Китай 12 февраля 1431 г., прибыло в столицу Минов 12 июня 1431 г., отправилось назад 15 июля 1431 г.). На самом деле он был из рода Чинь и получил императорскую фамилию в награду за заслуги, поскольку участвовал в восстании с первых его дней. В 1429 г. получил звание сановника, имевшего заслуги при создании государства, и титул *диньхуенхау*. Именно посольству Ле Ньы Лама удалось добиться согласия императора Сюань-цзуна назначить Ле Лоя временным управляющим делами государства Аннам, т.е. фактически окончательно подписать с ним мирное соглашение. В 1434 г. возглавил строительство храма в честь матери Ле Лоя в Ламшоне. В 1435 г. вел переговоры с чамскими посланцами (ВК-Х: 72б; ВК-ХІ: 13б, 32б, 33а) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 79: 1823–1825; цз. 80: 1848–1849]. Сохранилась семейная хроника дома Ле Ньы Лама, в которой содержится его подробная биография [Вьонг Хьонг 2009].

⁴⁸¹ *Ле Шао* — он же Ле Зуи Шао. Племянник Ле Лоя, младший сын его старшего брата Ле Чы, младший брат Ле Кханга, прямого предка императора Ле Ань-тонга (прав. 1556–1573). Отец известного деятеля XV в. Ле Тхо Выка. Участвовал в восстании с самого его начала. После победы служил в должности младшего охранителя-тхьеубао, затем быстро продвинулся по служебной лестнице, в том числе и благодаря заслугам своего сына. Прижизненный титул — *Винь-куокконг*. Умер не позднее 26 августа 1462 г., когда в его честь руководитель-тэтыу школы Сынов отечества Нгуен Ба Ки (*хоангзяп* 1448 г.) составил поминальную стелу, сохранившуюся до наших дней в общине Суанлам уезда Тхосуан провинции Тханьхоа и содержащую его подробное жизнеописание [Ле Зуи Ань 2001: 507]. После смерти признан *дайвьонгом* высшей категории. В начале XVI в. его внук Хуан-куанконг Ле Зуи Дао, женатый на принцессе-конгтюа Тиендао (дочери императора Ле Тхань-тонга), переехал на территорию современной общины Диньса уезда Биньлук провинции Намха, где сохранились храм (*тыдыонг*)

в честь его рода и три стелы, созданные в 40-х годах XX в., которые посвящены ему и его потомкам [Нгуен Куанг Чунг, Нгуен Ван Тхань 1999; Май Хонг 1999].

⁴⁸² *Ле Лат* (栗) — весьма вероятно, что это Ха Лат (с тем же иероглифом имени), многократно ездивший послом в Китай (см. примеч. 318), которому была присвоена императорская фамилия. Ле Лат также упоминается среди участников заговора 1460 г., в результате которого был свергнут император Ле Нги Зан (ВК-ХІІ: 5а).

⁴⁸³ *Ле Би* (皮, Bì) — участвовал в восстании с самого его начала. В 1428 г. назначен младшим воителем-*тхьеуи*, вошел в число сановников, имевших заслуги при создании государства, дошел до главного управителя общественных работ-*тыкхонг* [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 462].

⁴⁸⁴ *Ле Лой* (雷, Lôi) (1385–1462) — он же Чьонг Лой, императорскую фамилию получил за заслуги, один из 18 сторонников Ле Лоя, давших в 1416 г. на горе Лунгняй клятву до конца бороться против оккупантов. Уроженец той же общины, что и Ле Лой, и его ровесник (по другим данным — уроженец общины Конинь уезда Нонгконг провинции Тханьхоа, ВК-ХІ: 43а–43б). Отец Ле Тьена (см. примеч. 182). Подробные биографии Чьонг Лоя и Чьонг Тьена см. [Чьонг Ким Банг 2012: 29–70].

⁴⁸⁵ *Ле Кха Ланг* — уроженец Ламшона, принимал участие в восстании с самого его начала вместе с сыном Ле Нгангом. После победы получил должность помощника командующего-*донгтонгкуан* в страже Намшаты, потом стал великим охранителем-*тхайбао*, Ты-куанконгом. Посмертно — великий воитель-*тхайи* и Ты-куокконг. В 1486 г. получил от Ле Тхань-тонга многочисленные дополнительные почести и сакральный титул *дайвьонг*. Его потомки из Ламшона переехали на территорию современной общины Зяван уезда Зявиен провинции Ниньбинь, где до сих пор существует семейный храм (*тыдыонг*) рода Ле Кха Ланга. В нем хранится императорский указ 1763 г., в котором подтверждаются все должности и титулы, полученные этим деятелем ранее, откуда и взята эта информация [Ле Суан Куанг 2002].

⁴⁸⁶ *Ле Лан* (爛, Lan) — уроженец общины Тхуйкой уезда Тхосуан провинции Тханьхоа. Участвовал в восстании с самого его начала. После свержения Ле Шата в 1437 г. был назначен помощником командира-*донгтонглинь* Нижней стражи Бакзянга (ВК-ХІ: 42а). По некоторым данным, он и еще один Ле Лан (蘭) — одно и то же лицо [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 484].

⁴⁸⁷ *Ле Чай* (芑, Trãi) — не исключено, что здесь и в статье 1434 г. (см. ВК-ХІ: 3а) речь идет о Нгуен Чае, получившем императорскую фамилию, чье имя (薦) записано упрощенным иероглифом.

⁴⁸⁸ *Ле Куонг* — судя по всему, речь идет о родственнике Лыу Нян Тю (муже его сестры) Фам Куонге, принимавшем участие в восстании с самого его начала. О нем см. [Данг Нгием Ван 1967].

⁴⁸⁹ *Ле Зао* — в 1434 г., будучи помощником командующего-донгтонг-куан провинции-ло Анбанг, снят с должности за злоупотребления на таможене. Тем не менее вновь появляется на страницах летописи при описании событий 1438 г. как великий комиссар по умиротворению окраин-туенундайшы губернаторства-чан Зяхынг (ВК-ХІ: 17а–17б, 50а) [Фам Нго Минь, *Ле Зуи* Ань 2001: 465].

⁴⁹⁰ *Ле Кхак Фук* — он же Чинь Кхак Фук, представитель рода Чинь, выходцами из которого были многие жены императоров дома Ле. Родной племянник Ле Лоя (сын его младшей сестры Ле Тхи Куок [Фам Хо Дау 1994]), младший брат по матери Ле Нян Тю, родственник Ле Лиета. После смерти Ле Лоя род Чинь во главе с Чинь Кха (Ле Кха) проиграл борьбу за власть Ле Шату и был отстранен от дел. В связи с этим Ле Кхак Фук был понижен с должности *ханьхсиена* Южного округа-дао до *фандайтонгтина* (чиновника, ведавшего тюремными наказаниями). После падения Ле Шата в 1437 г. Ле Кхак Фук возглавил приказ По делам императорских родственников и стал ведающим списками солдат и народа Северного округа-дао. В 1446 г. он уже был допущенным в покои младшим помощником-тхиеуфо, участником заседаний двора. В том же году он женил своего сына на сестре императора, стал главным советником по судебным делам-тыкхау и фактически вторым лицом в правительстве после Чинь Кха. Командовал походом на Чампу, вел переговоры с чамскими послами, стал главным распорядителем-дэдиу всех конкурсных испытаний в стране. Сохранилась сделанная по его приказанию надпись на скале в горах Тамдао, датированная 1450 г., в которой он назван военным губернатором-чантху Вандона, верховным военачальником-тхыонгтыонг, главным советником по судебным делам-тыкхау, носившим титул *хуентхыонгхау* [Нгуен Зуи Хинь 1985; Нгуен Хыу Муй 2012]. Убит в 1451 г. вместе с Чинь Кха, поскольку, по данным из доклада императора Ле Нги Зана китайцам, пытался помочь ему вернуться к власти. В 1453 г. император Ле Нян-тонг выделил 100 *мау* земли для его поминаения (ВК-ХІ: 4б, 39а, 39б, 44б, 61а, 61б, 63б, 66а, 66б, 68а, 70а, 72б, 74а, 75б, 77а, 83а, 88а, 89б, 97а, 98а).

⁴⁹¹ Конкурсные экзамены в 1429 г. проведены были. Назывались они *минь кинь* («Разъяснение канонов»). Известны имена некоторых их лауреатов, например Чинь Туан Зу, который оставил после себя эпиграфические тексты [Нгуен Ван Хай, Чинь Тхи Там 2008].

⁴⁹² Экзамены для буддийских монахов были проведены в самом конце этого года (ВК-Х: 72а–72б).

⁴⁹³ *Сяо Хэ* — мелкий гражданский чиновник, поддерживавший Лю Бана (основателя династии Хань) еще в те времена, когда тот был простолудином. В дальнейшем стал его правой рукой и занимал высшие посты в гражданском аппарате вплоть до своей смерти в 193 г. до н.э. Его биографии и истории его семьи посвящена отдельная глава (из. 53) в *Ши цзи* Сыма Цяня [ИЗ 1972–2010, т. 6: 196–202].

⁴⁹⁴ *Цао Шэнь* — близкий друг и соратник Сяо Хэ (см. предыдущий коммент.). Был предложен им Лю Бану в качестве кандидата на ответственную должность, несмотря на низкий социальный статус (тюремный охранник). В дальнейшем стал известным военачальником и государственным деятелем, заменив Сяо Хэ на его постах после смерти последнего. Ему в *Ши цзи* также посвящена отдельная глава [ИЗ 1972–2010, т. 4: 203–209].

⁴⁹⁵ *Чэнь Пин* — военачальник времен становления династии Хань. На сторону Лю Бана перешел, уже успев послужить его главным соперникам (Чэнь Шэ и Сян Юю), причем обоих оставил по своей инициативе, бежав. Будущему основателю династии Хань его представил некий Вэй У-чжи (о котором больше ничего неизвестно). Окружение Лю Бана назвало Чэнь Пина «многократным изменником», уличило его в прелюбодействе с женой старшего брата и взяточничестве и рекомендовало не прибегать к его услугам. Защищая свою креатуру, Вэй У-чжи сказал: «То, что я говорил Вам [о Чэнь Пине], касается его способностей. То, о чем спрашивает Ваше Величество, касается его поступков. Тот, кто верен своему слову и ведет себя как добродетельный сын, не обязательно принесет пользу в решении военных задач. Зачем же Вы, Ваше Величество, будете использовать его советы? ... Обращайте внимание лишь на те замыслы, которые несут действительную пользу нашему государству. А отношения с женой старшего брата или получение золота — разве это [серьезные причины] для сомнений с Вашей стороны?» В дальнейшем Чэнь Пин внес значительный вклад в победу Лю Бана над всеми конкурентами. Однажды, получив от императора земли, передаваемые по наследству, он отказался их принять и попросил передать их рекомендовавшему его Вэй У-чжи, что и было сделано. Чэнь Пину и его семье посвящена глава в *Ши цзи* [ИЗ 1972–2010, т. 6: 224–235].

⁴⁹⁶ *Ди Жэнь-цзе*, *Чжан Цзю-пин*, *Сяо Сун*, *Хань Сю* — известные гражданские чиновники времен династии Тан. Их биографии см. соответственно [Цзю Тан шу 1987: 2885–2895; Цзю Тан шу 1987: 3097–3100; Цзю Тан шу 1987: 3093–3095; Цзю Тан шу 1987: 3077–3079].

⁴⁹⁷ Княжич из царства Чжао *Пинъюань-цзюнь* по имени Шэн в эпоху *Чжаньго* («Сражающихся царств») был известен тем, что с большим уважением относился к мудрым, образованным людям и часто призывал их к себе. Получив от правителя задание вступить в союз с царством Чу, он набрал 19 советников, но никак не мог определиться с двадцатым. Неожиданно к нему с предложением своих услуг обратился Мао Суй, который уже три года жил в его поместье, но никак себя не проявил. *Пинъюань-цзюнь* решил ему отказать. Тогда Мао Суй сказал: «Я для того и прошу включить меня в число сопровождающих вас, чтобы я, Суй, наконец-то смог проявить себя...» Тогда его все-таки включили в посольство, он смог продемонстрировать свои выдающиеся способности и в конце концов занял при *Пинъюань-цзюне* подобающее место [ИЗ 1972–2010, т. 7: 186–188].

⁴⁹⁸ Уроженец царства Вэй *Нин Ци* желал встретиться с циским *Хуаньгуном*, но, несмотря на все усилия, не мог к нему подступиться. Тогда он

нанялся возникшим к одному купцу, который ехал в Ци. Нин Ци сам кормил быка, спал под телегой. Добравшись до Ци, они с купцом заночевали у ворот города. В это время Хуань-гун выехал в предместье встречать гостей, и возниц стали разгонять. Увидав Хуань-гуна, Нин Ци стал дуть в рог буйвола и петь. Пение понравилось правителю, и он допустил его к себе. Тот смог изложить Хуань-гуну свои планы и в дальнейшем стал его первым помощником в делах [Льюйши чуньцю 2001: 331–332].

⁴⁹⁹ Посольство Ли Ци убыло из столицы Минов еще 5 мая 1429 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 52: 1258–1260]. 9 ноября оно прибыло в Дайвьет (подтверждение этому см. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 64: 1505–1508]). Кстати, именно это посольство привезло информацию о том, что дочь Ле Лоя, ранее вывезенная в Китай, уже умерла.

⁵⁰⁰ Выхавшие совместно китайское и вьетнамское посольства прибыли в столицу Минов 3 апреля 1430 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 64: 1505].

⁵⁰¹ В МШЛ есть полный текст послания Ле Лоя [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 64: 1505–1508].

⁵⁰² «Этим словам еще нельзя тотчас же поверить, пусть поищут их еще» (此詞未可遽信、更當索之) — эта цитата из речи Сюань-цзуна дословно совпадает с текстом в китайских источниках, что позволяет предположить, что на каком-то этапе составления ТТ с ними все-таки сверялись (ранее следов этого отметить не удалось). Правда, эти слова предварялись выражением «Варвары врут...», которое вьетнамские историографы по понятным причинам опустили [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 64: 1508].

⁵⁰³ *Западная столица* (Тайдо) — подразумевается уже новая столица, построенная на родине Ле Лоя в Ламшоне.

⁵⁰⁴ *Бе Кхак Тхьеу и Нонг Дак Тхай* — вожди проживавших в Каобанге тайских народов, которые подняли восстание против минского владычества еще в 1414 г. Им удалось взять под свой контроль существенную часть провинции с центром в крепости Налы (на территории общины Хоангтунг уезда Хоан современной провинции Каобанг к западу от провинциального центра; здесь ранее, в XI в., находилась столица отца Нунг Чи Као — Нунг Тон Фука, а позднее, в XVII в., была также и столица каобангских Маков). При этом Бе Кхак Тхьеу объявил себя независимым правителем-*вьянгом*, что, по-видимому, и стало причиной похода на него Ле Лоя в 1430–1431 гг. [Дао Ван Муй 2011]. Вожди горцев были разбиты, взяты в плен и увезены в Донгкинх (ВК-Х: 73а).

⁵⁰⁵ *Ле Бинь* — этот деятель выезжал послом в Китай дважды, второй раз в 1434–1435 гг., чтобы выразить благодарность Сюань-цзуну за организацию жертвоприношений в честь покойного Ле Лоя (ВК-ХI: 18b, 29a) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 3: 71]. В 1448 г. он был назначен помощником губернатора Нгеана (ВК-ХI: 74b).

⁵⁰⁶ Посольство прибыло в Китай 12 июня 1431 г. Интересно отметить, что Мины сочли его руководителем именно Ха Лата, с которым они уже не первый раз вели переговоры, а не «родственника» Ле Лоя — Ле Ньы Лама

[МШЛ, Сюань-цзун, цз. 79: 1823–1825], что лишний раз подтверждает тот факт, что его включение в состав посольства носило скорее ритуальный характер.

⁵⁰⁷ На самом деле это посольство привезло не один, а два доклада: один от имени Ле Лоя, второй от имени предводителей и старейшин Аннама. Полный текст обоих докладов приводится в китайских источниках [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 79: 1823–1825].

⁵⁰⁸ В пятый день... — посольство Минов в Дайвьет отправилось в путь в 7-й день 6-й луны (15 июля 1431 г.) и вернулось в минскую столицу 8 марта 1432 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 80: 1848–1849; цз. 87: 1999].

⁵⁰⁹ [министерство Ритуалов] — восстановлено по [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 80: 1848].

⁵¹⁰ Чжан Чан — впоследствии (в 1435–1436 гг.) Чжан Чан еще раз возглавлял посольство. Он вручил Ле Тхай-тонгу указ о его назначении временно исполняющим обязанности правителя государства Аннама (ВК-ХІ: 23b) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 113: 2542–2543].

⁵¹¹ Сюй Ци (?–1453) — этот деятель дважды выезжал послом в Дайвьет, второй раз — в 1433–1434 гг. (ВК-Х: 76b; ВК-ХІ: 1b) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 105: 2350; цз. 110: 2465]. В дальнейшем он быстро продвинулся по служебной лестнице вплоть до министра Военного министерства. Его биография помещена в МШЛ [МШЛ, Ин-цзун, цз. 217: 4967–4968].

⁵¹² Хуан Мин тунци — эта работа Чэнь Цзяня, состоящая из 27 цзюаней, перечислена среди прочих в библиографическом разделе *Мин ши* [Мин ши 1997: 2379] и цитируется в различных китайских источниках не менее 11 раз. К сожалению, ее текст нам недоступен, и мы не можем проверить, действительно ли там содержится информация о назначении Ле Лоя правителем Аннама. В любом случае, это, скорее всего, не соответствует действительности: по данным остальных источников, в том числе вьетнамских, подобную инвеституру получил только сын Ле Лоя император Ле Тхай-тонг, причем далеко не сразу. Что же касается дани, то она действительно с тех пор направлялась регулярно.

⁵¹³ По данным КМ и Ле Куи Дона, схвачен был только Нонг Дак (得) Тхай (у Ле Куи Дона — Нонг Ан (安) Тхай), а Бе Кхак Тхиеу бежал и позднее умер [КМ/А.2674, СВ-ХV: 28a; Ле Куи Дон 1973, к. 1: 67a].

⁵¹⁴ Сохранилось стихотворение кисти Ле Лоя, высеченное на скале, которое посвящено этой победе. Оно датировано «20-м днем начальной луны года *тан-хой*, четвертого года эры *Тхуан-тхуен* (1431)» [День Кхак Тхуан 2012a; День Кхак Тхуан 2012b], что ставит под сомнение информацию ТТ о том, что поход был завершен во 2-й, а не в 1-й луне.

⁵¹⁵ Нгуен Ван Хуен — в дальнейшем этот гражданский чиновник сделал неплохую карьеру при императорском дворе. В 1435 г. он получил должность ведающего делами Тайного совета-*нойматвиен*, в конце того же года вновь выезжал в Китай в качестве посла. В 1437 г. был назначен губернатором-*чифу* провинции-*ло* Тхуанхоа, при этом остался в столице (ВК-ХІ: 30a, 33b, 40a, 47b).

⁵¹⁶ *Нгуен Тонг Ты* — этот деятель, как и другой бывший посол — Ле Куок Кхи, вошел в группу чиновников, активно выступавших за устранение с политической арены Чан Нгуен Хана и Фам Ван Сао и добившихся своего. Позднее Ле Лой, видимо, устыдившись этих своих действий, навсегда изгнал инициаторов расправ из числа чиновников (ВК-ХІ: 6а).

⁵¹⁷ Китайское и вьетнамское посольства прибыли в столицу Минов 8 марта 1432 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 87: 1999]. Вьетнамское посольство убыло на родину 21 апреля 1432 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 88: 2032–2033].

⁵¹⁸ На самом деле поход возглавлял не Ле Ты Тэ, а Ле Шат; Ле Ты Тэ был у него заместителем [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 69а]. Текст погодных статей за 1430–1433 гг. очевидно подвергся сильнейшему сокращению и по объему стал в разы меньше, чем текст предыдущей (1429 г.) и последующей (1434 г.) статей. Из него исчезло не только имя Ле Шата, но такие важные сообщения, как известие о низвержении и самоубийстве Чан Нгуен Хана, казни Фам Ван Сао, тексты воззваний Ле Лоя, связанные с борьбой с сепаратистами на севере и северо-западе страны (все это в той или иной степени было сохранено у Ле Куи Дона и хотя бы частично восстановлено в КМ). На наш взгляд, эти сокращения были произведены весьма рано, может быть, еще до Нго Ши Лиена, и были призваны скрыть следы ожесточенной борьбы между прежними союзниками по антиминской коалиции, которая вернулась сразу после изгнания китайцев.

⁵¹⁹ *Тяу Мангле* — см. примеч. 389.

⁵²⁰ Военная операция против Дэо Кат Хана завершилась в 12-й луне предыдущего, 1431 г. Об этом свидетельствует сохранившаяся с тех времен надпись на скале, оставленная Ле Лоем [Найдено стихотворение Ле Лоя... 1965; Нгуен Нгок Туан, Чан Там 1967; Подробности... 1968; Нгуен Ким Манг 2009].

⁵²¹ Последние три фразы («поселили в Донгкин...» и т.д.) относятся только к Дэо Кат Хану. Его сына Дэо Мань Вьонга возвратили, чтобы он продолжал управлять своим *тяу*. Потом его еще раз пришлось усмирять: он покорился лишь в конце 1434 г., получив титул *куанфукхау* и должность допущенного в покои полководца-*тыма*, ведающего военными и гражданскими делами в своей *тяу*. В 1448 г. он вновь вступил в конфликт с центральной властью. Еще до прихода отправленного туда экспедиционного корпуса местные жители умертвили Дэо Мань Вьонга и его окружение. Власть в *тяу* перешла в руки его младшего брата (Дэо Дао Тху?) (ВК-ХІ: 6а, 20а, 63а).

⁵²² *Фукле* — это еще одно название *тяу* Мангле (см. примеч. 389). В этих районах интересы Дайвьета сталкивались с интересами лаосцев. С учетом изложенного, три последних сообщения статьи 1432 г. ТТ (о походе на Дэо Кат Хана, о походе на *тяу* Фукле и о походе на Айлао) фактически посвящены одной и той же военной кампании.

⁵²³ *Чан Тхуан Зу* — уроженец общины Тандой уезда Зуитан (сейчас — община Дойшон уезда Зуитиен провинции Ханам) [Нго Дык Тхо 2006: 61].

Во вьетнамских эпиграфических текстах того времени этот лауреат конкурсных испытаний *минькин* 1429 г. упоминается как Чинь Тхуан Зу. Это, по-видимому, связано с тем, что при Ле Лое иероглиф *чан* (陳) стал запретным и этому деятелю пришлось поменять фамилию. Однако в китайских документах [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 104: 2327; цз. 105: 2350] и у Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 70b] он все-таки проходит под своей подлинной фамилией. В ТТ же его имя встречается в обоих вариантах: и Чан Тхуан Зу (ВК-ХІ: 12b), и Чинь Тхуан Зу (ВК-ХІ: 27а, 96b). Это, очевидно, свидетельствует о том, что запретные имена династии Поздние Ле в ранних вариантах текста летописи соблюдались. Потом (скорее всего, в хронике времен династии Мак) от них было решено отказаться. И если для общеизвестных деятелей это было сделать не сложно, то для менее популярных ошибок избежать не удалось.

Чан Тхуан Зу в 1435 г. стал учителем императора Ле Тхай-тонга. Историографы Маков считали его известным ученым, которого незаслуженно использовали на незначительных должностях (ВК-ХІ: 27а, 96b).

⁵²⁴ *Буй Кам Хо* — после возвращения из Китая этот деятель стал чиновником-критиком (*ngôn quan*), который был призван «говорить прямые речи» и протестовать против решений, не соответствующих законам и нарушающих нравственность. На этом поприще преуспел настолько, что всемогущий Ле Шат в конце того же, 1434 г. настоял на его отправке в далекую провинцию Лангшон в качестве губернатора-*анфуш*ы. После падения Ле Шата в 1437 г. возвращен в столицу и назначен старшим цензором-*нгышычунгтх*я, причем дело по осуждению Ле Шата было поручено именно ему. На должности цензора продолжал свои смелые выступления и однажды даже был за это понижен на два разряда. В конце 1438 г. вновь был отправлен в Китай послом (ВК-ХІ: 5а, 10b, 12а, 15b, 41b, 43а, 45а, 46а, 47а, 50а, 51b, 63b, 78b). Буй Кам Хо был тестем Ле Тхай-тонга, женатого на его дочери, которая родила ему второго по старшинству сына — Ле Кхак Сьонга [Буй Тхьет 2006]. Ле Кхак Сьонг, несмотря на очевидные права на престол, в отличие от трех своих братьев (Ле Нян-тонга, Ле Нги Зана и Ле Тхань-тонга) императором так и не стал. Взлеты и падения в карьере Буй Кам Хо и его исчезновение с политической арены после прихода к власти Ле Тхань-тонга, по-видимому, во многом были связаны с этим фактом.

⁵²⁵ Это посольство прибыло в столицу Минов 25 августа 1433 г. и отправилось на родину 3 октября 1433 г. вместе с китайским посольством во главе с Сюй Ци и Го Цзи, которое повезло Ле Лою очередной указ-поучение, но в живых его уже не застало, поскольку оказалось в Донгкине лишь 29 января 1434 г. (ВК-Х: 76b) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 104: 2327; цз. 105: 2350].

⁵²⁶ Текст посланий см. [Нгуен Чай 1971, т. 1: 362–366].

⁵²⁷ *Дело о регулярной [дани] золотом* — Сюань-цзун требовал от Дай-вьета преподносить дань ежегодно, причем золотом в большом количестве, что противоречило договоренностям, которые действовали при императоре Тай-цзуне в начале эры *Юн-лэ* (1403–1425) (ВК-Х: 76а). Более того, он так-

же потребовал у [Ле] Лоя «явиться к династии вместе с любимым сыном» [МШЛ, Ин-цзун, цз. 217: 4967–4968]. Вьетнамская сторона всячески этому противилась, но на открытый конфликт не шла. Требования эти были, по всей видимости, во многом связаны с личной неприязнью минского императора к обманувшему его Ле Люю, поскольку после смерти последнего китайская сторона эти вопросы, судя по всему, больше не поднимала.

⁵²⁸ Как уже отмечалось выше, вопрос о престолонаследии Ле Лой решил еще в 1429 г., назначив своего младшего сына Ле Нгуен Лонга наследником престола, а старшего сына Ле Ты Тэ правителем-регентом при нем (ВК-Х: 64а–64b). В связи с этим у историков всегда вызывало недоумение принятое якобы за несколько недель до кончины решение первого императора династии Поздние Ле отстранить своего старшего сына от дел, что существенно дезорганизовало внутреннюю политику страны и не имело под собой видимых причин, за исключением неизвестно откуда взявшихся подозрений в том, что Ле Ты Тэ (вполне зрелый человек и хорошо зарекомендовавший себя полководец) вдруг оказался сумасшедшим. Обращение к тексту «Сводной истории Дайвьета» Ле Куи Дона дает дополнительную пищу для размышлений по этому вопросу. В своей истории знаменитый вьетнамский историограф дал больше сведений об этой отставке и даже опубликовал текст соответствующих документов, в которых она объяснялась. В соответствии с этими документами, Ле Нгуен Лонг не только провозглашался восприемником власти (наследником он стал еще в 1429 г.), но и становился реальным правителем вместо Ле Лоя. При этом данная информация стоит в тексте почти на том же месте, что и в тексте ТТ (до информации о появлении зловещей кометы), но датирована не 8-й луной, как в ТТ и КМ, а 10-й луной, т.е. периодом уже после смерти Ле Лоя [Ле Куи Дон 1973, к. 1: 70а]! Данную датировку вполне можно было бы списать за ошибку переписчика, если бы только возможная достоверность этой даты не проясняла очень многое, в первую очередь, почему был отстранен Ле Ты Тэ. Да и никак не объясненная в летописи смерть самого Ле Лоя, не старого еще человека (50 лет), только что вернувшегося из тяжелого военного похода, которым он сам командовал, не выглядит тогда столь уж неожиданной. Очень похоже, что это был государственный переворот, который официальные историографы умело замолчали: указ, якобы подписанный в 8-й луне (а именно с этой датой он сохранился в исторической традиции [Нгуен Чай 1971, т. 1: 357–361]), огласили только в 10-й луне, уже после смерти того, кто его подписал. Понятным становится, и почему в стране в 1433 г. произошли ожесточенные столкновения и массовый исход населения в Китай, о которых свидетельствуют все синхронные китайские источники.

⁵²⁹ *Ламкин* — она же Тайкин, она же Западная столица: см. примеч. 20.

⁵³⁰ Аналогичная информация о силах, на которые опирался Ле Лой, поднимая восстание, есть и в *Ламшон тхыклук*, только по данным этого источника, «старых и слабых в личной охране» у него было две, а не одна тысяча человек, а слонов — 14, а не 4 [Ламшон тхыклук 1992, к. 3: 6а].

⁵³¹ Этот и два предыдущих безымянных комментария появились в тексте совсем поздно, не ранее чем при династии Мак (1527–1677), они противоречат не только всему тексту хроники, но и друг другу («завистлив и любил убивать» в первом и «ни разу зря не убил ни одного человека» в третьем). Подробно об этом см. [Федорин 2008: 63–89].

⁵³² *Ле Нгуен Лонг* (元龍) — в китайских источниках второго императора династии Поздние Ле всегда называют Ле Ланом (麟) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 110: 2465 и далее]. Это обычная практика, существовавшая в дипломатической переписке между двумя странами. У большинства вьетнамских императоров было второе запретное имя, которым они подписывали послания китайским императорам, чтобы не позорить себя постоянным использованием подлинного запретного имени, как того требовали китайские правила. Китайцы об этом знали, но закрывали на это глаза.

⁵³³ В 11-й луне был написан текст стелы. Сама стела установлена у гробницы Ле Тхай-то в 10-й луне года *куи-шыу* (1438) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 308, примеч. 1].

⁵³⁴ *Советник-дайте* (待制) — должность не самого высокого уровня в рамках академии Ханлам. В табели о рангах, принятой императором Ле Тхань-тонгом в эру *Хонг-дык* (1470–1498), соответствовала шестому (из девяти) рангу второго класса [До Ван Нинь 2002: 173–174]. Непосредственно в тексте стелы она записана как *тхите* (待制), видимо, по ошибке (такая должность неизвестна). Авторы ТТ это ошибку исправили.

⁵³⁵ *Бу Ван Фи* — позднее, в 1437 г., этот чиновник был обвинен в противозаконной связи с матерью своей жены и приговорен к смертной казни, от которой откупился (ВК-ХІ: 45а).

⁵³⁶ Текст этой надписи, его транскрипцию и перевод на современный вьетнамский язык см. [Нгуен Чай 1971, т. 1: 370–375]. Подробное описание самой стелы см. [Нгуен Тхинь, Чан Ван Фыонг 1995].

⁵³⁷ Могила Ле Лоя находилась не непосредственно в гробнице Виньланг, а недалеко от нее, в тайном месте, чтобы в будущем ее не могли осквернить. Это место, где предположительно захоронены его останки (в 49 м от гробницы), было найдено не так давно, но до конца его раскапывать так и не стали [Фам Куок Куан, Нгуен Ван Доан 1999].

⁵³⁸ *Ле Ви* — после возвращения из Китая в 11-й луне 1434 г. Ле Ви был подвергнут осуждению за то, что активно использовал поездку для своего обогащения: приобретенные им лично для себя товары пришлось нести 30 носильщикам. Тем не менее наказания он не понес и продолжал заниматься дипломатической работой, в частности отношениями с Лаосом (ВК-ХІ: 17b–18a, 19a, 21a).

⁵³⁹ *Чинь Тян* — в дальнейшем, в 1446 г., еще раз выезжал в Китай для доклада о ситуации в Чампе, будучи помощником руководителя Прокуратуры-*тхамхиньвиен* (ВК-ХІ: 61b) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 142: 2818–2819]; в 1449 г. с должности заместителя руководителя Прокуратуры повышен до губернатора-*анфуш* провинции-*ло* Верхний Бакзянг (ВК-ХІ: 81b); в 1451 г.

вновь возглавил посольство в Китай с поздравлениями по случаю вступления императора Дай-цзуна на престол (ВК-ХІ: 88b) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 217: 4684]. Последний раз упоминается в ТТ в статье 1456 г. в качестве руководителя Прокуратуры (ВК-ХІ: 92a).

⁵⁴⁰ По данным МШЛ, подробный доклад о смерти Ле Лоя привезли послы следующего посольства во главе с Ле Фо (黎傅), которые прибыли на аудиенцию к Сюань-цзуну 20 мая 1434 г. вместе с возвратившимися китайскими послами Сюй Ци и Го Цзи (см. следующее сообщение этой же погодной статьи) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 110: 2465]. Ле Ви (黎偉) в китайских источниках не упоминается, хотя, по сведениям ТТ, именно он сопровождал китайских послов Го Цзи и Чжу Би, которым было поручено провести поминальные жертвоприношения в честь Ле Лоя от имени династии Мин.

Сведения о трауре по Ле Лою были получены китайцами и по своим каналам: донесение командовавшего расквартированной в провинции Гуанси армией Шань Юня, полученное в Яньцзине 15 апреля 1434 г., гласило: «Ле Лой из Зяоты уже умер. Его старший сын — сумасшедший, следующий сын — слабое дитя. Сановники-злодеи Ле Ван и Ле Шат незаконно присвоили власть. Губят сообщников, своевольничают и истребляют друг друга. Добрый люд объял страх и ужас» [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 109: 2444–2445].

⁵⁴¹ Го Цзи — этот деятель приезжал в Дайвьет в качестве посла дважды, во второй раз — в конце 1434 г., чтобы совершить поминальные жертвоприношения в честь Ле Лоя (ВК-ХІ: 17b–18b) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 110: 2476].

⁵⁴² См. примеч. 527.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава одиннадцатая

¹ Это второе и последнее указание на Нго Ши Лиена как на составителя ТТ, имеющееся в тексте хроники. При этом если в первом случае (гл. I Внешних анналов) сомнений в его авторстве нет, то для гл. XI Основных анналов они возникают: в этой главе нет ни одного комментария Нго Ши Лиена, но продолжают встречаться комментарии Фан Фу Тиена, что дает основания для предположения о том, что первоначальный ее текст все-таки составил Фан Фу Тиен, а Нго Ши Лиен лишь подверг его соответствующей обработке, как и текст всех предыдущих глав, кроме гл. I Внешних анналов. Подробнее об этом см. [Федорин 2008: 48, 80, 103].

² ...сам спровоцировав это... — авторы этой главы уже не верили, что Ле Тхай-тонг стал жертвой покушения Нгуен Чая, хотя и описали это событие в ее тексте.

³ *Верховная императрица Кунгты* — этот титул мать Ле Тхай-тонга получила лишь в 1437 г. Сначала (29 июля 1434 г.) она была объявлена Верховной матерью Отечества (Quốc thái mẫu) Кунгты (ВК-ХІ: 12а) [Ле Куи Дон 1978: 81а–82b].

⁴ *Фам Тхи Нгок Чан* — имя восстановлено по [Ле Куи Дон 1978: 81а; Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 1а]. Она была одной из четырех известных нам жен Ле Лоя в ранге супруги-хуэфи. Первой, но также не главной женой Ле Лоя была Чинь Тхи Нгок Лы, мать Ле Ты Тэ, которая имела ранг супруги-тханфи. Она была захвачена в плен Ма Ци в 1418 г. и покончила жизнь самоубийством (см. примеч. 357 к гл. X Основных анналов). Второй женой была Фам Тхи Нгиеу, которая также в 1418 г. попала в плен к Ма Ци, была увезена в Донгкуан и возвращена Ле Лою в 1427 г. по договору о выводе китайских войск (см. примеч. 153). Третьей женой стала принцесса-конгтюа Хуитян, дочь императрицы Батънгок, в прошлом третьей жены императора династии Чан — Чан Зуэ-тонга (прав. 1372–1377). Она и стала главной женой. Целью этого брака была консолидация всех сил, противостоящих минским оккупантам, в том числе многочисленных сторонников династии Чан. По времени он примерно совпал с провозглашением императором Чан Као. Детей мужского пола от этого брака у Ле Лоя не было. Дочь Ле Лоя и принцессы-конгтюа Хуитян — принцесса-конгтюа Нгоктя позднее вышла замуж за До Бана, сына соратника Ле Лоя До Би (см. примеч. 37 к гл. X Основных анналов), который в прошлом и устроил этот брак [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 162].

Мать Ле Тхай-тонга Фам Тхи Нгок Чан была младшей сестрой Фам Ван Сао (см. примеч. 209 к гл. X Основных анналов) и Фам Вана (см. примеч. 144 к гл. X Основных анналов), уроженцев столицы, поддержавших императора Чан Куи Кхоанга и бежавших после его поражения в 1413 г. в провинцию Тханьхоа [Фам Дык Зуат 1999]. По-видимому, именно находясь в окружении последнего императора династии Поздние Чан, они и познакомились с Ле Лоем, а позднее вступили с ним в союз, скрепленный браком с их сестрой.

Смерть Фам Тхи Нгок Чан в 24-й день 3-й луны года *ат-ти* (12 апреля 1425 г.) произошла при не совсем понятных обстоятельствах, которые Ле Куи Дон и авторы *Ламшон тхыклук* описывают следующим образом. Во время похода на Нгеан Ле Лою во сне явился Фо Хо, дух одного из близлежащих храмов, и потребовал одну из его жен в обмен на помощь в разгроме минских войск. Ле Лой предложил своим женам самим решить, кто пожертвует собой, и обещал в будущем назначить сына этой жены наследником престола. Фам Тхи Нгок Чан согласилась и на следующий день была принесена в жертву духу (утопилась в реке) [Ле Куи Дон 1978: 81а–82а; Ламшон тхыклук 1992, к. 2: 1а–1б]. По мнению современных вьетнамских ученых, этот акт был призван продемонстрировать решимость Ле Лоя идти до конца в борьбе против минских оккупантов и готовность к любым жертвам с его стороны ради достижения цели [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 162–164].

⁵ ...двадцатый день одиннадцатой луны... — здесь текст гл. XI противоречит тексту гл. X (БК-Х: 6а), во вставке в которую (см. [Федорин 2008: 63–67]) указывается, что будущий император родился в 21-й день 11-й луны (23 декабря 1423 г.). А в дальнейшем день рождения императора вообще всегда отмечался в 22-й день 11-й луны (БК-ХI: 18b, 32b, 48b). В чем причина этих разночтений — непонятно.

⁶ И здесь текст гл. XI противоречит тексту гл. X, в соответствии с которым император стал наследником престола на день позже, в 7-й день главной луны, т.е. 10 февраля 1429 г. (БК-Х: 64а–64b). Вновь разница составляет один день, что дает основания для подозрений, что это не просто трудно объяснимые ошибки переписчика, которые немислимы при воспроизведении столь важных для императора дат, но, возможно, связано с введением собственного календаря, отличного от китайского.

⁷ Свое название императорский день рождения получил в 12-й луне этого года (БК-ХI: 18b), а не сразу после вступления императора на престол.

⁸ ...к «управлению из-за занавески» не прибегали... — то есть не было регентства вдовствующей императрицы, которая к тому времени уже давно умерла (явный намек на правление следующего императора, сына Ле Тхай-тонга — Ле Нян-тонга, вместо которого, по существу, правила мать).

⁹ *Тхаймиеу* — храм предков императора династии Поздние Ле, центральное звено имперского культа, находился во времена Ле Тхай-то в Западной столице. Сейчас на месте, где он был построен, ведутся интенсивные раскопки [Чинь Нгы и др. 2001].

¹⁰ Под «северными послами» подразумевается посольство от Минов во главе с Сюй Ци и Го Цзи (см. следующее сообщение), которое отправилось в Дайвьет 3 октября 1433 г. и возвратилось в минскую столицу 20 мая 1434 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 105: 2350; цз. 110: 2465].

¹¹ *Совет Двора-монашань* (или *монахинь*) — палата советников при государе. В Китае существовала со времен династии Цзинь (266–420) и до династии Юань (1279–1368). Во Вьетнаме был создан при династии Чан. Состоял из двух отделов: Гражданского отдела-*тати* (первого) и Военного отдела-*хуэти* (второго).

¹² *Неуен Фу* (富), он же *Неуен Чуен* (傳) — далее в тексте ТТ в статье 1442 г. этого же посла авторы называют Ле Чуеном (БК-ХI: 56b). По данным МШЛ, посла звали Ле Фо (傅) [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 110: 2465]. По-видимому, это описка из-за похожих иероглифов (傳 и 傅). Это тем более вероятно, поскольку, когда он во второй раз прибыл в Китай в 1443 г., чтобы просить инвестиру для императора Ле Нян-тонга, его упоминают под обоими этими именами (и Ле Фо, и Ле Чуен) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 100: 2021; цз. 103: 2082].

¹³ Имеются в виду китайцы, не сумевшие возвратиться в Китай после отвода минских армий в 1427 г.

¹⁴ Это посольство отправилось в путь только 22 июня 1434 г. (БК-ХI: 9b) и прибыло к Минам не позднее 10 ноября 1434 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 113: 2542–2543].

¹⁵ *Войска императорской гвардии* (御前各軍) — авторы КМ дают к этому термину подробный комментарий, поясняющий, какие конкретно подразделения входили в эти войска [КМ/А.2674, СВ-XVI: 2a–2b].

¹⁶ По данным КМ, этот плац (較場) располагался либо к востоку от столицы, либо в общине Чунгха уезда Виньтхуан [КМ/А.2674, СВ-XVI: 3b] (современная одноименная община в уезде Иенлак провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 554]).

¹⁷ ...*временно ожидающие назначения гражданские [чиновники]* (咱候文隊)... — выражение малопонятное, и перевод его условен. В переводах на современный вьетнамский язык оно просто протранскрибировано («thỉnh hầu văn đội») [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 311; ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 3: 81].

¹⁸ *Чинь Тхань* (1411–1463) — он же Нгуен Тхань, он же Хоанг Тхань, он же Хоанг Чинь Тхань. Уроженец уезда Ынгтхиен (сейчас уезд Ынгхоа провинции Хатай). Позднее переехал в общину Центральная Тханьоай уезда Тханьоай (сейчас это город Хадонг). Лауреат конкурса 1429 г. и конкурса *хоаньты* 1431 г. Дважды (в 1443 и в 1459 гг.) выезжал к Минам в качестве одного из послов. Сопровождал Ле Лоя и Ле Тхай-тонга в походы против горцев на северо-западе в 1433 и 1440 гг. (БК-XI: 59b, 63a, 76b, 98b; БК-XII: 10b, 12b) [Нго Дык Тхо 2006: 63–64; Нгуен Та Нь 2011].

¹⁹ *Нгуен Тхиен Тимь* — уроженец общины Нойзуэ уезда Тиензу провинции Бакнинь. Лауреат конкурса *хоаньты* 1431 г. В дальнейшем этот чиновник быстро продвинулся по служебной лестнице, играл активную роль в придворных интригах, трижды (в 1434, 1438 и 1457 гг.) выезжал послом в Китай (БК-XI: 5a, 18b, 29a, 51b, 57a, 66b, 67b, 73a, 95b) [Нго Дык Тхо 2006: 72].

²⁰ *Тю Там Тинь* — уроженец общины Тханьлиет уезда Тханьчи Ханоя, лауреат конкурса *хоаньты* 1431 г., в должности дошел до старшего ученого мужа-чыкхокии академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 64–65].

²¹ *Чан Фонг* — уроженец уезда Тиенлы провинции Хынгиен. Лауреат конкурса *хоаньты* 1431 г. В 1442 г. выезжал послом в Китай, чтобы просить инвестиру для Ле Нян-тонга. В дальнейшем при императоре Ле Тхань-тонге, учителем которого с 1448 г. он был, этот деятель длительное время находился на первых ролях в государстве и правительстве. Несмотря на высокие должности, авторитет и влияние, Чан Фонг любовью императора не пользовался. Более того, он неоднократно подвергался с его стороны жесткой критике за самые разные слова и поступки, описанием которых пестрят страницы ТТ. Его даже прогоняли из императорского окружения, назначив руководить Западным округом-дао (1466 г.), но потом возвращали вновь. И хотя он неоднократно был министром (министерства Финансов и министерства Наказаний), дошел до высоких должностей младшего охранителя-тхиеубао и наставника наследника престола, а также цензора-нгышы Цензората, явная ненависть к нему со стороны императора так и не проходила. В конце концов, в 1485 г., Ле Тхань-тонг повелел его, уже глубокого старика, казнить, что весьма не характерно для этого императора, особенно

в отношении гражданских чиновников (БК-Х: 47а, 98b; БК-ХІ: 1b, 13b, 17b, 20а, 22b, 26b, 27b, 30b, 37а, 37b, 43b, 45а, 48а, 48b, 49а, 50а; БК-ХІІІ: 4а, 6b, 49b–50а, 66b) [КМ/А.2674, СВ-ХVІІІ: 35b; Нго Дык Тхо 2006: 65]. Также упоминается в тексте ТТ как Чинь Фонг, что лишний раз свидетельствует о том, что запретные иероглифы династии Ле Шо в нем ранее соблюдались, но потом были возвращены к прежнему написанию.

²² *Буй Тхи Хань* — этот чиновник не сделал карьеры, но на протяжении ряда лет числился штатным толкователем знамений при тогдашнем руководстве Дайвьета, не слишком образованным и склонным верить мистике. Его деятельность и активные интриги очень подробно описаны на страницах ТТ, по-видимому, именно потому, что он был придворным летописцем, близким к людям, которые, собственно говоря, этот текст и составляли (БК-ХІ: 8b, 9а, 30а, 30b, 31b, 37b, 71а–72а, 82а, 82b).

²³ *Вьетмыонг* — располагался на территории современного уезда Иентау провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 313, примеч. 1].

²⁴ *Кам Конг* — этот вождь одного из лаосских племен и в дальнейшем продолжал проявлять лояльность властям Дайвьета вплоть до 1479 г., когда его вотчину разгромили армии императора Ле Тхань-тонга, а сам он погиб (БК-ХІ: 91а; БК-ХІІ: 64а; БК-ХІІІ: 18а).

²⁵ *Дэо Дао Тху* — см. примеч. 521 к гл. X Основных анналов.

²⁶ *Лымыонги* — племена, проживавшие в районе современной общины Биньлы уезда Тамдыонг провинции Лайтяу [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 313, примеч. 2].

²⁷ *Нгуен Тхэ Нинь* и *Нгуен Конг Динь* — по данным МШЛ, Нгуен Конг Динь был управителем-*читяу тяу* Тхатнгуен, а [Нгуен] Тхэ Нинь — управителем-*чихуен* уезда Тхоат, что в Лангшоне. Китайские чиновники связывали их бегство с ожесточенной борьбой, развернувшейся в руководстве Дайвьета после смерти Ле Лоя: «Сановники-злодеи Ле Ван и Ле Шат незаконно присвоили власть. Губят сообщников, своевольничают и истребляют друг друга. Добрый люд объял страх и ужас. Местные чиновники из области-*фу* Лангшон — Нгуен Тхэ Нинь из уезда Тхоат и Нгуен Конг Динь из *тяу* Тхатнгуен — оба забрали свои семьи и подчиненных, всего более трехсот человек, и, спасаясь от беды, пришли и подчинились. Выразили желание поселиться в Гуанси». Сюань-цзун повелел, чтобы к Нгуен Тхэ Ниню и другим отнеслись самым внимательным образом, утешили и успокоили. «Пусть поселятся, где им будет удобно. Обо всем, что им надо для питания и использования, пусть позаботятся чиновники на местах, так, чтобы не разочаровать прибывших издалека и подчинившихся людей». По сообщению, датированному 1438 г., «династия Мин отметила их верность, повелела [властям] Суйчжоу, а также уезда Иншань, расположенных в Хугуане, выдать им денежное содержание за месяц, кроме того, выделить их семьям пахотные земли. И вот в то время они прибыли к династии и поднесли лошадей, чтобы поблагодарить за милость» [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 109: 2444–2445].

²⁸ *Ле Лонг* (1396–1465) — односельчанин Ле Лоя, участвовавший в ламшонском восстании с самого его начала. Сын Ле Да Ми (ВК-ХII: 6а) или, как в стеле, Ле Миеу, брат Ле Луена. Служил четырем императорам, занимал высокие посты в армии и государстве. Подробная биография Ле Лонга содержится в недавно найденной стеле, которая была установлена на его могиле [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 493; Нгуен Ван Тханг 2009; Ле Хонг Шы, Нгуен Ван Хай 2011].

²⁹ ...на территорию У... — то есть в Китай (см. примеч. 418 к гл. X Основных анналов).

³⁰ *Монастырь Фавван* — находится в современной общине Тханькхыонг уезда Тхуантхань провинции Бакнинь. Древнейший буддийский храмовый комплекс во Вьетнаме, по преданию, построенный еще Ши Ньепом [Нго Дык Тхо 2006а: 437–439; ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 241, примеч. 109].

³¹ *Нгуен Тхиен Хыу* — этот чиновник в течение 1434 г. еще несколько раз позволил себе высказывания, противоречащие мнению военной верхушки, руководившей страной, и в конце того же года по своей инициативе ушел в отставку. В следующем, 1435 г. его вернули в чиновники, но уже не в столице, а в провинции Тханьхоа, где он стал губернатором-анфушы (ВК-ХI: 10b, 12a, 13b, 16b, 21b).

³² ...[около десяти человек]... (數十人) — восстановлен по ксилографам школы Сынов отечества. В ксилографе ТТ/SA.PD 2310 в этом месте один иероглиф (十) пропущен.

³³ *Правитель Чампы Бодэ* — в то время в Чампе правил Вира Бхадраварман Индраварман [Дорохий 1965: 92–93].

³⁴ *Устье Вьет* — устье реки Тхатхань в провинции Куангчи. Сохранило свое название до настоящего времени [Динь Суан Винь 1996: 583; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 314, примеч. 1].

³⁵ По-видимому, это были те два чама, которых удалось захватить накаунуе в устье Вьет (ВК-ХI: 8a).

³⁶ Это посольство прибыло в столицу Минов не позднее 10 ноября 1434 г. и свою миссию успешно выполнило: Ле Тхай-тонг был назначен временно управлять делами в Аннаме, т.е. получил тот же пост, что и его отец [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 113: 2542–2543]. Однако в ходе поездки послы стали соперничать за право быть первым, и дело доходило до драк. В результате после возвращения в Дайвьет во 2-й луне 1434 г. и Нгуен Тонг Чу, и Тхай Куан Тхыка лишили должностей и отправили в ссылку (ВК-ХI: 23b, 24a, 24b).

³⁷ *Нгуен Тхук Хуэ* — несмотря на критические замечания Нгуен Чая, этот чиновник в дальнейшем сделал неплохую карьеру, трижды выезжал послом в Китай (1436, 1442 и 1446 гг.). При этом он еще не раз подвергался осуждению со стороны цензоров и чиновников-критиков за жесткую политику в отношении населения районов, которыми он руководил (ВК-ХI: 30a, 34a, 43b, 56b, 61b, 63b, 82a, 82b).

³⁸ *Ле Кань Сыок* — впоследствии в 1435 г. он стал учителем Ле Тхай-тонга и одновременно возглавил Тайный совет-*нойматвиен*. В 1437 г. император обвинил его во взяточничестве и низвел до простолюдина, но в конце того же года его вновь стали использовать на чиновничьих должностях, направив в академию Ханлам (ВК-ХІ: 22b, 30a, 47a).

³⁹ *Вина на правителях и канцлерах* — то есть Ле Шат и Ле Ван заподозрили Нгуен Чая в том, что он возлагает вину за засуху именно на них, занимающих самые высокие посты в государстве при малолетнем императоре.

⁴⁰ *Монастырь Баотхиен* — одна из главных буддийских святынь Дай-вьета, построенная в Тханглонге при императоре Ли Тхань-тонге (1054–1172) (ВК-ІІІ: 1b) и серьезно пострадавшая во время минской оккупации. Находилась на месте нынешнего католического кафедрального собора в Ханое.

⁴¹ *Неуен Динь Лить* (阮廷歷) — в 1435 г. он, сохранив пост прокурора, был назначен губернатором одной из частей провинции Тхайнгуен, в 1439 г. стал помощником руководителя Тайного совета-*нойматвиен*. Дважды выезжал послом в Китай: в 1439 г. с регулярной данью и в 1442 г. с сообщением о смерти Ле Тхай-тонга (ВК-ХІ: 11a, 51b, 56b) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 49: 941]. В МШЛ его также называют Нгуен Динь Ту (阮廷璽) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 102: 2069]. Видимо, это описка.

⁴² *Дао Куи Зонг* — имя этого деятеля довольно часто появляется на страницах китайских источников. Известно, что он, будучи наследственным управителем *тяу* Тхуиви, перешел на сторону Минов еще в 1406 г., до их непосредственного вторжения на территорию Вьетнама. Принял активное участие в боевых действиях на их стороне. За это был повышен до управителя-*чжицжжоу* *тяу* Куихоа. В 1414 г. направлял своих представителей в минскую столицу с подношениями, получил богатые награды. В 1420 г. повышен до помощника-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* Туенхоа. В начале 1427 г. продолжал сражаться с Ле Лоем в составе минских армий, держал оборону в крепости Бакнян. Его пытались склонить к капитуляции, но он не только не дал себя уговорить, но и убедил гонцов от Ле Лоя перейти на сторону Минов. За это в марте 1427 г. он был повышен до губернатора-*чжифу* той же области Туенхоа. Активно помогал Ван Туну. После поражения и вывода минских войск из Вьетнама в сентябре 1428 г. явился на аудиенцию в китайскую столицу. Дао Куи Зонгу было дозволено, как он и просил, поселиться в *чжоу* Ами провинции Юньнань. Его по указу императора Сюань-цзуна наделили землей и регулярно помогали деньгами. Этого деятеля китайские историографы удостоили помещением его краткой биографии в соответствующем разделе *Мин ши* [МШЛ, Тай-цзун, цз. 149: 1742; Сюань-цзун, цз. 23: 619; цз. 25: 657; цз. 46: 1130–1131; Мин ши 1997: 4241–4242].

⁴³ *Хыубат* — должность, существовавшая еще со времен династии Чан, приблизительно соответствовала министру-*тхыонгтхы* [Фан Хуи Тю 1957: 62–65].

⁴⁴ При династии Поздние Ле императорских наложниц императрицами при жизни мужа объявляли очень редко. Даже когда их сын становился на-

следником престола, они нередко по-прежнему числились лишь супругами. Среди супруг существовала иерархия, и в зависимости от воли императора их место в этой иерархии могло меняться. Существовало три разряда супруг, каждый из которых делился на три ступени: первый разряд — *нгуенфи*, *куифи* (или *тханфи*) и *хуэфи* (или *тхайфи*); второй разряд — *тыеунги*, *тыеузунг* и *тыеувиен*; третий разряд — *тынги*, *тузунг* и *тывиен* [Ле Суан Куанг 1998].

⁴⁵ *Праздник Вулан* — буддийский праздник поминовения усопших, праздновался ежегодно в 15-й день 7-й луны по лунному календарю.

⁴⁶ *Шиньдо* — лица, не являвшиеся выходцами из семей чиновников, которые выдержали провинциальные экзамены по трем из четырех дисциплин.

⁴⁷ *Все виды жертвенного скота* (太牢) — под этим термином подразумеваются жертвоприношения, совершаемые во время важных церемоний, когда закланию подлежат все три основных вида домашних животных — буйвол, коза и свинья [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 319, примеч. 1].

⁴⁸ *Стихотворение-тхи* и *стихотворение-фу* — два из четырех жанров стихотворных произведений: *тхи* (кит. *ши* 詩), *ты* (кит. *цы* 詞), *ка* (кит. *гэ* 歌) и *фу* (кит. *фу* 賦), основных форм поэзии и ритмической прозы.

⁴⁹ *Дао Луан* (道論) — не исключено, что именно об этом Дао Луане, укрытом от законного наказания лаосцами, говорится в воззвании императора Ле Тхань-тонга, которое он обнародовал накануне похода на Айлао в 1479 г. (ВК-ХIII: 20b).

⁵⁰ *Новые монеты [эры] Тхьеу-бинь* — их описание см. [До Ван Нинь 1980].

⁵¹ *Уезд Хыуданг* (右藤) — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, в тексте хроники допущена ошибка из-за похожих иероглифов: речь идет об уезде Коданг (古藤). Так раньше назывался современный уезд Хоангхоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 320, примеч. 2].

⁵² *Фан Тхиен Тьок* — в дальнейшем этот деятель стал чиновником-критиком и в этом качестве очень часто появляется на страницах ТТ вплоть до статьи 1437 г., когда после падения Ле Шата он сначала был понижен до заместителя управителя уезда Дакам, а потом и вовсе отправлен в солдаты (ВК-ХI: 19a–19b, 21b, 22b, 23a, 26a, 27a, 29b, 30a, 43b).

⁵³ ... *внезапное нападение на селение-шатъ Кхой*... — по-видимому, речь идет о событиях 1422 г. (ВК-Х: 9b).

⁵⁴ *Льонг Тхиен Фук* — в 1436 г. в той же должности (придворный летописец) этот чиновник выезжал послом в Китай, чтобы поздравить императора Ин-цзуна с вступлением на престол (ВК-ХI: 21b, 33b).

⁵⁵ Эти печати были отлиты и стали использоваться начиная с 6-го дня 3-й луны следующего года (с 4 апреля 1435 г.) (ВК-ХI: 24b).

⁵⁶ *Чаооа* — Ява.

⁵⁷ *Мокмыонги* — проживали на территории современного уезда Моктяу провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 321, примеч. 2].

⁵⁸ *Са Миен* — встречается в тексте хроники также под именем Ле Са Миен (видимо, ранее получил императорскую фамилию за заслуги). По данным китайских источников, управитель *чжисянь* уезда Тыманг *тяу* Зяхынг Са Миен умер еще до 1418 г. В марте 1418 г. практически одновременно с Ле Лоем восстание поднял сын Са Миена — Са Там (в ТТ не упоминается). Это восстание было подавлено Фан Чжэном с большим трудом и с большими потерями со стороны минских войск. При этом самого Са Тама так и не удалось схватить по крайней мере до 1420 г. (ВК-ХІ: 19а, 34а) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 197: 2063; цз. 225: 2211; Мин ши 1997: 4234, 8320].

⁵⁹ *Намма* — среднее течение реки Ма, районы на границе с Лаосом [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 321, примеч. 3].

⁶⁰ *Чжу Би* — этот чиновник дважды приезжал послом во Вьетнам, второй раз — в 12-й луне 1436 г., чтобы сообщить о вступлении на престол нового минского императора Ин-цзуна (ВК-ХІ: 33а).

⁶¹ Это посольство убыло из китайской столицы 9 июня 1434 г. [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 110: 2476].

⁶² Вьетнамское посольство прибыло в столицу Минов 11 апреля 1435 г., уже после смерти императора Сюань-цзуна, и вернулось в Дайвьет 30 сентября 1435 г. На обратном пути семь человек из состава посольства умерли, заразившись какой-то болезнью из-за эпидемии в Китае. В их числе были и заместители посла Фан Нинь и Ле Кат Фу (или Нгуен Кат Фу, как указано в ТТ чуть ниже) (ВК-ХІ: 29а) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 3: 71].

⁶³ Несмотря на это переименование, в дальнейшем в тексте ТТ императорский день рождения Ле Тхай-тонга все равно называют днем «Выполняющего волю Неба» (ВК-ХІ: 32b, 48b).

⁶⁴ *...из рода Чинь* (程氏) — по-видимому, это была женщина из императорского дома Чан (陳), поменявшая фамилию в связи с тем, что фамильный иероглиф 陳 при Ле Лое стал запретным и его было предписано заменить на 程.

⁶⁵ Эра правления *Чжэн-тун* была введена Минами с 1-го дня 1-й луны следующего года по лунному календарю (с 18 января 1436 г.) [Концевич 2010: 203].

⁶⁶ «*Причесывался ветром и умывался дождем*» (櫛風沐雨) — устойчивое выражение китайского языка в значении «трудиться самозабвенно, не зная на тяжелые условия».

⁶⁷ *Тай Цзя* (прав. 1753–1721 гг. до н.э.) — внук основателя династии Шан-Инь Чэн-тана (прав. 1759–1757 гг. до н.э.). Придя к власти через некоторое время после смерти деда, он стал проявлять жестокость, и сановник Чэн-тана — И Инь отстранил его от власти и сослал на три года в земли Тунгун. Когда Тай Цзя раскаялся, И Инь вернул ему власть.

⁶⁸ *Вэй Чжэн* — один из ближайших соратников второго императора династии Тан — Тай-цзуна (прав. 626–649). Его подробную биографию см. [Цзю Тан шу 1987: 2545–2563].

⁶⁹ Нгуен Тхань (он же Нгуен Ты Тхань) — уроженец общины Анвинь уезда Тханхэ (сейчас — община Мелинь уезда Донгхынг провинции Тхайбинь), лауреат конкурса *тхайхокинь*, проведенного в 1400 г. при Ле Куи Ли, один из учителей будущего императора Ле Тхай-тонга [Нго Дык Тхо 2006: 58].

⁷⁰ Тхиен Бонг, Тхиен Зу — имена двух мудрецов, способных управлять духами [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 326, примеч. 2].

⁷¹ Уезд Фулыу — пригородный столичный уезд, существовавший еще во времена династии Чан. При Поздних Ле стал называться Фуван. Сейчас это территория уезда Фусуен провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 411].

⁷² Фан Нянь — в 1448 г. Фан Няня повысили до помощника руководителя Прокуратуры-*тхамхиньвиен*, но уже в следующем, 1449 г. вновь понизили до заместителя губернатора-*анфушы*, на этот раз провинции-ло Линян (ВК-ХІ: 73b, 82a).

⁷³ Это посольство выехало в Дайвьет 10 ноября 1434 г. В МШЛ есть текст указа, переданного Сюань-цзуном Ле Тхай-тонгу [МШЛ, Сюань-цзун, цз. 113: 2542–2543].

⁷⁴ Это было недавно вернувшееся посольство, которое просило у Минов инвестиру для Ле Тхай-тонга (ВК-ХІ: 9b).

⁷⁵ Ле Данг — один из активных участников ламшонского восстания, получивший в 1428 г. звание сановника, имевшего заслуги при создании государства [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 467].

⁷⁶ Все эти *тяу* и уезды располагались в верховьях реки Ма на территории современной провинции Тханьхоа и Лаоса [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 328: примеч. 2].

⁷⁷ «Умерь себя и остановись» (安汝止) — цитата из пятого документа («И и Цзи») первой части («Документы Юя») Шу цзина [Шу цзин 1973: 76].

⁷⁸ «Умей остановиться и тогда достигнешь порядка» (知止而后有定) — такой фразы в Цзочжуань нет. Эта цитата взята из другого канона — *Да сюэ*. Она встречается и в других китайских источниках, но практически всегда со ссылкой на *Да сюэ*. В переводе А.И. Кобзева она звучит так: «За знанием [того, как] остановиться [на совершенном добре], следует обладание упроченностью...» [Четверокнижие 2004: 92].

⁷⁹ Лалатыдиен — государственное образование племен лоло, существовавшее в те времена на территории китайской провинции Гуйчжоу [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 328: примеч. 2].

⁸⁰ Куамыонги и таммыонги — жители Лаокуа и Тамтяу [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 329: примеч. 2 и 3].

⁸¹ Позднее, в 1442 г. после неожиданной смерти императора Ле Тхай-тонга внук Динь Фук будет казнен вместе с Нгуен Чаем (ВК-ХІ: 56a–56b).

⁸² Учителя императоров Яо и Шуня — Цзюнь Чоу и У Чэн-шао — упоминаются в комментариях к 8-му документу третьей части Шу цзина («Документы Шан»), «Повеление для Юэ», третий раздел, в котором говорится о пользе образования [Шу цзин 1973: 179–184].

⁸³ *Уезд Боланг* — территория современного уезда Хыонгча провинции Тхыатхиен-Хуэ [Динь Суан Винь 1996: 68].

⁸⁴ *Прокуратура-хыухиньвиен* — см. примеч. 167 к гл. IX Основных анналов.

⁸⁵ *Бать Кхуэ* — этот чиновник по профессии был гадалцем и выдвинулся на пост губернатора-*анфушы* благодаря протекции высокопоставленного окружения императора. В 1448 г. конфуцианцы добились его изгнания с этого поста (ВК-ХI: 72а–72b).

⁸⁶ *День динь-шыу* — приходился на 10-й (29 ноября 1435 г.), а не на 9-й день 11-й луны. Снова непонятно откуда взявшаяся разница в один день, дающая основания для подозрений, что у вьетнамцев уже тогда был собственный лунный календарь, слегка отличающийся от календаря китайского.

⁸⁷ Императорский день рождения Ле Тхай-тонга действительно сначала назывался днем «Выполняющего волю Неба», но сразу же был переименован в день «Вечного Долголетия» (ВК-ХI: 1b, 18b).

⁸⁸ *Тхолуй* — речь идет о районе Колуй, который был в 1402 г. уступлен Чампой Ле Куи Ли. Сейчас это территория провинции Куангнгай [Динь Суан Винь 1996: 119].

⁸⁹ Информации об этом китайском посольстве в Дайвьет в МШЛ найти не удалось.

⁹⁰ *Река Донгган* — отрезок реки Дуонг, протекающей по современному уезду Тиензу провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 334, примеч. 4].

⁹¹ *Прокуратура-тахиньвиен* — см. примеч. 167 к гл. IX Основных анналов.

⁹² Динь Лан еще дважды входил в состав вьетнамских посольств к Минам — в 1447 и 1460 гг. (ВК-ХI: 69b; ВК-ХII: 4b).

⁹³ Это посольство, руководителем которого китайцы сочли Ле Лунга, прибыло в столицу Минов 8 мая 1436 г. Многочисленность послов была обусловлена тем, что они должны были представлять сразу три посольства: к императору Ин-цзуну в связи с его вступлением на престол, а также к Верховной императрице (матери Ин-цзуна) и к Верховной императрице Верховного императора (бабке Ин-цзуна) по случаю получения ими дополнительных почестей [МШЛ, Ин-цзун, цз. 16: 316].

⁹⁴ *Нгуен Тонг Нян* — позднее, в 1447 г., этот деятель был направлен послом в Китай с информацией о столкновениях на границе с Чампой (ВК-ХI: 62a).

⁹⁵ Дао Конг Шоан возглавлял сразу два посольства из Дайвьета к Минам, посетивших Китай в 1436 г. Первое из них прибыло в китайскую столицу 9 августа 1436 г., второе (см. ВК-ХI: 36b) — 22 октября 1436 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 19: 384; цз. 22: 435]. По-видимому, основной темой переговоров было повышение статуса правителя Дайвьета с временно управляющего делами Аннама до правителя государства Аннам (Аньнань-гована). И этого вьетнамцы в конце концов добились (ВК-ХI: 35a).

⁹⁶ *Ле Тхук Хиен* — сын знаменитого борца за справедливость Ле Кань Туана, арестованного китайцами в 1411 г. (ВК-IX: 18b), брат первого посла Ле Лоя к Минам Ле Тхиуе Зиня (ВК-X: 45b) (см. примеч. 408 к гл. X Основных анналов). Бежал к Ле Лою после ареста отца и активно участвовал в восстании. Получил звание сановника, имевшего заслуги при создании государства [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 501]. Проработал губернатором сложной в управлении провинции Чыонгиен (родина династий Динь и Ранние Ле) длительное время и добился ее процветания. За свое умелое руководство стал пользоваться легендарной славой. Его имя нередко используется во вьетнамской литературе в нарицательном смысле, для обозначения мудрого и дальновидного администратора.

⁹⁷ *Мойтяу* — сейчас это территория уезда Туанзяо провинции Лайтяу [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 335, примеч. 1].

⁹⁸ *Ха Ан Лыок* — по данным КМ, он был местным ополченцем, уроженцем селения Майха в Майтяу [КМ/А.2674, СВ-XVII: 2a].

⁹⁹ *Дао Са* — судя по всему, и с этим потомственным управителем Мойтяу отношения у вьетнамских властей так и не сложились: его имя фигурирует в воззвании императора Ле Тхань-тонга, обнародованном в 1479 г. накануне похода на Айлао, как имя мятежника, укрытого лаосцами от справедливого наказания (ВК-XIII: 20a).

¹⁰⁰ По данным китайских источников, Ли Юй был правым *шиланом*, а не министром Военного министерства [МШЛ, Ин-цзун, цз. 22: 249].

¹⁰¹ *Ли Хэн* (李亨) — этого посла звали Най Хэн (柰亨) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 22: 249]. Судя по всему, вьетнамские историографы (или поздние переписчики) перепутали похожие иероглифы.

¹⁰² Текст этого указа есть в МШЛ [МШЛ, Ин-цзун, цз. 22: 249].

¹⁰³ Это посольство прибыло в столицу Минов 27 июня 1436 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 30: 605].

¹⁰⁴ *Гора Киньто* — находится в одноименной общине в современном уезде Киньмон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 291]. Камень этой горы отличается отменным качеством. Его часто использовали для изготовления каменных гонгов и ударных музыкальных инструментов.

¹⁰⁵ *Император Ле Хиен-то* — дед Ле Тхай-то и прадед Ле Тхай-тонга — Ле Динь.

¹⁰⁶ *Верховная императрица Хиенты* — жена Ле Диня, бабка Ле Тхай-то и прабабка Ле Тхай-тонга — Нгуен Тхи Куать.

¹⁰⁷ *Император Ле Туен-то* — отец Ле Тхай-то и дед Ле Тхай-тонга — Ле Кхоанг.

¹⁰⁸ *Верховная императрица Чиньты* [иван] — жена Ле Кхоанга, мать Ле Тхай-то и бабка Ле Тхай-тонга — Чинь Тхи Нгок Тхыонг.

¹⁰⁹ Скорее всего, титул Верховной императрицы мать Ле Тхай-тонга получила чуть позже, в конце 1437 г. (ВК-XI: 50b). В этот раз ее провозгласили просто императрицей.

¹¹⁰ *Динь Кань Ан* — в дальнейшем он станет одним из авторов (вместе с Нгуен Винь Титем) обвинительного заключения в отношении Ле Шата (ВК-ХІ: 39а, 40а, 41а).

¹¹¹ *Дао Мань Кунг* — ранее был чиновником в минской администрации, занимался уголовными делами. После вывода китайских войск остался в Дайвьете и сохранил прежнюю должность. В 1441 г. выезжал послом к Минам с регулярной данью. В 1448 г. назначен начальником пограничной области-*туенфушы* провинции-*ло* Тамдой (ВК-ХІ: 44b, 54а, 66b).

¹¹² *Нгуен Зоан Кунг* — ранее также служил чиновником в минской администрации (ВК-ХІ: 44b).

¹¹³ *Прокуратура-тыонгхиньвиен, Прокуратура-тыхиньвиен* — см. примеч. 167 к гл. IX Основных анналов.

¹¹⁴ *Праздник Совершенномудрого* — имеется в виду императорский день рождения.

¹¹⁵ *Пять стихий* — земля, металл, дерево, вода, огонь. Не исключено, что под этим термином (五祀) подразумеваются не пять стихий, а пять духов (жилища, земли, городских ворот, дорог и чадородия).

¹¹⁶ *Нгуен Винь Тить* — уроженец общины Лафу уезда Тхыонгфук (сейчас это уезд Тхыонгтин провинции Хатай). В экзаменационной стеле записан как Нгуен Динь Тить. Под этим же именем однажды упоминается и в ТТ (ВК-ХІ: 75а). В 1437 г. этот чиновник стал одним из авторов обвинительного заключения в отношении Ле Шата. В 1448 г. сдал на *хоангзяна*. В этом же году стал советником-*дайте* академии Ханлам. При императоре Ле Тхань-тонге был сначала ведающим-*тхамчи* списками солдат и народа Восточного округа-*дао* (член экзаменационной комиссии конкурса 1463 г.), а затем, в том же году, министром Военного министерства. Впрочем, уже в 1467 г. его заподозрили в коррупции и отправили на покой (ВК-ХІ: 41а, 45b–46а; ВК-ХІІ: 13b–14а, 18а, 27а, 37b) [КМ/А.2674, СВ-ХVІІ: 11b–12а; Нго Дык Тхо 2006: 77].

¹¹⁷ *Ле Тхан* — см. Ле Диен (примеч. 230 к гл. X Основных анналов).

¹¹⁸ *Ле Луан* — участник ламшонского восстания с самого его начала, в 1428 г. объявлен сановником, имевшим заслуги при создании государства. На 1448 г. — командующий-*тонгкуан* в губернаторстве-*чан* Туенкуанг (ВК-ХІ: 74b) {Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 492}.

¹¹⁹ *Ле Хиеу* — родственник Ле Шата, участник ламшонского восстания с самого его начала, в 1428 г. стал сановником, имевшим заслуги при создании государства. До 1437 г. был одним из командиров личной охраны императора. После падения Ле Шата едва не пострадал сам, был отправлен на периферию. Тем не менее ему удалось удержаться: по данным на 1456 г., он был главным блюстителем нравов-*тыдо* и вновь занимался войсками столичного гарнизона (ВК-ХІ: 43а, 47а, 91а).

¹²⁰ По данным КМ, Данг Дак вскоре был казнен [КМ/А.2674, СВ-ХVІІ: 6b].

¹²¹ *Супруга-тьиенунги, супруга-хуэфи, супруга-нгуенфи* — см. примеч. 44.

¹²² Буй Куок Хынг — ранее в тексте ТТ он неоднократно упоминался как Ле Куок Хынг (см. примеч. 232 к гл. X Основных анналов), но в дальнейшем упоминается только как Буй Куок Хынг.

¹²³ Ле Лой (磊, Lǒi) — известный военачальник с этим именем, близкий к императору Ле Тхай-то (см. примеч. 304 к гл. X Основных анналов), умер еще в 1434 г. (ВК-ХI: 18b). Скорее всего, это ошибка, или речь идет о разных людях.

¹²⁴ По данным КМ, в той же, 12-й луне Ле Нгану повелели покончить жизнь самоубийством. Его имущество было конфисковано [КМ/А.2674, СВ-ХVII: 15a–15b].

¹²⁵ Кини — одно из самоназваний вьетов.

¹²⁶ Супруга-тузунг — см. примеч. 44.

¹²⁷ Чинь Хиен — уроженец уезда Коханг (сейчас — часть территории провинции Тхайнгуен), лауреат конкурса *минькин* 1429 г. Входил в число учителей сыновей Ле Тхай-тонга [Нго Дык Тхо 2006: 63].

¹²⁸ Это посольство прибыло в столицу Минов 25 марта 1439 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 49: 941].

¹²⁹ Посольство Тан Дина выехало из минской столицы 25 июня 1438 г. и, таким образом, находилось в пути более полугода. Столь длительный срок, по-видимому, был обусловлен тем, что послы лично разбирались в случившемся на границе. А случилось, по китайской версии, следующее (выдержка из послания императора Ин-цзуна): «Управители Гуанси подали доклад, что твой подчиненный, местный чиновник из *тяу* Тыланг Нонг Нгуен Хонг напал на жителей *чжоу* Аньпин, захватил более чем двести двадцать человек мужчин и женщин, угнал скот и сжег жилища. Потом вновь захватил в деревнях и селениях-*дун* двести двадцать семей. Недавно пришел еще один доклад о том, что жители [твоего] пограничья собрались в толпу, ограбили деревню По, что в *чжоу* Сылин, захватили более сорока человек мужчин и женщин, угнали скот и сожгли жилища. Ты что, еще об этом не слышал? Или твои приказы не действуют там? Сейчас направляю чиновников, чтобы обратились к тебе с поучениями. Прикажи Нонг Нгуен Хонгу и вождям [своего] пограничья немедленно вернуть все, что было захвачено ранее и сейчас, местных жителей и скот. Составь полный доклад и направь для сведения. [Тогда] простим их прежние ошибки. И [пусть] впредь уважают законы и ритуал, все придерживаются [существующих] границ. А если они не исправятся, то их за преступления непременно накажут. И не смей понапрасну их защищать, поскольку этим сам совершишь преступление» [МШЛ, Ин-цзун, цз. 43: 831].

¹³⁰ Это посольство прибыло в столицу Минов 13 мая 1439 г. Вьетнамская версия случившегося на границе с Китаем была изложена в двух посланиях Ле Тхай-тонга:

«Нижайше полагаю, что Сын Неба относится ко всем с одинаковым человеколюбием, включая нас, живущих совсем далеко. С тех пор как я, подданный, получил [от Вас] указ, только и думаю о том, как защитить свои

пределы и умиротворить народ, чтобы благоговейно содействовать исполнению помыслов Совершенномудрого. Разве осмелюсь понапрасну защищать [Нонг] Нгуен Хонга, подвергая этим [опасности] население целого государства? Последовал приказу возвратить захваченные земли, а также угнанных людей и скот. Кроме того, строго предостерег [Нонг] Нгуен Хонга, чтобы он стал новым человеком, исправил свои ошибки и не смел вновь творить преступления, подвергая меня [опасности]. Нижайше полагаюсь на милосердие совершенной мудрости и, пав ниц, уповаю, что она ниспошлет мне снисхождение и пощаду. С усердием подношу послание, а также дань: сто *лянов* желтого золота, двести *лянов* белого золота, сто *цзиней* благовоний из алойного дерева, местный тонкий шелк, благовоние из орлиного дерева, благовония в виде нитей, бивни слонов, веера из слоновой кости, все исчисляемое сотнями. Не могу унять дрожь в ожидании наказания».

«Нонг Нгуен Хонг сообщил, что территория его *тяу* Тыланг многократно подвергалась нападениям со стороны местных чиновников некоторых *чжоу*, включая Аньпин, — Ли Хэ и Чжао Жэнь-чжэна, которые убивали людей и угоняли скот. Я полагал, что взаимные нападения и убийства на границе у варваров-*маньяо* вещь обычная, поэтому разве можно до конца верить словам [Нонг] Нгуен Хонга. Не осмелившись беспокоить слух Совершенномудрого, лишь строго предостерег [Нонг] Нгуен Хонга, чтобы он не таил ненависти и не был инициатором столкновений, а также направил послание департаменту-*сы* Бучжэнши Гуанси, чтобы одернули Ли Хэ и иже с ним. Но недавно удостоился принять послов, которые обратились с предостережением по поводу прежних дел. Я весь дрожу от страха и не знаю, как поступить. По своему скудоумию полагаю, что из всего под Небом нет такого, что бы не находилось на земле правителя, из всего, что производит эта земля, нет такого, что бы не служило правителю. Народ *тяу* Тыланг — это тоже драгоценные дети династии, а [Ли] Хэ и иже с ним нападают на них и грабят, не давая им покоя ни на минуту. Находясь в императорском дворце, разве можно все знать? Вот поэтому я так и не могу сам остановиться и вновь и вновь умоляю. Нижайше уповаю на то, что Совершенномудрый проявит свою прозорливость, сообразовалит даровать милосердную проверку, чтобы Высочайший знал все о людях, живущих далеко, выяснил, что не так в его словах о нападениях и грабежах со стороны Ли Хэ и его людей, повелел главнокомандующему-*цзунбин* Гуанси все тщательно исследовать и доложить» [МШЛ, Ин-цзун, цз. 54: 1033–1034].

¹³¹ По данным Ле Куи Дона, Ле Нги Зан родился в 6-й луне 1439 г. [Ле Куи Дон 1978: 157a].

¹³² *И Инь* — см. примеч. 67.

¹³³ *Люй-гун* — тесть Лю Бана, основателя династии Хань, отец императрицы Люй-хоу. Породнился с Лю Баном, когда тот еще не прославился, и был его опорой всю жизнь [ИЗ 1972–2010, т. 2: 158–159].

¹³⁴ *Чжоу-гун* и *Чжао-гун* — государственные деятели времен династии Западная Чжоу. Когда десятого правителя этой династии Ли-вана (прав.

878–841 гг. до н.э.), отличавшегося неоправданной жестокостью, народ сверг и изгнал из страны, его малолетний сын Цзин укрылся в доме Чжао-гуна. Чжао-гун сумел его спасти, отдав на растерзание своего собственного сына. В дальнейшем Чжоу-гун и Чжао-гун совместно правили 14 лет (эра Гун-хэ, 841–828 гг. до н.э.), а когда Цзин подрос, то передали ему власть (это был Сюань-ван, прав. 827–782 гг. до н.э.) [ИЗ 1972–2010, т. 1: 198–200; Концевич 2010, 109, примеч. 22].

¹³⁵ Чэнь Пин, Чжоу Бо, Ван Лин — ближайшие помощники Лю Бана, основателя династии Хань, прославившиеся своей верностью императору [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 349, примеч. 2].

¹³⁶ Ху Гуан — высокопоставленный чиновник времен династии Хань. Его биографию см. [Хань шу 1983: 2931–2974].

¹³⁷ Чжугэ Лян — выдающийся полководец времен Троецарствия (220–280), верный соратник Лю Бэя, основателя династии Западная Шу.

¹³⁸ Цзин Дэ, Цзы И, Ли Шэн — прославленные сановники времен династии Тан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 349, примеч. 2].

¹³⁹ «...Хуанхэ, как пояс, [гора] Тайшань, как точильный камень...» — фраза из клятвы, которую давали ханьскому императору Гао-цзу заслуженные сановники при получении должностей и титулов [Хань шу 1983: 527].

¹⁴⁰ Уезд Тхуват — сейчас это уезд Иенбинь провинции Иенбай [КМ 1998, т. 2: 897, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 519].

¹⁴¹ Верховная императрица Куангтхук — уроженка общины Донгбанг уезда Иендинь провинции Тханьхоа Нго Тхи Нгок Зао (1420–1496), мать императора Ле Тхань-тонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 350, примеч. 1]. Сохранилась посвященная ей стела, датированная 1498 г., которая была поставлена у ее гробницы. Из текста стелы известны следующие подробности ее биографии. Нго Тхи Нгок Зао по женской линии была потомком известного полководца и государственного деятеля эпохи Чан — Чан Нят Зуата. Ее дед, Нго Кинь, был приближенным отца Ле Лоя, а отец, Нго Ты, — самого Ле Лоя и посмертно получил должность великого помощника-тхайфо. Более того, по женской линии она являлась родственницей своего мужа: ее мать, Динь Тхи Нгок Кэ, была дочерью Динь Ле (сына старшей сестры Ле Лоя) [Ле Суан Куанг 1990, Ле Суан Куанг 1994; Ле Суан Куанг 1995], таким образом, она сама была троюродной племянницей Ле Тхай-тонга.

Первой в императорский гарем попала ее старшая сестра Нго Тхи Нгок Суан. По данным стелы, она занимала административную должность в гареме Ле Тхай-то, по данным Ле Куи Дона, была наложницей того же Ле Тхай-тонга. Сама Нго Тхи Нгок Зао стала наложницей в 1436 г. в возрасте 16 лет. Титул наложницы-тиензы получила еще до рождения сына, что свидетельствует о ее прочных позициях при дворе. У Ле Тхань-тонга также была старшая единоутробная сестра принцесса-конгтюа Тхаокуок, пятая дочь Ле Тхай-тонга. Нго Тхи Нгок Зао была в непростых отношениях с императрицей Нгуен Тхи Ань, матерью императора Ле Нян-тонга, забеременев,

по преданию, была вынуждена покинуть дворец и жить в одном из буддийских монастырей в Тханглонге, где и родила будущего императора Ле Тхань-тонга. Жизнь ей удалось сохранить во многом благодаря могучим покровителям, в числе которых был и Нгуен Чай [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 184–187]. Впрочем, это предание, скорее всего, действительности не соответствует [Минь Тьинь 1999]. После вступления Ле Тхань-тонга на престол она была провозглашена Верховной императрицей и 37 лет играла очень важную роль в политике императора Ле Тхань-тонга, почти до его смерти [Ле Куи Дон 1978: 125–126; Динь Кхак Тхуан, Лам Зянг 1986; Хоанг Ле 1993; Чан Тхи Ким Ань 2005; Собрание эстампажей, т. 2: эстампажи № 1919, 1919а, 1919б].

¹⁴² *Селение-донг Ла* — сейчас это административный центр уезда Мьонгла провинции Шонла [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 350, примеч. 2].

¹⁴³ Победе императора Ле Тхай-тонга в Тхуанмие посвящены два стихотворения, которые были высечены на скале (надпись сохранилась до настоящего времени). Они подтверждают информацию ТТ [Нгуен Нгок Туан 1966; Чыонг Ши Хунг 2004; Чыонг Ши Хунг 2008].

¹⁴⁴ В этом месте в источнике допущена ошибка: Ле Банг Ко (будущий император Ле Нян-тонг) родился не в 5-й, а в 6-й луне (ВК-ХІ: 58а). Это подтверждают данные хронологии: дня *зян-туат* в 5-й луне года *тан-зау* (1441) не было. День с такими знаками приходился на 9-й день 6-й луны того года (27 июня 1441 г.).

¹⁴⁵ *Нгуен Тхи Ло* — уроженка общины Хайчиеу уезда Нгытхиен (сейчас это уезд Зябинь провинции Бакнинь) [КМ/А.2674, СВ-ХVІІ: 23а].

¹⁴⁶ *Нгуен Хью Куанг* — в дальнейшем этот чиновник продолжал активно заниматься дипломатической работой, дважды выезжал послом в Чампу (в 1448 и 1449 гг.), затем служил *ханькхиеном* в Западном округе-*дао*. Он стал одним из тех, кого позднее обвинили в отсутствии бдительности, что привело к гибели императора Ле Нян-тонга (ВК-ХІ: 66а, 77б, 83а, 92а, 97а).

¹⁴⁷ Это посольство прибыло в столицу Минов 22 марта 1442 г. Главного посла в китайских документах именуют Нгуен Диен (田), а не Нгуен Няг (日) [МШЛ, Ин-цзун, цз. 89: 1788]: видимо, кем-то были перепутаны похожие иероглифы.

¹⁴⁸ Посольству Ле Тхана, отправившемуся в обратный путь в Дайвьет 18 апреля 1442 г., удалось выполнить свою миссию и получить требуемые одеяния для Ле Тхай-тонга [МШЛ, Ин-цзун, цз. 90: 1807–1808].

¹⁴⁹ Далее по тексту ТТ приводится другая дата провозглашения Ле Банг Ко наследником императора — 6-й день 6-й луны года *ням-туат* (13 июля 1442 г.) (ВК-ХІ: 58а).

¹⁵⁰ *Выправление имен* — конфуцианский термин, означающий приведение в соответствие названий с сущностью вещей и явлений, что вносит необходимый порядок.

¹⁵¹ Ле Кхак Сыонг — второй по старшинству сын Ле Тхай-тонга, и именно он был вправе претендовать на пост наследника престола после смещения с него Ле Нги Зана. Но наследником стал третий сын — Ле Банг Ко. Судя по всему, это связано с тем, что мать Ле Кхак Сыонга была дочерью гражданского чиновника Буй Кам Хо (см. примеч. 524 к гл. X Основных анналов), не имевшего таких прочных позиций при дворе, как мощный военный род Нгуен из уезда Донгшон в Тханьхоа, из которого происходила мать Ле Банг Ко.

¹⁵² *Гробница Виньланг* — гробница императора Ле Тхай-то.

¹⁵³ *Фам Тхи Нгиеу* — наложница Ле Лоя, вместе с его же дочерью попавшая в плен к китайцам еще в 1418 г. во время первого похода Ма Ци на повстанцев. Позднее ее по договору о выводе китайских войск из Донгкуана вернули (ВК-Х: 3а, 62а) [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 2b; Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 164–165]. По данным Ле Куи Дона, после возвращения она получила титул супруги-хуэфи (супруги-тхайфи, см. примеч. 44) [Ле Куи Дон 1978: 82b–83a].

¹⁵⁴ *Нгуен Чык* (1417–1474) — уроженец общины Бойкхэ (сейчас — община Тамхынг) уезда Тханьоай провинции Хатай. Первый в истории Вьетнама обладатель высшей ученой степени (*чангнгуен*). Автор посмертной стелы в честь императора Ле Нян-тонга. Наибольшим почетом и уважением пользовался при императоре Ле Тхань-тонге, при котором занимал самые высокие должности. Дважды выезжал послом в Китай (в 1443 и 1459 гг.) [Нго Дык Тхо 2006: 66]. Быстрой карьере Нгуен Чыка при Ле Тхань-тонге во многом способствовал тот факт, что его дочь Нгуы Тхи Кинь в 1472 г. стала императорской наложницей (*тызунг*) [Ле Куи Дон/А.1389: 90a–90b]. Этот деятель до сих пор весьма почитаем во Вьетнаме. Сохраняются храмы, посвященные ему, в его честь проводятся научные конференции. Опубликован перевод работы, которую он написал на дворцовом экзамене 1442 г. [Конференция 2000; Хоанг Хынг 1989].

¹⁵⁵ *Нгуен Ньы До* (1424–1525) — уроженец общины Дайлан уезда Тханьдам (сейчас — община Зуенха уезда Тханьчи Большого Ханоя). *Хойнгуен* (победитель столичного экзамена) и первый *бангнян* (второй разряд высшей ученой степени) в истории Вьетнама. Трижды назначался послом в Китай (в 1443, 1450 и 1459 гг.). На первые позиции в государственном аппарате вышел при императоре Ле Тхань-тонге, который назначил его министром министерства Чинов уже в 1460 г. В дальнейшем играл заметную роль в истории страны, многократно появляясь на страницах ТТ, однажды попал в опалу и был лишен должностей, но в том же, 1467 г. вновь призван ко двору. Служил 8 императорам династии Поздние Ле, ушел в отставку уже в преклонном возрасте, прожил более 100 лет (ВК-ХІ: 59a, 86a, 87b, 98b; ВК-ХІІ: 7a, 7b, 12b, 13b, 17b, 22b, 34a, 36a, 37a, 41b, 43a, 44b, 46a, 47b, 48a, 50a, 51b, 59b; ВК-ХІІІ: 49b, 50a, 54b, 74a) [КМ/А.2674, СВ-ХІХ: 15b; Нго Дык Тхо 2006: 66–67].

¹⁵⁶ *Лыонг Ньы Хок* — уроженец общины Хонглиеу уезда Тхыонгтин (сейчас — община Танхынг уезда Зялок провинции Хайзыонг). Первый *тхамхоаланг* (третий разряд первой ученой степени) в истории Вьетнама. Дважды выезжал послом в Китай (в 1443 и 1459 гг.). В должности дошел до старшего цензора-*донгышы*. Службу завершил неудачно: в 1467 г. Ле Тхань-тонг обвинил его в выдвижении недостойного чиновника (Чан Куи Хуена), уволил и даже на некоторое время заключил под стражу.

Дожил до 82 лет (ВК-ХІ: 59b, 86a, 98b; ВК-ХІІ: 38a, 40b, 46b) [Нго Дык Тхо 2006: 67]. По преданию, Лыонг Ньы Хок, будучи в Китае, изучил производство ксилографических досок и поделился полученными секретами с жителями своих родных мест — общин Хонглюк и Лиеучанг, которые почитают его как основоположника соответствующей профессии. В *Тоан Вьет тхи лук* сохранились 6 его стихотворений [Нгуен Нгок Ньюан 2005].

¹⁵⁷ *Чан Ван Хуи* (陳文徽) — в тексте ТТ также упоминается как Чинь (程) Ван Хуи (ВК-ХІ: 94a) (это еще раз свидетельствует о том, что раньше в тексте источника запретные имена династии Поздние Ле соблюдались, а потом их вернули к прежнему написанию) и Чан Зуан (允) Хуи (это, скорее всего, описка, появившаяся очень давно: во всех четырех ксилографах главы ХІ Основных анналов ТТ, которые нам доступны, стоит именно иероглиф *зуан*). Уроженец общины Тхайбат уезда Батбат (сейчас — община Тонгбат уезда Бави провинции Хатай). Первый *хоангзян* (вторая ученая степень) в истории Вьетнама. В 1453 г. выезжал послом в Китай. Дошел в должности до министра министерства Чинов (ВК-ХІ: 89b, 94a) [Нго Дык Тхо 2006: 67].

¹⁵⁸ Во всех известных нам списках *донгтиенши* 1442 г. перечислен только 21 лауреат [Нго Дык Тхо 2006: 69–74]. Дело в том, что два лауреата, получившие степень *донгтиенши* в 1442 г. (Нгуен Тхиет Чыонг и Нгуен Нгуен Тянь), не приняли ее, так как претендовали на то, чтобы получить одну из высших ступеней (*чангнгуен*, *бангнян* или *тхамхоаланг*). Оба они приняли участие в следующем конкурсе, который был проведен в 1448 г. Нгуен Тхиет Чыонг был признан *бангняном*, как и добивался, а Нгуен Нгуен Тянь вновь вошел в список *донгтиенши* и на этот раз от степени не отказался [Нго Дык Тхо 2006: 75].

¹⁵⁹ Эта стела до наших дней не дошла. Список лауреатов экзаменов 1442 г. был заново воспроизведен на камне позднее, уже при императоре Ле Тхань-тонге [Федорин 1992].

¹⁶⁰ *Ле Ты Тхань* — будущий 5-й император династии Поздние Ле — Ле Тхань-тонг (1460–1497).

¹⁶¹ *Монастырь Коншон* — монастырь Тыфук на вершине горы Коншон в современной общине Тьингай уезда Тьилинь провинции Хайзыонг (о нем см. [Нго Дык Тхо 2006a: 599–600]).

¹⁶² *Река Тхиендык* — река Дуонг, протока Красной реки, отделяющаяся от главного русла выше Ханоя, протекающая по провинции Бакнинь и впадающая в реку Тхыонг [Динь Суан Винь 1996: 509].

¹⁶³ *Община Дайтоан* — располагалась на территории современной общины Тьиланг уезда Куэво провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 151].

¹⁶⁴ *Уезд Куэзыонг* — западная часть современного уезда Куэво провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 444].

¹⁶⁵ *Уезд Зядинь* — современный уезд Зябинь провинции Бакнинь. Отделен от уезда Куэво рекой Дуонг [Динь Суан Винь 1996: 199].

¹⁶⁶ *Община Дайлай* — сохранила свое название, находится в современном уезде Зябинь провинции Бакнинь.

¹⁶⁷ *Эра Тхай-хоа* (太和) — в ряде исторических источников она названа эрой *Дай-хоа* (大和). Не так давно во вьетнамских исторических журналах с участием иностранных (японских) исследователей прошла дискуссия о том, какое название этой эры является правильным [До Ван Нинь 1980; Яо Такао 1996; Нго Данг Лой 1997; Нгуен Минь Тьонг 1999; Ле Тхань Лан 1999; Ле Тхань Лан 2000; Нгуен Зуи Тьем 2000]. Восторжествовало мнение, что правильным надо считать название *Дай-хоа*. Главным аргументом в пользу этого служит тот факт, что в нумизматике медные монеты с этими иероглифами встречаются довольно часто, а монет с иероглифами *Тхай-хоа* найти пока не удалось ни одной.

¹⁶⁸ *Казнь «трех поколений»* — казнь не только самого осужденного, но и всех его близких родственников в трех поколениях: деда и бабушки, родителей, братьев и сестер, детей, внуков и племянников.

¹⁶⁹ Еще один пример позднего безымянного комментария, появившегося в тексте источника, скорее всего, при династии Мак.

¹⁷⁰ Динь Тханг и Динь Фук были тесно связаны с матерью будущего императора Ле Нян-тонга Нгуен Тхи Ань, ранее активно противодействовали Нгуен Чаю и пытались переманить его на сторону наследника престола. По мнению некоторых современных вьетнамских историков, они были казнены именно по воле императрицы, чтобы никому не стало известно о подробностях этих интриг. При этом Нгуен Чай перед смертью упомянул вовсе не Динь Фука, а Хоанг Фука (кит. Хуан Фу) — китайского администратора времен минской оккупации (см. примеч. 43 к гл. IX Основных анналов), который за много лет до этого предсказал ужасный конец ему самому и его роду [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 174–183].

¹⁷¹ *До Тхи Виен* (?–1456) — позднее, в 1449 г., этот чиновник был назначен на должность заместителя руководителя Прокуратуры, а на момент смерти в 1456 г. был заместителем руководителя Тайного совета *нойматвиен* (BK-XI: 81b, 91b).

¹⁷² *Чиу Тхай* — уроженец общины Хоангтюнг (сейчас — Донгить) уезда Лапхатхь современной провинции Виньфук. Сдал на *изыньши* в Китае. Занимал должность ученого-сэюши академии Ханьлинь. Узнав о восстании Ле Лоя, выхлопотал себе отпуск, чтобы повидать родителей, и не стал возвращаться в минскую столицу. Перешел на сторону повстанцев, стал одним из лауреатов конкурса *минькинь*, проведенного в 1429 г. Автор первого кодекса законов, введенных династией Поздние Ле (國朝條律) [Нго Дык Тхо 2006: 61].

¹⁷³ *Фам Зу* — этот чиновник выезжал послом в Китай еще раз (в 1454 г.), затем был назначен старшим цензором-*нгышычунгтыа* и в этом качестве довольно часто мелькает на страницах ТТ. При Ле Тхань-тонге был подвергнут критике и отправлен губернатором в Тхиенчюнг (Ниньбинь). Возвращен в столицу в 1467 г. и назначен министром министерства Общественных работ и заместителем старшего цензора-*донгышы*. Последний раз упоминается в статье 1473 г. (ВК-ХІ: 89а, 90а, 90b, 94а; ВК-ХІІ: 14а, 29а, 30b; ВК-ХІІІ: 1b).

¹⁷⁴ *Ле Чуен* — см. примеч. 12.

¹⁷⁵ *Нгуен Ван Куиет* — позднее он служил *лангчунгом* Прокуратуры-*тхамхиньвиен*, в 1448 г. был обвинен в том, что не соблюдает сроков принятия решений по уголовным делам, понижен на один разряд и бит палками (ВК-ХІ: 65а–65b).

¹⁷⁶ *Нгуен Хыу Фу* (1413–?) — уроженец общины Шондонг уезда Данфюнг (сейчас это уезд Хоайдык провинции Шонтай), *хоангзяп* 1442 г. Выходил в отставку, прожил более 70 лет [Нго Дык Тхо 2006: 68].

¹⁷⁷ Судя по данным китайских источников, это были несколько посольств, которые отправились в столицу Минов в разное время. Посольство Нгуен Тхук Хуэ с данью прибыло 19 января и убыло 7 апреля 1443 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 99: 1998; цз. 102: 2056, 2069]. Посольство Ле Чуена (Ле Фо) с сообщением о смерти Ле Тхай-тонга и с просьбой о назначении прибыло 18 февраля и убыло 11 мая [МШЛ, Ин-цзун, цз. 100: 2021; цз. 103: 2082].

¹⁷⁸ В честь этого императора также была поставлена стела. О ней см. [Ле Ты Лань 1982].

¹⁷⁹ *Чаооа, Сиемла, Тамфаттэ, Манлатзя* — Ява, Сиам, Шривиджая, Малакка [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: примеч. 1 и 2].

¹⁸⁰ На листе 57b всех ксилографов ТТ мы наблюдаем пропуск столбцов в середине главы. Это первый и единственный подобный случай, отмеченный в источнике. По всей вероятности, в одном из ранних вариантов ксилографа хроники (предположительно при Маках) на этом месте была граница двух глав (подробнее об этом см. [Федорин 2008: 85–88, 105–106]).

¹⁸¹ *Бу Куинь* (1453–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган (сейчас — община Танхонг уезда Биньзянг провинции Хайзыонг). *Хоангзяп* 1478 г. Дошел до самых высоких должностей в государстве, включая должность руководителя академии Государственной истории. Автор следующей после Нго Ши Лиена редакции ТТ, называвшейся *Дайвьет тхонгзям тхонгкхао* (1511 г.), а также описания правлений императора Ле Тхань-тонга, его сына (Ле Хиен-тонга) и внуков (Ле Тук-тонга и Ле Уи-мука), которые лежат в основе текстов глав ХІІ–ХІV Основных анналов ТТ. Следы его работы над источником в виде собственного комментария можно найти и в главе ХІ [Нго Дык Тхо 2006: 135–136].

¹⁸² *Нгуен Тхи Ань* — представительница мощного военного рода Нгуен из общины Бовэ уезда Донгшон провинции Тханьхоа. Носила титул супруги-*тханфи*. Ле Куи Дон в своей хронике *Дайвьет тхонгшы* посвятил импе-

ратрице Нгуен Тхи Ань специальную статью [Ле Куи Дон 1978: 121–125]. Сохранились могильные стелы ее матери Нгуен Нгок Ан и младшего брата Нгуен Ло, умерших соответственно в 1456 и 1453 гг. [Фам Дык Хан 2006].

¹⁸³ *Уезд Донглай* — при Минах назывался уездом Донглой, переименован в связи с тем, что иероглиф *лой* (利), как личное имя императора Ле Лоя, стал запретным. Потом стал называться Виньлай. Сейчас это часть территории уездов Ниньзянг провинции Хайзыонг и Виньбао Большого Хайфона [Динь Суан Винь 1996: 588; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 354, примеч. 2].

¹⁸⁴ Информации об этом посольстве и лично о Чэн Цзине в китайских источниках найти не удалось.

¹⁸⁵ Это посольство, обозначенное в китайских документах как прибывшее с регулярной данью, было принято в минской столице 17 июня 1444 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 115: 2329].

¹⁸⁶ Это посольство отправилось в путь еще 17 июня 1443 г. В МШЛ есть текст указа императора Ин-цзуна, который был вручен Ле Нян-тонгу [МШЛ, Ин-цзун, цз. 104: 2108].

¹⁸⁷ *Чинь Зук* — по-видимому, он уже тогда был ведающим списками солдат и народа Восточного округа-*дао*, как и в 1448 г. (БК-ХI: 63b). В 1449 г. его повысили до министра министерства Ритуалов и отправили послом в Чампу (БК-ХI: 81b, 83a).

¹⁸⁸ *Нгуен Кхак Хиену* — уроженец уезда Биньлук провинции Намдинь. Лауреат конкурса *минькинь* 1429 г. В 1448 г. стал толкователем канонов-*тхизянг* и учителем сыновей Ле Тхай-тонга (БК-ХI: 66b) [Нго Дык Тхо 2006: 63].

¹⁸⁹ Это посольство прибыло в столицу Минов уже 22 июня 1444 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 116: 2335].

¹⁹⁰ *Махабикай* — Маха Виджайя, старший брат жены умершего в 1441 г. правителя Чампы Вира Бхадравармана Индравармана, правивший от имени его сына (своего племянника) Махакуилая. Был разгромлен вьетнамцами и взят в плен в 1446 г. (БК-ХI: 61b–62a). Оставался в заключении в Дайвьете вплоть до своей смерти. Власть же в Чампе перешла к Махакуилаю [Дорохеев 1965: 93–94]. Важно отметить, что накануне вторжения Махабикай попросил на это санкцию у минского императора Ин-цзуна (июнь 1443 г.), но не получил ее [МШЛ, Ин-цзун, цз. 104: 2102–2103].

¹⁹¹ Посольство Дао Конг Шоана было принято в столице Минов 29 мая 1445 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 128: 2560]. Какие события произошли в Циньчжоу и почему вьетнамцы дважды направляли послов с разъяснением своей позиции по этим проблемам, непонятно. Китайские источники об этом тоже ничего не говорят.

¹⁹² *Уезд Хахоа* — находился на территории современных уездов Киань и Камсуен провинции Хатинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 356, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 211].

¹⁹³ *Нгуен Динь Ми* — после возвращения из Китая пошел на повышение, став *тхилангом* Государственной канцелярии. В дальнейшем еще 4 раза выезжал послом в Китай (в 1451, 1456, 1470 и 1474 гг.). При императоре Ле Тхань-тонге вышел на ведущие позиции в госаппарате, занимая самые высокие посты, включая должность министра Военного министерства (ВК-ХI: 88b, 94b; ВК-ХII: 13b, 16a, 17b, 18b, 31a, 40b, 54a, 55a; ВК-ХIII: 5b).

¹⁹⁴ Посольство Чан Тхук Хуэ было принято в столице Минов 3 июля, а посольство Чинь Тяна — 27 июля 1446 г. Ин-цзун в конфликте Дайвьета и Чампы встал на сторону Дайвьета, и хотя Мины ничего не предприняли, их грозный окрик Махабикаю (текст указа есть в МШЛ) развязал руки вьетнамским войскам, которые уже могли не бояться негативной реакции Минов на боевые действия в Чампе [МШЛ, Ин-цзун, цз. 142: 2813, 2818–2819]. О конкретных событиях в Лунчжоу, которые должен был обсудить с Минами Нгуен Тхук Хуэ, в китайских источниках ничего не говорится.

¹⁹⁵ *Лизянг* (также Лезянг) — название уезда, существовавшего при минской оккупации и при династии Поздние Ле. Сейчас это территория уезда Тхангбинь провинции Куангнам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 356, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 309].

¹⁹⁶ *Колуй* — эти земли были уступлены Чампой вьетам еще при императоре Хо Хан Тхьонге в 1402 г. Сейчас это территория провинции Куангнгай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 356, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 119].

¹⁹⁷ *Морское устье Тхинай* — залив в современной провинции Биньдинь, на берегу которого находится город Куиньон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 356, примеч. 5].

¹⁹⁸ *Тябан* — столица Чампы Виджайя (с 982 г.). Развалины этого города сохранились до сих пор, находился недалеко от современного г. Куиньон в провинции Биньдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 357, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 94].

¹⁹⁹ *Махакуилай* — сын, а не племянник умершего в 1441 г. правителя Чампы Бодэ (Вира Бхадраварман Индраварман, см. примеч. 190), племянник (по материнской линии) взятого в плен Махабикая (Маха Виджайя). Правил с 1446 по 1449 г., получив на это инвеституру и от Дайвьета, и от Минов [МШЛ, Ин-цзун, цз. 156: 3040]. Потом его сверг с престола и посадил под арест его младший брат Махакуидао [Дорохиим 1965: 93–94].

²⁰⁰ *Чинь Хоанг Нги* — уже в 1449 г. он был отправлен в отставку по возрасту в связи с обвинением в бездеятельности на своем посту (ВК-ХI: 78a).

²⁰¹ Это посольство было принято в столице Минов 1 января 1447 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 148: 2912].

²⁰² *Чинь Нгы* — в 1449 г. этот чиновник был отправлен послом в Чампу, затем стал заместителем губернатора провинции-ло (ВК-ХI: 77b, 84b).

²⁰³ Это посольство было принято в столице Минов 16 мая 1448 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 165: 3197].

²⁰⁴ *Ле Хи Кат* — односельчанин императоров династии Поздние Ле, в 1457 г. ездил послом в Китай, при Ле Тхань-тонге занимал высокие посты, активный участник его походов на Чампу (1471 г.) и Лаос (1479 г.). В 1476 г. получил титул *Зиенха-ба* (ВК-ХI: 95b; ВК-ХII: 26b, 59b, 61a-62b; ВК-ХIII: 8a, 8b, 19b).

²⁰⁵ *Хоанг Тхань* — он же Чинь Тхань (см. примеч. 18).

²⁰⁶ *Чинь Фонг* — он же Чан Фонг (см. примеч. 21).

²⁰⁷ *Нгуен Тонг Лой* — в 1448 г. человек с таким же именем сдал экзамены на *донгтиениши* [Нго Дык Тхо 2006: 79]. Не исключено, что это одно и то же лицо.

²⁰⁸ *Ле Тхо Вых* (?–1484) — сын одного из близких соратников Ле Лоя — Ле Шао (см. примеч. 481 к гл. X Основных анналов). Позднее этот военачальник стал играть ключевую роль при дворе императора Ле Тхань-тонга. Уже в 1460 г. он был назначен левым главноуправляющим-*додок* императорской гвардии (стражи Стоящих перед дворцом) и получил 150 *мау* земли. Отличился во время похода на Чампу в 1471 г., первым со своими солдатами поднявшись на стены чамской столицы Виджайи. Был провозглашен великим воителем-*тхайуи* и Шунг-куанконгом. Позднее командовал отдельной армией во время похода на лаосцев и вновь имел заслуги. На момент смерти в 1484 г. уже носил титул *Фу-куокконга* — высший из титулов для лиц, не являвшихся прямыми родственниками императорской семьи (ВК-ХI: 5a, 5b, 9b, 10a, 18b, 24a–24b, 41a, 64b; ВК-ХIII: 19b, 21b, 23a, 23b, 24b, 27b, 28b, 29a, 36b, 72a).

²⁰⁹ *Нгуен Монг Туан* — уроженец общины Виенкхэ уезда Донгшон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-ХVIII: 2a]. Имя этого чиновника еще не раз появится на страницах ТТ, описывающих правление императора Ле Нян-тонга, и всякий раз в негативных для него ситуациях. Судя по всему, кончил он плохо, поскольку в «Записках о Реставрации» анонимного автора его охарактеризовали как незаслуженно обиженного талантливого чиновника, а в одном из указов Ле Тхань-тонга он будет упомянут как пример нанесения вреда государству (ВК-ХI: 73a, 78b, 83a, 97a; ВК-ХIII: 66b). Но что конкретно с ним произошло, остается неясным.

²¹⁰ Видимо, в этот день Ле Нян-тонг и его свита выехали из столицы, поскольку в Ламкинъ он прибыл 30 марта 1448 г. (см. далее).

²¹¹ *Донг Хань Фат* — этот цензор в дальнейшем многократно выступал с критикой сановников из ближнего окружения императора, в 1450 г. ездил послом в Китай, но вскоре исчез с политической арены, поскольку его обвинили в близости к опальному Нгуен Монг Туану (ВК-ХI: 65a, 71a, 73a, 74a–74b, 82a, 87b).

²¹² *Чинь Зуи Нят* — этот чиновник также был наказан в том же, 1448 г., чуть позже, но строже: он получил 80 ударов палкой и был понижен на два разряда (ВК-ХI: 67b–68a).

²¹³ *Ле Ба Виен, Фам Фук, Нгуен Зоан Чунг* — в этом же, 1448 г. Ха Лат все-таки добился снятия первых двух из этих чиновников, но Нгуен Зоан Чунг удержался на своей должности (ВК-ХІ: 69b).

²¹⁴ Таким образом, скорее всего, реальная власть рода Дзо в этом районе в 1448 г. была окончательно ликвидирована.

²¹⁵ *Као Мо* — на этой должности чиновник продержался всего несколько месяцев; в том же, 1448 г. его сняли за попытку пойти против воли Верховной императрицы, фактически правившей страной (ВК-ХІ: 70b–71a).

²¹⁶ *Община Котяу* — сейчас деревня с таким названием входит в состав современной общины Тханькхыонг уезда Тхуантхань провинции Бакнинь. Здесь как раз и расположен монастырь Фапван (монастырь Зау), одна из главных вьетнамских буддийских святынь, о которой далее идет речь [Динь Суан Винь 1996: 117; Нго Дык Тхо 2006a: 437–439].

²¹⁷ *Созвездие Сердца* — согласно китайской астрономической карте, пятое из семи созвездий восточной области неба, соответствует трем звездам — сигме, альфе и тау — созвездия Скорпион.

²¹⁸ *Тяу Куихон* — располагалась на территории современного уезда Хыонгшон провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 446].

²¹⁹ *Нгуен Куок Кьет* — уроженец общины Чанглиет уезда Донгнган (сейчас это община Донгкуанг уезда Тышон провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1442 г. В должности дошел до министра и одновременно руководителя Прокуратуры-*тхамхиньвиен* [Нго Дык Тхо 2006: 72–73].

²²⁰ *Ле Лам* (1411–?) — уроженец общины Хаби уезда Батбат (сейчас это община Батбат уезда Бави провинции Хатай). *Донгтиенши* 1442 г. (ВК-ХІ: 84a, 85b) [Нго Дык Тхо 2006: 71–72].

²²¹ *Императрица* — здесь речь, безусловно, идет о Верховной императрице Туенты Нгуен Тхи Ань, матери Ле Нян-тонга.

²²² Эти слова принадлежат известному цензору сунских времен Су Ши. Его биографию см. *Сун ши*, цз. 338 [Сун ши 2004: 7545–7561].

²²³ *Фу И и Ли Чунь-фэн* — биографии этих двух придворных летописцев времен династии Тан помещены в *Цзю Тан шу*, цз. 79 [Цзю Тан шу 1987: 2714–2717, 2717–2719].

²²⁴ *Тхуан-тхань* — девиз правления Ле Лоя, т.е. его имя в общении с подчиненными в то время.

²²⁵ Игра слов: «дорога к умиротворению» (Lộ an phủ, 路安撫) — намек на должность Бать Кхуэ (губернатор-*анфушы* провинции-ло), «путь участия в управлении» (Đạo tham tri, 道參知) — намек на должность Буй Тхи Ханя (помощник-*тхиемчи* в округе-*дао*).

²²⁶ *Нгуен Нגיעу Ты* — уроженец общины Фулыонг уезда Вунинь (сейчас — община Фулыонг уезда Куэво провинции Бакнинь). В том же, 1448 г. был назначен старшим ученым мужем-*чыкхокши* академии Ханлам. В следующем, 1449 г. — губернатором-*анфушы* провинции-ло Верхний Танхынг. В 1459 г. выезжал послом в Китай с регулярной данью от имени императора

Ле Нги Зана. При Ле Тхань-тонге дошел в должности до министра, распоряжающегося работой всех шести министерств (ВК-ХI: 75а, 86а, 98b) [Нго Дык Тхо 2006: 123].

²²⁷ *Чинь Тхиет Чыонг* — уроженец общины Донгли уезда Андинь (сейчас — община Ханьфук уезда Тхосуан провинции Тханьхоа). Принимал участие в конкурсе 1442 г., получил степень *донгтиениши*, но не принял ее, так как рассчитывал получить более высокую. На этот раз (в 1448 г.) действительно был объявлен *бангняном*. После конкурса назначен придворным хронистом-*кхойкысаня* Секретариата-*чунгтхытинь*, а в следующем году (1449) — губернатором-*анфушы* провинции-ло Южный Тханьхоа. В 1457 г., будучи толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам, ездил послом в Китай. При Ле Тхань-тонге карьере сделал далеко не сразу. К 1467 г. был всего лишь старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов и тогда же стал все тем же толкователем канонов-*тхизянг*. В его биографии указывается, что он дошел до должности правого *тхиланга*, имел титул Нги-*куокконг* и выходил в отставку. Не исключено, что эти должность и титул он получил уже посмертно (ВК-ХI: 75а, 86а, 95b; ВК-ХII: 34а, 36а, 36b) [КМ/А.2674, СВ-ХVIII: 34; Нго Дык Тхо 2006: 75].

²²⁸ *Тю Тхиет Уи* — уроженец общины Хыонгуат уезда Тыки (сейчас это община Кишон уезда Тыки провинции Хайзыонг). Сразу после экзаменов был назначен *саняном* Секретариата-*чунгтхытинь*, в следующем, 1449 г. стал губернатором-*анфушы* провинции-ло Нижний Танхынг. Судя по его биографии, эта была его последняя должность (ВК-ХI: 75а, 86а) [Нго Дык Тхо 2006: 75].

²²⁹ *Нгуен Май* — уроженец общины Битьзу уезда Тхуиань (сейчас это община Тхайтхыонг уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь). После экзаменов был назначен придворным хронистом-*кхойкысаня*, в следующем, 1449 г. — управителем-*тюенваншы* уезда Лаптахть. Ле Тхань-тонг отмечал его за прямооту и смелость суждений и повысил сначала до левого *тхиланга* министерства Наказаний, а потом до цензора-*нгышы* Цензората (ВК-ХI: 75а, 86b; ВК-ХII: 14а, 16а, 73а) [Нго Дык Тхо 2006: 75–76].

²³⁰ *Тринадцать человек* — в имеющихся у нас списках *донгтиениши* (*фубангов*) 1448 г. перечислено только 12 человек [Чан Дык Тхо 2006: 79–83].

²³¹ *Доан Нян Конг* — уроженец общины Каомат уезда Тханьоай (сейчас это община Тханькао уезда Тханьоай провинции Хатай), *фубанг* (*донгтиениши*) 1448 г. После экзаменов его, как и всех остальных *фубангов*, определили в ученики-*хокшинь*, состоящие при императоре (ВК-ХI: 75а) [Нго Дык Тхо 2006: 79].

²³² *Фубанг* — ученая степень третьего разряда, то же самое, что и *донгтиениши*.

²³³ *Уезд Андинь* (или Иендинь) — уезд с таким названием до сих пор сохранился в провинции Тханьхоа, но его территория ранее была больше.

²³⁴ *Уезд Тыки* — уезд с таким названием до сих пор сохранился в провинции Хайзыонг, хотя его границы существенно изменились.

²³⁵ *Нгуен Лам* — в 1471 г. выезжал послом в Китай (ВК-ХІ: 76b; ВК-ХІІ: 69b).

²³⁶ *Хоанг Шан Фу* (1414–?) — уроженец общины Тиенкиеу уезда Виньнинь (сейчас — уезд Виньлок провинции Тханьхоа), лауреат (*хоангзяп*) конкурса 1442 г. (ВК-ХІІ: 7a) [Нго Дык Тхо 2006: 67].

²³⁷ *Чиновники тхиньбат* — об этих чиновниках см. [Фан Хуи Тю 1957: 18–23].

²³⁸ *Нгуен Ши Хынг* — в 1465 г. он был отправлен послом в Китай (ВК-ХІІ: 20b).

²³⁹ *Уезд Коханг* — сейчас это часть территории провинции Тхайнгуен.

²⁴⁰ *Тяу Баолак* — сейчас это уезд Баолак провинции Каобанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 367, примеч. 1].

²⁴¹ В провинции Тханьхоа сохранилась посмертная стела Ле Тьитя, датированная 1450 г. и написанная лауреатом конкурса *минькин* 1429 г. Чинь Туан Зу, с его подробной биографией [Нгуен Ван Хай, Чинь Тхи Там 2008].

²⁴² *Чинь Киен* (1406–?) — уроженец уезда Виньнинь (сейчас это уезд Виньлок провинции Тханьхоа), *хоангзяп* 1448 г. В 1449 г. выезжал послом в Чампу (ВК-ХІ: 83a) [Нго Дык Тхо 2006: 76]. В примечании малыми иероглифами двойной строкой разъясняется, почему он получил такое же назначение, как и победители этого конкурса.

²⁴³ *Нгуен Ба Ки* (驥) (?–1465) — уроженец общины Виенной уезда Тьонгдык (сейчас в уезде Ынгхоа провинции Хатай), *хоангзяп* 1448 г. В 1452 г., будучи старшим ученым мужем-*чыкхокии* академии Ханлам, выезжал послом в Китай. В 1460 г. стал автором текста надгробной стелы императора Ле Нян-тонга. Тогда же повышен до *тхиланга* Государственной канцелярии. В 1463 г. — руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, член экзаменационной комиссии 1463 г. Умер в 1465 г. Старший брат *хоангзяпа* 1463 г. Нгуен Ба Ки (驥) (ВК-ХІ: 88b, 98b; ВК-ХІІ: 6b, 7a, 12b, 20b) [Нго Дык Тхо 2006: 95].

²⁴⁴ *Зыонг Тяп Чунг* (1414–1469) — уроженец общины Шайсуен уезда Кихоа (сейчас в уезде Камсуен провинции Хатинь), *хоангзяп* 1448 г. В 1450 г. был назначен управителем-*тоенванши* уезда Тхуйдыонг. На 1467 г. — начальник-*тыкхань* приказа Уголовных дел, правый *тхиланг* министерства Наказаний. В 1469 г. был назначен проверяющим работы на столичном экзамене. В том же году умер (ВК-ХІ: 86b; ВК-ХІІ: 36b, 50a) [Нго Дык Тхо 2006: 76].

²⁴⁵ *Фам Дык Кхан* — уроженец общины Хойам уезда Виньлай (сейчас это община Каоминь уезда Виньбао, входящего в Большой Хайфон), *хоангзяп* 1448 г., в должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 76–77].

²⁴⁶ *Нгуен Зи Кует* — уроженец общины Центральная Тханьоай уезда Тханьоай (сейчас это община Киенхынг в составе г. Хадонг), *хоангзяп* 1448 г. В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 77].

²⁴⁷ *Данг Туен* — уроженец общины Биньланг уезда Тхиентхи (сейчас это община Тиенфонг уезда Антхи провинции Хынгхиен). Был победителем столичного экзамена 1448 г. (*хойнгуеном*). На дворцовом экзамене признан *хоангзяпом*. Дошел в должности до начальника-*тхыатъи* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 77–78].

²⁴⁸ *Буй Фу* — уроженец общины Ламдиен уезда Тьонгдык (сейчас в уезде Тьонгми провинции Хатай), *хоангзяп* 1448 г. Младший брат *донгтиенши* 1442 г. Буй Хыу [Нго Дык Тхо 2006: 78].

²⁴⁹ *Нгуен Ван Тят* — уроженец общины Вузи уезда Батьхак (сейчас в уезде Виньчюнг провинции Виньфук), *хоангзяп* 1448 г. В 1466 г. занял невысокую должность *тхамтъиня* департамента-*ти* Тхыатъиньшы провинции Нгеан. Во время похода на Чампу в 1471 г. занимался доставкой провианта и имел заслуги. В 1480 г. выезжал послом в Китай. Дошел до министра, выходил в отставку. Отец *донгтиенши* 1481 г. Нгуен Ван Ту (ВК-ХII: 22а, 64b; ВК-ХIII: 27b, 29а) [Нго Дык Тхо 2006: 78].

²⁵⁰ *Фан Хоан* (1418–1472) — уроженец общины Латшай уезда Ниньшон (сейчас это община Шайшон уезда Хоайдык провинции Хатай), *хоангзяп* 1448 г. [Нго Дык Тхо 2006: 78].

²⁵¹ *Нгуен Тхук Тхонг* (1415–?) — уроженец общины Куэзыонг уезда Данфюнг (сейчас это община Каткуэ в уезде Виньчюнг провинции Виньфук), *хоангзяп* 1448 г. Заметной карьеры не сделал, последний раз на страницах ТТ упоминается под 1467 г. как *тхамнги* департамента-*ти* Тхыатуеншы отдаленной провинции Хынгхоа. По некоторым данным, является родным дедом *донгтиенши* Нгуен Куанг Шана, ставшего лауреатом экзаменов при династии Мак в 1532 г. (ВК-ХII: 31b) [Нго Дык Тхо 2006: 78, 329].

²⁵² *Уезд Фулыонг* — в провинции Тхайнгуен, существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 417].

²⁵³ *Бу Винь Чинь* — уроженец уезда Тхиенбан (сейчас это уезд Вубан провинции Намдинь). Лауреат конкурса *минькинъ* 1429 г. В 1449 г. он стал старшим толкователем канонов-*чыкзянг*. В 1467 г. был назначен великим ученым-*дайхокиши* академии Ханлам и одновременно ученым-*хокиши* Секретариата. Руководил учителями сыновей императора (ВК-ХI: 86b; ВК-ХII: 31a) [Нго Дык Тхо 2006: 62–63].

²⁵⁴ *Тхиньхау* — об этой должности см. [Фан Хуи Тю 1957: 19–23].

²⁵⁵ *Лауреат-хыонгконг* — лауреат провинциальных экзаменов, успешно прошедший все четыре испытания.

²⁵⁶ *Уезд Тэзянг* — сейчас это уезд Ванзянг провинции Хынгхиен [Динь Суан Винь 1996: 485].

²⁵⁷ *Льу Тхук Кхием* — этот чиновник недолго продержался на новом посту: в конце того же, 1449 г. он был выслан из столицы и вновь назначен управителем уезда (ВК-ХI: 78а, 82а).

²⁵⁸ *Нгуен Кы Дао* — уроженец общины Донгкхой уезда Зядинь (сейчас это город Хо в уезде Тхуантхань провинции Бакнинь). *Донгтиенши* 1442 г. В том же, 1449 г. он был понижен до старшего преподавателя-чыкзянг школы Сынов отечества. В 1456 г. выезжал послом в Китай. Позднее, при Ле Тхань-тонге, сделал карьеру, назначался старшим цензором-донгышы, министром министерства Финансов, входил в комиссию по проведению дворцового экзамена в 1466 г. (ВК-ХІ: 77а, 78а, 82а, 94б; ВК-ХІІ: 23а, 29а, 30б, 32а, 38а, 48б) [Нго Дык Тхо 2006: 70].

²⁵⁹ *Река Биньло* — река Кало в уезде Шокшон Большого Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 369, примеч. 2].

²⁶⁰ *Ланькань* — в районе Дапкау в провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 369, примеч. 2].

²⁶¹ *Нгуен Ты Тан* — уроженец провинции Тханьхоа, лауреат конкурса, проведенного в 1435 г. В должности дошел до ученого-хокши академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 65].

²⁶² *Гора Танвиен* — находится на территории уезда Бави провинции Хатай. Считается священным местом, поскольку именно здесь, по преданию, проживал Дух Гор, сражавшийся с Духом Вод (НК-І: 4а–4б) [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 199, примеч. 60].

²⁶³ *Гора Тамдао* — цепь невысоких гор длиной около 50 км в провинциях Виньфук и Тхайнгуен [Динь Суан Винь 2006: 471]. Также считалась священной. Интересно отметить, что следы подобных церемоний в Тамдао сохранились вплоть до нашего времени в виде надписи на камне, оставленной ее участниками. Правда, датируется эта надпись уже следующим, 1450 г., когда моление о ниспослании дождя возглавлял высокопоставленный чиновник Чинь Кхак Фук [Нгуен Зуи Хинь 1985].

²⁶⁴ Имеется в виду смерть императора Ле Тхай-тонга, отца Ле Нян-тонга.

²⁶⁵ *Ли Вэнь-чан* — в китайских источниках человека с таким именем найти не удалось.

²⁶⁶ *Уезд Фукхоа* — сейчас это уезд Куангхоа провинции Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 424].

²⁶⁷ *Уезд Тхиентхи* — сейчас это уезд Антхи провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 511].

²⁶⁸ *Верховная императрица Тханьты* — титул матери императора Ле Нян-тонга.

²⁶⁹ *...обратилась с повелением...* — «повеление» обозначено специальным термином (懿旨), который может означать только «приказ императрицы».

²⁷⁰ *Куанзя* (官家) — этим термином называли императоров в документах эпохи династии Чан. Очевидно, он сохранялся и в это время.

²⁷¹ *Ле Ки* — в том же году он был назначен помощником-донгчи командира стражи Бакзянг (ВК-ХІ: 84б).

²⁷² *Уезд Анланг* — в настоящее время это часть уезда Мелинь провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

²⁷³ См. ВК-ХІ: 78а.

²⁷⁴ В обеих фразах содержится игра слов: «политика» (政, *chính*) и «быть честным» (正, *chính*).

²⁷⁵ В переводе Ю.К. Щуцкого [*И цзин* 1993, 429].

²⁷⁶ *Уезд Тхайдыонг* — во времена минской оккупации существовал уезд с таким названием, который входил в состав *тяу* Оайлинь (?) [МШЛ, Тай-цзун, цз. 167: 1865–1867]. По мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь может идти об уезде Тхуйдыонг (сейчас — уезд Тхуингуен, входящий в Большой Хайфон) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 2], но это, на наш взгляд, маловероятно, поскольку столь населенная и удобно расположенная территория на берегу Южно-Китайского моря вряд ли могла служить местом ссылки «в отдаленные *тяу*».

²⁷⁷ Речь идет об убийстве в 1449 г. правителя Чампы Махакуилая (прав. 1446–1449), который успел получить инвеституру и от Минов, и от Дайвьета, его младшим братом Махакуизо (прав. 1449–1458) [Дорохием 1965: 94].

²⁷⁸ Правитель Чампы Вира Бхадраварман Индраварман, умерший в 1441 г., завещал престол своему малолетнему сыну Махакуилаю, но трон захватил его дядя по матери Махабикай, которого в 1446 г. вьетнамцы разгромили и увезли в Донгкин, возвратив престол заблаговременно сдавшемуся Махакуилаю [Дорохием 1965: 93].

²⁷⁹ *Ма* — императрица из рода Ма, жена ханьского императора Сяо-мин-ди (57–76), мать императора Сяо-чжан-ди (76–88); известна своим целомудрием, начитанностью и мудростью [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 3].

²⁸⁰ *Дэн* — императрица из рода Дэн, жена ханьского императора Сяо-хэ-ди (88–106), мать императора Сяо-шан-ди (106), была фактической правительницей во время правления своего сына и его преемника императора Сяо-ань-ди (106–126) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 3].

²⁸¹ *Сюань-жэнь* — жена сунского императора Ин-цзуна (1063–1067), фактически правила сунской империей в течение 9 лет, пока не достиг совершеннолетия император Чжэ-цзун (1085–1100) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 3].

²⁸² *Гао-яо* — один из самых известных и прославленных приближенных императора Шуня, исполнял обязанности старшего судьи. Был исключительно справедлив [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144, 146; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 4].

²⁸³ *Куй* — приближенный императора Шуня, ведавший музыкой [ИЗ 1972–2010, т. 1: 146; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 4].

²⁸⁴ *Хоу-цзи* — приближенный императора Шуня, ведавший земледелием [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144–145, 147; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 4].

²⁸⁵ *Се* — достойный подданный императора Шуня, был блюстителем нравов, основатель рода, из которого вышли императоры династии Ся [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144–145; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 374, примеч. 4].

²⁸⁶ *И Инь* — сановник основателя династии Шан–Инь Чэн-тана (см. примеч. 67).

²⁸⁷ *Фу Юэ* — когда император династии Шан–Инь У Дин (1254–1196 гг. до н.э.) вступил на престол, страна приходила в упадок, и он захотел ее возродить. Во сне он увидел мудреца по имени Юэ. Он заставил чиновников найти этого мудреца. Им оказался колодник, работавший на строительстве. Поговорив с ним, У Дин понял, что это — мудрый человек, и возвысил его. С тех пор государство стало хорошо управляться [ИЗ 1972–2010, т. 1: 173].

²⁸⁸ *Ле Нием* (1416–1485) — уроженец общины Киентхо уезда Нгоклак провинции Тханьхоа, внук героя войны против Минов Ле Лая (см. примеч. 65 к гл. X Основных анналов), старший сын военачальника времен ламшонского восстания Ле Лама (погиб в 1430 г. во время похода на лаосцев). Один из участников заговора 1460 г. (вместе с Нгуен Си, Динь Лиетом и Ле Лангом), в результате которого был отстранен от власти император Ле Нги Зан и на престол вступил Ле Тхань-тонг, при котором он сделал блестящую карьеру [Динь Суан Лам 2000; До Дык Хунг 1999].

²⁸⁹ Текст испорчен: отсутствуют имя и прежняя должность назначенного, а также место его дальнейшей службы. В ксилографах школы Сынов отечества эта испорченная фраза оставлена без изменений.

²⁹⁰ *Послушал совета... Ван Чжэня* (振) — на самом деле этого сановника звали Ван Чжи (直), а не Ван Чжэнь, и он, наоборот, призывал императора воздержаться от похода, а не советовал ему туда идти [Мин ши 1997: 138].

²⁹¹ По данным *Мин ши*, император Ин-цзун отправился в поход в день *зяп-нго*, 4 августа 1449 г. [Мин ши 1997: 138] (а не 5 августа, как в ТТ).

²⁹² По сведениям китайских источников, войска императора прибыли в Туму в день *кань-тхан* (30 августа 1449 г., а не 2 сентября, как в ТТ) и были окружены монголами. В плен император попал в день *ням-туат*, 1 сентября [Мин ши 1997: 139].

²⁹³ По данным современных словарей, иероглиф 鈺 означает «чистое золото» или «сокровище» [БКРС 1983–1984, 2: 179], а не «твердый металл», как в ТТ.

²⁹⁴ По данным *Мин ши*, Чжу Цзянь-жу был назначен наследником престола в день *ки-ти*, или 22 сентября 1449 г. [Мин ши 1997: 139], а не 20 сентября, как в ТТ. Таким образом, из четырех дат, упомянутых при описании

событий, связанных с пленением Ин-цзуна, в китайских и вьетнамских источниках (в КМ эту информацию опустили) не совпадают три, причем разница весьма незначительна. Объяснить, почему она получилась, сложно, поскольку китайские хроники, безусловно, в этом вопросе служили для ТТ единственным источником. Не исключено, что это связано с разницей в лунных календарях двух стран, существовавшей уже в то время.

²⁹⁵ Чжу Цзянь-жу (濡) — наследника минского престола, будущего императора Сянь-цзуна (прав. 1464–1487) звали сначала Чжу Цзянь-цзюнь (濬), а потом Чжу Цзянь-шэнь (深) [Концевич 2010: 204; Мин ши 1997: 139], а не Чжу Цзянь-жу.

²⁹⁶ Это был император династии Мин — Дай-цзун (прав. 1449–1457).

²⁹⁷ Все эти 14 параграфов перечислены в тексте КМ [КМ/А.2674, СВ-XVIII: 23b–26a].

²⁹⁸ Дао Фук Ле — позднее (в 1467 г.) этот чиновник работал управителем-читяу в одном из пограничных районов области-фу Бакбинь (ВК-XII: 34b).

²⁹⁹ Нгуен Тхиен Тунг — уроженец общины Тхьетинг уезда Донгган (сейчас — община Тхьетбинь уезда Донгань Большого Ханоя). Лауреат конкурса *тхайхокинь* в конце правления династии Хо и конкурса *минькин*, проведенного императором Ле Тхай-то в 1429 г. [Нго Дык Тхо 2006: 59, 62].

³⁰⁰ Гун-цзун — этот минский император более известен под храмовым именем Дай-цзун [Концевич 2010: 204].

³⁰¹ Посольство Ли Ши-чуна убыло из минской столицы в день *ки-хой* 6-й луны (4 августа 1450 г.) и возвратилось обратно в день *куи-хой* 7-й луны (28 августа 1450 г.) [Мин ши 1997: 144], так что дата встречи послов с императором Ин-цзуном (22 августа), которой нет в Основных анналах *Мин ши*, вполне возможна.

³⁰² Это посольство приняли в минской столице 29 июня 1451 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 205: 4385], и именно через него власти Дайвьета впервые были официально уведомлены о событиях, которые произошли в Китае в связи со взятием в монгольский плен императора Ин-цзуна (текст соответствующего указа вьетнамцам см. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 205: 4406–4407]).

³⁰³ По данным КМ, эти убийства были совершены по приказанию Верховной императрицы, матери Ле Нян-тонга, которая заподозрила указанных вельмож (фактически первых лиц в государственном аппарате Дайвьета) в подготовке заговора против нее [КМ/А.2674, СВ-XVIII: 26b].

³⁰⁴ В китайских источниках есть текст указа, который был послан в связи с событиями в Китае в Дайвьет [МШЛ, Ин-цзун, цз. 205: 4406–4407], однако нет списка послов, которые отвезли этот указ и которые, по-видимому, отправились в Донгкинь вместе с возвращающимся посольством во главе с Ха Латом.

³⁰⁵ Посольство Чинь Тяна было принято в минской столице 2 июля 1452 г. Китайские источники особо отметили Чинь Тяна, который по своей

инициативе попросил разрешения посетить храм Конфуция и получил его [МШЛ, Ин-цзун, цз. 217: 4684, 4685].

³⁰⁶ Это посольство убыло из минской столицы 6 июля 1452 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 217: 4685–4686].

³⁰⁷ *Тю Са* (1407–?) — уроженец общины Иенфу уезда Иенфонг провинции Бакнинь. Лауреат конкурса, проведенного в 1433 г. [Нго Дык Тхо 2006: 65].

³⁰⁸ *Бу Ба Чует* (1429–?) — уроженец общины Тхайбат уезда Батбат (сейчас — в уезде Бави провинции Хатай), *хоангзяп*, победитель конкурса 1453 г.

³⁰⁹ Всего на экзаменах 1453 г. лауреатами были признаны 25 человек, из них разделенными на категории — 10 человек (все — *хоангзяпы*) [Нго Дык Тхо 2006: 81–88]. Есть данные о том, что в том году проводились только столичные экзамены, а дворцовые не проводились. Поэтому лауреаты вообще не были разбиты на категории, и результаты сессии, в отличие от остальных, при Ле Тхань-тонге не стали увековечивать на стеле [Федорин 1992].

³¹⁰ Это посольство было принято в минской столице 23 апреля 1454 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 239: 5221].

³¹¹ *Деньги [эры] Зиен-нинь* — *Зиен-нинь тхонг-бао*, описание этих монет см. [До Ван Нинь 1980].

³¹² По данным КМ, эта работа Фан Фу Тиена состояла из 10 глав (в ТТ указанному периоду посвящено лишь 6 глав: гл. V–IX и большая часть гл. X Основных анналов). На момент написания этой летописи он занимал должность знатока канонов-*бакии* школы Сынов отечества [КМ/А.2674, СВ-XVIII: 28b–29a].

³¹³ Последние два иероглифа этого сообщения (запретное имя четвертого императора династии Поздние Ле — Нги Зан) были добавлены в текст хроники позднее, когда она уже была зафиксирована на ксилографических досках. Подробно об этом факте см. [Федорин 2008: 65–68].

³¹⁴ *Ле Куат* — судя по всему, это сын Ле Тху, женатый на принцессе, старшей дочери Ле Тхай-тонга (ВК-XI: 74a).

³¹⁵ *Тьиеухиеу-выонг* — посмертный титул старшего брата Ле Лоя — Ле Хока.

³¹⁶ *Чунгзунг-выонг* — посмертный титул Ле Тхатя (см. примеч. 26 к гл. X Основных анналов) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 381, примеч. 2].

³¹⁷ *Ле Кханг* (?–1466) — двоюродный брат Ле Лоя, старший сын его родного дяди Ле Чы, прямой предок будущего императора династии Поздние Ле — Ле Ань-тонга (1556–1573). Старший брат Ле Шао, родной дядя Ле Тхо Выка. Активный участник ламшонского восстания. В 1428 г. стал великим губернатором-*дайчифу* провинции-*ло* Лангшон, в 1433 г. повышен до допущенного в покой младшего воителя-*тхичеууи*. Посмертная должность — великий воитель-*тхайуи*. Посмертные титулы (последовательно) Куи-куанконг,

Куи-куокконг, Хиенконг-вьонг [Ле Куи Дон 1978: 98b–99a; Май Хонг 1999].
Титул при жизни (с 1460 г.) — Вантян-хау (ВК-XII: 5a).

³¹⁸ Хоангхыу-дайвьонг — сакральный титул старшего брата Ле Лоя — Ле Чы (второго из трех братьев после Ле Хока), отца Ле Кханга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 2: 381, примеч. 3].

³¹⁹ В главах ТТ, посвященных правлению династии Ле Шо, смерть рядовых чиновников фиксируется нечасто. Судя по всему, До Тхи Виеп находился в свите императора и умер во время его поездки в Ламшон, поэтому и удостоился такой чести.

³²⁰ *Верховная жена Верховного императора* — по-видимому, речь идет о давно умершей бабке императора Ле Нян-тонга (матери императора Ле Тхай-тонга).

³²¹ *Ле Кань Хуи* — в 1459 г. он был отправлен послом к Минам с регулярной данью от имени императора Ле Нги Зана. При императоре Ле Тхань-тонге сделал блестящую карьеру: министр министерства Наказаний (1464), руководитель Тайного совета-*нойматвиен* (1465), младший охранитель-*тхиеубао* наследника престола, руководитель комиссии по проведению столичного экзамена (1466), правый главноуправляющий-*додок*, оставленный в столице во время похода императора на Чампу, затем великий охранитель-*тхайбао* наследника престола и министр министерства Финансов с титулом Киензыонг-*ба* (1471), великий охранитель-*тхайбао*, министр Военного министерства с титулом Киензыонг-*хау* (1475). Последний раз его имя упоминается в ТТ под 1493 г. (министр министерства Финансов) (ВК-XI: 98b; ВК-XII: 14a, 15b, 19a, 22b, 59b, 65b, 72a, 72b, 74a; ВК-XIII: 1b, 8a, 8b, 68b).

³²² «...преграждать путь мутной воде и расчищать русло чистому потоку...» — устойчивое словосочетание [БКСР 1983–1984, т. 3: 1084].

³²³ *Община Даосак* (陶穀) — в КМ она названа общиной Даокок (陶穀) [КМ/А.2674, СВ-XVIII: 33a].

³²⁴ *Буй Хыу* — уроженец общины Ламдиен уезда Тьонгдык (сейчас это уезд Тьонгми провинции Хатай). *Донгтиенши* 1442 г. В 1462 г. выезжал послом в Китай. В должности дошел до *тхиланга* (ВК-XII: 12a) [Нго Дык Тхо 2006: 70–71].

³²⁵ Это посольство было принято в минской столице 23 июня 1457 г. При этом минский император отказал в просьбе подарить Ле Нян-тонгу такие же одежды и головной убор, как и правителю Кореи. Посол Ле Ван Лао, кроме того, попросил разрешения купить и вывезти за пределы Китая ксилографы *Шу цзина* и *Ши цзина*. Эта просьба была удовлетворена [МШЛ, Ин-цзун, цз. 279: 5969].

³²⁶ *Монастырь Зиенхыу* — знаменитая «Пагода на одном столбе».

³²⁷ *Император Цзин-тай* — так (по эре правления) назван император Дай-цзун, младший брат императора Ин-цзуна, который вззошел на престол после пленения брата монголами. Он заболел, был отстранен от власти и вновь объявлен Чэн-ваном 24 февраля 1457 г. (в день *ат-муй*; в 1-й день

2-й луны, см. далее) [Мин ши 1997: 149; Концевич 2010: 204]. Уже 14 марта 1457 г. (в день *куи-шыу*; 19-й день 2-й луны) он умер [Мин ши 1997: 150].

³²⁸ Это событие произошло в день *ням-нго* (17-й день) главной луны — 11 февраля 1457 г. [Мин ши 1997: 149; Концевич 2010: 204].

³²⁹ Изменение эры правления было проведено в день *бинь-туат* (21-й день) главной луны — 15 февраля 1457 г. [Мин ши 1997: 153].

³³⁰ В МШЛ информации об этом китайском посольстве нет.

³³¹ *Чан Сак* — в дальнейшем при императоре Ле Тхань-тонге этот чиновник работал в Цензorate (назначен туда не позднее 1467 г.) и неоднократно в этом качестве упомянут в ТТ. В 1472 г. он был распорядителем на столичном экзамене по отбору *тиениши*, занимал пост министра министерства Чинов (ВК-ХІ: 30b, 37a, 43a, 43b, 49b, 72b).

³³² Посольство Ле Хи Ката было принято в минской столице 19 февраля 1458 г. [МШЛ, Ин-цзун, цз. 287: 6142–6143].

³³³ ТТ весьма редко дает информацию о том, уроженцами каких мест являются дайвьетские послы и другие гражданские чиновники. В данном случае авторы хроники, по-видимому, хотели подчеркнуть, что Ле Хи Кат является односельчанином представителей императорской семьи.

³³⁴ *Нгуен Ван Нэ* (儼) (1435–?) — известен также как Нгуен Ван Сынг (稱). Уроженец общины Найтытяу уезда Иенлак (сейчас — община Тюфан уезда Мелинь провинции Виньфук). В должности дошел до губернатора *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 88].

³³⁵ В сессию 1458 г. был только столичный экзамен. Дворцового конкурса, на котором *тиениши* разбивали на категории, не проводили, поэтому у всех его победителей степени были одинаковые и четко не определенные — *тиениши суаттхан*. В связи с тем, что не было дворцовых испытаний, стелы в честь лауреатов этого конкурса при Ле Тхань-тонге ставить не стали [Федорин 1992], поэтому полного списка их у нас нет. Известно лишь о четырех его лауреатах: Нгуен Ван Нэ (или Нгуен Ван Сынг), Нгуен Ныу Хуан, Зыонг Ты Зо и Нгуен Диен [Нго Дык Тхо 2006: 88].

³³⁶ По информации КМ, Фам Дон и Фан Бан были уроженцами одного и того же уезда — уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас — часть уезда Намшаты) [КМ/А.2674, СВ-ХVIII: 35].

³³⁷ ...более ста человек... — чуть ниже, в цитате из «Записок о Реставрации [эры] *Куанг-тхуан*», говорится, что ворвавшихся во дворец было 300 человек (ВК-ХІ: 97b).

³³⁸ По данным КМ, Дао Биеу после смерти императрицы покончил жизнь самоубийством [КМ/А.2674, СВ-ХVIII: 35].

³³⁹ *Ле Дак Нинь* — после прихода к власти императора Ле Тхань-тонга был казнен за измену (ВК-ХІ: 97a; ВК-ХІІ: 3b; ВК-ХІІІ: 77b).

³⁴⁰ *Мукланг* — в настоящее время эта гробница не существует, о поиске места, где она могла находиться, см. [Нгуен Ван Доан 2008].

³⁴¹ *Ледык-хау* — этот титул был присужден Ле Нги Зану уже после его свержения и принуждения к самоубийству в 1460 г. (ВК-ХІІ: 2b).

³⁴² «*Записки о Реставрации эры Куанг-тхуан*» — эта работа не сохранилась. Упоминаний о ней в других источниках найти не удалось. Судя по названию и приведенной цитате, ее составили по горячим следам сразу после прихода к власти императора Ле Тхань-тонга в 1460 г. и она была призвана обосновать серьезные реформы двора, включая реформу императорской гвардии, проведенную при этом императоре.

³⁴³ «*Кукарекующая курица*» — дословно «курица, возвещающая рассвет» (вместо петуха), т.е. женщина, занимающаяся не своим делом.

³⁴⁴ Намек на китайскую пословицу: «Когда хитрый заяц убит, похлебку варят из гончей». Иероглиф имени Ле Кхуена (犬) означает также «собака». Но автор считает его не гончей, а как раз «хитрым зайцем».

³⁴⁵ *Ли Ты Тан* (1378–1457) — уроженец общины Чиеулат уезда Тхьонгфук (сейчас — община Танминь уезда Тхьонгтин провинции Хатай). Лауреат конкурса *тхайхокин* 1400 г. при Ле Куи Ли. При Ле Лое сначала был назначен *ханькхиеном* Северного округа-*дао*, но затем отозван в столицу. Был учителем Ле Тхай-тонга, ученым-*хокин* академии Ханлам, заместителем руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества. Близкий друг Нгуен Чая, написал предисловие к его «Географии» [Нго Дык Тхо 2006: 57].

³⁴⁶ *Шесть домашних животных* — корова, лошадь, овца, свинья, собака и курица.

³⁴⁷ «...завершали уже восьмой оборот» — то есть им уже почти исполнилось восемьдесят лет.

³⁴⁸ *Ле Хоанг Зук* — судя по всему, автор «Записок о Реставрации» перепутал имя: Ле Хоанг Зук был гражданским, а не военным чиновником, хотя и являлся сыном одного из сподвижников Ле Лоя по восстанию против Минов — Ле Ван Линя [КМ/А.2674, СВ-XXI: 12a]. При Ле Тхань-тонге он сделал карьеру, стал министром министерства Ритуалов, в 1474 г. выезжал во главе посольства в Китай (ВК-ХІІ: 30a, 30b, 48a; ВК-ХІІІ: 5b, 34b).

³⁴⁹ *Чан Лыу* — он же Ле Лыу (см. примеч. 283 к гл. X Основных анналов).

³⁵⁰ *Восточный дворец* — резиденция наследника императорского престола.

³⁵¹ *Чан Ба Линь* — уроженец общины Тхикау уезда Вунинь (сейчас это квартал-*фыонг* Дапкау в городе Бакнинь одноименной провинции), *хоангзяп* 1442 г. При Ле Тхань-тонге дошел в должности до руководителя Прокуратуры-*тхамхиньвиен*, ведающего списками солдат и народа Восточного округа-*дао* [КМ/А.2674, СВ-ХVІІІ: 35b; Нго Дык Тхо 2006: 69; Ле Хонг Нган 2001].

³⁵² Сама эта стела не сохранилась, и мы знаем о ее содержании лишь по цитатам в источниках на бумаге.

³⁵³ Чрезвычайно примечательная описка: название хроники, приведенное в конце главы («Продолжение всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета»), не совпадает с названием, которое дается в ее начале («Исторические записки Дайвьета. Основные анналы. Правдивое повествование»). По всей вероятности, таким было название летописи, существовавшей во времена династии Мак (1527–1677). Позднее, когда готовили доски для ксилографического издания, существовавшего при династии Ле Мат (1600–1789), название хроники повсеместно в ней изменили на новое, но в одном месте случайно сохранилось старое. Подробно об этом см. [Федорин 2008: 85–88].

ПРИЛОЖЕНИЯ

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН

(*Мин ши*)

Цз. 2–12

Основное повествование

(*Бэнь цзи*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи)¹

Цзюань 2

Второй год [эры Хун-у] (1369). Шестая луна. [День] *ням-нго* (20-й день 6-й луны; 23 июля). Провозгласили Чан Нят Кхуэ правителем государства Аннам.

В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Хун-у] (1371). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Пятый год [эры Хун-у] (1372). Вторая луна. [День] *бинь-туат* (8-й день 2-й луны; 13 марта). Чан Тхук Минь из Аннама убил своего государя [Чан] Нят Киена и самовольно занял престол. Направил послов, чтобы поднесли дань. Ее не приняли.

Шестой год [эры Хун-у] (1373). В тот год повелели Чан Тхук Миню из Аннама временно ведать делами [этого] государства.

Девятый год [эры Хун-у] (1376). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Двенадцатый год [эры Хун-у] (1379). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Тринадцатый год [эры Хун-у] (1380). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четырнадцатый год [эры Хун-у] (1381). В тот год... Аннам... преподнес дань. Поскольку Аннам ограбил Сымин, ее не приняли.

¹ Перевод сделан по [Мин ши 1997: 19–160].

Цзюань 3

Семнадцатый год [эры Хун-у] (1384). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Восемнадцатый год [эры Хун-у] (1385). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Деятнадцатый год [эры Хун-у] (1386). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Двадцатый год [эры Хун-у] (1387). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Двадцать первый год [эры Хун-у] (1388). В тот год... Аннам... преподнес дань. Повелели Аннаму, чтобы [послы] прибывали к династии один раз в три года и не подносили слонов, носорогов и тому подобное.

Ле Куи Ли из Аннама убил своего государя [Чан] Ви.

Двадцать второй год [эры Хун-у] (1389). В тот год... Аннам... преподнес дань. Ле Куи Ли из Аннама вновь убил своего государя, [на этот раз Чан] Нят Хона.

Двадцать шестой год [эры Хун-у] (1393). Лето. Четвертая луна. [День] *бинь-тхан* (22-й день 4-й луны; 1 июня). Поскольку в Аннаме самовольно свергали и возводили на престол, приостановили прием дани от них.

Двадцать седьмой год [эры Хун-у] (1394). В тот год... Аннам... преподнес дань. Ее не приняли.

Двадцать девятый год [эры Хун-у] (1396). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Цзюань 6

Начальный год [эры] *Юн-лэ* (1403). Лето. Четвертая луна. День *динь-муй*. Новолуние (21 апреля). Хо Канг из Аннама попросил разрешить ему унаследовать [преемственность власти] от дома Чан и дать ему титул. Направили послов, чтобы установить истину и доложить об этом.

Дополнительная [одиннадцатая] луна. [День] *динь-мао* (24-й день 11-й дополнительной луны; 6 января). Провозгласили Хо Канга правителем государства Аннам.

В тот год... Аннам... преподнес дань.

Второй год [эры *Юн-лэ*] (1404). Восьмая луна. [День] *динь-зау* (28-й день 10-й луны; 2 октября). Прибыл бежавший [из страны]

младший брат покойного правителя государства Аннам Чан Няч Кхуэ — Чан Тхиен Бинь.

Третий год [эры Юн-лэ] (1405). Главная луна. [День] *зяп-зан* (16-й день 1-й луны; 17 февраля). Отправили послов, чтобы обвинили и предостерегли [жителей] Аннама.

Двенадцатая луна. [День] *кань-тхин* (8-й день 12-й луны; 8 января). Товарищи-*цяньши* главноуправляющего-дуду Хуан Чжун и Люй И вместе с войсками сопровождали Чан Тхиен Биня в Аннам.

Четвертый год [эры Юн-лэ] (1406). Третья луна. [День] *бинь-нго* (16-й день 3-й луны; 4 апреля). Хо Канг вероломно убил Чан Тхиен Биня в Канчаме. Бывший начальник-*сыцин* приказа Уголовных дел Се Янь погиб там же. Хуан Чжун и иже с ним отвели войска.

Осень. Седьмая луна. [День] *тан-мао* (4-й день 7-й луны; 18 июля). Чжу Нэн назначен командующим армии Похода на варваров, Му Шэн и Чжан Фу — его заместителями, чтобы повели войска, распределившись по направлениям, и покарали Аннам. Министр Военного министерства Лю Цзюнь назначен советником по военным делам. Министр министерства Инспекций Хуан Фу, начальник-[*сы*]цин приказа Уголовных дел Чэнь Ця ведали поставками провианта. Указ гласил: «Все [жители] Аннама Мои драгоценные дети. Лишь отец и сын Ле Куи Ли, являющиеся главными злодеями, непременно [будут] казнены. Остальных, насильно привлеченных [ими], отпустить. Когда преступники будут схвачены, возведите на престол кого-нибудь из достойных потомков рода Чан. Не вызывайте беспорядков, не находите удовольствия в грабежах, не сжигайте и не разрушайте дома, не наносите вред посевам и насаждениям, не отнимайте имущество и товары, не отбирайте детей и женщин, не убивайте сдавшихся. Допустившего хотя бы один из перечисленных проступков, даже если он будет иметь заслуги, не поощают.

Зима. Десятая луна. [День] *мау-ти* (2-й день 10-й луны; 12 ноября). Чэн-гогун Чжу Нэн умер, находясь в войсках. Чжан Фу заменил его в командовании его армией.

Двенадцатая луна. [День] *тан-мао* (6-й день 12-й луны; 14 января). Чжан Фу нанес сокрушительное поражение армии Аннама на реке Зялам.

[День] *бинь-тхан* (11-й день 12-й луны; 19 января). Захвачена крепость Дабанг.

[День] *динь-зау* (12-й день 12-й луны; 20 января). Занята их Восточная столица.

[День] *куи-мао* (18-й день 12-й луны; 26 января). Занята Западная столица. Враг бежал, уйдя в море.

Пятый год [эры *Юн-лэ*] (1407). Главная луна. [День] *ки-ти* (14-й день 1-й луны; 21 февраля). Чжан Фу нанес сокрушительное поражение войскам Аннама на реке Мокхоан.

[День] *тан-ти* (26-й день 1-й луны; 5 марта). Чжан Фу нанес сокрушительное поражение войскам Аннама на реке Фульонг.

Пятая луна. [День] *зяп-ти* (11-й день 5-й луны; 16 июня). Чжан Фу поймал Ле Куи Ли и Ле Канга и отправил их в столицу. Аннам был умиротворен.

Шестая луна. [День] *куи-муй* (1-й день 6-й луны; 5 июля). В связи с умиротворением Аннама издали указ для Поднебесной об учреждении департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи.

[День] *куи-мао* (21-й день 6-й луны; 25 июля). Повелели Чжан Фу искать среди жителей Зяотьи талантливых людей и вежливо препровождать в столицу.

Девятая луна. [День] *ат-мао* (5-й день 9-й луны; 5 октября). Император, восседая у ворот Фэнтянь, принял пленных из Аннама. Богато одарили военачальников и солдат.

Шестой год [эры *Юн-лэ*] (1408). Весна... Шестая луна. [День] *динь-хой* (10-й день 6-й луны; 3 июля). Чжан Фу и Му Шэн вернулись.

Осень. Седьмая луна. [День] *куи-шыу* (7-й день 7-й луны; 29 июля). Оценили заслуги в умиротворении Зяотьи. Повысили Чжан Фу до *Ин-гогуна*, Му Шэна — до *Цянь-гогуна*, Ван Ю — до *Цинъюань-хоу*, провозгласили товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Лю Шэна *Аньюань-бо*. Остальные получили повышения в должности и награды в зависимости от заслуг.

Восьмая луна. [День] *ат-зау* (10-й день 8-й луны; 30 августа). Зян Динь из Зяотьи поднял мятеж. Назначили Му Шэна командующим армии Похода на варваров, чтобы его покарал. Лю Цзюнь, как прежде, оставлен советником по военным делам.

Двенадцатая луна. [День] *динь-зау* (24-й день 12-й луны; 9 января). Му Шэн сразился с Зян Динем на реке Шинькует и потерпел полное поражение. Лю Цзюнь, товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И, *цаньчжэнь* Лю Юй погибли в этом [сражении].

Седьмой год [эры *Юн-лэ*] (1409). Вторая луна. [День] *ням-нго* (9-й день 2-й луны; 23 февраля). Чжан Фу и Ван Ю повели войска, чтобы покарать Зян Диня.

Восьмая луна. [День] *кань-тхан* (21-й день 8-й луны; 29 сентября). Чжан Фу разгромил врагов у заставы Хамты.

Девятая луна. [День] *кань-нго*. Новолуние (9 октября). Чжан Фу нанес поражение врагу в морском устье Тхайбинь.

Одиннадцатая луна. [День] *мау-зан* (10-й день 11-й луны; 16 ноября). Чжан Фу поймал Зян Диня в Милыонге и отправил в столицу, где его казнили.

Двенадцатая луна. [День] *ат-шыу* (28-й день 12-й луны; 1 февраля 1410 г.). Отозвали Чжан Фу назад.

Восьмой год [эры Юн-лэ] (1410). Двенадцатая луна. [День] *мау-нго* (26-й день 12-й луны; 20 января 1411 г.). Чан Куи Кхоанг попросил принять капитуляцию. Назначили его правым *бучжэньши* [департамент-а-сы Бучжэньши] Зяотьи. [Чан] Куи Кхоанг не принял назначения.

Девятый год [эры Юн-лэ] (1411). Главная луна... [День] *ки-мао* (18-й день 1-й луны; 10 февраля). Чжан Фу в должности заместителя командующего армии Похода на варваров совместно с Му Шэном стал карать [мятежников в] Зяотьи.

Вторая луна. [День] *бинь-тхин* (25-й день 2-й луны; 19 марта). Указ об амнистии для Зяотьи.

Лето. Шестая луна. В ту луну правого *цаньи* Зяотьи Цзе Цзиня бросили в тюрьму.

Одиннадцатая луна. [День] *ням-тхан* (15-й день 11-й луны; 30 ноября). Хань Гуаня назначили заместителем командующего армии Похода на варваров и перевели командовать в Зяотьи.

Десятый год [эры Юн-лэ] (1412). Восьмая луна. [День] *куи-шыу* (1-й день 8-й луны; 6 сентября). Чжан Фу нанес тяжелое поражение врагам из Зяотьи в морском [устье] Тхандау.

Одиннадцатый год [эры Юн-лэ] (1413). Двенадцатая луна. [День] *ням-ти* (7-й день 12-й луны; 29 декабря). Чжан Фу и Му Шэн нанесли тяжелое поражение врагам из Зяотьи на реке Айты.

Цзюань 7

Двенадцатый год [эры Юн-лэ] (1414). Третья луна. [День] *куи-муй* (10-й день 3-й луны; 30 марта). Чжан Фу взял в плен Чан Куи Кхоанга в Лаокуа и выдал его. Зяотьи была умиротворена.

Тринадцатый год [эры Юн-лэ] (1415). Вторая луна... [День] *куи-муй* (15-й день 2-й луны; 25 марта). Войска Чжан Фу и других вернулись.

[День] *мау-ти* (20-й день 2-й луны; 30 марта). Оценили заслуги в умиротворении Зяотьи. Наградили и одарили в соответствии с содеянным.

Лето. Четвертая луна. [День] *мау-тхин* (1-й день 4-й луны; 9 мая). Чжан Фу стал управлять Зяотьи.

Четырнадцатый год [эры Юн-лэ] (1416). Одиннадцатая луна. [День] *бинь-нго* (19-й день 11-й луны; 7 декабря). Отозвали Чжан Фу назад.

Пятнадцатый год [эры Юн-лэ] (1417). Весна. Вторая луна. [День] *динь-мао* (10-й день 2-й луны; 26 февраля). Фэнчэн-хоу Ли Бинь стал командовать в Зяотьи.

Третья луна. [День] *динь-хой* (1-й день 3-й луны; 18 марта). Первые лауреаты-гунши из Зяотьи прибыли в столицу.

Шестая луна. [День] *динь-зау* (13-й день 6-й луны; 26 июля). Ли Бинь покарал врага Ле Хатя из Зяотьи. Отрубили ему голову.

Зима. Десятая луна. Ли Бинь нанес поражение врагу Зыонг Тиен Зянгу из Зяотьи. Отрубили ему голову.

Шестнадцатый год [эры Юн-лэ] (1418). Весна. Главная луна. [День] *зяп-зан* (3-й день 1-й луны; 8 февраля). Ле Лой из Зяотьи взбунтовался. Главноуправляющий-дуду Чжу Гуан атаковал и нанес ему поражение.

Вторая луна. [День] *тан-шыу* (20-й день 2-й луны; 27 марта). Враг из уезда Тыманг в Зяотяу убил управителя-чжисянь Оуян Чжи и поднял мятеж. Ли Бинь послал военачальников, атаковавших и обративших его в бегство.

Семнадцатый год [эры Юн-лэ] (1419). Лето. Пятая луна. [День] *бинь-нго* (2-й день 5-й луны; 26 мая). Главноуправляющий-дуду Фан Чжэн нанес поражение Ле Лою в укреплении Кхалам.

Восьмая луна. Евнух Ма Ци спровоцировал бунт губернатора-чжифу Нгеана из местных Фан Лиеу.

Зима. Двенадцатая луна. [День] *ат-муй* (25-й день 12-й луны; 10 января 1420 г.). *Шилан* министерства Общественных работ Лю Чжун-лян проверял налоги на семейные земельные паи и выявлял полезное и вредное для народа.

Восемнадцатый год [эры Юн-лэ] (1420). Весна. Главная луна. [День] *куи-мао* (4-й день 1-й луны; 18 января). Ли Бинь вместе с командирами-чжисхуй[ши] Сунь Линем и Сюй Юанем нанесли поражение Ле Лою в [уезде] Лойзянг.

Лето. Пятая луна. [День] *кань-зан* (23-й день 5-й луны; 3 июля). *Цаньчжэн* Зяотьи Хоу Бао и Фэн Гуй, защищаясь от врага, погибли в бою.

Зима. Десятая луна. [День] *кань-тхан* (25-й день 10-й луны; 30 ноября). Ли Бинь послал командира-чжисхуйши Фан Чжэна, который в Лаокуа нанес поражение Ле Лою.

Девятнадцатый год [эры Юн-лэ] (1421). Пятая луна... [День] *кань-зан* (29-й день 5-й луны; 28 июня). В Зяотьи приказали создавать военные поселения.

Двадцатый год [эры Юн-лэ] (1422). Главная луна. [День] *ням-тхан* (14-й день 1-й луны; 5 февраля). Фэнчэн-хоу Ли Бинь умер в Зяотьи.

Двадцать первый год [эры Юн-лэ] (1423). Весна. Главная луна. [День] *куи-мао* (21-й день 1-й луны; 3 марта). *Цаньцзян* Жунчан-бо Чэнь Чжи из Зяотьи преследовал и нанес поражение Ле Лою в Шалае.

Цзюань 8

Двадцать второй год [эры Юн-лэ] (1424). Восьмая луна. День *динь-ти* (15-й день 8-й луны; 7 сентября). Отменили... заготовки в Юньнани и Зяотьи.

[День] *ки-муй* (17-й день 8-й луны; 9 сентября). Баодин-хоу Мэн Ин стал управлять Зяотьи...

Девятая луна. [День] *куи-зау* (1-й день 9-й луны; 23 сентября). Командир-*чжихуй*[ши] из Зяотьи Фан Чжэн сражался с Ле Лоем в *тяу* Чалунг, был разгромлен. Помощник-*тунчжи* командира-*чжихуй*[ши] У Юнь погиб в жестоком бою.

[День] *бинь-ти* (4-й день 9-й луны; 26 сентября). Отозвали министра Хуан Фу из Зяотьи. Заменяли его на министра Военного министерства Чэнь Ця.

[День] *ат-зау* (13-й день 9-й луны; 5 октября). Командовавший в Зяотьи евнух Шань Шоу попросил назначить местного вожда из Зяотьи Ле Лоя губернатором-*чжифу* Тханьхоа, дать ему указ, чтобы он уговорил его. Согласились с этим.

[День] *динь-хой* (15-й день 9-й луны; 7 октября). Ле Лой разграбил Тханьхоа. Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[ши] Чэнь Чжун погиб в бою.

Одиннадцатая луна. [День] *ням-тхин* (21-й день 11-й луны; 11 декабря). Главноуправляющий-*дуду* Фан Чжэн вместе с Жунчан-бо Чэнь Чжи стали командовать в Зяотьи.

Начальный год [эры Хун-си] (1425). Третья луна. [День] *тан-мао* (21-й день 3-й луны; 9 апреля). *Цаньцзян* Аньпин-бо Ли Ань и Жунчан-бо Чэнь Чжи стали совместно управлять Зяотьи.

Цзюань 9

Начальный год [эры Сюань-дэ] (1426). Третья луна. [День] *ки-хой* (5-й день 3-й луны; 12 апреля). Жунчан-бо Чэнь Чжи и главноуправ-

ляющий-дуду Фан Чжэн атаковали Ле Лоя и потерпели сокрушительное поражение в *тяу* Чалунг. Губернатор-*чжифу* Кам Бань погиб в тех [сражениях].

Лето. Четвертая луна. [День] *ат-шыу* (2-й день 4-й луны; 8 мая). Чэншань-хоу Ван Тун назначен командовать армией Похода на варваров в должности главнокомандующего-*цзунбин*, чтобы покарать Ле Лоя. Министр Чэнь Ця стал советником по военным делам. У Чэнь Чжи и Фан Чжэна отобрали должности, оставили их порученцами, чтобы, добившись заслуг, [искупили вину].

Пятая луна. [День] *бинь-тхан* (3-й день 5-й луны; 8 июня). Указ об амнистии для Зяотьи. Дозволили Ле Лою исправиться.

Одиннадцатая луна. [День] *ат-муй* (6-й день 11-й луны; 4 декабря). Чэншань-хоу Ван Тун атаковал Ле Лоя в Ынбине, потерпел сокрушительное поражение. Министр Чэнь Ця погиб в том [сражении].

Двенадцатая луна. [День] *ат-зау* (26-й день 12-й луны; 23 января 1427 г.). Командующий армией Похода на юг главнокомандующий-*цзунбин* Цянь-гогун Му Шэн повел Синъань-бо Сюй Хэна и Синьнин-бо Тань Чжуна, заместитель командующего армией Похода на варваров Аньюань-хоу Лю Шэн повел Баодин-бо Лян Мина и главноуправляющего-дуду Цуй Цзюя. Распределились по направлениям и через Юньнань и Гуанси отправились, чтобы покарать Ле Лоя. Министр Военного министерства Ли Цин стал советником по военным делам. Повелели министру министерства Общественных работ Хуан Фу управлять в Зяотьи, ведая делами двух департаментов-сы — Аньча[ши] и Бучжэн[ши].

Второй год [эры *Сюань-дэ*] (1427). Вторая луна. [День] *ат-шыу* (7-й день 2-й луны; 4 марта). Ле Лой штурмовал [главную] крепость Зяотьи. Ван Тун атаковал и нанес ему поражение.

Лето. Четвертая луна. [День] *кань-тхан* (2-й день 4-й луны; 28 апреля). Ле Лой взял штурмом [крепость] Сыонгзянг. В тех [сражениях] погибли старший командир-*дучжихуй*[ши] Ли Жэнь, командиры-*чжихуй*[ши] Гу Фу и Лю Шунь, губернатор-*чжифу* Лю Цзы-фу, евнух Фэн Чжи.

[День] *ки-ти* (11-й день 4-й луны; 7 мая). Ван Тун дозволил Ле Лою заключить перемирие.

Осень. Седьмая луна. [День] *ки-хой* (13-й день 7-й луны; 5 августа). Ле Лой взял штурмом заставу Айлыу. Чжэньюань-хоу Гу Синцзу придержал войска и не пришел на выручку. Арестовали и наказали его.

Девятая луна. [День] *ат-муй* (10-й день 9-й луны; 30 сентября). Войска Лю Шэна дошли до Даомафа, [он] попал в засаду и погиб в бою. В тот же день Баодин-бо Лян Мин умер от болезни.

[День] *бинь-тхан* (11-й день 9-й луны; 1 октября). Министр Ли Цин умер от болезни. Армия обратилась в повальное бегство. В тех [сражениях] погибли *цаньцзян* Цуй Цзюй, *ланчжун* Ши Ань, управляющий канцелярией-*чжуши* Чэнь Юн и Ли Цзун-фан.

Зима. Десятая луна. [День] *мау-зан* (24-й день 10-й луны; 12 ноября). Ван Тун [решил] уйти из Зяоты. Вместе с Ле Лоем дали [взаимную] клятву.

Одиннадцатая луна. [День] *ат-зау* (1-й день 11-й луны; 19 ноября). Амнистировали Ле Лоя. Отправили *шила* Ли Ци и Ло Жу-цзин посадить на престол Чан Као в качестве правителя государства Аннам, [а также] непременно отозвать назад всех военных и гражданских чиновников.

Третий год [эры] *Сюань-дэ* (1428). Лето. Дополнительная четвертая луна. [День] *кань-туат* (29-й день дополнительной 4-й луны; 11 июня). Осудили за преступление бегства из Зяоты. Ван Тун и иже с ним, а также *бучжэньши* И Цянь, евнухи Шань Шоу и Ма Ци посажены в тюрьму и приговорены к смерти. Их семьи [и имущество] конфискованы. Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу также посажен в тюрьму.

Пятая луна. [День] *ням-ти* (1-й день 5-й луны; 13 июня). Ли Ци и Ло Жу-цзин вернулись. Ле Лой подал доклад о том, что Чан Као умер. Потомков [рода Чан] больше не осталось. Попросил разрешения управлять страной в ожидании указа.

[День] *ки-ти* (18-й день 5-й луны; 30 июня). Вновь отправили Ло Жу-цзин и иже с ним повелеть Ле Лою посадить на престол потомков рода Чан.

[День] *тан-муй* (20-й день 5-й луны; 2 июля). Провели посмертное награждение сановников, погибших при исполнении обязанностей в Зяоты.

В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ* (1429). Третья луна. [День] *зяп-туат* (28-й день 3-й луны; 1 мая). Отправили Ли Ци вновь потребовать у Ле Лоя найти и посадить на престол потомка семьи Чан.

Шестой год [эры] *Сюань-дэ* (1431). Шестая луна. [День] *ки-хой* (7-й день 6-й луны; 15 июля). Отправили послов с указом о назначении Ле Лоя временно управляющим делами государства Аннам.

Восьмой год [эры] *Сюань-дэ* (1433). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Девятый год [эры Сюань-дэ] (1434). Лето. Четвертая луна. [День] ки-муй (12-й день 4-й луны; 20 мая). Ле Лой умер. [Его] сын [Ле] Лан отправил доклад о трауре. Повелели [Ле] Лану временно исполнять обязанности по управлению делами в государстве Аннам.

Цзюань 10

Десятый год [эры Сюань-дэ] (1435). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Начальный год [эры] Чжэн-тун (1436). Девятая луна. [День] кань-тхан (28-й день 9-й луны; 6 ноября). Провозгласили сына Ле Лоя — [Ле] Лана — правителем государства Аннам.

В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Чжэн-тун] (1439). Дополнительная [вторая] луна. [День] тан-шыу (23-й день дополнительной 2-й луны; 6 апреля). Выпустили на свободу... Чэнь Чжи. Восстановили его в должности. Также простили преступление бегства из Зяоты Ван Туну и Ма Ци.

Седьмой год [эры Чжэн-тун] (1442). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Восьмой год [эры Чжэн-тун] (1443). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Девятый год [эры Чжэн-тун] (1444). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Десятый год [эры Чжэн-тун] (1445). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Одиннадцатый год [эры Чжэн-тун] (1446). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Двенадцатый год [эры Чжэн-тун] (1447). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Тринадцатый год [эры Чжэн-тун] (1448). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Цзюань 11

Второй год [эры Цзин-тай] (1451). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Третий год [эры Цзин-тай] (1452). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Цзин-тай] (1453). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Пятый год [эры Цзин-тай] (1454). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Цзюань 12

Второй год [эры Тянь-шунь] (1458). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Тянь-шунь] (1460). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Пятый год [эры Тянь-шунь] (1461). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Седьмой год [эры Тянь-шунь] (1463). В тот год... Аннам... преподнес дань.

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН

(*Мин ши*)

Цз. 154

Жизнеописания

Раздел 42¹

Чжан Фу, <Гао Ши-вэнь, Сюй Чжэн>, Хуан Фу, Лю Цзюнь, <Люй И, Лю Юй>

Чэнь Ця, <Хоу Бао, Фэн Гуй, У Юнь, Чэнь Чжун, Ли Жэнь и другие>, Ли Бинь

Лю Шэн, <Цуй Цзюй, Ши Ань, Чэнь Юн, Ли Цзун-фан, Пань Инь> Лян Мин, <Ван Тун, Дао Кун Зонг, Чан Динь>

Чжан Фу, второе имя — Вэнь Би, был старшим сыном Хэсянь-вана [Чжан] Юя. Когда янь[цзинские] войска восстали, вместе с отцом участвовал в сражениях, был назначен помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]. Когда [Чжан] Юй умер в Дунчане, [Чжан] Фу унаследовал его должность. Участвовал в сражениях при Цзяхэ, Гаочэне, Чжандэ, Линби и везде имел заслуги. Последовал [за императором] в столицу. Получил титул Синъань-бо и жалованье в тысячу *ши*, передаваемое по наследству. Женился на женщине из дворца императора. Цю Фу и Чжу Нэн сказали, что, [хотя] заслуги отца и сына из рода Чжан велики, их нельзя приближать к себе, поэтому награда ему была столь скудна. В третий год [эры] *Юн-лэ* (1405) получил титул Синьчэн-хоу и дополнительно триста *ши* к жалованью.

В те времена Ле Куи Ли из Аннама убил своего государя и самовольно объявил себя Верховным императором, а своего сына [Ле]

¹ Перевод сделан по [Мин ши 1997: 4219–4244].

Тхыонга сделал императором. По этой причине внук правителя Чан Тхиен Бинь бежал [к нам] через Лаокуа, [Ле] Куи Ли притворно попросил вернуть его на родину. Император послал главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна во главе пяти тысяч солдат сопровождать его, определив ему в помощники бывшего начальника-[сы]цин [приказа] Уголовных дел Би Яня. [Ле] Куи Ли устроил засаду в Канчама и убил [Чан] Тхиен Биня. [Би] Янь также погиб. Император пришел в ярость, приказал Чэн-гогуну Чжу Нэну стать военачальником армии Похода на варваров. [Чжан] Фу стал заместителем военачальника [этой] армии. Стали командовать восемнадцатью военачальниками армий во главе с Фэнчэн-хоу Ли Бинем и восьмисоттысячной армией, соединились с левым заместителем военачальника армии Сипин-хоу Му Шэном, распределились по дорогам и отправились в карательный поход. Министр Военного министерства Люй И стал советником по военным делам, а министр министерства Инспекций Хуан Фу и начальник-сыцин [приказа] Уголовных дел Чэнь Ця [ведали] снабжением продовольствием.

В десятую луну четвертого года [эры Юн-лэ] (1406) [Чжу] Нэн умер в походе. [Чжан] Фу заменил его в командовании войсками. Повел армию от Пинсяна, прошел через заставу Фалуй, принес жертвы [духам] гор и потоков Аннама, в манифесте [перечислил] двадцать преступлений [Ле] Куи Ли, разгромил две заставы — Айлыу и Кэлонг, добрался до Канчама, обратив в бегство [находившиеся здесь] засадные войска, и добрался до Танфука. [Му] Шэн также прибыл из Юньнани и встал в Батьхаке. В Аннаме было две столицы — Восточная и Западная. Опираясь в качестве рубежей на четыре реки — Туен, Тхао, Да и Фулыонг, враги поставили частоколы вдоль южных и северных берегов [этих] рек, заполнили их своими кораблями, построили крепость в теснине Дабанг. Укрепления, частоколы, гати, военные корабли сменяли друг друга на протяжении девяти сот с лишним *ли*. Войска насчитывали семь сот тысяч человек. Они хотели удерживать труднодоступные места, чтобы утомить войска [Чжан] Фу. [Чжан] Фу из Танфука переместил войска в *тяу* Тамдай, стал строить корабли, планируя наступление. В то время император узнал, что Чжу Нэн умер, указом назначил [Чжан] Фу военачальником армии, кроме того, указом заменил Кайпин-вана Чан Юй-чуня Ли Вэнь-чжуном в качестве подчиненного. Также сказал, что благодаря зимним месяцам болотная лихорадка еще не свирепствует и нужно своевременно ликвидировать врага. В двенадцатую луну армия [Чжан] Фу встала к северу от реки Фулыонг. Послал

военачальника армии Легкой конницы Чжу Жуна, разгромившего врага на реке Зялам, затем вместе с [Му] Шэном объединил войска, чтобы атаковать крепость Дабанг. Сделал вид, что хочет напасть в другом месте, чтобы этим ослабить врага. Приказал храбрецам главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна и других, каждому с факелом и медным рогом, ночью в четвертую стражу преодолеть глубокий ров с водой и обложить их крепость штурмовыми лестницами. Старший командир-дучжихуй[ши] Цай Фу полез первым; солдаты, как муравьи, последовали за ним наверх. Зазвучали рожки, разом зажглись десятки тысяч факелов. Находящиеся у стен крепости солдаты под грохот барабанов друг за другом пошли вперед и тут же ворвались в крепость. Враг бросил в бой слонов. [Чжан] Фу направил на них лошадей, обернутых тканью и раскрашенных под львов, подкрепив это огнеметными орудиями. Все слоны развернулись и бежали. Враг был разгромлен. Зарубили двух их военачальников, гнали до горы Танвиен, полностью сожгли деревянный частокол вдоль рек. Взятых в плен и убитых нельзя было сосчитать. Продвинулись и захватили Восточную столицу. С народом обходились хорошо, успокоили сдавшихся и присоединившихся, ежедневно прибывавших, чтобы подчиниться, насчитывали десятками тысяч. Отправили командиров отдельных отрядов Ли Биня и Чэнь Сюя захватить Западную столицу. Также распределили армию и разгромили войска противника, прибывшие на подмогу. [Ле] Куи Ли сжег дворец и склады и бежал морем. Уезды *тяу* Тамзянг все, держа нос по ветру, покорились. На следующий год (1407) весной [Чжан] Фу отправил из Тюзянга Цинъюань-бо Ван Ю и его людей, чтобы наголову разгромил лагерь Чузянг, Кхонмай, Ванкиеп и Фолай. Отрубили более тридцати семи тысяч голов. Корабли вражеского военачальника Хо Са стояли на реке Бантхан. [Чжан] Фу отправил сдавшегося военачальника Чан Фонга неожиданно напасть на них и обратить в бегство. Удалось захватить все эти корабли. Потом навели порядок в областях-фу и в *тяу* Донгчиеу и Лангзянг. Догнали, атаковали и разгромили флот [Ле] Куи Ли на реке Мокхоан, отрубили десять тысяч голов. Захватили более ста военачальников и старших офицеров. Утонувших нельзя было сосчитать. Преследовали до устья Муон в уезде Зяотхуи [и лишь потом] возвратили войска. Построили крепость на заставе Хамты. Приказали главноуправляющему-дуду Лю Шэну удерживать ее. Затем враг поднялся по реке Фулыонг. [Чжан] Фу вместе с [Му] Шэном с обоих берегов вступили в бой. [Лю] Шэн и его люди на военных кораблях ударили с фланга и нанесли им сокрушительное

поражение. Отрубленные головы исчислялись десятками тысяч, вода реки стала красной [от крови]. Используя победу, преследовали до конца. В то время небо послало засуху, и реки обмелели. Враг бросил корабли и бежал по суше. А когда подошли правительственные войска, неожиданно начался ливень, вода поднялась, и все стало проходимым. В пятую луну прибыли в морское устье Кила. Схватили [Ле] Куи Ли вместе с сыном [Ле] Тхыонгом, а также вражеского наследника престола, *выонгов*, военачальников, канцлеров и больших сановников. В клетках отправили в столицу. Аннам был умиротворен. Заполучили сорок восемь областей-*фу* и *тяу*, сто восемьдесят уездов, три миллиона сто двадцать тысяч податных семей. Искали потомков семьи Чан, но не нашли. И тогда учредили департамент-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты, присоединив эту территорию к внутренним землям. С тех пор как пала [династия] Тан (618–906), Зяоты оставалась в зоне варварских земель чetyреста с лишним лет. С той поры вновь попала на карты [Срединного государства]. Император указом оповестил [об этом] Поднебесную. *Ваны* и все чиновники принесли свои поздравления.

Летом в шестой год [эры *Юн-лэ*] (1408) [Чжан] Фу привел в порядок войска и вернулся в столицу. Затем дали пир во дворце Фэн-тянь. Император написал оду-*фу* «Гимн умиротворения Аннама». Повысил [Чжан Фу] до Ин-*гогуна* с ежегодным жалованьем в три тысячи *ши*, подлежащим передаче по наследству. В тот же год зимой бывший сановник дома Чан — Зян Динь вновь поднял мятеж. Повелели Му Шэну покарать его. Нанесли ему сокрушительное поражение на реке Шинькует. Весной следующего года (1409) вновь приказали [Чжан] Фу повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, встать во главе войск и отправиться в карательный поход. В то время Зян Динь уже узурпировал титул Верховного императора [Дай]вьета, а также возвел на императорский престол Чан Куи Кхоанга, и силы его были очень велики. [Чжан] Фу дошел до горы Шатлам, стал рубить лес и строить корабли. Собрал на севере Лангзянга бежавших от бандитов, [и они] возвратились к [своим] занятиям. Потом повел наступление на *тяу* Тылием, разгромил [врага] на реке Хатмон, захватил укрепление Кхонгмук в *тяу* Куангоай. Столкнулся с врагом у заставы Хамты. Более шестидесяти вражеских кораблей обороняли юго-восточный берег реки. [Чжан] Фу приказал Чэнь Сюю и его людям на кораблях вступить в сражение. Используя ветер, пустили огонь, захватили более двухсот командиров врага и все его корабли. Преследовали до московского устья Тхай-

бинь. Вражеский военачальник Нгуен Кань Зи на трехстах кораблях оказывал сопротивление. Вновь нанесли им сокрушительное поражение. В то время [Чан] Куи Кхоанг провозгласил себя потомком семьи Чан и отправил послов просить титул, передаваемый по наследству. [Чжан] Фу сказал: «Прежде уже повсюду искали потомков правителей [из рода] Чан, но не нашли. Нынешний — фальшивый. Я, следуя указу, буду карать врагов и не ведаю ничего иного». И тогда послал Чжу Жуна и Цай Фу по суше верхом первыми выступить в поход. Войска [Чжан] Фу на военных кораблях последовали за ними из Хоангзянга до морского [устья] Тхандау. Войска соединились в Тхань-хоа, распределились по дорогам и повели наступление на Лойзянг. Схватили Зян Диня на горе Милыонг, вместе с сообщниками отправили в столицу. В главную луну восьмого года [эры Юн-лэ] (1410) повели наступление и атаковали остатки вражеской банды. Люди, которым отрубили головы, исчислялись тысячами, закапывали [их] в могилы, и лишь [Чан] Куи Кхоанга так и не смогли поймать. Император оставил Му Шэна карать его, отозвав [Чжан] Фу назад в столицу. Явился на аудиенцию к императору в Синхэ. Приказали обучать войска Сюаньфу и Ваньцюаня для использования в походе на север.

В то время Чан Куи Кхоанг, хотя и полностью капитулировал, в действительности не изменил свои помыслы. Пользуясь отъездом [Чжан] Фу, нападал и занимался разбоем, как и прежде. [Му] Шэн был не в состоянии его сдержать. Жители Зяо[тьи] тяготились ограничениями свободы со стороны Срединного государства. Кроме того, многие из них, подвергавшиеся притеснениям и вымогательству со стороны чиновников и солдат, повсеместно восставали и поддерживали врагов. То подчинялись, то участвовали в мятеже. Военачальники сильно распустились и занимались грабежами. В главную луну девятого года [эры Юн-лэ] (1411) вновь приказали [Чжан] Фу вместе с Му Шэном объединить усилия и отправиться в карательный поход. [Чжан] Фу прибыл и укрепил дисциплину в армии. Главноуправляющий-дуду Чэнь Чжун был не по заслугам спесив и нарушал установления. Его допросили, но он упорствовал, тогда обезглавили, чтобы довести до сведения всех. Военачальники и солдаты затрепетали от страха, никто не осмеливался нарушить приказ. В тот же год в восьмую луну разгромили вражеского военачальника Нгуен Кань Зи на реке Нгуеттхюнг, захватили более ста кораблей, взяли живым маршала-нгуеншоая Данг Тонг Така и иже с ним. Также поймали и обезглавили несколько других вражеских главарей. Из-за тропических болезней войскам дали передышку. В восьмую луну следующе-

го года (1412) атаковали врага в морском [устье] Тхандау. Вражеский флот из более чем четырехсот кораблей, разделенных на три отряда, был очень силен. [Чжан] Фу атаковал самый сильный из них в центре. Враг подался назад, но правый и левый отряды друг за другом пошли вперед. [Корабли] правительственных войск сцепились с ними, и начался смертельный бой от часа *мао* до часа *сы* (с 5 до 11 утра). Враг потерпел сокрушительное поражение. Захватили семьдесят пять человек их военачальников. Повели войска в область-*фу* Нгеан. Вражеские военачальники сдавались один за другим.

Зимой одиннадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1413) соединились с [Му] Шэном в Тхуантяу. Вступили в сражение на реке Айты. Враг первым направил слонов. [Чжан] Фу научил солдат: «Первую стрелу пустить в погонщика слона, второй стрелой попасть слону в хобот». Слоны побежали назад и сами потоптали своих. Военачальники отдельных отрядов Ян Хун, Хань Гуань, Би Цзюй, воспользовавшись преимуществом, один за другим пошли в наступление. Стрелы летели дождем. Враг потерпел сокрушительное поражение. Захватили пятьдесят шесть человек его военачальников. Преследовали вплоть до реки Аймау, взяли в плен всех. В главную луну следующего года (1414) добрались до *тяу* Тьиньбинь. Узнали, что враг расположил свои лагеря в селениях-*шать* Сиенман и Конбо. Тут же повели войска. Отвесные скалы и горные тропы. Легкая конница не могла продвигаться. [Чжан] Фу вместе с военачальниками составил план продвижения по суше среди гор и зарослей. Ночью в четвертую стражу достигли их логова, схватили всех, включая Нгуен Кань Зи и Данг Зунга. [Чан] Куи Кхоанг бежал в Лаокуа. Послали командира-*чжихуй*[*ши*] Ши Ю с войсками разыскать его. Разгромил три их заставы, затем скрутил [Чан] Куи Кхоанга вместе с женой и детьми. Отправили [их] в столицу. Враг был умиротворен. Воспринимая полученное, на захваченных врагом землях Чампы учредили четыре *тяу* — Тханг, Хоа, Ты и Нгиа. Дополнительно учредили [здесь] административные центры, назначили на должности сдавшихся людей, оставили солдат, чтобы удерживать их, и вернулись. Весной тринадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1415) прибыл в столицу. Тут же получил указ о назначении главнокомандующим-*цзунбин* Зяотьи и отправился в губернаторство-*чан*. Оставшиеся бандиты во главе с Чан Минь Хо подняли мятеж. [Чжан] Фу всех их покарал и умиротворил. Зимой в четырнадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1416) отозван назад.

[Чжан] Фу отправлялся в Зяотьи четыре раза. Учредил провинции и [их] столицы и дополнительно создал почтовые станции для пере-

сылок и перевозки. Разрабатывал совершенные планы. Если жители Зяо[тяу] кого и боялись, то только [Чжан] Фу. Через год после возвращения [Чжан] Фу поднял мятеж Ле Лой. Неоднократно посылали военачальников покарать его, но никто из них не добился заслуг. В эру *Сюань-дэ* (1426–1435) Лю Шэн потерпел поражение и погиб. Ван Тун вместе с врагом дали клятву, и удрученные солдаты отправились назад. Династия решила оставить Зяотяу. То, что [Чжан] Фу завоевал, удержать не смогли.

[Когда] Жэнь-цзун вступил на престол (1425), [Чжан Фу] ведал делами штаба-*дудуфу* Центральной армии. Повышен до великого наставника-*тайши*, также получил удвоение жалованья. По указу положенное [Чжан] Фу, как великому наставнику-*тайши*, жалованье он получал на складах в Северной столице. В то время рис в качестве жалованья всем чиновникам выдавали в Южной столице, и это (получение жалованья в Северной столице) считалось особой милостью. На двадцать седьмой день после истечения срока траура по Чэн-цзу (1403–1425). Император пришел на аудиенцию в простом головном уборе и холщевом траурном платье, а все сановники по-прежнему были одеты по-праздничному. Только [Чжан] Фу и ученый-*сюэши* Ян Ши-ци были одеты, как император. Император, вздыхая, сказал: «[Чжан] Фу, он же военный сановник, но знает ритуал лучше, чем [чиновники] шести приказов». И еще больше приблизил и заужал [его]. По указу стал весть делами обучения наследника и надзирать за составлением *шилу*.

В начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1425) Хань-ван Гао Сюй замыслил мятеж. Подговаривал заслуженных сановников поддержать его в столице. Тайно послал человека ночью прийти в дом [Чжан] Фу. [Чжан] Фу схватил его и доложил об этом. Полностью выяснили положение с этим мятежом. В связи с этим потребовали повести армию и атаковать его. Император решил лично пойти в поход. Приказал [Чжан] Фу сопровождать [себя] в походе. Когда достигли умиротворения, увеличили [его] жалованье на триста *ши*. Авторитет [Чжан] Фу еще больше вырос, и он долго держал в руках армию. В четвертый год [эры *Сюань-дэ*] (1428) цензор Гу Цзо попросил облагодетельствовать сановников, имеющих выдающиеся заслуги. По указу [Чжан] Фу сложил с себя полномочия в штабе-*[дуду]фу*. Был приглашен на вечерние аудиенции династии, чтобы, будучи приближенным, помогать строить планы важнейших военных и государственных дел. Получил ранги Гуанлу-*дафу* и Левого столпа Отечества, ведающего династийными декретами. Когда Ин-цзун вступил на

престол (1436), то дополнительно почтил его званием *Июнь цзоли*. Как и прежде, ведал обучением наследника и наблюдал за составлением *шил*у.

[Чжан] Фу был храбр, решителен и честен. Командуя войсками, был справедлив, строг и непоколебим как скала. Трижды умиротворял южан в Зяо[тъя]. Его авторитет и слава были известны [и] за морями. Долгое время служил четырем императорам, породнился с императорской семьей. В то же время был осторожен и осмотрителен. Вместе с Цзянем, Ся и Сань-яном совместными усилиями помогал в политике. Двадцать с лишним лет среди морей царил мир, и [Чжан] Фу приложил к этому руку. Ван Чжэнь узурпировал власть. Военные и гражданские большие сановники «лишь смотрели на пыль, [поднятую экипажем]» (т.е. бездействовали) и били земные поклоны. Один лишь [Чжан] Фу приветствовал [его] на расстоянии (т.е. был с ним на равной ноге). Есянь вторгся в пределы, [Ван] Чжэнь послал Ин-цзуна в личный поход. [Чжан] Фу последовал за ним, но его не приглашали участвовать в [обсуждении] военных дел. [Чжан] Фу был уже старым, молчал, не осмеливаясь высказываться. Когда прибыли в Туму умер из-за трудностей [пути] в возрасте семидесяти пяти лет. Посмертно провозглашен Динсин-ваном, посмертное имя «Верный и Доблестный».

[Его] сын [Чжан] Мао по наследству получил титул *гуна* в возрасте девяти лет. Когда Сянь-цзун (1465–1488) проводил смотр кавалеристов и стрелков в Юване, [Чжан] Мао три раза подряд попал [в цель], был награжден золотым поясом. Долгое время командовал штабами страж, несколько раз был повышен и дошел до великого наставника-*тайши*. Регулярно докладывал Высочайшему о том, что надо сделать, чтобы оборонять рубежи. Отсоветовал привлекать солдат столичного гарнизона к строительству монастыря Юаньтун. В [эру] *Хун-чжи* (1488–1505) цензоры Ли Син и Пэн Чэн были брошены в тюрьму. [Чжан] Мао вступился [за них] и спас. Кроме того, попросил отменить строительство монастыря Чжэньу. [Благодаря ему] отказались от казенного ткацкого производства и отзывали назад евнухов, надзиравших за ткачами. Когда У-цзун вступил на престол (1506), то завел дружбу с толпой недостойных. [Чжан] Мао привел гражданских и военных больших сановников, которые обратились с предостережениями. Его слова всегда были достойными и прямыми. Однако по натуре был привержен к роскоши. Кроме того, слишком сильно изнурял солдат в армии. Часто устрасал за слова. Носил по наследству титул *гуна* целых шестьдесят шесть лет. Ко-

мандовал в армии сорок лет. Был в фаворе и получил почести заслуженного сановника. Умер в десятый год [эры] *Чжэн-дэ* (1515) в возрасте, так же [как и отец], семидесяти пяти лет. Посмертно провозглашен *Нинъян-ваном*, посмертное имя — «Уважаемый и Спокойный». В одиннадцатый год [эры] *Вань-ли* (1583) [у него] и у Чжу Сичжуна титулы *ванов* отобрали. Ему наследовал внук [Чжан] Лунь. Передавали по наследству титул вплоть до [Чжан] Ши-цзэ, который принял смерть, когда бродячие разбойники захватили столицу.

До этого, когда [Чжан] Фу умиротворял Зяоты, дал более ста сражений. Среди последовавших за ним в поход и павших на поле боя наиболее выдающимися были Гао Ши-вэнь и Сюй Чжэн.

[Гао] Ши-вэнь был уроженцем Сяньяна. В эру *Хун-у* (1368–1398), будучи младшим офицером, участвовал в походе на Юньнань и имел заслуги [в битве] при Цзиньшане. Назначен сотником стражи Цзоху, что в Яньшане. Был бесхитростным и прямым, смелым и решительным. Был хорошим кавалеристом и стрелком. Последовал за [императором] Чэн-цзу, поднявшим войска. Дошел в должности до товарища-*цяньши* главноуправляющего-[*ду*]*ду*. Вместе с Чжан Фу отправился в поход на Зяоты. Когда Ле Куи Ли был схвачен, остатки его банды укрылись в горах и ущельях, то исчезали, то появлялись, занимаясь грабежом. В восьмую луну пятого года [эры] *Юн-лэ* (1407) [Гао] Ши-вэнь во главе своих солдат нанес им поражение в Куангнгуэне, продвинулся и окружил их лагерь, днем и ночью стремительно атаковал и добился разгрома. Когда враг неожиданно бежал, [Гао] Ши-вэнь догнал и сразился [с ним], но пораженный камнем из катапульты погиб. Его подчиненные вновь пустились в погоню за врагом. Враг, бросив насиженные места, бежал и рассеялся. Позднее он был уничтожен командиром-*чжихуй*[*ши*] Чэн Яном. Династия, помня о заслугах [Гао] Ши-вэня, посмертно объявила его Цзяньпин-*бо*, приказала его сыну [Гао] Фу унаследовать жалованье в тысячу триста *ши*, подлежащее передаче по наследству. После третьего наследования, когда дошло до внука [Гао] Луна, у которого не было сына, наследником сделали приемного сына. Дело раскрылось, титул изъяли.

Сюй Чжэн — уроженец Ичжэня. Во времена [эры] *Цзянь-вэнь* (1399–1402) был заместителем тысяцкого в страже Янчжоу. Будучи в крепости, сдался [императору] Чэн-цзу. Продвинулся по службе до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. Принял участие в походе на Зяоты. Захватил корабли на реке Тамдай и этим помог основным войскам. Захватил Западную столицу. Сражался на заставе Хамты. Везде имел заслуги. Когда Чан Куи Кхоанг поднял

мятеж и территория Бантхана стала самым главным местом противостояния, Чжан Фу отправил [Сюй] Чжэна захватить ее. В восьмую луну седьмого года [эры Юн-лэ] (1409) прибыл вражеский приспешник Нгуен Кань Зи и пошел в наступление. Вступил с ним в сражение. Пораженный из ружья в бок, все равно продолжил командовать войсками в ожесточенном бою, пока не разгромили врага. Когда враг отступил, из раны хлынула кровь, и [он] умер.

Хуан Фу, второе имя — Жу Си, уроженец Чанъи. Во времена [эры] Хун-у (1368–1398), выйдя из учеников-тайсюэиэн, долгое время был регистратором-цзинли в Передней страже Расчищающих путь. Написал послание Высочайшему с советами о великих государственных планах. [Император] Тай-цзу отметил его, сверх положенного предложил на должность правого *шилана* министерства Общественных работ. Во времена [эры] Цзянь-вэнь (1399–1402) пользовался глубоким доверием. При [императоре] Чэн-цзу двадцать девять человек вступили в заговор, среди них был и [Хуан] Фу. Когда Чэн-цзу вступил в столицу, [Хуан] Фу прибыл и присоединился [к нему]. Ли Цзин-лун указал, [что он] был среди заговорщиков. [Хуан] Фу сказал: «Я, несомненно, заслуживаю смерти, хотя бы за то, что был заговорщиком. Но тогда сердца сановников будут неспокойны». Император отложил [донос] в сторону, не стал допрашивать и восстановил его в должности. Совсем скоро предложил его на пост министра министерства Общественных работ. В третий год [эры] Юн-лэ (1405) Чэнь Ин обвинил [Хуан] Фу в том, что тот не относится бережно к мастерам. Перевели в Северную столицу на должность министра министерства Инспекций. На следующий год (1406) безвинно был схвачен и передан для расследования и наказания по Высочайшему повелению. Был осужден и приговорен к принудительным общественным работам. Позднее восстановлен в должности, руководил снабжением продовольствием армии похода на Аннам.

Когда Аннам был умиротворен, а его территория разделена на провинции и уезды, [Хуан] Фу направили в качестве министра руководить делами двух департаментов-сы — Бучжэн[ши] и Аньча[ши]. В то время дальние пределы были умиротворены совсем недавно, военные действия еще не прекратились, различные дела были весьма сложны и обременительны. [Хуан] Фу сообразовывал свои действия с ситуацией. В послании на Высочайшее имя говорил: «Налоги и подати в Зяоты по своей легкости или тяжести не единообразны, прошу рассмотреть и установить и в соответствии с обстановкой облегчить и уменьшить». Также просил: «Вдоль северного берега реки Ло

и до Циньчжоу [нужно] создать опорные пункты и учредить почтовые станции для удобства перевозок. Создать в [провинции] соляные склады, заставить купцов поставлять зерно, чтобы сделать запасы для армии и для жалования и наград чиновникам и писарям. Если зерна на складах будет не хватать, то поставлять с казенных земель». Также говорил: «[Как] жителям Гуанси поручать перевозку? Сухопутные дороги тяжелы и опасны. Следует приказать Гуандуну по морю перевезти и поставить двести тысяч *ши*». Все признано достойным [исполнения]. И тогда составили списки населения, установили налоги и подати, занялись подъемом образования, учредили должности чиновников и [армейских] командиров. Спешно пригласили почтенных людей, чтобы способствовали заботам [государя] о государстве. Предостерегал подчиненных ему писарей, чтобы не были жестокими и не притесняли [народ], обязательно управляли им на основе мягкости. Верхи и низы жили в спокойствии. В то время в Зяотьи было много сановников из подлых людишек и из прежде наказанных. [Хуан] Фу всем им помогал и всех их поддерживал. Выделял из них достойных и работал вместе с ними. Благодаря этому к нему тянулись. Военный губернатор-*чжэньшоу* из евнухов Ма Ци был надменным и жестоким к народу. [Хуан] Фу неоднократно предупреждал его. [Ма] Ци клеветал, что [Хуан] Фу питает недобрые намерения, но император знал, что он лжет, и не слушал. Когда Жэнь-цзун взойшел на престол (1425), то отозвал его назад, приказал одновременно заниматься делами снабжения и помогать наследнику престола. [Хуан] Фу находился в Зяотьи всего девятнадцать лет. Когда вернулся, жители Зяо[тьи], поддерживая стариков и неся на руках детей, стали разбегаться и гибнуть. Голосили и терпеть не могли других. После отъезда [Хуан] Фу бандиты в Зяотьи также оживились, и их никак не могли успокоить. После смерти Жэнь-цзуна (1426) [Хуан Фу] руководил работами по строительству гробницы.

В начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426) Ма Ци спровоцировал Зяотьи на новый мятеж. В то время Чэнь Ця, являвшийся министром Военного министерства, заменил [Хуан] Фу [в Зяотьи]. Он неоднократно докладывал просьбу вернуть [Хуан] Фу управлять Зяотьи. В то время [Хуан] Фу по повелению был направлен в Южную столицу. Отозвали во дворец. Указ гласил: «Вы уже давно благоволили жителям Зяо[тьи], жители Зяо[тьи] любят Вас, вот почему Я вновь вас отправляю». Сохранив пост министра министерства общественных работ, одновременно ведающего делами снабжения, [назначен] управлять делами двух департаментов-*сы* [в Зяотьи]. Через некото-

рое время Лю Шэн потерпел поражение и погиб, и [Хуан] Фу бежал обратно. Когда добрался до заставы Кэланг, был схвачен врагом. Захотел покончить жизнь самоубийством. Враги обступили, кланялись и лили слезы, говоря: «Вы для жителей Зяо[тьи], как отец и мать, не уходите, мы этого не перенесем». И силой удержали его. Ле Лой, узнав об этом, сказал: «Если бы чиновники и писари Срединного государства, управлявшие Зяотью, обходились с людьми так же, как министр Хуан [Фу], разве бы мне удалось поднять мятеж?» Отправил людей срочно прибыть и охранять [его], преподнести серебро, снабдить продовольствием и на паланкине отнести к границе. Когда прибыл в Лунчжоу, то все, что получил от посланных к нему, сдал в казну. Вернувшись, вновь стал исполнять обязанности министра министерства Общественных работ.

В четвертый год [эры *Сюань-дэ*] (1430) вместе с Пинцзян-бо надзирал за перевозками зерна, полученного в качестве налога. Приняли решение приказать Цзянси, Хунани, Чжэцзяну, а также жителям провинций к югу и северу от реки [Хуанхэ] померить расстояние, далеко или близко, и перевозить зерно к Хуай[хэ], в Сюй[чжоу] и Линьцин, а также приказать военным принимать [здесь зерно] и перевозить в Северную столицу. Народ считал это очень удобным. В пятый год [эры *Сюань-дэ*] (1431) доложил о необходимости в достатке снабжать солдат продовольствием и снизить им трудовые повинности. В его докладе о снабжении продовольствием в достатке говорилось: «В эру *Юн-лэ* (1403–1424), хотя и строили Северную столицу, на юге карали Зяотью, на севере шли походом в пустыню, не было в обычае, чтобы недоставало необходимого. У страны не было больше расходов, чем тогда, но для ежегодного использования почти всегда всего хватало. А ведь непрерывно были наводнения и засухи. А разве перевозки продовольствия по маршрутам могут этому помочь? Прошу из резерва корпусов-ин [выделить] сто тысяч опытных солдат, поднаторевших в исполнении повинностей, отправить [в районы] к северу от Цзинина и к востоку от Вэйхуа и Чжэньдина, чтобы вдоль рек в поселениях занимались земледелием. В начальный год должны прокормить себя, на следующий год сдать по пять *ши* с человека, на третий год сдать в два раза больше. И тогда уменьшив выдачу зерна со столичных складов на шестьсот тысяч *ши*, а также уменьшив ежемесячное потребление зерна в самих стражах на двести тысяч *ши*. Ежегодно можно сэкономить два миллиона восемьсот тысяч *ши*». Император считал это правильным. Передал на рассмотрение в два министерства — Финансов и Военное. Го Цзы и Чжан Бэнь

сказали: «Военные поселения вдоль рек — это действительно удобно. Просим сначала ограничиться выделением пятидесяти тысяч, а также дополнительно придать им пятьдесят тысяч жителей соседних районов, чтобы подняли целину. К тому же в Шаньдуне в последние годы была засуха и голод, бродяги едва вернулись, солдаты страж отдали много сил, исполняя повинности. Нужно сначала послать чиновников, чтобы посмотрели земли, прежде чем поднимать целину». Император согласился с этим. Приказал *ланчжуну* министерства Чинов Чжао Синю и его людям заведовать военными поселениями. [Хуан] Фу осуществлял общее руководство этим. Потом, как и говорили, солдаты и крестьяне занимались своим обычным делом, а если вновь делили земли, то повинности были еще более тяжелыми и утомительными. И тогда это дело не пошло. [Хуан Фу] перевели в министры министерства Финансов.

В седьмой год [эры *Сюань-дэ*] (1433) император во дворце ознакомился с написанным [Хуан] Фу донесением о том, что нужно сделать для удобства перевозки зерна, собранного в качестве налога, и показал его Ян Ши-ци, сказав: «Слова [Хуан] Фу [показывают, что он] умен и прозорлив. Кого из шести *шицинов* можно с ним сравнить?» [Ян Ши-ци] ответил: «[Хуан] Фу, который был привлечен к управлению [еще императором] Тай-цзу, прям и искренен, умен и решителен. Все мысли его — о государстве. Ранее, в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) строил Северную столицу, служа в министерстве Инспекций, привел в порядок пришедшее в негодность. Когда его отправили в Зяоты, осуществлял общее руководство провинцией и всегда добивался успеха. Действительно, из шести *шицинов* никто с ним не сравнится. [Однако Хуан] Фу уже семьдесят лет! Не пришло ли время выдвинуть более молодого на высокое место в династийном зале, чтобы решал политические дела? [Хуан] Фу — человек, который долгое время служит уже четырем императорам. На закате лет к нему пришла усталость от трудов. Неужели нельзя последовать по пути почитания добродетельных, освободив его от государственных забот по старости?» Император сказал: «Если бы это был не ты, то не стал бы слушать такие слова». Тогда [Ян] Ши-ци сказал: «Южная столица — чрезвычайно важное место. Прежний император построил здесь дворец наследника престола, чтобы наблюдал за государственными [делами]. Опытный ветеран [Хуан] Фу верен и прям. Рано или поздно [на него] можно будет опереться». Император сказал: «Действительно». На следующий день перевел [Хуан] Фу на службу в Южную столицу. На следующий год (1434)

стал одновременно управлять [делами] Военного министерства в Южной столице. Когда Ин-цзун вступил на престол (1436), то повысил [его] до младшего охранителя-*шаобао*, советника по неотложным делам при столичном воеводе-*шоубэй* Южной столицы Сянчэн-бо Ли Луне. [Обычай] оставлять в столице гражданского чиновника, чтобы был советником по особым делам, берет свое начало от [Хуан] Фу. [Ли] Лун использовал советы [Хуан] Фу, и политика была последовательной, а народ пребывал в покое. В главную луну пятого года [эры] *Чжэн-тун* (1440) умер в возрасте семидесяти восьми лет.

[Хуан] Фу обладал благородными манерами и стремлением к порядку. Не лгал и не отделялся шутками. Долгое время служил шести императорам. Часто обращался с предложениями. Был справедлив, прям, добродетелен и снисходителен. Всегда хранил верность людям. Будучи чиновником, не гнался за славой. Даже в незначительных делах был тщателен. Заботился о государстве, забывая о семье. К старости стал еще более трудолюбивым. На себя тратил очень мало. Семья получала на еду и одежду только то, что было положено в качестве жалованья. Хотя и входил в число обслуживающих наследника престола, в достатке не жил. Однажды Чэн-цзу, держа в руках донесения десяти больших сановников, приказал Цзе Цзиню оценить их. Только о [донесении Хуан] Фу сказал: «Руководствуясь своими чувствами, производит перестановки. Точен, что еще требовать?» И не стал сокращать [жалованье] или понижать в должности. Когда [Хуан] Фу был советником в Южной столице, обычно сидел рядом с Ли Луном. [Ян] Ши-ци, услышав об этом, сказал: «Как же так, *гуцзин* (чиновник без ведомства), а сидит рядом [с начальником]?» [Хуан] Фу сказал: «Действительно, я только младший охранитель-*шаобао*, но ведь и советник столичного воеводы-*шоубэй*!» И в конце концов, не передвинулся. Впрочем, [Ли] Лун относился к [Хуан] Фу с большим уважением. По окончании официальных дел сажал [Хуан] Фу на главное место, и [Хуан] Фу все равно не отказывался. Когда положение [Ян] Ши-ци пошатнулось, по дороге в Южную столицу, узнав, что [Хуан] Фу болен, он навестил его. [Хуан] Фу с тревогой сказал: «Вы служите малолетнему государю, однажды не сможете разогнать приближенных, и не избежать тогда дальней ссылки». [Ян] Ши-ци глубоко проникся его словами. Когда *шилан* Военного министерства Сюй Ци возвращался после пребывания послом в Аннаме, то [случайно] повстречался с [Хуан] Фу за воротами каменных стен города. Он пальцем показал на [Хуан] Фу и сказал попутчикам из Аннама: «Вы знаете этого великого человека

или нет?» Ответали: «Даже трава и деревья в Намзю и те знают о его славе, как же мы можем не знать?» Когда [Хуан] Фу умер, то присвоения посмертного имени не последовало. Ученые мужи были крайне поражены этим. И лишь в начале [эры] Чэн-хуа (1465–1487) посмертно назначен на должность великого охранителя-тайбао, получил посмертное имя «Верный и Прославленный».

Лю Цзюнь, второе имя — Цзы Ши, уроженец Цзянлина, *цзиньши* восемнадцатого года [эры] Хун-у (1385). Был назначен на должность управляющего канцелярией-*чжуши* Военного министерства. Через некоторое время стал *ланчжунюм*. В случае происшествий всегда принимал правильные решения. Император отметил его способности. В двадцать восьмой год [эры Хун-у] (1395) назначен правым *ши-ланом*. В эру Цзянь-вэнь (1399–1402) был *шичжунюм*. Когда Чэн-цзу вступил на престол, то выдвинул его в министры.

В четвертый год [эры] Юн-лэ (1406) состоялся большой поход на Аннам. Назначили Лю Цзюня советником по военным делам. [Лю] Цзюнь был человеком искусным, старательным и упорным. Находясь в армии и помогая составлять планы, имел заслуги. После возвращения получил высокие награды. Через некоторое время восстал Зян Динь. [Лю] Цзюнь вновь отправился в качестве советника по военным делам к Му Шэну. Зимой в шестой год [эры Юн-лэ] (1409) [Му] Шэн сразился с Зян Динем на реке Тюкует и потерпел сокрушительное поражение. [Лю] Цзюнь отступил к морскому устью Дайан. Налетел ураганный ветер, который поднял песок, заслонивший солнце. Одновременно сражались и отступали. Были окружены врагом. Покончил с собой, удавившись. В третью луну начального года [эры] Хун-си (1425) император счел, что [Лю] Цзюнь, попавший в ловушку к врагу, не покорился, а должностные лица не доложили [об этом] и еще не наградили за пролитую кровь. Отдал указ с порицанием чиновников, отвечающих за ритуал. И тогда устроили поминовение. Посмертно назначили младшим помощником-*шаофу* наследника престола, присвоили посмертное имя «Душевно чистый и Чуткий». Назначили его сына [Лю] Куя на должность контролера-*гэйшичжун*.

Вместе с [Лю] Цзюнем погибли Люй И и Лю Юй.

[Люй] И — уроженец Сянчэна. Будучи сотником стражи Цзинань, присоединился к Чэн-цзу в Дуцзяне. За заслуги повышен до товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду*. Вместе с Хуан Чжунюм были назначены левым и правым заместителями военачальника армии. Помогал военачальнику армии Похода на юг Хань Гуаню

управлять в Гуанси. Вскоре вместе с [Хуан] Чжуном возглавил войска, сопровождавшие возвращавшегося на родину внука покойного государя Аннама Чан Тхьен Биня. При Канчаме [Чан] Тхьен Бинь был ограблен и убит. Приговорили к изгнанию из чиновников. Император не придал значения преступлению [Люй] И и восстановил его в должности, назначив военачальником армии Инъян. Последовал за [Чжан] Фу, чтобы покарать [Ле] Куи Ли. Имел заслуги. Возглавил департамент-сы Ду[чжихуйши]. В то время вступил в бой с врагом, глубоко проник [в его порядки], попал в западню и погиб в бою.

[Лю] Юй — уроженец Учэна. Будучи контролером-гэйшичжун инспекции Чинов перешел на должность левого *тунчжэнь[ши]* [канцелярии По приему жалоб и прошений трону], потом был отправлен в Хэнань *цаньчжэном*. [Затем] был переведен в Зяоты. Был строг и непреклонен, обладал способностями к управлению. Держал народ в страхе. Когда армия потерпела поражение, также погиб.

Чэнь Ця, второе имя — Шу Юань, уроженец Уцзиня. Вместе со своими старшим братом [Чэнь] Цзи и младшим братом [Чэнь] Цзюнем прославился приверженностью старине и усердной учебой. В [эру] Хун-у (1368–1398) за хорошее знание канонов был рекомендован для назначения контролером-гэйшичжун Военной инспекции. Часто по повелению императора производил смотр войск. Однажды проходивших сразу же запоминал. Тех, кто появлялся во второй раз, немедленно начинал бранить и прогонял. Император похвалил его за способности, одарил одеждой с золотым поясом. Когда его отец, несший службу по охране границ в Укай, умер, [Чэнь] Ця попросил отпуск из-за траура. В то время восстали варвары, и дороги были [ими] перекрыты. Не считаясь с этим, прошел по труднодоступным местам, неся на плечах кости отца, и вернулся. В эру Цзянь-вэнь (1399–1402) по представлению Жу Чана восстановлен в гражданском разряде и стал *ланчжуном*.

Когда Чэн-цзу вступил на престол, то назначил его правым *шиланом* министерства Чинов, потом перевел в начальники-[сы]цин [приказа] Уголовных дел. Когда Аннам поднял войска, приказали [Чэнь] Ця отправиться в Гуанси и совместно с Хань Гуанем набирать солдат для участия в походе. Когда основные силы отправились [в поход], приказали давать советы по военным делам, заведовать снабжением продовольствием. После умиротворения Аннама переведен на должность левого *шилана* министерства Чинов. В то время Хуан Фу ведал делами двух департаментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши].

Занимаясь делами, был мягок и снисходителен и утешал этот народ. [Чэнь] Ця продвигал талантливых и способных, наводил порядок, укрепляя дисциплину, следил за достижениями и проступками офицеров и солдат, назначал чиновников из местных жителей, заботился о провианте для армии, не затягивал принятия решений по тяжбам. Когда вернулся к династии, стал по совместительству [одним из распорядителей] дел министерств Ритуалов и Общественных работ. Летом в седьмой год [эры Юн-лэ] (1409) был советником в армии Чжан Фу, покаравшей Зян Диня. После его умиротворения вернулся. Участвовал в походе императора на север. Вместе с [Чжан] Фу обучал солдат за пределами [столицы]. В девятый год [эры Юн-лэ] (1411) вновь вместе с [Чжан] Фу отправился в Зяоты, чтобы покарать Чан Куи Кхоанга. Оставался [здесь] пять лет. Повышен до министра Военного министерства. Затем оставлен в качестве советника по военным делам при Ли Бине. Когда Жэнь-цзун отозвал Хуан Фу назад, [Чэнь] Ця встал во главе двух департаментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши] и по-прежнему остался советником по военным делам. Евнух Ма Ци брал взятки и проявлял жестокость. [Чэнь] Ця не смог [его] обуздать, и мятежники поднялись со всех сторон. Особенно жесток и коварен был Ле Лой, но ни Жунчан-бо Чэнь Чжи, ни главноуправляющий-дуду Фан Чжэн не могли с ним справиться. Силы врага с каждым днем увеличивались. [Чэнь] Ця в донесении Высочайшему писал: «Враг, хотя и просит принять капитуляцию, в душе затаил коварство. Число его приспешников постепенно увеличивается. Военачальники не в состоянии [его] обуздать. Прошу отдать указ военачальникам, чтобы уничтожили врага, не надо обманываться [его] посулами». Сюань-цзун в указе, сурово порицая [Чэнь] Чжи и иже с ним, приказал повести войска в наступление. Вновь потерпели поражение в *тяу* Чалунг. Тогда император лишил [Чэнь] Чжи и [Фан] Чжэна должностей и титулов, приказал Чэншань-хоу Ван Туну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и отправиться в карательный поход. [Чэнь] Ця остался советником при этой армии. В девятую луну начального года [эры] Сюань-дэ (1426) Ван Тун прибыл в Зяотяу. В одиннадцатую луну продвинул войска в Ынгбинь, а затем в Нинькиеу. [Чэнь] Ця сказал военачальникам, что место это труднодоступное и опасное, возможна засада. Нужно поставить войска лагерем и разведать [обстановку у] врага. [Ван] Тун его не послушал, подал команду войскам немедленно переправляться. Провалились в грязь. Появились [войска, сидевшие в] засаде. Правительственные силы потерпели сокрушительное поражение.

[Чэнь] Ця на коне галопом бросился в бой с врагом. Тяжело раненый, упал с коня. Окружающие хотели помочь ему отступить. [Чэнь] Ця широко открыл глаза и гневно сказал: «Я — высокий государственный сановник, сорок лет получал жалованье, сегодня защищаю Отечество, и долг не позволяет мне любыми средствами [сохранять] жизнь». Размахивая мечом, убил нескольких врагов, [затем] сам перерезал себе горло и умер. Об этом доложили. Император, вздохнув, с восхищением сказал: «Великий сановник пожертвовал собой ради Отечества, редкий человек в своем поколении». Посмертно назначен младшим охранителем-*шаобао*, присвоено посмертное имя «Верный и Просвещенный». Взяли в чиновники его сына [Чэнь] Шу, назначив контролером-*гэйшичжун* инспекции Наказаний.

Когда Ле Лой поднял мятеж и военные действия длились три-четыре года, было очень много погибших из числа военачальников и гражданских чиновников и в начале, и в конце.

Хоу Бао — уроженец Цзаньхуана. Выйдя из учеников-*гоцзышэнь*, долгое время руководил тремя уездами — Сянчэн, Гунъюй и Босин. Вел правильную политику. Когда Зяотьи только что была разделена на области-*фу* и уезды, стали назначать людей, чтобы руководили и умиротворяли. [Хоу] Бао послали управлять областью-*фу* Зяотяу в качестве правого *цаньчжэна*. В восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ* (1420) Ле Лой взбунтовался. Поскольку Хоангзянг был стратегически важным пунктом, [Хоу] Бао построил здесь укрепление и удерживал его. Подошел враг и ожесточенно штурмовал [укрепление] несколько месяцев. Бросился в бой, не смог победить и погиб.

Фэн Гуй — уроженец Улина. Сдал на *цзиньши*, был назначен контролером-*гэйшичжун* Военной инспекции. Последовал за Чжан Фу в поход на Зяотьи. Ведал провиантом для войск. Через некоторое время был назначен левым *цаньчжэном*. Находясь в должности, проявил ум и проницательность. Умело обходился с разбежавшимися. Две тысячи солдат из местных были отважными и умелыми в бою, и [Фэн] Гуй обходился с ними милостиво и с умом. Несколько раз сражался с врагом и имел заслуги. Евнух Ма Ци всех их забрал. Когда Ле Лой взбунтовался, [Фэн] Гуй, оставшись лишь с сотней изнуренных солдат, оборонялся против врага в уезде Кой. Силы иссякли, и [он] погиб. При [императоре] Жэнь-цзуне министр Хуан Фу доложил об этом. Посмертно назначили [Фэн] Гуя левым *бучжэньши*, а [Хоу] Бао — правым *бучжэньши*. В то же время [Фэн] Гуй часто говорил, что в Зяотьи есть золото, и тогда ему приказали в должности *цань* ведать золотыми промыслами. Люди того времени не одобрили это.

У Юнь — уроженец Динъюаня. Помощник-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] охранной стражи Цзинчжоу, участвовал в походе на Зяоты, при взятии крепостей Колуй, Айлыу и Дабанг и захвате Восточной и Западной столиц каждый раз добивался заслуг. Когда враг был умиротворен, командовал стражей Сыонгзянга. В начале [правления императора] Жэнь-цзуна вместе с Фан Чжэном карал Ле Лоя в Чалунге, глубоко проник в боевые порядки [противника] и погиб.

Чэнь Чжун — уроженец Линьхуая. Раньше был заместителем тысяцкого в Куаньхэ. За заслуги по преодолению трудностей получил должность помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]. Отправлен для охраны границ в Гуанси. Участвовал в походе на Зяоты. Самолучно набрал на рынке носильщиков для малых судов, которые спустили в реку. Совершил налет на лагерь флота Ле Куи Ли и разгромил его. Имел заслуги [при взятии] крепости Дабанг, представлен к повышению. При рассмотрении заслуг оставлен в прежней должности. Командоваллевой стражей Зяотяу. Неоднократно сражался с врагом и имел заслуги. Повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. [Когда] Ле Лой ограбил Тханьхоа, [Чэнь] Чжун в сражении [с ним] погиб. [Император] Жэнь-цзун горевал о нем. Он и [У] Юй получили положенную материальную помощь для семей.

Ли Жэнь — уроженец Юнкана. Будучи товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Яньшань, присоединился к [императору] Чэн-цзу, поднявшему войска. Через некоторое время за заслуги повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. В начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426) участвовал в походе на Зяоты. Удерживал Сыонгзянг. Ле Лой посчитал, что Сыонгзянг является важным стратегическим пунктом на пути перемещения правительственной армии, и всеми силами атаковал его. В то время главноуправляющий-*дуду* Цай Фу был захвачен врагом. Был вынужден приказать [Ли] Жэню сдаться. [Ли] Жэнь, стоя на стене, поносил [Цай] Фу: «Ты ведь важный военачальник, врагов убивать не умеешь, наоборот, враги тебя используют. Собака и свинья не будут есть твои объедки». Выстрелил в него из пушки. Враги увели [Цай] Фу, собрали великое множество солдат, слонов, «летающих» колесниц и штурмовых лестниц, подтащили к крепости, чтобы штурмовать со всех сторон. [Ли] Жэнь вместе с командиром-*чжихуй*[*ши*] Гу Фу, возглавив отборную конницу, вышли из крепости, нанесли неожиданный удар и сожгли все, что было приготовлено для штурма. Тогда враг построил земляной холм, чтобы сверху стрелять внутрь

города, копали землю, чтобы сделать потайной ход и войти в крепость. [Ли] Жэнь и [Гу] Фу противостояли этому. Держались на смерть девять с лишним месяцев, тридцать раз вступив в бой. Враг узнал, что солдаты и офицеры военачальника армии Похода на варваров Лю Шэна на подходе, добавил солдат и вновь пошел на штурм. В четвертую луну второго года [эры *Сюань-дэ*] (1427) крепость пала. [Ли] Жэнь и [Гу] Фу во главе отборных солдат в трех сражениях трижды нанесли врагу поражение. Враг погнал слонов в решительный штурм. Будучи не в состоянии противостоять, оба покончили с собой, перерезав себе горло. Евнух Фэн Чжи и командир-*чжихуй*[*ши*] Лю Шунь оба [также] совершили самоубийство. Число солдат, простых мужчин и женщин, находившихся в крепости, которые не покорились и пошли на смерть, достигло тысячи человек.

Лю Цзы-фу — уроженец Люйлина. Выйдя из учеников-*гоцзы-шэнь*, был назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*, контролирующим Чжэцян. По характеру был честен и справедлив. Жители Чжэ[цзяна] благоговели перед ним. Судья-*аньчаши* Чжоу Синь, никогда легко ни к кому не присоединявшийся, только одного [Лю] Цзы-фу назвал добродетельным. Назначен судьей-*аньчаши* Гуандуна. Побыв на должности некоторое время, был переведен в губернаторы-*чжифу* Лангзянга. Умело умиротворял и руководил местным населением. Когда Ле Лой взбунтовался, [Лю] Цзы-фу вместе с местными военачальниками собрал солдат и народ и стоял на смерть также более девяти месяцев. [Лангзянг] пал примерно в одно и то же время, что и Сыонгзянг. [Лю] Цзы-фу сказал: «Мой долг не [позволяет мне погибнуть] от грязного клинка врага». Тут же удавился и умер. Его сын и жена оба умерли, [покончив с собой].

Хэ Чжун, второе имя — Тин Чэнь, уроженец Цзянлина. Сдав на *цзиньши*, был назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*. Был честен и строг. Никто не осмелился бы обвинить его в личной заинтересованности. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424), когда сгорели три дворца, сказал что-то, противоречащее указу, отослан в качестве управителя-*чжичжоу тяу* Тьиньбинь. Народ был доволен его политикой. После поражения при Нинькиеу Ван Тун прикинулся, что хочет помириться с врагом, но [пытался] попросить династию о подмоге войсками. Блокированные врагом, не могли пройти [через его заслоны]. Враг направил послов преподнести послание с признанием вины. [Ван] Тун тогда велел [Хэ] Чжуну вместе с заместителем тысяцкого Гуй Шэном отправиться вместе с ними и доложить, чтобы отказали в возвращении земель. Тайно приказал попросить войска [на

подмогу]. Когда добрались до Сыонгзянга, евнух Сюй Сюнь выдал их план. Тогда враги скрутили [Хэ] Чжуна и [Гуй] Шэна и занесли над ними обнаженные клинки. Оба глядели гневно, бранились и не покорялись. Все, вместе с сыном [Хэ] Чжуна, были убиты.

Люй Ци, командир-чжисхуйши Центральной стражи Гуйлиня, вместе с тысяцким из Наньнина Цай Юном удерживали Кхауон. В то время силы врага уже были велики, офицеры и чиновники бросали город и скрывались. Кхауон был окружен. [Люй] Ци вместе с [Цай] Юном, хотя и командовали слабыми и большими солдатами, упорно оборонялись. Когда крепость пала, все погибли, ни один не сдался.

И Сянь — уроженец Сяньнина. Выйдя из учеников-гоцзышэнь, получил должность губернатора-чжифу Лангшона. Вел правильную политику. Когда закончился срок, вернулся к династии. Люди провинции попросили [его] оставить. Указом был повышен на три ступени в ранге и возвращен [на прежнюю] должность. Когда враги разгромили Лангшон, [И] Сянь покончил с собой, удавившись.

Чжоу Ань в звании товарища-цяньши командира-чжисхуй[ши] был столичным воеводой-шоубэй Нгеана. Когда силы Ле Лоя выросли, главноуправляющий-дуду Цай Фу, поскольку фураж и провиант должны были вот-вот иссякнуть, стал отступать в сторону Донгкуана. На пути был отведен тысяцким Бао И и его людьми к врагу и сдался. [Когда Чжоу] Ань и иже с ним дошли до реки Фульюн, то были окружены врагом и все сдались врагу. Враг заставил Цай Фу отправиться к крепостям и склонять их к капитуляции. [Чжоу] Ань сильно разгневался и тайно договорился с другими о том, что, если подойдут правительственные войска, они поддержат их изнутри. Бао И раскрыл это и доложил [Ле] Лою. [Ле] Лой схватил [Чжоу] Аня и собрался его убить. [Чжоу] Ань сказал: «Я — сановник Небесной династии, как умереть от руки врага?!» Вместе с командиром-чжисхуй[ши] Чэнь Линем вскочили, вырвали вражеские мечи, убили пять человек и оба покончили с собой, перерезав горло. Подчиненные им девять с лишним тысяч человек все были перебиты.

Бучжэньши Зяоты И Цянь доложил о том, как умерли двенадцать человек во главе с [Ли] Жэнем. [Император] Сюань-цзун (1426–1435) вздыхал и восхищался. Посмертно назначил [Ли] Жэня помощником-тунчжи главноуправляющего-дуду, [Гу] Фу, [Лю] Шуня и [Люй] Ци — старшими командирами-дучжисхуйши, [Чжоу] Аня — помощником-тунчжи командира-чжисхуйши, Цай Юна — товарищем-цяньши командира-чжисхуй[ши], [Гуй] Шэна — тысяцким. Всем приказали передавать [должность] по наследству детям и внукам.

[Лю] Цзы-фу повышен до *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши], [Хэ] Чжун — до помощника-*тунчжи* губернатора-[*чжи*]фу, [Фэн] Чжи — до старшего дворцового евнуха-*тайцзянь*. Все были включены в указ о совершении жертвоприношений [в их честь]. Остался лишь один [Чэнь] Линь, который когда-то вместе с Чжу Гуаном открыл ворота и принял врага, поэтому на него посмертные пожалования не распространились. Позднее, когда Ле Лой объявил себя подданным, он вернул шесть человек во главе с Цай Фу и Чжу Гуаном. Все были публично казнены, а их имущество конфисковано.

Ли Бинь, второе имя — Чжи Вэнь, уроженец Фэньяна. [Его] отец, [Ли] Синь, присоединился к [императору] Тай-цзу и перешел реку. По совокупности заслуг был назначен на должность товарища-*цаньши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Цзичуань. [Ли] Бинь унаследовал [его] должность. Последовал за Ин-гогуном Фу Ю-дэ, покинувшим лагерь. Убил и взял в плен очень многих. Вернувшись, вместе [с ним же] строил пограничные крепости. Когда [император] Чэн-цзу поднял войска, [Ли] Бинь покорился ему. Назначенный наступать в авангарде на разных фронтах, добивался заслуг. Через некоторое время был назначен товарищем-*цаньши* главноуправляющего-*дуду* Правой армии. В четвертую луну начального года [эры] *Юн-лэ* (1403) по представлению Цю Фу получил титул Фэнчэн-хоу с жалованьем в тысячу *ши*, передающимся по наследству. На следующий год Сянчэн-бо Ли Цзюнь карал бунтовщиков и бандитов Юн Синя. Приказали [Ли] Биню повести войска для совместных действий. Еще до [его] прихода бандиты были усмирены. Приказали остаться на месте и осуществлять общее командование в Гуандуне. В четвертый год [эры] *Юн-лэ* (1406) отзывали назад, чтобы схватить бандитов Цзао Цзюнь-шаня в Наньяне. В седьмую луну того же года в должности *цаньцзяна* под командованием Му Шэна, получившего печать заместителя военачальника армии Похода на варваров, пошел в карательный поход на Аннам. В двенадцатую луну [Ли] Бинь вместе с Юньян-бо Чэнь Сюем захватил Западную столицу Аннама. Также нанес сокрушительное поражение противнику на реке Мокхоан. После умиротворения Аннама, когда обсуждали заслуги, то вместе с [Чэнь] Сюем из-за того, что допустили медлительность, не получили повышения в титуле, [им лишь] увеличили содержание на пятьсот *ши*. Вновь стал командовать правительственными войсками. Занимался защитой от японских [пиратов] на море. Повел войска и захватил разбойника Ли Фа-ляна. Также с войсками Чжэ[цзяна] и Фу[цзяни] ловил пиратов.

В десятый год [эры Юн-лэ] (1412) приказали отправиться в Ганьсу, чтобы вместе с Синин-хоу Сун Ху управлять сдавшимися вождями. [Ли] Бинь вместе с Лю Шэном держали в строгости войска в пограничных районах, приказав чиновнику из местных Ли Ину оборонять Емачуань. Вождь Лянчжоу Лао Ди-хань взбунтовался. Старший командир-дучжихуй[ши] Хэ Мин погиб в бою. [Ли] Ин скрытно подошел и взял в плен многих из них. Лао Ди-хань бежал в Чицзиньмонгко. Император хотел отправить [туда] войска. [Ли] Бинь сказал, что дорога далекая и будет трудно доставить провиант, нужно все спланировать, не торопясь. На следующий год (1413) заменил [Сун] Ху в управлении Ганьсу. Чицзиньмонгко выдала связанного Лао Ди-ханя. Император похвалил [Ли] Биня за заслуги и очень щедро наградил его. В двенадцатом году [эры Юн-лэ] (1414) участвовал в походе на север. Командовал правой заставой. Разгромил врага в Хушивэни, преследовал отступавших до реки Тула. После возвращения армии получил большую награду. Переведен командовать в Шаньси.

Во вторую луну пятнадцатого года [эры Юн-лэ] (1417) приказали повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и командовать в Зяотьи. Прибыв [сюда], разгромил и захватил мятежника Нгуен Чиня из уезда Лангбанг. Послал главноуправляющего-дуду Чжу Гуана и его людей умиротворить лагеря в Тхуантяу, а также в Бактю. На следующий год (1418) взбунтовался становой пристав из местных в области-фу Тханьхоа Ле Лой. [Ли] Бинь отправил [Чжу] Гуана покарать и разгромить его. [Ле] Лой бежал. В семнадцатый год [эры Юн-лэ] (1419) отправил помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду Фан Чжэна неожиданно напасть на [Ле] Лоя в укреплении-шань Халам. Захватили его военачальников во главе с Нгуен Ка Лапом. [Ле] Лой бежал в Лаокуа. Когда возвратили войска, вновь объявился и занялся грабежом. Старший командир-дучжихуй[ши] Хуан Чэн атаковал и обратил его в бегство. Из-за жары и ливней возвратил войска.

В то время жители Зяо[тяу] повсеместно взбунтовались. [Ли] Бинь отправил военачальников распределиться по округам и отправиться в карательные походы: Фан Чжэн покарал банду сына Са Миена в Зяхынге, Чинь Конг Тынга в Намшате, Динь Тонг Лао в Дайуене; Чжу Гуан покарал Дам Хынг Банга в Биетбо; старший командир-дучжихуй[ши] Сюй Юань покарал Фам Нгуена в Нгиллаке; командир-чжихуй[ши] Чэнь Юань-гуй покарал Чан Чык Тханя в Акзянге; старший командир-дучжихуй[ши] Ван Чжун покарал Зыонг Кунга в Хапшоне. Все рано или поздно получили по заслугам и бы-

ли схвачены. Однако силы врагов все увеличивались. [Ли] Бинь самолично возглавил [войска] и отправился ударить по ним. Фан Лиеу был губернатором-*чжифу* [области-*фу*] Тханьхоа из местных. Столкнувшись с жестоким обращением со стороны евнуха Ма Ци, взбунтовался против властей и закона. [Ли] Бинь атаковал и разгромил его. Преследовал вплоть до *тяу* Нгокма. Схватили вождя этой [области]. Предали огню вражеское укрепление. [Фан] Лиеу укрылся в Лаокуа. [Ли] Бинь отправил туда старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ши Ю во главе войск. [Фан] Лиеу, прибегнув к помощи солдат из Лаокуа, дал бой. Разгромили его в Нунбалине, все его люди капитулировали. Фам Нгок был монахом из монастыря Тушон. Поднял мятеж в *тяу* Донгчиеу. [Ли] Бинь отправился в карательный поход и нанес ему поражение на реке. [Фам] Нгок бежал. Догнали и схватили его в Донгчиеу. Когда вновь поднял солдат приспешник Чан Конг Тьынга Ле Диег, то старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Чан Чунг и его люди нанесли ему несколько поражений на реке Тиеухоанг. [Ли] Бинь лично возглавил погоню и его поимку, дошли до Чанмана, скрутили всех его сторонников. И тогда враги были умиротворены. Только Ле Лой много раз появлялся и закреплялся, расположившись на [реке] Лойзянг. Потерпев несколько поражений от Лю Шэна и Фан Чжэна, вновь бежал.

В девятнадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1421) [Ли] Бинь, чтобы не увеличивать количество подвозимого продовольствия, попросил указа о том, чтобы правительственные войска, перемешавшись с местными солдатами, [создали] военные поселения, назначили начальников поселений из числа участников похода. Доложил. Император согласился с этим. Потом собрались повести войска в Лаокуа, чтобы скрутить Ле Лоя. В Лаокуа испугались и попросили [разрешить] самим схватить [его] и выдать. В то время [Ли] Бинь заболел, поэтому [поход] отменили. В главную луну следующего года (1422) умер. Пришедшие ему на смену Мэн Ин, Чэнь Чжи, Ли Ань, Фан Чжэн не были умелыми в карательных [походах]. [Когда] Ван Тун заменил их в командовании, силы врага уже были очень велики, и тогда уже Зяотьи невозможно было удержать.

[Ли] Бинь после смерти был удостоен титула Мао-*гогун* и получил посмертное имя «Непреклонный и Непоколебимый».

Сын [Ли] Сянь наследовал [ему]. В третий год [эры] *Сюань-дэ* (1428) последовал [за императором], выйдя из лагеря. Вернувшись, восстанавливал крепости Юннин и Лунцин. В начале [эры] *Чжэн-тун* (1436–1449) командовал в Датуне, стал столичным воеводой-

шоубэй Южной столицы. Во второй год [эры] *Цзин-тай* (1451) умер. Посмертно удостоен титула *Фэн-гогуна*, получил посмертное имя «Верный и Законоустанавливающий».

Сын [Ли] Юн наследовал [ему]. Потом [наследство] перешло к внуку [Ли] Миню. В [эру] *Чжэн-дэ* (1506–1521) командовал в Гуйчжоу. Схватил бродячих бандитов Сы Наня и Ши Цяня. Во время умиротворения варваров Удина имел заслуги. Повышен до великого помощника-*тайфу* наследника престола. В начале [эры] *Цзя-цзин* (1522–1566) командовал в Хунани, обладал авторитетом и проявлял милость. Жители Чу благоговели перед ним. Переведен в Лянгуан. Когда Удин-хоу Го Сюнь заправлял делами в столице, за преступление был снят с должности. [Император] Ши-цзун за то, что [Ли] Юн, командуя в отдаленной области, не смог приобрести сторонников, отдал указ о его отзыве. Вскоре снятие с должности признали необоснованным. После смерти получил посмертное имя «Воинственный и Содействующий». Сыновей не имел.

Ему унаследовал племянник [Ли] Си. Отправлен командовать в Хунань. Когда Чу Ши-цзы попал в тюрьму, соучастников у него оказалось слишком много. [Ли] Си сказал [об этом] цензору. Оправдали двести человек. Покарал и умиротворил взбунтовавшихся варваров Юаньчжоу и Маяна. Умер, не оставив сыновей. Ему наследовал племянник [Ли] Жу, потом передал [наследство] внуку [Ли] Чэн-цзо. В [эру] *Тянь-ци* (1621–1627) тот примкнул к Вэй Чжун-сяню, попросившему пригласить для управления заморских евнухов, а также попросившему даровать девять пожалований верным и добродетельным. В начале [эры] *Чун-чжэнь* (1628–1644) отобрали титул и послали охранять границы. Сын [Ли] Кай-сянь наследовал ему, получив [титул] *бо*. Когда столица пала, встретил смерть.

Лю Шэн — уроженец Хуайнина. Унаследовал должность отца, став сотником охранной стражи Яньшаня. [Участвуя] в более чем двадцати больших и малых сражениях, постепенно продвинулся по службе до товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Левого армии. В начале [эры] *Юн-лэ* (1403–1424) последовал за Чжан Фу в поход на Зяоты. Разгромил врага при Лозянге, зарубил полководцев врага во главе с Нгуен Ты Няном. Захватил заставу Хамты. Враг вошел в реку Фульонг, [его] корабли растянулись на десять с лишним *ли*. Перегородил реку и построил укрепления. Сухопутные войска [его] также исчислялись тысячами. [Чжан] Фу командовал пехотой и конницей, [Лю] Шэн командовал флотом, взяли в тиски, атаковали и нанесли ему сокрушительное поражение. Захватил вражеского ми-

нистра Нгуен Хи Тю и иже с ним. Также нанес поражение врагу в морском устье Кила, захватил триста кораблей. Подчиненные ему солдаты схватили [Ле] Куи Ли и его сына [Ле] Ле. [Лю] Шэн преподнес победную реляцию и выдал пленных. Был награжден. Когда войска вернулись, получил титул Аньюань-бо с жалованьем в тысячу *ши*, подлежащим передаче по наследству.

В седьмом году [эры Юн-лэ] (1409) вместе с Чэнь Сюанем командовал флотом, патрулировавшим море. У побережья Цинчжоу нанесли сокрушительное поражение японцам, преследовали их до острова Байшань [у берегов] Цзиньчжоу, затем вернулись. На следующий год участвовал в северном походе. Дошли до переправы Хуйцуй. Возглавил отряд с кремневыми ружьями и пошел в авангарде. Нанесли сокрушительное поражение Элутаю. Повышен в титуле до *хоу*, увеличено жалованье на пятьсот *ши*, однако по наследству [мог передавать лишь] титул *бо*. Отправлен командовать в Нинся. Покарал и казнил взбунтовавшихся военачальников Фэн Да-ланя и Те Му-эра. Отозван назад. Осуществлял общее командование войсками столичного гарнизона. В двенадцатый год [эры Юн-лэ] (1414) вновь участвовал в северном походе. В сражении с Ху Ланем и с Ху Ши-вэнем поражал противника из огнестрельного оружия.

В восемнадцатый год [эры Юн-лэ] (1420) коварная жена Тан Сай-эра Пу Тай подняла мятеж. Приказали [Лю] Шэну вместе со старшим командиром-дучжихуй[*ши*] Лю Чжуном возглавить столичные войска, отправиться и истребить. Окружили их лагерь. [Лю] Шэн почитал себя великим военачальником и презрительно относился к врагу. Враг попросил принять капитуляцию. Поверил ему. Ночью подвергся неожиданному нападению. [Лю] Чжун, пораженный стрелой, погиб. [Тан] Сай-эр бежал, но обнаружили это только утром. Пустились в погоню и захватили более сотни человек его сторонников. Старший командир-дучжихуй[*ши*] Вэй Цин в упорном сражении сумел умиротворить Цювэй. [Лю] Шэн позавидовал его заслугам и задумал опозорить его. Опросили свидетелей и [его] посадили в тюрьму. В конце концов, он получил свободу. Летом двадцатого года [эры Юн-лэ] (1422) вновь участвовал в северном походе. Возглавил Центральную армию и разгромил Улянха на реке Цюйлеэр. Получил [право] наследования [титула] *хоу*. Император пять раз выходил из лагеря, и всякий раз [Лю] Шэн был с ним. Многократно имел заслуги. Пользовался высочайшей любовью, и предполагалось, что среди всех *хоу* он займет первое место. Когда [император] Жэнь-цзун вззошел на престол, то [ему] приказал возглавить командование

Правой [армии]. Дополнительно назначил великим помощником *тайфу* наследника престола.

Зимой в начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426) Чэншань-хоу Ван Тун пошел в поход на Ле Лоя. Потерпел поражение и доложил. Приказали [Лю] Шэну стать заместителем военачальника армии Похода на варваров и осуществлять общее командование правительственными войсками, Баодин-бо Лян Мин назначен левым заместителем командующего войсками, главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй назначен *цаньцзяном*, министр Ли Цин стал советником по военным делам. Армия из пехотинцев и конников составляла семьдесят тысяч человек. В то время Цянь-гогун Му Шэн [также] отправился в карательный поход. Силы врага в тот момент уже были велики. Дороги были перекрыты. Династия долгое время не получала докладов с новостями из Зяотьи. В шестую луну второго года [эры *Сюань-дэ*] (1427) три солдата во главе с Ли Мао-сянем по нехоженным тропам бежали в столицу. Сказали, что [крепость] Сыонгзянг полностью окружена. Император назначил [всех] троих сотниками, отдал указ [Лю] Шэну срочно отправиться на помощь. Однако Сыонгзянг в четвертую луну уже пал, а [Лю] Шэн в девятую луну лишь добрался до заставы Айлыу. [Ле] Лой коварно через людей [нашего] государства направил письмо на Высочайшее имя с просьбой возвести на престол потомка рода Чан. [Лю] Шэн, не распечатывая пакета, отправил его [Высочайшему]. Враг по дороге, опираясь на природные труднодоступные места, поставил укрепления. Правительственные войска одно за другим разрушили их и достигли заставы Чанзи. Поскольку враг уже потерпел несколько поражений, [Лю] Шэн относился к нему свысока. В то время Ли Цин и Лян Мин оба тяжело заболели. *Ланчжун* Ши Ань и управляющий канцелярией-*чжуши* Чэнь Юн, обращаясь к [Ли] Цину сказали: «В словах и делах военачальника армии Лю [Шэна] во всем проявляется кичливость. А кичливых в армии бояться. Враг, наверное, демонстрирует слабость, чтобы завлечь нас. Это невозможно предугадать. Боймся, что враг устроил засаду. В письме с императорской печатью содержатся настоятельные предостережения. Вам крайне необходимо сказать [ему] об этом». [Ли] Цин с трудом встал и доложил [Лю] Шэну. [Лю] Шэн не обратил на это внимание. Когда дошли до склона Даома, с сотней с лишним конников первым галопом перешел через мост. Мост тотчас же рухнул, и следовавшие за ним отряды не могли двигаться вперед. Враг из засады встал со всех четырех сторон. [Лю] Шэн увяз в болоте, был поражен дротиком и погиб. В тот день [Лян] Мин от болезни

умер. На следующий день и [Ли] Цин тоже умер. Также на следующий день Цуй Цзюй во главе войск пошел к Сыонгзянгу. Врагов прибыло очень много. Правительственные войска вступили в смертельную схватку. Враг бросил слонов в решающее сражение. Боевые порядки смешались. Враги громко кричали: «Сдавшиеся не умрут». Содаты правительственных войск либо умирали, либо бежали. Ни один не сдался. Вся армия полностью погибла. Ши Ань, Чэнь Юн, а также Ли Цзун-фан и Пань Инь все тогда и погибли.

Цуй Цзюй — уроженец Хуайюаня. Последовал за [императором] Чэн-цзу, поднявшим войска. В восьмой год [эры] *Юн-лэ* (1410) участвовал в северном походе. Нанес поражение врагу на границе в Гуанмо. В начальный год [эры] *Хун-си* (1425) был назначен на должность товарища-цзяньши главноуправляющего-дуду Лево́й армии. К тому времени вступил в ожесточенное сражение, был схвачен. Враги всеми способами пытались заставить его сдаться. В конце концов, не покорился и погиб.

[Лю] Шэн был прямым, снисходительным и мягким человеком. Хорошо обращался с солдатами. Был храбр, но недостаточно искушен, поэтому и потерпел поражение. Войска Му Шэна, которые должны были наступать, также повернули назад. Немногочисленная армия Ван Туна была отрезана от подкреплений. И тогда оставили Зяотьи. Династия сочла, что [Лю] Шэн погубил армию, и не издала указ его сыну [Лю] Пу унаследовать титул. Через некоторое время после этого все-таки дозволила [ему наследовать]. В двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун* (1447) [Лю] Шэн посмертно был удостоен титула *Жун-гогун*, получил посмертное имя «Содействующий и Чуткий».

[Лю] Пу, вначале возглавлявший командование Центральной [армии], был отправлен командовать в Гуанси. Был честен и осмотрителен, однако не обладал качествами военачальника. После того как принял дела у Шань Юня, не смог сохранить порядок, был слишком склонен к попустительству и распушенности. Яо и чжуаны, подстрекая друг друга, поднимали мятеж. [Лю] Пу в конце концов разгромил и убил главаря бандитов Да Тэн-ся, разрушил лагерь варваров в Лючжоу и Сыэне, однако враги по-прежнему процветали и множились. В начале [эры] *Цзин-тай* (1450–1456), когда военные действия достигли высшей точки, отозван командовать штабом Правой [армии], осуществлял руководство бригадой, вооруженной огнестрельным оружием. Когда все успокоилось, вновь отправлен командовать [в Гуанси]. В начале [эры] *Тянь-шунь* (1457–1464) отозван

назад. Оборонял Сюаньфу и Датун. Через некоторое время был повышен до великого помощника-*тайфу*. Из Сяси пришли тревожные вести. Приказали повесить на пояс печать великого военачальника армии Умиротворения варваров и отправиться усмирять. Противник вновь появился в Лянчжоу. [Лю] Пу закрылся в крепости и не выходил. Когда противник собрал продовольствие и удалился, поледовали за ним и отрубили с десятков голов, написав победную реляцию. Был приговорен к наказанию, оставлен жить в праздности [в должности] великого помощника-*тайфу*. Через некоторое время вновь восстановлен на посту командира бригады, вооруженной огнестрельным оружием. После смерти получил посмертное имя «Воинственный и Величавый».

Ему наследовали внук [Лю] Цзин, сын [Лю] Цзина — [Лю] Вэнь и сын [Лю] Вэня — [Лю] Сюнь. Все три поколения командовали в Лянгуане и имели заслуги в умиротворении варваров. В девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин* (1540) приказали [Лю] Сюню повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров и отправиться в поход на Мак Данг Зунга из Аннама. [Мак] Данг Зунг попросил принять капитуляцию. Повышен до великого помощника-*тайфу* наследника престола. Также за то, что имел заслуги, покарвав врага Ле из Цюнчжоу, повышен до младшего охранителя-*шаобяо*. Умер. Посмертно удостоен должности великого охранителя-*тайбао*, получил посмертное имя «Воинственный и Содействующий». Когда [династия] Мин пала, передача титула по наследству пресеклась.

Ши Ань, второе имя — Чжи Цзин, уроженец Фэншэна. Был честен, серьезен и успешен в учебе. Сдав на *цзиньши*, некоторое время служил *ланчжуном* в департаменте-*сы* Правил этикета.

Чэнь Юн, второе имя — Шу Чжэнь, уроженец Цяньтана. Сдав на *шицзиши*, получил должность управляющего канцелярией-*чжуши* в департаменте-*сы* Наблюдения за храмами. Ян Ши-ци называл его «единственным порядочным и точным, и внутри, и снаружи всегда стремящимся к справедливости».

Ли Цзун-фан — неизвестно, откуда он родом. Также пошел [в поход], будучи управляющим канцелярией-*чжуши*.

Пань Инь — уроженец [уезда] Инь. Последовал [в поход], служа в Задней армии. Часто давал советы, к которым [Лю] Шэн прислушивался и которыми дорожил. Был сведущ в разведке. Привел примеры сражений при Канчаме и Нинькиеу в качестве предостережения. [Лю] Шэн не прислушался. Армия была разбита. Погиб в рукопашном бою.

Лян Мин — уроженец Жуяна. Будучи сотником Передней стражи Яньшаня, присоединился к [императору] Жэнь-цзуну, оборонявшему Бэйпин. Когда Ли Цзин-лун окружил крепость, сражался всеми силами. При рассмотрении заслуг повышен до товарища-цзяньши главноуправляющего-дуду Задней армии. Помогал Жэнь-цзуну, когда тот исполнял обязанности главы государства. В восьмой год [эры] *Юн-лэ* (1410) оказался замешанным в преступлении и был посажен в тюрьму. В девятнадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1421) был прощен и восстановлен в должности, помогал главноуправляющему-дуду Ху Юаню ловить японцев в Гуандуне. Когда Жэнь-цзун вступил на престол, то повысил [его] до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-дуду. Будучи *цаньцзяном* при носившем на поясе печать военачальника армии Похода на запад, вместе с помощником-*тунчжи* главноуправляющего-дуду Чэнь Хуаем командовал в Нинься. Когда потом обсудили заслуги обороны крепостей, получил титул Баодин-бо с жалованьем в тысячу *ши*, подлежащим передаче по наследству. В начале [эры] *Сюань-дэ* (1426–1435) цензор Ши Пу обвинил его во взяточничестве и злоупотреблениях. Посажен в тюрьму, признан подлежащим лишению титула. Его простили. Был заместителем Лю Шэна в походе на Зяоты. [Лю] Шэн потерпел поражение. [Лян] Мин умер от болезни. [Лян] Мин был храбрым и умелым в бою, мог привлечь сердца солдат. Когда умер, один лишь Цуй Цзюй возглавил всех. И вся армия тогда погибла.

Сын [Лян] Фоу наследовал ему. В конце [эры] *Чжэн-тун* (1436–1449) направлен заместителем командующего войсками покарать бандита из Фуцзяни Дэн Мао-ци. Атаковал и перебил оставшихся врагов у горы Цзюлун. [Когда] вернул войска, банда врагов вновь стала действовать. Наказан ссылкой с выполнением казенных работ. Под началом Ши Хэна добился заслуг. [Ему] вновь возвратили титул. В начальный год [эры] *Цзин-тай* (1450) был придан военачальнику армии Умиротворения варваров. Вместо Ван Цзи карал *мяо* в Гуйчжоу. В ту зиму распределились по четырем дорогам и пошли в наступление. Нанесли им сокрушительное поражение. Отрубили семь с лишним тысяч голов, разрушили пятьсот укреплений. На следующий год (1451) повели войска от Юаньчжоу, вместе с главноуправляющим-дуду Фан Ином разгромили врага при Синцзэ. Также нанесли ему тяжелое поражение у горы Сянлу. Взяли в плен вражеского правителя Вэй Тун-ле и иже с ним. Схватили и казнили тысячу с лишним человек. Распределили войска и атаковали *мяо* из Дунюня и Цаотана. Все, трепеща от страха, сдались. [После] возвращения

войск *мяо* снова взбунтовались. [Лян] Фоу вновь вместе с [Ван] Ином покарали и умиротворили их. После обсуждения заслуг повысили [в титуле] до *хоу*, увеличили жалованье на пятьсот *ши*. В четвертый год [эры *Цзин-тай*] (1453) покарали и умиротворили взбунтовавшихся *мяо* из Цинлана в Хугуане. В начальном году [эры] *Тянь-шунь* (1457) отправлен командовать в Сяси. Разгромил врагов из Лянчжоу, также разгромил врага из укрепления Цзинлу. Отозван назад. Заведовал делами командования Правой [армии]. В начале [эры] *Чэн-хуа* (1465–1487) умер. Посмертно удостоен [титула] *Лигогун*, получил посмертное имя «Содействующий и Спокойный».

[Лян] Фоу от природы был спокойным и снисходительным. Многократно командуя в сражениях, не имел обыкновения зря убивать [хотя бы] одного человека. [Его] сыновья и младшие братья участвовали в походах и за заслуги [должны были] получить должности. Всегда отказывались и не принимали. Люди считали это достойным поведением. Передавали титул вплоть до [Лян] Ши-сюня. В начале эры *Чун-чжэнь* (1628–1644) [он] был *тиду* столичного гарнизона. Когда столица пала, принял смерть.

Ван Тун, уроженец Сяньнина, был сыном Цзиньсян-*хоу* [Ван] Чжэня. Унаследовал должность отца, став старшим командиром-*дучжисуйши*. Командуя, относился к солдатам как отец. В череде сражений имел заслуги. Продвинулся до товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду*. Потом в связи со смертью отца получил титул *Уи-бо* с жалованьем в тысячу *ши*, подлежащим передаче по наследству. В седьмой год [эры] *Юн-лэ* (1409) возглавил бригаду в Чжанлине. В одиннадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1413) повышен в титуле до Чэншань-*хоу* с увеличением жалованья на двести *ши*. В следующем году (1414) участвовал в северном походе, командовал левым флангом. В двадцатом году [эры *Юн-лэ*] (1422) участвовал в выходах из лагеря, будучи в арьергарде основных сил. При следующих выходах из лагеря командовал правым флангом. [Когда император] Жэньцзун вззошел на престол, то приказал [ему] возглавить командование Задней [армии]. Дополнительно получил должность великого охранителя-*тайбао* наследника престола.

В то время главнокомандующий-*цзунбин* Зяотыи Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь уже умер, и Жунчан-*бо* Чэнь Чжи и главноуправляющий-*дуду* Фан Чжэн в качестве *цаньцзянов* заменили его в командовании. [Между ними] не было согласия. Ле Лой становился все сильнее, многократно громил провинции и города, убивал военачальников и чиновников. [Чэнь] Чжи несколько раз выводил войска, но терпел

поражения. Сюань-цзун отобрал у [Чэнь] Чжи титул и приказал [Ван] Туну, повесив на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, возглавить войска и отправиться в карательный поход. Младший брат Ле Лоя — [Ле] Тхиен атаковал [главную] крепость Зяотяу. Главноуправляющий-дуду Чэнь Цзюнь атаковал и отогнал его. В то время прибыл [Ван] Тун, распределил [войска] по дорогам и нанес удар. *Цаньцзян* Ма Ин разгромил врага в уезде Тхатътхат. [Ван] Тун повел войска на соединение с [Ма] Ином. Дойдя до Нинькиеу, что в Ынгбине, попал в засаду. Армия подверглась разгрому, убитых было двадцать-тридцать тысяч человек, в том числе и министр Чэнь Ця. [Ван] Тун был ранен и возвратился в [главный город] Зяотяу. [Ле] Лой в Нгеане, узнав об этом, лично возглавил отборных солдат и окружил Донгкуан. [Ван] Тун пал духом, тайно послал людей, посоветовать [Ле] Лою попросить о назначении и предписал территориям южнее Тханьхоа подчиниться [Ле] Лою. Судья-*аьчаши* Ян Ши-си упорствовал, что так нельзя. [Ван] Тун грубо отругал его. Командовавший в Тханьхоа Ло Тун также не захотел покинуть крепость и вместе с командиром-*чжихуй*[ши] Да Чжуном упорно сопротивлялся. Династия отправила Лю Шэна на помощь [Ван] Туну, но [он] еще не пришел.

Во вторую луну второго года [эры] *Сюань-дэ* (1427) [Ле] Лой штурмовал город. [Ван] Тун вместе с пятью тысячами отборных солдат вышел [из города] и, сам того не ожидая, ворвался в лагерь противника и разгромил его. Отрубили голову их главному управителю общественных работ-*тыкхонг* Динь Ле и более чем десятку тысяч его подчиненных. [Ле] Лой в панике хотел бежать. Военачальники просили, используя победу, срочно нанести удар, но [Ван] Тун медлил и три дня не выходил. Силы врага вновь восстановились. Построили частокол, выкопали рвы, атаковали и беспокоили со всех четырех сторон. Распределили войска и взяли штурмом [крепости] Сюонгзянг и Лангзянг, а осаду [главного города] Зяо[тяу] еще больше усилили. [Ван] Тун берег войска и не делал вылазок. [Ле] Лой попросил о перемирии. [Ван] Тун доложил об этом. В то время Лю Шэн погиб в бою, войска Му Шэна дошли до уезда Тхуиви и не могли продвинуться [далее]. [Ван] Тун пришел в ужас, изменил отношение к посулам [Ле] Лоя о перемирии. Дозволил [Ле] Лою отправить на Высочайшее имя срочное послание с признанием вины.

В десятую луну того же года (1427) великий сход чиновников, писарей, солдат и народа вышел из крепости. Поставили алтарь и вместе с [Ле] Лоем дали [взаимную] клятву, договорившись об отво-

де войск. По этому поводу устроили для [Ле] Лоя пир, одарили [Ле] Лоя парчой и шелком с тканым узором. [Ле] Лой также преподнес богатые дары, дабы получить прощение. В двенадцатую луну [Ван] Тун приказал старшему дворцовому евнуху-тайцзянь Шань Шоу вместе с Чэнь Чжи и его людьми водным путем вернуться в Циньчжоу, а сам во главе пехоты и конницы вернулся в Гуанси. Только прибыв в Наньнин, доложил об этом. В то время двор решил, что уже насытились военными действиями, и тогда оставили Зяоты [в покое]. Зяоты входила во внутренние территории более двадцати лет. За это время использовали около ста тысяч солдат, израсходовали продовольствия до миллиона с лишним [ши]. Погибших от рук врага, а также тех, кого враг казнил, было невозможно сосчитать. К ним относятся и оставшиеся верные долгу чиновники из местных Дао Куи Зонг и Чан Динь, но [большинство] повсеместно сами пришли и покорились [врагу].

На следующий год (1428) [Ван] Тун вернулся в столицу. Собрание сановников предложило наказание. Приговорен к смерти и брошен в тюрьму. Лишили жалованной грамоты, конфисковали семью. В четвертый год [эры] Чжэнь-тун (1439) особым указом простили и сделали простолюдином. Когда на престол взошел император Цзин[-тай] (Дай-цзун, 1450–1457 гг.), [его] восстановили [в должности] товарища-цяньши главноуправляющего-дуду. Командовал в столице. При отражении Есяня имел заслуги. Повышен до помощника-тунчжи [главноуправляющего-дуду]. Командовал в Тяньшоушане. Вернули ему семью и имущество. В третий год [эры] Цзин-тай (1452) умер. В начальный год [эры] Тянь-шунь (1457) по указу сын [Ван] Туна — [Ван] Цун унаследовал титул Чэншань-бо. Сын [Ван] Цуна — [Ван] Юн в [эру] Чэн-хуа (1465–1487) получил прежнюю жалованную грамоту. Передавали [по наследству] титул вплоть до падения [династии] Мин.

Дао Куи Зонг был потомственным местным чиновником в уезде Тхуиви. Когда Зяоты была умиротворена, назначен местным управителем-чжисянь. Через некоторое время стал управителем-чжичжжоу [тяу] Куихоа, потом повышен до помощника-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Туенхоа, оборонял укрепление Бакнян. В начальный год [эры] Сюань-дэ (1426) отправил своих подчиненных во главе с Нгуен Тят Тиеном вдогонку за врагами. В уезде Тханьба они были схвачены. Вскоре после этого [враги] послали [Нгуен] Тят Тиена назад, чтобы он склонил [Дао] Куи Зонга к предательству, устрашая войсками. Но он на измену не пошел. [Император] Сюань-

цзун, узнав об этом, назначил [его] губернатором-чжифу [области-фу] Туенхоа. Издал указ о награждении за заслуги. Враги вновь отправили человека, чтобы соблазнить [Дао] Куи Зонга. [Дао] Куи Зонг схватил [его] и выдал Му Шэну. Затем повел правительственные войска и нанес врагу поражение в [уезде] Тхуиви. [Когда] Ван Тун покинул Зяоты, [Дао] Куи Зонг повел чиновников и подчиненных и перешел к [нашей] династии.

Чан Динь — тысяцкий из уезда Колой. Неоднократно в войсках Фан Чжэна бил врага и имел заслуги. [Фан] Чжэн доверял ему и опирался на него. Когда Ван Тун оставил территорию, [Чан] Динь отправился на север, но был схвачен врагом. Его назначили чиновником и приказали командовать в Донгкуане в Зяотяу. [Чан] Динь взял своих родственников в количестве более чем девяносто человек и нехоженными тропами бежал. Враги бросились в погоню за ним и перебили всех его родственников. [Чан] Динь был единственным, кому удалось добраться до Циньчжоу. Император похвалил его за верность долгу, назначил командиром-чжихуй[ши] и богато одарил.

Были и другие местные чиновники — Нгуен Тхэ Нинь, Нгуен Конг Динь, которые не захотели подчиниться [Ле] Лою, увели своих подчиненных и попросили поселить их на землях Лунчжоу и Чэньчжоу. Император приказал с особым вниманием ободрить и утешить их, выделить и передать им казенное зерно и орудия труда.

Комментарий гласит: «Поскольку [Ле] Куи Ли узурпировал престол, [император] Чэн-цзу послал войска спросить его за преступление и покарать от имени мудрого Неба. Искали потомков семьи Чан, но не нашли, и тогда разделили эту землю на провинции и уезды. Удалось найти путь усмирения мятежа и отмщения за оскорбления и презрение. Но варвары сильны, сидят далеко и в труднодоступных местах, поэтому легко изменяют и тяжело покоряются. Много лет бунтовщики многократно восставали. Лю Шэн из-за презрения к врагу погубил армию, Ван Тун из-за страха и трусости оставил территорию. Один лишь Хуан Фу действовал милостью и любовью в Зяо[тьи], и сердца бунтовщиков переменились. Но когда главные силы уже ушли, не смогли вновь добиться заслуг. [Император] Сюань-цзун последовал словам старейшин, планировавших государственные дела: „Несомненно, надо вывести эти [земли] за пределы границ [внутренних территорий]“. Ведь, действительно, имея их, не получишь пользы, утратив, не понесешь ущерба. Если есть силы, то вовсе не обяза-

тельно с ними сражаться, что только истощит трудовой люд, испытывающий недостаток [всего] из-за необходимости готовить средства на содержание войск. В записках Хуан Фу и Чжан Фу когда-то было сказано: „Если зло в корне полностью не устранено, то только одного использования войск будет недостаточно. Если править ими, основываясь на высоких принципах-дао, то можно будет постепенно привести их к умиротворению. Если же командовать ими без всяких законов, то не избежать повторных мятежей“. С учетом обстановки дела Зяо[тьи] с той поры были завершены. Достойно сожаления, что Чжан Фу не смог поступить с ними так, как поступил с *дянями* на юге уроженец рода Му».

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН

(*Мин ши*)

Цз. 321

Повествования

Раздел 209

Иностранные государства

Подраздел 2

Аннам¹

Аннам — это территория древней Зяотьи. При династии Тан (618–906) и ранее всегда принадлежала Срединному государству. Только в эпоху Пяти династий (907–960) местный житель Кхук Тхья Ми не по праву захватил [ее]. В начале [правления династии] Сун (960–1279) [ее] возглавил Динь Бо Линь в качестве удельного правителя Зяотьи. Трижды передавали власть по наследству, затем большой сановник Ле Хоан узурпировал [престол]. Род Ле также трижды передавал власть по наследству, затем большой сановник Ли Конг Уан узурпировал [престол]. Род Ли восемь раз передавал власть по наследству. [У последнего правителя] не было сыновей. Передали власть его зятю Чан Нят Кы. Во времена [династии] Юань (1271–1368) эту страну многократно разрушали.

В начальный год [эры] *Хун-у* (1368) правитель [Чан] Нят Кхуэ узнал, что Ляо Юн-чжун навел порядок в Лянгуане, и собрался отправить посольство, чтобы присягнуть на верность, но [посольство] из-за Лян-вана в Юньнани так и не смогло [доехать]. В двенадцатую луну [император] Тай-цзу приказал губернатору-*чжифу* [области-*фу*] Ханьян И Цзи привлечь его. [Чан] Нят Кхуэ отправил Тхиеучунг-

¹ Перевод сделан по [Мин ши 1997: 8309–8340].

дайфу Донг Тхи Мана и Тьинь-*дайфу* Доан Дэ и Ле Ан Тхэ с посланием в руках прибыть к династии и преподнести дань местными предметами. На следующий год (1369) в шестую луну прибыли в столицу. Император возрадовался, дал пир, приказал придворному чтецу-*шиду* ученому-*сюэши* Чжан И-нину и архивариусу-*дяньбу* Ню Ляну отправиться и провозгласить его правителем государства Аннам. Одарить его печатью в форме верблюда с ушком, покрытую золотом и серебром. Указ гласил: «Пишу тебе, правитель государства Аннам Чан Нят Кхуэ, который благодаря своим предкам управляет территориями на южной границе и назвался вассалом Срединного государства, сумел достойно отнестись к обязанностям подданного и за это навечно получил наследственный титул. Я, удостоившийся покровительства Неба и Земли и очистивший *хуэя* от скверны, [собрался] срочно отправить письмо, чтобы сообщить [об этом]. А ты уже преподнес послание и назвался подданным, направил послов, чтобы принести поздравления, как тому учат законы прежде живших, и успокоить жителей отдаленных территорий. Такие забота, радение и честность весьма достойны похвалы. Поэтому при посредстве направляемых послов дарую печать и провозглашаю тебя, как и прежде, правителем государства Аннам. Эх! Смотри на все широко и относись ко всем одинаково человеколюбиво. Думай о том, как отдать все силы, чтобы глубоко разобраться в торжественных ритуалах правителя с титулом, превышающим пятый разряд. Наследуйте его из поколения в поколение, блюдя хорошую репутацию. Способствуй процветанию, заставляй строить планы, вечно будь вассалом-помощником. Высочайше повелеваю!» Даровали [Чан] Нят Кхуэ императорский календарь, сорок кусков шелка с вышитыми золотом узорами и кисеи. Донг Тхи Ман и его подчиненные также все получили подарки.

Когда [Чжан И-]нин и иже с ним прибыли, [Чан] Нят Кхуэ уже умер. [Его] племянник [Чан] Нят Киен унаследовал престол. Отправил своего сановника Нгуен Ньы Лыонга встретить послов и попросить об указе и печати. Но [тот с Чжан И-]нином и его людьми не встретился. Тогда [Чан] Нят Киен послал еще До Ву Кхама и иже с ним просить об указе у династии. Когда [Чжан] И-нин прибыл в Аннам, то стал ждать указа. В то время Аннам и Чампа были вовлечены в войну. Император приказал редактору-*бяньсю* [академии] Хань-линь Ло Фу-жэню и управляющему канцелярией-*чжуши* Военного министерства Чжан Фу предписать прекратить военные действия. Оба государства подчинились указу. На следующий год (1370) [До]

Ву Кхам и его люди прибыли с сообщением о трауре [по Чан Няг Кхуэ]. Император в траурных одеждах лично встретил их у ворот Сихуа. Затем приказал редактору-*бяньсю* Ван Ляню отправиться и совершить [поминальные] жертвоприношения. Выделил на похороны пятьдесят *лянов* серебра и пятьдесят кусков шелка. Кроме того, отдельно отправил управляющего канцелярией-*чжуси* министерства Ритуалов Линь Тан-чэня провозгласить [Чан] Няг Киена правителем, вручить [ему] золотую печать и сорок кусков шелка с вышитыми золотом узорами и кисеи. Когда [Ван] Лянь собрался в путь, император [вспомнил], что при [династии] Хань Ма Юань установил медный столб господства над южными варварами и его заслуги были очень велики, приказал [Ван] Ляню добраться туда и совершить жертвоприношения. Вскоре объявили о [возрождении] отбора через экзамены и отдали указ для этой страны. Помимо этого, чтобы исправить имена духов священных гор и великих рек и ликвидировать пустыни, обоим посольствам отдали указ доложить о них. [Чан] Няг Киен отправил Тхыонг-*дайфу* Нгуен Киема, Чунг-*дайфу* Мак Куи Лонга, Ха-*дайфу* Ле Нгуен Фо поблагодарить за милость и преподнести местные предметы. [Нгуен] Кием по дороге умер. Отдали указ одарить правителя этой [страны] и послов, отправить гроб с останками [Нгуен] Киема на родину. Через некоторое время [Ло] Фу-жэнь и его люди вернулись, сказали, что отказались взять прощальные подарки. Император похвалил их и дополнительно одарил [Мак] Куи Лонга и иже с ним.

Весной в четвертый год [эры Хун-у] (1371) направили послов, которые поднесли слона и поздравили с умиротворением пустыни. Также отправили послов к династии вместе с [Чжан И-]нином и его людьми. Той зимой [Чан] Няг Киен был принужден к самоубийству старшим братом его отца [Чан] Тхук Минем. [Чан] Тхук Минь, боясь наказания, прислал в качестве дани слона и местные предметы. На следующий год (1372) прибыли в столицу. Чиновники [министерства] Ритуалов обнаружили, что послание подписано не [Чан] Няг Киеном, провели дознание и выявили истинную причину этого. Отдали указ отказаться от этой [дани]. [Чан] Тхук Минь вновь отправил дань династии с просьбой простить преступление, а также с просьбой об инвеституре. Его послы ввали, что [Чан] Няг Киен умер от болезни. [Чан] Тхук Минь, бежавший и скрывавшийся за пределами [столицы], был выдвинут жителями страны. Император приказал жителям страны справить траур по [Чан] Няг Киену, а [Чан] Тхук Миню пока следить за делами, используя печать прежнего правителя. В седьмой

год [эры Хун-у] (1374) [Чан] Тхук Минь направил послов с благодарностью за милость, сказался старым летами и попросил приказать его младшему брату, [Чан] Тхоану, взять власть. Согласились с этим. [Чан] Тхоан отправил послов выразить благодарность за милость и спросить о сроках поднесения дани. По указу дань [должны были] привозить один раз в три года. Когда мир увидел нового правителя, [тот] немедленно вновь отправил послов с данью. Император приказал заинтересованным ведомствам не принимать ее. Кроме того, постановили, что количество послов не должно превышать трех-четырех человек, а предметов в дани не должно быть много.

В десятый год [эры Хун-у] (1377) [Чан] Тхоан вторгся в Чампу, потерпел поражение и погиб. Младший брат, [Чан] Ви, заменил [его на] престоле. Направил послов с сообщением о трауре [по Чан Тхоану]. Приказали евнуху Чэнь Нэну отправиться и совершить жертвоприношения. В то время Аннам захотел, воспользовавшись силой, ликвидировать Чампу, но, наоборот, пришел к поражению и разгрому. Император приказал отправить чиновников, чтобы предостеречь прежнего правителя [Чан] Тхук Миня о том, что не следует передавать по наследству ошибки провоцирования раздоров, поскольку [Чан] Тхук Минь был реальным управителем делами страны. [Чан] Тхук Минь отправил дань местными предметами и попросил простить преступление. Местный чиновник из Сымина, что в Гуандуне, пожаловался, что Аннам вторгается в пределы. Аннам также пожаловался, что Сымин беспокоит пограничные районы. Император неоднократно посылал распоряжения о преступлениях лжи и лукавства. Приказали сановникам, командующим на местах, чтобы больше не пропускали их послов. [Чан] Ви испугался и отправил послов с просьбой простить за преступления. Преподнес дань сразу за несколько лет. Золото и серебро, блюда из червонного золота, золотые чаши для вина, множество слонов и коней. Император приказал помощнику преподавателя-чжуцзяо Ян Паню поехать послом. Приказал [Аннам] поставить воинский провиант в Юньнань. [Чан] Ви немедленно привез пять тысяч *ши* в Линьнань. В двадцать первый год [эры Хун-у] (1388) император вновь приказал *ланчжуну* министерства Ритуалов Син Вэнь-вэю взять указ, а также ценности, отправиться [в Аннам] и вручить. [Чан] Ви отправил послов с благодарностью, также преподнес слона. Император решил, что он непрерывно докучает, кроме того, предметов дани [слишком] много. Приказал по-прежнему подносить дань один раз в три года и не подносить слонов и носорогов.

В то время государственный канцлер Ле Куи Ли присвоил себе власть. Сверг своего государя [Чан] Ви и через некоторое время убил его. Посадил на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Нят Хона, стал заправлять делами государства и в то же время, лживо используя имя [Чан] Ви, преподносил дань. Династия, не зная об этом, принимала ее. Это выяснилось лишь через несколько лет. Приказали сановникам, командовавшим в Гуанси, не пропускать его послов. [Ле] Куи Ли испугался, в двадцать седьмой год [эры Хун-у] (1394) направил послов преподнести дань через Гуандун. Император рассердился, направил чиновников растолковать причины взыскания и отказался принять его дань. [Ле] Куи Ли испугался еще сильнее. На следующий год (1395) вновь с лживыми словами преподнес дань. Император, несмотря на его злодейство — убийство [государя] и неподчинение [указу], не желая утруждать войска дальним походом, тогда все-таки принял ее. В то время основные силы карали Чжао Цзун-шоу из Лунчжоу. Приказали министру министерства Ритуалов Жэнь Хэн-таю и цензору Янь Чжэнь-чжи предупредить [Чан] Нят Хона, чтобы у него не зародились подозрения. [Ле] Куи Ли, услышав эти слова, слегка успокоился. Император также приказал министру министерства Наказаний Ян Цзину передать указ о поставке восьмидесяти тысяч *ши* зерна в качестве воинского провианта в Лунчжоу. [Ле] Куи Ли привез десять тысяч *ши* и преподнес тысячу *лянов* золота и двадцать тысяч *лянов* серебра. Сказал, что сухопутная дорога в Лунчжоу очень тяжела, и попросил разрешения привозить [зерно] в Пинсянцзун. [Ян] Цзин не разрешил, приказал привезти двадцать тысяч *ши* на реку Тохай. [Эта] река находилась лишь в половине дня пути от Лунчжоу. В этой связи [Ян] Цзин сказал: «[Чан] Нят Хон молод годами. По всем делам государства решения принимают сын и отец [Ле] Куи Ли, как же [они] осмеливаются занимать такую выжидательную позицию?» В то время император, получив донесение от [Чжао] Цзун-шоу, переориентировал находящиеся в походе войска на варваров У и тогда дал указание [Ян] Цзину приказать привезти двадцать тысяч *ши* для снабжения армии и не принимать подаренное золото и серебро. На следующий год (1396) [Ле] Куи Ли доложил, что прежний правитель [Чан] Тхук Минь скончался. Император решил, что поскольку [Чан] Тхук Минь изначально был узурпатором, убившим государя, то [его] оплакивание и [поминальные] жертвоприношения будут поощрением для мятежников, и приказал их не проводить. Отправил послов с посланием, чтобы узнали об этом.

Местный чиновник из Сымина Хуан Гуан-чэн заявил: «С тех пор как при Юанях было учреждено общее руководство областью-*фу* Сымин, в ее подчинение перешли *чжоу* и уезды Цзоцзяна на востоке от Верхнего Сычжоу, а на юге до медного столба, ставшего границей. Когда Юани пошли в поход на Зяоты, то перенесли медный столб на сто *ли*, создав лагерь Юнпин в качестве ставки тысяцкого. Послали солдат, чтобы охраняли границы и повелели жителям Зяо[ты] поставлять сюда войска. В конце [правления династии] Юань, когда [она] пала и началась смута, жители Зяо[ты] атаковали и разгромили [лагерь] Юнпин и зашли за медный столб на двести с лишним *ли*, захватив принадлежащую Сымину территорию пяти уездов — Цювэнь (Кхаун), Жуао (Ньынгао), Циньюань (Кханьвиен), Юань (Уен) и То (Тхоат). Недавно вновь сообщил об этом министру Жэнь [Хэн-таю] в связи с созданием почтовой станции на территории Дундэна. Он уже изложил все в докладе. Удостоился посылки министра Ян [Цзина], который установил истину. Прошу дать указ Аннаму вернуть мне пять уездов и, как прежде, провести границу по медному столбу». Император приказал *синжэням* Чэнь Чэну и Люй Жану отправиться и передать высочайший указ. [Ле] Куи Ли принял [его], но не последовал [указу]. [Чэнь] Чэн сказал, что письмо адресовано [Чан] Няту Хону. [Ле] Куи Ли воспротивился передаче письма и к тому же вместо [Чан] Няту Хона сам написал письмо и передал в министерство Финансов. Когда [Чэнь] Чэн и иже с ним доложили об исполнении поручения, император понял, что они, в конце концов, не согласятся вернуть [захваченные территории], и тогда сказал: «Варвары сражаются друг с другом, так повелось с древности. Если доверишься корыстолюбивым, обязательно навлечешь беду. Лучше подождем». В начальный год [эры] *Цзяньвэнь* (1399) [Ле] Куи Ли убил [Чан] Няту Хона и возвел на престол его сына [Чан] Нгунга. Потом убил [Чан] Нгунга и возвел на престол его младшего брата [Чан] Ана, который был еще в пленках. Убил и его, устроил большую резню родственников дома Чан и возвел самого себя. Изменил имя и фамилию на Хо Няту Нгуен, назвал своего сына [Ле] Тхыонга — Хо Кангом, заявил, что является выходцем из рода отдаленного потомка императора Шуня Ху-гуна. Незаконно присвоил стране название Дайнгу, эра правления — *Нгуен-тхань*. Вскоре назвался Верховным императором и передал престол [Хо] Кангу. Династия [об этом] не знала.

Когда [император] Чэн-цзу воспринял великую преемственность власти, то послал чиновников сообщить этой стране о вступлении на

престол. В начальный год [эры] Юн-лэ (1403) [Хо] Канг, самовольно захвативший право распоряжаться государственными делами Аннама, отправил послов вручить послание и дань. Заявил: «Во времена императора Высочайшего правитель Аннама [Чан] Нят Кхуэ, отправив [послов] заранее, продемонстрировал свою преданность. К несчастью, он рано умер, а наследование ему прервалось. Я являюсь зятем рода Чан и был назначен народом управлять делами государства вот уже четыре года назад. Надеюсь милостью Неба получить назначение и титул. Я готов рисковать жизнью и не вижу другого выхода». Дело передали в министерство Ритуалов. Чиновники министерства заподозрили его. Попросили отправить послов, чтобы провести дознание. Тогда приказали *синжэню* Ян Бо и иже с ним отвезти указ сановникам и старейшинам этой [страны]. [Выяснить], остались ли потомки рода Чан или нет, назначен ли Хо Канг праведно или незаконно. Полностью в соответствии с истиной доложить. Дозволили послам [Хо] Канга вернуться. Также приказали *синжэням* Люй Жану и Цю Чжи подарить тонкую парчу, шелк с тканым узором и кисею. Когда послы [Хо] Канга, следуя за [Ян] Бо и его людьми, вернулись, то представили приближенных сановников и старейшин, которые доложили Высочайшему и, как и [Хо] Канг, выступили обманщиками императора. Попросили немедленно одарить [Хо] Канга инвеститурой и титулом. Тогда император приказал *ланчжуну* министерства Ритуалов Ся Чжи-шаню провозгласить [его] правителем государства Аннам. [Хо] Канг направил послов выразить благодарность. Согласились с императором, чтобы в этой стране все шло своим путем.

Лучжоу (Локтяу), *чжоу* Сипин (Тайбинь) и лагерь Юнпин были ими захвачены. Император отдал указ вернуть. Не послушались. Чампа жаловалась на вторжения и грабежи Аннама. Издали указ поддерживать дружеские отношения. [Хо] Канг на словах подчинился указу, [однако] вторглся и грабил, как и раньше. К тому же силой отобрали и присвоили печать, а также случилось, что захватили предметы, подаренные Небесной династии. Император разгневался на них и тогда отправил чиновников с суровыми порицаниями. В это время бывший приближенный сановник Буй Ба Ки прибыл к воротам запретного города и доложил о злодеяниях. Сказал: «Мои предки все были *дайфу*, державшими в руках управление, и умерли, занимаясь государственными делами. Моя мать из рода, близкого к дому Чан. Поэтому я с молодости был в свите правителя страны и занимал должность пятого ранга. Потом был подчиненным воена-

чальником у Вотиет-хау Чан Кхат Тяна. В конце [эры] Хун-у (1368–1398) вместо [Чан] Кхат Тяна умиротворял пиратов в Восточном море. В это время злодеи сын и отец Ле Куи Ли убили государя и узурпировали престол. Казнили или умертвили верных и благородных. Уничтоженные представители рода [Чан] исчисляются десятками и сотнями. Мои старшие и младшие братья, жена и дети также неожиданно встретили смерть. Послали людей поймать и меня, желая также зарубить, как на засол. Я бросил войска и скрылся. Таился в горах и ущельях, мечтая добраться до ворот запретного города династии, сказать все начистоту и предельно искренне. Скитался окольными путями несколько лет и, наконец, узрел дневной свет. Я, ничтожный, полагаю, что [Ле] Куи Ли — это сын покойного особополномоченного по военным и гражданским делам-кинълюкшы Ле Куок Мао. По наследству стал служить дому Чан и не по заслугам получил монаршьи милости. Что до его сына [Ле] Тхыонга, то он также с малолетства получил высокую должность. Однажды узурпировали [престол] и захватили [власть], сменили фамилию, назвавшись по-новому, незаконно изменили эру правления, не благоговея перед указом династии. У верных сановников и честных мужей стучит в висках и болит душа. Хотел бы, чтобы подняли войска, проявили жалость [к народу] и беспощадно покарали [виновников его бед], милостиво выполнили долг возрождения угасающего рода, искоренили предателей и злодеев, вновь возвели на престол потомков дома Чан. Пусть я умру, но не буду гнить [заживо]. Осмелюсь отдать все силы, демонстрируя верность Шэнь Бао-сюя, скорблю и взываю у ворот запретного города в надежде, что император обратит внимание». Император принял его доклад и был им тронут. Приказал, кому надо, снабдить одеждой и продовольствием. В то время прибыл выданный Лээкуа Чан Тхиен Бинь, который сказал: «Я — [Чан] Тхиен Бинь, внук прежнего правителя [Чан] Няг Туена, сын [Чан] Миня, младшего брата [Чан] Няг Кхуэ. Злодеи Ле полностью истребили род Чан. Я избежал этого, укрывшись во внешних территориях. Мои приближенные и друзья, приверженные чувству верности и долга, назначили меня возглавить их, чтобы покарать врага. Когда решили собрать армию, нагрянули войска врага. Все замесались в панике и бежали, затаились в горах и ущельях, из десяти тысяч выжил лишь один. [Мне] удалось добраться до Лаокуа. Когда я, ничтожный, узнал, что Вы, Ваше императорское величество, восприняли законную преемственность власти, то понял, что мне есть на что опереться, чтобы вернуться. Ползком на четвереньках пре-

одолеет десять тысяч *ли*. Со скорбью взываю к светлейшей династии. Из потомков дома Чан остался лишь один я, и для меня совместное существование с этими врагами под одним небом невозможно. Падая ниц, молю Совершенномуудрого и Милосердного проявить сочувствие, немедленно поднять императорские войска, чтобы исполнить принцип „Небо покарает“. Император был еще больше растроган, приказал, кому надо, поселить его.

В то время [Хо] Канг отправил послов с поздравлениями с первым днем года. Император привел [Чан] Тхиен Биня и показал его. Все [послы], застигнутые врасплох, пали на колени, были даже заплакавшие. [Буй] Ба Ки попенял послам, [напомнив о] долге перед Небом. Пришли в ужас и не смогли ответить. Император разъяснил придворным: «Отец и сын [Хо] Канг — это мятежники. Их не простили бы даже злые духи, а сановники и жители страны вместе с ними дурачат и запираются. Все государство является преступником. Разве я могу простить?!»

В третий год [эры *Юн-лэ*] (1405) цензор Ли Ци и *синжэнь* Ван Шу преподнесли указ, порицающий [Хо] Канга. Приказали полностью изложить правду об узурпации и цареубийстве и подать доклад. Из *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, вновь пожаловались, что [Хо] Канг захватил и ограбил семь лагерей. Похитил оттуда мужчин и женщин. [Хо] Канг послал своего сановника Нгуен Кань Тяна вместе с [Ли] Ци и его людьми прибыть к династии и просить прощения за преступления. Добравшись [до столицы], сказать, что никогда не меняли противозаконно названия эры правления, и попросить отправить [Чан] Тхиен Биня назад, чтобы сделать его правителем. К тому же [согласились] уступить и вернуть территорию Лучжоу и Нинъюаня. Император не чаял, что они врут, и согласился с этим. Приказал *синжэню* Не Цуну отвезти указ с наставлениями, гласивший: «Если действительно будете встречать возвращающегося [Чан] Тхиен Биня и отнесетесь к нему как к правителю, то этим совершите великий подвиг и получите титул правителя большой провинции». [Хо] Канг вновь отправил [Нгуен] Кань Тяна вместе с [Не] Цуном и его людьми назад с докладом, что примет [Чан] Тхиен Биня. [Не] Цун убеждал, что слова [Хо] Канга искренние и ему можно верить. Тогда император приказал [Чан] Тхиен Биню вернуться на родину. Отдал указ левому и правому заместителям военачальника Гуанси Хуан Чжуну и Люй И во главе пяти тысяч солдат сопровождать его.

В четвертый год [эры *Юн-лэ*] (1406) [Чан] Тхиен Бинь простился с императором. Император богато одарил его. Указом назначил [Хо]

Канга *куанконгом* Тхуанхоа, чтобы кормился со всех уездов и *тяу*, принадлежащих этой [провинции]. В третью луну [Хуан] Чжун и его люди сопроводили [Чан] Тхиен Биня через заставу Кэланг. Когда приближались к Канчаму, сидевшие в засаде войска [Хо] Канга их перехватили, убив [Чан] Тхиен Биня. [Хуан] Чжун и его люди потерпели поражение и отступили. Император пришел в ярость. Отдал указ Чэн-гогуну Чжу Нэну и его людям составить план и непременно покарать их. В седьмую луну приказал [Чжу] Нэну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и осуществлять общее командование правительственными войсками, Сипин-хоу Му Шэну повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров и стать левым заместителем командующего, Синьчэн-хоу Чжан Фу стать правым заместителем командующего, Фэнчэн-хоу Ли Биню и Юньян-бо Чэнь Сюю стать левым и правым *чаньцзянами* и возглавить войска в походе на юг. Когда прибыли в Лунчжоу, [Чжу] Нэн умер от болезни, и [Чжан] Фу заменил его в командовании армии. Вошли в Аннам через заставу Колуй, в грозном послании перечислили двадцать страшных преступлений отца и сына [Хо] Няг Нгуена, призвали жителей государства помочь в реализации замысла возвести на престол потомков дома Чан. Войска прошли Канчам, затем построили плавучий мост в Хыонгзянге, чтобы воспользоваться им. Авангард добрался до уезда Зялам на северном берегу реки Фульонг, а [Чжан] Фу пошел другой дорогой на запад от Канчама и прибыл в уезд Танфук области-*фу* Бакзянг. Разведчики армий [Му] Шэна и [Ли] Биня также из Юньнани дошли до [уезда] Батхак. Тогда послали военачальника армии Легкой конницы Чжу Жуна присоединиться к ним. В то время [Чжан] Фу и его люди распределились по дорогам и вели наступление. Куда бы ни пришли, везде одерживали победу. Тогда враг вдоль рек построил частоколы и дополнительно соорудил земляную крепость в теснине Дабанг. Стены и частоколы тянулись непрерывно на девятьсот с лишним *ли*. Собрали целых два с лишним миллиона жителей северных берегов рек, чтобы оборонять их. В морских устьях рек повсюду набили деревянные столбы, переселились в Восточную столицу и тщательно готовились к обороне. Сухопутные силы и флот насчитывали семьсот тысяч. Хотели долго держаться, чтобы измотать правительственные войска. [Чжан] Фу и иже с ним тогда перенесли лагерь в устье реки к рынку Катъиеу в *тяу* Тамдиеп и стали строить боевые корабли. Император забеспокоился, что враг [специально] медлит с началом боевых действий, ожидая [летних] безветренных испаре-

ний, и отдал указ [Чжан] Фу и его людям непременно к весне следующего года уничтожить врага. В двенадцатую луну [Му] Шэн переправился на северный берег [реки] Тхаозянг, построил укрепление напротив крепости Дабанг. [Чжан] Фу отправил Чэнь Сюя атаковать *тяу* Тхаозянг, построить плавучий мост для использования войсками. Затем все добрались до стен крепости, атаковали и разрушили ее. Враг полагался исключительно на эту крепость, и когда она была разрушена, [смертельно испугался] до разрыва желчного пузыря. Основные силы следом переправились на южный берег реки Фулыонг, затем атаковали Восточную столицу. Враг оставил город и бежал. Основные силы вошли и овладели ей. Приблизились к Западной столице. Враг сжег дворцы и жилища и на кораблях ушел в море. Провинции и уезды одни за другими приносили присягу на верность. Тех, кто сопротивлялся, тут же атаковали и громили. Местных жителей, ежедневно отправлявших послания на Высочайшее имя с перечислением преступлений дома Ле, насчитывали сотнями.

В главную луну пятого года [эры *Юн-лэ*] (1407) нанесли сокрушительное поражение [Ле] Куи Ли на реке Мокхоан. Объявили о поиске потомков семьи Чан. В то время больше чем одна тысяча сто двадцать человек старейшин прибыли к воротам лагеря и заявили: «Род Чан был полностью истреблен преступниками Ле, невозможно назначить наследника. Аннам издавна был территорией Срединного государства, просим, как и раньше, отдать чиновникам, ведающим картами и податями, как и провинции внутренних территорий. [Чжан] Фу и его люди доложили об этом. Вскоре после разгрома врага на реке Фулыонг и бегства сына и отца [Ле] Куи Ли на нескольких кораблях армия по воде и по суше начала преследование. Когда добрались до уезда Чалун, узнали, что [Ле] Куи Ли бежал в Нгеан. Тогда отправились [за ним] на реку Кыкует, преследовали до морского устья Кила в *тяу* Нятнам. Приказали Лю Шэну по морю преследовать его. Враг потерпел несколько поражений и не мог [более] сражаться. В пятую луну поймали [Ле] Куи Ли вместе с лженаследником престола на горе Каовонг, и Аннам был полностью умиротворен. Сановники послушали слова старейшин и учредили провинции и уезды.

В день новолуния шестой луны (5 июля 1407 г.) в Поднебесной провозгласили указ о преобразовании Аннама в Зяоты и учреждении трех департаментов-*сы*. Товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И назначили руководить делами департамента-*сы* Ду[чжихуйши], Хуан Чжуна — быть его заместителем. Прежних

шила министерства Общественных работ Чжан Сянь-цзуна и *цань-чжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Фуцзяни Ван Пина назначили левым и правым *бучжэнши*. Прежнего судью-*аньчаши* Хэнани Жуань Ю-чжана назначили судьей-*аньчаши* [департамента-сы Аньчаши], Буй Ба Ки получил пост правого *цаньи*. Также приказали министру Хуан Фу одновременно управлять делами двух департаментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши]. Учредили пятнадцать областей-*фу* — Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг, Тамзянг, Киенбинь, Таньан, Киенсыонг, Фунгхоа, Тханьхоа, Чанман, Лангшон, Танбинь, Зиентяу, Нгеан и Тхуанхоа. Разделили [их] территорию на триста шестнадцать *тяу* и сто восемьдесят один уезд. Также учредили пять *тяу*, непосредственно подчиненных департаменту-сы Бучжэн[ши], — Тхайнгун, Туенхоа, Зяхынг, Куихоа и Куангоай. Разделили [их] территорию на двадцать девять уездов. Кроме того, в стратегически важных местах повсюду создали посты, чтобы контролировать их. Издали указы, соответствующие обстановке. Убитые правители из рода Чан получили посмертные пожалования и посмертные имена. Построили храм и следили за погребениями. Для каждого выделили по двадцать семей, чтобы присматривали. Их погибшие родственники посмертно были назначены на должности. Погибших солдат и простых людей неизвестного происхождения предали земле. Занимавших чиновничьи должности оставили на прежних постах, чтобы вместе с вновь назначенными участвовали в управлении. Жестокую политику дома Ле тут же отменили. Подвергнутых уголовным наказаниям немедленно отпустили и простили. Создали ритуал для доживших до преклонных лет, чтобы отметить великие добродетели. Для бобылей, вдов, сирот, одиноких и неприкаянных создали дома призрения. Высокообразованных и преданных, которые обладали талантами и добродетелью, отправили в столицу. Также издали указ искать удалившихся от дел в горы и леса ученых мужей, поднаторевших в канонах, добросовестных и порядочных, прямых и честных, почтительных сыновей и добрых младших братьев из занимающихся сельским трудом, с зоркими глазами и чутким слухом, правдивых и беспристрастных, бескорыстных и одаренных, работоспособных и умелых, постигших мастерство писарей, прекрасно владеющих письмом и исчислениями, умеющих обучать воинским правилам, а также обладающих прекрасной наружностью, хорошо владеющих речью, физически сильных, храбрых и мужественных, гадателей по *инь* и *ян*, лекарей и диагностов по пульсу, всех вежливо представить и отправить в столицу для использования на должностях. В то время по

докладам Чжан Фу было отправлено девять с лишним тысяч человек. В девятую луну взятых в плен сына и отца [Ле] Куи Ли и [Ле] Тхыонга привели к воротам запретного города. Вместе с незаконно назначенными военачальниками и канцлерами во главе с Хо До всех сделали писарями. Простили младшего брата [Хо Хан] Тхыонга — Вэкуок-дайвыонга [Ле] Чынга и сына [Ле] Нюэ. Те, кому положено, дали им одежду и пищу.

В шестую луну шестого года [эры Юн-лэ] (1408) [Чжан] Фу и его люди отправились назад и возвратились в столицу. Поднесли карту территории Зяоты. С востока на запад — одна тысяча семьсот шестьдесят *ли*, с юга на север — две тысячи восемьсот *ли*. Населения в управлении — три миллиона сто двадцать с лишним тысяч; подчиненных варваров — более двух миллионов восьмидесяти семи тысяч пятидесяти человек; слонов, лошадей, буйволов — более двухсот тридцати пяти тысяч девятисот голов; зерна — тринадцать миллионов шестьсот тысяч *ши*, кораблей — более восьми тысяч шестисот семидесяти штук, оружия — два миллиона пятьсот тридцать девять тысяч восемьсот [единиц]. Тогда же провели большую церемонию раздачи титулов и наград. [Чжан] Фу повысили до Ин-гогуна, [Му] Шэна — до Цянь-гогуна, оставшихся расставили по ранжиру и наградили в зависимости от заслуг.

В то время были вновь назначенные писари из числа прибывших от династии, которые вели дела великодушно, щедро и ласково, и тогда варвары сочли, что законов не существует, и некоторые впали в панику. Прежний чиновник дома Чан некто Зян Динь, до этого сдавшийся, перед отправкой в столицу, сговорившись со своим соучастником Чан Хи Катом, бежал и скрылся. Вместе с незаконными чиновниками из Хоатяу Данг Татом и Нгуен Суатом замышлял мятеж. И тогда определил себе незаконное высокое звание, провозгласил эру правления *Хынг-кхань*, назвал страну Дайвьетом, скрывался в горах Нгеана и Хоатяу, дождался, когда основные силы вернулись, неожиданно объявился и атаковал заставы Бантхан и Хамты. Взял под контроль столбовые дороги в области-фу Тамзянг, ограбил окрестности Зяотяу. Тяу и уезды Тылием, Оайман, Тхыонгхонг, Тхиенд्योंг, Ынгбинь, Тхатътхат — все поддержали [мятежников]. Несущие здесь службу военачальники неоднократно отправлялись карать, но всякий раз не добивались успеха. Об этом доложили. Приказали Му Шэну стать военачальником армии Похода на варваров, возглавить сорок тысяч солдат из Юньнани, Гуйчжоу, Сычуани и через Юньнань отправиться в карательный поход. Также отправили по-

слов вручить завлекающий указ о том, что капитулировавшие получают чиновничьи должности, подлежащие передаче по наследству. Враг не поддался. [Му] Шэн сразился с ним на реке Шинькует, потерпел сокрушительное поражение. Тогда и погибли Люй И, а также советник [по военным делам] министр Лю Цзюнь.

В седьмой год [эры *Юн-лэ*] (1409) письмо о поражении было доложено. Дополнительно выделили сорок семь тысяч человек из Южной столицы, Чжэцзяна, Цзянси, Фуцзяни, Хугуана, Гуандуна, Гуанси и во главе с Ин-гогуном [Чжан] Фу отправили в поход на них. [Чжан] Фу понял, что враг опирается на реки и море и сухопутные войска против него бесполезны, и тогда встал лагерем в [уезде] Тиензу в Бакзянг, затеял великое строительство боевых кораблей и стал собирать ограбленных и попрятавшихся. Затем один за другим разгромил укрепленные лагеря в [уездах] Тылием и Куангоай, выследил его сообщника Данг Кань Зи, удерживавшего мост Тхайбинь через реку Лодо в *тяу* Намшадь. Потом повел армию в наступление на заставу Хамты. Незаконно занимавший пост военачальника армии Расчищающих путь Нгуен Тхэ Мой во главе двадцати тысяч [солдат] на противоположном берегу построил укрепленный лагерь, поставил [на реке] свыше шестисот кораблей, забил деревянные сваи [в дно] на юго-востоке в качестве заслона. В восьмую луну, когда подул сильный северо-западный ветер, [Чжан] Фу, командуя Чэнь Сюем, Чжу Гуаном, Юй Жаном, Фан Чжэном, на кораблях, построенных в боевом порядке, пошел в наступление. Началась ураганная стрельба из пушек и луков. Отрубили три тысячи голов. Живьем взяли двести с лишним человек во главе с незаконно назначенным военачальником армии Стражей ворот Фан Дэ. Захватили свыше четырехсот кораблей. Потом атаковали [Данг] Кань Зи, [но Данг] Кань Зи еще до этого бежал. И тогда вновь установили порядок в областях-*фу* Зяотяу, Бакзянг, Лыонгзянг, Танъан, Киенсыонг и Чанман. Догнали и разгромили [Данг] Кань Зи в морском устье Тхайбинь, схватили его сообщника Фам Тат Лата.

В то время Нгуен Суат и иже с ним провозгласили Зян Диня Верховным императором и возвели на престол императора другого — Чан Куи Кхоанга. Провозгласил эру правления *Чунг-куанг*. Потом направил послов, сказавшись внуком прежнего правителя Аннама, и попросил дать ему титул. [Чжан] Фу с бранью [повелел] обезглавить этих [послов], по [рекам] Хоангзянг и Азянг, через морское устье Дайан добрался до реки Фуктхань, вошел в морское устье Тхандау, полностью уничтожил построенные врагом деревянные

частоколы и через десять с небольшим дней добрался до Тханьхоа. Морские пути стали полностью проходимы. К тому времени [Зян] Динь скрылся в Зиентяу, [Чан] Куи Кхоанг бежал в Нгеан, [Нгуен] Суат, [Данг] Кань Зи и их люди также рассеялись и скрылись. Тогда поставили армию лагерем и стали ловить оставшихся сообщников.

[Зян] Динь бежал в укрепление Колой в уезде Милыонг. Люди [Чжан] Фу в конце концов добрались до него. [Зян] Динь бежал в горы. Тщательные поиски не принесли результата. Тогда окружили его вместе с его незаконно назначенными военачальниками и сановниками Чан Хи Катом, Нгуен Ньы Ле, Нгуен Иеном и всех поочередно переловили.

До этого сообщник врага Нгуен Шы Кой незаконно присвоил титул *выонга* и вместе с незаконным верховным военачальником [армии] Расчищающих путь До Нгуен Тхо засел в общине Нгизыонг уезда Анлао *тяу* Донгчиеу. Их силы насчитывали более двадцати тысяч человек. В главную луну восьмого года [эры *Юн-лэ*] (1410) [Чжан] Фу пошел в наступление и атаковал его. Отрубили свыше четырех с половиной тысяч голов, захватили более двух тысяч человек его сообщников во главе с Фам Тьи, Чан Нгуен Кханем и Нгуен Нянь Тю, немедленно их обезглавили и закопали в могилу. [Чжан] Фу, собираясь возвратить войска, сказал: «Если [Чан] Куи Кхоанг и его сообщники Нгуен Суат, Хо Ку и Данг Кань Зи останутся в Зиентяу и Нгеане, то будут угрожать Тханьхоа, а Данг Зунг [уже] встал лагерем в морских устьях Тхандау и Фуктхань и перерезал основные дороги в Тханьхоа. То появляется, то вновь исчезает на территории Нгеана. Если вся армия вернется, то, боюсь, малочисленные солдаты Му Шэна не справятся. Прошу оставить войска главноуправляющего-дуду Цзян Хао, старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Юй Жана, Хуан Ина, Ши Ю, чтобы помогли [Му] Шэну удерживать территорию». Согласились с этим. В пятую луну [Му] Шэн догнал [Чан] Куи Кхоанга [у реки] Нгузянг. Враг бросил укрепление и бежал. Преследовали его до морских устьев Хойчиеу и Линьчыонг в уезде Колинь. Отрубили три с лишним тысячи голов, захватили вражеского военачальника Ле Лонга. [Чан] Куи Кхоанг, попав в весьма стесненную ситуацию, подал прошение принять капитуляцию. Император в душе знал, что он лжет, но все-таки позволил это. Отдал указ назначить [его] *бучжэньши* [департамент-сы Бучжэньши] Зяотьи, а Нгуен Суата, Хо Ку, Данг Кань Зи, Данг Зунга — всех старшими командирами-*дучжихуй*[*ши*], Чан Нгуен Тона — правым *цань-чжэном*, Фан Куи Хыу — заместителем судьи-*аньчаши*. Когда указ

пришел, в мыслях врага уже не было желания обратиться к лучшему. В девятый год [эры Юн-лэ] (1411) вновь повелели [Чжан] Фу возглавить двадцать четыре тысячи солдат и вместе с войсками [Му] Шэна покарать их. Враг встал на реке Нгуэттхыонг, забил деревянные колья на протяжении сорока *чжанов*, на обоих берегах поставил частокотлы, протяженностью в два-три *ли*, расположил [в реке] более трехсот судов, устроил засады в предгорьях. Осенью [Чжан] Фу и [Му] Шэн оба повели наступление водным путем. Нгуен Суат, Хо Ку, Данг Кань Зи и Данг Зунг оказывали сопротивление. [Чжан] Фу приказал Чжу Гуану и его людям на кораблях вырвать колья и пойти в наступление, а сам вместе с Фан Чжэном и его людьми с помощью сухопутных войск перебил солдат, сидевших в засаде. Взяли в плен, атаковав по воде и по суше. Враг потерпел сокрушительное поражение. [Нгуен] Суат и его люди рассеялись и бежали. Живьем взяли в плен незаконных военачальников Данг Тонг Така, Ле Дык Зи, Нгуен Чунга, Нгуен Хиена. Захватили сто двадцать кораблей. [Чжан] Фу тогда возглавил военный флот, чтобы уничтожить [Чан] Куи Кхоанга. Но узнал, что в *тяу* Тхатътхат и уезде Фукан военачальник вражеской армии Лонгхо Ле Ньи перерезал плавучий мост на [реке] Зуэзянг и к тому же тыловые дороги на реке Шинькует в Зяотяу. Тогда пошел на него походом. [Ле] Ньи вместе с Фам Кхангом оказали сопротивление. [Ле] Ньи, пораженный стрелой, погиб. Зарубили вражеского военачальника Нгуен Да, взяли в плен вражеского военачальника Зыонг Ньи Мая, наместника по обороне-*фонггышы* Фунг Хапа, отрубили тысячу пятьсот голов, преследовали и уничтожали остатки врагов вплоть до последнего человека. [Фам] Кханг, До Ка Дан, Данг Минь, Нгуен Ты Тям также были вскоре схвачены.

В десятый год [эры Юн-лэ] (1412) [Чжан] Фу, командуя Фан Чжэном и другими, атаковал вражеские корабли в морском [устье] Тхандау, нанес им сокрушительное поражение, захватил вражеских военачальников Чан Лоя и Данг Ньи Хи. Нгуен Суат и его люди убежали очень далеко, их преследовали, но не догнали. Армия [Чжан] Фу прибыла в Тхохоанг, что в Нгеане. Незаконный младший охранитель-*тхьеубао* Фам Куи Хыу и иже с ним попросили принять капитуляцию. Привели и представили семнадцать человек вражеских чиновников. [Чжан] Фу в соответствии с установленным порядком назначил [Фам] Куи Хыу заместителем судьи-*аньчаши* [департамент-*сы* Аньчаши], ведающим делами области-*фу* Нгеан. И тогда вражеские военачальники, *тхишатшы*, губернатор-*анфушы*, пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников-

тьи^{еутхаош} Чан Ман, Нгуен Ши Кан, Чан Тоан Ук, Чан Тоан Ман один за другим сдались.

На следующий год (1413) [Чжан] Фу вместе с [Му] Шэном объединили армии и прибыли в Тхуантяу. Нгуен Суат и его люди устроили засаду на реке Айты, закрепились в теснине на горе Кончуен и расставили в боевые порядки слонов, чтобы встретить противника. Армия нанесла им сокрушительное поражение. Живьем взяли в плен пятьдесят шесть человек во главе с вражескими военачальниками Фан Кинем и Нгуен Ты, вели преследование вплоть до реки Аймау. Враг бежал и рассеялся. Младший брат Данг Зунга незаконный хау [Данг] Тхиет вместе с военачальниками Фан Ло и Фан Каном все сдались. Весной следующего года повели армию в наступление на Тьиньхоа. Незаконный военачальник Хо Донг сдался. Сказал, что незаконный верховный военачальник [Данг] Кань Зи увел семьсот человек своих сообщников во главе с Ле Тхиемом и бежал в крепость Конбо в Сиеммане. Тогда пошли на реку Ламонг, отправили по суше конницу, но когда пришли, враг уже убежал. Преследовали до укрепления Шатбонай. Вновь убежали. Вечером и ночью преодолели двадцать с лишним *ли* и услышали звуки барабанов смены стражи. [Чжан] Фу послал [Фан] Чжэна бесшумно устремиться вперед. Ле Минь занимал укрепление Шатбоккан к северу от реки, а враг стоял лагерем на южном берегу. Правительственные войска форсировали реку и окружили их. Стрела попала в грудь [Данг] Кань Зи и его схватили. [Данг] Зунг вместе с младшим братом [Данг] Зуаном бежали и скрылись, их догнали и взяли в плен. Переловили всех до одного их солдат. Отдельно отправили военачальника Чжу Гуана преследовать незаконного верховного военачальника Нгуен Суата в Сиемман. Произвели тщательный розыск на горных заставах жителей Сием[ман], чтобы схватить [Нгуен] Суата вместе с членами семьи [Чан] Куи Кхоанга. [Нгуен] Суат бежал в *тяу* Намлинь и воспользовался услугами местного чиновника Нгуен Ча Ви. Командир-чжисхуй[ши] Би Цзюй догнал и схватил [Нгуен Суата] и убил [Нгуен] Ча Ви.

Ранее, еще до того как Данг Зунг был схвачен, [Чан] Куи Кхоанг бежал на гору Чукбай. [Чжан] Фу отправил старшего командира-дучжисхуй[ши] Ши Ю неожиданно атаковать его. Бежал в Лаокуа. [Ши] Ю стал преследовать его по пятам. Лаокуа испугалась, что правительственные войска разорят ее территорию, и попросила самой скрутить и выдать его. [Чжан] Фу в письме обязал их к этому, но приказал [Ши] Ю глубоко проникнуть [к ним], преодолеть три

заставы и овладеть Кимлангка. Все сообщники врага разбежались, и тогда схватили [Чан] Куи Кхоанга вместе с его младшим братом — незаконным государственным канцлером Хоанкуок-*выонгом* [Чан] Куи Тоаном. Теперь враг был полностью усмирён. На следующий год (1414) во вторую луну [Чжан] Фу и [Му] Шэн возвратили войска и прибыли в столицу. В четвертую луну вновь приказали [Чжан] Фу повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и отправиться командовать. В четырнадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1416) отозвали назад. На следующий год (1417) приказали Фэнчэн-*хоу* Ли Биню заменить его в командовании.

Жители Зяо[тыи] по своей натуре склонны к мятежам. Евнух Ма Ци, который прибыл недавно для осуществления заготовок, стал безмерно требовать у местных жемчуг. Чувства людей пришли в смятение. Жестокие и коварные занялись их подстрекательством, и только главная армия возвратилась, немедленно все восстали и приняли участие в мятеже. Нгуен Чинь из Лукна, Ле Хать из Тхуантяу, Фан Кыонг и местный чиновник помощник-*тунчжи* Чан Кха Луан, делопроизводитель-*паньгуань* Нгуен Тьеу, тысяцкий Чан Хунг, делопроизводитель-*паньгуань* из *тяу* Намлинь Нгуен Нги, управитель-*чжисянь* [уезда] Табинь Фам Ба Као, помощник управителя уезда-*сяньчэн* Во Ван, сотник Чан Зи Луат одновременно вместе восстали. [Ли] Бинь ко всем послал военачальников, чтобы покарали и уничтожили их, но мятеж по-прежнему не прекращался. Становой пристав [уезда] Нгалак Ле Лой, сын покойного управителя-*чжисянь* [уезда] Тыманг Са Миена — [Са] Там, сотник стражи Нгеана Чан Чык Тхань также, воспользовавшись благоприятным случаем, подняли мятеж. Другие предатели и враги — Фам Нгуен, восставший в Нгалаке; Во Конг, Хоанг Ныи Диен, восставшие в Кэзянге; Нонг Ван Лить, восставший в Кхауоне; Чан Мок Куа, восставший в Вудине; Нгуен Дак, восставший в Кхоайтяу; Нго Кы Лай, восставший в Тхиентхэ; Чинь Конг Тыннг, Ле Диет, восставшие в Донглое; Дао Кыонг, восставший в Тхиентай, Динь Тонг Лао, восставший в Дайлоане, Фам Нгок, восставший в Анлао, — все самовольно приписали себе должности и титулы, убивали военачальников и чиновников, жгли дома. Были и такие, например Зыонг Кунг и Нгуен Да, которые провозглашали себя *выонгами*, назначали своих сообщников Ви Нгу, Дам Хыннг Банга, Нгуен Зя великими наставниками-*тхайшы* и распорядителями дел, вступали в союзы с бандами грабителей. Но больше всех бесчинствовали Фан Лиеу и Фам Нгок. [Фан] Лиеу — это сын покойного губернатора-*чжифу* [области-*фу*] Нгеан [Фан]

Куи Хыу. Унаследовал должность отца. Был не в состоянии вытерпеть жестокости Ма Ци и тогда пошел на предательство. Местный чиновник командир-*чэсихуй* [ши] Ло Ван Луат и тысяцкий Чан Дай присоединились к нему. [Фам] Нгок был монахом в монастыре Дошон. Сказал, что Небо ниспослало ему печать и меч, и тогда незаконно назвался Лабинь-*выонгом*, провозгласил эру правления *Виньнинь*, вместе с Фам Тхиеном, Нго Чунгом, Ле Ханем и Дао Тхыа поднял мятеж. Назначил [их] государственными канцлерами, главными управителями общественных работ-*тыкхонг*, верховными военачальниками, нападал и грабил города и административные центры. [Ли] Бинь ходил в карательные походы и истреблял [мятежников] то там, то сям, не имея ни дня для отдыха. Поскольку врага долгое время не удавалось умиротворить, [династия] в восемнадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1420) приказала Жунчан-*бо* Чэнь Чжи стать левым *цаньцзяном*, чтобы помочь здесь. Также отправили указ с порицанием [Ли] Биня, гласивший: «Бунтовщики и грабители Фан Лиеу, Ле Лой, Са Там, Нонг Ван Лить вплоть до настоящего времени еще не схвачены. Когда же прекратятся боевые действия? Когда же народ обретет покой? Следует быть великодушным, строя свою политику, и срочно доложить о подавлении и умиротворении». [Ли] Бинь испугался и расвирипел, возглавил военачальников в розысках и уничтожении. Осенью на следующий год (1421) все враги были разгромлены и истреблены, [лишь] Ле Лоя не удалось поймать.

[Ле] Лой раньше служил Чан Куи Кхоангу в качестве военачальника армии Расчищающих путь, потом подчинился закону. Его стали использовать на должности станového пристава уезда Нгалак области-*фу* Тханьхоа. Опечалился, так как это не удовлетворило его устремлений. Когда большая армия ушла, тут же пошел на предательство, противозаконно провозгласил себя Биньдинь-*выонгом*, назначил своего младшего брата [Ле] Тхатя государственным канцлером, вместе со своими сообщниками Доан Мангом, Фам Лиеу, Фам Йеном потворствовал солдатам заниматься бесчинством и грабежами. Правительственные войска покарали его, взяли в плен живым [Фам] Иена и других. [Ле] Лой бежал и скрылся. Через некоторое время объявился, захватил укрепление Кхалам и занялся грабежами. Военачальники Фан Чжэн и Ши Ю уничтожили и захватили [его сообщников] во главе с вражеским военачальником Нгуен Ка Лапом. [Ле] Лой [вновь] ушел и скрывался в Лаокуа. Когда [Фан] Чжэн и иже с ним ушли, [Ле] Лой тайно объявился и убил станového пристава Нгоккука. После этого вновь объявился и ограбил Лойзянг.

Всякий раз, как его настигали и атаковали, постоянно бежал и скрывался. Когда банды грабителей все были уничтожены, [Ле] Лой спрятался еще тщательнее. В докладе [Ли] Биня было сказано: «[Ле] Лой прячется в Лаокуа. Лаокуа просит, чтобы пришли правительственные войска. Следует взять все войска, которые имеются в подчинении, и поймать [Ле] Лоя. Если сейчас или [чуть] позже не пошлем, положение будет непредсказуемым». Император подозревал, что Лаокуа укрывает врага, приказал [Ли] Биню отправить своих послов в столицу [Лаокуа] и провести дознание. Тогда Лаокуа выгнала [Ле] Лоя.

Весной в двадцатый год [эры Юн-лэ] (1422) [Ли] Бинь умер. Отдали указ [Чэнь] Чжи заменить [Ли] Биня. В двадцать первый год [эры Юн-лэ] (1423) настигли [Ле] Лоя в уезде Салай *тяу* Ниньхоа и нанесли ему поражение. [Ле] Лой вновь скрылся в отдаленных районах. Осенью следующего года (1424) [Чэнь] Чжи доложил, что [Ле] Лой, прежде скрывавшийся в Лаокуа, позднее был изгнан [оттуда] и вернулся в уезд Кой. Правительственные войска пошли в наступление и нанесли удар. Предводитель этого [уезда] Фам Нгыонг и иже с ним в количестве тысячи шестисот человек, мужчин и женщин, вышли и сдались. [Ле] Лой, хотя и добивался опеки и выразил желание прийти и подчиниться со своими приближенными, однако сидел в [уезде] Нгалак и не выходил, непрерывно готовил оружие, и, несомненно, было необходимо повести [против него] войска. Когда пришел доклад, [император] Жэнь-цзун в связи с вступлением на престол объявил большую амнистию, поэтому отдал указ [Чэнь] Чжи обойтись с ним по-доброму, однако [Ле] Лой [к тому времени] уже ограбил *тяу* Чалун, нанес поражение войскам Фан Чжэна и убил командира-*чжихуй[ши]* У Юня.

Когда [Ле] Лой еще не пошел на предательство, то поддерживал хорошие отношения с военным губернатором-*чжэньшоу* евнухом Шань Шоу. К тому времени [Шань] Шоу вернулся к династии и стал говорить, что у них с [Ле] Лоем сложилось взаимное доверие, и если сейчас он отправится, чтобы убедить его, то непременно [склонит] к подчинению. Император сказал: «Этот враг хитер и коварен. Если будем введены в заблуждение, то его силы еще больше возрастут и его нелегко будет сдержать». [Шань] Шоу поклонился в ноги и сказал: «Если я отправлюсь убедить [его], а [Ле] Лой не придет, [чтобы покориться], то пусть меня постигнет десять тысяч смертей». Император кивнул ему головой и отправил [Шань] Шоу вручить [Ле] Лоя указ о назначении губернатором-*чжифу* [области-*фу*] Тханьхоа,

и дошло до того, что ему выразили благодарность. Указ едва пришел, а [Ле] Лой уже ограбил Тханьхоа и убил старшего командира *дучжихуй*[*ши*] Чэнь Чжуна. Получив указ, [Ле] Лой и не подумал сдаться, тут же, пользуясь глупостью управлявших чиновников, стал врать, что к осенней прохладе отправится в столицу, но грабежи и бесчинства не прекращал. В то время сменили эру правления на *Хун-си* (1425) и отгнали печати военачальников, чтобы распределить между военачальниками, служившими в пограничье. [Чэнь] Чжи получил печать заместителя военачальника армии Похода на варваров. Кроме того, приказали Аньпин-бо Ли Аню отправиться ему на помощь. По своим качествам [Чэнь] Чжи не обладал способностями военачальника, боялся врага, поэтому стремился пользоваться глупостью сидящих на заседаниях династии. К тому же он находился в неприязненных отношениях с Фан Чжэном. И тогда он прекратил наступления войск. Врагу стало совсем нечего бояться, и он вновь окружил Чалунг. [Чэнь] Чжи и иже с ним сидели и смотрели, не приходя на помощь. В дополнительную седьмую луну, когда в крепости кончилось продовольствие, цензор-*сюньаньюйши* доложил об этом. Когда пришел доклад, Жэнь-цзун [уже] опочил и на престол только что взошел Сюань-цзун. Отдал указ, порицающий [Чэнь] Чжи и чиновников трех департаментов-*сы*. [Чэнь] Чжи не придавал этому значения. И тогда Чалунг пал, и там погиб управитель-*чжицжоу* Кам Бань. Министр, распорядитель [дел] двух департаментов-*сы* — Бу[чжэнши] и Ань[чаши] — Чэнь Ця сказал: «[Ле] Лой, хотя и попросил принять капитуляцию, внутри по-прежнему изменник. Недавно взял штурмом Чалунг, к тому же захватил местного чиновника из Нгокма. Вождь Лаокуа такой же, как и он, злодей. Раньше говорил о приходе осенней свежести. Сейчас осень уже прошла. Вновь говорит, что у него на *цаньчжэна* Лыонг Ньы Хота есть жалобы, просит перевести его в *тяу* Чалунг, но посылает своих сообщников Фан Лиеу и Ло Ван Луата в *тяу* Зяхынг и Куангоай, чтобы набирали приверженцев. С каждым днем его силы растут. Прошу приказать главнокомандующему-*цзунбин* срочно отправиться и уничтожить [его]». Доклад подали наверх. Спустили указ с суровыми порицаниями. В срок до прихода весны [приказали] умиротворить врага. Только тогда [Чэнь] Чжи испугался, вместе с [Фан] Чжэном подошел к заставе Кхалыу. Потерпели поражение и вернулись. Дошли до Чалунга и вновь потерпели поражение. [Фан] Чжэн был храбрым, но недостаточно прозорливым, а [Чэнь] Чжи — робким и очень завистливым, и они издавна не выносили друг друга.

Поэтому когда Шань Шоу доставил указ о замирении, а войска окружили Нгеан, то не пришли на помощь из-за того, что потерпели ряд поражений.

Весной первого года [эры] *Сюань-дэ* (1426) об этом доложили. Вновь отправили указ с суровыми порицаниями. В то время главарь разбойничьей шайки еще не был усмирен, а мелкие бандиты поднялись, как пчелы. Фан Кха Лой из Фулыу поддержал врагов. Туенхоа, Диеучанг, Тхайнгуен, Куанган присоединились к врагам в красных одеждах в *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, и занялись повальными грабежами. Император издал указ Му Шэну покарать Нинъюань. Также выделил из охранных армий юго-запада пятнадцать тысяч человек, а также три тысячи арбалетчиков и отправил в Зяоты. Кроме того, повелел Лаокуа не пропускать [к себе] мятежников. В четвертую луну приказал Чэншань-хоу Ван Туну стать военачальником армии Похода на варваров, главноуправляющему-дуду Ма Ину стать *цань-цзяном*, отправиться и покарать Ле Лоя. Лишил Чэнь Чжи и Фан Чжэна должностей и низвел их до порученцев. [Ван] Тун еще не успел прийти, а враг уже вторгся в Тханьхоа. [Фан] Чжэн не вышел для участия в боевых действиях, но старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Ван Янь нанес врагу поражение. Издали указ о большой амнистии для преступников из Зяотяу. Если бы Ле Лой и Фан Лиеу сдались, то также получили бы должности. Прекращалась добыча золота и серебра, благовоний и перьев, чтобы успокоить врага. Но враг не раскался. [Фан] Чжэн, возглавив войска, пошел в карательный поход. Но Ли Ань, а также старшие командиры-*дучжихуй*[*ши*] Юй Цзань, Се Фэн, Би Цзюй, Чжу Гуан заранее бежали и из-за этого [Фан] Чжэн потерпел поражение. Все подверглись наказанию, лишившись должностей, дабы [потом], добившись заслуг, искупили преступление. Через некоторое время [Чэнь] Чжи отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юань Ляна атаковать врага Ле Тхиена в *тяу* Куангоай. Захотел форсировать реку. Местный чиновник Ха Зя Кханг сказал, что есть засада. [Юань] Лян не прислушался и послал командиров-*чжихуй*[*ши*] Тао Сэня и Цянь Фу форсировать реку. Попали в засаду, и все погибли. [Юань] Лян также был схвачен. И тогда [Ле] Тхиен распределил войска по трем дорогам и вторгся в Зяотяу. Атаковавшие нижнюю заставу были разгромлены главноуправляющим-дуду Чэнь Цзюнем, атаковавшие малые ворота на [реке] Биензянг были разгромлены Ли Анем. [Ле] Тхиен ночью бежал.

[Ван] Тун, узнав об этом, также распределил войска по трем дорогам и отправился, чтобы нанести удар. Ма Ин разгромил Тханьоай,

дошел до Тхатътхата и соединился с [Ван] Туном. Оба подошли к Нинькиеу, что в Ынгбине. Солдаты, шагавшие по грязи, наткнулись на засадные войска и потерпели сокрушительное поражение, в котором погиб и министр Чэнь Ця. [Ван] Тун также был ранен в грудь и отступил. Находившийся в Нгеане [Ле] Лой, узнав об этом, под барабанный бой выступил в Тханьдам, атаковал Бакзянг, подошел и окружил Донгкуан. По своим качествам [Ван] Тун не был способен на военные подвиги, свой титул получил [по наследству] после смерти своего отца — [Ван] Чжэня. Династия не знала, что он зауряден и невежествен, и ошибочно назначила его [полководцем]. Потерпел поражение [лишь] в одном сражении, но воля и мужество его оцепенели от страха, действия его не соответствовали обстановке, он не следовал указу династии. Самовольно отрезал земли от Тханьхоа и южнее и оставил врагу. Всех чиновников и писарей, армию и народ вывел и собрал в Донгкуане. Лишь [один] управитель-*чжичжоу* Ла Тун из Тханьхоа не послушал его. [Ле] Лой привел войска и атаковал его, но не смог победить. Враг выделил десять тысяч солдат и окружил заставу Айлыу. Сотник Вань Цун смело атаковал [их], но потом отступил. Император, узнав о поражении [Ван] Туна, испытал большую тревогу. Приказал Аньюань-хоу Лю Шэну стать главнокомандующим-*цзунбин*, Баодин-бо Лян Мину стать его заместителем, возглавить войска и отправиться в карательный поход. Также приказал Му Шэну стать военачальником армии Похода на юг, Синьянь-бо Сюй Хэну и Синьнин-бо Тань Чжуну стать левым и правым заместителями военачальника армии и через Юньнань повести войска в наступление. Обе армии вместе насчитывали семьдесят с лишним тысяч человек. Также приказали [Ван] Туну упорно обороняться и ждать [Лю] Шэна.

Весной второго года [эры *Сюань-дэ*] (1427) [Ле] Лой вторгся в Зяотяу. [Ван] Тун сразился с ним, убили вражеского старшего дворцового евнуха-*тхайям* Ле Би, а также великого воителя-*тхайуи*, главного блюстителя нравов-*тыдо* и главного управителя общественных работ-*тыкхонг*. Отрубленные головы исчислялись десятками тысяч. [Ле] Лой в страхе до разрыва желчного пузыря бежал и скрылся. Военачальники просили, используя преимущество, начать его преследование. [Ван] Тун медлил три дня. Враг понял, что он малодушен, вновь восстановил лагерь, расчистил рвы с водой и повсюду грабил и разбойничал. В третью луну дополнительно выделили тридцать три тысячи человек, чтобы под командованием Лю Шэна и Му Шэна отправились в карательный поход. Враг выделил

войска и окружил [крепость] Кхауон. Старший командир-дучжихуй[ши] Сунь Цзюй упорно оборонял ее. До этого враг решил, что Сыонгзянг находится на главной дороге для перемещений основных сил, выделил восемьдесят тысяч солдат для того, чтобы взять его. Старший командир-дучжихуй[ши] Ли Жэнь и его люди упорно сопротивлялись, перебили очень много врагов. В дополнительную девятую луну военачальники заняли выжидательную позицию, не придет ли подмога. Враг испугался, что подойдут главные силы [Лю] Шэна, и усилил атаки. Летом в четвертую луну город пал, и [Ли] Жэнь тогда погиб. В то время враг уже долго держал Зяотяу в осаде. [Ван] Тун укрылся в крепости и не осмеливался выходить. Враг стал к нему относиться с еще большим презрением, отправил письмо с просьбой о мире. [Ван] Тун решил им позволить это. На совместном собрании для принятия решения судья-аньчаши Ян Ши-си сказал: «Имея указ покарать врага, заключить с ним мир и допустить отвод войск? Как же тогда можно будет избежать наказания?»

[Ван] Тун рассвирепел и громогласно обругал его. Остальные не осмелились говорить, и тогда доложили о письме [Ле] Лоя.

[Лю] Шэн, получив приказ, долго ждал, когда соберутся войска. Только в девятую луну добрался до заставы Айлыу. [Ле] Лой, недавно договорившийся с [Ван] Туном, тут же лживо заявил, что у семьи Чан остались потомки, вывел больших и малых предводителей и все изложил в письме, направленном в армию [Лю] Шэна. Попросил отказаться от боевых действий и возвести на престол потомка дома Чан. [Лю] Шэн не стал вскрывать конверт и отправил послов доложить для сведения [императору]. Через некоторое время [Лю] Шэн пошел в наступление и приблизился к Даомафа и взял его штурмом. Отряды прикрытия один за другим были уничтожены. [Ван] Тун, узнав [об этом], еще сильнее испугался. Провел большой сбор солдат, народа, чиновников и писарей, вывел их к караулам на реке, построил алтарь и дал взаимную клятву с [Ле] Лоем, подписав договор об отводе войск. Затем послал чиновников вместе с послами врага отвезти послание и местные предметы [в качестве дани] и вручить их [императору]. Армия Му Шэна подошла к Тхуиви, стали строить корабли, готовясь к наступлению. Узнав о том, что [Ван] Тун уже договорился о мире, также повели [войска] назад. Враг воспользовался этим и нанес им сокрушительное поражение.

Приказ Придворного этикета представил послание врагов вместе с письмом [Лю] Шэна. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Когда Высочайший император [Тай-цзу] взшел на пре-

стол, Аннам первым представил дань династии и особо удостоился похвалы и наград, ему была пожалована нефритовая печать. Позднее изменники Ле совершили узурпацию и царевубийство. Император Тай-цзун направил войска, чтобы покарать и уничтожить. Стали искать наследников дома Чан. Но [люди из] рода Чан, ограждая себя от беды, попрятались в отдаленных местах, поэтому и не удалось доискаться. Сейчас нашелся наследник [Чан] Као, прятавшийся в Лаокуа двадцать лет. Народ нашей страны и не думал уже, что будет благодетельствован потомством прежних правителей, но вдруг нашел и обрел его. [Надеемся, что] если нам удастся довести [это] до сведения дворца императора, то в соответствии с четкими указаниями императора Тай-цзуна об обеспечении продолжения [угасающему] роду ему вернут титул и земли. Речь идет не только об одном роде Чан, а действительно о счастье множества живых людей варварского государства». Император прочитал письмо и кивнул в знак согласия. На следующий день также пришло послание [Чан] Као, назвавшегося «подданным Као, прямым потомком в третьем поколении прежнего правителя [Чан] Хиена». Его текст примерно соответствовал [тексту] письма [Ле] Лоя. Император в душе знал, что они лгут, но захотел использовать это в качестве предлога, чтобы остановить военные действия, и тогда принял эти слова.

Ранее, когда император унаследовал престол, то обсудил дела Зяоты с Ян Ши-ци и Ян Жуном, выразив желание покинуть эту [страну]. К тому времени он показал послания сановникам династии, высказавшись за прекращение войны, чтобы успокоить умы людей. [Ян] Ши-ци и [Ян] Жун всячески рекомендовали сделать это. Только Цзянь И и Ся Юань-ци [сказали], что нельзя. Однако император в душе уже принял решение, и сановники династии не осмелились прекословить. В новолуние одиннадцатой луны (19 ноября 1427 г.) приказали левому *шилану* министерства Ритуалов Ли Ци и правому *шилану* министерства Общественных работ Ло Жу-цзину стать главными послами, правому *тунчжэн[ши]* [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] Хуан Цзи, начальнику-[*сы*]цин [приказа] Придворного этикета Сюй Юн-да стать заместителями послов и, чтобы успокоить народ Аннама, отвезти указ, прощающий все его преступления, чтобы он возродился. Приказали полностью отразить истину в отношении потомков дома Чан и доложить. Одновременно повелели [Ле] Лою придерживаться идеи возрождения погибшего и продолжения прервавшегося, а также предписание [Ван] Туну и чиновникам трех департаментов-*сы* полностью забрать народ и сол-

дат и вернуться на север. Указ еще не успел прийти, а [Ван] Тун уже оставил Зяоты и сухопутным путем возвратился в Гуанси. Евнухи Шань Шоу и Ма Ци вместе с руководящими чиновниками трех департаментов-сы по морю вернулись в Циньчжоу. Всего тех, кому удалось вернуться, насчитывалось только восемьдесят шесть тысяч человек. Убитых и удерживаемых врагом нельзя было сосчитать. Вся Поднебесная испытывала муки от того, что [Ван] Тун покинул территорию и вверг в несчастье народ, однако император не разгневался.

Летом в третий год [эры Сюань-дэ] (1428) [Ван] Тун и иже с ним прибыли в столицу. Гражданские и военные чиновники доложили об их преступлениях. Двор провел дознание и со всем согласился. Тогда Чэнь Чжи, Ма Ина, Фан Чжэна, Шань Шоу, Ма Ци, а также *бучжэньши* И Цяня всех приговорили к смерти и бросили в тюрьму. Конфисковали их семьи. Император, в конце концов, не казнил [их]. Долго сидели в ожидании решения, и все. [Ма] Ци, допустивший жестокость и спровоцировавший беспорядки, преступления которого были особенно тяжкими, и [И] Цянь, по сути не совершивший преступлений, оба получили одинаковые приговоры. Люди того времени не одобрили это. Сановники династии также обвинили Му Шэна, Сюй Хэна, Тань Чжуна в преступлениях перед государством, проявившихся в медлительности, что привело к гибели армии. Но император не стал [с них] спрашивать.

Когда [Ли] Ци и его люди вернулись к династии, [Ле] Лой направил послов с письмом, выражающим благодарность за милость. Солгал, что в главную луну [Чан] Као умер и потомство дома Чан преклось. Жители страны выдвинули [Ле] Лоя управлять их государством и с почтением ждут указа династии. Император также знал, что он лукавит, и не захотел торопиться с инвеститурой. Вновь послал [Ло] Жу-цзин и [Сюй] Юн-да с предписанием [Ле] Лою и его подчиненным. Приказали искать [представителей] рода Чан, а также вернуть всех чиновников, писарей, народ и их близких родственников. На следующий год (1429) весной [Ла] Жу-цзин и его люди вернулись. [Ле] Лой вновь сказал, что у семьи Чан потомства не осталось, и попросил другой указ. Одновременно представил дань местными предметами и золотую статую вместо погибшего. Также заявил: «Я во время беспорядков был разлучен с девятилетней дочерью, которая пропала. Позднее узнал, что Ма Ци увел ее и определил в дворцовые служанки. Я не могу сдержать свою любовь к маленькой девочке и осмеливаюсь просить о ней». Император в душе знал, что

у дома Чан наверняка были наследники, но [Ле] Лой никогда не скажет [о них]. Тем не менее дал [Ле] Лою инвеституру, но без титула. Вновь приказал [Ли] Ци и [Ла] Жу-цзину отвезти указ, предписывающий произвести повторный поиск. Что же касается дочери [Ле] Лоя, умершей от болезни, то [велел] сообщить об этом.

Весной в пятый год [эры *Сюань-дэ*] (1430) [Ли] Ци и его люди вернулись. [Ле] Лой отправил послов с данью изделиями из золота и серебра и местных предметов. В полном докладе были те же отговорки, также был доклад всех местных предводителей и старейшин с просьбой приказать [Ле] Лою ведать делами государства. Когда послы вернулись, император приказал вновь дать им предписание по двум вопросам: о поиске потомков дома Чан и о возвращении направленных из Срединного государства людей. Слова были уже не столь строги. На следующий год (1431) летом [Ле] Лой отправил послов с признанием преступлений, а по двум вопросам ответил [теми же] отговорками. Вновь представил доклад местных предводителей и старейшин, как и ранее просивших для [Ле] Лоя инвеституру. Тогда император разрешил это. Приказал правому *шилану* министерства Ритуалов Чжан Чану и правому *тунчжэнь[ши]* [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] Сюй Ци отвезти указ и печать. Приказал [Ле] Лою ведать делами государства Аннам. [Ле] Лой отправил послов, чтобы преподнесли письмо, а также золотую и серебряную утварь и местные предметы. Они отправились вместе с [Чжан] Чаном и его людьми для подношения дани. Во вторую луну седьмого года [эры *Сюань-дэ*] (1432) добрались до столицы. Когда готовились к отъезду, то [Ле] Лой и послы все получили подарки. На следующий год (1433) в восьмую луну поднесли дань. Приказали *шилану* Военного министерства Сюй Ци и его людям отправиться вместе с этими послами и передать предписание о политике защиты народа, угодной Небу. В тот год [Ле] Лой умер.

Хотя [Ле] Лой и принял указ, жители страны именовали его императором с эрой правления *Тхуан-тхиен*. Основал две столицы — Восточную и Западную, разделил [страну] на тринадцать округов-*дао*, которые назывались Шоннам, Киньбак, Шонтай, Хайзыонг, Анбанг, Лангшон, Тхайнгуен, Минькуанг, Лангхоа, Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа, Куангнам. В каждом учредил департамент-*ти* Тхыатынь[шы], департамент-*ти* Хиеншат[шы] и департамент-*ти* Тонгбиньшы, подобные трем департаментам-*сы* в Срединном государстве. Восточная столица находилась в области-*фу* Зяотяу, Западная столица находилась в области-*фу* Тханьхоа. Установил должности всех чинов-

ников, создал систему образования, на основе двух экзаменов — по смыслу канонов и по составлению стихов — отбирал на службу. Благодаря этому процветали цивилизованные нравы и культура. Незаконно занимал престол шесть лет, самовольно присвоили посмертное имя Тхай-то.

Ему наследовал сын [Ле] Лан, у Лана было еще одно имя — [Ле Нгуен] Лонг. С тех пор их главные правители все имели два имени, одним именем подписывали доклады Небесной династии. Подношение дани не прерывалось и шло обычным порядком. [Ле] Лан отправил послов с докладом о трауре. Приказали *шилану* Чжан Чану и *синжэню* Хоу Цзиню отвезти указ, чтобы он распоряжался делами государства. На следующий год (1434) направил послов, преподнесших дань и благодарность за милость.

В четвертую луну начального года [эры] *Чжэн-тун* (1436) в связи с тем, что Сюань-цзун отправился на небеса, направили послов, преподнесших благовония. Потом в связи с тем, что Ин-цзун вззошел на престол, а также провозгласили титулы Верховной императрицы Верховного императора и Верховной императрицы, всякий раз направляли послов с поздравительными посланиями и данью местными предметами. В дополнительную шестую луну вновь поднесли дань. Император решил, что ветвь потомков дома Чан действительно пресеклась, и захотел дать [Ле] Лану подлинный титул. Передал на рассмотрение династии. Все решили, что так надо сделать. Тогда приказали правому *шилану* Военного министерства Ли Юю и левому *тунчжэн[ши]* [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] Най Хэну отвезти указ и печать, провозгласив [Ле] Лана правителем государства Аннам. На следующий год отправил послов преподнести дань и выразить благодарность за милость. В то время местный чиновник из *тяу* Тыланг в Аннаме напал и захватил две *чжоу* Аньпин и Сылин, что в Гуанси, овладел двадцатью одной деревней в двух *дунах*. Император приказал контролеру *гэйшичжун* Тан Наю и *синжэню* Гао Иню вручить [Ле] Лану указ о возвращении захваченных территорий. [Ле] Лан подчинился указу, отправил послов, чтобы признать преступление, но клеветал на местных чиновников из Аньпина и Сылина, что они нападают и грабят Тыланг. Император приказал руководящим сановникам строго предупредить [виновных]. В седьмой год [эры *Чжэн-тун*] (1442), когда привезшие дань послы из Аннама возвращались, приказали передать им шлем из белой оленьей кожи, вышитое золотом платье на подкладке для вручения их правителю. В тот год [Ле] Лан умер. Самовольно присвоили по-

смертное имя Тхай-тонг. Дважды меняли эру правления: *Тхиеубинь* — шесть лет и *Дай-бао* — три года.

Ему наследовал сын [Ле] Туан, еще одно имя [Ле] Ко Лонг. Отправил послов с сообщением о трауре. Приказали заместителю начальника-*шаоцин* Пиршественного приказа Сун Цзе и старшему контролеру-*дугэйшичжун* Военной инспекции Би Цяню отправиться в качестве послов с указом о его провозглашении правителем государства.

[Ле] Туан послал военачальников вторгнуться в Чампу, отобрали порт Тантяу, взяли в плен их правителя Махабияя и вернулись. Император возвел на престол нового правителя [Чампы] — Махакуилая и отдал указ послам Аннама, предписывающий [Ле] Туану возвратить их прежнего правителя. [Ле] Туан не подчинился указу. Число захваченных и уведенных людей превысило тридцать три тысячи, и Чампа подала жалобу.

В начальный год [эры] *Цзин-тай* (1450) издали указ, увещающий [Ле] Туана, который так и не подчинился указу. В четвертый год [эры *Цзин-тай*] (1453) направил послов с поздравлениями по случаю указа о назначении наследника престола. В начальный год [эры] *Тянь-шунь* (1457) направили послов преподнести дань, попросил одарить парадным одеянием и тиарой в соответствии с новыми династийными порядками. Не согласились. Тогда послы попросили разрешения обменять местные товары на книги и лекарства. С этим согласились. Во второй год [эры *Тянь-шунь*] (1458) отправили послов с поздравлениями в связи с возвращением Ин-цзуна на престол. В десятую луну третьего года [эры *Тянь-шунь*] (1459) его старший брат от младшей жены отца — Лангшон-*выонг* [Ле] Тонг убил правителя и сам себя возвел на престол. [Ле] Туан изменял эры правления дважды: *Дай-лой* — одиннадцать лет и *Зиен-нинь* — шесть лет. Самовольно присвоили посмертное имя Нян-тонг. [Ле] Тонг, еще одно имя [Ле] Нги Заң, незаконно находился на престоле девять месяцев, изменил эру правления на *Тхиен-зы* (*Тхиен-хынг*, явная ошибка при переписывании. — А.Ф.), был убит жителями государства и низведен до Ледык-*хау*. Ему на смену пришел младший брат [Ле] Туана — [Ле] Хао. [Ле] Хао, еще одно имя — [Ле] Ты Тхань.

Раньше, когда [Ле] Тонг убил [Ле] Туана, то доложил, что [тот] умер, утонув, когда плавал в озере. Небесная династия не знала [правды] и собиралась отправить чиновников, чтобы совершить оплакивание и жертвоприношения. [Ле] Тонг испугался, что когда по-

слы [сына] Неба прибудут, то выяснят ситуацию, и заявил, что по ритуалу утонувших не оплакивают и он не осмеливается докучать послам [сына] Неба. Император согласился с этим. Послы сказали, что у [Ле] Туана не было сыновей, и попросили инвеституры для [Ле] Тонга. Приказали *тунчжэн[ши]* [канцелярии По приему жалоб и прошений трону], *цань* Инь Миню и контролеру-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Ван Юю отправиться для провозглашения титула. Еще не успели добраться до границы, а уже доложили, что [Ле] Тонг убит, а [Ле] Хао унаследовал престол. Тогда повернули назад и вернулись. [Ле] Хао несколько раз отправлял послов с данью и просьбами об инвеституре. Чиновники [министерства] Ритуалов подозревали его во лжи и попросили, чтобы командовавший в Гуанси сановник выяснил истину и доложил предложения. Согласились с этим. Посол [от Ле Хао] сказал: «Для живых — инвеститура, для мертвых — жертвоприношения. Сейчас по [Ле] Туану носят траур, просим совершить жертвоприношения». Тогда приказали *синжэню* отправиться и совершить жертвоприношения. Во вторую луну шестого года [эры *Тянь-шунь*] (1462) приказали придворному чтецу-*шиду* ученому-*сюэши* Цянь Пу и контролеру-*гэйшичжун* Ван Юю провозгласить [Ле] Хао правителем государства.

Когда Сянь-цзун вступил на престол, то приказал начальнику-*[сы]цин* приказа Императорской печати Лин Синю и *синжэню* Шао Чжэню одарить правителя и его жену отборными подарками. [Ле] Хао направил послов поднести дань, которые одновременно попросили парадное одеяние и тиару. Не согласились. Дали лишь одежды со шлемом из белой оленьей кожи, а также парадную шапку из кисеи и пояс с инкрустацией из рога носорога. В восьмую луну начального года [эры] *Чэн-хуа* (1465) в связи с тем, что Ин-цзун отправился на небеса, направил послов, чтобы поднесли благовония. Приказали прибыть в [гробницу] Юйлин и провести церемонию.

[Ле] Хао был храбрецом и сам управлял богатствами страны и ее армией. Постоянно без труда добивался успеха. В четвертый год [эры *Чэн-хуа*] (1468) захватил и ограбил Пинсян, что в Гуанси. Император, узнав об этом, приказал командовавшему [здесь] сановнику строго его предостеречь. В седьмой год [эры *Чэн-хуа*] (1471) разгромил Чампу, захватил ее правителя Банлачатоана. Через три года вновь разгромил ее. Захватил ее правителя Банлачазуэта, потом превратил эту страну в *тяу* Зяонам. Расквартировал войска, чтобы охраняли. Дорога, по которой Аннам доставлял дань, издавна проходила через Гуанси. В то время военный губернатор-*чжэньшоу*

Юньнани евнух Цянь Нэн был жадным и распущенным. Отправили командира-чжисихуй[ши] Го Цзина вручить указ о конфискации его имущества. [Ле] Хао издавна хотел разуть [положение] в Юньнани и тогда под предлогом того, что отправляет преступников из Лунчжоу, что в Гуанси, [направил посольство] вместе с [Го] Цзином, и оно прибыло в столицу через Юньнань. Придал ему более шестисот носильщиков и к тому же послал солдат, чтобы шли за ними в арьергарде. Юньнань была сильно встревожена. Военное министерство заявило, что Юньнань не является дорогой для перевозки дани, преступников из Лунчжоу следовало бы передать в Гуанси и необязательно было доставлять в столицу. И тогда приказали командовавшим [здесь] сановникам дать письменное разъяснение, а также усилить охрану границ.

После того как [Ле] Хао обрел Пинсян и ликвидировал Чампу, он тут же вторгся в [чжоу] Цюн и Лэй, ограбил Чжучи, Лунчжоу и Шипин, что в Гуанси; Линьань, Гуаннань и Чжэньань, что в Юньнани, также неоднократно жаловались на тревожные события. Приказали командовавшим здесь сановникам произвести расследование этого. Всякий раз отвечал лживыми словами. Династия проявляла благодушие в этом деле и лишь многократно отправляла указы с увещеваниями, не используя жестких выражений. [Ле] Хао еще больше глумился и издевался, утратив всякий страх. Говорил: «Правитель Чампы Банлачатоан вторгся в округ-дао Хоатяу, был убит своим младшим братом Банлачазуеом, который в связи с этим сам возвел себя на престол. Когда он готовился к получению инвеституры, был убит своим сыном Чатятдаем. Эта страна сама ввергла себя в хаос, а не я, [Ле] Хао». В династии знали, что он лжет, но не могли произвести расследование и лишь увещевали указами [с требованием] вернуть им земли. В своих докладах [Ле] Хао говорил: «В Чампе нет плодородных земель, домашних животных, запасов и накоплений, это захолустье, где прервалась сельская жизнь. В горах нет драгоценного золота, которое можно добыть, в море не хватает рыбы и соли для использования. Можно лишь получать слоновую кость, рога носорогов, черное дерево и благовония. Обретешь эту землю, не сможешь здесь жить, обретешь этот народ, не сможешь им управлять, обретешь это имущество, не станешь богаче. Вот почему я не захватывал Чампу. Императорский указ предписывает мне вернуть эти земли. Прошу направить послов династии, чтобы снова определить границы владений, сделать так, чтобы пограничные [трения] между двумя государствами прекратились. Это мое самое сокровен-

ное желание». В то время Чампа была уже давным-давно захвачена, а его слова были такими разнужданными.

До этого, когда из Аннама привозили дань, то брали с собой много личных вещей; по дороге через Пинсян и Лунчжоу недоставало людей для их перевозки, и всякий раз возникали раздоры и непорядок. Когда отправили послов с поздравлениями по случаю назначения наследника императора, им дали запрещающий указ, чтобы в этом навести порядок. Зимой пятнадцатого года [эры Чэн-хуа] (1479) [Ле] Хао отправил восемьдесят с лишним тысяч солдат, которые перешли границу Мэнцзы, что в Юньнани, распустили слухи, что ловят бандитов, самовольно разбили лагерь, построили дома, чтобы жить. Командовавший здесь чиновник силой прекратил это, только тогда ушли. После того как [Ле] Хао разгромил Чампу, его устремления стали еще больше. Он лично возглавил девяносто тысяч солдат, проложил в горах три дороги, атаковал и разгромил Айлао, затем вторгся в Лаокуа и нанес сокрушительное поражение и ей. Убил трех человек — комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] Дао Бан Ня и его сыновей [Дао Бан] Лана и [Дао Бан] Тьюнга. Его младший сын Фа Ня Тай бежал в Батбать и этим спасся. [Ле] Хао вновь стал заготавливать продовольствие, муштровал войска, обратился с незаконным посланием к Сали, вызывая ее войска, чтобы совместно атаковать Батбать. Погибшие от бесчеловечного обращения офицеры и солдаты исчислялись тысячами. Всякий раз говорил, что по ним ударил гром. Батбать тогда перекрыла им пути отступления и нанесла неожиданный удар, уничтожив более десяти тысяч человек. Только тогда [Ле] Хао повел [армию] назад.

Император повелел династии предложить решение. Потребовали, чтобы департамент-сы Бучжэн[ши] Гуанси письменно предписал [Ле] Хао держать в строгости войска, и порекомендовали сановникам, командовавшим в Лянгуане, чтобы блюли границу, и все. Позднее [Ле] Хао заявил, что пока не вторгался в Лаокуа и к тому же не знает, где находятся рубежи земель Батбать. Слова крайне лживые и наглые. Император вновь предостерег его, но он так и не исполнил указ. Осенью в семнадцатый год [эры Чэн-хуа] (1481) Манлатзя также пожаловалась, что подверглась агрессии. Император отдал приказ послам, предписывающий дружить с соседями и оборонять страну. Через некоторое время, когда прибыли послы с данью, то попросили, чтобы [правителя] одарили нарядом по правилам, существовавшим для Сиенла и Чаооа. Дозволили это, но не сделали правилом.

Когда Сяо-цзун взшел на престол (1488), то приказал придворному теще-*шиду* Лю Цзяню отвезти указ с поучениями для этой страны. Когда ее послы прибыли с данью, ввиду великого траура отменили их посещение [императора] для доклада. В третий год [эры *Хун-чжи*] (1490), поскольку правитель Чампы уже длительное время [просил] Небесную династию заставить вернуть ему страну, вновь доложили о том, что Аннам является агрессором. Министр Военного министерства Ма Вэнь-шэн отдал предписание послам Аннама, гласившее: «Возвращайтесь и предупредите вашего правителя, пусть бережет пределы и дорожит Великим Спокойствием. Если не будет, то однажды династия от гнева выйдет из себя, и воины [Под]небесной покорят [его] земли, как это уже было в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424). Разве ваш государь не будет тогда раскаиваться?» С тех пор Аннаму было чего бояться.

В десятый год [эры *Хун-чжи*] (1497) [Ле] Хао умер. Самовольно присвоили посмертное имя Тхань-тонг. Дважды менял название эры правления: *Куанг-тхуан* — десять лет и *Хонг-дык* — двадцать восемь лет. Ему наследовал сын [Ле] Хуи, еще одно имя — [Ле] Чань. Отправил послов с сообщением о трауре. Приказали *синжэню* Сюй Юю отправиться и совершить жертвоприношения. Вскоре подарили [Ле] Хуи одежду со шлемом из белой оленьей кожи и пояс, отделанный золотом и инкрустацией из рога носорога. Его послы сказали, что правитель их государства получает титул *вана*, но ему дарят такие же одежды, как и подданным, стоящим ниже по рангу. Попросили изменить дарение. Чиновники министерства Ритуалов сказали: «[Правитель] Аннама лишь именуется *ваном*, но в действительности является чиновником Срединного государства. Принявшему наследство *вану*, только недавно заступившему на этот пост, непременно дарят лишь одежду со шлемом из белой оленьей кожи. Послы не знают, что по почестям, предоставляемым владыке самостоятельного государства, должно дарить одежды, обычные для первого ранга [чиновников]. Да будет им известно, что это вовсе не игнорирование долга Срединного государства перед своим подданным. То, что они сейчас просят, вносит хаос в установления предков. Этого нельзя разрешать. Однако это не является преступлением послов. Пусть драгоманы наставят их, чтобы не подавали опрометчивых докладов, достойных наказания». Император в порядке исключения простил их. В шестнадцатый год [эры *Хун-чжи*] (1503) [Ле] Хуи умер. Самовольно присвоили посмертное имя Хиен-тонг. Эру правления менял один раз — *Кань-тхонг*. Ему наследовал сын [Ле] Тхуан, еще одно

имя — [Ле] Кинь Фу. Через семь месяцев умер. Самовольно присвоили посмертное имя Тук-тонг. Ему наследовал младший брат [Ле] Нги, еще одно имя — [Ле] Туен. Когда У-цзун взшел на престол (1506), то приказал придворному историографу-*сючжуань* Лунь Вэнь-сюю и контролеру-*гэйшичжун* Чжан Хуну отвезти указ с поучениями для этой страны. [Ле] Нги также направил послов с сообщением о трауре. Приказали чиновникам провести жертвоприношения в соответствии с обычным ритуалом. В начальный год [эры] *Чжэн-дэ* (1506) отдали приказ о назначении правителем. [Ле] Нги выдвинул на высшие посты в государстве родственников матери братьев Нгуен Тюнга и Нгуен Ба Тханга, своевольничал и утверждал свою власть жестокостью. Истреблял родственников правящей семьи и приближенных, отравил свою бабуку. [Нгуен] Тюнг и иже с ним, злоупотребляя положением, узурпировали власть, в четвертый год [эры] *Чжэн-дэ* (1509) принудили [Ле] Нги покончить жизнь самоубийством и посадили на престол своего младшего брата [Нгуен] Ба Тханга. Понизили [Ле] Нги до Леман-*вьонга*. Жители страны во главе с Ле Куангом покарали и истребили их. Возвели на престол внука [Ле] Хао — [Ле] Чыу, изменили посмертное имя [Ле] Нги на Уимук-*дэ*. [Ле] Нги занимал престол четыре года. Изменял эру правления один раз — *Доан-кхань*. [Ле] Чыу, еще одно имя — [Ле] Оань. Обладал инвеститурой семь лет, совершил много несправедливого.

В одиннадцатый год [эры] *Чжэн-дэ* (1516) возжигатель благовоений в деревенском храме Чан Као вместе с сыновьями [Чан] Бинем и [Чан] Тхангом поднял мятеж, убил [Ле] Чыу и сам возвел себя на престол. Лживо заявил, что является потомком прежней [правящей] семьи Чан. Вновь провозгласил себя императором [государства] Дайнгу, изменил эру правления на *Ынг-тхиен*, низвел [Ле] Чыу до Линьан-*вьонга*. Приближенный [Ле] Чыу гвардеец-*лыкши* Мак Данг Зунг сначала поддержал [Чан] Као, но потом вместе с большим сановником дома Ле — Нгуен Хоанг Зу поднял войска и покарал его. [Чан] Као потерпел поражение и бежал. Схватили [Чан] Биня и его соучастника Тоая. [Чан] Као вместе с [Чан] Тхангом скрылись в округе-*дао* Лангшон, взяли под свой контроль три области-*фу* — Чыонг-нинь, Тхайнгуен и Тханьтиет и оборонялись там. [Мак] Данг Зунг и другие тогда совместно возвели на престол [Ле] Чыу сына старшего брата [Ле] Хао — [Ле] Хуэ. Изменили посмертное имя [Ле] Чыу на Зыонгдык-*дэ*. [Ле] Чыу занимал престол семь лет. Изменил эру правления на *Хонг-тхуан*. [Ле] Хуэ собрался просить инвеституру, но в связи с хаосом в стране это не удалось. Поскольку [Мак] Данг

Зунг имел заслуги, то получил титул Восуен-ба, стал главнокомандующим флота и сухопутной армии. Вскоре взял в свои руки военную и гражданскую власть. Стал тайно строить недобрые планы. Сановник дома Ле — Чинь Туи, поскольку окружение [Ле] Хуэ оставило его, отдельно [от других] возвел на престол его родственника [Ле] Зау Банга, поднял войска и атаковал столицу. [Ле] Хуэ бежал. [Мак] Данг Зунг разгромил солдат [Чинь] Туи, схватил [Ле] Зау Банга и убил его. В шестнадцатый год [эры Чжэн-дэ] (1521) повел войска и атаковал Чан Као. [Чан] Као потерпел поражение, бежал и умер.

В начальный год [эры Цзя-цзин] (1522) [Мак] Данг Зунг провозгласил себя Анхынг-в्योंгом и замыслил убить [Ле] Хуэ. Мать [Ле] Хуэ сказала [ему] об этом, и тогда он тайно ушел вместе со своим сановником До Он Ньюаном и избежал этого. Поселился в Тханьхоа. [Мак] Данг Зунг возвел на престол одного из его братьев [Ле] Лы, а сам переселился в область-фу Чыонгкхань, что в Хайдонге. [Когда] Ши-цзун взошел на престол (1522), то приказал редактору-бяньсю Сунь Чэн-эню и контролеру-гэйшичжун Юй Дуню отвезти указ с увещеваниями в эту страну. Добрались до Лунчжоу, узнали, что в этой стране великий хаос, дороги непроходимы, и решили вернуться. Летом в четвертый год [эры Цзя-цзин] (1525) послы [Ле] Хуэ тайными тропами пробирались, чтобы поднести дань, а также попросить инвеституру. Были перехвачены [Мак] Данг Зунгом. Весной на следующий год (1526) [Мак] Данг Зунг подкупил делопроизводителя-паньгуань из Циньчжоу Тан Цина, чтобы попросил инвеституру для [Ле] Лы. Генерал-губернатор-цзунду Чжан Дин схватил [Тан] Цина, [тот] умер в тюрьме. В шестой год [эры Цзя-цзин] (1527) [Мак] Данг Зунг приказал своему сообщнику Фам Зя Мо якобы от имени [Ле] Лы написать указ об отречении от престола и узурпировал его трон. Изменил эру правления на Минь-дык. Назначил своего сына [Мак] Фыонг Зоаня наследником престола. Тут же умертвили [Ле] Лы ядом. Присвоили ему посмертное имя — Кунг-хоанг. На следующий год (1528) отправил послов с данью. Когда дошли до крепости Лангшон, то подверглись нападению и вернулись. В девятый год [эры Цзя-цзин] (1530) [Мак] Данг Зунг уступил престол [Мак] Фыонг Зоаню, провозгласил себя Верховным императором и переехал в Дочай в Хайзыонге, оказывая [Мак] Фыонг Зоаню помощь извне. Написал «Великое воззвание» из пятидесяти девяти пунктов и объявил его по всей стране. [Мак] Фыонг Зоань изменил эру правления на Дай-тьинь. В девятую луну того же года Ле Хуэ умер в Тханьхоа, и государство пало.

Зимой пятнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1536), когда родился наследник императора и было нужно указом сообщить об этом Аннам, чиновник министерства Ритуалов Ся Янь сказал: «Аннам не приносит дань вот уже двадцать лет. Сановники, командующие в Лянгуане, говорят, что Ле Хуэ, Ле Лы не являлись прямыми потомками Ле Чыу, которые были бы достойны занять престол. Мак Данг Зунг и Чан Као, оба для этой страны коварные сановники-узурпаторы. Следует послать чиновников и провести дознание, выяснить имена главных преступников. Поскольку прежние послы не смогли пройти из-за того, что дороги были перекрыты, сейчас нужно временно отменить направление послов». Так как было совершенно очевидно, что в Аннаме бунт, император решил, что нужно срочно послать чиновников для расследования на месте, и приказал [Ся] Яню совместно с Военным министерством обсудить карательный поход. [Ся] Янь вместе с занимавшимся военными делами Чжан Цзанем твердо заявили, что, когда чиновники-злодеи узурпируют власть, захватывают государство и не подносят дань династии, совершенно необходимо отправиться и покарать [их]. Попросили сначала послать двух чиновников из стражи В парчовых одеждах, чтобы прибыли [на место] и установили истину. Отдали приказ сановникам, командовавшим в Лянгуане и Юньнани, привести в порядок войска и запастись провиантом, чтобы к началу военных действий быть готовыми. Потом приказали тысяцким Тао Фэн-и и Чжэн Си распределиться и отправиться в Гуанси и Юньнань, чтобы выяснить имена главных преступников. Отдали приказ сановникам, командовавшим в Сычуани, Гуйчжоу, Хугуане, Фуцзяни и Цзянси, готовить войска и провиант и ждать направления в поход. *Шилан* министерства Финансов Тан Чжоу отправил письмо на Высочайшее имя, в котором в настоятельной форме изложил семь [пунктов, по которым] нельзя [начинать поход]. Слова его были точны и призывали к умеренности. В конце [письма] говорилось: «Хотя в Аннаме и мятеж, тем не менее они постоянно посылают письма вместе с местными предметами. Прибывают на заставы и обращаются к [нашим] людям, а командующие [здесь] чиновники, поскольку их имена не соответствуют верительным биркам, не пропускают их. То, что они хотят поднести дань, но не могут, нельзя считать отказом от подношения дани в расчете на свои твердыни». Доклад передали в Военное министерство. Также сочли, что оно так и есть. Приказали дожидаться возвращения чиновников, ведущих дознание, и тогда принять решение.

В шестнадцатый год [эры *Цзин-тай*] (1537) Ле Нинь из Аннама прислал жителей страны во главе с Чинь Зуи Лиеу, которые прибы-

ли в столицу. Полностью изложили ситуацию с узурпацией и царевубийством [Мак] Данг Зунга. Сказали: «[Ле] Нинь — это сын [Ле] Хуэ. Когда [Ле] Хуэ умер, жители страны возвели [Ле] Ниня на престол в качестве наследника, чтобы руководил делами государства. Много раз срочно направляли послания пограничным чиновникам, чтобы сообщить о бедствиях, но всякий раз случалось, что [Мак] Данг Зунг убивал [посланных]. Просим поднять войска и спросить [его] за преступления, решительно истребить врагов государства». Руководивший в то время министерством Ритуалов Янь Сун сказал, что этим словам еще нельзя полностью верить, попросил задержать их и дожидаться доклада возвратившихся чиновников-дознавателей. Согласились с этим. Вскоре пригласили вернувшихся во главе с [Тао Фэн-]и и приказали двум министерствам — Военному и Ритуалов — совместно с сановниками династии принять решение. Перечислили двадцать великих преступлений [Мак] Данг Зунга и попросили императорский дом принять решение о наведении Великого Порядка. Установили срок отправления в поход. И тогда вызвали из семьи правого старшего цензора-*дуюйши* Мао Ба-вэня, чтобы стал советником по военным делам. Приказали *шиланам* министерства Финансов Ху Ляню и Гао Гун-чжао заранее срочно выехать в Юнь[нань], Гуй[чжоу] и Лянгуан, чтобы принять меры по сбору провианта для армии. Товарищей-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Цзян Хуаня и Ню Хуаня назначили левым и правым заместителями главнокомандующего-*цзунбин*, чтобы командовали армией во время карательного похода. По главному военачальнику этого [похода] приказ нужно было ждать позже. Военное министерство тогда, подчиняясь указу, выдвинуло двадцать пунктов, которые необходимо было исполнить в военных делах. Лишь *шилан* Пань Чжэнь [сказал, что] не следует [делать этого], подал доклад против и упорно увещевал. Император разгневался и лишил его должности. Генерал-губернатор-*цзунду* Лянгуана Пань Дань также срочно отправил доклад с просьбой приостановить действие ранее полученного указа. Сказал: «Как только династия собралась поднять войска, чтобы наказать за преступления, [Мак] Данг Зунг немедленно отправил послов, которые просят принять дань. Нужно использовать это и разрешить. Строго предостеречь, чтобы не было волнений, и ждать, когда в этой стране сам собой установится порядок». Янь Сун и Чжан Цзань кивали на императорский указ и настойчиво твердили, что нельзя быть снисходительными. Говорили, что Ле Нинь в столице в Тхань[хоа] планирует осуществить реставрацию, а [Пань] Дань твердит, что в этой стране

все успокоилось. Послание на Высочайшее имя с просьбой принять дань решительно нельзя удовлетворить. И тогда доклад [Пань] Дая отклонили. В пятую луну [Мао] Ба-вэнь прибыл в столицу. Доложил на Высочайшее имя план действий из шести пунктов. Поскольку с [Пань] Данем нельзя было вместе действовать, попросил заменить его, отдав указ с благодарностями и жалованную грамоту. Когда решение Военного министерства было доложено, император решил, что нельзя пренебрегать возможностью неожиданного развития событий, сказал, что еще не выяснено, самозванец ли Ле Нинь или нет. Приказал чиновникам, командовавшим на трех направлениях, следовать тому, что надо истребить. Советник и ведающие провиантом большие сановники все были с того времени упразднены. [Пань] Дая перевели на другое место, заменив его Чжан Цзином. В то время цензор Сюй Цзю-гао и контролер-гэйшичжун Се Тин-чай (?) в докладе с признанием своих ошибок также попросили отменить направление войск в южный поход.

В восьмую луну эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] Юньнани Ван Вэнь-шэн поймал шпиона [Мак] Данг Зунга, а также доложил на Высочайшее имя содержание [его] «Великого воззвания». Император сильно разгневался. Приказал командовавшим сановникам по-прежнему следовать данному ранее указу о карательном походе. В то время [Ван] Вэнь-шэн зазвал к себе бывшего сановника дома Ле — Во Ван Уена и получил от него карты для военного наступления. [Тот] заявил, что [Мак] Данг Зунга, безусловно, можно разгромить. Затем поднес их династии. Инспектор из Гуандуна Юй Гуан доложил: «То, что Маки узурпировали власть Ле, а Ле в свое время узурпировали власть Чан, недостойно пристального внимания. Достойна наказания лишь их неявка ко двору. Если возьмут на себя обязательство назваться подданными и подносить дань, то не обязательно идти в дальний поход и изнурять Срединное государство. Сделать их своими подданными, лишь направив послом начальника пограничной области-сюаньюй, и, если они подчинятся, нужно использовать это, чтобы принять». Император решил, что [Юй] Гуан легкомыслен и лишил его жалованья сроком на год. Когда [Ван] Вэнь-шэн отправил грозное письмо Аннаму, [Мак] Данг Зунг смог сдержать себя и подчиниться указу, представил на Высочайшее имя карту своих пределов, ожидая, что благодаря этому не будет предан смерти. В то время сын и отец [Мак] Данг Зунг отправили послов, которые преподнесли письмо с просьбой принять капитуляцию. Также отправили послание [Ван] Вэнь-шэну и Цянь-гогуну Му Чжао-фу, полно-

стью изложили сведения об упадке и хаосе в доме Ле, о предательстве и злодействе Чан Као, о своих вместе с [Мак] Фыонг Зоанем заслугах, о том, что народ страны им подчинился. Земли, которыми они владели, уже включены в «Сводное описание земель». Попросили простить их преступления и [разрешить] подносить дань в соответствии с существующим порядком. [Му] Чжао-фу и иже с ним в третью луну семнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1538) доложили об этом для сведения. А Ле Нинь напирал на прежний указ. Боясь, как бы Небесная династия не приняла эту капитуляцию, изложил от начала и до конца, как произошли узурпация власти и цареубийство в его стране, а также [потребное] количество солдат и конницы, водные и сухопутные пути для наступления войск [и их протяженность] в *ли*. Привезли и доложили на Высочайшее имя. Все передали в Военное министерство. Собрали сановников династии для принятия решения. Все говорили, что преступления дома Мак нельзя простить и крайне необходимо отправить в поход войска. Просили сохранить неизменным назначение Сяньнин-хоу Цю Луаня на должность генерал-губернатора-*цзунду*, а Мао Ба-вэня по-прежнему оставить советником. Согласились с этим. Чжан Цзин сказал: «Есть шесть путей для наступления армии на Аннам. Должно использовать триста тысяч солдат. В течение одного года потребуется продовольствия шесть миллионов сто тысяч [*ши*], расходы на постройку кораблей, покупку лошадей, производство оружия, вознаграждение военным также составят не менее семисот с лишним тысяч [*ши*]. Даже если мы будем держать в порядке основные силы, пройдем огонь и воду, чередуя работу и отдых, будем в высшей степени сильны, не сможем избежать разбирательств». Как только доложили это письмо, управитель-*чжичжэоу* Циньжоу Линь Си-юань также стал настаивать на том, что [Мак] Данг Зунга можно принять. Военное министерство не могло определиться с решением. Вновь испросило мнение двора. Когда доложили об этом на Высочайшее имя, император недовольно сказал: «Я слышал, что вельможи и сановники самовольно принимают решения, все говорят, что не нужно отправлять войска. В ваши обязанности входит государственная политика, а не пучина бессмысленных установлений, поэтому всем вам поручил собраться и принять решение. А если нет единства устремлений в разработке государственных планов, так и покончим с этим. А [Цю] Луань и [Мао] Ба-вэнь получат другие назначения».

В восемнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1539) вышел указ о назначении наследника престола, который нужно было объявить Аннам.

Особо повысили Хуан Ваня до министра министерства Ритуалов, сделали ученого-*сюэши* Чжан Чжи его заместителем и отправили послами в эту страну. Получив указ, [Мак] Фыонг Зоань направил послов поднести прошение о капитуляции. Составил полную опись своих территорий, списки населения и попросил Небесную династию распорядиться ими. Всего было пятьдесят три области-*фу*, сорок девять *тяу*, сто семьдесят шесть уездов. Император принял это. Передал двум министерствам — Ритуалов и Военному — для совместного решения. К седьмой луне, поскольку [Хуан] Вань еще не уехал, то за то, что не выполняет распоряжение, был отстранен от должности. Тогда же отменили указ о направлении [его] послом. Раньше решение о карательном походе исходило от Ся Яня. Император, ругая [Хуан] Ваня, в связи с этим воспылил гневом и сказал: «Начало делу об Аннаме было положено одним человеком, и все поддержали его. Сейчас злословят на старших и просят сказать им, что делать, вместе поют сладкие песни. Эта страна достойна прощения или достойна кары? Нужно принять решение. Пусть Военное министерство соберется, решит и доложит». И тогда [Чжан] Цзань вместе с сановниками династии сильно испугались, попросили поступить в соответствии с прежним указом: послать [Цю] Луаня и [Мао] Ба-вэня в поход на юг. Если сын и отец [Мак] Данг Зунг со связанными руками подчинятся указу и не будут строить недобрых замыслов, то пусть останутся в живых. Согласились с этим. [Мак] Данг Зунг, узнав, очень обрадовался.

Деятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1540). [Мао] Ба-вэнь прибыл в Гуанси. Отправил грозное письмо с увещеваниями, требуя принести прошение о прощении преступлений. В то время [Мак] Фыонг Зоань уже умер. [Мак] Данг Зунг тут же направил послов просить принять капитуляцию. В одиннадцатую луну на четвереньках, кланяясь в ноги у алтаря из земли, преподнес прошение о капитуляции. [Мао] Ба-вэнь зачитал указ о его прощении. Вновь прибыл к воротам военного лагеря и на четвереньках еще раз бил поклоны. Преподнес перечень земель и списки населения, попросил разрешения получить официальный календарь и вечно быть вассальным правителем. [Мао] Ба-вэнь и иже с ним, продемонстрировав свое могущество и нравственную силу, приказали [ему] вернуться в страну и ждать указ. Прочитав доклад, император возрадовался, приказал понизить статус Аннама до губернаторства-*ти* Дотхонгшы, назначил [Мак] Данг Зунга губернатором-*дотхонгшы*, [чиновником] второго ранга второго класса с серебряной печатью. Все прежние превышения полномо-

чий в установлениях были ликвидированы. Преобразовали тринадцать округов-*дао* этой [страны] в тринадцать департаментов-*ти* Туенфу[шы]. В каждом учредили [должности] начальника пограничной области-*туенфушы*, заместителя начальника пограничной области-*туенфушы*, помощника-*донгчи* начальника пограничной области-*туенфушы* и товарища-*тхиемшы* начальника пограничной области-*туенфушы*, которые при назначении и увольнении подчиненных должны были слушаться губернатора-*дотхонг*[шы]. Гуанси ежегодно давала им «Великий единый календарь». По-прежнему сделали правилом, чтобы раз в три года подносили дань. Изменили указ о дознании в отношении того, является ли Ле Нинь самозванцем или нет. Если действительно потомок дома Ле, то пусть владеет уже захваченными четырьмя областями-*фу*, чтобы использовать их для принесения жертвоприношений [в честь своих предков], если нет, то отстранить его. Когда пришел указ, [Мак] Данг Зунг, трепеща от страха, подчинился ему.

В двадцать второй год [эры *Цзя-цзин*] (1543) [Мак] Данг Зунг умер. Сын [Мак] Фыонг Зоаня [Мак] Фук Хай наследовал ему. Отправил помощника-*донгчи* начальника пограничной области-*туенфу*[шы] Нгуен Диен Киня и иже с ним к династии. В двадцать пятый год [эры *Цзя-цзин*] (1546) [Мак] Фук Хай умер, и ему наследовал сын [Мак] Хоань Зык. Раньше [Мак] Данг Зунг сделал своим приемным сыном уроженца [уезда] Тхатътхат Нгуен Киня, дал ему титул Тайнинь-*хау*. Одна из дочерей [Нгуен] Киня вышла замуж за нестаршего сына [Мак] Фыонг Зоаня — [Мак] Кинь Диена. Благодаря этому [Нгуен Кинь] смог вступить в незаконную связь с женой [Мак] Фыонг Зоаня и прибрал к рукам власть. Когда [Мак] Хоань Зык получил пост, ему было лишь пять лет. [Нгуен] Кинь еще больше дал себе воли в делах. Нестаршие сыновья [Мак] Данг Зунга — [Мак] Тьинь Чунг и [Мак] Ван Минь — бежали в Дочай, их подручные Нгуен Ны Куэ и Фам Ты Нги также скрылись и поселились в родных местах. [Нгуен] Кинь поднял войска и подошел к Дочаю. [Мак] Тьинь Чунг, [Нгуен] Ны Куэ и [Фам] Ты Нги оказали ему сопротивление, но не смогли победить. [Мак] Тьинь Чунг и [Мак] Ван Минь вместе с семьями бежали в Циньчжоу. [Фам] Ты Нги притворился, что умер от увечья, и скрылся в Хайдонге. [Нгуен] Кинь лживо провозгласил, что [Мак] Хоань Зык умер, и под предлогом того, что хочет пригласить на его место [Мак] Тьинь Чунга, вторгся в Циньчжоу, но был разгромлен *цаньцзяном* Юй Да-ю и погиб в бою. Когда [Мак] Хоань Зык только занял свое место, то направил послом

Ле Куанг Би, чтобы преподнес дань. Когда он добрался до Наньнина, командующие [здесь] сановники доложили. Чиновники [министерства] Ритуалов, поскольку внутри этой страны был мятеж и имена и положение были не определены, приказали не допускать прибывшего посла и отдали указ командовавшим сановникам выяснить, кого должно назначить на пост. В тридцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1551) дело прояснилось, приказали назначить [Мак] Хоань Зыка губернатором-*дотхонгши*, чтобы прибыл на заставу для получения грамоты. В то время местный властитель Ле Ба Ли вместе с сановником Ле Ниня — Чинь Киемом объединил войска и совершил нападение. [Мак] Хоань Зык бежал в Хайзыонг и не смог прибыть. [Ле] Куанг Би и его люди оставались в Наньнине около пятнадцати лет. От сопровождающих послов из-за этого осталось чуть больше половины. [Мак] Хоань Зык попросил командовавших сановников заменить [их]. Дозволили это и допустили в столицу. Что касается верительных бирок губернатора-*дотхонгши*, то по-прежнему ждали, когда [Мак] Хоань Зык прибудет на заставу и тогда получит. В сорок третий год [эры *Цзя-цзин*] (1564) [Мак] Хоань Зык умер, ему наследовал сын [Мак] Мау Хоп. В начальный год [эры] *Вань-ли* (1573) был назначен губернатором-*дотхонгши*. В третий год [эры *Вань-ли*] (1575) отправил послов, чтобы выразить благодарность, поздравить [императора] со вступлением на престол и поднести местные предметы. Также восполнил дань за прошлые годы, которую не смог поднести.

В то время дом Маков постепенно приходил в упадок, а семья Ле вновь возрождалась. Взаимно провоцировали войны. В этой стране было очень много столкновений. Вначале Ле Нинь, захвативший Тханьхоа, по-прежнему незаконно присвоил себе звание императора, в девятый год [эры *Цзя-цзин*] (1530) изменил эру правления на *Нгуен-хоа*. Через четыре года, подвергшись нападению [Мак] Данг Зунга, спрятался на границе с Чампой. Жители страны возвели на престол его младшего брата [Ле] Хиена, изменили эру правления на *Куанг-тьеу*. В пятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1536) выяснили, где находится [Ле] Нинь, и вернули его в Тханьхоа, затем переселили его на реку Татма. Когда [Ле] Нинь умер, приближенный Чинь Кием возвел на престол его сына [Ле] Шунга. [Ле] Шунг умер, не оставив сыновей. Жители страны все вместе возвели на престол потомка в четвертом поколении Ле Хуи — [Ле] Зуи Банга. [Когда Ле] Зуи Банг умер, сын [Чинь] Киема — [Чинь] Тунг возвел на престол его сына [Ле] Зуи Дама. Из поколения в поколение жили в Тханьхоа, считая себя отдельным государством.

В девятнадцатый год [эры] *Вань-ли* (1591) [Ле] Зуи Дам, становившийся все сильнее, отправил войска напасть на [Мак] Мау Хопа. [Мак] Мау Хоп потерпел поражение и бежал в уезд Зялам. Зимой следующего года (1592) [Чинь] Тунг подговорил местных жителей оказывать поддержку изнутри, неожиданно напал и убил [Мак] Мау Хопа, захватил его печать губернатора-*дотхонгшы*. Среди его родственников многие приняли смерть. Нашелся такой Мак Дон Ньонг, который бежал в пограничную крепость и сообщил о бедствиях. Генерал-губернатор-*цзунду* Чэнь Цюй доложил об этом. [Тогда Чинь] Тунг атаковал и [Мак] Дон Ньонга, его силы еще больше увеличились. Сын [Мак] Мау Хопа — [Мак] Кинь Кунг вместе с родственниками этой семьи во главе с [Мак] Ли Тоном бежал в *чжоу* Сылин, что в Гуанси, Мак Ли Ки бежал в Циньчжоу, лишь один Мак Кинь Банг, имевший [под своим началом] более десяти тысяч человек, поднял [войска] в округе-*дао* Киньбак. Атаковал и обратил в бегство войска сторонников Ле — Фам Бат Туи и Фам Бать Лока. [Мак] Дон Ньонг смог вновь вернуться. И тогда все назначили [Мак] Кинь Банга на должность губернатора-*дотхонг[шы]*. Укрывавшиеся в Сылине и Циньчжоу все вернулись. Войска Ле атаковали *тяу* Намшаты. [Мак] Кинь Банг был убит. Силы дома Мак еще больше ослабли. [Мак] Кинь Кунг и Мак Кинь Зунг, стоявшие в лагерях в Лангшоне и Каобанге, [Мак] Кинь Тьонг, стоявший лагерем в [уезде] Таньан, что Донгхае, в страхе, что армия Ле их разыщет, спрятались в Лунчжоу и на границе с Пинсяном. Приказали местным чиновникам доложить обстановку и сказать, что нужно сделать. [Ле] Зуи Дам также бил поклоны на заставах, прося пропустить дань и назначить правителем страны с золотой печатью.

В двадцать первый год [эры] *Цзя-цзин* (1593) эмиссар-инспектор-*сюньфу[ши]* Гуанси Чэнь Да-кэ подал доклад на Высочайшее имя: «Варварские государства меняют роды [правителей], как в облавных шашках. Нельзя из-за того, что они бунтуют или покоряются, считать их добропорядочными или врагами. Нужно считать их добропорядочными или врагами, если они бунтуют против нас или покоряются нам. И пусть сейчас [Ле] Зуи Дам планирует Реставрацию, но ведь [Мак] Мау Хоп — это исконный подданный во внешних землях Небесной династии. Разве можно не повинующегося указу не уничтожить в гневе?! По моему скудоумному мнению, дом Ле нельзя не заставить ответить за преступление узурпации. Уцелевших оставшихся представителей рода Мак также нельзя не сохранить. Следует поступить так, как это делали императоры прошлого: потребовать,

чтобы род Ле подносил дань, но по-прежнему сохранить семью Мак, подобно тому как на реке Татма также не прекращали они (род Ле) свои жертвоприношения [в честь предков]. Вот и весь замысел». Двор решил последовать его словам. На следующий год (1594) в связи с тем, что должна была состояться большая проверка, послали чиновников отправиться и совершить жертвоприношения. [Мак] Кинь Зунг тут же направил послов к воротам военного лагеря с докладом о бедствиях и к тому же попросил солдат. Осенью следующего года (1595) [Ле] Зуи Дам также направил послов с признанием преступлений и попросил разрешения приносить дань. В то время большую проверку проводили генерал-губернатор-цзунду Лянгуана вместе с эмиссаром-инспектором-сюньфу[ши] Гуанси Дай Яо и его подчиненным, заместителем ши Цзоцзяна Ян Инь-цю. [Ян] Инь-цю, строя планы, сказал: «Не противодействовать Ле и не отбрасывать Мак — такой должна быть наша политика». Присланных от двух сторон чиновников пригласили и допросили. [Представители Мак] Кинь Кунга подали доклад о желании жить в Каобанге. [Представители Ле] Зуи Дама, просившие разрешить приносить дань, также приходили несколько раз. [Ян] Инь-цю тогда назначил им срок и обо всем доложил высшему местному начальству. В то время [Мак] Кинь Тьонг повел своих людей в Виньян и был атакован и разгромлен войсками дома Ле. Территория [уезда] Таньян в Хайдонге была полностью утрачена. И теперь вопрос с данью стало легче решить.

В то время [Ле] Зуи Дам, строя планы Реставрации своего положения, не хотел ставить себя в один ряд с [потомками Мак] Данг Зунга и решил не являться лично на заставу. [Ян] Инь-цю отправил чиновников, чтобы увещевали его. Когда послы прибыли, то сказал, что будет, как договорились, но когда пришел срок, писарям на заставе неожиданно сказали: «Солдаты голодны и больны, должная дань еще не собрана. К тому же ненавидящий нас дом Мак нашел себе приют в Каобанге. Не осмеливаюсь выполнить указ». Затем ночью бежал и скрылся. Проводящие большую проверку направили доклад для сведения. Сказали его сановнику Чинь Тунгу, державшему в руках власть, чтобы пришел. [Ле] Зуи Дам вновь отправил послов на заставу и врал, что никуда не убежал. Проводящие большую проверку вновь отправили чиновников, чтобы увещевали его. И [Ле] Зуи Дам исполнил приказ.

В двадцать пятый год [эры *Вань-ли*] (1597) отправили послов, чтобы назначить сроки. [Ян] Инь-цю предложил четвертую луну.

Точно в срок [Ле] Зуи Дам прибыл к заставе. Драгоманы допросили его по шести делам. Во-первых, об узурпации власти и цареубийстве [Мак] Мау Хопа. Сказал: «Из-за лютой ненависти так и не смог послушаться указа». Потом о родственной принадлежности [Ле] Зуи Дама. Сказал: «Прямой наследник моего предка [Ле] Хуи. В свое время Небесная династия жаловала [ему] указ». Потом о Чинь Тунге. Сказал: «Это потомственный сановник дома Ле, а не представитель мятежного дома Ле [Куи Ли]». Почему бежал почью? Сказал: «Это потому, что не получил указаний о предметах, необходимых [для дани], вовсе даже не бежал». Почему использовал регалии правителя? Сказал: «Учитывая обстановку, имитировал это, ликвидирую!». Истреблял семью Маков, живущую в Каобанге, исключительно из-за взаимной непрекращающейся ненависти. Вновь обратились к нему с увещанием, гласившим: «Вы оба являетесь подданными, приносящими дань. Когда-то Ле могли укрываться на реке Татма, так почему же Маки не могут укрыться в Каобанге?» Тогда подчинился указу. Принял правила ритуала, предусматривающие поднесение дани на заставе. Заставили к этому привыкнуть. Когда [Ле] Зуи Дам прибыл, его приближенные пришли на заставу и были приняты в шатре полководца точно по прежнему церемониалу для [Мак] Данг Зунга. Попрошавшись, посетили [Ян] Инь-цю, попросили использовать ритуал, как при приеме правителя [независимого государства]. Не согласились. После четырех поклонов, завершающих церемонию, удалились. В Аннаме был вновь установлен порядок. Указом назначили [Ле] Зуи Дама губернатором-*дотхонгшы*, чтобы получал календарь и подносил дань точно так же, как это раньше делала семья Мак. До этого Ле Лой и Мак Данг Зунг преподнесли золотую статую, заменяющую человека. Оба были с головой арестанта и связанными. Поскольку [Ле] Зуи Дам восстановил справедливость, он один был возведен в должность с соблюдением почтительности и великодушия. Это вызвало сомнения, не станет ли он заносчивым. Указ переделали, чтобы лежал ничком на коленях, показывая свою спину. Заявили: «Наследник дома Ле из Аннама, подданный Ле Зуи Дам не должен становиться на четвереньки перед Вратами Неба и подносить заменяющую его золотую статую, раскаиваясь в преступлениях и прося милости». С тех пор Аннам вновь стал владением дома Ле, а семья Мак всего лишь обороняла единственную провинцию — Каобанг.

В двадцать седьмой год [эры *Вань-ли*] (1599) [Ле] Зуи Дам умер. Ему наследовал сын [Ле] Зуи Тан. Чинь Тунг присвоил себе его

власть. В то время мятежный вождь Фан Ту поднял смуту. [Ле] Зуи Тан вместе с [Чинь] Тунгом [ушли] оборонять Тханьхоа. В тридцать четвертый год [эры *Вань-ли*] (1606) отправили послов поднести дань. Приказали назначить [Ле Зуи Тана] губернатором-*дотхонгши*. В то время родственники и сторонники дома Мак в большом количестве скрывались в морских бухтах. Повсеместно незаконно провозглашали себя *конгами*, *хау* и *ба*. Нападали и захватывали пограничные районы. [Ле] Зуи Тан тоже не мог с ними совладать. Командовавшие [на местах] сановники посылали письменные запросы, много раз направляли войска, чтобы подавить и уничтожить, и понадобилось время, чтобы разгромить и ликвидировать [их]. И пограничью из-за этого был нанесен большой ущерб. [Когда Ле] Зуи Тан умер, ему наследовал сын [Ле] Зуи Ки. В четвертый год [эры] *Тянь-ци* (1624) направил войска, атаковал Мак Кинь Кхоана и одолел его. Убил его старшего сына, захватил его жен и наложниц, а также младшего сына и вернулся. [Мак] Кинь Кхоан с еще одним сыном бежал в горы, потом вернулся в Каобанг. [Его] силы еще больше уменьшились. Но вплоть до конца правления Минов две семьи боролись за власть и, в конце концов, так и не смогли прийти к сосуществованию.

Столица Аннама в то время находилась в Зяотяу, в месте, где была ставка наместника-*духу* при Танах. Пределы этой страны на востоке ограничены морем, на западе граничат с Лаокуа, на юге через море соприкасаются с Чампой, на севере примыкают к Сымину и Наньнину, что в Гуанси, и к Линьани и Юаньцзяну, что в Юньнани. Земли тучные и плодородные, климат жаркий, в год снимают два урожая. Жители по характеру свирепы и своенравны. В двух *тяу* Хоан и Зиен много ученых и образованных людей, в двух *тяу* Зяо и Ай много выдающихся личностей, что вызывает удивление при сравнении с прочими.

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)

Записи о случившемся при минском императоре Тай-цзу

Первый год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (3 февраля 1369 г.). Отправили губернатора-чжифу И Цзи провозгласить указ Аннаму. Указ гласил: «Когда император-правитель управляет Поднебесной, ко всем, кто освещается солнцем и луной, неважно, далеко они или близко, он относится с одинаковым чело-веколюбием, поэтому в Срединном государстве царит покой, повсе-местно, не задумываясь, подданные проявляют свою покорность. С тех пор как в правлении [династии] Юань был утрачен порядок, Поднебесная погрузилась в войны на целых семнадцать лет. Во всех сторонах света в отдаленные места добрые вести приходиться пере-стали. Мы заложили основы слева от реки [Янцзы], собрали все та-ланты и навели порядок у хуася. Подданные и народ выдвинули меня, чтобы управлял в Срединном государстве. Создали государство под названием Великая Мин, ввели эру правления — Хун-у. А недавно овладели столицей Юаней. В пределах страны достигли великого единства. Уже воспринял преемственность власти и собираюсь на-ладить с вами, живущими вдалеке, добрые отношения без потрясений, чтобы совместно наслаждаться счастьем Великого спокойствия. На-верное, вы, вожди варваров всех четырех сторон света, находясь вда-леке, еще не слышали [об этом], поэтому направляю указ, чтобы со-общить. Думаю, что всем [вам] следует это узнать» (цз. 37, с. 750–751).

Второй год [эры] Хун-у. Шестая луна. Двадцатый день (23 июля 1369 г.). Правитель Аннама Чан Нят Кхуэ направил к династии своих

Тхиеучунг-дайфу Тю Тхи, Минь Дэ и Тьинь-дайфу Ле Ан Тхэ, которые поднесли дань местными предметами, и в связи с этим попросил наделить титулом. Повелели отправить придворного чтеца-шиду академии Ханьлинь ученого-сюэши Чжан И-нина и архивариуса-дяньбу Нью Ляна послами в эту страну, чтобы провозгласили [Чан] Нят Кхуэ правителем государства Аннам, одарили его печатью, покрытою золотом и серебром с ушком в виде верблюда. Указ гласил: «Знаю, что твои, правитель государства Аннам Чан Нят Кхуэ, предки издавна управляли территориями на южных окраинах, передавая эту [власть] детям и внукам, и всегда называли [себя] вассалами Срединного государства, тщательно блюли долг подданного и за это навечно получили наследственный титул. Мы удостоились милости Неба и Земли, привели хуася к покою и недавно срочно отправили письма, чтобы оповестить об этом всю страну и всех успокоить. Тебе удалось поднести послание, назваться подданным, прислать послов с поздравлениями. Ты первым из всех выразил свою покорность, умиротворив тем самым жителей далеких земель. Эти усердие и глубокомыслие должно щедро отблагодарить и использовать. Отправляю послов, чтобы вручили печать. Как и прежде, провозглашаю тебя правителем Аннама, чтобы продемонстрировать широту мысли об одинаковом человеколюбии [ко всем], подражая величию прозорливых правителей. Полномочия по титулу превосходят пятый ранг. Так восприми наследство, оставленное поколениями [предков], пусть крепнет [твоя] репутация, чтобы [твои потомки] навечно остались вассалами». Одали [Чан] Нят Кхуэ одним экземпляром календаря Датун, сорока кусками вышитого золотыми узорами тонкого шелка. Выдали четверем человекам (послам) — Тю Тхи, Минь Дэ, Ле Ан Тхэ и Нгуен Фапу — по одному куску узорчатого шелка и по два куса тонкого шелка. Двадцать три человека их заместителей во главе с Нгуен Хуаном получили подарки в соответствии с рангами.

[Чжан] И-нин в десятую (одиннадцатую ?) луну прибыл к границе Аннама, но [Чан] Нят Кхуэ еще до этого летом в пятую луну умер. Его племянник (младший брат ?) [Чан] Нят Киен, унаследовавший престол, направил своего подданного Нгуен Ньы Лыонга, чтобы встретил и попросил указ и печать. [Чжан] И-нин и его люди не согласились с [Чан] Нят Киеном. И тогда он отправил До Тхуан Кхама и иже с ним просить указ у династии. [Чжан] И-нин остался в Аннаме ждать указа (цз. 43, с. 847–848).

Второй год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна. Первый день (30 декабря 1369 г.). Отправили редактора-бяньсю академии Ханьлинь Ло

Фу-жэня и управляющего канцелярией-чжуши Военного министерства Чжан Фу отвезти указ-поучение правителям государств Аннам и Чампа. Указ гласил: «Мы, будучи выходящем из простого народа, поскольку в Поднебесной начался мятеж, подняли войска, чтобы защитить Отечество. И тут же тучи героев последовали за Нами. В течение нескольких лет расширяли территории, каждый день увеличивали военную мощь. И тогда подданные провозгласили меня государем, ведающим Поднебесной, чтобы воспринял преемственность власти. С тех пор прошло три года. Из заморских государств, которые поднесли дань, самым первым был Аннам, Корё (Корея) была следующей за ним, Чампа была следующей за следующей. Все они смогли поднести послания, назваться подданными в соответствии с прежними установлениями. Мы были этому очень рады. Недавно Чампа прислала Пинчжанпуданьмаду, который поднес дань и заявил, что Аннам беспокоит ее, вторгаясь с войсками. И в Моем сердце поселилось беспокойство. Известно, что оба ваших государства с древности и до сих пор имеют пожалованные земли, границы которых определены и их нельзя нарушать, поскольку таков единый Небесный промысел. К тому же территории, на которых вы проживаете, находятся так далеко от Срединного государства. Перевалили через горы, переплыли через моря, чтобы доложить о вторжениях. Значит, это не случайная беда. Зная, что Мы узнаем об этом во всех подробностях, вы уже очень давно передавали из поколения в поколение [территории], защищая землю и умиротворяя народ, послушно следуя воле Неба и уважая дела Срединного государства. Ваши прежние правители, непременно передававшие по наследству покорность, не ждали поучений, чтобы понять это. Я — хозяин Поднебесной, который подавил мятеж и отвел опасность, проделал то, что было нужно проделать. Сейчас направляю послов, чтобы прояснили это дело. Настоятельно рекомендую убояться Неба и довольствоваться тем, что положено. Чтобы избежать бед, от которых нельзя будет укрыться, вы, правители обоих государств, должны прислушаться к Моим словам. Каждый должен следовать своему долгу, и тогда судьба его будет в безопасности, а вы и ваши потомки все вместе будете наслаждаться вечным счастьем. Разве это не прекрасно? Когда придет указ, оба государства должны последовать ему и прекратить боевые действия» (цз. 47, с. 934–935).

Второй год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна. Двадцать первый день (19 января 1370 г.). Обращаясь к чиновникам Секретариата-чжун-шу[шэн] и [министерства] Ритуалов, Высочайший сказал: «Сейчас

Аннам и Корё оба являются нашими вассалами. Находящимся на территории этих государств горам и потокам следует осуществлять жертвоприношения точно в такой же форме, что и [горам и потокам] в Срединном государстве». И тогда министерство Ритуалов провело ревизию гор и потоков. В Аннаме оказалось двадцать одна гора под названиями: Фаттить, Чьетви, Вунинь, Тиензу, Фолай, Ванкиеп, Кьетдак (Кьетчи ?), Анты, Диакан (覲 или 勤), Тхиензыонг, Тхандау, Лонгдай, Ванзить (Вантханг ?, Ванчюнг ?), Анхоать, Биен, Лаптхать, Хыонгтыонг, Шунг, Долонг, Чак и Фан. Рек там оказалось шесть под названиями: Суенло, Фулыонг, Дайхоанг, Дайлитель, Толить, Тамдай. Водных [объектов] там оказалось шесть под названиями: пучина Антхать, ворота Тхатълонг, Тылием, Лангбак, Вьеттхыонгуен и Кыудыкуен. И тогда приказали записать порядок церемоний там, определить место и приносить жертвоприношения (цз. 47, с. 938–939).

Третий год [эры] Хун-у. Первая луна. Десятый день (6 февраля 1370 г.). Отправили послов в Аннам, Корё и Чампу, чтобы совершить жертвоприношения в честь гор и потоков этих стран. До этого Высочайший постился и лично написал тексты молитв. В тот день, придя на аудиенцию династии, принял послов. Благовония для церемоний были положены в золотые фиалы, каждый текст [молитвы был написан] на двойной хоругви из шелка с тканым узором. К ним ко всем прилагались бумажные таблички с молитвой (которые сжигались) цвета, привычного для тех стран. Высочайший лично поставил свою подпись, выдал двадцать пять *лянов* белого золота, которые все потратили на предметы для жертвоприношений. Послы лично получили по десять *лянов* белого золота, а также одежду и отправились туда. Кроме того, приказали всем этим государствам составить карты их гор и потоков, а также скопировать тексты стел, топографические карты и списки населения, передать их послам, чтобы привезли. Во всех государствах, в которые они (послы) отправятся, вырезать надписи на камне об этих делах. Их краткий текст сводился к следующему: «Мы, опираясь на Небо и Землю, благодать, накопленную предками, поставлены над сановниками и народом и осуществляем жертвоприношения в храме Предков императора и божествам Земли и Злаков. И что касается жертвоприношений в честь горных вершин и потоков, разве осмелимся проявить небрежение? Вы, Чампа, Аннам и Корё, направили послов, которые поднесли послания, и назвались подданными, и ваши правители получили титулы, таким образом, горы и потоки на территории ваших государств, несомненно, отошли к казенным землям, чтобы всем вместе наслаждаться правлением,

ведущим к миру. Поэтому посылаю жертвенных животных и бумажные деньги, направляю послов, чтобы осуществили жертвоприношения духам. Когда духи примут жертвы, то непременно смогут стать покровителями правителей ваших государств, которые из поколения в поколение будут охранять свои земли, делать так, чтобы ветры и дожди случались вовремя, ежегодные урожаи зерна были обильными, народ наслаждался покоем и безопасностью. Этим озарится стремление к равному человеколюбивому отношению ко всем. Вот почему решили сделать надпись на камне, с тем чтобы она осталась навечно» (цз. 48, с. 954–955).

Третий год [эры] *Хун-у*. Четвертая луна. Восьмой день (3 мая 1370 г.). Отправили послов в государства Корё и Аннам, чтобы объявить указ о введении титулов *ванов* (цз. 51, с. 1003–1004).

Третий год [эры] *Хун-у*. Четвертая луна. Четырнадцатый день (9 мая 1370 г.). В связи со смертью своего правителя Чан Нят Кхуэ прибыл посол из Аннама До Тхуан Кхам, который доложил о трауре и попросил дать указ (цз. 51, с. 1006).

Третий год [эры] *Хун-у*. Четвертая луна. Пятнадцатый день (10 мая 1370 г.). Высочайший, в белом траурном платье восседаая у ворот Сихуа, принял [До] Тхуан Кхама и его людей. Послал редактора-*бяньсю* [академии] Ханьлинь Ван Ляня отправиться, чтобы провести в его (покойного правителя Аннама) честь жертвоприношения. Выделил на похороны пятьдесят *лянов* белого золота и пятьдесят отрезков тонкого шелка. Текст его [указа] гласил: «Я являюсь выходцем из простого народа. Поскольку в Срединном государстве произошло много перемен к худшему, доблестно поднял войска, усмирил мятеж, дал покой солдатам и народу, объединил всех хуася. В год накануне вступления на престол направил послов, чтобы сообщить вождям варваров-и всех сторон света о том, что в Срединном государстве наступило спокойствие. И когда ты, [Чан] Нят Кхуэ, узнал [об этом], то уже в день, когда привезли указ, лично вывел своих подданных, в соответствии с ритуалом встретил послов, искренне возрадовался как наш давнишний подданный. И еще никто из [послов] других государств не прибыл, и только [твой] первым явился ко двору. Мы, запрокинув голову к Небу, утешили [его] и сказали ему, что это будет счастьем для народа Аннама. Тут же приказали Секретариату-*чжуншуну* [шэн] и министерству Ритуалов по старым образцам отлить печать, отправили придворного чтеца-*шиду* [академии] Ханьлинь ученого-*сюэши* Чжин И-нина в твою страну, чтобы поощрить безупречное поведение, оказать милость за усердие, подкрепленное

искренностью. В четырнадцатый день четвертой луны этого года (9 мая 1370 г.) Секретариат-чжуншун[шэн] доложил, что прибыли твой посол До Тхуан Кхам и его люди, и заявил, что ты уже навеки с нами расстался. Мы и не подозревали об этом, тут же поспешили, ошеломленные, с плачем к западным воротам. Как так получилось, что достойный правитель вассального государства так скоро нас покинул?! Поэтому и отправляю посла, чтобы почтил тебя, [Чан] Нят Кхуэ, посмертными жертвоприношениями. При жизни ты обладал мудростью, поэтому после смерти обязательно должен познать сокровенное. И тогда твоя страна навсегда получит [правление], передаваемое по наследству».

Также отправил [в качестве посла] управляющего канцелярией-чжуншун министерства Чинов Линь Тан-чэня, чтобы отвез указ о назначении [Чан] Нят Киена правителем государства Аннам. Указ гласил: «Я лично воспринял законную преемственность власти и утешаю всех, кто живет в Поднебесной. Вы, в Аннаме, уже давно знаете, как надо с уважением относиться к Срединному государству. В прошлом году правитель государства Чан Нят Кхуэ преподнес послание и назвался подданным. Я направил посла, чтобы вручил указ и печать, по-прежнему удостоил его должности правителя государства Аннам. Когда посол уже был недалеко [от ваших] пределов, [Чан] Нят Кхуэ навеки расстался с нами. Сейчас его сын-наследник [Чан] Нят Киен, который может быть его восприемником, исполняя волю покойного отца, направил посла, чтобы попросил указ. В соответствии с церемониалом он должен унаследовать этот престол. Поэтому и отдаю тебе, [Чан] Нят Киен, указ по наследству стать правителем государства Аннам и дарю тебе золотую печать». Также подарили сорок отрезов вышитого золотом многоцветного шелкового полотна. [До] Тхуан Кхаму и его подчиненным, всего четырнадцати человекам, подарили шелк с тканым узором в соответствии с рангами.

Когда Ван Лянь уже собрался уезжать, издали еще один указ о полководце, преодолевающим волны-фубоцзянцзюнь [времен династии] Хань Ма Юане, который когда-то покарал Зяотьи и установил бронзовые столбы, чтобы показать, что он покорил варваров-маньи. Его подвиг был очень большим. Приказали [Ван] Ляню отправиться и совершить в его честь жертвоприношения. [Ван] Лянь прибыл на отмель Уман, что в Хэнчжоу, и обнаружил, что храм, ему посвященный, разрушился. И тогда приказал жителям чжоу сначала восстановить этот храм, а уж потом, когда работу закончат, провести жертвоприношения (цз. 51, с. 1006–1007).

Третий год [эры] *Хун-у*. Пятая луна. Одиннадцатый день (5 июня 1370 г.). В Корё, Аннам и Чампу отправили послов объявить указ о проведении конкурсов на выдвижение (цз. 52, с. 1021).

Третий год [эры] *Хун-у*. Шестая луна. Шестнадцатый день (9 июля 1370 г.). Правитель государства Аннам Чан Нят Киен отправил своих [подданных] *Тхыонг-дайфу* Нгуен Киема, *Чунг-дайфу* Мак Куи Лонга и *Ха-дайфу* Ле Нгуен Фо поднести послание с благодарностью за милость и дань местными предметами. Нгуен Кiem умер в Наньане. Высочайший одарил [Мак] Куи Лонга [и его людей] холстом и шелком в соответствии с рангами. Также подарил [Чан] Нят Киену два отреза тонкого шелка. Выделил пятьдесят *лянов* серебра на расходы по похоронам Нгуен Киема. Повелел ответственному за это отправить гроб [с телом покойного] на его родину (цз. 53, с. 1042).

Третий год [эры] *Хун-у*. Шестая луна. Двадцатый день (13 июля 1370 г.). Редактор-*бяньсю* академии Ханьлинь Ло Фу-жэнь и управляющий канцелярией-*чжунши* Военного министерства Чжан Фу, которые вернулись из Аннама после передачи указа, сказали: «Аннам подарил [нам] желтое золото и пятитычинковый капок, но [мы] отказались и не взяли». Высочайший сказал: «То, что не взяли их подарки, это правильно». Повелел Секретариату-*чжуншу*[*шэн*] дополнительно наградить послов этого [государства] Мак Куи Лонга [и иже с ним] пятьюдесятью *лянами* серебра и отправить назад (цз. 53, с. 1048–1049).

Четвертый год [эры] *Хун-у*. Первая луна. Двадцать второй день (7 февраля 1371 г.). Правитель Аннама Чан Нят Киен отправил своего подданного Дао Тонг Хоя и его людей поднести послание и дань прирученным слоном, чтобы поздравить с завоеванием пустыни (цз. 53, с. 1081).

Четвертый год [эры] *Хун-у*. Седьмая луна. Двадцать пятый день (4 сентября 1371 г.). Правитель государства Чампа Адаачжэ отправил своего подданного Дабаньгуабу к династии, чтобы преподнес послание. В нем говорилось, что Аннам нападает на его территории. Для послания был использован золотой лист длиной в один с лишним *чи* и шириной в пять *цуней*. [Текст] был выгравирован на языке той страны. Позвали переводчика, чтобы перевел его. Его смысл состоял в следующем: «Император Великой Мин, взойдя на драгоценный престол, утешает всех меж четырех морей, подобно Небу и Земле, покрывающим и несущим на себе [все сущее], [подобно] Солнцу и Луне, озаряющим все сущее. Адаачжэ подобен былинке, но удостоился того, чтобы к нему отправили посла, наделили печатью и провозгласили

правителем государства. Постоянно испытываю все увеличивающееся чувство глубокой благодарности и крайнего счастья. Несмотря на это, Аннам направил войска, которые вторглись в наши пределы, убивают и грабят чиновников и народ. Падая ниц, уповаю на то, что император ниспошлет милость и одарит оружием, музыкальными инструментами и музыкантами, чтобы Аннам знал, что мы, Чампа, уже приобщились к цивилизации и являемся территорией, которая подносит дань. И тогда Аннам больше не осмелится обижать [нас]». Высочайший был растроган смыслом [этого послания] и к тому времени, когда Дабаньгуабу пришел попрощаться с ним, повелел Секретариату-*чжуншуншэн* отправить послание правителю этого государства, которое гласило: «Долг соседей действительно состоит в том, чтобы оборонять свои земли, искренне служить вышестоящим, полностью выполнять ритуал, предписанный подданному. К тому же Чампа и Аннам недавно стали вассалами, которым династия одновременно отправила свой календарь. Но вот сейчас самовольно начинаете войну, несете урон всем живым, что вовсе не соответствует ритуалу служения вышестоящему и к тому же не соответствует долгу соседей. Уже написали правителю государства Аннам, чтобы немедленно прекратил боевые действия. Но его стране также надо защищать все свои территории. Оружие, о котором просишь: чего правителю в нем скупиться? Однако, когда между Чампой и Аннамом взаимное противоборство и если династия встанет только на сторону Чампы, то этим побудит вас к еще более сильным взаимным нападениям. Это не то, что надо, чтобы добиться умиротворения. Музыкальные инструменты и музыканты, о которых ты просишь: в мелодиях и ритмике между [живущими] на внутренних [территориях] и на внешних [разницы] совсем нет, но что касается языка, то он у хуа[ся] и варваров-и отличается сильно, чтобы можно было послать [музыкантов]. Если бы в твоей стране смогли бы изучить язык Срединного государства, то можно было бы обучить таким мелодиям и ритмике. Отбери и назначь несколько человек, чтобы прибыли в столицу для обучения». Также повелел провинции Фуцзянь освободить от пошлин морские суда, прибывающие из Чампы, чтобы этим продемонстрировать свое доброе отношение (цз. 67, с. 1260–1261).

Пятый год [эры] Хун-у. Вторая луна. Восьмой день (13 марта 1372 г.). Чан Тхук Минь прислал к династии своего подданного Нгуен Ньы Лама, который поднес послание и дань прирученным слоном. Министерство Ритуалов уже приняло это послание и намеревалось доложить, когда управляющий канцелярией-*чжуши* Цзэн Лу-не, де-

лая с него копию, заметил это и сказал: «Прежде правителя [называли] Чан Нят Киен, а сейчас в послании написано [Чан] Тхук Минь. Непременно этому есть причина». Срочно доложил министру, чтобы выяснить ее. Оказалось, что [Чан] Тхук Минь принудил [Чан] Нят Киена к самоубийству и захватил его престол. Опасаясь, что династия прибегнет к законным [действиям], сделал вид, что подносит положенную дань, чтобы выяснить, как это воспримут. [Нгуен] Ны Лам не посмел это утаивать и обо всем поведал. Высочайший сказал: «Как же могли так лживо поступить эти островные варвары-и?» Отверг эту дань и не принял ее (цз. 72, с. 1327).

Шестой год [эры] *Хун-у*. Первая луна (январь–февраль 1373 г.). Чан Тхук Минь из Аннама отправил своего подданного Дам Ынг Нганга поднести послание с признанием вины и дань местными предметами. Также попросил, чтобы ему определили титул. [Дам] Ынг Нганг стал умолять: «Прежний правитель [из рода] Чан — [Чан] Нят Киен умер от болезни. [Чан] Тхук Минь [в то время] прятался за пределами [страны], но люди государства его возвели [на престол]». Высочайший сказал: «Если [Чан] Нят Киен умер от болезни, то народ страны действительно должен поэтому подчиниться [Чан] Тхук Миню. Пусть покамест присматривает за делами, пользуясь печатью прежнего правителя. Подождем и посмотрим, сможет ли он сберечь покой в пределах [страны], умиротворить народ, а уж потом примем решение». Повелели Секретариату-*чжуншу*[*шэн*] довести до сведения [властей] Гуанси смысл этого решения, чтобы они обратились к ним с поучением. Подарили [Дам] Ынг Нгангу и его людям шелковую кисею и летнее полотно и отправили назад (цз. 78, с. 1433–1434).

Шестой год [эры] *Хун-у*. Первая луна. Восьмой день (30 или 31 января 1373 г.). Государство Чампа прислало посла, который сообщил Высочайшему: «Войска Аннама вторглись в нашу страну. Опираясь на могущество и святость Небесной династии, нанесли им поражение на нашей территории. С почтением направляем послов, чтобы доложили победную реляцию». Высочайший сказал, обращаясь к сановникам из Секретариата-*[чжуншу]**шэн*: «Заморские страны, лежащие за горами и морями, все оберегают свои территории. Добираться туда очень долго. В прошлом году Аннам направил послание, в котором говорилось, что Чампа вторгается на его территорию. А в этом году Чампа взывает и говорит, что Аннам беспокоит пограничье. Обе эти страны служат династии, и не разберешь, кто из них говорит правду, а кто лжет. Пошлите туда людей, чтобы предостерегли обе эти страны. Пусть прекратят военные действия, дадут

передышку людям, больше не нападают друг на друга». Как и прежде, одарили правителя государства Чампа узорчатым шелком, а также [выдали подарки] его послам и отправили [их] назад (цз. 86, с. 1525).

Шестой год [эры] Хун-у. Дополнительная одиннадцатая луна. Восемнадцатый день (1 января 1374 г.). Тянь Янь и его люди, отправленные послами в государство Мьянь (Бирму), не смогли добраться [туда] и вернулись. Государство Мьянь расположено к юго-западу от Юньнани, граничит с государством Бабай и Чампой, называет себя Мьяндянь. Во времена династии Юань оно очень усилилось. [Государства] Лучуань и Пинмьянь ему подчинились. Высочайший прознал, что оно обычно подносило дань Юаням, поэтому послал [Тянь] Яня вместе с Чэн Доу-нанем, Чжан И и Цянь Юнь-гуном отвезти указ, чтобы отправили послов. [Тянь] Янь и иже с ним отправились в Аннам, который тогда воевал с Чампой. Дороги оказались непроходимыми. Пробыли два с лишним года, но так и не смогли пройти. Получили указ вернуться назад. К тому времени прибыл один только [Тянь] Янь. Все остальные умерли по дороге (цз. 86, с. 1534).

Седьмой год [эры] Хун-у. Третья луна (апрель–май 1374 г.). Чан Тхук Минь из Аннама, получив указ о том, что он может пользоваться печатью прежнего правителя и управлять делами страны, отправил своего Тьинь-дайфу Нгуен Тхи Чунга, который поднес послание с выражением благодарности за милость и дань местными предметами. Кроме того, он (Чан Тхук Минь) заявил, что годами уже стар и [попросил разрешения], чтобы его в управлении делами страны заменил младший брат — [Чан] Тхоат. Дозволили это (цз. 88, с. 1566).

Седьмой год [эры] Хун-у. Пятая луна. Двадцать девятый день (9 июля 1374 г.). Чан Тхоат из Аннама отправил своих подданных Ле Тат Тиена и иже с ним, которые поднесли послание с выражением благодарности. Повелели наградить отрезами узорчатого полотна (цз. 88, с. 1566).

Восьмой год [эры] Хун-у. Шестая луна. Шестой день (4 июля 1375 г.). Чан Тхоат из Аннама отправил своего Тхонгнги-дайфу Нгуен Ньёк Кима и иже с ним спросить о сроках поднесения дани. Высочайший повелел сановникам обсудить [это]. Все сказали: «В древности *чжыхоу* Сына Неба ежегодно [отправляли] малое посольство, раз в три года — большое посольство. Вассальные страны — расположенные далеко государства — являлись [один раз] за поколение [правителей], и все». И тогда повелели сановникам Секретариата-*чжуншушэн* дать указание государствам Аннам, Корё и Чампа: «Отныне и в дальнейшем раз в три года подносить дань династии.

Если у вас на престол вступает [новый] правитель, то и раз в поколение можно представить» (цз. 100, с. 1696–1697).

Девятый год [эры] *Хун-у*. Пятая луна. Первый день (19 мая 1376 г.). Чан Кхоат из Аннама направил к династии своего Тхонгнги-*дайфу* Ле А Фу, который преподнес дань местными предметами. Высочайший сказал, обращаясь к сановникам Секретариата-*чжуншуншэн*: «Варвары-и живут за горами и за морями. Если будут подносить дань династии не по регламенту, то это действительно поставит в затруднительную ситуацию людей, живущих далеко, и не станет тем, что будет оказывать на них умиротворяющее влияние. В прошлом году из Аннама прибыли, чтобы спросить о сроках предоставления дани династии. Их научили в соответствии с древними ритуалами: могут являться один раз в три года или один раз за поколение [правителей]. Но тут вновь отправляют послов. Совершенно никуда не годится. Хорошо бы вам [еще раз] довести до них Нашу мысль: вассалы-варвары-и, находящиеся за пределами страны, должны придерживаться существующих установлений о предоставлении дани один раз в три года. Негоже докучать многочисленными визитами. [Количество] сановников в посольствах к династии также должно быть ограничено тремя-пятью людьми. Предметы, которые подносят в качестве дани, не обязательно должны быть излишне роскошными. Достаточно уже того, что они проявят искренность и почтение» (цз. 106, с. 1763).

Десятый год [эры] *Хун-у*. Первая луна. Двадцать восьмой день (8 марта 1377 г.). Чан Кхоат из Аннама вступил в войну с государством Чампа. Потерпев сокрушительное поражение на территории Чампы, [Чан] Тхоат погиб в бою (цз. 111, с. 1842).

Одиннадцатый год [эры] *Хун-у*. Первая луна (январь–февраль 1378 г.). Младший брат Чан Тхоата из Аннама — [Чан] Ви направил своих подданных Чан Киен Шама и Нгуен Ши Нгака с траурным сообщением о смерти [Чан] Тхоата. До этого династия когда-то отправляла послов, чтобы подарили Чан Тхоату главную ритуальную чашу и узорчатый шелк. Но когда они прибыли, [Чан] Тхоат уже умер. Его младший брат [Чан] Ви озаботился делами государства, отправил послов, которые поднесли послание с выражением благодарности и дань прирученным слоном и местными предметами. Кроме того, положили о трауре по [Чан] Тхоату. Повелели одарить [Чан] Киен Шама и [Нгуен] Ши Нгака одеждой. Кроме того, подарили вышитый узорами тонкий шелк, чтобы отвезли его [Чан] Ви. Отправили в эту страну частного посланца от императора Чан Нэна для проведения траурных жертвоприношений (цз. 117, с. 1908).

Двенадцатый год [эры] Хун-у. Вторая луна. Двенадцатый день (28 февраля 1379 г.). Министр министерства Ритуалов Чжу Мэн-янь подал доклад, в котором определялся церемониал направления послов. Объявили его Аннаму. Всякий раз, когда послы, привозящие указ, должны прибыть в пределы их страны, заблаговременно посылают людей, чтобы сообщить об этом правителю страны. Правитель заранее посылает чиновников для встречи в месте, более далеком, чем предместья. Накануне устанавливается столик для курильницы в центре главного зала резиденции правителя. Если будут потчевать вином, то устанавливается отдельный столик к северу от столика для курильницы. В казенном постоялом дворе сооружается павильон с драконами для ночлега с почетной охраной. Когда послы приезжают на казенный постоялый двор, правитель во главе всех чиновников прибывает к казенному постоялому двору. Встреча сопровождается ударами барабанов и ритуальной музыкой. Все чиновники вместе с правителем выстраиваются перед послами, а потом следуют за павильоном с драконами, направляясь в главный зал резиденции правителя. Послы встают слева от павильона с драконами. Правитель приводит всех чиновников, которые проводят церемонию поклонов, пять раз падая ниц и три раза склоняя голову. Только после этого с послами начинают переговоры. Послы встают слева, правитель встает справа, обе стороны дважды осуществляют ритуал поклонов. Входя и выходя в резиденцию правителя, послы делают это по главной дороге, спускаясь с коней и садясь на коней за главными воротами резиденции правителя. Правитель выходит за ворота резиденции, чтобы встретить и препроводить их на места, где они будут сидеть. И на этот раз послы сидят слева, правитель сидит справа.

Высочайший сказал: «Срединное государство ждет от варваров-и всех сторон света только того, чтобы они проявляли искренность. А разве это зависит от обременительных ритуалов? Отныне, если для этого нет особой причины, не следует писать бумаги и создавать процедуры, объявляя их Аннаму. Когда они придут с данью, еще раз прикажите им приезжать один раз в три года. Людей, которых они посылают, не должно быть более пяти. Предметы, подносимые в качестве дани, должны быть немногочисленными и скромными. И пусть сами послы их несут, чтобы не утруждать силы народа на их перевозку. Предметы не должны быть дорогими и многочисленными. Довольно будет того, что проявят искренность, и все» (цз. 122, с. 1975–1976).

Двенадцатый год [эры] Хун-у. Десятая луна. Первый день (10 ноября 1379 г.). Отправили послов вручить правителю государства

Чампа Адаачжэ календарь Датун, одежды из тонкого шелка, вышитого золотом, а также скрепленное печатью письмо с поучениями ему, которое гласило: «Долг императоров и правителей состоит в том, чтобы относиться ко всем с равным человеколюбием, даже если они живут за морями, поскольку все хотят покоя и отсутствия неприятностей. Ты, Чампа, закрепились на юго-западе, за горами и за морями, однако смогла стать подданным Срединного государства, многократно подносила дань местными предметами. Недавно направила послов, которые поднесли в качестве дани слонов. Твоя искренность достойна похвалы. В послании говорится, что недавно начавшиеся боевые действия с Аннамом до сих пор не закончились. А ведь граница между Чампой и Аннамом уже давно как установлена, и если вам обоим должно защищать свои земли и дать покой народу, то не следует оспаривать промысел Небесный. Любовь или ненависть не могут быть не подвергнуты предостережениям. Сейчас дарю тебе одежды, [вышитые] золотыми драконами, а также доброго скакуна. Когда придут, прими их» (из. 126, с. 2017).

Двенадцатый год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна (январь–февраль 1380 г.). Чан Ви из Аннама направил послов, которые преподнесли дань. Высочайший принял во внимание то, что Аннам, полагаясь на силу, жаждет захватить чамские территории, что и привело к военному поражению, и тогда отправил послов вручить указ-поучение старшему брату [Чан] Ви — прежнему [правителю] Аннама Чан Тхук Миню, который гласил: «Я слышал, что в эпоху Чуньцю государства *чжихоу* одно за другим рушились. А почему? Потому что ими управляли государи-злодеи, которые наносили вред простым людям, поэтому предостережения Неба, если таковые были, не могли помочь избежать несчастья. Если же говорить о *чжихоу* в наше время, то все, что они должны делать, это следовать указам Небесного правителя. Разве тогда они не будут сильны, как Чжоу? Так зачем же отказываться от длительного и большого благополучия и почета и присваивать себе высокий пост, стремясь к благополучию и почету, которые будут подобны утренней росе на кончиках травы? Разве добродетельные не говорили: „Не будь причиной несчастья, но и не будь началом благополучия“? С тех пор как ты, [Чан] Тхук Минь, стал заниматься делами государства, в стране случилось множество потрясений, много народу разбежалось. Что это, действительно из-за вашего с младшим братом стремления к благополучию и почету так происходит? Или это притесняемый народ допускает ошибки и доходит до такого? Упорно стремящийся к чему-то не поддается уве-

щеваниям. А разве не знающий, куда он идет, сможет его догнать? Разве в „Переменах“ не говорится: „В семье, совершившей много добрых дел, всегда избыток радости, а в семье, совершившей много недобрых дел, всегда избыток несчастья“? Если последовать этим словам, то благосклонность Неба можно и вернуть. Кроме того, Небо и Земля безграничны, а народ многочисленен. Если в государстве царит нравственность, оно твердо стоит на пожалованных землях и не домогается того, что вне их, то счастье его будет вечно передаваться из поколения в поколение. А если выйдет за свои пределы и будет творить зло другим народам, то тогда так и не сможет уберечь счастье. Аннам и Чампа враждуют и сражаются друг с другом вот уже десять лет. Об этом Мы прекрасно осведомлены. Эта вражда все еще не прекращается, эту ненависть все еще никак нельзя пресечь. Ну и что же дальше? Если вы послушаете Мой указ, остановите боевые действия и окажете пользу людям, то Небо наверху отметит это, и потом непременно придет безграничное счастье. Если отвергните Мой указ, то непременно натерпите страху за это, подобно царствам эпохи Чуньцю, которые сами себя довели до гибели. Люди в древности говорили: „Разве справедливый правитель, любезный народу, это тот, кто военной силой правит в Поднебесной?“ Убийства и карательные походы случаются вновь и вновь, поэтому мудрый человек этим не занимается. А вы будто бы повторяете ошибки времен Чуньцю. А если не тащиться по накатанной колее, разве это будет не прекрасно? Нужно непременно прислушаться к Моим словам и не пренебрегать ими» (цз. 128, с. 2039–2040).

Тринадцатый год [эры] Хун-у. Шестая луна. Четвертый день (6 июля 1380 г.). Чан Тхук Минь из Аннама отправил послов, которые поднесли послание и дань местными предметами, чтобы выразить благодарность за то, что он когда-то получил указ-поучение. Одарили его послов узорчатым шелком в соответствии с рангами (цз. 132, с. 2094).

Тринадцатый год [эры] Хун-у. Девятая луна (сентябрь–октябрь 1380 г.). Послы из Чампы отправились назад. По указу одарили их узорчатой шелковой тканью и бумажными деньгами в соответствии с рангами. В письме с императорской печатью содержалось поучение их правителю Адаачжэ, которое гласило: «В восемнадцатый день девятой луны этого года (16 октября 1380 г.) прибыли послы из Чампы, чтобы пожелать мне долголетия. Путь [их] был далек и составлял много тысяч *ли*, и если бы не ваше, правитель, искреннее желание, разве смогли бы они уложиться в срок. Тем не менее, прочитав по-

слание и посмотрев бумаги, узнал, что [вы] вновь имели сражение на воде с Аннамом и потерпели поражение. Мы уже когда-то поучали оба ваших государства, чтобы не усугубляли [взаимную ненависть], дали покой народу. И вот сейчас раз победили, раз потерпели поражение. В конце концов, все это продолжается без остановки. Так чем же это закончится? Ныне вновь отправляю указ тебе, правителю. Тщательно изучи его. Люди в древности говорили: „Для убийцы нет ничего важнее убийства. Для живого нет ничего дороже жизни. Для того, чтобы достичь самого важного для себя, убийца любит войну, однако Небо почитает это злом. Война для тех, кто считает самым дорогим жизнь, это движение в сторону человеколюбия, а это то, что любит Небо“. Человеколюбивый, у которого в руках государство, действительно сможет творить человеколюбивые дела, что будет соответствовать воле Неба, и тогда разве его государство не будет долговечным? А его потомки разве не будут процветать? То, что между двумя государствами существует вражда, не является для нас новостью. Даже знаем, что, после того как когда-то наступавшие войска Аннама потерпели поражение на территории Чампы, Чампа, используя плоды победы, вторглась в государство Аннам и уже сильно Аннам посрамила. И если после этого ты, правитель, сможешь довольствоваться пожалованными землями, почитать Небо и сочувствовать народу, то твои счастье и благополучие будут долгосрочными. А если этого не будет, непременно захочешь поднять войска и упорно сражаться годами, то ведь никто не знает, победой или поражением это закончится. Когда зимородок и устрица не уступают друг другу, они становятся легкой добычей рыбака. Когда-нибудь ты пожалеешь об этом, но разве не будет поздно? Мы читали в сунских письменах о том, как Чампа когда-то в сунские времена подверглась вторжению со стороны Чэнлы, и тогда она также претерпела сильный позор.

Когда придет мое письмо тебе, правитель, следует наладить добрые отношения со всеми своими соседями, чтобы показать покорность. Не послушаешься — ладно. Это непослушание будет воспринято как неумение проникнуться моими мыслями, из-за чего приходится поучать тебя, правитель, дважды и трижды, чтобы ты соблюдал человеколюбие и хранил свое счастье» (цз. 133, с. 2118–2119).

Четырнадцатый год [эры] *Хун-у*. Шестая луна. Второй день (24 июня 1381 г.). Чан Ви из Аннама направил Дайчунг-*дайфу* Ла Ба Чыонга поднести послание и дань местными предметами. В то время из области-*фу* Сымин сообщили, что два аннамских уезда Тхоатдонг [и еще один] атаковали их лагерь Юнпин и другие. Из Аннама также

сообщили, что область-фу Сымин атаковала их территории Тхоатдонг и Лукчи. Высочайший решил, что они лгут. Повелел возвратить им дань. В письменном виде укорил Чан Ви, заявив, что [он совершает] преступление, творя зло, ведя себя распушено и оскорбительно, заставляя раздоры, подвергая несчастьям и обманывая Срединное государство. Также повелел департаменту-сы Бучжэнши Гуанси отныне не принимать дань от Аннама, а также не допускать [их] послов (цз. 137, с. 2168–2169).

Пятнадцатый год [эры] Хун-у. Пятая луна. Двадцать восьмой день (9 июля 1382 г.). Чан Ви из Аннама прислал своих Дайчунг-дайфу [?] Та Шы Нгона и иже с ним, которые поднесли послание и передали двадцать пять человек евнухов. Одарили [Та] Шы Нгона и его людей бумажными деньгами (цз. 145, с. 2281).

Шестнадцатый год [эры] Хун-у. Шестая луна. Десятый день (10 июля 1383 г.). Чан Ви из Аннама отправил своего Тхонгфунг-дайфу Ле Зы Нгия и иже с ним, которые поднесли Высочайшему послание и передали двадцать пять человек евнухов. Одарили [их] узорчатым шелком и бумажными деньгами (цз. 155, с. 2412).

Семнадцатый год [эры] Хун-у. Четвертая луна. Двадцать восьмой день (18 мая 1384 г.). Историограф-цзяньтао академии Ханьлинь У Бо-цзун умер. [У] Бо-цзун был уроженцем Цзиньси, что в Фучжоу. В четвертый год [эры] Хун-у (1371) стал цзиньши первой категории. В то время только возобновили проведение сессий на выдвижение ученых мужей, и на ней выбрали [У] Бо-цзуна. Высочайший очень обрадовался, одарил его парадным халатом и дощечкой для записи распоряжений, головным убором и поясом. Назначили юаньвэйланом министерства Ритуалов. Приказали совместно с ученым-сюэши Сун Лянем и другими составлять календарь... По повелению направлялся послом в Аннам (между восьмым и двенадцатым годом, 1375 и 1379). Привез назад прирученных слонов и местные предметы. Назначен в [школу] Сынов отечества помощником преподавателя-чжуцзяо... (цз. 161, с. 2507–2508).

Семнадцатый год [эры] Хун-у. Пятая луна. Шестнадцатый день (5 июня 1384 г.). Чан Ви из Аннама прислал своих Чунгдай-дайфу Ле Тонг Чиета и Чиеунги-дайфу Буй Кхиня, которые поднесли послание и дань слонами. Одарили [Ле] Тонг Чиета и [Буй] Кхиня головными уборами и поясами, а их сопровождающих — бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 162, с. 2513).

Семнадцатый год [эры] Хун-у. Седьмая луна. Восемнадцатый день (5 августа 1384 г.). Помощника преподавателя-чжуцзяо [школы] Сы-

нов отечества Ян Паня и иже с ним отправили в Аннам, чтобы поставили в качестве подати продовольствие для нужд армии в Юньнани. До этого Высочайший сказал, обращаясь к сановникам министерства Финансов: «В прошлом в связи с тем, что в приграничных районах Юньнани часто возникали беспорядки, повелел военачальникам покарать их. Сейчас эти территории уже умиротворены, и все включены в списки налогоплательщиков. Но солдат [там] много, а населения мало, продовольствие не поступает. Мы думаем, что, хотя плодородные земли Аннама сильно удалены от Линьяня, им, чтобы продемонстрировать твердость своих великих устремлений, хорошо было бы выручить продовольствием, чтобы помочь [в поставках] воинского провианта». Министерство Финансов в соответствии со словами Высочайшего составило послание-поучение Аннаму, а также приказало [Ян] Паню и его людям отправиться послами. Когда [Ян] Пань прибыл, Чан Ви немедленно переправил пять тысяч *ши* продовольствия к Тхуиви, что на границе с Линьянью. Кроме того, пытался всучить [Ян] Паню золотую ткань. [Ян] Пань отказался и не взял (цз. 163, с. 2527).

Семнадцатый год [эры] *Хун-у*. Двенадцатая луна (январь–февраль 1385 г.). Помощник преподавателя-*чжуцзю* [школы] Сынов отечества Ян Пань и иже с ним, которые ездили послами в Аннам, вернулись. Чан Ви также направил своих сановников — Ле Фу и других, которые прибыли вместе с [Ян] Панем, чтобы поднести послание с поздравлением по случаю первого дня Нового года, и, кроме того, передали в качестве дани тридцать человек евнухов (цз. 169, с. 2580).

Деятнадцатый год [эры] *Хун-у*. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (16 января 1387 г.). Чан Ви из Аннама отправил Чунг-*дайфу* До Ань Бата и иже с ним, чтобы поднесли послание и дань в виде тридцати трех сосудов для вина из золота и серебра, а также ста девятнадцати человек евнухов (цз. 179, с. 2717–2718).

Двадцатый год [эры] *Хун-у*. Пятая луна. Двадцать седьмой день (13 июня 1387 г.). Чан Ви из Аннама отправил своего сановника До Нят Дона поднести дань [плодами] арековой пальмы, ананасами и саженцами сладких бананов. Одарили [До] Нят Дона бумажными деньгами (цз. 182, с. 2743).

Двадцатый год [эры] *Хун-у*. Восьмая луна. Десятый день (22 сентября 1387 г.). Чан Ви из Аннама отправил своего сановника Нгуен Тхай Сунга, Тхонгнги-*дайфу* Чан Тхук Ханя поднести дань слонами, а также жертвенными чашами для вина из желтого золота. Одарили [Нгуен] Тхай Сунга и его людей ста тридцатью связками бумажных денег (цз. 184, с. 2766).

Двадцатый год [эры] Хун-у. Девятая луна. Восемнадцатый день (30 октября 1387 г.). Праздник императорского дня рождения Шань-шоу. Высочайший восседал во дворце Фэнтянь и принимал поздравления династии... Правитель государства Аннам Чан Ви направил послов, которые преподнесли тридцать лошадей... Одарили послов государства Аннама одеждами из шелка, вышитого золотыми нитями, а также бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 185, с. 2781).

Двадцать первый год [эры] Хун-у. Третья луна. Шестнадцатый день (22 апреля 1388 г.). Ко двору прибыл сановник, присланный из Аннама, — Ле Нян Тхонг. Одарили [Ле] Нян Тхонга, когда собрался уезжать, тридцатью связками бумажных денег. Также отправили вместе [с ним] *ланчжуна* министерства Ритуалов Син Вэнь-бо, чтобы отвез четыре куска узорчатой ткани и вручил их правителю этой [страны Чан] Ви (цз. 189, с. 2855).

Двадцать первый год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна. Тринадцатый день (10 января 1389 г.). Аннам прислал своего сановника Нгуен Хоана и иже с ним, которые поднесли послание с благодарностью за дарованное [ранее] письмо, а также цветастый шелк, дань четырьмя слонами и тремя погонщиками слонов. Высочайший счел, что их приезды раздражающе многочисленны, а местные предметы, подносимые в качестве дани, которые постоянно привозят, излишне роскошны. По дороге не обходится без утомления [местного населения]. Приказал министерству Ритуалов написать письмо-поучение государству Аннам с повелением отныне [подносить дань] династии местными предметами один раз в три года и тем, что рождается [только] у них. Дозволяется только одному человеку приезжать, чтобы подносить, дабы продемонстрировать искренность и уважение, и только. Слонов, носорогов и тому подобного [подносить] не надо, поскольку, когда [их] привозят раз за разом, этим серьезно утомляют наших людей (цз. 194, с. 2917–2918).

Двадцать первый год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна (декабрь–январь 1389 г.). Чан Ви из Аннама был свергнут канцлером этого государства — Ле Няг Нгуеном. Затем в двенадцатую луну в квартале *фыонг* Дайзыонг за пределами города его убили. Возвели на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Няг Хона, чтобы ведал делами государства. Еще одно имя [Ле] Няг Нгуена — [Ле] Куи Ли (цз. 194, с. 2920–2921).

Двадцать второй год [эры] Хун-у. Одиннадцатая луна. Двадцать первый день (8 декабря 1389 г.). От Чан Ви из Аннама прибыл сановник Нгуен Донг Тхук, который поднес дань местными предметами,

а также сосуды для вина из золота и серебра. Одарили [Нгуен] Донг Тхука и его сопровождающих бумажными деньгами в соответствии с рангами. В то время Чан Ви был уже убит канцлером этой страны Ле Нят Нгуеном. [Ле] Нят Нгуен опасался, что династия его покарает и что это дело раскроется, поэтому подделал подпись [Чан] Ви и направил [Нгуен] Донг Тхука поднести дань (цз. 198, с. 2971).

Двадцать второй год [эры] *Хун-у*. Одиннадцатая луна. Двадцать восьмой день (15 декабря 1389 г.). Повелели министерству Ритуалов вновь направить письмо-поучение Аннаму: «Отныне [посылать дань] династии только один раз в три года с небольшим количеством направляемых послов, передвижение которых туда и обратно докучает и утомляет [народ]» (цз. 198, с. 2971).

Двадцать третий год [эры] *Хун-у*. Дополнительная четвертая луна. Третий день (17 мая 1390 г.). Департамент-*сы* Бучжэнши Гуанси доложил: «Государство Аннама направило послов, чтобы поднести дань». Высочайший сказал, обращаясь к министру министерства Ритуалов Ли Юань-мину: «Аннама, находящийся далеко за морями, первым явился, чтобы подчиниться [династии]. Ежегодная дань местными предметами стала для него обычной. Мы полагаем, что они преклоняются перед китайцами (*чжунхуа*) и воспринимают наше культурное влияние, а разве это [зависит] от количества дани? С древности стало обычным, что когда заморские государства раз в год подносят дань и подарки, то их перевозка действительно докучает и утруждает народ. Уже повелели [подносить дань] династии один раз в три года. Но сейчас Аннама не прислушался к тому, чему его поучали, и вновь прислал дань. Вам в министерстве Ритуалов надо срочно отправить указ в Гуанси, чтобы отправили ее назад. [Пусть] приезжают непременно [только] через три года» (цз. 201, с. 3011).

Двадцать шестой год [эры] *Хун-у*. Первая луна. Первый день (12 февраля 1393 г.). Аннама направил *дайфу* Нгуен Тонг Лыонга... который поднес дань местными предметами. Повелели дать пир на постоялом дворе Хуйтун, а также одарить узорчатым шелком и бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 224, с. 3273).

Двадцать шестой год [эры] *Хун-у*. Четвертая луна. Двадцать второй день (1 июня 1393 г.). Повелели прекратить [церемонии] приема дани для династии от Аннама. В то время в Аннаме убили правителя, [сами занялись] свержением и возведением на престол, поэтому их и прекратили. Также повелели департаменту-*сы* Дучжихуйши и департаменту-*сы* Бучжэнши Гуанси отныне больше не принимать послов, прибывающих оттуда (цз. 227, с. 3314).

Двадцать седьмой год [эры] Хун-у. Пятая луна. Шестнадцатый день (14 июня 1394 г.). Аннам отправил своего сановника Нгуен Куана и иже с ним, чтобы поднесли послание и дань местными предметами, которые прибыли через Гуандун. Высочайший обратился с поучениями к сановникам министерства Ритуалов, гласившими: «В Аннаме произошли узурпация и цареубийство, [им] не дозволено подносить дань. [Мы] уже повелели департаменту-сы Бучжэн[ши] Гуанси не принимать их послов. Но сейчас прибыли через Гуандун. Ответственные за это не смогли заранее узнать о приказе и самовольно пропустили их послов. Срочно пошлите людей, чтобы отчитали их. Как и прежде, откажитесь от их дани и подарков и не принимайте (цз. 233, с. 3401).

Двадцать восьмой год [эры] Хун-у. Пятая луна. Двадцать первый день (8 июня 1395 г.). Государство Аннам отправило своих сановников Дайчунг-дайфу Ле Тонг Чиета и Чиеунги-дайфу Буй Кхиня поднести послание и дань слонами. Одарили [Ле] Тонг Чиета и [Буй] Кхиня головными уборами и поясами чиновников. Подарили их сопровождающим бумажные деньги в соответствии с рангами (цз. 238, с. 3473).

Двадцать восьмой год [эры] Хун-у. Восьмая луна. Седьмой день (22 августа 1395 г.). Отправили министра министерства Ритуалов Жэнь Хэн-тая и провинциального цензора-цзяньчаюйши Янь Чжэнь-чжи послами в Аннам, чтобы обратились к ним с поучениями в связи с карательным [походом] против Чжао Цзун-шоу из Лунчжоу. Высочайший сказал, обращаясь к [Жэнь] Хэн-таю и его людям: «Территория Лунчжоу примыкает к Аннаму. Когда большая армия начнет здесь свои действия, они непременно узнают об этом. Думаю, что нужно сообщить им о преступлениях Чжао Цзун-шоу, которые не могут быть прощены. Аннаму следует тщательно защищать пограничные районы и не поддаваться проiscaм мятежников. Если поступят так, как Мы приказываем, то жителям их пограничных районов повезет всем остаться в покое». Когда [Жэнь] Хэн-тай и иже с ним прибыли в Аннам, Чан Нят Хон выслушал указ, испугался и тут же ему подчинился. Поднес письмо [Жэнь] Хэн-таю и его людям, в котором говорилось: «Династия хранит в душе мягкость в отношении далеких стран, милосердна и добра к варварам-маньи, согревает и воспитывает разве не так же, как Отец и Мать, Небо и Земля? Все это проявление чувства любви ко всему живому. Конечно же, маленькая страна, ничтожное государство убойтся [пойти наперекор] деяниям Неба, для вышестоящих только искренность будет подхо-

дащей, для нижестоящих остается только принять во внимание [данный указ]». [Жэнь] Хэн-тай и иже с ним также написали письмо [Чан] Тхук Миню, в котором указали причины использования военной силы, чтобы его успокоить (цз. 240, с. 3486–3487).

Двадцать восьмой год [эры] Хун-у. Десятая луна. Тринадцатый день (25 ноября 1395 г.). До этого, когда войска пошли в поход на Чжао Цзун-шоу из Лунчжоу, сочли, что Аннам примыкает к территории Лунчжоу, и послали министра министерства Наказаний Ян Цина отправиться туда и повелеть Аннаму привезти восемьдесят тысяч *ши* продовольствия в Лунчжоу, чтобы помочь армии провиантом. К тому времени [Ян] Цин доложил: «Я прибыл в Аннам и передал указ канцлеру этого государства Ле Нят Нгуену и его людям. Все они говорят, что в этой стране народу мало, земли неплодородные, налогов едва хватает, чтобы самим прокормиться. Хотели бы поставить десять с небольшим тысяч *ши* зерна, а остальные поставки заменить на одну тысячу *лянов* золота и двадцать тысяч *лянов* серебра. Кроме того, сказали, что в прежние годы поставляли зерно в Линьань. До Линьани можно добраться по реке на судах, и надо было перевезти всего пять тысяч *ши*, и то было нелегко. А сейчас [речь идет о] сухопутном пути в Лунчжоу, который очень тяжело преодолеть. Просят, чтобы доставка осуществлялась только до селения-дун Пинсян. Я же передал указ, чтобы привезли двадцать тысяч *ши* до реки Чихай. Река Чихай отстоит от Лунчжоу на полдня пути. На том и договорились. К тому же деревня Чихай как раз уже и находится на территории Лунчжоу. Река в тех местах шириной в сорок *чжанов*. Суда [по ней] могут добраться до Кхауона. Рельеф местности по обоим берегам очень гористый и труднопроходимый, сложить там продовольствие невозможно. [Поэтому] уже приказал Лунчжоу построить плавучий мост, чтобы [содействовать] транспортировке. Тамошний правитель возрастом еще мал, говорить с ним не о чем. Всеми политическими делами ведает государственный канцлер Ле Нят Нгуен и его сын [Ле] Чынг. Хитрят всеми способами. Узнал, что Чжао Цзун-шоу уже получил прощение, поэтому пребываю в связи с этим в сомнениях». В то время [Чжао] Цзун-шоу уже признал преступления и попросил прощения. Великая армия изменила маршрут похода и отправилась против варваров-мань в У. Тогда Высочайший отправил *синжэня* с указаниями для [Ян] Цина. Повелел перебросить двадцать тысяч *ши* продовольствия, о которых договорились, для армии в У. Что же касается золота и серебра, обещанного вместо поставок, то их вернуть (цз. 242, с. 3520–3521).

Двадцать девятый год [эры] Хун-у. Вторая луна. Шестой день (15 марта 1396 г.). Вернулся направленный послом в Аннам министр министерства Ритуалов Жэнь Хэн-тай. Понижен до провинциального цензора-цзяньчаюйши. Находясь в Аннаме, [Жэнь] Хэн-тай занимался частной торговлей с варварами-мань, за это его и понизили (цз. 244, с. 3544).

Двадцать девятый год эры Хун-у. Вторая луна. Десятый день (19 марта 1396 г.). Чан Нят Хон из Аннама отправил своих сановников Тхонгфунг-дайфу Дао Тоан Кима и Тхиеучунг-дайфу Нгуен Ынг Лонга поднести послание и дань местными предметами. Одарили бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 244, с. 3546).

Двадцать девятый год [эры] Хун-у. Вторая луна. Четырнадцатый день (23 марта 1396 г.). В связи со смертью их прежнего правителя [Чан] Тхук Миня Аннам прислал своего сановника с докладом о трауре. Поскольку [Чан] Тхук Минь обрел страну в результате узурпации и цареубийства, Высочайший обратился со следующими поучениями к сановникам министерства Ритуалов: «С тех пор как Чан Тхук Минь прогнал своего правителя Чан Нят Киена, сделал так, чтобы ему не оставалось ничего иного, как умереть, и в связи с этим узурпировал его пост, в Аннаме свержения и назначения [правителей] следует одно за другим, и до сих пор они не имели обыкновения посылать [послов] с траурными сообщениями. [Чан] Тхук Минь хранил в своей душе зло и коварство, истреблял своих правителей, стремился лишь к богатству и высокому положению. Как можно использовать на службе столь бесчестного человека? Сейчас, когда [Чан] Тхук Минь умер, если пошлем послов, чтобы совершили погребальные церемонии, боюсь, что это будет выглядеть как оправдание мятежных подданных и злокозненных сыновей. Когда-нибудь варвары-и всех сторон света узнают об этом. И разве это не станет примером для подражания для [стремящихся выполнить] еще более оголтелые планы, а также не укажет путь варварам-и внешних [земель], которые не хранят в душе покорность Срединному государству? Вам в министерстве Ритуалов [следует] направить послание в эту страну, чтобы знали» (цз. 244, с. 3547).

Двадцать девятый год [эры] Хун-у. Двенадцатая луна. Первый день (31 декабря 1396 г.). Синжэней Чэнь Чэна и Люй Жана отправили послами в Аннам. До этого местный чиновник из области-фу Сымин губернатор-чжифу Хуан Гуан-чэн подал доклад, гласивший: «Наша область-фу существует очень давно, когда было создано чжоу Сымин. Позднее ее преобразовали в провинцию-лу Сымин. Солдаты и кре-

стьяне, находившиеся под общим управлением области-*фу*, проживали на левом берегу реки в *чжоу*, уездах, селениях-*дун* и военных лагерях единой провинции-*лу* на востоке вплоть до *чжоу* Шансы, на юге — вплоть до медных столбов. Когда армия [династии] Юань ходила походом на Зяоты, то перенесла медные столбы на сто *ли* и учредила военный лагерь Юнпин для солдат и крестьян ставки темника и поставила здесь гарнизон, чтобы охранял границу, а также приказала жителям Зяо[ты] снабжать [их] провиантом в полном объеме. Во время смуты конца [правления династии] Юань войска жителей Зяо[ты] атаквали и разрушили лагерь Юнпин, а затем проникли за медные столбы на двести с лишним *ли* и захватили принадлежащие Сымин территории — пять уездов Кхаун, Ньынгао, Кханьвиен, Уен и Тхоат (Цювэнь, Жуао, Цинъюань, Юань и То). Заставили население подчиниться им, поэтому когда пять уездов платят ежегодные налоги, то приказывают местным чиновникам отдавать их им вместо [нас]. Недавно наша область-*фу* изложила всю правду династии, но это привело к тому, что жители Зяо[ты] стали обирать и тиранить еще больше. Кроме того, доложили министру министерства Ритуалов Жэнь [Хэн-таю] и построили пост в Донгданге (Дундэне), а Донгданг — это действительно территория области-*фу* Сымин, хотя жители Зяо[ты] кричат, что она находится за границей, [помеченной] медными столбами. Я уже неоднократно подавал полный доклад. Удостоился того, что династия отправила министра министерства Наказаний Ян Цзина, который подтвердил достоверность этого, тем более что сейчас записи эпохи *Цзянь-у* (25–56 гг. н.э.) все еще существуют и с ними можно свериться. Прошу повелеть Аннам как можно быстрее вернуть пять уездов в пожалованные мне земли и по-прежнему считать границей лишь медные столбы. Надеюсь, что эти земли вновь будут без перерывов платить [нам] положенные налоги». Высочайший повелел министерству Финансов полностью изложить содержание доклада и направил [Чэнь] Чэна и иже с ним в Аннам потребовать, чтобы вернули эти [земли] (из. 248, с. 3600–3601).

Тридцатый год [эры] *Хун-у*. Вторая луна. Двадцать первый день (20 марта 1397 г.). *Синжэни* Чэнь Чэн и Люй Жан прибыли в Аннам, стали увещевать их правителя Чан Нят Хона, чтобы выполнил повеление о возвращении захваченных земель области-*фу* Сымин. Переговоры продолжались очень долго, но решение не было принято. В связи с тем, что устный переводчик не передавал правильно мысли, [Чэнь] Чэн сам взял бумагу и стал писать [Чан] Нят Хону следующее: «Недавно местный чиновник из области-*фу* Сымин Хуан Гуан-чэн

подал доклад, в котором говорилось, что Аннам захватил [его] земли. Династия справилась в классических книгах, проверила карты и отравила нас, послов, с письмом, в котором призывает вернуть захваченное. С тех пор как я, [Чэнь] Чэн, прибыл к правителю государства, чтобы объявить волю Высочайшего, приводил факты, чтобы поняли суть. Те, кто должны понять, крайне упрямы, и все еще не соглашаются прислушаться и подчиниться. И вот сейчас на основании того, что было записано в книгах прошлых династий о выгодах и убытках, связанных с границами государств, излагаю в письменном виде, чтобы поняли. Зяотьи — это территория древней Зяотю. Во времена Поздних Хань (25–220 гг. н.э.) женщина Чынг Чак подняла мятеж. [Император] Гуань-у (25–57) отправил Ма Юаня, чтобы повел войска и умиротворил ее. И потом [тот] установил медные столбы, чтобы запечатлеть свои заслуги и одновременно установить границу между внутренними и внешними [землями империи]. Во времена [династии] Тан (618–907) это был один из пяти административных округов, которыми управляли наместники-духу. Во времена династии Сун (960–1279) Ли Кан Дык ограбил пограничье. Го Куй во главе армии пошел на него карательным походом. Взял в плен незаконного наследника престола [Ли] Хонг Тяна. [Ли] Кан Дык испугался и уступил территорию Монтю, Тыланга, Томау и Куангланга, что в Куангнгуене, чтобы приняли капитуляцию. Таким образом, уже в то время эти территории были собственностью Срединного государства. А что и говорить о находящихся к северу от медных столбов Кхауона и других земель? Во времена юаньского Ши-цзу (1260–1294) [ваш] предок [Чан] Куанг Бинь поднес дань и назвался подданным. Но когда престол унаследовал [Чан] Нят Хуен, то он утратил верность подданного. И тогда Ши-цзу поднял войска, чтобы они спросили за преступление. [Чан] Нят Хуен, испытав многочисленные тяготы, ничком лежал в самой глуши, его народ почти полностью истребили, города и поселки лежали в руинах. Когда [Чан] Нят Тон унаследовал престол, то взмолился о сострадании и попросил [простить] преступления. Ши-цзу отправил послов, чтобы передали указ, повелевающий прибыть к династии. В указе, который был написан в то время, есть фраза о возвращении земель, на которую [Чан] Нят Тон ответил: „Ранее, когда послы Неба удостоили своим посещением маленькую страну, то их провожали до Локтя. Маленькая страна опасалась, что совершит преступление, нарушив границы, поэтому прощались с ними уже в Кхауоне“. Прочитав это, понимаешь, что все к северу от Кхауона совершенно очевидно принадлежало Сымин! А сейчас Аннам уже

зашел за [уезды] Уен и Тхоат, добрался до [уездов] Ньингао и Кханьвиен и всем этим завладел. Разве это не потому, что воспользовались мятежом конца [правления династии] Юань, чтобы иметь счастье их заполучить? В день, когда я, *синжэнь*, спустился с повозки, все ваши, правитель, сановники в один голос мне говорили: „Эти земли издавна принадлежат Аннам, и мы не знаем причины, почему принадлежат. Разве государства Ле (Ли ?) и Чан не шли одно за другим, держа в руках бразды правления? Нам известны лишь слова живших ранее о том, что это земля наших предков и их потомков. Еще не понятно, как она оказалась во владении, но и только“. Но вот есть слова о том, как она оказалась в руках. Они записаны в письменах, как речи [Чан] Нят Тона. И не надо больше попусту измышлять. „Правитель боялся совершить преступление вторжения в [чужие] земли“: это показывает, что слова [ваших сановников] — лишь упорство в защите своих [неправильных] взглядов и нежелание соглашаться, чтобы самим себя обелить. Наш Высочайший император, Небом наделенный храбростью и мудростью, демонстрирует справедливость множеству государств: упорствующие до конца, даже если их ошибки невелики, амнистированы не будут; исправившие ошибки, даже если это серьезные преступления, подлежат прощению. В [Цзо]чжуань сказано: „Совершивший ошибку, который смог ее исправить, ничем не отличается от несовершившего ошибку“. Также сказано: „Ошибка, которую так и не исправили, вот что называется ошибкой!“ Исправление ошибки ведет к благоприятному. Этому пример дело, [доложенное] в прошедшие годы Чжао Цзун-шоу из Лунчжоу. Порок скаредности породит беду: это показал в прошлом году пример вождей варваров-*мань фэньи* из Наньдана. Для всех это совершенно очевидно. Чем это закончилось, все слышали и все знают. Вы, правитель, можете избежать беды и добиться счастья, если возвратите захваченные территории. И разве тогда не сохраните в покое храм ваших предков, так же как и благополучие жителей целого государства? Это простят и не будут строить враждебные планы. А если не уступите, то это сочтут за упорное настаивание на своих ошибках, и когда поймут, то будут строить планы в связи с этим». [Чан] Нят Хон также в письменном виде ответил [Чэнь] Чэну и его людям следующее: «Вчера был удостоен письмом с настойчивыми увещеваниями. В письме немало говорится о захваченном у Сымина. Докладываю. То, что маленькая страна, когда ей приходится встречать и провожать послов Небесной [династии], делает это только в Кхауоне, подлежит обязательному специальному разъяснению. Встречи и проводы [по-

слов] не имеют никакого отношения к вопросу о границе. Все это потому, что Кхауон — это самое удобное здесь место. Дорога из Сымина в Локтяу ранее и из Пинсяна в Донгдао сейчас — это все наши лесистые и труднопроходимые земли. Создавать здесь почтовые станции неудобно, поэтому почтовую станцию построили в Кхауоне, поскольку это центр уезда и здесь расположен уездный казенный постоялый двор. Что же касается передачи полномочий [по сопровождению посольства] и [замены] носильщиков и лошадей, то это всегда происходит на границе, сейчас — на заставе Половэй. Во времена начала [правления династии] Юань Кхауон уже был территорией маленького государства. В Сымине сейчас [сами] говорят, что только в ходе мятежа в конце [правления династии] Юань они зашли за медные столбы на двести с лишним *ли*, и вот тогда и захватили пять местностей, включая Кхауон. Если это принять во внимание, то словам людей из Сымина уже не следует доверять. Видя подобную ложь, как можно считать, что и иное, о чем они говорят, [достойно доверия]. В записях в канонах, которые касаются варваров-*мань*, начиная с [эпох правления династий] Хань и Тан и до настоящего времени, единообразие нет. Разве можно дела давно минувших дней соотносить с сегодняшними?! Все остальное изложено в ответном послании, и я не осмеливаюсь более вам докучать». [Чэнь] Чэн и иже с ним, получив письмо, спорили с ними без конца. Правитель Аннама подарил [Чэнь] Чэну и его людям два слитка желтого золота и четыре слитка белого золота, а также благовония из сандалового дерева. [Чэнь] Чэн и иже с ним упорно отказывались это взять. Правитель Аннама сказал: «Прощальные подарки — это часть ритуала. Они существуют еще со времен Лу Цзя, вовсе не обязательно быть такими скромными». [Чэнь] Чэн сказал: «*Вэй* [Чжао] То захотел со своим ничтожным [Нам]вьетом соперничать с Сыном Неба, и это навлекло на него беду. Лу Цзя взял от него золото и разделил между сыновьями, показав, что он не стесняется в выборе средств, чтобы получить выгоду. Вы что же, правитель, хотите поступить с самим собой так, как поступил *вэй* [Чжао] То, и поэтому принуждаете нас так, как [тот] поступил с [Лу] Цзя? Как же это недостойно!» Правитель Аннама ничего на это не ответил. Потом он отправил еще одну бумагу в министерство Финансов, в которой уточнялось: «Пав ниц, узнал, что высокочтимое учреждение в связи с докладом из области-*фу* Сымин о захвате ее территорий направило *синжэней* Чэнь Чэна и Люй Жана отвезти письмо в нижестоящее государство с приказом возвратить захваченные земли. Нижестоящее государство скудоумно полагает, что

пять уездов Кхаун, Ньынгао, Кханьвиен, Уен и Тхоат с древности и до наших дней все платили налоги и несли повинности в пользу нижестоящего государства, и это передавалось из поколения в поколение. Что же касается Донгданга, то он расположен на территории уезда Уен, на дороге, по которой туда и обратно следуют послы Небесной [династии]. Что же касается жителей Пинсяна, что в области-фу Сымин, то всякий раз они принимают у жителей уезда Уен нижестоящего государства полномочия [по сопровождению послов], предоставляют носильщиков и лошадей на границе Пинсяна — на заставе Половэй. А сейчас люди из Сымина говорят, что нижестоящее государство организовало почтовую станцию на их территории в Донгданге. И в чем состоит алчность нашего захвата? А в том, что организовали почтовую станцию и захват, планируя в будущем обрести их земли и население этих земель! Но вот до сих пор их земля и их население, которые были у них с древности, так и остаются в их владении. Так зачем же было нужно организовывать почтовую станцию ради их захвата? Организация или ликвидация почтовых станций сообразуется с удобством их расположения и потребностями конкретного момента. Была удобна территория Кхауона, и там создали станцию. Ее перенос и создание станции в Донгданге диктуется требованиями времени. В то время министр Жэнь [Хэн-тай] и У Гуан и его люди, получив поручение обозначить границы, приказали построить временные шалаши, чтобы было удобно ночевать. Так о каком же бесчинстве захвата идет речь? Если бы действительно захотели их земли и население и в связи с этим строили планы захвата, то почему предаемся праздности, когда совершим военное нападение, когда будем разрушать и уничтожать? А когда строили почтовую станцию, почему хозяева этих земель вместе с их населением сидели сложа руки и не осмеливались [ничего возразить], но подключились и все вместе платили налоги и несли повинности? Или какие-то чудеса случились таким образом? Также пишете, что во времена [династии] Юань великая армия дважды атаковала Зяо[тьи]. Когда армия возвращалась, то построила лагерь Юнпин (Виньбинь), выделила войска, чтобы несли оборону на рубежах Зяо[тьи], возложила на Зяотьи обязанность снабжать армию провиантом. Что касается двух походов великой армии, то я по моему скудоумию полагаю, что командовавший войсками в этих походах Чжэньнань-ван, когда возвращался, нигде не останавливался, чтобы попрощаться. Хотя Юань ши и помалкивает об этом и не дает в тексте подробных сведений о его возвращении, там все-таки есть фразы: „Чжэньнань-ван нахо-

дился на заставе Нэйпан. Враги собрались в большом количестве, чтобы воспрепятствовать возвращению войск. Тогда [Чжэньнань]-ван пошел дорогой через *тяу* Сулок (Цюйлу), что в уезде Данки (Даньцзи) и смог уйти“. Прочитав это, можно понять соотношение сил [двух] армий и можно определить дорогу, по которой возвращались. Разве может идти речь о создании во время возвращения армии лагеря Юнпин и выделения войск для его обороны, а также о поручении Зяотьи снабжать [эти войска] провиантом? Также пишете, что нижестоящее государство пересекло [линию, помеченную] медными столбами, на двести *ли* и захватило принадлежавшие вам пять уездов, включая Кхаун. Если внимательно посмотреть, то девятнадцатый год эры *Цзянь-у* (43 г. н.э.), когда Ма Юань покарал женщину из Зяотьи, урожденную Чынг, и установил медные столбы, отстоит от нашего на одну тысячу триста пятьдесят с лишним лет. За тысячелетие произошло множество переселений варваров-*мань*, и кто может их все различить? Также пишете, что призвали и допросили старейшину Хуан Бо-яня и других, которые все вместе свидетельствуют об этом. [Но ведь Хуан] Бо-янь также является жителем Сымина, разве он пойдет против своей родины? Думаю, даже если таких [Хуан] Бо-яней будет тысяча, то разве можно им доверять? Также пишете о том, что прежние местные чиновники не могли внести ясность, а получивший накануне по наследству должность губернатора все спланировал, все изложил и привел в качестве доказательства записи эры *Цзянь-у*. А разве предки [Хуан] Гуан-чэна во многих поколениях не ведали о делах прошлого? Не могли внести ясность? А вот только вчера объявившийся [Хуан] Гуан-чэн говорит, что смог узреть деяния прошлого и внес полную ясность. Нижестоящая страна граничит с Сымином. Жители Сымина многократно захватывали пахотные поля нижестоящего государства, убивали наших людей и угоняли скот. Нижестоящему государству, находящемуся далеко, трудно об этом докладывать и жаловаться. Сымин, уже привыкший к малым захватам, теперь планирует добиться великой прибыли и прибегает к такой [наглой] лжи. Нижестоящее государство, не ведая отдыха и бояся всего, только и делает, что себя защищает. И разве осмелится заниматься захватами? Только и знает, что упорно обороняться. И разве осмелится отдать территории, которые удерживала при прежних поколениях? Сымину следует всецело придерживаться ранее установленных границ и тем служить Небесной династии. Как смеет он жаждать отнять у нас силой [наши земли] и докучает в связи с этим высокое учреждение. Полагаем, что совершенномудрый Сын Неба ко

всем относится с одинаковым человеколюбием, по добродетелям равен Небу и Земле, поэтому нижестоящая страна может в этом на него положиться и осмеливается открыть свою душу, подробно излагать и докучать, за что просит милостивого прощения. Не смея откладывать, сейчас же направляем послание в качестве повторного прощения. Падая ниц, надеемся, что Его величество, воплощая стремление Сына Неба к добродетели, проявит милосердие к живущим вдалеке людям нижестоящего государства, во всем разберется и примет решение. А нижестоящее государство будет безмерно счастливым». [Чэнь] Чэн и иже с ним доложили об исполнении порученного. Высочайший собрал сановников, чтобы обсудить: нужно ли за то, что они воспротивились указу династии, покарать их. Высочайший сказал: «Варвары-*маньи* враждуют друг с другом. Это происходит с древних времен. Те, кто проявляет упрямство и не подчиняется, в конце концов все равно попадают в беду. Покамест подождем этого, и все» (цз. 250, с. 3620–3627).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)

Записи о случившемся при минском императоре Тай-цзуне

Первый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Первый день (21 апреля 1403 г.). Временно управляющий делами государства Аннам Хо Канг направил посольство поднести прошение, а также местные предметы в качестве поздравления со вступлением на престол. Этот доклад гласил: «Когда-то, когда император Тай-цзу Высочайший Небесной династии воспринял очевидный Мандат Неба и объединил Вселенную, прежний правитель Аннама Чан Нят Кхуэ раньше [других] варваров-и продемонстрировал свою искренность, поднеся дань, и удостоился пожалования титула скромного правителя этих территорий. К несчастью, [Чан] Нят Кхуэ уже похоронили, а наследников у него не осталось. Побочные потомки также поумирали, и нет никого, кто бы мог унаследовать [законную преемственность власти]. Я, зять рода Чан, назначен народом временно управлять делами страны, распоряжаться во время жертвоприношений в храмах. И вот уже четыре года, к счастью, сподобились [обрести поддержку] совершенной добродетели [императора], и в пределах государства в целом царит спокойствие. [Но] имя и удел не уточнены, из-за этого трудно с поклонами подносить прошения, а изложенные речи не подписать [должным] именем говорящего. Падая ниц, уповаю на благосклонность Неба, которое дарует мне титул, позволит, чтобы приходящая в упадок страна вновь воспряла, дикие варвары-и обрели преемственность власти. Я, подчиняясь указу, с усердием буду подносить дань и [даже]

под угрозой смерти не допущу двоедушия». Передали в министерство Ритуалов для принятия решения. [Чиновники] министерства Ритуалов сказали, что живущие далеко варвары-и — дикие, им нельзя сразу верить. Следует направить посольство и тщательно расследовать. Последовали этому (цз. 19, с. 337).

Первый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Пятнадцатый день (5 мая 1403 г.). Отправили *синжэня* Ян Бо и иже с ним вручить указ с поучениями аннамским вассальным чиновникам и старейшинам, который гласил: «Получили доклад Хо Канга, в котором говорится, что род правителей государства из дома Чан прервался, а [Хо] Канг является их племянником [по женской линии]. Народ выдвинул [его] исполнять обязанности по управлению делами государства и распоряжаться во время жертвоприношений в храмах. [Он] домогается титула правителя этой части света. Поскольку Аннам расположен далеко, Мы пока еще не можем немедленно поверить и специально отправили *синжэня*, чтобы проконсультировался с вами. Если потомство дома Чан еще есть, то почему Хо Канг не нашел и не возвел его [на престол]? Где правда, а где ложь, доложите все как есть. Не врете и не покрываете [Хо] Канга». Людей, которых прислали поднести дань, всех одарили и отправили назад (цз. 19, с. 342–343).

Первый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Двадцать второй день (9 августа 1403 г.). Правитель Чампы Чжаньбадилай отправил к династии послов во главе с Пофуланом, чтобы преподнесли выбитое на листе золота послание и представили дань местными предметами. Также сообщили, что это государство примыкает к Аннаму и неоднократно терпело [от него] вторжения и грабежи. Попросили послать указ с предостережениями и поучениями. Высочайший [решил], что это можно [сделать]. Одарили его послов бумажными деньгами, а также сшитым из узорчатой шелковой ткани платьем на подкладке (цз. 21, с. 400).

Первый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Восьмой день (25 августа 1403 г.). Направили чиновников, чтобы одарили правителей вассальных государств... Аннама... [тканью] из шерсти и хлопка, вышитой золотыми нитями шелковой тканью и тюлем в зависимости от рангов... *Синжэни* Люй Жан и Цю Чжи отправились послами в Наман (Аннам)... Каждому [правителю] дали по одному отрезку для полотняных одежд и по двадцать пять отрезков для шелковых одеяний (цз. 22, с. 408).

Первый год [эры] Юн-лэ. Дополнительная одиннадцатая луна. Пятнадцатый день (28 декабря 1403 г.). Аннам направил послов, ко-

торые вместе с *синжэнем* Ян Бо и его людьми прибыли к династии с данью. Представили доклад от вассальных чиновников и старейшин, гласивший: «Прежний правитель государства Аннам Чан Нят Кхуэ, начиная со второго года [эры] *Хун-у* (1369), пришел и одним из первых подчинился Высочайшему, представив дань. Небесная династия одарила его титулом правителя целой стороны света, а также выразила пожелание, чтобы передавал это (титул) детям и внукам, которые длительное время оставались бы подчиненными вне [пределов Поднебесной]. К несчастью, не имея достаточной помощи [свыше], [Чан] Нят Кхуэ оставил сей мир. За ним последовал и правитель-наследник, жизнь которого оказалась короткой. Его внуки один за другим скончались. Прошло тридцать с лишним лет, и вот дошло до прекращения жертвоприношений [в храме предков дома Чан]. Жители страны искренне страдали. Хо Канг действительно является его (Чан Нят Кхуэ) племянником по женской линии. Еще в юности был приближен к правителю, показал, что способен быть послушным и внимательным, с тщанием относится к делам вышестоящих. Вот почему весь народ с легким сердцем назначил [Хо] Канга временно управлять делами страны, стать распорядителем жертвоприношений в храме-*миеу* дома Чан. С тех пор прошло четыре года, и в малом, и большом, во всем царит спокойствие. Послы Небесной [династии] навестили, чтобы расспросить, чтобы мы, ничтожные чиновники, глупые и невежественные, осмелились подать правдивый доклад. Падая ниц, уповаем на Небесную милость, которая учтет пожелание народа и одарит [Хо Канга] титулом и указом, чтобы нижайше управлял этой страной. И тогда весь народ, живущий на побережье, дождется того, о чем он посмел [попросить]. Заслуживающие казни подают о том доклад». Последовали этому (цз. 25, с. 464).

Первый год [эры] *Юн-лэ*. Дополнительная одиннадцатая луна. Двадцать четвертый день (6 января 1404 г.). *Ланчжуна* министерства Ритуалов Ся Чжи-шаня и иже с ним отправили в Аннам с указом о назначении Хо Канга правителем Аннама. Указ гласил: «Все между Небом и Землей — это Мои дети, и назначение им правителя означает удовлетворение пожеланий людей. Когда-то вы, аннамцы, были отдельной пограничной провинцией-*цзюнь*. Суны, руководствуясь волей народа, впервые пожаловали [вашему предводителю] титул правителя. Тесно сблизилась со срединными провинциями, возжелали [их] культурного воздействия. Еще прежде, когда Мой предок император Тай-цзу принял бразды правления, первыми пришли и подчинились. Когда Мы унаследовали великое сокровище престола, ты, Хо

Канг, доказал свою искренность и служебное рвение, доложил о том, что у прежних правителей государства, рода Чан, наследников не осталось, и ты, будучи племянником по женской линии, являешься распорядителем во время жертвоприношений [в храме предков дома Чан] вот уже четыре года. Проверили это. Совпало со словами [представителей] народа. Особым указом [назначаю] тебя правителем государства Аннам. Так вот! „Делай добро, и [Небо] пошлет счастье“ — за это получишь великие почести, достойные прославленного праведника, и нижестоящие все придут к тебе без остатка. Отнесись к этому с почтением!» (цз. 25, с. 470).

Первый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (9 февраля 1404 г.). Хо Канг из Аннама направил послов с поздравлениями по случаю Нового года и данью местными предметами. Также подал доклад на Высочайшее имя с извинениями за преступления, гласивший: «Падая ниц, принял указ с поучениями для меня в связи с ведением войны против Чампы. Мои преступления так тяжелы, но Величайшая между Небом и Землей Добродетель прощает и не казнит. Не могу унять стыд и страх. Отныне и в дальнейшем буду осмотрителен и прекращу военные действия, умиротворю народ, чтобы этим почтительно удовлетворить требования наставлений Совершенномудрого». Высочайший счел, что он способен исправить свои ошибки, и пожаловал указ, утешающий и воодушевляющий его. В то время уже вышел указ, жалующий Хо Кангу титул правителя государства Аннам, но наверху [своего] доклада он не назвал себя *выонгом*. Это потому, что тот указ, [к нему] еще не дошел (цз. 26, с. 488).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Пятнадцатый день (25 февраля 1404 г.). Направили послов вручить указ правителю государства Чампа Чжаньбадилаю, гласивший: «Ты докладывал, что неоднократно подвергался нападениям со стороны государства Аннам. Мы уже послали людей, чтобы усовестили их, чтобы они приказали отвести войска и замирили народ. Сейчас правитель Аннама Хо Канг направил послание с признанием вины и больше не осмелится допускать вторжений. А если человек может исправить свои ошибки, то, значит, он не допустил ошибок! Тебе же следует жить [с ними] в согласии, с тем чтобы защитить находящихся в твоём подчинении людей» (цз. 27, с. 494–495).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Третий день (11 мая 1404 г.). Губернатор-*чжифу* области-*фу* Сымин, что в Гуанси, Хуан Гуан-чэн подал доклад: «Наша область-*фу* граничит с Аннамом. Лучжоу, *чжоу* Сыпин и острог Юнпин издавна были подчиненными

[нам] территориями. В последние годы Аннам неоднократно поднимал войска, которые вторгались и грабили, и, наконец, захватил и подчинил их. Сейчас рассчитываем, что Совершенномудрый непременно будет следовать прежним установлениям, обдумает подчиненность территорий, передающуюся из поколения в поколение. Падаю ниц, уповаю на Небесную милость, которая прояснит границы районов, обратится с порицанием и заставит вернуть [земли] назад, что было бы неоценимым счастьем». Высочайший принял этот [доклад] (цз. 30, с. 538).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Шестнадцатый день (22 июля 1404 г.). Дали пир в честь послов государств Чосон, Аннам, а также чиновников из местных восьмисот местностей Юньнани (цз. 32, с. 568).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Девятнадцатый день (25 июля 1404 г.). Правитель государства Аннам Хо Канг прислал послов поднести послание с выражением благодарности. Высочайший приказал чиновникам министерства Ритуалов предостеречь их, сказав: «Аннам издавна называет себя страной, блюдушей ритуалы. Сейчас из области-*фу* Сымин сообщили, что граничащие с Аннамом Лучжоу, *чжоу* Сыпин и острог Юнпин, которые все издавна принадлежат [области-*фу*] Сымин, Аннам захватил и владеет ими. Когда вернетесь, скажите правителю, что если это не территории Аннама, то быстро их вернуть. Оберегать свои земли, довольствуясь имеющимся, поддерживать добрые отношения с соседями, что может принести больше благополучия и чести?» (цз. 32, с. 569).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Первый день (5 сентября 1404 г.). Правитель государства Чампа Чжаньбадилай направил посла Бугайюйбани прибыть к династии и поднести дань носорогами, буйволами, а также местными предметами. Также доложил: «Ранее сообщали, что Аннам нападает и беспокоит [наши] территории, убивает людей и отбирает скот. Нижайше надеялись, что спустят указ с поучениями, чтобы прекратили военные действия. Однако правитель этой страны Хо Канг не послушал увещаний Совершенномудрого. В этом году в четвертую луну вторгся на кораблях в мои пределы. Народ понес от этого ущерб. Недавно вернулись люди, отвозившие дань династии. Все предметы, отправленные в качестве подарков, были отобраны. Также покусились даже на головной убор, одежды, печать и грамоту о том, что являюсь подданным. К тому же захватили мои земли — Ша, Ли и Ня. Сейчас вновь атакуют и грабят без остановки. Я уstraшен и не могу поддержать свое существование.

Хочу сдать [династии] земли [моей] страны и прошу прислать чиновника, чтобы управлял ими». Высочайший разгневался. Приказал министерству Ритуалов отправить послов, чтобы вручили указ с предостережениями Хо Кангу, и одарил чамских послов бумажными деньгами (цз. 33, с. 582–583).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Третий день (7 сентября 1404 г.). Отправили послов с указом-поучением правителю государства Аннам Хо Кангу, который гласил: «Ранее, в связи с тем, что ты многократно вторгался в Чампу, обратились к тебе с поучениями, чтобы ты помирился и стал честным, делал добро ближним. И тогда получили от тебя доклад, что отныне и в дальнейшем разве осмелишься не прекратить военные действия? Мы похвалили тебя за то, что ты умеешь исправить [свои] ошибки, а также спустили указ с благодарностями и поощрениями. А недавно Чампа вновь подала доклад о том, что ты в этом году вновь, используя флот, ограбил их пределы, хватал и обращал в рабов [их] жителей. А когда возвращались их люди, поднесшие дань династии, то все то, что они получили в качестве подарков, было на полпути отобрано. Дошло до того, что это коснулось и головного убора и одежд [правителя], печати и грамоты, жалующей [ему] звание подданного. Без остановки преумножаются пренебрежение ритуалами и беззаконие. А тут еще докладывают из области-*фу* Сымин в Гуанси, что ты захватил территорию принадлежащих ей Лучжоу, *чжоу* Сыпин и острога Юнпин. А это значит, что ты захватил и владеешь землями в пределах Срединного государства. Вот какова твоя разнузданность. Это — путь к крушению. Мы пока еще не спешим немедленно осуществить наказание за преступление, поэтому вновь посылаем предостережение в связи с непостижимыми бедствиями, которые сами собой очевидны. У тебя пока еще есть возможность исправить прежние прегрешения. А если нет, то это не пойдет на пользу Аннаму» (цз. 33, с. 583).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Шестой день (10 сентября 1404 г.). Прибыл чиновник вассального государства из Аннама Буй Ба Ки и обратился со срочным докладом, гласившим: «Я — выходец из семьи подданных, из поколения в поколение служивших дому Чан. Мой дед и отец оба участвовали в политике в качестве *дайфу* и умерли на государственной службе. Моя мать была близкой родственницей дома Чан, поэтому я с юных лет был приближен к правителю государства, получив титул пятого ранга. Позднее стал подчиненным военачальником *Вотиет-хау* Чан Кхат Тяна. В тридцать второй год эры *Хун-у* (1399) вместо [Чан] Кхат Тяна возглавил войска и отправился

в Восточное море. Приближенные карлики подданные-злодеи Ле Куи Ли и его сын совершили цареубийство и узурпировали престол, уничтожили верных сановников и истребили родственников [правящего дома]. Десятки и сотни моих братьев, жены и дети также были схвачены и казнены. Послал людей арестовать меня, желая также умертвить и разрубить мой труп на мелкие кусочки. Я, прознав промятеж, поспешил уехать и скрыться. Оказался в горных лесах, жил в глуши вместе с варварами в обезьяньих норах, только и думая о верности и негодуя, что не могу доложить. Недавно узнал, что Высочайший император поднялся на драгоценный престол, воспринял законную преемственность власти над всеми территориями, и возникло желание [доказать] высшую степень преданности, раскрыть душу и попросить уничтожить этих врагов. Подвергаясь опасностям и рискуя жизнью, добрался до пределов Высочайшего. Прибыл вместе с торговцами, уклоняющимися от выполнения своих обязанностей и нарушающими закон. И только в четвертую луну этого года добрался до чиновников в Сымине, которые немедленно доставили, чтобы удостоился счастья лицезреть Небо и Солнце. Я утверждаю, что сановник-злодей Ле Куи Ли — это сын покойного особоуполномоченного по военным и гражданским делам-кинльюкшы Ле Куок Ки. Несколько поколений служили дому Чан. Незаслуженно получал благосклонность и почести вместе со своим сыном Тхыонгом, также опозорившим высокую должность. Однажды он добился своего, успешно совершив цареубийство и захват [престола], изменил имя на Хо Нят Нгуен. Сын назвался Хо Кангом. Незаконно провозгласил себя [правителем] и ввел эру правления. Не уважает приказы династии, жестоко обращается с подвластными людьми. Байсины затаили злобу, вызывают к Небу и бьют земные поклоны. У верных сановников и добродетельных мужей болит голова и щемит сердце. Долг подданного — устремиться во внутренние [земли] и опрометчиво сделать так, чтобы Небо услышало. Уповаю на то, что великодушные беспристрастно отнесется к этому. Человеколюбие и сострадание не сочтут это за преступление. Люди поднимутся и, проявляя сострадание, покарают их. Войска проявят свою силу и обеспечат здесь продолжение угасающему роду. Сановники-повстанцы возьмут луки и стрелы, заблаговременно пойдут в наступление и воплотят в дела Небесный гнев. Все верные долгу непременно соберутся, как тучи, откликнутся, схватят и уничтожат этих врагов, истребят зло и вновь возведут [на престол] потомков дома Чан, чтобы они были хозяевами этих земель. И тогда ничтожные далекие варвары, запрокинув голову, будут бла-

гоговеть перед добродетелями Совершенномудрого, а почтительное поднесение положенной дани продолжится вечно. Вассальный сановник из внешних [земель], обделенный способностями, не по заслугам сподобился преподнести доклад в пакете. Ждет подобно человеку, осмелившемуся совершить преступление, караемое смертью. Падая ниц, прошу и надеюсь на сочувствие Его Величества». Высочайший пожалел его и приказал отвечающим за это выдать [ему] одежду и пропитание (цз. 33, с. 584–585).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать восьмой день (2 октября 1404 г.). Комиссар по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* армии и народа Лаокуа [по имени] Даосяньдай отправил послов, чтобы сопроводили к династии внука прежнего правителя Аннама — Чан Тхиен Биня. Доклад гласил: «Я, [Чан] Тхиен Бинь, внук прежнего правителя Аннама [Чан] Туена, сын [Чан] Маня, младший брат [Чан] Няч Кхуэ. [Чан] Няч Кхуэ продемонстрировал свое почтение перед Небесной династией, придя первым и покорившись. Император Тай-цзу Высочайший провозгласил его правителем Аннама, одарил его грамотой и одеждой. После двух лет на престоле умер. Его младший брат [Чан] Кинь был провозглашен [правителем]. Но также всего лишь через два года [власть] унаследовал его сын [Чан] Хиен. В то время преступный сановник Ле Куи Ли главенствовал в стране, казнил и миловал [по своему усмотрению]. [Чан] Хиен захотел постепенно поставить его на свое место. [Ле] Куи Ли убил его и посадил на престол сына [Чан] Хиена — [Чан] Нгунга. Вся власть в государстве оказалась в руках [Ле] Куи Ли и его сына [Ле] Тхыонга. Все окружение, вышестоящие и нижестоящие, поддерживали банду врагов. [Чан] Нгунг только и мог, что сидеть сложа руки. В скором времени убили также и [Чан] Нгунга и посадили на престол сына [Чан] Нгунга — [Чан] Ана, еще завернутого в детские пеленки. И тогда сын и отец [Ле] Куи Ли начали убивать родственников дома Чан, да и [Чан] Ана убили, отобрав его престол. [Ле Куи Ли] самовольно взял имя Хо Няч Нгуен, [его] сын назвался Хо Кангом. Сами про себя заявили, что являются потомками *Ху-гуна* Мана времен [императора] Шуня [династии] Шан. И тогда переименовали страну в Дайнгу. [Ле] Куи Ли незаконно провозгласил себя Верховным императором, [его] сын [Хо] Канг — императором [государства] Дайнгу. Я же еще до этого был отправлен в отставку и уехал во внешние *тяу*. В то время, когда сын и отец [Ле] Куи Ли задумывали узурпацию и захват, я, к счастью, находился далеко вне [пределов столицы]. И тогда оставшиеся сановники и приближенные, приверженные верности и чув-

ству долга, провозгласили меня своим господином, чтобы покарал врагов и отвоевал вражеские земли. Решили набрать войска, но вражеские солдаты узнали и заставили [нас] в панике бежать. [Люди] из окружения рассеялись. Банда врагов пустилась в погоню за доведенным до крайности. Повсеместно отправили солдат [на поиски]. Я укрылся в узком ущелье, занимался собирательством, сам находил себе еду, испытывал лишения, много раз избегал верной смерти. Через некоторое время понял, что силы мои на исходе, стал потихоньку, проходя малые расстояния, перемещаться. В заботах и тяготах, с трудом тащась, все-таки добрался до Лаокуа. В то время в Лаокуа происходило много событий, и не было досуга, чтобы удостоить меня вниманием, чтобы я [смог] с почтением посмотреть на династию. Далекий край за десять тысяч *ли*, и некому пожаловаться. Многократно хотел покончить с собой, и только в думах и планах тянулись годы и месяцы. Но вдруг услышал указ и узнал, что Высочайший император воспринял великую преемственность власти и будет придерживаться прежних установлений. Душа моя возрадовалась. Появилось то, на что можно опереться для возвращения, однако из-за накопившихся болезней только через некоторое время после этого в настоящем году мне помогли переместиться, чтобы лицезреть небесные очи и декламировать, пав ниц. Мои предки, получив мандат от императора Тай-цзу Высочайшего, из поколения в поколение управляли Аннамом, исправно подносили положенную дань, но вот из-за этих врагов, ставших причиной бедствий, вздымающихся до небес и оскорбляющих Совершенномудрую династию, ритуалы и законы подвергаются надругательству, многократно осуществляются жестокие цареубийства, и, в конце концов, совершается узурпация и отнятие [власти], принадлежавшей потомкам дома Чан, которые трагически истреблены. Из сохранивших жизнь остался только я, и все. Я не стану жить под одним небом с этими врагами. Падая ниц, молю о милости Совершенномудрого, чтобы, склонив голову, удостоиться сочувствия, и поэтому отбиваю земные поклоны и лью слезы. Также говорят, что сановник-изменник [Ле] Куи Ли, будучи уже стар, строит коварные планы и питает недобрые намерения. Многократно посылал Ле Тхыонга атаковать и грабить Чампу, хочет отправить приближенных, чтобы, кроме того, захватили область-*фу* Сымин и присвоили ее территорию. Если доискиваться до сути всего этого, то он желает вести борьбу против верховного государства, совершает вредоносные походы, облагает тяжелыми налогами, вводит бесчеловечные законы и ведет себя бесстыдно. Байсины горюют и возму-

щаются так, словно [их заставляют] ходить по воде или по горячим углям. Мои предки из поколения в поколение проявляли великодушные и щедрость. И сейчас жители страны жалобно взывают о помощи, без устали предаваясь воспоминаниям. Добродетель-дэ Вашего Величества равна [добродетели] Неба и Земли. Человеколюбие [Ваше] питает все четыре моря. И лишь одной вещи не хватает для сердца, поскольку еще не достигнуты замирение наказанием преступника и содействие народу. Не возрождено погибшее, и не продолжено прервавшееся. В этом состоят чаяния далеких варваров-и, и это моя, ничтожного, великая мечта». Высочайший пожалел [его] и принял этот [доклад]. Приказал отвечающим за это одарить домом для проживания и ежемесячно снабжать его провиантом с казенных складов (цз. 37, с. 635).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (19 января 1405 г.). Правитель государства Чосон Ли Пан Вон, правитель государства Аннам Хо Канг, а также местные чиновники и вожди варваров-и всех четырех стран света прислали людей, которые поднесли дань знатными скакунами и местными предметами, чтобы поздравить [императора] с наступлением главной зари следующего года (цз. 37, с. 635).

Второй год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать пятый день (25 января 1405 г.). Когда прибыли послы из Аннама, приехавшие с поздравлениями с наступлением главной зари, Высочайший повелел министерству Ритуалов привести Чан Тхиен Биня и показать им. Послы узнали в нем внука покойного правителя, и все оказались застигнутыми врасплох. Кто-то пал ниц в поклоне, кто-то растрогался до слез. А тут и Буй Ба Ки также стал выговаривать послам. В основном все они пришли в смятение и не смогли ответить на вопросы. Высочайший послушал их и сказал, обращаясь к приближенным сановникам: «Прежде Хо Канг из Аннама заявил, что род Чан уже пресекался. Он, являясь их племянником [по женской линии], временно управляет делами страны. Попросил наделить его титулом правителя. Я в нем сильно засомневался. Но тут отправились опросить сановников вассального государства и старейшин, и все сказали, [что это так и есть]. И тогда я сказал себе: „Если [представитель] рода Чан [когда-то], будучи зятем, обрел страну, то если сейчас Канг, будучи племянником, унаследует им, разве это будет несправедливо?“ И тогда отдал указ о наделении его титулом. Теперь же выяснилось, что он убил своего господина, узурпировал престол, незаконно присвоил себе звание, изменил эру правления, жестоко обращается с жителями

государства, нападает на соседей и грабит их. Этого не стерпел бы даже [самый страшный] бес на небе и на земле, а его сановники и народ вместе [с ним] обманывают и покрывают. Таким образом, в целой стране — все преступники. Разве такое можно терпеть?» (цз. 37, с. 635–636).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Второй день (1 февраля 1405 г.). В палате для приема послов дали пир в честь послов Чосона и Аннама, а также прибывших подчиниться местных чиновников из татар и из провинции Юньнань (цз. 38, с. 639).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Семнадцатый день (16 февраля 1405 г.). Отправили провинциального цензора *цзяньчаюйши* Ли Ци и *синжэня* Ван Цюя отвезти указ, поучающий правителя государства Аннам [Хо] Канга, гласивший: «Мы — государь, надзирающий за десятками тысяч местностей, чтобы они стремились к искренности в отношениях между людьми. Когда-то ты, [Хо] Канг, подал доклад, гласивший: „Жертвоприношения [в храме предков] потомков прежних правителей из рода Чан прервались. Я являюсь их племянником. Люди назначили меня временно управлять делами государства, быть распорядителем в храме во время принесения жертв. Подаю доклад с просьбой о титуле“. Я сильно засомневался в этом. Издал распоряжение опросить вассальных чиновников и старейшин твоей страны. Все сказали, что это — правда. По этой причине издал указ о провозглашении тебя правителем государства Аннам. В прошлом году Лаокуа отправила внука из рода Чан — [Чан] Тхиен Биня, который прибыл к династии. Заявил, что ты изначально носил фамилию Ле, [твой] отец [Хо] Няг Нгуен — это [Ле] Куи Ли, а твое имя — [Ле] Тхыонг. Вы оба [из семьи] подчиненных сановников, которые три поколения служили государю, но совершили узурпацию, захватив его престол. Затем самовольно поменяли фамилию и имена, заявили про себя, что являетесь потомками [императора] Шуня, назвали государство — Дайнгу. Твой отец незаконно назвался Верховным императором, а ты стал императором Дайнгу. Изменил эру правления, ввел девиз правления. Ознакомившись с этими словами, Мы сначала не поверили. Но когда прибыли направленные тобою послы, приказали показать им [Чан] Тхиен Биня. Все оказались застигнутыми врасплох, стали кланяться, были даже такие, кто прослезился. Таким образом, то, что ты безнравственен, совершенно ясно и очевидно. Род Чан, проживавший на территории государства Аннам, первым испросил указ у нашего императора Тай-цзу. Из поколения в поколение передавал [власть], подносил положенную дань. Ты, бу-

дучи сановником вассального государства, многократно совершал узурпацию, царевубийства и захваты того, чем они владели. Злодейскими преступлениями, вздымающимися до Неба, нельзя пренебречь. Если сравнить их с оккупацией земель нескольких местностей во главе с Лучжоу, то последнее преступление [даже] выглядит незначительным. Когда придет указ, подробно доложи о причинах, которые повлекли за собой узурпацию и захват [власти]» (цз. 38, с. 644–645).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Шестой день (6 марта 1405 г.). Местный чиновник помощник-*тунчжи* [управителя-*чжичжжоу*] *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, Дао Цзи-хань подал доклад, гласивший: «Семь острогов, включая Мэнмань, которыми я управляю, издавна являются землями моих предков. Недавно они были атакованы и оккупированы Аннамом. Кроме того, захватили моих жену и дочь, а также жителей и скот, занимаются поборами, [заставляют осуществлять] казенные поставки, нести повинности всех видов. Мы из поколения в поколение преподносим положенную дань Срединному государству, но вот сейчас вдруг подверглись агрессии и насилию, что действительно непереносимо. Уповаем лишь на сострадание династии». Высочайший приказал министерству Ритуалов отправить послов с указом-поучением для аннамского Хо Канга, который гласил: «Прежде отправили провинциального цензора-*цзяньчаюйши* Ли Ци и иже с ним спросить с тебя за убийство государя, узурпацию престола, незаконное провозглашение девиза правления и смену эры. А тут доложили из *чжоу* Нинъюань, что ты захватил их семь острогов, включая Мэнмань, взял в плен жену и дочь тамошнего [чиновника], захватил местных жителей и скот, занимаешься поборами, [заставляешь осуществлять] казенные поставки, нести повинности всех видов. Действительно ли дела обстоят так? По всем вопросам дай правдивый ответ» (цз. 39, с. 650–651).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Двадцать шестой день (22 июля 1405 г.). Хо Канг из Аннама направил послов во главе с Нгуен Кань Тяном, которые вместе с провинциальным цензором-*цзяньчаюйши* Ли Ци и его людьми прибыли к династии. Подали на Высочайшее имя доклад с просьбой простить преступления, а также доклад, гласивший: «Мы, отец и сын [Хо] Канг, действительно являлись сановниками вассального государства, к тому же родней, связанной [с прежними государями] брачными узами. Что касается покойного правителя, то служили ему всей душой, разве осмелились бы пойти на узурпацию и убийство, совершая преступление, караемое ужасной казнью. Это все связано с тем, что с семьей Чан случилось

много несчастий, дети и внуки погибли, что и привело [этот род] к концу. Я действительно являюсь их племянником. По ошибке случилось так, что народ выдвинул меня временно управлять делами государства, быть распорядителем при жертвоприношениях в их [честь]. А тут неожиданно получилось так, что Мудрейший благодетельствовал меня, дав титул. Получив его, лишь об усердии помышляю, постоянно боюсь совершить ошибку. Мы, ничтожные островные дикари, живущие в уединении в захолустье, разве посмели бы незаконно взять девиз правления, изменить эру, обманывая [и рискуя подвергнуться] Небесной каре от Высочайшего. [Чан] Тхиен Бинь — действительно потомок рода Чан, который долго скрывался во внешних [землях] и не говорил, что он жив, [и мы считали это] пустыми словами. И только узнали об этом благодаря беспредельной милости Совершенномудрого, направившего послов, чтобы учинить допрос. Я прошу разрешения встретить возвращающегося [Чан] Тхиен Биня и отнесусь к нему, как к государю. Что же касается Лучжоу и островов, включая Мэнмань, то также уже приказал покинуть их и вернуться, уже послал людей отправиться на эти территории и установить границы земель. Падая ниц, уповаю на то, что Высочайший император, [подобный] Небу и Земле, отцу и матери, простит мое безрассудство, не подвергнет меня смертному наказанию. Я, будучи не в состоянии преодолеть страх, издалека буду наблюдать, как отнесутся к моим упованиям». Высочайший с похвалой принял этот [доклад] (цз. 43, с. 687–688).

Третий год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Одиннадцатый день (5 августа 1405 г.). Отправили *синжэня* Не Цуна и иже с ним передать аннамскому Хо Кангу указ-поучение, гласивший: «Нгуен Кань Тянь и его люди прибыли с докладом, в котором все изложено. Мы полагаем, что Небо и Земля рожают все, исходя из искренности, совершенномудрый человек, управляя всем вместо Неба, также исходит из искренности. И это потому, что все, стоящие ниже их, отвечают на искренность. Мы используем это, управляя многочисленными странами, и строим свои отношения с людьми, раскрывая душу и не обращая внимания, далеко или близко [они живут]. И лишь беспокоимся, что ты уже поднаторел в бунтах и во лжи или не до конца искренен. Сейчас вновь посылаю человека с поучениями для тебя. Ты действительно чистосердечен и, откликаясь на Наши [требования], полностью обновляешься, [поэтому] еще до того, как ты встретил возвращающегося [Чан] Тхиен Биня и обошелся с ним, как с государем, Мы провозглашаем тебя *гуном* высшей категории, наделяем большим

уделом, передаваемым вечно по наследству детям и внукам из поколения в поколение. Не отнесись, как к пустым, к этим Моим словам. Доверься Небу. Жди прибытия жалованной грамоты, которой объявят четкий приказ». Потом послали [Нгуен] Кань Тяна и его людей, чтобы отправились совместно с [Не] Цуном (цз. 44, с. 693).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Четвертый день (25 ноября 1405 г.). Указ военному губернатору-*чжэньшоу* [провинции] Юньнань Сипин-хоу Му Шэну гласил: «Управляя Юньнанью, ты [должен] тщательным образом руководствоваться поручениями и не смей пренебрегать выполнением приказов. Ты собрал войска рядом с Лаокуа и встал лагерем. Ты наметил личный поход, что не соответствует моим помыслам. Когда придет указ, немедленно отступи. Ты также говорил, что хочешь повести войска на Аннам. А я только что провозгласил о милости, о том, что считаю своим долгом сохранить доверие к живущим далеко. Хо Канг хотя и беспокоил рубежи наших земель, но сейчас к нему послали людей, чтобы допросили. Если сможет задуматься об искренности и подчиниться указу, то также следует уважить, проявив великодушие» (цз. 48, с. 731).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Пятнадцатый день (5 января 1406 г.). Аннамский Хо Канг вновь отправил Нгуен Кань Тяна и иже с ним, которые вместе с Не Цуном и его людьми прибыли к династии. [Присланный] доклад гласил: «Падая ниц, ожидаю письменный указ-поучение, чтобы [я] задумался об искренности. Отвечаю, как перед Небом и Землей: разве осмелюсь быть двоедушным. А если пойду на измену, пусть духи света поразят меня. Сейчас отправляю Нгуен Кань Тяна и иже с ним, чтобы с благоговением поздравили с главной зарей, а также встретили и препроводили назад [Чан] Тхиен Биня. Кроме того, я отправляю людей [моей] страны прямо к ее границам». Поскольку *синжэнь* Не Цун также уверенно утверждал, что Канг чистосердечен и с благоговением принял указ, Высочайший дозволил это» (цз. 49, с. 740).

Третий год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (8 января 1406 г.). Указ внуку правителя Аннама Чан Тхиен Биню гласил: «Ранее получил доклад от Хо Канга о том, что он сильно изменился к лучшему, раскаивается и просит встретить и возвратить тебя, [намерен] относиться к тебе, как к государю. Мы, исходя из того, что в государстве не может быть двух властителей, опасались, что [Хо] Канг не искренен, и повторно отправили допросить и получить заверения. Провозгласили его *гуном* высшего разряда с большим уделом. Сейчас Канг вновь подал доклад, клянется, что не будет

двоедушным, еще раз послал Нгуен Кань Тяна и его людей, чтобы тебя встретили. [Хо] Канг сказал, что лично будет встречать [тебя] на границе. Мы полагаем, что наша обязанность — это чтить умеренность, а ритуал состоит в том, чтобы следовать должному. Сейчас посылаю главнокомандующего-цзунбин Гуанси главноуправляющего-дуду Хуан Чжуну вместе с пятью тысячами солдат сопроводить тебя на родину. Он будет делать то, что ему положено по должности» (цз. 49, с. 740–741).

Третий год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (8 января 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Гуанси, военачальнику армии Похода на юг, помощнику-тунчжи главноуправляющего-дуду Хань Гуаню, левому заместителю военачальника армии, товарищу-цяньши главноуправляющего-дуду Хуан Чжуну; правому заместителю военачальника армии, товарищу-цяньши главноуправляющего-дуду Люй И [гласил]: «Сейчас аннамский Хо Канг направил послов, которые прибыли, чтобы встретить внука прежнего правителя Аннама Чан Тхиен Биня и возвратить его на родину. [Обещает] отнестись к нему, как к государю. Мы с открытой душой относимся ко всем людям и вот теперь отправляем [его] назад. Вам [следует] отобрать пять тысяч человек солдат. Хуан Чжун и Люй И возглавят их. Дождитесь приезда [Чан] Тхиен Биня и сопроводите его назад на родину. Нужно все тщательно взвесить и оценить ситуацию и только тогда действовать. Нельзя быть небрежными» (цз. 49, с. 741).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Седьмой день (26 января 1406 г.). Доклад поднявшегося по ступеням трона внука прежнего правителя Аннама Чан Тхиен Биня гласил: «Я, сын от второстепенной жены [правителя] рухнувшего государства, удостоился внимания и заботы Вашего Величества, обладающего великой всеблаготворной силой-дэ, и будто бы заново родился. Благодаря этому потомок уже прервавшейся преемственности власти в государстве вновь обрел уже утраченный престол. Это позволило вновь ожить уже погибшей душе, сгнившие кости вновь обросли плотью. И хотя я неотесан и глуп, от всей души непременно отблагодарю и оправдаю императорские чаяния. Ваше Величество, подобно Небу и Земле, отцу и матери, снисходит и оказывает неслыханные милости, в конце концов сохранив [мне] оставшиеся годы жизни. Буду жив — должен потерять голову. Умру — должен отплатить добром за добро». Высочайший сказал: «Еще с древних времен правители, убежавшие из рушившихся царств, такие как Хуань из Ци или Вэнь из Цзинь, всегда находили тех, кто изнутри делал их государями, и поэтому в бунтующих государ-

ствах восстанавливалось спокойствие. Сейчас у тебя изнутри нет никого, кто сделал бы тебя государем, и только Мы делаем тебя государем, находясь вовне. Дело это весьма неочевидное, что сильно ранит Мое сердце. Будь просветленным, познавая самое ничтожное, будь знающим, оберегаясь от бедствий, будь гуманным, бережно относясь к низестоящим, будь великодушным, оставаясь снисходительным к народу, и тогда в будущем не случится печали». Одарил его двумя комплектами роскошных одежд из тонкого шелка, десятью тысячами связок бумажных денег. Приказали *цаньчжэну* [департамент-сы Бучжэнши] Гуанси Ван Линю доставить их. Указом назначили Хо Канга *цзюньгуном* Тхуанхоа, пользующимся всем, что дадут принадлежащие ему *тяу* и уезды. Отправили его посла Нгуен Кань Тяна и иже с ним назад (цз. 50, с. 747–748).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Шестнадцатый день (4 апреля 1406 г.). Хо Канг из Аннама предательски убил Чан Тхиен Биня, внука бывшего правителя своего государства. В то время военный губернатор-*чжэньшоу* Гуанси, товарищ-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжун и иже с ним, во главе пяти тысяч солдат сопровождавшие [Чан] Тхиен Биня, добрались до Кхауона. [Хо] Канг направил сановника вассального государства Хоанг Хой Кханя и его людей, чтобы ожидали встречи с казенным продовольствием, попотчевали солдат буйволиным [мясом] и вином. [Хоанг] Хой Кхань и сопровождавшие его люди, увидав [Чан] Тхиен Биня, все стали кланяться, скакать и пустились в пляс. [Хуан] Чжун спросил [Хоанг] Хой Кханя, почему не прибыл [Хо] Канг. [Тот] ответил: «Разве осмелился бы не прибыть, просто немного приболел. Когда доберетесь до Зялама, то выйдет навстречу с поклонами». [Хуан] Чжун отправил [Хоанг] Хой Кханя назад, поторопить [Хо] Канга. Кроме того, послал верховых, чтобы посмотрели предстоящую дорогу. Но никто ничего не заметил. А встречающие с полными чайниками один за другим потянулись по дороге. [Хуан] Чжун решил, что все хорошо, и тогда двинулись вперед, чтобы преодолеть [перевалы] Айлыу и Кэланг. Когда подходили к горе Канчам, дорога по лесистой круче стала труднопроходимой, заросли встали на пути армии, и стало невозможно держать строй. К тому же пошел сильнейший дождь. Вдруг поднялись [солдаты] из засады и с громкими криками напали на [Чан] Тхиен Биня. Ближние и дальние поддерживали друг друга, грохот барабанов раздался в горах и ущельях. Бандитов оказалось более десяти тысяч человек. [Хуан] Чжун спешно построил солдат и атаковал их. Но бандиты уже разрушили мост, и по дороге нельзя было продви-

гаться. Главарь врагов, стоя в отдалении, поклонился и сказал: «Далекие варвары-и не осмеливаются противостоять великому государству. Напали на войско правителя только потому, что [Чан] Тхиен Бинь в действительности — это далеко сбежавшее ничтожество, а вовсе не родственник дома Чан. Но посмел дать себе волю показывать мастерство лицемера, и этим привел в смущение совершенномудрую добродетель, которая утруждает войска, [считая], что у погибшего рода все еще осталось семя. Сейчас, к счастью, поймали и убили его, оказав содействие Сыну Неба. Наш правитель пишет послание на Высочайшее имя с признанием вины. Воины Неба соблаговолили далеко отправиться. Ничтожная страна пребывает в нищете. Не стоит из-за нее долго задерживаться». [Хуан] Чжун был вынужден повести войска назад. В то время начальник-*сыцин* приказа Уголовных дел Би Янь был сослан в Гуанси. [Хуан] Чжун привлек [его к походу в качестве] помощника посла. Когда [Чан] Тхиен Бинь погиб, [Би] Янь при этом присутствовал и тут же покончил жизнь самоубийством. [Би] Янь — уроженец Вэньсяна, что в Сячжоу, был великодушен, отличался принципиальностью, имел способности к руководству, в ходе службы назначался губернатором-*чжифу* Чжэньцзяна, весь народ относился к нему с почтением (цз. 52, с. 781–783).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Одиннадцатый день (29 апреля 1406 г.). Военный губернатор-*чжэньшоу*, товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжун и его люди доложили о том, как аннамский Хо Канг убил Чан Тхиен Биня. Высочайший очень разгневался и сказал Чэн-*гогуну* Чжу Нэну и иже с ним: «Презренный ничтожный мерзавец совершил злодейское преступление, вздымающееся до Неба. Как он посмел сделать подобное, тайно устроить засаду, чтобы реализовать преступный план и погубить по своему произволу! Мы искренне приняли его, а тут оказались так одурачены. Если не казнить, подняв войска, то как же поступить иначе?» [Чжу] Нэн и иже с ним все сказали: «Преступление врага так велико, что Небо и Земля его не потерпят. Мы просим, полагаясь на кару Небес, одним ударом истребить их». И тогда Высочайший принял окончательное решение поднять войска (цз. 53, с. 791).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Двадцать третий день (11 мая 1406 г.). Когда аудиенция Высочайшего закончилась, он, находясь справа от ворот Шунь, подозвал к себе Чэн-*гогуна* Чжу Нэна и Синьчэн-*хоу* Чжан Фу и сказал, обращаясь к ним: «Злодейские преступления врагов Ле из Аннама ужасны. Небо и Земля не потерпят их. Сейчас приказываю вам во главе войск покарать их. Вы вторгнетесь

из Гуанси, Сипин-хоу [Му Шэн] вторгнется из Юньнани. Как мы будем использовать войска?» [Чжу] Нэн и другие отвечали: «Мы слышали, что человеколюбие нельзя [побороть] численностью. Поэтому войска Человеколюбия и Справедливости в Поднебесной непобедимы. Ваше Величество, самый человеколюбивый, карает самых нечеловеколюбивых подданных. Прославляя Небесную кару, достаточно одного удара барабана, чтобы смести и уничтожить войска [противника, неважно], много или мало их будет. Пусть только Высочайший даст приказ». Высочайший поддержал их (цз. 53, с. 796–797).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать четвертый день (12 мая 1406 г.). Указ военному губернатору-чжэньшоу Юньнани Сипин-хоу Му Шэну гласил: «Недавно отправил главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна сопровождать внука правителя Аннама Чан Тхиен Биня назад на родину. [Хуан] Чжун и его люди не прислушались к Моим словам, пренебрежительно отнеслись к врагам Ле, двигались вперед, полагаясь [лишь] на свое разумение, что привело к позору для государства. Сейчас поднимаю войска в южный карательный поход. Отдал приказ департаменту-сы Ду[чжихуйши] Сычуани, чтобы набрали семьдесят тысяч солдат. Также отдал приказ Шу-вану, чтобы в Чэнду и из охранных страж набрал пять тысяч солдат. И чтобы слушали твои распоряжения. Когда основные силы соберутся, используйте запасы провианта как следует, заранее совместно договоритесь, обеспечьте рациональность и разработайте план транспортировки. Нельзя срывать сроки». Выдали [Му] Шэну пятьсот лян¹ов белого золота.

Отправили придворного чтеца-шиду академии Ханьлинь Цзэн Жи-чжана вручить указ Сипин-хоу Му Шэну. Когда [Цзэн] Жи-чжан откланивался на ступенях трона, Высочайший сказал: «Все, что Мы хотели сказать [Му] Шэну, изложено в указе. Поучай его Моими словами. Когда-то Цяньнин-ван преисполнился благодарностью к императору [Тай-цзу] Высочайшему за щедрость и доброту его души, направляя силы, добился заслуг перед Отечеством и вошел в историю, отраженную в анналах. Сейчас ты принял от государства миссию, очень нелегкую. Будучи сыном, сумей унаследовать славное дело отца, нет ничего более великого для воплощения сыновней почтительности. Будучи подданным, сумей воплотить в жизнь замыслы своего государя, нет ничего более великого для воплощения верности трону. Чтобы соответствовать своему титулу, прежде всего необходимо, какими бы грандиозными ни были планы, проявлять дотошность и думать о [конкретных] делах. Кроме того, необходимо [не

только] добиваться величественных заслуг, полагаясь в этом исключительно на себя, [но и] быть способным легко и до конца мобилизовать безграничные знания всех людей. И тогда непременно воодушевишь их» (цз. 53, с. 797).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двенадцатый день (29 мая 1406 г.). Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] из Хэ-нани Сюй Чжэн совершил преступление. Наказали отправкой в поход на Аннам, чтобы, совершив подвиги, реабилитировался (цз. 54, с. 805).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Тринадцатый день (30 мая 1406 г.). Восстановили в должностях левого *бучжэньши* департамента-*сы* Бучжэн[*ши*] [провинции] Гуанси Чу Юна и левого *цаньчжэна* [департамента-*сы* Бучжэнши] Су Гун-цзэ. Ранее обоих обвинили в упущениях. [Чу] Юна понизили до левого *цаньи*, [Су] Гун-цзэ — до *юаньвэйлана* министерства Финансов. К тому времени, решая вопросы снабжения в связи с подготовкой к использованию войск в Аннаме, многократно выезжали в Гуанси. Кто-то сказал, что [Чу] Юн и иже с ним уверенно справляются с работой, поэтому восстановили их на прежних должностях (цз. 54, с. 805).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Тринадцатый день (30 мая 1406 г.). Приказали министерству Финансов, чтобы командирам и солдатам в [столице] и вне [ее], отправляющимся в поход на Аннам, полностью выдавали жалованье обрुшенным рисом (цз. 54, с. 805).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Пятнадцатый день (1 июня 1406 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин*, помощнику-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Хань Гуаню [гласил]: «Сейчас великая армия похода против врагов Ле уже собралась. Провиант подходит к концу. Отдал указ министерству Финансов заблаговременно выделить еще двести тысяч *ши*. Тебе следует вместе с департаментами-*сы* Ду[чжихуйши] и Бучжэн[ши] [провинции] Гуанси составить план выделения солдат для осуществления рациональной перевозки. Когда прибудет, разместить это. Дождись, пока основные силы попутно его прихватят, отправляясь в дорогу. Прикажи местным ополченцам последовать за армией и помочь в перевозке».

Указ двадцати стражам из Чжэньцзяна, Сучжоу, Чжэньхая, Цзиньшаня, Цзяньяна, Синьяня, Цзюцзяна, Ичжэня, Хуайяня, Аньцина, Люаня, Чушоу, Сыяня, Пэйсюя и Лусюаня: «Выберите десять тысяч отборных всадников и пехотинцев и отправьте в Гуанси для участия в походе на Аннам».

Приказали начальнику-*сыцин* приказа Уголовных дел Чэнь Ця отправиться в Гуанси для [участия] в планировании военных дел.

Поскольку главноуправляющие-дуду Хуан Чжун и Люй И, ранее отправленные, чтобы сопроводить Чан Тхиен Биня, допустили упадок дисциплины [в войсках], их отозвали в столицу (цз. 54, с. 805).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Восемнадцатый день (4 июня 1406 г.). Наделили прибывшего и подчинившегося аннамца Буй Ба Ки одеждой и головным убором [чиновника]. Приказали последовать за армией, идущей в поход на юг (цз. 54, с. 805).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Седьмой день (22 июня 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Гуанси, помощнику-тунчжси главноуправляющего-дуду Хань Гуаню и начальнику-сыцин приказа Уголовных дел Чэнь Ця [гласил]: «Все местные чиновники из учреждений в Гуанси и ополченцы в количестве тридцати тысяч человек в десятый день девятой луны (21 октября 1406 г.) должны собраться в области-фу Тайпин и прослушать наставления о походе». Также приказали [Хань] Гуаню и его людям произвести дознание о действиях, предпринимаемых врагами из Аннама, и доложить о них (цз. 55, с. 814).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Первый день (15 июля 1406 г.). Высочайший посетил дворец Фэнтянь. Отправил послов совершить жертвоприношения и зачитать доклад [в храмах] духов Гор, Морей и Рек, который гласил: «Подданный-злодей из Аннама Ле Куи Ли вместе с сыном [Ле] Тхыонгом неоднократно убивали государей страны, истребили их потомков, совершили узурпацию и захватили их государство. Изменили свои фамилию и имена, незаконно присвоили титулы, ввели эры правления. Вводят тяжелые налоги и невыносимые подати, злоупотребляют наказаниями и беспощадными законами. Целая сторона света вызывает о помощи, не имея того, кому можно было бы пожаловаться. Кроме того, бросают войска, которые грабят соседей и отбирают [их земли]. Многократные поучения не привели к исправлению, не стеснясь, лгут и противодействуют указам, широко распространяя свои злодеяния. Сейчас приказал военачальникам повести войска на помощь народу, страдающему от преступлений. В шестнадцатый день этой луны (30 июля 1406 г.) войска выступят в поход. Время, когда составлю специальный доклад, только духам известно» (цз. 56, с. 821).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Четвертый день (18 июля 1406 г.). Приказали Чэн-гогуну Чжу Нэну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и главнокомандующего-цзунбин, Сипин-хоу Му Шэну повесить на пояс печать заместителя военачальника армии и стать левым заместителем глав-

нокомандующего, Синьчэн-хоу Чжан Фу стал правым заместителем главнокомандующего, Фэнчэн-хоу Ли Бинь стал левым *цаньцзяном*, Юньян-бо Чэнь Сюй стал правым *цаньцзяном*. Они повели войска, чтобы покарать врагов Ле из Аннама. Приказали министру Военного министерства Лю Цзюню давать советы по военным делам. Приказали помощнику-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чэн Куаню и товарищу-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Чжу Гую стать военачальниками армии Кремневых ружей; помощникам-*тунчжи* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Мао Ба-даню и Чжу Гуану, товарищу-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Ван Шу стать военачальниками армии Партизанских действий; помощнику-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Лу Линю, товарищу-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ван Юю, командиру-*чжихуй*[*ши*] Гао Пэну стать военачальниками армии Пересекающей море; товарищу-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И, старшему командиру-*дучжихуй*[*ши*] Чжу Аню, помощнику-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Цзян Хао, товарищу-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэну стать военачальниками армии; товарищу-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Чжу Жуну, помощнику-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ши Мину, товарищу-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] У Вану, помощнику-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Лю Та-чу стать военачальниками армии Легкой конницы. Наставления Высочайшего гласили: «Ранее правитель Аннама Чан Нят Кхуэ во времена нашего императора Тай-цзу первым пришел и подчинился, с почтением подносил положенную дань, от начала и до конца был абсолютно искренен. Наша страна также оказывала ему исключительный почет и уважение. И все жители Аннама поэтому жили счастливо. Когда [Чан] Нят Кхуэ умер, все следовавшие за ним три правителя были убиты сановником-злодеем Ле Куи Ли и его сыном, которые, [в конце концов], совершили узурпацию и захватили их престол. Самовольно изменили фамилию и имена, незаконно назвались великими титулами, полностью истребили детей и внуков дома Чан. Повсюду посылали солдат грабить, нанося вред и сея горе. Атаковали и беспокоили Чампу, покушались и на границы наших территорий. Внук дома Чан — [Чан] Тхиен Бинь, преследуемый ими, подчинился указу династии. И тогда враги проявили фальшивое радушие к Чанам и попросили вернуть сына государя. Мы отнеслись к этому с открытой душой, не испытывая подозрений. Помогли отправить [его] назад на родину. А эти, тайно держа в сердце злобу, вновь обманули и убили его, оскорбив послов династии, нанесли урон

делу исполнения миссии правительственных войск. Злоупотребляя наказаниями и беспощадными законами, вводят тяжелые налоги и невыносимые подати, тиранят народ своей страны. Народ страны ненавидит их, и это глубоко вошло в их плоть и кровь. Небо, Земля и духи, никто не может стерпеть этого. Я, почтительно принявший мандат Неба, чтобы заботиться о множестве мест, не осмеливаюсь не пойти в поход. Особым указом посылаю вас повести войска и пока-
 рать из сострадания. Все жители Аннама — это Мои невинные дети. И вот сейчас они будто бы подвешены вниз головой. Вы отправляетесь будто бы для спасения от пожара, идете на выручку утопающим, которым никто не поможет. И только враги Ле, отец и сын, а также соучастники их преступлений должны быть непременно схвачены, а те, кого заставили [их] поддержать, а также невиновные должны быть непременно освобождены [от уз]. Вам следует неукоснительно претворять в жизнь мои помыслы. Не вызывать бунта. Не находить удовольствия в грабежах. Не уничтожать шалашей у могил родителей. Не вредить посевам. Не давать себе воли, отбирая имущество. Не лишать людей их жен и дочерей. Не убивать без разбора сдавшихся и подчинившихся. Совершивший хотя бы одно из перечисленного, пусть он даже будет иметь заслуги, пощады не получит. Внимательно отнеситесь к этому. Не пренебрегайте опасностями, расслабляясь на марше. Не гонитесь за наживой, легкомысленно относясь к выдвижению. Жалейте солдат. Используйте прочные доспехи и оружие. Возьмите за основу опору на уважение и осмотрительность, принимайтесь за дело с умом и храбростью. Вы уж постарайтесь. Когда преступников удастся схватить, немедленно выберите из числа детей и внуков дома Чан достойного и возведите его [на престол], чтобы управлял целой стороной света. Когда потом отведете войска, доложите о победе в Храме предков [императора], наградам за заслуги и славе не будет пределов. В этом состоят Мои чаяния. Отправляйтесь и приложите к этому усилия». [Чжу] Нэн и его люди отдали земной поклон и приняли указ. В то время Сипин-хоу Му Шэн, управлявший Юньнанью, первым послал левого *цаньцзяна* Фэн-чэн-хоу Ли Биня с печатью заместителя военачальника армии Похода на варваров. Когда указ с поучениями доставили, тот получил такие же полномочия, как и [Му] Шэн. [Ли] Бинь прибыл в Юньнань и повел войска. Стал дожидаться, когда главнокомандующий-*цзунбин* армии Похода на варваров Чжу Нэн поведет войска из Гуанси и вступит в пределы [противника], чтобы тогда их мощь [увеличилась], они дали знать о себе друг другу, объединили силы и добились успеха.

Кроме того, с теми поучениями, с которыми обратились к [Чжу] Нэну и его людям, обратились и к нему. Еще один указ для него¹ гласил: «Когда-то твой отец служил моему предку-императору и смог неоднократно продемонстрировать беззаветную преданность и осуществить большую работу: умиротворил западные земли, навел порядок в Юньнани. [Его] достижения были исключительными, поэтому когда он умер, то получил посмертные пожалования, превышающие его ранг. Ты и твои братья по наследству получили титулы хоу. Ты, получивший в качестве пристанища целую сторону света, несколько лет на пограничной территории умиротворял и собирал лояльных, что заслуживало похвалы, поэтому удостоился почестей за совершенные блестящие подвиги. Сейчас приказываю тебе стать левым заместителем военачальника армии, заместителем главнокомандующего-цзунбин Чэн-гогуна Чжу Нэна и отправиться в карательный поход против врагов Ле из Аннама. Тебе следует отдать все силы, быть верным, старательным и умеренным, чтобы добиться единства в делах, совершить выдающиеся подвиги, чтобы укрепить репутацию предков, чтобы благодетельствовать следующие поколения. Ты уж приложи к этому усилия. Быть мудрым, достойным доверия, человеколюбивым, храбрым и дисциплинированным, вот идеал полководца! Будешь бояться, сорвешь дело, разменяешься на мелочи, не совершишь подвигов. Непременно строй глубоко обдуманные и далеко идущие планы. Не относись свысока к тому, что стоит у тебя перед глазами. Не будь кичливым в отношении того, что достигнут подчиненные. Непременно остерегайся появления любимчиков, и тогда будет за что тебя прославлять. Постарайся выполнить то, что Мы тебе поручили» (цз. 56, с. 822–825).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Пятый день (19 июля 1406 г.). Пришли прощаться командиры-чжихуй[ши] страж Чжэцзяна, отправляющиеся в поход на Аннам. Высочайший сказал: «Отправляя войска, чтобы покарать зло и защитить народ, вам непременно следует предостеречь солдат от совершения неблагоприятных поступков. Ни зернышка нельзя брать у ополченцев. [Транспортировка] продовольствия для одного бойца потребует сил одного крестьянина. Люди и так будут перегружены работой. Нельзя к тому же их притеснять и третировать. Когда войдете в пределы Аннама, следует отличать хороших от плохих. Нельзя доводить до того, что „яшма и камень

¹ Судя по содержанию, этот указ-поучение предназначался для губернатора Юньнани Му Шэна.

вместе сгорят“. Сейчас государство отправило войска в поход для кары из сострадания. Военачальники, ведущие войска, непременно должны поддерживать строгую дисциплину похода кары из сострадания, воплощая этим человеколюбие и справедливость. Если дисциплины не будет, то алчности и бесчеловечности ничто не помешает, и, таким образом, человеколюбие и справедливость не воплотятся. Нужно полностью исполнять свои обязанности, этим помогая реализовать порученное. Если же найдется такой, кто не будет следовать моим указам и незаконно убьет хотя бы одного человека, то пусть он и совершит славные подвиги, все равно не откупится от наказания» (цз. 56, с. 825).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Шестой день. День *куи-ти* (20 июля 1406 г.). Указ левому заместителю военачальника армии Карательного похода на Аннам, Сипин-хоу Му Шэну гласил: «Древние люди говорили, что войска превосмогают умеренностью. Поэтому ворота военного лагеря называют „воротами умеренности“. Ты, являясь заместителем главнокомандующего-*цзунбин*, должен этому соответствовать. Посылай, выжидая удобный случай, учитывая силу, смотри, не будет ли препятствий. И тогда будешь этому соответствовать. Если вдруг главнокомандующий-*цзунбин* отдалится от тебя и будет себя вести так, что это нанесет вред делу, если поход встретит от врага решительный отпор, если дорогу будут преграждать укрепления, которые будет сложно взять силой, немедленно четко и подробно доложи обо всем. Нельзя упорствовать в послушании, этим разрушая атмосферу умеренности. Если военачальники живут в несогласии, это [верный] путь к поражению. Будь внимательным» (цз. 56, с. 825–826).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Десятый день (24 июля 1406 г.). Поучение главнокомандующему-*цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну Чжу Нэну и его людям гласило: «Сейчас твои войска наступают через Гуанси, а войска левого заместителя командующего (Му Шэна) наступают через Юньнань. Нужно, чтобы обе армии объединили силы и действовали совместно. Враг может, воспользовавшись тем, что правительственные войска еще не объединились, строить планы по возведению заслонов на пути, чтобы отвлечь силы одной из армий ради ничтожной выгоды, чтобы правительственные войска, полагаясь на свое мужество, подвергли себя опасности на дороге. Также может обманывать и устраивать засады, для вида демонстрируя радушие, чтобы сделать нерадивыми наши войска, а злодеи появятся неожиданно и будут строить планы

внезапных нападений. Кроме того, могут занять труднодоступные места и устроить засады, высматривая, когда мы утратим бдительность. Или, например, подложат яд в пищу, которую поднесут солдатам правительственной армии, испытывающим голод. Коварство врага может проявляться в тысячах форм и приемов, нельзя не остерегаться. Хотя и говорят, что войска правителя, которые, соболезнуя народу, карают виновников его бед, что бы ни делали, всегда правы, однако, как говорил об этом Сун Сян, человеколюбие и справедливость Чэнь Юя, не умеющего строить далеко идущие планы, в конце концов привели к поражению и гибели. Проявляйте особую осторожность, наступайте с особой осторожностью и используя благоприятные ситуации. Ищите, где удобно, и там продвигайтесь. Таков Мой никчемный указ». Направили [такой же] указ заместителю командующего Сипин-хоу Му Шэну, чтобы он также это знал (цз. 56, с. 828).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Двенадцатый день (26 июля 1406 г.). Указ заместителю военачальника армии Карательного похода на Аннам, Сипин-хоу Му Шэну и левому *цаньцзяну* Фэн-чэн-хоу Ли Биню гласил: «Недавно местный чиновник управитель *чжичжэжоу чжэжоу* Нинъюань Дао Цзи-хань прислал людей с данью династии. Попросил разрешения присоединиться к походу во главе четырех тысяч местных ополченцев. С его докладом решили согласиться. Когда солдаты придут, нужно всех сковать единой воинской дисциплиной» (цз. 56, с. 828).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Шестнадцатый день (30 июля 1406 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогун Чжу Нэн и иже с ним с войсками вышли в поход. Императорская повозка отправилась совершить жертвоприношения духам больших рек. После окончания жертвоприношений направилась к этим командирам и солдатам. Когда Высочайший добрался до реки и сопровождал их, выглянуло солнце, попутный ветер наполнил паруса, флаги и знамена озарились, барабаны и сигнальные рожки радостно засверкали. Высочайший обрадовался, поняв, что Аннам непременно будет умиротворен.

Указ левому заместителю военачальника армии Карательного похода на Аннам Сипин-хоу Му Шэну гласил: «Войска главнокомандующего Чэн-гогуна Чжу Нэна сегодня вышли в поход. В первую декаду десятой луны через Пинсян, что в Гуанси, начнется наступление войск на Фалуи и Кэланг. В первую декаду одиннадцатой луны они подойдут к реке Фулыонг и изучат диспозицию противника. По-

сколько ты находишься недалеко от Западной столицы [врагов], запугай их, используя благоприятное положение. Заранее введи свои войска. Постарайся добраться до районов, близких [к тем, где будет] Чэн-гогун. Будет возможность наступать, поспешай или медли так, чтобы можно было осуществлять взаимопомощь. Или же другой дорогой добирайся до северного [берега] реки Фулыонг. Главный маневр — это чтобы две армии соединились. Впрочем, если в процессе марша окажется, что придется прийти ранее установленного срока, немедленно проинформируй об этом Чэн-гогуна, чтобы знал. А если наткнешься на заслоны противника, который легковооруженными войсками будет провоцировать сражения, постарайся не слишком утруждать войска. Если же бросит на нас тяжеловооруженные войска и нам придется невольно отвечать на это, то надо проявлять особую аккуратность и осторожность, чтобы таким образом сберечь основные силы» (цз. 56, с. 830).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Восемнадцатый день (1 августа 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну Чжу Нэну гласил: «Сейчас погода остается жаркой. Во время марша войск по дорогам следует умножить помощь и сочувствие им, чтобы не была утрачена дисциплина» (цз. 56, с. 830).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Восемнадцатый день (1 августа 1406 г.). Отправили нескольких чиновников во главе с *цаньчжэном* [департамента-сы Бучжэнши] Фуцзяни Ван Пином присоединиться к направляющемуся в Аннам Чэн-гогуну Чжу Нэну, чтобы заниматься делами. С тех пор всех способных и справляющихся с полученными обязанностями одного за другим отправляли в поход (цз. 56, с. 830–831).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Двадцать пятый день (8 августа 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну и его людям гласил: «Когда войска победят в Аннаме, всех жителей страны, которые до этого были посажены под стражу врагами Ле, непременно освободить и вернуть на прежние места» (цз. 56, с. 832).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Дополнительная седьмая луна. Второй день (15 августа 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну и его людям гласил: «Когда войска войдут в Аннам и будут брать города, все тексты, документы, карты, записи, которые удастся захватить, нельзя уничтожать» (цз. 57, с. 835).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Дополнительная седьмая луна. Двенадцатый день (25 августа 1406 г.). Левый заместитель военачальника армии Карательного похода на Аннам Му Шэн обратился с предложением: «Из всех районов Юньнани [необходимо] перевезти двести двадцать тысяч *ши* продовольствия в Линьань, а также в Мэнцзы, чтобы накопить в ожидании использования. Колодезную соль из Юньнани также следует перевезти в Мэнцзы для [оплаты перевозок продовольствия] солью по средним ценам. Также [следует] увеличить правительственные войска, подчиненные департаменту-сы Ду[чжи-хуйши] в Юньнани, на десять тысяч человек. Отправить в Мэнцзы командиров-чжжихуй[ши] [стражи] Вэйду Вань Чжуна и Ба (Па-?) Ду, чтобы подключились к строительству лагеря, взяли на себя распоряжение привезенным провиантом и были готовы оказать помощь по первому зову». Согласились с ним. В связи с этим отдали указ [Му] Шэну, гласивший: «Поскольку к идущим в карательный поход правительственным войскам присоединятся лица, ранее совершившие тяжкие преступления, тех из них, кто прославился своими делами, а также совершивших незначительные преступления и находящихся на половинном окладе возратить на прежние должности с полным окладом, чтобы участвовали в карательном походе. Не имеющим заслуг сохранить их прежнее наказание» (цз. 57, с. 838).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Первый день (12 сентября 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну Чжу Нэну и его людям гласил: «[Хотя] Аннам и расположен далеко, на краю света, в древности это были уезды и провинции Срединного государства. Начиная с эпохи Пяти династий (907–959) и в дальнейшем в Срединном государстве много чего случилось, и [поэтому] не смогли его удержать. Во времена Сунов (960–1279) и Юаней (1279–1368) они также зачастую шли наперекор, [а когда] с помощью войск стремились овладеть ими, то никогда не добивались успеха. Сейчас враги Ле противодействуют указу, и Мы приказали вам повести войска и покарать их. Надеюсь, что вы добьетесь успеха. А почему Суны и Юани не достигли своего? Все потому, что военачальники их были кичливыми, солдаты — изнеженными, обделенными способностями и сластолюбивыми. Для вас это должно стать предостережением. Река Фульюнг расположена недалеко от [их] Восточной столицы. Враг непременно будет отчаянно сопротивляться. Наши войска проникнут глубоко, и им будет трудно долго сражаться. Когда прибудете в Зялам и захотите переправиться, то очевидно, что использование лодок и плотов будет на-

прасной тратой времени и сил армии, если только не доберетесь туда заранее и не отправите в Зялам легкую кавалерию, чтобы она противостояла врагу. А затем пошлите оставшуюся кавалерию, чтобы день ото дня укрепляла их. Пусть вся кавалерия, действуя и днем и ночью, при поддержке огнем из огнестрельного оружия, вводит их этим в заблуждение и сковывает, прикрывает [основные] войска, спешащие к верховьям реки Фулыонг, чтобы перейти ее вброд и соединиться с Сипин-хоу. Если удастся переправиться так, что враг об этом не подумает, то наверняка добьетесь успеха. Таковы Мои мысли, хотя и трудно строить планы вдали [от места событий]. Вы их используйте при совместном обдумывании, как это с древности делали умелые воители, которые достигли победы, учитывая положение врага» (цз. 58, с. 845).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Четырнадцатый день (25 сентября 1406 г.). Правитель государства Чампа Чжаньбадилай отправил своего внука Буполянвэйцзяоландэшэннамо и иже с ним преподнести дань династии белым слоном и местными предметами. Также сообщили, что враги Ле из Аннама неоднократно вторгались и грабили их пределы. Местное население просит послать войска, чтобы покарать их. Наградили его внука двумястами *лянами* белого золота, двумя комплектами одежд из вышитых золотом узорчатых шелковых тканей и газа, сотней связок бумажных денег и сорока кусками узорчатой шелковой ткани и газа. Сопровождавшие его также получили бумажные деньги и одежды в зависимости от рангов (цз. 58, с. 848–849).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать пятый день (6 октября 1406 г.). Правый *бучжэнши* [департамента-сы Бучжэнши] Гуандуна Сюй Ци сообщил: «В подчиненном мне департаменте-сы *тицзюя* по сбору соляного налога накоплено уже много соли. Сейчас, когда основные силы идут в карательный поход на Аннам, нужно приказать крестьянским дворам прибыть в область-фу Тайпин и другие области и обменять соль на продовольствие: один *инь* [соли] на пять *доу* очищенного риса без ограничений. Получить [соль] можно, прибыв в одну из двух местностей — Гуандун или Хайбэй. [Следует] дожждаться, когда этого продовольствия будет достаточно для использования, и потом отменить обмен». Последовали этому (цз. 58, с. 851–852).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать шестой день (7 октября 1406 г.). Отправили евнуха Ма Биня и иже с ним с указом-поучением правителю Чампы Чжаньбадилаю, который гласил: «Ты отправил своего внука Буполянвэйцзяоландэшэннамо и иже

с ним прибыть к династии и поднести дань местными предметами. Также сообщил, что враги Ле из Аннама вторгаются в твои пределы, захватывают и угоняют людей и скот, что враждебные действия не прекращаются. Попросил, чтобы войска покарали их. Мы пришли к мнению, что враги Ле неоднократно убивали правителей государства, совершили узурпацию и захватили их престол, незаконно присвоили себе звание и изменили эру правления, тиранят подвластный народ, довели страну до возмущения. Чан Тхиен Бинь, внук прежнего правителя этой [страны], которого они преследовали, подчинился указу династии. Враги Ле попросили встретить его и вернуть на родину, [обещали] обращаться с ним, как с государем. Я отнесся к ним с открытой душой и не испытывал подозрений, отправил людей, чтобы сопровождали его, а они перехватили его на полпути и убили, воспротивясь указу династии. Злодейское преступление вздымается до Неба. Его невозможно стерпеть. Уже приказал главнокомандующему-цзунбин армии Похода на варваров Чэн-гогуну Чжу Нэну и его людям повести основные силы, отправиться, покарать их за преступления и непременно полностью искоренить, чтобы умиротворить презренных Ле. Тебе следует укрепить войска на границе, оборонять важные пункты. Что касается людей из Аннама, которые ранее прибыли и поселились в Чампе, то они вне подозрения. Но те, кто прибегут, начиная с настоящего времени и далее, всем не дайте спрятаться. Если удастся поймать врагов Ле, отца и сына, а также их сообщников по злодеяниям, немедленно в клетке отправь в столицу. Получишь щедрые награды и дарения. Ты уж постарайся. Кроме того, награждаю тебя покрытой золотом серебряной печатью, парадной кисейной шапкой, золотым поясом, ста *лянами* желтого золота, пятьюдесятью *лянами* белого золота, двумя комплектами одежд из вышитого золотом узорчатого шелка, а также [отрезами] узорчатой парчи и кисеи» (цз. 58, с. 852–853).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Шестнадцатый день (27 октября 1406 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Чэн-гогуну Чжу Нэну гласил: «Когда армия вступит в дело, нужно полностью выполнять [мои] прежние указы. На марше вам следует проявлять осторожность и тщательность, проходя места, удобные для обороны врага. Если вдруг наткнетесь на войска, оказывающие сопротивление, убивайте без пощады. Если придут и сдадутся, будут подавать петиции, а также тех, кто убегает и скрывается, убивать нельзя. Этим поможете проявить Мои помыслы о любви к людям» (цз. 59, с. 860).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Второй день (12 ноября 1406 г.). Главнокомандующий-цзунбин армии Карательного похода на Аннам, Чэн-гогун Чжу Нэн умер в Лунчжоу от болезни. Правый заместитель военачальника Синьчэн-хоу Чжан Фу заменил его в верховном управлении войсками, которые повел в наступление. Также отправил людей срочно доложить (цз. 60, с. 865).

Четвертый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Девятый день (19 ноября 1406 г.). Правый заместитель военачальника армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди повели войска. Вышли из Пинсяна, прошли заставу Фалуи. Принесли жертвы [духам] гор и потоков Аннама. Доложили им о преступлениях врагов Ле, которые убили государя, тиранят народ, вторгаются во внутренние территории, оскорбляют Высочайшего. Приказали помощнику-тунчжи главноуправляющего-дуду Хань Гуаню построить лагерь, руководить входящими в правительственную армию ополченцами из Гуанси, перевозить продовольствие, ремонтировать дороги, рубить деревья, приводить в порядок мосты, направлять летучие отряды разведки и патрулирования. Отправили военачальника армии Взлетающих орлом товарища-цяньши главноуправляющего-дуду Люй И первым пойти с дозором. Когда подошел к заставе Айлыу, враги численностью свыше тридцати тысяч человек, опираясь на созданный в горах лагерь, окруженный примитивными рвами, стали пускать из арбалетов отравленные стрелы, швырять камни, валить деревья, упорно сопротивляясь. [Люй] И во главе войск повел в атаку солдат, которые, прикрываясь щитами, стали подниматься вверх. Отрубили сорок голов, живыми взяли шестьдесят с лишним человек. Все [оставшиеся] враги рассеялись. Тогда основные силы прошли эту заставу, оставив солдат удерживать ее. В соответствии с мыслями Высочайшего распространили грозное письмо, адресованное чиновникам, писарям, солдатам и жителям Аннама, в котором говорилось: «Аннам сблизился со Срединным государством еще со времен нашего императора Тай-цзу Высочайшего, заложившего основы, получившего мандат Неба и объединившего всю страну. Ваш правитель Чан Нят Кхуэ первым прибыл и выразил покорность. Был удостоен титула и почестей, которые мог длительное время передавать по наследству. Через несколько лет злодеи отец и сын Ле Куи Ли, которые были их подданными и помощниками, присвоили власть и безраздельно господствовали. Долгое время тая в душе надежду на незаслуженное, в конце концов совершили цареубийство и захват [престола]. [Ле] Куи Ли изменил имя и фамилию на Хо Нят Нгуен. [Его] сын Ле

Тхыонг стал Хо Кангом. Незаконно основываясь на том, что являются свойственниками [правителей], стали еще активнее „казнить и миловать“, собственноручно убивать своих государей, губить и всю [их] семью. Своевольничают и тешат себя бесчеловечными поступками, творят жестокости в целой стране, будто бы ловят в лесу диких зверей, не обращая внимания на их благополучие. Небо, Земля и духи уже все вместе разгневаны на это. Сразу после того как Высочайший император занял престол, милостиво храня в душе доброе отношение к далеким, враги Ле, отец и сын, отправили послов к династии и стали воровски выпрашивать указ [о назначении]. Назвались родственниками дома Чан. Род [Чан якобы] пресекся, и он, будучи их племянником, временно взял на себя право управлять делами государства. Династия отнеслась к ним с открытой душой, поскольку ранее еще не сталкивалась со злодейской ложью. Но тут передали внука прежнего правителя Аннама, которого они преследовали и который бежал в Лаокуа. Прибыв в столицу, [он] разоблачил их преступления. Сначала династия не поверила ему. Но потом прибывшие аннамские послы узнали его, испытали неподдельное горе и радость одновременно, обласкали и утешили оставшегося в живых прежнего государя. И тогда отправили доклад-предостережение, скрепленный императорской печатью, и даже хотели послать войска. Враги Ле, отец и сын, узнав, что у правителя государства есть потомство, забеспокоились, что придет Небесное воинство, казнили отправленного послом Чан Ты, попросили помиловать за клевету и ложь. Обратились с просьбой разрешить им встретить [Чан Тхиен Биня] и возвратить его на родину. Династия поверила [им], не испытав сомнений, простила их прошлые грехи, похвалила за умение исправиться, твердо решила удовлетворить их просьбу, отправила послов, которые в сопровождении пяти тысяч солдат должны были препроводить [Чан Тхиен Биня] на родину. Однако враги Ле, отец и сын, таили преступные намерения, устроили засаду на границе [своих] территорий, преградили путь и оказали противодействие Небесному воинству, не пропустили послов Неба, схватили и убили внука прежнего правителя Аннама. Послы доложили об этом. Высочайший император сильно разгневался, особым указом послал восемьдесят тысяч солдат покарать и уничтожить злодеев. До того как придут войска, чтобы покарать жестокость, непременно следует сделать общеизвестной правду о преступлениях.

Злодеи Ле Куи Ли, отец и сын, на пару убивали прежних правителей Аннама, чтобы захватить их страну. Это — первое преступление.

Враги уничтожали потомков и родственников дома Чан, изведя их всех. Это — второе преступление.

Они не приняли календарь династии, незаконно изменили название государства на Дайнгу, противоправно назывались высокими уважительными титулами, ввели эру правления *Нгуен-тхань*². Это — третье преступление.

Обращаются с жителями государства, как с врагами. Злоупотребляют наказаниями, искажая законы. Творят жестокости и убивают невинных. Ввели тяжелые налоги и докучают реквизициями. Без конца присваивают чужое и заставляют народ работать без отдыха. Нищие и голодные, не знающие, на что опереться, либо погибают, заполняя собой канавы и овраги, либо, оставшись в живых, бегут в другие государства. Это — четвертое преступление.

Много поколений нося фамилию Ле, повернулись спиной к своим предкам. Самовольно изменили ее. Это — пятое преступление.

Ссылаясь на то, что родственников дома Чан больше нет, назвались временно исполняющими обязанности по решению государственных дел. Это — шестое преступление.

Узнав, что внук правителя государства находится в столице, стали лгать. Изложили просьбу разрешить им встретить [его] и возратить на родину, [обещали] отнестись к нему, как к государю. А когда династия простила им прошлые грехи и согласилась последовать тому, что они просили, то дали себе еще больше воли в пагубных происках, оказали сопротивление Небесному воинству, преградили дорогу послам Неба. Это — седьмое преступление.

Поскольку внук правителя государства Аннам ранее подвергался преследованиям и лишь случайно избежал гибели, Высочайший император, проявив человеколюбие и совершенную мудрость, посочувствовал ему и позаботился о нем. Великодушно снабдил его сопровождением, чтобы он возвратился на свою землю. А враги Ле, отец и сын, даже и не думая о раскаянии, заманили и убили его, пойдя наперекор Небу и поправ справедливость. Это — восьмое преступление.

Чжоу Нинъюань из поколения в поколение принадлежало Срединному государству и платило положенную дань. Враги Ле, используя силу, отняли у него семь острогов, захватили [находившихся под его] управлением людей, убивали и угоняли мужчин и женщин. Это — девятое преступление.

² На самом деле Ле Куи Ли ввел эру правления *Тхань-нгуен*, а не *Нгуен-тхань*.

Также убили Дао Мэн-маня, зятя местного чиновника Дао Цзи-ханя, увели в полон его дочь Нан И. Считая себя распорядителями повинностей, силой реквизируют, повелевают сдавать серебра *лянами*, заставляют исполнять самые разные работы. Это — десятое преступление.

Запугивают местных чиновников различных районов, чтобы быстро согласились нести повинности. Отправляют войска, которые ведут розыск и поимку, терроризируют народ, что ведет к тому, что все в страхе разбегаются. Это — одиннадцатое преступление.

Захватили территорию Лучжоу, *чжоу* Сипин, острога Юнпин, что в области-*фу* Сымин. А когда династия отправила послов, которые произвели розыск, изворачивались и отделивались словами. То, что они вернули, составляет лишь две-три десятых от [захваченных] прежде земель. Это — двенадцатое преступление.

После того как возвратили земли, вновь послали своих сообщников захватить *чжоу* Сипин, ограбили и убили чиновников, имевших мандат династии. Кроме того, замышляют ворваться и ограбить Гуанси. Это — тринадцатое преступление.

Правитель государства Чампа Чжаньбадилай пребывал в трауре по недавно скончавшемуся отцу. Но в это время послали войска, которые атаковали давно принадлежащие ему *чжоу* Кать и Лиет. Это — четырнадцатое преступление.

Также атаковали четыре чамских *тяу* — Бан, Датланг, Бать и Хак. Полностью отобрали у тамошних жителей весь приплод скота. Это — пятнадцатое преступление.

Также добавили войск в Чампе и отобрали у нее больше сотни слонов, а также чамские территории Ша, Ли и Ня. Это — шестнадцатое преступление.

Чампа является вассалом Срединного государства и получила от династии печать, грамоту на правление и одежды. А враги Ле самовольно изготовили покрытую золотом серебряную печать, парадные головной убор и одежды с девятью родами орнамента, нефритовый пояс и насильно вручили их ее правителю. Это — семнадцатое преступление.

Правитель Чампы заявил, что он будет оказывать почести только Срединному государству и не будет почитать Аннама. За это ежегодно они дважды вторгаются [в эту страну] с войсками. Это — восемнадцатое преступление.

Когда послы Неба совместно с послами Чампы направлялись в эту страну, враги Ле направили войска, которые атаковали их в бухте Тхибиной. Это — девятнадцатое преступление.

Когда подносят дань Срединному государству, не направляют в качестве послов чиновников вассального государства, но берут преступников, фиктивно дают им чиновничьи должности и отправляют в качестве послов. Это — двадцатое преступление.

Коснулись только самых больших из них. Об остальных нечего и говорить.

Итак, преступления непослушания вассалов, совершаемые врагами Ле, отцом и сыном, вздымаются до Неба и не кончаются. Справедливость не позволяет их простить. Что же касается жителей страны, подвергающихся горестям и бедам, которые копятя из года в год, то они в высшей степени достойны жалости и сострадания. Небесное воинство как раз и пришло, чтобы избавить вас, люди, от бремени жестокостей, восстановить жертвоприношения [в храме] предков дома Чан. Именно поэтому строго предупредили командиров и солдат, чтобы „не брали даже зернышка“. Всем можно будет жить спокойно, как и прежде. Не надо напрасно бояться и сомневаться. Те, кого заставили присоединиться и стать чиновниками и писарями угрозами и силой, но кому присоединение было не по душе и они спокойно выполняли должностные обязанности, все они не подлежат наказанию. Если вместе с врагами творили злодеяния и злоумышляли, но сейчас смогут усовершенствовать свои души и резко изменить мысли, то сдаться и покориться [им тоже] дозволяется. Исправившиеся займут прежние должности. Чиновники также останутся на старых местах. Что касается жителей всех других стран, находящихся в Аннаме по делам торговли или же задержанных здесь, то все они могут прийти к воротам военного [лагеря], сами все изложить, и тогда их в сопровождении отправят назад на родину. Те, кто захочет остаться и продолжить торговлю, пусть попросят об этом. Те, кто сможет принести счастье для народа целой страны, живьем схватит врагов Ле, отца и сына, доставит их к воротам военного [лагеря], получат высокие титулы выше [нормы] и богатые награды. Тех, кто осмелится оставаться в забвении, не исправиться, будет содействовать злодеям и противиться указу [династии], небесная кара всех как одного вычислит и искоренит. Дождавшись дня, когда враги Ле, отец и сын, будут уже схвачены, соберем вас, чиновники, военачальники, писари и старейшины государства, найдем и выберем [одного] из детей или внуков дома Чан и вновь дадим ему титул правителя. Внизу — отринем мрак несправедливости на земле, в середине — ликвидируем неопределенность в государстве, сверху [Небо] поможет этому. Такова воля Высочайшего императора. Направляем, чтобы ответить на ваши, люди, чаяния» (цз. 60, с. 866–871).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Десятый день (20 ноября 1406 г.). Войска военачальника армии Легкой конницы [армии] Карательного похода на Аннам, товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Чжу Жуна добрались до заставы Кэланг. Враги заранее построили лагерь, выкопали глубокую канаву, повтыкав туда бамбуковые шипы. Распределили свои тридцать тысяч солдат и стали удерживать его. Из огнестрельного оружия обстреляли сопротивляющегося врага. В то время бежавшие из Айлыу солдаты говорили: «Сила основной армии [столь] велика, что ей невозможно противостоять». Они пугали друг друга и утратили волю к сопротивлению. [Чжу] Жун и его люди атаковали их, отрубили шестьдесят с лишним голов, взяли живыми больше десятка. Враг побросал оружие и бежал. Потом продвинулись вперед на 40 *ли*, атаковали их небольшой лагерь. Враг в панике бежал (цз. 60, с. 872).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Четырнадцатый день (24 ноября 1406 г.). Войска правого заместителя военачальника армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу дошли до заставы Кэланг. Подошли к Канчаму. Разведка доложила, что у Канчама с обеих сторон [дороги] устроены засады. Приказали военачальнику армии Взлетающих орлом товарищу-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И вместе с товарищем-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжуном возглавить войска и провести розыск. Враги бежали. Подошли и провели рекогносцировку в Тхикау, что в Сыонгзянге. Построили плавучий мост. Кроме того, заложили в Тхикау укрепление-*бао*. Приказали военачальнику армии Взлетающих орлом Фан Чжэну и военачальнику армии Партизанских действий Ван Шу провести глубокую рекогносцировку вплоть до уезда Зялам на северном берегу реки Фульонг. Основные силы из Канчама пошли на запад по другой дороге и добрались до уезда Танфук в области-*фу* Бакзянг. Разведка доложила, что войска левого заместителя командующего армии Сипин-хоу Му Шэна дошли до Батьхака. Тогда отправили военачальника армии Легкой конницы Чжу Жуна присоединиться [к нему]. [Му] Шэн также отправил старшего командира-*дучжи-хуй*[*ши*] Юй Сяна. До того как основные силы вошли в пределы [врага], [Чжан] Фу и иже с ним в соответствии с указом Высочайшего предостерегли подчиненных, чтобы зря не убивали приходящих к ним и радующихся. И вот, когда подошли к *тяу* Тамдиеп, явились вражеские второстепенные начальники Данг Нгуен ([Данг] Нгуен — уроженец *тяу* Намшаты, что в области-*фу* Лыонгзянг), Мак Дап и Мак Виен (Мак Тхуй?). Сообщили, что противник будет опираться на

вражеские Восточную и Западную столицы, сделав твердынями реки Туензянг, Даозянг, Дазянг и Фулюонг. И вот, от горы Танвиен на южном берегу [реки] Дазянг, что в области-*фу* Тамзянг, вдоль южного берега реки Фулюонг на восток вплоть до [реки] Ниньзянг, а также на северном берегу реки Фулюонг вдоль рек Хайчиеу, Хизянг, Малао вплоть до Бантхана, горы Кхонмай и [реки] Зуензянг поставили частокол. В теснине Дабанг насыпали земляное укрепление. Укрепление и частоколы были связаны друг с другом и тянулись на девятьсот с лишним *ли*. Собрали всех жителей *тяу* в областях-*фу* на северном берегу — всего более двухсот тысяч человек, чтобы защищали их. Согнали стариков, детей, женщин, чтобы помогали и изображали силу. Также на южном берегу реки Фулюонг и на реке Зуензянг набили свай, собрали все суда и поставили их за сваями. Во всех морских устьях рек забили деревянные столбы, чтобы защищаться от нападений. Оборона Восточной столицы врага также была прочна. Тогда там за стенами стояли подразделения слонов и отряды пехотинцев. Морские и сухопутные отряды врага насчитывали семьдесят тысяч человек. Наши войска на северном берегу были предупреждены о необходимости соблюдать бдительность, ожидая их. Однако враг боялся и не осмеливался форсировать реку, поскольку хотел лишь твердо удерживать труднодоступные места, чтобы утомить наши войска. И тогда наши войска перенесли лагерь из уезда Танфук к речному устью Катътьеутхи в *тяу* Тамдиеп, стали строить корабли, планируя наступление (цз. 60, с. 873–874).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцатый день (30 ноября 1406 г.). Доложили о смерти главнокомандующего-*цзунбин* армии Похода на варваров, идущей карательным походом на Аннам, Чэн-гогуна Чжу Нэна. Высочайший глубоко скорбел, отменил аудиенции династии на пять дней. Отправил послов прочитать императорский панегирик в честь усопшего. Приказал отвечающим за это выделить [все необходимое] для похорон. [Чжу] Нэн, второе имя Ши Хун, был уроженцем уезда Хуайюань, что в Фэнъяне. Его отец [Чжу] Лян был младшим сыном в семье военного поселенца, охраняющего деревню. Присоединился к императору Тай-цзу Высочайшему. Вместе с ним перешел реку. Имел заслуги. Дослужился до военачальника армии Уи, заместителя тысяцкого. [Чжу] Нэн унаследовал его место... (цз. 60, с. 875).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцать первый день (1 декабря 1406 г.). Приказали правому заместителю военачальника армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу повесить

на пояс печать командующего армии Похода на варваров и осуществлять общее руководство правительственными войсками. Также назначили Юньян-бо Чэнь Сюя правым *цаньцзяном*, ведущим войска в карательный поход на Аннам (цз. 60, с. 878).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Шестой день (14 января 1407 г.). Левый заместитель военачальника армии Карательного похода на Аннам Сипин-хоу Му Шэн захватил оба берега реки Туензянг. Войска добрались до северного берега реки Тхаозянг и [построили] укрепление напротив крепости Дабанг. Военачальник армии Карательного похода на варваров Синьчэн-хоу Чжан Фу послал правого *цаньцзяна* Юньнань-бо (ошибка, правильно – Юньян-бо) Чэнь Сюя повести войска, которые атаковали Тхаозянг и одновременно построили наплавной мост, чтобы переправить через реку войска. Военачальник армии Легкой конницы, товарищ-*цянъши* главноуправляющего-дуду Чжу Жун и его люди нанесли поражение силам врага к северу от реки Зялам. До этого чиновники главнокомандующего-*цзунбина* предложили переправить войска в низовьях реки, но отправить [Чжу] Жуна и его людей с конницей и пехотой на 18 *ли* в верховья, чтобы противостоять врагу. С каждым днем увеличивали их количество, чтобы ввести врага в заблуждение. Также строили лодки и плоты, делая вид, что хотят переправиться при удобном случае. Этим их заманили. И вот тогда враги действительно распределили силы, переправились через реку и высадились на берег, чтобы похитить лодки и плоты. [Чжу] Жун и его люди неожиданно напали и нанесли им сокрушительное поражение (цз. 62, с. 891–892).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Одиннадцатый день (19 января 1407 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди овладели крепостью Дабанг. [Чжан] Фу сначала отправил главноуправляющего-дуду Гао Ши-вэня с флотом к речному устью Катъгиеутхи, чтобы объединился с солдатами Чжу Жуна. Сам повел основную армию и объединил силы с левым заместителем командующего Сипин-хоу Му Шэном. Все частоколы, построенные врагом, находились близко к реке, и только у подножия крепости Дабанг была песчаная отмель, ровная и просторная, на которой можно было расположить войска. Тем не менее земляная стена была высокой и крутой, враги у подножия стены выкопали глубокий ров с водой, на дне рва незаметно установили бамбуковые колья, на подходах ко рву накопили ям-ловушек для людей и лошадей. Также установили бамбуковые колья сверху и снизу у подножия стены. Оборонялись здесь весьма тща-

тельно. Солдат врага было [много], как муравьев. Всякий раз, когда правительственные войска атаковали, это завершалось ничем. И вот отдали приказ по войскам, гласивший: «Эта крепость — [главная] опора врага. Среди великих мужей, стоящих на страже отечества, слава за заслуги достанется тому, кто сможет первым на нее подняться, [и он] получит неординарные награды и повышения». И тогда все солдаты и офицеры с воодушевлением стали исполнять приказ. В тот день [Чжан] Фу и его люди высадились на песчаную отмель и приняли решение о распределении солдат для нападения на врага. [Чжан] Фу атаковал крепость с юго-запада. [Му] Шэн атаковал крепость с юго-востока. Решение о распределении войск было принято. Отдельно отправили солдат и офицеров примерно на одну с лишним *ли* от того места, где хотели атаковать, чтобы полностью приготовили снаряжение для штурма и для подкрепления стремительного нападения. Как только начало светать, раздали трут солдатам и офицерам. Договорились, что поднявшиеся на стену зажгут огонь и подадут сигнал звуками медных рожков. Ночью в четвертую стражу [Чжан] Фу отправил товарища *цяньши* главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжуна и его людей, не поднимая шума, на плечах перенести штурмовые орудия через глубокий ров с водой к подножию юго-западной стены и приставить к стене штурмовые лестницы. Старший командир-*дучжихуй* [*ши*] Цай Фу и его люди стали подниматься первыми, нанося беспорядочные удары мечами. Враги закричали от страха. На стене ярко запылал огонь, соревнуясь друг с другом, зазвучали медные рожки. Все стоявшие под стеной солдаты и офицеры бесстрашно один за другим стали подниматься. Враги впали в панику и не приняли должных мер, не могли ни пустить стрелу, ни бросить камень. Все попрыгали со стен и разбежались. И тогда наша армия вошла в крепость. Но вот военачальники врага выстроили в крепости боевые порядки и дали встречный бой, погнав впереди слонов. [Чжан] Фу повелел военачальнику Штурмовой армии Чжу Гуану и его людям облачить коней в изображения львов. Военачальник армии Кремнёвых ружей Ло Вэнь, ведя с флангов огонь из кремнёвых ружей, пошел в наступление. У всех слонов от страха затряслись ноги. Кроме того, получив раны от пуль и стрел, все они повернули назад и побежали, обгоняя друг друга. Враги пришли в смятение. Правительственные войска еще быстрее ринулись вперед. Убили вражеских полководцев Лыонг Зан Хиена и Куи Ба Лака, гнали [противника] вплоть до горы Танвиен. Растоптанных друг другом и убитых врагов нельзя было всех пересчитать. Захватили двадцать слонов, оружия и снаряжения без счета (цз. 62, с. 893–894).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двенадцатый день (20 января 1407 г.). До этого главнокомандующий-*цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди проследовали вниз по реке Фульюнг на юг. Потом разрушили вражескую Восточную столицу. Враг бежал из города и скрылся. Тогда поставили армию лагерем к югу от города, стали созывать чиновников и народ, успокаивать и принимать капитуляцию. Количество ежедневно приходивших исчислялось десятками тысяч. Всем давали грамоты об использовании на службе и возвращали к [прежним] занятиям. В тот день отправили людей со срочным докладом (цз. 62, с. 894).

Четвертый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (26 января 1407 г.). Левый *цаньцзян* армии Карательного похода на Аннам Фэнчэн-хоу Ли Бинь и правый *цаньцзян* Юньян-бо Чэнь Сюй повели войска и атаковали Западную столицу врагов Ле. Враги, узнав, что крепость Дабанг пала, сожгли дворцы и дома, амбары и склады Западной столицы и бежали в море. Банда врагов обосновалась в районе горы Тхиенкиен и посылала солдат через Шинькует и Зянгдам нападать на правительственные войска. Главнокомандующий-*цзунбин* Синьчэн-хоу Чжан Фу направил главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжуна и его людей, которые нанесли им ряд поражений. Тогда же [представители] провинции-*ло* Тамзянг и *тяу* и уездов Туензянга и Тхаозянга один за другим прибыли к воротам военного [лагеря] и капитулировали (цз. 62, с. 895).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Первый день (8 февраля 1407 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* армии Карательного похода на Аннам военачальник армии Похода на варваров Синьчэн-хоу Чжан Фу отправил Цинъюань-бо Ван Ю, левый заместитель командующего Сипин-хоу Му Шэн отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Лю Цуна, чтобы, объединив войска, покарали врага. Переправили армию через [реку] Тюзянг и атаковали укрепление-*шат* Чузянг. Разрушили его. Потом повели наступление на гору Кхонмай, на реку Ванкиеп и на гору Фолай. Отрубили тридцать семь тысяч триста девяносто голов. Схватили вражеского заместителя [командира] ополчения Динь Бо Кхука и казнили его. Остатки банд бежали и рассеялись. Вражеский военачальник Хо До собрал корабли на реке Бантхан. [Чжан] Фу в связи с тем, что пришел и сдался уроженец *тяу* Намшат командир отряда Чан Фонг, отправил [его] атаковать [Хо] До. Нанес ему поражение. [Хо] До бежал к устью Муон. Все его корабли захватили. Потом отправили [Чан] Фонга умиротворить население двух местностей — Лыонгзянга и Донгчиеу, чтобы все спокойно занимались [своим] де-

лом. Тогда же, услышав молву, один за другим стали сдаваться города и территории. Случаи, когда местные жители направляли послания на Высочайшее имя, осуждающие преступления и злодеяния врагов Ле, ежедневно исчислялись сотнями (цз. 63, с. 901).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Девятый день (16 февраля 1407 г.). Указ главнокомандующему *цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его людям гласил: «Прознали, что ты уже разрушил вражескую Восточную столицу и раздобыл продовольствия очень много, достаточно, чтобы удовлетворить потребности в прокормлении армии. Дорожи [им] и не будь опрометчиво расточительным. Перевозки провианта из Гуанси скоро прекратятся и будут отменены. Если на пути раздобудешь [провиант] в крепостях и укреплениях, куда доберешься, накапливай его. Приказываю в соответствии с законом тщательно беречь, что позволит освободить и вернуть назад всех носильщиков из солдат и крестьян» (цз. 63, с. 902).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Четырнадцатый день (21 февраля 1407 г.). Главнокомандующий *цзунбин* армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и левый заместитель военачальника Сипин-хоу Му Шэн разгромили врагов Ле на реке Мокхоан. Ранее [Чжан] Фу получил разведывательное донесение о том, что вражеские корабли курсируют по реке Фулыонг на расстоянии более чем 20 *ли* вниз по течению от Зяотяу. Также сказали, что корабли [Ле] Куи Ли и его сына [Ле] Чынга находятся в районе Хоангзянга. И тогда приказал войскам отправиться на реку Мокхоан. [Му] Шэн вместе с *цаньцзяном* Фэнчэн-хоу Ли Бинем повели пехоту, конницу и боевые корабли по реке Фулыонг до [реки] Лозянг. Враги Ле на более чем пятистах кораблях атаковали наши войска. [Чжан] Фу и его люди пошли в наступление и по суше, и по воде. Главноуправляющий-*дуду* Лю Шэн и его люди смело бросились в бой. Вражеские корабли застряли на мелководье и поэтому потерпели сокрушительное поражение. Захватили более ста вражеских кораблей. Убили вражеских военачальников Нгуен Нян Ты, Нгуен Лоя, Нгуен Лиета. Отрубили более десяти тысяч вражеских голов. Живыми взяли в плен вражеских военачальников Хонг Тхэ Кыонга, Донг Ван Киета, Фунг Тонг Тхыка, Мак Тхиета, Фам Хая, Нгуен Лоя и других, всего более сотни человек. Всех их казнили. Утонувших нельзя было сосчитать. В то время уроженец *тяу* Намшадь Мак Тхуи и его люди, искренно возмущаясь врагами Ле, привели десять тысяч местных солдат и присоединились к походу. Неоднократно беззаветно совершали подвиги (цз. 63, с. 903–904).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Первый день (10 марта 1407 г.)... Главнокомандующий-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди отправили уроженца *тяу* Намшат Мак Тхуи оповестить о заботе Высочайшего [о подданных], успокоить чиновников и писарей, солдат и крестьян провинций и уездов. Повелеть чиновникам вернуться на прежние должности, солдатам вернуться в прежние подразделения, народу вернуться к прежним занятиям. Искать потомков рода Чан, выбрать из них одного прямого потомка, отличающегося добродетелью, и направить в столицу. Попросить указ о том, чтобы он вновь занял пост правителя (цз. 64, с. 909).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Восьмой день (17 марта 1407 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу гласил: «Когда войска покорят Аннам, то талантливых и добродетельных, достойных и знающих мужей на его территории, а также выделяющихся чем-то хорошим, которых можно прославить, обладающих какой-то профессией, которых можно использовать, милостиво допросить и всех вежливо препроводить в столицу» (цз. 64, с. 911).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Десятый день (17 апреля 1407 г.)... Посланный главнокомандующим-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу, чтобы привлечь народ, Мак Тхуи и иже с ним совместно с тысячью сто двадцатью старейшинами и управителями из области-фу Бакзянг и других, уезда Анвьет и других прибыли к воротам военного [лагеря] и заявили: «Падая ниц, сподобились получить послание, чтобы распространить и растолковать по всей стране, оповестить о заботе [о подданных] совершенного Сына Неба, приказать чиновникам вновь занять прежние должности, солдатам — вновь вернуться в прежние подразделения, народу — вновь вернуться к прежним занятиям. Найти [хотя бы] одного добродетельного из числа детей и внуков рода Чан и подать доклад о нем для сведения, чтобы он вновь занял пост *выонга*, стал хозяином жителей страны. Усердно распределились, чтобы посетить [все] местности и провозгласить о ласковых наставлениях. Чиновники и писари, солдаты и народ спокойно занимаются своими делами, как и раньше. Что же касается детей и внуков рода Чан, то они уже все истреблены врагами Ле. Потомства не осталось. Никто не может воспринять [законную преемственность власти]. Аннам с древности являлся территорией Срединного государства, и лишь позднее отказались [от этого], погрузившись в пучину варварских обычаев, не

слушая поучений о церемониях и долге. Но по счастливому случаю совершенномудрая династия с корнем вырвала зародыш беды. Солдаты и крестьяне, старики и молодежь, сподобившиеся лицезреть пышность китайских одеяний и головных уборов, не могут не ликовать по поводу неожиданного счастья. Объединились в желании восстановить древние провинции и уезды, в надежде на то, что мало-помалу изменим варварские обычаи, навсегда приобщимся к культуре Совершенномудрого. Мы, [Мак] Тхуи вместе со старейшинами, тщательно все изложили в едином документе и просим поднести его династии, с тем чтобы добиться исполнения воли простого народа». Главнокомандующий-цзунбин Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди также сочли, что враги Ле, отец и сын, рано или поздно будут уничтожены, области-фу и уезды — все будут умиротворены, и нужно, чтобы было что-то их объединяющее, для успокоения местного населения. В тот же день отправили людей срочно доложить об этом Высочайшему (цз. 65, с. 916–917).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Двадцать седьмой день (4 мая 1407 г.). Главнокомандующий-цзунбин армии Карательного похода на Аннам, военачальник армии Похода на варваров Синьчэн-хоу Чжан Фу и левый заместитель военачальника армии Сипин-хоу Му Шэн нанесли поражение врагам Ле на реке Фулыонг. До этого [Чжан] Фу и его люди преследовали врага до устья Муон в уезде Зяотхуи. Враги потерпели поражение и рассеялись. Эта местность была низкой и сырой. Армии нельзя было встать здесь лагерем. И тогда решили отвести войска и заманить противника. Дошли до заставы Хамты, построили укрепление, приказали главноуправляющему-дуду Лю Шэну удерживать его. К тому времени [Лю] Шэн доложил, что противник вошел в реку Фулыонг. [Чжан] Фу и его люди тогда отправились и нанесли удар по нему. Вражеские корабли растянулись непрерывной чередой на десять ли. Сухопутным путем также двинулись в бой до десяти тысяч отборных войск. Правительственные войска, охватив их с двух берегов, атаковали. Враги расположили корабли поперек течения посреди реки и из загруженных на судна бревен сооружали укрепления, чтобы противостоять правительственным войскам. [Чжан] Фу воспользовался тем, что укрепления были еще не готовы, повел офицеров и солдат и вступил в ожесточенное сражение. Враг не смог устоять. [Лю] Шэн и его люди один за другим на боевых кораблях пошли наперерез и ударили по ним. Враг потерпел сокрушительное поражение. Взяли живым незаконного министра министерства Общественных работ Нгуен Хи Тю,

обезглавили вражеского военачальника армии Расчищающих путь Хо Са и других, всего вместе с командирами и солдатами до десятка тысяч человек. Вода в реке стала красной [от крови]. Используя победу, пошли победным маршем по [реке] Хоангзянг. Добрались прямо до устья Муон. Захватили вражеских кораблей без счета. Враги Ле, отец и сын, едва смогли лишь сами на нескольких маленьких судах бежать и скрыться. Незаконный министр министерства Чинов Фам Нгуен Лам, начальник-[ты]кхань приказа Уголовных дел Нгуен Фи Кхань, военачальник стражи Ножей на тысячу быков Чан Нят Тьиеу, военачальник армии Хоангатъ Ле Уи все пришли к [Чжан] Фу и сдались (цз. 65, с. 923–924).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Девятнадцатый день (26 мая 1407 г.). Главнокомандующий-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди подали доклад, гласивший: «В соответствии с высочайше данными указаниями Совершенномудрого, после умиротворения Аннама искали детей и внуков дома Чан, чтобы унаследовали место правителя. Я и мои люди с усердием следовали высочайшим планам, с почтением исполняя роль военачальника карающего [вместо] Неба. И местные области-фу и уезды одни за другими подчинились. Тогда послали сдавшегося уроженца тяу Намшань Мак Тхуи и иже с ним с указом в руках объехать [всю страну] и обратиться к старейшинам, народу и солдатам всех местностей, чтобы нашли и выбрали потомка [дома] Чан, доложили просьбу о его пожаловании титулом. Через некоторое время [Мак] Тхуи и его люди совместно с тысячью сто двадцатью старейшинами и местными управителями прибыли ко мне. Демонстрируя искренность своих чувств, сказали, что во времена узурпации и цареубийства врагов Ле разыскиваемые дети и внуки рода Чан все до одного были перебиты и никто не может унаследовать [великую преемственность власти]. Также сказали, что Аннам в древности был территорией Срединного государства. И лишь позднее пришел в упадок и стал отличаться по принадлежности. Сейчас, к счастью, удалось устранить злодеев, вновь узреть платье и головные уборы [чиновников Поднебесной]. Хотим, чтобы вновь ввели провинции и уезды, учредили должности чиновников, которые навели бы порядок. Этим постепенно наладим нравственное воздействие [императора], очистимся от пережитков варварства. [Мак] Тхуи и иже с ним также составили единое общее послание, в котором полностью изложили волю народа. Я проверил чувства подданных и понял, что они искренны. Уже изложил это в докладе. Я в двадцать

девятый день третьей луны (6 мая 1407 г.) вновь повел войска, чтобы добраться до логова врага, дошел до устья Муон в уезде Зяотхуи. Перебил врагов без счета. Ле Куи Ли и его сыновья ухитрились лишь сами бежать. Сейчас вновь посылаю [войска] преследовать и карать врага. Его силы все более истощаются, „плавающая в котле рыба“ рано или поздно погибнет. Планируя то, что будет после умиротворения провинций и городов, и повинаясь, считаю, что должно быть что-то, что продолжит дело полностью истребленного дома Чан, [потомков которого] нельзя найти. Обязательно нужно создать департаменты-сы Дучжихуйши, Бучжэнши и Аньчаши, чтобы осуществлять общее руководство провинциями и уездами, умиротворять солдат и народ. С усердием все докладываю для сведения». Когда доклад дошел до сановников двора, все сочли, что надо поступить в соответствии с просьбой. Высочайший сказал: «Пусть сначала поймают врагов Ле, отца и сына, а потом уж учреждают» (цз. 66, с. 931–932).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Одиннадцатый день (16 июня 1407 г.). Правительственные войска армии Карательного похода на Аннам схватили вражеского главаря Ле Куи Ли вместе с его сыном [Ле] Чынгом. До этого, когда главнокомандующий-*цзунбин* Синьчэн-хоу Чжан Фу преследовал врага до устья Диензу (與, или Диенкань, 更), основное русло реки обмелело. Из-за того, что долго стояла ясная погода, вода высохла. Враги бросили корабли и бежали. А когда подошли правительственные войска, пошел сильный дождь, вода поднялась на несколько *чи*, и все корабли проплыли. Люди возрадовались и сказали: «Небо благоволит войскам правителя». Когда выведенные [Чжан] Фу пехота и конница подошли к Лонгча, флот тоже уже был там. [Один из] четырех важнейших вражеских сановников *дайзоан* Нгуен Кан и его люди пришли и сдались. Сказали, что враги Ле бежали в Нгеан. Тогда отправили вперед флот товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* Лю Шэна. [Чжан] Фу вместе с левым заместителем военачальника армии Сипин-хоу Му Шэном и другими пошел следом и выдвинулся к [реке] Куэтзянг. [Потом] достиг устья Кила в *тяу* Нятнам. [Му] Шэн уничтожил врагов и захватил триста судов. Оставшиеся враги бежали. [Чжан] Фу и его люди, используя плоды победы, стали их преследовать. [Лю] Шэн вновь повел войска и вышел из устья Кила. Семь солдат стражи Юндин во главе с Ван Чай-ху наткнулись на врага. Изнуренные неудачами, враги и от них, потерпев поражение, бежали. [Ван] Чай-ху и его люди живым схватили главаря врагов Ле Куи Ли. Десять человек во главе с Ли Бао-бао

в горах у морского устья схватили и его (Ле Куи Ли) сына [Ле] Чынга (цз. 67, с. 936–937).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двенадцатый день (17 июня 1407 г.). На горе Вонгкао (Каовонг) у устья Виньянг местный житель из Аннама Во Ныи Кхань и его люди схватили незаконного правителя государства Дайнгу Ле Тхыонга, незаконного наследника престола Ле Ньюэ вместе с детьми, внуками, младшими братьями и племянниками врагов Ле, незаконного Лыонгкуок-выонга Ле Дона и его людей, а также вражеских военачальников во главе с незаконным Столпом Отечества Донгшон-хыонгхау Хо До. Аннам был умиротворен (цз. 67, с. 937).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Пятнадцатый день (20 июня 1407 г.). Поскольку военачальники и солдаты армии Карательного похода на юг находились под воздействием зноя, вызывающего заболевания, Высочайший направил послов поднести благовония и шелк, повсеместно совершить жертвоприношения [священным] пикам и умиротворителям морей и рек, а также аннамским духам гор и потоков, городских стен и рвов и молиться о ниспослании удачи (цз. 67, с. 938).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать первый день (26 июня 1407 г.). Главнокомандующий-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди подали доклад, гласивший: «Поскольку солдаты ударных армий похода, набранные в Юньнани, Гуандуне и Гуанси, в ходе боевых действий понесли потери, хотим произвести отбор среди местных аннамских солдат и крестьян и пополнить ряды». Согласились с этим. Приказали ежемесячно снабжать [новобранцев] продовольствием. Также отдали указ-поучение, гласивший: «Участвующие в походе военачальники и солдаты надолго оторвались от своих отцов и матерей, жен и детей, терпели тяготы, преодолевая горы и потоки, упорно сражались, в полной мере [хлебнув всего]. Сейчас наступило знойное лето. Следует найти высокое и светлое место для лагеря, чтобы дать им отдых» (цз. 67, с. 940–941).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать девятый день (4 июля 1407 г.). Прибыла победная реляция об умиротворении Аннама от главнокомандующего-цзунбин армии Карательного похода на Аннам Синьчэн-хоу Чжан Фу и его людей. Сановники двора преподнесли поздравление, гласившее: «Враги Ле, отец и сын, нарушили волю Неба, и вот сейчас их всех переловили. Все это благодаря добродетели Совершенномудрого, угодной Небу и духам, оказавшим помощь и содействие». Высочайший сказал: «Все это на самом деле

произошло благодаря святости Неба и Земли, Первопредка и его потомков, благодаря исполнившим приказ командирам и солдатам, сделавшим все. Мы-то тут причем?» Сановники двора вновь вышли с просьбой об учреждении трех департаментов-сы, а также провинций и уездов. Высочайший приказал подготовить указ об осуществлении этого (цз. 67, с. 942).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать девятый день (4 июля 1407 г.). Товарищ-цзяньши старшего командира-дучжихуй[ши] [стражи] Фуцзянь Чжан Юй, оказавшись в безвыходном положении, придержал местные предметы, переданные вассальным государством, нарушив закон. Уволен и сослан в Аннам (цз. 67, с. 942).

Пятый год эры Юн-лэ. Шестая луна. Первый день (5 июля 1407 г.). Указ для Поднебесной в связи с умиротворением Аннама гласил: «Мы удостоились чести получить державу. Тщательно храним давно установленные законы. Повсюду распространяем цивилизацию, и с тех пор везде царят радость и безмятежность. Постоянно защищаем Великое Спокойствие и побуждаем всех людей повсеместно идти вперед, днем и ночью проявлять усердие и осмотрительность, не осмеливаться лениться и предаваться праздности. Снизу вверх взирая на дела моего покойного отца, императора Тай-цзу Высочайшего, который объединил всю Поднебесную, [помню], что он хранил в душе добрые чувства к живущим далеко людям. Когда аннамский Чан Нят Кхуэ, стремясь к справедливости и находясь под [нашим] влиянием, первым преподнес положенную дань, он был пожалован должностью правителя Аннама, чтобы из поколения в поколение владел этими землями. Ничтожный человек, мятежный подданный Ле Куи Ли вместе со [своим] сыном [Ле] Тхыонгом убили властителей этого государства, уничтожили и всю их семью. Губили и мучили простых людей, и ропот недовольства поднялся в провинциях. Лживо изменил фамилию и имя на Хо Нят Нгуен, а сын его — на Хо Канг, скрыв ото всех правду об этом. [Хо Канг] лицемерно назвался племянником Чанов, лживо заявил, что род Чан пресекался, и попросил разрешения унаследовать титул. Мы забеспокоились, что у жителей страны не будет преемственности власти, и согласились с тем, о чем они просили. Войдя в милость и выполнив свой злодейский план, [они] стали самоуправствовать, ничего не страшась. Говорили про себя, что мудростью превосходят трех императоров, а по добродетели выше пяти правителей; что в гражданских и военных делах недостает законов, что Чжоу[-гун] и Кун[-цзы] недостаточно хороши, чтобы быть учителями. Незаконно провозгласили [новое] название страны —

Дайнгу, ввели эру правления *Неуен-тхань*. Сами себя называли императорами двух дворцов. Надели головные уборы по ритуалам династии императоров. Привлекли и набрали беглых преступников. Притворно приняли государственный календарь, надеясь получить незаслуженное. Когда Наньжао угрожало Гуанси, захватили несколько *чжоу* в области-*фу* Сымин. Прибрали к рукам семь острогов в *чжоу* Нинъюань. Взяли в плен жену сына их [управителя]. Избивали местное население. Обманув Чампу и прикинувшись слабыми, захватили земли в ее пределах. Силой отобрали официальную парадную одежду, [отправленную нами их правителю]. Потребовали поднесения дани и уплаты налогов, обременяли послов [своими] оповещениями. Погрязли во зле и не исправляли свои ошибки. Когда скрывавшийся внук правителя Аннама прибыл и разоблачил [их], враги Ле прикинулись раскаявшимися, попросили разрешения встретить [его] и обойтись с ним, как с государем. Однако послали войска устроить засаду и убили его по дороге [на родину], преградили путь и опозорили послов династии. Мы послали людей, чтобы одарили Чампу обрядовыми предметами. Но и тут они ограбили послов и отобрали эти [предметы]. Дерзость подлинных мерзавцев, злодеяния которых громоздятся друг на друга, подобно горе. Такое Вселенная снести не могла. От такого духи пришли в неистовство. Когда говоришь об этом, болит душа и щемит сердце. Действительно, некуда деться, поэтому решили поднять войска и в установленный срок покарать преступников и спасти народ, чтобы возродить погибшее и продолжить прервавшееся. Получивший указ главнокомандующий-*цзунбин* армии Карательного похода на варваров, Синьчэн-*хоу* Чжан Фу повел войска в количестве восьмисот тысяч человек, чтобы покарать их. Стремительно дошли до [реки] Фульонг, глубоко вторгшись во вражеские земли. Отряды отважных, как тигры, мощью сравнимые с громом, [против] трусливых банд злодеев, сила которых подобна засохшим деревьям. Семь миллионов рассеялись в один миг. В стране, простирающейся на две тысячи *ли*, все было умиротворено. Живыми схватили бандитов Ле Куи Ли, а также его сыновей Ле Тхыонга и Ле Чынга вместе с их домочадцами. Кроме того, [схватили] незаконных военачальников и канцлеров, чиновников и приближенных во главе с Ле Куи Ти и Хо До. Утешили и приняли сдавшихся и покорившихся, успокоили и ободрили добропорядочных и добродетельных. Стали искать детей и внуков из дома Чан, чтобы возвести их на престол. Все чиновники, писари и старейшины этой страны заявили, что бандиты Ле полностью их перебили, никого не оставив. Нет ни одного, кто бы

мог воспринять [власть] по наследству. Также заявили, что Аннам — это древняя [провинция] Зяотяу, которая была областями и уездами Срединного государства, но потом [вновь] погрузилась в варварство на годы. К счастью, прилетела эта комета, искоренила и уничтожила [врагов] на заросшем сорняками пустыре. Выразили желание, чтобы восстановили древние области и уезды, чтобы сами они преобразились вместе с народом. Мы соизволяем провозгласить свое согласие с мнением народа и последуем тому, о чем они просят.

Учредить департамент-сы Дучжихуиши Зяоты, департамент-сы Бучжэнши всех местностей Зяоты, департамент-сы Аньчаши всех местностей Зяоты, а также военные и гражданские учреждения. Назначить чиновников и распределить обязанности. Очистить побережье от влияния злых сил. В корне изменить прежние обычаи отдаленного удела, оставив в действии то, что подходит. Следует упорядочить и отдать должное прежним правителям Аннама из рода Чан, которые были незаконно убиты бандитами Ле. Нужно пожаловать им посмертные титуты, чтобы успокоить их в загробном мире. Их сыновьям, внукам и родственникам, погибшим от рук бандитов Ле, следует посмертно присвоить должности чиновников. Пусть отвечающие за это полностью перечислят их имена и подадут доклад для сведения. Сыновья и внуки дома Чан полностью истреблены врагами Ле, и их родовые храмы разрушены. Отвечающим за это нужно построить храм. Их могилы заброшены. Следует их восстановить и поставить храмы. На каждую могилу следует выделить тридцать дворов крестьян, чтобы осуществляли жертвоприношения и уход за ней. Что касается чиновников и писарей, солдат и простых людей, которые подверглись преследованиям со стороны врагов Ле и погибли, оставшись непогребенными, что достойно жалости, то ответственным за это следует немедленно их похоронить. Чиновники и писари в областях и уездах Аннама все являются бывшими людьми дома Чан, которых враги Ле привлекли к себе силой и которым по существу не оставалось ничего другого, [как служить им]. В день, когда придет указ, все, находившиеся при исполнении должностей и обязанностей, непременно остаются на своих местах. Поскольку народ вот уже длительное время придерживается дурных варварских обычаев, следует учредить должности чиновников, которые будут ведавать обучением его ритуалам и законам Срединного государства. Враги Ле вот уже несколько лет вели политику насилия и суровости, порабощая и истязая свой народ. Отныне полностью от нее отказаться. Провозгласить, что династия будет проводить политику, направленную на

установление спокойствия для народа. К заставам в труднодоступных местах различных местностей Аннама прикрепить людей, которые будут охранять лагеря и укрепления. Также [это касается] людей, бежавших и ставших морскими пиратами. В день, когда придет этот указ, немедленно освободить и распустить этих людей. Враги Ле уже давно творили жестокости. Отвечающим за это следует проявлять доброту и успокаивать [людей], чтобы они спокойно занимались своим делом и не теряли свои пристанища. Те чиновники, писари, солдаты и простые люди, которые понесли ущерб от врагов Ле, либо приговорены к клеймлению и изгнанию, либо со всей семьей отправлены в ссылку и не могут возвратиться в свои жилища, а также те, кто подвергся любому [другому] ущербу, в день, когда придет указ, все немедленно должны быть отпущены назад в свой прежний отчий дом, чтобы вернулись к своим занятиям. Отвечающие за это на местах должны сделать это немедленно, нельзя допускать задержки. Задержанных и сидящих в тюрьмах сразу же отпустить. К людям преклонного возраста, а также великой добродетели отвечающие за это должны относиться с особым почтением. Что касается вдов и вдовцов, сирот и бобылей, которым не на кого опереться, то создать приюты, чтобы позаботиться о них. Людей, обладающих [выдающимися] талантами и добродетелью, которых можно использовать в качестве ученых мужей, отвечающие за это вежливо и сердечно отправят в столицу. [Людей] со средними способностями будут использовать на местах. Территории, занимаемые Аннамом и многочисленными варварами в Чампе, граничат между собой. Нужно всем охранять границы земель и не допускать вторжений и проникновений. Также надо не допускать, чтобы солдаты и простые люди самовольно перемещались за пределы территории, по своей воле уходили в море, занимались торговлей и обменивались товарами. Нарушители понесут наказание за преступление в соответствии с законом. В отношении пренебрегающих законом могущество проявится вновь. А если кто-то в душе будет желать того же, что и главные преступники, то [его] немедленно карать смертью. Если же действительно будут иметь те же настроения, что и остальные люди, то щедро благодетельствовать. Показать всем гуманность правления Великого Спокойствия [эры] Юн-лэ. Провозгласить [этот указ] в [стране] и за [ее] пределами, чтобы все услышали и узнали».

Указ-поучение главнокомандующему-цзунбин Зяоты, командующему армии Похода на варваров, Синьчэн-хоу Чжан Фу, левому заместителю командующего армии, Сипин-хоу Му Шэну, левому

цаньцзяну Фэнчэн-хоу Ли Биню, правому цаньцзяну Юньян-бо Чэнь Сюю, а также старшим и младшим военачальникам и командирам гласил: «Враги Ле из Аннама убили государя, узурпировали [власть] в стране, незаконно присвоили себе титулы, ввели эру правления, творили зверства и жестокости, не проявляя человеколюбия, нанесли вред целому государству, вторгались и грабили соседние территории, противились указам династии, не исполняли обязанности по подношению положенной дани. Мы были вынуждены приказать вам отправиться в поход и покарать их за преступления. Полагаясь на молчаливое [согласие] Неба и Земли, Храма предков [императоров], канцлеры, военачальники и солдаты согласно приказу продемонстрировали военную мощь. Куда бы ни приходили, повсюду сносили все до основания. Живыми схватили бандитов Ле Куи Ли, отца и сына, а также их незаконных чиновников, успокоили добродетельных и добропорядочных, приняли и утешили сдавшихся и покорившихся, не отбирали ни зернышка, [даже] торговые ряды не страшились и [не прекращали работы]. Когда пришла весть о победе, [имеющие] великие заслуги получили дополнительные награды.

Когда-то в годы правления династий Сун и Юань, когда Аннам поступал вопреки указу, поднимали войска, чтобы покарать его, но всякий раз безуспешно. И вот сейчас этим наступлением действительно превзошли людей древности. Громкая слава великих заслуг прогремит для сотен поколений. Особо посылаю людей отвезти этот указ, чтобы выразить благодарность за службу. Жара в самом разгаре. Нужно найти высокое место и сделать передышку для воинов и лошадей. Дождаться, когда воздух станет чище, и только тогда вернуть войска».

Еще один указ [Чжан] Фу и его людям гласил: «Ранее вы присылали сюда старейшин во главе с Мак Тхуи. В [их] послании говорилось, что сыновья и внуки из дома Чан все были уничтожены врагами Ле. Нет никого, кто бы мог унаследовать [законную] преемственность [власти]. [Они] попросили поступить в соответствии с прежними уложениями, вновь создать [на их территории] области и уезды. И тогда приказали вам серьезно подумать и глубоко исследовать, чтобы проверить то, о чем говорилось в послании. [Вы подтвердили, что] у дома Чан действительно наследование прервалось. Области и уезды не могут остаться без управления, [поэтому] попросили учредить три департамента-сы, чтобы успокоить солдат и народ и руководить ими. Приказываю поступить во всем так, как просите. Учреждаю департамент-сы Дучжихуйши Зяотьи, делами которого будет

руководить товарищ-цянъши главноуправляющего-дуду Люй И, а его заместителем будет Хуан Чжун. Кроме того, подберите двух способных и усердных старших командиров-дучжихуй[ши], чтобы помогали им. Департамент-сы Бучжэн[ши] и департамент-сы Аньча[ши] оба будут под руководством министра Хуан Фу. Прежние шилан министерства Общественных работ Чжан Сянь-цзун и левый цаньчжэн департамента-сы Бучжэн[ши] Фуцзяни Ван Пин назначаются левым и правым бучжэниши. Прежние левый цаньчжэн департамента-сы Бучжэн[ши] Хэнани Лю Бэнь и правый цаньчжэн [того же департамента ?] Лю Юй назначаются левым и правым цаньчжэнами. Прежний судья-аньчаши Цзянси Чжоу Гуань-чжэн и прибывший и подчинившийся уроженец Аннама Буй Ба Ки назначаются левым и правым цаньи. Прежние судья-аньчаши Хэнани Жуань Ю-чжан и заместитель судьи-аньчаши [той же провинции ?] Ян Чжи назначаются заместителями судьи-аньчаши. Прежний губернатор-чжифу области-фу Тайпин Лю Ю-нянь назначается товарищем-цянъши судьи-аньча[ши]. Особо отберите сведущих в делах чиновников, которых [ранее] прогнали, но которых можно использовать на внутренних должностях в учреждениях областей-фу, тяу и уездов. Составьте полный список и отправьте для доклада. Если будет не хватать, тогда прикажу Цюань Чжу-цзиню из министерства Чинов отправить казенную печать и вручить вам, чтобы вы [сами] могли набирать и назначать их».

Переименовали область-фу Лонгхынг в Зяотьи в область-фу Чанман, область-фу Киенхынг — в область-фу Киенбинь, область-фу Тхиенчюнг — в область-фу Фунгхоа, область-фу Танхынг — в область-фу Танган, тяу Куокоай — в тяу Оайман, тяу Туенкуанг — в тяу Туенхоа, тяу Тхыонгфук — в тяу Фукан, тяу Анбанг — в тяу Тинган, тяу Нятнам — в тяу Намтинь, тяу Ботынь — в тяу Тьиньбинь, тяу Миньлинь — в тяу Намлинь, уезд Лонгнян — в уезд Тханьвиен, уезд Антхэ — в уезд Тханьян, уезд Ынгтхиен — в уезд Ынгбинь, уезд Шонминь — в уезд Шондинь, уезд Тхыонгфук — в уезд Баофук, уезд Лонгдам — в уезд Тханьдам, уезд Данзыонг (фыонг?) — в уезд Даншон, уезд Лонгбат — в уезд Лунгбан, уезд Тхиентхи — в уезд Тхихоа, уезд Китыен — в уезд Кобинь, уезд Тхонгбинь — в уезд Тхонгнинь, уезд Фаттхэ — в уезд Тхиентхэ, уезд Тхиенбан — в уезд Анбан, уезд Доклап — в уезд Биньялап, уезд Леся — в уезд Лебинь, уезд Нгытхиен — в уезд Танхоа, уезд Физя — в уезд Кофи, уезд Анбанг — в уезд Донган, уезд Анхынг — в уезд Анхоа, уезд Чалонг — в уезд Чатхань, уезд Дозя — в уезд Кодо, уезд Тхыонгло — в уезд Лобинь, уезд Тхыонгфук — в уезд Фуккханг, уезд Ботынь —

в уезд Тьиньхоа, уезд Дангзя — в уезд Коданг, уезд Табо — в уезд Табинь, уезд Тхэвинь — в уезд Тховинь. У оставшихся сохранили прежние [названия]. Определили принадлежность *тяу* и уездов в Зяотьи. Всего было пятнадцать областей-*фу*: Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг, Тамзянг, Киенбинь, Танъан, Киенсьонг, Фунгхоа, Тханьхоа, Чанман, Лангшон, Танбинь, Зиентау, Нгеан и Тхуанхоа. В область-*фу* Зяотяу вошли, [как и прежде], пять *тяу*: Оайман, Фукъан, Тамдиеп, Тылием, Лойнян. К этой же области-*фу* отнесли [еще] два уезда — Донгкуан и Тыкуанг. *Тяу* Оайман управляла четырьмя уездами: Шондинь, Тханьоай, Ынгбинь, Дайдыонг. *Тяу* Фукъан управляла тремя уездами: Баофук, Фулыу и Тханьдам. *Тяу* Тамдиеп управляла шестью уездами: Фулонг, Анланг, Фунинь, Анлак, Лаптахть, Нгуенланг. *Тяу* Тылием управляла двумя уездами — Даншон и Тхатътхат. *Тяу* Лойнян управляла шестью уездами: Тханьлием, Биньлук, Кобанг, Козя, Коле и Лойнян. Тремя *тяу* — Зялам, Вунинь и Бакзянг — управляло область-*фу* Бакзянг. Непосредственно этой области-*фу* подчинялись два уезда: Шиесулоай и Зялам. *Тяу* Зялам управляла тремя уездами: Андинь, Тэзянг и Тхиентай. *Тяу* Вунинь управляла пятью уездами: Тиензу, Вунинь, Донгнган, Тышон и Анфонг. *Тяу* Бакзянг управляла тремя уездами: Танфук, Тхиентхэ, Анвьет. Три *тяу* — Лангзянг, Намшадь и Тхыонгфук — находились под управлением области-*фу* Лангзянг. Эта область-*фу* непосредственно управляла пятью уездами: Тханьвиен, Козунг, Фыонгшон, Нанган, Лукна. *Тяу* Лангзянг управляла четырьмя уездами: Тханьан, Аннинь, Колунг и Баолок. *Тяу* Намшадь управляла тремя уездами: Тханьлам, Тылинь и Биньха. *Тяу* Тхыонгфук управляла тремя уездами: Дыонгхао, Дыонган и Дакам. Три *тяу* — Тхаозянг, Туензянг и Дазянг — входили в область-*фу* Тамзянг. *Тяу* Даозянг управляла четырьмя уездами: Шонви, Ламкхэ, Тханьба и Хахоа. *Тяу* Туензянг управляла тремя уездами: Донглан, Тайлан и Хоням. *Тяу* Дазянг управляла двумя уездами: Лунгбат и Кононг. *Тяу* Чыонгиен входило в область-*фу* Киенбинь. Сама область-*фу* непосредственно управляла пятью уездами: Ииен, Анбан, Биньлап, Дайлоан, Вонгзоань. *Тяу* Чыонгиен управляла четырьмя уездами: Уивиен, Анмо, Аннинь и Лебинь. Три *тяу* — Донгчиеу, Тиньан и Хакхонг — входили в область-*фу* Танъан. Сама область-*фу* непосредственно управляла пятью уездами: Зяпшон, Тхайбинь, Дазык, Хакхой, Тайкуан. *Тяу* Донгчиеу управляла четырьмя уездами: Донгчиеу, Кофи, Анлао и Тхуидыонг. *Тяу* Тиньан управляла восемью уездами: Донгъан, Тифонг, Анлап, Анхоа, Танъан, Дайдок, Ваннинь и Вандон. *Тяу* Хакхонг управляла четырьмя уездами: Чыонгтан, Тыки, Донглой и Тханьмиен.

Кхоайтяу входила в область-фу Киенсыонг. Сама область-фу непосредственно управляла четырьмя уездами: Бонгдиен, Киенсыонг, Бо и Тянлой. Кхоайтяу управляла пятью уездами: Лытиен, Тхихоа, Донгкэт, Фузонг и Виньхак. Четыре уезда — Милот, Зяотхуи, Тайтян и Тхуан — входили в область-фу Фунгхоа. Три *тяу* — Тханьхоа, Ай и Кыутян — входили в область-фу Тханьхоа. Сама область-фу непосредственно управляла семью уездами: Котханг, Кохоанг, Донгшон, Колой, Виньнинь, Андинь и Лыонгзянг. *Тяу* Тханьхоа управляла четырьмя уездами: Нгалак, Тэзянг, Анлак и Лойзянг. Айтяу управляла четырьмя уездами: Хачунг, Тхонгнинь, Тонгзянг и Тьинга. *Тяу* Кыутян управляла четырьмя уездами: Кобинь, Кэтзует, Зуензяк и Нонгконг. Четыре уезда — Танхоа, Диньха, Колан и Тханкхэ — входили в область-фу Тянман. Семь *тяу* — Тхатнгуен, Тхыонгван, Хаван, Ванний, Куангнгуен, Тхыонгты, Лангха и Тыланг — входили в область-фу Лангшон. Сама область-фу непосредственно управляла семью уездами: Танъан, Ньынгао, Данба, Кхауон, Чанзи и Уендонг. *Тяу* Тхатнгуен управляла уездами Виньланг, Камтхоат, Зонгфи, Биньлук. *Тяу* Тхыонгван управляла уездами Бойлан, Кханьвиен, Кхотам. Две *тяу* — Тьиньбинь и Намлинь — входили в область-фу Танбинь. Сама область-фу непосредственно управляла тремя уездами: Фуккханг, Нянгги и Чикиен. *Тяу* Тьиньбинь управляла тремя уездами: Тьиньхоа, Коданг и Тунгтят. *Тяу* Намлинь управляла тремя уездами: Данзуэ, Табинь, Хаудо (Задо?). Зиентяу входила в область-фу Зиентяу. Зиентяу управляла четырьмя уездами: Тхиендонг, Фузонг, Фулыу и Куиньлам. Две *тяу* — Намтинь и Хоан — входили в область-фу Нгеан. Сама область-фу непосредственно управляла восемью уездами: Нянгги, Филок, Кодо, Тыла, Тянфук, Тхозу, Сыонгзянг (Кэзянг?) и Тхохоанг. *Тяу* Намтинь управляла четырьмя уездами: Хахоанг, Бантхатъ, Хахоа и Кила. Хоантяу управляло четырьмя уездами: Тхатъдыонг, Донгнган, Лобинь и Шанам. Две *тяу* — Тхуан и Хоа — входили в область-фу Тхуанхоа. Тхуантяу управляло тремя уездами: Баланг, Лойдиеу, Аннян. Хоатяу управляло семью уездами: Лойбонг, Тховинь, Шалень, Чакэ, Тызонг, Ботай и Боланг. Преобразовали пять губернаторств-чан в Тхайнгуене в пять *тяу*: Тхайнгуен, Туенхоа, Зяхынг, Куихоа и Куангоай, которые подчинялись [непосредственно] департаменту-сы Бучжэн[ши]. *Тяу* Тхайнгуен управляла одиннадцатью уездами: Фулыонг, Туенхоа, Лонгтхатъ, Дайты, Андинь, Камхоа и Тхайнгуен. *Тяу* Туенхоа управляла девятью уездами: Кхоанг, Дыонгдао, Ванъан, Биньнгуен, Дэзянг, Тхуват, Дайман и Зыонгъат. *Тяу* Зяхынг управляла тремя уездами: Лунг, Монг и Тыманг. *Тяу* Куихоа

управляла четырьмя уездами: Анлап, Ванбан, Вантян и Тхуиви. *Тяу* Куангоай управляла двумя уездами: Малунг и Мильонг.

Учредили:

— хранилище Виньзоань, принадлежащее департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи;

— школу Знахарей, департамент-*сы* По делам буддийских монахов, почту до Луцзяна, хранилище Фонгзоань и житницу Виньфонг в Зяотяу;

— хранилище Виньзоань и житницу Тхыонгфонг в области-*фу* Киенбинь;

— житницу Фонгтэ в области-*фу* Тамзянг;

— конфуцианскую школу в *тяу* Зялам;

— департаменты-*сы* По налогам и сборам в четырех областях-*фу*: Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг и Киенбинь;

— пункты По налогам и сборам в восьми *тяу*: Фукъан, Тамдиеп, Тылием, Лойнян, Зялам, Вунинь, Бакзянг, Туенхоа;

— пункты По налогам и сборам в двадцати уездах: Ынгбинь, Дайдыонг, Шондинь, Тханьоай, Ниньтхоат, Тэзянг, Тхиентай, Вунинь, Донгнган, Тханьлам, Тылинь, Биньха, Козунг, Тханьан, Тхайбинь, Дазык, Хакхой, Тайкуан, Чыонгтан, Донглой;

— пять пунктов По налогам и сборам: в Маланге, что в уезде Дазык; в Хасыонге, что в уезде Баолок; в Кимлу, что в уезде Дыонгхоа; в Тивыонге, что в уезде Дыонган; в Зяпшоне, что в уезде Зяпшон;

— двадцать один пункт По сбору налогов с рыбного промысла: на [реке] Чыонгзянг в области-*фу* Бакзянг и одновременно в *тяу* Тамдай: в Тхыонгко, что в *тяу* Тылием; в Зыонгханге, что в *тяу* Лойнян; в Биньтхане, что в *тяу* Тылием; в Зянгдаме, что в уезде Дайдыонг, в Шондине, что в уезде Шондинь; в Тханьоае, что в уезде Тханьоай; в Киньхае, что в уезде Дыонган; в Онгла, что в уезде Тханьвиен; в Анмо, что в уезде Анмо; в морских устьях: в устье Салат, что в уезде Донгкэт; в Виенкуанге, что в уезде Зяотхуи; в Фанчи, что в уезде Козунг; в Донгми, что в уезде Биньха; в селении-*чанг* Котэ, что в уезде Анлао; в общине Аниеп, что в уезде Тыифонг; в общине Тыки, на территории общины Калау; в общине Андинь, что в уезде Тыки;

— шестьдесят семь департаментов-*сы* Становых приставов: в Базя, что в уезде Тылием; на реке Тамнгиа, что в уезде Ынгбинь; у моста Зыонгтан в устье [реки] Тамзянг, что в уезде Дайдыонг; у моста Дыонгзянг в устье [реки] Хало, что в уезде Фузонг; в губернаторстве-*чан* Зянгкхау, что в уезде Фулонг; в губернаторстве-*чан* Виеншон, что в уезде Фунинь; в губернаторстве-*чан* Саланг, что в уезде

Лаптахть; у речного устья Хат, что в уезде Даншон; в Киньтхы, что в уезде Тханьлием; в Ниньзянге, что в уезде Биньлук; у моста Фао у устья реки Винь, что в уезде Кобанг; у устья реки Тамзянг, что в уезде Зялам; в Кыулан, что в Хантхыонге; у устья реки Биньтхан, что в уезде Тханьлам; на переправе Кофап, что в уезде Тылинь; у морских устьев Дангы, Дапхай и устья реки Анфо, что в уезде Биньха; у устья реки Алао, что в уезде Дакам; в Чанса, что в уезде Шонви; на горе Хоангуен, что в уезде Макхэ; в Дангхое что в уезде Хахоа; в устье реки Колой, что в уезде Донглан; в Хиенкуане, что в уезде Тайлан; в устье реки Тамки, что в уезде Хоням; в Фиса, что в уезде Лунгбат; в Шайса, что в уезде Кононг; на реке Лофай, что в уезде Ииен; в морском устье Дайан, что в уезде Дайлоан; на реке Шонтхуи, что в уезде Дайнинь; на горной реке Шиньзыок, что в уезде Лебинь; в морском устье Тхандау, что в уезде Анмо; у устья протоки Дахоп на [реке] Лиесузянг, что в уезде Тхайбинь; на [реке] Латзянг, что в уезде Дазык; у переправы Тылонг, что в уезде Хакхой; в селении-чанг Тылай, что в уезде Тайгуан; в горном лагере на реке Тхиенлиеу в *тяу* Донгчиеу; в морском устье в общине Фудай, что в уезде Кофи; в морских устьях Лао и Дахон, что в уезде Анлао; в морском устье Донгъан, что в уезде Донгъан; в морском устье в общине Дали, что в уезде Тыфонг; в морском устье Малый Батьданг, что в уезде Анхоа; в общине Балиеу, что в уезде Чыонгтан; в проходах Калау, Зузянг и Тюктхуи на территории уезда Тыки; в Дадаке, что в уезде Донглой; в Бонгдиене, что в уезде Бонгдиен; в устье [реки] Хоангзянг, что в уезде Киенсыонг; в морском устье, что в уезде Тянлой; в устье Салат, что в уезде Донгкэт; в устье [реки] Ниньзянг, что в уезде Милок; в устье реки Дай, что в уезде Тайтян; в устьях [рек] Азянг и Хойзянг, что в уезде Тхуанви; в морских устьях Тхэмфук и Зяо, что в уезде Зяотхуи; в Тьтхате и Тыхыонге, что в уезде Тхуват; у моста Баккуа, что в уезде Дайман; в [общине] Ланса, что в уезде Дыонгдао; в устье реки Вилонг, что в уезде Ванъан; в Бакку, что в уезде Биньнгуен; в губернаторстве-чан Титьшон, что в уезде Дэзянг;

— семь почтовых станций: в Кхыонгкиеу, что в уезде Тханьлием; в Баофуке, что в уезде Баофук; в Зяламе, что в уезде Зялам; в Тхикиеу, что в уезде Вунинь; в Виньане, что в уезде Биньлук; в Шиньзыоке, что в уезде Лебинь; в Фыонгчаме, что в уезде Баолок;

— пять пунктов пересылки казенной корреспонденции: в Лозянге, что в области-фу Зяотяу; в Тхикиеу, что в уезде Вунинь; в Виньане, что в уезде Биньлук; в Фыонгчаме, что в уезде Баолок, а также в Кэланге и Кхауоне;

— департамент-сы По делам буддийских монахов в уезде Тхатхат;

— департамент-сы *тицзюя* по сбору соляного налога в Зяоты;

— два пункта по хранению собранного соляного налога Куангты и Дайхоанг.

Переименовали заставу Кэланг в заставу Чанзи («Устрашение варваров»).

Перевели начальника-сыцин приказа Уголовных дел Чэнь Ця на должность левого *шилана* министерства Чинов. Отправить [чиновников] во главе с *ланчжуном* Чжан Цзун-чжоу, вручив им две тысячи половин верительных бирок, чтобы помогли [Чэнь] Ця. Что касается чиновников, которые уже находятся на должностях, то непременно вместе с главнокомандующим-цзунбин Синьчэн-хоу Чжан Фу, левым заместителем командующего армии Сипин-хоу Му Шэном и министром Военного министерства Лю Цзюнем обсудить, достаточно ли они способны, чтобы занимать должность, и вручить им половины верительных бирок. В день, когда придут к династии, основываясь на этой проверке, все те, кто раньше уже получил должности и не вызывает подозрений, будут на них окончательно назначены. О подходящих для внесения в счетные книги следует доложить, чтобы внесли (цз. 68, с. 943–948).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Четвертый день (8 июля 1407 г.). Товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] стражи Аньлю Лю Чжэня повысили до товарища-цяньши старшего командира-дучжихуй[ши] [департамента-сы Дучжихуйши] Зяоты (цз. 68, с. 956).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Восьмой день (12 июля 1407 г.). Подарили семьям солдат армии Карательного похода на Аннам по пять связок бумажных денег. Высочайший сказал, обращаясь к чиновникам министерства Ритуалов: «Мы живем глубоко в покое, но все равно испытываем неудобство от жары. Постоянно думаю о солдатах армии Карательного похода на юг. Идут далеко с оружием в руках, а тут еще и ядовитые испарения окутывают. Даже далекий путь не может их так утруждать, [как жара]. Обязательно наградите их семьи бумажными деньгами по пять связок» (цз. 68, с. 957).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Одиннадцатый день (15 июля 1407 г.). Учредили Левую и Правую стражу [во главе с] командирами-чжихуйши в Зяотяу, что в Зяоты. Указ главнокомандующему-цзунбин Синьчэн-хоу Чжан Фу и министру Военного министерства Лю Цзюню гласил: «В городе Зяотяу учредите три стражи — Левую, Правую и Центральную. К северу от реки Фулыонг

учредите Переднюю стражу Зяотяу. В Сыонгзянге и Кхауоне в каждом учредите по страже. На заставах Тхикау и Айлыу в каждой учредите по ставке тысяцкого, чтобы их удерживали и защищали. В Тхикау пусть будет две ставки, чтобы держались здесь. Продовольствие заготовлено. Приказал главноуправляющему-дуду Хань Гуаню, чтобы возглавил местных ополченцев в Гуанси, которые доставят провиант, достаточный на полгода. Поставки прекратятся тогда, когда военный губернатор-чжэньшоу распределит между солдатами землю для посадок, и это будет подкреплено сбором налогов с местного населения. Что касается поставок для почтовых станций в важнейших точках для передачи срочных сообщений, то тоже уже приказал Хань Гуаню и отвечающим за это местным чиновникам в различных учреждениях подобрать и отправить лодки, коней и носильщиков, которые будут скоро доставлены. Что касается солдат, остающихся для удержания городов, то оставьте две тысячи пятьсот человек из Гуанси, пять тысяч семьсот пятьдесят из Гуандуна, шесть тысяч семьсот пятьдесят из Хугуана, две тысячи пятьсот из Чжэцзяна, по тысяче пятьсот из Цзянси и Фуцзяни, более пяти тысяч из Юньнани. Когда придут в эти провинции, то отберут местных ополченцев, которые потом будут держать оборону, меняя друг друга. А тех, кто будет нужен для казенного использования, прошу самим отобрать и оставить» (цз. 68, с. 958–959).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Тринадцатый день (17 июля 1407 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу гласил: «Зяотьи уже умиротворена. Остаются только бандиты и бунтовщики из *тяу* Люсюнь и других, что в Гуанси, которые до сих пор не уничтожены. Возвращая войска, предусмотрите, чтобы в срок, о котором сообщит главноуправляющий-дуду Хань Гуань, собрать солдат и ликвидировать их. Сами подберите главноуправляющего-дуду, а также старшего командира-дучжихуй[ши], которые возглавят тридцать тысяч солдат и пойдут другой дорогой. Непременно уничтожьте этих злодеев. Не оставляйте горе для народа» (цз. 68, с. 959).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Двадцать первый день. День куи-мао (25 июля 1407 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу, левому заместителю командующего армии Сипин-хоу Му Шэну, а также министру Военного министерства Лю Цзюню гласил: «Если в Зяотьи найдутся люди талантливые и доблестные, ведущие уединенный образ жизни в горах и лесах, знающие каноны и способные к литературной деятельности, знатоки-ученые,

обладающие талантами, добродетельные и неподкупные, почтительные сыновья и послушные братья из числа земледельцев, умные и прямодушные, бескорыстные и способные справиться с тяжелой работой, поднаторевшие в своем деле писари, хорошо знающие письмо и счет, сведущие в подготовке по военным делам, профессиональные военные, знающие стратегию, красавцы и здоровяки, силачи и храбрецы, гадатели по *инь* и *ян*, врачи и диагносты по пульсу, всех их следует разыскать и со всей вежливостью препроводить в столицу для использования» (цз. 68, с. 962–963).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Двадцать первый день (23 августа 1407 г.). Указ Военному министерству гласил: «Упакуйте тысячу штук половинок верительных бирок военных чиновников и отправьте в Зяоты в распоряжение министра Лю Цзюня. Если появятся местные чиновники или местные жители, у которых будут заслуги, совместно примите их в чиновники в соответствии с положением о гражданской службе». Главнокомандующий-*цзунбин* Зяоты Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди подали доклад: «Крепость, где находится департамент-*сы* Ду[чжихуйши] Зяоты, накренилась и разрушилась, нужно ее отремонтировать и достроить. Кроме того, в Тханьхоа необходимо учредить стражу, как это было сделано раньше на двух заставах Кхауон и Айлыу, чтобы правительственные войска могли здесь обороняться». С обоими предложениями согласились (цз. 69, с. 976).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Двадцать шестой день (28 августа 1407 г.). Департамент-*сы* Бучжэн[ши] подал доклад, гласивший: «В обычае варваров-*и* из Аннама [почитать] лишь буддизм, они не знают, как приносить жертвы духам. Нужно создать алтари для жертвоприношений Ветру, Тучам, Грому, Дождю, Горам и Потокам, Божествам Земли и Злаков. Сделать так, чтобы они умели проводить весенние моления об урожае и осенние благодарственные жертвоприношения». Согласились с этим (цз. 69, с. 978).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Семнадцатый день (18 сентября 1407 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяоты Синьчэн-хоу Чжан Фу отправил военачальника армии Партизанских действий, помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[ши] Чжу Гуана и военачальника армии Взлетающих орлом товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжихуй*[ши] Фан Чжэна совместно с главноуправляющим-*дуду* Хань Гуанем уничтожить или схватить бандитов-варваров в Гуанси. До этого был указ [Чжан] Фу о том, что во время возвращения армии [надо] уничтожить или схватить, а если [сам Чжан] Фу

будет занят военными делами, то назначить двух главноуправляющих-дуду или старших командиров-дучжихуй[ши], чтобы вместе с [Хань] Гуанем уничтожили или схватили. И вот тогда отправили [Чжу] Гуана и иже с ним (цз. 70, с. 982).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Восемнадцатый день (19 сентября 1407 г.). Правитель государства Чампа Чжаньбадилай прислал доклад: «Я, подданный, запрокинув голову, [чтобы взирать на императора], и взяв на себя обязанности исполнения кары Небес, в пятую луну этого года отвоевал назад захваченные Аннамом территории, схватил вражеских приспешников Хо Лиета и Фан Ма На. Специально направляю местного вождя Тэми выдать пленных у ворот Запретного [города]. Также отправляю послание и подношу местные предметы, чтобы выразить благодарность». Высочайший похвалил его и принял [доклад] (цз. 70, с. 982).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать девятый день (30 сентября 1407 г.). Товарищ-цянъши главноуправляющего-дуду Передней армии Гао Ши-вэнь повел войска в тяу Куангнгуен, вступил в ожесточенное сражение с бандитами и там погиб. В то время, хотя Зяотьи уже была умиротворена, однако в горах и ущельях нескольких тяу, в том числе Тхатнгуен, по-прежнему скрывались оставшиеся бандиты, которые таились и занимались грабежами. Главнокомандующий-цзунбин Синьчэн-хоу Чжан Фу отправил [Гао] Ши-вэня повести туда солдат и схватить [их]. Когда он добрался до тяу Куангнгуен, бандиты вышли и вступили в сражение. [Гао] Ши-вэнь атаковал их и нанес им поражение. Отрубили головы у десяти человек. Но бандиты собрали оставшихся в живых и, опираясь на укрепленный лагерь, построенный в горах, продолжали упорно держаться. [Гао] Ши-вэнь атаковал их и днем и ночью и когда уже почти добился разгрома, враги неожиданно вырвались и стали убежать. [Гао] Ши-вэнь возглавил храбрецов и пустился в погоню, продолжая наносить сильные удары. Но тут бандиты заняли высокое место, вниз беспорядочно полетели стрелы и камни. В [Гао] Ши-вэня попали из огнестрельного оружия, и он погиб. Подчиненные ему военачальники продолжили преследование бандитов, сражаясь с ними. И тогда бандиты вновь обратились в бегство и скрылись в тяу Тхатнгуен. [Чжан] Фу отправил старшего командира-дучжихуй[ши] Чэн Яна принять командование над войсками и двинуться [туда], и тогда их умиротворили. [Гао] Ши-вэнь был уроженцем уезда Сяньян, что в Сяси. В эру Хун-у (1368–1399), будучи младшим командиром, принял участие в карательном походе на Юньнань. Потом

участвовал в карательном походе на Цзиньшань. Имел заслуги. Назначен сотникомлевой охранной стражи в Яньшане. Когда Высочайший умиротворял внутреннюю смуту, [Гао] Ши-вэнь участвовал в боях, проявил бесстрашие. Удостоился нескольких повышений вплоть до товарища-цзяньши главноуправляющего-дуду штаба-дудуфу Передней армии. Во время карательного похода на Зяотьи приложил много трудов, но в конце концов погиб в бою. Он был человеком по натуре прямым и решительным, прекрасным наездником и стрелком. Когда он погиб, все очень жалели об этом (цз. 70, с. 984-985).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Четвертый день (4 октября 1407 г.). В Зяотьи учредили департамент-сы *тицзюя* по сбору соляного налога и по одной должности *тицзюя*, заместителя *тицзюя* и помощника *тицзюя* (цз. 71, с. 988).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Пятый день (5 октября 1407 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и левый заместитель военачальника армии Сипин-хоу Му Шэн направили товарища-цзяньши главноуправляющего-дуду Лю Шэна и иже с ним в столицу, чтобы преподнесли победную реляцию и выдали пленных. Ее текст гласил: «Совершенномудрый человек с одинаковой гуманностью относится ко всем между Небом и Землей, но императоры и правители по законам о девяти видах вмешательства [в дела местных княжеств] строго пресекают агрессию инородцев. Защищая вызывающий о помощи народ, считая для себя главным ликвидировать зло, управляя внутри страны, не забывают умиротворять далеко живущих. Бандит из Аннама Ле Куи Ли самовольно изменил свои фамилию и имя на Хо Нят Нгуен, а [его] сын Ле Тхыонг самовольно изменил свои фамилию и имя на Хо Канг. Они были потомственными подчиненными сановниками вассального государства, но у живущих на жалованьи оказался дурной нрав. И они разили ядом змеи, проявили силу чудовищ. Многократно беспокоили приграничные районы, позволяли себе вторгаться в соседние земли. Убили государя и узурпировали [власть] в государстве, затем сместили родственников дома Чан. Скорбь молящих о спасении истребляемых семей варваров и бедствия беспощадно убиваемых людей множились. Громоздящиеся друг на друга злодеяния вздыбились до Неба, крики невинно обиженных потрясли Землю. Человеколюбие императора столь велико, что распространяется до самых дальних мест. Снисходительно отправлял заверенные печатью документы, многократно издавал указы, чтобы они изменили свои планы, придерживались высочайшей нравственности. Великодушие и величие

распространяется повсюду, но натура у них, как у злых духов, и ложь и плутовство не имели конца. Обманули, что встретят потомка прежнего государя, а сами схватили его и злоупотребили незаконным наказанием. Преградили путь послам Небесной Династии, прекрасно зная, что совершают мятеж. Святые божества пришли в ярость: ущерб несут и дальние, и ближние. По государевым законам непременно подлежат казни! Совершенномудрое сердце было обязано [это] сделать, и сановники с усердием следовали мудрым расчетам, почтительно осуществляя Небесную кару. В четырнадцатый день десятой луны прошлого года (24 ноября 1406 г.) войска дошли до Канчама, потом быстро добрались до [реки] Фулыонг. Военачальники и старшие офицеры стали прилагать все усилия, соревнуясь с воителями прошлого в верности, и, повинаясь приказу, овладели укреплениями Дабанга. Что касается крепостей двух столиц, то рядовые солдаты радовались, как будто попали на рынок, и не тратили время на доскональное изучение. Что касается [боев] на воде, то в нескольких сражениях на реках и на море сдавшиеся и подчинившиеся все избежали опасности, а среди проявивших непокорность не было ни одного, кого бы не уничтожили. Воинственный дух [вновь] вспылал в рядах уставшей от сражений армии, а ее слава заставила задрожать варваров, что обрекло банду злодеев на неминуемую гибель. Но основные зачинщики бежали далеко, притворно затаившись. Подданный [Чжан] Фу и подданный [Му] Шэн пошли в наступление по воде и по суше. Шли днем и ночью. Военачальники армий Партизанских действий Чжу Гуан и Ван Шу преследовали их вплоть до *тяу* Нянтан. Товарищ-*цяньши* главноуправляющего-дуду Лю Шэн и военачальник армии Пересекающей море Лу Линь настигли их в морском [устье] Кила. Бунчуки и знамена засверкали. Трава и деревья в долинах рек покраснели [от крови]. Громко зазвучали военные барабаны, так, что даже все киты, в волнах безбрежного моря испустив фонтаны, завоняли и стремглав уплыли вон, а комары и москиты покинули пристанища в деревенских зарослях и попали в огонь.

Волки и шакалы были схвачены. Бандиты, сын и отец, вместе со своими незаконными военачальниками и канцлерами все оказались пойманными. Мы, подданные, по повелению воплощая волю Совершенномудрого, провозгласили указ о великих милостях, привлекли к себе и пристроили мыкающих по белому свету, великодушно и милостиво отнеслись к подвергавшимся запугиванию. Все семьи возрадовались, вырвавшись из ужасных бедствий. Повсюду поют хвалебные песни и искренне благодарят. Говорят, что любят ра-

дугой после того, как гроза влиянья темных сил прекратилась, мор от миазмов вредоносных испарений сменился чистотой и строгостью.

Среди пойманных главарей бандитов:

незаконный Верховный император государства Дайнгу Ле Куи Ли;
незаконный государь государства Дайнгу Ле Тхыонг;

старший брат вражеского [государя], незаконный заслуженный сановник-*конгтахан* Проявляющий искренность, Соблюдающий справедливость, Помогающий и поддерживающий, Просвещающий и воспитывающий, великий губернатор-*тиетдодайшы*, ведающий военными делами губернаторства-чан Вандон, и одновременно губернаторств-чан Куихоа и Зяхынг, непосредственно управляющий уполномоченными, осуществляющими наблюдение за положением внутри Тхаозянга, управляющий губернаторами-*тиетдо[шы]* военных дел в губернаторствах-чан Вандон, Куихоа и Зяхынг, [открывший] резиденцию великого главноуправляющего-*дайдодока*, командующего в провинции-ло Тхиенчыонг, что в Донгло, *дактиен (тэцзинь)*, открывший резиденцию по ритуалу, [равному ритуалу для] трех *гунов*, допущенный в покои приравненный к левому канцлеру государства, распорядитель военных и государственных дел, награжденный золотой рыбой, Верховный столп Отечества, Вэкуок-*дайвыонг* Ле Чынг;

незаконный верховный военачальник армии Легкой конницы губернаторства-чан Тхайнгуен и одновременно губернаторства-чан Тхиенкуан, Лыонгкуок-*выонг* Ле Дон;

незаконный великий военачальник армии Легкой конницы губернаторства-чан Танъан, Танхынг-*куанвыонг* Ле Уонг;

внук бандита [Ле Куи Ли], незаконный наследник престола Ле Ньюэ;

незаконный *куантывыонг* Ле Ло (или Ле Кон);

незаконный *куанавыонг* Ле Нэ;

пять человек малолетних внуков и младших братьев бандитов;

незаконный великий военачальник армии Легкой конницы губернаторства-чан Ламъан и одновременно губернаторства-чан Анхай, *дактиен (тэцзинь)*, открывший резиденцию по ритуалу, [равному ритуалу для] трех *гунов*, допущенный в покои государственный канцлер, сораспорядитель дел, награжденный золотой рыбой, Верховный столп Отечества, Дыонглам-*куанвыонг* Ле Куи Ти;

племянник врага [Ле Куи Ли], незаконный верховный военачальник армии Фукуок губернаторства-чан Вонгзянг, допущенный в покои судья резиденции в центральной столице, Хазыонг-*куанавыонг* Ле Нгуен Там;

незаконный губернатор-*чифу* области-*фу* Дотхонг, что в провинции-*ло* Лонгхынг, Биньлук-*хуентхьонгхау* Ле Ты Туинь;

внучатый племянник бандита [Ле Куи Ли], незаконный главный управляющий первой канцелярии императорских выездов, *хьонгхау* Ле Тхук Виеп<燁>;

незаконный Тхань-*диньхау* Ле Ба Туан;

незаконный Тхатъдыонг-*хьонгхау* Ле Динь Тхиен;

незаконный Лок-*диньхау* Ле Динь Куанг;

вражеский военачальник, незаконный допущенный в покои для совместного слушания политических дел династии и одновременно главный управляющий-*дочи* Внутренних палат-*нойтхишань*, ведающий делами Табана, исполняющий обязанности [управителя] губернаторства-*чан* Лангшон, одновременно помощник-*донгчи* военачальника армии в походе, действующей в Лыонгзянге, верховный управитель делами резиденции, награжденный золотой рыбой, Столп Отечества Донгшон-*хьонгхау* Хо До;

незаконный допущенный в покои помощник-*донгчи ханькхиена*, министр, ведающий делами левого департамента, заместитель руководителя Верховного военного совета Нгуен Нган Куанг;

незаконный Тьиньфунг-*дайфу*, допущенный в покои *ханькхиен*, левый привратный советник-*зынггидайфу*, совместно ведающий делами Секретариата, одновременно наместник-*тхайтху* провинции-*ло* Тамзянг, *течыкшы* губернаторства-*чан* Танъан, руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, награжденный золотой рыбой, начальник личной охраны Ле Кань Ки;

незаконный командир стражи Ниньвэ, ведающий делами охраны государя, командующий армией Правая Тханьзык, награжденный золотой верительной биркой, *хуенба* Доан Бэ;

незаконный командующий отрядом-*зоань* Тханкинъ, *диньба* Чан Тханг Монг;

незаконный начальник дворцовой стражи Каукием, военачальник армии Лонгтиеп и одновременно командующий отрядом-*зоань* Чангзунг Фам Лук Тай.

Усердно выполняющие поручение товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Му Шэн, военачальник армии Пересекающей море Лу Линь, военачальник армии Кремневых ружей Чжан Шэн, товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юй Жан, помощник-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Лян Дин, товарищ-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Шэнь Чжи в клетке доставили их в столицу вместе с их незаконно изготовленными золотыми печатями и доку-

ментами, всего сто шестьдесят наименований. Выдали это у ворот Запретного [города]. Мы, ничтожные подданные, по своему скудоумию постарались отдать все силы, чтобы как можно быстрее, запрокинув головы, посмотреть на [храм Тай]мяо.

В управлении есть чудесная опора — могущество императора, которое непобедимо. Ветер дует — трава склоняется, Небо очищается от туч — Солнце начинает ярко сверкать. Вот и сохранили в целости издревле существующие границы владений. Славу процветания Великого Спокойствия [эры] Юн-лэ многие поколения никто не сможет превысить. Придет ли награда или нет, с тщанием преподносим победную реляцию для доклада».

Высочайший принял это, сидя у ворот Фэнтянь. Все гражданские и военные сановники присутствовали, когда *шилан* Военного министерства Фан Бинь зачитывал победную реляцию. Когда он дошел до слов «...убили государя, узурпировали [власть] в государстве... незаконно присвоили себе звание, ввели эру правления...», Высочайший повелел спросить [Ле] Куи Ли, отца и сына: «Разве так должно выполнять обязанности подданного?» [Ле] Куи Ли, отец и сын, не смогли ответить. Когда [Фан] Бинь дочитал [победную реляцию], отдали указ о том, чтобы отца [Ле] Куи Ли, сына [Ле] Тхыонга и их незаконного военачальника и канцлера Хо До незамедлительно отправили в тюрьму. Но амнистировали его (Ле Куи Ли) сына [Ле] Чынга и внука [Ле] Ньюэ. Приказали ответственным за это снабдить [их] одеждой и питанием (цз. 71, с. 988–992).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Седьмой день (7 октября 1407 г.). Повысили контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Фэн Гуя до правого *цань*и департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи (цз. 71, с. 993–994).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Седьмой день (7 октября 1407 г.). Левый заместитель командующего армией в Зяотьи, Сипин-хоу Му Шэн отправил тысяцкого Чжан Чжэня и иже с ним в клетке доставить в столицу трех человек во главе с вражеским военачальником Хо Зяном. Наградили [Чжан] Чжэня и иже с ним серебром, бумажными деньгами, разноцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 71, с. 994).

Пятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Седьмой день (7 октября 1407 г.). Распределили пожалования покойной императрицы бумажными деньгами чиновникам и военным, служащим в Зяотьи, а также чиновникам и писарям, имеющим к этому отношение. От первого до второго ранга — по пятьдесят связок. От третьего до четвертого ран-

га — по двадцать связок. Пятый ранг — по десять связок. От шестого до седьмого ранга — по восемь связок. Восьмой ранг, чиновники без рангов и исполнители — по шесть связок. Солдаты знаменных войск, ополченцы — по пять связок. Писари, ведающие печатями, порученцы — по две связки. Старейшины — по одной связке (цз. 71, с. 994).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Восьмой день (8 октября 1407 г.). Понизили заместителя судьи-*аньчаши* департамента-*сы* Аньча[ши] [провинции] Гуанси Лу Гуан-пина до товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Зяотьи (цз. 71, с. 995).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Одиннадцатый день (11 октября 1407 г.). Повысили помощника-*тунчжи* командира-*чжи-хуй*[*ши*] стражи Мэнхуа, что в [провинции] Юньнань, Чэнь Циня до командира-*чжихуйши* Правой стражи Зяотьи. Ранее [Чэнь] Цинь нарушил закон, был отправлен в Зяотьи, чтобы подвигами искупить преступление. В поимке Ле Чынга была и заслуга [Чэнь] Циня, поэтому он получил это повышение и назначение (цз. 71, с. 995–996).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Двадцать третий день (23 октября 1407 г.). Посланные главнокомандующим-*цзунбин* в Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу семь тысяч семьсот человек ремесленников различных профессий из Зяотьи прибыли в столицу. Высочайший пожалел их, поскольку они прибыли из дальних южных земель и не переносили холод. Повелел министерству Общественных работ снабдить их теплой одеждой (цз. 71, с. 997).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Двадцать седьмой день (27 октября 1407 г.). Учредили должности регистраторов-*цзинли* влевой, Правой, Центральной и Передней стражах, а также страж в Сыонгзянге и Тханьхоа. Кроме того — ставку тысяцкого в гарнизоне [крепости] Тхикау. На каждой должности по одному человеку (цз. 71, с. 998).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Тридцатый день (30 октября 1407 г.). Отправили старшего дворцового евнуха-*тайцзянь* Ван Гуйтуна отвезти указ с похвалой правителю государства Чампа Чжаньбадилаю. Вручить [ему] триста *лянов* белого золота, двадцать одежд из цветастого шелка на подкладке. Отблагодарили его за то, что неоднократно посылал войска на помощь в карательном походе на Аннам (цз. 71, с. 999).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Первый день (31 октября 1407 г.). Одиннадцать человек знатоков канонов во главе с Кам Ньюан То, которые были выдвинуты Зяотьи, назначили помощниками-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* Лыонгзянг. Вручили указ,

утешили и воодушевили. Высочайший, кроме того, лично составил стихотворение и подарил им (цз. 72, с. 1001).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Седьмой день (6 ноября 1407 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяоты Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди подали доклад: «Произвели поиск и выдвижение талантливых людей из провинций и уездов Зяоты. Всего нашлось девять тысяч человек, обладающих высокой нравственностью, сведущих в канонах, способных к литературе, высокообразованных, обладающих чутким слухом и острым зрением, прямых и справедливых, почти-тельных к родителям и уважительных к старшим братьям, искусных земледельцев, мудрых и добродетельных, честных и неподкупных, поднаторевших в делах писарей, умеющих обучать военным правилам, а также умелых воинов всех категорий. Одного за другим отправляем в столицу». Высочайший счел, что холодная погода зимних месяцев непривычна для жителей далекого юга, и приказал министерству Общественных работ послать чиновников с теплыми одеждами и чулками, чтобы одарили их ими еще по дороге [к столице] (цз. 72, с. 1001).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Восемнадцатый день (17 ноября 1407 г.). Приказали *юаньвэйлану* министерства Финансов Хуан Тун-ли и иже с ним проинспектировать сбор соли в Зяоты. В то время главнокомандующий-*цзунбин* Зяоты сообщил, что соль, которую производят на этой территории, ежегодно жители различных местностей Лаокуа просят обменять на золото. Повелели оставить все, как было раньше. Поэтому и послали трех человек [во главе с Хуан] Тун-ли в качестве инспекторов. Выдали [им] семьдесят связок бумажных денег (цз. 72, с. 1007).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцать третий день (22 ноября 1407 г.). Произвели посмертные пожалования детям и внукам прежних правителей государства Аннам из дома Чан, всего семи человекам.

[Чан] Тхук Тхить провозглашен *Ячжун-дафу*, левым *цаньчжэном* департамента-*сы* Бучжэн[ши] всех местностей Зяоты.

[Чан] Ханг провозглашен *Ячжун-дафу*, правым *цаньчжэном* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты;

[Чан] Уен Тэ провозглашен *Чаоле-дафу*, левым *цаньи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты;

[Чан] Нят Тьонг, [Чан] Нгуен Зан, [Чан] Куок Шон и [Чан] Кхуэ провозглашены *Чаоле-дафу*, правыми *цаньи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты.

В предыдущих указах говорилось, что следует дополнительно оказать посмертные милости детям, внукам и родственникам аннамского дома Чан, погибшим от рук бандитов Ле, наградив их чиновничьими должностями. К тому времени отвечающие за это составили полный список и доложили. Поэтому и последовал данный указ (цз. 72, с. 1009).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Первый день (30 ноября 1407 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяоты Синьчэн-хоу Чжан Фу гласил: «Военачальники и солдаты уже давно изнуряют себя во внешних землях. Сейчас уже можно, чтобы умиротворением и наведением порядка здесь занимались преступники. Потом следует, выбрав удобное время, отвести войска» (цз. 73, с. 1013).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Третий день (2 декабря 1407 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяоты Синьчэн-хоу Чжан Фу гласил: «Сейчас Зяоты уже умиротворена. Если объявятся мятежники, непременно следует истреблять. Однако нужно предостеречь военачальников и солдат, чтобы не злоупотребляли. Если вдруг к несчастью какая-то семья последует за бандитами, ее малолетних мальчиков не нужно убивать. Отправьте их во внутренние земли, где их либо сделают крестьянами, либо сделают рабами. И только тех, кто с оружием в руках оказывает сопротивление, нужно непременно убивать без пощады».

Точно такой же указ был отдан левому заместителю командующего армии Сипин-хоу Му Шэну и его людям (цз. 73, с. 1014).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день (15 декабря 1407 г.). Учредили пять страж в Зяоты: в Тамзянге, Тханьхоа, Нгеане, Танбине и Тхуанхоа. Кроме того — две ставки тысяцкого в гарнизонах крепостей Зиентяу и Намтинь (цз. 73, с. 1019).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Восемнадцатый день (17 декабря 1407 г.). Помощника-*тунчжи* начальника департамента-*сы* По перевозкам соли [провинции] Лянхуай Чжу Цюна перевели на должность правого *цаньи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты (цз. 73, с. 1020).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать восьмой день (27 декабря 1407 г.). Двадцать человек во главе с местным чиновником из Правой стражи Зяоты помощником-*тунчжи* командира-*чжисхуй*[*ши*] Чан Фонгом, тысяцким Нгуен Тьнем и сотником Тонг Ны Ло поднесли династии дань местной продукцией. Каждый получил по восемьдесят связок бумажных денег и по одному комплекту полотняных одежд. Одарили бумажными деньгами и их сопровождающих в соответствии с рангами (цз. 73, с. 1022).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Десятый день (7 января 1408 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди подали доклад, гласивший: «Просим помимо уже ранее учрежденных семи страж дополнительно учредить Заднюю стражу Зяотю, выделив для этого пять тысяч шестьсот человек из правительственных войск. Также просим учредить две стражи Чанзи и Лангшон, укрепив их учреждением пятнадцати ставок тысяцких. Для этого использовать двадцать две тысячи семьсот с небольшим [солдат] правительственных войск». Всему этому последовали.

Отправили благодарственный указ, гласивший: «Назвавшиеся великими военачальниками во всех военных вопросах, связанных с пограничем, выдвигают, руководствуясь личными отношениями, и решают так, чтобы добиться усиления. Если нужно что-то сделать, то делайте. Таков принцип, которым руководствовались знаменитые военачальники древности» (цз. 74, с. 1023–1024).

Пятый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (13 января 1408 г.). Пятьдесят восемь местных чиновников из Зяотьи во главе с губернатором-*чжифу* Донг Нган Тьонгом прибыли к династии и поднесли дань золотыми и серебряными сосудами. Все были одарены бумажными деньгами и платьем на подкладке (цз. 74, с. 1026).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Четвертый день (31 января 1408 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и его людям гласил: «Поскольку ранее военачальники и солдаты долго утруждали себя во внешних [землях], приказал вам отнестись к ним со всем великодушием, успокоить и, когда придет время, возвратить войска. Сейчас весна поворачивает к теплу, но еще не доложили о сроках возвращения войск. Мы и днем и ночью в раздумьях. Если есть какие-то препятствия, обо всех доложите для сведения» (цз. 75, с. 1029).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Шестнадцатый день (12 февраля 1408 г.). Департамент-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи сообщил: «Границы территорий установлены совсем недавно. Закрома и хранилища еще не наполнены. Жалованье продовольствием для правительственной армии нужно расходовать экономно. Сейчас договорились, что [чиновники] первого, второго и третьего ранга ежемесячно будут получать по одному *ши* обрушенного риса, четвертого и пятого ранга — по восемь *доу*, шестого и седьмого ранга — по семь *доу*, восьмого ранга и еще не вошедшие в табель о рангах — по шесть *доу*, знаменные войска, писари и порученцы — по пять *доу*. Когда раздобудем про-

довольствие и заполним склады, установим другие нормы. Докладываем просьбу». Последовали этому (цз. 75, с. 1031).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Восемнадцатый день (14 февраля 1408 г.). Повысили старшего контролера-*дугэйшичжун* Военной инспекции Ма Линя и левого *цань*ш департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи Чжу Цюна обоих до правых *тунчжэн*[ши] канцелярии По приему жалоб и прошений трону (цз. 75, с. 1032).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Девятнадцатый день (15 февраля 1408 г.). Создали департамент-*сы* *тицзюя* по таможенным сборам в Вандоне. Учредили [здесь] по одной должности *тицзюя* и заместителя *тицзюя* (цз. 75, с. 1032).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Девятнадцатый день (15 февраля 1408 г.). В Зяотьи создали семь пунктов По добыче золота в губернаторствах-*чан* Тхайнгуен, Зяхынг, Куангоай, Тхиенкуан, Вонгзянг, Ламъан и Таннинь. В каждом учредили по одной должности уполномоченного-*даши* и по четыре должности заместителей уполномоченного-[*да*]ши. Также отобрали двадцать одного человека на должности управителей-*чжичжюу* и *чжисянь*. В каждом губернаторстве-*чан* [учредили] по три должности начальника гарнизона-*тиду*. Делами же ведали по два губернатора-*чжифу*. Генерал-губернатор-*цзунду* попросил министерство Ритуалов отлить печати, чтобы выдать им (цз. 75, с. 1032).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Восьмой день (5 марта 1408 г.). Управлявший департаментом-*сы* Бучжэн[ши] в Зяотьи Хуан Фу сообщил: «Солдаты и крестьяне из Гуанси, осуществляющие доставку продовольствия в Зяотьи сухопутным путем, терпят тяжелые лишения. Нужно приказать Гуандуну морем перевезти двести тысяч *ши* [продовольствия] и поставить его в Зяотьи». Последовали этому (цз. 76, с. 1035).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Десятый день (7 марта 1408 г.). Товарищ-*цянъши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Зяотьи Лю Ю-нянь сообщил следующее: «Среди [чиновников] давно созданных *тяу* в Зяотьи многие далеки от народа и управляют гражданскими делами лишь из предместьев уездов. Прошу поступить как во внутренних землях, где народом управляют из *тяу*, отказавшись [от управления из] предместья уездов». Последовали этому (цз. 76, с. 1036).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Двадцать четвертый день (21 марта 1408 г.). К династии прибыли местные чиновники из Зяотьи — губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу Нгуен Куан, губернатор-*чжифу*

области-фу Киенсыонг Донг Нган Тьонг и помощник-*тунчжи* губернатора-*чжифу* Ле Ты Кхай. Повысили [Нгуен] Куана до левого *шилана* министерства Наказаний Северной столицы, [Донг] Нган Тьонга и [Ле] Ты Кхая до правых *шиланов* (цз. 76, с. 1038).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Двадцать пятый день (22 марта 1408 г.). Учредили представительства департамента-*сы* Аньча[ши] в четырех округах-*дао* — Шоннам, Шонбак, Хайдонг и Хайтай (цз. 76, с. 1038).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Одиннадцатый день (7 апреля 1408 г.). Руководитель департамента-*сы* Бучжэн[ши] в Зяотьи министр Хуан Фу доложил: «Зяотьи лишь недавно была умиротворена. На этой территории в налогах и податях еще нет единства. Прошу оценить, насколько они должны быть тяжелы или легки, и установить порядок». Высочайший сказал: «Недавно назначая чиновников в провинции и уезды Зяотьи, Мы неоднократно поучали их проводить великодушную политику, облегчить жизнь и тем самым умиротворить лишь недавно подчинившийся народ. Не облагать тяжелыми налогами и податями. Введение тяжелых налогов подхлестнет народ к [дурным] помыслам. Слова [Хуан] Фу вполне соответствуют моим мыслям». И тогда повелел министерству Финансов собрать чиновников и обсудить и решить этот вопрос, подразумевая введение легких налогов (цз. 77, с. 1043).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Тринадцатый день (9 апреля 1408 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и его людям гласил: «Департамент-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи докладывает, что три местности — Фалуй, Кхаун и Айлыу — являются жизненно важными территориями Зяотьи. [Но] в этих местах — ядовитые испарения. Правительственным войскам здесь сложно находиться. Хочу, чтобы в ближайших районах — *чжоу* Сычжоу, Тайпин и Тяньчжоу — набрали нужное число местных ополченцев и из них создавали стражи и ставки [тысяцких], как это предусмотрено регламентом для застав Цзясы и Ситун в Цзюйтане, что в Сычуани. Войска будут подчиняться Гуанси, а народ будет подчиняться Зяотьи, чтобы для вас было удобно. Обсудите и осуществите это» (цз. 77, с. 1046).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Двадцать второй день (18 апреля 1408 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и его людям гласил: «Получили доклад о возвращении войска, когда закончилась зима. Мы проявляли озабоченность тем, что офицеры и солдаты долго утруждают себя во внешних

[территориях], и уже приказывали вам в подходящий момент вернуть войска. Ныне погода уже стала жаркой, вновь начались ядовитые испарения, но только сейчас отправляетесь в путь, пропустив этот [подходящий] момент! Следует проявлять еще больше заботы и внимания, неважно, офицеры это или солдаты. Если хоть один человек заболит и умрет от лихорадки, то нельзя будет считать ваши заслуги безукоризненными» (цз. 77, с. 1049).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Седьмой день (2 мая 1408 г.). Перевели правых *цань*и департамента-сы Бучжэн[ши] Гуанси Се Цзиня и Линь Син-цзу на должности правых *цань*и департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи (цз. 78, с. 1054).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Третий день (28 мая 1408 г.). Повысили помощника-донгчи губернатора-чифу Вьонг Ньы Тьонга до левого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Шаньдуна, помощника-донгчи управителя-читяу Вьонг А Ло до левого *цань*и департамента-сы Бучжэн[ши] Шаньси. [Вьонг] Ньы Тьонг и иже с ним все были уроженцами Зяотьи. Когда великая армия только пришла, первыми пришли и подчинились. Главнокомандующий-цзунбин Синьчэн-хоу Чжан Фу в соответствии с регламентом всех назначил чиновниками и отправил в столицу, поэтому и произвели это повышение в особом порядке (цз. 79, с. 1061).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Пятнадцатый день (9 июня 1408 г.). Отдали указ об амнистии в Зяотьи для всех, кроме отъявленных преступников, которых еще не истребили, чтобы вернулись к своим делам. Вновь подтвердили указ военным и гражданским чиновникам Зяотьи проявлять великодушие и заботу, не допускать посягательств на спокойствие. Непременно отменить и приостановить производство всех работ, не являющихся срочными (цз. 79, с. 1063).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Семнадцатый день (11 июня 1408 г.). Местный чиновник из области-фу Лангзянг, что в Зяотьи, губернатор-чжифу Мак Тхуи и иже с ним прибыли к династии и поднесли дань местными предметами. Наградили и одарили в соответствии с рангами (цз. 79, с. 1063).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Десятый день (3 июля 1408 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Синьчэн-хоу Чжан Фу и Сипин-хоу Му Шэн вернули войска в столицу. [Чжан] Фу и иже с ним поднесли карту Зяотьи. Ее территория с востока на запад простиралась на одну тысячу семьсот шестьдесят *ли*, с юга на север простиралась на две тысячи восемьсот *ли*. Высочайший богато отблагодарил их. В честь [Чжан] Фу и [Му] Шэна, а также их офицеров дали пир

в резиденции штаба-дудуфу Центральной армии. Солдат знаменных войск наградили пятью связками бумажных денег [каждого] (цз. 80, с. 1067).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Одиннадцатый день (4 июля 1408 г.). Синьчэн-хоу Чжан Фу сказал: «Зяотьи умиротворена. [Здесь] созданы учреждения. Когда династия направляет своих посланцев, а департаменты-сы подают доклады, то всем нужно использовать почтовую связь. Необходимо в областях-фу Гуанси, Гуйлинь, Лючжоу, Наньнин и Тайпин дополнительно создать девятнадцать речных почтовых станций. От почтовой станции Дунцзян, что в области-фу Гуйлинь, до уезда Пинсян, что в области-фу Сымин, новых и старых почтовых станций станет всего тридцать одна. Там, где между почтовыми станциями расстояние большое, нужно создать промежуточные остановки. От области-фу Наньнин до почтовых станций в Лунчжоу дорога по воде далека. Нужно увеличить количество судов, а также создать промежуточные передаточные пункты». Также сказал: «Прежние пять губернаторств-чан во главе с Тхайнгуеном в Зяотьи уже преобразованы в тяу. Исключение составляют тринадцать губернаторств-чан во главе с Тхуенкуаном, которые еще не преобразованы». Высочайший приказал отвечающим за это непременно со всем этим согласиться и осуществить (цз. 80, с. 1069–1070).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Двенадцатый день (5 июля 1408 г.). Министр министерства Чинов Цзянь И и его люди совместно с министрами шести министерств подал доклад: «Синьчэн-хоу Чжан Фу и его люди умиротворили Зяотьи. Создали военных и гражданских учреждений всего четыреста семьдесят два: по одному департаменту-сы Ду[чжихуйши], Бучжэн[ши] и Аньча[ши]; десять страж; две ставки тысяцкого; пятнадцать областей-фу; сорок одно тяу; двести восемь уездов; один департамент-сы тиюэ по таможенным сборам; сто департаментов-сы Становых приставов; девяносто два пункта По налогам и сборам. Построили двенадцать крепостей. Успокоили и облагодетельствовали более чем три миллиона сто двадцать тысяч населения. Захватили более двухсот восьмидесяти семи тысяч ста пятидесяти человек варваров-мань; продовольствия — тринадцать миллионов шестьсот тысяч ши; слонов, лошадей и буйволов — всего двести тридцать пять тысяч девятьсот с лишним голов; судов и лодок — восемь тысяч шестьсот семьдесят семь; военных кораблей и снаряжения два миллиона пятьсот тридцать девять тысяч восемьсот пятьдесят две единицы». Высочайший сказал: «Мы [сделали] это ради жизни людей в Поднебесной, а вовсе не из желания побрызгать ору-

жием и пуститься на военные авантюры, чтобы обрести богатства жителей этих земель. Глядя на жестоких бандитов, нельзя было не уничтожить их; [глядя] на обнищавший народ, нельзя было не прийти ему на помощь. [Чжан] Фу и его люди смогли выполнить Наш приказ. Строя дальновидные планы и проявляя отвагу, схватили и казнили главарей шайки бандитов, навели порядок в целой части света. Их заслуги можно назвать выдающимися. Они совсем неординарны!» [Чжан] Фу вышел из строя и, совершив земной поклон, с благодарностью ответил: «Все это произошло благодаря совершенным расчетам Высочайшего императора, славе и могуществу Отчизны. Какие там заслуги неразумных подданных?» Высочайший сказал: «Ваши подвиги будут навечно занесены в прославленные исторические анналы государства и не изгладятся из памяти. Пусть это будет даже ханьский Ма [Юань, полководец армии] Покоряющей Волны, и он не превзошел [вас]». И тогда приказал [Цянь] И и его людям: «Совместно с *лангами* министерства Ритуалов выявить и обсудить заслуги военачальников и солдат. Уровень повышений и наград соотнесите с положением, принятым после умиротворения Юньнани, и увеличьте его» (цз. 80, с. 1070–1071).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Тринадцатый день (6 июля 1408 г.). Высочайший указ-поучение Синьчэн-хоу Чжан Фу гласил: «Офицеры и солдаты выполнили приказ, и именно это привело к умиротворению Аннама. Уже отдал приказ министерству Ритуалов определить заслуги и степень повышений и наград. Однако награды и наказания должны быть справедливыми. Если награды и наказания будут справедливыми, то позднее это позволит привлечь людей. В общем, у всех бывают заслуги, у всех бывают проступки. Это очевидно и легко прослеживается. Если сначала имел заслуги, а потом допустил проступки, то награди его за заслуги и накажи за проступки. Если сначала допустил проступки, а потом имел заслуги, то будь великодушным к его проступкам и награди его за заслуги. И тогда удовлетворишь чаяния людей. Непременно изложи по порядку заслуги и проступки офицеров и солдат и доложи о них» (цз. 80, с. 1071).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Девятнадцатый день (12 июля 1408 г.). Из службы По астрономии и календарю доложили: «Небо предвещает, что внешние варвары-и будут беспокоить границы». Издали указ... для командовавшего в Зяоты товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И... чтобы он приструнил солдат и тщательно охранял пограничные районы (цз. 80, с. 1072).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Шестая луна (июнь–июль 1408 г.). Построили крепости для департамента-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи, а также стражи в Тханьхоа, Передней и Задней страж Зяотьи, страж в Сыонгзянге и Кхауоне, ставок тысяцких в Тхикау и Айлыу (цз. 80, с. 1075).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Седьмой день (29 июля 1408 г.). Указ-разъяснение сановникам гласил: «Династия присуждает титулы и дает награды, чтобы отблагодарить имеющих заслуги. И только если это будет справедливым, удовлетворим чаяниям Неба. Недавно в Аннаме было совершено преступление — убийство трех членов одной семьи. Не оставалось ничего другого, как приказать военачальникам повести войска в поход и покарать от имени Неба. Офицеры и солдаты, исполняя приказ, в течение [всего] нескольких месяцев истребили главарей бандитов, пожалели и спасли простой народ. Люди были возвращены к жизни. Земли приведены к спокойствию. Давая титулы и награды, объявляю, что нужно сделать в первую очередь.

Синьчэн-хоу Чжан Фу уже во время южного похода стал главнокомандующим войсками, искал благоприятные моменты и выдвигал предложения, умел внести ясность и умел принять решение, шел впереди офицеров и солдат, проявляя мужество и не жалея себя. И тогда живыми схватили вражеских главарей, уничтожили противящихся и успокоили подчинившихся. Ныне провозглашаю [его] Предельно искренним и прилагающим все усилия, Почитающим Небо и ликвидирующим опасности военным сановником-учэнь; *тэцзинем*; Жунлу-дафу; Правым столпом Отечества; Ин-гогуном. Назначаю жалованье в размере трех тысяч *ши* [очищенного зерна], которое его дети и внуки могут наследовать из поколения в поколение. Дарую [парадное] одеяние и головной убор. Награждаю четырьмястами *лянами* белого золота, тысячью связок бумажных денег, сорока комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Сипин-хоу Му Шэн стал помощником главнокомандующего. Со всей искренностью проявлял храбрость и мужество, упорно трудился, строя планы взаимодействия. Установив награды, повел офицеров и солдат, которые, пренебрегая опасностями, совершили подвиг преодоления и утверждения. Провозглашаю Предельно искренним и Прилагающим все усилия, Прославленным своей преданностью и Угодным судьбе военным сановником-учэнь; *тэцзинем*; Жунлу-дафу; Правым столпом Отечества; Цянь-гогуном. Назначаю жалованье в размере трех тысяч *ши* [очищенного зерна], которое его дети и внуки

могут наследовать из поколения в поколение. Дарую [парадное] одеяние и головной убор. Награждаю тремястами пятьюдесятью *лянами* белого золота, девятыстами связками бумажных денег, тридцатью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Фэнчэн-хоу Ли Бинь и Юньян-бо Чэнь Сюй занимали должности помощников. Упорно трудились, строя планы. Когда же встретились с врагом, не допустили ошибок медлительности и уклонения. Что касается наград за заслуги, непременно следует почтить соответствующим образом. Всем увеличиваю жалование до пятисот *ши* очищенного зерна, награждаю двумястами *лянами* белого золота, шестьюстами связками бумажных денег, пятнадцатью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Отвечающие за это должны по повелению сделать так, как написано в указе».

Указ для участвовавших в походе на Аннам офицеров и солдат гласил: «Вы с почтением выполнили Мой приказ, проявив преданность и приложив все силы. Брали крепости и врывались в расположение врага. Взяли в плен и истребили главарей бандитов. Умиroтворили целую сторону света. Сейчас обсуждаются повышения и награды за заслуги. Если отвечающие за это будут преуменьшать ваши заслуги или преувеличивать ваши проступки, и это приведет к тому, что награды и выплаты будут не соответствовать положенному, или кто-то сам будет преувеличивать свои заслуги и скрывать свои проступки, и это приведет к тому, что награды и выплаты будут не соответствовать положенному, то всем дозволено писать собственноручные прошения, чтобы внести должные поправки, которые будут соответствовать справедливости.

Цинъюань-бо Ван Ю когда-то [получил звание] Угодного Небу и Ликвидирующего опасности [военного сановника-учэнь]. В то время, вознаграждая его за заслуги, сочли, что он достоин титула *хоу*. Однако, поскольку был кичлив и своенравен, решили сбить с него спесь. Сейчас, участвуя в походе на юг на Зяо[тьи], очень старался и отдавал все силы. Сражаясь с врагом, громил его, неоднократно имел большие заслуги. Провозглашаю его Угодным Небу и Ликвидирующим опасности, Предельно искренним и Прилагающим все усилия военным сановником-учэнь; *тэцзинем*; Жунлу-дафу; Столпом Отечества; Цинъюань-хоу. Дарую [парадное] одеяние и головной убор, награждаю ста пятьюдесятью *лянами* белого золота, четырьмястами связками бумажных денег, десятью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Дети и внуки из поколения в поколение могут наследовать титул *хоу*.

Товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду Лю Шэн демонстрировал верность и прилагал все усилия, многократно совершал славные подвиги, упорно преследуя по побережью моря, живым схватил главаря бандитов. Провозглашаю его Угодным Небу, Входящим в стражу из почтительных, Прилагающим все усилия военным сановником-учэнь; *тэцзинем*; Жунлу-дафу; Столпом Отечества; Аньюань-бо. Дары — такие же, как для Ван Ю, лишь белого золота на пятьдесят [лянов] меньше. Дети и внуки из поколения в поколение могут наследовать титул *бо*.

Товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду Чжу Жун в ходе сражений занимался охранением. И хотя прилагал все усилия и был аккуратен, тем не менее несколько раз из-за небрежения срывал операции. Будучи снисходительным к проступкам при распределении наград, повышаю [его] до правого главноуправляющего-дуду штаба-дудуфулевой армии. Награждаю ста *лянами* белого золота, тремястами связками бумажных денег, восемью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Товарищ-цзяньши главноуправляющего-дуду Гао Ши-вэнь, горя ненавистью к врагу, погиб под градом стрел и камней. Беспредельная преданность должна быть отмечена особо большими наградами. Посмертно провозглашаю его Угодным Небу, Входящим в стражу из почтительных, Прилагающим все усилия военным сановником-учэнь; *тэцзинем*; Жунлу-дафу («Сановником славного разряда»); Столпом Отечества; Цзяньпин-бо. Дары — такие же, как для Лю Шэна. Дети и внуки из поколения в поколение могут наследовать титул *бо*.

Товарищи-цзяньши главноуправляющего-дуду Люй И и Хуан Чжун ранее из-за утраты дисциплины провалили операцию, позднее, хотя и имели заслуги, смогли всего лишь искупить свою вину, [поэтому] не вошли в список награжденных.

Главноуправляющий-дуду Чэн Да был направлен в поход за то, что совершил проступок. Если рассмотреть, насколько его заслуги могут это компенсировать, то можно считать, что искупил вину, но в список награжденных его не включили. Однако, поскольку он погиб в бою, отныне приказываю его сыну и внуку унаследовать его должность, награждаю ста сорока *лянами* белого золота, ста связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Командовавшие войсками главноуправляющие-дуду, командиры-чжыхуй[ши], а также пять военачальников армий Кремнёвых ружей и Партизанских действий, всего пятнадцать человек во главе со старшим командиром-дучжыхуй[ши] Чжу Гуаном имели заслуги и не со-

вершали проступков. Каждого наградить ста *лянами* белого золота, двадцатью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Помощников-*тунчжи* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] из евнухов Чжу Гуана, Цзян Хао, Линь Те и Му Эра повысить до товарищей-*цяньши* главноуправляющего-*дуду*. Товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] У Вана и Чэнь Цзюня повысить до старших командиров-*дучжихуй**ши*. Чжан Шэна повысить до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. Помощников-*тунчжи* командиров-*чжихуй*[*ши*] Лю Сая и Инь Бу-хуа повысить до товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*]. Товарищей-*цяньши* командиров-*чжихуй*[*ши*] Дин Нэна, Ян Хуна и Ша Ма-дина повысить до командиров-*чжихуй**ши*. Старшие командиры-*дучжихуй*[*ши*], поставленные военачальниками во главе войск, Сюй Тай и Чжу Ин, которые погибли в ходе боев, оба достойны награды. Посмертно награждаю их приказом для сыновей и внуков занимать по наследству их должности. Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*], поставленный военачальником во главе войск, Цзо Ди, товарищ-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*], поставленный военачальником во главе войск, Ван Шу, товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Хуан И — все [трое] умерли от болезней. Повелеваю их детям и внукам по наследству занимать их должности.

Пятнадцать человек во главе со старшим командиром-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэном не совершили проступков, но их заслуги не сравнимы с заслугами Чжу Гуана и других. Всех награждаю восемьюдесятью *лянами* белого золота, ста шестьюдесятью связками бумажных денег, семью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чэн Куаня повысить до товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду*. Девять человек товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] во главе с Фан Чжэном и Ло Вэнем повысить до старших командиров-*дучжихуй**ши*. Помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Лю Та-чу повысить до товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. Товарища-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Чжу Гуя повысить до командира-*чжихуй**ши*.

Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*], поставленный военачальником во главе войск, Мао Ба-дань погиб в бою. Наградить так же, как Сюй Тая.

Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Цао Ин и товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чэн Пэн оба умерли от болезней. Наградить так же, как Цзо Ди.

Шесть человек во главе с Цзю Юнем не совершали проступков, но их заслуги меньше, чем заслуги Фан Чжэна и других. Каждого награждать шестьюдесятью *лянами* белого золота, ста двадцатью связками бумажных денег, шестью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] У Кая и Гэ Сэня повысить до помощников-*тунчжи* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*].

Товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юй Сюнь был заколот копьем; товарищ-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*], поставленный во главе войск, Цао Юнь погиб в бою. Наградить так же, как и Мао Ба-дана.

Товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Сунь Хуна, который утонул, и Ван Цзюя, умершего от болезни, наградить так же, как Чэн Пэна.

Что касается старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Цзян Цина и Ши Ю, то они не совершили проступков, но их заслуги меньше, чем заслуги Цао Юня. Наградить обоих сорока *лянами* белого золота, восьмьюдесятью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Поставленные во главе войск старшие командиры-*дучжихуй*[*ши*] У Кай, Кун Бинь, Юй Жан и Лю Цзун, командир-*чжихуй*[*ши*] Гао Пэн, которые охраняли мост на [реке] Зуэзянг, проявили медлительность. Это привело к тому, что враг сжег склады с провиантом. Кун Бинь, оправившись от болезни, [тем не менее] избегал сражений. Юй Жан и Лю Цзун хотя по заслугам и должны были быть отнесены к разряду Чэнь Цзюня, однако Юй Жан, преследуя врагов в Нятнаме, сбился с пути настолько, что это привело к провалу дела, а Лю Цзун проявил малодушие, кроме того, находясь в затруднительной ситуации, не смог наладить дисциплину. Всех награждать сорока *лянами* белого золота, восьмьюдесятью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Лю Цин хотя и трижды добивался заслуг, однако прежде, защищая дамбу, не проявил старания. Позднее, обороняясь на [реке] Зуэзянг, наткнувшись на врага, отступил, и это привело к тому, что враг сжег запасы провианта. Старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Чэн Ян сначала занимался перевозкой продовольствия, потом ловил врагов, также приложив к этому немало усилий. Однако не пришел на помощь к Сюй Таю, что привело к его гибели в бою. У всех проступки тяжелы. Всех их награждать тридцатью *лянами* белого золота, шестьюдесятью связками бумаж-

ных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Старший командир-дучжихуй[ши], поставленный во главе войск, Лу Линь, хотя и отличился четыре раза, однако, когда ловили бандитов в морском устье Кила, во время операции погнался за наживой, и это привело к тому, что главарь бандитов бежал. Кроме того, самовольно уничтожил две вражеские печати. Заслуги не перевешивают проступков. Награждаю так же, как Лю Цина.

Восемь человек во главе со старшим командиром-дучжихуй[ши] Чжан Шэном занимались лишь охраной застав и укреплений. У них нет воинских подвигов. Каждого награждаю десятью *лянами* белого золота, шестьюдесятью связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке.

Что касается семи человек, восстановленных в должностях старших командиров-дучжихуй[ши], во главе с Сюй Юанем, которые совершили подвиги в ходе боевых действий, имели заслуги и не совершали проступков, то их следует расставить по рангам, кого выше, кого ниже, и наградить. Что касается тех старших командиров-дучжихуй[ши] и командиров-чжихуй[ши], поставленных во главе войск, а также старших командиров-дучжихуй[ши] из евнухов, которые погибли в ходе сражений, то в дополнение к основной награде они получают тридцать *лянов* белого золота, шестьдесят связок бумажных денег и три комплекта одежд из многоцветного шелка на подкладке. Умершие от полученных ран получают на треть меньше. Однако продовольствие и полотно выдавать им [дополнительно] в соответствии с положением о посмертных наградах.

Что касается людей, которые первыми поднялись на стены укрепления Дабанг, список которых, не разделенный на категории, был представлен ранее, то повышаются и награждаются всего девятнадцать человек. Старшего командира-дучжихуй[ши] Цай Фу повысить до помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду, наградить ста пятьюдесятью *лянами* белого золота, пятьюстами связками бумажных денег, двадцатью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Помощника-тунчжи командира-чжихуй[ши] Мао Чжуна повысить до помощника-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши], наградить ста *лянами* белого золота, тремястами связками бумажных денег, двадцатью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] Тянь Чжэня повысить до товарища-цяньши старшего командира-дучжихуй[ши]. Наградить так же, как Мао Чжуна. Тысяцких Чжоу Чжао-бао и Ли Вэня повысить до

командиров-чжисхуйши. Заместителей тысяцких Чжао Ляна и Ди Чэна повысить до помощников-тунчжи командиров-чжисхуй[ши]. Каждого наградить шестьюдесятью *лянами* белого золота, двумястами связками бумажных денег, восемью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Четырех человек верховных знаменных во главе с Инь Хэ повысить до тысяцких. Каждого наградить шестьюдесятью *лянами* белого золота, двумястами связками бумажных денег, пятью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Четырех человек малых знаменных во главе с Цзян Син-эром повысить до заместителей тысяцких. Каждого наградить тридцатью *лянами* белого золота, ста двадцатью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Четырех человек солдат во главе с Шэнь Бань-эром повысить до сотников. Каждого наградить двадцатью *лянами* белого золота, восемьюдесятью связками бумажных денег, двумя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Кроме того, каждому вручить по одному вышитому золотом полотняному одеянию, по одной шапке и поясу.

Что касается оставшихся, входивших в правительственные войска, которые совершили выдающиеся подвиги, то возглавлявшие отряды командиры-чжисхуй[ши] награждаются сорока *лянами* белого золота, шестьюдесятью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Осуществлявшие командование тысяцкие — двадцатью пятью *лянами* белого золота, шестьюдесятью связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Сотники, находившиеся под командованием, и старшие чиновники, исполнявшие обязанности сотников, — пятнадцатью *лянами* белого золота, пятьюдесятью связками бумажных денег, двумя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Становые приставы, верховные знаменные, верховные начальники *цзя* — сорока связками бумажных денег, тремя отрезами тонкого шелка, двумя отрезами полотна. Малые знаменные и малые начальники *цзя* — тридцатью связками бумажных денег и четырьмя отрезами полотна. Чиновники, прикомандированные к армии, — пятью *лянами* белого золота, двадцатью связками бумажных денег, тремя отрезами тонкого шелка. Солдаты, подчиненные становым приставам, знаменным и [начальникам] *цзя*, телохранители и охранники, свита, местные ополченцы, погонщики слонов, прочие из числа податных и татар, сыновья и младшие братья чиновников, а также войсковые писари — десятью связками бумажных денег и тремя отрезами полотна.

Совершившие первостатейные подвиги руководившие отрядами командиры-чжихуй[ши] награждаются пятнадцатью *лянами* белого золота, шестьюдесятью связками бумажных денег, тремя комплектами одежды из многоцветного шелка на подкладке. Осуществлявшие командование тысяцкие — десятью *лянами* белого золота, пятьюдесятью связками бумажных денег, двумя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Сотники гвардии, находившиеся под командованием, старшие чиновники, исполнявшие обязанности сотников, — восемью *лянами* белого золота, десятью связками бумажных денег, одним комплектом одежды из многоцветного шелка на подкладке. Становые приставы, верховные знаменные, начальники *цзя* — тридцатью связками бумажных денег, двумя отрезами тонкого шелка, одним отрезом полотна. Малые знаменные, малые начальники *цзя* — двадцатью четырьмя связками бумажных денег, тремя отрезами полотна. Чиновники, прикомандированные к армии, — пятью *лянами* белого золота, двадцатью связками бумажных денег, двумя отрезами полотна. Солдаты, подчиненные становым приставам, знаменным и [начальникам] *цзя*, телохранители и охранники, свита, местные ополченцы, погонщики слонов, прочие из числа податных и татар, сыновья и младшие братья чиновников, а также войсковые писари — двадцатью связками бумажных денег, двумя отрезами полотна.

Совершившие менее значимые подвиги руководившие отрядами командиры-чжихуй[ши] награждаются десятью *лянами* белого золота, пятьюдесятью связками бумажных денег, двумя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Осуществлявшие командование тысяцкие, начальники личной охраны и их заместители — восемью *лянами* белого золота, сорока связками бумажных денег, одним комплектом одежд из многоцветного шелка на подкладке. Сотники гвардии, находившиеся под командованием, старшие чиновники, исполнявшие обязанности сотников, — тридцатью связками бумажных денег, двумя отрезами тонкого шелка. Становые приставы, верховные знаменные и начальники *цзя* — двадцатью четырьмя связками бумажных денег, тремя отрезами полотна. Малые знаменные и малые начальники *цзя* — двадцатью связками бумажных денег и двумя отрезами полотна. Чиновники, прикомандированные к армии, солдаты, подчиненные становым приставам, знаменным и [начальникам] *цзя*, телохранители и охранники, свита, местные ополченцы, погонщики слонов, прочие из числа податных и татар, сыновья и младшие братья чиновников, а также войсковые писари — шестнадцатью связками бумажных денег и одним отрезом полотна.

Что касается чиновников, участвовавших в боевых действиях и совершивших выдающиеся подвиги, которым уже вернули прежние должности, то руководители отрядов награждаются так же, как становые пристава. Те, кому вернули прежние должности и отправили в поход, вместе с теми, кому еще не вернули должности, а также солдаты знаменных войск награждаются так же, как и совершившие первостатейные подвиги. Становые приставы, совершившие первостатейные подвиги, которым уже вернули их должности и которые командовали отрядами, награждаются так же, как и совершившие менее значимые подвиги. Те, кому вернули прежние должности и отправили в поход, вместе с теми, кому еще не вернули должности, а также солдаты знаменных войск награждаются так же, как и совершившие менее значимые подвиги. Евнухи, прикомандированные к войскам, которые совершили менее значимые подвиги и которых уже вернули на прежние должности, если они были руководившими отрядами командирами-*чжихуй*[*ши*], то награждаются так же, как совершившие менее значимые подвиги. Командовавшие войсками тысяцкие из числа евнухов, которые уже вернулись на свои прежние должности и последовали за армией, вместе с теми, кому еще не вернули должности, а также солдатами знаменных войск [награждаются] десятью связками бумажных денег и одним отрезом полотна.

Те, кто погиб в бою, помимо основной награды получают: командиры-*чжихуй*[*ши*] — двадцать *лянов* белого золота, пятьдесят связок бумажных денег и два комплекта одежд из многоцветного шелка на подкладке; командовавшие войсками тысяцкие — пятнадцать *лянов* белого золота, сорок связок бумажных денег и один комплект одежд из многоцветного шелка на подкладке; находившиеся под управлением сотники — десять *лянов* белого золота, тридцать связок бумажных денег, один комплект одежд из многоцветного шелка на подкладке; верховные знаменные — двадцать связок бумажных денег, три отреза тонкого шелка; малые знаменные — шестнадцать связок бумажных денег, три отреза полотна; солдаты — двенадцать связок бумажных денег, два отреза полотна. Умершие от ран дополнительно получают: командиры-*чжихуй*[*ши*] — пятнадцать *лянов* белого золота, сорок связок бумажных денег, два комплекта одежд из многоцветного шелка на подкладке; командовавшие войсками тысяцкие — десять *лянов* белого золота, тридцать связок бумажных денег, один комплект одежд из многоцветного шелка на подкладке; находившиеся под управлением сотники — восемь *лянов* белого золота, двадцать связок бумажных денег, один комплект одежд из многоцветного шелка на

подкладке; верховные знаменные — восемнадцать связок бумажных денег, два отреза тонкого шелка; малые знаменные — четырнадцать связок бумажных денег, два отреза полотна; солдаты — десять связок бумажных денег, один отрез полотна. Пропавшие без вести, а также погибшие в тылу дополнительно награждаются так же, как умершие от ран.

Что касается ходивших в поход, чтобы покарать врагов Ле, солдат и офицеров правительственной армии, которые участвовали в поимке и ликвидации бандитов и бунтовщиков в Аннаме, то их заслуги должны быть единообразно отмечены и награждены. Дважды и более раз имевшие заслуги в этом помимо основной награды дополнительно получают: командовавшие отрядами — пять *лянов* белого золота, двадцать связок бумажных денег, один комплект одежды из многоцветного шелка на подкладке; станковые приставы, знаменные и начальники *цзя* — двадцать связок бумажных денег, три отреза полотна; прикомандированные к армии чиновники, солдаты знаменных войск и *цзя* — десять связок бумажных денег, два отреза полотна. Оборонявшие заставы и укрепления, а также транспортировавшие провиант для правительственной армии награждаются, как совершившие менее значимые подвиги. Командиры-*чжисихуй*[*ши*] из числа евнухов награждаются, как совершившие первостатейные подвиги.

Командирам-*чжисихуй*[*ши*], погибшим в бою, а также умершим от ран, пропавшим без вести и погибшим в тылу выдаются полотно и продовольствие. Достойные повышения совершившие выдающиеся подвиги командиры-*чжисихуй*[*ши*], тысяцкие и сотники, начальники охранных страж и их заместители, начальники пунктов обороны, охранники, верховные и малые знаменные — все повышаются на два разряда. Начальники *цзя* повышаются до исполняющих обязанности сотников, малые начальники *цзя* повышаются до верховных знаменных.

Совершившие первостатейные подвиги командиры-*чжисихуй*[*ши*], тысяцкие и сотники, начальники охранных страж и их заместители, начальники пунктов обороны, охранники, верховные и малые знаменные — все повышаются на один разряд. Начальники *цзя* становятся полноправными верховными знаменными, малые начальники *цзя* становятся полноправными малыми знаменными.

За заслуги чиновники знаменных войск, совершившие выдающиеся подвиги, которые были уже восстановлены в своих должностных обязанностях, командиры-*чжисихуй*[*ши*], тысяцкие и сотники, начальники охранных страж и их заместители, начальники пунктов обороны, а также верховные и малые знаменные — все повышаются

на один разряд. Те, кто не был восстановлен в своих должностных обязанностях и совершил первостатейные подвиги, все восстанавливаются в своих должностных обязанностях» (цз. 81, с. 1080–1088).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Тринадцатый день (4 августа 1408 г.). Помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[ши] Лу Линя сняли с должности и низвели до простолюдина. [Лу Линь] участвовал в походе на Зяотьи, имел заслуги. Однако его преступления были столь тяжелы, что положенные награды за заслуги не перевесили его вины. Снят с должности, низведен до простолюдина и отправлен в Наньдань (цз. 81, с. 1089–1090).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Девятнадцатый день (10 августа 1408 г.). Департамент-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи подал доклад: «Солдат, которые были оставлены в стражах, недостаточно. В настоящее время десять с лишним тысяч солдат старшего командира-*дучжихуйши* Гуандуна Сунь Цюань-туна, занимающихся перевозкой провианта, прибыли на кораблях с оружием. Всех просим временно оставить, чтобы обеспечить оборону». Последовали этому (цз. 81, с. 1090).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Десятый день (31 августа 1408 г.). Департаменты-сы Ду[чжихуйши], Бучжэн[ши] и Аньча[ши] подали доклад: «Банды грабителей Зян Диня и Данг Тата подняли мятеж. Просим дополнительно войск, чтобы уничтожить их». [Зян] Динь в прошлом был чиновником дома Чан. Когда великая армия только начала громить бандитов Ле, уже пришел и сдался. Накануне отправки в столицу вместе с Чан Хи Катом бежал. Совместно с незаконными чиновниками из Хоатяу Данг Татом и Нгуен Шы замышляли поднять мятеж. [Данг] Тат и иже с ним назначили [Зян] Диня повелителем. [Он] незаконно принял титул, провозгласил эру правления *Хынг-кхань*, обосновался в горах Нгеана и Хоатяу, готовил оружие, привлекал сообщников. Как только правительственные войска вернулись, [Зян] Динь и его люди тут же пошли в наступление и атаковали заставы Бантхан и Хамты, взяли под свой контроль дороги в области-*фу* Тамзянг, ограбили близлежащие крепости в Зяотьи. Уезды и *тяу* Тылием, Уиман, Тхыонгхонг, Дайданг, Ынгбинь, Тхатъхат все перешли на сторону врага. Их силы с каждым днем прибавлялись. Правительственные войска неоднократно ходили походом [против них], но неудачно. Подали доклад с просьбой увеличить количество войск. Высочайший принял во внимание, что Зяотьи лишь недавно попала на карту [Поднебесной], устремления людей еще не устоялись, а оставшиеся негодяи один за другим восстают.

И если вовремя не уничтожить, то существует опасность, что они укрепятся, и их нельзя будет обуздать. Приказал отправить из департаментов-сы Дучжихуйши Юньнани, Гуйчжоу, Сычуани, а также из гарнизона [города] Чэнду всего сорок тысяч солдат. Приказал Цянь-гогуну Му Шэну стать главнокомандующим-цзун[бином] армии Похода на варваров, повести [войска] из Юньнани походом на них. Также приказал министру Военного министерства Лю Цзюню отправиться и стать советником [Му Шэна] по военным делам.

Указ управляющим департаментом-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи товарищам-цяньши главноуправляющего-дуду Люй И и Хуан Чжуну гласил: «Зян Динь и иже с ним подняли мятеж. Уже приказал Цянь-гогуну Му Шэну повести войска, прибыть и покарать их. Вам следует привести в порядок войска, а также подготовить двадцать тысяч моряков, корабли и оружие в ожидании использования» (цз. 81, с. 1101–1102).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Семнадцатый день (6 сентября 1408 г.). Повысили ланчжуна Военного министерства Сунь Шаня, ланчжуна министерства Финансов Ся Тая, ланчжуна министерства Наказаний Чжан Си, ланчжуна министерства Общественных работ Лю Тина, помощника-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Цзяньнин Ян Чжи-мина до товарищей-цяньши [судья-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Зяотьи (цз. 81, с. 1103).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Девятнадцатый день (8 сентября 1408 г.). Отправили посла вручить указ-предостережение мятежникам из Зяотьи во главе с Зян Динем, который гласил: «Недавно враги Ле, отец и сын, совершили узурпацию и убийство, промышляли воровством, безнаказанно лютowali и бесчинствовали, отравляли жизнь людям страны, грабили и беспокоили [наши] пограничные районы. И тогда приказал отряду войск покарать из сострадания главных злодеев. Тут же переловили остатки сообщников и уничтожили их, учредили провинции и уезды, чтобы замирить и успокоить добропорядочных. И все люди в целой стороне света уже спокойно занимаются своими делами. Только вы, единственные, препятствуете распространению просвещения и культуры, не покорились, скликаете сообщников, противодействуете указу, грабите простых людей. Все чиновники просят поднять войска, чтобы истребить [вас]. Мы, поскольку мечи и стрелы уже опустили, медлим и откладываем, чтобы не обидеть невинных вместе с людьми, проявляющими злые намерения. Вдруг удастся обойтись без военных действий? Поэтому и отправляем указ-поучение для вас. Всякий раз, когда затеваешь большие войны, начинаешь с того, что [ищешь ответ на вопрос], со-

ответствует ли это Небесному промыслу. Враги Ле, отец и сын, совершили злодеяния, вздымающиеся до небес. Свержение от имени Неба нельзя было задерживать. Вы же — оставшиеся из преступников, нарушивших [законы] Неба, но избежавшие указа об уничтожении, и вопрос с вами требует немедленного решения. Однако люди одинаковы в своих чувствах любви к жизни и ненависти к смерти, что присуще и вашей натуре. Может быть, когда-то сделали опрометчивый шаг, не смогли все глубоко продумать, поступили вопреки здравому смыслу, сбились с пути и пошли на это? Может быть, обладающие властью навредили [вам], [вы] лишь искали возможность для самосохранения, но в душе стремитесь к исправлению, колеблетесь и еще не можете решиться? Кто из доблестных мужей не совершал ошибок? Совершил ошибку, но сумел исправиться: ничего не может быть лучше этого. Вам должно, когда пришло время, осознать враждебность и усмирить ее, понять причины невзгод и радостей, уразуметь спокойствие и пользу для вас самих, сохранить ваши семьи и родственников, чтобы можно было строить планы надолго вперед, суметь искренне переродиться, прийти и подчиниться. Сразу прибывшие преступники все будут амнистированы и не подвергнуты допросам. Все получают чиновничьи должности и будут отправлены в свои родные земли, чтобы управлять своими людьми, и передавать это детям и внукам из поколения в поколение. Мои слова исходят от сердца и звучат повсюду [между] Небом и Землей. Если же кто-то из вас будет прятаться, не раскается в своих ошибках, то сам и его семья пожалеют об этом, да будет поздно» (цз. 82, с. 1104–1105).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать восьмой день (17 сентября 1408 г.). Дали пир в честь... губернатора-*чжифу* области-*фу* Лангзянг, что в Зяотьи, Мак Тхуи и его людей (цз. 82, с. 1108).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Восьмой день (27 сентября 1408 г.). Повысили губернатора-*чжифу* области-*фу* Лангзянг, что в Зяотьи, Мак Тхуи до правого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи. Наградили пятьюдесятью *лянами* белого золота, пятьюстами связками бумажных денег, пятью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Заместителя тысяцкого Центральной стражи Зяотяу Нгуен Ны Нгау повысили до товарища-*цаньши* командира-*чжихуй*[ши]. Наградили так же, как и [Мак] Тхуи. Управителя-*чжи-чжоу* [одной из] *тяу* в области-*фу* Лангзянг Мак Хуана назначили правым *цаньши* департамента-*сы* Бучжэн[ши]. Товарища-*цаньши* командира-*чжихуй*[ши] Левого стражи Зяотяу Чан Ны Тхатя назначили помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[ши]. У него и губернатора-

чжифу области-*фу* Танъян Мак Виена награды были на одну пятую меньше, чем у [Мак] Тхуи. [Мак] Тхуи и остальные были местными жителями Зяотьи. Когда великая армия вошла на их территорию, первыми прибыли и подчинились, карали врагов и умиротворяли народ. Были в числе имевших большие заслуги. Главнокомандующий-*цзунбин* Синьчэн-*хоу* Чжан Фу счел необходимым дать им должности. К этому времени прибыли к династии. Вновь обсудили порядок их заслуг. Среди прочих повышенных и награжденных было еще двадцать четыре человека во главе с Буй Ны Лонгом, которых назначили тысяцкими и сотниками разных страж и одарили наградами указами. Высочайший лично составил стихотворение и вручил его [Мак] Тхуи и другим (цз. 83, с. 1111–1112).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Первый день (19 октября 1408 г.). Правитель Чампы Чжаньбадилай направил Суньшэнянга поднести дань слонами, а также местными предметами, чтобы выразить благодарность. Высочайший сказал, обращаясь к сановникам министерства Ритуалов: «Прежде во время похода на Зяотьи правитель Чампы не раз направлял войска, которые взаимодействовали и помогали усмирить врагов. А сейчас прислал этого Суня. Следует принять его по особо пышному ритуалу». И тогда одарили [Сунь]шэнянга двумястами *лянами* белого золота, сотней связок бумажных денег, полотном, тонким шелком, а также вышитым золотом платьем на подкладке. Одарили сопровождавших его в зависимости от рангов. Перед возвращением [посольства] подарили его правителю Чжаньбадилаю золотую печать, а также сто *лянов* желтого золота, пятьсот *лянов* белого золота, пятьдесят отрезков парчи и тонкого шелка, сто отрезков многоцветной тафты, а также вручили указ с его похвалой за заслуги (цз. 84, с. 1117).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Пятый день (23 октября 1408 г.). Повысили [статус] *тяу* Тхайнгуен, что в Зяотьи, до области-*фу* Тхайнгуен, *тяу* Туенхоа — до области-*фу* Туенхоа. Преобразовали пункт По налогам и сборам в *тяу* Туенхоа в департамент-*сы* По налогам и сборам. Ликвидировали [администрацию] уезда Шондинь в *тяу* Уиман, уезда Баофук в *тяу* Фукъян, уезда Фулонг в *тяу* Тамдиеп, уезда Тханьлием в *тяу* Лойнян, уезда Даншон в *тяу* Тылием, уезда Андинь в *тяу* Зялам, уезда Тиензу в *тяу* Вунинь, уезда Танфук в *тяу* Бакзянг, уезда Тханьян в *тяу* Лангзянг, уезда Тханьлам в *тяу* Намшать, уезда Дыонгхао в *тяу* Хаконг, уезда Шонви в *тяу* Даозянг, уезда Донглан в *тяу* Туензянг, уезда Лунгбат в *тяу* Дазянг, уезда Уивиен в *тяу* Чыонгиен, уезда Донгчиеу в *тяу* Донгчиеу, уезда Донгъян в *тяу*

Тиньан, уезда Чыонгтан в *тяу* Хахонг. Их земли непосредственно отошли этим *тяу*. Переподчинили департамент-сы Становых приставов Чан в речном устье в уезде Фулонг *тяу* Тамзянг; департамент-сы Становых приставов Киньтхы в уезде Тханьлием и почтовую станцию Кхыонгкиеу — *тяу* Лойнян; департамент-сы Становых приставов в речном устье Хат в уезде Даншон — *тяу* Тылием; почтовую станцию Баофук в уезде Баофук — *тяу* Фуьан; пункт По налогам и сборам и пункт По сбору налогов с рыбного промысла Шондинь в уезде Шондинь — *тяу* Уиман; пункт По налогам и сборам в уезде Тханьан — *тяу* Намшаты; пункт По налогам и сборам Кимлу в уезде Дыонгхао — *тяу* Тхыонгхонг; департамент-сы Становых приставов Чанса в уезде Шонви — *тяу* Даозынг; департамент-сы Становых приставов в речном устье Колой в уезде Донглан — *тяу* Туенхоа; департамент-сы Становых приставов Фиса в уезде Лунгбат — *тяу* Дазынг; департамент-сы Становых приставов Доншон на реке Тхиенлиеу в уезде Донгчиеу — *тяу* Донгчиеу; департамент-сы Становых приставов в морском устье Донгъан в уезде Донгъан — *тяу* Тиньан; пункт По налогам и сборам, а также департамент-сы Становых приставов в общине Балиеу в уезде Чыонгтан — *тяу* Хахонг. Основали хранилище Тхыонгчы в области-фу Бакзянг, хранилище Тхыонгтить в области-фу Танъан и хранилище Тхыонггить в области-фу Лангзянг. В каждом учредили по одной должности уполномоченного-даши и его заместителя (цз. 84, с. 1119–20).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Десятый день (28 октября 1408 г.). Устроили пир для правого *цаньчжэня* Мак Тхуи, *цаньи* Мак Хуана... (цз. 84, с. 1120).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцатый день (7 ноября 1408 г.). Старший командир-*дучжихуйши* из Зяотьи Чжан Цинь умер. [Чжан] Цинь был уроженцем уезда Чао. Унаследовав должность отца, стал командиром-*чжихуйши* Правой стражи в Юньнани. В четвертый год эры *Юн-лэ* (1406) принял участие в походе на Аннам под командованием Цянь-гогуна Му Шэна. Когда-то, командуя караулом из тысячи верховых, вел разведку около морского устья Кила. Внезапно натолкнувшись на врага, [Чжан] Цинь воодушевился, схватил секиру и первым сразился с ним. После нескольких схваток враг потерпел поражение и бежал. Подчиненный [ему] солдат Ли Бао-бао догнал и схватил незаконного Вэкуок-*в्योंга* Ле Чынга, а также двоих его сыновей. После того как Аннам был умиротворен, [Чжан] Циня повысили до старшего командира-*дучжихуйши* департамента-сы Ду[*чжихуйши*] Зяотьи (цз. 84, с. 1123–1124).

Шестой год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Двадцать шестой день (13 ноября 1408 г.). Приказали Фэнчэн-хоу Ли Биню стать главнокомандующим-цзунбин, старшим командирам-дучжихуй[ши] Ван Гао и Цай Биню стать заместителями главнокомандующего-цзунбин, чтобы командовали речным военным флотом.

В различных *тяу* и уездах Зяотьи учредили департаменты-*сы* Становых приставов, всего тридцать семь. В области-*фу* Тханьхоа — двадцать шесть: на заставе Аплонг (Балонг ?), на заставе Ньюокхалак и на заставе Нгиеушон, подчиненные уезду Колой; в Бале, Кинькхау, подчиненные уезду Виньнинь; на заставе Какаулитъ, на заставе Балам и на заставе Унгшатъ, подчиненные уезду Лойзянг; на заставе Хиемтхатъ и в губернаторстве-*чан* Тханьдо, подчиненные уезду Анлак; на заставе Бобалан и на заставе Куенхоэ, принадлежащих уезду Тэзянг; на заставе Биен, на заставе Нгоккук и на заставе Нгалак, подчиненные уезду Нгалак; в морском устье Линьчыонг и у устья канала Линьчыонг, подчиненные уезду Хачунг; у устья канала Тьинга, подчиненный уезду Тьинга; у морских ворот Диеншы, подчиненный *тяу* Кытян; у устья канала Хао, у устья канала Чам и в Дойой, подчиненные уезду Кэтзует; у морского устья Бовэ, подчиненный уезду Зуензяк; на заставе Иеуонг, на заставе Лап и на заставе Хак, подчиненные уезду Нонгконг. В области-*фу* Лангзянг — один: в устье [реки] Тамзянг, подчиненный уезду Тханьвиен. В области-*фу* Тамзянг — один: в остроге Донглам, подчиненный уезду Хахоа. В области-*фу* Бакзянг — два: в Тхатътхане, подчиненный *тяу* Зялам, и у моста Тиеузянг, подчиненный уезду Донгнган. В области-*фу* Киенбинь — два: в гарнизоне у устья Балат, подчиненный уезду Анбан, и у речного устья Хохадой, подчиненный уезду Анмо. В области-*фу* Киенсыонг — один: в Тамкхаузянге, подчиненный уезду Фузонг. В области-*фу* Туенхоа — один: в Куанхао, подчиненный уезду Кхоанг. В *тяу* Куангоай — три: Даай и Халам, подчиненные непосредственно *тяу*, и в Баткхуэ, подчиненный уезду Мильонг.

Учредили два департамента-*сы* Регистраторов-цзинли в Задней страже Зяотяу и в страже Тамзянг. В каждом по одной должности регистратора-цзинли.

Увеличили количество *тицзюев* в департаментах-*сы* *тицзюя* По таможенным сборам Вандона в каждом на одного. Создали два департамента-*сы* *тицзюя* По таможенным сборам в Танбине и Тхуанхоа; три пункта По налогам и сборам в Вандоне, Танбине и Тхуанхоа; департамент-*сы* Серебряных рудников в области-*фу* Туенхоа. Учредили одну должность *тицзюя*, две должности заместителей *тицзюя*;

две должности уполномоченных-*даши* и четыре должности заместителя уполномоченного-*даши* в департаменте-*сы* [Серебряных рудников] (цз. 84, с. 1124–25).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Пятнадцатый день (2 декабря 1408 г.). Дали пир в честь... местного чиновника из Зяоты Нгуен Ны Нгау (цз. 85, с. 1131).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Второй день (18 декабря 1408 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* в Зяоты Цянь-*гогун* Му Шэн доложил: «Войска под моим командованием прибыли в Зяоты, чтобы истребить остатки бандитов. Местные чиновники в провинциях и уездах, через которые мы проходим и которые должны прибыть к династии, просят разрешение временно остаться в должностях, чтобы заниматься делами». Согласились с этим. Ранее издали указ для местных чиновников в Зяоты, которых за заслуги назначили на их посты, о том, чтобы после умиротворения они один за другим прибыли к династии и получили награды за заслуги. К этому времени, прислушавшись к словам [Му] Шэна, временно приостановили (цз. 86, с. 1133).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Тринадцатый день (29 декабря 1408 г.). Сорок три человека местных чиновников из различных областей-*фу* во главе с Зяотяу и различных *тяу* во главе с Лойнян, что в Зяоты, прибыли к династии. Наградили бумажными деньгами, полотном, узорчатой шелковой тканью, одеждами из легкого и тяжелого шелка в соответствии с рангами (цз. 86, с. 1140).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать первый день (6 января 1409 г.). Указ распорядителю дел департамента-*сы* Ду[чжихуйши] Зяоты товарищу-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И [гласил]: «Сейчас направили армию в поход, чтобы покарать оставшихся бандитов. Добычу золота в этих местах надо немедленно прекратить. Те, кто оставил службу ремесленников при казенных знаменных войсках, должны быть возвращены и должны заниматься подготовкой [к боевым действиям]. Не позволяйте самовольно оставаться (цз. 86, с. 1143).

Шестой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать четвертый день (9 января 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* в Зяоты Цянь-*гогун* Му Шэн вступил в сражение с главарем бандитов Зян Динем на реке Шинькует и потерпел сокрушительное поражение. Товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Люй И, министр Военного министерства Лю Цзюнь и *цаньчжэн* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты Лю Юй погибли в том [сражении].

[Люй] И был уроженцем Сянчэна, что в Хэнани. Сначала служил сотником стражи Цзиян (Цзинань ?). Когда Высочайший ликвидировал внутреннюю угрозу, [Люй] И участвовал в карательных походах, многократно совершал славные подвиги. Дошел в должности до помощника-*тунчжэ* старшего командира-*дучжыхуй*[*ши*]. В третий год эры *Юн-лэ* (1405) повышен до товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду*. Совместно с Хуан Чжуном обучал солдат в Гуанси. Также вместе [с ним] с войсками сопровождал внука прежнего правителя Аннама Чан Тхиен Биня назад в его страну. Нарушил указ Высочайшего. [Люй] И судили за то, что он не смог оказать сопротивление и потерпел жестокое поражение при Кэланге. Но снисходительно отнеслись к его преступлению, оставили в прежней должности, отправили в поход. Поскольку [Люй] И был очень невезуч, назначили его командовать солдатами армии Взлетающих орлом. Когда Зяотьи умиротворили, [Люй] И за заслуги приказали управлять делами департамента-*сы* Ду[чжихуйши] Зяотьи. [Люй] И был весьма умен, обладал храбростью и талантами стратега. Во время сражения с врагом глубоко проник в его боевые порядки, там и погиб.

[Лю] Цзюнь — уроженец Цзянлина, что в Хугуане. *Цзинъши* года *ат-шыу* эры *Хун-у* (1385). Назначен управляющим канцелярией-*чжуши* Военного министерства. Неоднократно повышался и дошел до *шилана* того же министерства. При [императоре] *Цзянь-вэне* был *шичжунюм*. Когда Высочайший вступил на престол, то повысил [его] до министра. [Лю] Цзюнь был осмотрителен и точен. С тщанием относился к служебным обязанностям. Был умен, неоднократно правильно реагировал на сложные ситуации. И тогда стал пользоваться доверием. До этого, [когда был назначен] главнокомандующий-*цзунбин* похода на Зяотьи, приказали [Лю] Цзюню отправиться с ним и давать советы по военным делам. Принес много пользы. Когда Зяотьи умиротворили, вернулся, получил награды. Вновь отправился в Зяотьи, чтобы быть советником [Му] Шэна по военным делам. Когда [Му] Шэн потерпел поражение, [Лю] Цзюнь попал в окружение, удавился и умер.

[Лю] Юй — уроженец Учэна, что в Шаньдуне. От должности контролера-*гэйшичжун* инспекции Чинов до левого *тунчжэн*[*ши*] канцелярии По приему жалоб и прошений трону, [потом] — левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[*ши*] Хэнани. Переведен в Зяотьи на должность правого *цаньчжэна*. [Лю] Юй был жесток и безжалостен, обделен великодушием, однако храбр в том, что делал. Куда бы ни приезжал, писари и народ его боялись. К тому времени погиб вместе с [Лю] Цзюнем (цз. 86, с. 1144–1145).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать первый день (5 февраля 1409 г.). В Зяотьи [создали] хранилище Куангты в области-фу Тханьхоа, хранилище Кхаун в уезде Кхаун, хранилище Чанзи в уезде Кэланг; четырнадцать департаментов-сы Становых приставов: на заставе Нгыути в уезде Лойзянг, в морском устье Хойчиеу в уезде Кохоанг, в морских устьях Тьилонг и Тхандау в уезде Тьинга, в морском устье Тхиензяп в уезде Зуензяк, в речном устье Киньнонг в уезде Диньха, в Суеткхау и морском устье Дайтоан (Дайким ?) в уезде Колан, на заставе Чанзи в уезде Кэланг, на заставе Фалуй в уезде Уен, в речном устье Доанхоа в уезде Тхуиланг, в Нинькиеу в уезде Ынгбинь, в Вандоне в уезде Вандон, в устье Ало в Кхоайтяу. В Зяотьи [создали] четыре департамента-сы *тицзюя* По сбору соляного налога: Анлао, Анхоа, Тьифонга и Донгъан; две почтовые станции с перекладными лошадьми: Лулиеу в уезде Виньнинь и Халу в уезде Тонгзянг; три почтовые станции: Кхаун в уезде Кхаун, Чамдонг в уезде Донг и Далием в уезде Кэланг; пункт По налогам и сборам в уезде Тхуиланг. [Во всех] учредили чиновничьи должности в соответствии с нормами (цз. 87, с. 1155–1156).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать второй день (6 февраля 1409 г.). Кроме того, в Зяотьи уезд Кхо *тяу* Тхыонгван вошел в состав *тяу*; уезд Кханьвиен вошел в состав уезда Бойлан, уезд Фи *тяу* Тхатнгуен вошел в состав *тяу*; уезд Зонг вошел в состав уезда Тхоат; уезд Бинь вошел в состав уезда Тхуиланг (цз. 87, с. 1156).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать четвертый день (8 февраля 1409 г.). Из министерства Финансов сообщили: «Зяотьи лишь недавно было умиротворено. Налоги и пошлины сложно собрать в полном объеме, а стоящих на довольствии солдат и лошадей очень много. Нужно временно налогом на рыбный промысел заменить [налог на] рис, одна связка денег вместо двух *доу* [риса] для повседневных расходов. Высочайший сказал: «Мы думаем, что население Зяотьи страдает от мятежников, и поэтому отправили войска, чтобы покарали [бандитов] из сострадания [к народу]. Сейчас именно [наше] желание уменьшить налоги и облегчить повинности дало ему возможность облегченно вздохнуть. [Но ныне] изнурение народа налогами, чтобы компенсировать расходы, действительно неизбежно. Уплата налога на рыбный промысел бумажными деньгами, как это было ранее, очень удобно. Сейчас прикажем заменить [деньги] на рис, но только на определенное время, в качестве временной необходимости. Вам, чиновникам министерства Финансов, [следует] направить документ, чтобы подчеркнуть это. Подождем год, до тех пор,

когда армейского провианта будет достаточно, и вернемся к прежним [порядкам]». Также сказал: «Если Мы обратимся к прежним временам, когда из-за случившихся событий принимали временные меры, но потом они сохранялись навсегда, то это всегда происходило из-за злого умысла занимающихся этим. Вы должны сделать из этого выводы и не злоупотреблять новациями, из-за которых можно утратить доверие народа» (цз. 87, с. 1157).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать седьмой день (11 февраля 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Цянь-гогун Му Шэн подал доклад: «Прибывшие войска потерпели сокрушительное поражение. Прикажете Военному министерству добавить солдат». Отдали приказ Ин-гогуну Чжан Фу стать главнокомандующим-*цзунбин* и отправиться туда (цз. 87, с. 1158).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать восьмой день (12 февраля 1409 г.). Издали указ департаментам-*сы* Дучжихуиши Гуанси, Гуандуна, Сычуани, Чжэцзяна, Цзянси, Гуйчжоу и Юньнани, а также тринадцати стражам в Чжэньцзине совместно выделить сорок тысяч солдат, охранным стражам в трех областях-*фу* — Чу (Хунань и Хубэй) и Ляонин — совместно выделить семь тысяч, передать их Ин-гогуну, идущему походом, чтобы уничтожить мятежников в Зяотьи.

Вновь восстановили в должности товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юй Жана. Ранее [Юй] Жан купил варвара в качестве раба. Раб убил человека, взбунтовался и бежал. К суду привлекли [Юй] Жана, который должен был быть наказан отправкой в ссылку. Высочайший вспомнил, что [Юй] Жан до этого участвовал в походе на Зяотьи и имел заслуги. К тому же обладал способностями, которые можно было использовать. Поучение [чиновникам] Военного министерства гласило: «В древности при использовании людей уделяли внимание главному в них и не обращали внимания на изъяны, поэтому не отсылали талантливых и добивались успехов. Разве есть люди [совсем] без недостатков? Разве есть люди [абсолютно] бессовестные? Если верхи смогут проявить великодушие и привлекут таких [к работе], то и низы непременно раскаются в своих ошибках и признают их. Циньский Му-гун не стал отвергать Мэн Мина и в конце концов победил [царство] Цзинь и поднялся до князя-гегемона. Мы обычно всем сердцем любим талантливых людей, считая это в них главным, и, конечно же, не будем отвергать их из-за мелких оплошностей. Ведь преступление [Юй] Жана состоит лишь в том, что он не смог обуздать раба. Можно простить, великодушно вернуть на должность и отправить в поход (цз. 87, с. 1158).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать восьмой день (12 февраля 1409 г.). Левый *бучжэньши* департамента-сы Бучжэньши Зяотьи Чжан Сянь-цзун умер. [Чжан] Сянь-цзун, второе имя — Мин Юань, уроженец Нинхуа, что в Тинчжоу, *цзиньши* высших категорий эры *Хун-у* (1368–1398). Принят на работу в академию Ханьлинь в качестве редактора-*бяньсю*. Повышен до помощника начальника-*сычэн* [приказа] Храма предков императора. Еще раз повышен до руководителя-*цзицзю* [школы] Сынов отечества. В [эру] *Цзянь-вэнь* (1399–1402) повышен до *шилана* министерства Общественных работ. Был привлечен к судебной ответственности и снят с должности. После того как Зяотьи была умиротворена, вновь восстановлен и назначен левым *бучжэньши*. [Чжан] Сянь-цзун в семейной жизни отличался деяниями, подчеркивающими его сыновнюю почтительность. Занимаясь политикой, проявлял мудрость. Будучи руководителем-*цзицзю* [школы Сынов отечества], стал инициатором нескольких дел по совершенствованию работы. К тому же демонстрировал глубокие знания, проводил масштабные преобразования, чтобы добиться единства и укрепления устоев. Когда он прибыл в Зяотьи, порядок только начали устанавливать, жители из числа варваров-*и* были еще не спокойны. [Чжан] Сянь-цзун, превознося милость и доброту Высочайшего, всеми силами успокаивал народ и смог утихомирить.

В то время был некий Ван Бинь, уроженец Пинляна, что в *чжоу* Цзиннин, который работал в уезде Тханьлам начальником уездной тюрьмы, собирал вокруг себя вновь подчинившихся, прилагал усилия, чтобы пестовать и заботиться [о них]. Потом уезд повысили в статусе до *тяу*. [Ван] Бинь должен был уехать. Народ, зная о его великодушии, подал прошение, чтобы его оставили. И тогда повысили до управителя-*чжичжжоу* [*тяу*] Тханьлам.

Кроме того, был такой Вэй Сы-шань, занимавший должность управителя-*чжичжжоу* *тяу* Вунинь, который собирал и успокаивал жителей, [и в результате] грабители и бандиты все перевелись. Оба они вместе с [Чжан] Сянь-цзуном окончили свои дни, находясь при исполнении обязанностей (цз. 87, с. 1159).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать девятый день (13 февраля 1409 г.). Работавший в Цензorate-*дучаюань* левый заместитель старшего цензора-*дуюйши* Ли Цин выступил с докладом-обвинением: «Главнокомандующий-*цзунбин* в Зяотьи Цянь-гогун Му Шэн, который повел войска, чтобы уничтожить бунтовщиков в Зяотьи, не смог проявить мужество и добиться победы. Это привело к утрате армии, гибели главноуправляющего-*дуду* Люй И, министра Лю Цзюня,

старшего командира-дучжихуй[ши] Лю Цзуна. Закон требует наказать [его] за преступление». Высочайший сказал: «Разве когда-либо было, чтобы военачальник, потерявший армии, избежал наказания? Но в сложившихся условиях пока прощаю его и приказываю постараться строить планы, чтобы в будущем отдать все силы» (цз. 87, с. 1159–1160).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать девятый день (13 февраля 1409 г.). Приказали семидесяти шести человекам во главе с командиром-чжихуй[ши] Правой стражи Расчищающих путь Ни Жуном присоединиться к походу на Зяотьи. Одарили бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 87, с. 1159).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Девятый день (23 февраля 1409 г.). Приказали Ин-гогуну Чжан Фу повесить на пояс печать заместителя командира армии Похода на варваров и стать главнокомандующим-цзунбин, Цинъюань-хоу Ван Ю стать заместителем главнокомандующего-цзунбин, повести войска в поход на мятежников в Зяотьи. По-прежнему взаимодействовать с командиром армии Похода на варваров Цянь-гогуном Му Шэном, объединив с ним силы в общих действиях (цз. 88, с. 1170).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Девятнадцатый день (5 марта 1409 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Зяотьи Ин-гогуну Чжан Фу гласил: «Так как в войсках, которые вел Цянь-гогун Му Шэн, была утрачена дисциплина, враг совсем распоясался. Сейчас, как мы слышали, сообщник врагов Данг Тат уже умер, но восемьсот вождей из Лаокуа снабжают их провиантом. Что это за люди, которые осуществляют эти поставки? Также слышали, что у врага Чыонг Хы Нгона есть пятьдесят тысяч слонов и он говорит, что с нашими военачальниками он легко справится. Для военачальника главное воспользоваться в своих планах наличием у варваров презрительного отношения к себе. Вам следует глубоко проникнуться этим наставлением, непременно, объединив волю, совместными силами истребить этого врага и таким образом навести порядок в целой стороне света» (цз. 88, с. 1174).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Двадцать девятый день (15 марта 1409 г.). Наследник императора назначил сто двадцать человек местных жителей из Зяотьи во главе с Дао Тинем на должности в Киенсыонге и других областях-фу и уездах. Все получили одежды на подкладке (цз. 88, с. 1176).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Третий день (19 марта 1409 г.). Старшие командиры-дучжихуй[ши] из Гуандуна — Хуа Ин и Ян Чан за преступление сняты с должностей. Ранее [Хуа] Ин и второй, участвуя в походе против Зяотьи, из трусости прятались и не

наступали. Дали взятку Цинъюань-бо Ван Ю и окольными путями через Цинъюжоу вернулись. К этому времени дело раскрылось. Их должны были обезглавить. Высочайший вспомнил об их прежних заслугах и особой милостью помиловал, отменив смертную казнь, отправил участвовать в походе на Зяотьи, чтобы, добившись заслуг, искупили преступление (цз. 89, с. 1177).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Одиннадцатый день (27 марта 1409 г.). Вновь вернули должность старшему командиру-*дучжихуй*[*ши*] из Сяси Чжан Линю. [Чжан] Линь, руководивший транспортом на реке Мувэй, попал под суд и был приговорен к отправке в Зяотьи. К этому времени ему вернули должность и отозвали назад (цз. 89, с. 1178).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать первый день (6 апреля 1409 г.). Зяотьи поднесла белого слона. Тайнин-*хоу* Чэнь Гуй привел многочисленных гражданских и военных чиновников, которые преподнесли Высочайшему послание с поздравлениями. Высочайший сказал: «Вы, сановники, всегда всем сердцем стоите за Отечество, стоите за народ, этим немало способствуя исполнению Наших устремлений. [Однако] белый слон — вещь обычная во всех поколениях, не надо поздравлений» (цз. 89, с. 1181).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Двадцатый день (4 мая 1409 г.). Местный чиновник из *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, управитель-*чжичжоу* Дао Цзи-хань отправил своих подчиненных во главе с Лань Сянем преподнести дань лошадьми. Приказали министерству Ритуалов устроить в их честь пир. Кроме того, одарили Дао Цзи-ханя бумажными деньгами, а также полотном, шелковой пряжей, узорчатой шелковой тканью, одеждой на подкладке в большем, чем обычно, размере. Это сделали потому, что он отправил местных солдат для участия в походе на Зяотьи (цз. 90, с. 1190).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двадцать второй день (4 июля 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Ин-*гогун* Чжан Фу и его люди подали доклад, гласивший: «В банде мятежников во главе с Зян Динем все замышляют зло друг против друга. Пособник врага Нгуен Шуи сейчас выдвинул Зян Диня, назначив его незаконным Верховным императором, а на его место в качестве незаконного императора посадил Чан Куи Кхоанга. Провозгласил эру правления *Чунг-куанг*. Занимаясь грабежами на реках и выходя творить зло, всегда использует флот, считая, что так он добьется успеха. Поэтому сейчас, встав лагерем в уезде Тиензу области-*фу* Бакзянг, отправляю людей в горы, чтобы добыли дерево для постройки кораблей. Привлек

скрывающихся от грабителей жителей областей-фу Лангзянг, Бакзянг и Тхайнгуен и вернул их к прежним занятиям» (цз. 92, с. 1224).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать четвертый день (6 июля 1409 г.). Высочайший сказал министру министерства Финансов Ся Юань-цзи и его людям: «В Зяотьи уже долго нет спокойствия. Утруждаем солдат уже не одну зиму и лето. И хотя в провинции нет недостатка, однако одежда и обувь пришли в негодность. Разве можно, чтобы у людей, отдающих все силы, были нехватки для удовлетворения повседневных потребностей? Как потребуешь тогда от них достижения успеха? Вы прикажите Гуандуну, Гуанси, Хугуану, Цзянси, Сычуани, чтобы изготовили пятьдесят тысяч комплектов одежды и обуви, отвезли и раздали». [Ся] Юань-цзи вышел вперед и сказал: «В древности, когда Чу карало войска Сяо, люди сильно мерзли. Ван приехал с инспекцией и утешил их. Солдаты трех армий как будто надели теплые одежды, таковы были чувства людей от подобных слов. Ваше Величество, как никто, творит реальные добрые дела, не задумываясь над тем, чтобы ускорить [истребление] оставшихся бандитов в Зяотьи. И мы уверены, что они будут легко умиротворены» (цз. 92, с. 1224–1225).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Второй день (10 сентября 1409 г.). Бандиты из Зяотьи во главе с Данг Кань Зи атаковали Сюй Чжэна, военачальника, оборонявшего Бантхан, и убили его. [Сюй] Чжэн — уроженец Ичжэня, ранее был заместителем тысяцкого в страже Янчжоу. Когда Высочайший поднял войска, чтобы справиться с [внутренним] бедствием, [Сюй] Чжэн вместе со всеми [оборонявшими] город пришел и подчинился. Повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[ши]. Участвовал в походе на Зяотьи. В [битве] на реке Тамдай захватил вражеский флот, пришедший на помощь. В походе на Западную столицу, в битве у заставы Хамты везде участвовал и имел заслуги. Когда Чан Куи Кхоанг поднял мятеж, Бантхан стал [одним из] ключевых опорных пунктов. Ин-*гогун* Чжан Фу послал [Сюй] Чжэна защищать его. Когда [Данг] Кань Зи и его люди прибыли, чтобы атаковать [Бантхан], и осада замкнулась, [Сюй] Чжэн вывел солдат и вступил в ожесточенное сражение. Летевший дротик попал ему в бок и пронзил насквозь. [Сюй] Чжэн [все равно] продолжал командовать войсками в смертельном бою. Враг потерпел поражение и отступил. Из живота [Сюй] Чжэна вывалились внутренности, и он умер (цз. 95, с. 1255).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать первый день (29 сентября 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун*

Чжан Фу нанес поражение вражескому сообщнику Нгуен Тхэ Мою у заставы Хамты. В то время Данг Кань Зи и его люди захватили реку Лодо и мост Тхайбинь в *тяу* Намшадь. [Чжан] Фу повел войска в сторону заставы Хамты. Ее с двадцатью тысячами солдат оборонял незаконный военачальник [стражи] Расчищающих путь Нгуен Тхэ Мой, который построил укрепление на противоположном берегу, а также пригнал на реку шестьсот с лишним кораблей. Кроме того, у юго-восточного берега забил [в дно реки] деревянные сваи, чтобы таким образом защищаться. В то время подул сильный северо-западный ветер. [Чжан] Фу повел Юньян-бо Чэнь Сюя, главноуправляющего-дуду Чжу Гуана, старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Юй Жана и Фан Чжэна, которые пошли в бой на гребных судах. Суда выстроились в боевые порядки и сначала использовали оружие, метаемое огонь, чтобы быстро поджечь. Стрелы летели дождем. Враги сражались изо всех сил, но не смогли устоять. Отрубили более трех тысяч вражеских голов. Утонувших в воде нельзя было сосчитать. Взяли в плен более двухсот человек во главе с незаконным командующим стражей Стражей ворот Фан Дэ. Захватили более четырехсот кораблей. Оставшиеся враги разбежались (цз. 95, с. 1263).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать пятый день (3 октября 1409 г.). Войска главнокомандующего-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогуна* Чжан Фу и его подчиненных прибыли к мосту Тхайбинь на реке Лодо. Вражеский сообщник Данг Кань Зи бросил укрепление и заранее бежал. Тогда стали собирать скрывавшийся от врагов народ, чтобы вернуться к своим делам. Таким образом, в Зяотьи удалось умиротворить области-*фу* Бакзянг, Лангзянг, Таньан, Киенсыонг и Чанман; восстановить стражи Чанзи, Киензянг и Тхикиеу (цз. 95, с. 1264).

Седьмой год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Первый день (9 октября 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу разгромил сообщника врагов Данг Кань Зи в морском устье Тхайбинь. В то время [Данг] Кань Зи часто проходил в [это] морское устье и занимался грабежами. [Чжан] Фу повел войска, чтобы ликвидировать его. Сначала наткнулись на вражеские караульные суда, погнались за ними и все уничтожили. Потом пошли в наступление и вдалеке увидели более трехсот кораблей. Срочно причалили к отмели южного берега морского [устья]. Старшие командиры-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэн и Ли Лун отправились, чтобы их атаковать. Враги разделили все свои суда на две части и дали встречный бой. Правительственные войска под бой барабанов и крики пошли в атаку. Отовсюду полетели

стрелы и камни. Взявшись за оружие, пошли прямо вперед, сцепились кораблями с врагом, схватились в рукопашной схватке. Враг потерпел сокрушительное поражение, отрубили пятьсот с лишним вражеских голов, утонувших нельзя было сосчитать. Взяли в плен триста с лишним человек. Оставшиеся корабли [врага] не стали вступать в сражение и скрылись (цз. 96, с. 1268).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Шестнадцатый день (24 октября 1409 г.). В Зяотьи учредили школы лекарей и департаменты-сы *тицзюя* по сбору соляного налога в трех областях-фу — Лангшон, Бакзянг и Киенбинь, кроме того, в двух *тяу* — Куихоа и Намшаты, а также в Кэланге, Донгъуене, Лебине, Вунине, Баолоке, Биньлуке и Тхатхуене. В Тьинга, Чьонгла и Данзяпе — три департамента-сы [тицзюя] по сбору соляного налога. В *тяу* Куихоа — пункт По налогам и сборам. На заставе Тхатхлам — департамент-сы Становых приставов (цз. 96, с. 1273–1274).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Шестнадцатый день (24 октября 1409 г.). В Зяотьи пункт По добыче золота губернаторства-чан Тхайнгуен переподчинили области-фу Тхайнгуен, пункт По добыче золота губернаторства-чан Зяхынг переподчинили *тяу* Зяхынг, пункт По добыче золота губернаторства-чан Куокоай переподчинили *тяу* Куокоай. Ранее учредили пункты По добыче золота в семи губернаторствах-чан во главе с Тхайнгуеном, но еще не определили их подчиненность в управлении. К тому времени департамент-сы Бучжэн[ши] сообщил, что четыре губернаторства-чан у горных застав подвергаются грабежам мятежных варваров. Дороги перекрыты и непроходимы. Трем пунктам По добыче золота в Тхайнгуене и других местах следует указать, кому каждая из них будет подчинена. Поэтому и последовал данный указ (цз. 96, с. 1274).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Двадцать второй день (30 октября 1409 г.). Заместитель командира-цзунбин морского патруля Гуандуна командир-чжихуй[ши] Ли Гуй доложил: «Вражеские корабли прибыли в деревню Юйхун в Циньчжоу, ограбили байсинов, сожгли постройки. Правительственные войска преследовали их вплоть до морского побережья уезда Ваннинь в Зяотьи. Наткнувшись на двадцать с лишним кораблей врагов, правительственные войска неожиданно атаковали их. Убитых и утонувших врагов трудно было сосчитать. Захватили одиннадцать плетеных из тростника судов. Обезглавили вражеских главарей на морском побережье. В клетке отправляем в столицу [оставшихся] вражеских главарей Фам Ня и Нгуен Биена вместе с родственниками мужского и женского пола».

Приказали судебным ведомствам подвергнуть суду в соответствии с законами (цз. 96, с. 1275–1276).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Первый день (7 ноября 1409 г.). Отозвали правого *шилана* министерства Общественных работ Чжан Бэнь, возратив его назад на должность правого *шилана* министерства Наказаний. [Чжан] Бэнь ранее подвергся судебному преследованию и был сослан в Зяотьи. К тому времени по просьбе наследника императора его отозвали и стали вновь использовать [на прежней должности] (цз. 97, с. 1280).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Третий день (9 ноября 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Ин-*гогун* Чжан Фу поставил войска лагерем в Тханьхоа. В то время вражеский главарь Чан Куи Кхоанг, лживо назвавшись внуком прежнего правителя Аннама, отправил незаконного чиновника Доан Ты Тхуи, который прибыл с посланием к главнокомандующему-*цзунбин* с просьбой о пожаловании титула. [Чжан] Фу сказал: «Оставшиеся дети и внуки дома Чан были истреблены врагами Ле. Их уже неоднократно искали в стране, но ни одного не нашли. Сейчас, подчиняясь указу, громлю врагов, и не хочу знать ничего другого». И тогда убил Доан Ты Тхуи и во главе войск пошел в наступление. Отправил главноуправляющих-*дуду* Чжу Жуна и Цай Фу с конницей первыми пойти по суше. [Сам Чжан] Фу повел флот следом за ними. До этого враги в различных местах рек и морских устьев набили много деревянных свай, сделали насыпи из земли и камней, чтобы корабли не могли пройти. К тому времени [Чжан] Фу прошел через Хоангзянг и Азянг в морское устье Дайан, добрался до Фуктханя [на реке] Туензянг, вошел в морское устье Тхандау, везде уничтожив эти завалы. Потом через десять с лишним дней пути прибыл в Тханьхоа. Водные и сухопутные силы наконец объединились. Но Зян Динь уже бежал, уйдя в Зиентяу, Чан Куи Кхоанг отправился в Нгеан, вражеские наймиты Нгуен Шуи, Хо Ку и Данг Кань Зи также все скрылись. И тогда встали лагерем в Тханьхоа, истребляя всех их сообщников (цз. 97, с. 1281).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Десятый день (16 декабря 1409 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу, командующий армии Похода на варваров Цянь-*гогун* Му Шэн схватили главаря бандитов Зян Диня и его людей. В то время [Зян] Динь прибыл в селение-*шадь* Кылак, пытаясь через территорию селения добраться до губернаторства-*чан* Тхиенкуан, собрать народ и начать сопротивление. [Му] Шэн повел войска по реке Лойзянг на юг в селение-*шадь* Кылак, главноуправляющий-*дуду* Чжу Жун, стар-

ший командир-дучжихуй[ши] Ло Вэнь и их люди с флотом двинулись [по реке] Лойзянг и поднялись до заставы Нгыути. [Сам Чжан] Фу повел главноуправляющего-дуду Чжу Гуана, старшего командира-дучжихуй[ши] Чэнь Хуая и их людей по суше с конницей вдоль [реки] Лойзянг к высокогорным селениям-шаты. Когда добрались до губернаторства-чан Тхиенкуан, Зян Динь уже прошел селение-шаты Донгхоанг и добрался до селения-шаты Дабой. Правительственные войска стали преследовать его у селения-шаты Катлой в уезде Милыонг. Зян Динь прикинулся одним из крестьян, издалека увидел мощные силы правительственной армии и тогда, бросив коня, печать и пояс, бежал в горы и спрятался. Правительственные силы провели генеральный розыск, но не поймали его. И тогда окружили это [место] и живым схватили Зян Диня. Также поймали его незаконных военачальников и канцлеров Чан Хи Ката, Нгуен Ньы Ле и Нгуен Иена (цз. 98, с. 1290–1291).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Первый день. День мау-тхан (15 января 1410 г.). Работавший левым шиланом в министерстве Общественных работ и одновременно младший чжаньши службы Снабжения императрицы и наследника Чжао И попал под суд, был сослан в Зяотьи (цз. 99, с. 1296).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (1 февраля 1410 г.). Отозвали главнокомандующего-цзунбин Зяотьи Ин-гогуна Чжан Фу, заместителя главнокомандующего-цзунбин Цинъюань-хоу Ван Ю и подчиненных им главноуправляющих-дуду Чжу Жуна, Цай Фу, Линь Те и Му Эра, а также прежде направленные правительственные войска в Северную столицу (цз. 99, с. 1300).

Седьмой год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (январь–февраль 1410 г.). В ту луну повысили товарища-цяньши [руководителя] комиссариата по Умиротворению окраин Сынаня Инь Чжэна до товарища-цяньши старшего командира-дучжихуй[ши] Зяотьи (цз. 99, с. 1301).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Девятый день (12 февраля 1410 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу разгромил остатки вражеских сообщников во главе с Нгуен Шы Коем в тяу Донгчиеу. До этого [Нгуен] Шы Кой незаконно провозгласил себя выонгом и совместно с незаконным верховным военачальником армии Расчищающих путь До Нгуен Тхо и его людьми захватил общину Нгизыонг в уезде Анлао в тяу Донгчиеу. Собрал более двадцати тысяч человек. Потом двинулся по рекам Хоангзянг, Малао к мор-

скому устью Дайтоан, занимался грабежами, поддержал Зян Диня. К этому времени [Чжан] Фу с войсками окружил общину Нгизыонг. Войска противника оказали ожесточенное сопротивление правительственной армии. И на суше, и на воде разгорелось яростное [сражение]. Стрелы и камни падали на тех и других дождем. Враг потерпел сокрушительное поражение. Отрубили четыре тысячи пятьсот с лишним голов, очень многие утонули. Взяли в плен две тысячи с лишним человек во главе с незаконным командующим стражей Стражей ворот Фам Тыи, незаконным командующим армии Зуклам Чан Нгуен Кханем, незаконным губернатором-чанфушы Нгуен Ня Чу. Всех казнили с выставлением трупов напоказ, навалив из них могильный холм (цз. 100, с. 1303–1304).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать восьмой день (3 марта 1410 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу, заместитель главнокомандующего-цзунбин Цинъюань-хоу Ван Ю подали следующий доклад: «Удостоившись указа о возвращении, мы, подданные, уже с тщанием следуем ему и уже вышли на обочины дорог. [Однако] сейчас вражеский главарь Чан Куи Кхоанг, вражеские сообщники Нгуен Шуи, Хо Ку, Данг Кань Зи по-прежнему пребывают в Зиентяу и Нгеане, совсем недалеко от Тханьхоа. Войска под командованием Данг Зунга построили укрепления в речных устьях Тхандау и Фуктхань, контролируют основные дороги в Тханьхоа, вторгаются в районы около морского устья Дайан, ограбили все почти полностью. Когда посланная ранее правительственная армия вернется, боимся, что солдат Цянь-гогуна Му Шэна окажется недостаточно, и они не смогут добиться заслуг уничтожения врага, чье истребление близится к завершению. Сейчас хотим оставить главноуправляющего-дуду Цзян Хао, старших командиров-дучжихуй[ши] Юй Жана, Хуа Ина, Ши Ю во главе солдат четырех департаментов-сы Ду[чжихуйши] Юньнани, Фуцзяни, Гуандуна, Цзянси, двух временных департаментов-сы Ду[чжихуйши] Сычуани и Фуцзяни, охранных страж Цзинчжоу, Наньчана, Учана и Гуанси, а также тех военных, которых за проступки отправили [в Зяотьи] добиваться заслуг и попросили [Му] Шэна их использовать. Мы же, подданные, выведем сопровождавших правительственную армию, отряд императорских телохранителей, а также расквартированных в столице и находящихся в ведении четырех департаментов-сы Ду[чжихуйши] Хугуана, Гуйчжоу, Сычуани и Чжэцзяна. Когда правительственные войска вернутся, то [Му] Шэн останется единственным командующим великой армии. Просим сделать его заместителем Юньян-бо Чэнь Юя, чтобы планировал и при-

нимал решения в отношении военных дел». Высочайший ознакомился с докладом и отдал указ-увещевание [Чжан] Фу и его людям поступить так, как было в нем сказано (цз. 100, с. 1308–1309).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Первый день (6 марта 1410 г.). Отдали указ Цянь-гогуноу Му Шэну по-прежнему держать привязанной к поясу печать военачальника армии Похода на варваров и осуществлять обязанности главнокомандующего-цзунбин, Юньян-бо Чэнь Юю осуществлять обязанности заместителя главнокомандующего-цзунбин, повести войска в поход и уничтожить оставшихся бандитов в Зяоты (цз. 101, с. 1311).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Старая луна. Четвертый день (9 марта 1410 г.). Возвратили должность старшему командиру-дучжихуйши Лу Вану. До этого [Лу] Ван, служивший в департаменте-сы Ду[чжихуйши] Юньнани, попал под суд и был сослан в Зяоты, чтобы, добившись заслуг, [искупить вину]. К этому времени возвратили ему должность, оставив в департаменте-сы Ду[чжихуйши] Зяоты (цз. 100, с. 1314).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Восьмой день (11 апреля 1410 г.). Наследник императора назначил Цяо Вэня начальником-сыцин [приказа] Государственных коннозаводств в Северной столице. Ранее [Цяо] Вэнь за заслуги в обороне крепости был выдвинут на должность левого шилана министерства Инспекций в Северной столице. Попал под суд и был сослан в Зяоты. К тому времени вспомнили о его прошлых заслугах, вновь призвали и назначили на должность (цз. 102, с. 1325–1326).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать первый день (24 апреля 1410 г.). Юньян-бо Чэнь Юй умер. [Чэнь] Юй был уроженцем Цюаньцзяо, что в Чу. В эру Хун-у (1368–1398) за военные заслуги был выдвинут в чиновники. Дошел до помощника-тунчжи командира-чжихуй[ши] стражи в Хуйчжоу. Когда Высочайший только поднял [войска] справедливости, [Чэнь] Юй вместе со всем гарнизоном города пришел и подчинился. Участвовал в карательных походах Высочайшего... и всегда добивался заслуг. Неоднократно повышался, дойдя до товарища-цяньши главноуправляющего-дуду Задней армии. Получил титул Юньян-бо. В четвертый год эры *Юн-лэ* (1406), когда враги Ле в Аннаме потрясли основы, приказали собираться в поход, чтобы покарать их. [Чэнь] Юй был назначен правым цяньцзяном. После умиротворения бандитов вернулся в столицу. Получил богатые дары и высокие награды. Когда Чан Куи Кхоанг поднял мятеж, приказали [Чэнь] Юю последовать за Ин-гогуном Чжан Фу и уничтожить его. Когда [Чжан] Фу был отозван, приказали [Чэнь]

Юю стать заместителем Цянь-гогуна Му Шэна. Приказ пришел, когда он уже умер от болезни, находясь в армии [при исполнении своих обязанностей]. Об этом доложили. Наследник императора приказал оказать помощь на организацию похорон и жертвоприношений в соответствии с нормами (цз. 102, с. 1330–1331).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Второй день (5 мая 1410 г.). Министерство Ритуалов подало доклад: «Распорядитель дел в департаменте-сы Бучжэн[ши] Зяоты, министр министерства Общественных работ Хуан Фу подготовил предложения о пяти вещах, [которые необходимо сделать].

Первое из них.

Когда-то, когда Великая армия отправилась в поход на Аннам, то через Кхауон добралась до вражеской столицы и захватила ее. Потом этот путь стал обычной дорогой. Но Киньтхiep, теснина Кэланг, Уенлыу, Кхауон, Пинсян, Лунчжоу, Тайпин — все это территории, где много ядовитых испарений. Проходящие здесь испытывают трудности и опасности. Сейчас если изучить этот вопрос, то от маленького северного притока [реки] Лозянг лежит прямая дорога вниз от Бантхана до уезда Ваннинь *тяу* Тиньян области-фу Таньан и можно добраться до водного пути на Циньчжоу, что в Гуандуне за десять перегонов. Из Циньчжоу в уезд Линшань и из уезда Линшань в Хэнчжоу, что в Гуанси, сухопутной дороги только три перегона. Таким образом, получается тринадцать перегонов. Если сравнить с путем, которым ходили ранее, то водный путь короче наполовину. Прошу приказать двум департаментам-сы Бучжэн[ши] Гуандуна и Гуанси отправить чиновников, чтобы измерить длину дороги, учредить водные и конные почтовые станции для транспортировки. Кроме того, в важных и труднодоступных местах учредить стражи и департаменты-сы Становых приставов, чтобы защищаться от грабителей. И тогда можно будет миновать места, где есть ядовитые испарения, и одновременно сделать более удобным передвижение.

Второе из них.

Зяоты совсем недавно стала казенной землей, поэтому враги и бандиты постоянно вторгаются и наводняют ее. Солдаты, занятые своим основным делом, не могут заниматься земледелием в поселениях. Народ в большинстве своем разбежался и попрятался, налоги не собираются вот уже несколько лет. Перевозок по морю на армейские нужды недостаточно. Прошу издать указ для местностей в Юньнани, чтобы определили порядок выдачи хранящихся соли и зерна, чтобы их перевозили торговцы. И тогда продовольствия будет достаточно.

Третье из них:

По скудоумию считаю, что чиновники и писари, солдаты и народ в большинстве своем из родных мест привезли семьи. Когда случается, что кто-то умрет, оставшиеся члены его семьи хотят вернуться к себе на родину, но дорога далека и опасна. Прошу в качестве установленного порядка выдавать подорожный провиант, чтобы не было лишившихся пристанища.

Четвертое из них:

Прежде, поскольку армейских запасов в Зяотьи не хватало, подали прошение о том, чтобы поставленным на довольствие солдатам и крестьянам, чиновникам и писарям учреждений, получающим продовольственный паек полунно, выделять заброшенные поля, дабы сами, занимаясь земледелием, кормились. Что же касается армейских служащих, которые на прежних должностях получали жалованье, а также чиновников и писарей командования всех страж, то им по-прежнему продовольствие выдавать. И вот сейчас в хранилищах не осталось зерна. В будущем следует в отношении провианта вновь поступать в соответствии с вышеизложенным порядком: выделять землю, чтобы кормились от земледелия. Так будет лучше.

Пятое из них.

В основанных на наших территориях больших и малых военных и гражданских учреждениях работают чиновники из числа тех, кто последовал в поход вместе с армией и добился заслуг. Потом, когда определяли, кто получит должности и звания, среди назначенных были добровольцы, отправившиеся в отдаленные земли за должностями, и были те, кого отправили с повышением. На внутренних [территориях] скоро будут единые проверки [чиновников]. Хотел бы, чтобы следовали положению о проверке результатов работы чиновников раз в три года, действующему на внутренних [территориях] и отправляли [таких] в столицу, чтобы сделали представление [о повышении или понижении]».

Собравшиеся на заседание чиновники министерства Ритуалов решили, что все, о чем говорит [Хуан] Фу, следует сделать, за исключением проверок чиновников после установленного срока. Зяотьи лишь недавно была умиротворена, кроме того, она очень удалена. Следуя порядку представления [для повышения или понижения] с поездкой в столицу, [чиновник] будет отсутствовать на рабочем месте. Нужно, чтобы полный доклад о результатах работы управляющих областями-фу, тяу и уездами чиновников и их помощников в день, когда истекут три года [их] пребывания в должности, был

передан в департаменты-сы Бучжэн[ши] и Аньча[ши] для проверки и оценки. Недостойных должности отправлять [в распоряжение] министерства Чинов. Достойных должности и обычных возвращать на должность. Департамент-сы Бучжэн[ши] в зависимости от содержания доклада о результатах работы выбирает людей, достойных повышения. Проверка по истечении шести лет проходит таким же порядком. Представление [о повышении или понижении] по истечении девяти лет направляется в министерство, чтобы на его основании одних — увольнять, других — продвигать. И только чиновники хранилищ и станковые приставы подлежат процедуре подачи представлений [о повышении или понижении]. Что же касается армейских чинов, стоящих во главе страж, а также подчиненных чиновников малых и больших учреждений, высокопоставленных чиновников департаментов-сы Бучжэн[ши] и Аньча[ши], то они также следуют этому порядку (цз. 103, с. 1336–1338).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Одиннадцатый день (13 июня 1410 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Цянь-гогун Му Шэн повел войска, чтобы отыскать и уничтожить вражеского главаря Чан Куи Кхоанга. Когда прибыл в Нгузянг, враги оставили укрепление и бежали. Гнался за ними вплоть до морских устьев Хойчиеу и Линьчыонг в уезде Кохоанг. Отрубили более трех тысяч голов. Живым взяли в плен незаконного [командира] стражи Фунгтхан, командующего армии Тханлонг Ле Лонга (цз. 104, с. 1348).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двенадцатый день (14 июня 1410 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Цянь-гогун Му Шэн отправил товарища-цяньши главноуправляющего-дуду Центральной армии Цзян Хао во главе солдат в Лозянг. Наткнулся на сообщника врагов Данг Кань Зи и вступил с ним в сражение. Потерпел неудачу. Старший командир-дучжихуй[ши] из Гуандуна Сунь Цюань также потерпел поражение в бою у Чаньзянга, был ранен врагом и умер (цз. 104, с. 1349).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Десятый день (10 августа 1410 г.). Товарищ-цяньши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Лю Ю-нянь доложил: «Всем стражам в Зяотьи следует руководствоваться порядками, существующими в Юньнани: три части [из десяти] обороняют крепость, семь частей [обрабатывают] землю [в качестве] военных поселенцев. Во всех военных поселениях создаются укрепления. По сигналу укрываются в укреплениях и ждут там приказа выступать. И тогда не будет вреда сельскому хозяйству, но также не будет недостатков при использовании [армии]. В пограничье оста-

нутя запасы зерна, а люди будут освобождены от необходимости заниматься транзитными перевозками». Наследник императора приказал Военному министерству обсудить и выполнить это (цз. 106, с. 1370).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Четырнадцатый день (14 августа 1410 г.). В Зяотьи были созданы: департаменты-сы По налогам и сборам в двух областях-фу — Фунгхоа и Тханьхоа; школы лекарей в трех областях-фу — Лангзянг, Тамзянг и Тханьхоа, а также в [тяу] Кхоайтяу; хранилище Тхикау в области-фу Бакзянг, хранилище Канчам в области-фу Лангзянг; хранилище Куангтит в области-фу Фунгхоа; склад Фонгзоань в области-фу Тамзянг; девять конных почтовых станций: Чыонгзянг в тяу Тамдай, Батлам в тяу Куихоа, Мауа и Тюкуи в уезде Анлап, Мангъуен в уезде Ванбан, Ванбан и Камдыонг в уезде Вантян, Тхуиви и Бала в уезде Тхуиви; три водные почтовые станции: Тамзянг в области-фу Тамзянг, Чанса в тяу Тхаозянг, Хахоа в уезде Хахоа; одиннадцать департаментов-сы Становых приставов: в губернаторстве-чан Кодао области-фу Тханьхоа, в морских устьях Анмо, Тиеуан и Дайуонг уезда Анмо, в речном устье Зибонг уезда Аннинь, в военном поселении Зявиен уезда Зяпшон, у морских ворот Тхайбинь уезда Тхайбинь, в общине Домай уезда Тхуидыонг, в военном поселении Акат уезда Ваннинь, в военном поселении Чаньзянг уезда Донглой, в Чайма тяу Куангнгуен; семь пунктов По налогам и сборам: Тхунгтхи в [тяу] Айтяу, Дайбай и Тхикап в уезде Кохоанг, в двух тяу — Тхатнгуен и Куихоа, в трех уездах — Ванбан, Вантян и Малунг. Кроме того, уезд Кобинь в тяу Кыутян, уезд Тэзянг тяу Тханьбинь были включены в свои тяу. Что же касается пяти департаментов-сы Становых приставов — в морских устьях Тылонг и Тхандау и устье канала Тьинга в уезде Тьинга, на заставах Бобалан и Тиеухоэ в уезде Тэзянг, то все они переподчинены тамошним тяу (цз. 106, с. 1370–1371).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Пятнадцатый день (13 октября 1410 г.).... За подвиг взятия в плен Зян Диня, вражеского главаря из Зяотьи, повысили солдата из стражи Зяотьи Ци Юн-шоу до тысяцкого. Одарили головным убором и поясом. Наградили пятью десятками лянов серебра, тремястами связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Остальные [также] были награждены и повышены в соответствии с заслугами (цз. 108, с. 1398).

Восьмой год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Седьмой день (3 ноября 1410 г.). Департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи подал доклад: «В соот-

ветствии с прежним положением о провозглашении наказаний местные жители из Зяотьи, которые совершили различные преступления, караемые смертной казнью, ссылкой на каторгу или принудительной высылкой, направлялись в Кхауон, что в Зяотьи, и зачислялись в носильщики почтовой станции. Носильщики, совершившие различные преступления, караемые смертной казнью, несли повинности пожизненно. Подлежащим ссылке на каторгу или выселению определялся срок в зависимости от тяжести содеянного. Если чиновники и писари допустили проступки, караемые битьем бамбуковой палкой, то писари после исполнения приговора возвращались к служебным обязанностям, а чиновники использовались с понижением в соответствии с решением об особом порядке занятия должностей. Что же касается тех мелких служащих, которых по положению должно было отправлять для использования в дальние пограничные районы, то всех их после исполнения наказания возвращали на должности. Сейчас в новом уложении сосланные на каторгу, подлежащие выселению и наказанные битьем палкой — всех отправляют в Северную столицу, низводят до крестьян, занимающихся земледелием. Прежний и новый порядок не един». Наследник императора сказал: «Зяотьи находится за много *ли* во вне. Нужно следовать прежнему уложению». Приказали министерству Наказаний передать послание, чтобы знали (цз. 109, с. 1405).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Девятый день (5 ноября 1410 г.). Наследник императора назначил Цао Бэня заместителем судьи-*[аньча]*ши департамента-*сы* Аньча[ши] Юньнани. [Цао] Бэнь ранее за заслуги в обороне крепости стал чиновником и дошел до товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Цзянси. Попал под суд. Сослан в Зяотьи, чтобы, добившись заслуг, [искупил преступление]. К тому времени, благодаря мерам по благодеяниям и милосердию, вновь повысили и стали использовать (цз. 109, с. 1405).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Седьмой день (1 января 1411 г.). В Зяотьи учредили: четыре департамента-*сы* Становых приставов — в Чыонгзянге в области-*фу* Тамдай, в уезде Анлак, в речном устье в *тяу* Дазянг, в общине Тянна уезда Малунг; склад Тхыонгзоань в области-*фу* Бакзянг (цз. 111, с. 1416–1417).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (12 января 1411 г.). Контролер-*цзишичжун* инспекции Наказаний Чжоу Чжи совершил преступление. Уволен и выслан в Зяотьи (цз. 111, с. 1420).

Восьмой год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (20 января 1411 г.). Вражеский главарь из Зяотьи Чан Куи Кхоанг

направил Хо Нган Тхана и иже с ним преподнести послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Высочайший решил, что они смогут встать на правильный путь, и дозволил это. Назначил [Чан Куи Кхоанга] *бучжэньши* [департамент-сы Бучжэньши] Зяотьи. Также назначил Чан Нгуен Тона *цаньчжэном*; Нгуен Шуи, Хо Ку, Данг Кань Зи, Данг Зунга — старшими командирами-*дучжыхуй* [ши]; Фан Куи Хыу — заместителем судьи-*аньча* [ши] департамента-сы Аньча [ши в Зяотьи]. Отправил правого *тунчжэн* [ши] [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] Фан Су-и отвезти указ-поучение, который гласил: «Вы подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Сейчас соглашаюсь с тем, о чем вы просите, всех принимаю и назначаю чиновниками. Если действительно сможете показать свою искренность, то целая сторона света обретет счастье вечного благоденствия и великого спокойствия. Если же у вас в душе обман и неискренность, то великая армия обязательно придет. И тогда вы принесете бедствия [своим] людям, станете жалеть, да будет поздно» (цз. 111, с. 1425).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Восемнадцатый день (10 февраля 1411 г.). Приказали Ин-гогуну Чжан Фу повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров, стать главнокомандующим-*цзунбин*, отправиться в Зяотьи, объединить силы с командующим армии Похода на варваров Цянь-гогуном Му Шэном, уничтожить и схватить бунтовщиков и бандитов. Отдали указ шести департаментам-сы Ду[чжихуйши] — Сычуани, Гуанси, Цзянси, Хугуана, Юньнани и Гуйчжоу, четырнадцати стражам во главе с Аньцин выделить двадцать четыре тысячи солдат для участия в походе. Отдали указ департаментам-сы Ду[чжихуйши], Бучжэн[ши] и Аньча[ши]: «Если есть лица, совершившие тяжкие преступления, которые искренны и могут исправиться, то передать их для использования Ин-гогуну Чжан Фу, чтобы, совершив подвиги, искупили свою вину» (цз. 112, с. 1432).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать первый день (13 февраля 1411 г.). Из министерства Чинов подали доклад: «В следующем году все чиновники Поднебесной должны прибыть на аудиенцию династии. Зяотьи лишь недавно подчинилась. Нужно приказывать, чтобы к династии прибыл [лишь] один чиновник из числа держащих печать департамента-сы Бучжэн[ши] или департамента-сы Аньча[ши]. Остальным повелеть остаться на службе и заниматься делами, чтобы успокаивать живущий в отдаленных местах народ». Последовали этому. Приказали министерству Ритуалов, чтобы все

военачальники, охраняющие границу, которым положено [прибыть] к династии, остались [на своих местах] и не приезжали (цз. 112, с. 1433).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать третий день (15 февраля 1411 г.). Высочайший принял во внимание [будущие тяготы] солдат и военачальников нового похода на Зяотьи и приказал министерству Финансов полностью выдать полагающееся им довольствие зерном (цз. 112, с. 1433).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Двенадцатый день (6 марта 1411 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи *Ин-гогуну* Чжан Фу, Цянь-*гогуну* Му Шэну и их людям гласил: «Чан Куи Кхоанг подал доклад с просьбой простить преступления. Мы поверили ему и приняли эту [капитуляцию], поэтому уже решили, что этот доклад можно одобрить, и послали людей, чтобы отвезли указ и успокоили. Если действительно смогут показать свою искренность, прийти и подчиниться, то прощаю их преступления. Но если в душе у них будет обман и неискренность, то вы должны совместными усилиями умиротворить врагов. Надеюсь, вы не провалите то, что я вам поручил» (цз. 113, с. 1441).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Двадцать пятый день (19 марта 1411 г.). Указ с увещеваниями Зяотьи гласил: «Мы совсем недавно приняли Небесный Мандат, чтобы осуществлять верховное управление множеством местностей, вечно быть между покрывающим (Небом) и несущим на себе (Землей) все сущее. Все, относящиеся к старательным, которых удостоиваю своего внимания, пребывают во всеобщей любви. Затемно [одеваюсь] и ем [только поздно] вечером в усердном служении. Также [отношусь] и к Зяотьи, которая появилась на карте [государства], но вот уже несколько лет подряд все еще не достигнет успокоения. Печалюсь о последствиях этих лишений и утрат, в качестве исключения распространяю милость снисходительности и сострадания. Всем тем, кто до двадцать четвертого дня второй луны девятого года эры *Юн-лэ* (18 марта 1411 г.) скликал сообщников в горах и лесах Зяотьи, прощаю их преступления. Солдаты пусть возвращаются в ряды своих отрядов, крестьяне пусть возвращаются к своим прежним занятиям. Что же касается чиновников, солдат и крестьян, допустивших нарушения, то даже те из них, которые еще не выявлены, все прощаются. Помимо налога продовольствием все остальные категории сборов — золотом, серебром, солью, железом, рыбой — отменяются на три года. По-прежнему запрещается самовольная добыча золота и серебра, но это запрещение, ка-

сающееся золота, серебра, меди и железа, также будет продолжаться три года. Пусть люди занимаются торговлей в своих землях, но выезд на другие территории не разрешается. Если на должностях в Зяоты найдутся местные чиновники, которые обладают очевидными для всех талантами и умело умиротворяют народ и солдат, то их имена доложить для сведения, чтобы они на основании этого были отмечены и награждены» (цз. 113, с. 1443–1444).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Третий день (26 марта 1411 г.). Чэнлучжун службы Снабжения императрицы и наследника Шань Цзо не справился с управлением. Понижен до управителя чжисянь уезда Кхаун в Зяоты (цз. 114, с. 1448).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Пятнадцатый день (7 апреля 1411 г.). Повысили местного чиновника из Зяоты помощника-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Туенхоа Хоанг Конг Зитя до губернатора-чжифу [области-фу] Тхайнгуен. [Хоанг] Конг Зить подал доклад на Высочайшее имя: «Зяоты расположено далеко от столицы. Ученые мужи, занимающие здесь должности, постоянно думают, что им не удастся лицезреть величие памятников культуры династии. Я, подданный, сейчас прибыл к династии для особого дополнительного отбора по случаю повышения по милости Совершенномудрого. Не могу сдерживать радости и искреннего желания приложить все усилия, сопровождая императорский экипаж и мечтая удостоиться парадных одежд со знаками отличия». Согласились с этим. Приказали министерству Чинов передать послание департаменту-сы Бучжэн[ши] Зяоты, чтобы снабжали подорожными средствами и компенсировали расходы на дорогу членам их семей, выезжающих, чтобы объединить государство (цз. 114, с. 1454–1455).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Семнадцатый день (9 апреля 1411 г.). Повысили губернатора-чжифу области-фу Баонин Ли Цзунсиня до судьи-аньчаши [департамент-сы Аньчаши] Фуцзяни, помощника-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Ханьян Пэн Даосяна — до правого цаньши департамента-сы Бучжэн[ши] Цзянси. Еще не успели занять свои посты, как их обоих перевели в Зяоты (цз. 114, с. 1455).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Семнадцатый день (9 апреля 1411 г.). Контролеры-гэйшичжун Чжан Чжао, Чжэн Цзе и Чжоу Ци-хоу попали под суд. Все приговорены к ссылке в Зяоты в качестве писарей (цз. 114, с. 1456).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Двадцать четвертый день (16 апреля 1411 г.). Поскольку местные чиновники из Зяоты во главе

с правым *цаньчжэном* Мак Тхуи умели напрягать все силы, чтобы совершать подвиги по истреблению бунтовщиков и бандитов, твердо удерживали [доверенные им] территории, Высочайший направил людей отвезти благодарственный указ и наградить их подарками. Мак Тхуи [получил] шесть одеяний на подкладке, правый *цаньи* Мак Хуан [получил] пять одеяний на подкладке, губернатор-*чжифу* области-*фу* Тамзянг До Зуи Чунг, губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу До Хи Вонг, губернатор-*чжифу* области-*фу* Чанман Нгуен Хи Кап, губернатор-*чжифу* области-*фу* Танъан Мак Виен Тхань, губернатор-*чжифу* области-*фу* Тханьхоа Лыонг Ньы Хот, командиры-*чжихуй*[*ши*] из местных чиновников Чан Фонг, Чан Ньы Тхатъ, Динь Чатъ и Во Тьинь [получили] четыре одеяния на подкладке. Помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Туенхоа Лыонг Ши Винь, помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Тхайнгуен Ма Ба Хо и Зыонг Кы Лам [получили] три одеяния на подкладке. Каждый из них получил один комплект вышитой золотом одежды из шелка и тысячу связок бумажных денег (цз. 114, с. 1458–1459).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать седьмой день (19 апреля 1411 г.). Товарища-*цянъши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Гуандуна Цао Туна перевели в департамент-*сы* Аньча[ши] Зяотьи (цз. 114, с. 1460).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Тринадцатый день (5 мая 1411 г.). В Зяотьи переименовали уезд Кэланг области-*фу* Лангшон в уезд Чанзи; перевалочный пункт Кэлам — в перевалочный пункт Чанзи. Хранилище Кхауон в уезде Кхауон переподчинили области-*фу*. Заставу Фалуй в *тяу* Тхатнгуен и [одноименный] департамент-*сы* Становых приставов переподчинили уезду Уен. Департамент-*сы* Становых приставов в речном устье Бакхоа, что в уезде Тхуиланг, переподчинили *тяу* Тхатнгуен. *Тяу* Верхний Тыланг (朗) переименовали в *тяу* Верхний Тыланг (郎). *Тяу* Нижний Тыланг (朗) переименовали в *тяу* Нижний Тыланг (郎). Уезд Коданг (藤) переименовали в уезд Коданг (滕). В связи с [угрозой от] ядовитых испарений перенесли заставу Чанзи в Зяотьи на высокое и здоровое место в Тунглине (цз. 115, с. 1466).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Двадцать четвертый день (16 мая 1411 г.). Левый *цаньчжэн* из Зяотьи Лю Бэнь подал доклад о трех вещах.

«Первое:

Зяотьи расположено на краю земли, его жители лишь недавно подчинены и не знают этикета и воспитания. Успокаиваем их лишь

посредством великодушия. Если часто прибегать к законам и правилам, чтобы сдержать их и этим увеличить повинности, то еще не было случая, чтобы это не вызвало бурные волнения. Ранее, когда враги Ле только утвердились и создали учреждения, им так и не удалось даже в малой степени использовать людские ресурсы. У варваров всегда есть склонность к беспокойствию, именно поэтому Зян Диню удалось их соблазнить и привлечь, заставить вновь потрудиться армию. Сейчас хотя и удалось [его] схватить, однако Чан Куи Кхоанг и его сообщники еще не устранены. Невежественные люди в душе занимают выжидательную позицию, и вовсе не обязательно, что в будущем все бурные события сразу же прекратятся. Нужно лишь по-прежнему спускать милостивые указы, чтобы успокоить сердца людей, добиться, чтобы у варваров не было мыслей примкнуть к врагу.

Второе:

Суть управления состоит в том, чтобы успокаивать людей. Успокоение людей зависит от использования на должностях добродетельных. Если на постах чиновников будут недостойные этого люди, то и от народа нельзя добиться этого (успокоения). Тем более когда речь идет о жителях Зяотьи, которые лишь недавно подчинены. Распространение культурного воздействия Совершенномудрого и наведение порядка здесь зависит от правильного подбора людей. Недавно назначенные чиновники на территориях в большинстве своем это добровольно пришедшие и зачисленные на службу. Среди них очень много таких, кто не сведущ в тонкостях управления, не может понять чувства людей. [Мало] соvestливых и не оглядывающихся на свои устремления. С их помощью трудно управлять народом! Отныне и в дальнейшем необходимо подбирать добросовестных и старательных ученых мужей из числа ветеранов, с тем чтобы добиться порядка в управлении, добиться спокойствия варваров.

Третье:

Среди жителей Зяотьи некоторые умеют читать, однако, стремясь как можно быстрее добиться успеха и получить выгоду, любят приукрашивать и притворяться, отбрасывают главное и отдаются второстепенному, не обращая внимания на голос совести. Сейчас в Зяотяу и других областях-фу уже открыли школы, тщательно отбирают сыновей и младших братьев местных чиновников, а также наиболее способных из народа и зачисляют в ученики. Нашли и назначили чиновников-преподавателей во главе с Ле Кань Туаном. Все это местные уроженцы. Боюсь, что они обучались по пустым письменам и еще не владеют подлинным Знанием. Прошу подобрать ветеранов,

обладающих знаниями и умениями, и назначить учителями. [Подлинные] образцы и устои образования предоставят возможность этим сыновьям и младшим братьям познать ритуалы и церемонии Срединного государства и отказаться от своих варварских обычаев. И когда-нибудь будет достаточно достойных людей, которых можно будет использовать в интересах государства». Высочайший принял это и похвалил [автора] (цз. 115, с. 1467–1468).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать седьмой день. День *динь-ти* (19 мая 1411 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу прибыл в Наньнин и доложил: «Мятежник из Зяотьи Чан Куи Кхоанг, хотя внешне и демонстрирует покорность, в душе хранит коварство. Нгуен Шуи и его сообщники открыто показывают свою враждебность и никоим образом не собираются изменяться к лучшему. Прошу разрешение повести войска и покарать их» (цз. 115, с. 1468–1469).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Седьмой день (29 мая 1411 г.). В Зяотьи учредили хранилище соли Тхонгтэ, подчиненное департаменту-сы *тицзюя* по сбору соляного налога, [а также] департамент-сы Становых приставов на Малой заставе в уезде Колунг области-фу Лангзянг (цз. 115, с. 1470).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Девятый день (31 мая 1411 г.). Определили порядок проверки и оценки местных чиновников в Зяотьи. Все местные чиновники, и переведенные на работу [из других провинций], и местные уроженцы, [получившие должность] по наследству, каждые три года проходят проверку. Излагают дела, сделанные при исполнении должности, и их результаты. Их учреждение подтверждает достоверность [изложенного] и передает [доклад] в департамент-сы Бучжэн[ши] или департамент-сы Аньча[ши] для проверки и оценки. Заурядные возвращаются на свои должности. Достойные должности получают дополнительные награды и подарки в рамках и за счет казенных средств и возвращаются на должность. Бестолковые и недостойные должности понижаются на один разряд и отправляются для дальнейшего использования в учреждения, где есть [соответствующие] вакансии. [Раз в] шесть лет проводится повторная проверка, такая же, как предыдущая. [Раз в] девять лет для представления оснований, чтобы повысить [по службе], направляют в столицу. Если нечист на руку и вредит народу, занимается поборами и убивает из мести, и этому есть очевидные доказательства, то требую от департамента-сы Аньча[ши] провести дознание в соответствии с законом (цз. 115, с. 1470–1471).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна (июнь–июль 1411 г.). Правый *цаньи* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Се Цзинь совершил преступление. Наказан тюремным заключением. [Се] Цзинь ранее служил ученым-*сюэши* академии Ханьлинь и одновременно ученым-*сюэши* в резиденции наследника императора. Долго считался императорским фаворитом. [Однажды], присутствуя на дворцовых экзаменах по чтению, проявил несправедливость. Отправлен в Гуанси в качестве правого *цаньи* департамента-сы Бучжэн[ши]. В то время сказали, что [Се] Цзинь однажды разгласил тайные переговоры, проходившие во время назначения наследника престола. И тогда переведен в департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи. [Ему было] приказано заниматься продовольственными пайками [для войск в] Хоатяу. В то время [был такой] инспектор-*цзяньтао* академии Ханьлинь Ван Чэн, который за преступление был отправлен участвовать в походе главнокомандующего-*цзунбин* на Зяотьи. Он подучил [Се] Цзиня сделать вид, что [тот ошибся, решил, что] речь идет о Хуачжоу (Хоатяу) в Гуандуне. И тогда они оба поспешили в Гуандун, веселились там на природе, забыв о возвращении. [Се] Цзинь также подал доклад на Высочайшее имя об использовании несколько десятков тысяч местных жителей для углубления [реки] Конгзянг, чтобы способствовать удобству перевозок. Высочайший сказал: «Будучи сановником, допустил проступок. Отправили [в ссылку, а он] сбежал и спрятался. А тут еще предлагает так напрячь народ». Вместе с [Ван] Чэном посажен в тюрьму. Через несколько лет умер от истощения (цз. 116, с. 1483–1484).

Девятый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Семнадцатый день (6 августа 1411 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу и Цянь-*гогун* Му Шэн нанесли поражение банде врагов во главе с Нгуен Шуи на реке Нгуеттхыонг. В то время [Му] Шэн командовал пехотой и конницей, а [Чжан] Фу повел флот и, распределиться по дорогам, вместе пошли в наступление. [Чжан] Фу прибыл на реку Нгуеттхыонг в уезде Катзует *тяу* Кыутян. Враги набили сваи в реке на протяжении сорока с лишним *чжанов*. В речном устье по обоим берегам построили частоколы на протяжении двух-трех *ли*. На реке построили в боевые порядки триста с лишним кораблей. Организовали засаду среди камней в горах. Вражеские сообщники Нгуен Шуи, Хо Ку, Данг Кань Зи, Данг Зунг привели своих солдат, чтобы оказать сопротивление. И тогда направили помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Чжу Гуана, старших командиров-*дучжи-хуй[ши]* Чжан Шэна и Юй Гуана, которые командовали гребными

судами. Правительственные войска убрали сваи и пошли вперед. [Чжан] Фу отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэна и его людей во главе сухопутных отрядов уничтожить их засаду. Атаковали и сломали укрепления, преследовали [врага] вплоть до берега реки. Нанесли удар с двух сторон: с воды и с суши. Враг потерпел сокрушительное поражение. Нгуен Шуи и иже с ним бежали и скрылись. Взяли в плен незаконного военачальника армии Расчищающих путь, командовавшего армией Зыкхо Данг Тонг Мука, незаконного военачальника армии Ниньвэ Ле Дык Зи, незаконного военачальника армии Вувэ, командовавшего армией Хунгбиен Нгуен Чунга, незаконного военачальника армии Уивэ Нгуен Хиена. Отрубили более четырехсот голов вражеских солдат. Утонувших в воде было очень много. Захватили более двухсот вражеских кораблей. Получили в качестве трофея печати Данг Кань Зи — незаконного допущенного в покой главного управителя общественных работ-*тыкхонг*, а также великого военачальника-*дайтыонг*, губернатора-*чанфу*[*шы*] Зиентяу (цз. 117, с. 1488–1489).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двенадцатый день (31 августа 1411 г.). В Зяотьи перенесли стражу Сыонгзянг к мосту через [реку] Сыонгзянг, в Тхапшоне учредили административный центр области-*фу* Лангзянг и ставку тысяцкого охраны Тхикау (цз. 118, с. 1496).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать шестой день (14 сентября 1411 г.). Кроме того, в Зяотьи уезд Дайдок *тяу* Тиньян объединили с уездом Таньян (цз. 118, с. 1501).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Шестой день (21 ноября 1411 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу повел флот в погоню за сообщниками Чан Куи Кхоанга на морском побережье. Узнав, что в *тяу* и уездах Тхатътхат и Фукьян местные разбойники Ле Ньи и Фам Кханг творят бесчинства [прямо] рядом с центром Зяотьи, разрушили наплавной мост на реке и даже перекрыли реку Шинькует; дороги [в районе, подчиненном] Задней страже Зяотяу, стали непроходимыми, отправился в поход на них. Ле Ньи и Фам Кханг собрали более пяти тысяч человек и оказали вооруженное сопротивление. Правительственные войска нанесли им поражение. В незаконного военачальника армии Лонгхо, великого главноуправляющего-*дайдодок* Ле Ньи попала летящая стрела, и он умер. Убили незаконного военачальника армии Расчищающих путь, помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Нгуен Тха в бою. Взяли в плен незаконного военачальника армии Расчищающих путь Зыонг

Ныи Мая, незаконного наместника по обороне-фонггышы Фунг Хапа. Отрубили более тысячи пятисот голов и выставили их на всеобщее обозрение. Оставшиеся враги бежали в леса и заросли на болотах. Во время преследования полностью истребили вражеских военачальников Фам Кханга, До Ка Дана, Данг Миня, Нгуен Ты Тхиема. Бежавшие далеко также были один за другим переловлены. С тех пор *тяу* и уезды Тылием, Фукъян и другие все были приведены к спокойствию (цз. 121, с. 1523–1524).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Восьмой день (23 ноября 1411 г.). Наградили три тысячи сорок два человека, участвовавших в походе правительственных войск на Зяотьи, включая умерших при исполнении обязанностей, сорока четырьмя тысячами ста шестьюдесятью шестью связками бумажных денег (цз. 121, с. 1524).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двенадцатый день (27 ноября 1411 г.). В Зяотьи в *тяу* Ниньхоа учредили два уезда — Ситытхо и Салай, подчинив их [непосредственно] департаменту-*сы* Бучжэн[ши]. В Биньлонге, что в уезде Вули, организовали департамент-*сы* Становых приставов, в уезде Танъян — хранилище Куангзоань... (цз. 121, с. 1528).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двенадцатый день (27 ноября 1411 г.). Заместитель судьи[-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Зяотьи Ян Чжи подал доклад, гласивший: «В войсках, используемых в Зяотьи, чтобы уничтожать и хватать остатки бандитов, недостает продовольствия, а с территории близлежащих Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], что в Гуандуне, а также в Линьани, что в Юньнани, есть водный маршрут, вполне пригодный для плотов с веслами. Если сейчас солдаты будут по очереди перевозить продовольствие [этим маршрутом], то можно уменьшить использование рабочей силы и не напрягать народ». Последовали этому (цз. 121, с. 1528–1529).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Тринадцатый день (28 ноября 1411 г.). Издали указ для главнокомандующего-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогуна* Чжан Фу и Цянь-*гогуна* Му Шэна, который гласил: «Прибывший командир-*чжихуй*[ши] Юй Бинь считает, что после поражения силы противника уже не страшны, близится день, когда схватят и уничтожат главарей злодеев и ликвидируют их оставшихся сообщников, этим дав передышку солдатам и военачальникам. Однако вот уже длительное время нет докладов. Почему так? Когда враги будут умиротворены, а народ приведен к спокойствию, нужно внимательно отнестись к местному населению. Тех, кто обладает талан-

тами и способностями, немедленно отправить в столицу, чтобы их приняли, наделили чиновничьими полномочиями и вернули на прежние территории, дабы руководили тамошними людьми» (цз. 121, с. 1529).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Пятнадцатый день (30 ноября 1411 г.). Изменили указ для помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*, командующего Правой армией Похода на юг Хань Гуаня, назначив его заместителем военачальника армии Похода на варваров с печатью военачальника армии Похода на юг на пояс, чтобы осуществлял общее руководство правительственными войсками, был военным губернатором-*чжэньшоу* Зяоты и усмирителем-*цзечжи* во главе всех страж в Зяоты. Указ [Хань] Гуаню гласил: «Заместитель судьи-[*аньча*]ши департамента-*сы* Аньча[ши] Зяоты Ян Чжи доложил о нехватке продовольствия. Уже приказали департаментам-*сы* Ду[чжихуйши] и Бучжэн[ши] Гуандуна, чтобы перевезли десять тысяч *ши* продовольствия из двух *чжэу* — Цинь и Лянь. Ты должен определить места временного хранения, где нет бандитов. Они дождутся твоего проезда по дорогам Зяоты, где нет препятствий, и только тогда прикажи начать перевозку, иначе они не смогут двигаться вперед. Не следует помогать бандитам» (цз. 121, с. 1529–1530).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Семнадцатый день (2 декабря 1411 г.). Повысили *лангчунга* министерства Финансов Лю Шэн-юаня до левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты, Ван До — до правого *цаньчжэна*. Перевели правого *цань* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Сычуани Гу Сина в департамент-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты (цз. 121, с. 1530–1531).

Девятый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать третий день (8 декабря 1411 г.). Повысили командира-*чжихуйши* стражи Синью Сюй Ю до товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжихуй*[ши] в Зяоты (цз. 121, с. 1532).

Десятый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать шестой день (6 мая 1412 г.). Помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Тхайнгуен, что в Зяоты, Гун Ван-го подал доклад, гласивший: «Многие из чиновников и писарей в Зяоты, которые привозят с собой семьи, умирают по дороге или гибнут при исполнении служебных обязанностей. Остаются жены и наложницы, которые из-за дальности дороги не могут вернуться, так как испытывают трудности с одеждой и пищей, необходимой в пути. Срок траура еще не истекает, а они повторно выходят замуж, что вредит цивилизованным обычаям. Отныне и в дальнейшем хорошо бы было, если женам и наложницам

умерших чиновников и писарей казна продолжала выдавать довольствие и возвращала назад на родину, чтобы соблюдали приличия. И тогда все люди будут следовать законам морали и цивилизованным обычаям». Последовали этому (цз. 126, с. 1580).

Десятый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Второй день (10 июня 1412 г.). В Зяотьи учредили два департамента-сы Становых приставов — в Бакапкхэ, что в уезде Дайман, и в Кокшаты, что в уезде Лунг (цз. 128, с. 1591).

Десятый год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Двадцать четвертый день (1 августа 1412 г.). В Зяотьи учредили департамент-сы Становых приставов в Тхыса, что в *тяу* Лангзянг (цз. 129, с. 1604).

Десятый год эры *Юн-лэ*. Седьмая луна. Десятый день. День *куи-ти* (17 августа 1412 г.). В Зяотьи учредили два департамента-сы Становых приставов — в морском устье Зилуан, что в *тяу* Тьиньбинь, и в морском устье Кан, что в уезде Куиньлам (цз. 130, с. 1608).

Десятый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Первый день (6 сентября 1412 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу встал лагерем с флотом в морском устье Анмо. Увидели, как вдали вражеские корабли из [устья] Дайан двигаются к устью Тхандау. Утром отправил старшего командира-дучжихуй[ши] Фан Чжэна и его людей напасть на них. Вражеские корабли в количестве более чем четырехсот единиц также из [устья] Тхандау вышли в открытое море и выстроились в бовой порядок в три ряда. В тот день дул северный ветер. [Чжан] Фу во главе своих сил устремился к центру [боевых построений врага]. Враг был настроен весьма решительно. Правительственные войска со все отвагой пошли вперед и на ножах и секирах сразились с вытянутыми вереницей кораблями врагов, стремительно заработало оружие, метаящее огонь. Враг не смог устоять, и тогда корабли обратились в бегство. Правительственные войска стали преследовать их. Корабли сцепились друг с другом крюками, и сражение насмерть продолжалось с часа *мао* до часа *ти* (с 5 до 11 часов утра). Враг потерпел сокрушительное поражение. Взяли в плен семьдесят пять человек: незаконных великого военачальника армии Расчищающих путь Чан Лоя, военачальников армии Лонгхо Данг Ныи Хи и Ле Мука, военачальников [армий] Вувэ, Уивэ, Ниньвэ Расчищающих путь, личных охранников-зяоуишы, губернаторов-анфуишы, военных инспекторов-доанлуенишы, становых приставов во главе с Нгуен Ламом, а также тысячу с лишним других, к ним примкнувших, которые были обезглавлены. Утонувших нельзя было сосчитать. Вражеский приспешник Нгуен Шуи и его люди, восполь-

зовавшись попутным ветром, бежали и скрылись. [Чжан] Фу во главе войск вышел в море и стал их преследовать, но не догнал и вернулся. Сорок человек во главе с [Чан] Лоем, подлежавшие самому строгому наказанию, были обезглавлены с выставлением голов напоказ. Тридцать пять человек во главе с Данг Ныи Хи в клетках отправили в столицу (цз. 131, с. 1523–1524).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Девятнадцатый день (24 сентября 1412 г.). В семи областях-фу Зяотьи — Тамзянг, Фунгхоа, Лангзянг, Бакзянг, Киенбинь, Киенсьюн, Чанман — учредили департаменты-сы По делам буддийских монахов. В восьми тяу — Намшадь, Вунинь, Зялам, Фукъан, Тамдай, Лойнян, Тылием и Уиман учредили департаменты-сы Исправления нравов буддийских монахов. В шести областях-фу — Бакзянг, Зяотяу, Тамзянг, Лангзянг, Фунгхоа и Киенбинь — учредили департаменты-сы По делам даосов. В тяу Уиман — департамент-сы Исправления нравов даосов (цз. 131, с. 1620).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать пятый день (30 сентября 1412 г.). Подарили двадцати трем буддийским монахам и даосам во главе с Фап Хуэ бумажные деньги (цз. 131, с. 1621).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Третий день (8 октября 1412 г.). В Зяотьи учредили... департамент-сы Становых приставов в деревне Нано и почтовую станцию в Тиеукуан уезда Колунг (цз. 132, с. 1623).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Четырнадцатый день (19 октября 1412 г.). В Зяотьи в двух областях-фу — Зяотяу и Бакзянг — учредили школы Гадателей по инь и ян (цз. 132, с. 1624).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Одиннадцатый день (15 ноября 1412 г.). Приказали военному губернатору-чжэньшоу Зяотьи Хань Гуаню возглавить перевозку из Гуандуна в Зяотьи десяти тысяч ши продовольствия в качестве провианта для армии (цз. 133, с. 1631).

Десятый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Двадцать шестой день (30 ноября 1412 г.). Армия под руководством главнокомандующего-цзунбин Зяотьи Ин-гогуна Чжан Фу прибыла на [реку] Акзянг уезда Тхохоанг области-фу Нгеан, разыскивая, чтобы схватить, незаконного младшего охранителя-тхьеубао Фан Куи Хыу и иже с ним. Враги узнали об этом, и все разбежались и попрятались. [Фан] Куи Хыу также бежал на гору Кхашон. Отправил своего сына [Фан] Лиэу попросить принять капитуляцию. И тогда выдали ему грамоту о явке с повинной. [Фан] Куи Хыу вместе с сыном, а также семнадцать че-

людей во главе с незаконным чиновником Нго Заном прибыли к воротам военного [лагеря] и сдались. [Чжан] Фу в соответствии с [императорским] указом назначил [Фан] Куи Хыу заместителем судьи-*[аньча]ши* департамента-*сы* Аньчаши Зяоты, управляющим делами в области-*фу* Нгеан, чтобы умиротворял солдат и народ. После этого незаконные командующие армиями, губернаторы-*чифу*, генерал-губернаторы-*куанишат*[*шы*], губернаторы-*анфу*[*шы*], пограничные воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тыеутхао*[*шы*] Чан Ман, Нгуен Ши Кан, Чан Тоан Ук, Чан Тоан Ман, Чан Лап, Нгуен Шанг, Нгуен Ием, Нгуен Диеу один за другим все сдались (цз. 133, с. 1633–1634).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Семнадцатый день (17 февраля 1413 г.). Участвующий в походе на Зяоты товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Цзян Хао схватил пятьдесят четыре человека во главе с племянником вражеского главаря Чан Куи Кхоанга незаконным *хау* Чан Нгуен Хуэ, незаконным министром Тьонг Ба Тхуи, незаконным военачальником армии Расчищающих путь Нгуен Куеном, незаконным военачальником армии Расчищающих путь Чан Кхоаем, незаконным *лангчунгом* министерства Чинов Лыонг Зуетом (цз. 136, с. 1657).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Четырнадцатый день (15 марта 1413 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяоты Ин-*гогуну* Чжан Фу и Цянь-*гогуну* Му Шэну гласил: «Сейчас боевые действия ведутся уже давно, но враг все еще не схвачен. Нужно приложить все усилия, чтобы добиться успеха, чтобы дать передышку солдатам и народу» (цз. 137, с. 1667).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Седьмой день (5 июня 1413 г.). В Зяоты местный чиновник губернатор-*чжифу* области-*фу* Тамзянг До Зуи Чунг отправил своего племянника [До] Тат Лиета, губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу До Хи Вонг отправил своего сына [До] Кы преподнести послание, дань лошадьми и местными предметами, чтобы отблагодарить за подарки и милостивое отношение (цз. 140, с. 1681).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Пятнадцатый день (13 июня 1413 г.). Местные чиновники из семнадцати *тяу* и уездов, подчиненных области-*фу* Зяотяу, во главе с делопроизводителем-*паньгуань* Чан Ма Литем, местные чиновники из пяти *тяу* и уездов, подчиненных области-*фу* Бакзянг, во главе с помощником-*тунчжи* Нгуен Тат Кунгом, а также старейшины из народа, всего сто восемь человек, прибыли на аудиенцию династии. По собственной инициа-

тиве заявили: «Народ Зяотьи долгое время страдал от бесчинств врагов Ле. И лишь тогда, когда войска правителя уничтожили их, люди смогли вернуться к жизни. По этой причине прибыли к Запретному [городу], чтобы отблагодарить за милость». Все получили награды за труды и отправлены назад (цз. 140, с. 1683).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двадцать седьмой день (25 июня 1413 г.). Более ста тридцати ремесленников из Зяотьи вместе с женами и детьми прибыли в столицу. Приказали отвечающим за это снабдить их бумажными деньгами, одеждой и жильем. Больным оказать медицинскую помощь (цз. 140, с. 1685).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Второй день (29 июля 1413 г.). Дали пир в честь местных чиновников из Зяотьи во главе с делопроизводителем-*паньгуань* Чан Ма Литем... (цз. 141, с. 1691).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Десятый день (6 августа 1413 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Ин-*гогун* Чжан Фу подал подробный список имен и фамилий пришедших и капитулировавших и попросил разрешение дать им должности. Отдали указ [Чжан] Фу, учитывая обстановку и в зависимости от их заслуг, больших или маленьких, принимать их, и только потом полностью излагать свершившееся для сведения. Когда обстановка нормализуется, этот порядок больше не применять. Указ Цянь-*гогуну* Му Шэну был точно таким же (цз. 141, с. 1693).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Пятнадцатый день (11 августа 1413 г.). Отправили посланника вручить указ-поучение департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи, а также чиновникам областей-*фу*, *тяу* и уездов, который гласил: «У большинства жителей недавно присоединенной Зяотьи прежние занятия были нарушены. Вам следует облегчить повинности и уменьшить налоги, поощрять земледелие и шелководство, с тем чтобы возвеличить великодушие и щедрость. Не творите жестокостей, с тщанием приумножайте льготы и помощь, делайте так, чтобы потом, когда их жизнь нормализуется, постепенно добиться процветания цивилизованных церемоний и ритуалов. Надеюсь на то, что вы полностью исполните свой служебный долг. Так приложите же к этому все усилия» (цз. 141, с. 1693–1694).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двенадцатый день (12 декабря 1413 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогуну* Чжан Фу и Цянь-*гогуну* Му Шэну гласил: «Среди местных лидеров в Зяотьи есть такие, которые сначала сдались, потом вновь подняли мятеж; есть мятежники, которые потом пришли и подчини-

лись. Можно выбрать одного-двух человек и провозгласить Наш указ: „Великодушно прощаю все преступления, в зависимости от способностей, больших или малых, уже сейчас назначаю на чиновничьи должности“. Надеюсь, что это успокоит сердца людей» (цз. 145, с. 1716).

Одиннадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Четвертый день (26 декабря 1413 г.). Правый бучжэньши департамента-сы Бучжэн[ши] Ван Пин умер. [Ван] Пин был уроженцем уезда Си в Гуанчжоу. В [эру] Хун-у (1368–1398), будучи слушателем [школы] Сынов отечества, отобран на должность провинциального цензора-цзяньчаюйши, [потом] повышен до судьи-аньчаши [департамента-сы] Аньчаши Сяси. Когда Высочайший взшел на престол, получил указ стать товарищем-цян[ши] старшего цензора-дуюйши в Цензорате-дуча[юань]. Попал под суд. Понижен до регистратора-цзинли стражи. [Потом] стал использоваться повторно, повышен до левого цаньчжэна департамента-сы Бучжэн[ши] Фуцзяни. Получил приказ последовать за Ин-гогуном в поход на Зяоты. Когда обстановка нормализовалась, повышен до правого бучжэньши. Когда в области-фу Тханьхоа бандиты из варваров, мешающие распространению культуры, были умиротворены, вместе с главноуправляющим-дуду Хуан Чжуном отправился управлять этими землями. Благодаря ему население обрело покой. Вернувшись в Зяоты, умер. [Ван] Пин по характеру был твердым и непреклонным, совсем не снисходительным. Проводил жесткую и беспощадную политику, однако где бы ни работал, частных подношений не брал. Когда был в Зяоты, сильно увлекся вином и женской красотой, позволил себе распуститься (цз. 146, с. 1719).

Одиннадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Седьмой день (29 декабря 1413 г.)... Главнокомандующий-цзунбин Зяоты Ин-гогун Чжан Фу и Цянь-гогун Му Шэн приказали войскам покарать врагов. Прибыли в Тхуанхоа. Вражеский приспешник Нгуен Шуи и его люди, стоявшие лагерем на реке Айты, устроили засаду. [Чжан] Фу выстроил боевые порядки и начал наступать. Враг также удерживал труднодоступные места на горе Кончуен, разделился на три отряда и вступил в сражение. Везде поставили впереди слонов, а вражеские солдаты следовали за ними. [Чжан] Фу приказал коннице идти первой в направлении вражеского левого отряда. Потом в бой пошли основные силы. Натянули луки и стали стрелять по погонщикам слонов, потом попали слонам в хоботы. Слоны тут же отступили и побежали, давя боевые порядки врага. Боевые порядки были разрушены. Командир-чжихуй[ши] Ян Хун и его люди отважно бросились вперед. На-

тянули тугие луки и стали обстреливать врагов из них. Враг потерпел сокрушительное поражение. Помощник-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Чжу Гуан и его люди ожесточенно сражались с правым отрядом врагов. [Чжан] Фу отправил командира-*чжихуй*[*ши*] Би Цзюя ему на помощь. Враг и здесь потерпел поражение. Отрубили голову незаконному младшему воителю-*тхиейуи* Нгуен Шону. Взяли в плен незаконных военачальников армий Фан Киня, Нгуен Ты, Нгуен Нгуен Хунга, Хоанг Нгуен Кха, а также незаконного личного охранника-*зяоуи*[*шы*] Нгуен До, всего пятьдесят шесть человек, а также вражеских солдат восемьсот семьдесят человек. Гнались [за врагом] вплоть до реки Аймау. Захватили брошенные Нгуен Шуи незаконные печати допущенного в покои приравненного к великому помощнику-*тхайфо*, а также великого военачальника армий Легкой конницы трех округов-*чанов* — Нгеан, Танбинь и Тхуанхоа. Остатки вражеских банд разбежались и не могли больше образовывать большие отряды. Данг Тхиет, родной младший брат Данг Зунга, носивший незаконный титул *хыонгдиньхау*, незаконные военачальники страж армии Расчищающих путь Фан Мо и Фан Кан, незаконный управитель-*чжичжэсоу* Те Кы Чиет один за другим пришли и сдались. Великие военачальники Ха Лат (Тук ?) и Фан Кхэ также прислали сыновей, чтобы подать петиции (из. 146, с. 1719–1720).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Семнадцатый день (7 февраля 1414 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу привел войска в селение-*чанг* Чахоанг уезда Тьиньхоа *тяу* Тьиньбинь. [Местный] вражеский предводитель Хо Донг сдался и сообщил: «Данг Кань Зи, Данг Зунг и незаконный командующий армией Лонгхо великий военачальник Ле Тхиет вместе с семьями с лишним солдат бежали в селение-*шань* Конбо, что в Ламъан». [Чжан] Фу тут же повел армию на реку Ламонг. Все прошли по тропе на отвесной скале и смогли спуститься вниз, цепляясь за растения. Потом, оставив лошадей, офицеры и солдаты пошли вперед пешком, один следом за другим, и вскоре добрались до селения-*шань* Конбо. Но [Данг] Кань Зи уже бежал оттуда. Тогда пустились в погоню за ним к селению-*шань* Чабонай. Но враг вместе со всеми местными жителями уже бежал неизвестно куда. Тогда провели генеральный розыск. Ночью в четвертую стражу, пройдя более двадцати *ли*, слышали звук барабана, отбивающего стражи. [Чжан] Фу отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэна и его людей, которые бесшумно на рассвете добрались до селения-*шань* Чабокан к северу от реки. Враги находились на южном берегу, встав лагерем. Правительствен-

ные войска переправились через реку, окружили и атаковали их. Враг не смог оказать сопротивление, стрелы летели в цель одна за другой. [Данг] Кань Зи был ранен в бок. Потом его схватили. [Фан] Чжэн приказал солдатам догнать и поймать его младшего брата Данг Зуэ. Схватили его. Переловили всех, включая вражеского приспешника Ле Чиена. Рана [Данг] Кань Зи была тяжелой, и тогда его четвертовали, поместив голову в ящик, который вместе с его младшим братом и [Данг] Зунгом отправили в столицу. Всех обезглавили, выставив головы напоказ (цз. 147, с. 1727–1728).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Девятнадцатый день (9 февраля 1414 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу отправил командира-чжихуй[ши] Би Цзюя догнать и поймать вражеского предводителя Нгуен Шуи в тяу Намлинь. Схватили его. До этого через лазутчиков узнали, что [Нгуен] Шуи бежал в Сиемман. [Чжан] Фу отправил помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду Чжу Гуана и его людей возглавить войска, догнать и поймать его. [Чжу] Гуан добрался до заставы Сиемнян и в горных зарослях бамбука переловил всех родственников Нгуен Шуи и сообщников Данг Зунга и Чан Куи Кхоанга. [Нгуен] Шуи и его люди бежали в тяу Намлинь к местному чиновнику Нгуен Ча Хою. К этому времени неожиданно приплыли корабли, и его схватили. Отрубили голову [Нгуен] Ча Хою и выставили напоказ (цз. 147, с. 1728–1729).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Десятый день (30 марта 1414 г.). Старший командир-дучжихуй[ши] Ши Ю схватил главаря бандитов из Зяотьи Чан Куи Кхоанга в Лаокуа. До этого главнокомандующий-цзунбин Ин-гогун Чжан Фу схватил вражеского сообщника Данг Зунга в селении-шань Чабокан, [Чан] Куи Кхоанг бежал в Нгеан на гору Ханьбай (Чукбай?). Отправили [Ши] Ю и его людей поймать его. Силы [Чан] Куи Кхоанга иссякли, и [Ши] Ю повел войска в погоню за ним. Лаокуа попросила разрешение самой схватить [Чан] Куи Кхоанга и выдать его. [Чжан] Фу отправил людей, чтобы отвезли письменное распоряжение разыскать его, но все равно приказал [Ши] Ю ввести войска на территорию Лаокуа. [Ши] Ю пошел в наступление и захватил три заставы, принадлежащие Лаокуа, и добрался до Кимланга. Варвары все разбежались, бросив [Чан] Куи Кхоанга и его жен на территории Намма в селении-шань Капмонг. Правительственные войска всех их переловили и с ними вернулись. Младший брат [Чан] Куи Кхоанга — [Чан] Куи Тоан, незаконно назвавший себя государственным канцлером и Хоанкуок-выонгом, еще раньше содействовал мятежу в тяу Тиньан. К этому времени, узнав,

что [Чан] Куи Кхоанга схватили, на корабле бежал в море. Командир-*чжихуй*[*ши*] стражи Чанзи Ли Цзянь и его люди гнались за ним вплоть до морского устья Дангы, схватили и его, и его старшую сестру, незаконную принцессу-*конгтоа*. Все вражеские приспешники были умиротворены (цз. 149, с. 1737–1738).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать пятый день (14 апреля 1414 г.). В Зяотьи местный чиновник помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Тхайнгуен Зыонг Кы Лам и местный чиновник помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Туенхоа Лыонг Ши Винь отправили людей преподнести золотые и серебряные сосуды. Управитель-*чжичжоу тяу* Тхыонгхонг Нгуен Нян Тхиен и управитель-*чжичжоу тяу* Куихоа Дао Куи Зонг также отправили людей поднести дань местными предметами. Наследник императора приказал министерству Ритуалов устроить пир, чтобы отблагодарить их (цз. 149, с. 1742).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать седьмой день (16 апреля 1414 г.). В Зяотьи учредили четыре *тяу* — Тханг, Хоа, Ты и Нгия. Все их подчинили области-*фу* Тхангхоа. В южную часть *тяу* Хоа вошла в одиннадцать уездов во главе с уездом Лезянг. Все это были территории, захваченные врагами Ле у Чампы, которыми руководили Нгуен Шуи, Хо Ку, Данг Кань Зи и Данг Зунг. Когда [Нгуен] Шуи и остальные подняли мятеж, Чампа послала людей, чтобы вновь забрать их. К тому времени все мятежники были уже схвачены. Главнокомандующий-*цзунбин* Ин-*гогун* Чжан Фу вместе с Цянь-*гогун*ом Му Шэном приняли решение вновь основать четыре *тяу*. В соответствии с положениями назначили капитулировавших ранее Нгуен Ньиеу, Зыонг Монг Тунга, Фам Конг Нги, Нгуен Киема управителями-*чжичжоу*; Хо Зяо, Чыонг Нгуен Тю, Ву Тьиня, Фам Фыонга — помощниками-*тунчжи* [управителей-*чжичжоу*]. Также отправили послание с разъяснениями правителю Чампы, чтобы он понял, почему их учредили. Подробно доложили об этом для сведения. Наследник императора согласился с этим (цз. 149, с. 1742–1743).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двенадцатый день (30 мая 1414 г.). Отправленные в клетке главнокомандующим-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун*ом Чжан Фу схваченный вражеский главарь незаконный император государства Дайвьет Чан Куи Кхоанг, а также незаконный военачальник армии Легкой конницы, *дактиен* (*тэцзинь*), открывший резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу] для трех *конгов*, допущенный в покои приравненный к *тхонгтьинь*[*шы*] и великому помощнику-*тхайфо*, распорядитель дел, Верховный столп

Отечества, Кхайкуокчунгво-конг Нгуен Шуи, а также девять штук незаконных печатей, вместе с членами семей врагов прибыли в столицу (цз. 151, с. 1757).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Девятый день (25 июня 1414 г.). В Зяотьи учредили три стражи — в Нгеане, Танбине и Тхуанхоа; ставку тысяцкого, обороняющего Зиентяу, и ставку тысяцкого, обороняющего Намтинь, [подчиненные] страже в Нгеане. В то время главнокомандующий-цзунбин Ин-гогуном Чжан Фу решил, что [эти] четыре области-фу граничат с землями Лаокуа, Чампы и Сиемман. Они обширны, [а проживающие здесь] варвары многочисленны и нуждаются в сдерживании. Совместно с Цянь-гогуном приняли решение просить разрешение учредить в каждой области-фу стражу или ставку [тысяцкого], использовать солдат из местных, назначить местных чиновников на должности командиров-чжихуй[ши] и тысяцких, чтобы управляли их делами. Также попросили снабдить их казенными печатями. Наследник императора последовал этому (цз. 152, с. 1766).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Девятый день (25 июня 1414 г.). Товариш-цяньши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Хугуана Ци Вэнь-мин попал под суд. Сослан в Зяотьи в качестве посыльного (цз. 152, с. 1766).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Второй день (16 августа 1414 г.). Схваченные и отправленные главнокомандующим-цзунбин Зяотьи Ин-гогуном Чжан Фу вражеские главари Чан Куи Кхоанг и другие, находившиеся в столице, покорно приняли смерть (цз. 154, с. 1775).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Шестой день (19 сентября 1414 г.). В Зяотьи учредили должности регистраторов-цзинли в департаментах-сы Регистраторов-цзинли трех страж в Нгеане, Танбине и Тхуанхоа; главных писарей в двух ставках тысяцких, обороняющих Зиентяу и Намтинь (цз. 155, с. 1787).

Двенадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Двадцать шестой день (9 октября 1414 г.). Помощник-тунчжи главноуправляющего-дуду Правой армии Хань Гуань умер. [Хань] Гуань, второе имя Янь Бинь, уроженец уезда Хун в Фэньяне. Отец его успешно завершил дело. Император Тай-цзу Высочайший поставил его перед шатром военачальника, чтобы осуществлял общее командование вновь набранными солдатами. Стал левым заместителем командира-чжихуйши. Когда умер, посмертно удостоен звания Жунлу-дафу, должности помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду Центральной армии,

получил титул Гаоян-хоу. [Хань] Гуань по наследству был назначен товарищем-*цяньши* командира-*чжыхуй*[*ши*] стражи в Гуанси, [потом] повышен до старшего командира-*дучжыхуй*[*ши*] в Гуанси. [Хань] Гуань родился и вырос в военные годы, обладал опытом в военных делах, в то же время, как человек, был твердым и заносчивым, жестким и жестоким. В округе поддерживал твердую дисциплину. Среди военных не было ни одного, кто бы осмелился нарушить приказ. Ранее варвары-грабители были беспокойными, неоднократно жгли и грабили города и уезды, убивали управлявших здесь чиновников. Люди пограничья терпели от этого лишения. Приказали [Хань] Гуаню уничтожить и переловить [бандитов]. [Хань] Гуань привел людей. Люди, подчиняясь приказу, хватали грабителей и непременно казнили их лютой казнью. С одним-двумя варварами поступали великодушно и отпускали назад. Узнав, [какие Хань] Гуань применяет казни, все [варвары] трусили и не осмеливались более приходить и творить зло. Благодаря этому на [той] территории наступило спокойствие. Позднее [его] призвали в столицу, повысили до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Правой армии. Вскоре приказали стать левым заместителем главнокомандующего-*цзунбин* похода на Укай. Когда Высочайший взшел на престол, то счел, что [Хань] Гуань является сановником-ветераном, и предложил ему пост командующего армии Похода на юг. Проуправляв в Цзянси несколько месяцев, вновь стал управлять в Гуанси. В четвертый год [эры] *Юн-лэ* (1406) принял участие в походе на Зяотьи. После проверки результатов работы по истечении девяти лет вновь приказали командовать в Зяотьи. К тому времени умер. Подарили на организацию похорон и жертвоприношений зерно и шелк. Наследников не оставил (цз. 155, с. 1791–1792).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Дополнительная, девятая луна. Восьмой день (21 октября 1414 г.). Поскольку бандиты и мятежники были умиротворены, главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогун* Чжан Фу и Цянь-*гогун* Му Шэн поручили старшим командирам-*дучжыхуй*[*ши*] Чжу Хую и Ляо Чуню взять пять тысяч солдат и остаться в Зяотьи, чтобы быть наготове. А остальные во главе с [Чжан] Фу повели правительственные войска назад (цз. 156, с. 1794).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцать пятый день (7 декабря 1414 г.). Заместитель судьи-*аньча*[*ши*] департамента-*сы* Аньча[*ши*] Хэнани Лю Чжи совершил преступление. Смертной казни избежал, но отправлен в Зяотьи в качестве писаря (цз. 157, с. 1799).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Четырнадцатый день (25 декабря 1414 г.). Приказали Лю Дэну по наследству стать

помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Чжунцин и передавать эту должность из поколения в поколение. Отец [Лю] Дэна — [Лю] Цун — ранее, будучи защищавшим город *шэжэнем* стражи Янчжоу, пришел и подчинился. Назначен помощником-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. Затем во время похода на Зяоты погиб в бою. Служившие в Военном министерстве сказали, что [Лю] Дэн недостойн наследовать [должность]. Высочайший вспомнил о заслугах [Лю] Цуна и особым указом дал [Лю Дэну] должность помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*], передаваемую по наследству (цз. 158, с. 1802).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать пятый день (5 января 1415 г.). Левый *шилан* министерства Общественных работ Чжан Синь попал под суд. Сослан в Зяоты (цз. 158, с. 1804).

Двенадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать первый день (31 января 1415 г.). В Зяоты учредили департамент-*сы* Становых приставов в уезде Хиен *тяу* Ниньхоа (цз. 159, с. 1811).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Двадцатый день (30 марта 1415 г.). Провели [церемонию] награждения за заслуги по умиротворению мятежников в Зяоты. До этого Высочайший отдал указ министру министерства Ритуалов Люй Чжэню и министру Военного министерства Фан Биню, который гласил: «Оставшиеся бандиты в Зяоты собрали в лесах и горах сообщников, грабили и наносили ущерб мирным людям. Все военачальники и солдаты смогли проявить свою верность и приложили все силы, чтобы уничтожить коварных злодеев. Сейчас вернулись. Нужно подготовить предложения к указу о наградах за заслуги». [Фан] Бинь и иже с ним обсудили и доложили предложения. Высочайший счел их подходящими. И тогда главнокомандующего-*цзунбин* Ин-*гогуна* Чжан Фу и Цянь-*гогуна* Му Шэна каждого наградили пятьюстами *лянами* белого золота, двадцатью тысячами связок бумажных денег, пятьюдесятью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Чжу Гуана, товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Цзян Хао, чьи заслуги были обычными, обоих повысили на один разряд. У старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Фан Чжэна по сравнению с Чжу Гуаном и другими заслуг было значительно больше. Особым указом повысили на два разряда. Всех [троих] наградили пятьюдесятью *лянами* белого золота, тремястами связками бумажных денег, пятью комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ши Ю, возглавляя войска, схватил главаря бандитов Чан Куи Кхоанга.

Повысили на два разряда. Наградили сорока *лянами* белого золота, двадцатью связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. У шести человек во главе с товарищем-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Се Фэном, если сравнить с [Фан] Чжэном, заслуг было меньше. Повысили на один разряд. Что касается умерших и погибших, то их дети и внуки получили наследственные повышения в соответствии с действующим положением. Каждого наградили тридцатью *лянами* белого золота, ста шестьюдесятью связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. У пяти человек во главе со старшим командиром-*дучжихуй*[*ши*] Чэнь Цзюнем заслуг было меньше, чем у Се Фэна и иже с ним. Каждый награжден двадцатью пятью *лянами* белого золота, ста сорока связками бумажных денег, двумя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. У Ху Тун-хая и других заслуг было меньше, чем у Се Фэна. Каждого наградили двадцатью *лянами* белого золота, ста двадцатью связками бумажных денег, одним комплектом одежд из многоцветного шелка на подкладке. Но всех их не повысили [в должности]. Товарищ-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Тао Хун и иже с ним схватили главную [силу] врагов — Данг Кань Зи и его людей. Их заслуги весьма велики. Всех в зависимости от должности повысили на два разряда. Каждого наградили тридцатью *лянами* белого золота, двумястами связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке, одним комплектом одежд из полотна, вышитого золотом. Получающих наследство восприемников [погибших] повышали на один разряд, но [награждали] белым золотом и [одеждами из] многоцветного шелка меньше на две трети, а [полотняными] одеждой и бумажными деньгами так же. У схвативших главаря бандитов Чан Куи Кхоанга восьми человек во главе с сотником Лу Данем задача была легче. Также все повышены на два разряда, их награды белым золотом и [одеждами из] многоцветного шелка были меньше на одну треть, [полотняными] одеждой и бумажными деньгами — такими же. Все те, кто имел большие заслуги, получили внеочередное повышение. Пять человек во главе с товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] У Сином повышены на три разряда. Тридцать человек командиров-*чжихуй*[*ши*], помощников-*тунчжи* и товарищей-*цяньши* командиров-*чжихуй*[*ши*], тысяцких и сотников во главе с Го Сянем и Чжан Мином повышены на два разряда. Каждый получил награду в зависимости от заслуг, которых добился. Входившие в костяк правительственных войск и совершившие славные подвиги трижды или

более трех раз повышены на один разряд. Из оставшихся те, кто [принимал участие в битвах] в морском устье Тхандау, на реке Нгуэт-тхюнг, в уезде Тылием, в двух морских сражениях у Анмо и Линь-чюнга, на реке Айты, у селения-*шатъ* Чабокан и дважды имел заслуги, также повышены на один разряд. Те, кто дважды имел заслуги, но не участвовал в перечисленных сражениях, получили только награды, однако помимо того, что им положено по заслугам, они получили еще половину от этого. Что касается имеющих славные заслуги [единожды], то стоявшие во главе отрядов командиры-*чжихуй*[*ши*] награждены двумястами связками бумажных денег, тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке; тысяцкие и старшие-*чжэньфу* страж — ста сорока связками бумажных денег и двумя комплектами одежд из цветастого шелка на подкладке; сотники и старшие-*чжэньфу* гарнизонов-*шо* — ста связками бумажных денег и одним комплектом одежд из многоцветного шелка на подкладке. У чиновников, приписанных к отрядам для наблюдения за командованием, [награда] меньше наполовину. Руководители департаментов-*сы* Становых приставов, начальники знаменных и начальники *цзя* [награждены] двадцатью четырьмя связками бумажных денег и двумя отрезами полотна; простые знаменные и простые солдаты *цзя*, солдаты, гвардейцы-*лиши*, телохранители-*цзяовэй*, *шэжэни*, носильщики, *баньжэни* — двадцатью связками бумажных денег и одним отрезом полотна. Имеющие менее значимые заслуги: управлявшие отрядами командиры-*чжихуй*[*ши*] — смотри «имеющие первостатейные заслуги»; управлявшие отрядами тысяцкие, тысяцкие, старшие-*чжэньфу* страж — смотри «имеющие первостатейные заслуги»; управлявшие отрядами сотники, сотники, старшие-*чжэньфу* гарнизонов-*шо* — смотри «имеющие славные заслуги». У участвовавших в боевых действиях руководителей департаментов-*сы* Становых приставов, участвовавших в боевых действиях чиновников, наблюдавших за управлением отрядами, [награда] наполовину меньше. Руководители департаментов-*сы* Становых приставов, начальники знаменных и начальники *цзя* [награждены] четырнадцатью связками бумажных денег и одним отрезом полотна. Простые знаменные и простые солдаты *цзя*, солдаты, гвардейцы-*лиши*, телохранители-*цзяовэй*, носильщики, *баньжэни* — десятью связками бумажных денег и одним отрезом полотна.

Участвовавшие в боевых действиях и имевшие заслуги: имевшие славные заслуги, которые уже были восстановлены на должностях и ранее не перемещались на другие должности, управлявшие отрядами

командиры-чжыхуй[ши], тысяцкие и сотники, старшие-чжэньфу страж и гарнизонов-шо — все [получают] такие же [награды], как входившие в костяк [правительственных войск] чиновники, имевшие первостатейные заслуги.

У участвовавших в боевых действиях и имевших заслуги, которые приписаны к отрядам, [награда] уменьшается наполовину. У приписанных к отрядам, которые еще не получили прежние должности, [награда] такая же. Солдаты знаменных войск [награждаются] шестнадцатью связками бумажных денег и одним отрезом полотна.

Участвовавшие в боевых действиях и имевшие заслуги; имевшие первостатейные заслуги, которые уже вернулись на прежние должности и которые ранее не перемещались по должностям: управлявшие отрядами командиры-чжыхуй[ши] — смотри «чиновники, входившие в костяк [правительственной армии], имеющие первостатейные подвиги»; управлявшие отрядами тысяцкие, тысяцкие, старшие-чжэньфу страж — смотри «входившие в костяк [правительственной армии], имеющие первостатейные подвиги»; управлявшие отрядами сотники, сотники, старшие-чжэньфу гарнизонов-шо — смотри «входившие в костяк [правительственной армии], имеющие первостатейные подвиги». У участвовавших в боевых действиях станowych приставов, имеющих заслуги, а также у приписанных к армии награда уменьшена наполовину. У приписанных к армии, но еще не возвращенных на должности — так же. Солдаты знаменных войск [получают] десять связок бумажных денег и один отрез полотна. Участвовавшие в боевых действиях и добившиеся заслуг: добившиеся обычных заслуг: управлявшие отрядами командиры-чжыхуй[ши] — смотри «чиновники, входившие в костяк и имевшие обычные заслуги»; управлявшие отрядами тысяцкие, тысяцкие, старшие-чжэньфу страж — смотри «входившие в костяк и имевшие обычные заслуги»; управлявшие отрядами сотники, сотники и старшие-чжэньфу гарнизонов-шо — смотри «входившие в костяк и имевшие обычные заслуги». У приписанных к армии станowych приставов, которые участвовали в боевых действиях и имели заслуги, у других, приписанных к армии, неважно, уже вернулись ли они к прежней должности или нет, у всех [награда] меньше наполовину. Солдаты знаменных войск [награждаются] шестью связками бумажных денег и одним отрезом полотна. Погибшие в бою и умершие от ран помимо того, что им положено, дополнительно получают еще половину. Им продолжают выдавать зерно и полотно в соответствии с этим приказом.

И тогда повысили помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*левой армии Чжу Гуана до левого главноуправляющего-*дуду* Центральной армии, товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Цзян Хао до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*, старшего командира-*дучжихуйши* [департамента-*сы* Дучжихуйши] Шаньдуна Фан Чжэна до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*левой армии, товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуйши* [стражи] Фуцзяни Ши Ю до старшего командира-*дучжихуйши*, товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуйши* [стражи] Хугуана Се Фэна, товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуйши* [стражи] Шаньси Юй Гуана, товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуйши* [стражи] Гуанси Чжу Хуя — всех до помощников-*тунчжи* старших командиров-*дучжихуйши*; командира-*чжихуйши* Задней стражи Зяотяу Го Сяня, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши*левой стражи Зяотяу Чан Чунга — всех до помощников-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуйши* [департамента-*сы* Дучжихуйши] Зяотьи; помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Чан Ньы Тхатя, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Правой стражи Зяотяу Чан Фонга, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Лыу Тяна, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Центральной стражи Зяотяу Ви Нгуена — всех до товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуйши* [департамента-*сы* Дучжихуйши] Зяотьи; командира-*чжихуйши* Передней стражи Расчищающих путь Чжу Фу, командира-*чжихуйши* Задней стражи Фуцзюня Хуан Чэна, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Цзоу Лу, командира-*чжихуйши* стражи Фуюй Пэн Фу, командира-*чжихуйши* стражи Аньцин Чэнь Чжао, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Правой стражи [департамента-*сы*] Гарнизона Чжу Цзе, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Передней стражи Юйлиня Чжан Мина, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Юань Ляна, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Правой стражи Учэна Би Цзюя, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши*левой стражи Расчищающих путь У Сина, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* стражи Цишоу Чжан Гуя, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* стражи Хуйчжоу Гэн Жуна — всех до товарищей-*цяньши* старших командиров-*дучжихуйши*; помощников-*тунчжи* командира-*чжихуйши* Передней стражи Юйлиня Дун Чжуна, Ван Шэна и Чжан Гуя (повтор, см. выше. — *Примеч. А. Ф.*), товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Чжан Вэня, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуйши*левой стражи Яньшаня Чжоу Нэна, товарища-*цяньши* командира-*чжихуйши* Задней стражи

Фуцзюня Лу Жана, помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Тунчжоу У Сина (повтор, см. выше. — *Примеч. А.Ф.*), товарищей-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] Цзя Яня, Ли Сина и Лю Туна — всех до командиров-*чжихуй**ши*; товарищей-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] Ли Гуя и Дуань Дэ, товарища-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] Левого стражи Расчищающих путь Ху Дэ, товарищей-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] Передней стражи Юйлиня Юй Чжи и Хуан Биня — всех до помощников-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]; главного тысяцкого Дай Мянэ, главного тысяцкого Левого стражи Расчищающих путь Цзян Вана, главного тысяцкого Передней стражи Тунчжоу Юй Чжи, Чжан Сина, Чжан Кая, Ян Мина, Чэнь Гуна, Тянь Цзюя, Ван Ю, Ван Нэна, Си Цзина, Чжан Цина, Ху Юаня, Ли Биня, Чжан Гуя, Ань Сина, Чжоу Цина, Чжоу Цюаня, Чжоу Люй-эра, Юй Дэ, Чэнь Сина, У Шэна, Бо Цзина, Лю Чжао, Чжоу Туна, Чэнь Вана, Лай Чжэня, Линь Туна, Ван Шао, заместителя тысяцкого Левого стражи Юйлиня Дай Гуя, заместителя тысяцкого стражи Сяоланг Гу Сина — всех до товарищей-*цянъши* командиров-*чжихуй*[*ши*]. У всех оставшихся четырехсот с лишним человек во главе с помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Хуанчжоу Ван Сянем, включая тысяцких, сотников, старших-*чжэньфу* и лиц более низкого звания, определили заслуги и повысили их соответствующим образом (цз. 161, с. 1826–1831).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать шестой день (5 мая 1415 г.). Издали указ назначить губернатора-*чжифу* области-*фу* Тамзянг, что в Зяотьи, Сюн Цзун-лу правым *цанъи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи, [Сюн] Цзун-лу до этого служил правым *цанъи* в департаменте-*сы* Бучжэн[ши] Цзянси. Попал под суд. Потерял должность. Был отправлен принимать участие в походе на Зяотьи. Показал способности привлекать на свою сторону народ, и тогда был назначен губернатором-*чжифу* области-*фу* Тамзянг. Вновь попал под суд, понижен до распорядителя транспортных работ в министерстве Общественных работ. К этому времени дело сочли исчерпанным и великодушно вновь стали его использовать (цз. 162, с. 1841).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Первый день (9 мая 1415 г.). Приказали Ин-*гогуну* Чжан Фу повесить на пояс печать командующего армии Похода на варваров и стать главнокомандующим-*цзунбин* Зяотьи (цз. 163, с. 1843).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Пятый день (13 мая 1415 г.). В Зяотьи учредили Куитяу в области-*фу* Зиентяу и два *тяу* — Чалунг и Нгокма — в области-*фу* Нгеан. Определили, какие уезды будут подчиняться четырем *тяу* — Тханг, Хоа, Ты и Нгия — облас-

ти-фу Тхангхоа. Тяу Тханг подчинены три уезда — Лезянг, Дохоа и Анби. Тяу Хоа подчинены три уезда — Ваньан, Кухи и Ледэ. Тяу Ты подчинены два уезда — Чибинь и Батьо. Тяу Нгиа подчинены три уезда — Нгиатхуан, Нгабой и Кхэмиен (цз. 163, с. 1843–1844).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Десятый день (18 мая 1415 г.). Приказали местному чиновнику из Зяотьи Нгуен Конг Тхитю занять пост товарища-цзяньши командира-чжисхуй[ши]. [Нгуен] Конг Тхить был местным чиновником в страже Чанзи, сыном Нгуен Ньы Нгау. Ранее [Нгуен] Ньы Нгау имел заслуги при поимке вражеского главаря Ле Тхыонга, был повышен до товарища-цзяньши командира-чжисхуй[ши] и возвращен в Зяотяу. Командовал перевозкой провианта. Умер, утонув. [Нгуен] Конг Тхить прибыл на аудиенцию династии, поэтому и последовал данный указ (цз. 163, с. 1844).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Девятнадцатый день (27 мая 1415 г.). Повысили левого шилана министерства Чинов Чэнь Ця до министра Военного министерства. Наградили двадцатью связками бумажных денег и четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Потом отправили в Зяотьи в качестве советника по военным делам (цз. 163, с. 1846).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать третий день (31 мая 1415 г.). Департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи подал доклад: «Чиновники, занимающиеся [сбором налога] на соль на нашей территории, просят установить положение, чтобы привлечь торговцев сдавать золото, серебро и медные деньги. Сейчас министерство Финансов установило, что за один лян золота выдается тридцать иней соли, за один лян серебра или две тысячи пятьсот медных монет выдается три иня соли». Согласились с этим (цз. 163, с. 1847).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать четвертый день (1 июня 1415 г.). Восстановили в должностях старшего контролера-дугэйшичжун инспекции Чинов Сюнь Линя, провинциального цензора-цзяньчаюйши округа Шаньси Лян Фэн-ци, провинциального цензора-цзяньчаюйши округа Бэйцзин Ван Чжэня и провинциального цензора-цзяньчаюйши округа Сяси У Синя. До этого [Сюнь] Линь и другие, [перечисленные выше], попали под суд. Приговорены к понижению до канцеляристов и отправлены в поход на Зяотьи. К этому времени мятежники в Зяотьи были усмирены. Все возвращены на свои прежние должности (цз. 163, с. 1847).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать пятый день (2 июня 1415 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Зяотьи Ин-гогуну Чжан Фу гласил: «Если среди талантливых людей [Зяотьи]

есть такие, которых можно использовать, уговорите их и отправьте в столицу для получения назначений» (цз. 163, с. 1848).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Восьмой день (14 июня 1415 г.). В Зяотьи учредили департамент-*сы* По налогам и сборам в области-*фу* Тамзянг; пять пунктов По налогам и сборам — в двух *тяу*, Дазянг и Донгчиеу, и трех уездах, Тханьба, Макхэ, Сяхоа; хранилище Куангтить в области-*фу* Тхайнгуен; три департамента-*сы* Становых приставов — в верховьях реки Киньхао в уезде Лойнян, в Тхонгкуанге, что в *тяу* Тыланг, в общине Зыонгса в устье реки Тикыонг, что в уезде Танхоа. Ликвидировали пункт По налогам и сборам в уезде Тхуиланг области-*фу* Лангшон (цз. 164, с. 1849).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двадцать седьмой день (3 июля 1415 г.). Старший командир-*дучжихуйши* [департамента-*сы* Дучжихуйши] Хэнани совершил преступление. Сослан в Зяотьи, чтобы заслугами [искупил вину] (цз. 164, с. 1852).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Двадцать четвертый день (28 августа 1415 г.). Издали указ о назначении по наследству сына помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуйши* [департамента-*сы* Гарнизона Центральной столицы Мао Чжуна — [Мао] Чжэня командиром-*чжихуйши* Правой стражи Фэнъяна. [Мао] Чжун по время похода на Зяотьи постоянно отдавал все силы, шел первым, громя врагов, и нашел смерть в бою. [Мао] Чжэню по наследству полагался пост главного тысяцкого. Высочайший особым указом повысил его [сверх нормы], чтобы почтить подвиг [Мао] Чжуна. Также подарили [ему] один комплект одежды из настоящего тонкого шелка и четырехста связок бумажных денег (цз. 166, с. 1861).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать второй день (24 сентября 1415 г.). В Зяотьи перенесли административный центр области-*фу* Танъан внутрь крепости стражи Чанзи, переподчинив [этой области] уезд Тылинь *тяу* Намшадь. Два уезда — Дазык и Тхайбинь — переподчинили области-*фу* Чанман. Раньше [уезд] Тылинь подчинялся [области-*фу*] Лангзянг, а [уезды] Дазык и Тхайбинь подчинялись [области-*фу*] Танъан. К тому времени департамент-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи доложил: «[Уезд] Тылинь [*тяу*] Намшадь расположен недалеко от [области-*фу*] Танъан, [уезды] Дазык и Тхайбинь расположены недалеко от [области-*фу*] Чанман. Надо их переподчинить для удобства [управления]. Стража Чанзи расположена как раз на территории уезда Тылинь *тяу* Намшадь, куда и следует перенести административный центр области-*фу* Танъан, а именно в пределы крепости [стражи] Чанзи, чтобы было удобно». Высочайший со всем этим согласился (цз. 167, с. 1865).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать третий день (25 сентября 1415 г.). Также в Зяоты включили уезд Кохоанг, что в области-фу Тханьхоа, в состав уезда Коданг. Два уезда — Хачунг и Тхонгнинь, что в Айтяу, два уезда — Зуензяк и Кэтзует, что в тяу Кыутян, все переподчинили своим тяу. Уезд Таньан, что в области-фу Лангшон, ввели в состав уезда Данба. Уезд Ньынгао ввели в состав уезда Кхаун. Уезд Донг ввели в состав уезда Чанзи. Уезд Тхуиланг, что в тяу Тхатнгуен, переподчинили тяу. Уезд Кам ввели в состав уезда Уен. Уезд Бойлан, что в тяу Тхьонгван, переподчинили тяу. Уезд Чикиен, что в области-фу Танбинь, разделили и переподчинили двум уездам — Нянг и Фукокханг. Три уезда — Коданг, Тунгят и Тьиньхоа, что в тяу Тьиньбинь, уезд Данзуэ, что в тяу Намлинь, все переподчинили их тяу. Уезд Задо ввели в состав уезда Табинь. Уезд Коле, что в тяу Лойнян, переподчинили тяу. Уезд Кобанг ввели в состав уезда Биньлук. Уезд Козя ввели в состав уезда Лойнян. Уезд Нгуенланг, что в тяу Тамдай, ввели в состав уезда Фунинь. Уезд Тхайдыонг, что в тяу Оайлинь, переподчинили тяу. Уезд Танхоа, что в области-фу Чанман, ввели в состав уезда Диньха. Уезд Тханкхэ ввели в состав уезда Колан. Уезд Анлап, что в тяу Тиньан, ввели в состав уезда Анхоа. Уезд Тайкуан ввели в состав уезда Тхайбинь. Уезд Хакхой ввели в состав уезда Зык. Два уезда — Анфонг и Вунинь, что в тяу Вунинь, уезд Анвьет, что в тяу Бакзянг, уезд Хахоанг, что в тяу Намтинь, уезд Шанам, что в Хоантяу, все переподчинили их тяу. Уезд Лобинь ввели в состав уезда Нянг. Уезд Биньлап, что в области-фу Киенбинь, ввели в состав уезда Анбан. Уезд Анмо, что в тяу Чьонгиен, ввели в состав уезда Аннинь. Уезд Бонгдиен, что в области-фу Киенсьонг, ввели в состав уезда Киенсьонг. Уезд Тхихоа, что в Кхоайтяу, уезд Хоням, что в тяу Туензянг, оба переподчинили их тяу. Уезд Козунг, что в области-фу Лангзянг, ввели в состав уезда Тханьвиен. Упразднили область-фу Зиентяу. Входящий [в нее] уезд Тхиендонг ввели в состав Зиентяу. Кроме того, входивший в Зиентяу уезд Фузонг ввели в состав уезда Куиньлам. Упразднили восемь тяу — Оайман, Лойнян, Фукьан, Намшадь, Лангзянг, Зялам, Дазянг и Тхатнгуен — и девятнадцать уездов — Ынгбинь, Тханьоай, Тхайдыонг, Козунг, Биньха, Тхайбинь, Хакхой, Дазык, Тайкуан, Донглой, Вунинь, Тхиентай, Тэзянг, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Ванбан, Вантян и Малунг. Также [упразднили] пункты По налогам и сборам на рынках в Кимлу, что в тяу Хахонг, в Суантхи, что в Айтяу, в Маланге, что в уезде Дакам, в Тывьонге, что в уезде Дьонган, в Хасьонге, что в уезде Баолок, в Дайбае, что в уезде Коса; пункты По сбору налогов

с рыбного промысла на [реке] Чыонгзянг в области-*фу* Туенхоа, в Шондине, что в *тяу* Оайман, в Зыонгнгоане, что в *тяу* Лойнян, в Тхыонгко, что в *тяу* Тылием, в Биньтхане, что в уезде Тылием, в Тханьоае, что в уезде Тханьоай, Зянгдаме, что в уезде Тхайдьонг, в Онгла, что в уезде Тханьвиен, в Фанчи, что в уезде Козунг, в Киньхай, что в уезде Дыонган, на реке Донгми, что в уезде Биньха, в общинах Андинь, Тыки и Выкка, что в уезде Тыки, в селении-*чанг* Кочай, что в уезде Анлао, в общине Аниеп, что в уезде-Тыфонг, в Виенкуанге, что в уезде Зяотхуи, в морском устье Анмо, что в уезде Анмо. [Упразднили] три департамента-*сы* [*тицзюя*] по сбору соляного налога в Донгъане, Тьинга и Чыонгла, два департамента-*сы* Становых приставов в речном устье [реки] Иемзянг, что в уезде Тхайбинь, в устье протоки Чам, что в уезде Кэтзует. Также ликвидировали хранилище в *тяу* Тамдай (цз. 167, с. 1865–1867).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Шестой день (8 октября 1415 г.). Направили Цзян Жуна в департамент-*сы* Аньча[ши] Зяотьи. Судью-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Сяси Синь Яо назначили левым *цаньчжэном* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи, заместителей судьи[-*аньчаши*] Юй Дао-чжэна назначили левым *цаньи*, Чжан Тая назначили правым *цаньи* (цз. 168, с. 1869).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Первый день (2 ноября 1415 г.)... Мятежник из Зяотьи Чан Нгуэт Хо покорно принял смерть. Ранее [Чан] Нгуэт Хо, сговорившись с варварами из Лойзянга, что в Тханьхоа, поднял мятеж. Назвал себя Миньхо-*выонгом*. Когда Ин-*гогун* Чжан Фу прибыл в Зяотьи, то повел войска, чтобы его истребить. Враги потерпели поражение и бежали. Их преследовали до уезда Ситьтхо, что в губернаторстве-*чан* Тхиенкуан, где [Чан] Нгуэт Хо и схватили. В клетке отправили в столицу, где его казнили. Его сообщники во главе с Куать Нгуен Кхангом один за другим были уничтожены. Оставшиеся разбойники тогда притихли (цз. 169, с. 1881).

Тринадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двадцатый день (21 ноября 1415 г.). Товарищ-*цянъиши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Тянь Чжэнь умер. [Тянь] Чжэнь был уроженцем уезда Юйтай области-*фу* Яньчжоу. В юности занимался верховой ездой и стрельбой, пошел в армию, стал главным знаменосцем, поселился в Юнгуане... Повышен до сотника... После неоднократных повышений стал товарищем-*цянъиши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Лунцин. За заслуги по умиротворению Зяотьи назначен на должность товарища-*цянъиши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. К тому времени умер. [Его] сын по наследству повышен до командира-*чжихуйи* (цз. 169, с. 1883).

Тринадцатый год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Двадцать восьмой день (28 декабря 1415 г.). Министр Военного министерства Чэнь Ця сообщил: «Во времена, когда династия приступила к подавлению врагов Ле и Чан Куи Кхоанга, правитель государства Чампа Чжаныбадилай, хотя и послушал указ династии и прислал войска на помощь, однако в душе хранил двоедушие. Планировали, что будем опираться друг на друга, как губы и зубы, но пребывал в нерешительности и смотрел, как бы не допустить ошибку. Своевременно не пошел в наступление на Хоатяу. По-прежнему позволяет грабить и совершать налеты, снабжал [Чан] Куи Кхоанга золотом, шелком, боевыми слонами. Также оставил при себе дочь Ле Канга, к тому же принял тридцать с лишним тысяч человек мужчин и женщин во главе с дядей [Чан] Куи Кхоанга — Чан Онг Динем и младшим братом Данг Зунга — Данг Ха. Помимо этого захватил территорию находящихся в подчинении области-фу Тхангхоа четырех *тяу* и одиннадцати уездов, грабит местное население. Таким образом, его преступления лишь на один разряд меньше, чем [преступления Чан] Куи Кхоанга. А если есть преступление, то обязательно должно быть наказание. Прошу разрешения поднять войска в поход на него». Высочайший решил, что, поскольку Зяотьи лишь недавно была умиротворена, а [ее] население перешло к мирным занятиям, не следует по пустякам прибегать к оружию в отношении далеких варваров-и. И лишь отправил послов отвезти указ-поучение Чжаныбадилаю, который гласил: «Когда ты долгое время пребывал в беде, терпя от Аннама несчастья, то неоднократно просил, чтобы подняли войска и ликвидировали злодеев. И тогда мы приказали армии умиротворить их, разделив их территорию на провинции и уезды. Если ты, [Чжаныбади]лай, хочешь спокойствия, то, будучи растроганным [нашей] добротой, довольствуйся своей участью, дабы уберечь положенные по титулу земли. А если в душе будешь пестовать двоедушие, идти наперекор небесным предначертаниям, не будешь сдерживать своих подчиненных, не вернешь захваченные земли, то Аннам вернется в прежнюю колею. Подумай об этом!» (цз. 170, с. 1900–1901).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Восемнадцатый день (17 марта 1416 г.). В Зяотьи учредили три департамента-сы Становых приставов — в устье реки Бок, что в уезде Тхуанви, на реке Тханьтхуи, что в уезде Тхуиви, в устье реки 鵝(?), что в *тяу* Ниньхоа (цз. 173, с. 1913).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать первый день (18 мая 1416 г.). Сотник стражи Чанзи, что в Зяотьи, Динь

Ши Нгием прибыл к династии. [Динь] Ши Нгием — уроженец *тяу* Намшаты. Ранее, когда умиротворяли Зяотьи, отдавал все силы, ловя бандитов. Ин-*зогун* Чжан Фу подал прошение о назначении его на эту должность. К тому времени прибыл к династии и, кроме того, поднес в качестве дани лошадей, чтобы отблагодарить за милость. Наградили бумажными деньгами и отпустили назад (цз. 175, с. 1922).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Третий день (29 мая 1416 г.). Главнокомандующий-*цзунбин*, главноуправляющий-*дуду* Цзинь Юй и его люди схватили триста пятьдесят человек горных разбойников из уездов Шаньси, включая Гуанлин, во главе с Лю Цзы-цзинем и в клетках отправили в столицу. Высочайший сказал приближенным, служащим в министерстве Наказаний: «Все эти каторжане изначально были добропорядочными людьми, которые либо изможденные голодом, либо натерпевшись жестокости местных чиновников были вынуждены бежать и стать разбойниками. Можно покарать только их главарей, чтобы взыскать в назидание на будущее. А остальные пусть избежат смерти. Отправьте их солдатами в Зяотьи, в стражи Фунгнга, Шачи, Хыонгву, Нгугкуан и Донгко в Намдане... (цз. 176, с. 1923).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Пятнадцатый день (11 июня 1416 г.). В областях-*фу*, *тяу* и уездах Зяотьи учредили конфуцианские школы, а также школы [гадателей по] *инь* и *ян*, школы знахарей, департаменты-*сы* По делам буддийских монахов и даосов. Конфуцианские школы учредили в двенадцати областях-*фу* — Зяотяу, Бакзянг, Киенбинь, Лангзянг, Фунгхоа, Киензянг, Чанзи, Таньан, Тханьхоа, Тамзянг, Тхайнгуен и Туенхоа; в девятнадцати *тяу* — Куихоа, Ниньхоа, Тамдай, Тылием, Фукьян, Вунинь, Бакзянг, Чыонгиен, Лангзянг, Тхыонгхонг, Кхоай[тяу], Тханьхоа, Ай[тяу], Донгчиеу, Хакхонг, Намшаты, Даозянг, Дазянг, Туензянг; в шестидесяти двух уездах — Тылием, Тхатытхат, Биньлук, Анлак, Лаптахть, Фунинь, Тханьдам, Фулыу, Зялам, Шиеулоай, Тышон, Донгнган, Тхиентхэ, Тэзянг, Тхиентай, Дайлоан, Вонгзоань, Тханьвиен, Фыонгшон, Биньха, Баолок, Аннинь, Колунг, Дыонган, Тайтян, Зяотхуи, Тянлой, Бо, Киенсыонг, Фузонг, Донгкэт, Виньхак, Тхайбинь, Тхуидыонг, Кофи, Анлао, Донглой, Тханьмиен, Тылинь, Андинь, Лыонгзянг, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Тайлан, Андинь, Тынонг, Виньтхонг, Донгхи, Вуле, Дыонгдао, Ваньан, Кхоанг, Зыонг, Дэзянг, Ат, Биньнгуен, Тхуват, Монг, Малунг и Анлап. Школы [Гадателей по] *инь* и *ян* [учредили] в шести областях-*фу* — Лангзянг, Киенсыонг, Чанман, Таньан, Тамзянг и Тхайнгуен; в четырнадцати *тяу* — Куихоа, Фукьян, Тылием, Бакзянг, Вунинь, Зялам, Лангзянг, Тхыонгхонг, Кхоай[тяу],

Донгчиеу, Хахонг, Намшадь, Дазянг и Ванний; в двадцати шести уездах — Тхатытхат, Ынгбинь, Тхиентай, Аннинь, Биньха, Баолок, Аннинь, Дыонган, Дакам, Тянлой, Бо, Фузонг, Донгкэт, Зяпшон, Тхуидыонг, Кофи, Анлао, Тылинь, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Кононг, Дыонгдао, [Кхоанг ?]зыонг, Дэзянг и Биньнгунен. Школы врачей [учредили] в пяти областях-фу — Киенсьонг, Чанман, Таньан, Тхайнгуен и Туенхоа; в двенадцати *тяу* — Зяхынг, Тамдай, Оайман, Бакзянг, Зялам, Лыонгзянг, Тхыонгхонг, Донгчиеу, Хахонг, Даозянг, Дазянг и Туенхоа; в тридцать одном уезде — Малунг, Анлап, Тхуиви, [Ват ?]монг, Тханьоай, Ынгбинь, Тэзянг, Тхиентай, Вонгзоань, Дайлоан, Тханьвиен, Биньхо, Дыонган, Дакам, Аннинь, Колунг, Тхуанви, Тхайбинь, Тянлой, Бо, Фузонг, Донгкэт, Тхуихак, Анлао, Тхуидыонг, Тханьмиен, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Кононг и Тхуват. Департаменты-сы По делам буддийских монахов [были учреждены] в трех областях-фу — Таньан, Тханьхоа и Тхайнгуен. Пункты Выдачи разрешений буддийским монахам [были учреждены] в шестнадцати *тяу* — Зяхынг, Куангоай, Куихоа, Бакзянг, Чыонгиен, Лангзянг, Тхыонгхонг, Кхоай[тяу], Донгчиеу, Хахонг, Тханьан, Кыутян, Даозянг, Дазянг, Туенхоа, Тхатнгуен. Департаменты-сы Сообществ буддийских монахов [были учреждены] в пятидесяти шести уездах — Тылием, Фунинь, Анлак, Лаптхат, Тхатытхат, Тханьоай, Тханьдам, Фулыу, Зялам, Шиеулоай, Тышон, Донгнган, Тхиентхэ, Тэзянг, Тхиентай, Дайлоан, Вонгзоань, Анбан, Биньха, Баолок, Аннинь, Дыонган, Дакам, Тхуанви, Тайтян, Милок, Тянлой, Бо, Киенсьонг, Фузонг, Донгкэт, Дазык, Колан, Диньха, Тхайбинь, Зяпшон, Тхуидыонг, Кофи, Тыки, Донглой, Тханьмиен, Тылинь, Андинь, Донгшон, Лыонгзянг, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Кононг, Фулыонг, Андинь, Дыонгдао, Кхоанг, Зыонг, Тхуват и Милыонг. Департаменты-сы По делам даосов [были учреждены] в шести областях-фу — Киенсьонг, Чанман, Таньан, Тханьхоа, Тхайнгуен и Туенхоа. Департаменты-сы По выдаче разрешений даосам [были учреждены] в пятнадцати *тяу* — Куихоа, Фукьян, Дойнян, Тылием, Вунинь, Бакзянг, Зялам, Чыонгиен, Тхыонгхонг, Кхоай[тяу], Донгчиеу, Хахонг, Намшадь, Даозянг и Дазянг. Департаменты-сы По делам сообществ даосов [были учреждены] в тридцати семи уездах — Тылием, Лаптхат, Тханьдам, Тханьоай, Зялам, Шиеулоай, Тышон, Донгнган, Тхиентхэ, Тхиентай, Вонгзоань, Анбан, Лебинь, Биньха, Баолок, Дыонган, Милок, Тайтян, Фузонг, Куакэт, Тхайбинь, Тхуидыонг, Кофи, Анлао, Тыки, Тханьмиен, Тылинь, Макхэ, Тханьба, Хахоа, Андинь, Дыонгдао, Ваньан, Кхоанг, Ат, Дайлоан и Тхуват (цз. 176, с. 1924–1927).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Деятнадцатый день (14 июня 1416 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Ин-гогун Чжан Фу сообщил: «Если из почтовой станции Тянья в Циньчжоу, что в Гуандуне, по дороге через порт Мяовэй добраться до Юнлуня и Фотао, то можно оказаться в уезде Ваннинь, то есть в Зяотьи. Большая часть дороги проходит по воде, по суше — только двести девяносто одно *ли*, что ближе, чем старая северная дорога через Кхауон на семь почтовых перегонов. Нужно учредить водные и конные почтовые станции для удобства передвижения». Последовали этому. И тогда в Циньчжоу, что в Гуандуне, учредили две водные почтовые станции — Фанчэн и Фотао, два пункта для перевалки — Нинъюэ и Юнлунь, департамент-сы Становых приставов Фотао, две конные почтовые станции в уезде Линшань — Лунмэн и Аньцян. В Зяотьи в *тяу* Тиньан [учредили] водную почтовую станцию Донгъан и пункт перевалки Донгъан. [Учредили] в уезде Ваннинь водную и конную почтовую станцию Ваннинь и пункт перевалки Ваннинь; три водные почтовые станции — Танъан в уезде Танъан, Анхоа в уезде Анхоа и Донгчиеу в *тяу* Донгчиеу; водную почтовую станцию Биньтхан и перевалочный пункт Биньтхан в уезде Тъилинь; водную почтовую станцию Тышон в уезде Тышон; конную почтовую станцию Зялам в уезде Зялам; конную почтовую станцию Лозянг в Зяотяу; конную почтовую станцию Тянья в Циньчжоу, что в Гуандуне; водную почтовую станцию Чжоумэн в Хэнчжоу, подчиненную области-фу Наньнин. [Кроме того], учредили ставку тысяцкого для обороны в [уезде] Танъан, что в Зяотьи (цз. 176, с. 1927).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Десятый день (4 июля 1416 г.). Правый *цань* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Мак Хуан привел подчиненных ему сто тридцать девять человек местных чиновников из областей-фу Тамзянг и Фунгхоа на аудиенцию династии для поднесения дани лошадьми, а также сосудами из золота и серебра. Высочайший похвалил [Мак] Хуана и его людей за то, что заблаговременно подчинились, проявив честность и искренность, а затем имели заслуги, присоединившись к [карательному] походу. Особо даровали им пир за заслуги. Повысили [Мак] Хуана до правого *бучжэньши* того же департамента-сы, местного чиновника губернатора-*чжифу* области-фу Тамзянг До Кэ Чунга — до правого *цаньчжэна*. Помимо прочего вручили печати и грамоты, чтобы подчеркнуть исключительную благосклонность к ним. Прочие чиновники и сопровождающие были повышены на один разряд каждый и одарены многоцветным [шелком] и бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 177, с. 1932–1933).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Десятый день (2 августа 1416 г.). В Зяоты вновь учредили два пункта По добыче золота в двух губернаторствах-чан — Линьань в области-фу Нгеан и Вонгзянг в Зиентяу. До этого, из-за того, что варвары-мань были неспокойны, [эти] два пункта-цзюй ликвидировали. К этому времени бандитов усмирили, и [их] вновь учредили (цз. 178, с. 1939).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Семнадцатый день (9 августа 1416 г.). Инчэн-бо Сунь Янь совершил преступление, но [казни] избежал. До этого [Сунь] Янь командовал в Тунчжоу. Тысяцкий стражи Тунчжоу Цай Юань подрался с тысяцким Правой стражи Расчищающих путь Ма Цзюнем. [Тот] пришел к [Сунь] Яню и стал жаловаться. [Сунь] Янь обозлился на слова [Ма] Цзюня, проявил неуступчивость и ударом кулака убил его. Дело раскрылось. Высочайший повелел допросить [Сунь] Яня. [Сунь] Янь отвечал неправду. Контролер-гэйшичжун инспекции Наказаний Чэнь Минь выступил с обвинением в его адрес. Приказали органам юстиции [разобраться]. В то время гуны и хоу провели дознание в отношении его. После допросов избежал смертной казни, разжалован и отправлен в Зяоты (цз. 178, с. 1941).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна (июль–август 1416 г.). Снабдили отправленных в Зяоты военных одеждой и обувью, всего тридцать семь тысяч шестьдесят пять единиц. Также приказали Гуандуну, Гуанси, Хугуану, Цзянси дополнительно изготовить еще пятьдесят тысяч единиц для отправки им (цз. 178, с. 1946).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцать шестой день (17 сентября 1416 г.). Командир-чжисихуйши [стражи] Чанзи, что в Зяоты, Дао Хоанг, помощник-тунчжи командира-чжисихуй[ши]левой стражи Зяотяу Фам Ши Хынг, помощник-тунчжи командира-чжисихуй[ши] Правой стражи Зяотяу Ло Ван Луат, помощник-тунчжи командира-чжисихуй[ши] Центральной стражи Зяотяу Хоанг Тянь, помощник-тунчжи командира-чжисихуй[ши] [стражи] Тамзянг Буй Ныи Лонг направили людей поднести послания и дань лошадьми и местными предметами, чтобы отблагодарить за милость назначения их чиновниками. Всех одарили бумажными деньгами и отправили назад (цз. 179, с. 1952).

Четырнадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Девятый день (29 сентября 1416 г.). Начальник Правой охранной стражи Чаншаня помощник-тунчжи старшего командира-дучжисихуй[ши] Чэнь Чжун, командиры Центральной илевой охранных страж Чаншаня товарищи-цяньши старшего командира-дучжисихуй[ши] Сюй Лян и Ян Ван за

то, что самовольно переместили войска, были сосланы в Зяотьи (цз. 180, с. 1956).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Одиннадцатый день (1 октября 1416 г.). Приказали Тянь Шэну занять должность командира-*чжисихуйши* стражи Лунцин. [Тянь] Шэн был сыном покойного товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжисихуй[ши]* [Тянь] Чжэня. Ранее [Тянь] Чжэнь, будучи товарищем-*цянъши* командира-*чжисихуй[ши]* стражи Лунцин, участвовал в походе на Зяотьи, был повышен до товарища-*цянъши* старшего командира-*дучжисихуй[ши]*. Умер. [Тянь] Шэн по наследству стал товарищем-*цянъши* командира-*чжисихуй[ши]*. Высочайший счел, что во время похода [Тянь] Чжэнь имел большие заслуги, и особым указом повелел, чтобы [его сын] унаследовал должность командира-*чжисихуйши*. Также одарил его бумажными деньгами (цз. 180, с. 1956).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Десятый день (30 октября 1416 г.). В Зяотьи учредили три конные почтовые станции — Донгкао в уезде Анлак, Виньтхонг в уезде Нонгконг и Донгчам в уезде Донг (цз. 181, с. 1960).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна (октябрь–ноябрь 1416 г.). Запретили вывозить за пределы территории Зяотьи благовоения *аньси* (цз. 181, с. 1962).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Тринадцатый день (1 декабря 1416 г.). Местный чиновник из Зяотьи товарищ-*цянъши* старшего командира-*дучжисихуй[ши]* Нгуен Ньы Тхатъ отправил своего сына [Нгуен] Ван Лиеу и других преподнести лошадей, чтобы отблагодарить за оказанные милости. Одарили бумажными деньгами и отправили назад (цз. 182, с. 1964).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Девятнадцатый день (7 декабря 1416 г.). Приказали главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Ин-*гогуну* Чжан Фу, используя почтовые станции, вернуться в столицу (цз. 182, с. 1966).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (6 января 1417 г.). Повысили управителя-*чжичжэоу тяу* Тамдай Чыонг Зи до правого *цанъи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Цзянси, управителя-*чжичжэоу тяу* Даозянг Ха Куанга до правого *цанъи* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Хугуана, левого *цанъчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи Лыу Бона до судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Шаньдуна, заместителя судьи-*[аньча]ши* департамента-*сы* Аньча[ши] Нгуен Хыу Тьонга до заместителя судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Фуцзяни (цз. 183, с. 1972–1973).

Четырнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна (декабрь 1416 – январь 1417 г.). В тот год Зяотьи поставила тонкого шелка — одну тысячу шестьсот шестьдесят восемь кусков, лака — две тысячи *цзиней*, периллы — одну тысячу пятьсот *цзиней*, перьев зимородка — две тысячи оперений, вееров — десять тысяч, благовоний *чэньсу* и *аньси* — двадцать три меры (цз. 183, с. 1975).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Десятый день (26 февраля 1417 г.). Приказали Фэнчэн-хоу Ли Биню повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, стать главнокомандующим-*цзунбин* и отправиться управлять Зяотьи. Напутственные поучения [Ли] Биню гласили: «Зяотьи — это исконные земли Срединного государства, а все ее жители — драгоценные дети династии. Мы в душе и днем и ночью ревностно стремимся к наведению [там] порядка. Ты уже давно служишь, [еще со времен] резиденции вассального княжества, проявляя верность, великодушие и аккуратность, что отмечено в Нашем сердце. Помятуя об этом, поручаю тебе самые сложные и ответственные миссии. Необходимо постоянно приближать к себе достойных людей и благородных мужей, подражая тому, что делали мудрые военачальники древности; изучать ситуацию и принимать решения на основе законов. Надеюсь, что [ты] будешь достоин порученной Нами миссии». Указ министру Военного министерства Чэнь Ця гласил: «Сейчас приказал Фэнчэн-хоу Ли Биню отправиться командовать в Зяотьи, устанавливать спокойствие в пограничье, умиротворять солдат и народ. Ты знаком с характерами этих людей, нужно временно остаться, чтобы помочь. Дождись, когда будет указ, и тогда вернешься в столицу (цз. 185, с. 1983–1984).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Первый день (18 марта 1417 г.). В столицу прибыли отобранные [на испытаниях] ученики-*гуншэн* [из школ] уездов и *тяу* областей-*фу* Бакзянг и других, что в Зяотьи, во главе с Данг Даком. Приказали отправить в школу Сынов отечества для продолжения учебы. Одарили по тому же порядку, как и учеников из Юньнани. Ранее, когда Высочайший умиротворил Зяотьи, то приказал в провинциях и уездах учредить школы, чтобы воспитывать учеников. К тому времени уже и отобрали в них учеников-*гун[шэн]* (цз. 186, с. 1990).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Одиннадцатый день (28 марта 1417 г.). Помощник-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Центральной армии Цай Фу совершил преступление. Сослан в Зяотьи. До этого [Цай] Фу, командуя флотом, который ловил японских [пиратов], распоряжаясь, допустил отсутствие дисциплины и утопил

казенных военнослужащих. Судебные органы признали, что [он] подлежит серьезному наказанию. Проявили особую милость и сослали туда (в Зяотьи) (цз. 186, с. 1992).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Одиннадцатый день (28 марта 1417 г.). Повысили товарища-*цянъши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Зяотьи Лу Гуан-пина до левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Гуйчжоу (цз. 186, с. 1992).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцать четвертый день (10 апреля 1417 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биню гласил: «Мы приказали тебе управлять целой стороной света. Казнить преступников и награждать имеющих заслуги надо обязательно по справедливости, и тогда сможешь покорить [сердца] людей» (цз. 186, с. 1997).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двадцать второй день (6 июня 1417 г.). Назначили местного уроженца из области-*фу* Зяотья, что в Зяотьи, вождя Хо До губернатором-*чжифу* Нгеана. Одарили головным убором и поясом [чиновника], одеждой на подкладке и бумажными деньгами (цз. 188, с. 2005).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Дополнительная пятая луна. Одиннадцатый день (25 июня 1417 г.). В *тяу* Куихоа, что в Зяотьи, учредили ставку тысяцкого для обороны Бакняна, подчинив ее департаменту-*сы* Ду[чжихуйши] Юньнани. Учредили департаменты-*сы* Становых приставов в различных *тяу* и уездах Зяотьи, включая Донгчиеу: в Нижнем Моонге на реке Колиен, что в *тяу* Донгчиеу; в общине Аниеп, что в уезде Тьфонг; на реке Дан, что в уезде Тыки; в речном устье Качай, что в уезде Тхиентай; на реке Малао, что в уезде Биньха; в Киньхакао, что в уезде Зяпшон; в Хочане, что в уезде Тиньан; в Дайлунге, что в уезде Анхоа; в общине Таньан на реке Дамтхуи, что в уезде Донгчиеу; в общине Чукдонг, что в уезде Тхуидыонг; на реке Бази, что в уезде Донглой; в речном устье Нгы, что в уезде Бо; в общине Зыонгбиен, что в Зиентау; на реке Кхаланг, что в уезде Кэзянг; на реке Тамнги, что в уезде Коса (Кодо ?); в морском устье Тхоатмон, что в уезде Таньан. В четырех уездах, что в Зиентау, — Кэзянг, Кодо (Коса ?), Тызонг и Таньан — населения было мало, и поскольку во вновь учрежденные [департаменты] солдат нельзя было послать, неоднократно приказывали стражам пополняться за счет местных солдат (цз. 189, с. 2007).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Дополнительная пятая луна. Одиннадцатый день (25 июня 1417 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь доложил: «Бандиты из Зяотьи во главе

с Нгуен Чинем вновь собрали сообщников в уезде Лукна, убивают людей, отбирают скот. Сейчас [они] уже схвачены. По закону [Нгуен] Чинь достоин смерти, а его жены и дети — передаче семьям заслуженных сановников в качестве рабов. Прошу разрешения [казнить его] на месте с выставлением [тела] для всеобщего обозрения, чтобы это стало предостережением для подлых людишек». Последовали этому (цз. 189, с. 2008).

Пятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Первый день (14 июля 1417 г.). Переподчинили уезд Виньхак области-фу Киенсыонг, что в Зяотьи, непосредственно своей области-фу. Ранее уезд Виньхак подчинялся Кхоайтяу, поскольку люди из этого уезда говорили, что они расположены далеко от области-фу и близко к тьяу (цз. 190, с. 2011).

Пятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Тринадцатый день (26 июля 1417 г.). Главнокомандующий-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Бинь сообщил: «Уроженцы Тхуантяу, что в Зяотьи, Ле Хать и Фан Кыонг, а также местные чиновники помощник-тунчжи Чан Кха Луан, делопроизводитель-паньгуань Нгуен Тьиеу, письмоводитель-чжубу Фам Ма Хоан, тысяцкий Чан Нао, сотник Чан Нго Шай, делопроизводитель-паньгуань из тьяу Намлинь Нгуен Нги, управитель-чжисьянь уезда Табинь Фам Ба Као, помощник управителя уезда-сяньчэн Ву Ван, сотник Чан Ба Луат подняли мятеж. Сожгли укрепления и присутственные места в крепостях двух тьяу, перебили чиновников и писарей, незаконно присвоили себе титулы и звания, набрали более тысячи сообщников. Тогда приказал главноуправляющему-дуду Чжу Гуану возглавить войска и уничтожить их. Свои войска объединили помощник-тунчжи командира-чжихуй[ши] Центральной стражи Зяотьяу Хуан Чжэнь, помощник-тунчжи командира-чжихуй[ши] Правой стражи Зяотьяу Дам Конг Тьинь, товарищ-цяньши командира-чжихуй[ши] стражи Тхуанхоа У Куй (Цай?) и товарищ-цяньши командира-чжихуй[ши] стражи Танбинь Фан Кан. Убили Ле Хатя в бою, а также живыми схватили более пятисот его сообщников во главе с Фам Кыонгом, Чан Кха Луаном, Нгуен Тьиеу, Фам Ма Хоаном, Фам Ба Као и Ву Ваном. Всех в соответствии с законом обезглавили. Нгуен Нги и Чан Ба Луат с остатками своих сторонников бежали. Возглавлявшие поход военачальники догнали и схватили их». Высочайший похвалил за это. Приказал [Ли] Биню изложить все подвиги военачальников и солдат и доложить о них. Также приказал, что отныне и в дальнейшем если местные чиновники и местные простолюдины смогут приложить усилия и прилежно работать, то докладывать наверх об их успехах, чтобы повышать и награждать [таких].

Во время мятежа Ле Хатя местные чиновники помощник-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Доан Конг Динь и Чан Ты Тэ, которые держали оборону в Тхуантяу, погибли. [Доан] Конг Динь и [Чан] Ты Тэ оба были уроженцами *тяу* Намшаты, что в Зяотьи. Сдались и участвовали в походах войск правителя. Когда брали в плен отца и сына Ле Куи Ли и умиротворяли Зян Диня и Чан Куи Кхоанга, всякий раз были среди имевших заслуги. [Доан] Конг Динь дошел в должности до помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]левой стражи Зяотяу. [Чан] Ты Тэ служил помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]Правой стражи Зяотяу. Оба обороняли Тхуантяу. Когда враги подняли мятеж, возглавили солдат из хранилищ. [Доан] Конг Динь и иже с ним отчаянно сражались и погибли в том [бою] (цз. 190, с. 2011–2013).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Двадцать седьмой день (9 августа 1417 г.). Провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* округа-*дао* Фуцзянь Сюй Ци назначен заместителем судьи-[*аньча*]ши департамента-*сы* Аньча[ши] Зяотьи (цз. 190, с. 2014–2015).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Шестнадцатый день (27 августа 1417 г.). За заслуги во время похода на Зяотьи повысили командира-*чжихуй*[*ши*]Правой стражи Чэнду Ван Яня до товарища-*цянньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. Оставили управлять делами его прежней стражи (цз. 191, с. 2017).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Четырнадцатый день (23 октября 1417 г.). В Зяотьи учредили хранилище Куангтить в области-*фу* Нгеан; департамент-*сы* Становых приставов в морском устье Данхай, что в уезде Нянгги; пять хранилищ соли департаментов-*сы* *тицзюя* по сбору соляного налога — Бактэ, Куангтэ, Виентэ, Антэ, Зиентэ; три департамента-*сы* [*тицзюя*] по сбору соляного налога — Намзёй, Тянфук, Тхиендонг (цз. 192, с. 2028).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Двадцать девятый день (7 ноября 1417 г.). Губернатора-*чжифу* области-*фу* Тханьхоа, что в Зяотьи, Лыонг Ныи Хота повысили до левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи. По-прежнему оставили управлять делами в области-*фу* Тханьхоа. [Лыонг] Ныи Хот являлся уроженцем Зяотьи. [Его повысили] за то, что он имел заслуги в умиротворении (цз. 192, с. 2033).

Пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Первый день (9 ноября 1417 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чжу Гуана во главе войск уничтожить и схватить главаря бандитов Зыонг Тиен Зянга. [Чжу] Гуан атаковал и разгромил лагерь Бакчу и другие, схватил

[Зыонг] Тиен Зянга и его людей и всех казнил, выставив тела на обозрение. Оставшиеся бандиты разбежались (цз. 193, с. 2035).

Пятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Шестой день (14 ноября 1417 г.). Упразднили находившиеся в уезде Тылинь области-фу Танъан, что в Зяотьи, пункт По сбору соляного налога, школу [Гадателей] по *инь* и *ян*, департаменты-сы По регистрации буддийских монахов и По регистрации даосов. Кроме того, [упразднили] департамент-сы По регистрации буддийских монахов в уезде Фулюонг области-фу Тхайнгуен. Сделали это потому, что они (эти уезды) примыкали к провинциальному центру и в учреждении здесь [подобных заведений] не было необходимости (цз. 193, с. 2036).

Пятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Одинадцатая луна. Четвертый день (11 декабря 1417 г.). Губернатор-чжифу области-фу Тханг, что в Зяотьи, Янь Люй-цзи (Нгием Луат Ки-?) и иже с ним доложили: «Чампа вторглась и разграбила территорию полностью. Подчиненные чиновники не смогли, как надо, распорядиться». Отдали указ главнокомандующему-цзунбин [Зяотьи] Фэнчэн-хоу Ли Биню все обдумать и принять решение (цз. 194, с. 2039–2040).

Пятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (январь–февраль 1418 г.). В тот год Зяотьи поднесла одну тысячу двести пятьдесят два куска тонкого шелка, три тысячи комплектов оперений зимородка, десять тысяч вееров, две тысячи четыреста *цзиней* лака (цз. 195, с. 2052).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Третий день (8 февраля 1418 г.). Поскольку местный чиновник становой пристав уезда Нгалак области-фу Тханьхоа Ле Лой поднял мятеж, главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь послал главноуправляющего-дуду Чжу Гуана отправиться и уничтожить его. Ранее [Ле] Лой присоединился к поднявшему мятеж Чан Куи Кхоангу и был назначен незаконным военачальником армии Расчищающих путь. Позднее сдержал себя, пришел и сдался. Был назначен становым приставом. Но в душе сохранил склонность к мятежу. К тому времени незаконно провозгласил себя Биньдинь-выонгом, назначил своего младшего брата Ле Тхатя незаконным государственным канцлером, а Доан Манга — незаконным главноуправляющим-додоком. Присоединил в качестве сообщников Фам Лиеу, Фам Иена и других, отправлял солдат бесчинствовать и грабить. Войска [Чжу] Гуана и его людей пришли и отрубили свыше шестидесяти (шестисот ?) голов, живыми схватили Фам Иена и еще сто с лишним человек. [Ле] Лой бежал и скрылся. К тому времени [Ли] Бинь попросил разрешения

оставить [Фам] Иена и иже с ним в Зяотьи и казнить с выставлением тел на всеобщее обозрение. Согласились с этим (цз. 196, с. 2054).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Девятнадцатый день (24 февраля 1418 г.). В Зяотьи учредили должности пятидесяти посыльных в департаменте-сы Бучжэн[ши], тридцати — в департаменте-сы Ду[чжихуйши], двадцати — в департаменте-сы Аньча[ши]; по одному человеку хранителю печати в департаменте-сы Ду[чжихуйши] и в департаменте-сы Бучжэн[ши] (цз. 196, с. 2057).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать седьмой день (4 марта 1418 г.). Из департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи доложили: «Ранее, когда Зяотьи только подчинили, армейского провианта было недостаточно. Подали доклад о внедрении [системы] обмена соли из соляного налога [провинций] Сычуань, Хэдун, Юньнань и Фуцзянь по средним ценам на продовольственные поставки. В то время зерно было очень дорогим. Смотрели, в какие земли поставят, близкие или далекие, и вышли с предложением утвердить порядок обмена каждого *иня* [соли] на один *доу* пять *шэнов* зерна, два *доу* пять *шэнов* зерна вплоть до трех-четырех *доу*. Сейчас вот уже несколько лет были урожайными, зерно стало очень дешевым. Если следовать первоначальным решениям при установлении норм, то реально нанесем ущерб казне. Сейчас полагаем возможным за поставки в хранилища двух областей-фу Нгеан и Танъан выдавать в департаментах-сы По перевозкам [соли] Хэдуна и Сяси за каждый *инь* соли два *доу* пять *шэнов* зерна, Фуцзяни — три *доу* зерна. В Юньнани [соль] из двух колодцев — Хэйянь и Аньнин — [обменивать] на четыре *доу* зерна, [соль] из пяти колодцев во главе с колодцем Бэйянь — на три *доу* пять *шэнов* зерна. В том же департаменте-сы Сычуани [соль] из любого колодца [обменивать] на два *доу* пять *шэнов* зерна. [Соль] из восемнадцати колодцев Сяньцюаня [обменивать] на три *доу* пять *шэнов* зерна.

При сдаче [зерна] в хранилища уезда Киенбинь или области-фу Тханьхоа [обменивать] каждый *инь* [соли] в департаментах-сы По перевозкам [соли] Хэдуна и Сяси на три *доу* зерна; в Фуцзяни — на три *доу* пять *шэнов*. [Соль] двух колодцев — Хэйянь и Аньнин — в Юньнани [обменивать] на четыре *доу* пять *шэнов* зерна, пяти колодцев во главе с колодцем Бэйянь — на четыре *доу* зерна. [Соль] со всех колодцев Сычуани обменивалась на три *доу* зерна; [соль] из восемнадцати колодцев Сяньцюаня — на три *доу* зерна.

При сдаче в хранилища трех областей-фу Зяотяу, Танъан и Лангзянг [обменивать] каждый *инь* соли в департаментах-сы По перевоз-

кам соли Хэдуна и Сяси на три *доу* пять *шэнов* зерна; Фуцзяни — на четыре *доу*. [Соль] двух колодцев — Хэйянь и Аньнин — в Юньнани [обменивать] на пять *доу* зерна, пяти колодцев во главе с колодцем Бэйянь — на четыре *доу* пять *шэнов* зерна. [Соль] со всех колодцев Сычуани обменивать на три *доу* пять *шэнов* зерна; [соль] из восемнадцати колодцев Сяньцюаня — на четыре *доу* пять *шэнов* зерна». Высочайший последовал этому предложению. Приказал ответственным за это осуществить его (цз. 196, с. 2058–2059).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Первая луна. Двадцать восьмой день (5 марта 1418 г.). В Зяотыи учредили семь инспекций по подтверждению размера *иня* соли: у моста Тхайбинь в области-*фу* Танъан, на реке Хайчиеу в области-*фу* Чанман, в морском устье Дайан в области-*фу* Киенбинь, в Бале и Тамзянге в области-*фу* Тханьхоа, в Тхиендонге в Зиентяу, в Миньтхи и Кила в области-*фу* Нгеан. В каждом учредили по одному посту уполномоченного-*даши* (цз. 196, с. 2059–2060).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Восемнадцатый день (25 марта 1418 г.). Старший командир-*дучжихуй*[*ши*] из Зяотыи Чэнь Цзюнь и иже с ним отправили людей с данью лошадьми, а также желтым золотом, рогами носорога и слоновой костью (цз. 197, с. 2062).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Вторая луна. Двадцатый день (27 марта 1418 г.). Перенесли департамент-*сы* Становых приставов из Мизука в селение-*чанг* Донгзя. До этого сыновья Са Миена, покойного местного чиновника, управителя-*чжисянь* уезда Тыманг *тя* Зяхынг, что в Зяотыи, — Са Там и другие подняли мятеж, убив присланных чиновников во главе с управителем-*чжисянь* Оуян Чжи. Главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь отправил помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Фан Чжэна повести войска и покарать их. Враг оказал сопротивление. Местные чиновники старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Чан Ньы Тхатъ и тысяцкий Тю Да Бо погибли в этом [сражении]. Правительственные войска отчаянно сражались и нанесли противнику тяжелое поражение. Взяли в плен его (Са Тама) младшего брата Са Дао и других и убили их. Солдаты Са Тама разбежались. Углублению в горные и лесные районы мешало то, что здесь были болезнетворные испарения, поэтому правительственные войска, производившие розыск, не смогли его схватить. И тогда отвели их назад, отправив людей, чтобы призвать его явиться с повинной. [Ли] Бинь доложил об этом. Также попросил наградить [Чан] Ньы Тхатя и других [погибших] и выразить соболезнование, чтобы этим воодушевить сердца солдат. Согласились с этим.

[Чан] Ны Тхатъ — уроженец Намшатъ. Ранее занимал небольшой пост в армии семьи Чан. Когда войска правителя пошли в южный поход, заранее пришел и сдался. Карал врагов, склонял их к капитуляции. Постепенно накапливая заслуги в эффективных действиях, дошел в должности до товарища-цянъши старшего командира-дучжихуй[ши]. Преследуя, чтобы покарать, изменника Са Тама, глубоко проник в боевые порядки врага и погиб, когда стрелой свалили коня. [Тю] Да Бо — уроженец уезда Донгнган области-фу Бакзынг. Также за боевые заслуги стал чиновником. Вместе с [Чан] Ны Тхатем проявил мужество, уничтожая врагов. Был ранен и умер. Высочайший также повелел министерству Ритуалов отправить синжэня, чтобы даровать [им] поминальные жертвоприношения, выдать на похороны сукно и зерно. А ответственным за это возвести могильный холм (цз. 197, с. 2063).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Седьмой день (12 апреля 1418 г.). В Зяотьи в области-фу Тхуанхоа создали хранилище Виньзоань; в пяти уездах — Анлак, Котханг, Нонгконг, Малунг и Милыонг — учредили конфуцианские школы; в уезде Тэзынг — школу [гадания] по инь и ян; в двух уездах — Диньха и Дайлоан — департаменты-сы По регистрации даосов (цз. 198, с. 2070).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Двадцать четвертый день (29 апреля 1418 г.). Назначили юаньвэйлана Ян Нин-юаня правым цаньи департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи... левого цаньи департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Фэн Гуя назначили левым цань-чжэном того же департамента... (цз. 198, с. 2071).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать четвертый день (29 мая 1418 г.). Прибыл доклад главнокомандующего-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биня о заслугах помощника-тунчжи командира-чжихуй[ши] Центральной стражи Зяотяу Хуан Чжэня и других, каравших мятежников Ле Хатя. Отдали указ о поощрениях. Повысили [Хуан] Чжэня до командира-чжихуй[ши] стражи Танбинь, помощника-тунчжи командира-чжихуй[ши] Правой стражи Зяотяу Дам Конг Тьиня повысили до командира-чжихуй[ши] стражи Тхуанхоа. Каждого наградили тремястами связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Товарища-цянъши командира-чжихуй[ши] стражи Танбинь Фан Кана и товарища-цянъши командира-чжихуй[ши] стражи Тхуанхоа У Куя обоих повысили до помощников-тунчжи командиров-чжихуй[ши] своих страж. Каждого наградили двумястами связками бумажных денег и тремя комплектами одежд из многоцветного шелка на подкладке. Остав-

шиеся тысяцкие, сотники, сотники у ремесленников, их всех заместители, управители-чжичжоу, делопроизводители-паньгуань, писмоводители-чжубу, а также находившиеся в рядах армии младшие командиры и знаменные все повышены на один разряд и награждены бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 199, с. 2076).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Четвертая луна. Двадцать седьмой день (1 июня 1418 г.). Левого *цаньчжэна* [департамента-сы Бучжэнши] Зяотьи Лю Шэн-юаня перевели в департамент-сы Бучжэн[ши] Шаньдуна... (цз. 199, с. 2078–2079).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Четырнадцатый день (17 июня 1418 г.). Одарили тридцать человек учеников школы Сынов отечества из Зяотьи во главе с Данг Даком зимней и летней одеждой, одеялами, сапогами и чулками (цз. 200, с. 2086).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать пятый день (28 июня 1418 г.). Повысили работавшего в Военном министерстве *юаньвэйлана* Жао Ши-жуна до товарища-*цянъиши* [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньчаши Зяотьи... (цз. 200, с. 2087).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Девятнадцатый день (22 июля 1418 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биню гласил: «Долг военачальника состоит в пяти вещах: храбрости, знании, человеколюбии, искренности и верности. Храбрость означает отказ от преступлений, знание означает отказ от соблазнов, человеколюбие — это любовь к людям, искренность — это неспособность к обману, верность — это отсутствие двоедушия. Тот, кто в равной степени владеет этими пятью [качествами], является достойным военачальником. Мы повелели тебе руководить и умиротворять далеких варваров-и. Политика [твоя] должна строиться на образцах [политики], достойных военачальников древности. Сим повелеваю» (цз. 201, с. 2089).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Шестая луна. Двадцать шестой день (29 июля 1418 г.). Регистратор-*цзинли* департамента-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи Сюй Ин назначен товарищем-*цянъиши* [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Хугуана (цз. 201, с. 2090).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Тринадцатый день (14 августа 1418 г.). Правый *бучжэнши* [департамента-сы Бучжэнши] Зяотьи Мак Хуан, а также губернатор-*чжифу* области-*фу* Зяотяу До Хи Вонг сообщили: «Зяотяу — это захолустные места, южные пустоши, которые благоговеют перед нравственным воздействием, накопленным за многие годы. Падая ниц, сподобились тому, что Высочайший император проявил равное отношение ко всем и создал про-

винции и уезды, такие же, как во внутренних землях. Каждый [из нас], кто имел хоть капельку заслуг, непременно удостоился служебных почестей. Личные желания отплатить за добро, мучают нас и днем и ночью. Сейчас узнали о строительстве в Северной столице, [о том, что повсюду] меж четырьмя морями набирают для этого людей. Испытывая верноподданнические чувства, но не имея возможности [прибыть лично], радеем о деле [и готовы послать] пятьсот человек ремесленников во главе с До Биеу. Направляем помощника управителя уезда-*сяньчэн* Ле Хиена, чтобы прибыл с просьбой к подножию Запретного [города], дабы внести пусть даже ничтожный вклад». Высочайший ознакомился с докладом и отдал указ [Ле] Хиену и его людям, который гласил: «Вы приехали издалека, чтобы выслужиться, и все продемонстрировали искренность намерений. Однако стройка [быстро] продвигается. Не хочу тяжело утруждать ваших людей». Наградили двадцатью связками бумажных денег и отправили назад (цз. 202, с. 2093–2094).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Первый день (31 августа 1418 г.). Приказали сыну Мак Тхуи, правого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи, — [Мак] Тунгу унаследовать должность отца, получать жалованье, но не заниматься делами. К тому времени [Мак] Тхуи погиб, сражаясь с врагами, поэтому даровали должность его сыну (цз. 203, с. 2097).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Второй день (1 сентября 1418 г.). В Зяотьи переподчинили [некоторые] департаменты-*сы* Становых приставов, конные почтовые станции, перевалочные пункты. До этого упразднили [несколько] уездов и *тяу* в ряде областей-*фу*, но решения о подчиненных им учреждениях не уточнили. К этому времени два департамента-*сы* Становых приставов — у устья [реки] Тамзянг, а также у моста Чангтан, что в уезде Дайдьюнг области-*фу* Зяотяу, — переподчинили *тяу* Оайман. Два департамента-*сы* Становых приставов — у моста Фао и у устья [реки] Винзянг, что в уезде Кобанг *тяу* Лойнян, — переподчинили уезду Биньлук. Конную почтовую станцию и перевалочный пункт Тхикиеу, что в уезде Вунинь *тяу* Вунинь, а также департамент-*сы* Становых приставов в речном устье Тамки, что в уезде Хоням *тяу* Туензянг, все переподчинили [непосредственно] своим *тяу*. Четыре департамента-*сы* Становых приставов — в морском устье Тхандау, в морском устье Анмо, в морском устье Тиеуан и в речном устье Хохадой, что в уезде Анмо *тяу* Чыонгиен, переподчинили уезду Аннинь. Департамент-*сы* Становых приставов на переправе Тьилонг в уезде Хакхой

области-фу Танъан переподчинили уезду Дазык области-фу Чанман. Департамент-сы Становых приставов в селении-чанг Тылай в уезде Тайкуан области-фу Танъан переподчинили уезду Тхайбинь области-фу Чанман. Департамент-сы Становых приставов в общине Зыонгса, что в речном устье Тыкыонг в уезде Танхоа области-фу Чанман, переподчинили уезду Диньха. Департамент-сы Становых приставов в губернаторстве-чан Кодао в уезде Тханкхэ переподчинили уезду Колан. Департамент-сы Становых приставов Бонгдиен в уезде Бонгдиен области-фу Киенсыонг переподчинили уезду Киенсыонг. Почтовую станцию Донгчам в уезде Донг области-фу Лангшон переподчинили уезду Чанзи. Департамент-сы Становых приставов в морском устье Хойчиеу уезда Кохоанг области-фу Тханьхоа переподчинили уезду Коданг. Два департамента-сы Становых приставов — в морском устье Линьчыонг и в устье канала Линьчыонг, что в уезде Хачунг в Айтяу, — переподчинили [непосредственно] *тяу*. Два департамента-сы Становых приставов — в морском устье Тхиензяп и морском устье Бовз, что в уезде Зуензяк, а также два департамента-сы Становых приставов — в устье канала Хао и в Дойой, что в уезде Кэтзует, — переподчинили *тяу* Кыутян (цз. 203, с. 2097–2098).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать восьмой день (27 сентября 1418 г.). Губернатора-чжифу области-фу Киенсыонг, что в Зяотьи, Юань Юя повысили до правого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Юньнани (цз. 203, с. 2102).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Четырнадцатый день (13 октября 1418 г.). Из департамента-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи доложили, что в семи стражах — Центральной, Передней и Задней в Зяотяу, а также в Тамзянге, Киензянге, Нгеане и Тхуанхоа и, кроме того, в ставке тысяцкого, охраняющего Зиентяу, не хватает чиновников. Издали указ главнокомандующему-цунбин Фэнчэн-хоу Ли Биню совместно с министром Военного министерства Чэнь Ця и главноуправляющим-дуду Фан Чжэном отобрать людей в трех стражах — Тханьхоа, Чанзи и Правой Зяотяу, — где много командиров-чжихуй[ши], тысяцких и сотников сверх нормы, и перевести на вакантные должности (цз. 204, с. 2104).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Шестнадцатый день (15 октября 1418 г.). Входившие в свиту старшие командиры-дучжихуй[ши] из удела Хань Чжоу Юй, Лу Сюань и Ван Хай без разрешения взяли подаренные Хань-ваном одежды и украшения с драконьими узорами. Сосланы в Зяотьи (цз. 204, с. 2104).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Четвертый день (1 ноября 1418 г.). Провинциального цензора-*цзяньчаюйши* округа-*дао* Гуандун Тун Иня повысили до судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Зяотьи. Левого *цань*и департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи Сюй Дао-чжэна перевели в департамент-*сы* Бучжэн[ши] Гуйчжоу (цз. 205, с. 2107).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Двенадцатый день (9 ноября 1418 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь преподнес одного белого слона и семнадцать черных слонов (цз. 205, с. 2108).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Четырнадцатый день (11 ноября 1418 г.). В Зяотьи учредили пункт по проверке раз-мера *иня* соли в Лозянге, который подчинялся департаменту-*сы* *тицзюя* по сбору соляного налога (цз. 205, с. 2108).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Семнадца-тый день (14 декабря 1418 г.). В Зяотьи учредили стражу Кхауон (цз. 206, с. 2111).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать первый день (18 декабря 1418 г.). Левый главноуправляющий-*дуду* Левой армии Чжу Гуан умер. [Чжу] Гуан был уроженцем Чаншу, что в Сучжоу. Вышел из простых солдат. Вместе с Высочайшим ходил походом на северных варваров-*лу*, потом справлялся с внутренним злом. Всякий раз имел заслуги. Дошел в должности до товарища-*цянньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]. В начале эры *Юн-лэ* (1403–1424) повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши* стражи] в Хэнани. Когда вместе с главнокомандую-щим-*цзунбин* умиротворял Зяотьи, несколько раз повышался за за-слуги вплоть до должности главноуправляющего-*дуду* Левой армии. Потом вновь отправлен управлять в Зяотьи. Умер от болезни. Удо-стоен жертвоприношений [за казенный счет], даров на организацию похорон и посмертных титулов (цз. 206, с. 2112).

Шестнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать вто-рой день (17 января 1419 г.). Работавшие в министерстве Чинов до-ложили: «Для чиновников и писарей департамента-*сы* Бучжэн[ши], а также областей-*фу*, *тяу* и уездов в Зяотьи, которые направляются в столицу, необходимо установить время пребывания в пути. Что касается тех, кто прошел проверку в связи с истечением срока, то для представленных к повышению просим определить время [на возвра-щение] в пятнадцать месяцев. Для тех, кто прибыл в связи с трауром по родителям или возвращается на прежнее место, просим опреде-

лить время [на возвращение] в десять месяцев. Превысивших этот срок судить за преступление». Высочайший приказал, чтобы представленным к повышению великодушно [увеличили срок возвращения] на три месяца (цз. 207, с. 2116).

Шестнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (декабрь 1418 – январь 1419 г.). В тот год Зяотьи поднесла Высочайшему одну тысячу двести восемьдесят восемь кусков тонкого шелка, пять тысяч *цзиней* периллы, две тысячи комплектов оперений зимородка, десять тысяч вееров, две тысячи четыреста *цзиней* лака (цз. 207, с. 2117).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Шестнадцатый день (10 февраля 1419 г.). Простолюдин Шан Цзе замыслил мятеж. *Нэйши* во главе с Жуань Фэнном, гадатели во главе с Чжан Цзин-мином, а также тысяцкие Центральной охранной стражи Сяси — Шан Бинь и Ли Цзянь, сотник Лю Юй и другие, всего двадцать восемь человек, все покорно приняли смерть. Учитель-*цзяошоу* Ли Вэй-цзэ, командиры-*чжихуй*[*ши*], тысяцкие и сотники во главе с Ши Ци также были обезглавлены. Оставшиеся близкие им лица отправлены в ссылку в Зяотьи (цз. 208, с. 2120).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Двадцать шестой день (22 марта 1419 г.). Указ-поучение главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биню гласил: «Недавно сообщили, что близкие тебе люди, которым ты доверяешь, отбирают у народа сыновей и дочерей, приплод домашних животных. Все это из-за твоих упущений — отсутствия строгости при поддержании дисциплины. А разве долг-*дао* военачальника не состоит в том, чтобы строго придерживаться порядка, укрепляя авторитет и доверие? И если люди говорят о тебе хорошее, то, к сожалению, это [только] потому, что ты прославлен благодаря заслугам. А если придет день, когда все это иссякнет? Отныне и в дальнейшем нужно еще больше заняться анализом своих собственных поступков, нельзя лениться и пренебрегать [обязанностями]» (цз. 209, с. 2125).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Третья луна. Двадцать девятый день (23 апреля 1419 г.). В Зяотьи в области-*фу* Лангшон, а также в десяти *тяу* — Тхатнгуен, Куангнгуен, Тхыонгван, Хаван, Ванний, Верхний Тыланг, Нижний Тыланг, Кыутян, Зяхынг, Куангоай — и семнадцати уездах — Дазык, Колан, Кхауон, Чанзи, Данба, Тхоат, Уен, Дайман, Туенхоа, Фулыонг, Лонгтхат, Дайты, Камхоа, Виньнинь, Тонгзянг, Нгалак, Анлак — учредили конфуцианские школы. В области-*фу* Туенхоа учредили школу гадания по *инь* и *ян* и департамент-*сы* По делам буддийских монахов; в *тяу* Куангоай — школу гадания по *инь* и *ян*, школу лекарей и департамент-*сы* По регистрации

даосов; в [уезде] Ваньнай — департамент-сы По делам буддийских монахов; в двух уездах — Тхайбинь и Чанзи — школы гадания по *инь* и *ян*; в уезде Тхайнгуен — школу лекарей и департамент-сы По делам буддийских монахов; в уезде Колан — школу лекарей и департамент-сы По регистрации даосов; в уездах — Дазык и Донгхи — школы гадания по *инь* и *ян*, школу лекарей, департамент-сы По регистрации даосов. В области-фу Нгеан — хранилище Тхыонгфонг; в области-фу Танбинь — хранилище Тхыонгбинь; в области-фу Киенсыонг — склад Куангбинь (цз. 210, с. 2131).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Восьмой день (2 мая 1419 г.). В Зяотьи переподчинили почтовую станцию Камдыонг в уезде Вантян уезду Ванбан (цз. 211, с. 2133).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Двадцатый день (14 мая 1419 г.). Восемьдесят четыре человека местных чиновников из Зяотьи во главе с губернаторами-*чжифу* областей-фу Киенбинь и других Фан Ши и другими преподнесли в качестве дани золотые и серебряные сосуды, а также местные предметы. Наградили бумажными деньгами, одеждами на подкладке из многоцветного шелка в соответствии с рангами (цз. 211, с. 2133).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Второй день (26 мая 1419 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь доложил: «Вражеский главарь Ле Лой обосновался в укреплении Кхалам. Отправили помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Фан Чжэна, старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ши Ю и других во главе войск уничтожить и схватить их. Поймали их незаконного военачальника стражи Запретного [города] Нгуен Ка Лапа и других. [Ле Лой] бежал в Лаокуа. Тогда, оставив старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Хуан Чэна и Чжу Гуана держать оборону в укреплении Кхалам, [Фан] Чжэн и другие вернулись в [главный город] Зяотьи. [Ле] Лой вновь объявился, убив станового пристава Ванкука — Лыонг Хыонга (Лян Сяна?), потом отступил. [Хуан] Чэн во главе солдат начал преследование и атаковал [его]. Все враги потерпели поражение и бежали. Вследствие того, что из-за дождей усилились болезнетворные испарения, [Фан] Чжэн попросил разрешения дожидаться осени, чтобы повести солдат». Согласились с этим (цз. 212, с. 2137).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Третий день (27 мая 1419 г.). Товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Шаньси Му Су попал под суд за то, что дружил с Цзи Ганом. Отвечающие за наказания пришли к заключению, что он достоин публичной казни, а его жены и дети — ссылки [в места, находящиеся] за две тысячи *ли*

[от столицы]. Особым указом помиловали, освободив от смертной казни, но сослали в Зяотьи (цз. 212, с. 2137).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Третий день (27 мая 1419 г.). Местный чиновник из Зяотьи левый *цаньчжэн* департамента-сы Бучжэн[ши] Лыонг Ныи Хот прибыл с подчиненными ему местными чиновниками из провинций и уездов и преподнес в качестве дани сосуды из золота и серебра, местные предметы. Одарили бумажными деньгами, а также одеждами из кисеи, вышитой золотом, в соответствии с рангами (цз. 212, с. 2137).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Четвертый день (26 июля 1419 г.). Заместитель судебного исполнителя-*ливэнь* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Лу Вэнь-чжэн доложил: «Жители Зяотьи привыкли к варварским обычаям. После смерти родителей лишь надевают черные одежды, [и все]. [Даже] местные чиновники, учащиеся школ, писари, когда у них умирают отец или мать, все равно не соблюдают требований траура. Прошу провозгласить для местного населения порядок траурных церемоний, определенных династией в государстве, чтобы знали и соблюдали. Местные чиновники, учащиеся школ, писари, у которых траур по родителям, непременно должны отходить от своих должностей и обязанностей и соблюдать траур. Только тогда можно надеяться, что постепенно откажутся от варварских привычек». Высочайший прочитал этот доклад и обратился с поучением к работавшим в министерстве Ритуалов, гласившим: «Трехлетний траур — это общепринятый порядок и в древности, и сейчас. Разве в Поднебесной есть хоть кто-то, у кого нет отца и матери? Вы обязательно должны последовать тому, что сказано» (цз. 214, с. 2146).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Третий день (23 августа 1419 г.). В Зяотьи в *тяу* Тиньан учредили пункт По добыче жемчуга. Ввели одну должность уполномоченного-*даши* (цз. 215, с. 2151).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Десятый день (30 августа 1419 г.). В Зяотьи вражеский главарь из Тханьхоа Ле Лой со своими людьми ограбил Лойзянг. Старший командир-*дучжихуй*[ши] Хуан Чэн и иже с ним атаковали его. Враг потерпел поражение и вновь бежал в Лаокуа (цз. 215, с. 2151).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Одиннадцатый день (31 августа 1419 г.). В Зяотьи местный чиновник, губернатор-*чжифу* области-*фу* Нгеан Фан Лиеу, сын [Фан] Куи Хыу, поднял мятеж. Ранее [Фан] Куи Хыу служил Чан Куи Кхоангу, был незаконным младшим

охранителем-*тихеубао*. Когда великая армия пошла на них походом и силы [их] иссякли, [Фан] Куи Хыу послал [Фан] Лиеу к воротам армейского [лагеря] просить о принятии капитуляции. Главнокомандующий-*цзунбин* Ин-*гогун* Чжан Фу в соответствии с [полученными] инструкциями назначил [Фан] Куи Хыу заместителем [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши], управлявшим делами области-*фу* [Нге]ан. Также взял в чиновники и [Фан] Лиеу. Когда [Фан] Куи Хыу умер, [Фан] Лиеу по наследству получил его должность. К этому времени, подвергшись несправедливому обращению и притеснениям со стороны евнуха Ма Ци, поднял мятеж в уезде Нянгй. Вместе с местным чиновником тысяцким Чан Тхаем собрал народ, жег и грабил *тяу* и уезды, убивал чиновников и писарей. А местный чиновник из стражи Нгеана — командир-*чжихуй*[ши] Ло Ван Луат также присоединился к ним. Главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-*хоу* Ли Бинь повел войска вперед, чтобы покарать [бунтовщиков]. Вражеские банды бежали и рассеялись. [Фан] Лиеу поспешил в *тяу* Нгокма, прожившись на управителя-*чжичжоу* [этой *тяу*] местного чиновника Кам Чатя. [Ли] Бинь отправил людей схватить его (цз. 215, с. 2152).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцатый день (9 сентября 1419 г.). Зяотьи поднесла белую ворону (лошадь?) (цз. 215, с. 2152).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Двадцать второй день (11 сентября 1419 г.). В Зяотьи учредили пункты По добыче золота в губернаторстве-*чан* Тхатнгуен области-*фу* Лангшон, в губернаторстве-*чан* Куихоа области-*фу* Тамзянг и губернаторстве-*чан* Туенкуанг области-*фу* Туенхоа. [В каждом] пункте-*цзюй* ввели две должности уполномоченных-*даши* и четыре должности их заместителей (цз. 215, с. 2152).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Четырнадцатый день (3 октября 1419 г.). Кроме того, в Зяотьи два уезда — Лойбонг и Тызонг в Хоатяу были подчинены уезду Шивинь; три уезда — Салень, Боланг и Ботхай были подчинены Хоатяу; четыре уезда — Лойдиеу, Аннян, Батлан и Баланг в Тхуантяу были подчинены Тхуантяу; уезд Фуккханг, что в области-*фу* Танбинь, был подчинен уезду Нянгй; уезд Табинь, что в *тяу* Намлинь, был подчинен своей *тяу*; два уезда — Тыла и Тхозу, что в области-*фу* Нгеан, были подчинены уезду Нянгй; уезд Тхохоанг был подчинен уезду Кодо; уезд Тянфук был подчинен Хоантяу; уезд Кэзянг был подчинен уезду Кодыонг; уезд Бантхатъ, что в *тяу* Намтинь, был подчинен своей *тяу*; уезд Кила был подчинен уезду Хахоа; уезд Донгганг, что в Хоантяу, был подчинен своей *тяу*;

уезд Андинь, что в области-фу Тханьхоа, был подчинен уезду Виньнинь; уезд Лыонгзянг был подчинен уезду Колой; уезд Донгшон был подчинен уезду Коданг; уезд Анлак, что в *тяу* Тханьхоа, был подчинен своей *тяу*; уезд Лойзянг был подчинен уезду Нгалак; уезд Тонгзянг, что в Айтяу, и уезд Нонгконг, что в *тяу* Кыутян, оба были подчинены своим *тяу*; *тяу* Хаван, что в области-фу Лангшон, была подчинена *тяу* Тхыонгван; *тяу* Нижний Тыланг была подчинена *тяу* Верхний Тыланг; уезд Тхоат, что в *тяу* Тхатнгуен, был подчинен уезду Уен; уезд Ванъан, что в области-фу Туенхоа, был подчинен уезду Кхоанг; уезд Ат был подчинен уезду Дзяняг; уезд Тынонг, что в области-фу Тхайнгуен, был подчинен уезду Андинь; уезд Донгхи был подчинен уезду Фулыонг; уезд Тхайты был подчинен уезду Туенхоа; уезд Фыонгшон, что в области-фу Лангзянг, и уезд Аннинь, что в *тяу* Лангзянг, были подчинены уезду Тханьвиен; уезд Нанган был подчинен уезду Лукна; два уезда — Баолок и Колунг, что в *тяу* Лангзянг, были подчинены своей *тяу*; два уезда — Дакам и Дыонган, что в *тяу* Тхыонгхонг, были подчинены своей *тяу*; два уезда — Вонгзоань и Тхайуонг были подчинены уезду Ииен; уезд Лебинь, что в *тяу* Чыонгиен, был подчинен своей *тяу*; уезд Бо, что в области-фу Киенсыонг, был подчинен уезду Киенсыонг; уезд Фузонг, что в Кхоайтяу, был подчинен своей *тяу*; уезд Донгкэт был подчинен уезду Виньхак; уезд Тылинь, что в области-фу Танъан, был подчинен уезду Намшать; уезд Тхуидыонг, что в *тяу* Донгчиеу, уезд Тыки, что в *тяу* Хохонг, оба были подчинены своим *тяу*; уезд Тханьмиен был подчинен уезду Донглой; уезд Тыфонг, что в *тяу* Тинъан, был подчинен уезду Анхоа; уезд Вандон был подчинен *тяу* Тинъан; уезд Тханьба, что в *тяу* Тхаозянг области-фу Тамзянг, был подчинен своей *тяу*; уезд Макхэ был подчинен уезду Хахоа; уезд Кононг, что в *тяу* Дазянг, и уезд Тайлан, что в *тяу* Туензянг, оба были подчинены своим *тяу*; уезд Тханьдам, что в *тяу* Фукан области-фу Зяотяу, был подчинен уезду Донглан; уезд Фулыу был подчинен *тяу* Фукан; уезд Анланг, что в *тяу* Тамдай, был подчинен уезду Анлак; уезд Фунинь был подчинен уезду Лаптахть; уезд Тханьтяу, что в *тяу* Оайман, уезд Лойнян, что в *тяу* Лойнян, оба были подчинены своим *тяу*; уезд Шиеулоай, что в области-фу Бакзянг, и уезд Донгнган, что в *тяу* Вунинь, оба были подчинены уезду Зялам; уезд Тытяу был подчинен *тяу* Вунинь; два уезда — Тэзянг и Тхиентай, что в *тяу* Зялам, уезд Тхиентхэ, что в *тяу* Бакзянг, уезд Милыонг, что в *тяу* Куангоай, уезд Анлап, что в *тяу* Анхоа, два уезда — Монг и Лунг, что в *тяу* Зяхынг, два уезда — Тить и Тхо, что в *тяу* Ниньхоа, уезд Чатхань, что в Зиентяу, — все были

подчинены своим *тяу*. Упразднили область-*фу* Чанман, преобразовав ее в *тяу* Чанман. Два уезда, находившиеся в ее подчинении, Колам и Диньха, были подчинены этой *тяу*. Уезд Дазык был подчинен уезду Тхайбинь. Преобразовали область-*фу* Фунгхоа в *тяу* Фунгхоа. Подчиненные ей два уезда — Милот и Тхуанви — были подчинены этой *тяу*. Уезд Тайтяу был подчинен уезду Зяотхуи. Упразднили хранилище Чанзи в области-*фу* Лангшон, хранилище Канчам в области-*фу* Лангзянг, хранилище Куангтит в области-*фу* Фунгхоа и пункт По налогам и сборам в уезде Донгнган области-*фу* Бакзянг (цз. 216, с. 2156–2159).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Семнадцатый день (6 октября 1419 г.). Правый *цаньи* канцелярии По приему жалоб и прошений трону Сунь Ин и помощник-*чэн* начальника приказа Придворного этикета Гао Цин предстали перед судом за преступление. Сосланы в Зяотьи (цз. 216, с. 2159).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Первый день (19 октября 1419 г.). Бандит из Зяотьи Фам Нюен собрал толпу и ограбил укрепление Кылак в [уезде] Нгалак. В тот день главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжи-хуй*[ши] Сюй Юаня повести солдат и схватить его. Обезглавили [Фам] Нюена и иже с ним, выставив трупы напоказ (цз. 217, с. 2161).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Шестнадцатый день (3 ноября 1419 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Биню [гласил]: «Сейчас бандиты из Нгеана Фан Лиеу и другие хотя и потерпели сокрушительное поражение, однако их корни по-прежнему остались. Нужно заблаговременно во главе войск пойти в наступление и покарать, чтобы не оставлять бедствие для народа (цз. 217, с. 2163).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Первый день (17 ноября 1419 г.). Из департамента-*сы* Дучжихуй[ши] Зяотьи доложили: «Младший брат местного чиновника из уезда Кэзянг области-*фу* Нгеан сотника Чан Чык Тханя — [Чан Ты] Чык незаконно провозгласил себя военачальником армии Расчищающих путь и вместе с бандитами из Хонгьи Лам Баном и другими отбирали скот, баламутили общины, убили станового пристава Чыонг Ту и старейшину Хоанг Ньы Диена, собрали толпу и сожгли уездный [центр] Фулу. Бандит из Кхауона Нонг Ван Лить, бандит из *тяу* Вудинь Чан Дай Куа, бандит из Кхоайтяу Нгуен Дак, бандит из уезда Тхиендам Нго Кы Лай один за другим поднимали мятеж, убивали и ранили солдат и чиновников. Староста общины Даоким, что в уезде Донглой *тяу*

Хахонг области-фу Танъан, — Чинь Конг Тъынг также собрал толпу числом более тысячи человек, сжег [центры] *тяу* Хахонг и уездов Донглой и Дазык, а также департаменты-сы Становых приставов в местностях Данзянг и Хаймон, хватал и убивал чиновников и писарей. Главноуправляющий-дуду Фан Чжэн повел солдат в поход, чтобы их покарать. Нанес поражение врагу в [уезде] Донглой. Разузнав, что [Чинь] Конг Тъынг еще до этого вместе со своими людьми отправился в *тяу* Намшаты, стал его преследовать. Дал бой у департамента-сы Становых приставов в Хакхое. Отрубил более четырехсот вражеских голов. Утонувших в воде нельзя было сосчитать. [Чинь] Конг Тъынг бежал». [Высочайший] приказал главнокомандующему-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Биню возглавить войска и уничтожить [или] схватить его (цз. 218, с. 2165–2166).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Шестой день (23 ноября 1419 г.). Главнокомандующий-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Бинь покарал врагов. Когда [он] вступил в пределы *тяу* Нгокма, вражеский главарь Фан Лиеу собрал более тысячи человек врагов из Хонгъи и оказал сопротивление. Правительственные войска разгромили их. Взяли живыми вражеских вождей из Хонгъи — Ныу Мона, Зиеп Дэ и других. [Фан] Лиеу вместе с Ло Ван Луатом, Чан Ваном и Чан Ты Чыком и остатками сообщников бежали. Правительственные войска вели наступление вплоть до гор Мангсы и Дамбодам, что в *тяу* Тхома. Враги, заняв труднодоступные места, построили частоколы и упорно оборонялись. Атаковали и разгромили их. [Фан] Лиеу и иже с ним бежали в Лаокуа. Послали старшего командира-дучжихуй[ши] Сюэ Цзюя преследовать их. Схватили вражеских сообщников Хо Ты Киня и других, а также бандитов из Хонгъи — Тхыонг Би и Тхыонг Тьонга, всего более трехсот человек. Еще до этого отправили *бучжэньши* департамента-сы [Бучжэньши] Нгуен Хуана и командира-чжихуй[ши] Чан Нгуен Кхоя взять под контроль Акзянг. Схватили мятежника из *тяу* Намлинь тысяцкого Чан Тхуан Кханя, сотника из стражи Нгеана Чан Чык Тханя и обоих обезглавили. Главноуправляющий-дуду Фан Чжэн и *цаньчжэн* Фэн Гуй также схватили и убили главаря мятежников Чинь Конг Тъынга в уезде Донглой. Сообщники врага Ле Тята и другие бежали и скрылись (цз. 218, с. 2167–2168).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать восьмой день (14 декабря 1419 г.). В Зяотъи бандит из уезда Тхиентай, что в *тяу* Зялам, — Дао Кыонг поднял мятеж. Старший командир-дучжихуй[ши] Лю Чэнь (宸 или Чжэнь — 震), находившийся в Тоан-нго, поднял войска под своим командованием, чтобы схватить его.

[Лю] Чэнь и его люди не остановили солдат, когда они бросились заниматься грабежом. Враг притворился, что, бросив обоз, ударился в бег, но сам устроил засаду, поджидая в ней правительственные войска. И тогда, нанеся поражение, преследовали [наши войска] до реки Фулыонг. Хотели переправиться, но отчаянно сражавшийся старший командир-дучжихуй[ши] Чэнь Цзюнь воспрепятствовал этому. Поскольку сил у врага существенно прибавилось, главнокомандующий-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Бинь срочно направил старшего командира-дучжихуй[ши] Гэн Жуна и его людей повести легкую конницу и отправиться туда. Враг отступил и бежал (цз. 218, с. 2169).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Третий день (19 декабря 1419 г.). В Зяотьи старший командир-дучжихуй[ши] Чэнь Чжун и его люди нанесли поражение сообщникам врагов Ле Тяту и другим на реке Хоангзянг в уезде Киенсыонг. Взяли в плен более трехсот пятидесяти человек. Сожгли более ста шестидесяти вражеских судов, гнали их вплоть до общины Колой, что в уезде Тайтян области-фу Фунгхоа. Также разгромили людей бандита Чан Зи Луата, казнили и взяли в плен более шестисот человек, сожгли более двухсот пятидесяти судов врага (цз. 219, с. 2171).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Шестой день (22 декабря 1419 г.). Местные чиновники из департамента-сы Становых приставов у морского устья Бонг, что в Зяотьи, — Буй Шай и другие в соответствии с положением о том, что местные чиновники из областей-фу, тяу и уездов один раз по истечении девяти лет проходят проверку, прибыли в столицу. В министерстве Чинов сказали: «Становые приставы подлежат представлению для повышения один раз в три года. [Буй] Шай и другие нарушили положение. Просим разрешения рассмотреть их преступление». Высочайший сказал: «Люди отдаленных окраин еще не сведущи в законах государства, разве можно спешить с наказанием». Приказали вновь вернуться на свои должности. Установили трехлетний срок представления для повышения (цз. 219, с. 2171).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Восьмой день (24 декабря 1419 г.). В Зяотьи бандиты Динь Тонг Лао и другие из уезда Дайлоан и других, что в области-фу Киенбинь и других, подняли мятеж. Главнокомандующий-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил командира-чжихуй[ши] Задней стражи Зяотяу Фан Чжэна повести войска и уничтожить их. Нанесли поражение врагу и обратили его в бегство. Убили и взяли в плен более четырехсот человек. Головы всех выставили на шестах для всеобщего обозрения (цз. 219, с. 2173).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Одиннадцатый день (27 декабря 1419 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэн-чэн-хоу Ли Бинь поймал и уничтожил Ле Тята и его людей в уезде Диньха области-*фу* Чанман. Провел несколько сражений и во всех одержал победу. Уничтожил и взял в плен более пятисот человек. Живым схватил незаконного военачальника армии Расчищающих путь Ву Ло и иже с ним (цз. 219, с. 2173).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Пятнадцатый день (31 декабря 1419 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэн-чэн-хоу Ли Бинь взял в плен вражеского главаря Фам Тхиена и иже с ним в *тяу* Донгчиеу. Ранее монах-колдун из монастыря Тушон, что в уезде Анлао, — Фам Нгок решил, что Небо даровало ему печать и меч и приказало быть властителем. Тогда тайно назвался Лабинь-*в्योंгом*, провозгласил эру правления *Винь-нинь*, собрал толпу и поднял мятеж. [Фам] Тхиен вместе с Дао Тхыа и другими пришли и присоединились к нему. [Фам] Нгок назначил [Фам] Тхиена допущенным в покои, приравненным к левому канцлеру государства, распорядителем важных военных и государственных дел, Нго Чунга — допущенным в покои *ханькхиеном*, правым министром, ведающим важными военными и государственными делами, Дао Тхыа — военачальником армии Боевых колесниц и конницы, Ле Ханя — главным управителем общественных работ-*тыкхонг*, чтобы командовали силами, удерживающими водные пути. Когда пришли основные силы, чтобы покарать, люди [Фам] Тхиена стояли по обоим берегам, кроме того, поставили суда посреди реки и оказывали сопротивление и на суше, и на воде. [Ли] Бинь возглавил военачальников и солдат и немедленно вступил в сражение. Отрубил тысячу двести голов. Взял в плен живым [Нго] Чунга и других, всего семьсот восемьдесят человек, захватил двести с лишним малых и больших судов. [Фам] Нгок спасся бегством. Помимо этого схватили еще двести шестьдесят с лишним солдат врага. Всех казнили. [Фам] Тхиена, [Нго] Чунга, а также Ву Ло всех в клетках отправили в столицу (цз. 219, с. 2174).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (3 января 1420 г.). [Перевели] товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] департамента-сы Аньча[ши] Хэнани Ли Чжэня в департамент-сы Аньча[ши] Зяотьи (цз. 219, с. 2175–2176).

Семнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Двенадцатая луна. Двадцать пятый день (10 января 1420 г.). Повелели *шиланам* министерства Общественных работ Лю Чжун-ляню и Сюй Ко отправиться в Зяотьи, чтобы вновь установить подлинное число дворов и [площадь], облагаемой

налогом, земли. Также приказали выяснить беды и радости солдат и жителей и доложить о них (цз. 219, с. 2180).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (11 января 1420 г.). Войска главнокомандующего-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биня прибыли в область-фу Лангзянг. Разведка доложила, что вражеские главари незаконный главный управитель общественных работ-тыхонг Ле Хань и незаконный великий военачальник армии Расчищающих путь Дао Кыонг собрали толпу в восемь с лишним тысяч человек, построили лагерь в общине Маланг уезда Дакам. И тогда повели войска и уничтожили их (цз. 219, с. 2180–2181).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Двадцать седьмой день (12 января 1420 г.). Инспектировавший Зяотьи провинциальный цензор-цзяньчаюйши Хуан Цзун-цзай доложил: «Жители Зяотьи недавно вошли в состав жителей страны. Привлечение их на свою сторону и спокойное сведение их воедино [с народом Поднебесной] в наибольшей степени зависят от правильного использования людей [на чиновничьих должностях]. Сейчас чиновники областей-фу, тяу и уездов — это в основном выходцы из двух Гуанов (Гуандун и Гуанси) и Юньнани, учащиеся, прошедшие по конкурсу по истечении положенного срока, и лауреаты-кэцзюи низших степеней, которые еще не были приняты в Государственное училище. Поскольку они являются выходцами из ученых мужей отдаленных земель, их и берут на должности, что принижает основы высокого образования и воспитания и, кроме того, не позволяет должным образом использовать таланты, выявленные на регулярных испытаниях. Именно поэтому пастыри населения не умеют заботиться о нем, решения по уголовным делам не отражают суть законов. И если срок [принятия решений о] перемещении по службе составляет девять лет, халатно относящихся к работе остается очень много. Необходимо приказать, чтобы состоящие на службе от двух лет и более подвергались тщательной проверке со стороны проводящих инспекцию провинциальных цензоров-цзяньчаюйши, а также [чиновников] департамента-сы Бучжэн[ши] и департамента-сы Аньча[ши], чтобы выявлялись их честность или продажность, плоды их способностей или неумения, и на этой основе проводилось понижение или повышение. Может быть, тогда [добро] будет вознаграждено, а [зло] наказано». Высочайший последовал этому. В связи с этим сказал работавшим в министерстве Чинов чиновникам: «В качестве образцов для подражания используются не те люди. Они управляют жителями, и народ терпит от них бедствия. Ранее отменили решение об обязательных сроках явки чиновников

провинций и уездов Зяотьи, а сейчас, как говорит цензор-юйши, пожинаем плоды. Ныне следует быть более осмотрительными при их подборе» (цз. 219, с. 2181).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (декабрь 1419 – январь 1420 г.). В тот год... Зяотьи поставила для Высочайшего тысячу триста двадцать пять кусков тонкого шелка, пять тысяч цзиней периллы, две тысячи комплектов перьев зимородка, десять тысяч штук вееров (цз. 219, с. 2182–2183).

Семнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (13 января 1420 г.). Войска главнокомандующего-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биня, прибывшие в уезд Тхиянтай, наткнулись на тысячу с лишним вражеских соучастников и вступили с ними в бой. Нанесли им поражение, преследовали вплоть до общины Маланг. Враги бросили лагерь и вступили в бой. Правительственные войска еще раз их разгромили. Взяли в плен или уничтожили Дао Кыонга вместе с более чем тремя тысячами пятьюстами солдат и военачальников (цз. 219, с. 2181–2182).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Второй день (16 января 1420 г.). Правого цаньчжэна департамента-сы Бучжэн[ши] Сычуани Фан Аня перевели в департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи (цз. 220, с. 2185).

Восемнадцатый год эры Юн-лэ. Первая луна. Четвертый день (18 января 1420 г.). Бандиты из Зяотьи Кан Шы Ло и Фам Конг Чить собрали толпу и подняли мятеж. Главнокомандующий-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Бинь преследовал их до уезда Тхатътхат и вступил с ними в сражение. [Кан] Шы Ло потерпел поражение и бежал. Уничтожили более ста пятидесяти человек во главе с его незаконным военачальником армии Расчищающих путь Тан Хоатем. В то время [Фам] Конг Чить находился в тяу Оайман. Узнав об этом, он вместе со своими людьми бежал в Кхоайтяу. Старший командир-дучжихуй[ши] из Зяотьи Сунь Линь также разгромил врага в уезде Тхиянтай тяу Зялам. Убил вражеских военачальников во главе с Фам Чамом, живым схватил вражеского главаря Ле Ханя. Бандит из Тханьхоа Ле Лой собрал толпу и построил укрепление на реке Лойзянг. Старший командир-дучжихуй[ши] Сюй Юань повел войска, атаковал и разрушил ее. [Ле] Лой бежал и скрылся (цз. 220, с. 2185).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Дополнительная первая луна. Двадцатый день (4 марта 1420 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин Фэнчэн-хоу Ли Биню гласил: «Мы приказали тебе умиротворять целую часть света, желая, чтобы солдаты и народ спокойно владели тем,

что имеют. Однако [ты] допускаешь, чтобы бандиты и грабители множились. Разве так исполняют свой долг? Сейчас мобилизую войска из Юньнани и Сычуани, чтобы тебя усилить. Нужно приложить всю душу, чтобы извести беду, как можно раньше уничтожить этих бандитов. Если будешь попусту тратить время, но жажда продления своих дней и это приведет к тому, что бандитов станет еще больше, то на это есть законы государства, [в соответствии с которыми] простить такое, конечно, будет трудно» (цз. 221, с. 2191).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Дополнительная первая луна. Двадцатый второй день (6 марта 1420 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь подал несколько докладов: о преступлении старших командиров-*дучжихуй*[*ши*] Лю Чжэня, Юй Цзая и У Сина, потерпевших поражение, а также о том, как старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Чэнь Цзюнь принял меры в отношении разбойников. Высочайший приказал строго предостеречь трех [военачальников] во главе с [Лю] Чжэнем. Вызвал в Запретный [город], но простил преступление [Чэнь] Цзюню, разрешив вернуться на прежнюю должность (цз. 221, с. 2191).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Третья луна. Двадцатый первый день (3 мая 1420 г.). Приказали Жунчан-бо Чэнь Чжи стать левым *цаньцзяном*, помогать и поддерживать главнокомандующего-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Биня в уничтожении и поимке варваров-грабителей (цз. 223, с. 2201).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Четвертый день (16 мая 1420 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чжан Гуя и его людей поймать бандита Ле Тята в уезде Диньха области-*фу* Чанман. Схватили незаконного великого военачальника армии Лонгхо Динь Тхунга (Динь Суана ?) и других. [Ле] Тят во главе оставшихся сообщников бежал. [Ли] Бинь лично повел войска, чтобы догнать и схватить [его]. И тогда незаконные военачальники армии Лонгхо Фан Зыонг и Фам Кань оба сдались. [Ли] Бинь потребовал от солдат сделать все, чтобы отыскать и схватить [Ле] Тята, а также вражеских военачальников Нгуен Тхы, До Дык Туана, Нгуен Ньы Лоя. Уничтожили и взяли в плен более шестисот человек. [Ле] Тята и других в клетке отправили в столицу (цз. 224, с. 2205).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Четвертая луна. Двадцатый день (1 июня 1420 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Бинь схватил вражеского главаря незаконного Лабинь-*вюнга* Фам Нгока. [Фам] Нгок, который до этого потерпел поражение и бежал, вновь

вернулся в *тяу* Донгчиеу, собрал толпу и занялся грабежом. Солдаты поймали его. В клетке отправлен в столицу (цз. 224, с. 2206).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Десятый день (20 июня 1420 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Биню гласил: «Мятежники Фан Лиеу, Ле Лой, Са Там, Нонг Ван Лить до сих пор еще не пойманы. Все еще не понятно, когда армия получит передышку, когда народ получит покой. Нужно денно и ночью всей душой разрабатывать планы, чтобы как можно раньше уничтожить этих врагов, чтобы выполнить порученную Нами миссию» (цз. 225, с. 2211).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Пятнадцатый день (25 июня 1420 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжисуй*[*ши*] Чжу Гуана уничтожить или схватить незаконного Кхайтхань-*выонга* Нгуен Да, незаконного Тьеутин-*хау*, распорядителя важных военных и государственных дел Дам Зы Банга, незаконного допущенного в покои приравненного к распорядителю [важных военных и государственных дел], главного управителя общественных работ-*тыкхонг* Нгуен Зя, незаконного великого наставника-*тхайшы* Чунглиет-*конга* Ви Нгу. Всех поймали. Также захватили их жен и детей, незаконные печати. Все отправили в столицу (цз. 225, с. 2212).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Пятая луна. Двадцать третий день (25 июня 1420 г.). Правый *цаньчжэнь* [департамента-*сы* Бучжэн-ши] Зяотьи Хоу Бао во главе народа и солдат противостоял врагу и погиб. Левый *цаньчжэнь* Фэн Гуй также, карая врага, погиб в бою. [Хоу] Бао был уроженцем Цзаньхуана, что в Чжэньдине. Будучи учащимся [школы] Сынов отечества, стал управителем-*чжисянь* трех уездов — Сянчэн, Гуньюй и Босин. Проводил добродетельную политику. До этого, когда Зяотьи разделили на провинции и уезды, стали отбирать людей, чтобы умиротворяли и управляли. Повысили [Хоу] Бао до губернатора-*чжифу* области-*фу* Зяотяу. Потом вновь повысили до правого *цаньчжэня*. В то время бандит из Хоангзянга Ле Лой разорял и грабил провинции и уезды. [Хоу] Бао возглавил народ и солдат, которые построили укрепления в стратегически важных местах и обороняли их. Когда бандиты напали, [Хоу] Бао вступил с ними в сражение. Победить не смог и погиб.

Фэн Гуй — уроженец Улина, что в Хугуане. Сдал на *цзиньши*. Стал контролером-*гэйшичжун* в Военной инспекции. Присоединившись к Ин-*гогуну* Чжан Фу, участвовал в походе на Зяотьи. Осуществлял общее руководство подвозом провианта. Справился, проявив усердие

и трудолюбие. Когда по возвращении подал доклад о проделанном, признан достойным указа о повышении до правого *цаньи* [департамента-сы Бучжэнши] Зяотьи, распорядителя-*тиду* золотых и серебряных разработок. Повышен до левого *цаньчжэна*. Проявил способности по-доброму обходиться с бродячим людом, который приходил и подчинялся. Всего собрал более двух тысяч человек местных ополченцев. Все они прониклись храбростью и боевым духом. Неоднократно наносил удары по врагам и всегда имел заслуги. Позднее евнух Ма Ци и иже с ним позавидовали ему и отобрали всех его местных ополченцев. Когда силы мятежников Ле Лоя возросли, [Фэн] Гуй решил ликвидировать их всего лишь с сотней утомленных солдат. Наткнувшись на вражеские войска, будучи меньше их числом, [Фэн] Гуй [все равно] отчаянно сражался и погиб. [Хоу] Бао при ведении дел был бескорыстным и великодушным. [Фэн] Гуй обладал стратегическими талантами. Когда они погибли, все очень жалели их (цз. 225, с. 2213).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Шестая луна. Первый день (11 июля 1420 г.). Приказали Юй Сюню стать командиром-*чжихуйши* стражи Знаменосцев. [Юй] Сюнь был сыном [Юй] Ци, покойного помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй[ши]* в Зяотьи. Ранее [Юй] Ци был товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй[ши]* стражи Фуцзюнь. Повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй[ши]* в Сычуани. Участвовал в походе на Зяотьи. Остался управлять делами департамента-сы Ду[чжихуйши]. Умер от болезни. [Юй] Сюню было положено по наследству стать товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй[ши]*. Высочайший пожалел [Юй] Ци, умершего во внешних [землях], и особым указом сделал [его сына Юй Сюня] командиром-*чжихуйши* (цз. 226, с. 2215).

Восемнадцатый год [эры] *Юн-лэ*. Седьмая луна. Двадцатый день (28 августа 1420 г.). Помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Хэнчжоу, что в Хугуане, Фан Су-и умер. [Фан] Су-и был уроженцем Лэпина, что в Цзянси. В эру *Хун-у* (1368–1398) был управителем-*чжисянь* уезда Сюйчи. Проявил бескорыстие, прямоту, справедливость и великодушие. Защищая справедливость, был храбр, и ничто не могло его испугать. Писари и народ относились к нему с уважением. Император Тай-цзу направил людей вручить письмо с императорской печатью, вознаградив за уважение к Высочайшему. Тогда как раз был в трауре по матери. Старейшины пали ниц в Запретном [дворце] и подали доклад с просьбой вернуть на должность. Последовали этому. Позднее повышен до губернатора-*чжифу* области-

фу Цзиньхуа, что в Чжэцзяне. Его [достоинства] в управлении стали еще очевиднее. В начале эры Юн-лэ (1403–1424) попал под суд, был уволен и выслан в Синчжоу. Через некоторое время по почте получил указ прибыть в столицу. В качестве левого тунчжэн[ши] [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] передал указ-поучение бунтарю из Зяотьи Чан Куи Кхоангу. Отверг предложенные ему двести лянов желтого золота и триста лянов белого золота. Вернувшись, доложил. Признан достойным указа... (цз. 227, с. 2220–2221).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Четвертый день (10 октября 1420 г.). Работавший помощником-чэн руководителя департамента-сы Шанбао Фань Нин за преступление сослан в Зяотьи. Зачислен в писари (цз. 229, с. 2225).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Десятая луна. Двадцать пятый день (30 ноября 1420 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил командира-чжыхуйши Задней стражи Зяотяу Фан Чжэна преследовать бандита Ле Лоя, перебравшегося на реку Мангтам в Лаокуа. Нанесли ему поражение. [Ле] Лой бежал (цз. 230, с. 2231).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Пятый день (9 декабря 1420 г.). Повысили правого цаньчжэна Хэнани Жуань Сы и [отправили] в департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи (цз. 231, с. 2236).

Восемнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (январь–февраль 1421 г.). В тот год Зяотьи поднесла Высочайшему две тысячи двести шестьдесят пять кусков тонкого шелка, пять тысяч цзиней периллы, три тысячи комплектов перьев зимородка и десять тысяч вееров (цз. 232, с. 2245).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Шестой день (7 февраля 1421 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-дучжихуй[ши] Ши Ю преследовать бандитов Фан Лиеу и Кам Чатя, находившихся в тяу Нгокма. В то время [Фан] Лиеу [уже] ушел в Лаокуа, чтобы попросить солдат. [Кам] Чать дал встречный бой в Нонгбаламе, атаковав правительственные войска с помощью слонов. Командир-чжыхуй[ши] Чжан Мин и тысяцкий Чжан Бэнь устремились в бой с врагом. Стали стрелять по погонщикам слонов, а затем атаковали их с помощью орудий, метających огонь. Слоны развернулись и побежали. Враги также пустились в повальное бегство. Отрубили сто с лишним голов. Взяли в плен тридцать с лишним человек. Младший брат [Кам] Чатя — [Кам] Кэт вместе с двумястами людей, находившимися под его командованием, сдался (цз. 233, с. 2248–2249).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Первый день (31 мая 1421 г.). Повысили... левого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Чжэцзяна Ци Сюня до правого *бучжэньши* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи. Перевели провинциального цензора-*цзяньчаюйши* округа-дао Шаньси У Чжуна в округ-дао Зяотьи (цз. 237, с. 2273).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать девятый день (28 июня 1421 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь доложил: «Зяотьи присоединили недавно. Эта территория находится в далеком захолустье, куда не доходят поставки продовольствия. Прошу разрешения в соответствии с положением о стражах департаментов-сы Ду[чжихуйши] распределить солдат по военным поселениям, чтобы [сами] снабжали [себя] продовольствием. Выделить одну десятую часть [солдат] в качестве смены, определить, какие территории опасные, а какие нет, оценить, где дела срочные, а где нет, и в зависимости от этого мобилизовать в поселения много [солдат] или мало. Что касается всех страж, набранных из местных солдат, то хотя они и относятся к военному разряду, однако, когда случаются сражения, в душе они колеблются, часто не отдают все силы. Сейчас если принимать решение о военных поселениях, то там количество солдат из местных должно быть больше, а солдат правительственной армии должно быть меньше. Так, из семи страж — Левой, Правой, Центральной и Передней страж Зяотяю, а также Чанзи, Киензянг и Тханьхоа — одна десятая часть правительственных войск направляется в военные поселения, а девять десятых крепят оборону. Из местных солдат семь десятых направляются в военные поселения, а три десятых мобилизуются. Из Задней стражи Зяотяю, стражи Тамзянг и ставки тысяцкого в Тхикиеу две десятых части правительственных войск направляются в военные поселения, а восемь десятых крепят оборону. Из местных солдат восемь десятых направляются в военные поселения, а две десятых мобилизуются. С каждого солдата в [этих] военных поселениях ежегодно взимается тридцать пять *ши* необрушенного риса. Из правительственных войск трех страж — Нгеан, Танбинь и Тхуанхоа — три десятых части направляются в военные поселения, а семь десятых крепят оборону. Из местных солдат шесть десятых направляются в военные поселения, а четыре десятых мобилизуются. Из правительственных войск трех ставок тысяцкого — в Зиентяю, Намтине и Таньане — никто не направляется в военные поселения. Из местных солдат три десятых направляются в военные поселения, а семь десятых мобилизуются. С каждого солдата в [этих] военных поселениях ежегодно взимается восемнадцать *ши* необрушенного риса». Последовали этому (цз. 237, с. 2275–2276).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Шестой день (3 августа 1421 г.). Левого *цаньчжэна* [департамента-сы Бучжэнши] Чжэцзяна Лю Цзы-чуна перевели в департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи (цз. 239, с. 2281–2282).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Шестой день (2 октября 1421 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь подал доклад, [гласивший]: «Прошу назначить прежних старшего командира-*дучжихуйши* Хэнани Се Пэна распоряжаться делами стражи Танбинь, а помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй[ши]* У Хао распоряжаться делами стражи Нгеан». Последовали этому, поскольку в [этих] двух стражах уже долго были вакансии, а [Се] Пэн [и У Хао] попали под суд. Отправлены к [Ли] Биню, чтобы, добившись заслуг, [искупили вину] (цз. 241, с. 2289).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Одиннадцатый день (7 октября 1421 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Фэнчэн-хоу Ли Бинь подал доклад, гласивший: «Мятежник Ле Лой бежал в Лаокуа. Сейчас приказал командирам войск поймать его. Однако Лаокуа направило своих вождей во главе с Ланьци и Лангу, которые попросили, чтобы правительственные войска не входили на [их] территорию. Тогда они направят своих солдат, проведут розыск на своих землях, и если действительно обнаружат Ле Лоя, то выдадут его к воротам военного [лагеря]. В настоящее время [Ле] Лой вот уже давно нигде не появлялся». Высочайший ознакомился с докладом и сильно заподозрил Лаокуа в том, что она, [возможно], скрывает врага. Отдал указ [Ли] Биню отправить Ланьци и Лангу в Северную столицу для допроса (цз. 241, с. 2289–2290).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Деятнадцатый день (15 октября 1421 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил старшего командира-*дучжихуй[ши]* Ван Чжуна и его людей схватить вражеского главаря Зыонг Кунга. [Зыонг] Кунг ранее провозгласил себя правителем-*выонгом*, собрал толпу и поднял мятеж. Правительственные войска начали [его] преследовать. [Зыонг] Кунг потерпел поражение и бежал. Найти его не удалось. К тому времени схватили его дядю по матери — До До, который был проводником. Отыскивали его в уезде Зяпшон области-*фу* Таньан, схватили и в клетке отправили в Северную столицу (цз. 241, с. 2290).

Деятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Тринадцатый день (6 января 1422 г.). Из департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи сообщили: «Продовольствия не хватает. Нужно за счет казенной соли с Хуай[хэ] и из Чжэ[цзяна] повелеть торговцам совершать поставки

в Зяотьи с оплатой сверх того, что положено. Что же касается обмена в Зяотьи казенной соли на золото, то также не следовать обычным правилам, дабы объединить на равных основаниях обе меры. Дождемся, когда продовольствия окажется достаточно для использования, и тогда обе прекратим». Передали в министерство Финансов для принятия решения. Тогда министр Го Цзы и другие предложили: «В четырех областях-фу — Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг и Танъан, за каждый *инь* [соли] требовать четыре *доу* обрушенного риса или один *ши* неочищенного риса. В двух областях-фу — Киенбинь и Тханьхоа — требовать за каждый *инь* [соли] три *доу* пять *шэнов* обрушенного риса или восемь *доу* семь *шэнов* неочищенного риса. В двух областях-фу — Нгеан и Танбинь — требовать за каждый *инь* [соли] три *доу* обрушенного риса или семь *доу* пять *шэнов* неочищенного риса. В области-фу Тхуанхоа требовать за каждый *инь* [соли] два *доу* пять *шэнов* обрушенного риса или шесть *доу* два *шэна* неочищенного риса». Согласились с этим (цз. 244, с. 2299).

Девятнадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (декабрь 1421 — январь 1422 г.). В тот год Зяотьи преподнесло Высочайшему одну тысячу пятьсот тридцать пять кусков тонкого шелка, две тысячи пятьсот *цзиней* лака, тысячу пятьсот двадцать *цзиней* периллы, две тысячи семьсот двадцать пять комплектов перьев зимородка и семь тысяч пятьсот тридцать пять штук вееров (цз. 244, с. 2300–2301).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Четырнадцатый день (5 февраля 1422 г.). Фэнчэн-хоу Ли Бинь умер. [Ли] Бинь был уроженцем Фэнъяна. [Его] отец — [Ли] Синь за военные заслуги был назначен чиновником. Дошел до товарища-*цяньши* командира-*чжигуи* [ши] стражи Цзичжоу. Когда [Ли] Синь стал старым, [Ли] Бинь заменил его на должности. По своим качествам был человеком умным и дальновидным. Во время подавления внутренней смуты последовал за Высочайшим. Постепенно дошел до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Правой армии, получил титул Фэнчэн-хоу. До этого командовал в Цзянси. Во время похода на Зяотьи был назначен левым *цаньцзяном*. Когда Зяотьи умиротворили, вернулся и стал истреблять японских пиратов, удерживал Ганьсу. Не раз совершал славные подвиги. Позднее командовал в Зяотьи, истребил и поймал многих бунтовщиков и бандитов. К этому времени умер от болезни. Ему даровали поминальные жертвоприношения. Посмертно провозгласили Мао-гогуном. Посмертное имя — Ган И («Твердый и Непоколебимый»). Предоставили подставы [на почтовых станциях] для возвращения гроба с его телом (цз. 245, с. 2303).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Двадцатый день (12 марта 1422 г.). Товарищ-цянъши главноуправляющего-дуду Задней армии Чэн Куань умер. [Чэн] Куань был уроженцем Иншана. Отличался отвагой и опытом в военных делах. В эру Хун-у (1368–1398), унаследовав должность отца, стал сотником стражи Вэйчжоу. Во время подавления внутренней смуты последовал за Высочайшим. За заслуги постепенно повышен до помощника-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] [стражи] Сяси. Участвовал в походе на Зяоты. После возвращения повышен до товарища-цянъши главноуправляющего-дуду Передней армии. Потом переведен в Заднюю армию. Умер от болезни. Ему даровали посмертные жертвоприношения и похороны в соответствии с установленным порядком. Посмертно удостоен званий военного сановника, прилагающего все усилия, из стражи Почтительных Фэнтяня, тэцзиня, Жунлу-дафу, Столпа Отечества, [титула] Баочан-бо, посмертного имени Чжун Вэй («Верный и Могушественный») (цз. 246, с. 2309).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Вторая луна. Двадцать восьмой день (20 марта 1422 г.). Левого цанъи [департамента-сы Бучжэнши] Шанъси Цзинь Шу перевели в департамент-сы Бучжэн[ши] Зяоты (цз. 246, с. 2309).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Четвертый день (24 мая 1422 г.). Учителя и ученики школ тьяу и уездов, находящихся в подчинении областей-фу Туенхоа, Тхайнгуен, Чанман, Фунгхоа, Тханьхоа и Танъан, для поднесения в качестве дани местных предметов прибыли к Запретному [городу]. В благодарность одарили [их] «Пятикнижием», «Четверокнижием», «Полным собранием вечных законов природы», «Каноном тайно скрываемой добродетели». Наследник императора приказал министерству Ритуалов одарить их этим (цз. 249, с. 2321).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Тринадцатый день (29 августа 1422 г.). Цанъцзян Зяоты Жунчан-бо Чэнь Чжи сообщил: «Ежемесячный расход продовольствия на больших и малых чиновников и солдат, подчиненных департаменту-сы Ду[чжихуйши] Зяоты, а также жалованье в пересчете на одну луну чиновников других департаментов-сы составляет пятьдесят семь тысяч семьсот ши неочищенного риса. Годовые расходы составляют более шестисот девяносто двух тысяч четырехсот ши. Сейчас продовольственных запасов во всех областях-фу Зяоты не хватает, а в Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], что в Гуандуне, находится сто тысяч девятьсот сорок с лишним ши продовольствия. Прошу приказать перевезти его и поставить, что будет

удобным». Наследник императора последовал этому. Приказал министерству Финансов отдать указ об исполнении (цз. 250, с. 2340).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Четырнадцатый день (30 августа 1422 г.). Управлявший делами департамента-сы Бучжэн[ши] и департамента-сы Аньча[ши] Зяотьи министр Хуан Фу доложил: «Зяотьи находится далеко, за много-много ли. Нужно быть очень бережливым, чтобы способствовать стабильному положению, и отбирать и обучать ученых мужей и солдат, чтобы способствовать увеличению военной мощи. В настоящее время все [солдаты] страж правительственной армии без различия, сильны ли они или слабы, в равной степени снабжаются продовольствием. И это не только ведет к большой расточительности в отношении продовольственных запасов пограничья, но и не дает возможности поднять боевой дух солдат. Нужно уменьшить расходы на старых и слабых и за этот счет увеличить [расходы] на сильных и здоровых». Также доложил: «В соответствии со вновь провозглашенным порядком преступников, осужденных на битье палкой и на ссылку на каторжные работы, а также подлежащих смертной казни за различные проступки отправляют в столицу для приведения в действие [приговора]. Дорога из Зяотьи далека и опасна. Если придерживаться нового положения, то умерших будет очень много. Просим в зависимости от того, тяжкое или легкое преступление было совершено, брать очищенный рис в качестве откупа за преступление. Этим пополним запасы воинского провианта, что будет удобным и для личной, и для общественной пользы» (цз. 250, с. 2340–2341).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Четырнадцатый день (30 августа 1422 г.). Писарь из уезда Бобай, что в Гуанси, Ван Яньгуан подал доклад, [гласивший]: «Чжоу Юйлинь и четыре уезда — Бобай, Бэйлю, Лучуань и Синье — ежегодно поставляют девяносто с лишним тысяч *ши* продовольствия в четыре ставки тысяцких, расположенных в Учжоу и Пинлэ. Сейчас в этих местностях продовольствия хватает с избытком. Но ведь из чжоу Юйлинь есть водный путь, по которому можно добраться до Ляньчжоу. Ляньчжоу отстоит от [области-фу] Таньан, что в Зяотьи, совсем не далеко. Если из [чжоу] Юйлинь и уездов Бобай и другие поставлять продовольствие в хранилище в Ляньчжоу, приказать солдатам и народу Зяотьи самим перевозить его, то можно очень удобно доставлять продовольствие из Ляньчжоу в уезд Ваннинь [области-фу] Таньан, что в Зяотьи». Наследник императора согласился с этим (цз. 250, с. 2341).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Восемнадцатый день (3 сентября 1422 г.). Двадцать семь человек местных чиновников из

Зяотьи во главе с правым *цаньчжэном* [департамент-сы Бучжэнши] управляющим делами области-фу Тамзянг До Зуи Чунгом, губернатором-чжифу области-фу Фунгхоа Чан Тхуи, сыном покойного губернатора-чжифу области-фу Зяотяу До Хи Вонга — [До] Кы, управителем-чжисянь уезда Дыонгдао, что в области-фу Туенхоа, Лыонг Куок Фу прибыли к династии с данью золотыми и серебряными сосудами, а также местными предметами. Наследник императора приказал министерству Ритуалов дать для всех пир, чтобы их отблагодарить (цз. 250, с. 2344).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Восьмая луна. Двадцатый день (5 сентября 1422 г.). Наследник императора повысил провинциального цензора-цзяньчаюйши округа-дао Зяотьи У Чжуна до правого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Шаньси (цз. 250, с. 2345).

Двадцатый год эры Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (10 декабря 1422 г.). Восемьдесят три человека местных чиновников из Зяотьи во главе со старшим командиром-дучжихуй[ши] Правой стражи Зяотяу Чан Фонгом прибыли к династии, поднесли золотые и серебряные сосуды. Одарили [прибывших] вышитыми золотом одеждами на подкладке из полотна, а также шелком, бумажными деньгами и одеждами на подкладке в соответствии с рангами (цз. 253, с. 2358).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Восьмой день (21 декабря 1422 г.). Поскольку мятежник из Зяотьи Ле Лой уже длительное время не был пойман, отправили указ *цаньцзяну* Жунчан-бо Чэнь Чжи и его людям с суровым порицанием (цз. 254А, с. 2359).

Двадцатый год [эры] Юн-лэ. Дополнительная двенадцатая луна (январь–февраль 1422 г.). В тот год Зяотьи поднесла Высочайшему тысячу триста девяносто кусков тонкого шелка, две тысячи восемьсот *цзиней* лака, четыре тысячи восемьсот *цзиней* периллы, две тысячи восемьсот комплектов оперений зимородка, восемь тысяч четыреста тридцать штук вееров (цз. 254В, с. 2364).

Двадцать первый год [эры] Юн-лэ. Первая луна. Двадцать первый день (3 марта 1423 г.). *Цаньцзян* Зяотьи Жунчан-бо Чэнь Чжи послал [войска] ударить по мятежнику Ле Лою в уезде Салай *тяу* Ниньхоа. [Ле] Лой потерпел поражение и бежал (цз. 255, с. 2366).

Двадцать первый год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Четырнадцатый день (21 июня 1423 г.). В Зяотьи учредили хранилище Виньчать в области-фу Тхуанхоа (цз. 259, с. 2381).

Двадцать первый год [эры] Юн-лэ. Седьмая луна. Второй день (7 августа 1423 г.). Правый *цаньчжэн* департамента-сы Бучжэн[ши]

Зяотьи Фан Ань умер. [Фан] Ань был уроженцем Жуяна. В эру Хун-у (1368–1398), будучи учащимся [школы] Сынов отечества, был назначен товарищем-цзяньши судьи-аньча[ши] [департамента-сы Аньчаши] Бэйпина. Повышен до судьи-аньчаши [департамента-сы Аньчаши] Цзянси. Когда Высочайший вступил на престол, [Фан] Ань попал под суд, был лишен должности и сослан в Синчжоу. Потом возвращен и назначен провинциальным цензором-цзяньчаюйши. Повышен до правого цаньчжэна департамента-сы Бучжэн[ши] Фуцзяни. Потом вновь повышен до левого шилана министерства Общественных работ. Через несколько дней отослан правым цаньчжэном департамента-сы Бучжэн[ши] в Шаньдун. Работавший вместе с ним Вэй Ин подал клеветнический донос, что [Фан] Ань занимался злословием, что требовало наказания тюрьмой. [Фан] Ань не смог оправдаться и покорно принял наказание. Вся его семья была сослана в Зяотьи. Пока [Фан] Ань сидел в тюрьме, ожидая решения, вскрылось другое преступление [Вэй] Ина. Поэтому засомневались в его доносе и в том, что деяния [Фан] Аня были в действительности. Тогда освободили [Фан] Аня и издали указ о возвращении его семьи. Перевели [Фан] Аня на должность правого цаньчжэна [департамента-сы Бучжэнши] Сычуани. Вскоре еще раз перевели — в Зяотьи. К тому времени умер от болезни. Длительное время служа чиновником, куда бы ни приезжал, всюду был строг до жестокости, управляя людьми, часто их обижал. Однако умел блюсти свою непорочность и держать себя в руках (цз. 261, с. 2385).

Двадцать первый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (29 января 1424 г.). Проинспектировавший Зяотьи провинциальный цензор-цзяньчаюйши Гао Сян доложил: «Кости умерших от болезней чиновников, которые прибыли по службе или участвовали в походе на Зяотьи, уже много лет остаются непогребенными. Надо приказать ответственным за это отправить их на родину, чтобы похоронили». Последовали этому (цз. 266, с. 2420).

Двадцать первый год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна (январь – февраль 1424 г.). В тот год Зяотьи направила Высочайшему одну тысячу семьсот сорок семь штук тонкого шелка, три тысячи цзиней лака, пять тысяч цзиней периллы, десять тысяч штук вееров. Эти подношения, начиная с четырнадцатого года [эры Юн-лэ (1416)], то росли, то уменьшались, но только в этом году были поставлены с избытком (цз. 266, с. 2421–2422).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Вторая луна (1 марта 1424 г.). Бандит из Зяотьи Динь Ши Нгием собрал толпу и ограбил уезд Лукна.

Цаньцзян Жунчан-бо Чэнь Чжи отправил товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] Чэнь Линя повести войска и схватить его (цз. 268, с. 2429).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Третья луна (22 апреля 1424 г.). [Местные чиновники] из Зяоты во главе с управителем-чжисянь уезда Аннинь Нгуен Тонг Зыонгом поднесли в качестве дани сосуды из серебра и местный тонкий шелк. Одарили их одеждами из шелка, а также бумажными деньгами и одеждой на подкладке в соответствии с рангами (цз. 269, с. 2441).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Пятая луна. Двадцать седьмой день (23 июня 1424 г.). Помощник-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] [департамента-сы Дучжихуйши] Зяоты Сюй Юань умер. [Сюй] Юань был уроженцем Динъюаня, что в Фэньяне. Прежняя должность — помощник-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] в Сычуани. В четвертый год эры Юн-лэ (1406) вместе с Сипин-хоу Му Шэном участвовал в походе на Зяоты. В каждом сражении выполнял задачу и добивался заслуг. Затем был повышен до должности в департаменте-сы Ду[чжихуйши] Зяоты, также командовал в Тханьхоа. Когда Чан Куи Кхоанг собрал толпу и поднял мятеж, а правительственные войска нанесли ему поражение, [Сюй] Юань и там имел заслуги. Награжден белым золотом и узорчатой шелковой тканью. К тому времени умер. [Его] сын [Сюй] Чжэнь по наследству назначен на должность товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] в Зяоты (цз. 271, с. 2458).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)

Записи о случившемся при минском императоре Жэнь-цзуне

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Семнадцатый день (9 сентября 1424 г.). Делопроизводитель-*паньгуань* из *тяу* Тхатнгуен, что в Зяотьи, Чиеу Фук Нанг преподнес в качестве дани лошадей. Одарен бумажными деньгами в соответствии с рангом... Приказали... Баодин-*хоу* Мэн Ину командовать в Зяотьи... (цз. 1В, с. 24).

Двадцатый второй год [эры] *Юн-лэ*. Восьмая луна. Девятнадцатый день (11 сентября 1424 г.). Понизили управлявшего департаментом-*сы* Люшоу Центральной столицы товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ню Ляна и сослали в Зяотьи. До этого Высочайший повелел [Ню] Ляну последовать за Уин-*хоу* Чжэн Хэном, отправленным управлять в Датуне. [Ню] Лян испугался похода и проявил неудовольствие. Его подчиненные тут же составили лживый донос, гласивший: «Разве приказали мне отправиться, чтобы управлять делами? Разве не сделали меня зависимым?» (цз. 1В, с. 28).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Первый день (23 сентября 1424 г.). *Цаньцзян* Зяотьи Жунчан-*бо* Чэнь Чжи и его люди доложили: «Бежавший на территорию Лаокуа бандит Ле Лой, поскольку Лаокуа начала его розыск, вновь вернулся и находился в уезде Кхой *тяу* Ниньхоа. Правительственные войска пошли в наступление, чтобы отыскать и уничтожить [его]. Вражеский незаконный вождь Фам Нгыонг и иже с ним, приведя с собой тысячу шестьсот человек, мужчин и женщин, пришли и сдались. Ле Лой, хотя и заявил, что приведет четыреста восемьдесят с лишним человек,

мужчин и женщин, и капитулирует, однако по-прежнему сидит в уезде Нгалак области-фу Тханьхоа и не является. Кроме того, слышали, что [он], как и раньше, изготавливает оружие и еще не отказался от тайных коварных намерений. Таким образом, очевидно, что необходимо повести войска и покарать его». Высочайший отправил [Чэнь] Чжи и его людям указ-поучение, гласивший: «Вы обдумали замыслы врага и говорите, что нужно напасть, и это хороший план. Однако Мы слышали, что этот враг ранее однажды подвергся мерам воздействия и давлению со стороны чиновников и, находясь в стесненной ситуации, поступил так, не имея другого выбора. Сейчас в связи с большой амнистией в Поднебесной все уложения обновляются и реформируются. А уж для Зяотьи особенно нужно проявлять еще больше милосердия и сочувствия. В душе этого бандита еще не погибла хотя бы одна десятитысячная часть порядочности, и есть надежда, что он изменит образ своих мыслей. Сейчас, если правительственные войска еще не пошли в поход, следует отправить человека привлечь [его на нашу сторону], простить ему прежние ошибки, повелеть вернуться в родные земли, спокойно жить и заниматься своим делом. Если же будет упорствовать в своих заблуждениях и не явится, продолжит заниматься тем же, чем и ранее, то тогда пришлите полный правдивый доклад, и примем другое решение. Если же войска уже выступили, и их никак нельзя остановить, нужно в полной мере себя блюсти, максимально осторожно относиться к коварным проискам врага, думать о засадах, которые могут быть в труднодоступных местах. Нужно как можно дальше посылать дозоры, чтобы не попасться на их уловки. Во время движения армии следует еще более строго поддерживать дисциплину. Не допускать, чтобы солдаты беспокоили добропорядочный люд (цз. 2А, с. 40).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Первый день (23 сентября 1424 г.). Распоряжавшийся департаментом-сы Дучжи-хуйши Зяотьи помощник-тунчжи главноуправляющего-дуду Фан Чжэн, который повел войска, чтобы схватить бандитов, вступил в сражение с Ле Лоем в уезде Чалунг области-фу Нгеан. Командир-чжихуй[ши] стражи Киензянг У Юнь погиб в этом [сражении]. [У] Юнь — уроженец Динъюаня, что в Фэньяне. Ранее служил помощником-тунчжи командира-чжихуй[ши] стражи Цзинчжоу. Принял участие в походе на Зяотьи. Во время взятия теснины Фалуи, Уендиена и крепости Дабанг, захвата двух столиц — Восточной и Западной — всякий раз отмечался как имеющий заслуги. После умиротворения Зяотьи назначен в стражу Киенсыонг. И ранее, и потом неоднократно совершал

воинские подвиги. Склонил к капитуляции многих, за что заслужил награды. Во время сражения с [Ле] Лоем глубоко проник в боевые порядки и погиб. Об этом доложили. Приказали министерству Ритуалов оказать помощь на похороны и осуществить посмертные жертвоприношения в размере большем [положенного] (цз. 2А, с. 40–41).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Третий день (25 сентября 1424 г.). *Цаньцзян* Зяотьи Жунчан-бо Чэнь Чжи преподнес черного оленя (цз. 2А, с. 42).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Третий день (25 сентября 1424 г.). Отдали указ управлявшему делами департамента-сы Бучжэн[ши] и департамента-сы Аньча[ши] Зяотьи министру министерства Общественных работ Хуан Фу, который гласил: «Вы — доблестный ветеран государства, уже давно трудитесь за пределами [цивилизованных земель]. Мы искренно помним [о Вас] и не забываем. Очень хотим, чтобы Вы немедленно через подставы на почтовых станциях вернулись в столицу, чтобы этим удовлетворить мое долгое ожидание». Отдали указ советнику по военным делам в Зяотьи министру Военного министерства Чэнь Ця заменить Хуан Фу в управлении делами департамента-сы Бучжэн[ши] и [департамента-сы] Аньчаши (цз. 2А, с. 43–44).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Девятая луна. Тринадцатый день (5 октября 1424 г.). Отправили военного губернатора-чжэньшоу Зяотьи евнуха Шань Шоу отвезти указ-поучение вождю из Зяотьи Ле Лою. Указ гласил: «Ты изначально был добропорядочным и законопослушным, долгое время придерживался верности правому делу. Однако случились упущения в процессе умиротворения, и это привело к тому, что [у тебя] возникли сомнения и страх, [ты] тайно бежал в горы и леса и пока не мог реализовать свои исконные стремления. Сейчас, после провозглашения большой амнистии, полностью прощаются прежние ошибки, все стремится к обновлению и очищению. В качестве особой [милости] посылаю человека, который вручит тебе указ-поучение. Ты принимаешься на должность губернатора-чжифу области-фу Тханьхоа, чтобы руководить народом целой провинции. Нужно немедленно принять должность, чтобы этим удовлетворить Наши искренние стремления к достойному обращению с людьми». Это произошло потому, что [Шань] Шоу ранее настойчиво убеждал Высочайшего: «[Ле] Лой и я доверяем друг другу. Если сейчас отправлюсь, чтобы подговорить его, то обязательно придет и подчинится». Высочайший сказал: «Это все лукавые песнопения за пределами твоих познаний. Если тебя обманут, то силы у врага будут

с каждым днем прибавляться, и [его] нелегко будет обуздать». [Шань] Шоу ударил челом и сказал: «Если вдруг я буду увещевать, а он не подчинится, то я готов принять десять тысяч смертей». И тогда отдали этот указ (цз. 2В, с. 57–58).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Пятнадцатый день (7 октября 1424 г.). Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] [департамента-*сы* Дучжихуйши] Зяотьи Чэнь Чжун вступил в сражение с врагом и погиб. [Чэнь] Чжун был уроженцем Линьхуая. Ранее служил заместителем тысяцкого стражи Куаньхэ. За заслуги [в войне] Цзиннань был повышен в должности до помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Суйдэ. Попал под суд. Был лишен должности и сослан в Гуанси. Присоединившись к главнокомандующему-*цзунбин*, принял участие в походе на Зяотьи. Однажды в Тьесутхи, перенеся на плечах маленькие лодки, спустил их в реку и разгромил водный лагерь Ле Куи Ли. Под командованием военачальника армии Хэнхай атаковал крепость Дабанг, первым поднялся [на ее стены]. Участвуя в нескольких сражениях, всегда доблестно бросался в бой. Восстановлен в должности. Назначен помощником-*тунчжи* командира-*чжихуй*[*ши*]левой стражи Зяотяу. Когда правительственные войска громили врага в устьях Хамты и Куанкап, [Чэнь] Чжун всякий раз имел заслуги. Во время морского сражения у Анмо [Чэнь] Чжун выстроил в ряд боевые корабли, убил и захватил очень многих. Также принимал участие в победах над врагом в морских устьях Кила и Хахоа, а также у горы Кончуен. [В операциях], когда были захвачены враги Ле, отец и сын, а также Чан Куи Кхоанг и Нгуен Шоай, [Чэнь] Чжун также во всех участвовал. Повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] [департамента-*сы* Дучжихуйши] Зяотьи. В походе на *тяу* Донгчиеу схватил незаконных председателя Тайного совета-*нойматвиен* Нгуен Ши и великого военачальника армии Лонгхо Нго Чунга. К тому времени мятежник Ле Лой захватил Тханьхоа. [Чэнь] Чжун сразился с ним. В него попало брошенное копье, и он погиб. Об этом доложили. Повелели министерству Ритуалов проявить большую щедрость по сравнению с положенным (цз. 2С, с. 66–67).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Восемнадцатый день (10 октября 1424 г.). Заместитель начальника-*шаоцин* приказа Храма предков императора Чжоу На назначен губернатором-*чжифу* области-*фу* Тхангхоа в Зяотьи (цз. 2С, с. 68–69).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Девятая луна. Двадцать первый день (13 октября 1424 г.). Распорядитель дел департамента-*сы*

Бучжэнши Зяоты министр министерства Общественных работ Хуан Фу подал доклад: «Прошу учредить два департамента-сы Становых приставов — в устье Тамзянг в *тяу* Бакьянг и в общине Миньтхи уезда Филок». Согласились с этим (цз. 2С, с. 75).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Семнадцатый день (7 ноября 1424 г.). Местные чиновники из Зяоты из уездов Тханьоай и других во главе с Хоанг Динь Маном поднесли дань местными предметами. Одарены бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 3В, с. 116).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Восемнадцатый день (8 ноября 1424 г.). Местные чиновники из *тяу* Куангнгуен, что в Зяоты, во главе с делопроизводителем-*паньгуань* Шам Дау Лиетом... поднесли дань лошадьми и местными предметами. Одарены бумажными деньгами и шелком в соответствии с рангами (цз. 3В, с. 116–117).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Десятая луна. Деятнадцатый день (9 ноября 1424 г.). Повысили недавно назначенного товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] департамента-сы Аньча[ши] Зяоты Ху И до правого заместителя старшего цензора-*дуюйши* Цензората-*дучаюань*. [Ху] И был повышен до товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] с должности контролера-*гэйшичжун*, но еще не отбыл [к месту новой работы]. Высочайший подумал, что он уже давно является приближенным, поэтому вновь выдвинул его на должность в столице (цз. 3В, с. 118).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Четвертый день (24 ноября 1424 г.). *Цаньцзяны* Зяоты Баодин-*хоу* Мэн Ин и Жунчан-*хоу* Чэнь Чжи доложили о мятеже Ле Лоя. Даровали указ, в котором сообщалось: «В связи с амнистией преступления простили Ле Лою и приказали ему занять должность губернатора-*чжифу* области-*фу* Тханьхоа. Повелели евноху Шань Шоу отправиться для вручения [соответствующего указа]. Он прибудет и разъяснит. Дождитесь приезда Шань Шоу. И тогда изучите сложившуюся ситуацию. Если получится так, как планирует Шань Шоу, обсудите все надлежащим образом и подайте доклад» (цз. 4А, с. 134).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Четвертый день (24 ноября 1424 г.). Начальника-*сыцин* приказа Уголовных дел Ян Ши-си перевели на должность судьи-*аньчаши* департамента-сы Аньча[ши] Зяоты. Повысили находившегося на должности судьи-*аньчаши* этого департамента-сы Цзи Чжуня до левого бучжэнши департамента-сы Бучжэнши Зяоты (цз. 4А, с. 135).

Двадцать второй год [эры] *Юн-лэ*. Одиннадцатая луна. Девятый день (29 ноября 1424 г.). Евнох Ма Ци стал способствовать тому,

чтобы Высочайший повелел академии Ханьлинь подготовить текст указа о направлении [Ма] Ци в Зяоты, чтобы занимался золотом, серебром, жемчугом и благовониями. В то время [Ма] Ци лишь совсем недавно был отозван назад. Чиновники академии вновь подали доклад. Высочайший строго сказал: «Как можно говорить Мне такие слова? Разве вы не слышали, как он в прошлом в Зяоты мучил и угнетал солдат и народ? В Зяоты с тех пор, как этот человек уехал, целая сторона света будто освободилась, будучи ранее подвешенной за ноги. Так как же сейчас послать его? Это приведет не только к тому, что указам перестанут доверять, но и в будущем может разрушить великие дела. Да, этот человек, будучи рядом во внутренних покаях, всеми способами умоляет приближенных замолвить слово, но если пошлем вновь, разве это принесет пользу государству? Конечно же, мы не дадим [положительный] ответ [на эту просьбу]. А вам следует обдумать и понять Наши помыслы». И тогда отменили [направление Ма Ци] (цз. 4А, с. 138–139).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Десятый день (30 ноября 1424 г.). Жена простолюдина из уезда Донгкуан в Зяоты — Дао Лоана, урожденная Нгуен, за один раз родила троих детей. Об этом доложили. Приказали министерству Ритуалов помочь пропитанием в соответствии с существующим порядком (цз. 4А, с. 140).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Двадцатый день (10 декабря 1424 г.). У *цаньцзяна* Зяоты Баодин-хоу Мэн Ина отобрали титул, изъяли его указ о полномочиях, сослали в Юньнань, сделав простолудином. Также отобрали указы о посмертных назначениях на должности его деда и отца. Повелели отдать под суд его старшего брата [Мэн] Сяня, который ранее замыслил поднять мятеж (цз. 4В, с. 150–151).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Одиннадцатая луна. Двадцать первый день (11 декабря 1424 г.). Приказали главноуправляющему-дуду Фан Чжэну стать *цаньцзяном* и совместно с Жунчан-бо Чэнь Чжи оборонять Зяоты. Послали человека отвезти указ и передать его [Чэнь] Чжи и остальным. Также повелели [Чэнь] Чжи и другим отыскать подлинный указ о назначении, полученный Мэн Ином, отобрать и отправить назад (цз. 4В, с. 152).

Двадцать второй год [эры] Юн-лэ. Двенадцатая луна. Шестой день (26 декабря 1424 г.). [Назначили] Лу Гуан-пина левым *цаньчжэном* [департамент-сы Бучжэнши]. Отправили [Лу] Гуан-пина служить в Зяоты (цз. 5А, с. 159).

Первый год [эры] *Хун-си*. Первая луна. Пятый день (24 января 1425 г.). Покойного младшего *чжаньши* службы Снабжения императрицы и наследника Цзоу Цзи посмертно назначили левым помощником воспитателя наследника императора-*цзаньшань* Резиденции наследника императора. [Цзоу] Цзи, второе имя Жу Чжоу, был уроженцем Юйхана. Начиная учителем в уездной школе. Дошел в должности до управителя-*чжичжэоу чжоу* Пинду. Участвовал в редактировании «*Шилу* императора Тай-цзуна». Повышен до *ланчжуня* службы По правилам этикета министерства Ритуалов. Участвовал в походе на Аннам под командованием главнокомандующего-*цзунбин* Ин-гогуна Чжан Фу. Руководил составлением докладов и записей. После возвращения повышен до правого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Гуандуна. Попал под суд. Понижен до *ланчжуня* министерства Чинов. Вскоре назначен в Резиденцию наследника императора в качестве левого наставника наследника императора-*шуцзы*. По истечении [положенного срока] повышен до младшего *чжаньши* службы Снабжения императрицы и наследника. Через некоторое время умер при исполнении обязанностей. Был человеком умеренным и добродушным. Не проявлял высокомерия и неуступчивости к людям. Был неподкупен и обладал обширными знаниями в даосизме и буддизме (цз. 6А, с. 199).

Первый год [эры] *Хун-си*. Первая луна. Девятнадцатый день (7 февраля 1425 г.). Отправили указ с порицанием *цаньцзяну* Зяотьи Жунчан-бо Чэнь Чжи и главноуправляющему-*дуду* Фан Чжэну за медлительность, питающую преступления бандитов. Приказали исправить свои ошибки и отдать [этому] все силы. Также приказали в клетке доставить в столицу старших командиров-*дучжихуй[ши]* Ши Ю и Чжан Сюна. Это сделали потому, что, по словам провинциального цензора-*цзяньчаюйши*, они были безмерно жадными, жестокими и пренебрегали законами (цз. 6В, с. 221).

Первый год [эры] *Хун-си*. Первая луна. Девятнадцатый день (7 февраля 1425 г.). Провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Доу Синь совершил преступление. Сослан в Зяотьи в качестве писаря (цз. 6В, с. 221).

Первый год [эры] *Хун-си*. Первая луна. Девятнадцатый день (7 февраля 1425 г.). Прежний правый *шилан* министерства Общественных работ Чжан Синь назначен правым *шиланом* Военного министерства. [Чжан] Синь ранее попал под суд и был сослан в Зяотьи. К тому времени Высочайший вспомнил про его способности, повелел вернуться и стал вновь использовать (цз. 6В, с. 221).

Первый год [эры] *Хун-си*. Вторая луна. Первый день (18 февраля 1425 г.). Провозгласили указы и передали печати военачальников армий военачальникам пограничных районов. Главнокомандующий-*цзунбин* Юньнани великий помощник-*тайфу* Цянь-гогун Му Шэн повесил на пояс печать военачальника армии Похода на юг; главнокомандующий-*цзунбин* Датуня Уань-хоу Чжэн Хэн повесил на пояс печать военачальника армии Похода на юг; главнокомандующий-*цзунбин* Гуанси Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу повесил на пояс печать военачальника армии Похода на варваров... *цаньцзян* Зяотьи Жунчан-бо Чэнь Чжи и главноуправляющий-*дуду* Фан Чжэн повесили на пояс печати заместителей военачальника армии Похода на варваров... Полученные прежде указы о назначении подлежали возврату (цз. 7А, с. 229).

Первый год [эры] *Хун-си*. Вторая луна. Восьмой день (25 февраля 1425 г.). Посмертно назначили левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэнши Зяотьи Фэн Гуя на должность левого *бучжэнши* этого же департамента-*сы*, правого *цаньчжэна* Хоу Бао — правым *бучжэнши*. [Фэн] Гуй стал *цзиньши* и вначале работал контролером-*гэйшичжун*. Император Тай-цзун оценил его способности и повысил до *цань* департамента-*сы* Бучжэнши Зяотьи. Потом вновь повысил до *цаньчжэна*. [Фэн] Гуй долгое время находился в Зяотьи, с помощью солдат из местного населения громил врагов. Позднее всех местных солдат у него отобрал евнух Ма Ци. [Фэн] Гуя отправили преследовать врага в уезде Кхой, где он и погиб. [Хоу] Бао оборонял укрепление Хоангзянг. Враги осадили укрепление. [Хоу] Бао отчаянно сражался несколько месяцев, не устоял и также погиб. Все это полностью было изложено в «*Шилу* об эре *Юн-лэ*». К тому времени министр Хуан Фу доложил об этом Высочайшему. И тогда последовал этот указ (цз. 7А, с. 233).

Первый год [эры] *Хун-си*. Вторая луна. Восемнадцатый день (7 марта 1425 г.). Помощник-чан начальника ведомства Императорских конюшен Дунь Чун-и неискренне ссылался на болезнь. Лишен должности и сослан в Зяотьи (цз. 7В, с. 238).

Первый год [эры] *Хун-си*. Вторая луна. Двадцать седьмой день (16 марта 1425 г.). Контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Лю Хуаня разжаловали в писари и сослали в Зяотьи за то, что [Лю] Хуань, повинаясь указу, командовавший в Зяотьи, не стал ждать замены и самовольно вернулся (цз. 7В, с. 244).

Первый год [эры] *Хун-си*. Третья луна. Двенадцатый день (31 марта 1425 г.). *Тунчжэнши* канцелярии По приему жалоб и прошений трону

Ли Цзя и контролер-*гэйшичжун* инспекции Финансов Ай Гуан оба отданы под суд [за то, что,] отвечая на вопросы, доложили неправду. Понижены до дознавателей-*чжиши* департамента-*сы* Аньча[ши] Зяоты (цз. 8А, с. 255).

Первый год [эры] *Хун-си*. Третья луна. Двенадцатый день (31 марта 1425 г.). Контролер-*гэйшичжун* инспекции Наказаний Лю Цзинь попал под суд [за то, что] проявил медлительность при ответе на официальное прошение. Сослан в Зяоты (цз. 8А, с. 255).

Первый год [эры] *Хун-си*. Третья луна. Двадцать первый день (9 апреля 1425 г.). Приказали Аньпин-*бо* Ли Аню стать *цаньцзяном* и отправиться в Зяоты, чтобы совместно с Жунчан-*бо* Чэнь Чжи руководить военными делами. Вручили воодушевляющий указ, гласивший: «Твой отец был умным и проницательным, обладал здравым смыслом, держал себя достойно, был усердным в делах. Проявил абсолютную верность государству. Мы до сих пор так и не смирились с его потерей. Ты также проявил способности, напрямую унаследовав устремления отца, и [продемонстрировал это], отправляясь в походы с армией и обучая [солдат]. Потому-то Мы [и решили] использовать тебя на более высокой [должности]. Сейчас специальным [указом] поручаю тебе миссию в целой части света, чтобы ты еще больше проявлял почтительности и старался от всей души, отдавал все силы, строя планы и усердно добиваясь заслуг в делах. Надеюсь, что ты прославишь своего отца и будешь достоин миссии, которую Мы тебе поручаем. Сим повелеваю!» (цз. 8В, с. 262).

Первый год [эры] *Хун-си*. Четвертая луна. Тринадцатый день (30 апреля 1425 г.). Жена солдата стражи Чанзи, что в Зяоты, — Шэнь Ян-бао, урожденная Нгуен, за один раз родила три ребенка. Об этом доложили. Приказали помочь выкормить в соответствии с существующим положением (цз. 9В, с. 292).

Первый год [эры] *Хун-си*. Четвертая луна. Двадцать шестой день (13 мая 1425 г.). Повысили губернатора-*чжифу* области-*фу* Пинъян Хун Бин-ляна до правого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты (цз. 9В, с. 292).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)

Записи о случившемся при минском императоре Сюань-цзуне

Первый год [эры] *Хун-си*. Шестая луна. Двадцать восьмой день (11 июля 1425 г.). Восстановили Сунь Ина на должности правого *цаньи* канцелярии По приему жалоб и прошений трону, а Гао Цина — на должности правого помощника-*чэн* начальника приказа Придворного этикета. [Сунь] Ин и иже с ним в эру *Юн-ле* (1403–1424) за упущения [в работе] были сосланы в Зяотьи. До этого, когда император Жэнь-цзун вззошел на престол, стали говорить, что они сведущи в политических делах и могут быть использованы на должностях. Последовал указ об их возвращении. Только к тому времени вернулись. Высочайший повелел обоих восстановить на их должностях (цз. 2, с. 52).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Четвертый день (18 июля 1425 г.). Местный чиновник делопроизводитель-*паньгуань* из *тяу* Зялам, что в Зяотьи, Нгуен Хыу и другие прибыли к династии с данью слонами, лошадьми и местными предметами (цз. 3, с. 74).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Двенадцатый день (26 июля 1425 г.). Из департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи доложили: «В большинстве конфуцианских школ в областях-*фу*, *тяу* и уездах, открытых с тринадцатого года [эры] *Юн-лэ* (1415) и позднее, нет назначенных династией чиновников-учителей. Среди местного населения людей, способных наставлять и вразумлять и сведущих в канонах,

мало. Среди учащихся многие способны читать письма, однако у всех речь непонятна. Этикет запущен. Занимаются лишь обучением, но не упражняются в [усвоении] культурных обычаев. Если назначать [из столицы] учителей-цзяошоу, сюэчжэн и цзяюй, чтобы возглавляли учителей из местных, то в конце концов они покажут пример того, как надо обучать. Следует день за днем, мало-помалу, [дурные] привычки варваров-мань преобразовывать в [культурные] обычаи хуася. И это действительно будет прекрасно». Высочайший сказал: «Древние говорили, что надо назначать достойных, не обращая внимания, откуда они родом. Также говорили, что если это учитель, то неважно, к какому слою он относится. Что же говорить о преподавателях, людях, служащих образцом. Использовать [хуа]ся, чтобы преобразовывать варваров-и, что может быть главнее этого?» И тогда отдал приказ министерству Чинов подбирать и назначать (цз. 3, с. 90–91).

Первый год [эры] Хун-си. Седьмая луна. Тринадцатый день (27 июля 1425 г.). Приказали служившему в Цензorate-дучаюань правому заместителю старшего цензора-дуюйши И Цяню стать правым бучжэнши департамента-сы Бучжэнши Зяотьи. В то время бучжэнши Зяотьи Ци Сюнь попал под суд за разврат и был разжалован. И тогда приказали [И] Цяню заменить его.

Повысили правого помощника-чэн начальника приказа Уголовных дел Лу Чжэня до левого цаньши департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи. Назначили писаря Сунь Цзы-ляна правым цаньши. [Лу] Чжэнь ранее был в Зяотьи вместе с главнокомандующим-цзунбин. [Сунь] Цзы-лян ранее занимал должность ланчжуна по подбору военных в Военном министерстве. За преступление сослан в Зяотьи и разжалован в писари. Глубоко изучил обычаи варваров-и, вполне мог исполнять обязанности цаньши. Поэтому и последовал такой указ (цз. 3, с. 93–94).

Первый год [эры] Хун-си. Седьмая луна. Пятнадцатый день (29 июля 1425 г.). Несколько солдат и крестьян во главе с Жэнь Бэнем, которые сами себя кастрировали, попросили в связи с этим их использовать. Служивший в министерстве Ритуалов министр Люй Чжэнь доложил о них. Высочайший сказал: «Когда покойный император еще находился на престоле, всякий раз, когда появлялись люди, сами себя кастрировавшие, за то, что они разрушали свое тело, проявляя тем самым непочтение к родителям, их всех ссылали в Зяотьи. Сейчас эти люди вновь осмелились [сделать это]. Так вышлите их, руководствуясь этим положением, дабы вновь сделать очевидным запрет. А если вдруг вновь появятся нарушители, непременно поступайте [точно] так же» (цз. 3, с. 96).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Шестнадцатый день (30 июля 1425 г.). Отправили сто девятнадцать человек во главе с помощником-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Фэньян Ван Фэном в Зяотьи в качестве чиновников областей-*фу*, *тяу* и уездов. В то время служившие в министерстве Чинов доложили: «Чиновники внутренних и внешних [территорий], которые ранее совершали преступления, были осуждены на ссылку, но бежали и скрылись, с принятием амнистии оказались прощенными. Император Жэнь-цзун лично отдал указ [отправлять таких] в Зяотьи для использования на должностях. Сейчас [Ван] Фэн и другие как раз и совершили подобные дела. Просим разрешения привлечь для использования в соответствии с [этим] положением». Согласились с этим (цз. 4, с. 99).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Шестнадцатый день (30 июля 1425 г.). Наградили местных чиновников во главе с делопроизводителем-*паньгуань тяу* Зялам, что в Зяотьи, Нгуен Хыу бумажными деньгами, шелком, газом и полотном в соответствии с рангами (цз. 4, с. 99).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Восемнадцатый день (1 августа 1425 г.). Служившего в Военном министерстве правого *шила*на Дай Луня отправили в Зяотьи советником по военным делам. Во врученном [Дай] Луню указе говорилось: «Ты направляешься в Зяотьи в качестве заместителя министра Чэнь Ця, чтобы консультировать Жунчан-*бо* по военным делам. Это очень важная должность в пограничном районе. Ты станешь вторым из шести главных советников. Когда будешь консультировать, нужно, чтобы до конца был скрупулезным и бдительным, дабы оказаться достойным порученной должности. Отправляйся. Этим повелеваю!» (цз. 4, с. 101).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Девятнадцатый день (2 августа 1425 г.). Восемьдесят два человека учащихся конфуцианских школ областей-*фу*, *тяу* и уездов Зяотьи, прошедшие отбор и выдвижение, во главе с Выонг Хиеном прибыли в столицу. Высочайший обратился с поучениями к служившим в министерстве Ритуалов во главе с министром Люй Чжэнем, гласившими: «Зяотьи находится далеко от столицы, за десять тысяч *ли*. [Они] оставили своих близких и приехали. Нужно, чтобы у них было все необходимое для учебы. Пусть спокойно учатся, чтобы сумели реализовать свои способности. Вам, а также чиновникам, ведающим учебой, следует проникнуться Моими устремлениями. Предоставляйте им одежду точно в таком же количестве, как по положению для [учащихся] из Юньнани (цз. 4, с. 102).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Девятнадцатый день (2 августа 1425 г.). Понизили прежнего правого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Цзянси Пань Цы до управляющего канцелярией-*чжуши* департамента-сы По делам писарей в Чжэцзяне, [подчиненного] министерству Наказаний. [Пань] Цы до этого попал под суд и был сослан работать в Зяотьи. Случилась амнистия, и [он] вернулся в столицу. Поэтому и последовал этот указ (цз. 4, с. 102).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Двадцать четвертый день (7 августа 1425 г.). Работающие в министерстве Чинов доложили: «Правый *бучжэньши* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи И Цянь, ранее занимавший пост заместителя старшего цензора-*дуюйши* и повышенный [до этой должности], попросил разрешение вернуться в родные места, чтобы совершить жертвоприношения в честь предков, а потом занять должность. В соответствии с высочайшим указом императора Жэнь-цзуна чиновники, занимавшие посты во внешних территориях, по истечении каждых девяти лет должны были проходить проверку, и [только] тогда дозволялось совершать жертвоприношения предкам. Высочайший сказал: «[И] Цянь направлен на должность в отдаленный район и хочет отодвинуть срок отъезда. Таковы чувства людей». Дозволили это (цз. 4, с. 111).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Двадцать шестой день (9 августа 1425 г.). Повысили левого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Лю Цзы-чуня до судьи-*аньчаши* [департамента-сы Аньчаши] Гуанси. [Лю] Цзы-чунь долгое время работал в Резиденции наследника престола. Дозволили переместиться по должности в *цаньчжэны*. Когда император Жэнь-цзун вступил на престол, поскольку он был [его] чиновником длительное время, вызвал его. Только к тому времени прибыл. И тогда последовал этот указ (цз. 4, с. 117).

Первый год [эры] *Хун-си*. Седьмая луна. Тридцатый день (13 августа 1425 г.). Уцзинь-бо Чжу Жун умер. [Чжу] Жун был уроженцем Ичжоу области-*фу* Яньчжоу, что в Шаньдуне. В эру *Хун-у* (1368–1398) прошел отбор и был принят на должность *шэжэня* легкой конницы стражи Фуцзюнь. Повышен до главного знаменосца. Участвовал в походе на Юньнань, имел заслуги. Повышен до сотника. Выдвинут в заместители тысяцкого Передней стражи Данина. Во время [войны] Цзиннань императора Тай-цзуна за заслуги был повышен до товарища-*цаньши* главноуправляющего-*дуду* штаба-*дудуфу*левой армии. В четвертый год эры *Юн-ле* (1406) участвовал в походе на Зяотьи. Повышен до правого главноуправляющего-*дуду*. В восьмой год (1410)

принял участие в личном походе императора на северных варваров-ду. Дошел до округа-чжэнь Цзинлу. Повышен до левого главноуправляющего-дуду. Позднее неоднократно участвовал в походах на север для истребления варваров-ху. За заслуги получил звания военного сановника По воле Неба Прилагающего усилия в страже Из почтительных, *тэцзиня*, Жунлу-дафу и Столпа Отечества; [титул] — Уцзинь-бо с жалованьем в одну тысячу двести *ши* [зерна], который могли наследовать потомки из поколения в поколение. В двадцать втором году (1424) участвовал в походе на Лунхуган. После возвращения по повелению повесил на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, обороняющего Ляодун. К тому времени умер. Сообщение о трауре доложили. Отправили чиновников совершить жертвоприношения. Помощь на похороны и посмертные почести были больше, [чем полагалось]. Посмертно объявлен Уцзинь-хоу. Посмертное имя — Чжун Цзин («Верный и Спокойный»). [Его] сын [Чжу] Мян по наследству получил титул *бо* (цз. 4, с. 123–124).

Первый год [эры] *Хун-си*. Дополнительная седьмая луна. Шестнадцатый день (29 августа 1425 г.). Осуществлявший инспекцию Зяоты провинциальный цензор-цзяньчайюйши доложил: «Вражеский главарь из области-фу Тханьхоа Ле Лой собрал толпу, ведет себя как враг, окружил [главный город] *тяу* Чалунг. Временно управляющий делами *тяу* местный чиновник губернатор-чжифу Кам Бань семь месяцев упорно обороняется. Продовольствие на исходе. Солдаты устали. Прошу выделить войска, чтобы оказать ему помощь». Высочайший ознакомился с этим и очень опечалился. Указ *цаньцзюна* Жунчан-бо Чэнь Чжи и его людям, а также трем департаментам-сы Зяоты гласил: «Династия повелела вам командовать в Зяоты в надежде, что [вы] наведете порядок в целой стороне света. А сейчас докладывают, что вражеский главарь из Тханьхоа Ле Лой и его люди атакуют *тяу* и уезды и грабят их, перекрыли дороги. А вы совсем недавно по-прежнему докладывали, что уже привлекли Ле Лоя, который ждет осенней прохлады, чтобы прибыть в Тханьхоа и занять должность губернатора-чжифу. Сейчас уже осень! Так [Ле] Лой действительно прибудет на пост или нет? Кажется Нам, что этот враг обманывает, и у него нет и мысли о том, чтобы прийти и подчиниться. Только и делает, что лукавыми словами оттягивает приход [правительственных] войск, чтобы была возможность собрать толпу. В будущем он непременно станет угрозой пограничья. А вы сейчас и не тревожитесь об этом. Почему так? Что же касается ситуации в *тяу* Чалунг: местный чиновник губернатор-чжифу Кам Бань подверга-

ется атакам и осаде со стороны [Ле] Лоя семь месяцев. Фураж и провиант почти закончились. Треть солдат погибла в сражениях. Но [Кам] Бань по-прежнему в состоянии крепко держать оборону и противостоять врагу. В Зяотьи найти такого преданного человека нелегко. Вы ведь сами уже убедились в верности этого человека, так почему же не повели войска ему на помощь? Когда придет указ, если придете к выводу, что Ле Лой действительно не имеет намерений прийти и подчиниться, то примите меры по его поимке или уничтожению. Немедленно поднимите войска и придите на помощь Кам Баню. Затем обойдитесь с ним самым радушным образом, чтобы укрепить его дух верности и послушания. Вы все — крупные сановники государства и должны объединять устремления и силы, чтобы быть достойными порученной должности. Не допускать зла несправедливости наград и наказаний» (цз. 6, с. 148–149).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Третий день (14 сентября 1425 г.). Понизили судью-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Гуандуна Лю Цзы-фу до заместителя судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Шаньси... [Лю] Цзы-фу ранее был [губернатором-*чжифу*] области-*фу* Лангзянг в Зяотьи... [Лю] Цзы-фу [прибыл] после снятия траурных одежд через три года траура по близким... В министерстве Чинов сказали, что он не имеет талантов в сфере просвещения и законов, поэтому и последовал такой указ (цз. 7, с. 185).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Четвертый день (15 сентября 1425 г.). Восстановили в должности помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ляодуна Юй Цюаня. [Юй] Цюань в эру *Юн-лэ* (1403–1424) самовольно играл в ножной мяч с Хань-ваном. [Хань-]ван одарил его вышитой золотыми драконами зимней курткой. Император Тай-цзун, узнав об этом, снял его с должности и сослал в Зяотьи. К тому времени [Хань-]ван доложил об этом. И тогда приказали Военному министерству возвратить ему должность (цз. 7, с. 186).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Шестой день (17 сентября 1425 г.). Посмертно провозгласили левого *цаньчжэна* [департамента-*сы* Бучжэнши] Зяотьи Фэн Гуя левым *бучжэнши*, правого *цаньчжэна* Хоу Бао — правым *бучжэнши*. В то время министр Хуан Фу сказал: «[Фэн] Гуй и другие отдавали все силы борьбе с врагом и погибли в бою». Высочайший вспомнил, как эти начальники областей сумели, проявив верность, пожертвовать собой, поэтому и последовал данный указ. [Фэн] Гуй в эру *Юн-лэ* (1403–1424), занимая пост контролера *гэйшичжун* Военной инспекции, по повелению присоединившись к главнокомандующему-*цзунбин*, участвовал в походе на Зяотьи.

Вернувшись, [Фэн] Гуй сказал, что эти земли действительно богаты, к тому же родят золото и жемчуг. То, что в Зяотьи брали налоги золотом и жемчугом, произошло благодаря докладу [Фэн] Гуя. Кроме того, он был умным и прозорливым, обладал талантами управления. Все, о чем бы он ни докладывал, удавалось выпуска указа. К тому же был умелым в использовании людей. Ему удалось набрать пятьсот человек местных солдат, которые были решительны, храбры и умелы в бою. [Фэн] Гуй был очень щедр с ними, [поэтому] всякий раз, когда они громили врага, то, куда бы ни пришли, всюду добивались успеха. Позднее [эти] пятьсот человек были отобраны евнухом Ма Ци. [Фэн] Гуй, сражаясь с врагом, не добился успеха, и тогда вместе с [Хоу] Бао они погибли. Впрочем, находясь в Зяотьи, [Фэн] Гуй отличался корыстолюбием и стремлением к роскоши, присвоил себе очень большое количество девушек, золота и шелка. Когда [Фэн] Гуй погиб, все это было захвачено [местными] самодурами. [Хоу] Бао также был корыстолюбивым, однако мирным и щедрым, способным к упорному труду. Когда он погиб, многие люди сильно о нем жалели (цз. 7, с. 190–191).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Десятый день (21 сентября 1425 г.). Бандиты из Зяотьи Нгуен Кха Ланг и другие покорно приняли смерть. [Нгуен] Кха Ланг ранее присоединился к вражескому главарю Ло Ван Луату и участвовал в мятеже. Потерпев поражение, бежал в Лаокуа. Он занимался тем, что вторгался, атаковал и грабил *тяу* и уезды. К тому времени был схвачен правительственными войсками. Шестнадцать человек были в клетках отправлены в столицу. Их обезглавили (цз. 7, с. 197).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Десятый день (21 сентября 1425 г.). Левый *бучжэньши* [департамента-сы Бучжэнши] Юньнани Цзэн Цзянь подал доклад: «Юньнань — это территория пограничных варваров-и. [Расходы] в деньгах и провианте на армию и лошадей здесь в два раза больше, чем в других местах. В эру *Хун-у* (1368–1398) приказали бродячим торговцам [обменивать зерно] на соль колодца Хэйбай, а также в районе реки Хоай[хэ] и в Чжэ[цзяне]. Накопили на границе запасы зерна в сто раз по десять тысяч [ши?], вполне достаточно. В прошлом году в связи с перевозками в Зяотьи израсходовали больше половины [запасов]. Кроме того, [стали обменивать] соль на зерно в соответствии с расписками из Зяотьи, нормы оказались выгодными, а цена на зерно в деньгах [низкая]. И все бросились туда. Хотя Юньнань также открыла закрома, но нормы оказались невыгодными, а цена на зерно высокой. Перевозчиков

стало мало. Сейчас посчитали зерно в амбарах, подчиненных [нам]. Оказалось примерно триста с небольшим тысяч *ши*. [Если к этому даже] добавите ежегодно получаемые рис и пшеницу в зерне в раз- мере ста сорока с лишним тысяч *ши*, то и тогда это не составит и по- ловины. Боюсь, что в потреблении в пограничье будет ощущаться нехватка, и, в конце концов, будет трудно наводить порядок. Просим отдать указ министерству Финансов о временном прекращении по- ставок в Зяотьи в обмен на соль из Юньнани, а также принять реше- ние о снижении нормативных цен в Юньнани. Рассчитываем, что амбары заполнятся с излишком, в пограничных округах будет изо- билие....» Высочайший повелел все, о чем было сказано, осуществить (цз. 7, с. 197–198).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Десятый день (21 сен- тября 1425 г.). Житель *тяу* Вунинь, что в Зяотьи, Нгуен Кхак Хиеу доложил о пяти делах. Высочайший ознакомился с этим и сказал приближенным сановникам: «Его слова глупы и вульгарны. Хотя вот говорит, что при использовании людей нужно сначала назначать ру- ководителей территорий. Пусть это и банальные речи, в них есть мысли о хорошем. Когда говорит о том, что в Зяотьи водятся сколо- пендры и что если их распотрошить, то можно обрести чистые жем- чужины, которые станут редкостными драгоценностями, то хочет этим заискиванием обрести редкостную милость. Всякий раз, когда люди выступают с обращениями, хотя они и недостойны исполнения, Мы не имеем обыкновения отвергать их. Но слова этого человека отвергаю, как абсурд и выдумки». В окружении стали говорить о том, что его надо наказать. Высочайший сказал: «Да не слушать его, и все! Зачем спешить с наказанием варваров-*мань*» (цз. 7, с. 199).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Семнадцатый день (28 сентября 1425 г.). Бывшего корректора текстов Дворцовой би- блиотеки [наследника императора] Ван Я назначили историографом- *цзяньтао* академии Ханьлинь. [Ван] Я когда-то попал под суд, был лишен должности и сослан в Зяотьи. Когда император Жэнь-цзун вступил на престол, то вспомнил, что прежде он был его чиновником, и послал людей вызвать его. Только к тому времени прибыл. Высо- чайший сказал: «Прежний император высоко ценил этого человека». И тогда последовал этот указ (цз. 8, с. 207).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Семнадцатый день (28 сентября 1425 г.). Распорядитель дел в департаменте-*сы* Бучжэн- ши Зяотьи министр Военного министерства Чэнь Ця полностью от- служил девять лет и должен был отправиться в столицу, чтобы пред-

ставить основания [для повышения по службе]. Министерство Чинов доложило об этом. Высочайший сказал: «[Чэнь] Ця, будучи большим сановником, управляет целой стороной света. Разве нужно третировать его, вызывая». Приказали освободить его от поездки по примеру того, как это было сделано в отношении Хуан Фу (цз. 8, с. 207).

Первый год [эры] *Хун-си*. Восьмая луна. Двадцать девятый день (10 октября 1425 г.). *Даньцзян* Зяоты Жунчан-бо Чэнь Чжи и его люди доложили: «Бунтовщики Ло Ван Луат, Фан Лиеу, Чан Ван, Нгуен Хань, а также Нгуен Куанг Лиет, Хо Кыонг, Нгуен Ты Ки, Нгуен Ньы Нгон, Чан Зянг, Чан Тхань, Чан Нгуен Чунг, Хо Тыонг, их солдаты и простолудины все сказали, что хотят исправить свои ошибки и обновиться. Просим прислать указ о гуманном отношении [к ним]». Высочайший показал доклад приближенным сановникам и тогда же сказал: «Варвары-*мань* непостоянны: то восстанут, то подчинятся. Это с древности является обычным. Не надо спешить этому удивляться. Если проявим крайнюю воинственность, то это не будет великой добродетелью, присущей императорам и правителям. И наоборот, если воспользуемся тем, что они сказали, и простим их, то этим хотя бы чуть-чуть уменьшим тяготы правительственных войск». И тогда издали указ для [Ло] Ван Луата и остальных, гласивший: «Вы все изначально были добропорядочными, но из-за того, что ответственные за это управляли не так, как надо, это привело к тому, что бежали и скрылись в горах и лесах, собрали толпу и противились указу. Возвращение к тому, что раньше было в ваших сердцах, действительно неизбежно, поскольку отцы и сыновья, мужья и жены, старшие и младшие братья остаются разделенными, находятся в разлуке и не могут жить спокойно, гибнут от болезней и не могут друг друга защитить. И так продолжается уже много лет. Горести и страдания стали обычными и этому можно только посочувствовать. Сейчас Мы восприняли преемственность власти на великом посту, повелеваем тьмой территорий. Самые презренные между морей и за морями являются Нашими драгоценными детьми. Преступления, неважно, большие или малые, все уже прощены. Сейчас, как сообщает главнокомандующий-*цзунбин*, вы раскаиваетесь в своих ошибках. Мы приветствуем это. Особо послали человека отправиться и вручить вам указ с поучениями. Если искренне обратили свои сердца к добру, то все можете вернуться на свои исконные земли. Те, кто раньше были чиновниками, все могут обратиться за распоряжениями к главнокомандующему-*цзунбин*, сами сообщить свое имя, подать доклад о принятии на службу. И будете использоваться на прежнем посту. Те, кто

были простолюдинами, получают из казны семена для занятия земледелием, и все налоги и повинности [для них] отменяют на пять лет. Прежние ошибки и упущения, подобно тому как весной тает зимний лед, исчезнут полностью, без остатка. Эти мои слова услышало Небо. Вам не нужно хранить в душе подозрения, из-за этого оставаться в нерешительности и упускать этот шанс. Ведь потом будете жалеть, а его уже не будет. Если знающие этот указ придут и подчинятся, следует отнестись к ним по-доброму» (цз. 8, с. 220–222).

Первый год [эры] *Хун-си*. Девятая луна. Двенадцатый день (23 октября 1425 г.). Восстановили Ли Цзя в должности *тунчжэньши*. [Ли] Цзя прежде служил в канцелярии По приему жалоб и прошений трону в качестве *цаньши*. Допустил задержку с докладом о делах. Понижен до помощника-чэн начальника приказа Придворного этикета. Когда император Жэнь-цзун унаследовал престол, то повысил [его] до *тунчжэньши*. Допустил ошибки. Понижен до дознавателя-чжэньши департамента-сы Аньчаши Зяоты. Вскоре вспомнили о том, что у него есть заслуги в обороне крепости, и особым указом возвратили. Только к тому времени прибыл. И тогда вновь занял прежнюю должность (цз. 9, с. 230).

Первый год [эры] *Хун-си*. Девятая луна. Четырнадцатый день (25 октября 1425 г.). Сотрудники министерства Чинов доложили: «Прежний провинциальный цензор-цзяньчаюйши Фэн Тай в эру *Юн-лэ* (1403–1424) во время траура по близким родственникам с использованием силы отобрал принадлежащие буддийскому монастырю каменный столб и каменную стелу для использования при похоронах. Кроме того, устроил пир, собрал гостей, приказал лицедею Чэнь Цза-цзюю веселить [их]. Помимо этого самовольно присвоил принадлежащее департаменту-сы Аньча[ши] казенное кресло... Дело раскрыли. Откупился за преступление и вернулся на прежнюю должность. Император Жэнь-цзун лично занялся делом [Фэн] Тая, производя чистку чиновников. Тот опрометчиво солгал. Выслан в Зяоты в качестве писаря. В то время объявили амнистию, и [он] вернулся в столицу. Поскольку [Фэн] Тай — человек, непочтительный к родителям, его трудно вновь использовать». Высочайший повелел уволить [его] и низвести до простолюдина (цз. 9, с. 234).

Первый год [эры] *Хун-си*. Девятая луна. Четырнадцатый день (25 октября 1425 г.). Житель области-фу Шуньтянь Цзинь Чэн пал ниц у Запретного [города] и доложил: «[Мне] уже восемьдесят лет, и [у меня] только один сын. Ранее за заслуги в обороне города он был назначен распорядителем церемоний-суйбань. Сейчас повышен до управителя-чжэньсянь уезда Тызонг в Зяоты. Умоляю изменить назна-

чение на более близкий район, чтобы ему было удобнее заботиться [обо мне]». Высочайший сказал, обращаясь к младшему наставнику-*шаоши*, министру министерства Чинов Цзянь И: «Искренности этого человека невозможно противостоять». И тогда дозволили то, о чем он говорил (цз. 9, с. 234–235).

Первый год [эры] *Хун-си*. Девятая луна. Шестнадцатый день (27 октября 1425 г.). Разжаловали прежних левого *бучжэньши* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Юньнани Чжоу Ао и товарища-*цяньши* [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньча[ши] Шаньдуна Гэ Хуя, обратив их в простолюдины. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) оба эти человека за преступления были приговорены к ссылке в Зяотьи в качестве рядовых работников. К тому времени случилась амнистия, и [они] вернулись в столицу, чтобы по положению пройти аттестацию для использования. Служившие в министерстве Чинов сказали: «Они нечисты на руку». Поэтому и издали такой указ (цз. 9, с. 234–237).

Первый год [эры] *Хун-си*. Десятая луна. Двадцать четвертый день (3 декабря 1425 г.). Двести тридцать семь человек местных чиновников и писарей, местных жителей областей-*фу* Бакзянг и других, *тяу* и уездов Зялам и других во главе с Нгуен Ван Дао поднесли в качестве дани местные предметы (цз. 10, с. 288).

Первый год [эры] *Хун-си*. Одиннадцатая луна. Седьмой день (16 декабря 1425 г.). Одарили двести тридцать семь человек местных чиновников, местных писарей и местных простолюдинов из областей-*фу* Бакзянг [и других], *тяу* Зялам [и других], что в Зяотьи, бумажными деньгами и одеждами на подкладке в соответствии с рангами (цз. 11, с. 298).

Первый год [эры] *Хун-си*. Одиннадцатая луна. Двадцать шестой день (4 января 1426 г.). За нечеткий доклад о делах сняли с должностей контролеров-*гэйшиичжун* инспекции Наказаний Линь Цзяня и Сунь Юя, контролера-*гэйшиичжун* инспекции Чинов Хэ Сюаня, контролера-*гэйшиичжун* инспекции Ритуалов Чэнь Ин-яня, контролера-*гэйшиичжун* Военной инспекции Чэнь Яо, контролеров-*гэйшиичжун* инспекции Общественных работ Се Юна и Чжао Жуя. Всех назначили делопроизводителями-*паньгуань*. [Линь] Цзяня — в Кхоайтяу, что в Зяотьи; [Сунь] Юя — в *чжоу* Гуйян, что в Хугуане; [Хэ] Сюаня — в *чжоу* Люан, что в Чжили; [Чэнь] Ин-яня — в *тяу* Фукан, что в Зяотьи; [Чэнь] Ао — в Хоантяу, что в Зяотьи; [Се] Юна — в Личжоу, что в Гуанси; [Чжао] Жуя — в *тяу* Тханьхоа, что в Зяотьи (цз. 11, с. 312).

Первый год [эры] *Хун-си*. Одиннадцатая луна. Двадцать шестой день (4 января 1426 г.). Верховный распорядитель делами департа-

мента-сы Бучжэн[ши] и департамента-сы Аньчаши, министр Военного министерства Чэнь Ця доложил: «Вражеский главарь Ле Лой, хотя на словах и попросил принять капитуляцию, на самом деле творит измену. Привлекает к себе толпу сообщников, оказывает противодействие правительственным войскам. Атаковал и осадил [главный город] *тяу* Чалунг, убил управителя-*чжичжэшоу* Кам Баня. Тайно сговорился с местным чиновником из *тяу* Нгокма Кам Куи, а также вождем Лаокуа о том, чтобы вместе с ними творить зло. Старший дворцовый евнух-*тайцзянь* Шань Шоу вручил [Ле] Лою указ о прощении его преступлений и назначении на службу в качестве губернатора-*чжифу* Тханьхоа. [Ле] Лой сказал, что дождется осенней прохлады и примет должность. А сейчас говорит, что не заслуживает. Поскольку у него вражда с *цаньчжэном* Лыонг Ны Хотом, просит отменить [назначение] на должность губернатора-*чжифу*. Хотел бы получить разрешение временно распоряжаться делами в *тяу* Чалунг. Недавно большинство местных жителей Зиентау присоединились к [Ле] Лою и творят непотребное. А [Ле] Лой послал своих приспешников Фан Лиеу, Ло Ван Луата и других отправиться в *тяу* Зяхынг и Куангоай, чтобы скликать сообщников. С каждым днем все это разрастается пышным цветом. С надеждой взирая, прошу разрешения, чтобы главнокомандующий-*цзунбин* как можно раньше извел врагов и этим успокоил пограничные области». Высочайший ознакомился с докладом и отдал указ Жунчан-бо Чэнь Чжи, Аньпин-бо Ли Аню, главноуправляющему-*дуду* Фан Чжэну, а также трем департаментам-сы Зяотьи, который гласил: «Враг и бунтовщик Ле Лой скрывает свои коварные замыслы не один день. Иначе взять его было бы так же легко, как поднять горчичное зернышко. Но, поверив словам глупца, только и занимались увещеваниями и медлили. Прошло уже восемь лет, как он не выполняет приказы. Собрал бесчинствующую толпу. Делает так, что верные сановники, не имеющие вины, гибнут, добропорядочные люди несут ущерб, и все никак не насытятся. А в чем их вина? Когда придет указ, пусть Чэнь Чжи и Фан Чжэн займутся организацией похода армии так, чтобы, объединившись и найдя взаимопонимание, добиться успеха. Не позволяю медлить, упускать удобный момент, подвергая риску дело. Если к будущей весне победная реплика так и не придет, вы за это ответите» (цз. 11, с. 313–314).

Первый год [эры] *Хун-си*. Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (5 января 1426 г.). Высочайший, находившийся во дворце Вэньхуа, вызвал к себе Ян Ши-ци и Ян Жуна и сказал: «Вчерашний указ-поучение Жунчан-бо и его людям отправлен?» [Ему] ответили: «Уже

отправлен». Высочайший сказал: «У меня в душе давно зреет одна мысль. Сейчас я ее открою, но только вам двоим, не нужно, чтобы она легко стала достоянием многих. Когда-то в Южной столице покойный император в связи с тем, что доставили схваченного в Зяоты мятежника, говорил Нам: „Когда император Тай-цзу только утвердился [на престоле], из всего мира самым первым был Аннам, который подчинился и прибыл [с данью]. Род Ле [Куи Ли] совершил узурпацию власти дома Чан и захватил их престол, поэтому его непременно нужно было наказать. И в то время искали потомков Чан, чтобы возвести их. Только не найдя потомков, разделили эти земли на провинции и уезды. Действительно, если бы нашлись прямые потомки дома Чан, то выбрали бы [одного] и утвердили его. Именно такова была воля Тай-цзу, чтобы в целой стороне света воцарился покой“. Мы ответили ему: „Если бы династия так поступила, это было бы проявлением искренности, достойной императоров и правителей“. Покойный император, смеясь, сказал: „Нельзя, чтобы эти речи легко стали известны [другим], пусть они хранятся в Нашем сердце, но не смей и забывать об этом“. Сейчас Мы обдумываем это. Если у дома Чан действительно есть потомки, выберем одного из них и поставим на это место, назначим его на должность сановника-вассала. [Пусть] каждые три года подносит дань в соответствии с порядком эпохи Хун-у (1368–1398). Таким образом, успокоим население этой [территории], и в стране также уменьшим тяготы от [постоянных] военных действий [на юге]. Разве нельзя так поступить? Конечно, в этом случае не избежать критиков, которые будут говорить, что Мы отлыниваем от выполнения долга перед нашими предками, однако передача по наследству стремления „возродить погибшее и продолжить прервавшееся“ как раз и является волей наших предков». [Ян] Ши-ци и [Ян] Жун ответили: «В третий год [эры] *Юн-лэ* (1405), когда собирались в поход на врагов Ле, в подготовке всех текстов указов мы принимали участие. [Император] лично отдавал распоряжения в письменном виде, которые потом осуществлялись. В то время совершенномудрое стремление императора Тай-цзуна искренне состояло в том, чтобы „возродить погибшее и продолжить прервавшееся“. Именно такими были драгоценные речи, и [находившиеся] во [дворце] и вне [его] все [их] слышали и знают». Высочайший сказал: «В то время, хотя Мы и были в возрасте, когда бегают с косичками, [но все равно] запомнили несколько слов именно так, как об этом вы говорили сейчас. Вы оба, которые знаете о моих мыслях, пока не говорите [о них никому]. В течение трех лет Мы непременно это

осуществим». И потом угостил их вином и едой и отпустил (цз. 11, с. 315–316).

Первый год [эры] *Хун-си*. Одиннадцатая луна. Двадцать девятый день (7 января 1426 г.). Приказали товарищу-*цянъши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Юй Цзаню заниматься делами департамента-*сы* Ду[чжихуйши] Зяотьи (цз. 11, с. 317).

Первый год [эры] *Хун-си*. Двенадцатая луна. Семнадцатый день (25 января 1426 г.). Местный чиновник из Зяотьи левый *цаньчжэн* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи Лыонг Ньы Хот прибыл к династии. Преподнес сосуды из золота и серебра и местные предметы. Высочайший сказал, обращаясь к министру Люй Чжэню: «[Лыонг] Ньы Хот, хотя и местный житель, проявляет непреклонную верность и преданность, собрал жителей, уничтожает бандитов, постоянно добивается заслуг. Сейчас он прибыл к династии. Следует богато одарить, чтобы наградить его за усердие. Все вещи, которые он преподнес, должны быть полностью компенсированы по цене. И тогда одарили [Лыонг] Ньы Хота двумястами связками бумажных денег, четырьмя комплектами одежд из парчи и шелка на подкладке. Подарили его сопровождающим деньги в соответствии с рангами. Цена вещей, который [он] преподнес, составила семь тысяч четыреста восемьдесят связок бумажных денег (цз. 12, с. 328–329).

Первый год [эры] *Хун-си*. Двенадцатая луна. Двадцать второй день (30 января 1426 г.). Товарищ-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Тамзянг Нгуен Нон и товарищ-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Тханьхоа Ле Ба Лан, что из Зяотьи, поднесли лошадей и местные предметы (цз. 12, с. 334).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Двадцатый день (27 февраля 1426 г.). Одарили товарища-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Тамзянг Нгуен Нона и товарища-*цянъши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи Тханьхоа Ле Ба Лана, что из Зяотьи, бумажными деньгами, шелковыми одеждами на подкладке, а также вышитыми золотыми драконами одеждами, чулками и сапогами в соответствии с рангами (цз. 13, с. 358).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Двадцать шестой день (5 марта 1426 г.). Наградили *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотьи Лыонг Ньы Хота указом о назначении. Также осуществили посмертные пожалования его деду, бабке, отцу, матери и жене. [Лыонг] Ньы Хот — уроженец области-*фу* Тханьхоа, что в Зяотьи. Верно служил династии. За заслуги в уничтожении врагов и умиротворении [населения] неоднократно повышался вплоть до *цаньчжэна*. К тому

времени прибыл к династии. Особо одарили его верительным флажком (цз. 13, с. 366–367).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Пятнадцатый день (23 марта 1426 г.). В связи с истечением [девятилетнего] срока службы в столицу прибыли следующие местные чиновники из Зяоты: губернатор-чжифу области-фу Фунгхоа Нгуен Ты Тан; судья-туй-гуань области-фу Тханьхоа Фан Тхан Ты; управитель-чжисянь уезда Тонгзянг Нгуен Кхак Тхань; становой пристав департамента-сы Становых приставов в Кулите, что в уезде Лойзянг, Ву Тон Чунг; становой пристав [департамента-сы Становых приставов в] морском устье Тхандау Ха Шы Дыонг; становой пристав из [департамента-сы Становых приставов в] морском устье Тылонг Тонг Биен; регистратор-цзинли из области-фу Тхуанхоа Чан Кы; помощник-чэн управителя уезда Чакэ Фан Нгам; помощник-чэн управителя уезда Шалень Ле Тхак; помощник-чэн управителя уезда Боланг Ле Зи Лао; письмоводитель-чжубу уезда Лойбонг Нгуен Ши Чыонг; помощник-чэн управителя уезда Фулыу Нго Кань Банг; становой пристав из [департамента-сы Становых приставов в] речном устье Винь, что в тьяу Лойнян, Чыонг Ка; управитель-чжичжэоу тьяу Лаохоа Зыонг Монг Тунг и помощник-тунчжи [управителя-чжичжэоу] Чыонг Нгуен; управитель-чжичжэоу тьяу Тюты Фам Конг Нги и помощник-тунчжи [управителя-чжичжэоу] Ву Тынь; помощник-тунчжи [управителя-чжичжэоу] тьяу Нгиатяу Фам Фыонг; управитель-чжичжэоу тьяу Тханг Нгуен Ньиеу; помощник-чэн управителя уезда Дазык Нго Кань Тхуен; становой пристав из [департамента-сы Становых приставов в] общине Чукдонг области-фу Таньан Нгуен Диеу; становой пристав из [департамента-сы Становых приставов в] лагере в устье Батуи, что в области-фу Киенбинь, Динь Зи; письмоводитель-чжубу уезда Дакам Нгуен Да Ли; помощник-тунпань губернатора области-фу Нгеан Нгуен Ты Лап; письмоводитель-чжубу уезда Кила Ле Ны Фо; письмоводитель-чжубу уезда Донгнган Нгуен Кы Зить; помощник-чэн управителя уезда Зялам То Ба Кунг; помощник-чэн управителя уезда Тхуиви Хоанг Кам Тяу. Преподнесли местное полотно и мускус высшего сорта (из живой кабарги) (цз. 14, с. 382).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Третий день (10 апреля 1426 г.). Приказали главнокомандующему-цзунбин [Юньнани], великому помощнику-тайфу, Цянь-гогуну Му Шэну повелеть местному чиновнику, управителю-чжичжэоу чжэоу Нинъюань Дао Цзи-ханю и его людям поймать бандитов в чжэоу Нинъюань, а Жунчан-бо Чэнь Чжи и его людям организовать поимку бандитов в областях-фу

Туенхоа и Тхайнгуен, что в Зяотьи. В то время распоряжающийся делами департамента-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи главноуправляющий-дуду Чэнь Ця и его люди доложили: «Вражеский главарь Тю Чанг и его люди из областей-фу Туенхоа и Зяхынг, что в Зяотьи, сговорились с бандитами в красных одеждах из *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, Чжан Цингом и другими. Грабят и убивают людей, сжигают присутственные места в *тяу* и уездах. Кроме того, бандит Хоанг Ам и его люди из областей-фу Тхайнгуен и других, уездах и *тяу* Куихоа и других собрали толпу и занялись бандитизмом. Вместе с врагом из уезда Фузык Фан Кха Лоем присоединились к вражескому главарю Ле Лою и занимаются грабежами. Все это потому, что уезды, относящиеся к двум областям-фу — Тхайнгуен и Туенхоа, — расположены недалеко от принадлежащей Юньнани *чжоу* Нинъюань. Все их жители одевают красные одежды с черным на груди, поэтому их называют „врагами в красных одеждах“. Местному чиновнику управителю-*чжичжоу* Дао Цзи-ханю трудно с ними справиться: когда правительственные войска идут в карательный поход, они убегают в горы и леса. Когда солдаты уходят назад, они вновь объявляются и занимаются грабежом. Прошу послать армию покарать их». Поэтому и последовал данный указ (цз. 15, с. 392–393).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Пятый день (12 апреля 1426 г.). Повелели работавшим в министерстве Ритуалов отлить прямоугольную казенную печать для евнухов, держащих оборону в Зяотьи (цз. 15, с. 395).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Пятый день (12 апреля 1426 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Жунчан-бо Чэнь Чжи и главноуправляющий-дуду Фан Чжэн отправились в поход, чтобы покарать бунтовщика Ле Лоя. Дойдя до *тяу* Чалунг, потерпели сокрушительное поражение. Это произошло потому, что храбрый [Фан] Чжэн и боязливый [Чэнь] Чжи издавна не выносили друг друга, а евнух Шань Шоу намеренно занимался [попытками] привлечь на свою сторону [врага], хранил спокойствие в своих войсках и не пришел на подмогу. Министр Чэнь Ця доложил об этом. Высочайший отправил указ, сурово порицающий [Чэнь] Чжи и [Фан] Чжэна, который гласил: «Бунтовщик Ле Лой изначально был гадким карликом, подобным траве, которого можно было, приложив усердие, поймать, накрыв рукой, подобно тому как подбирают горчичное зернышко. А вы спокойно сидели и не печалились, вскармливая бандитов и потворствуя злу. Сейчас услышал, что повели солдат на заставу Кхалыу и в *тяу* Чалунг, и неожиданно оба осрамились. И все из-за того, что вы оба всю жизнь

из-за личной неприязни ожесточенно конфликтуете, никто из вас двоих не хочет уступить. Вот почему, когда вступили в дело, между вами не было единства. Храбрый — один полетел вперед, не имея никаких планов, робкий — испугался, спрятался и не помог. Разве так можно добиться успеха? Расследуя [это] преступление, разве можно проявлять снисходительность и прощать? Сейчас все же остаюсь великодушным. Нужно и днем и ночью общей волей и общими усилиями тренировать войска, воспитывать отборных, чтобы уничтожить этого врага и этим искупить прежние преступления». Порицание [Шань] Шоу гласило: «Мятежник Ле Лой по сути — это мелкий бандит из захолустья. Если бы заблаговременно приложить душу, чтобы взять [его], то поймать [было бы так же просто], как отыскать птенца воробья. А ты, обуреваемый иллюзиями, только и посылал многочисленные доклады и лишь занимался увещеваниями [с целью его] привлечения. Это привело к вскармливанию беды и сохранению зла. А когда Фан Чжэн и его люди начали наступление, чтобы покарать, ты оставил в бездействии тысячу с лишним солдат правительственной армии, стоял и удерживал Нгеан, не пришел для взаимодействия, и в результате дело провалили. Разве твое преступление можно простить? Нужно [тебе все] глубоко обдумать и раскаяться. Всей душой, всеми силами взаимодействовать и помогать [Фан] Чжэну и его людям, строить совместные планы, чтобы потом добиться результата». Указ [Чэнь] Ця гласил: «И Чэнь Чжи, и Фан Чжэн оба люди посредственные. [Чэнь] Чжи боязлив и часто испытывает страх. [Фан] Чжэн храбр, но не умеет строить планы. К тому же из-за личной неприязни [они вечно] соперничают друг с другом, не могут договориться между собой и взаимодействовать. И это снова привело к поражению. Сейчас покамест прощаю в надежде, что они будут строить планы, чтобы потом добиться успеха, с целью искупить прежние преступления. Тебе следует отдать все силы, советуя и помогая, чтобы они, объединив волю, утихомирили этого бандита. Древние говорили: „[Знает об] опасности, но не может с ней справиться. Как такого использовать как канцлера?“ Тебе нужно убедить их [сотрудничать]» (из. 15, с. 395–396).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Пятый день (12 апреля 1426 г.). Посмертно назначили губернатора-чжифу [области-фу] Нгеан Кам Баня левым бучжэнши департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи. Послали чиновников устроить поминальные жертвоприношения. Указ департаменту-сы Бучжэнши Зяотьи гласил: «Покойный губернатор-чжифу Кам Бань почтительно относился к указам дина-

стии, строго соблюдал достоинство сановника, отдавал все силы сопротивлению врагу. Умер, но не изменил искреннему чувству верности долгу. Это очевидно, как солнечный блеск. Мы храним в душе печаль и днем и ночью не забываем [о нем]. Приказываю удостоить особых посмертных почестей, назначить левым *бучжэньши* департамента-сы Бучжэньши Зяотьи. Когда придет указ, немедленно богато одарите его семью. Кроме того, пошлите людей, чтобы доставили одного из его сыновей в столицу для назначения чиновником». [Кам] Бань — уроженец Зяотьи. Был назначен губернатором-*чжи[фу]* области-*фу* Нгеан. Оборонял *тяу* Чалунг. Жители ценили его доброту. Когда мятежники атаковали город, днем и ночью крепил оборону, совершенствовал свою преданность как подданного. Когда кончился провиант, а помощь не пришла, не поступился [принципами] и погиб. Об этом доложили. Поэтому и последовал данный указ (цз. 15, с. 397).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Девятый день (16 апреля 1426 г.). Одарили двадцать девять человек местных чиновников из Зяотьи во главе с помощником-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Фунгхоа Нгуен Ты Таном бумажными деньгами и шелковыми одеждами на подкладке в соответствии с рангами (цз. 15, с. 397).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Двенадцатый день (19 апреля 1426 г.). Указ для чиновников Военного министерства: «Все военные чиновники, допустившие нарушения, которые должны [были] добиться заслуг после направления в [действующую армию], но еще туда не отправились, а также лица, находящиеся под следствием в судебных органах, всем приказать выехать в Зяотьи, чтобы, добившись заслуг, искупили преступления» (цз. 15, с. 405–406).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Тринадцатый день (20 апреля 1426 г.). Отдали приказ: «Чу-вану и Шу-вану, каждому выделить из своих охранных страж по одной тысяче человек, департаментам-сы Дучжихуй[ши] Фуцзяни, Гуандуна, Гуйчжоу, Сычуани, Хугуана, а также всем стражам прямого подчинения юга [страны] отобрать и мобилизовать конницу и пехоту общей численностью в пятнадцать тысяч человек и отправить в Зяотьи, чтобы карали мятежников. Департаменту-сы Дучжихуй[ши] Гуанси отобрать и мобилизовать в областях-*фу* Сымин и Тяньчжоу более трех тысяч лучников из числа местных ополченцев для отправки в поход. И чтобы еще служили проводниками». Подтвердили указ для Лаокуа: «Не дозволяется принимать к себе мятежников» (цз. 15, с. 406).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Семнадцатый день (24 апреля 1426 г.). Высочайший обратился с поучением к работав-

шему в министерстве Чинов министру Цзянь И: «Мятежники из Зяоты Ле Лой и Фан Лиеу убивают верных и добродетельных, грабят лагерь и территории. Все чиновники, писари, солдаты и простолюдины, которых они принуждают, вынуждены присоединиться к врагу. Есть и такие, которые уже давно сотрудничают с Ле Лоем и приняли от него высокие должности, но сейчас могут раскаяться в своих ошибках и обернуться к добру, или привести людей и подчиниться, или лично самим явиться. Всем им надо простить преступления и возратить их на прежние должности к прежним обязанностям. Если среди них есть такие, кто способен отдать всю душу, [династия] приложит усилия, чтобы отблагодарить их. Что же касается местных уроженцев из Зяоты, которые смогут проявить мужество и добиться заслуг, то все их заслуги [следует] отметить. Достойных наделить чиновничьими должностями. У подлежащих разжалованию и высылке сверить верительные бирки и свести в одготысячный отряд. Поручить главнокомандующему-цзунбин, а также министру Чэнь Ця управлять ими, побуждать добиваться заслуг, чтобы получить назначения» (цз. 15, с. 408).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Семнадцатый день (24 апреля 1426 г.). Понизили помощника начальника округа-чжи-чжун Си Шаня, заместителя судьи-[аньча]ши департамента-сы Аньча[ши] Цзянси Шэнь Юэ, помощника-цяньши У Ти до рядовых чиновников-баньши в Зяоты. Сделали это по приговору провинциального цензора-цяньчаюйши, который счел, что они не справляются с порученным (цз. 15, с. 409).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Семнадцатый день (24 апреля 1426 г.). Истек [девятилетний] срок пребывания в должности до проверки управляющего канцелярией-чжуси департамента-сы Проверки чиновников, занятых в строительных работах министерства Общественных работ Ле Чынга. Министерство Чинов подало доклад с осуждением [Ле] Чынга за то, что тот по прошествии девяти лет не явился в министерство для представления [к повышению или понижению]. И вот прошел уже второй срок для проверки, а он только явился для представления [к повышению или понижению], нарушив установленные нормы. Высочайший сказал: «[Ле] Чынг в Аннаме совершил тяжелое преступление. Император, [мой] дед, особым указом простил его и стал использовать. Нарушение, которое он допустил сейчас, мелкое. Его можно простить» (цз. 15, с. 409).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Двадцать четвертый день (1 мая 1426 г.). Главного дяньбао резиденции Чжао[-вана] Фань Чэна

возвратили на должность. [Фань] Чэн в двенадцатый год эры *Юн-лэ* (1414) попал под суд, был разжалован и сослан в Зяотьи. Когда император Жэнь-цзун вступил на престол, то по докладу Чжао-вана [Чжу] Гао-суя послал людей с указом о его возвращении. Только к тому времени прибыл. Высочайший сказал, вздыхая: «Покойный император проявил человеколюбие к младшему брату». Отдал указ о его возвращении на прежнюю должность (цз. 15, с. 415).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Двадцать седьмой день (4 мая 1426 г.). Понизили провинциального цензора-*цзяньчаюйши* округа Хугуан Се Яо до управителя-*чжисянь* уезда Дайман в Зяотьи (цз. 15, с. 417).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Второй день (8 мая 1426 г.). Повелели великому охранителю-*тайбао* наследника престола Чэншань-хоу Ван Туну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и стать главнокомандующим-*цзунбин*, главноуправляющему-*дуду* Ма Ину стать *цаньцзяном*, [обоим] отправиться в поход в Зяотьи, чтобы уничтожить мятежников и умиротворить народ и армию. Министру Чэнь Ця приказали по-прежнему давать советы по военным делам (цз. 16, с. 419).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Второй день (8 мая 1426 г.). Отдали указ Аньпин-бо Ли Анью управлять делами департамента-*сы* Ду[чжихуйши] Зяотьи, находясь под общим командованием главнокомандующего-*цзунбин* (цз. 16, с. 419).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Второй день (8 мая 1426 г.). Указ трем департаментам-*сы* Зяотьи гласил: «Сейчас повелел Чэншань-хоу Ван Туну и его людям повести войска и покарать врагов. Когда [Ван] Тун прибудет, наберите тридцать тысяч местных ополченцев и поставьте под его командование, чтобы участвовали в ликвидации этих бандитов и этим навели порядок в целой части света. Находящиеся под вашим руководством чиновники, писари, солдаты и простолюдины должны в качестве первоочередной задачи рассматривать снабжение армии. Кроме этого, все остальные мелкие дела необходимо немедленно приостановить, чтобы ими не утруждать народ (цз. 16, с. 419).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Третий день (9 мая 1426 г.). Лишили Жунчан-бо Чэнь Чжи и главноуправляющего-*дуду* Фан Чжэна чиновничьих должностей, понизив до порученцев под командованием главнокомандующего-*цзунбин* Ван Туна. Отправили в авангард, чтобы, совершив подвиги, откупилась за преступление. Полученные ими указы о командовании, а также печати заместителей

военачальников армии Похода на варваров должны были быть возвращены [Ван] Туну. Указ-поучение [Чэнь] Чжи и его людям гласил: «Династия приказала вам возглавить войска и отправиться командовать в Зяотьи, чтобы препятствовать врагам и успокаивать население. А вы из частных побуждений любыми средствами стремились к выгоде, не жили в согласии друг с другом. Это привело к тому, что враг не знал удержу, наносил потери правительственным войскам, посягал на добродетельных и послушных. Если на суде рассматривать ваши преступления, то и десять тысяч казней их не искупят. Сейчас покамест прощаю, хотя и отбираю все должности. Переходите под командование Чэншань-хоу Ван Туна и его людей, совершайте подвиги, чтобы этим искупить вину. Цай Фу из-за глупости сорвал дело. Также покамест оказываю снисхождение и не казню, чтобы совершал подвиги. Если, вступив в бой, не будете сражаться, всех казню, без пощады» (цз. 16, с. 419–420).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Третий день (9 мая 1426 г.). Повелели пятистам восемнадцати солдатам стражи Кремнёвых ружей старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Се Жуна присоединиться к Чэншань-хоу Ван Туну и принять участие в походе на Зяотьи. Последовали в этом докладе [Ван] Туна (цз. 16, с. 420).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Третий день (9 мая 1426 г.). Высочайший, окончив аудиенцию, почтил своим присутствием дворец Вэньхуа в сопровождении четырех человек — Цзянь И, Ся Юань-цзи, Ян Ши-ци и Ян Жуна. Высочайший сказал: «В „Завете предка“ императора Тай-цзу сказано: „Варвары-и всех четырех сторон света, а также маленькие государства южных варваров-*мань*, лежащие за горами, отделенные морями, захолустье на самом краю земли. Обретешь их земли, [дохода с них] не хватит, чтобы снабжать [здесь находящихся]. Обретешь их народ, [дохода от него] не хватит для управления [им]“. Также сказано: „Если они по своему недоумию придут и будут беспокоить наше пограничье, то они поступят несправедно. Но если они не станут бедой для Срединного государства, а мы поднимем войска и нападём на них, то ведь и мы поступим несправедно! Я опасюсь, что [мои] дети и внуки в будущих поколениях, которым достались обширные просторы Срединного государства, возжелав одномоментных воинских подвигов, без причины будут поднимать войска, нанося вред людям. Твердо помните, что этого делать нельзя“. Позднее, в связи с тем что род Ле убил правителя их государства, тиранил народ страны, император Тай-цзун был вынужден поднять войска, чтобы покарать жестокого тирана. Первона-

чально он думал, что, умиротворив врагов Ле, найдет потомков прежних правителей, утвердит их [на престоле] и тем самым реализует высокое стремление к возрождению погибшего и продолжению прерванного. Однако потомки прежних правителей, все до последнего, оказались перебиты и уничтожены врагами Ле. И тогда, подчиняясь просьбам местного населения, учредил провинции и уезды, назначил чиновников для управления, что не исходило из подлинного стремления императора Тай-цзуна. С того времени и до сих пор в Зяоты не было года, чтобы не использовали войска. Пришлось очень многих лишить жизни в целой стороне света. Да и жителей Срединного государства, которые бросились в бег, также оказалось немало. Покойный император, [мой отец], постоянно жалел об этом и в глубине души болел сердцем [из-за этого], поэтому в указе при восшествии на престол немедленно показал себя милостивым в их отношении и проявил особое великодушие. Отправив вчера военачальников, чтобы повели войска, Мы всю ночь были неспокойны, искренне не могли стерпеть, что живые люди опять без вины [пострадают]. Раз за разом обдумывая это, мечтаю лишь о том, чтобы [все было] как в эру Хун-у (1468–1498) и в начале [эры] Юн-лэ (1403–1424). Пусть сами станут отдельной страной, регулярно преподносят положенную дань. Этим сохраним жизни людей целой стороны света и, кроме того, дадим передышку людям центральных земель. Как, по-вашему?» [Цзянь] И и все остальные не нашли, что ответить. Высочайший сказал: «Может быть, это идет вразрез с устремлениями предков?» [Цзянь] И и [Ся] Юань-цзи сказали: «[В свое время] император Тай-цзун, чтобы умиротворить эту область, много потрудился и много потратил! А сейчас [пусть и] ничтожный мерзавец творит преступления. Разве это зло непреодолимо? Что же, то, чему двадцать лет отдавали все силы, возьмем и однажды бросим? Разве эта идея не нанесет серьезный ущерб престижу и чаяниям?» Высочайший повернулся к [Ян] Ши-ци и [Ян] Жуну и сказал: «Как вам слова этих двух вельмож?» [Те] ответили: «Это намерение Вашего Величества по существу [совпадает] с волей предков. Зяоты и во времена трех династий правителей танского и юйского также была за пределами четвертой зоны местных земель, но Яо, Шунь, Юй, [Чэн]-тан, Вэнь[-ван] и У[-ван] не стали [из-за этого] в меньшей степени совершенномудрыми правителями. Император Тай-цзун первоначально хотел [вновь] возвести на престол род Чан, поскольку, начиная от совершенномудрых [императоров] династий Хань и Тан и в дальнейшем, хотя Зяоты была разделена на провинции и уезды, однако мятежи повторялись здесь непрерывно. Войска

несли потери, расходовались средства, но никак не получалось положить этому конец. Действительно, время от времени удавалось разжиться здесь каким-то количеством денег или солдат, но как их было использовать? Во времена ханьского Юань-ди (48–32 гг. до н.э.) [провинция] Чжюя подняла мятеж. Войска нападали на нее, но несколько лет не могли навести порядок. Ответственные за это приняли решение двинуть в поход основные силы. Юань-ди по совету Цзя Цзюаня ликвидировал провинцию Чжюя, и древние летописцы за это восславили Юань-ди как умеренного правителя, способного провозглашать человеколюбие и быть справедливым. К тому же Вы, Ваше Величество, отец и мать Поднебесной, зачем же терпеть унижения и ставить себя в один ряд с этой стаей шакалов и кабанов?» [Ся] Юань-цзи сказал: «Хотел бы, чтобы мы вчетвером еще раз обменялись мыслями и подготовили ответ». Высочайший сказал: «Тем не менее мои внутренние устремления именно такие. Их суть — как бы сделать так, чтобы не продолжать использовать войска». На следующий день, когда [Ян] Ши-ци и [Ян] Жун закончили докладывать о делах, Высочайший сказал: «После вчерашнего обсуждения дел в Зяотьи Мои мысли не изменились, а мысли вас двоих с Моими совпадают. Но не надо проявлять поспешности в разговорах» (цз. 16, с. 420–422).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Четвертый день (10 мая 1426 г.). Повысили... *цзиньши*... Го Чжи и Цай Нина до провинциальных цензоров-*цзяньчаюйши*... [Го] Чжи и [Цай] Нин отправились работать в округ Зяотьи (цз. 16, с. 424–426).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Четвертый день (10 мая 1426 г.). Правого *бучжэньши* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи Ци Сюня сняли с должности и низвели до простолюдина. Ранее [Ци] Сюнь, управляя делами провинций и уездов, заставил людей построить [для себя] корабль, купил девушек, посадил на него, чтобы его сопровождали. Проводивший инспекцию провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Шэнь Фу подал доклад с разоблачением, и его осудили. [Ци] Сюнь прибыл, пал ниц и [заявил], что, поскольку объявили амнистию, его следует восстановить в должности. Министерство Чинов доложило об этом. Высочайший сказал: «Хотя преступление и подпадает под амнистию, но раньше брал у людей взятки и занимался развратом. Разве может вновь занять место в этой местности?» И тогда его низвели (цз. 16, с. 436).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Двадцать третий день (29 мая 1426 г.). Шу-ван [Чжу] Мэн-вань доложил: «Удостоился

приказа отправить одну тысячу солдат охранной стражи в поход на Зяотьи. Однако солдаты из охранной стражи не имеют вооружения». Отдали указ департаменту-сы Ду[чжихуйши] Хугуана снабдить их [оружием] (цз. 16, с. 436).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Двадцать седьмой день (2 июня 1426 г.). Из департаментов-сы Дучжихуй[ши] и Аньча[ши] доложили: «Подчиненный чиновник Фан Чжэн и его люди обороняют [главный город] области-фу Нгеан. Вражеские войска подошли к крепости. [Фан] Чжэн остановил солдат и не стал сражаться. Старший командир-дучжихуйши Ван Янь обеспокоился, что силы врага очень многочисленны, по собственной инициативе взял отборную легкую конницу, вышел и атаковал их. Отрубили более ста семидесяти голов врагов. Враг испугался и отступил. Высочайший, обращаясь к министру Военного министерства Чжан Бэню, сказал: «Фан Чжэн не стал сражаться, может быть, потому, что удерживал стратегически важные позиции и выжидал, об этом нельзя догадаться. Однако, когда враг пришел издалека, отборными силами ударить по нему, да еще и самому встать в авангарде — [Ван] Янь действительно, можно сказать, совершил подвиг. Нужно наградить не медля». И тогда послали людей срочно через почтовые станции отвезти серебро, бумажные деньги, чтобы воздать ему [за заслуги] (цз. 16, с. 443–444).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Третий день (8 июня 1426 г.). Спустили указ об амнистии преступников в Зяотьи. Указ гласил: «Принципы Моего управления состоят в том, чтобы основное внимание уделить любви к людям, гуманности сочувствия и оказания материальной помощи, сохранению великодушия к оступившимся. С тех пор как Зяотьи стала казенной территорией, прошло вот уже двадцать лет. Но многократно возникают мятежи, которые досаждают войскам правителя. Ненависть к смерти и любовь к жизни — эти чувства людей не изменились. Прыгать в омут и бросаться в огонь, разве это в их натуре? Если доискиваться до причин, то становится понятным, что все связано с тем, что ответственные за это управляют и умиротворяют не так, как надо. Ненасытно обирают [народ]. Истинное положение вещей не становится достоянием вышестоящих, благодеяния не доходят до нижестоящих. Это ведет к тому, что они испытывают тяготы и лишения, и тогда появляются угрозы и подозрения, [люди] бегут в горы и леса, собираются в банды и поднимают мятеж. Такое происходит от безысходности, как за это можно приговаривать к наказанию? [Лучше уж] проявить милосердие, пролить дождем великие милости. Преступления враждебных действий со стороны

чиновников и писарей, солдат и простолюдинов Зяотьи, уже выявленные и еще не выявленные, по которым уже принято окончательное решение и по которым еще не принято окончательное решение, в день, когда придет текст указа, не важно, малые они или большие, все [должны быть] прощены. Что касается Ле Лоя, Фан Лиеу, Ло Ван Луата, то они [ранее] уже подчинились, и династия их уже использовала. Из-за одномоментных противоречий совершили ошибки и дошли до такого. Ныне особым указом открываю для них дорогу к обновлению. То же самое [распространяется] на Чинь Конг Тьынга и его оставшихся приспешников, которые бежали, спрятались и пока не появляются. Сейчас они могут без страха прийти и подчиниться. Например, явиться с повинной в расположенные там казенные учреждения. Все едино они будут великодушно амнистированы. Чиновники займут прежние посты, солдаты вернутся в прежние подразделения, простолюдины вернутся к прежним занятиям. После того как указ будет доведен [до всех], если Ле Лой и другие, а также их соучастники, которых заставили к ним присоединиться, будут упорствовать в своих заблуждениях и не исправят ошибки, как прежде будут противиться указам, то всех их постигнет небесная кара. Потом будут жалеть, но напрасно. Отныне и в дальнейшем для всех солдат и простолюдинов Зяотьи, за исключением положенного налога продовольствием, остальные взыскания и реквизиции, включая поборы золотом и серебром, солью, железом и благовониями, [а также] налог на рыбный промысел, — все отменяются. Золото и серебро, медные деньги, а также соленая рыба — все разрешены к включению в торговый оборот на территории [Зяотьи]. Чиновникам не могут это запрещать, дабы руководствоваться Моими устремлениями к бережному отношению к народу и быть им достойными» (цз. 17, с. 448–450).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Четвертый день (9 июня 1426 г.). Назначили *цзиньши*... Куй Би, Чэнь Гу... провинциальными цензорами-*цзяньчаюши*... [Куй] Би — в Южную столицу, [ответственным] за округ Зяотьи... [Чэнь] Гу — в округ Зяотьи (цз. 17, с. 451–452).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Восемнадцатый день (23 июня 1426 г.). Одарили сорок шесть человек местных чиновников из уездов, *тяу*, областей-*фу* Зяотяу и других, что в Зяотьи, прибывших для проверки в связи с истечением [девятилетнего] срока, бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 17, с. 465).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Двадцать четвертый день (29 июня 1426 г.). Подчиненный чиновник из Зяотьи Чэнь Чжи до-

ложил: «Вражеский главарь Ле Лой собрал толпу и захватил *тяу* Чалунг. Правительственные войска хотели покарать и схватить его, но не поймали. Приняли совместное решение отправить в поход Правую стражу Зяотяу и находящихся в военных поселениях две тысячи шестьсот с лишним солдат правительственных знаменных войск четырнадцать страж. Сейчас в морском устье Диеншы в *тяу* Кыутян объявились пираты на кораблях, которые грабят наш народ. Кроме того, в этой же *тяу* нашлись враги, которые собрали людей из местных деревень и подняли мятеж. Помимо этого уезды и *тяу* областей-*фу* Туенхоа и Тхайнгуен неоднократно подвергались нападениям бандитов в красных одеждах. Просим разрешение привлечь еще восемь тысяч девятьсот солдат излевой, Правой, Центральной, Передней и Задней страж Зяотяу, а также местных ополченцев, находящихся в военных поселениях от девяти страж Сыонгзянга, Чанзи, Тамзянга и Тхикау. Пять тысяч [солдат военных поселений], участвующих в походе, [просим] освободить от поставок зерна в этом году. Когда враг будет умиротворен, то, как прежде, будут находиться в военных поселениях». Согласились с этим (цз. 17, с. 468–469).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Шестая луна. Десятый день (14 июля 1426 г.). Местные чиновники из уездов Зяотьи, включая Лойбонг... прибыли к династии и поднесли дань лошадьми, а также местными предметами (цз. 18, с. 478).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Шестая луна. Двадцать девятый день (2 августа 1426 г.). Наградили местных чиновников из Зяотьи во главе с управителем-*чжисянь* уезда Лойбонг Хо Тхином... бумажными деньгами и одеждами на подкладке в соответствии с рангами (цз. 18, с. 491).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Девятый день (11 августа 1426 г.). Чиновники Военного министерства доложили: «Подчиненный чиновник из Зяотьи Фан Чжэн отправился в поход, чтобы уничтожить Ле Лоя. Однако Аньпин-*бо* Ли Ань, старшие командиры-*дучжихуй*[*ши*] Юй Цзань, Се Фэн, Би Цзюй, Чжу Гуан и Чэнь Фэн, вступив в бой, сразу отошли, [Фан] Чжэн потерпел сокрушительное поражение». Высочайший повелел покамест простить их. Отдал приказ главнокомандующему-*цзунбин* Чэншань-*хоу* Ван Туну и его людям взять под свое командование [Ли] Аня, [Юй] Цзаня, [Би] Цзюя, [Чжу] Гуана, [Чэнь] Фэна и их людей. Всех наказать за преступление, определив в порученцы, чтобы совместно с Чэнь Чжи и остальными шли первыми и совершали подвиги. Если не совершат подвигов, то поступить с ними по законам военного времени (цз. 19, с. 500–501).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Седьмая луна. Двадцатый день (22 августа 1426 г.). Понизили *цаньчжэна* Е Ши-нина до правого *цаньи* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи. В то время [Е] Ши-нин отвозил указы в Юнпин и другие области. Документами, содержащими военные секреты, занимался главнокомандующий-*цзунбин* Чэнь Ин. [Е] Ши-нин, как только прибыл, сразу передал бумаги. А министерство Чинов хотело, чтобы в Южной столице их передали в Юаньцзе, а в Северной столице их передали в Юнпин для оплаты. Министерство Чинов доложило, что он действовал не в интересах дела, а поспешил ради личной выгоды (цз. 19, с. 508).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Восьмая луна. Двадцать восьмой день (29 сентября 1426 г.). Распорядитель дел департаментов-сы Бучжэн[ши] и Аньча[ши] Зяотьи министр Чэнь Ця послал людей доложить, что вражеский главарь Ле Лой подошел к крепости Нгеан. Его силы еще больше возросли. Он днем и ночью атаковал крепость. Подчиненные чиновники Ли Ань и Фан Чжэн объединили войска, атаковали его и нанесли поражение (цз. 20, с. 546).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Девятая луна. Второй день (2 октября 1426 г.). В столицу прибыли [чиновники] из [различных] учреждений уезда Тхуйдыонг, что в Зяотьи, во главе с письмоводителем-*чжубу* Нгуен Хыу Локом, чтобы поднести династии дань лошадьми и местными предметами (цз. 21, с. 549).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Девятая луна. Тринадцатый день (13 октября 1426 г.). Отдали указ главнокомандующему-*цзунбин* Гуанси Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу выделить из находящихся под его командованием войск пять тысяч человек и отправить в Зяотьи в распоряжение Чэншань-хоу Ван Туна (цз. 21, с. 556).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Девятая луна. Двадцать первый день (21 октября 1426 г.). Наградили письмоводителя-*чжубу* из уезда Тхуйдыонг, что в Зяотьи, Нгуен Хыу Лока и иже с ним серебром, бумажными деньгами, шелковыми одеждами на подкладке в зависимости от рангов (цз. 21, с. 564).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Девятая луна. Двадцать девятый день (29 октября 1426 г.). Уроженец Шисина, что в Гуандуне, Ли Кэ-лянь доложил: «В восьмой год [эры] Юн-лэ (1410) совершил преступление и был приговорен к ссылке. Отправлен в Хоатяу, что в Зяотьи, в качестве работника почтовой станции. Через пятнадцать лет случилась амнистия, и только тогда отпустили. Сейчас Хоатяу вновь привлекает к повинностям, которые не должен нести. Прошу совершенномудрое милосердие милостиво освободить». Высочайший приказал отпус-

тить его, сказав, обращаясь к работающим в Военном министерстве: «Ссылка длится только три года, а сейчас прошло уже пятнадцать, да к тому же и амнистия случилась! Ответственные за это не проявляют снисхождения к чувствам нижестоящих и вдобавок подрывают великое доверие к династии. Исползуете не тех, кого надо, поэтому они делают не то, что положено. Приказываю уважать тексты указов и не допускать допускать нарушения, как раньше» (цз. 21, с. 568–569).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Тринадцатый день (12 ноября 1426 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Тун доложил: «Участвующий в походе на Зяоты старший командир-*дучжихуй*[ши] Юань Лян потерпел поражение. В то время старший брат Ле Лоя — Ле Тхиен захватил *тяу* Куангоай. Подчиненный чиновник Чэнь Чжи направил [Юань] Ляна вместе с командирами-*чжихуй*[ши] Ван Мянem и Сы Гуаном подавить их. Войска прибыли на место. [Юань] Лян захотел переправиться через реку, однако чиновник из местных в его отряде командир-*чжихуй*[ши] Ха [?] предостерег [Юань] Ляна, сказав: „Они обязательно устроят засаду, нужно быть крайне осторожными, а не просто двигаться вперед“. [Юань] Лян не послушал и отправил командиров-*чжихуй*[ши] Тао Сэня и Цянь Фу форсировать реку, чтобы атаковать врага. Вражеские солдаты поднялись и появились с тыла, убили [Тао] Сэня и [Цянь] Фу, а также тысяцкого Чжао Чжэня. Потери в солдатах составили пятьсот с лишним человек, а [Юань] Лян попал в плен». [Ван] Тун вместе с цензором-*сюньчаюйши* об этом доложили. За то, что Ван Мян и Сы Гуан не пришли на подмогу, Высочайший отдал указ разжаловать [Ван] Мян и [Сы] Гуана в солдаты, чтобы, совершив подвиги, искупить свое преступление. Приказал [Ван] Туну и его людям продолжать наступление, чтобы умиротворить врага (цз. 22, с. 579–580).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Шестнадцатый день (15 ноября 1426 г.). Правый *бучжэньши* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяоты Нгуен Хуан, помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Бакзянг Нгуен Кха Лонг и помощник-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Зяотяу Ле Нгуен Кхой в связи с проверкой по истечении [девятилетнего] срока службы прибыли в столицу. Поднесли в качестве дани сосуды из золота и серебра, а также местную продукцию (цз. 22, с. 583).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Семнадцатый день (16 ноября 1426 г.). Назначили *цзиньши*... Жэнь Цзу-шоу... провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*... [Жэнь] Цзу-шоу стал служить в округе Зяоты (цз. 22, с. 584).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Десятая луна. Восемнадцатый день (17 ноября 1426 г.). Восстановили Ли Ши-мяня в должности придворного чтеца-*шиду* [академии] Ханьлинь. [Ли] Ши-мянь в начале эры Хун-си (1425) за неподобающие слова переведен в округ Зяотыи руководитель цензорами-*юйши*. Через несколько дней после того как император Жэнь-цзун опочил, занимающиеся этим посадили [Ли] Ши-мяня в тюрьму стражи В парчовых одеждах. К тому времени Высочайший, прослышав, что он образован, приказал его освободить и вновь назначить на [прежний] пост (цз. 22, с. 585).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Десятая луна. Двадцать первый день (20 ноября 1426 г.). Повысили правого *бучжэньши* Зяотыи Нгуен Хуана до левого *бучжэньши* за то, что он, прослужив в должности девять лет, имел заслуги в поимке врагов и умиротворении народа (цз. 22, с. 587).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Десятая луна. Двадцать третий день (22 ноября 1426 г.). Одарили... левого *бучжэньши* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотыи Нгуен Хуана, помощника-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Бакзянг Нгуен Кха Лонга и помощника-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Зяотяу Ле Нгуен Кхоя узорчатым шелком, бумажными деньгами и одеждами на подкладке в соответствии с рангами (цз. 22, с. 587–588).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Одиннадцатая луна. Шестой день (4 декабря 1426 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Тун повел войска в наступление, ударил по врагу, но потерпел сокрушительное поражение. После этого враг окружил [крепость] Донг-куан. До этого бандит Ле Тхиен повел толпу и атаковал [главную] крепость Зяотыи. Наступал, разделившись на три отряда. Один отряд вошел через западные ворота и атаковал земляную крепость Тханьоай. Еще один, пройдя через учебный плац, атаковал нижнюю заставу. Командир-*чжихуй[ши]* Чэнь Цзюнь вывел [отряд, вооруженный] мушкетами, метаящими огонь, и стал их обстреливать огненными снарядами, обратив в бегство. Еще один отряд атаковал маленькие ворота на берегу реки. Подчиненный чиновник Ли Ань вывел отборные войска и вступил в сражение. Очень много врагов было убито и ранено. В середине ночи [противник] отошел и скрылся. И вот тогда, разделившись на отряды, [Ван] Тун и его люди вышли и начали наступление. *Цань-цзян* Ма Ин добрался до Тханьоая, встретил врага и нанес ему сокрушительное поражение. [Потом] направился в уезд Тхатътхат, соединился с войсками [Ван] Туна, и все вместе направились в уезд Ынг-бинь. Встали лагерем в Нинькиеу. Военачальники говорили, что эти места очень опасные, если построить лагерь и отсюда вести наблю-

дение, то силы врага не смогут спокойно пройти. Но [Ван] Тун не последовал этому [совету], подал команду перебираться по мосту. На дороге оказалась жидкая грязь, люди и лошади увязли, враги вышли из засад, и тогда правительственные войска потерпели поражение. В этом [сражении] погиб министр Чэнь Ця. Нескольким командиров-*чжи-хуй*[*ши*] во главе с Ли Тэном погибли от рук врага. [Ван] Тун получил ранение и вернулся. Находившийся в Нгеане Ле Лой, услыхав об этом, сам повел свою толпу в Тханьдам, атаковал Бакзянг и другие районы, а затем подошел и окружил Донгкуан (цз. 22, с. 593–594).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Седьмой день (5 декабря 1426 г.). Разжаловали работавших в инспекции Ритуалов контролеров-*гэйшичжун* Чжан Юня и Ма Цзюня. Обезглавили служивших в страже В парчовых одеждах сотников Лю И и У Миня. С древности по повелению о всяком, подлежащем наказанию человеку, которого привозили в столицу, инспекция Ритуалов подавала доклад. Если кто бежал или умирал, то немедленно докладывали для сведения, а также предлагали наказать допустившего это. В то время [Лю] И и [У] Минь отправились в тюрьму Сунцзяна, что в Цзянси, чтобы забрать опасных преступников. Взяли взятку и позволили им бежать. Когда прибыли в столицу, то, испугавшись наказания, в частном порядке попросили [Чжан] Юня и [Ма] Цзюня не докладывать, а сами сообщили, что заключенные бежали. Цензор-*шибаньюйши* выступил с их осуждением. Высочайший также понял, что они лгут, и повелел судебным органам произвести в отношении их дознание. Истину установили и доложили. Высочайший сказал: «[Лю] И и [У] Минь за деньги [отпустили] заключенных, к тому же лгали. Обоих отправить на рынок [на казнь]. Контролеры-*гэйшичжун* приняли частную просьбу и не выявили это. Отправить в Зяотьи и пожизненно определить в писари» (цз. 22, с. 594–595).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (25 декабря 1426 г.). Местный чиновник из Зяотьи левый *бучжэн-ши* Нгуен Хуан подал доклад: «Сто семьдесят пять дворов родственников Фам Кхуена, внесенные в списки в уездах и *тяу* области-*фу* Лангзянг и других в качестве простолюдинов, просят освободить их от трудовой повинности, чтобы им хватало на прокормление самих себя». Приказали работавшим в министерстве Финансов отправить бумагу, в которой их освобождали [от трудовой повинности] (цз. 22, с. 601).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Первый день (29 декабря 1426 г.). Вручили левому *бучжэнши* Зяотьи Нгуен Хуану

указ о назначении. Кроме того, удостоили титулов его деда, бабу, отца, мать и жену. Указ-поучение, также врученный [Нгуен] Хуану, гласил: «В свое время император Тай-цзун Просвещенный обратил свое царственное внимание [на все страны], не забыв и о Зяотьи, где бандиты Ле творили зло, убивая правителей и угнетая народ. Именно поэтому [он] поднял войска, чтобы покарать тирана. Как только войска вошли на территорию, мудрые люди, проявив искренность, пришли и подчинились, а глупцы затаили в душе подозрения и двоедушные. Ты, Нгуен Хуан, храня в душе прямоту и честность, сумел позаботиться о сохранении чистосердечия и лояльности, понял причину происходившего и познал небесные предначертания. Со всей искренностью обратился к династии. Отдал все силы на порученном посту чиновника, чтобы способствовать добру и истреблять зло, помогать приумножению доверия. Вот уже много лет все больше придержи-ваешься этой позиции и не снижаешь усилий. Мой дед-император высоко ценил твои заслуги и многократно повышал тебя в должности. Мы лишь недавно унаследовали огромные земли [нашего государства], прилагаем силы только чтобы перенять по наследству то, что делал отец. Сейчас ты прибыл к династии для проверки результатов работы. Высоко оценивая твои достижения, в качестве особой милости приказываю, чтобы и всех твоих покойных предков коснулись пожалования и награды. Пусть отныне и навсегда правитель и подданный будут делать то, что они должны делать. Мы будем воплощать волю императора-деда, относясь к тебе великодушно, а ты будешь хвастаться заслугами, оцененными волей императора-деда, служа Нам. Будешь почитать свою должность и вечно быть преданным, не изменяясь и уважая величие хорошей репутации, которая распространится на все будущие поколения. В качестве особой милости вручаю тебе, как награду, это поучение, чтобы ты знал. Этим повелеваю» (цз. 23, с. 603).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Второй день (30 декабря 1426 г.). Департаменты-сы Бучжэн[ши] и Аньча[ши] Зяотьи доложили: «Жителей Зяотьи, которых враги Ле принудили присоединиться к ним, много. Министр Хуан Фу в прошлом находился в Зяотьи много лет. Во всяких делах и нуждах народа нет такого, в чем бы [он] не разбирался. Когда пришел указ о [его] возвращении к династии, народ опечалился больше, чем из-за [потери] отца или матери. Просим повелеть ему вновь приехать на прежнюю должность, чтобы удовлетворить чаяния народа». И тогда отдали указ о вызове [Хуан] Фу из Южной столицы, гласивший: «Ты находился в Зяотьи

двадцать лет, добился послушания и любви народных сердец, радости и покорности. Сейчас Ле Лой творит непотребное, и все потому, что отвечающие за это допускают ошибки в умиротворении и привлечении на свою сторону. Поэтому Зяотьи жаждет твоего приезда, подобно тому как новорожденный мечтает о матери. Когда придет указ, немедленно почтовыми перегонами отправляйся к Запретному [городу]. Вместе с тобой примем решение об этом» (цз. 23, с. 604–605).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Третий день (31 декабря 1426 г.). Приказали сыну покойного правого *цаньчжэна* департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи До Зуи Чунга — [До] Ба Нги стать губернатором-*чжифу* области-*фу* Тамзянг. Указ гласил: «Когда государство только приступило к умиротворению Зяотьи, твой отец одним из первых пришел и подчинился. Он сумел проявить тщание и искренность, умиротворяя сдающихся и уничтожая бунтующих, и во всем добивался заслуг. Сейчас особым указом назначаю тебя губернатором-*чжифу* области-*фу* Тамзянг. Когда придет указ, немедленно заступай на должность, умиротворяй народ, отдавай все силы, карая врагов. Рассчитывая унаследовать дело отца, непременно будь старательным, непременно будь заботливым, прилагай усилия, чтобы учить верности и почитанию родителей» (цз. 23, с. 605).

Первый год эры *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Пятый день (2 января 1427 г.). Ле Лой из Зяотьи атаковал [крепость] *тяу* Тханьхоа, потерпел неудачу и отвел [войска]. В то время Чэншань-хоу Ван Тун после поражения под Нинькиеу больше не проявлял твердой воли, самовольно передал письменное предписание всем крепостям и укреплениям к югу от Тханьхоа перейти под командование и руководство Ле Лоя, а [находящимся] здесь чиновникам, писарям, солдатам и крестьянам всем приказал покинуть крепости и прибыть в Донгкуан. И лишь *тяу* Тханьхоа этому [предписанию] не подчинилась. Ранее, когда [Ле] Лой атаковал Тханьхоа, управитель-*чжичжоу* Ло Тун и командир-*чжихуй*[ши] Да Чжун вывели [на стены] солдат и народ и упорно оборонялись. Время от времени направляли солдат в атаку, разрушали [насыпанные для штурма] земляные горы, убивали и ранили вражеских солдат. Силы врага уменьшались. Но вот пришло предписание, и все, находившиеся в городе, испытали страх. [Ло] Тун, обращаясь к [Да] Чжуну, сказал: «Мы противостоям врагу и многократно наносили ему поражения. Если выйдем из крепости, то никого не оставят в живых. Сейчас стены высоки, ров глубок, провианта хватает, людей много. Выйдем из города — тут же свяжут, разве не так? А если со всей преданностью будем [стоять] насмерть, то, может

быть, и необязательно погибнем? Главнокомандующий-цзунбин сдает крепости противнику, этот приказ решительно нельзя выполнять». И вот [Ло] Тун вместе с [Да] Чжуном стали поощрять солдат оборонять крепость и проявлять еще большую стойкость. Враг атаковал ее, но не мог захватить, поэтому отвел [войска]. И только тогда, когда Ван Тун покинул Зяоты, [Ло] Тун и его люди вернулись в столицу (цз. 23, с. 606–607).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (15 января 1427 г.). Та же ночь. Десять с лишним тысяч человек варваров-мань из Зяоты атаковали и осадили заставу Айлыу. Оборонявший заставу сотник Хуан Бяо и иже с ним погибли. Сотник Ван Цун-цян поднялся на стены, громко закричал, вместе с готовыми умереть солдатами выхватил меч, вышел через южные ворота и ударил по врагам. Враги отступили и бежали (цз. 23, с. 617).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать четвертый день (21 января 1427 г.). В Зяоты помощник-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Туенхоа Дао Куи Зонг, который держал оборону в укреплении Бакнян, отправил местных ополченцев во главе с Нгуен Тяп Тиеном преследовать врагов Ле. Когда они прибыли в уезд Тханьба, то были схвачены врагом. Их тут же отправили назад и приказали вместе с помощником-чан управителя уезда Хоанг Ким Тяу склонить [Дао] Куи Зонга к сдаче. [Дао] Куи Зонг, бранясь, сказал: «Я раньше, будучи местным чиновником, удостоился того, что династия назначила меня на должность помощника в области-фу, вручила указ и благодарственную грамоту, богато одарила, чтобы я удерживал эти земли. Повернуться спиной к оказавшему милости, забыть о нравственности — этого [истинный] подданный не может себе позволить. Я клянусь, что не примкну к бунтовщикам». [Хоанг] Ким Тяу с помощью солдат [пытался] его принудить, но [Дао] Куи Зонг упорно сопротивлялся и не пошел на измену (цз. 23, с. 619).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Поскольку Чэншань-хоу Ван Тун и его люди докладывали о том, что бунтовщики в Зяоты злобствуют, повелели великому помощнику-тайфу наследника престола Аньюань-хоу Лю Шэну повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров и стать главнокомандующим-цзунбин. Баодин-бо Лян Мин назначен левым заместителем главнокомандующего-цзунбин, главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй назначен правым заместителем цаньцзяна. Повели правительственные войска в поход на Зяоты, дабы объединиться с пехотой и конницей главнокомандующе-

го-цзунбин Цянь-гогуна Му Шэна и разить и хватать врагов из варваров-мань. Все находящиеся в их распоряжении правительственные войска, а также правительственные войска и местные ополченцы всех страж в Зяотьи и местное население должны были слушаться их приказов (цз. 23, с. 619–620).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Повелели великому помощнику-тайфу, Цянь-гогуну Му Шэну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на юг и стать главнокомандующим-цзунбин. Синъань-бо Сюй Хэну стать левым заместителем главнокомандующего-цзунбин, Синьнин-бо Тань Чжуну стать правым заместителем главнокомандующего-цзунбин. Совместно повести правительственные войска в поход на Зяотьи, объединиться с главнокомандующим-цзунбин Аньюань-хоу Лю Шэном и разить и хватать бандитов из варваров-мань (цз. 23, с. 620).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Указ младшему охранителю-шаобао наследника престола, министру Военного министерства Ли Цину гласил: «Сейчас отправил главнокомандующего-цзунбин Аньюань-хоу Лю Шэна и его людей повести войска через Гуанси, а великого помощника-тайфу, Цянь-гогуна Му Шэна и его людей повести войска через Юньнань, чтобы двумя колоннами вместе пошли в наступление и уничтожили в Зяотьи бунтовщиков. Тебе, столько прослужившему ветерану, особым указом поручаю давать советы по военным вопросам. Во всех делах нужно сначала проявить общую волю и объединить замыслы и лишь потом действовать. Особое внимание надо уделить заботе о солдатах и народе, что будет соответствовать важности порученного задания. Подожди, пока они придут в Южную столицу, и отправляйся вместе [с ними]. Всех ученых-знатоков и талантливых военных чиновников-ганьбань, которые тебе понадобятся, можешь набрать из числа чиновников во всех учреждениях Южной столицы, чтобы последовали [за тобой]. Потом напиши имена всех назначенных и доложи» (цз. 23, с. 620).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Указ министру министерства Общественных работ, чжаньши службы Снабжения императрицы и наследника Хуан Фу гласил: «Ты, в прошлом находясь в Зяотьи, добился успехов искреннего старания и трудолюбия, распространил великодушие и любовь в целой стороне света. Прежний император вспомнил про ветерана, [служившего] за десять тысяч ли, и отозвал, чтобы ты Меня

обслуживал. Сейчас жители Зяотьи постоянно о тебе вспоминают. Мне не хотелось бы, чтобы ты покидал мое окружение, но это [мое желание] серьезно противоречит помыслам народа, что заставляет Нас вновь [послать тебя] ими управлять. Разве уж так важно, [близко или] далеко находятся друг от друга правитель и подданный? Прилагай еще больше души и трудов и непременно повелевай людьми, и люди обретут, что хотели. Этим будешь способствовать моим устремлениям. Что касается дел департаментов-сы Бучжэн[ши] и Аньча[ши], то ты ими всеми будешь распоряжаться. Сим повелеваю!» (цз. 23, с. 620–621).

Первый год [эры] Сюань-дэ. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Издали указ о мобилизации солдат правительственных войск из страж обеих столиц, департамента-сы Гарнизона Центральной столицы, охранной стражи Учан, департаментов-сы Ду[чжихуйши] Хугуана, Цзянси, Фуцзяни, Чжэцзяна, Шаньдуна, Хэнани, Гуандуна, Гуанси и Гуйчжоу, походного департамента-сы Ду[чжихуйши] Фуцзяни, а также страж прямого подчинения на юге для передачи под общее командование Аньюань-хоу Лю Шэну и его людям; из охранной стражи Чэнду, департаментов-сы Ду[чжихуйши] Сычуани и Юньнани, походного департамента-сы Ду[чжихуйши] Сычуани для передачи под общее командование Му Шэна и его людей. Всего семьдесят тысяч человек, которые отправились в поход на Зяотьи. Настоятельно потребовали, чтобы оружие было подготовлено и заточено, доспехи подогнаны. По пути следования строго соблюдалась дисциплина. Не позволялось наносить ущерб. Жалованье и паек солдатам и простолюдинам должны выдаваться с первого дня выхода в поход и непременно в соответствии с тем же порядком выдачи довольствия, что и в предыдущих походах на Зяотьи. Награды и поощрения солдатам и военачальникам правительственных войск Южной столицы, а также департаментов-сы Ду[чжихуйши], страж и ставок выдаются в соответствии с объявленным числом в подразделениях, которым они подчинены. Если казенных бумажных денег будет не хватать, то выдавать награды имеющимися в казне шелком и полотном в переводе по текущим ценам. Награды в бумажных деньгах составляют: для старших командиров-дучжихуй[ши] — пятьсот связок; для командиров-чжихуй[ши] — четыреста связок; для тысяцких и старших офицеров, управляющих стражами, — триста связок; для сотников и управляющих ставками — двести связок; для старших знаменосцев — сто пятьдесят связок; для младших знаменосцев — сто двадцать связок; для солдат, местных ополченцев

и местных простолюдинов (носильщиков) — сто связок (цз. 23, с. 621–622).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (23 января 1427 г.). Издали указ для главнокомандующего-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Туна и *цаньцзяна*, главноуправляющего-*дуду* Ма Ина: «Сейчас повелел Аньюань-хоу Лю Шэну и Цянь-гогуну Му Шэну и их людям повести войска сразу по двум маршрутам, через Гуанси и через Юньнань, чтобы совместно с вами истребили этих бандитов. Вам следует тщательно оборонять крепость, обучать пехоту и конницу в ожидании дня, когда [Лю] Шэн и другие придут, чтобы начать наступление» (цз. 23, с. 622).

Первый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (25 января 1427 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Аньюань-хоу Лю Шэн и его люди подали доклад: «Сейчас в походе на Зяоты нужны для использования сигнальные флажки и бирки». Высочайший приказал работающим в министерстве Общественных работ изготовить и отправить их им (цз. 23, с. 622).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Шестой день (2 февраля 1427 г.). Наградили [командиров и солдат] правительственных войск из Северной столицы, участвующих в походе на Зяоты. Главноуправляющие-*дуду* получили по две тысячи связок бумажных денег, старшие командиры-*дучжихуй*[ши] — по тысяче связок, командиры-*чжихуй*[ши] — по девятьсот связок, тысяцкие и управляющие стражами — по восемьсот связок; сотники и управляющие ставками — по семьсот связок, все знаменосцы — по шестьсот связок. Снабдили восемьдесятю комплектами полотняных и тонкого шелка одежд. Поручили главнокомандующему-*цзунбин* Аньюань-хоу Лю Шэну по прибытии в армию первым делом провести награждения (цз. 24, с. 629).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Шестнадцатый день (12 февраля 1427 г.). Высочайший, закончив аудиенцию династии, почтил своим присутствием дворец Вэньхуа, вызвал младшего помощника-*шаофу* Ян Ши-ци, младшего помощника-*шаофу* наследника престола Ян Жуна и, обращаясь к ним, сказал: «Недавно мы вместе с вами обсуждали положение в Зяоты. Цзянь И и Ся Юань-ци слепо придерживаются традиционного взгляда. Если следовать тому, о чем они говорят, то, боюсь, труды и траты Срединного государства будут бесконечны. Мы помним, как во времена *Чуньцю* Ся Чжэн-шу убил Чэнь Лин-гуна. Чу-цзы покарал его, убил [Ся] Чжэн-шу и тут же представил [родственника дома] Чэнь — Шэнь Шу-ши. Так почему

же нельзя так же, как Чу-цзы, вновь наделить титулом [представителя дома] Чан (*кит.* Чэнь), что древние [называли] восстановлением справедливости? Ранее при императоре Тай-цзуне, когда схватили врагов Ле и навели порядок в Зяотьи, то [он] хотел возвести на престол потомков рода Чан. Тогдашние подчиненные не сумели к нему прислушаться. Мы сейчас хотим исполнить волю прежнего [императора]. Сделать так, чтобы все жители Поднебесной обрели покой и не знали забот. Когда-то повелел вам еще раз обдумать Мои [слова]. Можно ли так действительно поступить?» [Ян] Ши-ци и [Ян] Жун сказали: «Это будет мудрым и благородным поступком, тем более что Вы, Ваше Величество, лишь исполните завещанную Вам волю совершенномуудрого. С древности отдаленные окраины [лишь] своевременно подносили дань династии. Когда шанский Гао-цзун карал Цзин-чу и одолел его, то он повелел ему лишь вновь подносить регулярную дань, и все. Когда Вы, Ваше Величество, возрождая погибшее и продолжая прервавшееся, сделаете так, что потомки рода Чан вновь будут приносить положенную дань, то все варвары-и станут спокойно жить и заниматься своими делами. И это ничем не уступит совершенной мудрости трех правлений времен танского [Яо] и юйского [Шуня]». Высочайший сказал: «Наше решение определено. Нет надобности вновь сомневаться. Боюсь лишь того, что, если во время боевых действий отдать приказ искать их, это будет неудобно. Давайтеждемся, когда все мало-помалу успокоится, и тогда надо будет повелеть передать Хуан Фу мою мысль их поискать. Не опоздаем» (цз. 24, с. 634–635).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Первая луна. Двадцать второй день (18 февраля 1427 г.). Товарищ-цянъши старшего командира-дучжихуй[ши] департамента-сы Ду[чжихуйши] Гуандуна Чэн Ян доложил: «Отправил командира-чжихуй[ши] Ван Юя и его людей преследовать и хватать врагов Ле. Когда войска подошли к перевалу Кимкэ, враги вывели толпу и оказали сопротивление. Нанесли им поражение. Живым схватили вражеского главаря Вьонг Куан Тьиня, а также двести шестьдесят два человека его сообщников. Отрубили двести шестьдесят семь голов. Остальные враги бежали и скрылись в горах. Успокоили и вернули к прежним занятиям восемьсот двенадцать семей местных жителей». Высочайший обратился с поучением к работавшим в Военном министерстве во главе с министром Чжан Бэнем: «Варвары-манъи творят зло. Если не наказывать, то подрываешь законы, если чрезмерно наказываешь, то губишь живых людей. Немедленно передайте послание [Чэн] Яну и его людям: „Если главарь бандитов уже схвачен, то остальных надо лишь умиротворять. Как и

прежде, поучайте всех, входящих в армию, бережно относиться к народу» (цз. 24, с. 641).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Двадцать второй день (18 февраля 1427 г.). Провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Чэнь Жуй, проводивший инспекцию в Зяоты, доложил: «Стража Кхаунон следит за порядком внутри крепости в области-*фу* Лангшон. Это место — важная дорога, ведущая в Зяоты, однако провианта на складах едва хватает. Чиновники этой стражи просят, чтобы из ближайших к Лангшону складов в двух Гуанах (Гуандун и Гуанси), где много продовольствия, его доставили бы в Лангшон для снабжения главных сил армии, чтобы не сорвать операцию». Согласились с этим. Приказали работавшим в министерстве Финансов послать чиновников, чтобы руководили перевозкой (цз. 24, с. 641).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Седьмой день (4 марта 1427 г.). Враг из Зяоты Ле Лой атаковал крепость Зяоты. Чэншань-хоу Ван Тун и его люди вывели войска, сразились с ним и нанесли ему поражение. Обезглавили незаконного главного блюстителя нравов-*тыдо* Ле Чи, незаконного главного управителя общественных работ-*тыхонг* Динь Ле, [а также] незаконных старшего дворцового евнуха-*тхайзям* Ле Би, великого воителя-*тхайуи*, младшего воителя-*тхиеуи*, *тыньдоков*, *донгдоков* во главе с Чан Кыком. Убитые враги исчислялись десятками тысяч. [Оставшаяся] толпа разбежалась. Ле Лой сильно перепугался. Военачальники и чиновники трех департаментов-*сы* говорили Ван Туну: «Враг потерпел поражение и бежал, не готов [обороняться]. Нужно, используя преимущество в силе, форсировать реку и ударить по нему. Мы появимся, когда он этого не ожидает, и тогда обязательно удастся его схватить. Если будем медлить, враг соберет разбежавшихся и непременно будет стоять насмерть против нашей армии. [Ван] Тун засомневался и не мог принять решение. Сказал: «Подождем и изучим это». В течение трех дней так и не вывел войска. Враг понял, что [Ван] Тун трусит, вновь собрал оставшихся своих людей, построил частокол, основал лагерь, выкопал рвы, починил оружие и со всех сторон стал нападать (цз. 25, с. 654–655).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Двенадцатый день (9 марта 1427 г.). Повысили помощника-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*] области-*фу* Туенхоа, что в Зяоты, Дао Куи Зонга до губернатора-*чжифу* этой области-*фу*. Отправили человека передать указ с похвалой [Дао] Куи Зонгу, который гласил: «Сейчас бандиты и мятежники во главе с Ле Лоем без удержу проявляют строптивость. Ты умеешь, проявляя абсолютную преданность государству, тщательно оборонять

крепости и укрепления, защищать население и за это достоин дополнительного поощрения. Особым порядком повышаю тебя до губернатора-чжифу области-фу Туенхоа. Еще больше проявляй верности и искренности, этим помогая династии проявлять милосердие» (цз. 25, с. 657).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Двадцать седьмой день (24 марта 1427 г.). Повысили... помощника-тунчжи [губернатора-чжифу] Тхайнгуена Лун Ин-чжана до правого цаньи департамента-сы Бучжэнши Зяотьи (цз. 25, с. 667–668).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Второй день (29 марта 1427 г.). Издали указ о дополнительной мобилизации солдат правительственной армии: охранной стражи Учана — одна тысяча человек, охранной стражи Чэнду — одна тысяча двести человек; отборных солдат правительственных войск Южной столицы, Юанься и Сияна — десять тысяч человек, правительственных войск командования гарнизона Чжунду, департаментов-сы Ду[чжихуйши] Хугуана, Чжэцзяна, Хэнани, Шаньдуна, Гуандуна, Фуцзяни, Цзянси, Юньнани, Сычуани, а также походных департаментов-сы Ду[чжихуйши] Фуцзяни и Сычуани — тридцать три тысячи человек. [Всех их] подчинить Аньюань-хоу Лю Шэну и Цянь-гогуну Му Шэну и отправить в поход на Зяотьи (цз. 26, с. 673).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Второй день (29 марта 1427 г.). Повелели шилану министерства Наказаний Фань Цзину отправиться в Гуанси, заместителю старшего цензора-дуюйши Цензората-дучаюань Ху И отправиться в Гуандун, Ли Су отправиться в Хугуан, чтобы осуществлять общее руководство перевозкой провианта для снабжения армии в Зяотьи (цз. 26, с. 673).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Одиннадцатый день (7 апреля 1427 г.). Бандит Ле Лой атаковал и окружил Кхауон. Старший командир-дучжихуй[ши] Сунь Цзюй возглавил войска и упорно оборонялся. Для организации обороны на башнях поставил огнестрельное оружие и противостоял им. Враг не смел приближаться. Но в городе стала ощущаться нехватка продовольствия. Тайно отправили людей со срочным донесением к военачальнику армии Похода на варваров Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу. [Гу] Син-цзу отправил командира-чжихуйши Ян Чжэна и иже с ним повести солдат, чтобы помочь продовольствием. По нехоженным тропам дошли и доставили его (цз. 26, с. 678).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Третья луна. Тринадцатый день (9 апреля 1427 г.). Повелели прекратить поставки провианта для ар-

мии из Хугуана. До этого министр министерства Финансов Ся Юань-цзи доложил: «[Надо] отправить заместителя старшего цензора-*дуюйши* Ли Су в Хугуан для общего руководства перевозками продовольствия в Гуанси в целях снабжения армии, идущей в южный поход». В то время Высочайший сказал, обращаясь к [Ся] Юань-цзи: «Я вчера подумал, что в Хугуане в прошлом году была засуха. Байсины обнищали. Повелеваю поставлять провиант для армии южного похода только из ближайших Гуанси и Гуандуна. Пусть отвечающие за это посмотрят в закромах и снабдят им» (цз. 26, с. 680).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Восемнадцатый день (14 апреля 1427 г.). Осуществлявший инспекции провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Ван Цзин-мин подал доклад с обвинениями: «Старший командир-*дучжихуй*[*ши*] [департамента-*сы* Дучжихуйши] Хугуана Чжан Гуй-лу в свое время во главе войск [должен был] отправиться в Зяотьи. [Чжан] Гуй[-лу] добрался лишь до Гуанси и оставался там сорок с лишним дней, организовав свадьбу, и не трогался с места. Потом под ложным предлогом вернулся в Хугуан. От момента выхода в путь и по дороге постоянно медлил, чтобы не продвигаться вперед. Сановник ради Отечества обязан проявлять доблесть, не жалея себя. А [Чжан] Гуй[-лу] и его люди своевольно избегали беспокойства и не следовали долгу демонстрации храбрости и доблести, ненависти к врагу. Прошу наказать их преступление». Высочайший повелел служившим в Цензorate-*дучаюань* запомнить это, дожидаться дня возвращения армии и вынести решение по преступлению (цз. 26, с. 684).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Одиннадцатый день (7 мая 1427 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Чэншань-*хоу* Ван Тун и его люди, окруженные и атакуемые врагом, срочно стали стягивать еще больше солдат и не выходили [из] крепости. Враги отправили [Ван] Туну послание установленной формы с просьбой о мире. У [Ван] Туна после поражения под Нинькиеу [боевой] дух существенно угас. Хотя и удерживал город, прекрасно [укрепленное] место, но воля его была не крепка. И тогда пообещал [Ле Люю] *тяу* Тханьхоа и другие [к югу от нее], как раз то, что и хотел получить враг. Все потому, что, хотя войска Лю Шэна уже вышли, [было не ясно], смогут ли прийти неожиданно, к тому же и на дороге было много препятствий. Ле Лой, попросив о мире, захотел поднести послание с признанием преступлений, чтобы продемонстрировать искренность своих намерений. Если бы сделали так, как он просил, то, когда бы наши войска вернулись, он преспокойно остался бы на своих землях

и мог бы снова строить планы нападений и захватов, тем более что Высочайший был великодушен и человеколюбив, и тогда воплощались стремления Высочайшего не убивать во время боевых действий. Из военачальников и командиров кто-то считал это правильным, кто-то промолчал, не сказав ни слова, кто-то считал, что так поступать не надо бы. Не нашлось никого, кто бы решительно отверг слова [Ван] Туна. И только судья-аньчаши [департамента-сы Аньчаши] Ян Ши-си сказал: «По повелению сражаясь с врагом, вдруг с врагом помириться, самовольно оставить территории, отозвать войска, разве это не то же самое, что совершить преступление бегства? Ни в коем случае нельзя». [Ван] Тун, фыркая, строгим голосом сказал: «При экстраординарной ситуации только экстраординарный человек способен действовать. А ты? Что ты вообще понимаешь?» С тех пор люди больше не осмеливались говорить. И тогда послали людей совместно с людьми, посланными Ле [Лоем], чтобы преподнести послание, а также местные предметы (цз. 27, с. 713–714).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Двадцать восьмой день (22 июня 1427 г.). Повысили... товарища-цянньши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Зяотьи Ван Чу-цина до товарища-цянньши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Сычуани (цз. 28, с. 738–739).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Шестая луна. Пятый день (29 июня 1427 г.). Департамент-сы Ду[чжихуйши] Юньнани доложил: «Рудокопы на серебряных приисках Синьсин и других ранее набирались из солдат стражи Дали и прочих. Потом многих забрали для похода на Зяотьи, а также для пополнения других страж. [Эти прииски] расположены в очень далеких пограничных районах, и их сложно удерживать». Повелели оставить их (цз. 28, с. 741).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Шестая луна. Шестой день (30 июня 1427 г.). Приказали работавшим в Военном министерстве солдатам из Зяотьи Ли Мау Тиену, Нгуен Тонг Бао и Хоанг Тхием Бао стать сотниками. Одарили их головными уборами и поясами [чиновников], одеждой и деньгами, снабдили предписанием, позволяющим пользоваться конными почтовыми станциями, чтобы прибыли в распоряжение Аньюань-хоу Лю Шэна. В то время из Зяотьи долго не было докладов. К тому же эти три человека могли нехоженными тропами тайно добраться до Сыонгзянга, который вновь был окружен. В связи со срочностью и последовал этот приказ, а также указ о повышении, чтобы Цянь-гогун Му Шэн и его люди быстро поставили под свой контроль Сыонгзянг (цз. 28, с. 741–742).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Двенадцатый день (4 августа 1427 г.). Повысили провинциального цензора-*цзяньчаюйши* округа Зяотьи Цзян Те до заместителя судьи-[*аньча*]*ши* департамента-*сы* Аньча[ши] Чжэцзяна... Назначили ученика школы [Сынов отечества] Ли Бин-и... провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*... [Ли] Бин-и отправили в округ Зяотьи (цз. 29, с. 761).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Тринадцатый день (5 августа 1427 г.). Издали указ арестовать Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу. В то время мятежники в Зяотьи разрушили заставу Айлыу и другие, атаковали и окружили Кхауон. [Гу] Син-цзу придержал войска из Наньнина и Тайпина и не пришел на помощь. Это привело к тому, что бандиты захватили крепость. Кроме того, [Гу] Син-цзу ранее доложил, что схватил вражеского главаря Ви Ван Хоанга, отрубил ему голову и выставил для всеобщего обозрения, а [Ви] Ван Хоанг [вновь] объявился, убивает и грабит, как и прежде. [Гу] Син-цзу также отправил командира-*чжыхуй*[ши] Чжан Хэна и иже с ним, которые, лживо прикрываясь нуждами армии, силой захватили казенные земли, а также принадлежащие частным лицам две тысячи пятьсот с лишним *лянов* золота и серебра и более ста лошадей. Кроме того, был замешан в посягательстве на жилища людей и в изнасиловании женщин. Цензор-*сюньчаюйши* подал доклад с осуждением. Высочайший решил, что он зла накопил [достаточно] и не исправляет свои ошибки. Повелел служившим в Цензorate-*дучаюань* провести дознание. Также приказал *гунам*, *хоу* и крупным сановникам выдвинуть другого военачальника, честного, чтобы заменить его (цз. 29, с. 763).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Двадцать третий день (15 августа 1427 г.). Приказали товарищу-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* штаба-*дудуфу* Задней армии Шань Юню повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, перейти под начало главнокомандующего-*цзунбин*, заменить Чжэньюань-хоу Гу Син-цзу как военного губернатора-*чжэньшоу* Гуанси, повести правительственные войска, мобилизованные из трех департаментов-*сы* Ду[*чжихуйши*], — Хугуана, Гуанси и Гуйчжоу, чтобы перебить и переловить мятежников из варваров-*мань*. До этого [Гу] Син-цзу совершил преступление и был арестован. Высочайший приказал *гунам*, *хоу* и большим сановникам выдвинуть добропорядочного военачальника, чтобы заменить его. К тому времени все большие сановники заявили: «[Шань] Юнь — честен, храбр и обладает стратегическим мышлением». Высочайший также счел, что это так. Поэтому и последовал данный указ (цз. 29, с. 770).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Девятая луна. Десятый день (30 сентября 1427 г.). Войска главнокомандующего-цзунбин Аньюань-хоу Лю Шэна и иже с ним подошли к заставе Айлыу, что в Зяотьи. Ле Лой, а также все крупные и мелкие вожди [Зяотьи] написали послание и отправили человека к воротам военного [лагеря]. Попросили отказать от военных действий, дать народу спокойную жизнь, возвести на престол потомка рода Чан, чтобы был правителем их страны. [Лю] Шэн и его люди приняли послание, но не стали открывать конверт, а отправили людей, чтобы доложили [императору]. В то время враг на пути следования правительственной армии повсюду наставлял частоколов и упорно держался. Правительственные войска один за другим разрушили их и вышли прямо на заставу Чанзи, будто бы проследовали через ненаселенную местность. [Лю] Шэн решил, что с ними будет легко. [Лю] Шэн, хотя и был храбрым, однако прозорливости у него было мало. В то время левый заместитель главнокомандующего-цзунбин Баодин-бо Лян Мин и советник по военным делам министр Ли Цин оба заболели. Ланчжун министерства Ритуалов Ши Ань и управляющий канцелярией-чжунши Чэнь Юн сказали, обращаясь к [Ли] Цину: «Глядя на манеру вести себя и слова командующего, во всем [замечаешь] кичливость. Кичливость — это то, чего военные боятся. А тут еще враг [явно] лукавит, вероятно, демонстрирует слабость, чтобы этим нас завлечь. Кроме того, и в письме с драгоценной печатью [императора] настоятельно рекомендуется [вести себя осторожно]. Нужно остерегаться вражеских засад, чтобы благополучно избегать опасных ситуаций. Вам следует, преодолевая болезнь, сказать это». [Ли] Цин с трудом поднялся, на паланкине добрался до [Лю] Шэна и стал его убеждать. [Лю] Шэн согласился с ним, однако из-за того, что не обратил должного внимания на предостережения и не подготовился заранее, то, когда добрался до Даомафа, один лишь с сотней с небольшим легких конников первым поспешил вперед, пройдя по мосту. Как только [он] прошел по мосту, мост тут же рухнул. Следовавшие сзади отряды были отрезаны и не могли продвигаться вперед. Там, куда попал [Лю] Шэн, повсюду были заболоченные земли. Сидевшие в засаде солдаты врага поднялись со всех сторон. [Лю] Шэн, в которого попал дротик, погиб. Окружавшие [Лю] Шэна также были перебиты. И тогда правый *цаньцзян*, главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй стал собирать солдат и строить боевые порядки. В тот день Лян Мин умер от болезни. На следующий день Ли Цин также умер. И тогда также на следующий день Цуй Цзюй повел правительственные войска на Сыонгзянг и [вновь] столкнулся

с врагом. Правительственных войск было мало, а врагов много. Правительственные войска доблестно сражались насмерть. Враги погнали множество слонов, чтобы подкрепить свои силы. И тогда правительственные войска пришли в смятение. [Цуй] Цзюй был врагом схвачен. Враги громко кричали: «Сдавшихся не убьем!» [Солдаты] правительственных войск либо гибли, либо бежали, чтобы вернуться в [свои] земли. Не было ни одного сдавшегося. В тот день погибли и *ланчжун* Ши Ань, и управляющие канцеляриями-*чжуши* Чэнь Юн и Ли Цзун-фан. Только одному человеку, управляющему канцелярией-*чжуши* Пань Хоу, удалось выбраться и вернуться.

[Лю] Шэн — уроженец уезда Хуайнин, что в Аньчине. [Его] отец, [Лю] Дэ, в эру *Хун-у* (1368–1398) служил сотником охранной стражи в Яньшане. [Лю] Шэн заменил его в должности. Последовал за императором Тай-цзун, умирившим внутренние беспорядки. В двенадцати с лишним больших и малых сражениях всегда добивался заслуг. Когда умиротворение было достигнуто, был повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] командования гарнизона Чжунду. В третий год эры *Юн-лэ* (1405) повышен до товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* Левого армии. В четвертый год (1406) под командованием Ин-*гогуна* Чжан Фу умиротворял Зяотьи. В шестой год (1408) удостоен титула Аньюань-*бо*. В восьмой год (1410) назначен заместителем главнокомандующего-*цзунбин* и участвовал в походе на север. Дойдя до реки Сюаньмин, разгромил бандитов из варваров-*лу*. Удостоен звания военного сановника, прилагающего все усилия и проявляющего искренность, ликвидирующего беспорядки в Фэнтяне, *тэцзиня*, Жунлу-*дафу*, Столпа Отечества, [титул] — Аньюань-*хоу*. Довольствие — одна тысяча пятьсот *ши* [зерна]. Отправлен командовать в Нинся. Отозван назад. Назначен главнокомандующим-*цзунбин* штаб-квартиры и отправлен в поход на север. Дошел до Цаньтя, Сягуя, реки Лизр и Цинчжоу. Повсюду имел заслуги. Когда император Жэнь-цзун вззошел на престол, то дополнительно назначил его великим помощником-*тайфу* наследника престола. К тому времени назначен главнокомандующим-*цзунбин*, повел армию в поход на Зяотьи и погиб. [Лю] Шэн был человеком прямым и бесхитростным, предпочитающим спокойствие. Управляя людьми и разбираясь в делах, всегда легко достигал цели. Сталкиваясь с врагом, проявлял храбрость, но злоупотреблял самоуправством и был кичливым. Также не обладал в достаточной степени прозорливостью и стратегическим мышлением, что и привело его к поражению.

Юнь (Лян ?) Мин был уроженцем уезда Жуян, что в Хэнани. В эру Хун-у (1368–1398), по наследству получив должность отца, стал сотником Передней стражи Яньшаня. [Участвовал] в умиротворении внутренней смуты при императоре Тай-цзуне. Был приближенным императора Жэнь-цзуна. Во время обороны Северной столицы, когда вражеские войска окружили город, [Лян] Мин сражался изо всех сил, неоднократно добивался выдающихся заслуг. Был повышен в должности до товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Задней армии. Будучи приближенным императора Жэнь-цзуна, ведал государственными делами в Южной столице. За взятки попал под суд и был посажен в тюрьму. В девятнадцатый год [эры] Юн-лэ (1421) его амнистировали и возвратили на должность. Получил приказ отправиться в Гуандун и хватать японских [пиратов]. Когда Жэнь-цзун вступил на престол, был повышен до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*. Получил приказ командовать в Нинся. Вспомнили о его заслугах при обороне города и богато одарили. Получил титул Баодин-хоу. К тому времени умер от болезни. [Лян] Мин всегда тщательно продумывал, как усмирить варваров-и и уладить дела. Был великодушным и милостивым, храбрым и мужественным. Встретив врага, всегда шел впереди. Умел успокоить и повести за собой солдат. Если бы [Лян] Мин не умер, [Цуй] Цзюй, наверное, не потерпел бы поражения.

[Цуй] Цзюй был уроженцем уезда Хуайюань, что в Фэнъяне. Ранее присоединился к императору Тай-цзуну, когда тот умиротворял внутреннюю смуту, и за заслуги был повышен до командира-*чжигу* стражи Сучжоу. В восьмой год [эры] Юн-лэ (1410) участвовал в походе на север, разгромил бандитов из варваров-*лу* у пограничной заставы Хуанмо. Повышен до товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжигу* Хэнани. В начальный год эры Хун-си (1425) повышен до товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Левой армии. К этому времени вместе с Лю Шэном и его людьми отправился в поход на Зяоты. Когда [Лю] Шэн погиб, а его войска потерпели поражение, [Цуй] Цзюй собрал солдат и вновь вступил в бой. Сил было недостаточно, и он был схвачен врагом, который стал принуждать [Цуй] Цзюя призвать [его] солдат сдаться. [Цуй] Цзюй не покорился. Враги всеми способами заставляли [Цуй] Цзюя смириться, но он, в конце концов, так этого и не сделал. И тогда враги убили его.

[Ли] Цин был уроженцем уезда Шунь области-*фу* Шуньтянь. В эру Хун-у (1368–1398), будучи учащимся [школы] Сынов [отечества], был принят в Цензорат-*дучаюань* в качестве правого товарища-

цянь[ши] старшего цензора-дуюйши. Позднее назначен юаньвэйланом министерства Наказаний. [Потом] повышен до губернатора-чжифу [области-фу] Шаосин. В начальный год [эры] Юн-лэ (1403) указом назначен шиланом министерства Наказаний. В пятый год (1407) переведен в Цензорат-дучаюань на должность правого заместителя старшего цензора-дуюйши. Занимался делами, связанными со строительством в Северной столице. Повышен до министра министерства Общественных работ. В двадцать второй год (1424) переведен в Военное министерство, вскоре одновременно стал младшим охранителем-шаобао наследника престола. Император Жэнь-цзун повелел ему стать приближенным. Когда Высочайший посещал [гробницу] Сяолин, [Ли] Цин занимался наблюдением за сопровождавшими [императора] войсками, чтобы они не осмелились [по дороге] взять хоть зернышко, посягая на народ. Когда Высочайший захотел заняться охотой, также неоднократно укорял и останавливал [его]. И тогда был отправлен в Южную столицу в Военное министерство. Когда Аньюань-хоу Лю Шэн и иже с ним отправились в поход на Зяотьи, то приказали [Ли] Цину давать им советы по военным делам. Когда прибыли в Гуандун, то заболел, а когда вступили в пределы Зяотьи — умер. [Ли] Цин был прямым и справедливым, храбрым и решительным. Сталкиваясь со сложными вопросами, был смел и ничего не боялся. С ревностью относился к сильным противникам. К нерешительным относился со всей строгостью, подчиненными управлял, проявляя снисходительность. Использовал закон, проявляя в этом хорошие способности. Когда он начал работать в министерстве Наказаний, по многим находящимся в ведении министерства делам решения принимались не те, что нужно. И любого из писарей, кто вступал в связь с заключенными и самовольно поил и кормил их, [Ли] Цин, непременно дознававшийся об этом, подвергал суровому наказанию. Все из страха не осмеливались творить непотребное. Когда Жэнь-цзун вступил на престол, заместитель начальника-шаоцин [приказа] Уголовных дел И Цянь заявил: «В том, что он делает, присутствует порок нарочитой добродетели». Но Жэнь-цзун не согласился с этим. В то время большие сановники, такие как Люй Чжэнь, Лю Гуань, Цзянь И, Юй Цянь и У Тин, взяли себе в привычку только подпевать и восхвалять. Жэнь-цзун их не слушал. И только [Ли] Цин и Ся Юань-ци тогда так не говорили. В те годы людей, [прямо] говорящих, стало мало. Жэнь-цзун осознал это и тогда спустил указ, в котором взял вину на себя за то, что заставлял изображать из себя скромных. Кроме того, отругал и сановников за то, что имеют обыкновение восхвалять

скромность. [Люй] Чжэнь и другие тогда стали это ставить в вину [Ли] Цину и второму (Ся Юань-цзи). В то время делами императорских гробниц заставляли заниматься в основном евнухов. Если они совершали проступки и просили [Ли] Цина разобраться, то он не снисходил к ним, что приводило к взаимной клевете, упрекам, но прекращению беспорядка. Если и в других делах что-то было не так, то также твердо вступал в полемику, не имея обыкновения неуместно угождать. Все современники его боялись и уважали, называли ожившим Ли Жо-лунем, поскольку [Ли] Цин и к власти придерживавшим также не имел обыкновения прислушиваться (цз. 31, с. 797–802).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Пятый день (24 октября 1427 г.). Товарища-цянъши старшего командира-дучжихуй[ши] Чжан Гуя разжаловали в солдаты. [Чжан] Гуй, участвовавший в походе на Зяоты, бежал и вернулся. Дело раскрыли. В Цензорате-дучаюань сказали: «В соответствии с законом подлежит смерти». Высочайший особым указом освободил от казни, но низвел до солдата (цз. 32, с. 817).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Двадцать четвертый день (12 ноября 1427 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяоты Чэншань-хоу Ван Тун и его люди провели общий сбор солдат и населения, чиновников и писарей, вывели их к дозору на реке, соорудили алтарь и вместе с Ле Лоем дали клятву, договорившись об отводе войск. После этого устроили пир [в честь Ле] Лоя, а также одарили [Ле] Лоя одеждами из вышитого золотом узорчатого шелка на подкладке. [Ле Лой] также преподнес дорогие дары, чтобы попросить прощение [за преступления] (цз. 32, с. 828).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Двадцать шестой день (14 ноября 1427 г.). Указ министру министерства Общественных работ Хуан Фу и бучжэнши [департамента-сы Бучжэнши] Зяоты Нгуен Хуану гласил: «Ты, чистосердечный и преданный, честный и прямодушный [Хуан] Фу, умеющий добиться любви народа, и ты, верный и почтительный, искренний и благородный [Нгуен] Хуан, строго придерживающийся преданности в служении правителю. Вы оба являетесь ветеранами, служившими еще прежним императорам. Сейчас в Зяоты все еще не спокойно. Отправил войска в карательный поход. Особым указом поручаю вам обоим быть советниками при главнокомандующем-цзунбин по всем вопросам, чтобы, соединив сердца и объединив усилия, строили планы и отрабатывали тактику, добивались единства среди военачальников, поощряли и награждали солдат с целью как можно раньше достичь заслуг умиротворения

и приведения к покою населения целой части света. Если во время работы будет что-то, достойное доклада, непременно сообщайте секретно в запечатанном [пакете]. Так проявите же свою преданность, помогая выполнить высочайшую миссию. Сим повелеваю!» (цз. 32, с. 829).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Двадцать шестой день (14 ноября 1427 г.). Войска военачальника армии Похода на юг *Цянь-гогуна* Му Шэна прибыли в Каочай в уезде Тхуиви, что в Зяотьи. Враги во множестве перекрыли сухопутные и водные пути и упорно держались. Дороги оказались непроходимыми. [Му] Шэн и его люди повелели строить военные корабли, послали людей разделить и разведать пути для наступления (цз. 32, с. 830).

Второй год эры *Сюань-дэ*. Десятая луна. Двадцать восьмой день (16 ноября 1427 г.). Работавшие в приказе Придворного этикета сообщили: «Текст письма, которое ранее было передано Ле Лоем из Аннама и его людьми главнокомандующему-цзунбин *Аньюань-хоу* Лю Шэну, гласит: „Я, раб, слышал, что Мэн-цзы говорил: ‘Обладающий лишь гуманностью способен на великие деяния, но не на много. Обладающий лишь знаниями способен на малые дела, но на много. И великими деяниями, которых немного, принесешь удовлетворение Небу. И малыми делами, которых много, Небо почтишь’“. Когда-то, еще до того, как император Тай-цзу „взлетел драконом“ (взошел на престол), прежний правитель нашего Аннама первым из всех государств преподнес дань и получил особые почести и высокие награды. Был удостоен регалий правителя, чтобы из поколения в поколение передавать пожалование. Определили и дань династии. Несчастья начались во времена Ле Куи Ли, который стал творить великие преступления, разрушил храм их предков и обманывал Высочайшего. Династия обратила пристальное внимание на страдания народа, и император Тай-цзун поднял войска, чтобы покарать жестокого тирана, и одним ударом добился умиротворения. Издали указ о поиске потомков дома Чан, чтобы возобновили жертвоприношения [в честь предков дома] Чан. Но в то время претерпевшие зло от [Ле] Куи Ли родственники дома Чан все разбежались и затаились в отдаленных местах, поэтому какое-то время так и не могли их разыскать. Сейчас потомок семьи Чан найден. Его звать [Чан] Хао. Он прятался в Лаокуа вот уже двадцать лет. Люди моей страны не забыли благодеяния прежних правителей из дома Чан и поэтому отыскиали [Чан] Хао на чужбине. Хотят, чтобы [Чан] Хао воспринял по наследству пришедшие в упадок жертвоприношения в храме предков [дома Чан].

Сердца множества людей, не сговариваясь, пришли к одному. Вот почему я, [Ле] Лой, и другие вдруг непочтительно обратились с растерянными словами, пробиваясь с докладом к владыке. Падая ниц, уповаем, что Вы проявите сострадание и доложите Высочайшему. Ах, если бы одетый в одежды с изображением двух секир (высокопоставленный вельможа) [помог] обрести благосклонность Неба, добиться того, чтобы пошли по стопам мудрого указа императора Тай-цзуна об обеспечении продолжения утасующему роду, чтобы почти уже погибший дом Чан вновь восстал. [И тогда] не один только [Чан] Хао получит великие милости от Неба и Земли, но на самом деле народ целой страны их получит. Благодеяния Неба будут необъятны“» (цз. 32, с. 830–831).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Двадцать девятый день (17 ноября 1427 г.). Бандит из Зяотьи Ле Лой направил людей, чтобы преподнесли послание. До этого главнокомандующий-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Тун помирился с врагами. И тогда отправил командира-*чжихуй*[*ши*] Кань Чжуна, чтобы вместе с людьми, назначенными [Ле] Лоем, преподнесли послание и местные предметы. И вот только тогда [все] они добрались до столицы. Послание гласило: «Внук в третьем поколении по главной линии прежнего правителя Аннама [из рода] Чан подданного [Чан] Хиена — [Чан] Хао, искренне страшась и искренне тревожась, кланяясь в пояс, бьет челом и сообщает Высочайшему. Прежде, когда подданные-злодеи отец и сын Ле Куи Ли совершили узурпацию власти и убийство правителя страны, истребили почти полностью всех подданных целого рода, я, [Чан] Хао, бежал и скрывался в Лаокуа. Находился на последнем издыхании вплоть до сегодняшнего дня вот уже двадцать лет. Но недавно жители государства, услышав, что я все еще жив, принудили меня вернуться в страну. Все стали мне говорить, что воины Неба, как только умиротворили врагов Ле, сразу же получили указ разыскать потомков прежних правителей и посадить их [на престол]. Какое-то время поиски так и не привели к результату, и тогда учредили провинции и уезды. Сейчас все хотят, чтобы я доложил об их чувствах и попросил указа [стать правителем]. Я сам понимаю, что [мое] преступление достойно десяти тысяч смертей. Но, запрокинув голову, полагаюсь лишь на великую доброту порождающих все сущее Неба и Земли и почтительно подношу послание с просьбой Высочайшему. Нам, [Чан] Хао и моим людям, лежащим ниц, кажется, что земля Намзяо — это заморская территория, действительно весьма удаленная от Небесной династии. Но когда император Тай-цзу закладывал основы,

мои предки самыми первыми из всех государств прибыли к династии и много лет подносили дань императорскому двору. В течение нескольких поколений передавали по наследству титул *выонга*. И только из-за зла, которое скопил род Ле, пришлось утруждать себя, карая от имени Неба далеко живущих. Благодаря блистательному милостивому указу провозгласили розыск потомков рода Чан, чтобы они восприняли преемственность власти. В то время все родственники [дома Чан] оказались за пределами [столицы], разбежались по своим родным местам, и никто не откликнулся на этот призыв. Из-за безотлагательной [необходимости] управлять народом этой [страны] учредили *тяу* и уезды прямого подчинения. Сейчас местные жители, думая о восприемниках жертвоприношений в честь прежних правителей и радуясь словам о „возрождении погибшего и продолжении прервавшегося“, которые когда-то прозвучали в Небесном повелении, клянутся кровью и взывают к Небу с просьбой дать указ. С уважением полагаем, что Вы, Ваше Императорское Величество, подобно Небу и Земле, покрываете и несете на себе все сущее, подобно солнцу и луне, озаряете все сущее. [Ваше] живительное влияние огромно и сопоставимо по вместительности с морем, и тучи благоденствий прольются дождем. [Вы] вспомните моих покойных [предков], тела которых давно уже сгнили. Посочувствуете обездоленному подданному и дадите ему возможность вернуть свою прежнюю страну. Разве подданный [Чан] Хао осмелится не выгравировать на своих костях и не запечатлеть в своем сердце верность и покорность? [Он] вечно будет чтить указы Неба, с особым чувством служить величию искренности. Подданный [Чан] Хао и его люди даже не смеют взглянуть на Небо, запрокинули голову и трепещим от страха в ожидании решения Совершенномудрого». Высочайший ознакомился с этим и показал [послание] гражданским и военным чиновникам в своем окружении. Кроме того, обратился к ним со следующим поучением: «Когда-то, когда император Тай-цзу только утвердился в Поднебесной, Аннам самым первым среди всех инородцев поднес дань династии. Подданные-злодеи совершили узурпацию власти и убили своего правителя, стали угнетать народ [этой] страны, поэтому император Тай-цзун Просвещенный поднял войска и уничтожил их. Конечно же, стали искать потомков рода Чан, чтобы утвердить их [на престоле]. Искали их, но не нашли. И тогда разделили эти земли на провинции и уезды. Позднее Наш покойный отец-император постоянно вспоминал о том, что род Чан не оставил наследников, печалился и вздыхал об этом. Прошли годы, но целая сторона света так и не обрела покой. Много-

кратно заставляла войска правителя утруждать себя. А разве Нам доставляет удовольствие использование военной силы? Но вот сейчас у рода Чан объявился потомок. И то, что он говорит, совпадает с тем, что надо? Или не совпадает с тем, что надо?» Все приближенные сказали: «Помыслы Вашего величества — это помыслы [Ваших] предков. И если прекратим военные действия и дадим покой народу, то, обращаясь вверх, удовлетворим помыслы Неба. Совпадает с тем, что надо!» Высочайший сказал: «Это заключение было достигнуто вовсе не потому, что правила войны непременно говорят, что с ними нельзя сражаться. Просто нужно дать покой народу. Мы сочувствуем народу, поэтому и говорим, что совпадает [с тем, что надо]» (цз. 32, с. 832–834).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Первый день (19 ноября 1427 г.). Повелели работавшему в министерстве Ритуалов левому *шилану* Ли Ци и правому *шилану* министерства Общественных работ Ло Жу-цзину стать главными послами, правому *тунчжэнь*[*ши*] канцелярии По приему жалоб и прошений трону Хуан Цзи, начальнику-*сыцин* приказа Придворного этикета Сюй Юн-да стать заместителями послов и вручить указ с поучениями для Аннама. Указ гласил: «Как Небо, стремящееся к человеколюбию, следует желаниям народа, так и государь воплощает в своем правлении покорность людей Небу. Когда-то, когда наш император Тай-цзу Высочайший, закладывая основы и принимая Небесный Мандат, объединял под своим управлением цивилизованных и варваров, правитель государства Аннам Чан Нят Кхуэ первым из всех подчинился искренности, с благоговением отдавал все силы, демонстрируя целомудрие подданного. Когда дело дошло до его потомков, то и они от начала и до конца проявляли единую волю. Но вот они были убиты подданным-злодеем Ле Куи Ли, который узурпировал престол дома Чан, истреблял родственников дома Чан, тиранил людей страны, запутался в лживых докладах. То, что наш император Тай-цзун Просвещенный повелел военачальникам повести войска и покарать от имени Неба, истребить тиранов, обеспечить продолжение [угасающему роду] и сохранить гибнущее [государство], — действительно суть воплощение совершенной мудрости и человеколюбия. Как только сын и отец Ле Куи Ли оба были схвачены живьем, в стране стали искать потомков рода Чан. Прошло много времени, но не смогли их обрести, и тогда приказали разделить на провинции и уезды эти земли, назначить чиновников, чтобы управляли. Прошло немало лет, когда назначаемые чиновники держали в повиновении [кнутом и пряником] строп-

тивный край, но дошло до того, что он стал беспокойным. Вновь пришлось утруждать войска. Мы являемся властителем Поднебесной. Как же Мы можем дозволить, чтобы целая сторона света долгое время была во власти этих пороков! И днем и ночью пребываем в раздумьях, планируя, как бы добиться мира и спокойствия. Сейчас главнокомандующий-цзунбин передал слова аннамских вождей во главе с Ле Лоем, а также [сам] доложил о том, что из числа потомков прежних правителей дома Чан остался в живых один человек. Памятуя пожелания живших ранее, повелевших вечно передавать престол по наследству и подносить положенную дань, а также слезные просьбы порядочных и близких, Мы, храня в душе понимание необходимости распространения благодетаний, отдаем указ об обновлении в связи с этим. Все большие и малые чиновники, солдаты и крестьяне Зяотьи, совершившие преступления, неважно, тяжкие или нетяжкие, подлежат освобождению [от наказания] за них. Что касается внука прежнего правителя Аннама из рода Чан, то приказываю вождям и старейшинам совместно полностью изложить всю правду и подать доклад. Тогда отправлю послов с указом о назначении. Дань династии продолжать подносить в соответствии с прежним уложением времен эры Хун-у (1468–1498). Когда главнокомандующий-цзунбин Чэншань-хоу Ван Тун и его люди выведут войска, все должны вернуться в стражи, где они изначально служили. Военные и гражданские чиновники и писари, солдаты знаменных войск, находящиеся в подчинении департамента-сы Ду[чжихуйши], департамента-сы Бучжэн[ши], департамента-сы Аньча[ши], страж, ставок-шо, областей-фу, тяу и уездов Зяотьи, — все, взяв с собой членов семей, должны вернуться назад. Военные губернаторы-чжэньшоу, [лица], направленные с казенными поручениями, евнухи и служащие гарема — все также должны вернуться в столицу. Занимаясь возрождением погибшего и продолжением прервавшегося, руководствуемся волей наших предков, стремившихся прекратить боевые действия и дать покой людям, и особо ниспосылаем ливень благодетаний от добродетелей Неба и Земли. Ознакомившись с указом, следует воплощать его всем сердцем». Синжэню [Ли] Ци и иже с ним вручили пять тысяч связок бумажных денег (цз. 33, с. 835–836).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Одиннадцатая луна. Первый день (19 ноября 1427 г.). Указ-поучение аннамскому вождю Ле Лою и его людям гласил: «Когда-то, когда наш император Тай-цзу Высочайший только приступил к объединению [Поднебесной] под [его] управлением, Аннам самым первым подчинился, полностью проявлял цело-

мудрые подданного, от начала и до конца не допускал нарушений. Но пришло время, когда подданные-злодеи отец и сын Ле Куи Ли узурпировали власть, убили своего правителя, истребили весь род Чан, тиранили народ страны, покушались и нанесли ущерб соседним территориям, и наш император Тай-цзун Просвещенный, снизу воплотив волю Неба, поднял войска, чтобы покарать жестокого тирана, и все для того, чтобы в будущем, истребив зло, обеспечить продолжение [угасающему роду] и сохранить гибнущее [государство] с целью привести к спокойствию целую сторону света. Когда преступники были схвачены, принялись искать потомков дома Чан. Прошло много времени, но так и не отыскали. И тогда приказали разделить на провинции и уезды эти земли, учредить чиновничьи должности, чтобы управлять ими. Шли годы и месяцы, и мало-помалу среди людей, занимавшихся управлением, помимо добродетельных появлялись и негодные. Народ стал проявлять непокорность, вновь пришлось утруждать войска, многократно, и зимой, и летом боевые действия так и не прекращались. Я считаю, что весь народ среди четырех морей это как мои собственные драгоценные дети. Будучи отцом и матерью народа, разве можно терпеть, чтобы хоть где-то в единственном месте погрузились в трясину. И днем и ночью пребываю в раздумьях, строю планы, как их успокоить и умиротворить. Но вот сейчас пришел письменный доклад со словами главнокомандующего-цзунбин и вашими. Утверждаете, что из числа потомков прежних правителей Аннама из рода Чан один человек сохранился, и просите последовать указу императора Тай-цзуна Просвещенного об обеспечении продолжения [угасающему роду] и сохранении гибнущего [государства]. Слова столь искренны, что тронули мое сердце. Разве долг императоров и правителей не состоит в том, чтобы добиваться расположения народа во время управления? О если бы после этих слов, вы, [Ле] Лой и другие, стали бы строго их придерживаться. Уже отдал указ о большой амнистии в Зяотьи и о непременно обновлении в связи с этим. Приказываю вождям и старейшинам полностью изложить правду о том, как нашли сохранившегося потомка рода Чан, и направить доклад, чтобы прислали послов с указом о назначении. Сейчас направил *шилана* Ли Ци и других, чтобы отвезли этот указ-поучение для вас. Отныне должно умиротворять народ, охранять территории, чтобы помочь Мне воплотить небесные помыслы любви к народу. Сим повелеваю!» (цз. 33, с. 836–837).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Первый день (19 ноября 1427 г.). Направили старшего командира-*дучжихуй*[*ши*]

Чжан Кая и товарища-цзяньши командира-чжыхуй[ши] Тянь Куаня отвезти указ-поучение главнокомандующему-цзунбин Чэншань-хоу Ван Туну, правому цаньцзяну, главноуправляющему-дуду Ма Ину и их людям, гласивший: «Сейчас получили послание от вождя Ле Лоя и его людей, которое было передано главнокомандующему-цзунбин Аньюань-хоу Лю Шэну во время его наступления на Аннам, а также доклад Чан Хао — внука по прямой линии прежних правителей Аннама. Умоляют возратить [на престол] потомка дома Чан. Их прямота и искренность, настоятельность и продуманность тронули Мое сердце. Я являюсь государем Поднебесной, а все народы тьмы царств, расположенных между четырьмя морями, мечтают сделать так, чтобы спокойно жить и заниматься своим делом. И разве только Зяотьи погружено в эти пороки? Недавно этот народ пришел в волнение, и все потому, что отвечающие за это допускали просчеты в управлении, а также вели себя жестоко, что и привело к этой вражде. Поэтому, по сути, к ним можно отнестись со снисхождением. Сейчас уже [приняли решение] последовать всему тому, о чем они просят. Особым указом провозгласили амнистию и необходимое им обновление. Когда придет указ, вам следует немедленно повести солдат правительственных войск, чтобы все вернулись назад» (цз. 33, с. 837–838).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Одиннадцатая луна. Седьмой день (25 ноября 1427 г.). Через почтовые станции сообщили о том, что Аньюань-хоу Лю Шэн и его люди погибли в бою от рук врага. Высочайший сказал: «Мы сочли, что [Лю] Шэн раньше уже был в Зяотьи, прекрасно знает рельеф и настроения людей, поэтому и решили его использовать. Но опасались, что он при всей своей храбрости кичлив, поэтому настойчиво наставляли его быть осторожным. Также говорили, что у врага нет другого пути, кроме как устраивать засады, делать вид, что сдается, чтобы завлечь противника. Но ко всему этому [Лю] Шэн не прислушался, что и привело к таким потерям. Ответственность за это лежит на [Лю] Шэне. Но Мы еще долго после этого будем вздыхать от досады» (цз. 33, с. 839–840).

Второй год [эры] Сюань-дэ. Одиннадцатая луна. Двадцать девятый день (17 декабря 1427 г.). Распорядитель дел департамента-сы Бучжэн[ши] Зяотьи министр министерства Общественных работ Хуан Фу вернулся, прибыв в Лунчжоу, что в Гуанси. Ранее, когда погиб Лю Шэн, [Хуан] Фу бежал назад. Когда прибыл на заставу Тыланг, был схвачен людьми Ле Лоя, охранявшими заставу. [Хуан] Фу решил покончить жизнь самоубийством, но люди на заставе силой воспрепятствовали ему. Все выстроились, стали кланяться и сказали: «Вы,

Ваше Высочество, для жителей Зяотяу как родитель. Люди Зяо[тьи] ждали родителя, вытянув [шею и встав на цыпочки]. Как можно, чтобы Вы покончили жизнь самоубийством?» [Ле] Лой, узнав об этом, сказал: «Когда династия посылала чиновников, чтобы управлять в Зяотьи, и подбирала людей, если бы они были такими же, как министр Хуан Фу, то народ обрел бы покой, а военные действия больше бы не возобновлялись». Отправил людей срочно сопроводить с охраной, отнесясь к нему самым уважительным образом. Сказал: «Когда по повелению будете провожать его назад к династии, выделите вождя Нгуен Фу Ле, чтобы сопровождал и за пределами [наших] территорий» (цз. 33, с. 856).

Второй год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Семнадцатый день (3 января 1428 г.). Главнокомандующий-цзунбин Зяотьи Чэншань-хоу Ван Тун и его люди, после того как дали вместе с Ле Лоем [взаимные] клятвы, узнали, что послания [Ле] Лоя и Чан Хао дошли и были доложены. В тот же день [Ван] Тун, не дожидаясь указа династии, повел войска за пределы Зяотьи и по сухопутной дороге вернулся в Гуанси. Старший дворцовый евнух-тайцзянь Шань Шоу вместе с Чэнь Чжи и его людьми водным путем вернулся в Циньчжоу. Всего вернувшихся было восемьдесят шесть тысяч шестьсот сорок человек, включая военных и гражданских чиновников трех департаментов-сы Зяотьи, солдат знаменных войск, писарей, канцеляристов, порученцев, а также членов их семей. Но были и такие, которым Ле Лой закрыл путь, не отпустив назад (цз. 34, с. 867).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Второй день (18 января 1428 г.). Приказали работавшему в министерстве Общественных работ правому *шилану* Ле Чынггу выдавать все месячное содержание зерном. [Ле] Чынг был старшим братом прежнего незаконного правителя Аннама Ле Тхьонга. Его взяли в плен и доставили в столицу. Император Тай-цзун простил его и стал использовать [в качестве чиновника]. До этого работал управляющим канцелярией-*чжуши* в министерстве Общественных работ. После того как Высочайший вступил на престол, повысили [его] до *ланчжуна*. Евнухи говорили, что он беден, и тогда повысили до *шила*на. И вот сейчас к тому же повелели выдавать ежемесячное содержание полностью зерном (цз. 35, с. 875).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Первая луна. Четвертый день (20 января 1428 г.). Приказали товарищам-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Хуан Вану и Чжан Гую стать военными губернаторами-*чжэньшоу* и оборонять Полэй (Фалуй) и другие местности в [уезде] Пинсян, что в Лунчжоу, находясь под общим командованием

главнокомандующего-цзунбин главноуправляющего-дуду Шань Юня. Ранее Полэй приказывали оборонять главнокомандующему-цзунбин главноуправляющему-дуду Сяо Шоу. К тому времени Ле Лой попросил прекратить боевые действия и дать покой народу, вновь [возвести на престол] потомков дома Чан, поэтому и приказали [Сяо] Шоу отойти в Гуйчжоу и держать оборону там, [Хуан] Вану и иже с ним приказали оборонять Лунчжоу. Указ [Хуан] Вану гласил: «Ты преданно служил династии, отдавая этому все силы. В делах на границе многократно утруждал себя. Мы особо отметили тебя, поэтому повысили в должности. Сейчас приказываю тебе перейти к командованию местными ополченцами и вместе с Чжан Гуем оборонять Полэй и другие местности в [уезде] Пинсян, что в Лунчжоу, принимать предупредительные меры в отношении передвигающихся по дорогам, находясь по-прежнему под общим командованием главноуправляющего-дуду Шань Юня. Тебе и твоим людям в связи с этим надо проявить еще большую преданность, искренность при оказании помощи солдатам и народу, осмотрительность в укреплении боеготовности на границе. Этим ты поможешь династии в выполнении ответственной миссии заботы [о народе]». Указ [Сяо] Шоу гласил: «В соответствии с прежним приказом ты был направлен командовать правительственными войсками, держащими оборону в Полэе и Кхауоне. Сейчас, удовлетворив просьбу Ле Лоя о возвращении [на престол] потомков рода Чан, прекращении боевых действий и предоставлении спокойствия народу, уже приказал товарищам-цзяньши старшего командира-дучжихуй[ши] Хуан Вану и Чжан Гую повести войска и встать в Полэе [уезда] Пинсян, что в Лунчжоу, принимать предупредительные меры в отношении передвигающихся по дорогам. Тебе же надо повести правительственные войска, находящиеся под твоим командованием, назад в Гуйчжоу и занять там оборону» (цз. 35, с. 875–876).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Четвертый день (18 февраля 1428 г.). Издали указ департаменту-сы Ду[чжихуйши], департаменту-сы Бучжэн[ши], департаменту-сы Аньча[ши] Хугуана, а также проводящим инспекцию провинциальным цензорам-цзяньчаюйши: «Все лица, входившие в правительственные войска похода на Зяотьи, которые бежали, совершили свои преступления. В течение двух месяцев все они должны вернуться в те стражи и ставки-шо, из которых они были направлены [в поход]. Если и после этого [срока] будут продолжать пребывать в бегах, то со схваченными и доставленными непременно поступать по законам военного времени (цз. 36, с. 894).

Третий год эры Сюань-дэ. Вторая луна. Восьмой день (22 февраля 1428 г.). Главнокомандующий-цзунбин Чэншань-хоу Ван Тун и иже с ним отправили людей срочно доложить о следующем: «В прошлом году Ле Лой атаковал и окружил [главный город] Зяотьи. Я повел войска и вступил с ним в сражение, добившись нескольких побед. Убили в бою незаконного главного блюстителя нравов-тыдо Ле Чая и других, взяли в плен незаконного главного управителя общественных работ-тыкхонг Динь Ле и других, а также сообщников врага, исчисляемых десятками тысяч. Гнали их до реки Фулыонг, утонувших в которой нельзя было сосчитать. Враг трепетал от страха и не осмеливался больше сражаться. Недавно он вновь собрал местных жителей и даже назначил незаконного правителя, чтобы укрепить дух своих людей, постоянно переходил реку, чтобы атаковать и грабить. Я и мои люди с нетерпением ждали, когда на помощь придет великая армия. Но тут узнали, что Аньюань-хоу Лю Шэн, дойдя до заставы Чанзи, погиб в бою. Баодин-бо Лян Мин и министр Ли Цин оба умерли от болезни. Главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй повел войска, добрался до Сыонгзянга, но подвергся неожиданному нападению врага. Цянь-гогун и Синьнин-бо дошли до района Куихоа, но также были блокированы врагом и не могли наступать дальше. Я во главе войск атаковал и сражался днем и ночью. Ле Лой испугался, что династия вновь соберет большую армию, чтобы карать и хватать, и тогда послал людей поднести послание с просьбой принять капитуляцию. Также прислал больших и малых вождей днем к воротам армейского [лагеря] испросить прощение за преступления. Вместе с незаконным правителем Чан Хао послал людей преподнести прошение [императору], в котором излагались их намерения и содержалась просьба простить за преступления. Представили в качестве дани золотую и серебряную [статую] человека вместо себя. Кроме того, они выдали главноуправляющего-дуду Цай Фу, старшего командира-дучжихуй[ши] Лу Цзэна и других, всего тринадцать тысяч триста девяносто одного человека, одну тысячу двести голов лошадей и мулов, которых заранее возвратили в город, умоляя увести войска. В дополнение к этому [Ле Лой] также прислал своего сына [Ле] Тята к воротам военного [лагеря], который вручил его собственноручное послание о добровольном подчинении династии. Но я упорно думал лишь о полученном указе карать врагов, о том, что надо до конца оставаться верным, сражаться насмерть, вновь ожидать войска, которые придут на подмогу. Однако правительственных войск в городе было мало, люди были напуганы, у них не было твердой воли [к сопротивлению].

Кроме того, банды врагов пошли на чудовищную хитрость, стали действовать, как прежде, и все стратегически важные пункты на сухопутном и водном пути были ими поставлены под контроль. Даже если бы и подошли войска на подмогу, им было бы трудно прийти неожиданно. Возникли опасения, что в конце концов падение стен города станет неизбежным. Вновь поднимать войска из-за какого-то медвежьего угла, утруждать людей Поднебесной, разве в этом состоит забота правителя-отца, разве в этом состоит чувство верности подданного своему государю? Я стал советоваться со своими людьми. Решили, что если не можем победить в этих обстоятельствах, то наведем порядок в войсках, отведем их в безопасное место и вновь будем строить планы будущих походов. Я уже привел правительственные войска, принадлежащие различным стражам Зяотьи, в Наньнин, что в Гуанси, и, пав ниц, уповаю на [милость] Высочайшего императора. Что касается данных о том, является ли Чан Хао потомком дома Чан или нет, то пусть направленные послы вернуться, все разведав. Если это лживая уловка, чтобы заполучить чужое, то в будущем посчитаем, сколько нужно добавить войск и конницы, разделимся и по водным и сухопутным дорогам пойдем в карательный поход. И тогда повторно проявившие свое нерадение подданные вкусят казнь и погибель. Почтительно склонив голову и пав ниц, жду указа». Высочайший ознакомился с докладом и обратился с поучением к приближенным сановникам: «Главкомандующий-цзунбин, находившийся во внешних [землях], самовольно вступил в сношения с врагом, не дождался приказа династии, а потом покинул крепость и вернулся. Это вовсе не есть следование ритуалу подданного» (цз. 36, с. 897–899).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Десятый день (24 февраля 1428 г.). Работавший в министерстве Ритуалов левый *шилан* Ли Ци и правый *шилан* министерства Общественных работ Ло Жу-цзин доложили: «Чэншань-хоу Ван Тун, не дождавшись указа династии, самовольно вывел войска, оставил город и вернулся. Мы, прибыв в Наньнин, наткнулись на него. [Ван] Тун, используя силу, не позволил нам продолжить движение, захотел дожидаться [ответа на его] доклад с просьбами. Мы не осмелились согласиться [с ним] и уже срочно перебрались в Лунчжоу, где ждем встречи с людьми из Зяо[тьи]» (цз. 36, с. 899).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Одиннадцатый день (25 февраля 1428 г.). Указ Чэншань-хоу Ван Туну и главноуправляющему-дуду Ма Ину [гласил]: «Получили доклад и узнали, что прави-

тельственные войска уже вернулись в Наньнин, что в Гуанси. Еще до этого, когда нам сообщили, что Аньюань-хоу Лю Шэн и главноуправляющий-дуду Цуй Цзюй потерпели сокрушительное поражение, Мы полагали, что вы будете до конца преданными и отдадите все свои силы, сражаясь; не будете стремиться к счастью остаться в живых, но, не жалея живота своего, захотите обеспечить сохранность этого [города]. Это было моим искренним желанием. Полученные недавно послание от Чан Хао и совместное письмо от Ле Лоя и главнокомандующего-цзунбин, в котором содержались просьбы возвести [на престол] потомков рода Чан, глубоко тронули Мое сердце. И тогда направил левого *шилана* министерства Ритуалов Ли Ци и иже с ним вручить указ о прощении преступлений чиновников, солдат и простолудинов Зяоты, повеление [изложить] все о потомках дома Чан и направить [доклад] для сведения. [Потом планировал] направить послов с указом о титуле, а также с повелением для вас, чтобы вывели назад правительственные войска, а также военных губернаторов-*чжэньшоу*, евнухов вместе с чиновниками и писарями трех департаментов-*сы*. Это было сделано вовсе не из-за [боязни] бесчинств бунтовщиков или из-за того, что династия не может собрать войска, чтобы покарать и уничтожить. Просто не хотели, чтобы наши драгоценные дети, [народ], длительное время пребывали в трясине и пламени. Долг требовал, чтобы вы упорно обороняли город в ожидании Нашего указа, а вы самовольно вступили в сношения с врагом, бросили город и вернулись кратчайшим путем. Вы только и думали о том, чтобы сохранить себя в целости. А как же государственные ритуалы? А как же утрата достоинства подданного? Разве не будут смеяться над вами [даже] варвары-*мань*? Когда придет указ, немедленно прикажи тем пехотинцам и конникам, находящимся под твоим командованием, кто был выдан вам Ле Лоем и его людьми, а также бежал из рядов правительственных сил, всем вернуться в свои прежние стражи и ставки-*шо*. Ты же во главе правительственных сил, приписанных к столице, возвращаясь назад. Что же касается людей, выданных и отправленных в город Чан Хао и Ле Лоем, то пусть все останутся при тебе и придут. Также прикажи евнухам Шань Шоу, Ма Ци и другим вместе с тобой, [Ван] Тун, прибыть в столицу» (цз. 36, с. 900–901).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Четырнадцатый день (28 февраля 1428 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин, великому помощнику-*тайфу*, Цянь-гогуну Му Шэну [гласил]: «Сейчас потомок дома Чан — [Чан] Хао вместе с вождем Ле Лоем отправили людей преподнести послание и дань местными предметами, чтобы простили

[их] преступления. Кроме того, отправили назад рассеявшиеся правительственные войска и конницу, которая уже добралась до Гуанси. Что же касается Чэншань-хоу Ван Туна и его людей, то они также повели правительственные войска, военных губернаторов-чжэньшоу внутренних и внешних земель, чиновников и писарей трех департаментов-сы, которые тоже уже вернулись. Когда придет указ, немедленно прикажите Синъянь-бо Сюй Хэну и Синьнин-бо Тань Чжуну обоим вернуться в столицу. Правительственным войскам под твоим командованием всем приказываю вернуться в свои стражи и гарнизоны-шо. Вы же отныне должны и днем и ночью, проявляя абсолютное усердие, тщательно оберегать пограничные земли, этим помогая [Нам] выполнять важную миссию, на нас возложенную» (цз. 36, с. 904).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Четырнадцатый день (28 февраля 1428 г.). Указ главнокомандующему-цзунбин, главноуправляющему-дуду Шань Юню [гласил]: «Прежде повелели старшему командиру-дучжихуй[ши] Чжан Гую вместе с местным чиновником старшим командиром-дучжихуй[ши] Хуан Ваном быть военными губернаторами-чжэньшоу в Поде (Полэй ?) [уезда] Пинсян, что в Лунчжоу, постоянно перемещаться, чтобы осуществлять патрулирование и поддерживать боеготовность. Также повелели старшему командиру-дучжихуй[ши] Чэнь Цюаню и его людям озаботиться выяснением ситуации в Зяотьи. Кроме того, [приказали] собрать разбежавшихся солдат правительственных войск, направить их в места, где имеется [достаточно] провианта, и привести в порядок. Сейчас граница между Зяотьи и [землями] династии уже определена. Вы можете сообразно с ситуацией в Полэй уезда Пинсян, что в Лунчжоу, или по-прежнему повелеть Чжан Гую и Хуан Вану командовать местными ополченцами и осуществлять функции военных губернаторов-чжэньшоу, или одному Хуан Вану командовать правительственными войсками своей стражи и осуществлять оборону, что сочтете наиболее целесообразным. Правительственным войскам, находящимся под командованием Чэнь Цюаня, прикажите всем возвратиться в их прежние стражи и гарнизоны-шо, или же остаться в Наньнине и привести себя в порядок, или прикажите вернуться в распоряжение департамента-сы Ду[чжихуйши] Гуанси, что сочтете наиболее целесообразным. Все оцените и взвесьте, как следует поступить, а потом действуйте. Также составьте полный доклад для сведения» (цз. 36, с. 904–905).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Девятнадцатый день (4 марта 1428 г.). Работающие в Военном министерстве доложили:

«Накануне главнокомандующий-цзунбин, товарищ-цяньши главноуправляющего-дуду Шань Юнь в связи с тем, что в Гуанси ощущается нехватка солдат для обороны, попросил подкрепления. Полагаем, что его нужно подкрепить правительственными войсками, участвовавшими в походе на Зяотьи, из страж Хугуана». Высочайший повелел, чтобы все, кто уже вернулся в Гуанси, там и остались. Тех, кто еще не вернулся, повелел отправлять в свои прежние стражи и гарнизоны-шо (цз. 37, с. 913).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Вторая луна. Двадцать седьмой день (12 марта 1428 г.). Казнили тысяцкого стражи Сунпань Цянь Хуна, разжаловали старшего командира-дучжихуй[ши] Гао Луна до подчиненного чиновника. Хань Чжэна и Дэн Цзяня отправили солдатами в Гуанси. До этого [Цянь] Хун подбил местного варвара-мань Жун Эр-цзе и иже с ним поднять мятеж. Высочайший приказал командиру-чжихуй[ши], служившему в страже В парчовых одеждах, Жэнь Ци и провинциальному цензору-цзяньчаюйши Ли Цзюэ провести дознание и выяснить истину. К тому времени [Жэнь] Ци и второй доложили, что мятеж местных варваров-мань на самом деле был спровоцирован тысяцким [Цянь] Хуном. Ранее [стража] Сунпань должна была выделить правительственные войска для отправки в Зяотьи. Все боялись, не соглашались и стали вместе с [Цянь] Хуном строить козни. [Цянь] Хун сказал: «Если пустим слух, что варвары подняли мятеж, то департамент-сы Ду[чжихуйши] непременно направит доклад. После доклада непременно прикажут солдатам [стражи] Сунпань покарать их, а отправку в Зяотьи, безусловно, отменят». И тогда направили в стражу лживый доклад о том, что варвары-мань во главе с Жун Эр-цзе взбунтовались. Стража срочно доложила об этом. Департамент-сы Ду[чжихуйши] действительно отменил отправку в Зяотьи и послал им на подмогу солдат командира-чжихуй[ши] Чэнь Цзе и его людей. [Цянь] Хун, узнав о предстоящем прибытии правительственных войск, подчиненных департаменту-сы Ду[чжихуйши], тайно отправил своих людей в лагерь [варваров], которые стали их принуждать, говоря: «Поскольку вы взбунтовались, [династия] отправила большую армию в карательный поход. Если дадите нам быков, лошадей и имущество, то, может быть, сможем их остановить. Жун Эр-цзе дал им быков и лошадей, однако узнал, что войска уже угрожают безопасности его границ, и тогда испугался и бежал. Подбил варваров, живущих в Хэйшуе, поднять мятеж, грабил и убивал солдат и народ. Чэнь Цзе и его люди понесли урон от врага. Варварские войска доставляли много беспокойства, однако Хань Чжэн и Гао Лун продолжали стоять

лагерем и не выдвинулись [на помощь]. Только и занимались тем, что обирали жителей пограничья и доставляли им неудобства. А силы врага все больше бесчинствовали, грабежи и убийства множились. Всему этому были очевидные свидетельства. Высочайший сказал: «У Нас были серьезные подозрения в том, что у мятежа варваров-грабителей был подстрекатель. А сотворенное Хань Чжэном зло вымогательства и грабежей в отношении жителей пограничья разве можно оставить безнаказанным?» И тогда отдал указ [Жэнь] Ци и иже с ним: «Обезглавить [Цянь] Хуна в Сунпане и выставить на шесте его голову, чтобы всех предостеречь. Конфисковать его семью. Двадцать человек сообщников [Цянь] Хуна также всех лишить жизни. [Хань] Чжэна и иже с ним всех отправить солдатами в Гуанси» (цз. 37, с. 921–922).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Пятнадцатый день (30 марта 1428 г.). Чэншань-хоу Ван Тун направил в столицу вождей из Зяотьи во главе с Ле Тхиеу Зинем, которые преподнесли послание. В этом послании говорилось: «Подданный Чан Хао, потомок в третьем поколении покойного правителя государства Аннам из рода Чан — подданного [Чан] Хиена, а также подданный вождь Ле Лой докладывают: „По своему скудоумию все же осмеливаемся считать, что из всего, находящегося под Небом, нет такого, что не было бы землей правителя. Из всех, кого земля родит, нет такого, кто не был бы подданным правителя. Когда-то, когда император Тай-цзу Высочайший еще не ‘взлетел драконом’ (не взошел на престол), мой предок [Чан] Нят Кхуэ самым первым прибыл, чтобы поднести дань, и был удостоен особых наград, пожалован титулом *выонга*. С тех пор из поколения в поколение передаем титул и земли, а в поднесении дани династии не было перерывов. И только потому, что простолюдины из рода Ле совершили зло узурпации, император Тай-цзун Просвещенный поднял войска, чтобы спросить за преступления. После того как удалось достичь умиротворения, издали указ о поиске потомков рода Чан, чтобы вручить им право поминовения предков. Но потому, что потомки рода Чан еще до этого были практически полностью истреблены врагами Ле, а те из них, кто остался в живых, все разбежались по удаленным местностям, в то время так и не удалось исполнить указ о поиске. И тогда создали провинции и уезды, чтобы управлять народом. Я, подданный [Чан] Хао, в то время скрывался в Лаокуа, едва влача жалкое существование. Разве же мог подумать, что жители государства вспомнят о моем происхождении и принудят меня возвратиться в страну. И я под давлением был вынужден со-

гласиться с ними. И вот, когда я в начальный год эры *Сюань-дэ* (1426) прибыл, местные жители в стране, поскольку [я был потомком] прежних [ваших] подданных, в большинстве своем мне подчинились. И тогда я совсем недавно направил людей, чтобы поднесли послание, где вместе с Ле Лоем и его людьми все изложил, и вручили его главнокомандующему-*цзунбин* Аньюань-хоу Лю Шэну, чтобы он распорядился. Просили передать его для сведения Неба. Изложили искреннюю просьбу дать указ. Кроме того, отправил отца и сына Ле Лоя вместе с большими и малыми вождями, чтобы с благоговением прибыли к воротам военного [лагеря] главнокомандующего-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Туна, изложили оправдания и просьбы и попросили отвести войска, сохранив тем самым жизнь маленькому государству. Удостоились того, что наша просьба была удовлетворена. Предполагаем, что в первый день двенадцатой луны того года (18 декабря 1427 г.) войска будут отведены. Я сам понимаю всю глубину и тяжесть моих преступлений. Куда ни кинь, всюду клин. Однако по своему скудоумию все-таки осмеливаюсь считать, что хотя Небо и Земля в отношении тьмы вещей и прояляют [иногда] громоподобную ярость, однако из чувства [любви] ко всему живому действуют точно так же, как отец и мать в отношении своих детей: хотя и бьют палкой в целях воспитания, но и оказывают милость, выращивая и вскармливая. В этом их подлинная сущность. Вот почему люди, страдающие от боли, которые не могут не стенать, зывают [именно] к отцу и матери. Вот и мы потому же не в состоянии не упрашивать, искренно излагая эти слова, чтобы выразить свои слезные призывы. Падаем ниц, уповая, что Высочайший император поступит в соответствии с указом императора Тай-цзуна Просвещенного о поиске потомков рода Чан, вспомнив заслуги моих предков, которые первыми из всех поднесли положенную дань; простит мои преступления, громоздящиеся, как горы, милостиво не предаст меня казни секирой палача, позволит мне воспринять по наследству южные пустоши и подносить дань к воротам дворца. И это будет не только счастье для одного меня и одной моей семьи, но действительно будет счастьем для всех живых в целой стране. Не только счастьем для всех живых в одной стране, но и оказанием Небесной милости моим предкам, уже лежащим в земле. А я запечатаю это в своем сердце и выграввирую на своих костях, буду послушным и преданным, стану подносить положенную дань, которая вечно не будет прерываться. Сейчас отправляю вождя Ле Тхиейу Зиня и иже с ним, чтобы преподнесли положенных вместо меня золотого человека и серебряного человека, дабы простили за преступления,

а также послание и местные предметы. Заслуживающий казни докладывает“» (цз. 40, с. 977–979).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Шестнадцатый день (31 марта 1428 г.). Гражданские и военные сановники совместно подали доклад, [гласивший]: «Чэншань-хоу Ван Тун и иже с ним вопреки приказу самовольно договорились о перемирии с главарем мятежников Ле Лоем, оставили крепость и отвели войска. Необходимо послать людей, чтобы срочно добрались до него, схватили и доставили в столицу, дабы четко квалифицировать его преступления. Ле Лой также недостойн снисхождения и милости. Нужно послать войска, чтобы покарали его». Высочайший сказал: «[Ван] Тун и иже с ним [сами] поспешают, двигаясь и днем и ночью. Вовсе не обязательно отправлять [за ними] людей. Мы печалимся вовсе не потому, что хотим облагодетельствовать Ле Лоя, но, думая о жизнях людей целой стороны света, вопреки закону проявляем снисхождение!» (цз. 40, с. 981).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Первый день (15 апреля 1428 г.). Отправленный из Зяотьи вождь Ле Тхиеу Зинь и его люди пришли откланяться перед возвращением. [Их] одарили одеждами из узорчатого шелка, а также бумажными деньгами. Вручили указ с указаниями для вожды Ле Лоя, который гласил: «Прибыло твое послание от десятой луны прошлого года, переданное через военных, а также доклад. В докладе просишь, чтобы утвердили [на престоле] потомков дома Чан. Мы, благоговейно следуя воле Неба и Земли и руководствуясь намерениями императора Тай-цзуна Просвещенного, соблаговолили последовать тому, что просишь. Особым указом отправили *шилана* министерства Ритуалов Ли Ци и его людей, чтобы отвезли указ о большой амнистии для Зяотьи, приказали тебе вместе с вождями и старейшинами страны полностью изложить правду о прямом потомке рода Чан и представить для сведения. Вам бы следовало благоговейно ожидать указ династии, а вы, храня в душе коварство, вдруг договорились о мире с Ван Туном и его людьми, которые, поддавшись соблазну, отвели войска. Войдя и захватив город, [вы] поступили дерзко и вопреки ритуалу, вновь совершили непотребное. Сейчас хотя и изложили просьбу простить за преступления, однако гражданские и военные сановники династии совместно представили доклад о том, что в отношении тебя и твоих людей нельзя проявлять снисхождение. [Тем не менее] Мы, исходя из милости указов, уже провозгласили о проявлении снисхождения, но только из-за стремления внести важные исправления в дела прошлого, удовлетворить чаяния жителей страны, а вовсе не потому, что ты

достойн один всем там распоряжаться. Когда придет указ, немедленно вместе с вождями и старейшинами Зяотьи изложи всю правду о прямых потомках прежних правителей Аннама из рода Чан. После того как придет доклад, основываясь на нем, провозгласим указ о назначениях для тебя. Что же касается людей, которых продолжают удерживать, а также всего воинского имущества, то отправь в столицу, чтобы в целой стороне света достичь покоя и стабильности. Текст доклада, представленный сановниками, также передаю Ле Тхиеу Зиню, чтобы показал тебе. Внимательно изучи его» (цз. 41, с. 993–994).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Восьмой день (22 апреля 1428 г.). Судья-аньчаши [департамента-сы Аньчаши] Гуандуна Юй Лян подал доклад: «Недавно бандит из Дудуна, что в Жуси в Циньжжоу, Хуан Лу, подговорив мятежников из Зяо[тьи], силой увел более десяти семей варваров-лу, всего похитив более восьмидесяти человек мужчин и женщин. Товарищ-цяньыши старшего командира-дучжихуй[ши] [стражи] Гуандуна Чэн Ян не проявил бдительности. Прошу определить ему наказание». Высочайший, обращаясь с поучениями к работавшим в Цензorate-дуюйюань сановникам, сказал: «[Чэн] Ян действительно совершил преступление. Но если оно было до амнистии, то за него нельзя наказывать, а если после амнистии и он не схватил [злодеев], то за это его нельзя прощать». И тогда передали письмо, чтобы [Чэн] Ян отправился и схватил [их]. Также предостерегли [Чэн] Яна, чтобы он больше не позволял так беспокоить мирных жителей (цз. 41, с. 1003).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Двадцать пятый день (9 мая 1428 г.). Пятнадцать человек местных писарей из Зяотьи во главе с Ле Тонг Бо прибыли в столицу для проверки в связи с окончанием [установленного девятилетнего срока службы]. Высочайший, памятуя, что у них есть отцы и матери, жены и дети, повелел работавшим в министерстве Чинов всех отпустить назад. Также отдал указ главноуправляющему-дуду Шань Юню послать людей, чтобы помогли им добраться до пределов Зяотьи (цз. 41, с. 1020).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Двадцать восьмой день (12 мая 1428 г.). Управителя-чжисянь Ли Хао... учащихся школы [Сынов отечества] Чэнь Биня... Се Вэнь-линя всех назначили провинциальными цензорами-цзяньчаюйши... [Ли] Хао и [Чэнь] Биня — в округ Зяотьи... [Се] Вэнь-линя — в округ Зяотьи. Всех подчинили Цензорату-дуюйюань Южной столицы (цз. 41, с. 1020–1021).

Третий год [эры] Сюань-дэ. Дополнительная четвертая луна. Четвертый день (17 мая 1428 г.). Издали указ о том, чтобы правительст-

венные войска из стражи Юйлина (личной охраны императора), которые участвовали в походе на Зяотьи, вернулись в свои прежние подразделения и вновь поступили под верховное командование великого наставника-тайши Ин-гогуна Чжан Фу для обучения и тренировок (цз. 42, с. 1025).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Дополнительная четвертая луна. Десятый день (23 мая 1428 г.). Отправили назад домой сто шестьдесят человек уроженцев Зяотьи — учащихся школы [Сынов отечества], а также чиновников и писарей из местных во главе с Нгуен Чи и Во Хи Затом. Повелели главноуправляющему-дуду Шань Юню послать людей, чтобы помогли им добраться до пределов Зяотьи (цз. 42, с. 1030).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Дополнительная четвертая луна. Двадцать второй день (4 июня 1428 г.). Восстановили в должности работавшего в министерстве Наказаний правого *шилана* Фань Цзина и правого заместителя старшего цензора-*дуюйши* Цензората-*дуюйюань* Ху И. Ранее [Фань] Цзин и второй заведовали поставками провианта из двух Гуанов (Гуандун и Гуанси) в Зяотьи для снабжения армии. Узнав, что силы врага неистовствуют, испугались и не пошли вперед [на территорию Зяотьи]. По обвинению, выдвинутому Цензоратом-*дуюйюань*, были брошены в тюрьму. К тому времени повелели простить их преступления и восстановить их в должностях (цз. 42, с. 1037–1038).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Дополнительная четвертая луна. Двадцать седьмой день (9 июня 1428 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Чэншань-хоу Ван Тун и иже с ним прибыли в столицу. Гражданские и военные сановники подали доклад с обвинениями, [гласивший]: «[Ван] Тун вместе с главноуправляющим-дуду Ма Ином, подчиненными чиновниками Чэнь Чжи, Ли Анем и Фан Чжэном, *бучжэнши* [департамента-сы Бучжэнши Зяотьи] И Цянем, евнухами Шань Шоу и Ма Ци нарушили приказ и совершили преступление, самовольно заключив мир с врагами, оставив город и вернув войска». Высочайший повелел *гунам*, *хоу*, *бо*, а также чиновникам, работавшим в штабах-*фу* пяти [армий], в шести министерствах и в Цензорате-*дуюйюань* совместно провести дознание по этому делу (цз. 42, с. 1040).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Первый день (13 июня 1428 г.). Послы — работавший в министерстве Ритуалов правый *шилан* Ли Ци и правый *шилан* министерства Общественных работ Ло Жу-цзин — вернулись из Зяотьи. Ле Лой отправил вождей Ле Кхи

и Ха Фу, которые прибыли вместе с [Ли] Ци и его людьми, чтобы поднесли послание с выражением благодарности за милость, а также доклад о том, что наследник дома Чан — Чан Хао — в десятый день главной луны того года (26 января 1428 г.) умер. Потомков дома Чан больше не осталось. Жители государства выдвинули [Ле] Лоя усердно управлять их государством в ожидании приказа династии (цз. 43, с. 1043).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Шестнадцатый день (28 июня 1428 г.). *Гуны, хоу, бо*, а также [чиновники] штабов-*фу* пяти [армий], шести министерств, Цензората-*дуюйюань*, приказа Уголовных дел, стражи В парчовых одеждах подали доклад с обвинениями, [гласивший]: «Великий помощник-*тайфу* Цянь-*гогун* Му Шэн, Синьань-*бо* и Синьнин-*бо* Тань Чжун недавно, истребляя зло в Зяотьи, не смогли достичь умиротворения. [Му] Шэну и другим приказали возглавить войска и вместе с Аньюань-*хоу* Лю Шэном распределиться по дорогам и вместе пойти в наступление, совместно строить планы полного искоренения. Высочайший император неоднократно даровал им указы с предостережениями, чтобы они, когда сойдутся вместе, взяли [врага] в клещи, и тогда противник непременно будет схвачен. Но [Му] Шэн и его люди не последовали указу Высочайшего, а топтались на месте, преисполненные страха. Там, куда пришли, оставались три с лишним месяца, войдя лишь в самые отдаленные области врага. Связь с Лю Шэном и его людьми не установили. Это и привело к тому, что враг сумел всеми силами противостоять армии правителя. Узнав, что [Лю] Шэн потерпел поражение, [Му] Шэн и его люди не пошли с воодушевлением вперед, чтобы прийти на помощь Зяотьи, но повели войска в отступление. Этим воспользовались враги, убивая и рняя солдат правительственной армии, побросавших доспехи и оружие. Сил у врага прибавилось, крепости были утрачены. [Му] Шэн и его люди нарушили указ правителя, опозорили государство и потеряли армию. Непременно следует определить им правильное наказание, чтобы продемонстрировать [неизбежность] Небесной кары». Высочайший сказал: «Му Шэн пока не допрошен лично. Пусть Цензорат-*дучаюань* составит документ и покажет ему. [Это касается и Сюй] Хэна с [Тань] Чжуном. Дождемся их возвращения» (цз. 43, с. 1051).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Восемнадцатый день (30 июня 1428 г.). Повелели работавшему в министерстве Общественных работ правому *шилану* Ло Жу-цзину и начальнику-*сыцин* приказа Придворного этикета Сюй Юн-да вновь отправиться в Зяотьи

и вручить указ с поучениями Ле Лою, а также старейшинам, солдатам и народу. Указ гласил: «Мы воплощаем небесный промысел, руководим государствами и следуем воле народа, чтобы повсеместно возвеличить справедливость, чтобы и во внутренних, и во внешних [землях] одинаково царило человеколюбие. Недавно, поскольку жители Зяотьи не забыли род Чан и попросили возвести [на престол] их потомков, чтобы управляли целой стороной света, Мы, утня волю народа и сочувствуя ему, милостиво последовали этому желанию. Простили недавно совершенные преступления, повелели возратить войска из карательного похода. Особым указом потребовали, чтобы вожди и старейшины изложили всю правду о потомках дома Чан и доложили, дабы были основания для возведения [на престол]. А сейчас Ле Лой и его люди докладывают, что некий потомок дома Чан по имени [Чан] Хао в главную луну умер от болезни. И у них опять нет потомства. Всего в течение нескольких лун речи вновь неожиданно поменялись. А ведь род Чан из поколения в поколение владел страной и народом, и его потомки непременно должны быть многочисленными. Когда-то, когда войска правителя только умиротворили Зяотьи, то пришел указ найти потомков рода Чан и возвести их [на престол]. Все жители государства сказали, что Ле Куи Ли истребил их всех до одного. И именно поэтому разделили на провинции и уезды эту землю. И вдруг сейчас, через двадцать с лишним лет объявился какой-то [Чан] Хао. Что привело к смерти [Чан] Хао? Немедленно сообщите всю [правду]. Ну и нет уже этого [человека]. Очевидно, что вожди и старейшины еще не везде искали, что еще есть выжившие, которые не осмеливаются об этом заявить сами. Долг подданного состоит в том, чтобы проявлять полную искренность. А если она не полна хоть на волосок, то это нельзя назвать верностью. Когда придет указ, вам, вождям, старейшинам, солдатам и народу, следует непременно приложить все усилия, чтобы отыскать потомков рода Чан и отправить доклад об этом. Провозгласив указ об обеспечении продолжения гибнущему роду, этим успокоим целую сторону света. И тогда сможете Нам воплотить небесное чувство любви к человеку, немедленно распространить повсюду безбрежное великодушие, [в том числе и] к вам, людям, живущим в отдалении и в равной степени нуждающимся в милости. Что же касается оставшихся в Зяотьи чиновников, писарей и солдат династии, равно как и членов их семей, то срочно отправьте всех их назад, чтобы этим облагодетельствовать их отцов и матерей, жен и детей. Оставшееся армейское вооружение также все отправьте назад и сдайте. По Нашему мнению, единст-

венный путь к обретению счастья состоит в искренности. А если человек не [искренен] или копит подозрения, то сам оставит после себя скорбь и горе». Вручили [Ло] Жу-цзину и его людям бумажные деньги для дорожных расходов. Также одарили присланных из Зяоты вождей во главе с Ле Кхи бумажными деньгами и одеждами из узорчатого шелка на подкладке. Приказали отправиться [назад] вместе с [Ло] Жу-цзином и его людьми (из. 43, с. 1053–1054).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Двадцатый день (2 июля 1428 г.). Девяносто пять человек местных чиновников из учреждений стражи Чанзи, что в Зяоты, во главе с помощником-*тунчжи* командира-*чжисихуй*[*ши*] Во Хиеу Тиеном подали доклад [с просьбой разрешить] добровольно остаться на жительство в столице. Высочайший повелел работавшим в министерстве Ритуалов в соответствии с положением о северянах, которые пришли и сдались, наградить их вышитыми золотом одеждами на подкладке, многоцветным шелком, серебряными деньгами, полотном, ватой и конской сбруей. Также приказали ответственным за это поселить их и снабдить домашней утварью, как положено.

Посмертно наградили героически погибших в Зяоты. Помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжисихуй*[*ши*] департамента-*сы* Ду[*чжисихуй*ши] Ляодуна Ли Жэня назначили помощником-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*. Командира-*чжисихуй*ши Передней стражи Яньшаня Гу Фу, командира-*чжисихуй*ши стражи Сыонгзянг Лю Шуня, командира-*чжисихуй*ши Центральной стражи Гуйлиня, что в Гуанси, Сюй Ци назначили помощниками-*тунчжи* старших командиров-*дучжисихуй*[*ши*]. Товарища-*цяньши* командира-*чжисихуй*[*ши*] Передней стражи Зяоты Чжоу Аня назначили помощником-*тунчжи* командира-*чжисихуй*[*ши*]. Тысяцкого стражи Наньнин Цай Юна назначили товарищем-*цяньши* командира-*чжисихуй*[*ши*]. Заместителя тысяцкого Левого стражи Яньшаня Гуй Шэна назначили тысяцким. Губернатора-*чжифу* области-*фу* Лангзянг Люй Цзы-фу, губернатора-*чжифу* области-*фу* Лангшон И Сяня назначили *цаньчжэнами* департамента-*сы* Бучжэн[*ши*]. Управителя-*чжичжоу тяу* Тьиньбинь Хэ Чжуна назначили помощником-*тунчжи* [губернатора-*чжифу*]. Евнуха Фэн Чжи назначили старшим дворцовым евнухом-*тайцзянь* Столичной службы евнухов. Всех наградили указами о назначении, послали людей совершить [поминальные] жертвоприношения, снабдили зерном и полотном [на похороны]. Также отдали указ о том, что дети и внуки [Ли] Жэня и других получают должности по наследству. [Люй] Цзы-фу, [И] Сяню и [Хэ] Чжуну — всем вернули их семьи. До этого

бучжэньши [департамента-сы Бучжэньши] Зяотыи И Цянь доложил о том, как героически погибли [Ли] Жэнь и другие. Высочайший со скорбью сказал: «Благородные мужья Отчизны ради, безусловно, должны, не жалея живота своего, привести к торжеству идею чело-веколюбия и справедливости. [Ли] Жэнь и другие, можно сказать, не посрамили себя!» К тому времени вышел указ о посмертных наградах и пожалованиях. [Он не коснулся] только командира-*чжихуй*[*ши*] Чэнь Линя, который также уничтожал бандитов и покончил жизнь самоубийством. Ответственные за это сказали, что когда-то он вместе с Чжу Гуаном открыл ворота [крепости] ипустил врагов. И пусть он умер, но этого недостаточно, чтобы перевесить его преступление, поэтому милости на него не распространили.

Ли Жэнь, уроженец Юнкана, что в Цзиньхуа. В эру *Хун-у* (1368–1398) получил должность, унаследовав отца, стал товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] Правой стражи Яньшаня. Последовал за императором Тай-цзуном, когда тот поднял войска, чтобы умиротворить [внутреннюю] смуту. За заслуги последовательно был повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] департамента-сы Ду[*чжихуй*ши] Ляодуна, военного губернатора-*чжэньшоу* Чжандэ. В начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426) принял участие в походе против мятежника Ле Лоя. Оборонял Сыонгзянг. Накануне враги захватили главноуправляющего-*дуду* Цай Фу и заставили [Цай] Фу подойти к стенам крепости Сыонгзянг и прокричать [Ли] Жэню и его людям, чтобы те немедленно сдались. [Ли] Жэнь со стены города плюнул в [Цай] Фу и стал его поносить, сказав: «Ты же важный сановник, но не только не умеешь бить врагов, но и, наоборот, позволяешь врагу использовать себя. Ты хуже свиньи или собаки!» Взял пищаль и стал в него стрелять. Враги испугались, окружили [Цай] Фу и увели.

Враг счел, что Сыонгзянг является ключевым пунктом на пути перемещения правительственных войск, собрал большое количество солдат и слонов и стал с помощью [штурмовых] черепах, плетеных повозок Люй-гуна, и осадных лестниц атаковать его. [Ли] Жэнь вместе с Гу Фу оставили оборонять город стариков, детей и женщин, вывели отборные войска за его пределы, атаковали врага и сожгли все его приспособления для штурма. Тогда враг построил земляной вал, стреляя [с него] по городу. [Ли] Жэнь и [Гу] Фу ночью совершили вылазку и разрушили вражеский лагерь. Враги стали копать подземный ход, чтобы тайно проникнуть в город. [Ли] Жэнь прокопал траншею поперек, с помощью военачальников и солдат стал забрасывать

их камнями. Все спустившиеся [в подземный ход] погибали на месте. Сначала в городе было две с лишним тысячи солдат, которые сражались более тридцати [дней]. К тому времени потери составили более половины [личного состава]. Враги увеличили количество солдат и слонов, атакуя и ведя осаду. Противостояние с каждым днем становилось все ожесточенней. И только по прошествии девяти месяцев силы людей были исчерпаны, фураж и провиант подошли к концу. А врагов становилось все больше. С помощью штурмовых лестниц они поднялись на стены и захватили ворота города. [Ли] Жэнь вновь вывел солдат-смертников и в трех сражениях добился трех побед. Враг подтянул в бой слонов и еще больше солдат. [Ли] Жэнь вместе с [Гу] Фу не могли более держаться, и оба покончили жизнь самоубийством. Евнух Фэн Чжи, командир-чжисхуй[ши] Люй Шунь, губернатор-чжифу Люй Цзы-фу все также покончили с собой, удавившись. Оставшиеся в городе солдаты и простолюдины, их жены и дочери, не желая быть подвергнутыми позору, тысячами кончали с собой.

Люй Цзы-фу — уроженец Лулина. Отобран на должность провинциального цензора-цзяньчаюйши из числа учеников школы Сынов отечества. Вел себя достойно, жил скромно, как простолудин. Когда нужно было применять законы, был справедлив. Замешанные в преступлениях жители Чжэцзяна за три года так и не услышали, чтобы он повысил голос. Те люди из Чжэцзяна, которые были добропорядочными, любили его. А те, кто был незаконопослушен, боялись его. Сянь[ча]ши Чжоу Синь, отличавшийся безупречными манерами и серьезным отношением к делу, считал, что только [Люй] Цзы-фу можно назвать добродетельным цензором-юйши. Повышен до сянь[ча]ши Гуандуна. Попал под суд. Понижен до губернатора-чжифу области-фу Лангзянг, что в Зяоты. Относился к жителям этой [области] как к [своим] детям. Народ любил и уважал его. Когда Ле Лой атаковал и вел осаду крепости Лангзянг, враги неистовствовали. Крепости других провинций и уездов в большинстве своем пали. [Люй] Цзы-фу вместе со стоявшими здесь военачальниками призвал солдат и народ стоять насмерть. Бандиты наращивали силы, атакуя город. В городе продовольствие почти закончилось, однако сердца людей еще больше укрепились. Противоборство продолжалось девять месяцев. Враг нападал всеми силами и в конце концов разрушил город. Все находившиеся в городе солдаты и крестьяне сражались насмерть, не было ни одного человека, который бы сдался. [Люй] Цзы-фу, понимая, что не устоять, сказал: «Провинция пропала,

я погибаю, но долг не позволяет мне погибнуть от руки врага». И тогда удавился. Его сын и жена оба погибли еще до смерти [Люй] Цзы-фу.

Хэ Чжун, второе имя — Тин Чэнь, уроженец Цзянлина. Сдал на *цзиньши*. Назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*. Был известен своими талантами. В эру Юн-лэ (1403–1424) за разумное предложение был повышен до управителя-*чжичэжоу тяу* Тяньбинь. [Хэ] Чжун был человеком находчивым и обладал способностями к административным делам. Занимая должность, проявил бескорыстие и осмотрительность, никогда зря не использовал власть. Будучи цензором-*юйши*, выносил справедливые суждения, никогда не осмеливался исказить по личным мотивам то, что следовало сказать. Однажды [Хэ] Чжун из-за болезни остался дома. Цензоры-*юйши* показали ему то, о чем хотели доложить. [Хэ] Чжун, все взвесив, принял решение. Занимаясь делами, учитывал настроения жителей *тяу*, подобно [доброму] дедушке, успокаивал их своими действиями. Даже вожди варваров-*мань* из глубоких ущелий, невежественные и свирепые, все равно с радостью подлаживались под него. Позднее был переведен в департамент-*сы* Бучжэн[ши], чтобы строить планы. После поражения при Нинькиеу враг, используя плоды победы, пошел в наступление и стал брать крепости. Сердца людей пришли в ужас и в смятение. У Чэншань-хоу Ван Туна возник бредовый план помириться с врагами. Он написал письмо и передал его врагу через одного из родственников Шань Шоу, заявив, что династия простит их преступления. Враги действительно поверили ему и отвели войска. До этого всех тайно посылаемых людей, которые должны были доложить, враги перехватывали и задерживали. Но тут враг решил, что династия простит преступления, и отправил вождя Чан Ви Лао и иже с ним поднести послание с просьбой о прощении и проявлении милосердия. И тогда [Ван] Тун отправил [Хэ] Чжуна вместе с тысяцким Гуй Шэном [якобы] с докладом с предложением вернуть земли, чтобы вместе с [Чан] Ви Лао прибыли к династии. На самом деле [он] хотел, чтобы Высочайший постиг ситуацию, в которой находится враг, и хотел попросить отправить дополнительные войска в карательный поход. Когда добрались до Сыонгзянга, евнух Сюй Шунь раскрыл их замысел. И тогда [Хэ] Чжун и другие были арестованы. Враги были наслышаны, что [Хэ] Чжун обладает сильным характером и глубокими знаниями, многократно сладкими речами и обещанием высоких должностей пытались привлечь его на свою сторону. Когда [Хэ] Чжун не послушал их, принесли орудия пыток, показали их [Хэ] Чжуну

и сказали: «Согласишься — останешься живым, не согласишься — умрешь». [Хэ] Чжун, гневно посмотрев на врагов, стал их громко поносить, заявляя: «Я — сановник Небесной династии. Жаль, что раньше вас не обезглавил, чтобы доставить династии удовольствие. Как же я могу согласиться присоединиться к вам, лишь бы сохранить свою жизнь?» Поносил их, не закрывая рта. Тогда с ножом стали принуждать [Гуй] Шэна. [Гуй] Шэн также не покорился. [Хэ] Чжун, его сын и [Гуй] Шэн вместе приняли смерть в один и тот же день. [Хэ] Чжун до того, как был схвачен, составил стихотворение-фу, в котором обещал себе умереть, [но не предать].

Сюй Ци и тысяцкий Цай Юн обороняли [крепость] Кхаун. Враг осадил ее и постоянно атаковал. В крепости закончилось продовольствие. Большая часть правительственных войск оставила крепость и бежала. [Сюй] Ци, опираясь на немощных солдат, упорно оборонялся. Враг непрерывно штурмовал крепость, и крепость пала. Из находившихся в крепости людей ни один не сдался. Когда враги чинили расправы в крепости, [Сюй] Ци и [Цай] Юн оба покончили жизнь самоубийством, удавившись.

И Сянь — уроженец Сяньиня. Ранее, будучи учащимся [школы] Сынов отечества, был назначен губернатором-чжифу области-фу Лангшон. В провинции проводил правильную политику. Варвары-мань доверяли и подчинялись ему. По истечении срока вернулся к династии. Жители провинции один за другим приходили к цензору-сюньаньюши [и просили, чтобы его] оставили. Цензор доложил об этом. Особым указом вновь назначили его на ту же должность, но повысили содержание до уровня третьего ранга первого класса. Возвратился в Лангшон. Когда город пал, покончил с собой, удавившись.

Чжоу Ань, будучи товарищем-цяньши командира-чжихуй[ши] стражи Чжэнь, принял участие в походе против Ле Лоя. Был переведен на должность товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] Передней стражи Зяоты, оборонял Нгеан. Когда мятежники Ле Лоя начали неистовствовать, главноуправляющий-дуду Цай Фу приказал военачальникам держать совет и сказал: «Сейчас здесь фураж и провиант действительно заканчиваются. Нельзя продержаться. Собираемся и возвращаемся назад в Донгкуан». Все согласились. И только один тысяцкий Бао Сюань во главе сотни с лишним солдат бежал в лагерь врага. [Чжоу] Ань повел войска, чтобы вместе с солдатами и простолудинами стражи Зиентау вернуться в Донгкуан. Добрались до реки Фульонг, где наткнулись на врагов. Немногочисленные и слабые

[войска] не смогли оказать сопротивление и были взяты врагом в плен. [Цай] Фу враги заставили отправиться в различные места, чтобы склонять находившихся в осаде военачальников сдаваться. [Чжоу] Аня охватило негодование, и он, строя планы, сказал своим солдатам: «Правительственные войска обязательно придут, чтобы покарать врагов. Всем следует тайно готовить из бамбука дротики и клинки, чтобы, когда правительственные войска придут, оказать им поддержку в тылу [врага]. И тогда точно разгромим противника». [Бао] Сюань раскрыл этот замысел и сообщил о нем [Ле] Лою. [Ле] Лой разгневался и всех их перебил. Когда [Ле] Лой собрался убивать [Чжоу] Аня, [Чжоу] Ань сказал: «Я — сановник Небесной династии, как я могу погибнуть от руки врага?!». И они вместе с командиром-*чжихуй*[*ши*] Чэнь Линем отважно восстали, отобрали мечи у врагов, убили нескольких человек, а потом покончили жизнь самоубийством (цз. 43, с. 1057–1062).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Двадцатый четвертый день (6 июля 1428 г.). Одарили прибывших к династии местных чиновников из области-*фу* Танъан, что в Зяотьи, во главе с письмоводителем-*чжубу* Чинь Нго и двадцать человек местных буддийских монахов во главе с Чи Тхамом серебряными деньгами, одеждами из многоцветного шелка на подкладке, одеждами из полотна и полотняной тканью в соответствии с рангами (цз. 43, с. 1070).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Тридцатый день (12 июля 1428 г.). Цай Фу, Чжу Гуан, Сюэ Цзюй, Юй Цзань, Лу Гуй и Ли Чжун покорно приняли смерть. [Цай] Фу был главноуправляющим-*дуду*. [Чжу] Гуан, [Сюэ] Цзюй и [Юй] Цзань все были старшими командирами-*дучжихуй*[*ши*]. [Лу] Гуй был командиром-*чжихуй*[*ши*]. [Ли] Чжун был тысяцким. [Цай] Фу и его люди ранее находились в Зяотьи и управляли Нгеаном. Когда враг осадил их, [Цай] Фу не стал с ним сражаться, но ушел. А [Чжу] Гуан сдался врагу, кроме того, научил врага, как надо изготавливать орудия, которые потом использовались при атаках Донгкуана. В то время в правительственных войсках было более девяти тысяч человек, которые захотели сжечь вражеский лагерь. [Цай] Фу и его люди приказали сотнику Моу Ину сообщить об этом врагу. Враг перебил все девять с лишним тысяч человек. Потом атаковал крепости — Сыонгзянг и другие. А [Цай] Фу многократно убеждал находившихся в крепостях людей выйти и сдаться. Как-то срочно прискакал на лошади к стенам крепости Тханьхоа и громко закричал: «Защитники крепости, смотрите, вы можете сохранить свою жизнь. А если не сделаете так, то не пощадят живота вашего!»

И только тогда, когда управитель-чжичэжоу Ло Тун и другие стали его громко поносить, он ушел. К тому времени [Ле] Лой выдал [Цай] Фу и остальных, и их возвратили в столицу. Приказали *гунам*, *хоу*, *бо*, *штабам-фу* пяти [армий], шести министерствам, Цензорату-*дуююань*, а также чиновникам третьего и четвертого [ранга] столичных страж провести в отношении них дознание. Подали доклад, что всех следует казнить. Повелели всех выгнать на рынок [и обезглавить], конфисковали их семьи (цз. 43, с. 1075–1076).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Одиннадцатый день (19 сентября 1428 г.). Работавший в министерстве Ритуалов министр Ху Ин подал доклад, гласивший: «Местные чиновники из Зяоты управитель-чжисянь уезда Нгуен Дак Зы, сотник Динь Са, а также судья-пань из *тяу*, помощник управителя уезда-*сяньчэн*, учитель-*сюньдао* и писарь, прибывшие в командировки для проверки в связи с истечением срока службы, вместе с женами и детьми, [другими] членами семей возвращались в Зяоты и по дороге узнали, что войска правителя вернулись, а враги овладели городом. Все отказываются добровольно вернуться, пишут доклады занимающимся этим, чтобы их отправили в столицу. Хотят в ней поселиться». Высочайший повелел всем выделить жилье в соответствии с рангами и выдать аванс. Тем, кому аванс не положен, ежемесячно выдавали для пропитания один *ши* зерна. Членам семей покойных чиновников выдавали на пропитание пять *доу* зерна. [Ху] Ин также доложил, что местному чиновнику из Зяоты командиру-чжисхуй[*ши*] Во Хиеу Тиену и управителю-чжичэжоу уезда, которые захотели остаться в столице, выдали серебряные деньги, многоцветный шелк и полотно в соответствии с рангами. Высочайший повелел сделать это правило нормой (цз. 46, с. 1123–1124).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Шестнадцатый день (24 сентября 1428 г.). Жителя Зяоты Чан Диня назначили товарищем-*цяньши* командира-чжисхуй[*ши*]. [Чан] Динь был старостой тысячи в селении-*ли* Бало уезда Колой. Присоединился к главноуправляющему-дуду Фан Чжэну. Вместе с командиром-чжисхуй[*ши*] Нгуен Ан Винем сражался в первых рядах. [Чан] Динь смог проявить самоотверженность и мужество, несколько раз наносил поражения Ле Лою, совершил славные подвиги. [Фан] Чжэн доверял ему и использовал на должностях. [Когда] Ван Тун оставил город, [Чан] Динь не захотел уходить на север и попал в руки врагов. Враги обрадовались и решили, что этот человек примет командование над собой со стороны самозванцев. Приказали ему повести солдат, чтобы оборонять Донгкуан

в Зяотяу. [Чан] День решил, что долг не позволяет ему служить врагу. Собрал более девяноста человек своих домочадцев и нехожеными тропами бежал. [Ле] Лой послал людей догнать его. [Всех его] домочадцев враги схватили, и только самому [Чан] Диню удалось добраться до Циньжоу. Старший командир-*дучжихуй*[*ши*] Чэн Ян отправил его в столицу. Высочайший, обращаясь к министру Чжан Бэню, сказал: «Этот человек долго служил в действующей армии, проявил мужество, приложил [немало] усилий. К тому же смог уйти от врага и присоединиться к династии. Верность и твердость достойны поощрения. Нужно дать ему назначение сверх положенного. Пусть станет товарищем-*цяньши* командира-*чжихуй*[*ши*] стражи В парчовых одеждах и получит аванс». Приказали министерству Ритуалов снабдить и одарить его в соответствии с положением о местных чиновниках из Зяотьи, оставшихся в столице (цз. 46, с. 1128–1129).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Восемнадцатый день (26 сентября 1428 г.). Губернатор-*чжифу* области-*фу* Туенхоа, что в Зяотьи, местный чиновник Дао Куи Зонг прибыл к династии, преподнес дань местными предметами. Сообщил, что его предки были потомственными местными чиновниками в *тяу* Тхуиви. В четвертый год эры *Юн-лэ* (1406) он, будучи в Зяотьи, пришел и покорился, получил назначение быть управителем-*чжисянь* этого уезда. В пятый год (1407) совершил подвиг, уничтожив врагов, и был повышен до управителя-*чжичжоу* *тяу* Куихоа. В восемнадцатый год (1420) повышен до помощника-*тунчжи* губернатора-*чжифу* области-*фу* Туенхоа. За то, что отказался присоединиться к бунтовщику Ле Лою, повышен до губернатора-*чжифу* области-*фу* Туенхоа. Ле Лой послал вожда Хоанг Лоя, чтобы привлечь [его на свою сторону]. [Дао] Куи Зонг смог переубедить [Хоанг] Лоя, бежал [с ним] в уезд Мэнцзы области-*фу* Линьань, что в Юньнани. За то, что удалось привести [Хоанг] Лоя, главнокомандующий-*цзунбин* наградил его конской сбруей, повелел повести ополченцев в качестве передового отряда. Когда правительственные войска прибыли в [уезд] Тхуиви, он вступил в сражение с вражеским военачальником Нгуен Нго и его людьми. Отрубил четыре головы. Вновь удостоился награды за заслуги. Сейчас прежние территории оказались утрачены, возвращаться некуда. И он вместе с чиновником из местных письмоводителем-*чжубу* Кхонг Ван Таким, писарем из местных Чан Хиеу Чунгом, вождем Дао Диеном прибыли к династии. Высочайший похвалил его за верность долгу, наградил серебряными деньгами и одеждой, так же, как и Во Хиеу Тиена, который остался жить в столице. [Дао] Куи Зонг также

сказал, что хотел бы жить недалеко от Юньнани в *чжоу* Ами. Дозволили. Также приказали отвечающим за это всех снабдить жилищами, пахотной землей, время от времени оказывать помощь, чтобы ни в чем не нуждались (цз. 46, с. 1130–1131).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Двадцать четвертый день (2 октября 1428 г.). Местный чиновник из Зяоты помощник-*тун-чжи* командира-*чжихуй*[*ши*] Во Хиеу Тиен доложил о себе, что он в прошлом карал Ле Лоя, за храбрость и мужество был привлечен к участию в походе. Отправленный с дозором в Нинькиеу, [Во] Хиеу Тиен вступил в бой и был схвачен, но сохранил верность долгу и не капитулировал. Смог бежать и вернулся. Вновь возглавил солдат в Тайзыонге и у моста Колиет. Убивал, побеждал, захватывал слонов. Живым взял в плен незаконного военачальника Ле Тхиена и других, отрубил голову Ле Чаю и другим. Также гнал врага вплоть до реки. Утонувших врагов нельзя было сосчитать. Днем и ночью сидел в засадах, атаковал лагеря, защищал крепости и укрепления. Неоднократно совершал славные подвиги. В качестве верительных бирок получал серебряные чаши и серебряные дощечки. Сейчас прибыл в столицу. Вновь удостоился милостей. Получил в подарок одежды на подкладке и серебряные деньги. Однако, поскольку отец и мать, жена и дети [Во] Хиеу Тиена все погибли от руки Ле Лоя, он хотел бы просить того или иного назначения в ожидании дальнейших выдвижений. Высочайший передал все это работавшему в Военном министерстве министру Чжан Бэню, чтобы проверил все, о чем говорилось в докладе, установил, где правда, а где вымысел. И тогда сняли с обсуждения (цз. 46, с. 1133–1134).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Двадцать девятый день (4 января 1429 г.). Назначили... учителя в уезде Мэньин Юй Чжо... *цзиньши* Чжан Ци... провинциальными цензорами-*цзяньчаюй-ши*... [Юй] Чжо и [Чжан] Ци стали работать в округе Зяоты... (цз. 48, с. 1178–1179).

Третий год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (1 февраля 1429 г.). Обороняющий Лунчжоу товарищ-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Чжан Гуй доложил: «Бе Шак Тан и его сын пришли и подчинились. Уже оказали им помощь и снабдили землей и жильем. Однако семьи у них очень большие. Просим выделить из хранилища Лунчжоу провиант, чтобы помочь». Дозволили это (цз. 49, с. 1194–1195).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Одиннадцатый день (15 марта 1429 г.). Работавший в министерстве Общественных работ

правый *шилан* Ло Жу-цзин и его люди, которых отправили послами в Зяотьи, вернулись. Ле Лой вместе со старейшинами отправил вождя Ха Лата и иже с ним преподнести в качестве дани местные предметы, а также золотого человека вместо [Ле Лоя]. Также доложили: «С благоговением следуя поучениям Совершенномудрого, искали потомков рода Чан. Ни одного не осталось». Кроме того, доложили: «Что касается насильно удерживаемых чиновников, писарей, солдат и простолудинов, а также членов их семей, оружия и военной амуниции, то еще прежде, когда главнокомандующий-*цзунбин* Чэншань-хоу Ван Тун отвел войска, все они были возвращены. Подданный [Ле] Лой ранее уже выпустил оповещение с запретом: если вдруг кто-то укрывает хотя бы одного человека из правительственной армии, то непременно будет казнен. Что же касается людей, которые должны быть выданы головой, то также все отправлены назад один за другим. Сейчас ожидаем [нового] указа, в котором будут содержаться наставления для жителей государства. Также отправили людей, чтобы повсеместно произвели розыск. Если есть оставшиеся, немедленно выслать, не смея обмануть ожидания совершенномудрого Сына Неба, с милостью и любовью относящегося к народу. Падаем ниц в ожидании, когда солнце на небе прояснится, обратив внимание на устремления нижестоящих». Также доложили: «В двадцатый день восьмой луны третьего года [эры] *Сюань-дэ* (28 сентября 1428 г.) я, подданный, пав ниц, прочитал послание о возвращении местных чиновников из Зяотьи, прибывших для представления, назад на свою родину. Я, запрокинув голову, мог лицезреть прозорливость совершенномудрого Сына Неба, видящего за десять тысяч *ли* и беспокоящегося о тоскующих по родине и привязанных к своей земле. В связи с этим я по скудоумию своему решил обратиться с личной просьбой. Когда-то в прошлом я, преследуемый правительственными войсками, в спешке потерял малолетнюю дочь, которой исполнилось [всего] девять лет. Стал искать и узнал, что она попала в руки к евнуху Ма Ци, который увез ее и сделал казенной рабыней. Мои преступления, вздымающиеся, как горы, уже были прощены, и я надеюсь, что мне удастся добиться воссоединения семьи. Прошу издать указ о прощении и возвращении [дочери], чтобы восстановить родственные связи между мной и моим ребенком. И тогда я эту милость выгравирую на костях и запечатлю в своем сердце, не забуду, даже когда умру» (цз. 51, с. 1218–1219).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Двадцать первый день (25 марта 1429 г.). Заместитель судьи-*аньчаши* [департамента-сы

Аньчаши] Зяотьи Гэ Дин-юань из-за старости и болезней ушел в отставку. [Гэ] Дин-юань — уроженец Хайяна, что в Чжэцзяне. Будучи провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*, повышен до заместителя судьи-[*аньча*]ши. Умел контролировать ситуацию, но блеска не проявил. После проверки в связи с окончанием [девятилетнего] срока возвращен на должность. Когда прибыл в Ляньчжоу, дороги уже были перекрыты. Вернулся в столицу из-за болезни. Издали указ о том, чтобы он ушел в отставку (цз. 51, с. 1227).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Двадцать второй день (26 марта 1429 г.). Работавший в министерстве Чинов левый *шилан* Го Цзинь подал доклад, [гласивший]: «Чиновники, возвращающиеся из Зяотьи в столицу, если это столичные чиновники, то в соответствии с положением о чиновниках направляются в различные министерства для выполнения поручений и ежемесячно получают по одному *ши* зерна. У оставшихся записывают их имена и отправляют на родину, чтобы ожидали указа об использовании. Сейчас сто шестьдесят четыре человека во главе с *юаньвэйланом* Цюэ Сюнем и губернатором-*чжифу* Чэнь Юнем, находясь в пути, всячески медлят. Позднее, когда придут, надо сурово наказать, сняв их всех с должностей». Высочайший сказал: «Дорога далека. [Задерживаются] кто по бедности, кто по болезни, кто-то из-за непредвиденных обстоятельств. Вовсе не обязательно наказывать всех, как это предписывают прежние правила. Среди них есть старые и больные. Прикажете дать им шапку и пояс [чиновника] и отпустить на родину» (цз. 51, с. 1229–1230).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Пятый день (8 апреля 1429 г.). Служивший в Цензorate-*дучаюань* правый старший цензор-*дуюйши* Гу Цзо подал доклад с обвинениями, [гласивший]: «Провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* округа-*дао* Зяотьи Гу Да, проводя инспекцию в Хуайане, проверил работу помощника губернатора-*тунпань* Хэ Чжэна и решил, что тот недостоин должности. Случилось так, что [Хэ] Чжэн поносил срамными словами солдат [стражи] Цинли, что в Фэньяне, кроме того, постоянно пьянствуя, забросил дела. Порочит честь высшего сановника. Прошу его разжаловать». Высочайший обратился с поучениями к чиновникам, работавшим в министерстве Чинов, которые гласили: «Позорят высшего сановника, а он спокойно это воспринимает и не реагирует. Может быть, знает, что [Гу] Цзо хочет использовать его в другом месте?» (цз. 52, с. 1242–1243).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Двадцать восьмой день (1 мая 1429 г.). Отправили работавшего в министерстве Ритуалов

шила Ли Ци, начальника-сыцин приказа Придворного этикета Сюй Юн-да и синжэня Чжан Цуна отвезти указ-поучение вождю из Аннама Ле Лою, а также старейшинам этой [страны], который гласил: «Прочитай [ваше] послание полностью. Мы волею Неба относимся, как к детям, к людям тьмы государств между четырьмя морями. Всем стараемся принести благополучие и оказать помощь. Тем более это касается рода Чан из вашего Аннама, не так уж далеко расположенного от столицы, который пришел и подчинился самым первым из всех государств. Разве допущу, чтобы бросить его в одиночестве, совсем не этого желаю. Прежде, узнав, что у рода Чан есть оставшиеся в живых потомки, вы подали доклад с просьбой возвести их [на престол], чтобы руководили жертвоприношениями в храме предков. Мы, возрадовавшись, немедленно отдали указ прекратить военные действия и отозвали назад прежде назначенных губернаторов. Приказали вождям и старейшинам изложить всю правду и подать доклад для сведения. И все потому, что хотели с радостью последовать общим устремлениям, сохранить в неприкосновенности целую сторону света. Но недавно вы вдруг заявили, что потомок рода Чан умер от болезни, а вы с тщанием управляете его государством в ожидании указа династии. Исходя из того, что, как Мы полагаем, среди потомков рода Чан не обязательно, чтобы уцелел только один человек, вновь отправили указ произвести розыск. Сейчас утверждаете, что никого из их потомков не осталось, поэтому просите изменить указ. А ведь стоит найти хотя бы одного человека, и этим принесете умиротворение целому государству, полностью удовлетворите мои устремления. Не только сделаете большое дело, но и проявите должную искренность и верность. С учетом прежней добродетели и щедрости род Чан был многочисленен. Когда-то им пришлось поспрятаться в отдаленных местах. Обязательно должен был кто-нибудь остаться в живых. Прежде, в эру Юн-лэ (1403–1424), когда великая армия только схватила Ле Куи Ли и его сына, сразу же стали искать потомков рода Чан, чтобы возвести [на престол]. В то время все люди в стране говорили, что [род] уже прервался. Но вот прошло двадцать с лишним лет, и оказалось, что один нашелся. Прошлое сравним с настоящим, может быть, и необязательно его (наследника) нет? Прикажите старейшинам искать повсюду, не остались ли потомки рода Чан. Немедленно перечислите имена всех их и отправьте [доклад] для сведения. Если доложат, что действительно никого не осталось, то династия в связи с этим примет решение.

Тебе, [Ле] Лой, также следует еще раз повсюду проверить семьи местных чиновников, солдат и народа, не укрывают ли они чинов-

ников, солдат и простолюдинов династии, а также членов их семей. Всех прикажи отправить назад. Воинское вооружение и амуницию, которые бросили в горах и болотах, пусть даже они сломались и испортились, вместе с тем, что нашли в городах и крепостях, все нужно вернуть и сдать. Мы сверху можем принять меры против любых действий нижестоящих, но можем и быть снисходительными к делам нижестоящих. Крайне необходимо проявлять искренность, верность и почтительность, и только в этом случае избежишь гибели. Таков путь к спокойствию. Ты уж прислушайся к тому, о чем повелеваю!»

Еще один указ [Ле] Лою гласил: «Ты докладывал о том, что твою девятилетнюю дочь Ма Ци взял к себе в воспитанницы и увез в столицу, что хочешь воссоединить семью. Со скорбью узнали об этом. Мы, отец и мать всех людей в Поднебесной, разве стерпим, чтобы хотя бы один маленький ребенок остался одиноким, потеряв связь с близкими? Немедленно повелели искать. Но поскольку обстановка была непривычной для ее натуры, [она] уже давно умерла от болезни. Любовь родителей к детям везде одинакова, но долгой или короткой будет [жизнь], на то воля судьбы. Отдаю особый указ, чтобы ты знал». В тот же день вручили [Ли] Ци и [Сюй] Юн-да [деньги] на дорожные расходы. Повелели выдать Ха Лату и его людям одежду и бумажные деньги, а затем отправили в путь вместе с [Ли] Ци (цз. 52, с. 1258–1260).

Четвертый год [эры] Сюань-дэ. Четвертая луна. Девятый день (11 мая 1429 г.). Освободили из тюрьмы Фан Чжэна и Му Су. Понизили [Фан] Чжэна до товарища-цяньши главноуправляющего-дуду, служащего в штабе-дудуфулевой армии, [Му] Су — до товарища-цяньши командира-чжихуй[ши] стражи В парчовых одеждах. Ранее [Фан] Чжэн, занимая пост помощника-тунчжи главноуправляющего-дуду, был военным губернатором-чжэньшоу Зяоты. [Му] Су, будучи товарищем-цяньши старшего командира-дучжихуй[ши], попал под суд и был сослан в Зяоты. Оба находились под командованием Ван Туна, оставили город и [за это] были брошены в тюрьму стражи В парчовых одеждах. К тому времени Высочайший решил, что их можно использовать. К тому же то, что оставили город, не было решением [только этих] двоих людей. Особым указом простили, но понизили в должностях (цз. 53, с. 1273).

Четвертый год [эры] Сюань-дэ. Пятая луна. Двадцать седьмой день (28 июня 1429 г.). Работавший в министерстве Общественных работ правый шилан Ло Жу-цзин доложил: «Жители тяу Куангнгуен, что в Зяоты, Бе Нян, Шам Дау Лиет и Дам Чунг Кан ранее прибыли на

территорию Сыцунь, что в Лунчжоу, и покорились. Назначили [Бе] Няна управителем-*чжичжоу* его родной *тяу*, [Шам] Дау Лиета — делопроизводителем-*паньгуань*, а [Дам] Чунг Кана — тюремным смотрителем-*лиму*. Когда Ле Лой поднял мятеж, [Бе] Нян и остальные решили, что долг не позволяет им примкнуть к [Ле] Лою, и все ушли в Лунчжоу. Находясь при смерти, [Бе] Нян позвал своего сына [Бе] Хуен Тханя и сказал: «Получивший должность от Небесной династии не может, храня в душе двоедушие, последовать за врагом». Сейчас [Бе] Нян уже умер. Молю отметить его верность, дать [Бе] Хуен Тханю и другим реальные должности и наделить их хорошей землей». Высочайший повелел работавшим в министерстве Чинов: «Бе Нян и другие не последовали за врагом даже под страхом смерти. Уже это достойно дополнительной награды. Повелеваю, чтобы [Бе] Хуен Тхань [и другие], как и раньше, занимали должности управителя-*чжичжоу*, делопроизводителя-*паньгуань* и тюремного смотрителя-*лиму*. Все должны получить аванс в департаменте-*сы* Бучжэн[ши] Гуанси. Ответственные за это обязаны проявить особую заботу о них» (цз. 54, с. 1302).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Третий день (2 августа 1429 г.). Повелели племяннику, служившего в Зяотьи покойного товарища-*цяньши* старшего командира-*дучжихуй*[ши] Ди Чэна, [Ди] Чжэню по наследству занять должность помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[ши] Передней стражи Расчищающих путь. В то время сын [Ди] Чэна — [Ди] Ин был уволен из-за болезни. Высочайший повелел дожидаться, когда у [Ди] Ина появится сын, способный ему наследовать, и только тогда его (Ди Чжэня) отозвать (цз. 56, с. 1327–1328).

Четвертый год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Третий день (2 августа 1429 г.). Посмертно провозгласили министра Военного министерства Чэнь Ця младшим охранителем-*шаобао*, присвоили ему посмертное имя Цзе Минь («Верный и Просвещенный»). [Чэнь] Ця был знатоком канонов и истории, почтительным и старательным, обладал способностями и знаниями. В эру *Хун-у* (1368–1398), будучи контролером-*гэйшичжун* Военной инспекции, повышен до *ланчжун* министерства Чинов. Как только император Тай-цзун унаследовал преемственность власти, то повысил его до *шилана* того же министерства. [Потом] был переведен [на должность] начальника-*сыцин* приказа Уголовных дел. Получил приказ участвовать в походе на Зяотьи. [Чэнь] Ця давал советы по армейским делам и одновременно осуществлял общее управление [доставкой] военного провианта.

Когда Зяотьи умиротворили, по повелению руководил учетом заслуг и просчетов военачальников и солдат, а также принимал на должности чиновников из числа местных. Принимал решения, кого оставить, а кого нет, кого не стоит [назначать]. В то время, как только учредили провинции и уезды, министр Хуан Фу одновременно руководил делами департамента-сы Бучжэн[ши] и департамента-сы Аньча[ши]. В согласии с [Чэнь] Ця строил планы, вводил установления. [Хуан] Фу проводил весьма великодушную политику, его устремления были направлены в основном на то, чтобы успокаивать и умиротворять. Что же касается подбора талантливых и назначения способных, а также того, чтобы все были достойны своих должностей, то это во многом происходило благодаря прозорливости [Чэнь] Ця. И именно поэтому среди вновь присоединенных людей не было никого, кто бы не подчинялся с радостью.

Когда [Чэнь] Ця вернулся к династии, то был повышен до министра Военного министерства. Позднее вновь был направлен в Зяотьи, чтобы давать советы командующим по военным делам. В начальный год эры *Хун-си* (1425) был издан указ о возвращении [Хуан] Фу. Его заменил [Чэнь] Ця, который стал одновременно управлять департаментом-сы Бучжэн[ши] и департаментом-сы Аньча[ши], по-прежнему давал советы по военным делам, днем и ночью старательно трудился. Местные жители подчинялись ему. Позднее, когда евнух Ма Ци стал применять жестокие наказания, безжалостно обирать, карать и мучить этих людей, ни главные военачальники, ни [Чэнь] Ця не могли обуздать бандитов Ле [Лоя], которые в связи с этим существенно укрепились и тогда напали на [главный] город Зяотьи. Наши войска нанесли им поражение. [Чэнь] Ця вместе с главнокомандующим-цзунбин Ван Туном повели войска, разделившись по дорогам, чтобы ударить по врагу в Нинькиеу. [Чэнь] Ця смело бросился на врага, но сил ему не хватило, [и он] был схвачен. Не покорился, стал всячески поносить врага и умер. Солдаты и простолюдины горько оплакивали его. Об этом доложили. Высочайший со скорбью сказал приближенным сановникам: «Большой сановник, верный до конца, жертвует собой ради Отечества: таких немного в целом поколении. Ван Тун вступил в контакт с врагами, а Чэнь Ця поносил врагов и принял смерть. Если бы [Ван] Тун обладал бы той же волей, что и [Чэнь] Ця, разве дошло бы до такого позора для государства? Все это потому, что я был не прозорлив при назначениях!» Повелел работавшим в министерстве Ритуалов обсудить посмертные почести. Посмертно провозгласили [Чэнь] Ця *Жунлу-дафу* («Сановником славного разряда»), младшим

охранителем-*шаобао*, присвоили ему посмертное имя Цзе Минь («Верный и Просвещенный»). Отправили чиновников в его семью, чтобы совершили поминальные жертвоприношения. Наделили должностью его сына [Чэнь] Шу, назначив его контролером-*гэйшичжун* инспекции Наказаний (цз. 57, с. 1362–1363).

Пятый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Одиннадцатый день (3 апреля 1430 г.). Послы в Зяотьи во главе с *шиланом* Ли Ци вернулись. Ле Лой направил вождя Дао Конг Шоана и иже с ним, которые поднесли в качестве дани золотые и серебряные сосуды, а также доклад, гласивший: «С почтением приняв поучения Совершенномудрого о том, что в семьях местных чиновников, солдат и простолюдинов могут прятать чиновников, писарей, солдат и простолюдинов династии, а также членов их семей, военное снаряжение и оружие, которые все непременно надо вернуть, я, подданный, сообщаю, что помимо солдат правительственной армии, участвовавших в карательном походе, которые уже умерли от ран, осталось только двести восемьдесят чиновников правительственной армии, сто пятьдесят семь ополченцев и писарей, пятнадцать тысяч сто семьдесят солдат знаменных войск, одна тысяча двести лошадей. Я с тщанием составил их поименный список и снабдил провиантом. Всех их уже погрузили на корабли вместе с армейским имуществом и воинской амуницией, а также членами семей и отправили назад. [Мы] не посмели утаить и зернышка. Что же касается вооружения и воинской амуниции, поступившей недавно, то они либо остались брошенными в лесах и горах, либо сами собой пришли в негодность. Ничего не сохранилось. Во второй день третьей луны третьего года эры *Сюань-дэ* (17 марта 1428 г.), пав ниц, прочитал указ о производстве розыска. Я уже предупредил жителей страны, а также повсюду послал людей искать. Если что-нибудь из этого есть, непременно все отправить назад. Что же касается тех, кто серьезно болен и не может пуститься в путь, то я также приказал лекарям лечить их, снабдил одеждой и едой и в день, когда поправятся, им помогут покинуть наши пределы, чтобы потом сами вернулись. Сейчас, повинувшись указу-поучению о делах прошлого, я вновь послал людей осмотреть горы и леса в самых укромных и удаленных уголках и приложить к поиску все усилия. Вожди и старейшины всех областей-*фу*, *тяу* и уездов страны твердо заверяют, что действительно никого не осталось. Смею думать, что пусть мои преступления тяжелы сверх меры, громоздятся горами, но милости Совершенномудрого касаются каждого, распространяя на него великодушие и прощение. Поэтому, что касается местных чиновников из

Зяотьи, прибывших для оценки и получения нового назначения, а также некогда ставших учащимися [школы Сынов отечества], то высочайший император все-таки будет неотступно думать и переживать о тех, кто страстно привязан к родным местам, и всех их непременно отправит назад. Мы, пусть сгниет наше тело и в порошок сотрутся наши кости, не сможем отплатить [за доброту] и на одну десятитысячную. И разве осмелимся удерживать чиновников и писарей династии, не подчиняясь указу? Ведь таким образом я не только совершу преступление лжи Высочайшему и лжи Небу, но и действительно не проявлю любви к народу страны, который хочет сделать все, чтобы избежать возмездия, найти дорогу прочь от прежних несчастий. Ведь тогда народ целой страны непременно объединится в ненависти ко мне. И этого не избежать, если все будет усугубляться. Падаю ниц в ожидании того, как увижу сияние солнца на небе. Склонившись, [ожидаю] получения блистательного выбора».

Также вручили доклад вождей и старейшин этой [страны], текст которого гласил: «В тринадцатый день десятой луны четвертого года эры *Сюань-дэ* (9 ноября 1429 г.), пав ниц, прочитали текст указа, повторно предписывающего выяснить правду и ложь в отношении поиска потомков рода Чан, чтобы династия могла соответствующим образом распорядиться, а также указать на человека, который может воспринять преемственность власти в целом государстве. Это соответствует и нашим устремлениям. Из нас, жителей одного и того же государства, не было никого, кто бы ни пришел в восторг и ни пустился в пляс, когда, запрокинув голову, узнал о великой милости совершенномудрого Сына Неба, который неотступно думает об отдаленных странах. Да и мы сами искренне полагаем, что для жителей государства очень важно, чтобы не было такого, когда не осталось человека, который воспринял бы преемственность власти. Именно поэтому дважды и трижды слезно зывали, но так и не смогли прийти в соответствие этому. Мы когда-то, подчиняясь указу-поучению, в котором содержался приказ найти потомков дома Чан, уже доложили о провозглашении повеления обеспечить [продолжение угасающему роду] и сохранить [гибнущее государство]. Высочайший император из-за своей бесконечной любви и сочувствия к роду Чан, чьи предки проявили верность и усердие, опечалился, что их потомки утратили свое положение. А если это так, то разве можем мы, подданные рода Чан, которые на протяжении нескольких поколений пользовались щедростью рода Чан и его пожалованиями, не воплотить в жизнь великие устремления династии, не отдать всю душу поискам. И вот

тогда вместе с жителями государства повсюду учинили розыск, как внутри, в стране, так и за ее пределами в далеком пограничье. Посетили каждую семью и каждый двор, но нигде не нашли оставшихся [в живых]. Как об этом уже докладывали ранее, мы полагаем, что вождь Ле Лой из нашей страны является человеком усердным и щедрым, в управлении и умиротворении проявляет мудрость, прочно овладел сердцами людей, вполне может всем распорядиться. Падая ниц, уповаем на то, что высочайший император проявит сочувствие к изнуренному народу, последует тому, о чем просим: назначить Ле Лоя воплощать благую силу-дэ совершенномудрого и тем самым умиротворить живущих вдалеке людей, распространить [на нас] императорскую власть и тем самым укрепить систему пожалований. Вечно будем [Вашими] вассалами, регулярно подносящими положенную дань. И тогда забота совершенномудрого Сына Неба принесет великое счастье живущим вдалеке, да и нам, всем живым целой страны, будет великая польза». Высочайший, ознакомившись [с эти посланием], сказал, обращаясь к приближенным сановникам: «Варвары-маньи врут, этим словам нельзя тотчас же поверить, пусть поищут их еще». Повелели работавшим в министерстве Ритуалов одарить [Дао] Конг Шоана и иже с ним одеждами из многоцветного шелка (цз. 64, с. 1505–1508).

Пятый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Пятнадцатый день (7 мая 1430 г.). Отправили вождя Дао Конг Шоана и его людей отвезти назад указ-поучение Ле Лою, который гласил: «Мы помним, что, когда император Тай-цзу Высочайший объединил всю Поднебесную, род Чан из Аннама первым из всех окраинных инородцев со всей искренностью пришел и подчинился, и первым получил императорские пожалования. Кроме того, поскольку род Чан длительное время распространял свои милости в этой стране, и люди в душе еще их не забыли, прежде отдали указ искать потомков рода Чан, чтобы стали управлять делами страны. И все это для того, чтобы удовлетворить чаяния народа, привести к умиротворению целую часть света. Сейчас все вожди и старейшины Аннама утверждают, что род Чан уже прервался, некого больше искать, как они уже докладывали ранее. Также говорят, что ты, [Ле] Лой, усерден и щедр, проявляешь мудрость в управлении, прочно овладел сердцами людей, вполне можешь всем распорядиться. Мы это с удовлетворением одобряем, поскольку то, что по душе народу, это и есть Наше искреннее стремление. Так собери же вновь как можно больше аннамских вождей и старейшин и еще раз проведи розыск в отношении рода Чан. Если действительно

у них нет потомства, то направь доклад, под которым пусть все распишутся. И Мы тогда распорядимся с этим.

Оружие служит для защиты народа. А народ Аннама — это все мои дети. Сейчас же к остающимся там надо отнестись так же: дать установления и больше не допрашивать. Что касается чиновников, писарей, солдат и простолюдинов династии, а также членов их семей, которые еще не вернулись, то ведь и у них у всех есть отцы и матери, жены и дети, которые жаждут любви и благодеяний. Разъединяя их сердца из-за частной выгоды, разве можно оставлять в одиночестве родителей, делать сиротами детей и делать вдовами жен? Человеколюбивый не будет милостиво взирать на это свысока даже ради всех злых и добрых духов Неба и Земли. Да и нечеловеколюбивый не будет защищать такое, если он рассчитывает на награды и почести. Все они должны быть возвращены, и только тогда воцарится счастье». Одарили Дао Конг Шоана и его людей бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 65, с. 1539–1540).

Пятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Двадцать шестой день (16 июня 1430 г.). Преобразовали бывший укрепленный рынок Лихуа в ставки центрального и правого тысяцких стражи Линьянь. До этого Цянь-гогун Му Шэн счел, что территория Линьяня соседствует с Зяотыи, время от времени там появляются грабители и бандиты, и подал доклад о [необходимости] призвать тысячу ополченцев, подобрать для них десять сотников и разместить на территории бывшего рынка Лихуа, обнеся его частоколом. Сделать так, чтобы они тесно взаимодействовали с правительственными войсками в Линьяне. К тому времени прошло уже более десяти лет, и эти сотники все стали просить шапки и пояса [чиновников]. Кроме того, направили печать, чтобы подобрали тысяцких и отправили туда. [Му] Шэн обо всем этом доложил. Дали согласие (цз. 66, с. 1566).

Шестой год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Третий день (12 июня 1431 г.). Ле Лой из Аннама направил вождя Ха Лата и его людей, чтобы изложили просьбу простить преступления и преподнесли в качестве дани местные предметы. В том послании говорилось: «В восьмую луну пятого года [эры] *Сюань-дэ* (1430) посланный мною, поданным, вождь Дао Конг Шоан и его люди, вернувшиеся из столицы, привезли текст указа, в котором в том числе содержались поучения для меня: „Оружие служит для защиты народа. А народ Аннама — это все мои дети. Сейчас же к остающимся там надо отнестись также: дать установления и больше не допрашивать“. Ни я, ни все остальные жители государства не могли не радоваться. Что же касается

поучений относительно чиновников, писарей, солдат, простолюдинов и членов их семей, а также рода Чан, то я, подданный, сам знаю, как велик груз моих преступлений и что нет места, где бы я мог укрыться [от наказания]. Я по своему скудоумию полагаю, что Неба и Земля так велики, что нет ничего, что бы они не охватывали. Солнце и Луна так ярки, что озаряют даже то, что сверкает само по себе. Я от начала и до конца подчинялся указу Совершенномудрого. Многократно посылал людей, которые дважды, трижды все изложили в докладах. Но так еще и не удостоился дозволения. У меня от этого болит сердце, и я не могу не взывать к Небу и Земле, отцу и матери, и вновь слезно не умолять. Когда-то во второй год [эры] *Сюань-дэ* (1428), когда возвращали оставшиеся правительственные войска, уже составляли и подносили их списки. Что касается командиров всех этих страж и гарнизонов, включавших солдат и простолюдинов, чиновников и писарей, то среди них был главнокомандующий-цзунбин Чэншань-хоу Ван Тун, евнух Шань Шоу, которые осуществляли руководство. После того как они вернулись назад, многократно получая указы-поучения с требованиями, я вновь приказывал всем жителям страны, у которых есть люди перечисленных выше категорий, немедленно отправить их за пределы [страны]. Раненых и больных также велел местным лекарям лечить, и когда они выздоровеют, всех отправить на границу с Гуанси, чтобы потом сами вернулись. Вожди и старейшины всех местностей все уже заявили, что действительно не нашли оставшихся. Сейчас, вновь получив поучения по прежним делам, я еще сильнее испугался и никак не могу сам себя успокоить. Разве моя верность, как у муравья и медведки, чтобы так и не уладить это? [Разве] находящийся в трудном положении не поступит как должно? К тому же разве мои родственники и жители моей страны, которых в прошлом захватили в плен правительственные войска, уже все до одного мне возвращены? Вместе с жителями страны покорно взираю вверх и лью слезы. Хотя [и обуревают чувства любви между] родителями и детьми, старшими и младшими братьями, так и не осмеливаемся связаться друг с другом. Что уж говорить о том, чтобы держать в заточении жителей Срединного государства, грубо нарушая указ династии и самовольно совершая преступления. Может быть, те люди, о которых говорилось выше, в дни возвращения назад, находясь в горах и на море, попали в шторм или подверглись влиянию вредных испарений и заболели, что стало причиной их смерти от болезни. А члены их семей не знают об этом, поэтому-то и обращаются с жалобами, многократно тревожа слух Совершенномудрого. И это приводит к глубокой печали в мыслях

императора, неустанно заботящегося о детях, оставшихся сиротами, и о женах, оставшихся вдовами, и заставляет его обращаться с поучениями. Пусть я и глуп, но разве склонен к утаиванию? Поскольку Высочайший опирается на стремление совершенного мудрого Неба к процветанию человеколюбия, то думает о судьбах людей, перечисленных выше. Но поистине таковых нет, и указ выполнить трудно. Вот отчего я горблюсь под тяжестью горя, да и горести и страхи мои растут без конца.

Что же касается потомков рода Чан, то во времена, когда [Ле] Куи Ли узурпировал [власть в] государстве, всех их до одного перебили. Сейчас, повинувшись поучению Совершенного мудрого, я еще раз собрал людей страны, чтобы вновь провели тщательный розыск. Посланные так и не нашли выживших. Падая ниц, уповаю на милосердие Совершенного мудрого. Склонив голову, [жду], что ниспошлют мне милость, разберутся и простят мои преступления, громоздящиеся, как горы. И низвергнутся на меня милости проливным ароматным дождем. И это не будет удачей для одного-единственного лица, но действительно станет великим счастьем для всех живущих в моих краях».

[Ха] Лат и его люди также передали доклад от вождей и старейшин своей [страны], касающийся просьбы о пожаловании: «С почтением приняли текст указа, в котором дается заключение о том, что мы доложили: „Ле Лой — усерден и щедр, верен и достоин доверия, проявляет мудрость в управлении, прочно овладел сердцами людей, вполне достоин, чтобы стать руководителем. Мы этим очень довольны. Вновь приказать провести общий сбор всех жителей государства, чтобы искать [потомков] рода Чан. Если действительно не осталось потомства, то послать доклад со всеми подписями, и Мы распорядимся и назначим вам [руководителем] человека из [вашей] страны“. Не было никого, кто бы ни возликовал и ни запрыгал от счастья, что случилась такая неожиданная радость. С почтением следуя [указу], объявили общий сбор жителей страны и повсюду осуществили розыск потомков семьи Чан. Посланные так и не нашли выживших. Мы по своему скудоумию полагаем, что территория нашей страны не может не иметь человека, который бы ей управлял, а Ле Лой все еще не получил указа династии. Вот почему мы обращаемся с искренними докладами и никак не можем остановиться. Падая ниц, уповаем на Высочайшего императора. Склонившись [надеемся на его] милосердие в отношении чувств нижестоящих, что он последует тому, о чем просит народ, дозволит то, о чем мы просим, прольет благодатным дождем свои великие милости, позволит Ле

Лою получить [этот] пост, чтобы стать управителем южных пустошей, чтобы по повелению подносить дань к воротам дворца. Касаясь вышестоящих, с любовью распространит человеколюбие равного отношения [ко всем людям] совершенномудрого Сына Неба, касаясь нижестоящих, вернет к жизни все сущее в целой части света». Высочайший последовал этому (цз. 79, с. 1823–1825).

Шестой год [эры] *Сюань-дэ*. Шестая луна. Седьмой день (15 июля 1431 г.). Работавшего в министерстве Ритуалов правого *шилана* Чжан Чана и правого *тунчжэнь* [ши] [канцелярии По приему жалоб и прошений трону] Сюй Ци отправили отвезти указ с повелением аннамскому вождю Ле Лою исполнять обязанности по управлению Аннамом. Указ гласил: «Мы с благоговением унаследовали великий престол, чтобы управлять народом Под[небесной], воплощая Небесный промысел. Любовью к народу умиротворяем души людей, управляя, проявляем равное человеколюбивое отношение ко всем, и между морями, и за морями. Вы, аннамцы, очень близки к Срединному государству [хуа]ся, и когда [наша династия] получила мандат [Неба], первыми [из всех] пришли и подчинились нашему [императору] Тай-цзу, всегда с тщанием управляли и умиротворяли. Но тут ваш подданный Ле Куи Ли совершил узурпацию и цареубийство. Убил правителя государства, навлек зло на целую сторону света. И тогда император Тай-цзун повелел карательным войскам восстановить [на престоле] потомков рода Чан. Потомков рода Чан искали везде, но так и не обрели. И тогда в соответствии с желанием масс образовали провинции и уезды, учредили должности губернаторов. В десятую луну второго года [эры] *Сюань-дэ* (1427) нашелся некто Чан Хао, который заявил о себе, что он является прямым потомком покойного правителя государства Аннам, который вернулся из Лаокуа. И они вместе с вождем Ле Лоем подали доклад с просьбой утвердить [Чан] Хао на престоле как наследника рода Чан. Когда я ознакомился с этими искренними словами, то, склонив голову, подумал об устремлениях своих предшественников и чувствах нижестоящих и тут же отдал указ возвратить назначенных губернаторов и писарей, а также стоящие здесь гарнизоны войска, учитывая и то, что это нововведение глубоко по нраву населению государства. И тогда отдал указ по всей стране, чтобы выяснили мнение народа. Но тут все в одно мгновение повернулось вспять. Ле Лой доложил, что [Чан] Хао умер. Что это, промысел Неба, а может быть, происки людей? С тех пор несколько лет подряд все аннамские вожди и старейшины постоянно докладывали, что род Чан прервался, потомков больше нет. Просили [назначить им] Ле Лоя, чтобы руко-

водил делами страны. Твердили все единодушно, послания шли без конца. И действительно, ведь нужен человек, чтобы ими управлял, поэтому Мы склонились к тому, чтобы одобрить это. Сейчас дозволяю то, о чем просите. Особо направляю послов, чтобы отвезли печать и текст указа, в котором Ле Лой назначается временным управляющим делами государства Аннам, чтобы управлял народом страны. Разве это не желание народа и не то, о чем вы просили? Пусть распространится величие человеколюбивых дел Неба и Земли, дабы составить счастье искреннего сохранения всего живого. Именно поэтому отдаю милостивый указ, чтобы, ознакомившись, все его услышали и знали». Еще один указ, предназначенный Ле Лою, гласил: «Сейчас приказываю тебе стать временным управляющим делами государства Аннам. Сохрани навсегда в своем сердце Мой указ. Не будь кичливым и не будь разнузданным. Только верный может найти свое место под Небом, только почтительный может вершить великие дела, только человеколюбивый может управлять народом, только достойный доверия может сохранить в неприкосновенности государство, дать ему достаток и [уберечь] от гибели. Так от всего сердца встречай посланное тебе счастье. Сим повелеваю!» Одарили Ха Лата и его людей бумажными деньгами и отправили вместе с [Чжан] Чаном и иже с ним назад. Кроме того, выдали [Чжан] Чану и его людям бумажные деньги на дорожные расходы (цз. 80, с. 1848–1849).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Седьмой день (8 марта 1432 г.). Вернулись отправленные послами в Аннам работавший в министерстве Ритуалов *шилан* Чжан Чан и его люди. Временно управляющий делами Аннама Ле Лой отправил в качестве послов Нгуен Ван Хуена и иже с ним, которые прибыли к династии вместе с [посольством Чжан] Чана, чтобы преподнести послание с выражением благодарности и поднести в качестве дани сосуды из золота и серебра, а также местные предметы (цз. 87, с. 1999).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Вторая луна. Восемнадцатый день (19 марта 1432 г.). Уроженец Зяоты Нгуен Фап, который ранее служил становым приставом и за преступление был разжалован и низведен до простолюдина, к тому времени подал доклад с просьбой восстановить в должности. Высочайший обратился к работавшим в министерстве Чинов с поучением, гласившим: «Закон существует, чтобы карать за преступления. При использовании закона обязательно нужно быть справедливым и милостивым. Не понимаю, почему нужно демонстрировать справедливость в отношении этого человека?» (цз. 87, с. 2005).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Двадцать первый день (21 апреля 1432 г.). Одарили послов из Аннама Нгуен Ван Хуена и других бумажными деньгами и отправили назад (цз. 88, с. 2032–2033).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Девятнадцатый день (16 июня 1432 г.). Местные чиновники из Зяоты во главе с сотником Чан Фук Тонгом обратились [к императору со следующими] словами: «По своему скудоумию полагаем, что обязанность подданного состоит в том, чтобы быть верным долгу. И пусть мы жили в захолустье, однако от всего сердца действительно искренне следовали этому. Поэтому, когда Ле Лой поднял мятеж, мы, четко осознав, в чем состоит послушание, а в чем непокорность, все твердо придерживались чувства долга подданных правителю, без колебания бросили могилы предков, расстались с родственниками и, последовав за военачальниками, вернулись [к династии]. Династия, по достоинству оценив наши устремления, предоставила нам за заслуги служебные почести, чтобы наградить за верность долгу. [Для нас] нет ничего более дорогого. Но и мы также днем и ночью, трепеща от страха, не позволяли себе позора не прилагать все силы [во время службы]. Сейчас отвечающие за это, опираясь на положение о щедрых поощрениях, хотят поставить нас в один ряд с чиновниками-уроженцами Зяоты и вместе с ними послать в Хэнань и Шаньдун, чтобы отправить на покой. Но ведь мы именно потому и бросили свои семьи и родные места, пришли и подчинились династии, чтобы продемонстрировать свою приверженность верности и долгу. А сейчас, с одной стороны, окажемся вдалеке от династии, с другой — уже потеряли свои семьи и родину. Разве такое положено за верность чувству долга? Если так получится, то что у нас будет на сердце? Падая ниц, молим об указании, чтобы оставили в столице, чтобы этим поощрить чувство верности долгу у всех сановников Поднебесной». Высочайший сказал: «Это — упущение министерства Чинов». Особым указом всех их, включая [Чан] Фука Тонга и его подчиненных, оставили в столице (цз. 90, с. 2060–2061).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Седьмая луна. Третий день (29 июля 1432 г.). Перевели сорок пять человек местных чиновников из учреждений *тяу* Тхыонгхонг, что в Зяоты, во главе с управителем-*чжи-чжоу* Нгуен Тхиен Каном, которые пришли и подчинились, на должности помощников губернаторов-*тунпань*, делопроизводителей-*пань-гуань*, канцеляристов-*чжаомо* и станционных смотрителей-*ичэн* в *чжоу* и уездах областей-*фу* Шаньдун, Шаньси и Цинчжоу (цз. 93, с. 2110).

Седьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Одиннадцатая луна. Третий день (25 ноября 1432 г.). Помощник-*тунчжи* старшего командира-*дучжи*-

хуй[ши] [департамент-сы Дучжихуйши] Шаньси Цуй Чжун умер. [Цуй] Чжун был уроженцем Шоучжоу, что в Фэнъяне. [Его] отец [Цуй] Ван был тысяцким в Задней страже Юна. [Его] старший брат [Цуй] Син заменил его (отца). Последовал за императором Тай-цзун-ом, когда тот усмирал внутренних врагов. В [битве при] Цзяхэ погиб в бою. [Цуй] Чжун стал его наследником. Повышен до помощника-*тунчжи* командира-*чжихуй*[ши] той же стражи. Участвовал в походе на Зяоты. Потом неоднократно подключался к походам на варваров-ху. В начальный год [эры] *Хун-си* (1425) был повышен до помощника-*тунчжи* старшего командира-*дучжихуй*[ши]. В пятый год [эры] *Сюань-дэ* (1430) переведен в департамент-сы Ду[чжихуйши] Шаньси. По повелению осуществлял общее командование [войсками], находящимися непосредственно [в городе], и стражами, выведенными в гарнизоны. К тому времени умер. Об этом доложили. Пожаловали жертвоприношения в соответствии с существующим порядком (цз. 96, с. 2173).

Восьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Одиннадцатый день (29 мая 1433 г.). Синьнин-бо Тань Чжун [умер]. [Тань] Чжун был уроженцем Цинлю, что в Чучжоу. Посмертно удостоен титула Чунан-хоу. [Тань Чжун] был сыном [Тань] Юаня. В тридцать пятый год [эры] *Хун-у* (1402) по наследству получил титул Синьнин-бо. В двадцатый год [эры] *Юн-лэ* (1422) участвовал в походе в пустыню. Командовал правым крылом армии. Дойдя до ущелья Цаньай, наткнулся на врага, вступил с ним в сражение и нанес ему поражение. В начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426) простолудин Гао Сюй поднял мятеж. [Тань] Чжун принял участие в походе против него. Когда повозка императора прибыла к городским стенам, [Тань] Чжуну приказали блокировать южные ворота города. Гао Сюй стал искать возможность, чтобы выйти [из города] и дать бой. [Тань] Чжун, узнав об этом от лазутчиков, сжег подвесной мост. На следующий день Гао Сюй неосмотрительно вышел и был схвачен. Повелели [Тань] Чжуну в клетке доставить его в столицу. Во второй год [эры *Сюань-дэ*] (1427) получил приказ стать правым заместителем главнокомандующего-*цзунбин* и вместе с главнокомандующим-*цзунбин* Цянь-гогуном Му Шэном собрать войска в Юньнани и отправиться в поход на Зяоты. Дошли до реки Тханьхуи. В то время Аньюань-хоу потерпел неудачу. Кроме того, вражеские толпы всеми силами удерживали труднодоступные места. [Му] Шэн и [Тань] Чжун вернули войска в Линьань. Получили указ прибыть в Юньнань и организовать оборону. В третий год [эры *Сюань-дэ*] (1428) прибыл в столицу. Гражданские и военные

сановники обвинили [Тань] Чжуна и иже с ним в том, что медлили с началом боевых действий, и тогда посадили [его] в тюрьму. Из-за болезни освободили. [Тань] Чжун прославился сыновним служением матери, но не успел до конца выполнить [свой долг, поскольку] умер в возрасте сорока двух лет. О кончине доложили. Пожаловали поминальные жертвоприношения. Повелели министерству Общественных работ организовать похороны (цз. 102, с. 2282).

Восьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Одиннадцатый день (25 августа 1433 г.). Временно управляющий делами Аннама Ле Лой направил послов во главе с Чан Тхуан Зу поднести послание и представить дань золотыми и серебряными сосудами, а также местными предметами (цз. 104, с. 2327).

Восьмой год [эры] *Сюань-дэ*. Дополнительная восьмая луна. Двадцатый день (3 октября 1433 г.). Одарили послов из Аннама во главе с Чан Тхуан Зу одеждами из многоцветного шелка на подкладке, а также бумажными деньгами. Отправили назад. Повелели *шилану* Военного министерства Сюй Ци и *синжэню* Го Ци отвезти указ-поучение Ле Лою, отправившись в путь вместе с [Чан] Тхуан Зу. Там вновь содержались поучения Ле Лою, которому приказали вверху — соблюдать долг перед Небом, внизу — способствовать счастью народа. И тогда он может надеяться, что умрет своей смертью (цз. 105, с. 2350).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Седьмой день (15 апреля 1434 г.). Главнокомандующий-*цзунбин* Гуанси товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Шань Юнь доложил: «Ле Лой из Зяотьи уже умер. Его старший сын — сумасшедший, следующий сын — слабое дитя. Сановники-злодеи Ле Ван и Ле Шат незаконно присвоили власть. Губят сообщников, своевольничают и истребляют друг друга. Добрый люд объял страх и ужас. Местные чиновники из области-*фу* Лангшон — Нгуен Тхэ Нинь из уезда Тхоат и Нгуен Конг Динь из *тяу* Тхатнгуен — оба забрали свои семьи и подчиненных, всего более трехсот человек, и, спасаясь от беды, пришли и подчинились. Выразили желание поселиться в Гуанси, либо в Лунчжоу, либо в области-*фу* Тайпин, либо в Нижнем или Верхнем Дунчжоу». Указ Высочайшего [Шань] Юню гласил: «В свое время Ле Лой привел неубедительные свидетельства, чтобы представить Чан Хао. Сославшись на стремление людей, упорно просил его назначить. Мое стремление состояло в том, чтобы дать людям передышку, и тогда отдал указ отменить боевые действия, разузнать правду и осуществить возведение на престол. Но они тут же доложили, что [Чан] Хао

умер. Смерть [Чан] Хао — дело рук [Ле] Лоя. В то время династия уже было захотела начать войну, однако, чтобы не допустить бедствий для всех живущих, воплотить стремление высочайшего Неба к любви ко всему живому, широко распространить милости, на этот раз пока приказала [ему] временно управлять делами Аннама. Но его дела были столь вопиюще безнравственны, что, должно быть, само Небо [его] умертвило. Тебе следует привести в порядок войска на границе, чтобы тщательно оборонялись. Нельзя проявлять лень и небрежение. К Нгуен Тхэ Ниню и иже с ним, которые, спасаясь от беды, пришли и подчинились, нужно отнестись самым внимательным образом, утешить и успокоить. Пусть поселятся, где им будет удобно. Обо всем, что им надо для питания и использования, пусть позаботятся чиновники на местах, так, чтобы не разочаровать прибывших издалека и подчинившихся людей (цз. 109, с. 2444–2445).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Четвертая луна. Двенадцатый день (20 мая 1434 г.). Правый *шилан* Военного министерства Сюй Ци и иже с ним вернулись из Аннама [и сообщили], что временно управляющий делами Аннама Ле Лой умер. Сын [Ле] Лоя — [Ле] Лан отправил вожда Ле Фо присоединиться [к посольству Сюй] Ци и отвезти доклад о трауре, а также поднести золотую [фигуру] человека и местные предметы (цз. 110, с. 2465).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Третий день (9 июня 1434 г.). Отправили *синжэней* Го Ци и Чжу Би в Аннам, чтобы даровать поминальные жертвоприношения Ле Лою. В тот день с императором попрощались и аннамские вожди. [Всем] выдали бумажные деньги на расходы по дороге (цз. 110, с. 2476).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Тринадцатый день (19 июня 1434 г.). Умер судья-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Хэнани Чжу Чжун-ань. [Чжу] Чжун-ань был уроженцем Сяошаня, что в Чжэцзяне. Будучи чиновником-преподавателем, был повышен до письмоводителя-*чжубу* в уезде Усянь, что в Шэнчжоу, потом повышен до управителя-*чжисянь* того же уезда. Попал под суд. Понижен до помощника-*чэн* управителя уезда Динсин. Под поручительство назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*. [Потом] повышен до заместителя судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Хэнани. Переведен в Зяоты, вновь попал под суд. Опять понижен до провинциального цензора-*цзяньчаюйши*. Выслужив полный срок, повышен до судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Хэнани. [Чжу] Чжун-ань, будучи человеком образованным, нередко попадал на глаза императора Жэнь-цзуна, который однажды сказал приближенным

сановникам: «Посмотрите, [Чжу] Чжун-ань сейчас на фоне других цензоров „выдается, как терновник из кустов“. Поэтому планирую продвигать и использовать его [на более высоких должностях], чтобы он был поближе к императорской колеснице». [Чжу] Чжун-ань, занимая чиновничьи должности, проявил себя бескорыстным и ответственным, в каждом деле непременно выделял главное (цз. 110, с. 2480–2481).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Девятая луна. Двадцать четвертый день (26 октября 1434 г.). Умер судья-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Цзянси Тун Янь. [Тун] Янь, второе имя — Цзин, был уроженцем Суйчжоу, что в Хугуане. Во второй год эры *Юн-лэ* (1404) сдал на *цзиньши*. Сначала был назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши*, проводил инспектирование в местностях, подчиненных областям-*фу* Су[чжоу] и Сун[чжоу]. Расследовал дела в Юньнани и Ляодуне. Везде проявил строгость и высокое достоинство. Повышен до судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Зяотьи. В связи с трауром по матери оставил службу. [Позднее] переведен на должность судьи-*аньчаши* [департамента-*сы* Аньчаши] Цзянси. [Тун] Янь был честным и бескорыстным, способным и аккуратным. Даже во время болезни выходил на работу, сохраняя в сердце милосердие и снисхождение и полностью изучая все обстоятельства. Судил справедливо. В тюрьмах не было копивших обиду. Когда он умер, писари и народ скорбели и горевали без конца. Говорили, что, когда пришел траур, в его семье на родине не оказалось лишнего имущества, его жена и дети не могли спастись от голода и холода (цз. 112, с. 2535).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Десятая луна. Одиннадцатый день (10 ноября 1434 г.). Приказали сыну покойного временно управляющего делами государства Аннам Ле Лоя — [Ле] Лану остаться временно управляющим делами государства Аннам. До этого, когда Ле Лой умер от болезни, подчиненные ему сановники во главе с Ле Шатом поставили [Ле] Лана временно управлять делами страны и попросили указ от династии. К тому времени [Ле] Лан отправил подчиненного чиновника Нгуен Тонг Чу и старейшину Дай Лыонг Бата преподнести послание с докладом и просьбой к Высочайшему дать указ. *Шилан* Чжан Чан и *синжэнь* Хоу Цзинь отправились вручить ему указ-поучение, гласивший: «Когда-то Мы подумали, что все солдаты и простолюдины Аннама такие же драгоценные дети династии, и, склонив голову, последовали настроению масс. Повелели твоему отцу [Ле] Лою стать временным управляющим делами государства, чтобы он заботился о них. Сейчас твой отец уже умер.

Особым указом назначаю тебя временным управляющим делами государства Аннам. Если ты будешь послушен Небу и искренен, делами своими распространишь человеколюбие и с его помощью будешь управлять народом, защитишь свои земли, которые будут пребывать в покое, то будешь очень долго пользоваться благами своего служебного положения. Сим повелеваю!» Выделили [Чжан] Чану и его людям [средства] на дорожные расходы. Также [одарили Нгуен] Тонг Чу и иже с ним бумажными деньгами и повелели отправиться вместе с [Чжан] Чаном (цз. 113, с. 2542–2543).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (18 января 1435 г.). Восстановили в должности... провинциального цензора-цзяньчаюйши Чэнь Шу, приписанного к округу Зяотьи... Всех восстановили в связи с тем, что у них закончился траур по близким родственникам (цз. 115, с. 2589).

Девятый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Двадцатый день (19 января 1435 г.). Из Циньчжоу, что в Гуандуне, доложили: «Два района-ду нашего *чжоу* — Телан и Жуси — граничат с территорией уезда Ваннинь, что в Зяотьи. Недавно в связи с тем, что Ле Лой поднял мятеж, жители [этих] районов-ду во главе с Хуан Куанем (Хоанг Кхоаном) были вынуждены оказать помощь бандитам из числа варваров-мань, которые похищали людей и имущество. Недавно получили указ о проявлении милосердия, в котором повелевали по-доброму отнестись к [Хуан] Куаню и его людям, с легким сердцем подчинившимся врагу. Обратились к ним, но они не откликнулись». Высочайший повелел работавшим в Военном министерстве направить письмо [чиновникам] трех департаментов-сы Гуандуна о том, чтобы цензор-сюньаньши все изучил и принял такое решение, которое сочтет подходящим (цз. 115, с. 2589).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1369–1458)

Записи о случившемся при минском императоре Ин-цзуне (часть I: 1435–1458 гг.)

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Третья луна. Тринадцатый день (11 апреля 1435 г.). Государство Аннам послала своего подданного Ле Биня и иже с ним... Поднесли дань верблюдами, лошадьми, местными предметами и сосудами. Одарены многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 3, с. 71).

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Девятый день (5 июня 1435 г.). Ликвидировали Цензорат-*дучаюань* по округу Зяотьи в двух столицах, а также отделы Зяотьи в министерстве Финансов и министерстве Наказаний (цз. 5, с. 102).

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Пятнадцатый день (11 июня 1435 г.). Указ для государства Аннам гласил: «Мой отец-император, продемонстрировавший стремление к человеколюбию и великой нравственности, унаследовавший великое дело, следовавший мудрым законам, занимавшийся управлением государства и воспитанием народа, сделавший так, чтобы государство вечно пребывало в мире и согласии, к сожалению, в третий день главной луны этого года (31 января 1435 г.) отправился на небеса. По указу-завещанию я, ничтожный, унаследовал великую преемственность власти и в десятый день (7 февраля 1435 г.) вступил на императорский престол. Провозглашаю следующий год (1436) начальным годом эры *Чжэнтун*. [Объявляю] большую амнистию в Поднебесной. Все будет об-

новляться, поэтому посылаю этот указ, который, полагаю, все должны знать» (цз. 5, с. 105–106).

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Пятая луна. Двадцать шестой день (22 июня 1435 г.). В связи с ликвидацией должностей провинциальных цензоров-*цзяньчаюйши*, приписанных к округу-*дао* Зяотьи, десять таких чиновников были переведены в [другие] округа: Го Чжи и Чэнь Бинь — в округ Хэнань; Гэн Дин и Ли Минь — в округ Чжэцзян; Чжоу Хун и Хуан Жунь-юй — в округ Гуанси; Цинь Хуань — в округ Гуандун; Чжан Ци — в округ Шаньдун; Янь Гун — в округ Сяси; Чэнь Юн — в округ Гуйчжоу (цз. 5, с. 111–112).

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Восьмая луна. Пятнадцатый день (7 сентября 1435 г.). Сдавшемуся и подчинившемуся местного чиновника из Зяотьи губернатора-*чжифу* Чан Тоан Ука перевели на должность помощника губернатора-*тунпань* области-*фу* Чжандэ, что в Хэнани (цз. 8, с. 157).

Десятый год [эры] *Сюань-дэ*. Двенадцатая луна. Пятый день (24 декабря 1435 г.). Работавшие в Военном министерстве доложили: «Более двухсот солдат из Лево́й стражи Дасина являются уроженцами Сычуани, Зяотьи, Юньнани и Гуйчжоу из числа местного населения. В эру *Сюань-дэ* (1426–1435) они были направлены в столицу и пополнили ряды армии. Сейчас многие из них уже постарели, больны и негодны для использования. Просим разрешения отправить их на родину, чтобы там несли оборону на пограничных заставах». Высочайший решил, что к прибывшим издалека людям по справедливости надо отнестись с сочувствием и милосердием. Если вновь отправить их обратно, то это непременно приведет к утратам. Пусть пока остаются. Кроме того, приказал ответственным за это относиться к ним с еще большей мягкостью и пониманием (цз. 12, с. 217–218).

Первый год [эры] *Чжэнь-тун*. Третья луна. Двадцать третий день (9 апреля 1436 г.). Одарили Нгуен Бао Ката, по совместительству занимающего должность сотника командования стражи В парчовых одеждах, жилищем и утварью. [Нгуен] Бао Кат был уроженцем Зяотьи. Когда-то во время мятежа Ле Лоя он остался в правительственной армии, бил врагов и [за это] получил первую должность. К тому времени вновь сослался на это и подал прошение, поэтому его и одарили (цз. 15, с. 295).

Первый год [эры] *Чжэнь-тун*. Четвертая луна. Двадцать второй день (8 мая 1436 г.). Временно исполняющий обязанности распорядителя государственных дел в государстве Аннам Ле Лан в связи с тем, что император Сюань-цзун отправился на небеса, направил послов во

главе с Ле Лунгом, которые поднесли благовония. По случаю недавнего вступления на престол Высочайший почтил свою совершенномудрую бабу званием Верховной императрицы Верховного императора, а совершенномудрую мать званием Верховной императрицы, к каждой из них был направлен посол, который преподнес послание, а также [дань] местными предметами и передал поздравления. Устроили [в их честь] пир. Кроме того, одарили многоцветным шелком (цз. 16, с. 316).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Шестая дополнительная луна. Двадцать седьмой день (9 августа 1436 г.). Временно исполняющий обязанности распорядителя государственных дел в государстве Аннам Ле Лан направил своего подданного Дао Конг Шоана и иже с ним к династии, чтобы преподнесли послание и местные предметы. Одали [послов] многоцветным шелком (цз. 19, с. 384).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Седьмая луна. Пятнадцатый день (26 августа 1436 г.). Отправленный в отставку министр министерства Наказаний Чжао Гун умер. [Чжао] Гун, второе имя Юнь Хань, был уроженцем уезда Ся, что в Шаньси. Потом переехал в Сяньфу. Будучи учеником-*тайсюэшэн*, в год *кань-нго* [эры] *Хун-у* (1390) взят на работу в Военное министерство сначала на должность управляющего канцелярией-*чжуши*. Получил указ обследовать дороги для передвижения армии в Поднебесной и пограничные гарнизоны, определить их недостатки и что нужно дополнительно с ними сделать. Составил полный доклад и представил его. Император Тай-цзу счел его способным и повысил до *юаньвэйлана* военных складов. Вскоре был повышен до правого *цаньчжэна* [департамент-сы Бучжэнши] Чжэ-цзяна. В то время на море объявились пираты, которые занимались убийствами и грабежами. Составлял планы их поимки, и на территории наступил покой. Когда император Тай-цзун унаследовал престол, то приказал [ему] отправиться послом в Зяотьи. Отверг золото и драгоценности, предложенные ему в подарок. Когда посольство вернулось, был повышен до правого *шилана* министерства Наказаний. Вскоре переведен в министерство Общественных работ. Потом вновь переведен в министерство Ритуалов. Вскоре был повышен до министра этого министерства. Когда пир [в его честь] закончился, все роскошные блюда, отправленные ему с императорского стола в качестве вознаграждения, отдал своей матери. В год *мау-ти* (1398) получил указ отправиться в Северную столицу, чтобы наблюдать за строительством гробницы императрицы Человеколюбивой и Почтительной к родителям. В год *ням-тхин* (1412) руководил созданием

чжоу и уездов Лунцин, Баоань и Юннин, приводил к послушанию вновь собранных здесь жителей. В год *динь-зау* (1417) переведен на должность министра Военного министерства. На следующий год, когда случилась внутренняя смута, вновь переведен заниматься военными делами за пределами [столицы], обустривая пограничье. В год *ням-зан* (1422) состоялся поход на север. [Чжао] Гун наладил непрерывающиеся поставки провианта. Когда император Жэнь-цзун унаследовал престол, то перевел его на должность министра министерства Наказаний. В год *кань-туат* [эры] *Сюань-дэ* (1430) по болезни отправлен в отставку. К тому времени умер. Отправили чиновников совершить [в его честь] поминальные жертвоприношения. Повелели отвечающим за это организовать его похороны... (цз. 20, с. 391–392).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Восьмая луна. Двадцать четвертый день (4 октября 1436 г.). Возвратили семье имущество прежнего *цаньи* [департамент-сы Бучжэнши] Зяотьи Се Цзиня. [Се] Цзинь в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) был посажен в тюрьму и умер. Имущество его семьи было конфисковано в казну. Жену и детей сослали в Ляодун. Когда [император] Жэнь-цзун вступил на престол, его жене и детям дозволили вернуться. К тому времени его сын в связи с тяжелым положением направил собственноручное послание. Высочайший повелел отвечающим за это вернуть ему имущество его семьи (цз. 21, с. 417).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Одиннадцатый день (20 октября 1436 г.). Уроженец Зяотьи Фан Тхиет Тхань подал доклад: «Я являюсь выходцем из местных вождей Зяотьи. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) покорился, был временно поставлен на довольствие в страже В парчовых одеждах. Сейчас мне приказали отправиться в Южную столицу и там записаться в списки податных. Я уже долго был благодетельствован влиянием Совершенномудрого, и вот в один день лишусь солнца на небе. Это для меня совершенно невыносимо». Высочайший повелел внести его в списки податных области-*фу* Шуньтянь (цз. 22, с. 434).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Тринадцатый день (22 октября 1436 г.). Государство Аннам отправило своего подданного Дао Конг Шоана и иже с ним поднести послание и дань сосудами из золота и серебра... Устроили пир, а также одарили многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 22, с. 435).

Первый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Двадцать восьмой день (6 ноября 1436 г.). Отправили правого *шилана* Военного мини-

стерства Ли Юя в качестве главного посла и левого *тунчжэн*[ши] канцелярии По приему жалоб и прошений трону Най Хэна в качестве заместителя посла, чтобы с верительной биркой в руках и печатью отправились и провозгласили временно исполняющего обязанности распорядителя дел в государстве Аннам Ле Лана правителем государства Аннам. До этого император Сюань-цзун уже приказал Ле Лою временно исполнять обязанности распорядителя государственных дел. [Ле] Лой помер. Ему наследовал [Ле] Лан, который служил династии с еще большей почтительностью. К тому времени Высочайший пришел к выводу, что жизнь отдаленных потомков ветвей рода Чан уже пресеклась и неплохо было бы пойти навстречу [просьбе] Ле Лана и узаконить его пост и звание. Передали на обсуждение сановникам. Все сказали, что надо так сделать. И тогда повелели [Ли] Юю и иже с ним отправиться дать ему титул. Указ для жителей его государства гласил: «Мы почтительно приняли Небесный Мандат и осуществляем верховное руководство всеми подчиненными народами. На всем пространстве, которое освещается [Солнцем] и которое несет [Земля], строим планы достижения благополучия и спокойствия. Это касается и вас в Аннаме, живущих далеко от границы. Сын временно исполняющего обязанности распорядителя дел в государстве Аннам Ле Лоя — [Ле] Лан, с тех пор как унаследовал престол, проявляет усердие и старательность в делах. В отношениях с нижестоящими умерен, в отношении вышестоящих не проявляет нерадивости и не совершает нарушений. Сейчас особым указом провозглашаю его правителем государства Аннам и вручаю ему печать и грамоту. Пусть вечно несет мир вам, жителям целого государства, помогая Нам воплотить в жизнь наше стремление к равному человеколюбивому отношению ко всем» (цз. 22, с. 449).

Второй год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Двадцать четвертый день (27 июня 1437 г.). Государство Аннам отправило своего подданного Тхай Ши Миня и иже с ним к династии, чтобы поднесли дань сосудами из золота и серебра. Дали пир, а также подарили им многоцветный шелк и одежды на подкладке в соответствии с рангами (цз. 30, с. 605).

Второй год [эры] *Чжэн-тун*. Одиннадцатая луна. Шестой день (3 декабря 1437 г.). Отдали указ оказать содействие подчинившимся чиновникам и простолюдинам, которые прибыли из Зяотьи. До этого местные чиновники Зяотьи из уездов и *тяу*, включая Куангнгунен, что в области-*фу* Лангшон, во главе с управителем-*читяу* Бе Хуен Тханем и вождем Динь Тоаном привели более пятисот человек и подчинились.

Высочайший повелел департаменту-сы Бучжэн[ши] выделить пахотные земли для обработки, но в Гуанси не оказалось свободных земель и [оттуда] подали доклад, гласивший: «В Хугуане населения мало, земли обширны, следует там снабдить землей. Составить списки податных, разбить на *ли* и *цзя*, чтобы по истечении двух лет несли повинности». Высочайший счел, что к прибывшим издалека и подчинившимся нужно проявлять больше заботы. Вовсе не обязательно разбивать их на *ли* и *цзя*, чтобы они подпали под налоги. Также снабдили их со складов продовольствием на два года. Что же касается пяти человек во главе с Бе Хуен Тханем, то повелели министерству Чинов отобрать их для использования. Тех, кто не захочет добровольно [стать чиновником], не принуждать. Также снабдить их чиновничьим довольствием за два года (цз. 36, с. 699).

Второй год [эры] *Чжэн-тун*. Двенадцатая луна. Двадцать первый день (16 января 1438 г.). Из ставки тысяцкого Задней тысячи стражи Наньнин, что в Гуанси, которая держала оборону в области-*фу* Тайпин, сообщили: «Крепость ставки примыкает к границе, к тому же расположена рядом с Зяотью. Со всех сторон ее окружают учреждения местных чиновников, которые следуют чередой. Время от времени они с легкостью вступают в вооруженные противостояния, враждуют друг с другом, занимаясь убийствами. А недавно прошли длительные дожди, и окружающие город стены обрушились. Боимся, что варвары-и, воспользовавшись этим недостатком, будут подглядывать и выслеживать. Просим прислать на помощь солдат близлежащих страж в качестве рабочей силы, чтобы починить и отстроить [стены]». Согласились с этим (цз. 37, с. 721).

Третий год [эры] *Чжэн-тун*. Первая луна. Двадцать второй день (16 февраля 1438 г.). Правый воспитатель-*юйдэ* Правой резиденции наследника престола Ли Тянь умер. [Ли] Тянь, второе имя Шуай Син, был уроженцем уезда Цинцзян, что в Цзянси. Будучи *цзиньши*, был назначен провинциальным цензором-*цзяньчаюйши* округа Сяси. Многократно вместе с сослуживцами подавал наверх документы, в которых сильно ругал больших сановников. В связи с этим был назначен управителем-*чжичжоу* [тяу] Намлинь в Зяотью. Умел без презрения относиться к варварам-и. Жители [тяу], которыми он управлял, учились у него. Вскоре, когда Ле Лой поднял мятеж, [Ли] Тянь вернулся на север. Сановники-конфуцианцы Государственной канцелярии-*нэйге* отметили его ученость и рекомендовали к повышению по сравнению с имеющейся должностью. Стал чиновником [академии] Ханьлинь, принял участие в составлении *шилу* Сюань-цзуна. Потом

назначен чиновником в учебный кабинет [наследника престола]. Вскоре попросил отпустить его, чтобы устроить поминальные жертвоприношения. Дозволили использовать при поездке почтовую лодку. Когда добрался до семьи, заболел. К тому времени умер. Младший наставник-*шаоши* Ян Ши-ци сказал, что он, находясь во внутренних землях, был прекрасным цензором, а находясь во внешних землях, был прекрасным губернатором. И это не пустые красивые слова (цз. 38, с. 742–743).

Третий год [эры] *Чжэн-тун*. Шестая луна. Четвертый день (25 июня 1438 г.). Отправили контролера-*гэйшичжун* Тан Дина и *синжэня* Гао Иня послами в государство Аннам, чтобы отвезли правителю государства Ле Лану указ-поучение, в котором говорилось: «Мы с почтением восприняли установленный Небом порядок, осуществляем верховное руководство всеми сторонами света, воплощая волю Неба, строим планы приведения к любви и спокойствию, как и в прежние времена. Управители Гуанси подали доклад, что твой подчиненный, местный чиновник из *тяу* Тыланг Нонг Нгуен Хонг напал на жителей *чжоу* Аньпин, захватил более чем двести двадцать человек мужчин и женщин, угнал скот и сжег жилища. Потом вновь захватил в деревнях и селениях-*дун* двести двадцать семей. Недавно пришел еще один доклад о том, что жители [твоего] пограничья собрались в толпу, ограбили деревню По, что в *чжоу* Сылин, захватили более сорока человек мужчин и женщин, угнали скот и сожгли жилища. Ты что, еще об это не слышал? Или твои приказы не действуют там? Направляю чиновников, чтобы обратились к тебе с поучениями. Прикажи Нонг Нгуен Хонгу и вождям [своего] пограничья немедленно вернуть все, что было захвачено ранее и сейчас, местных жителей и скот. Составь полный доклад и направь для сведения. [Тогда] простим их прежние ошибки. И [пусть] впредь уважают законы и ритуал, все придерживаются [существующих] границ. А если они не исправятся, то их за преступления непременно накажут. И не смей понапрасну их защищать, поскольку этим сам совершишь преступление» (цз. 43, с. 831).

Третий год [эры] *Чжэн-тун*. Двенадцатая луна. Шестой день (22 декабря 1438 г.). Одарили подчинившихся местных чиновников из Зяоты Нгуен Конг Диня и Нгуен Тхэ Ниня бумажными деньгами в соответствии с рангами. Ранее [Нгуен] Конг Динь был управителем-*чжисчжоу* *тяу* Тхатнгуен, что в Лангшоне, а [Нгуен] Тхэ Нинь — управителем-*чжисянь* уезда Тхоат. Во время мятежа Ле Лоя [Нгуен] Конг Динь и второй остались верными долгу и не присоединились

к врагу, но бесстрашно пришли и подчинились. Династия отметила их верность, повелела [властям] Суйчжоу, а также уезда Иншань, расположенных в Хугуане, выдать им денежное содержание за месяц, кроме того, выделить их семьям пахотные земли. И вот в то время они прибыли к династии и поднесли лошадей, чтобы поблагодарить за милость. Поэтому сделали им эти подарки (цз. 49, с. 941).

Четвертый год [эры] *Чжэн-тун*. Вторая дополнительная луна. Одиннадцатый день (25 марта 1439 г.). Правитель государства Аннам Ле Лан направил своих подданных во главе с Нгуен Динь Литем к династии... чтобы поднесли в качестве дани лошадей, а также сосуды из золота и серебра и местные предметы. Устроили пир. Также одарили многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 49, с. 941).

Четвертый год [эры] *Чжэн-тун*. Третья луна. Девятнадцатый день (2 мая 1439 г.). Главнокомандующий-цзунбин армии Похода на юг, великий помощник-тайфу, Цянь-гогун Му Шэн из Юньнани умер. [Му] Шэн был сыном Цяньнинчжаоцин-вана [Му] Ина. В [эру] *Хун-у* (1368–1398) получил должность товарища-цяньши главноуправляющего-дуду Задней армии. Когда старший сын [Му] Ина — [Му] Сянь умер, не оставив наследника, [Му] Шэн, который был сыном от младшей жены [Му Ина], получил по наследству титул Сипин-хоу и должность военного губернатора-чжэньшоу Юньнани. В четвертый год [эры] *Юн-лэ* (1406), когда бандиты Ле из Аннама подняли мятеж, указом повелели [Му] Шэну повесить на пояс печать заместителя командующего армии Похода на варваров, возглавить войска из Юньнани и Сычуани, стать заместителем Шэн-гогуна и отправиться, чтобы покарать их. [Му] Шэн пошел в наступление через уезд Мэнцы. Переваливая через горы, рубя деревья, добрался до пределов врага. Поставил крепость и стал строить корабли. Отправил войска, которые дошли до устья реки Туенкуанг, захватили корабли врагов, ночью вышли в воды [реки] Дао[зянг] и выстроили боевые порядки. Потом распределил войска и пошел против течения, чтобы осуществить совместное нападение. Враги закрепились на реке Фулыонг и держали оборону. Ожесточенно сражались вплоть до захода солнца и нанесли им сокрушительное поражение. Продолжили наступать и разрушили крепости Восточной и Западной столицы. Враги Ле бежали в море. В пятый год [эры *Юн-лэ*] (1407) объединенная армия преследовала [их] вплоть до морского устья Кила, что в *тяу* Нятам. Схватили врагов Ле, отца и сына, а также их незаконных чиновников. В шестой год [эры *Юн-лэ*] (1408) возвратили войска. Провозгласили [Му Шэна] Цянь-гогуном, повелели по-прежнему губернаторствовать

в Юньнани. В то время в Зяотыи еще не удалось подавить оставшихся бандитов. И тогда вновь приказали [Му] Шэну повесить на пояс печать командующего армии Похода на варваров. Повел войска, преследовал и уничтожал их вплоть до Чампы. Захватил их главарей. В двадцать второй год [эры Юн-лэ] (1424) за то, что заставил сдаться бандитов из Фучжоу, дополнительно получил должность великого помощника-тайфу. В тот год прибыл на аудиенцию династии. В начальный год [эры] Хун-си (1425) повесил на пояс печать командующего армии Похода на юг. [Потом] возвращен губернаторствовать. В третий год [эры] Чжэн-тун (1437) бандит Сы Жэнь-фа из Лучуаня поднял мятеж. Повелели [Му] Шэну осуществлять общее руководство войсками округов Юньнань, Сычуань и Гуйчжоу, чтобы покарать его. Прибыл в Луцзян, повелел войскам построить корабли, ночью переправился через реку, атаковал укрепления противника и разрушил их. Преследовал его до горы Гаолигун. Один за другим разрушил несколько укрепленных лагерей, отрубил три тысячи голов. Из-за болезни отправился назад. Доехал до почтовой станции Шаньлу в чуском Сюньэ, где и умер. О кончине доложили. Посмертно удостоили титула Динъюань-ван, посмертного имени Чжун Цзин («Верный и Почтительный»). Дозволили его сыну [Му] Яню унаследовать его должность (цз. 53, с. 1025–1026).

Четвертый год [эры] Чжэн-тун. Четвертая луна. Первый день (13 мая 1439 г.). Правитель государства Аннам Ле Лан направил своего подданного Ле Ба Ки и иже с ним поднести послание, дань местными предметами и попросить прощение за преступление. До этого местный чиновник из тьяу Тыланг этого государства — Нонг Нгуен Хонг и его люди ограбили чжоу Аньпин и чжоу Сылин, что в области-фу Тайпин, обворовали два селения-дун и двадцать одну деревню. Династия направила контролера-гэишичжун Тан Дина и иже с ним, чтобы отвезли [Ле] Лану указ-поучение. [Ле] Лан в связи с этим отправил [Ле] Ба Ки и других, чтобы прибыли и попросили прощения за преступление. Текст этого обращения гласил: «Нижайше полагаю, что Сын Неба относится ко всем с одинаковым человеколюбием, включая нас, живущих совсем далеко. С тех пор как я, подданный, получил [от вас] указ, только и думаю о том, как защитить свои пределы и умиротворить народ, чтобы благоговейно содействовать исполнению помыслов Совершенномудрого. Разве осмелюсь понапрасну защищать [Нонг] Нгуен Хонга, подвергая этим [опасности] население целого государства? Последовал приказу возвратить захваченные земли, а также угнанных людей и скот. Кроме того, строго пре-

достерег [Нонг] Нгуен Хонга, чтобы он стал новым человеком, исправил свои ошибки и не смел вновь творить преступления, подвергая меня [опасности]. Низжайше полагаюсь на милосердие совершенной мудрости и, пав ниц, уповаю, что она ниспошлет мне снисхождение и пощаду. С усердием подношу послание, а также дань: сто *лянов* желтого золота, двести *лянов* белого золота, сто *цзиней* благовоний из алойного дерева, местный тонкий шелк, благовоние из орлиного дерева, благовония в виде нитей, бивни слонов, *веера* из слоновой кости — все исчисляемое сотнями. Не могу унять дрожь в ожидании наказания». Также направил своего приближенного Буй Кам Хо и иже с ним поднести доклад, гласивший: «Нонг Нгуен Хонг сообщил, что территория его *тяу* Тыланг многократно подвергалась нападениям со стороны местных чиновников некоторых *чжоу*, включая Аньпин, — Ли Хэ и Чжао Жэнь-чжэна, которые убивали людей и угоняли скот. Я полагал, что взаимные нападения и убийства на границе у варваров-*маньяло* — вещь обычная, поэтому разве можно до конца верить словам [Нонг] Нгуен Хонга? Не осмелившись беспокоить слух Совершенномудрого, лишь строго предостерег [Нонг] Нгуен Хонга, чтобы он не таил ненависти и не был инициатором столкновений, а также направил послание департаменту-*сы* Бучжэнши Гуанси, чтобы одернули Ли Хэ и иже с ним. Но недавно удостоился принять послов, которые обратились с предостережением по поводу прежних дел. Я весь дрожу от страха и не знаю, как поступить. По своему скудоумию полагаю, что из всего под Небом нет такого, что бы не находилось на земле правителя, из всего, что производит эта земля, нет такого, что бы не служило правителю. Народ *тяу* Тыланг — это тоже драгоценные дети династии, а [Ли] Хэ и иже с ним нападают на них и грабят, не давая им покоя ни на минуту. Находясь в императорском дворце, разве можно все знать? Вот поэтому я так и не могу сам остановиться и вновь и вновь умоляю. Низжайше уповаю на то, что Совершенномудрый проявит свою прозорливость, соблаговолит даровать милосердную проверку, чтобы Высочайший знал все о людях, живущих далеко, выяснил, что не так в его словах о нападениях и грабежах со стороны Ли Хэ и его людей, повелел главнокомандующему-*цзунбин* Гуанси все тщательно исследовать и доложить» (цз. 54, с. 1033–1034).

Четвертый год [эры] *Чжэнь-тун*. Четвертая луна. Десятый день (22 мая 1439 г.). Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Лану гласил: «Получил доклад о том, что ты, правитель, провел расследование и допросил [Нонг] Нгуен Хонга, отца и сына, а также

о том, что все угнанные и все захваченное непременно будут в ближайшее время возвращены. Вижу, что ты придержишься ритуала и соблюдаешь законы. Также [ты] доложил, что местные чиновники из *чжоу* Аньпин во главе с управителем-*чжичжоу* Чжао Жэньчжэном нападают и захватывают земли, берут в плен людей и угоняют скот. Уже повелел главнокомандующему-*цзунбин* Аньюань-хоу Лю Пу, а также трем департаментам-*сы* Гуанси провести тщательную проверку, установить истину, обо всем доложить, чтобы принять решение. Отныне тебе следует предостерегать людей, управляющих пограничем, чтобы они все строго придерживались границ и не смели опрометчиво вызывать пограничные конфликты, [иначе] сами наведут на себя беду» (цз. 54, с. 1038).

Четвертый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Двадцатый день (27 октября 1439 г.). Посмертно наградили левого *цаньчжэна* департамента-*сы* Бучжэн[ши] Зяотыи Фэн Гуя, назначив его Чжунфэн-дафу и левым *бучжэньши* за то, что [Фэн] Гуй во главе солдат карал врагов из варваров-*мань* Ле Лоя и погиб в бою (цз. 59, с. 1137).

Четвертый год [эры] *Чжэн-тун*. Десятая луна. Седьмой день (13 ноября 1439 г.). Повелели проживавшим в уезде Аньлу, что в Хугуане, подчинившимся местным чиновникам из Зяотыи управителям-*чжичжоу* Бе Хуен Тханю и Хоанг Нгуен И и делопроизводителю-*паньгуань* Шам Дыку прибыть в министерство Чинов для получения назначений. Когда придет день окончания двухлетнего срока снабжения продовольствием едоков этих местных вождей, дозволить им самим себя обеспечивать едой, но освободить от положенных продовольственных сборов (цз. 60, с. 1144).

Четвертый год [эры] *Чжэн-тун*. Десятая луна. Двадцать четвертый день (30 ноября 1439 г.). Вышедший в отставку правый *шилан* министерства Общественных работ Ло Жу-цзин умер. [Ло] Жу-цзин был уроженцем Цзишюя, что в Цзянси. В год *зян-тхан* [эры] *Юн-лэ* (1404) сдал на *цзиньши*. Оставлен в [академии] Ханьлинь в качестве *шицзинши* (лучшего из сдавших на *цзиньши*). В то время [император] Тай-цзун обратил внимание на проблемы воспитания и неожиданно повелел [Ло] Жу-цзину продекламировать на память древние тексты. Он не смог исполнить указ. Тогда был сослан в Цзянси и уже на следующий день отправлен из города. Через несколько дней приказали возвратить его и вновь использовать. [Ло] Жу-цзин с тех пор стал еще упорнее заниматься. Вскоре был назначен придворным историографом-*сючжунань*. По истечении девятилетнего [срока пребывания в должности] был повышен до толкователя канонов-*шицзян*.

Во времена [императора] Жэнь-цзуна доложил Высочайшему пятнадцатый пункт дел по текущей политике, в которых были режущие [слух] суждения. Понижен до провинциального цензора *цзяньчаоюши* округа Юньнань. На этой должности многократно справлялся с мятежами. Когда [император] Сюань-цзун вступил на престол, Ле Лой из Зяоты нарушил спокойствие. Чэншань-хоу Ван Тун и его люди использовали военную силу, но не добились успеха. [И тогда] повысили [Ло] Жу-цзина до правого *шилана* министерства Общественных работ, чтобы отвез указ с императорской печатью и обратился к нему с поучениями. Ле Лой испугался, направил послов, которые преподнесли местные предметы к воротам Запретного [города] и попросили прощения. Также попросил разрешения возвести на престол потомка дома Чан — [Чан] Хао. Вновь повелели [Ло] Жу-цзину отправиться и возвести его. Но перед его приездом [Чан] Хао умер. [Ле] Лой устроил [послу] приватный отдых, позвал женщин и музыкантов. [Ло] Жу-цзин не одобрил это, разбил свою чашу. И тут подул сильный ветер, пошел дождь, раздался гром, и жилище [Ле] Лоя сгорело. [Ле] Лой еще больше испугался и срочно отправил послов к династии просить прощения. Когда [Ло] Жу-цзин вернулся, ему повелели управлять перевозками хлеба водным путем в двух Чжэ, а также ведать назначениями и увольнениями в тюрьме Сися. Подчиненные ему должностные лица доложили, что [Ло] Жу-цзин — взяточник. Понизили до прикомандированного чиновника. Западные варвары-лу ограбили пограничье. Повелели вновь занять свой пост и отправиться, чтобы наладить доставку провианта. Когда добрался до Хунчэнцзы, наткнулся на врагов. Писари и солдаты все были перебиты. [Ло] Жу-цзин, раненный стрелой, [едва] не упав с лошади, смог спастись. Вскоре из-за многочисленных болезней ему повелели вернуться и уйти в отставку. На следующий год умер в своей семье. Послали чиновников провести поминальные жертвоприношения... (цз. 60, с. 1151–1152).

Пятый год [эры] *Чжэнь-тун*. Первая луна. Пятый день (7 февраля 1440 г.). Столичный воевода-*шоубэй* Южной столицы, советник по важным делам, младший охранитель-*шаобао* и одновременно исполняющий обязанности министра министерства Финансов Хуан Фу умер. [Хуан] Фу, второе имя Жу Си, был уроженцем Чанъи, что в Шаньдуне. С юных лет отличался благородным поведением и серьезностью. В [эру] *Хун-у* (1368–1398), будучи учеником-*тайсюэшэн*, принят на должность письмоводителя-*чжэубу* уезда Сянчэн, потом переведен в уезд Цинъюань. Везде продемонстрировал гуманное

управление. Повышен до регистратора-цзинли Передней стражи Расчищающих путь. Направил письмо Высочайшему с суждениями по великим государственными планам. Повышен до правого *шилана* министерства Общественных работ. В начале [эры] *Юн-лэ* (1403–1424) понижен до левого *шилана*. Вскоре повышен до министра министерства Общественных работ. Принял участие в организации министерства Инспекций, переведен на должность министра министерства Инспекций. Через несколько лет утомленные люди благодаря ему почувствовали облегчение. Когда в Зяотьи подняли мятеж и военачальникам повелели покарать их, [Хуан] Фу ведал военными поставками и хорошо себя проявил. Когда разделили на провинции и уезды их земли, повелели ему, оставаясь министром, одновременно управлять делами двух департаментов-сы Зяотьи — Бучжэн[ши и Аньчашаши]. Устрашая и милуя, добился от живущих далеко людей, чтобы они подчинились. В начальный год [эры] *Хун-си* (1425) был отозван в столицу. Повелели одновременно ведать службой Снабжения императрицы и наследника, чтобы помочь наследнику императора. Позднее управлявшие Зяотьи чиновники поступали не так, как надо, и это привело к повторному мятежу. Вновь повелели военачальникам повести войска и покарать их. Управлявшие [здесь] сановники взмолились, чтобы отдали указ [Хуан] Фу вновь приехать. Когда [Хуан] Фу отправился в путь, военачальники уже не могли поддерживать порядок, и людям Зя[отьи] удалось схватить [Хуан] Фу. Они все спустились с лошадей, стали кланяться и говорить: «Если бы Вы, Ваше Высочество, не вернулись на север, разве бы мы дошли до такого?» И все, заливаясь слезами, сопровождали [Хуан] Фу до границы. В начале [эры] *Сюань-дэ* (1426–1435) был переведен на должность министра министерства Финансов в Южной столице. Высочайший накануне своей кончины повысил его до младшего охранителя-*шаобао*, по-прежнему одновременно выполняющего обязанности министра и советника, а также столичного воеводы-*шоубэй* с титулом Сянчэн-бо... К тому времени умер в возрасте семидесяти восьми лет. О трауре доложили. Отправили чиновников даровать поминальные жертвоприношения. Ответственные за это озаботились его похоронами... (цз. 63, с. 1196–1197).

Пятый год [эры] *Чжэн-тун*. Вторая луна. Двадцать девятый день (1 апреля 1440 г.). Проверявший Гуандун провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Чжу Цзянь подал доклад, гласивший: «Житель Циньчжоу, что в Гуандуне, Хоанг Кхоан и иже с ним творят мятеж, присоединились к Аннам. Их увещевают уже несколько лет, но они не

подчиняются. Просим дать указ большим сановникам двора обсудить и составить послание. Чтобы [Хоанг] Кхоан вновь вернулся к своим занятиям, освободить его от повинностей зерном. Одновременно специально поручить какому-то одному чиновнику из [департамента-сы] Дучжихуй[ши] держать оборону в Циньжоу». Высочайший повелел, чтобы все оставшиеся налоги зерном с [Хоанг] Кхоана взимать немедленно перестали. Также обратился с указом-поучением к трем департаментам-сы Гуандуна, который гласил: «Среди людей по их сути нет таких, кто бы не любил покой и благоденствие и не ненавидел несчастья и трудности. [Хоанг] Кхоан и иже с ним были вынуждены так поступить из-за того, что прежде занимавшие должности на местах чиновники были алчными и жестокими, посягали и наносили ущерб, и людям пришлось подумать, как себя сохранить. Мы с тех пор, как вступили на престол, считаем главной своей задачей заботу о людях, и разве всем вам, которые прошли через жесткий отбор, не должно воплощать в жизнь мои помыслы и со всей верностью любить и заботиться так, чтобы убедить в этом даже свиней и рыб, не говоря уже у людях? Так выберете и назначьте из всех одного чиновника высокого ранга, чтобы вместе с цензором-юйши провел инспекцию, лично явился туда, добрыми словами успокоил их и обратил к цивилизации, сделал так, чтобы они с благодарностью и радостью подчинились. Ведь чем еще, кроме нормального отношения к людям, можно убедить [Хоанг] Кхоана и иже с ним. Письменный указ, который посылаю, кстати, поможет вам. Вручив его, по-прежнему решайте, как сделать так, чтобы Циньжоу действительно было закреплено. Также нужно подобрать из числа [чиновников департамента-сы] Дучжихуй[ши] опытного, закаленного и одновременно честного и неподкупного человека, который ранее уже занимался гарнизонной службой, дабы не допустить беспорядков и конфликтов» (цз. 64, с. 1235–1236).

Пятый год [эры] *Чжэн-тун*. Восьмая луна. Десятый день (5 сентября 1440 г.). Житель Зяотыи Лыонг Куи Нгок пришел и подчинился. Одарили многоцветным шелком и одеждой. Предоставили дом для проживания (цз. 70, с. 1354).

Пятый год [эры] *Чжэн-тун*. Десятая луна. Пятнадцатый день (9 ноября 1440 г.). Жители Циньжоу, что в Гуандуне, Хоанг Кхоан и другие в начале эры *Сюань-дэ* (1426–1435) подговорили и заставили двести девяносто с лишним дворов вместе с пахотными землями перекинуться к Аннаму. Прежде направившийся по повелению с инспекцией цензор вместе с чиновниками трех департаментов-сы пе-

редали указ, в котором содержались утешения и поучения. И вот сейчас все [эти] чиновники доложили: «[Хоанг] Кхоан и его люди не поддаются уговорам. Кроме того, сверившись с записями и картами этого *чжоу*, [установили], что со времен карательного похода Ма Юаня при династии Хань, когда медными столбами была обозначена граница на юго-западе и определены поросшие растительностью горные кряжи, являющиеся границей на северо-западе, они (эти земли) находились в пределах указанных границ. Начиная с [эры] Хун-у (1368–1398) все это относится к Циньчжоу. Сейчас, если отмерять от поросших растительностью кряжей, они будут в глубине внутренних территорий на триста с лишним *ли*, если отмерять от медных столбов — на двести с лишним *ли*. Все это захвачено Аннамом. Следовало бы отправить указ-поучение правителю Аннама и повелеть ему вернуть захваченное. И тогда народ, оказавшись без власти, сам возвратится [под наше управление]». Дело было передано на рассмотрение работавшим в Военном министерстве. Решили дожидаться, когда государство Аннам пришлет послов, чтобы поднести дань династии и передать указ правителю этого государства, повелевающий отдать захваченные земли. Как и прежде, дать знать [Хоанг] Кхоану и его людям, что если они смогут подчиниться указу, взять свои семьи и вернуться, то все их преступления будут прощены. Кроме того, предупредили людей, оберегающих пограничье, что им не дозволены нападения, которые могут привести к пограничным конфликтам. С этим согласились (цз. 72, с. 1397–1398).

Шестой год [эры] *Чжэн-тун*. Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (8 февраля 1442 г.). Указ главнокомандующему-*цзунбин* Юньнани помощнику-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Му Ану, а также трем департаментам-*сы* Ду[чжихуйши], Бу[чжэнши] и Ань[чаши] и осуществляющим здесь инспекцию провинциальным цензорам-*цзяньчаюйши* гласил: «Недавно местный чиновник из области-*фу* Гуаннань помощник губернатора-*тунпань* Нун Лан-цзюй сообщил, что местный чиновник из Фучжоу, обратившийся за разрешением унаследовать должность управителя-*чжичжоу*, Шэнь Чжэн самовольно назначает чиновников. Кроме того, объединил солдат с мятежником Вэй Лан-ло, а также установил личные контакты с Зяотью, собираясь с помощью военной силы захватить земли Гуаннаня. До этого [Шэнь] Чжэн докладывал, что [Нун] Лан-цзюй собрал местных ополченцев, поддержал незаконного Синь-вана, перекрыл дороги и хочет уничтожить Фучжоу. Уже приказывал вам найти способ, чтобы успокоить или арестовать обоих. Но сейчас [Нун] Лан-цзюй вновь

докладывает, что [Шэнь] Чжэн творит непотребное. Так и непонятно, кто из этих двоих говорит правду, а кто лжет? Вам следует немедленно всем вместе подготовить ответ, кто прав, а кто неправ. Вместе с Динси-бо Цзян Гуем и министром Ван Цзи все обсудить. Когда выясните истину, отправьте солдат, чтобы схватили и уничтожили. Не оставляйте вражды в пограничном районе. А если действительно строят враждебные планы, то также непременно поступите с ними, как положено, и всю правду доложите для сведения» (цз. 87, с. 1754–1755).

Седьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Вторая луна. Одиннадцатый день (22 марта 1442 г.). Правитель Аннама Ле Лан отправил своего подданного Нгуен Диена и иже с ним к династии, чтобы поднесли послание и дань сосудами из золота и серебра. Устроили [для них] пир, а также одарили многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 89, с. 1788).

Седьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Третья луна. Восьмой день (18 апреля 1442 г.). Посол из государства Аннам Ле Тхан прибыл к императору, чтобы проститься. Повелели передать ему указ, а также кожаный головной убор и одежду на подкладке из вышитого золотом шелка. Отправленный с ним указ правителю его государства Ле Лану гласил: «Мы, опираясь на Небесный Мандат, распоряжаемся подчиненными народами. Считаю всех в пределах морей и за морями драгоценными детьми династии, хотим, чтобы все они жили спокойно и с удовольствием занимались своими делами, не изменяя своей природе. Наш прежний император, воплощая волю Неба, отверг войну и облагодетельствовал людей, дал передышку Поднебесной. Особым указом назначил твоего отца временно управляющим делами государства, чтобы дать покой населению целой стороны света. Мы продолжили выполнять намерения предков, и тогда провозгласили тебя правителем государства Аннам, чтобы ты продолжил дело своего отца и чтобы мы все воплотили в жизнь чувство любви к людям, присущее Небу. В прошлые годы жители Циньчжоу в области-фу Ляньчжоу, что в Гуандуне, во главе с Хоанг Ким Куангом, которых подговорили люди из твоего государства, выдав ложное за правду, абсурдно заявили, что территории двух районов-бу Телан и Жуси (Тхипланг и Ньютить) издавна принадлежат Аннаму, своим враньем ввели в заблуждение твоего отца, который в деревне Ягэ (Някат) учредил стражу и направил туда войска. Всего к нему присоединился двести восемьдесят один двор. Захват территорий и склонение [к отпаданию] населения — все это, конечно, дело рук подчиненных тебе людей,

и ни ты, ни твой отец об этом не знаете. Что такое двести восемьдесят один двор? Для одних это не потеря, а для других это не приобретение. Главное — справедливость и чувство доверия. Ведь Небо нельзя одурачить. Когда придет указ, немедленно возврати назад Хоанг Кхоана и двести восемьдесят один двор, прикажи, чтобы они перешли под управление Циньжоу. Все совершенные ими преступления прощаются, и за них не спросят. Учрежденная вами стража непременно должна быть упразднена, как и было ранее. И тогда справедливость великих деяний Неба будет уважена, а ты, как и прежде, будешь жить в счастье и достатке, не испытывая затруднений. Сим повелеваю!» (цз. 90, с. 1807–1808).

Седьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Двенадцатый день (21 мая 1442 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* по военным делам Юньнани министр Военного министерства и одновременно начальник-*сыцин* приказа Уголовных дел Ван Цзи и иже с ним подали доклад: «Мы направили командира-*чжихуйши* стражи Линьань, что в Юньнани, Вань Чэна поймать бандита и бунтовщика Вэй Лан-ло. [Он] атаковал и захватил его лагерь. Враги разбежались. Взяли в плен его жену, детей и множество других родственников. [Вэй] Лан-ло бежал в Аннам. Правитель Аннама Ле Лан отправил войска, которые схватили его и в клетке доставили в лагерь [Вань] Чэна, где его умертвили. Оставшиеся в живых его сообщники в количестве четырех с лишним тысяч человек все подчинились, были умиротворены и вернулись к своим занятиям» (цз. 91, с. 1834–1835).

Седьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Восьмая луна. Четвертый день (7 сентября 1442 г.). Местный чиновник из *чжоу* Аньпин, что в Гуанси, Чжао Жэнь-чжэн подал доклад: «Местный чиновник из *тяу* Нижний Тыланг, что в Зяотьи, Нонг Нгуен Хонг захватил территории, убил и взял в плен жителей, [угнал] скот». Отправленные в Зяотьи контролер-*гэйшичжун* Тан Дин и его люди сообщили, что [Нонг] Нгуен Хонг говорит обратное, докладывает, что он подвергся нападению [Чжао] Жэнь-чжэна, который захватил его земли и взял в плен его людей. В Военном министерстве сказали, что нужно отдать указ главнокомандующему-*цзунбин* Лю Пу и его людям, чтобы разобрались, где правда, а где ложь, в чем причины. Кроме того, пусть государство Аннам пошлет людей, дабы заставили [Нонг] Нгуен Хонга вернуть захваченные земли, совместно [с нашими чиновниками] разобрались и приняли решение. Согласились с этим (цз. 95, с. 1906).

Седьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (19 января 1443 г.). Отправленные государством Аннам их санов-

ник Нгуен Тхук Хуэ и иже с ним прибыли к династии и поднесли в качестве дани местные предметы. Устроили [для них] пир. Также одарили многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 99, с. 1998).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Первая луна. Девятнадцатый день (18 февраля 1443 г.). Сын правителя Аннама Ле Лана — [Ле] Туан отправил своего сановника Ле Фо (или Ле Чуена), который прибыл к династии и вручил дань сосудами из золота и серебра, а также местными предметами. Одарили их многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 100, с. 2021).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Третья луна. Восьмой день (7 апреля 1443 г.). Отправленных правителем государства Аннама его подданного Нгуен Тхук Хуэ и иже с ним, которые поднесли дань местными предметами, одарили одеждами из многоцветного шелка, бумажными деньгами, сапогами и чулками в соответствии с рангами (цз. 102, с. 2056).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Третья луна. Восьмой день (7 апреля 1443 г.). Отправленные из государства Аннам подданные во главе с Нгуен Динь Ти отправились назад. Одарили их многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 102, с. 2069).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Двенадцатый день (11 мая 1443 г.). Старший сын от законной жены покойного правителя Аннама Ле Лана — [Ле] Туан направил своего подданного Ле Фо (Ле Туена) и иже с ним поднести послание жителей страны с просьбой о пожаловании [ему] титула, а также дань местными предметами. Устроили пир, а также одарили [их] одеждами из многоцветного шелка на подкладке в соответствии с рангами (цз. 103, с. 2082).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Восьмой день (5 июня 1443 г.). Указ-поучение правителю государства Чампа Мохэбигау гласил: «Недавно ты, правитель, в связи с получением инвеституры, а также в связи с тем, что [твой отец] был удостоен поминальных жертвоприношений, отправил своего племянника Цяялэцуа и иже с ним, чтобы поднесли послание и местные предметы. Они уже прибыли к воротам Запретного [города], поблагодарили за милость и все продемонстрировали ваши почтение и усердие. Уже приказал отвечающим за это устроить пир, одарить их и отправить назад. Отныне тебе следует проявлять еще больше уважения величию небесных ритуалов, оберегать и умиротворять свой народ, помогать Нам осуществлять равное человеколюбивое отношение ко всем. В своем докладе пишешь, что хочешь вновь вернуть свои исконные земли, которые были захвачены Аннамом. Однако два предыдущих поко-

ления, твои отец и дед, не поднимали этот вопрос, и на это наверняка были свои причины. Сейчас ты, едва вступив в права наследства и получив инвеституру, должен на первое место поставить дружбу с соседями и охрану своих территорий, поскольку эта взаимная вражда не станет счастьем для жителей [твоего] государства. Мы с помощью благодеяний и доверия поощряем правителей всех государств, чтобы этим воплотить в жизнь наше стремление быть требовательным, и таким образом общаемся с ними. Помимо прочего повелел, чтобы Цеянлэцуй отвез многоцветный шелк, а также доброго скакуна, о котором ты просил, и вручил это тебе и твоим женам, тем, кому ты сочтешь нужным» (цз. 104, с. 2102–2103).

Восьмой год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Двадцатый день (17 июня 1443 г.). Отправили заместителя начальника-*шаоцин* Пиршественного приказа Сун Цзе и контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Сюэ Цяня в качестве главного посла и его заместителя, чтобы отвезли бирку и указ о наделении титулом сына покойного правителя государства Аннам Ле Лана — [Ле] Туана. Указ гласил: «Твой отец с тех пор, как получил титул, смог с уважением относиться к покойному императору, благоговейно исполнять долг поднесения дани. Мы сочли возможным отметить его. Но вдруг пришла траурная весть, заставившая искренне скорбеть. Сейчас отдаю особый указ о провозглашении тебя правителем государства Аннам, чтобы ты продолжал жертвоприношения в храме предков и тем самым умиротворял жителей страны. Тебе следует служить добру и способствовать добродетели, использовать на должностях многоопытных, приближать к себе достойных и примерных, служа тем самым Великому человеколюбию и бережно относясь к людям. Не проявляй неумеренности и не будь кичливым, и тогда сможешь строить долгосрочные планы, помогая этим династии и заботясь о величии ее мандата». Также отправили указ-поучение его народу, чтобы совместными усилиями помогли [Ле] Туану в целях сбережения его земель и вечно пользовались счастьем мира и процветания (цз. 104, с. 2108).

Девятый год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Двадцать девятый день (17 июня 1444 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного Ха Фу и иже с ним, которые прибыли к династии, поднесли дань сосудами из золота и серебра и местными предметами. Дали пир [в их честь], а также одарили их многоцветным шелком в соответствии с рангами (цз. 115, с. 2329).

Девятый год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Пятый день (22 июня 1444 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан отправил своего

подданного Чинь Зука, который прибыл к династии и преподнес дань сосудами из золота и серебра, а также местными предметами (цз. 116, с. 2335).

Десятый год [эры] *Чжэн-тун*. Седьмая луна. Тридцатый день (13 августа 1444 г.). Вышедший в отставку министр министерства Чинов Хуан Цзун-цзай умер. [Хуан] Цзун-цзай был уроженцем уезда Фэнчэн, что в Цзянси. Будучи *цзиньши*, был назначен на должность *синжэня*... Выезжал с инспекцией в Зяоты. Зарекомендовал себя тогда хорошо... (цз. 118, с. 2392–2393).

Десятый год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Двадцать третий день (29 мая 1445 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного Дао Конг Шоана и иже с ним, которые прибыли к династии и поднесли дань сосудами из золота и серебра, рогами носорогов, слоновой костью и благовониями. Устроили пир [в их честь], а также одарили бумажными деньгами и одеждами из вышитого золотом узорчатого шелка на подкладке в соответствии с рангами (цз. 128, с. 2560).

Десятый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Второй день (2 октября 1445 г.). Вождь из Зяотяу Динь Тат Зуэт, живший чиновником-*баньши* в области-*фу* Фунгхоа, который до этого, в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424), пришел и подчинился и был назначен помощником начальника почтовой станции Хоума в уезде Цюйво области-*фу* Пинъян, к тому времени заболел. В связи с этим оказалось, что его жене и детям некуда возвращаться. Попросили разрешения, чтобы их включили в списки жителей уезда Хундун той же области-*фу*. Министерство Финансов попросило разрешения направить бумагу, обязывающую уезд выделить незанятые пахотные земли для занятия земледелием, чтобы в соответствии с действующим положением сдавали налоги зерном. Согласились с этим (цз. 133, с. 2640–2641).

Одиннадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Двадцать седьмой день (22 мая 1446 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан... направил своего сановника, который прибыл к династии и поднес дань лошадьми, сосудами из золота и серебра и местными предметами. Устроили пир [в его честь], а также одарили многоцветным шелком в соответствии с рангом (цз. 140, с. 2781).

Одиннадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Шестая луна. Десятый день (3 июля 1446 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего сановника Нгуен Тхук Хуэ и иже с ним, которые прибыли к династии, доложили о состоянии дел и поднесли дань местными предметами. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждами из

многоцветного шелка на подкладке в соответствии с рангами (цз. 142, с. 2813).

Одиннадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Шестая луна. Двадцать седьмой день (20 июля 1446 г.). Указ-поучение правителю государства Чампа Мохэбигаю гласил: «Недавно направленный правителем государства Аннам Ле Туаном его сановник Чинь Тянь прибыл в столицу, чтобы поднести дань. [Он] доложил, что ты, правитель, обманув малолетнего сироту, уже захватил принадлежащие ему четыре *тяу* — Тханг, Хоа, Ты и Нгия. А сейчас к тому же многократно посылаешь войска, которые атакуют и осаждают Хоатяу, убивают и грабят его население, [угоняют] скот и отбирают имущество. Ты и Аннам уже давно вместе получили указ от династии о присвоении титула. Границы всех ваших территорий уже определены. Как же можно поднимать войска и вызывать вражду? Разве так стремятся поддерживать добрососедские отношения и защищать свои территории? В древности люди говорили: „Благородный муж разве не потому является хорошим человеком, что он воспитывает других людей?“ Отныне ты должен глубоко проникнуться этой мыслью, с почтением относиться к уготованному тебе ритуалу, строго соблюдать границы занимаемых земель, старательно руководить тем, что тебе пожаловано, не допускать более распушенности захвата соседских земель. Грозящий бедой всему живому, сам навлечет на себя несчастья. А что уж тут говорить о воле Неба в отношении счастья и добра, бедствий и пороков, которая проявляется сама естественным путем. Ты, правитель, должен постоянно помнить об этом. Также обратились с поучениями к правителю государства Аннам Ле Туану, которому следует строже готовиться к обороне, не таить более в душе частное стремление отомстить. Очень надеюсь, что вы отныне дадите покой друг другу, помогая воплотить в жизнь Наше стремление к равному человеколюбию отношению ко всем» (цз. 142, с. 2818–2819).

Одиннадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Двенадцатая луна. Пятнадцатый день (1 января 1447 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного Нгуен Тонга и иже с ним, которые поднесли дань местными предметами. Дали пир [в их честь], а также одарили одеждами из многоцветного шелка в соответствии с рангами (цз. 148, с. 2912).

Двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Первая луна. Двадцать третий день (8 февраля 1447 г.). Правый *шилан* Военного министерства Южной столицы Ли Юй умер. [Ли] Юй, второе имя Вэнь Е, был уроженцем уезда Лоян, что в Хэнани... В восьмой год [эры] *Сюань-дэ*

(1433)... повышен до правого *шилана* Военного министерства. Еще через два года по повелению стал военным губернатором-*чжэньшоу* Шаньдуна. Вскоре получил верительную бирку и отправился послом в Аннам, чтобы вручить инвеституру правителю... (цз. 149, с. 2931).

Двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Третья луна. Двадцатый день (5 апреля 1447 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего сановника Нгуен Тонга... который поднес послание и дань местными предметами — золотыми и серебряными сосудами, благовониями и слоновой костью. Устроили пир [в его честь], а также одарили одеждами из многоцветного шелка на подкладке, а также одеждами на подкладке, вышитыми золотом, в соответствии с рангом (цз. 151, с. 2967–2968).

Двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Седьмая луна. Девятый день (20 августа 1447 г.). Племянник покойного правителя государства Чампа Чжаньбадила Мохэгуилай направил посла Бушачаньчи и иже с ним с докладом: «Когда покойный правитель заболел, то назначил меня, подданного, своим наследником и хотел приказать мне унаследовать престол. Но в то время я был молод и не мог заниматься управлением, поэтому уступил престол своему дяде со стороны матери Мохэбигаю. Позднее Мохэбигай многократно поднимал войска, чтобы покарать государство Аннам. Правитель государства Аннам направил военачальников, которые повели войска и вторглись в находящиеся на территории Чампы Кыутяу и Колуй, убивали и угоняли байсинов, изведя всех. Мохэбигай был схвачен. Сановники и народ страны сочли, что я принадлежу семье прежнего правителя и когда-то уже получил в наследство мандат [на управление], и попросили меня заменить его на престоле, чтобы управлять делами страны. Я многократно отказывался, но был вынужден [сделать это]. Сейчас нахожусь перед резиденцией и вершу дела. Что же касается престола правителя, то все еще не осмеливаюсь самовольно на него взойти. Падая ниц, умоляю особо направить четкий указ, чтобы этим удовлетворить чаяния живущих далеко людей». Высочайший удовлетворил его просьбу, отправил контролера-*гэйшичжун* Чэнь И в качестве главного посла и *синжэня* Сюэ Ганя в качестве заместителя посла, чтобы отвезли бирку и указ о назначении Мохэгуилая правителем государства Чампа, а также одарили указом-поучением, чтобы он строго соблюдал достоинство подданного, неукоснительно подносил положенную дань, заботился о людях государства, наладив добрососедские отношения, оберегал свои земли и тогда будет вечно наслаждаться счастьем и высоким положением, радуя всех Великим

спокойствием. Также одарили Мохэгуэйла и его жену богато расшитым атласом, вышитой золотом парчой, полотном и газом. Кроме того, обратились с указом-поучением к большому и малым вождям и народу его страны, чтобы помогали ему и поддерживали (цз. 156, с. 3040).

Двенадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Седьмая луна. Девятый день (20 августа 1447 г.). Солдаты, народ и старейшины Правой и других страж Юньнани, уезда Куньмин и других заявили: «Великий помощник-*тайфу* Цянь-гогун Му Шэн командовал в Юньнани сорок с лишним лет, и варвары-и и [хуа]ся с радостью [ему] подчинялись, на границе было спокойно. Ходил походом на Зяоты и за заслуги был повышен в титуле. Ходил походом на север в Лучуань и умер на пути назад. Уже удостоился почести дополнительно получить титул Динъюань-вана, посмертного имени „Верный и Почтительный“. Оценивая его подвиги, полагаем нужным учредить храм для его поминовения, чтобы этим удовлетворить народные чаяния». Передали для обсуждения в министерство Ритуалов. [Там сказали]: «Когда цзиньский военачальник Бянь Ху, карая врагов, пал в бою, то построили храм, чтобы почитать его. Его два сына [Бянь] Чжэнь и [Бянь] Сюй также погибли, сражаясь, [и их] поминальные таблички были установлены в храме [Бянь] Ху. Сейчас уже есть храм, посвященный памяти покойного отца [Му] Шэна — Цяньнин-вана [Му] Ина. Следует поступить так же, как и в случае с [Бянь] Ху и его сыновьями: установить табличку с именем [Му] Шэна в храме его отца, чтобы там почитать его». С этим согласились (цз. 156, с. 3041).

Тринадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Вторая луна. Четвертый день (8 марта 1448 г.). Левый *цань*и [департамента-сы Бучжэнши] Гуанси Чжэнь Вань сообщил: «Входящая в состав округа-*чжэнь* Сымин *чжоу* Аньлун примыкает к территории Зяоты. И хотя здесь есть гарнизон для охраны, но уже долгие годы нет начальника-*тиду*. Это не позволяет избежать нерадивости. Местные жители, из худших побуждений гонясь за прибылью, тайно по тропинкам ходят туда и обратно и занимаются торговлей. Seriously опасаясь, что это приведет к неприятностям на границе. Прошу выбрать какого-нибудь честного, справедливого, умного и храброго командира-*чжисхуй*[ши], соответствующим образом повысить его и назначить сюда начальником-*тиду*, чтобы навел порядок на пограничной заставе, тщательно и строго хранил покой в этом районе». Повелели Военному министерству обсудить и исполнить это (цз. 163, с. 3157).

Тринадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Четырнадцатый день (16 мая 1448 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан отправил

своего подданного Ха Фу и иже с ним поднести послание и дань сосуздами из золота и серебра и местными предметами — слоновой костью и рогами носорога. Устроили пир [в их честь], а также одарили одеждами из многоцветного шелка на подкладке и одеждами на подкладке, вышитыми золотом, в соответствии с рангами (цз. 165, с. 3197).

Тринадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Шестой день (6 июня 1448 г.). Посол из государства Аннам Фан Ба Ки доложил: «[Мой] отец [Фан] Нинь в эру *Сюань-дэ* (1426–1436) прибыл к династии, чтобы поднести дань, но умер в казенной гостинице для совместного проживания. Его останки поместили в казенной земле за воротами Чаоян. Сейчас хотел бы забрать их и увезти [домой]». Высочайший приказал переводчику совместно с департаментом-*сы* Чжихуй[ши] по солдатам и коннице Дунчэна немедленно отдать их ему (цз. 166, с. 3209–3210).

Тринадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Пятая луна. Пятнадцатый день (15 июня 1448 г.). Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Туану гласил: «Получил доклад, в котором говорится о том, что посланный [тобой] вождь Ле Кхак Фук провел встречу с [представителями] трех департаментов-*сы* Гуанси о том, что задержали сыновей местных чиновников Чиеу Нам Киета и Нунг Киня, изучили вопрос о спорных землях, определили одиннадцать деревень, включая деревню Гун, которые будут возвращены Лунчжоу, и шесть деревень, включая деревню Бон, которые останутся в *тяу* Нижний Тыланг. Кроме того, [ты] ответил, что жители определили границы, которые будут соблюдать и уважать. Теперь всем ясно, что ты, правитель, с почтением исполняешь волю династии. Однако беспокоюсь о том, что кое-кто из подчиненных [тебе] людей, стерегущих границу, вот уже долгие годы и месяцы, по своему злодейству не понимая главное и храня в душе личную неприязнь, дают себе волю нападать и беспокоить. Тебе следует строго предостеречь управляющих там вождей, чтобы они отныне с уважением относились к закону, не допускали более вторжений и нарушений [границы], иначе сами навлекут на себя суровое наказание, не обременяя добродетелей правителя.

Что же касается селения-*донг* Хоптхатбао и деревни Иембо, в отношении которых три департамента-*сы* уже внесли ясность, но которые пока еще не возвращены, то по ним министерство провело проверку, но не нашло их в докладе трех департаментов-*сы* Гуанси. Уже приказал отправить письмо, чтобы тщательно проверили. Дождавшись, когда их доклад придет, Мы по справедливости примем по ним решение.

Ты, правитель, также просишь, чтобы династия повелела чиновникам провести проверку на месте территорий, подчиненных Циньчжоу, что в Гуандуне. Решил согласиться со всем, что есть в твоём докладе, повелел проводящему здесь проверки цензору-юйши вместе с тремя департаментами-сы Гуандуна послать чиновников, чтобы изучили положение дел на местах. Тебе нужно срочно отправить на границу высокопоставленного вождя, чтобы они совместно всё установили и приняли решение с целью сделать эту [границу] полезной и удобной [обеим сторонам] и навсегда прекратить вражду и соперничество».

В то время как правитель [Аннама] по повелению принимал наследство, Аннам и государство Чампа поочередно нападали друг на друга. [Ле] Туан однажды направил своих военачальников вторгнуться на территорию Чампы. [Они] дошли до устья Тяуканг, угнали тамошних жителей, взяли в плен правителя государства Мохэбигая и вернулись. Высочайший уже направил послов с указом о возведении на престол правителя [Чампы] Мохэгуйлая, племянника [пленного] правителя, чтобы тот управлял делами государства. К тому времени также отправил указ [Ле] Туану, чтобы тот проявил милосердие, прекратил вражду, отправил людей, которые сопровождали бы Мохэбигая назад на родину, не разжигал более взаимную рознь, грозя бедой всему живому (цз. 166, с. 3212–3214).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Первая луна. Четырнадцатый день (6 февраля 1449 г.). Четыре человека, мужчины и женщины, из уезда Сюйвэнь области-фу Лэйчжоу, что в Гуандуне, которые были похищены и проданы в Аннам, к тому времени вместе с семьями, переплыв море, вернулись и подчинились. Высочайший повелел снабдить их довольствием и отправить назад к их семьям (цз. 174, с. 3348).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Первая луна. Двадцать первый день (13 февраля 1449 г.). Динси-хоу Цзян Гуй умер. [Цзян] Гуй был уроженцем уезда Цзянду, что в Чжили. Был высок ростом и обладал нечеловеческой физической силой. Был прекрасным наездником и стрелком. В эру *Хун-у* (1368–1398), последовав за [императором] Тай-цзуном, подавлявшим внутреннюю смуту, [Цзян] Гуй многократно совершал ратные подвиги, продвинулся в должности до помощника-тунчжи командира-чжихуй[ши]. В эру *Юн-лэ* (1403–1424) участвовал в походе на Зяоты... (цз. 174, с. 3352–3353).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Четвертая луна. Семнадцатый день (8 мая 1449 г.). Дэн Гун, простолюдин из уезда Дунгуань, что

в Гуандуне, написал о семи вещах, [которые следовало бы исполнить]. «Первое. Циньчжоу находится в непосредственной близости от Зяоты. Одежда и язык местных жителей настолько у них похожи, что трудно отличить. Прошу послать чиновников, чтобы повелели этим варварам-мань носить такие же одежды, как и во внутренних территориях. Создать местные школы для варваров-мань, чтобы их речь непременно совпадала с языком хуа[ся]. И тогда их обычаи приблизятся к цивилизованным, по одежде и языку их будет легко отличать [от жителей Зяоты]....» Высочайший повелел сановникам династии обсудить и осуществить это (цз. 177, с. 3418–3419).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Первый день (17 сентября 1449 г.). Переводчик и распорядитель церемоний-*сюй-бань* Пиршественного приказа Нгуен Тонг Ки заявил: «Я — уроженец Зяоты. Прошу повелеть Военному министерству вывесить списки и призвать лиц из числа сдавшихся и подчинившихся местных чиновников из Зяоты. Я, подданный, [готов] вместе с ними сформировать отряды, пройти обучение и с дротиками и щитом, с копьем и луком бить врагов». Согласились с этим (цз. 182, с. 3538).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Тринадцатый день (29 сентября 1449 г.). Пришедший и подчинившийся местный чиновник из Зяоты сотник Чан Фук Тонг заявил: «Необходимо отобрать слонов и провести их подготовку. Изготовить для них боевую упряжь и боевую броню. Я, подданный, готов добровольно возглавить слоновую кавалерию, которую можно использовать для разрушения боевых порядков противника». Повелели Уцин-бо Ши Хэну разобратся с этим (цз. 183, с. 3573).

Четырнадцатый год [эры] *Чжэн-тун*. Девятая луна. Двадцать седьмой день (3 октября 1449 г.). Повелели Ван Туну стать товарищем-*цянъши* главноуправляющего-*дуду* штаба-*дудуфу* Центральной армии, занимающимся обороной Цзюмэня. [Ван] Тун, который в прошлом имел титул Чэншань-хоу, за утрату Зяоты попал под суд, был лишен должности и низведен до простолюдина. К тому времени восстановлен [на службе] и использован на этом [посту] (цз. 183, с. 3595).

Первый год [эры] *Цзин-тай*. Третья луна. Двадцать второй день (3 мая 1450 г.). Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Туану [гласил]: «Я воспринял по наследству Небесный Мандат, являюсь властителем хуа[ся] и варваров-и, ко всем отношусь с равным человеколюбием, не различая, далеко [они живут] или близко. Тем самым я соблюдаю небесные законы, не осмеливаясь допускать на-

рушений. Что же касается стремления Неба к справедливости, то оно действует всегда без промаха. Для всех тех, кто довольны своей участью и следуют справедливости, непременно еще больше увеличит счастье и достаток, а те, кто, полагаясь на силу, обижает слабых, непременно будут наказаны несчастьями и бедами. Недавно правитель государства Чампа пожаловался, что ты, правитель, многократно вторгался, грабил и наносил ущерб, угнал в полон жителей его страны, мужчин и женщин, всего тридцать три тысячи пятьсот человек. Также поучал его, что он не следует воле Неба, но гонится за выгодой. Конечно, выдвигая требования Чампе, можно заниматься обманом, но ведь нельзя идти наперекор воле Неба! Ты в этом деле неправ. Хотя и Мы также не до конца доверяем пришедшим сведениям. Тебе следует довольствоваться своим уделом и блюсти ритуал, защищать государство и поддерживать хорошие отношения с соседями. Если то, о чем говорилось, произошло, то исправь свои ошибки и приложи к этому все силы. Если ты действительно захватил у Чампы население этих категорий, нужно всех точно в соответствии с их числом возратить в их страну, сделать так, чтобы они мирно жили и спокойно занимались своим делом. И вот тогда сверху подчинишься воле Неба, снизу удовлетворишь чаяния людей. И тогда обе стороны будут полностью удовлетворены и будут вечно наслаждаться счастьем Великого спокойствия. Недавно посол Чампы, возвратившийся назад, повез мой указ. Жду, когда придет твой посол, чтобы дать ему приказ отвезти тебе поучение. Ты уж послушайся Нашего повеления и не пренебрегай им!» (цз. 190, с. 3920–3921).

Первый год [эры] *Цзин-тай*. Третья луна. Двадцать второй день (3 мая 1450 г.). Еще один указ-поучение правителю государства Чампа Мохэгуилаю [гласил]: «Недавно получили твой, правитель, доклад о том, что правитель государства Аннам многократно посылал людей, которые вторгались и угнали в полон тридцать три тысячи пятьсот человек населения, а также поучал тебя, что ты не следуешь воле Неба и не уважаешь династию, стремясь лишь к выгоде. Это — проiski, противоречащие Небесным установлениям, преступление, по сути, которого ничего не может быть страшней. Но ты смог сохранить достоинство подданного, не поддался этим соблазнам, вновь, как и прежде, поднес дань династии. Все это свидетельствует о твоих чувствах верности и преданности порядку. А порядок ведь это Небо. Древние говорили: „Послушный Небу будет процветать, а противоречащий Небу погибнет“. И так обязательно будет! Не надо даже пальцем шевелить. Тебе следует еще тщательнее следовать воле Неба,

и этим ты обеспечишь свое процветание. Кроме того, уже готово поучение правителю государства Аннам, которое я повелел твоему послу ответить в вашу страну. Жду, когда прибудет посол из государства Аннам, и все, о чем просит помочь Чампа, будет изложено в поучении, чтобы [их] правитель знал» (цз. 190, с. 3921).

Первый год [эры] *Цзин-тай*. Пятая луна. Шестой день (15 июня 1450 г.). Повысили товарища-цянъши судьи[-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Юньнани Ли Гуаня (權) до правого цаньчжэна департамента-сы Бучжэнши управляющего делами области-фу Гуаннань. До этого Цянь-гогун Му Бинь сообщил, что Гуанси расположено по соседству с племенами нунгов в Зяотьи, которые по своей натуре своенравны и которых трудно обуздать... Попросил серьезно повысить чиновника, который занимается делами [этой] области-фу, поэтому и последовал данный указ (цз. 192, с. 3988).

Второй год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Первый день (29 июня 1451 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного, который принес дань сосудами из золота и серебра, а также местными предметами. Устроили пир [в его честь], а также одарили бумажными деньгами и другими вещами (цз. 205, с. 4385).

Второй год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Двадцать первый день (19 июля 1451 г.). Указ государству Аннам гласил: «Мы являемся вторым сыном покойного императора Сюань-цзуна Выдающегося, и Нашим уделом по повелению была столица. Недавно в связи с тем, что грабители из варваров-лу беспокоили пограничье, мой старший брат великий император лично повел войска всех родов в поход, чтобы наказать их за преступления, и повелел Нам остаться управлять. Неожиданно повозка императора попала в руки варваров-лу. Наша совершенномудрая мать, Верховная императрица Верховного императора, решила узнать чаяния сановников и народа, а также мое мнение. Родственники императорской семьи, гуны, хоу, бо, а также придворные гражданские и военные сановники, солдаты, народ, старейшины, направленные к династии послы от варваров-и всех сторон света решили, что Небесный престол не может долго оставаться незанятым. И в соответствии с просьбами нижестоящих вскоре был утвержден великий план. И тогда Верховная императрица повелела мне стать государем Поднебесной. В то время вернулись послы, отправленные к варварам-лу, которые помимо прочего привезли указ от моего старшего брата великого императора: „Ритуалы в Храме предков императоров не могут надолго прерываться. Мой младший брат Чэн-ван зрел годами и к тому же добродетелен. Пусть он по по-

велению осуществляет жертвоприношения“. И хотя Мы неоднократно пытались отказаться, но что можно было предпринять? Согласились от безысходности. И тогда в шестой день девятой луны четырнадцатого года [эры] *Чжэн-тун* (22 сентября 1449 г.) вступил на императорский престол, объявил большую амнистию в Поднебесной, тогда же отправил послов к варварам-лу и почтил своего старшего брата великого императора званием Верховного императора. Провозгласил следующий год первым годом эры *Цзин-тай*. В восьмую луну того же года варвары-лу по повелению вернули Верховного императора в столицу. Он вновь повелел Нам продолжать жертвоприношения Небу и Земле и в Храме предков, оставаться в правах наследства на великий престол, как и прежде, дабы служить опорой и защитой для добропорядочных, долгое время способствовать правлению мира и согласия. Объявляю тебе, правителю государства, чтобы все услышал и знал» (цз. 205, с. 4406–4407).

Третий год [эры] *Цзин-тай*. Четвертая луна. Двадцать пятый день (14 мая 1452 г.). Помощник-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Ван Тун умер. [Ван] Тун был уроженцем уезда Сяньнин, что в Сяси, сыном [Ван] Чжэня, посмертно удостоенного титула *Нин-гогуна*. В начале борьбы против [внутренней] смуты [Ван] Чжэнь погиб за дело правителя. [Ван] Тун наследовал ему. Император Тай-цзун, отмечая заслуги в наведении порядка с [наследованием] великой преемственности власти, провозгласил его *Уи-бо*. В [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) руководил восстановительными работами на горе Тяньшоу, повышен в титуле до Чэншань-*хоу*. После смены эры правления на *Хун-си* (1425) назначен великим охранителем-*тайбао* наследника престола. В начале эры *Сюань-дэ* (1426–1435) в Зяоты случился мятеж, и он был назначен главнокомандующим-*цзунбин*. Положившись на евнуха Шань Шоу, распорядился не так, как было нужно. Территории его с каждым днем сжимались, и он оставил крепость Зяотяу и отвел войска на север. Советник императора, которому передали дело, обвинил его в том, что он самовольно покинул город. Отвечающие за соблюдение законов сочли, что он подлежит наказанию смертной казнью. Отправили в тюрьму. Через продолжительное время после этого подпал под амнистию, [отпущен из тюрьмы, но] лишился титула и был низведен до простолюдина. В год *ки-ти* [эры] *Чжэн-тун* (1449) северные варвары-лу вторглись во внутренние земли, и он был восстановлен в должности чиновника, заняв пост товарища-*цянъши* главноуправляющего-*дуду*. Вскоре повышен до помощника-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду*, обороняющего Шаньлин. К тому времени

умер. [Его] сын [Ван] Цун по наследству стал товарищем-*цянъши* командира-*чжыхуй*[*ши*] стражи Цзинлин (цз. 215, с. 4638–4639).

Третий год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Шестнадцатый день (2 июля 1452 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан отправил своего подданного Чинь Тяна, который прибыл к династии, поднес послание и дань сосудами из золота и серебра и местными предметами. Устроили пир [в его честь], а также одарили вышитой золотом одеждой на подкладке, многоцветным шелком и бумажными деньгами в соответствии с рангом (цз. 217, с. 4684).

Третий год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Девятнадцатый день (5 июля 1452 г.). Подданный государства Аннам Чинь Тян подал доклад с просьбой разрешить ему поклониться прежнему учителю Кун-цзы в школе Сынов отечества. Дозволили это (цз. 217, с. 4685).

Третий год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Двадцатый день (6 июля 1452 г.). В связи с выходом указа о назначении наследника отправили *ланчжуна* департамента-*сы* По наградам министерства Чинов Чэнь Дуня и *ланчжуна* департамента-*сы* Хугуана министерства Наказаний Чэнь Цзиня в качестве главных послов и главу департамента-*сы* Синжэнь Ли Куаня и *синжэня* Го Чжун-наня в качестве заместителей послов, чтобы отвезли указы-поучения в два государства — Чосон и Аннам. Подарили [Чэнь] Дуню и остальным по одному комплекту вышитых золотом шелковых одежд и по пятьсот связок бумажных денег (цз. 217, с. 4685–4686).

Четвертый год [эры] *Цзин-тай*. Третья луна. Двадцать второй день (30 апреля 1453 г.). Министр Военного министерства Южной столицы Сюй Ци умер. [Сюй] Ци, второе имя Лян Юй, был уроженцем уезда Цяньтан, что в Чжэцзяне. Его дед переселился в Нинся, где позднее он и родился. Сдал на *цзинъши* в год *ат-муй* [эры] *Юн-лэ* (1415). Был принят в департамент-*сы* Синжэнь. Отслужив полный [девятилетний] срок, повышен до *юаньвэйлана* министерства Наказаний. Еще не успел туда отправиться, как был переведен в отдел Личного состава армии министерства Инспекций. Вскоре министерство Инспекций ликвидировали, и его перевели в Военное министерство чиновником, ведающим картами. В шестой год [эры] *Сюань-дэ* (1430), поскольку Ле Лой из Аннама не являлся ко двору, [Сюй] Ци повысили до правого *тунжжэн*[*ши*] канцелярии По приему жалоб и прошений трону и отправили, чтобы спросить с [Ле] Лоя за преступление. [Сюй] Ци прибыл и отругал его. [Ле] Лой испугался и вновь стал посылать послов, чтобы подносили положенную дань. Когда вернулся, был повышен до правого *шилана* Военного министерства

Южной столицы. В восьмой год [эры] *Сюань-дэ* (1432) в связи с тем, что в деле о стоявших насмерть в Лангзянге все еще не было ясности, вызвали [Сюй] Ци и вновь отправили, чтобы спросить за преступления, потребовать у [Ле] Лоя явиться к династии вместе с любимым сыном, а также обсудить размер дани. Когда [Сюй] Ци прибыл, [Ле] Лой уже умер. Тогда потребовал у сына [Ле] Лоя — [Ле] Лана прибыть к династии. [Ле] Лан, сославшись на недавно начавшийся траур, отказался. Тогда настойчиво потребовал, чтобы это сделал его любимый сын, а также стал укорять за беспорядки в Лангзянге. [Ле] Лан испугался, расплавил золото, сделал из него фигуру человека и отправил вместо [Ле] Лоя, чтобы простили преступления. [Сюй] Ци привез этого человека и отдал вместо дани. Император Сюань-цзун очень обрадовался, устроил в честь этого богатый пир и возвратил [Сюй Ци] на прежнюю должность... (цз. 217, с. 4967–4968).

Четвертый год [эры] *Цзин-тай*. Пятая луна. Четвертый день (10 июня 1453 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного Ле Тхыонга и иже с ним с поздравлениями по случаю назначения наследника, а также чтобы поднесли дань сосудами из золота и серебра и местными предметами. Устроили пир [в их честь]. Кроме того, одарили бумажными деньгами и другим в соответствии с рангами (цз. 229, с. 5001).

Четвертый год [эры] *Цзин-тай*. Пятая луна. Двадцать пятый день (1 июля 1453 г.). Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Туану [гласил]: «Недавно получил твой, правитель, доклад, в котором говорится, что некогда произнесенные слова [правителя] государства Чампа с обвинениями в твой адрес в том, что ты потребовал отдать красивых слонов и это привело к военным столкновениям, вторжениям и грабежу, полностью являются ложью. Это показывает, что [твоя] страна придерживается ритуалов и справедливости. Отныне и в дальнейшем тебе следует еще больше укреплять добрососедские отношения, оборонять границы своих земель, нести мир и порядок народам, не допускать сохранения обиды за прежние инциденты и в связи с этим вновь затевать ссоры» (цз. 229, с. 5015–5016).

Пятый год [эры] *Цзин-тай*. Третья луна. Двадцать шестой день (23 апреля 1454 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан отправил своего подданного Нгуен Киеу, который прибыл к династии, преподнес послание и дань золотыми и серебряными сосудами и местными предметами. Устроили пир [в его честь], а также одарили многоцветным шелком и другими вещами (цз. 239, с. 5221).

Пятый год [эры] *Цзин-тай*. Шестая луна. Шестнадцатый день (11 июля 1454 г.). Подданный правителя государства Аннама Ле Туана Нгуен Киеу прибыл, чтобы попрощаться перед отъездом. Повелели ему отвезти указ, а также парчу с тканым узором в подарок [Ле] Туану (цз. 242, с. 5268).

Пятый год [эры] *Цзин-тай*. Восьмая луна. Четвертый день (27 августа 1454 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан отправил своего подданного Нгуен Киеу и иже с ним, которые прибыли к династии и преподнесли в качестве дани местные предметы. Устроили пир [в их честь]. Также одарили одеждами из многоцветного шелка на подкладке и полотняными одеждами на подкладке. Кроме того, повелели отвезти одежды из многоцветного шелка на подкладке и вручить их своему правителю. Сказали: «Ты, правитель, управляя южными окраинами, твердо идешь по пути справедливости и руководишься ритуалом, многократно исполнял долг подданного, [поднося положенную дань], и с течением времени становишься все более почтительным. Мы это всячески одобряем и принимаем. Сейчас, когда возвращаются послы, хотим особо отметить твое усердие, чтобы ты еще больше укрепился в своем искреннем угодном Небу служении. И тогда ты добьешься счастья продления правления на много поколений. Сейчас дарю тебе четыре отреза парчи и вышитой золотом шелковой ткани и многоцветного шелка по десять отрезков». Также повелели, чтобы в местностях, через которые будут следовать Нгуен Киеу и его люди, выделили войска, дабы сопровождали их и помогли добраться до границы (цз. 244, с. 5295–5296).

Первый год [эры] *Тянь-шунь*. Третья луна. Двадцать восьмой день (21 апреля 1457 г.). К династии прибыл отправленный государством Аннам посол Ле Ван Лао и иже с ним, которые поднесли послание, дань сосудами из золота и серебра, а также местными предметами. Устроили пир [в их честь]. Кроме того, одарили одеждами из многоцветного шелка на подкладке и другими вещами (цз. 276, с. 5894).

Первый год [эры] *Тянь-шунь*. Шестая луна. Второй день (23 июня 1457 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан подал доклад: «Удостоившись чести получить от династии полномочия правителя, я, подданный, вот уже более десяти лет исполняю повеления династии. Падая ниц, прошу, чтобы меня одарили парадным облачением и тиарой, такими же, какими [одарили] правителя государства Чосон (Корея)». Высочайший не согласился с этим (цз. 279, с. 5969).

Первый год [эры] *Тянь-шунь*. Шестая луна. Второй день (23 июня 1457 г.). Подданный государства Аннам Ле Ван Лао подал доклад,

гласивший: «Ши [цзин] и Шу [цзин] существуют для того, чтобы совершенствовать души людей, а медицина и иглоукалывание существуют для того, чтобы продлевать человеческие жизни. В нашей стране с древности и до сих пор всегда покупали книги и лекарства Срединного государства, чтобы прояснить истинное учение, чтобы добиться продления жизни. Сейчас прошу разрешения вернуться к прежним обычаям обменивать рожденные нашей землей и привезенные нами благовония на то, чего у нас нет, чтобы увезти и использовать в [нашем] государстве». Дозволили это (цз. 279, с. 5969).

Первый год [эры] *Тянь-шунь*. Шестая луна. Пятнадцатый день (6 июля 1457 г.). Посол государства Аннам Ле Ван Лао прибыл, чтобы попрощаться. Высочайший подарил его правителю Ле Туену (璇) (Ле Туану 浚 ?) двадцать отрезков вышитого золотом узорчатого шелка и многоцветного шелка и четыре отреза парчи. Все это повелел [Ле] Ван Лао отвезти с собой и вручить ему. Указ-поучение [Ле] Туену гласил: «Мы полагаем, что заслуги и упущения не могут заслонять друг друга, а все награды и наказания должны соответствовать содеянному. Что до тебя, правитель, то ты добросовестно подносишь положенную дань, и Мы действительно хвалим тебя за это. Но что касается допущенных преступлений, то разве можно о них не упомянуть? Недавно сановники, управляющие Гуандуном, доложили, что люди твоей страны на трехмачтовых судах прибывают на жемчужные отмели Гуандуна. Иногда это два-три судна, но доходит и до ста пятидесяти с лишним судов, которые незаконно добывают жемчуг. В году нет и одного дня, чтобы не приплывали. Четыре человека из них были захвачены стражниками. Выяснилось, что их зовут Фам Виен, Чинь Лыу, Во Лиём и Фам Кань — все они жители уезда Зяпшон и других в провинции-ло Нижний Намшань твоей страны. Хотя это дело и незначительное, но оно действительно наносит ущерб главному. Если ты так поступаешь сознательно, то это наносит урон твоей репутации подданного. Если ты ничего не знаешь об этом, то управитель ведь не имеет право отвергать подобные обвинения. Когда придет указ, тебе следует самому одуматься и пресечь эти нарушения. Не должно упорствовать в своих заблуждениях и доводить дело до массовых казней» (цз. 279, с. 5980–5981).

Второй год [эры] *Тянь-шунь*. Вторая луна. Шестой день (19 февраля 1458 г.). Правитель государства Аннам Ле Туан направил своего подданного Ле Хи Ката и иже с ним... которые прибыли к династии и поднесли дань лошадьми и местными предметами. Устроили пир

[в их честь], а также одарили одеждами из многоцветного шелка на подкладке в соответствии с рангами (цз. 287, с. 6142–6143).

Второй год [эры] *Тянь-шунь*. Четвертая луна. Пятнадцатый день (27 мая 1458 г.). Правитель государства Чосон (Кореи) Ли Ю и правитель государства Аннам Ле Туан оба отправили своих подданных, которые прибыли к династии и поднесли дань местными предметами и золотыми и серебряными сосудами. Устроили пир [в их честь], а также одарили многоцветным шелком и другими вещами (цз. 290, с. 6198).

Второй год [эры] *Тянь-шунь*. Пятая луна. Двадцать второй день (2 июля 1458 г.). Указ-поучение правителю Аннама Ле Туану гласил: «Ты, правитель, вдалеке управляющий южной окраиной, демонстрируешь искренность, верность и почтение; следуя долгу, подносишь дань и вот уже длительное время не допускаешь нарушений. Недавно, поскольку Мы вновь навели порядок в великой преемственности власти, ты специально отправил своего подданного, чтобы поднес послание с поздравлениями и к тому же проявил заботу: подарил сосуды из золота и серебра и местные предметы. Эти усердие и искренность достойны дополнительной похвалы. В связи с тем, что послы отправляются в обратный путь, особо дарю тебе одежды из многоцветного шелка на подкладке, чтобы отблагодарить тебя за твои устремления. Так пусть еще больше укрепится твое благоговейное отношение к Небесному промыслу, искренность и ревность в служении великой справедливости с целью защитить свою страну и этим помочь осуществлению Моих сокровенных желаний» (цз. 291, с. 6224).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БКРС	— см. Библиографию
ДННТТ	— см. Библиографию
вьет.	— вьетнамский
к.	— куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит.	— китайский
КМ	— см. Библиографию
МШЛ	— см. Библиографию
СКЦШ	— Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. (文淵閣四庫全書, Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюаньгэ). Электронная версия. Шанхай, [б.г.], серия
ТТ	— см. Библиографию
цз.	— цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	— см. Библиографию
ВК	— Bản kỷ (Основные анналы)
СВ	— Chính biên (Главное повествование)
Н.	— Hà-nội (г. Ханой)
НСМ	— thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
NCLS	— Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
NK	— Ngoại kỷ (Внешние анналы)
S.	— Sài-gòn (г. Сайгон)
TB	— Tiền biên (Предварительное повествование)
TCHN	— Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)
SĐ	— Sử Địa (История и география)

БИБЛИОГРАФИЯ

- БКРС 1983–1984 — Большой китайско-русский словарь. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- Бокшанин 1986 — *Бокшанин А.А.* Удельная система в позднесредневековом Китае. М., 1986.
- Буй Ван Нгуен 1966 — *Bùi Văn Nguyên*. Bàn thêm về việc Nguyễn Trãi tham gia cuộc khởi nghĩa Lam-sơn từ lúc nào? (*Буй Ван Нгуен*. Еще раз о том, с какого времени Нгуен Чай принял участие в ламшонском восстании?). — NCLS. 1966, № 90, с. 46–48.
- Буй Ван Нгуен 1967 — *Bùi Văn Nguyên*. Lại bàn về việc Nguyễn Trãi tham gia cuộc khởi nghĩa Lam-sơn từ lúc nào? (*Буй Ван Нгуен*. Еще раз о том, с какого времени Нгуен Чай принимал участие в ламшонском восстании?). — NCLS. 1967, № 99, с. 25–33.
- Буй Тхьет 2006 — *Bùi Thiết*. Phát hiện hậu duệ trực hệ của Lê Lợi. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Буй Тхьет*. Найдены прямые потомки Ле Лоя. — Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006, с. 693–695.
- Во Тхи Лиен 2000 — *Võ Thị Liên*. Tượng Lê Khôi. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (*Во Тхи Лиен*. Скульптура Ле Кхоя. — Открытия в археологии в 1999 г.). Н., 2000, с. 426.
- Бу Зуи Мэн 1978 — *Vũ Duy Miền*. Góp phần xác minh thành Trà Lân và Khả Lư, Bả-ái (*Бу Зуи Мэн*. Вклад в установление местонахождения крепости Чалан, а также географических пунктов Кхалыу и Боай). — NCLS. 1978, № 181, с. 107–120.
- Бу Нгок Кхань 1980 — *Vũ Ngọc Khánh*. Núi Chí-linh và những chi tiết chung quanh Nguyễn Trãi (*Бу Нгок Кхань*. Гора Тылинь и некоторые подробности, касающиеся Нгуен Чая). — NCLS. 1980, № 192, с. 60–64.
- Бу Хонг Фонг, Чан Ким Фыонг 2008 — *Vũ Hồng Phong, Trần Kim Phượng*. Bản thân tích «công thần triều Đinh Sùng Hy đại vương» và Trần Mật triều Đặng tướng công ở Nam Định. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Бу Хонг Фонг, Чан Ким Фыонг*. Жития «заслуженного сановника династии Динь Шунгхи-дайвыонга» и «заслуженного военачальника династии Поздние Чан [из рода] Данг» в Намдине. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 630–632.
- Быонг Хыонг 2009 — *Vương Hoàng*. Về cuốn gia phả của dòng họ Nguyễn Mậu ở xã Xuân Giang huyện Thọ Xuân – Thanh Hóa. — Thông báo Hán Nôm học năm 2008

- (*Вьонг Хьонг*. О семейной хронике рода Нгуен Май из общины Суанзянг уезда Тхосуан провинции Тханьхоа. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 494–503.
- ДННТТ, тинь Куангиен 1970 — *Đại Nam nhất thống chí. Tỉnh Quảng-yên*. — Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Провинция Куангиен. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 41. С., 1970.
- ДННТТ, тинь Нгеан 1965 — *Đại Nam nhất thống chí. Tỉnh Nghệ-an*. — Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Провинция Нгеан. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 14–15. С., 1965.
- ДННТТ, тинь Тханьхоа 1960 — *Đại Nam nhất thống chí. Tỉnh Thanh-hóa*. — Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Провинция Тханьхоа. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 4, 5. 1960.
- ДННТТ, тинь Шонтай 1966 — *Đại Nam nhất thống chí. Tỉnh Sơn-tây*. — Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Провинция Шонтай. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 29. С., 1966.
- ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962 — *Đại Nam nhất thống chí. Thừa-thiên-phủ*. — Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Область-фу Тхыатхиен. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 10–12. С., 1961–1962.
- Данг Ван Лыонг 2007 — *Đăng Văn Lương. Danh nhân họ Đăng qua các triều đại Việt Nam (Данг Ван Лыонг. Известные деятели, носившие фамилию Данг, во времена правления всех династий Вьетнама)*. Н., 2007.
- Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012 — *Đăng Việt Thủy, Đăng Thành Trung. 54 vị hoàng hậu Việt Nam (Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг. 54 вьетнамские императрицы)*. Н., 2012.
- Данг Конг Нга 2003 — *Đăng Công Nga. Trờ lại địa danh Khôi huyện*. — Thông báo Hán Nôm học năm 2002 (Данг Конг Нга. Вернемся к географическому названию «уезд Кхой»). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2002 год). Н., 2003, с. 377–383.
- Данг Нгием Ван 1967 — *Đăng Nghiêm Vạn. Tìm thấy gia phả dòng họ Lưu Nhân Chúc (Данг Нгием Ван. Найдена семейная хроника рода Лыу Нян Тю)*. — NCLS. 1967, № 105, с. 42–49, 56.
- Данг Суан Банг 2000 — *Đăng Xuân Bàng. Việt sử cương mục tiết yếu (Данг Суан Банг. Главное из основ и частных истории Вьета)*. Публикация рукописи и ее перевода на вьетнамский язык. Н., 2000.
- Дао Ван Муй 2011 — *Đào Văn Mùi. Đền vua Lê (Cao Bàng)*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (Дао Ван Муй. Храм императоров Ле в Каобанге. — Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011, с. 371–372.
- Дао Зуи Ань 1969 — *Đào Duy Anh. Nguyễn Trãi có từng sang Trung-quốc hay không? (Дао Зуи Ань. Посещал ли Нгуен Чай Китай?)*. — NCLS. 1969, № 128, с. 50–55.
- Дао Зуи Ань 2010 — *Đào Duy Anh. Đất nước Việt Nam qua các đời (Дао Зуи Ань. Вьетнам в годы правления разных династий)*. Н., 2010.
- Динь Кхак Тхуан 2012а — *Đinh Khắc Thuân. Chùm thơ khắc đá của Lê Lợi ở vùng Tây Bắc*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Динь Кхак Тхуан. Комплекс стихотворений Ле Лоя, высеченных на камне на северо-западе. — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 539–540.

- Динь Кхак Тхуан 2012b — *Đình Khắc Thuần*. Bài thơ khắc đá của vua Lê Lợi ở vùng núi tỉnh Cao Bằng (Динь Кхак Тхуан. Высеченное на камне стихотворение императора Ле Лоя в горном районе провинции Каобанг). — TCHN. 2012, № 110, с. 46–49.
- Динь Кхак Тхуан, Лам Зянг 1986 — *Đình Khắc Thuần, Lam Giang*. Bia Quang Thực hoàng thái hậu ở Lam Kinh (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1985 (Динь Кхак Тхуан, Лам Зянг. Стела, посвященная Верховной императрице Куангтхук. — Открытия в археологии в 1985 г.). Н., 1986, с. 188–189.
- Динь Кхак Тхуан, Ле Динь Фунг 2009 — *Đình Khắc Thuần, Lê Đình Phụng*. Thần tích và văn bia về Nguyễn Biểu. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2009 (Динь Кхак Тхуан, Ле Динь Фунг. Житие-тханть и стела, повествующие о Нгуен Биеу. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 466–468.
- Динь Суан Винь 1996 — *Đình Xuân Vịnh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (Динь Суан Винь. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- Динь Суан Лам 2000 — *Đình Xuân Lâm*. Về danh tướng Lê Niêm (1416–1485) (Динь Суан Лам. Об известном военачальнике Ле Ниеме, 1416–1485). — NCLS. 2000, № 309, с. 76–77.
- До Ван Нинь 1980 — *Đồ Văn Ninh*. Tiền cổ thời Lê Sơ (До Ван Нинь. Древние монеты времен династии Ле Шо). — NCLS. 1980, № 194, с. 42–49.
- До Ван Нинь 2002 — *Đồ Văn Ninh*. Từ điển chức quan Việt Nam (До Ван Нинь. Словарь вьетнамских должностей). Н., 2002.
- Доан Ван Нам 2008 — *Đoàn Văn Nam*. Phát hiện tượng Tuyên Nghĩa vương Thái Phú và một số hiện vật ở xã Hưng Phú (Nghệ An). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Доан Ван Нам. В Нгеане обнаружена статуя Туеннгиа-вьонга Цай Фу и другие предметы. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 588.
- До Дык Хунг 1999 — *Đồ Đức Hùng*. Một vài ý kiến trao đổi với anh Hồ Đắc Duy về công thần bình Ngô khai quốc Lê Lai (До Дык Хунг. Некоторые замечания по поводу мнения Хо Дак Зуи в отношении заслуженного деятеля времен «усмирения У» Ле Лая). — NCLS. 1999, № 303, с. 83–88.
- Дорохиём 1965 — *Dohamide Dorohiem*. Dân tộc Chăm lược sử (Дохамид Дорохиём. Краткая история чамского народа). S., 1965.
- Зань мук 1993 — Danh mục các đơn vị hành chính Việt Nam (Перечень административных единиц Вьетнама). Н., 1993.
- Записки о министерстве Церемоний СКЦШ — 禮部志稿 (Наброски записок о министерстве Церемоний) (СКЦШ, электронная версия). Шанхай, [б.г.].
- Записки о Сычуани СКЦШ — 四川通志 (Записки о Сычуани) (СКЦШ, электронная версия). Шанхай, [б.г.].
- Зуи Минь 1966 — *Duy Minh*. Nguyễn Trãi tham gia nghĩa quân Lam-son từ năm nào? (Зуи Минь. С какого года Нгуен Чай был в рядах повстанческой армии Лам-сона?). — NCLS. 1966, № 87, с. 17–18.
- Зыонг Ван Кхоа 2006 — *Dương Văn Khoa*. Về các bản dịch bài thơ "Cảm hoài" của Đặng Dung (Зыонг Ван Кхоа. О различных вариантах перевода стихотворения «Переживание» Данг Зунга). — TCHN. 2006, № 78, с. 63–65.
- Зыонг Минь 1963 — *Dương Minh*. Trong cuộc kháng chiến chống quân Minh. Tính chất quan trọng của chiến thắng Tuy-động và chiến thắng Chi-lăng (Зыонг Минь.

- Важное значение побед под Туидонгом и Тьилангом в войне Соппротивления против Минов). — NCLS. 1963, № 55, с.2–8.
- И цзин 1993 — *Щуцкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга Перемен». М., 1993.
- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь.* Исторические записки (Ши цзи). М., 1972–2010, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Вступит. ст. М.В. Крюкова; 1975, т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина; 1984, т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В. Вяткина; 1986, т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В. Вяткина; 1987, т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В. Вяткина; 1992, т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В. Вяткина; 1996, т. 7. Пер. с кит. Р.В. Вяткина. Коммент. Р.В. Вяткина и А.Р. Вяткина. Предисл. Р.В. Вяткина; 2002; т. 8. Пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца. Коммент. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца. Вступит. ст. Р.В. Вяткина; 2002; т. 9. Пер. с кит., коммент., вступит. ст. под редакцией А.Р. Вяткина; 2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9).
- Исследование классических трудов СКЦШ — 欽定續文獻通考 (Высочайше утвержденное продолжение полного исследования классических трудов) (СКЦШ, электронная версия). Шанхай, [б.г.].
- Каталог Цяньцина СКЦШ — 千頃堂書目 (Каталог издательства Цяньцин) (СКЦШ, электронная версия). Шанхай, [б.г.].
- Киеу Мок 1990 — *Kiêu Mộc.* Bùi Quốc Hưng, vị khai quốc công thần triều Lê sơ (Киеу Мок. Буй Куок Хынг — заслуженный сановник времен правления династии Ле Шо). — NCLS. 1990, № 250, с. 84–87.
- КМ 1998 — Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục (Одобрённое высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Н., 1998.
- КМ/А.2674 — Khâm-định Việt sử thông giám cương mục (Одобрённое высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханвьете.
- Кнорозова 2009 — Кнорозова Е.Ю. Странствия в бесконечном. Вьетнамская традиционная проза малых форм. СПб., 2009.
- Конференция 1997 — Thái sư Cương quốc công Nguyễn Xi: quê hương, con người, sự nghiệp (Великий учитель-тхайсы Кыонг-куокконг Нгуен Си: место рождения, личность, биография). Nghệ An, 1997.
- Конференция 1998 — Lê Lợi (1385–1433) và Thanh Hóa trong khởi nghĩa Lam Sơn (Ле Лой (1385–1433) и Тханьхоа в ламшонском восстании). Thanh Hóa, 1998.
- Конференция 2000 — *Р.Д.У.* Hội thảo khoa học về danh nhân văn hóa Nguyễn Trữc (Ф.Д.Ы. Научная конференция, посвященная известному деятелю культуры Нгуен Чыку). — TCHN. 2000, № 44, с. 87.
- Конференция 2001 — *Р.С.* Hội thảo khoa học: «Danh nhân lịch sử Lưu Nhân Chú» (П.С. Научная конференция «Знаменитый исторический деятель Лыу Нян Тю»). — NCLS. 2001, № 318, с. 93.
- Конференция 2008 — Khởi nghĩa Lam Sơn và thành lập vương triều Lê. Kỷ yếu hội thảo khoa học kỷ niệm 580 năm giải phóng Đông Quan và thành lập vương triều Lê (Ламшонское восстание и создание династии Ле. Тезисы научной конференции, посвященной 580-летию освобождения Донгкуана и создания династии Ле). Н., 2008.

- Конференция 2009 — Hội thảo khoa học «Bảo tồn và phát huy các giá trị di sản văn hóa chiến thắng Xương Giang năm 1427» (Научная конференция «Сохранять и использовать культурные ценности победы 1427 г. под Сыонгзянгом»). Bắc Giang, 2009.
- Концевич 2010 — Концевич Л.Р. Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.
- Ламшон тхыклук 1992 — Trùng san Lam Sơn thực lục (Заново отгравированное на досках «Правдивое повествование о [восстании в] Ламшоне»). Н., 1992.
- Ле Куи Дон 1973 — *Lê Quý Đôn. Đại Việt thông sử (Ле Куи Дон. Сводная история Дайвьета)*. S., 1973.
- Ле Куи Дон 1978 — *Lê Quý Đôn. Toàn tập. T. 3. Đại Việt thông sử (Ле Куи Дон. Полное собрание сочинений. T. 3. Сводная история Дайвьета)*. Н., 1978.
- Ле Куи Нгыу 2004 — *Lê Quý Ngừ. Lịch vạn niên (Ле Куи Нгыу. Календарь на много тысяч лет. Соотнесение дат лунного и солнечного календаря)*. T. 1–3. Н., 2004.
- Ле Нгок Зонг 1968 — *Lê Ngọc Dong. Nên xác định lại vị trí Chí-linh, một chiến tích quan trọng của khởi nghĩa Lam-sơn (Ле Нгок Зонг. Необходимо еще раз вернуться к вопросу о том, где находился Тьилинь, важный стратегический пункт времен ламшонского восстания)*. — NCLS. 1968, № 106, с. 44–45.
- Ле Суан Куанг 1990 — *Lê Xuân Quang. Bia từ đường họ Đinh ở Vũ Thứ Thái Bình. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1988 (Ле Суан Куанг. Стелы храма рода Динь в Вутхы провинции Тхайбинь. — Открытия в археологии в 1988 г.)*. Н., 1990, с. 154–159.
- Ле Суан Куанг 1994 — *Lê Xuân Quang. Lăng mộ quốc thái phụ nhân Đinh Thị Ngọc Kế; lăng mộ Phù Dung thái thượng công chúa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (Ле Суан Куанг. Гробница Великой супруги Динь Тхи Нгок Кэ, гробница старшей принцессы. — Открытия в археологии в 1993 г.)*. Н., 1994, с. 187–188.
- Ле Суан Куанг 1995 — *Lê Xuân Quang. Từ đường họ Đinh ở Thái Bình. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1994 (Ле Суан Куанг. Храм рода Динь в Тхайбине. — Открытия в археологии в 1994 г.)*. Н., 1995, с. 251–252.
- Ле Суан Куанг 1998 — *Lê Xuân Quang. Cầu ngói Thượng Nông và một cung phi của chúa Trịnh Sâm. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (Ле Суан Куанг. Крытый мост Тхьонгнонг и одна из наложниц тьюа Чинь Шама. — Открытия в археологии в 1997 г.)*. Н., 1998, с. 308–310.
- Ле Суан Куанг 2002 — *Lê Xuân Quang. Sắc chỉ niên hiệu Cảnh Hưng 23 (1763). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Ле Суан Куанг. Императорский указ, датированный 23-м годом эры Кань-хынг (1763). — Открытия в археологии в 2001 г.)*. Н., 2002, с. 665.
- Ле Тхань Лан 1999 — *Lê Thành Lân. Niên hiệu thứ nhất của vua Lê Nhân Tông: có thể tạm coi là Thái Hòa nhưng đúng hơn là Đại Hòa. — Xưa và Nay (Ле Тхань Лан. Первая эра правления императора Ле Нянь-тонга: писать «Тхай-хоа» можно, но правильно — «Дай-хоа». — Журнал «Раньше и сегодня»). 1999, № 70.*
- Ле Тхань Лан 2000 — *Lê Thành Lân. Có hay không niên hiệu Đại Hòa? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (Ле Тхань Лан. Была ли эра Дай-хоа или ее не было? — Открытия в археологии в 1999 г.)*. Н., 2000, с. 554–555.

- Ле Ты Лань 1982 — *Lê Tư Lành*. Bổ sung chữ khuyết trên tấm bia Hựu Lăng (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1980 (*Ле Ты Лань*. Восстановление утраченных иероглифов на стеле гробницы Хыуланг в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 1980 г.). Н., 1982, с. 226–229.
- Ле Хонг Нган 2001 — *Lê Hồng Ngán*. Tư liệu về các vị đại khoa quê ở thị xã Bắc Ninh hiện nay. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (*Ле Хонг Нган*. Материалы в отношении лауреатов столичных экзаменов, уроженцев современного города Бакнинь. — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 441–443.
- Ле Хонг Шы, Нгуен Ван Хай 2011 — *Lê Hồng Sỹ, Nguyễn Văn Hải*. Phát hiện tấm bia thời Lê Sơ ở Lam Sơn (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2009 (*Ле Хонг Шы, Нгуен Ван Хай*. В Ламшоне (Тханьхоа) обнаружена стела времен династии Ле Шо. — Открытия в археологии в 2009 г.). Н., 2011, с. 435–436.
- Легг 1988 — *Legge J.* The Sacred Books of China. Part I. The Shu king. The Religious Portion of the Shih King. The Hsiao King. Delhi, 1988 (The Sacred Books of the East. Vol. 3).
- Люйши чуныцю 2001 — Люйши чуныцю (Вёсны и осени господина Люя). *Ляо-цзы*. Дао дэ цзин (Трактат о пути и доблести). Пер. с китайского, предисл. и коммент. Г.А. Ткаченко. М., 2001.
- Май Хонг 1999 — *Mai Hồng*. Lê Sao và dòng họ của ông qua tấm bia tại di tích từ đường họ Lê ở Phạm Xá, Đình Xá, Bình lục, Hà Nam. — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (*Май Хонг*. Ле Шао и его родственники по данным стел, находящихся в храме рода Ле в деревне Фамса общины Диньса уезда Биньлук провинции Намха. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 год). Н., 1999, с. 159–167.
- Мин жэнь 1987 — 明人傳記資料索引 (Указатель к материалам биографий деятелей [времен династии] Мин). Пекин, 1987.
- Мин ши 1997 — 明史 (История [династии] Мин). Т. 1–27. Пекин, 1997.
- Минь Ту 1991 — *Minh Tú*. Về địa điểm trận Ninh Kiều (*Минь Ту*. О месте, где происходил бой под Нинькиеу). — NCLS. 1991, № 259, с. 74–77.
- Минь Ту 1992 — *Minh Tú*. Về trận Tốt Động (*Минь Ту*. О сражении под Тотдонгом). — NCLS. 1992, № 262, с. 72–78.
- Минь Тьинь 1999 — *Minh Chinh*. Mấy ý kiến về bài "Về nơi sinh của Lê Thánh Tông và dòng họ Đình trên đất Thái Bình" (*Минь Тьинь*. Несколько слов о статье «О месте рождения Ле Тхань-тонга и представителях рода Динь на земле Тхайбинь»). — NCLS. 1999, № 5 (306), с. 82–85.
- МШЛ — Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc-Việt Nam thế kỷ XIV–XVII (Миншилү. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.). Т. 1–3. Н., 2010.
- Найдено стихотворение Ле Лоя... 1965 — Tìm thấy bài thơ của Lê Lợi khắc trên một đá (Найдено стихотворение Ле Лоя, высеченное на камне). — NCLS. 1965, № 73, с. 62–63.
- Нго Данг Лой 1997 — *Ngô Đăng Lợi*. Bàn về niên hiệu của Lê Nhân Tông. Đại Hòa hay Thái Hòa (*Нго Данг Лой*. О названии эры правления Ле Нян-тонга: *Дай-хоа* или *Тхай-хоа*). — NCLS. 1997, № 291, с. 82–84.
- Нго Дык Тхо 1991 — *Ngô Đức Thọ*. Chữ huy thời Lê Sơ (*Нго Дык Тхо*. Табуированные иероглифы эпохи Ле Шо). — TCHN. 1991, № 11, с. 25–33.

- Нго Дык Тхо 1997 — *Ngô Đức Thọ*. Nghiên cứu chữ húy Việt Nam qua các triều đại (Нго Дык Тхо. Исследование табуированных иероглифов во Вьетнаме при различных династиях). [Н.], 1997.
- Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam 1075–1919 (Нго Дык Тхо. Победители конкурсных экзаменов во Вьетнаме. 1075–1919). Н., 2006.
- Нго Дык Тхо 2006а — *Ngô Đức Thọ*. Từ điển di tích văn hóa Việt Nam (Нго Дык Тхо. Словарь памятников культуры Вьетнама). Н., 2006.
- Нгуен Ань Хоа 1999 — *Nguyễn Ánh Hòa*. Di tích thành cổ thời thuộc Minh trên đất Nghệ An. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (Нгуен Ань Хоа. Остатки древней крепости времен зависимости от Минов на территории Нгеана. — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 572–574.
- Нгуен Ань Хуи 2008 — *Nguyễn Anh Huy*. Lần đầu tiên tìm thấy tiền của Lê Ngã. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (Нгуен Ань Хуи. Впервые найдены монеты, выпущенные Ле Нга. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 670–672.
- Нгуен Ван Доан 2008 — *Nguyễn Văn Đoàn*. Thử xác định vị trí lăng mộ vua Lê Nhân Tông. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (Нгуен Ван Доан. Попытка установить место, где располагалась гробница Ле Нян-тонга. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 420–422.
- Нгуен Ван Доан и др. 2001 — *Nguyễn Văn Đoàn, Vũ Quốc Quân, Chu Văn Vệ*. Khai quật chính điện thuộc khu trung tâm di tích Lam Kinh (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (Нгуен Ван Доан, Ву Куок Куан, Тю Ван Вэ. Раскопки главного дворца в центре археологического памятника Ламкин в провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 325–328.
- Нгуен Ван Доан и др. 2003 — *Nguyễn Văn Đoàn, Chu Văn Vệ, Nguyễn Mạnh Thắng, Lê Văn Chiến, Trần Minh Nhật*. Thành Lam Kinh (Thanh Hóa) qua thám sát khảo cổ học năm 2001. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (Нгуен Ван Доан, Тю Ван Вэ, Нгуен Мань Тханг, Ле Ван Тьен, Чу Минь Няп. Город Ламкин (провинция Тханьхоа): результаты археологической разведки 2001 г. — Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003, с. 598–601.
- Нгуен Ван Зи, Ван Ланг 1963 — *Nguyễn Văn Dị, Văn Lang*. Nghiên cứu về chiến dịch Tốt-động–Chức-động (1426) (Нгуен Ван Зи, Ван Ланг. Исследование о сражении под Тотдонг–Тюкдонг). — NCLS. 1963, № 56, с. 24–31, 44.
- Нгуен Ван Лок, Нгуен Тхи Тюк 1974 — *Nguyễn Văn Lộc, Nguyễn Thị Chúc*. Cầu Xa-lộc, Thành Tam-giang ở đâu? (Нгуен Ван Лок, Нгуен Тхи Тюк. Где были расположены мост Салок и крепость Тамзянг?). — NCLS. 1974, № 158, с. 71–73.
- Нгуен Ван Нгуен 2007 — *Nguyễn Văn Nguyên*. Khảo sát giám định niên đại thạc bản văn bia. — Tủ sách Việt Nam Viện Viễn Đông Bác Cổ (Нгуен Ван Нгуен. Исследование и уточнение датировок эстампажей стел. — Вьетнамская библиотека Французской школы Дальнего Востока). Т. 10. Н., 2007.
- Нгуен Ван Тханг 2009 — *Nguyễn Văn Thắng*. Hiểu thêm về khai quốc công thần Lê Lợi qua tấm bia mới phát hiện (Нгуен Ван Тханг. Новые данные о заслуженном деятеле эпохи создания государства Ле Лонге, полученные из текста недавно найденной стелы). — TCHN. 2009, № 94, с. 78–82.

- Нгуен Ван Тхань 2011 — *Nguyễn Văn Thành*. Thiên trụ chùa Viên Quang (Hải Dương). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (*Huệ Văn Tхань*. Колонна в буддийском храме Виенкуанг в Хайзыонге. — Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011, с. 569–570.
- Нгуен Ван Тхань 2012 — *Nguyễn Văn Thành*. Mộ Lũng Nhai công thần Lê Lý. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Huệ Văn Tхань*. Могила заслуженного сановника, [дававшего клятву на горе] Лунгняй, Ле Ли. — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 343–344.
- Нгуен Ван Хай 2009 — *Nguyễn Văn Hải*. Bia hoàng Việt khai quốc công thần thời Lê Sơ tại Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (*Huệ Văn Hải*. Стела в Тханьхоа о сановнике, имевшем заслуги при основании государства во времена вьетских императоров династии Ле Шо. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 475–477.
- Нгуен Ван Хай, Чинь Тхи Там 2008 — *Nguyễn Văn Hải, Trịnh Thị Tâm*. Bia niên hiệu Thái Hòa và bia văn chỉ ở Đông Sơn. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Huệ Văn Hải, Чинь Тхи Там*. Стела эры *Тхай-хоа* и стела литературного храма в Донгшоне. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 582–584.
- Нгуен Винь Фук 1992 — *Nguyễn Vinh Phúc*. Từ một "miếu công thần" lần tìm ra gốc gác một nhân vật có vai trò lớn trong cuộc khởi nghĩa Lam Sơn — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1991 (*Huệ Винь Фук*. Храм «заслуженного сановника» и поиски данных о происхождении исторического деятеля, сыгравшего важную роль во время ламшонского восстания. — Открытия в археологии в 1991 г.). Н., 1992, с. 218–220.
- Нгуен Данг На 2006 — *Nguyễn Đăng Na*. Thời điểm Đặng Dung viết "Cảm hoài"? (*Huệ Данг На*. Когда Данг Зунг написал «Переживание»? — TCHN. 2006, № 78, с. 59–62.
- Нгуен Динь Тхык 1975 — *Nguyễn Đình Thực*. Góp phần xác định những địa điểm hoạt động của nghĩa quân Lam-sơn (*Huệ Динь Тхык*. К вопросу об установлении местонахождения географических пунктов, связанных с восстанием в Ламшоне). — NCLS. 1975, № 162, с. 45–58.
- Нгуен Динь Тхык 1976 — *Nguyễn Đình Thực*. Nguyễn Trãi gặp Lê Lợi vào năm nào? (*Huệ Динь Тхык*. В каком году встретились Нгуен Чай и Ле Лой?). — NCLS. 1976, № 167, с. 78–82.
- Нгуен Динь Тьи 1977 — *Nguyễn Đình Chi*. Nguyễn Lý, một vị tướng xuất sắc trong cuộc khởi nghĩa Lam-sơn và cuộc chiến tranh giải phóng dân tộc đầu thế kỷ XV (*Huệ Динь Тьи*. Нгуен Ли — выдающийся военачальник ламшонского восстания и национально-освободительной войны начала XV в.). — NCLS. 1977, № 174, с. 85–89.
- Нгуен Зуи Нят 1998 — *Nguyễn Duy Nhất*. Các vị đại khoa xã Phù Khê, Tiên Sơn (Bắc Ninh). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Huệ Зуи Нят*. Лауреаты больших экзаменов из общины Фукхэ уезда Тиеншон провинции Бакнинь. — Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998, с. 316–318.
- Нгуен Зуи Тьем 2001 — *Nguyễn Duy Chiêm*. Về cách phiên âm Hán Việt niên hiệu thứ nhất của vua Lê Nhân Tông (1443–1453). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (*Huệ Зуи Тьем*. Как правильно транскрибировать название

- первой эры правления императора Ле Нян-тонга (1443–1453). — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 423.
- Нгуен Зуи Хинь 1985 — *Nguyễn Duy Hinh*. Một văn bản khắc trên vách núi Tam Đảo 554 năm trước. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1984 (*Нгуен Зуи Хинь*. Документ, высеченный на склоне горы 554 года назад. — Открытия в археологии в 1984 г.). Н., 1985, с. 197–198.
- Нгуен Ким Манг 2009 — *Nguyễn Kim Mãng*. Thêm một bài thơ khắc trên đá của vua Lê Thái Tổ (*Нгуен Ким Манг*. Еще одно стихотворение Ле Тхай-то, высеченное на скале). — TCHN. 2009, № 93, с. 76–78.
- Нгуен Куанг Ха 2007 — *Nguyễn Quang Hà*. Nhân vật Trần Lựu và những đóng góp về mặt quân sự trong cuộc kháng chiến chống quân Minh xâm lược (thế kỷ XV). — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Нгуен Куанг Ха*. Личность Чан Лью и его участие в военных действиях во время войны сопротивления против агрессии Минов в XV веке. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). Н., 2007, с. 209–223.
- Нгуен Куанг Хонг 2004 — *Nguyễn Quang Hồng*. Thêm một số ý kiến về Lục Niên thành (*Нгуен Куанг Хонг*. Некоторые данные о крепости Лукниен). — NCLS. 2004, № 1 (332), с. 56–59.
- Нгуен Куанг Чунг, Нгуен Ван Тхань 1999 — *Nguyễn Quang Trung, Nguyễn Văn Thành*. Những tấm bia ghi phả của dòng họ Lê. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Нгуен Куанг Чунг, Нгуен Ван Тхань*. Стелы, на которых записана семейная хроника рода Ле. — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 357–358.
- Нгуен Лыонг Бить 1967 — *Nguyễn Lương Bích*. Nguyễn Trãi tham gia khởi nghĩa Lam-sơn từ bao giờ? (*Нгуен Лыонг Бить*. С какого времени Нгуен Чай участвовал в ламшонском восстании?). — NCLS. 1967, № 98, с. 23–38.
- Нгуен Лыонг Бить 1980 — *Nguyễn Lương Bích*. Về thời điểm Nguyễn Trãi tham gia khởi nghĩa Lam-sơn (*Нгуен Лыонг Бить*. О времени, начиная с которого Нгуен Чай участвовал в ламшонском восстании). — NCLS. 1980, № 192, с. 27–32.
- Нгуен Май 1999 — *Nguyễn Mai*. Dấu tích nơi đồn trú quân đội nhà Hồ. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Нгуен Май*. Следы укреплений армии династии Хо. — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 588.
- Нгуен Минь Тьонг 1999 — *Nguyễn Minh Tường*. Niên hiệu vua Lê Nhân Tông: Thái Hòa chứ không phải Đại Hòa. — Xưa và nay (*Нгуен Минь Тьонг*. Эра правления императора Ле Нян-тонга: *Тхай-хоа*, а не *Дай-хоа*. — Журнал «В прошлом и сейчас»). Т. 66. Н., 1999.
- Нгуен Нгок Нюан 2005 — *Nguyễn Ngọc Nhuận*. Lương Nhữ Học một tác gia trong «Toàn Việt thi lục». — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (*Нгуен Нгок Нюан*. Лыонг Ны Хок — один из авторов произведений, включенных в «Сборник стихов всего Вьета»). — Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005, с. 369–373.
- Нгуен Нгок Туан 1966 — *Nguyễn Ngọc Tuấn*. Phát hiện về một bài văn bia của vua Lê Thái-tông ở khu Tây-Bắc (*Нгуен Нгок Туан*. На северо-западе найдена стела, составленная императором Ле Тхай-тонгом). — NCLS. 1966, № 89, с. 59–60, 64.
- Нгуен Нгок Туан, Чан Там 1967 — *Nguyễn Ngọc Tuấn, Trần Tâm*. Tìm lại thấy bài thơ của vua Lê Thái-tổ ở Lai-châu (*Нгуен Нгок Туан, Чан Там*. В Лайтяу найдено стихотворение императора Ле Тхай-то). — NCLS. 1967, № 103, с. 55–59.

- Нгуен Та Ньи 2011 — *Nguyễn Tá Nhi*. Tiến sĩ Hoàng Trình Thanh hai lần hộ giá Tây chinh (Hуен Та Ньи. Туениши Хоанг Чинь Тхань дважды сопровождал императоров в походах на запад). — TCHN. 2011, № 106, с. 19–23.
- Нгуен Тхи Май Хуэ 2009 — *Nguyễn Thị Mai Huế*. Quan tư đồ Lê Thận và di tích đền Võng xã Đại An (Nam Định). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Hуен Тхи Май Хуэ. Главный блюстититель нравов-тыдо Ле Тхан и достопримечательности храма Вонг в общине Дайан в Намдине. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 416–417.
- Нгуен Тхинь, Чан Ван Фьонг 1995 — *Nguyễn Thịnh, Trần Văn Phương*. Xem lại bia Vĩnh Lăng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1994 (Hуен Тхинь, Чан Ван Фьонг. Еще раз о стеле гробницы Виньланг. — Открытия в археологии в 1994 г.). Н., 1995, с. 356–358.
- Нгуен Хай Кэ 2005 — *Nguyễn Hải Kế*. Sự kiện My Động và cuộc tiến công vây hãm thành Đông Quan (4-4-1427) (Hуен Хай Кэ. Инцидент у Мидонга 4 апреля 1427 г. и осада крепости Донгкуан). — NCLS. 2005, № 355, с. 24–29.
- Нгуен Хыу Муй 2012 — *Nguyễn Hữu Mười*. Bia ma nhai mang niên đại Lê sơ ở khu di tích Tây Thiên–Tam Đảo–Vĩnh Phúc (Hуен Хыу Муй. Надпись на скале, датируемая временами династии Ле Шо в заповеднике Тайтхиен в уезде Тамдао провинции Виньфук). — TCHN. 2012, № 113, с. 60–63.
- Нгуен Чай 1961 — *Nguyễn Trãi*. Quân trung từ mệnh tập (Hуен Чай. Собрание выступлений и приказов, [составленных во время] пребывания в армии). Н., 1961.
- Нгуен Чай 1971 — *Nguyễn Trãi*. Ước trãi tập (Hуен Чай. Собрание сочинений Блк-чая). Т. 1–2. S., 1971.
- Нгуен Чай 1980 — *Nguyễn Trãi* — khí phách và tinh hoa của dân tộc (Нгуен Чай — жизненная сила и квинтэссенция народа). Н., 1980.
- Подробности... 1968 — *X.T. Những chi tiết về bài thơ của Lê Thái-tổ khắc trên vách đá ở Lai-châu (C.T. Подробности в отношении стихотворения Ле Тхай-то, высеченного на камне в Лайтяу)*. — NCLS. 1968, № 108, с. 59–60.
- Собрание эстампажей — *Tổng tập thác bản văn khắc Hán Nôm* (Полный корпус эстампажей надписей на иероглифике). Т. 1–22. Н. 2005–2009.
- Сун ши 2004 — *脫脫. 宋史 (Tokto. История династии Сун)*. Т. 1–16. Шанхай, 2004.
- Танг Ба Хоань 2008 — *Tăng Bá Hoành*. Phát hiện bản sao bia mộ chí của Bùi Thị Hỷ (Hải Dương). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Танг Ба Хоань. В Хайзыонге обнаружена копия могильной стелы Буй Тхи Хи. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 512–515.
- Танг Ба Хоань 2009 — *Tăng Bá Hoành*. Phát hiện mới về nữ tài Bùi Thị Hỷ qua tấm bia chùa Viên Quang. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Танг Ба Хоань. Новые данные об известной женщине Буй Тхи Хи полученные из текстов стел буддийского монастыря Виенкуанг. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 457–459.
- ТТ/SA.PD 2310 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на ханвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).
- ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Зю. Комментар. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Н., 1972–1973.

- ТТ/Леонов, Никитин 2002 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. М., 2002 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 1).
- ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 2. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина. М., 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 2).
- ТТ/Леонов, Федорин 2012 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 3. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.Л. Федорина при участии М.Ю. Ульянова. М., 2012 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 3).
- ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1993.
- ТТ/Тайшон 1997 — *Đại Việt sử ký tiền biên* (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Н., 1997.
- ТТ/Тайшон/А2 — *Đại Việt sử ký tiền biên* (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Ксилограф А2/1–7 на ханвьете.
- ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — Когобон Дай Юэ си ки дзэнсэ (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- ТТ/Vn118 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vn118 на ханвьете (хранится в библиотеке Института истории Государственного центра общественных и гуманитарных наук СРВ).
- Тэн ланг са 1981 — *Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX* (Названия деревень и общин Вьетнама в начале XIX в.). Н., 1981.
- У Хань 1980 — *У Хань*. Жизнеописание Чжу Юаньчжана. Пер. с кит. А.И. Желуховцева, Л.А. Боровковой, Н.Ц. Мункуева. Предисл. Л.С. Переломова. М., 1980.
- Фам Ван Ан 2001 — *Phạm Văn An*. Lăng mộ và đền thờ thái phó Hoàng quận công Lê Thận hiện nằm ở đâu? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (*Фам Ван Ан*. Где находятся могила и храм в честь великого помощника-тхайфо Хоанг-куанконга Ле Тхана? — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 501–502.
- Фам Ван Кинь 1974 — *Phạm Văn Kinh*. Cuộc khởi nghĩa Nguyễn Chích chống quân Minh xâm lược vào đầu thế kỷ XV (*Фам Ван Кинь*. Восстание Нгуен Тьтя против минских оккупантов в начале XV века). — NCLS. 1974, № 155, с. 68–78.
- Фам Ван Кинь 1979 — *Phạm Văn Kinh*. Vai trò của Nguyễn Chích trong cuộc khởi nghĩa Lam Sơn (*Фам Ван Кинь*. Роль Нгуен Тьтя в ламшонском восстании). — NCLS. 1979, № 186, с. 52–59.
- Фам Ван Хао 2008 — *Phạm Văn Hào* (chủ biên). Sổ tay từ ngữ lịch sử (quan chế) (*Фам Ван Хао* (гл. редактор). Справочник исторической лексики, система чиновников). Н., 2008.
- Фам Дык Зуат 1999 — *Phạm Đức Duật*. Tìm lại dấu xưa: một danh nhân lịch sử. — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (*Фам Дык Зуат*. Находка следов прошлого: один из известных исторических деятелей. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 год). Н., 1999, с. 86–95.

- Фам Дык Хан 2006 — *Phạm Đức Hân*. Quốc hiệu "Tây Việt quốc" trên hai tấm bia chùa Hưng Phúc (Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Фам Дык Хан*. Название «государство Тайвьет» в двух стелах в монастыре Хынг-фук, в Хатай. — Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006, с. 666–669.
- Фам Куок Куан 2000 — *Phạm Quốc Quân*. Bản vẽ hồ bán nguyệt trong khu điện miếu Lam Kinh (huyện Thọ Xuân, tỉnh Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (*Фам Куок Куан*. Об озере в форме полумесяца в районе дворцов и храмов столицы Ламкинъ в уезде Тхосуан провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 1999 г.). Н., 2000, с. 386–388.
- Фам Куок Куан, Нгуен Ван Доан 1999 — *Phạm Quốc Quân, Nguyễn Văn Đoàn*. Mộ Lê Thái Tổ ở đâu? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Фам Куок Куан, Нгуен Ван Доан*. Где находится могила Ле Тхай-то? — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 588–590.
- Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001 — *Phạm Ngô Minh, Lê Duy Anh*. Sự nghiệp Lê Thái Tổ và các công thần họ Lê thời khởi nghĩa Lam Sơn. — Nhân vật họ Lê trong lịch sử Việt Nam (*Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань*. Деяния Ле Тхай-то и заслуженные деятели из рода Ле времен восстания в Ламшоне. — Деятели из рода Ле в истории Вьетнама). Đà Nẵng, 2001, с. 351–574.
- Фам Хо Дай 1994 — *Phạm Hồ Đâu*. Bia Xuân Thắng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Фам Хо Дай*. Стела Суантханг. — Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994, с. 248–249.
- Фам Хоанг Мань Ха, Фам Ван Дай 2008 — *Phạm Hoàng Mạnh Hà, Phạm Văn Đẩu*. Về niên đại trùng tu đền Chiêu Trưng đại vương (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Фам Хоанг Мань Ха, Фам Ван Дай*. О времени ремонта храма Тъеучынг-дайвьонга в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 373–374.
- Фан Ван Хунг, Киеу Фьонг 2008 — *Phan Văn Hùng, Kiều Phương*. Thần tích thành hoàng thôn Tam Thọ (Nghệ An). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Фан Ван Хунг, Киеу Фьонг*. Житие основателя деревни Там Тхо в Нгеане. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 633–635.
- Фан Дай Зоан 2005 — *Phan Đại Doãn*. Văn bia thần đạo Đỗ Khuyên — Khai quốc công thần thời Lê Sơ (*Фан Дай Зоан*. Стела, посвященная жизни До Кхуена, сановника, имевшего заслуги при создании государства во времена династии Ле Шо). — TCHN. 2005, № 71, с. 70–78.
- Фан Данг Тхань, Чьонг Тхи Хоа 1996 — *Phan Đăng Thanh, Trương Thị Hòa*. Cải cách Hồ Quý Ly (*Фан Данг Тхань, Чьонг Тхи Хоа*. Реформы Хо Куи Ли). Н., 1996.
- Фан Хуи Ле 1967 — *Phan Huy Lê*. Cần xác minh lại vấn đề Nguyễn Trãi tham gia cuộc khởi nghĩa Lam-sơn từ lúc nào? (*Фан Хуи Ле*. Необходимо вновь уточнить вопрос о том, с какого времени Нгуен Чай участвовал в ламшонском восстании?). — NCLS. 1967, № 94, с. 41–48.
- Фан Хуи Ле 1969 — *Phan Huy Lê*. Chiến dịch Tốt-dộng - Chúc-dộng một chiến thắng oanh liệt của nghĩa quân Lam-sơn (*Фан Хуи Ле*. Сражение под Тотдонгом–Тюкдонгом — славная победа ламшонской повстанческой армии). — NCLS. 1969, № 121, с. 3–26.
- Фан Хуи Ле, Фан Дай Зоан 1969 — *Phan Huy Lê, Phan Đại Doãn*. Khởi nghĩa Lam-Sơn và phong trào đấu tranh giải phóng đất nước vào đầu thế kỷ XV (*Фан Хуи*

- Ле, Фан Дай Зоан. Ламшонское восстание и борьба за освобождение страны в начале XV в.). Н., 1969.
- Фан Хуи Тю 1957 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí* (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). С., 1957. (Включает к. 13–19 — «Описание должностей»).
- Фан Хуи Тю 1973 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí* (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 2а–2б. С., 1973. (Включает к. 6–12 — «Описание биографий деятелей»).
- Федорин 1992 — Федорин А.Л. Экзаменационная эпиграфика во Вьетнаме в XV–XVIII вв. — Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. 1992. № 3, с. 35–39.
- Федорин 2008 — Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.
- Ха Нгок Чать 2000 — *Hà Ngọc Trạch. Đình Vĩnh Thịnh và vị tướng có công trong trận Chi Lăng năm đinh mùi (1427)* — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (Ха Нгок Чать. Общинный дом Виньтинь и военачальник, имевший заслуги в ходе сражения при Тыланг в год *динь-муй*, 1427. — Открытия в археологии в 1999 г.). Н., 2000, с. 410–411.
- Хань шу 1983 — 班固. 漢書 (Бань Гу. История Хань). Т. 1–12. Пекин. 1983.
- Хо Дак Зуи 1998 — *Hồ Đắc Duy. Ai giết Lê Lai?* — Xưa và nay (Хо Дак Зуи. Кто убил Ле Лая? — Журнал «Раньше и сейчас»). Н., 1998, № 52.
- Хо Дык Тхо 1984 — *Hồ Đức Thọ. Thử bàn lại địa điểm thành Cổ Lộng*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1983 (Хо Дык Тхо. Еще раз о месте расположения крепости Колонг. — Открытия в археологии в 1983 г.). Н., 1984, с. 229–230.
- Хоанг Ле 1993 — *Hoàng Lê. Một tấm bia nói về bà Ngô Thị Ngọc Dao* (Хоанг Ле. Стела, повествующая о Нго Тхи Нгок Зео). — TCHN. 1993, № 14, с. 44–49.
- Хоанг Нят Минь 2012 — *Hoàng Nhật Minh. Đôi nét về tư liệu Hán cổ tại đền thờ tướng công Đặng Dung (Nam Định)*. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Хоанг Нят Минь. Кое что о документах на древнекитайском языке в храме памяти заслуженного военачальника Данг Зунга в Намдине. — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 535–538.
- Хоанг Суан Ханг 1966 — *Hoàng Xuân Hân. Những lời thề của Lê Lợi* (Хоанг Суан Хан. Слова клятвы Ле Лоя). — СД. 1966, № 1, с. 3–22; № 2, с. 11–28.
- Хоанг Хонг Кам 2003 — *Hoàng Hồng Cẩm. Về những tấm bia còn lại ở thành phố Vinh, huyện Nghi Lộc, thị xã Cửa Lò tỉnh Nghệ An*. — Thông báo Hán Nôm học năm 2002 (Хоанг Хонг Кам. О стелах, сохранившихся в городе Винь, уезде Нгилок и городе Кыало провинции Нгеан. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2002 год). Н., 2003, с. 63–74.
- Хоанг Хынг 1989 — *Hoàng Hưng. Bài văn sách thi đình của trạng nguyên Nguyễn Trữc* (Хоанг Хынг. Текст работы на дворцовом экзамене *чангнгуэна* Нгуен Чыка). — TCHN. 1989, № 6, с. 51–55.
- Хуайнаныцзы 2004 — Философы из Хуайнани. Хуайнаныцзы. Пер. с кит. Л.Е. Померанцевой. М., 2004.
- Цзочжуань 2011 — Чунью цзочжуань (Комментарий Цзо к «Чунью»). Исследование, пер. с китайского гл. 1–5, коммент. и указ. М.Ю. Ульянова. М., 2011.

- Цзю Тан шу 1987 — 劉昫. 舊唐書 (Лю Сюй. Старая история династии Тан). Т. 1–16. Пекин, 1987.
- ЦЧТЦ 1956 — 司馬光. 資治通鑑 (Сыма Гуан. Всеобщее зеркало, управлению помогающее). Пекин, 1956.
- Чан Ван Ланг 1998 — *Trần Văn Lang*. Thành Cần Trạm và di tích liên quan tới trận Cần Trạm năm 1427 của nghĩa quân Lam Sơn. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Чан Ван Ланг*. Крепость Канчам и исторические памятники, имеющие отношение к сражению при Канчам в 1427 г. ламшонской повстанческой армии. — Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998, с. 331–332.
- Чан Нгуен Хан 1967 — *K.T. Chút ít tài liệu về Trần Nguyên Hãn* (*K.T.* Некоторые данные о Чан Нгуен Хане). — NCLS. 1967, № 103, с. 60–61.
- Чан Тхи Биен, Ле Хоай Линь 2005 — *Trần Thị Biền, Lê Hoài Linh*. Đền Lê Khôi (Thanh hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (*Чан Тхи Биен, Ле Хоай Линь*. Храм Ле Кхоа в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005, с. 398–399.
- Чан Тхи Ким Ань 2005 — *Trần Thị Kim Anh*. Tư liệu về Quang Thục hoàng thái hậu qua văn bia lăng Khôn Nguyên Chí Đức. — Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Чан Тхи Ким Ань*. Сведения о Верховной императрице Куангтхук из стелы в гробнице Кхонгуген Тьидык. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 год). Н., 2005, с. 17–22.
- Чан Хуи Лиен 1966 — *Trần Huy Liệu*. Nguyễn Trãi (*Чан Хуи Лиен*. Нгуен Чай). Н., 1966.
- Четверокнижие 2004 — Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). Пер. с китайского и коммент. А.И. Кобзева, А.Е. Лукьянова, Л.С. Переломова, П.С. Попова при участии В.М. Майорова. Вступит. статья Л.С. Переломова. М., 2004.
- Чинь Нгы и др. 2001 — *Trịnh Ngự, Lê Huy Lạng, Nguyễn Văn Đoàn*. Khai quật Thái miếu thuộc trung tâm di tích lịch sử Lam Kinh (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2000 (*Чинь Нгы, Ле Хуи Ланг, Нгуен Ван Доан*. Раскопки Таймиеу в центре археологического памятника Ламкин в провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2000 г.). Н., 2001, с. 329–330.
- Чинь Хоанг Хиен 2009 — *Trịnh Hoàng Hiệp*. Thành Xương Giang (Bắc Giang) qua kết quả điều tra, thám sát và khảo quật năm 2008. — Hội thảo khoa học «Bảo tồn và phát huy các giá trị di sản văn hóa chiến thắng Xương Giang năm 1427» (*Чинь Хоанг Хиен*. Крепость Сыонгзянг в Бакзянге: результаты изучения, осмотра и раскопок 2008 г. — Научная конференция «Сохранять и использовать культурные ценности победы 1427 г. под Сыонгзянгом»). Bắc Giang, 2009, с. 131–160.
- Чуньцю 1999 — Конфуциева летопись Чуньцю (Вёсны и осени). Пер. и примеч. Н.И. Монастырева. Исследования Д.В. Деопика и А.М. Карапетянца. М., 1999.
- Чыонг Ким Банг 2012 — *Trương Kim Bằng*. Một số nhân vật lịch sử dòng họ Trương thời Trần–Lê (*Чыонг Ким Банг*. Исторические деятели, носившие фамилию Чыонг, во времена династий Чан и Ле). Н., 2012.
- Чыонг Ши Хунг 2004 — *Trương Sỹ Hùng*. Thơ Lê Thái Tông (1422–1442) ở hang Thảm Ké (Sơn La). — Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (*Чыонг Ши Хунг*. Стихотворения Ле Тхай-тонга (1422–1442) в пещере Тхамкэ в провинции

- Шонла. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2003 год). Н., 2004, с. 278–282.
- Чыонг Ши Хунг 2008 — *Truong Sỹ Hùng. Thơ Lê Thái Tông (1422–1442) ở hang đá Thâm Ké (Sơn La) — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (Чыонг Ши Хунг. Стихотворения Ле Тхай-тонга (1422–1442) в каменной пещере Тхамкэ в провинции Шонла. — Открытия в археологии в 2006 г.).* Н., 2008, с. 650–651.
- Шу цзин 1973 — *Kinh thư (Шу цзин).* S., 1973.
- Яо Такао 1996 — *Yao Takao. Khảo sát về niên hiệu vua Lê Nhân Tông: Đại Hòa chứ không phải Thái Hòa (Яо Такао. Исследование названия эры правления императора Ле Нян-тонга: Дай-хоа, а не Тхай-хоа).* — NCLS. 1996, № 287, с. 47–53.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

Адаачжэ 542, 548, 549

Ай 87, 325

Ай Гуан 752

Анкуюк (принцесса) 373

Анна́м (принцесса) 239

Анхынг-выонг 524

Ань Син 698

Аньнань-гован 15

Аньпин-бо 95, 102, 132, 345, 450,
510, 752, 764, 772, 778

Аньюань-бо 296, 447, 480, 640, 796

Аньюань-хоу 119, 127, 134, 451, 512,
785–788, 791, 793, 795, 796, 798,
800, 806, 809, 811, 815, 819, 845,
860

Ба Ду 591

Баби 240

Бандойтхием 245

Банлачазуег 519, 520

Банлачатоан 519, 520

Бантхоа 258

Бао И 475

Бао Сюань 825, 826

Бао Чжэнь 374

Баодин-бо 127, 128, 140, 451, 452,
481, 484, 512, 785, 795, 809

Баодин-хоу 345, 450, 744, 748, 749,
797

Баочан-бо 739

Батдэ 190

Бать Кхуэ 205, 251, 252, 416, 430

愛 Ái BK-X: 3a

安南 An Nam BK-XI: 61a

安平伯 An Bình bá BK-X: 10a, 16b,
44a

安遠侯 An Viễn hầu BK-X: 31b, 39b,
46a

婆被 Bà Bị BK-XI: 62a

槃對僉 Bân Đối Thiêm BK-XI: 66a

槃梭 Bân Thoa BK-XI: 77a

保定伯 Bảo Định bá BK-X: 39b, 40b,
50b

入諦 Bát Đế BK-XI: 18b

白圭 Bạch Khuê BK-XI: 31a, 72a, 72b

- Бать Шы 233
 Батьнгок (императрица) 34, 326, 407
 Бе Кхак Тхиуе 165, 166, 400, 401
 Бе Нянь 833, 834
 Бе Тхуан 91
 Бе Хуен Тхань 834, 854, 855, 860
 Бе Шак Тан 829
 Би Цзюй 460, 506, 511, 688, 689, 697, 778
 Би Цянь 518
 Би Янь 18, 456, 581
 Биньдинь-выонг 29, 34, 357, 368, 508, 713
 Биньлук-хуентхыонгхау 298, 627
 Биньнгуен-выонг 238
 Бо И 195
 Бо Цзин 698
 Бодэ 178, 185, 240, 411, 428
 Бошат 342
 Бошафатхатот 264
 Бугайюйбани 569
 Будда 45, 177
 Буй (род) 362
 Буй Ба Ки 16, 62, 73, 300, 301, 496, 498, 501, 570, 574, 584, 615
 Буй Би 356
 Буй Винь 114
 Буй Динь Нгиа 362, 376
 Буй Кам Хо 48, 167, 175, 181, 183, 186, 217, 219, 222–224, 227, 229, 242, 259, 403, 423, 859
 Буй Куок Хынг 221, 223, 362, 419
 Буй Кхинь 551, 555
 Буй Мок Дак 362
 Буй Нот Нгон 71
 Буй Ньы Линь 208, 220
 白師 Bạch Sư BK-XI: 55a, 55b
 閉克紹 Bế Khắc Thiệu BK-X: 72b, 73a
 閉瞬 Bế Thuận BK-X: 6a
 平原王 Bình Nguyên Vương BK-XI: 60b
 伯益 Bá Ích BK-XI: 22b
 逋沙破貪卒 Bô Sa Phá Tham Tôt BK-XI: 83a
 佛 Phật BK-XI: 7a
 裴伯耆 Bùi Bá Kỳ BK-IX: 8b, 18b, 19a
 裴永 Bùi Vĩnh BK-X: 27b
 裴擒虎 Bùi Cầm Hồ BK-X: 74a; BK-XI: 5a, 10b, 12a, 15b, 41b, 43a, 45a, 45b, 46a, 47a, 50a, 51b, 63b, 78b
 裴國興 Bùi Quốc Hưng BK-XI: 44b, 46a
 裴訥言 Bùi Nột Ngôn BK-IX: 17a
 裴汝領 Bùi Như Linh BK-XI: 34a, 43b

Буй Ньы Лонг 651, 707

Буй Тат Ынг 125

Буй Тхи Хань 174, 179, 204, 205, 213,
250–252, 263, 264, 410, 430

Буй Тхи Хи 362

Буй Фук 255, 433

Буй Хыу 277, 433, 439

Буй Шай 728

Буй Ы Дай 116, 182, 183, 217, 218,
375

Буй Ынг Дау 59, 299

Буполянвэйцзяоландэшэннамо 592

Бушачапаньчи 871

Бянь Сюй 872

Бянь Ху 872

Бянь Чжэнь 872

Бянь Юн 270

Ван Ань-лао 35, 107, 363

Ван Бинь 658

Ван Вэнь-шэн 527

Ван Гао 653

Ван Гуй-гун 629

Ван Дань 69, 306

Ван До 682

Ван Ин 485

Ван Лао 280

Ван Лин 230, 421

Ван Линь 580

Ван Лянь 492, 540, 541

Ван Ман 61, 299

Ван Мянь 780

Ван Нэн 698

Ван Ньюэ 146

Ван Пин 501, 590, 615, 687

Ван Сюань 69, 306

Ван Сянь 698

Ван Тан 374

Ван Тун 35–37, 39–41, 44, 72, 107–109,
111, 112, 117, 119, 126, 130–136,
139, 141, 142, 144, 151, 211, 296,

裴必應 Búi Tát Ứng BK-X: 37b,

裴時亭 Búi Thì Hanh BK-XI: 4a, 8b,
9a, 30a, 30b, 31b, 37b, 71a, 71b,
72a, 72b, 82a, 82b

裴福 Búi Phúc BK-XI: 75a

裴祐 Búi Hựu BK-XI: 94a

裴於臺 Búi Ớ Đài BK-X: 29a;
BK-XI: 11b, 12a, 41b

裴應斗 Búi Ứng Đầu BK-IX: 6a

邊永 Biên Vĩnh BK-XI: 88a

王安老 Vương An Lão BK-X: 21a

王亶 Vương Đản BK-IX: 15b

文老 Văn Lão BK-XI: 97b

王陵 Vương Lăng BK-XI: 52b

莽 Mãng BK-IX: 7a

文銳 Văn Nhuệ Bk-X: 55b

王宣 Vương Tuyên BK-IX: 15b

王通 Vương Thông BK-IX: 18a, 21a,
21b, 22a, 22b, 23a, 25a, 25b, 30a,
31b, 38b, 42b, 43a, 43b, 44a, 45a,

- 314, 316, 328, 335, 338, 344, 345,
349–351, 363–368, 374, 378, 379,
386, 387, 393, 412, 451–453, 455,
461, 471, 474, 478, 481, 482, 485–
488, 511–515, 772, 773, 778–782,
784, 785, 788, 790, 792, 793, 799,
801, 804, 806, 807, 809–812, 814–
816, 818, 824, 827, 830, 833, 835,
840, 861, 875, 878
- Ван Фэн 755
- Ван Хай 719
- Ван Цзи 484, 865, 866
- Ван Цзин-мин 792
- Ван Цзюй 642
- Ван Цун 487, 879
- Ван Цюй 575
- Ван Чай-ху 57, 292, 608
- Ван Чжи 436
- Ван Чжун 336, 341, 477, 737
- Ван Чжэнь 266, 269, 363, 436, 462,
485, 512, 699, 878
- Ван Чу-цин 793
- Ван Чэн 679
- Ван Шао 698
- Ван Шу 498, 585, 599, 625, 641
- Ван Шэн 697
- Ван Ю 347, 447, 457, 603, 639, 640,
659, 660, 665, 666, 698
- Ван Юй 519, 585, 789
- Ван Юн 487
- Ван Я 760
- Ван Янь 511, 712, 776
- Ван Янь-гуан 740
- Вантян-хау 439
- Вань Цун 512
- Вань Цун-цянь 785
- Вань Чжун 591
- Вань Чэн 866
- Ви Ван Хоанг 794
- Ви Нгу 507, 733
- Ви Нгуен 697
- Винь-куокконг 396
- 45b, 46a, 46b, 47a, 47b, 50a, 51b,
52a, 54a, 59b; BK-XI: 36b
- 王柴胡 Vương Sài Hồ BK-IX: 3a
- 王振 Vương Chấn BK-XI: 84b, 87a

Вира Бхадраварман Индраварман
411, 427, 428, 435

Во Ван 507

Во Ван Уен 527

Во Конг 507

Во Лиен 882

Во Ньы Кхань 23, 293, 609

Во Тьинь 676

Во Хи Зат 818

Во Хиеу Тиен 821, 827–829

Во-дэ 142, 144

Восуен-ба 524

Вотиет-хау 497, 570

Ву Ба Чиеу 271, 438

Ву Ван 711

Ву Ван Фи 169, 221, 405

Ву Винь Чинь 255, 268, 433

Ву Динь Нган 213

Ву Ки 253

Ву Куинь 235, 391, 426

Ву Кы Луен 113

Ву Ло 729

Ву Тон Чунг 767

Ву Тьинь 690, 767

Ву Ынг Тиен 196

Вумук-дайвыонг 352

Вьонг А Ло 635

Вьонг Куан Тьинь 789

Вьонг Мань 134

Вьонг Ньы Тьонг 59, 298, 299, 635

Вьонг Хиен 755

Вэй (род) 291

Вэй Ин 742

Вэй Лан-ло 864, 866

Вэй Лян 107, 363

Вэй Сы-шань 658

Вэй Тун-ле 484

Вэй У-чжи 162, 399

Вэй Цин 480

武帝 Võ Đế BK-X: 52b, 54b

武伯澈 Vũ Bá Triệt BK-XI: 89b

武文斐 Vũ Văn Phi BK-X: 76a;
BK-XI: 45a

武永禎 Vũ Vĩnh Trinh BK-XI: 75b,
86b

武廷彦 Vũ Đình Ngạn BK-XI: 38a

武期 Vũ Kỳ BK-XI: 73b

武瓊 Vũ Quỳnh BK-XI: 57b

武巨練 Vũ Cự Luyện BK-X: 26b

武應先 Vũ Ứng Tiên BK-XI: 23a

王萌 Vương Mạnh BK-X: 45b

王汝相 Vương Nhữ Tương BK-IX:
5b

韋亮 Vi Lượng BK-X: 21a

魏無知 Ngụy Vô Tri BK-X: 69b

- Вэй Чжун-сянь 479
 Вэй Чжэн 195, 291, 414
 Вэкуок (принцесса) 254
 Вэкуок-выонг 652
 Вэкуок-дайвыонг 502, 626
 Вэнь 579
 Вэнь Би 455
 Вэнь Е 870
 Вэнь-ван 774
- Гао Гун-чжао 526
 Гао Инь 229, 517, 856
 Гао Лун 463, 813
 Гао Пэн 585, 642
 Гао Сюй 461, 845
 Гао Сян 742
 Гао Фу 463
 Гао Цин 726, 753
 Гао Ши-вэнь 455, 463, 601, 623, 624, 640
 Гао-цзу (император династии Хань) 421
 Гао-цзун (шанский правитель) 789
 Гаоян-хоу 692
 Гао-яо 265, 435
 Го Дуань 132, 385
 Го Куй 388, 559
 Го Сюнь 479
 Го Сянь 694, 697
 Го Цзи 169, 171, 189, 190, 403, 406, 408, 846, 847
 Го Цзин 520
 Го Цзинь 831
 Го Цзы 466, 738
 Го Чжи 775, 851
 Го Чжун-нань 271, 879
 Го Юн-цин 132, 385
 Гоу Цзянь 388
 Гу Да 831
 Гу Син 682, 698
 Гу Син-цзу 123, 372, 378, 379, 451, 452, 751, 779, 791, 794
- 魏徵 Ngụy Trọng BK-XI: 22b
 衛國 Vệ Quốc BK-XI: 74a
- 高寅 Cao Dần BK-XI: 51b
- 皋 Cao BK-XI: 84a
 郭端 Quách Đoan BK-X: 44a
- 郭濟 Quách Tế BK-X: 76b; BK-XI: 1b, 17b, 18a, 18b
- 郭仲南 Quách Trọng Nam BK-XI: 89a
 郭永清 Quách Vĩnh Thanh BK-X: 44a
- 顧興祖 Cố Hưng Tổ BK-X: 36a

Гу Фу 451, 473–475, 821–823

Гу Цзо 461, 831

Гуанъу (император династии Позняя Хань) 559

Гуань Чжун 300

Гуй Шэн 365, 474, 475, 821, 824, 825

Гун Ван-го 682

Гун-цзун (император династии Мин) 437

Гэ Дин-юань 831

Гэ Сэнь 642

Гэ Хуй 763

Гэн Дин 851

Гэн Жун 697, 728

Да Тэн-ся 482

Да Чжун 486, 784, 785

Дабаньгуабу 542, 543

Дай Гуй 698

Дай Лунь 755

Дай Лыонг Бат 171, 180, 848

戴良弼 Đái Lương Bật BK-XI: 2a

Дай Мяннь 698

Дай Яо 533

Дай-цзун (император династии Мин) 406, 437, 439

Дауок (принцесса) 276, 377

陀國 Đà Quốc BK-XI: 93a

Дам Зы Банг 733

Дам Конг Тьинь 711, 716

Дам Тхао Лы 246

譚草廬 Đàm Thảo Lư BK-XI: 67b

Дам Хынг Банг 477, 507

Дам Чунг Кан 833, 834

Дам Ынг Нганг 544

Данг Дак 218, 219, 418, 709, 717

鄧得 Đặng Đắc BK-XI: 42a, 42b

Данг Динь Зук 295

Данг Зоан Ми 265

鄧允美 Đặng Doãn Mỹ BK-XI: 84b

Данг Зуан 506

Данг Зуи Кхием 255, 256

鄧維謙 Đặng Duy Khiêm BK-XI: 75b

Данг Зунг 26, 27, 67, 68, 74, 77, 78, 80, 304, 312, 460, 504–506, 524–526, 530, 666, 673, 679, 688–690, 703

鄧容 Đặng Dung BK-IX: 13a, 14a, 14b, 19b, 20a, 22b, 23b, 25a

Данг Зуэ 689

Данг Кань Зи 312, 503–506, 661, 662,
664, 666, 670, 673, 679, 680, 688–
690, 694

Данг Лук 134

Данг Ма Ла 295

Данг Минь 505, 681

Данг Нгуен 599

Данг Ньы Хи 505, 683, 684

Данг Суан Банг 320, 322, 324, 325,
327, 331

Данг Тат 25, 26, 32, 39, 58, 61–67, 86,
295, 296, 303, 304, 502, 648, 659

Данг Тонг Мук 680

Данг Тонг Так 459, 505

Данг Туен 255, 433

Данг Тхиет 506, 688

Данг Ха 703

Данг Хиеу Лок 130, 134, 383

Данг Хуэ Дат 277

Данг Хуэ Лиен 277

Дао Бан Лан 521

Дао Бан Ня 521

Дао Бан Тьыонг 521

Дао Биеу 279, 440

Дао Диен 828

Дао Конг Шоан 112, 163, 164, 197,
204, 207, 209, 220, 224, 238, 242,
256, 259, 274, 280, 371, 416, 427,
836, 838, 839, 852, 853, 869

Дао Куи 209

Дао Куи Зонг 181, 182, 376, 412, 487,
488, 690, 785, 790, 828

Дао Куи Кхатъ 119, 376

Дао Куинь 208

Дао Кыонг 507, 727, 730, 731

Дао Ла 275

Дао Лай 189

Дао Ле 209

Дао Лоан 749

Дао Лок 181

鄧陸 Đặng Lục BK-X: 46a

鄧悉 Đặng Tất BK-IX: 4a, 4b, 5a, 8a,
9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b,
13a; BK-X: 2a

鄧宣 Đặng Tuyên BK-XI: 75a

鄧孝祿 Đặng Hiếu Lộc BK-X: 42a,
46a

鄧孝祿 Đặng Huệ Đạt BK-XI: 94b

鄧惠連 Đặng Huệ Liên BK-XI: 94b

陶表 Đào Biểu BK-XI: 96a

陶公僕 Đào Công Sọan BK-X: 26a,
71a, 71b; BK-XI: 24a, 30a, 33a,
34a, 34b, 44a, 47b, 60a, 63b, 76a,
78b, 92a, 97a

道跪 Đạo Quý BK-XI: 34b

陶季容 Đào Quý Dong BK-XI: 11a

陶季客 Đào Quý Khách BK-X: 31b

道瓊 Đạo Quỳnh BK-XI: 34a

道蘿 Đạo La BK-XI: 92b

道賴 Đạo Lại BK-XI: 17b

道禮 Đạo Lễ BK-XI: 34b

陶祿 Đào Lộc BK-XI: 11a

Дао Луан 185, 413	道論 Đạo Luận BK-XI: 14b
Дао Мань Кунг 213, 221, 231, 245, 418	陶孟珙 Đào Mạnh Cung BK-XI: 37b, 44b, 54a, 66b
Дао Миен 192	道冕 Đạo Miện BK-XI: 20b
Дао Мо 223, 355	道慕 Đạo Mộ BK-XI: 46b
Дао Монг 231	道蒙 Đạo Mông BK-XI: 53b
Дао Муон 223, 355	道悶 Đạo Muộn BK-XI: 46b
Дао Мэн-мань 597	
Дао Са 209, 275, 417	道車 Đạo Xa BK-XI: 34b, 92b
Дао Тинь 659	
Дао Тоан Ким 557	
Дао Тонг Хой 542	
Дао Тханг 209	道湯 Đạo Thang BK-XI: 34b
Дао Тхань 185	道成 Đạo Thành BK-XI: 14b
Дао Тхиен Фук 254	陶天福 Đào Thiên Phúc BK-XI: 73b
Дао Тхыа 508, 729	
Дао Фук Ле 267, 437	陶復禮 Đào Phúc Lễ BK-XI: 86a
Дао Хоанг 707	
Дао Цзи-хань 576, 589, 597, 660, 767, 768	
Дао-куокконг 373	
Ди Жэнь-цзе 162, 399	狄仁傑 Địch Nhân Kiệt BK-X: 70a
Ди Ин 834	
Ди Чжэнь 834	
Ди Чэн 644, 834	
Дин Нэн 641	
Динси-бо 865	
Динсин-ван 462	
Динси-хоу 874	
Динъюань-ван 287, 858, 872	
Динь (династия) 136, 143, 417	丁 Đinh BK-X: 48a, 52b
Динь Банг Бан 175	丁邦本 Đinh Bang Bản BK-XI: 5b
Динь Бо 87, 323, 324, 325	丁蒲 Đinh Bồ BK-X: 2b
Динь Бо Кхук 603	
Динь Бо Линь 490	
Динь Зи 767	
Динь Кань Ан 212, 215, 216, 418	丁景安 Đinh Cảnh An BK-XI: 37a, 39b, 40a, 41a
Динь Куэ 189	丁桂 Đinh Quế BK-XI: 17b
Динь Лан 208, 211, 241, 416	丁蘭 Đinh Lan BK-XI: 33b, 36a, 62b
Динь Ле 48, 103, 323, 325–327, 362, 421, 486, 790, 809	丁禮 Đinh Lễ BK-X: 17a

- Динь Лиет 119, 323, 325–327, 350, 丁列 Đinh Liệt BK-X: 32a
 436
 Динь Са 827
 Динь Суан 732
 Динь Суан Винь 320
 Динь Тат Зует 869
 Динь Тиен-хоанг 142 丁先皇 Đinh Tiên Hoàng BK-X: 52b
 Динь Тоан 854
 Динь Тонг Лао 477, 507, 728
 Динь Тханг 225, 234, 425 丁勝 Đinh Thắng BK-XI: 48b, 56a
 Динь Тхи Нгок Кэ 421
 Динь Тхунг 732
 Динь Фук 200, 234, 415, 425 丁福 Đinh Phúc BK-XI: 27a, 56a
 Динь Хой 195 丁誨 Đinh Hối BK-XI: 22b
 Динь Чать 676
 Динь Ши Нгием 704, 742
 До Ань Бат 552
 До Ба Нги 784
 До Ба Нгок 305
 До Бан 326, 407
 До Би 326, 327, 407
 До Биеу 318, 718
 До Ван Лонг 208 杜文弄 Đỗ Văn Lộng BK-XI: 34a
 До Ву Кхам 491, 492
 До Дай 221 杜大 Đỗ Đại BK-XI: 44b
 До До 342, 737
 До Дык Туан 732
 До Зуи Чунг 68, 82, 84, 305, 316, 395, 杜維忠 Đỗ Duy Trung BK-IX: 14a,
 676, 685, 741, 784 27a, 28b
 До Ка Дан 505, 681
 До Кой 69 杜檜 Đỗ Cối BK-IX: 15b
 До Кхуен 226, 360 杜犬 Đỗ Khuyến BK-XI: 49a
 До Кы 98, 318, 685, 741 杜據 Đỗ Cờ BK-X: 12b
 До Кэ Чунг 706
 До Лань 134 杜冷 Đỗ Lãnh BK-X: 46a
 До Ман 55, 57, 60, 288 杜滿 Đỗ Mãn BK-IX: 2a, 3b, 6b
 До Нгуен Тхо 504, 665
 До Ньы Хунг 153, 395 杜如熊 Đỗ Như Hùng BK-X: 62a
 До Няи Зям 55, 60, 288 杜人鑒 Đỗ Nhân Giám BK-IX: 2a, 6b
 До Няи Дон 552
 До Он Ньюан 524
 До Си 327

До Тат Лиет 685	
До Тхи Виеп 234, 262, 274, 425, 439	杜時曄 Đỗ Thì Việp BK-XI: 56b, 81b, 91b
До Тхуан 173	杜順 Đỗ Thuận BK-XI: 3b
До Тхуан Кхам 537, 540, 541	
До Ты 280	杜私 Đỗ Tư BK-XI: 97b
До Хи Вонг 84, 98, 318, 676, 685, 717, 741	杜希望 Đỗ Hy Vọng BK-IX: 28b; BK-X: 12b
Доан 273	端 Doan BK-XI: 90b
Доан Бонг 57, 59, 293	段擊 Đoàn Bông BK-IX: 3b, 5b
Доан Бэ 293, 627	
Доан Дэ 491	
Доан Конг Динь 712	
Доан Куок Ши 211	段國士 Đoàn Quốc Sĩ BK-XI: 36a
Доан Ло 113	段路 Đoàn Lộ BK-X: 26b
Доан Манг 508, 713	
Доан Нян Конг 252, 255, 431	段仁公 Đoàn Nhân Công BK-XI: 72b, 75a
Доан Ты Тхуи 664	
Донг Ван Киет 604	
Донг Мак 69	同墨 Đồng Mặc BK-IX: 15a, 15b
Донг Нган Тыонг 299, 632, 634	
Донг Нган Ху 59, 299	同彦栩 Đồng Ngạn Hú BK-IX: 5b
Донг Тхи Ман 491	
Донг Тхык 291	
Донг Хань Фат 243, 250, 253, 254, 263, 269, 429	同亨發 Đồng Hanh Phát BK-XI: 64b, 65a, 71a, 73a, 74a, 74b, 82a, 87b
Донгшон-хыонгхау 59, 285, 298, 609, 627	東山卿侯 Đông Sơn hương hầu BK-IX: 5b
Доу Синь 750	
Дуань Дэ 698	
Дун Чжун 697	
Дыонг-куокконг 357	
Дыонглам-куанвьонг 291, 626	
Дэ 264	提 Đề BK-XI: 83b
Дэн (императрица) 265, 435	鄧 Đặng BK-XI: 83b
Дэн (род) 435	
Дэн Гун 874	
Дэн Мао-ци 484	
Дэн Цзянь 813	
Дэо (род) 430	
Дэо Дао Тху 176, 402, 410	道收 Đạo Thu BK-XI: 6a

- Дэо Кат Хан 41, 44, 131, 166, 176, 192, 379, 384, 402 刁吉罕 Đèo Cát Hãn BK-X: 42b, 74a; BK-XI: 6a, 20a
- Дэо Мань Вьюнг 166, 176, 192, 241, 402 刁孟旺 Đèo Mạnh Vương BK-X: 74a, 6a, 20a, 63a
- Е** Ши-нин 779
- Есянь 266, 269, 270, 462, 487 也先 Dã Tiên BK-XI: 84b, 87b, 88a
- Жао** Ши-жун 717
- Жу Си 464, 861
- Жу Чан 470
- Жу Чжоу 750
- Жуань Сы 735
- Жуань Фэн 721
- Жуань Шуай-ин 346
- Жуань Ю-чжан 501, 615
- Жун Эр-цзе 813
- Жун-гогун 482
- Жунчан-ба 90, 132, 334, 345, 450, 471, 485, 508, 732, 739, 741, 743, 744, 746, 749–752, 755, 757, 761, 764, 767, 768, 772 榮昌伯 Vinh Xương bá BK-X: 5a, 43b
- Жунчан-хоу 748
- Жэнь Бэнь 754
- Жэнь Нэн 104, 357
- Жэнь Хэн-тай 494, 495, 555–558, 562
- Жэнь Цзу-шоу 780
- Жэнь Ци, 813, 814
- Жэнь-цзун (император династии Мин) 32, 72, 90, 102, 103, 316, 346, 348, 354, 356, 366, 461, 465, 471–473, 480, 484, 485, 509, 510, 753, 755, 756, 760, 762, 772, 781, 796–798, 847, 853, 861 仁宗 Nhân Tông BK-IX: 17b; BK-X: 5b, 16a, 17b
- Западная Чжоу** (династия) 420
- Западная Шу** (династия) 421
- Зиен-нинь** (император династии Поздние Ле) 281 延寧 Diên Ninh BK-XI: 98a
- Зиенха-ба** 429
- Зиен Дэ 727
- Зоан Но 357
- Зоан Ты Бинь, 265 尹子平 Doãn Từ Bình BK-XI: 84a

Зукуан 191, 193	諭群 Dụ Quân BK-XI: 19a, 21a
Зуэву-дайвыонг 64, 295	睿武大王 Duệ Vũ Đại Vương BK-IX: 10b
Зыонг Кунг 90, 92, 328, 333, 336, 341, 342, 477, 507, 737	楊龔 Dương Cung BK-X: 5b, 7b
Зыонг Кы Зяк 84	楊巨覺 Dương Cự Giác BK-IX: 28b
Зыонг Кы Лам 676, 690	
Зыонг Монг Тунг 690, 767	
Зыонг Ньы Май 505, 681	
Зыонг Тиен Зянг 449, 712, 713	
Зыонг Тхай Няг 113	楊太一 Dương Thái Nhất BK-X: 26b
Зыонг Тханг Ким 254	楊勝金 Dương Thắng Kim BK-XI: 74b
	楊氏賁 Dương Thị Bí BK-XI: 53b, 54a, 95b
Зыонг Тхи Би 47, 48, 231, 278	
Зыонг Ты Зо 440	
Зыонг Тяп Чунг 255, 268, 432	楊執中 Dương Chấp Trung BK-XI: 75a, 86b
Зыонг Хуен Чунг 193	楊亥中 Dương Huyền Trung BK-XI: 21a
Зыонгдык-дэ 523	
Зя-лонг (император) 331	
Зян Динь 24–27, 54, 61, 63, 67, 69, 284, 287, 288, 290, 292, 293, 295, 296, 302, 303, 305, 314, 377, 447, 448, 458, 459, 469, 471, 502–504, 648, 649, 654, 660, 664–666, 671, 677, 712	簡定 Giản Định BK-IX: 1a, 8a, 9b, 13b, 15a
Зяндинь-выонг 24, 54, 284	簡定 Giản Định BK-IX: 1a
Зяоньимо 258	教你某 Giáo Nhĩ Mỗ BK-XI: 77a
Зятхук (императрица) 149	嘉淑 Gia Thúc BK-X: 57b, 58b
И Инь 230, 265, 414, 420, 436	伊 Doãn BK-XI: 52b, 84a
И Сянь 475, 821, 825	
И Цзи 490, 536	
И Цянь 92, 93, 109, 132, 341, 452, 475, 515, 754, 756, 798, 818, 822	弋謙 Dặc Khiêm BK-X: 7b, 23a, 44a
Ин (род) 142	羸 Doanh BK-X: 52b
Ин-гогун 68, 301, 447, 458, 476, 502, 503, 638, 657, 659–662, 664–667, 673, 674, 678–681, 683–693, 698, 699, 702, 704, 706, 708, 724, 733, 750, 796, 818	英國公 Anh quốc công BK-IX: 14a

- Ин-цзун (император династии Мин),
193, 209, 266, 268–270, 277, 278,
287, 317, 344, 413, 414, 416, 419,
427, 428, 436, 437, 439, 461, 462,
468, 517–519
- Ин-цзун (император династии Сун)
435
- Инчэн-бо 707
- Инь Бу-хуа 641
- Инь Минь 519
- Инь Чжэн 665
- Кай** 181
- Кайпин-ван 456
- Кам (род) 229, 350, 370
- Кам Бань 99, 100, 335, 347–350, 451,
510, 757, 758, 764, 769, 770
- Кам Конг 176, 273, 410
- Кам Куи 102, 111, 206, 223, 354, 355,
362, 368, 764
- Кам Кха 275
- Кам Кэт 735
- Кам Лан 91, 122, 123, 338, 348
- Кам Ньюан То 629
- Кам Чать 724, 735
- Кан Шы Ло 731
- Кань Чжун 801
- Кань-куокконг 340
- Као Ван Си 266
- Као Зоан Кунг 258, 259, 263
- Као Лиет 222
- Као Мо 246, 250, 430
- Као Нгы 114
- Као Шы Данг 181
- Киензыонг-ба 439
- Киензыонг-хау 439
- Киеу Биеу 57, 60, 294
- Киньзыонг-выонг 388
- Кобзев А.И. 415
- Колуй-хуентхыонгхау 58, 296
- 英宗 Anh Tông BK-XI: 20b, 34a,
84b, 85a, 87a, 87b, 88a, 95a
- 菱 Cai BK-XI: 11a
- 琴 Cầm BK-XI: 51b
- 琴彭 Cầm Bành BK-X: 13a, 13b, 14a
- 琴公 Cầm Công BK-XI: 6a
- 琴貴 Cầm Quý BK-X: 16a, 24b;
BK-XI: 31b, 32a, 46b
- 琴軻 Cầm Kha BK-XI: 92b
- 琴爛 Cầm Lạn BK-X: 6b, 35a, 36a
- 高文齒 Cao Văn Xi BK-XI: 84b
- 高允恭 Cao Doãn Cung BK-XI: 78a,
82a
- 高烈 Cao Liệt BK-XI: 45b
- 高模 Cao Mô BK-XI: 67a, 70b
- 高駙 Cao Ngự BK-X: 27b
- 高師蕩 Cao Sư Đãng BK-XI: 10b
- 喬表 Kiêu Biểu BK-IX: 3b, 7a
- 古壘縣上侯 Cổ Lũt huyện thượng
hầu BK-IX: 4b

Конко 185, 188, 191	昆孤 Côn Cô BK-XI: 14b, 16b, 19a
Конфуций 185, 196	孔子 Khổng Tử BK-XI: 13b, 23b
Куанай-вьонг 380	
Куанам 226	觀音 Quan Âm BK-XI: 49a
Куангтхук (императрица) 230, 421	光淑 Quang Thục BK-XI: 53b
Куать Нгуен Кханг 702	
Куи Ба Лак 602	
Куи-куанконг 327, 438	
Куи-куокконг 439	
Куй 265, 435	
Куй Би 777	
Кун Бинь 642	
Кунгты (императрица) 170, 183, 197, 212, 213, 227, 407	恭慈 Cung Từ BK-XI: 1a, 12a, 24a, 37a, 37b, 50b
Кунг-хоанг 524	
Кун-цзы 610, 879	
Кхай-куанконг 156, 379	開郡公 Khai quận công BK-X: 64a
Кхайкуокчунгво-конг 691	
Кхайтхань-вьонг 333, 733	
Кхак-куанконг 353	
Кхань 345	
Кхонг Ван Так 828	
Кхонг Ло 368	
Кхук Тхыа Ми 490	
Кыонг-куокконг 327	
Кыонгныонг 229	剛娘 Cương Nương BK-XI: 51b
Ла Ба Чыонг 550	
Ла Жу-цзин 515, 516	
Ла Тун 512	
Лабинь-вьонг 335, 508, 729, 732	
Лай Чжэнь 698	
Лак-лонг-куан 388	
Лам Бан 726	
Лангу 342, 737	
Лангча 273	郎吒 Lang Tra BK-XI: 91a
Лангшон-вьонг 232, 272, 278, 281, 518	諒山王 Lạng Sơn Vương BK-XI: 54a, 90a, 95b, 97b
Лань Сянь 660	
Ланьци 342, 737	
Лао Ди-хань 477	
Лау 181	婁 Lâu BK-XI: 11a

- Ле (род) 56, 103, 192, 212, 213, 295, 379, 398, 483, 490, 497, 500, 501, 514, 523, 524, 527, 528, 530–534, 575, 581–583, 585–587, 590–598, 603–609, 611–614, 631, 647–650, 664, 667, 677, 686, 690, 703, 747, 765, 773, 774, 783, 785, 789, 801, 802, 814, 857
- Ле А Фу 546
- Ле А Хань 241
- Ле Ан Тхэ, 491, 537
- Ле Ань-тонг 337, 396, 438
- Ле Ба Виен 243, 244, 249, 430
- Ле Ба Ки 229, 858
- Ле Ба Лан 766
- Ле Ба Лао 119, 344, 377
- Ле Ба Ли 531
- Ле Ба Няй 239
- Ле Ба Туан 59, 298, 627
- Ле Бан 185, 186
- Ле Банг 219
- Ле Банг Ко 48, 231–233, 235, 281, 350, 422, 423
- Ле Бат 159
- Ле Би (備) 103, 106, 109, 114, 159, 272
- Ле Би (否) 159
- Ле Би (皮) 159
- Ле Би (祕) 106, 108, 115
- Ле Би (秘) 87, 159, 243, 256, 274
- Ле Би (賁) 87
- Ле Би 317, 326, 327, 356, 360, 397, 512, 790
- Ле Бинь 165, 190, 203, 400, 850
- Ле Бинь 255
- Ле Бо 147, 223, 323, 392
- Ле Бой 101, 104, 107, 112, 114, 123, 124, 159, 175, 206, 233, 238, 257, 353, 355
- Ле Бок 276
- 黎 Lê BK-IX: 2b; BK-X: 17a; BK-XI-37b
- 黎阿衡 Lê A Hành BK-XI: 63a
- 黎伯遠 Lê Bá Viễn BK-XI: 65a
- 黎伯琦 Lê Bá Kỳ BK-XI: 51b
- 黎巴牢 Lê Ba Lao BK-X: 32a
- 黎伯崖 Lê Bá Nhai BK-XI: 61a
- 伯駿 Bá Tuấn BK-IX: 5b
- 黎伴 Lê Bạ BK-XI: 14b
- 黎邦 Lê Bang BK-XI: 43a
- 邦基 Bang Cơ BK-XI: 54a, 54b, 56a, 58a, 98a
- 黎弼 Lê Bật BK-X: 67a
- 黎備 Lê Bị BK-X: 17b, 19b, 23a, 27b, 67a, 89b
- 黎否 Lê Bĩ BK-X: 67a
- 黎皮 Lê Bì BK-X: 67a
- 黎祕 Lê Bí BK-X: 19b, 20a, 21b, 28a
- 黎秘 Lê Bí BK-X: 3a, 67a; BK-XI: 64b, 76a, 91b
- 黎賁 Lê Bĩ BK-X: 3a
- 黎柄 Lê Bính BK-X: 73a; BK-XI: 18b, 29a
- 黎平 Lê Bình BK-XI: 74b
- 黎蒲 Lê Bồ BK-X: 56b; BK-XI: 46a
- 黎盃 Lê Bôi BK-X: 15b, 18a, 20b, 26a, 27a, 36a, 36b, 67a; BK-XI: 4b, 32a, 56a, 60a, 77a
- 黎瀑 Lê Bộc BK-XI: 93b

- Ле Ван (問) 95, 101, 114, 124, 129, 147, 156, 159, 167, 172, 178, 180, 192
 Ле Ван (文) 242
 Ле Ван (運) 95, 213
 Ле Ван 213, 327, 343, 345, 358, 362, 406, 410, 412, 846
 Ле Ван Ан 101, 104, 107, 114, 121, 128, 129, 159, 174, 176, 177, 216, 217, 324, 353, 354
 Ле Ван Лао 277, 439, 881, 882
 Ле Ван Ле 356
 Ле Ван Линь 107, 156, 159, 183, 192, 198, 206, 217–219, 222, 244, 324, 355, 361, 362
 Ле Ван Сао 159
 Ле Ван Хыу 294
 Ле Ван Чунг 382
 Ле Ви 169, 189, 191, 193, 405, 406
 Ле Винь 352
 Ле Во Кыу 291
 Ле Да Бо 104, 357, 392
 Ле Да Ми 411
 Ле Дак Нинь 50, 279, 280, 440
 Ле Данг 198, 415
 Ле Дао 352
 Ле Дап 87, 327, 354
 Ле Диен 107, 361, 418
 Ле Диен 280
 Ле Диет 478, 507
 Ле Динь (定) 192, 218, 265
 Ле Динь (頂) 159
 Ле Динь 85, 148, 149, 320, 417
 Ле Динь Виеп 59, 298
 Ле Динь Куанг 627
 Ле Динь Тхиен 298, 627
 Ле Динь Хоанг 59, 298
 Ле До 177
 Ле До 222
 Ле Дон 294, 297, 609, 626
 Ле Дык Зи 505, 680
 黎問 Lê Văn BK-X: 9b, 15b, 27b, 36b, 41b, 56b, 64a, 66b, 74b; BK-XI: 2a, 7b, 10a, 20a
 黎文 Lê Văn BK-XI: 64a
 黎運 Lê Vận BK-X: 10a; BK-XI: 37b
 黎文安 Lê Văn An: BK-X: 15b, 18a, 20b, 27b, 34a, 40b, 41b, 67a; BK-XI: 4a, 6b, 7a, 41a
 黎文老 Lê Văn Lão BK-XI: 94b
 黎文靈 Lê Văn Linh BK-X: 20b, 64a, 67a, 67b; BK-XI: 12a, 20a, 24b, 32a, 41a, 42a, 43a, 45a, 65b
 黎文巧 Lê Văn Xảo BK-X: 67a
 黎偉 Lê Vỹ BK-X: 76b; BK-XI: 17b, 19a, 21a
 黎多蒲 Lê Đa Bồ BK-X: 18a
 黎得寧 Lê Đắc Ninh BK-XI: 96a
 黎等 Lê Đẳng BK-XI: 25b
 黎踏 Lê Đạp BK-X: 3a
 黎填 Lê Điền BK-X: 20b
 黎顛 Lê Điền BK-XI: 97a
 黎定 Lê Định BK-XI: 19b, 42a, 84a
 黎頂 Lê Đỉnh BK-X: 67a
 汀 Đình BK-X: 1a, 57b, 58b
 廷燁 Đình Việp BK-IX: 5b
 廷擴 Đình Hoàng BK-IX: 5b
 黎圖 Lê Đồ BK-XI: 6b
 黎堵 Lê Đồ BK-XI: 45b

- Ле Дык Зы 175
 Ле Дык Хуи 134, 163, 386
 Ле Зао 159, 188, 189, 227, 398
 Ле Зау Банг 524
 Ле Зи Лао 767
 Ле Зить 147
 Ле Зуи Ань 320
 Ле Зуи Банг 531
 Ле Зуи Дам 531–534
 Ле Зуи Дао, 396
 Ле Зуи Ки, 535
 Ле Зуи Тан 534, 535
 Ле Зуи Шао 396
 Ле Зы 353
 Ле Зы Нгия 551
 Ле Канг 447, 703
 Ле Кань 147
 Ле Кань Ки 59, 60, 298, 627

 Ле Кань Куанг 134
 Ле Кань Сюок 180, 195, 204, 224, 412

 Ле Кань Туан 73, 74, 307, 308, 386, 417, 677
 Ле Кань Хуи 274, 281, 439

 Ле Кат Фу 190, 414
 Ле Ки 262, 266, 434
 Ле Кием 159
 Ле Кинь Фу 523
 Ле Ко Лонг 518
 Ле Кон 626
 Ле Куан Тъи 267, 360
 Ле Куанг 523
 Ле Куанг Би 531
 Ле Куат (括) 270, 359
 Ле Куат (适) 254, 272, 273, 370, 438
 Ле Куи 147
 Ле Куи Дон 45, 304, 319, 320, 322, 324, 325, 327, 328, 331–335, 338, 342, 343, 345, 346, 348, 349, 352, 354–357, 363, 364, 366, 368, 369,
- 黎德興 Lê Đức Dư BK-XI: 5a, 5b
 黎德輝 Lê Đức Huy BK-X: 46a, 71a
 黎遙 Lê Dao BK-X: 67a; BK-XI: 17a

 黎役 Lê Dịch BK-X: 56b

 黎景 Lê Cảnh BK-X: 56b
 黎景琦 Lê Cảnh Kỳ BK-IX: 5b, 6b, 7a
 黎景光 Lê Cảnh Quang BK-X: 45b
 黎景綽 Lê Cảnh Xước BK-XI: 9b, 22b, 30a, 47a
 黎景恂 Lê Cảnh Tuân BK-IX: 18b
 黎景徽 Lê Cảnh Huy BK-XI: 92a, 98b
 黎吉甫 Lê Cát Phủ Bk_XI; 18b
 黎其 Lê Kỳ BK-XI: 81b, 84b
 黎儉 Lê Kiệm BK-X: 67a

 黎貫之 Lê Quán Chi BK-XI: 85b

 黎括 Lê Quát BK-XI: 88a
 黎适 Lê Quát BK-XI: 74a, 90a, 90b
 黎歸 Lê Quy BK-X: 56b

- 371, 373, 374, 380, 383, 385, 387,
391, 394, 395, 401, 402, 404, 407,
420, 421, 423, 426
- Ле Куи Ли 14, 15, 54–57, 59, 285,
289, 291, 292, 294, 296–300, 307,
321, 367, 393, 415, 416, 441,
445–447, 455–458, 463, 470, 473,
480, 488, 494, 495, 497, 500, 502,
534, 553, 571–573, 575, 584, 585,
594–596, 604, 608–611, 614, 624,
626–628, 712, 747, 765, 800, 801,
803, 805, 820, 832, 841, 842
- Ле Куи Ти 57, 59, 291, 611, 626
- Ле Куок Ки 571
- Ле Куок Кхи 148, 153, 175, 176,
393–395, 402
- Ле Куок Мао 497
- Ле Куок Хынг 107, 111, 112, 156,
159, 167, 175, 192, 196, 212, 324,
362, 376, 419
- Ле Куок Чинь 133, 159, 174, 385
- Ле Куонг 159, 397
- Ле Кха 106, 107, 112, 129, 130, 159,
178, 238, 239, 243, 246, 247, 249,
253, 261, 264, 265, 268, 270, 272,
358–360, 364, 398
- Ле Кха Ланг 159, 397
- Ле Кха Лап 203
- Ле Кха Тхам 125, 208, 380
- Ле Кхак Сьонг 48, 232, 403, 423
- Ле Кхак Фук 159, 174, 239, 242, 245,
247, 249, 252, 257, 264, 350, 351,
398, 873
- Ле Кхак Хай 125, 223
- Ле Кхан 223
- Ле Кханг 69, 274, 352, 396, 438, 439
- Ле Кхао 147, 392
- Ле Кхи 393, 818, 821
- Ле Кхием 174, 220, 272, 352
- 季聲 Quý Ly BK-IX: 1a, 1b, 2b, 3a,
5b
- 季貌 Quý Tỳ BK-IX: 3a, 5b
- 黎國器 Lê Quốc Khí BK-X: 57a, 61b;
BK-XI: 5a, 5b
- 黎國興 Lê Quốc Hưng BK-X: 20b,
24b, 25b, 64b, 67a, 74b; BK-XI:
5a, 20a, 23b, 37b,
- 黎國禎 Lê Quốc Trinh BK-X: 44b,
67a; BK-XI: 4b
- 黎誼 Lê Cuồng BK-X: 67a
- 黎可 Lê Khả BK-X: 19b, 20a, 21a,
26a, 41b, 42a, 67a; BK-XI: 7b,
60a, 61a, 61b, 64b, 67b, 68b, 70a,
73a, 80b, 82b, 84a, 86b, 88a, 89b
- 黎可郎 Lê Khả Lang BK-X: 67a
- 黎可立 Lê Khả Lập BK-XI: 29b
- 黎可參 Lê Khả Tham BK-X: 37b,
38a; BK-XI: 34a
- 克昌 Khắc Xương BK-XI: 54b
- 黎克復 Lê Khắc Phục BK-X: 67a;
BK-XI: 4b, 61a, 61b, 63b, 66a,
66b, 68a, 70a, 72b, 77a, 83a
- 黎克諧 Lê Khắc Hải BK-X: 37b;
BK-XI: 46b
- 黎侃 Lê Khản BK-XI: 46b
- 黎康 Lê Khang BK-IX: 15b; BK-XI:
91b
- 黎考 Lê Khảo BK-X: 56b
- 黎謙 Lê Khiêm BK-XI: 4a, 43b

- Ле Кхоанг 85, 149, 320, 417
 Ле Кхой 101, 129, 159, 180, 226, 227, 352
 Ле Кхуен 106, 112, 129, 159, 174, 218, 267, 279, 358, 360, 441
 Ле Кык 112, 371, 374
 Ле Лай 114, 331, 372, 436
 Ле Лам 249, 265, 267, 430, 436
 Ле Лан (爛) 159, 218, 397
 Ле Лан (蘭) 262, 266, 397
 Ле Лан 405, 453, 517, 847, 848, 851, 852, 854, 856–859, 865–868, 880
 Ле Ланг 119, 215, 218, 276, 344, 377, 436
 Ле Лань 112, 128, 195, 370

 Ле Лао 223
 Ле Лат 159, 397
 Ле Ле 36, 87, 101, 103, 106, 108, 109, 112, 114, 117, 119, 147, 159, 167, 258, 272, 317, 323, 325–327, 376, 480
 Ле Ли 87, 112, 114, 126, 128, 129, 156, 159, 167, 215, 218, 324

 Ле Лиен 183, 212
 Ле Лиет 100, 128, 147, 159, 175, 178, 180, 185, 232, 233, 238, 247, 263, 268, 323, 325, 350, 352, 370, 398
 Ле Линь 95, 107, 167, 219, 343

 Ле Ло 59, 297, 626
 Ле Лой (磊) 114, 159, 190, 223, 373, 419
 Ле Лой (雷) 159, 219, 397
 Ле Лой 25, 29–49, 85, 150, 164, 286, 287, 293, 308–310, 312, 313, 315–317, 319–326, 328–332, 334, 335, 338–358, 360–363, 365–376, 378–380, 382, 383, 385, 386, 389, 391, 393–398, 400–407, 409–412, 414, 417, 421, 423, 425, 427, 429, 430, 438, 439, 441, 449–453, 461, 466,
- 曠 Khoáng BK-X: 1b, 57b, 58b
 黎魁 Lê Khôi BK-X: 15b, 41b, 67a; BK-XI: 9b, 49b, 50b
 黎犬 Lê Khuyển BK-X: 19b, 26a, 41b, 67a; BK-XI: 4a, 42b, 85b, 96b
 黎極 Lê Cực BK-X: 26a
 黎來 Lê Lai BK-X: 27b
 黎霖 Lê Lâm BK-XI: 70b, 84a, 85b
 黎爛 Lê Lạn BK-X: 67a; BK-XI: 42a
 黎蘭 Lê Lan BK-XI: 81a, 85a

 黎陵 Lăng BK-X: 32a; BK-XI: 39b, 42a, 93b
 黎冷 Lê Lãnh BK-X: 26a, 40a; BK-XI: 22b
 黎牢 Lê Lao BK-XI: 46a
 黎栗 Lê Lật BK-X: 67a
 黎禮 Lê Lễ BK-X: 3a, 15b, 17a, 17b, 20a, 22a, 22b, 23b, 26a, 27b, 30a, 30b, 32a, 56b, 67a, 74b, 77b; BK-XI: 89b
 黎理 Lê Lý BK-X: 2b, 26a, 27b, 38b, 40b, 41b, 64b, 67a, 74b; BK-XI: 39b, 42a
 黎連 Lê Liên BK-XI: 12b
 黎列 Lê Liệt BK-X: 14b, 40a, 56b, 67a; BK-XI: 4b, 8a, 9b, 14a, 14b, 54b, 56a, 60a, 68a, 81b, 82a, 87a
 黎領 Lê Lĩnh BK-X: 9b, 20b, 74b; BK-XI: 43a
 瀾 Lô BK-IX: 5b
 黎磊 Lê Lỗi BK-X: 27b, 67a; BK-XI: 18b, 46a
 黎雷 Lê Lôi BK-X: 67a; BK-XI: 43a
 黎利 Lợi BK-X: 1a, 58b, 71b

- 471–478, 481, 485–488, 507–516,
534, 713, 722, 723, 731, 733–735,
737, 741, 744–748, 757, 758, 764,
768, 769, 771, 777–780, 782, 784,
790–793, 795, 799–801, 804–809,
811, 814–816, 818–820, 822, 823,
825–830, 832, 834–836, 838, 839,
841–844, 846–849, 851, 854–856,
860, 861, 879, 880
- Ле Лонг 177, 213, 411, 504, 670
Ле Луан 215, 254, 418
Ле Луен 280, 411
Ле Лунг 208, 212, 216, 416, 852
Ле Лы 524, 525
Ле Лыу 112–114, 123, 128, 273, 276,
353, 370, 441
Ле Мань Лиену 335, 355
Ле Мат (династия) 442
Ле Миену 411
Ле Минь 506
Ле Мук 683
Ле Нео 87, 159, 326, 327
Ле Нга 90, 91
Ле Нган (彦) 227
Ле Нган 43, 45–47, 49, 71, 87, 101,
104, 107, 156, 159, 167, 175, 181,
187, 192, 199, 204, 217–219, 223,
226, 227, 253, 272, 307, 323, 324,
360, 419
Ле Нганг 397
Ле Нги 523
Ле Нги Зан 47–50, 229–232, 272, 278,
279, 281, 294, 326, 327, 350, 359,
360, 370, 377, 392, 397, 398, 403,
420, 423, 431, 436, 438, 439, 441,
518
Ле Нгиен 147
Ле Нгок Зао 219
Ле Нгок Зонг 325
Ле Нгу Ланг 59
Ле Нгуен 114, 117, 374
Ле Нгуен Динь 63, 67
- 黎弄 Lê Lộng BK-XI: 6b, 37b
黎論 Lê Luận BK-XI: 39b, 74b
黎練 Lê Luyện BK-XI: 97a
黎籠 Lê Lung BK-XI: 33b, 37a, 40b
黎榴 Lê Lựu BK-X: 26a, 27a, 36a,
40a; BK-XI: 91a
黎鬧 Lê Náo BK-X: 3a, 67a
黎餓 Lê Ngã BK-X: 5b, 6a, 6b
黎彦 Lê Ngạn BK-XI: 50a
黎銀 Lê Ngân BK-IX: 17a; BK-X:
2b, 15b, 18a, 20b, 64a, 67a, 74b;
BK-XI: 4b, 10b, 16a, 20a, 26a,
30a, 41a, 42b, 43a, 46b, 48b, 49a,
49b, 50a, 73b, 89b
宜民 Nghi Dân BK-XI: 52b, 53a, 53b,
54b, 90a, 95b, 96a, 96b, 97b, 98b
黎嶺 Lê Nghiễn BK-X: 56b
玉瑤 Lê Ngọc Dao BK-XI: 42b
五郎 Ngũ Lang BK-IX: 5b
黎阮 Lê Nguyễn BK-X: 27b, 30a
黎元鼎 Lê Nguyên Đình BK-IX: 9b,
13b

- Ле Нгуен Кхой 780, 781
 Ле Нгуен Кыу 57, 59, 291
 Ле Нгуен Лонг , 43, 96, 148, 156, 167, 169, 170, 324, 346, 352, 362, 379, 394, 404, 405, 517
 Ле Нгуен Там 291, 626
 Ле Нгуен Фо 492, 542
 Ле Нием 265, 327, 436
 Ле Нинь 525–528, 530, 531
 Ле Но 104, 357
 Ле Ньи 69, 306, 505, 680
 Ле Нью Тонг 253, 323
 Ле Нью Куан 359
 Ле Нью Лам 159, 165, 184, 197, 207, 373, 375, 396, 400
 Ле Нью Ти 133, 385
 Ле Нью То 178
 Ле Нью Тхан 359
 Ле Нью Фо 767
 Ле Нью Хуан 106
 Ле Нью Чи 385
 Ле Ньюонг 392
 Ле Нэ 298, 626
 Ле Ньюэ 59, 502, 609, 626, 628
 Ле Няи Лап 262
 Ле Няи Тхонг 298, 553
 Ле Няи Тю 101, 103, 117, 124, 128, 129, 133, 156, 174, 178, 217, 324, 351, 398
 Ле Няи-тонг 48, 50, 235, 279, 294, 323, 326, 327, 340, 350, 352, 353, 356, 359, 360, 361, 370, 371, 394, 398, 403, 408, 409, 421–423, 425, 427, 429, 430, 432, 434, 437, 439, 518
 Ле Няи Ле 219, 227
 Ле Няи Нгуен 553, 554, 556
 Ле Оань 523
 Ле Са Миен 208, 414
 Ле Си 87, 106, 108, 117, 159, 238, 239, 244, 326, 327, 354
 Ле Тао 238
- 元咎 Nguyên Cũu BK-IX: 3a, 5b
 元龍 Nguyên Long BK-X: 10b, 57a, 64b, 74a, 76a; BK-XI: 1a
 黎念 Lê Niệm BK-XI: 84b
 黎弩 Lê Nỗ BK-X: 17b, 18a
 黎蕊 Lê Nhị BK-IX: 15b
 黎儒宗 Lê Nho Tông BK-XI: 73b
 黎汝覽 Lê Nhữ Lãm BK-X: 67a, 73a; BK-XI: 13b, 24a, 32b, 33a
 黎如簾 Lê Như Tỳ BK-X: 44b
 黎汝祖 Lê Nhữ Tổ BK-XI: 7b
 黎如墳 Lê Như Huân BK-X: 19b
 芮 Nhué BK-IX: 5b
 黎仁立 Lê Nhân Lập BK-XI: 81a
 黎仁澍 Lê Nhân Chú BK-X: 15b, 17b, 30b, 36a, 40a, 40b, 41b, 44b, 64b; BK-XI: 4b, 7b, 41b
 仁宗 Nhân Tông BK-XI: 58a, 96a, 96b
 黎日麗 Lê Nhật Lê BK-XI: 42b, 50a
 黎車布 Lê Xa Miên BK-XI: 34a
 黎熾 Lê Xí BK-X: 2b, 20a, 22a, 30a, 67a; BK-XI: 60b, 61a, 65b
 黎造 Lê Tạo BK-XI: 60a

Ле Тат Тиен 545

Ле Тиет 63, 67

Ле Тонг 85, 518, 519

Ле Тонг Бю 817

Ле Тонг Киеу 101, 352

Ле Тонг Чиет 551, 555

Ле Туан 518, 519, 867–875, 877,
879–883

Ле Туен 523, 867, 882

Ле Туен-то 149, 211, 212, 417

Ле Тук-тонг 426, 523

Ле Тхай 262, 263

Ле Тхай Диен 73

Ле Тхай-то 43, 47, 51, 60, 61, 72, 79,
85, 106, 116, 146, 148, 168–171,
175, 176, 178, 181, 183, 185, 187,
192, 202, 205, 206, 211–213, 221,
222, 227, 245, 248, 251, 255–258,
260, 267, 299, 309, 379, 389, 391,
392, 396, 405, 408, 417, 419, 421,
423, 437, 517

Ле Тхай-тонг 45–49, 170, 233–235,
237, 251, 255, 256, 278, 281, 294,
323, 325, 326, 340, 345, 346, 351,
352, 358, 359, 361, 373, 374, 392,
394, 401, 403, 406–409, 411, 412,
414–417, 419, 421–423, 426, 427,
434, 438, 439, 441, 518

Ле Тхак 767

Ле Тхан 215, 218, 221, 231, 238, 243,
361, 418, 422, 865

Ле Тхань-тонг 48, 50, 286, 289, 294,
296, 319, 323, 324, 327, 334, 340,
341, 343, 350, 352, 353, 355, 358,
361, 368, 370, 377, 382, 384, 396,
397, 403, 405, 409, 410, 413, 417,
418, 421–424, 426, 428, 429, 431,
434, 436, 438–441, 522

Ле Тхао 223

Ле Тхатъ 87, 94, 150, 167, 322, 326,
373, 438, 508, 713

Ле Тхи 270, 370

黎戡 Lê Tiệt BK-IX: 9b, 13b

從 Tòng BK-X: 1b

黎宗喬 Lê Tông Kiều BK-X: 15b

宜祖 Tuyên Tổ BK-X: 57b, 58b;
BK-XI: 36b

黎蔡 Lê Thái BK-XI: 81b

太顛 Thái Diên BK-IX: 19a

太祖 Thái Tổ BK-IX: 6a, 7b, 18a,
24b; BK-X: 1a, 19b, 29a, 55b, 57a,
75a, 76b; BK-XI: 1a, 5b, 8a, 11a,
12a, 13b, 16a, 20a, 28b, 31b, 32a,
32b, 36b, 37a, 38a, 44b, 45b, 50a,
66b, 69b, 71b, 74b, 76a, 76b, 77b,
80a, 86a

太宗 Thái Tông BK-XI: 1a, 56a, 57a,
58a, 71b, 75a, 76a, 95b, 97b

黎慎 Lê Thận BK-XI: 39b, 42a, 44b,
54a, 60b, 64a

黎討 Lê Thảo BK-XI: 46b

黎石 Lê Thạch BK-X: 2b, 8b, 58b,
74b

黎是 Lê Thị BK-XI: 88b

- Ле Тхи Куок 398
 Ле Тхи Нгок Винь 321
 Ле Тхи Нгок Та 321
 Ле Тхи Нгок Тиен 321
 Ле Тхием 199, 506, 688
 Ле Тхиен 344, 486, 511, 780, 781, 829
 Ле Тхиет 103, 159, 242, 355

 Ле Тхиеу Зинь 134, 135, 148, 150, 268, 308, 386, 387, 393, 417, 814–817
 Ле Тхо (兎) 159, 396
 Ле Тхо (壽) 189
 Ле Тхо Вык 241, 396, 429, 438
 Ле Тхо Лао 189
 Ле Тхонг 178
 Ле Тху 112, 128, 159, 191, 192, 219–221, 233, 239, 240, 248, 254, 261, 270, 277, 327, 369, 370, 438

 Ле Тхуан 522
 Ле Тхук Виеп 298, 627
 Ле Тхук Хиен 209, 308, 386, 417
 Ле Тхук Хоа 59, 298
 Ле Тхья 174
 Ле Тхьонг 271, 456, 458, 495, 497, 502, 571–573, 575, 584, 595, 609–611, 624, 626, 628, 699, 807, 880
 Ле Тхэ 174
 Ле Тхэ-тонг 337
 Ле Ты Зук 195, 196
 Ле Ты Кхай 299, 634
 Ле Ты Туинь 59, 298, 627
 Ле Ты Тхань 48, 232, 238, 424, 518
 Ле Ты Тэ 42–45, 124, 133, 156, 166, 167, 173, 175, 177, 183, 228, 286, 323, 340, 343, 362, 379, 384, 402, 404, 407
 Ле Тыен 101, 108, 159, 351, 397
 Ле Тыеу-дык 148
 Ле Тыть 114, 159, 220, 255, 373, 374, 432

 黎添 Lê Thiêm BK-XI: 25b
 黎舌 Lê Thiệt BK-X: 17a, 67a; BK-XI: 64a
 黎少穎 Lê Thiệu Dĩnh BK-X: 45b, 46b, 57a, 59a; BK-XI: 86b
 黎兔 Lê Thố BK-X: 67a
 黎壽 Lê Thọ BK-XI: 17b

 黎統 Lê Thống BK-XI: 8a
 黎受 Lê Thụ BK-X: 26a, 40a, 67a; BK-XI: 19a, 19b, 20a, 43a, 44a, 44b, 56a, 61b, 68b, 74a, 74b, 80b, 88b, 94b

 黎叔顯 Lê Thúc Hiên BK-XI: 34b
 叔驊 Thúc Hoa BK-IX: 5b
 黎乘 Lê Thừa BK-XI: 4b
 黎尚 Lê Thương BK-XI: 89a

 黎梯 Lê Thê BK-XI: 4b

 黎子昱 Lê Từ Dục BK-XI: 23a

 子驛 Tử Tuynh BK-IX: 5b
 思誠 Tư Thành BK-XI: 55a, 60b
 思齊 Tư Tề BK-X: 36a, 44b, 64a, 73b, 74a; BK-XI: 5b, 50b

 黎戰 Lê Chiến BK-X: 15b, 22a, 67a
 昭德 Chiêu Đức BK-X: 57b
 黎雙 Lê Chích BK-X: 27b, 67a; BK-XI: 43b, 74b, 75a

Ле Тьынг 114, 371, 374	黎拯 Lê Chửng BK-X: 27b
Ле Тьыонг 159	黎璋 Lê Chương BK-X: 67a
Ле Тюен 271	黎專 Lê Chuyên BK-XI: 89a
Ле Тюет 159, 218	黎拙 Lê Chuýt BK-X: 67a, BK-XI: 42a
Ле Тят 349, 727, 728, 732, 809	
Ле Уи 607	
Ле Уи-мук 426	
Ле Уонг 59, 297, 626	汪 Uông BK-IX: 5b
Ле Фам 59, 298	范 Phạm BK-IX: 5b
Ле Фо 406, 408, 426, 847, 867	
Ле Фу 552	
Ле Хай 159	黎鞋 Lê Hải BK-X: 67a
Ле Хан Тхыонг 59	漢蒼 Hán Thương BK-IX: 5b
Ле Хань 89, 333, 335, 508, 729, 730, 731	黎行 Lê Hành BK-X: 4b
Ле Хао 92, 95, 340, 518–523	黎豪 Lê Hào BK-X: 7a, 9b
Ле Хатъ 449, 507, 711, 712, 716	
Ле Хи Кат 241, 278, 429, 440, 882	黎希葛 Lê Hy Cát BK-XI: 62b, 95b
Ле Хиен 318, 531, 718	
Ле Хиен-то 149, 211, 417	顯祖 Hiên Tô BK-X: 58b; BK-XI: 36b
Ле Хиен-тонг 426, 522	
Ле Хиеу 216, 219, 224, 273, 418	黎器 Lê Hiệu BK-XI: 40b, 43a, 47a, 91a
Ле Хо 216	黎枯 Lê Hổ BK-XI: 40b
Ле Хоай Тьи 274, 280	黎懷之 Lê Hoài Chi BK-XI: 92a, 97a
Ле Хоан 20, 490	
Ле Хоанг Зук 280, 441	黎弘毓 Lê Hoàng Dục BK-XI: 97a
Ле Хой 85, 320	誨 Hối BK-X: 1a
Ле Хок 43, 150, 321, 322, 394, 438, 439	學 Học BK-X: 58b
Ле Хуи 352, 522, 531, 534	
Ле Хуэ 523–526	
Ле Хыонг 343	
Ле Чай 159, 173, 397, 809, 829	黎豸 Lê Trãi BK-X: 67a; BK-XI: 3a
Ле Чак 134	黎擢 Lê Trạc BK-X: 46a
Ле Чан 95, 99, 345, 350	黎臻 Lê Trần BK-X: 10a, 10b, 13b
Ле Чань 522	
Ле Чао 266	黎棹 Lê Trạo BK-XI: 84b
Ле Чи 344, 790	
Ле Чи Ван 150	黎知運 Lê Tri Vận BK-X: 58b

- Ле Чиен 33–36, 95, 103, 106–108, 112, 114, 115, 117, 119, 126, 272, 317, 343, 354, 358, 380, 689
- Ле Чиег 59, 294, 297
- Ле Чуат 180
- Ле Чуен 234, 408, 426, 867
- Ле Чунг 129, 382
- Ле Чунг Сить 214
- Ле Чы 43, 321, 396, 438, 439
- Ле Чынг 59, 285, 292, 502, 556, 604, 608, 609, 611, 626, 628, 629, 652, 771, 807
- Ле Чыу 523, 525
- Ле Шао 159, 241, 256, 396, 429, 438
- Ле Шат 43, 45–47, 49, 92, 101, 103, 112, 114, 124, 126, 128, 129, 156, 159, 167, 173–175, 177–183, 187, 188, 190, 196, 199–201, 203–205, 216, 217, 219, 220, 222, 223, 227, 244, 272, 280, 323, 324, 339, 340, 343, 345, 351, 352, 359, 360, 362, 370, 373, 375, 380, 392, 394, 397, 398, 402, 403, 406, 410, 412, 413, 418, 846, 848
- Ле Шо (династия) 47, 49, 307, 308, 326, 386, 410, 439
- Ле Шоан 245
- Ле Шунг 280, 531
- Ле Шы Кхай 59
- Ле Э 147, 174, 216, 218, 219, 241, 242, 274, 280, 392
- Ледык-хау 279, 441, 518
- Леман-выонг 523
- Ли (род) 490
- Ли Ань 95, 99, 102, 106, 107, 132, 139, 345, 350, 450, 478, 510, 511, 752, 764, 772, 778, 779, 781, 818
- Ли Бао 57, 292
- Ли Бао-бао 292, 608, 652
- Ли Бин-и 794
- Ли Бинь 28, 29, 31, 33, 83, 88, 89, 90–94, 306, 313, 314, 317, 328,
- 黎篆 Lê Triện BK-X: 9b, 17b, 19b, 20a, 21a, 21b, 22a, 22b, 26a, 27b, 28a, 30b, 32a, 38b; BK-XI: 89b
- 澈 Triết BK-IX: 5b
- 黎焯 Lê Truất BK-XI: 9b
- 黎傳 Lê Truyền BK-XI: 56b
- 黎忠 Lê Trung BK-X: 41b
- 黎忠赤 Lê Trung Xích BK-XI: 39a
- 澄 Trừng BK-IX: 5b
- 黎抄 Lê Sao BK-X: 67a; BK-XI: 63a, 76a
- 黎察 Lê Sát BK-X: 7a, 15b, 17b, 26a, 27b, 36b, 38b, 40a, 40b, 41b, 64b, 67a, 74b; BK-XI: 3a, 4b, 5a, 7a, 7b, 8a, 9a, 10a, 10b, 11b, 12a, 12b, 16a, 16b, 18a, 18b, 23a, 25b, 26a, 27a, 29b, 30a, 30b, 31b, 40b, 41a, 41b, 42b, 43a, 43b, 45a, 46a, 46b, 49b, 65b, 89b, 97a
- 黎撰 Lê Soạn BK-XI: 66a
- 黎寵 Lê Sùng BK-XI: 97a
- 黎師凱 Lê Sư Khải BK-IX: 5b
- 黎醯 Lê Ê BK-X: 56b; BK-XI: 4b, 40b, 42b, 43a, 63a, 63b, 92a, 97a
- 厲德侯 Lê Đức hầu BK-XI: 96b
- 李安 Lý An BK-X: 10a, 13a, 16b, 20b, 44a, 49b
- 李保 Lý Bảo BK-IX: 3a
- 李彬 Lý Bân BK-IX: 28a; BK-X: 3b, 4a, 4b, 5a, 6b, 7b, 9a

330, 332–334, 338, 339, 341, 342,
449, 450, 455–457, 471, 476–478,
485, 499, 507–509, 585, 586, 589,
603, 604, 614, 639, 653, 698, 709–
713, 715–717, 719–722, 724, 726–
733, 735–738

Ли Ван 114

李雲 Lý Vân BK-X: 27b

Ли Вэй-цзэ 721

Ли Вэнь 643

Ли Вэнь-чан 260, 434

李文昌 Lý Văn Xương BK-XI: 80a

Ли Вэнь-чжун 456

Ли Гуань 877

Ли Гуй 663, 698

Ли Жо-лунь 799

Ли Жу 479

Ли Жэнь 126, 380, 451, 473–475, 513, 821–823

李任 Lý Nhậm BK-X: 38b

Ли Жэнь-дэн 455

Ли Ин 477

Ли Кай-сянь 479

Ли Кан Дык 559

Ли Конг Уан 490

Ли Куань 879

Ли Кэ-лянь 779

Ли Лун 468, 662

Ли Лян 88, 92, 109, 139, 327, 328

李亮 Lý Lượng BK-X: 3a, 7b, 22b,
50a

Ли Мао-сянь 481

Ли Мау Тиен 793

Ли Минь 479, 851

Ли Пан Вон 574

Ли Си 479

Ли Син 462, 698

Ли Синь 317, 476, 738

Ли Су 791, 792

Ли Сянь 478

Ли Тхань-тонг 412

Ли Тхьонг Киет 20

Ли Ты Кау 59

李子構 Lý Từ Cấu BK-IX: 6a

Ли Ты Тан 280, 441

李子晉 Lý Từ Tấn BK-XI: 96b

Ли Тэн 328, 782

Ли Тянь 855

- Ли Фа-лян 476
 Ли Хао 817
 Ли Хонг Тянь 559
 Ли Хэ 420, 859
 Ли Хэн 210, 417 李亨 Lý Hanh BK-XI: 35a
 Ли Цзин-лун 464, 484
 Ли Цзун-синь 675
 Ли Цзун-фан 452, 455, 482, 483, 796
 Ли Цзюнь 476
 Ли Цзюэ 813
 Ли Цзя 752, 762
 Ли Цзянь 690, 721
 Ли Ци 147, 148, 163, 385, 389, 392, 李琦 Lý Kỳ BK-X: 57a, 70b, 71a
 393, 395, 400, 452, 498, 514–516,
 575, 576, 803–805, 810, 811, 816,
 818, 819, 832, 833, 836
 Ли Цин 119, 127, 128, 140, 376, 377, 李慶 Lý Khánh BK-X: 31b, 39b, 40b,
 382, 451, 452, 481, 482, 658, 786, 50b
 795, 797–799, 809
 Ли Чжун 826
 Ли Чжэнь 729
 Ли Чунь-фэн 251, 430 李淳風 Lý Thuần Phong BK-XI: 71b
 Ли Чэн-цзо 479
 Ли Ши-мянь 781
 Ли Ши-чун 268, 269, 437 李實 Lý Thực BK-XI: 87a
 Ли Шэн 230, 421 李晟 Lý Thạnh BK-XI: 53a
 Ли Ю 883
 Ли Юань-мин 554
 Ли Юй 209, 210, 417, 517, 854, 870 李郁 Lý Úc BK-XI: 35a
 Ли Юн 479
 Ли-ван 420
 Ли-гогун 485
 Лин Синь 519
 Лин-гун 61, 300 靈公 Linh Công BK-IX: 7b
 Линь Син-цзу 635
 Линь Си-юань 528
 Линь Тан-чэнь 492, 541
 Линь Те 641, 665
 Линь Тун 698
 Линь Цзянь 763
 Линьан-вьонг 523

Ло Ван Луат 40, 43, 89, 90, 94, 332, 357, 508, 510, 707, 724, 727, 759, 761, 764, 777	路文律 LỘ VĂN LUẬT BK-X: 4b, 5a, 9a
Ло Ван Ту 332	
Ло Вэнь 602, 641, 665	
Ло Жу-цзин 133, 142, 148, 153, 385, 389, 392, 395, 452, 514, 515, 803, 810, 818, 819, 821, 830, 833, 860, 861	羅汝敬 LA NHỮ KÍNH BK-X: 45a, 52a, 57a, 61a, 61b
Ло Тун 486, 784, 785, 827	
Ло Тхуан 267	魯純 LÔ THUẦN BK-XI: 85b
Ло Фу-жэнь 491, 492, 538, 542	
Лок-диньхау 298, 627	
Лу Ван 69, 306, 667	盧旺 LƯ VƯƠNG BK-IX: 15b
Лу Вэнь-чжэн 723	
Лу Гуан-пин 132, 385, 629, 710, 749	陸廣平 LỤC QUẢNG BÌNH BK-X: 44a
Лу Гуй 826	
Лу Дань 694	
Лу Жан 698	
Лу Линь 59, 297, 585, 625, 627, 643, 648	魯麟 LỖ LAN BK-IX: 5a
Лу Сюань 719	
Лу Цзэн 374, 809	
Лу Цзя 561	
Лу Чжэнь 132, 384, 754	陸貞 LỤC TRINH BK-X: 44a
Лун Ин-чжан 791	
Лунь Вэнь-суй 523	
Лыонг Данг 209, 213, 214, 222–225	梁登 LƯƠNG ĐĂNG BK-XI: 35a, 38a, 39a, 45b, 46a, 47a, 47b, 48a
Лыонг Зан Хиен 602	
Лыонг Зует 310, 685	
Лыонг Куи Нгок 863	
Лыонг Куок Фу 741	
Лыонг Монг Тинь 268	梁夢星 LƯƠNG MỘNG TINH BK-XI: 86b
Лыонг Ньы Хок 232, 237, 267, 281, 424	梁如鵠 LƯƠNG NHƯ HỘC BK-XI: 55a, 59b, 86a, 98b
Лыонг Ньы Хот 42, 82, 84, 98, 111, 154, 315, 316, 510, 676, 712, 723, 764, 766	梁汝笏 LƯƠNG NHỮ HỐT BK-XI: 27a, 28b; BK-X: 12a, 25a, 62a
Лыонг Тонг Ки 268	梁宗驥 LƯƠNG TÔNG KÝ BK-XI: 86b
Лыонг Тхиен Тить 212	梁天錫 LƯƠNG THIÊN TỊCH BK-XI: 37b

- Лыонг Тхиен Фук 187, 194, 208, 413 梁天福 Lương Thiên Phục BK-XI: 16a, 21b, 33b
- Лыонг Тхэ Винь 113 梁世永 Lương Thệ Vĩnh BK-X: 26b
- Лыонг Тям 161 梁箴 Lương Châm BK-X: 69a
- Лыонг Хыонг 330
- Лыонг Ши Винь 84, 318, 676, 690 梁士永 Lương Sĩ Vĩnh BK-IX: 28b
- Лыонг-куанконг 148, 156, 171 梁郡公 Lương quận công BK-X: 57a, 64b; BK-XI: 1a
- Лыонгкуок-выонг 294, 297, 609, 626
- Лыу Ба Кунг 211 劉伯恭 Lưu Bá Cung BK-XI: 36b
- Лыу Бон 708
- Лыу Нян Тю 41, 42, 351, 397
- Лыу Тхук Кхием 257, 258, 263, 433 劉叔謙 Lưu Thúc Khiêm BK-XI: 77a, 78a, 82a
- Лыу Тянь 697
- Лыу Чунг 351
- Лю Бан 378, 389, 398, 399, 420, 421
- Лю Бо-гун 211 劉伯恭 Lưu Bá Cung BK-XI: 36b
- Лю Бэй 421
- Лю Бэнь 307, 615, 676
- Лю Вэнь 483
- Лю Гуань 798
- Лю Гун 137, 388 劉龔 Lưu Cung BK-X: 48a
- Лю Дэ 796
- Лю Дэнь 692, 693
- Лю И 782
- Лю Куй 469
- Лю Пу 482, 483, 860, 866
- Лю Сай 641
- Лю Сюнь 483
- Лю Та-чу 585, 641
- Лю Тин 649
- Лю Тун 698
- Лю Хуань 751
- Лю Хун-цао 388
- Лю Цзин 483
- Лю Цзинь, 752
- Лю Цзуй 64, 302 劉構 Lưu Tuấn BK-IX: 11a
- Лю Цзун 642, 659
- Лю Цзы-фу 380, 451, 474, 476, 758
- Лю Цзы-цзинь, 704
- Лю Цзы-чунь 737, 756

- Лю Цзюнь 98, 302, 347, 446, 447, 455, 469, 503, 585, 620–622, 649, 654, 655, 658 劉雋 Lưu Tuấn BK-X: 12b
- Лю Цзянь 522
- Лю Цин 116, 375, 642, 643 劉清 Lưu Thanh BK-X: 29a
- Лю Цун 603, 693
- Лю Чжао 698
- Лю Чжи 692
- Лю Чжун 480
- Лю Чжун-лянь 449, 729
- Лю Чжэнь 620, 727, 732
- Лю Чэнь 727, 728
- Лю Шунь 451, 474, 475, 821
- Лю Шэн 38, 39, 58, 119, 127–130, 134, 136, 139–141, 144, 290, 296, 310, 340, 343, 350–353, 356, 369, 370, 377, 381–384, 386, 393, 447, 451, 452, 455, 457, 461, 466, 474, 477–484, 486, 488, 500, 512, 513, 604, 606, 608, 624, 625, 640, 785–788, 791–793, 795–798, 800, 806, 809, 811, 815, 819 柳昇 Liễu Thăng BK-IX: 5a; BK-X: 31b, 39b, 40a, 40b, 41b, 42a, 46a, 47b, 50a, 50b, 51a, 54a
- Лю Шэн-юань 682, 717
- Лю Юй 447, 455, 469, 470, 615, 654, 655, 721
- Лю Ю-нянь 615, 633, 670
- Лю Янь 137, 388 岩 Nham BK-X: 48a
- Люй Жан 495, 496, 557, 558, 561, 566
- Люй И 56, 60, 64, 290, 311, 312, 446, 447, 455, 456, 469, 470, 498, 500, 503, 579, 584, 585, 594, 599, 615, 637, 640, 649, 654, 655, 658 呂毅 Lữ Nghi BK-IX: 2b, 6b, 11a
- Люй Хуй 197 呂回 Lưu Hồi BK-XI: 24b
- Люй Цзы-фу 821, 823, 824
- Люй Ци 475
- Люй Чжэнь 693, 754, 755, 766, 798, 799
- Люй Шунь 823
- Люй-гун 230, 420, 822 呂 Lữ BK-XI: 52b
- Люй-хоу (императрица) 420
- Лян Дин 59, 627 梁鼎 Lương Đình BK-IX: 5a

- Лян Мин 127, 128, 140, 380–382, 451, 452, 455, 481, 484, 512, 785, 795, 797, 809
 Лян Сян 330, 722
 Лян Фоу 484, 485
 Лян Фэн-цзи 699
 Лян Ши-сюнь 485
 Лян Юй 879
 Лян-ван 490
 Ляо Чунь 692
 Ляо Юн-чжун 490
- Ма (императрица) 265, 435
 Ма (род) 435
 Ма Ба Хо 676
 Ма Бинь 592
 Ма Вэнь-шэн 522
 Ма Ин 107, 132, 135, 139, 141, 363, 486, 511, 515, 772, 781, 788, 806, 810, 818
 Ма Ки 325
 Ма Линь 633
 Ма Мэн 95, 345
 Ма Тонг Кэ 113
 Ма Цзюнь 707, 782
 Ма Ци 83, 87, 91, 95, 102, 108, 109, 132, 133, 135, 136, 141, 154, 316, 317, 322, 324, 325, 329, 331, 334, 338, 354, 379, 395, 407, 423, 449, 452, 453, 465, 471, 472, 478, 507, 508, 515, 724, 734, 748, 749, 751, 759, 811, 818, 830, 833, 835
 Ма Юань 492, 541, 559, 563, 637, 864
 Май (род) 250
 Май Ты Кьет 258
 Мак (династия) 44, 50, 292, 294, 319, 356, 387, 390–392, 400, 403, 405, 425, 426, 433, 442
 Мак (род) 527, 528, 531–535
 Мак Ван Минь 530
 Мак Виен 599, 651
 Мак Виен Тхань 676
- 梁銘 Lương Minh BK-X: 39b, 40b, 50b
 馬 Mã BK-XI: 83b
 馬瑛 Mã Anh BK-X: 21a, 43b, 47a, 50a
 馬盟 Mã Minh BK-X: 10a
 麻宗繼 Ma Tông Kế BK-X: 27a
 馬騏 Mã Kỳ BK-IX: 28a; BK-X: 2b, 6a, 9b, 10a, 15b, 21b, 22b, 43b, 44b, 47a, 51b, 62a; BK-XI: 54b
 枚 Mai BK-XI: 71a
 梅子傑 Mai Từ Kiệt BK-XI: 78a

Мак Данг Зунг 391, 483, 523, 524,
526–531, 533, 534

Мак Дап 599

Мак Динь Тьи 292

Мак Дон Ньёонг 532

Мак Кинь Банг 532

Мак Кинь Диен 530

Мак Кинь Зунг 532, 533

Мак Кинь Кунг 532, 533

Мак Кинь Кхоан 535

Мак Кинь Тьёонг 532, 533

Мак Куи Лонг 492, 542

Мак Ли Ки 532

Мак Ли Тон 532

Мак Мау Хоп 531, 532, 534

Мак Тунг 292, 718

Мак Тхиет 604

Мак Тхон 174

Мак Тхуй 57, 63, 76, 292, 293, 599,
604–607, 614, 635, 650–652, 676,
718

Мак Тьинь Чунг 530

Мак Фук Хай 530

Мак Фьонг Зоань 524, 528–530

Мак Хоань Зык 530, 531

Мак Хуан 309, 316, 318, 650, 652,
676, 706, 717

Ман 572

Ман-вьонг 69, 304

Маншат 93, 342

Мао Ба-вэнь 526–529

Мао Ба-дань 585, 641, 642

Мао Суй 163, 399

Мао Чжун 643, 700

Мао Чжэнь 700

Мао-гогун 317, 478, 738

Матхук 240

Маха Виджайя 427, 428

Махабикай 238–240, 245, 264, 282,
427, 428, 435, 518

Махакуидао 428

Махакуизо 258, 264, 435

莫吞 Mạc Thôn BK-XI: 4a

莫遂 Mạc Thủy BK-IX: 3a, 9b, 21a

愍王 Mẫn Vương BK-IX: 15a

滿察 Mãn Sát BK-X: 8b

毛遂 Mao Toại BK-X: 70b

麻叔 Ma Thúc BK-XI: 62a

賁該 Bí Cai BK-XI: 60a, 61b, 62a,
66a, 83b, 99a

貴由 Quý Do BK-XI: 77a, 83b

Махакуилай 240, 258, 264, 427, 428, 435, 518

Мин (династия)), 14, 15, 19–24, 28, 30, 34, 35, 37, 42, 43, 46, 49, 51, 55–59, 61–71, 73–92, 94–96, 98–104, 106–109, 111–120, 123, 124, 126, 127, 129–131, 133–135, 137, 142–148, 150, 153, 154, 160, 163, 165–169, 171, 180, 189–191, 196, 197, 203, 207, 209, 210, 212, 221, 223, 225, 227, 229, 231, 234, 237–242, 260, 268–272, 277, 278, 281, 284–290, 292–300, 303, 307–310, 313, 315–318, 322–324, 326, 328–334, 337, 340, 343–345, 347–349, 351, 353, 356, 357, 359–362, 364, 365, 368, 369, 371–373, 376, 378, 382, 383, 386, 387, 389, 391, 393–395, 396, 400–402, 403, 406, 408–412, 414–419, 422, 426–428, 435–437, 439, 483, 487, 535

Мин Юань 658

Минь Дэ 537

Миньхо-выонг 301, 702

Монг Ван 161

Моу Ин 826

Мохэбигай 867, 870, 871, 874

Мохэгуилай 871, 872, 874, 876

Му (род) 489

Му Ан 864

Му Бинь 877

Му Ин 20, 287, 857, 872

Му Су 722, 833

Му Сянь 857

Му Чжао-фу 527, 528

Му Шэн 20, 21, 23, 26, 28, 38, 39, 55, 58, 60, 64, 65, 67, 74, 77, 80, 127, 129, 130, 133, 139–141, 144, 286, 287, 290, 297, 302, 304, 314, 317,

麻訶貴來 Ма Ha Quý Lai BK-XI: 62a, 77a, 83b

明 Minh BK-IX: 1b, 2a, 2b, 3a, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 7b, 8a, 8b, 9a, 9b, 10a, 10b, 12a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 18b, 19b, 20a, 21a, 21b, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 25a, 25b, 26a, 26b, 27b, 28a; BK-X: 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 6a, 7a, 9a, 9b, 10a, 10b, 11a, 12a, 12b, 13a, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 17a, 17b, 18a, 18b, 20a, 21a, 21b, 23a, 24b, 25a, 25b, 26b, 27a, 28a, 29b, 30a, 31a, 31b, 33a, 35b, 36b, 38a, 38b, 39a, 41b, 42a, 43a, 44b, 45b, 46b, 48a, 52a, 52b, 53a, 54b, 55b, 56a, 56b, 57a, 59a, 61a, 61b, 62a, 62b, 68a, 70b, 71b, 73a, 73b, 74a, 74b, 75b, 76b; BK-XI: 1b, 2a, 9b, 17b, 18a, 18b, 23b, 24a, 29a, 33a, 34a, 34b, 35a, 37a, 44b, 46a, 48a, 50a, 51b, 54a, 56b, 59b, 60a, 61b, 62a, 62b, 63b, 79b, 87a, 87b, 88a, 88b, 89a, 89b, 90a, 94b, 95a, 95b, 98b

夢雲 Mộng Vân BK-X: 69a

沐晟 Mộc Thạnh BK-IX: 1b, 5a, 6b, 10b, 11a, 13b, 19b, 22a, 24b, 25a, 25b; BK-X: 39b, 41b, 42a, 45a, 50a, 50b, 51a, 54a

358, 360, 376, 381, 383, 446–448,
451, 456–460, 469, 476, 481, 482,
486, 488, 499, 500, 502–507, 511–
513, 515, 578, 582, 584, 586–589,
591, 599, 601–604, 606, 608, 613,
620, 621, 624, 625, 627, 628, 631,
635, 638, 649, 652, 654, 655, 657–
659, 664, 666–668, 670, 673, 674,
679, 681, 685–687, 690, 692, 693,
743, 751, 767, 786–788, 791, 793,
800, 811, 819, 839, 845, 857, 858,
872

Му Эр 641, 665

Му Янь 858

Му-гун 657

Мэн Ин 32, 345, 346, 450, 478, 744,
748, 749

Мэн Мин 657

Мэн Сянь 345, 749

Мэн-цзы 800

Най Хэн 417, 517, 854

Нан И 597

Нги Фук 112, 371

Нгием 230, 231, 235

Нгием Луат Ки 313, 713

Нги-куокконг 431

Нго (династия) 142

Нго (род) 48, 230

Нго Ван Тхонг 166

Нго Зан 685

Нго Кань Банг 767

Нго Кань Тхуен 767

Нго Кинь 48, 421

Нго Куен 388

Нго Кы Лай 507, 726

Нго Миен 57, 60, 294

Нго Тхань 55

Нго Тхи Нгок Зао 48, 421

Нго Тхи Нгок Суан 421

Нго Тхи Ням 329, 342, 343, 364, 367

Нго Тхэ Лонг 355

宜福 Nghi Phúc BK-X: 26a

儼 Nghiễm BK-XI: 53a, 53b, 57a

吳 Ngô BK-X: 52b

吳 Ngô BK-XI: 53b

吳文通 Ngô Văn Thông BK-X: 73b

吳免 Ngô Miễn BK-IX: 3b

吳成 Ngô Thành BK-IX: 1b

- Нго Ты 48
 Нго Чанг 280
 Нго Чунг 508, 729, 747
 Нго Ши Лиен 57, 61, 63, 65, 66, 72, 74, 77, 79, 116, 117, 142, 170, 232, 294, 300, 309, 311, 312, 369, 384, 402, 406, 426
 Нгоклан (принцесса) 247
 Нгоктау (принцесса) 407
 Нгуен (династия) 324, 371
 Нгуен (род) 48, 49, 57, 221, 227, 235, 277, 279, 281, 423, 426, 749, 752
 Нгуен Ан Винь 827
 Нгуен Ба Ки (驎) 432
 Нгуен Ба Ки (驎) 255, 271, 281, 396, 432
 Нгуен Ба Тханг 523
 Нгуен Ба Тхань 258
 Нгуен Бам 178
 Нгуен Бао Кат 851
 Нгуен Биен 324, 663
 Нгуен Биеу 76, 79, 311
 Нгуен Ван Дао 763
 Нгуен Ван Диен 253
 Нгуен Ван Диеу 277
 Нгуен Ван Киет 234, 243, 244, 426
 Нгуен Ван Лиеу 708
 Нгуен Ван Лой 221
 Нгуен Ван Нэ 278, 440
 Нгуен Ван Сынг 440
 Нгуен Ван То 252
 Нгуен Ван Тят 255, 433
 Нгуен Ван Фу 242
 Нгуен Ван Хуен 166, 204, 208, 215, 224, 401, 843, 844
 Нгуен Ви 371
 Нгуен Винь Тить 214–216, 222, 418
 吳莊 Ngô Trang BK-XI: 97b
 吳士連 Ngô Sĩ Liên BK-IX: 3b, 7b, 9a, 11b, 12a, 12b, 18a, 19a, 20a, 22b, 24a; BK-X: 29b, 30b, 52b; BK-XI: 1a, 55a
 玉蘭 Ngọc Lan BK-XI: 68a
 阮 Nguyễn BK-IX: 3b; BK-XI: 45a, 49b, 50a, 58a, 94a, 96b, 98a
 阮伯驎 Nguyễn Bá Kỳ BK-XI: 75a, 89a, 98b
 阮伯清 Nguyễn Bá Thanh BK-XI: 78a
 阮稟 Nguyễn Bẩm BK-XI: 8a
 阮表 Nguyễn Biểu BK-IX: 22a, 24b
 阮文典 Nguyễn Văn Điền BK-XI: 73b
 阮文調 Nguyễn Văn Điều BK-XI: 94a
 阮文傑 Nguyễn Văn Kiệt BK-XI: 56b, 65a
 阮文雷 Nguyễn Văn Lôi BK-XI: 44a
 阮文儼 Nguyễn Văn Nễ BK-XI: 95b
 阮文祚 Nguyễn Văn Tộ BK-XI: 72b
 阮文質 Nguyễn Văn Chất BK-XI: 75a
 阮文富 Nguyễn Văn Phú BK-XI: 63b
 阮文絢 Nguyễn Văn Huyền BK-X: 73b; BK-XI: 30a, 33b, 40a, 47b
 阮永錫 Nguyễn Vĩnh Tích BK-XI: 39a, 39b, 41a, 45b, 46a

Нгуен Вьет 259	阮曰 Nguyễn Viết BK-XI: 78a
Нгуен Да 333, 505, 507, 733	
Нгуен Да Кау 89, 333	阮多構 Nguyễn Đa Cấu BK-X: 4b
Нгуен Да Ли 767	
Нгуен Дай 56, 60	阮大 Nguyễn Đại BK-IX: 3a, 6b
Нгуен Дак 89, 333, 507, 726	阮特 Nguyễn Đặc BK-X: 4b
Нгуен Дак Зы 827	
Нгуен Дан 271	阮旦 Nguyễn Đán BK-XI: 89b
Нгуен Дат 268	阮達 Nguyễn Đạt BK-XI: 86b
Нгуен Диен 361, 422, 440, 865	
Нгуен Диен Кинь 530	
Нгуен Диеу 685, 767	
Нгуен Динь Лить 181, 182, 228, 234, 412, 857	阮廷歷 Nguyễn Đình Lịch BK-XI: 10b, 11a, 51b, 56b
Нгуен Динь Ми 239, 270, 277, 428	阮廷美 Nguyễn Đình Mỹ BK-XI: 61b, 88b, 94b
Нгуен Динь Ти 867	
Нгуен Динь Тить 255, 418	阮廷錫 Nguyễn Đình Tích BK-XI: 75a
Нгуен Динь Ту 412	
Нгуен Динь Тхык 337	
Нгуен Динь Чак 211	阮廷擢 Nguyễn Đình Trạc BK-XI: 36a
Нгуен До 688	
Нгуен Донг Тхук 553, 554	
Нгуен Дык Минь 177, 178, 181	阮德明 Nguyễn Đức Minh BK-XI: 7b, 10b
Нгуен Дык Хуан 127, 309, 381	阮德勛 Nguyễn Đức Huân BK-X: 39b
Нгуен Жо 58	阮嚕 Nguyễn Rồ BK-IX: 4a, 4b, 5a
Нгуен Зи Кует 255, 433	阮貽厥 Nguyễn Di Quyết BK-XI: 75a
Нгуен Зоан Кунг 196, 213, 221, 418	阮允恭 Nguyễn Doãn Cung BK-XI: 23a, 37b, 44b
Нгуен Зоан То 254	阮允蘇 Nguyễn Doãn Tô BK-XI: 74b
Нгуен Зоан Чунг 244, 249, 430	阮允忠 Nguyễn Doãn Trung BK-XI: 65b
Нгуен Зык 112, 371	阮翼 Nguyễn Đực BK-X: 26a
Нгуен Зя 507, 733	
Нгуен Зя Мо 219	
Нгуен Ием 685	
Нгуен Иен 504, 665	阮嘉謨 Nguyễn Gia Mô BK-XI: 42b
Нгуен Ка Лап 330, 477, 508, 722	

Нгуен Кан 57, 294, 608	阮謹 Nguyễn Cẩn BK-IX: 3b
Нгуен Кан Тянь 304	
Нгуен Кань 259, 262	阮璟 Nguyễn Cảnh BK-XI: 78b, 81b
Нгуен Кань Зи 26, 27, 67, 69, 74, 76, 78, 79, 305, 312, 338, 459, 460, 464	阮景異 Nguyễn Cảnh Dị BK-IX: 13a, 15a, 19b, 21b, 23b, 24b
Нгуен Кань Тхо 219	阮景壽 Nguyễn Cảnh Thọ BK-XI: 43b
Нгуен Кань Тянь 25, 26, 66, 67, 303, 498, 576–580	阮景真 Nguyễn Cảnh Chân BK-IX: 12b, 13a
Нгуен Кат Фу 203, 414	阮吉甫 Nguyễn Cát Phú BK-XI: 29a
Нгуен Киём 492, 542, 690	
Нгуен Киеу 880, 881	
Нгуен Кинь 530	
Нгуен Конг Динь 176, 410, 488, 846, 856	阮公廷 Nguyễn Công Đình BK-XI: 6b
Нгуен Конг Зуан 324	
Нгуен Конг Зя 193	阮公礎 Nguyễn Công Gia BK-XI: 21a
Нгуен Конг Кы 209	阮公據 Nguyễn Công Cứ BK-XI: 34b
Нгуен Конг Тхить 699	
Нгуен Конг Тьынг 55	阮公拯 Nguyễn Công Chùng BK-IX: 2a
Нгуен Куан 59, 298, 299, 555, 633, 634	阮均 Nguyễn Quân BK-IX: 5b
Нгуен Куанг Лиет 761	
Нгуен Куанг Шан 433	
Нгуен Куен 310, 685	
Нгуен Куи 66, 303	阮蕢 Nguyễn Quỹ BK-IX: 12b
Нгуен Куи Чанг 66, 303	阮蕢莊 Nguyễn Quỹ Trang BK-IX: 12b
Нгуен Кунг 200	阮供 Nguyễn Cung BK-XI: 27a
Нгуен Куок Киет 249, 430	阮國杰 Nguyễn Quốc Kiệt BK-XI: 70a
Нгуен Кха Ланг 759	
Нгуен Кха Лонг 780, 781	
Нгуен Кха Тьи 167	阮可之 Nguyễn Khả Chi BK-X: 73a
Нгуен Кхай 181	阮啟 Nguyễn Khải BK-XI: 11a
Нгуен Кхак Хань 767	
Нгуен Кхак Хиеу 237, 245, 427, 760	阮克孝 Nguyễn Khắc Hiếu BK-XI: 59b, 66b
Нгуен Кхак Чунг 217	阮克忠 Nguyễn Khắc Trung BK-XI: 41a

Нгуен Кхам 227	阮欽 Nguyễn Khâm BK-XI: 50a
Нгуен Кханг 16, 300	
Нгуен Кы Дао 257, 258, 263, 277, 434	阮居道 Nguyễn Cư Đạo BK-XI: 77a, 78a, 82a, 94b
Нгуен Кы Зить 767	
Нгуен Кыонг Чунг 265, 266	阮剛中 Nguyễn Cương Trung BK-XI: 84b
Нгуен Лам 215, 253, 257, 432, 683	阮覽 Nguyễn Lâm BK-XI: 39b, 73b, 76b
Нгуен Лан 238, 242	阮蘭 Nguyễn Lan BK-XI: 60a, 63b
Нгуен Ланг 202	阮郎 Nguyễn Lang BK-XI: 28b
Нгуен Лень 60	阮令 Nguyễn Lệnh BK-IX: 7a
Нгуен Ли 324	
Нгуен Лиём 205, 206	阮廉 Nguyễn Liêm BK-XI: 31b
Нгуен Лиен 116	阮連 Nguyễn Liên BK-X: 29a
Нгуен Лиет 604	
Нгуен Лиёу 262	阮遼 Nguyễn Liêu BK-XI: 81b
Нгуен Лиёу 76, 224, 225	阮了 Nguyễn Liễu BK-IX: 21a; BK-XI: 47b, 48b
Нгуен Ло 150, 427	阮魯 Nguyễn Lỗ BK-X: 58b
Нгуен Лой 130, 134, 384, 604	阮雷 Nguyễn Lôi BK-X: 42b, 45b
Нгуен Ман 134	阮滿 Nguyễn Mãn BK-X: 45b
Нгуен Май 252, 255, 268, 431	阮茂 Nguyễn Mậu BK-XI: 72b, 75a, 86a
Нгуен Минь Зу 324	
Нгуен Монг Туан 242, 253, 259, 264, 280, 429	阮夢荀 Nguyễn Mộng Tuân BK-XI: 63b, 73a, 78a, 83a, 97a
Нгуен Монг Чанг 303	
Нгуен Нган 323, 324	
Нгуен Нган Куанг 57, 59, 293, 627	阮彥光 Nguyễn Ngạn Quang BK-IX: 3b, 5b
Нгуен Нган Ха 63	阮銀河 Nguyễn Ngân Hà BK-IX: 15b
Нгуен Нги 507, 711	
Нгуен Нгиеу Ты 252, 255, 267, 281, 430	阮堯咨 Nguyễn Nghiêu Tư BK-XI: 72b, 75a, 86a, 98b
Нгуен Нго 828	
Нгуен Нгок Ан 427	
Нгуен Нгуен Киеу 271	阮原橋 Nguyễn Nguyên Kiều BK-XI: 89b
Нгуен Нгуен Тхонг 277	阮原通 Nguyễn Nguyên Thông BK-XI: 94a
Нгуен Нгуен Тянь 424	

- Нгуен Нгуен Хунг 688
 Нгуен Нон 766
 Нгуен Ньиеу 690, 767
 Нгуен Ньы Бат 267, 268
 Нгуен Ньы До 232, 237, 267, 269, 281, 423
 Нгуен Ньы Куэ 530
 Нгуен Ньы Кхань 57, 293
 Нгуен Ньы Кхуэ 202
 Нгуен Ньы Лам 543, 544
 Нгуен Ньы Ле 205, 504, 665
 Нгуен Ньы Лой 732
 Нгуен Ньы Лыонг 491, 537
 Нгуен Ньы Нгау 650, 654, 699
 Нгуен Ньы Нгон 761
 Нгуен Ньы Тхатъ 708
 Нгуен Ньы Хуан 440
 Нгуен Ньы Шоан 186, 215
 Нгуен Ньыюк Ким 545
 Нгуен Ньюэ 74
 Нгуен Ням 112
 Нгуен Няи Тхиен 690
 Нгуен Няи Ты 604
 Нгуен Няи Тю 504
 Нгуен Няи Чу 666
 Нгуен Няи 231, 422
 Нгуен Няи Киен 55, 287
 Нгуен Няи Тан 213
 Нгуен Няи Тханг 210, 224
 Нгуен Няи Ты 71, 307
 Нгуен Са Ло 247
 Нгуен Си 221, 233, 326, 327, 436
 Нгуен Суат 502–506
 Нгуен Суат Анъ 98, 346
 Нгуен Сыонг 247
 Нгуен Тан Тай 189
 Нгуен Тат Кинь 196
 阮汝弼 Nguyễn Như Bật BK-XI: 86a
 阮如堵 Nguyễn Như Đồ BK-XI: 55a, 59b, 86a, 87b, 98b
 阮如卿 Nguyễn Như Khanh BK-IX: 3b
 阮如珪 Nguyễn Như Khuê BK-XI: 28b
 阮汝禮 Nguyễn Như Lễ BK-XI: 31a
 阮汝撰 Nguyễn Như Soạn BK-XI: 15a, 40a
 阮芮 Nguyễn Nhưê BK-IX: 19b
 阮任 Nguyễn Nhậm BK-X: 26a
 阮日 Nguyễn Nhật BK-XI: 54a
 阮日堅 Nguyễn Nhật Kiên BK-IX: 1b
 阮日新 Nguyễn Nhật Tân BK-XI: 38a
 阮日昇 Nguyễn Nhật Thăng BK-XI: 35a, 47a
 阮日孜 Nguyễn Nhật Tư BK-IX: 17a
 阮車魯 Nguyễn Xa Lỗ BK-XI: 68a
 阮熾 Nguyễn Xí BK-XI: 44b, 56a
 阮率英 Nguyễn Xuất Anh BK-X: 12a
 阮昌 Nguyễn Xương BK-XI: 68a
 阮普才 Nguyễn Tấn Tài BK-XI: 17b
 阮必敬 Nguyễn Tất Kính BK-XI: 23a

Нгуен Тат Кунг 685	
Нгуен Тонг 870, 871	
Нгуен Тонг Бао 793	
Нгуен Тонг Ви 112, 371	阮宗偉 Nguyễn Tông Vĩ BK-X: 26a
Нгуен Тонг Зыонг 743	
Нгуен Тонг Ки 875	
Нгуен Тонг Кием 220	阮從儉 Nguyễn Tông Kiêm BK-XI: 44a
Нгуен Тонг Лой 241, 429	阮宗磊 Nguyễn Tông Lỗi BK-XI: 63a
Нгуен Тонг Лыонг 554	
Нгуен Тонг Нян 208, 240, 249, 416	阮宗仁 Nguyễn Tông Nhân BK-XI: 34a, 62a, 70a
Нгуен Тонг Ты 188, 189	阮宗徐 Nguyễn Tông Từ BK-XI: 17a
Нгуен Тонг Тыи 166, 175, 402	阮宗贊 Nguyễn Tông Chí BK-X: 73b; BK-XI: 5b
Нгуен Тонг Чу 171, 180, 196, 197, 411, 848, 849	阮宗胄 Nguyễn Tông Trự BK-XI: 2a, 9b, 23b, 24a, 24b
Нгуен Тонг Чы 215	阮宗除 Nguyễn Tông Trừ BK-XI: 40a
Нгуен Тха 680	
Нгуен Тхай Сунг 552	
Нгуен Тхан 361	
Нгуен Тхань 195, 196, 300, 409, 415	阮誠 Nguyễn Thành BK-XI: 23a
Нгуен Тхи Ань 48–50, 235, 421, 425–427, 430	阮氏英 Nguyễn Thị Anh BK-XI: 58a
Нгуен Тхи Дон 202	阮氏屯 Nguyễn Thị Đồn BK-XI: 28b
Нгуен Тхи Куать 85, 149, 320, 417	阮氏廓 Nguyễn Thị Quách BK-X: 1a, 57b, 58b
Нгуен Тхи Кхоать 320	
Нгуен Тхи Лан 320	
Нгуен Тхи Ло 231, 233, 234, 258, 422	阮氏路 Nguyễn Thị Lộ BK-XI: 54a, 55b, 56a, 78a
Нгуен Тхи Нгок 203, 204	阮氏玉 Nguyễn Thị Ngọc BK-XI: 29b
Нгуен Тхи Нгок Зуен 320	
Нгуен Тхи Нгок Лок 320	
Нгуен Тхи Чунг 545	
Нгуен Тхиен Кан 844	
Нгуен Тхиен Тить 174, 175, 190, 203, 229, 234, 245, 247, 253, 278, 409	阮天錫 Nguyễn Thiên Tích BK-XI: 3b, 5a, 18b, 29a, 51b, 56b, 66b, 67b, 73a, 95b
Нгуен Тхиен Тунг 268, 437	阮天縱 Nguyễn Thiên Tung BK-XI: 86b

- Нгуен Тхиен Хыу 177, 181, 183, 184, 188, 194, 411
 Нгуен Тхиет Чыонг 424
 Нгуен Тхо Вык 262
 Нгуен Тхуат 91
 Нгуен Тхук Тхонг 255, 433
 Нгуен Тхук Хуэ 180, 204, 209, 220, 234, 239, 242, 263, 264, 411, 426, 428, 867, 869
 Нгуен Тхы, 732
 Нгуен Тхэ Мой 503, 662
 Нгуен Тхэ Нинь 176, 410, 488, 846, 847, 856
 Нгуен Ты 506, 688
 Нгуен Ты Дак 266
 Нгуен Ты Иен 245
 Нгуен Ты Ки 761
 Нгуен Ты Лап 767
 Нгуен Ты Нян 479
 Нгуен Ты Тан 259, 434, 767, 770
 Нгуен Ты Тхань 415
 Нгуен Ты Тхием 681
 Нгуен Ты Тям 505
 Нгуен Ты Хоан 122
 Нгуен Тьем 204
 Нгуен Тьиеу 507, 711
 Нгуен Тьиеу Фу 188, 194
 Нгуен Тьинь 71, 306, 631
 Нгуен Тьить, 32, 40, 373
 Нгуен Тьыонг 67, 246
 Нгуен Тю 184
 Нгуен Тюнг 523
 Нгуен Тяп Тиен 487, 785
 Нгуен Тяу Куок 254
 Нгуен Фап 537, 843
 Нгуен Фи Кхань 57, 293, 301, 607
 Нгуен Фонг 58
 Нгуен Фу 171, 248, 408
 阮天祐 Nguyễn Thiên Hựu BK-XI: 7a, 7b, 10b, 12a, 13b, 16b, 21b
 阮壽域 Nguyễn Thọ Vực BK-XI: 81a
 阮述 Nguyễn Thuật BK-X: 6b
 阮叔通 Nguyễn Thúc Thông BK-XI: 75a
 阮叔惠 Nguyễn Thúc Huệ BK-XI: 9b, 10a, 30a, 34a, 43b, 56b, 61b, 63b, 82a, 82b
 阮世寧 Nguyễn Thế Ninh BK-XI: 6b
 阮自得 Nguyễn Tự Đắc BK-XI: 84b
 阮子宴 Nguyễn Tử Yến BK-XI: 66b
 阮子晉 Nguyễn Tử Tấn BK-XI: 78b
 阮子驩 Nguyễn Tử Hoan BK-X: 35a
 阮占 Nguyễn Chiếm BK-XI: 29b
 阮昭甫 Nguyễn Chiêu Phủ BK-XI: 16b
 阮正 Nguyễn Chính BK-IX: 17a
 阮章 Nguyễn Chương BK-IX: 13b
 阮注 Nguyễn Chú BK-XI: 13b
 阮珠國 Nguyễn Châu Quốc BK-XI: 74b
 阮飛卿 Nguyễn Phi Khanh BK-IX: 3b
 阮豐 Nguyễn Phong BK-IX: 4b
 阮富 Nguyễn Phú BK-XI: 1b

Нгуен Фу Ле 807	
Нгуен Фу Ло 250	阮輔魯 Nguyễn Phụ Lễ BK-XI: 71a
Нгуен Хан 184	阮欣 Nguyễn Hân BK-XI: 13b
Нгуен Хань 761	
Нгуен Хи Кап 676	
Нгуен Хи Тю 56, 60, 288, 289, 291, 480, 606	阮希周 Nguyễn Hy Chu BK-IX: 2b, 6b
Нгуен Хиен 261, 505, 680	阮賢 Nguyễn Hiền BK-XI: 80b
Нгуен Хиеу 69	阮囂 Nguyễn Hiệu
Нгуен Хоан 553	
Нгуен Хоанг Зу 523	
Нгуен Хой 245	阮回 Nguyễn Hồi BK-I: 66b
Нгуен Хуан 76, 82, 84, 309, 316, 381, 537, 727, 780–783, 799	阮勛 Nguyễn Huân BK-IX: 21a, 27a, 28b
Нгуен Хью 753, 755	
Нгуен Хью Куанг 231, 245, 258, 264, 274, 280, 422	阮有光 Nguyễn Hữu Quang BK-XI: 54a, 66a, 77b, 83a, 92a, 97a
Нгуен Хью Лок 779	
Нгуен Хью Тьонг 708	
Нгуен Хью Фу 234, 261, 426	阮有孚 Nguyễn Hữu Phu BK-XI: 56b, 80a
Нгуен Ча Ви 506	
Нгуен Ча Хой 689	
Нгуен Чай 41, 44, 86, 113–115, 133, 142, 148, 169, 180, 192, 197, 199, 200, 209, 211, 213, 214, 223, 224, 231–234, 293, 301, 321, 356, 372, 375, 387, 388, 394, 395, 397, 406, 411, 412, 415, 422, 425, 441	阮薦 Nguyễn Trãi BK-X: 2a, 27a, 44a, 44b, 45b, 52a, 57b, 76a; BK-XI: 9b, 10a, 20a, 24a, 25b, 26a, 27a, 35a, 35b, 38a, 39a, 46a, 47b, 55b, 56a
Нгуен Чанг 303	
Нгуен Чао 67	阮棹 Nguyễn Trạo BK-IX: 13b
Нгуен Чи 818	
Нгуен Чинь 477, 507, 711	
Нгуен Чуен 171, 191, 224, 259, 408	阮傳 Nguyễn Truyền BK-XI: 1b, 19a, 47b, 78a
Нгуен Чунг 505, 680	
Нгуен Чык 232, 267	阮直 Nguyễn Trực BK-XI: 55a, 86a
Нгуен Чыонг 213, 221	阮長 Nguyễn Trường BK-XI: 38a, 44b
Нгуен Шанг 685	
Нгуен Шао 89, 331	阮抄 Nguyễn Sao BK-X: 4a
Нгуен Ши 99, 747	阮仕 Nguyễn Sĩ BK-X: 13b

- Нгуен Ши Кан 506, 685
 Нгуен Ши Нгак 546
 Нгуен Ши Хынг 253, 432
 Нгуен Ши Чыонг 767
 Нгуен Шиеу 268
 Нгуен Шоай 747
 Нгуен Шон 688
 Нгуен Шуи 67, 68, 71, 74, 76–78, 80, 86, 314, 660, 664, 666, 673, 678–680, 683, 687–691
 Нгуен Шы 648
 Нгуен Шы Кой 504, 665
 Нгуен Шы Хой 326
 Нгуен Ынг Лонг 293, 557
 Нгуи (род) 291
 Нгуи Тхык 56, 291
 Не Цун 498, 577, 578
 Ни Жун 659
 Нин Ци 163, 399
 Нин-гогун 363, 878
 Нингъян-ван 463
 Нонг Ан Тхай 401
 Нонг Ван Лить 41, 76, 292, 309, 507, 508, 726, 733
 Нонг Ван Тхонг 201
 Нонг Дак Тхай 165, 166, 400, 401
 Нонг Нгуен Хонг 419, 420, 856, 858, 859, 866
 Нонг Тхэ Он 254
 Нун Лан-цзюй 864
 Нун Цзин 274
 Нунг Кинь 873
 Нунг Тон Фук 400
 Нунг Чи Као 400
 Ныу Мон 727
 Ныуман 201, 220
 Ныутай 185, 191
 Ныухоа 229
 Ныушаты 191
 Ньи Кхэ 293
 Нью Лян 491, 537, 744
 阮士興 Nguyễn Sĩ Hưng BK-XI: 73b
 阮超 Nguyễn Siêu BK-XI: 86b
 阮帥 Nguyễn Súy BK-IX: 13a, 13b, 14a, 17a, 19b, 20a, 21b, 22a, 22b, 23a, 25a; BK-X: 2a
 魏拭 Ngụy Thức BK-IX: 3a
 甯戚 Ninh Thích BK-X: 70b
 農文歷 Nông Văn Lịch BK-IX: 21a
 農文聰 Nông Văn Thông BK-XI: 27b
 農得泰 Nông Đắc Thái BK-X: 72b, 73a
 農世溫 Nông Thế Ôn BK-XI: 74b
 農敬 Nông Kính BK-XI: 92a
 紐蠻 Nữ Man BK-XI: 27b, 44a
 紐在 Nữ Tại BK-XI: 14b, 19a
 紐花 Nữ Hoa BK-XI: 51b
 紐柵 Nữ Sách BK-XI: 19a

Ню Хуань 526

Нятнам-куанв्योंг 24, 54

日南郡王 Nhật Nam Quận Vương
BK-IX: 1a

Оуян Чжи 449, 715

Павел I 47

Пань Дань 526, 527

Пань Инь 455, 482, 483

Пань Хоу 796

Пань Цы 756

Пинцзян-бо 466

Пинчжанпуданьмаду 538

Пинъюань-цзюнь 163, 399

平原君 Bình Nguyên quân BK-X:
70b

Поздние Ле (династия) 31, 42, 44–46,
85, 170, 296, 309, 312, 315, 320,
321, 338, 340, 346, 347, 352, 355,
358, 368, 370, 377, 384, 385, 391,
394, 403–405, 408, 412, 415, 423–
425, 428, 429, 438

黎 Lê BK-X: 1a; BK-XI: 1a

Поздние Ли (династия) 15, 136, 143,
145, 347, 560

李 Lý BK-X: 52b, 55a

Поздние Чан (династия) 26, 27, 30,
54, 65, 79, 284, 287, 301, 305, 321,
330, 348, 358, 378, 407

後陳 Hậu Trần BK-IX: 1a, 24a

Поздняя Хань (династия) 559

Пу Тай 480

Пэн Дао-сян 81, 314, 315, 675

彭道祥 Bành Đạo Tường BK-IX: 25b

Пэн Фу 697

Пэн Чэн 462

Ранние Ле (династия) 143, 145, 417,
560

黎 Lê BK-X: 52b, 55a

Романовы (род) 47

Са Бан 123

車盤 Xa Bàn BK-X: 36a

Са Дао 715

Са Дием 123

車點 Xa Điềm BK-X: 36a

Са Кха Тхам 123, 220, 380

車可參 Xa Khả Tham BK-X: 35b,
36a, 44a

Са Кхат 123

車渴 Xa Khát BK-X: 36a

Са Ла 275	車蘿 Xa La BK-XI: 92b
Са Лок 123	車祿 Xa Lộc BK-X: 36a
Са Миен 188, 191, 414, 477, 507, 715	車綿 Xa Miên BK-XI: 16b, 19a
Са Там 414, 507, 508, 715, 716, 733	
Сак 154	確 Xác BK-X: 62a
Сань-ян 462	
Се 265, 436	契 Tiết BK-XI: 84a
Се Вэнь-линь 817	
Се Жун 773	
Се Пэн 737	
Се Тин-чай 527	
Се Фэн 91, 339, 511, 694, 697, 778	謝鳳 Tạ Phương BK-X: 6b
Се Цзин 207	謝經 Tạ Kinh BK-XI: 33a
Се Цзинь 635, 679, 853	
Се Юн 763	
Се Янь 446	
Се Яо 772	
Северная Хань (династия) 137, 388	北漢 Bắc Hán BK-X: 48a
Си Цзин 698	
Си Шань 771	
Син Вэнь-бо 553	
Син Вэнь-вэй 493	
Синин-хоу 477	
Сингъань-бо 127, 451, 455, 512, 786, 812, 819	興安伯 Hưng An bá BK-X: 39b
Синь Яо 702	
Синь-ван 864	
Синьнин-бо 127, 451, 512, 786, 809, 812, 819, 845	新寧伯 Tân Ninh bá BK-X: 39b
Синьчэн-хоу 455, 499, 581, 585, 594, 599–601, 603–609, 611, 613, 620–624, 629–632, 634–638, 651	
Сипин-хоу 456, 499, 578, 582, 584, 586, 588, 589, 592, 599, 601, 603, 604, 606, 608, 613, 620, 621, 624, 628, 631, 635, 638, 743, 857	
Соду 137, 388	唆都 Toa Đô BK-X: 48a
Су Гун-цзэ 583	
Су Ши 430	
Сун (династия) 136, 377, 388, 490, 559, 567, 591, 614	宋 Tống BK-X: 48a
Сун Лянь 551	

- Сун Сян 589
 Сун Ху 477
 Сун Цзе 237, 518, 868 宋傑 Tống Kiệt BK-XI: 59b
 Сунь Ин 726, 753
 Сунь Линь 334, 449, 731
 Сунь Хун 642
 Сунь Цзы-лян 754
 Сунь Цзюй 513, 791
 Сунь Цюань 670
 Сунь Цюань-тун 648
 Сунь Чэн-энь 524
 Сунь Шань 649
 Сунь Юй 763
 Сунь Янь 707
 Сунь-цзы 381
 Сы Гуан 780
 Сы Жэнь-фа 858
 Сы Нань 479
 Сыма Цянь 398
 Сьонг Ле 280 昌黎 Xương Lê BK-XI: 97b
 Сюань-ван 421
 Сюань-дэ (император) 139 宣德 Tuyên Đức BK-X: 50a
 Сюань-жэнь 265, 435 宣仁 Tuyên Nhân BK-XI: 83b
 Сюань-цзун (император династии 宣宗 Tuyên Tông BK-X: 17b, 18b,
 Мин) 32, 34, 35, 37–41, 103, 104, 20b
 193, 309, 317, 341, 344, 350, 354,
 356, 357, 367, 386, 395, 396, 400,
 403, 406, 410, 412, 414, 415, 471,
 475, 486, 488, 510, 517, 851, 854,
 855, 861, 877, 880
 Сюй Дао-чжэн 720
 Сюй Ин 717
 Сюй Ко 729
 Сюй Лян 707
 Сюй Сюнь 365, 475
 Сюй Тай 641, 642
 Сюй Хэн , 127, 381, 383, 451, 512, 徐亨 Từ Hanh BK-X: 39b
 515, 786, 812, 819
 Сюй Цзю-гао 527
 Сюй Ци 165, 166, 169, 171, 401, 403, 徐琦 Từ Kỳ BK-X: 73a, 73b, 76b
 406, 408, 468, 516, 592, 712, 821,
 825, 842, 846, 847, 879, 880

- Сюй Чжэн 455, 463, 464, 583, 661
 Сюй Чжэнь 743
 Сюй Шунь 824
 Сюй Ю 682
 Сюй Юань 334, 449, 477, 643, 726,
 731, 743
 Сюй Юй 522
 Сюй Юн-да 133, 148, 153, 163, 190, 徐永達 Từ Vĩnh Đạt BK-X: 45a, 57a,
 385, 395, 514, 515, 803, 819, 832, 61a, 70b; BK-XI: 18a
 833
 Сюй Юн-юань 385
 Сюй Ю-чжэнь 277 徐有貞 Từ Hữu Trinh BK-XI: 95a
 Сюн Цзун-лу 90, 336, 698 熊宗魯 Hùng Tông Lô BK-X: 5a, 5b
 Сюнь Линь 699
 Сюэ Гань 871
 Сюэ Цзюй 727, 826
 Сюэ Цянь 237, 868 薛謙 Tiét Khiêm BK-XI: 59b
 Ся (династия) 390, 436
 Ся (род) 130 夏 Hạ BK-X: 42b
 Ся 462
 Ся Тай 649
 Ся Цин 88 夏清 Hạ Thanh BK-X: 3a
 Ся Чжи-шань 496, 567
 Ся Чжэн-фу 300
 Ся Чжэн-шу 61, 788 夏徵舒 Hạ Trưng Thư BK-IX: 7b
 Ся Ши 88, 328 夏時 Hạ Thì BK-X: 3a
 Ся Юань-цзи 514, 661, 773–775, 788,
 792, 798, 799
 Ся Янь 525, 529
 Сян Юй 388, 399
 Сянчэн-бо 468, 476, 862
 Сяньнин-хоу 528
 Сянь-цзун (император династии
 Мин) 437, 462, 519
 Сяо Сун 162, 399 蕭嵩 Tieu Tung BK-X: 70a
 Сяо Хэ 162, 398, 399 蕭何 Tieu Hà BK-X: 69b
 Сяо Шоу 808
 Сяо-ань-ди (император династии
 Хань) 435
 Сяо-вэнь-хуанди (император динас- 文皇帝 Văn Hoàng Đế BK-X: 11a
 тии Мин) 96
 Сяо-мин-ди (император династии
 Хань) 435

Сяо-хэ-ди (император династии Хань) 435

Сяо-цзун (император династии Мин) 522

Сяо-чжан-ди (император династии Хань) 435

Сяо-шан-ди (император династии Хань) 435

Та Тхань 281

Та Шы Нгон 551

Тай Цзя 195, 414

Тай Чжун 383

Тайнинь-хоу 349, 660

Тайнинь-хау 530

Тай-цзу (император династии Мин) 464, 467, 476, 490, 513, 565, 567, 572, 573, 575, 582, 585, 594, 600, 610, 691, 734, 765, 773, 800–804, 814, 838, 842, 852

Тай-цзун (император династии Мин) 16–20, 22–28, 31, 32, 72, 286, 288, 289, 292, 302, 307, 315, 316, 318, 329, 341, 346, 363, 403, 514, 751, 756, 758, 765, 773, 774, 783, 789, 796, 797, 800–803, 805, 807, 814–816, 822, 834, 842, 845, 852, 860, 874, 878

Тай-цзун (император династии Тан) 65, 195, 414

Там 320

Тан (династия) 136, 162, 251, 399, 414, 421, 430, 490, 535, 559, 561, 774

Тан (род) 277

Тан Бао-чжэнь 115, 374

Тан Дин 229, 419, 856, 858, 866

Тан И 88

Тан Най 517

Тан Сай-эр 480

Тан Хоать 731

Тан Цин 524

Тан Чжоу 525

謝清 Tạ Thanh BK-XI: 98a

太甲 Thái Giáp BK-XI: 22b

明太宗 Minh Thái Tông BK-IX: 18a

唐太宗 Đường Thái Tông BK-11b1; BK-XI: 22b

唐 Đường BK-X: 48a, 69b; BK-XI: 71b

唐 Đường BK-XI: 95a

唐保貞 Đường Bảo Trinh BK-X: 28b

湯鼎 Thang Đình BK-XI: 51b

唐義 Đường Nghĩa BK-X: 3b

Танбинь-в्योंг 232	新平王 Tân Bình Vương BK-XI: 54b
Тан-куанконг 352	
Танхынг-куанв्योंг 297, 626	
Тань Куань 274	譚寬 Đàm Khoan BK-XI: 92a
Тань Чжун 127, 381, 451, 512, 515, 786, 812, 819, 845, 846	譚忠 Đàm Trung BK-X: 39b
Тань Юань 845	
Тао Сэнь 511, 780	
Тао Фэн-и 525, 526	
Тао Хун 694	
Те Кы Чиет 688	
Те Му-эр 480	
Текыу 240	制咎 Ché Cữu BK-XI: 62a
Теманоданан 58, 296	制摩奴匏難 Ché Ma Nô Đà Nan BK-IX: 4b
Тиендао (принцесса) 396	
Тиентон 190	先孫 Tiên Tôn BK-XI: 18b
Тин Чэнь 365, 474, 824	
То Ба Кунг 767	
Тоай 523	
Тон 154	存 Tồn BK-X: 62a
Тонг Биен 767	
Тонг Ньы Ло 306, 631	
Туеннга-в्योंг 349	
Туенты (императрица) 235, 278, 279, 430	宣慈 Tuyên Từ BK-XI: 58a, 95b, 96b
Туенхи-хау 373	
Тун Инь 720	
Тун Янь 848	
Тхай Куан Тхык 171, 180, 197, 411	蔡君實 Thái Quân Thực BK-XI: 2a, 9b, 24a
Тхай Хуэ Чу 189	蔡惠疇 Thái Huệ Trù BK-XI: 17b
Тхай Ши Минь 210, 854	蔡士明 Thái Sĩ Minh BK-XI: 35a
Тхан Ба Куэт 98	申伯玦 Thân Bá Quyết BK-X: 12b
Тхан Ба Туан 98	申伯珣 Thân Bá Tuấn BK-X: 12b
Тханг-куанконг 358	
Тхангхоа-куанв्योंг 58, 296	升華郡王 Thăng Hoa quận vương BK-IX: 4b
Тхань-диньхау 298, 627	
Тханьты (императрица) 261, 434	聖慈 Thánh Từ BK-XI: 80b
Тхаокуок (принцесса) 421	
Тхатъд्योंг-хыонгхау 298, 627	

Тхиен Бонг 415	
Тхиен Зу 415	
Тхиензя (принцесса) 55	天嘉 Thiên Cía BK-IX: 1b
Тхиенхуи (принцесса) 54	天徽 Thiên Huy BK-IX: 1b
Тхон 320	
Тхыонг Ай 325	
Тхыонг Би 727	
Тхыонг Кхань 345	
Тхыонг Тьонг 727	
Ты-куанконг 397	
Ты-куокконг 397	
Тьонг Ба Тхуи 310, 685	
Тьонг Тхыа Хи 245	蔣承禧 Tường Thừa Hy BK-XI: 66b
Тьиемтхап 245	占濕 Chiêm Thấp BK-XI: 66a
Тьиеутин-хау 733	
Тьиеухиеу-выонг 274, 438	昭孝王 Chiêu Hiếu Vương BK-XI: 91b
Тьиеухуи-дайвыонг 352	
Тьыонгтуккуок-тхыонгхау 310	
Тю Да Бо 715, 716	
Тю Са 271, 438	朱車 Chu Xa BK-XI: 89a
Тю Там Тинь 174, 409	朱三省 Chu Tam Tinh BK-XI: 4a
Тю Тхи 537	
Тю Тхием Уи 252, 255, 267, 431	朱添威 Chu Thiêm Uy BK-XI: 72b, 75a, 86a
Тю Чанг 768	
Тянг Донг 231	撞銅 Chàng Đồng BK-XI: 53b
Тянь Куань 806	
Тянь Цзюй 698	
Тянь Чжэнь 643, 702, 708	
Тянь Шэн 708	
Тянь Янь 545	
У Бо-цзун 551	
У Ван 585, 641	
У Гуан 562	
У Дин 436, 479	
У Кай 642	
У Куй 711, 716	
У Минь 782	
У Син 694, 697, 698, 732	
У Синь 699	

У Ти 771	
У Тин 798	
У Хао 737	
У Цай 711	
У Чжун 736, 741	
У Чэн-шао 201, 415	成昭 Thành Chiêu BK-XI: 27a
У Шэн 698	
У Юй 473	
У Юнь 450, 455, 473, 509, 745	
Уань-хоу 751	
У-ван 116, 143, 376, 774	武 Vũ BK-X: 29b, 53a
Удин-хоу 479	
Уи-бо 485, 878	
Уимук-дэ 523	
Уин-хоу 744	
Умаэр 111, 137, 388	烏馬兒 Ô Mã Nhi BK-X: 25a, 48a
Уцзинь-бо 756, 757	
Уцзинь-хоу 757	
У-цзун (император династии Мин) 462, 523	
Уцин-бо 875	
Уцин-хоу 277	武清侯 Vũ Thanh hầu BK-XI: 95a
Фа Ня Тай 521	
Фам (род) 183, 213	范 Phạm BK-XI: 12b, 37b
Фам Ба Као 507, 711	
Фам Бат Туи 532	
Фам Бать Лок 532	
Фам Бой 218, 353	范盃 Phạm Bôi BK-XI: 42a
Фам Ван 43, 45, 46, 343, 345, 358, 407	
Фам Ван Сао 35, 41, 42, 106, 107, 129, 130, 148, 175, 345, 358, 394, 402, 407	范文巧 Phạm Văn Xảo BK-X: 19b, 21a, 41b, 42a, 57b; BK-XI: 5b
Фам Виен 882	
Фам Дон 278, 279, 280, 440	范屯 Phạm Đồn BK-XI: 95b, 96b, 97b
Фам Донг Као 64	范棟高 Phạm Đồng Cao BK-IX: 10a
Фам Дык Кхан 255, 432	范德侃 Phạm Đức Khản BK-XI: 75a
Фам Зу 234, 271–273, 277, 426	范瑜 Phạm Du BK-XI: 56b, 89a, 90a, 90b, 94a
Фам Зуи Нинь 265	范維寧 Phạm Duy Ninh BK-XI: 84a

Фам Зя Мо 524	
Фам Иен 508, 713, 714	
Фам Кань 732, 882	
Фам Конг Нги 690, 767	
Фам Конг Ниём 267	范公粘 Phạm Công Niêm BK-XI: 85b
Фам Конг Чить 731	
Фам Конг Чы 50	
Фам Куи Хыу 505	
Фам Куонг 351, 397	
Фам Кхак Фук 163	范克復 Phạm Khắc Phục BK-XI: 71a
Фам Кханг 306, 505, 680, 681	
Фам Кхуен 782	
Фам Кыонг 711	
Фам Лиёу 333, 508, 713	
Фам Луан 92, 93, 328, 342	范論 Phạm Luận BK-X: 7b
Фам Лук Тай 57, 59, 293, 627	范六材 Phạm Lục Tài BK-IX: 3b, 5b
Фам Ма Хоан 711	
Фам Ман 187	范贊 Phạm Mán BK-XI: 15b
Фам Нанг 255	范能 Phạm Năng BK-XI: 75b
Фам Нго Минь 320	
Фам Нгок 90, 91, 333, 335, 478, 507, 508, 729, 732	范玉 Phạm Ngọc BK-X: 5a
Фам Нгуен 477, 507	
Фам Нгуен Лам 607	
Фам Нгыонг 509, 744	
Фам Ной 212, 216	范内 Phạm Nội BK-XI: 37a, 40b
Фам Ньюен 726	
Фам Ня 663	
Фам Са 92, 382	范社 Phạm Xã BK-X: 7b
Фам Тат Лат 503	
Фам Тхань 148	范誠 Phạm Thành BK-X: 57a
Фам Тхи Нгиеу 232, 316, 325, 407, 423	范氏堯 Phạm Thị Nghiêu BK-XI: 54b
Фам Тхи Нгок Чан 150, 170, 345, 358, 394, 407	范陳 Phạm Trần BK-X: 58b; BK-XI: 1a
Фам Тхи Чунг 171, 194, 208	范時中 Phạm Thị Trung BK-XI: 1b, 21a, 34a
Фам Тхиен 89, 91, 333, 335, 508, 729	范善 Phạm Thiện BK-X: 4b, 6a
Фам Тхэ Канг 58, 63, 64, 295	范世矜 Phạm Thế Căng BK-IX: 4a, 5a, 10a, 10b
Фам Ты Минь 190, 191	范思明 Phạm Tư Minh BK-XI: 18b

- Фам Ты Нги 530
 Фам Тыи 504, 666
 Фам Тянь 62
 Фам Фук 244, 249, 430
 Фам Фыонг 690, 767
 Фам Хай 604
 Фам Хи 333
 Фам Хонг Тяу 189
 Фам Хыонг 327
 Фам Чам 731
 Фам Чи Ван 343
 Фам Шат 220
 Фам Ши Хынг 707
 Фан Ань 731, 742
 Фан Ба Ки 873
 Фан Бан 278, 279, 280, 440
 Фан Бинь 628, 693
 Фан Ван Фи 89
 Фан Дай Зоан 13
 Фан Дэ 503, 662
 Фан Зыонг 732
 Фан Ин 484
 Фан Кан 506, 688, 711, 716
 Фан Киет 89
 Фан Кинь 506, 688
 Фан Конг Ить 208, 221
 Фан Куи Кхань 173
 Фан Куи Хыу 78, 309, 312, 504, 508, 673, 684, 685, 723, 724
 Фан Кха Лой 511, 768
 Фан Кхэ 688
 Фан Кыонг 507, 711
 Фан Лиен 29, 30, 40, 43, 78, 79, 89, 309, 312, 313, 316, 332, 357, 449, 478, 507, 508, 510, 511, 684, 723, 724, 726, 727, 733, 735, 761, 764, 771, 777
 Фан Ло 506
 Фан Ма На 623
 Фан Мо 688
 Фан Нгам 767
 范振 Pham Chấn BK-IX: 9a
 范福 Pham Phúc BK-XI: 65b, 69b
 范洪州 Pham Hồng Châu BK-XI: 17b
 范察 Pham Sát BK-XI: 44a
 潘般 Phan Ban BK-XI: 96a, 96b, 97b
 文斐 Văn Phi BK-X: 4b
 潘傑 Phan Kiệt BK-X: 4b
 潘公益 Phan Công Ích BK-XI: 34a, 44b
 潘季卿 Phan Quý Khanh BK-XI: 3a
 潘季祐 Phan Quý Hựu BK-IX: 23b,
 潘僚 Phan Liêu BK-IX: 23b, 24a, 24b; BK-X: 3a, 4b

- Фан Нинь 190, 203, 414, 873
 Фан Нянь 196, 253, 263, 415
 Фан Су-и 673, 734
 Фан Ту 535
 Фан Тхан Тьи 767
 Фан Тхиен Тыок 186, 191, 194, 195, 199, 200, 203, 204, 220, 413
 Фан Тхиет Тхань 853
 Фан Ты Вьет 196, 255
 Фан Фу Тиен 50, 51, 60, 65, 142, 255, 272, 279, 294, 299, 300, 311, 328, 406, 438
 Фан Хоа Фу 55, 287
 Фан Хоан 255, 433
 Фан Хуи Ле 13
 Фан Хуи Тю 286, 319
 Фан Чжэн 31, 33, 91, 94, 99–101, 106–109, 115, 132, 135, 139, 141, 144, 312, 330–332, 334, 338, 339, 344, 346, 350, 414, 449–451, 471, 473, 477, 478, 485, 488, 503, 505, 506, 508–511, 515, 585, 599, 622, 641, 642, 662, 680, 683, 688, 689, 693, 697, 715, 719, 722, 727, 728, 735, 745, 749–751, 764, 768, 769, 772, 776, 778, 779, 818, 827, 833
 Фан Ши 722
 Фанмо 254
 Фань Нин 735
 Фань Цзин 791, 818
 Фань Чэн 771, 772
 Фап Хуэ 684
 Фи Бао 177
 Фи Мок Лак 362
 Фо Хо 407
 Фу И 251, 430
 Фу Тхэ Хао 249, 268
 Фу Ю-дэ 476
 Фу Юэ 265, 436
 Фук-кюокконг 324
 潘寧 Phan Ninh BK-XI: 18b, 29a
 潘仁 Phan Nhân BK-XI: 23b
 潘天爵 Phan Thiên Tước BK-XI: 15b, 19a, 19b, 21b, 22b, 23a, 26a, 27a, 29a, 29b, 30a, 43b
 潘子曰 Phan Tử Viết BK-XI: 23b, 75b
 潘孚先 Phan Phu Tiên BK-IX: 6b, 11a; BK-X: 52a, 75b; BK-XI: 90a, 96a
 潘和甫 Phan Hòa Phủ BK-IX: 1b
 潘歡 Phan Hoan BK-XI: 75a
 方政 Phương Chính BK-X: 6b, 9a, 13a, 13b, 14a, 15b, 20b, 21b, 22a, 22b, 23b, 28a, 44a, 47a, 49b, 51b, 54a
 潘某 Phan Mỗ BK-XI: 74a
 飛豹 Phi Báo BK-XI: 6b
 傅奕 Phó Dịch BK-XI: 71b
 符世豪 Phù Thế Hào BK-XI: 70b, 86b

- Фу-куокконг 429
 Фунг Ван Дат 270
 Фунг Винь 215
 Фунг Тонг Тхык 604
 Фунг Хап 505, 681
 Фэн Гуй 95, 337, 343, 344, 449, 455, 472, 628, 716, 727, 733, 734, 751, 758, 759, 860
 Фэн Да-лань 480
 Фэн Тай 762
 Фэн Чжи 451, 474, 476, 821, 823
 Фэн-гогун 479
 Фэнчэн-хоу 83, 313, 317, 330, 341, 342, 449, 450, 456, 476, 485, 499, 507, 585, 586, 589, 603, 604, 614, 639, 653, 709–713, 715–717, 719–722, 724, 726–733, 735–738
 Ха 780
 Ха Ан Лыок 191, 209, 417
 Ха Да Ман 208
 Ха Дык Тьинь 190, 191
 Ха Зя Кханг 511
 Ха Куанг 708
 Ха Лат 115, 153, 163, 165, 204, 242–244, 247, 249, 265, 269, 375, 395, 397, 400, 430, 437, 688, 830, 833, 839, 841, 843
 Ха Лиен 148
 Ха Нгок Зунг 119
 Ха Тонг Лай 230, 235
 Ха Тонг Мау 230
 Ха Тхэ 212, 216
 Ха Фу 148, 208, 210, 237, 241, 255, 260, 262, 394, 819, 868, 873
 Ха Шы Дыонг 767
 Хазыонг-куанавьонг 291, 626
 Хань (династия) 136, 162, 299, 378, 389, 398, 399, 420, 421, 492, 541, 561, 774, 864
 Хань Гуань 19, 74, 76, 308, 310, 448, 460, 469, 470, 579, 583, 584, 594, 621–623, 682, 684, 691, 692
 馮文達 Phùng Văn Đạt BK-XI: 88b
 馮榮 Phùng Vinh BK-XI: 39b
 馮貴 Phùng Quý BK-X: 9b
 豐城侯 Phong Thành hầu BK-IX: 28a
 何安掠 Hà An Lược BK-XI: 19a, 34b
 何多滿 HÀ Đa Mãn BK-XI: 34a
 何德政 Hà Đức Chính BK-XI: 18b
 何栗 Hà Lạt BK-X: 28b, 61b, 71a, 73a; BK-XI: 30a, 63b, 64a, 65a, 67b, 69b, 70a, 84a, 87b
 何輦 Hà Liễn BK-X: 57a
 何玉容 Hà Ngọc Dung BK-X: 32a
 何宗來 Hà Tông Lại BK-XI: 53a, 57a
 宗茂 Tông Mậu BK-XI: 53a
 何梯 Hà Thê BK-XI: 37a, 40b
 何甫 Hà Phú BK-X: 57a; BK-XI: 34a, 35a, 59b, 62b, 74b, 79b, 80a, 81b
 漢 Hán BK-X: 48a, 69b
 韓觀 Hàn Quan BK-IX: 20a, 21b

Хань Сю 162, 399	韓休 Hàn Hưu BK-X: 70a
Хань Чжэн 813, 814	
Хань-ван 461, 719, 758	
Хиенконг-выонг 439	
Хиенты (императрица) 211, 417	顯慈 Hiền Từ BK-XI: 36b
Хо (династия) 14, 15, 17, 19–25, 27, 29, 34, 51, 54–61, 73, 86, 98, 125, 137, 143, 145, 161, 212, 213, 284–289, 291–296, 298–300, 311, 313, 317, 360, 369, 389, 437	胡 Hồ BK-IX: 1a, 1b, 2a, 3a, 4a, 5a, 5b, 6b, 7b, 18b; BK-X: 1b, 12b, 37b, 48a, 53a, 55a, 69a; BK-XI: 37b, 38a
Хо Бой 72, 74	朝貝 Hồ Bối BK-IX: 17b, 19b
Хо Ван 55	胡問 Hồ Vấn BK-IX: 2a
Хо Гуан 230	霍光 Hoắc Quang BK-XI: 52b
Хо До 54–57, 59, 285, 286, 289, 294, 369, 502, 603, 609, 611, 627, 628, 710	胡杜 Hồ Đỗ BK-IX: 1a, 1b, 2a, 3b, 5b
Хо Донг 506, 688	
Хо Дык Фунг 217	胡德逢 Hồ Đức Phùng BK-XI: 41b
Хо Зян 628	
Хо Зяо 690	
Хо Канг 445, 446, 495, 496, 498, 499, 565–572, 574–581, 595, 610, 624	
Хо Ку 504, 505, 664, 666, 673, 679, 690	
Хо Куи Ли 14	
Хо Кыонг 761	
Хо Лиет 623	
Хо Нган Тхан 71, 79, 306, 307, 673	胡彥臣 Hồ Ngạn Thần BK-IX: 17a, 17b, 24b
Хо Нгуен Чынг 15, 23, 285	
Хо Ньюэ 23, 57, 285	芮 Nhuê BK-IX: 3b
Хо Нят Нгуен 14, 15, 18, 20–24, 495, 499, 571, 572, 575, 594, 610, 624	
Хо Онг 34, 111, 367, 368	胡翁 Hồ Ông BK-X: 24b
Хо Онг Тхиен 60	翁善 Ông Thiện BK-IX: 7a
Хо Са 54–56, 60, 285, 289, 457, 607	胡射 Hồ Xạ BK-IX: 1a, 2a, 2b, 6b, 7a
Хо Тхин 778	
Хо Ты Кинь 727	
Хо Тыонг 761	
Хо Хан Тхыонг 15, 18, 23, 54, 56, 57, 285, 289, 291, 297, 303, 428	漢蒼 Hán Thương BK-IX: 1a, 2b, 3b
Хо Чынг 54, 55, 57, 71, 285, 307	胡澄 Trùng BK-IX: 1a, 1b, 2a, 3a, 17a

Хоа Ань 346	
Хоанг Ам 768	
Хоанг Ван Нгак 176, 177	黃文萼 Hoàng Văn Ngạc BK-XI: 6b
Хоанг Динь Ман 748	
Хоанг Кам Тяу 767	
Хоанг Ким Куанг 865	
Хоанг Ким Тяу 785	
Хоанг Конг Зить 675	
Хоанг Кхоан 849, 862–864, 866	
Хоанг Лой 828	
Хоанг Нган Фонг 98	道黃銀鋒 Hoàng Ngân Phong BK-X: 12b
Хоанг Нгуен И 154, 174, 176, 177, 395, 860	黃原懿 Hoàng Nguyên Ý BK-X: 62b; BK-XI: 4a, 6b, 7a
Хоанг Нгуен Кха 688	
Хоанг Ньы Диен 507, 726	
Хоанг Тхань 241, 257, 281, 409, 429	黃清 Hoàng Thanh BK-XI: 63a, 76b, 98b
Хоанг Тхием Бао 793	
Хоанг Тян 707	
Хоанг Фук 425	
Хоанг Хой Кхань 57, 58, 295, 580	黃晦卿 Hoàng Hối Khanh BK-IX: 4a, 4b, 5a
Хоанг Чинь Тхань 409	
Хоанг Шан Фу 253, 432	黃莘夫 Hoàng Sần Phu BK-XI: 73b
Хоанг-куанконг 361	
Хоангхыу-дайвыонг 274, 439	弘祐大王 Hoàng Hựu Đại Vương BK-XI: 91b
Хоанкуок-выонг 507, 689	
Хонг Тхэ Кыонг 604	
Хоу Бао 91, 337, 449, 455, 472, 733, 734, 751, 758, 759	侯保 Hầu Bảo BK-X: 6b
Хоу Цзинь 196, 517, 848	侯璫 Hầu Tấn BK-XI: 23b
Хоу-цзи 265, 436	稷 Tắc BK-XI: 84a
Ху Гуан 329, 421	
Ху Дэ 698	
Ху И 748, 791, 818	
Ху Ин 827	
Ху Лань 480	
Ху Лянь 526	
Ху Тун-хай 694	
Ху Ши-вэнь 480	

Ху Юань 484, 698

Хуа Ин 346, 347, 659, 666

Хуан Бинь 698

Хуан Бо-янь 563

Хуан Бяо 785

Хуан Ван 807, 808, 812

Хуан Вань, 529

Хуан Гуан-чэн 495, 557, 558, 563, 568

Хуан Жунь-юй 851

Хуан И 641

Хуан Ин 504

Хуан Куань 849

Хуан Ло 67, 304

Хуан Лу 817

Хуан Тун-ли 630

Хуан Фу 27, 28, 32, 38, 39, 56, 60, 68–70, 76, 80, 82, 84, 90, 92–94, 98, 127–130, 135, 136, 140, 290, 291, 303, 310, 314, 315, 336, 337, 340, 344, 347, 383, 387, 425, 446, 450, 451, 455, 456, 464–468, 469–472, 488, 489, 501, 615, 633, 634, 668, 669, 740, 746, 748, 751, 758, 761, 783, 786, 789, 799, 806, 807, 835, 861, 862

Хуан Цзи 148, 385, 514, 803

Хуан Цзун-цзай 730, 869

Хуан Цзянь 278

Хуан Чжун 19, 78, 290, 311, 312, 446, 456, 457, 469, 470, 498–500, 579, 580–582, 584, 599, 602, 603, 615, 640, 649, 655, 687

Хуан Чжэнь 711, 716

Хуан Чэн 91, 101, 330, 339, 340, 477, 697, 722, 723

Хуан-куанконг 396

Хуань 579

Хуань-гун 163, 399

Ху-гун 495, 572

Хуитян (принцесса) 34, 326, 407

Хуй-цзун (император династии Мин)

16

黃羅 Hoàng La BK-IX: 13b

黃福 Hoàng Phúc BK-IX: 2b, 6b, 14b, 15b, 21b, 25b, 26b, 28b; BK-X: 5b, 7a, 7b, 9a, 12a, 12b, 39b, 40b, 41a, 41b, 42a, 42b, 47a, 47b, 51a

黃驥 Hoàng Ký BK-X: 57a

黃諫 Hoàng Gián BK-XI: 95a

黃中 Hoàng Trung BK-IX: 23a, 23b

黃城 Hoàng Thành BK-X: 6b, 15b

桓公 Hoàn Công BK-X: 70b

Хун Бин-лян 132, 384, 752	洪秉良 Hồng Bình Lương BK-X: 44a
Хунг-выонг 388	
Хуэ Хонг 202	惠鴻 Huệ Hồng BK-XI: 28b
Хынгванкуок-тхыонгхау 91, 337	興運國上侯 Hưng Vận quốc thượng hầu BK-X: 6b
Хэ Ван 113, 372	何旺 Hà Vượng BK-X: 26b
Хэ Мин 477	
Хэ Сюань 763	
Хэ Хуань 366	
Хэ Чжун 109, 365, 366, 368, 474, 475, 476, 821, 824, 825	河忠 Hà Trung BK-X: 23a
Хэ Чжэн 831	
Хэсянь-ван 286, 455	
Цай Бинь 653	
Цай Нин 775	
Цай Фу 35, 99, 107, 348, 349, 374, 457, 459, 473, 475, 476, 602, 643, 664, 665, 709, 773, 809, 822, 825–827	蔡福 Thái Phúc BK-X: 13a, 20b
Цай Юань 707	
Цай Юн 475, 821, 825	
Цао Бэнь 672	
Цао Ин 641	
Цао Тун 676	
Цао Шэнь 162, 399	曹參 Tào Tham BK-X: 69b
Цао Юнь 642	
Цзао Цзюнь-шань 476	
Цзе 144, 390	桀 Kiệt BK-X: 54a
Цзе Минь 834, 836	
Цзе Цзинь 72, 307, 448, 468	解縉 Giải Tấn BK-IX: 17b, 18a
Цзи Ган 722	
Цзи Чжунь 748	
Цзин 421, 848	
Цзин Дэ 230, 421	敬德 Kính Đức BK-XI: 52b
Цзин-тай (император династии Мин) 269, 277, 439, 487	景泰 Cảnh Thái BK-XI: 87b, 94b
Цзин-чу 789	
Цзинь Инь 126, 380	金胤 Kim Dận BK-X: 38b
Цзинь Чэн 762	
Цзинь Шу 739	
Цзинь Юй 704	

Цзиньсян-хоу 485	
Цзо Ди 69, 306, 641	左翟 Tả Địch BK-IX: 15a
Цзоу Лу 697	
Цзоу Ци 750	
Цзоу Юнь-лун 278	鄒允隆 Trâu Doãn Long BK-XI: 95a
Цзы И 230, 421	子儀 Tử Nghi BK-XI: 53a
Цзы Фан 122, 378	子房 Tử Phòng BK-X: 34b
Цзы Ши 469	
Цзы-ин 388	
Цзэн (род) 115, 374	曾 Tăng BK-X: 28b
Цзэн Жи-чжан 582	
Цзэн Лу-не 543	
Цзэн Цзянь 759	
Цзю 300, 311	
Цзю Юнь 642	
Цзюнь Чоу 201, 415	君疇 Quân Trù BK-XI: 27a
Цзя Цзюань 775	
Цзя Янь 698	
Цзян (род) 103	蔣 Tường BK-X: 17a
Цзян Ван 698	
Цзян Гуи 865, 874	
Цзян Жун 702	
Цзян Син-эр 644	
Цзян Те, 794	
Цзян Хао 69, 88, 305, 306, 310, 504, 585, 641, 666, 670, 685, 693, 697	江浩 Giang Hạo BK-IX: 15a; BK-X: 4b
Цзян Хуань 526	
Цзян Цин 642	
Цзянь 462	
Цзянь И 514, 636, 763, 771, 773, 774, 788, 798	
Цзянь-вэнь (император династии Мин) 655	
Цзяньпин-бо 463, 640	
Ци Вэнь-мин 691	
Ци Сюнь 736, 754, 775	
Ци Юн-шоу 671	
Цинъюань-бо 347, 457, 603, 639, 660	
Цинъюань-хоу 447, 639, 659, 665, 666	
Цинь (династия) 28, 142, 378, 388	奏 Tản BK-X: 52b
Цинь Хуань 851	

- Цинь Ши-хуан 378
 Цуй Ван 845
 Цуй Син 845
 Цуй Цзюй 38, 39, 127–130, 140, 381–383, 451, 452, 455, 481, 482, 484, 785, 795–797, 809, 811
 Цуй Чжун 845
 Цю Луань 528, 529
 Цю Фу 286, 455, 476
 Цю Чжи 496, 566
 Цюань Чжу-цзинь 615
 Цюй Ся 117, 376
 Цюэ Сюнь 831
 Цянь И 637
 Цянь Нэн 520
 Цянь Пу 519
 Цянь Фу 511, 780
 Цянь Хун 813, 814
 Цянь Юнь-гун 545
 Цянь-гогун 64, 127, 129, 133, 382, 447, 451, 481, 502, 527, 638, 649, 652, 654, 657–659, 664, 666–668, 670, 673, 674, 679, 681, 685–687, 690–693, 751, 767, 786, 788, 791, 793, 800, 809, 811, 819, 839, 845, 857, 872, 877
 Цяньнин-ван 582, 872
 Цяньнинчжаоцин-ван 857
 Цяо Вэнь 667
 Чайкыонглат 226
 Чан (династия) 14, 15, 17, 19, 20, 22–24, 26, 30, 34, 39, 41, 42, 54, 56, 60–63, 69, 72–74, 77–79, 86, 111, 124, 133, 136, 142, 143, 145, 146, 148, 150, 153, 163–165, 175, 284–296, 298–301, 303, 304, 307, 311, 319, 320, 326, 333, 334, 336, 337, 356, 366–368, 378, 393, 395, 407, 408, 412, 415, 421, 434, 445, 446, 452, 458, 459, 481, 488, 495–502, 513–517, 523, 527, 560, 565–568, 570–577, 581, 585, 586, 595, 崔聚 Thôi Tụ BK-X: 39b, 40b, 41a, 41b, 42a, 51a
 屈瑕 Khuát Hà BK-X: 30b
 黔國公 Kiềm quốc công BK-IX: 10b; BK-X: 39b, 41b, 45a
 祭罡刺 Trai Cương Lạt BK-XI: 49a
 陳 Trần BK-IX: 1a, 2b, 6b, 7a, 8a, 8b, 9a, 9b, 15a, 17b, 18b, 20a, 22a, 23b, 24a; BK-X: 1b, 2a, 24b, 36b, 45a, 47b, 48a, 52a, 52b, 55a, 55b, 57a, 59a, 61a, 61b, 62a, 70b, 71b, 73a; BK-XI: 5b

- 596, 598, 605, 607, 608, 610–612,
614, 624, 630, 631, 648, 664, 716,
765, 774, 789, 795, 800–806, 808,
810, 811, 814–817, 819, 820, 830,
832, 837, 838, 840–842, 854, 861
- Чан (имя) 197
Чан (род) 131, 227
Чан Ан 14, 142, 495, 572
Чан Ан Винь 111, 154, 369
Чан Ань-тонг 292, 362
Чан Ба Линь 281, 441
Чан Ба Луат 711
Чан Бан 119
Чан Бинь 523
Чан Бэнь 99
Чан Ван 727, 761
Чан Ван Сунг 335
Чан Ван Фыонг 227
Чан Ван Хуи 232, 424
Чан Ви 368, 445, 493, 494, 546, 548,
550–554
Чан Ви Лао 824
Чан Дай 508
Чан Дай Куа 726
Чан Динь (陳挺) 55
Чан Динь 487, 488, 827, 828
Чан Дить 146, 367
Чан Дык Ньи 100
Чан Зи Луат 349, 507, 728
Чан Зуан Хуи 271, 424
Чан Зу-тонг 16
Чан Зуэ-тонг 34, 91, 326, 336, 362,
407
Чан Зыонг Динь 62
Чан Зянг 761
Чан Кань 142
Чан Као 34, 37–41, 111, 133–136,
142, 145, 146, 148, 354, 357, 362,
367, 368, 384, 386, 391–393, 407,
452, 514, 515, 523–525, 528
Чан Киен Шам 546
Чан Кинь 572
- 陳 Trần BK-XI: 24a
陳 Trần BK-X: 43a; BK-XI: 49b
陳安 Trần An BK-X: 52b
陳安榮 Trần An Vinh BK-X: 25a, 62a

陳伯齡 Trần Bá Linh BK-XI: 98b

陳班 Trần Ban BK-X: 32a

張本 Trương Bản BK-XI: 13b

陳文坊 Trần Văn Phương BK-XI: 50a
陳文徽 Trần Văn Huy BK-XI: 55a

陳挺 Trần Đĩnh BK-IX: 2a

頓 Địch BK-X: 55b
陳德二 Trần Đức Nhị BK-X: 14a

陳允徽 Trần Duẩn Huy BK-XI: 89b

陳睿宗 Trần Duệ Tông BK-X: 6a

陳揚庭 Trần Dương Đình BK-IX: 9a

陳戛 Trần Cảnh BK-X: 52b
陳曷 Trần Cáo BK-X: 24b, 44b, 45a,
45b, 46b, 47b, 52a, 55a, 55b, 57a

- Чан Конг Тьынг 478
 Чан Конг Тьыонг 344
 Чан Куанг Бинь 559
 Чан Куанг Кхай 356
 Чан Куи Кхоанг 26–28, 30, 67, 69, 86, 284, 286, 287, 297, 301, 304, 305, 310–315, 321, 330, 348, 358, 375, 378, 407, 448, 458–460, 463, 471, 503–508, 660, 661, 664, 666, 667, 670, 672–674, 677, 678, 680, 685, 689–691, 693, 694, 703, 712, 713, 723, 735, 743, 747
 Чан Куи Тоан 507, 689
 Чан Куок Киет 65, 66, 303
 Чан Куок Шон 630
 Чан Кха Луан 507, 711
 Чан Кхак Чанг 55
 Чан Кхат Тянь 61, 62, 300, 497, 570
 Чан Кхоай 310, 685
 Чан Кхоат 546
 Чан Кхуэ 630
 Чан Кы 767
 Чан Кык 790
 Чан Ланг 278, 280
 Чан Лап 685
 Чан Лой 505, 683, 684
 Чан Лыу 219, 280, 370, 441
 Чан Ма Лить 685, 686
 Чан Ман 506, 685
 Чан Мань 572
 Чан Минь 497
 Чан Минь Хо 460
 Чан Мок Куа 507
 Чан НАО 711
 Чан Нгак 69, 304
 Чан Нган Тьиеу 62
 Чан Нге-тонг 14, 24, 27, 54, 69, 284, 293, 304
 Чан Нгиа 320
 Чан Нгием 134
 Чан Нго Шай 711
 Чан Нгой 24, 28, 54, 86, 284, 304, 378
 陳季擴 Trần Quý Khoáng BK-IX: 13a, 15a; BK-X: 2a
 陳國傑 Trần Quốc Kiệt BK-IX: 12a
 陳克莊 Trần Khắc Trang BK-IX: 2a
 陳渴真 Trần Khát Chân BK-IX: 7b, 8b
 陳陵 Trần Lăng BK-XI: 96a, 97b
 陳榴 Trần Lưu BK-XI: 43b, 97b
 鶚 Ngạc BK-IX: 15a
 陳彥昭 Trần Ngạn Chiêu BK-IX: 9a
 藝宗 Nghệ Tông BK-IX: 1a, 15a
 陳儼 Trần Nghiễm BK-X: 46a
 顏 Ngõi BK-IX: 1a; BK-X: 2a

Чан Нгуен Дан 62, 293, 301, 356	陳元旦 Trần Nguyên Đán BK-IX: 9a
Чан Нгуен Зан 630	
Чан Нгуен Кхань 504, 666	
Чан Нгуен Кхой 727	
Чан Нгуен Тон 62, 301, 504, 673	陳元摶 Trần Nguyên Tôn BK-IX: 9a
Чан Нгуен Тьи 54	陳元沚 Trần Nguyên Chi BK-IX: 1b
Чан Нгуен Хан 30, 34, 41, 42, 44, 104, 109, 126, 129, 148, 175, 323, 340, 356, 380, 394, 402	陳元扞 Trần Nguyên Hân BK-X: 17b, 18a, 23a, 38b, 41a, 57b; BK-XI: 5b
Чан Нгуен Хуэ 310, 685	
Чан Нгуен Чунг 761	
Чан Нгует Хо 62, 301, 702	陳月湖 Trần Nguyệt Hồ BK-IX: 9a
Чан Нгунг 495, 572	
Чан Ньы Тхатъ 650, 676, 697, 715, 716	
Чан Нэн 546	
Чан Ньюэ 89, 333	陳芮 Trần Nhué BK-X: 4b
Чан Нят Зуат 421	
Чан Нят Киен 444, 491, 492, 537, 541, 542, 544, 557	
Чан Нят Кхуэ 444, 446, 490–492, 496, 497, 536, 537, 540, 541, 565, 567, 572, 585, 594, 610, 803, 814	
Чан Нят Кы 490	
Чан Нят Тон 559, 560	
Чан Нят Туен 497	
Чан Нят Тьиеу 57, 62, 63, 293, 607	陳日昭 Trần Nhật Chiêu BK-IX: 3b, 9a, 9b
Чан Нят Тьюнг 630	
Чан Нят Хон 445, 494, 495, 553, 555, 557, 558, 560	
Чан Нят Хуен 559	
Чан Онг Динь 703	
Чан Сак 278, 440	陳鰲 Trần Xác BK-XI: 95b
Чан Тоан Ман 506, 685	
Чан Тоан Ук 506, 685, 851	
Чан Туен 572	
Чан Тхай 724	
Чан Тхай Сунг 90, 335	陳太沖 Trần Thái Xung BK-X: 5a
Чан Тхай-тонг 142, 155, 272	陳太宗 Trần Thái Tông BK-X: 52b, 63b
Чан Тханг 523	

- Чан Тханг Монг 59, 298, 627 陳湯夢 Trần Thang Mông BK-IX: 5b
 Чан Тхань 761
 Чан Тхань-тонг 366
 Чан Тхи Тхай 293
 Чан Тхием Бинь 16–19, 62, 290, 300, 301, 303, 311, 391 陳添平 Trần Thiêm Bình BK-IX: 8b
 Чан Тхиен Бинь 16, 300, 308, 393, 446, 456, 470, 497–499, 572, 574, 575, 577–582, 584, 585, 593, 595, 655
 Чан Тхиен Лай 336
 Чан Тхиен Тэ 90, 91, 336 陳天賚 Trần Thiên Tế BK-X: 5b, 6a
 Чан Тхиеу-дэ 14, 142 少帝 Thiệu Đế BK-X: 52b
 Чан Тхоан 493
 Чан Тхоат 545, 546
 Чан Тхуан Зу 167, 183, 402, 403, 846 陳舜俞 Trần Thuần Du BK-X: 73a; BK-XI: 12b
 Чан Тхуан Кхань 727
 Чан Тхуан-тонг 14, 61, 291, 321 陳順宗 Trần Thuận Tông BK-IX: 7b
 Чан Тхуи 741
 Чан Тхук Зао 62, 63 陳叔瑤 Trần Thúc Dao BK-IX: 9a
 Чан Тхук Минь 284, 444, 492–494, 543–545, 548, 549, 553, 556, 557
 Чан Тхук Тхить 630
 Чан Тхук Хань 552
 Чан Тхук Хуэ 428
 Чан Ты 367, 595
 Чан Ты Тэ 712
 Чан Ты Чык 726, 727
 Чан Уен Тэ 630
 Чан Фонг 42, 111, 154, 174, 224, 281, 286, 306, 369, 409, 429, 457, 603, 631, 676, 697, 741 陳封 Trần Phong BK-X: 25a, 62a; BK-XI: 4a, 47a, 98b
 Чан Фук Тонг 844, 875
 Чан Фэ-дэ 295, 367
 Чан Ханг 61, 300, 630 陳沆 Trần Hăng BK-IX: 7b
 Чан Хао 367, 800–802, 806, 807, 809–811, 814, 819, 820, 842, 846, 847, 861
 Чан Хи Кат 68, 284, 305, 502, 504, 648, 665 陳希葛 Trần Hy Cát BK-IX: 14a
 Чан Хиен 224, 367, 514, 572, 801, 814 陳顯 Trần Hiễn BK-XI: 47a

Чан Хиен-тонг 16	
Чан Хиеу Чунг 828	
Чан Хо 131	陳虎 Trần Hồ BK-X: 42b
Чан Хунг 507	
Чан Хынг Дао 111, 113	興道 Hưng Đạo BK-X: 25a, 26b
Чан <i>Хынг-кхань</i> 67, 69, 120, 378	興慶 Hưng Khánh BK-IX: 13b, 15b; BK-X: 33a
Чан Чиеу Ко 61	陳肇基 Trần Triệu Cơ BK-IX: 8a
Чан Чунг 395, 478, 697	
Чан <i>Чунг-куанг</i> 63, 67–69, 77, 79, 80, 120, 378	重光 Trùng Quang BK-IX: 9b, 13b, 14a, 15a, 23a, 24a, 25a; BK-X: 33a
Чан Чык Тхань 477, 507, 726, 727	
Чан Шы Хиен 55	陳師賢 Trần Sư Hiền BK-IX: 1b
Чан Юй-чунь 456	
Чанг- <i>куанконг</i> 362	
Чанг- <i>куокконг</i> 362	
Чан- <i>куанконг</i> 343	
Чжан (род) 455	
Чжан Бэнь 466, 664, 735, 776, 789, 828, 829	
Чжан Вэнь 697	
Чжан Гуй 697, 698, 732, 799, 807, 808, 812, 829	
Чжан Гуй-лу 792	
Чжан Дин 524	
Чжан И 545	
Чжан И-нин 537, 491, 492	
Чжан Кай 698, 806	
Чжан Линь 114, 374, 660	張麟 Trương Lân BK-X: 28a
Чжан Лунь 463	
Чжан Лян 378	
Чжан Мао 462	
Чжан Мин 694, 697, 735	
Чжан Ни 277	張輓 Trương Nghê BK-XI: 94b
Чжан Си 649	
Чжан Син 698	
Чжан Синь 693, 750	
Чжан Сюн 103, 355, 750	張雄 Trương Hùng BK-X: 17a
Чжан Сянь-цзун 501, 615, 658	
Чжан Тай 702	
Чжан Фу 20–30, 38, 55, 56, 58, 60, 61, 63, 68–70, 72, 74, 76–80, 82, 83,	張輔 Trương Phụ BK-IX: 1b, 2b, 5a, 6a, 8a, 9b, 14a, 14b, 15a, 15b, 18a,

- 133, 277, 286–291, 297, 301, 305, 306, 308, 311–317, 333, 338, 339, 344, 345, 347, 348, 354, 363, 366, 369, 374, 375, 384, 446–449, 455–464, 470–472, 479, 489, 491, 499, 500, 502–507, 538, 542, 581, 585, 594, 599–609, 611, 613, 614, 620–625, 629–632, 634–638, 651, 657, 659–662, 664–667, 673, 674, 678–681, 683–693, 698, 699, 702, 704, 706, 708, 724, 733, 750, 796, 818
- Чжан Хун 523
- Чжан Хэн 794
- Чжан Цзань 525, 526, 529
- Чжан Цзин 527, 528
- Чжан Цзин-мин 721
- Чжан Цзун-чжоу 620
- Чжан Цзю-лин 162, 399
- Чжан Ци 829, 851
- Чжан Цин 698, 768
- Чжан Цинь 652
- Чжан Цун 163, 832
- Чжан Чан 165, 166, 190, 196, 401, 516, 517, 842, 843, 848, 849
- Чжан Чжао 675
- Чжан Чжи 529
- Чжан Чжэнь 628
- Чжан Ши-цзэ 463
- Чжан Шэн 59, 297, 627, 641, 643, 679
- Чжан Юй 286, 455, 610
- Чжан Юнь 782
- Чжаньбадилаи 566, 568, 569, 592, 597, 623, 629, 651, 703, 871
- Чжао Гун 852, 853
- Чжао Жуй 763
- Чжао Жэнь-чжэн 420, 859, 860, 866
- Чжао И 665
- Чжао Лян 644
- Чжао Се 137, 388
- Чжао Синь 467
- Чжао То 28, 287, 561
- Чжао Ху 61, 300
- 19b, 20a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 25a, 25b, 26b, 27b, 28a; BK-X: 44b, 94b
- 張九齡 Trương Cửu Linh BK-X: 70a
- 張聰 Trương Thông BK-X: 70b
- 章敞 Chương Xương BK-X: 73a, 73b; BK-XI: 18a, 23b
- 張勝 Trương Thắng BK-IX: 5a
- 趙离 Triệu Tiết BK-X: 48a
- 召忽 Thiệu Hốt BK-IX: 7a

Чжао Цзун-шоу 494, 555, 556, 560	
Чжао Чжэнь 780	
Чжао-ван 771, 772	
Чжао-гун 230, 265, 420	召 Thiệu BK-XI: 52b, 84a
Чжи Би 208	
Чжи Вэнь 476	
Чжи Цзин 483	
Чжин И-нин 540	
Чжоу (династия) 328	
Чжоу Ань 475, 821, 825, 826	
Чжоу Ао 763	
Чжоу Бо 230, 421	勃 Bật BK-XI: 52b
Чжоу Гуань-чжэн 615	
Чжоу Люй-эр 698	
Чжоу На 747	
Чжоу Нэн 697	
Чжоу Синь 474, 823	
Чжоу Тун 698	
Чжоу Хун 851	
Чжоу Цзин 698	
Чжоу Ци-хоу 132, 384, 675	周岐厚 Chu Kỳ Hậu BK-X: 44a
Чжоу Цюань 698	
Чжоу Чжао-бао 643	
Чжоу Чжи 672	
Чжоу Юй 719	
Чжоу-гун 224, 230, 265, 420, 610	週公 Chu Công BK-XI: 47b, 52b, 84a
Чжу Ань 585	
Чжу Би, 189, 207, 208, 406, 414, 847	朱弼 Chu Bật BK-XI: 17b, 33a, 33b
Чжу Гао-суй 772	
Чжу Гао-чи 96, 102	高熾 Cao Xí BK-X: 11a, 16a
Чжу Гуан 322, 325, 330, 449, 476, 477, 503, 505, 506, 511, 585, 602, 622, 623, 625, 640, 641, 662, 665, 679, 688, 689, 693, 697, 711–713, 720, 722, 733, 778, 822, 826	
Чжу Гуй 585, 641	
Чжу Ди 16, 17, 363	
Чжу Жун 457, 459, 499, 585, 599, 601, 640, 664, 665, 756	
Чжу Ин 641	
Чжу Лян 600	
Чжу Мо 390	

- Чжу Мэн-вань 775
 Чжу Мэн-янь 600
 Чжу Мянъ 547, 757
 Чжу Нэн 20, 286, 446, 455, 456, 499,
 581, 582, 584, 586–591, 593, 594,
 600
 Чжу Си-чжун 463
 Чжу Фу 697
 Чжу Хуй 692, 697
 Чжу Цзе 101, 354, 697
 Чжу Цзянь 862
 Чжу Цзянь-жу 266, 436, 437
 Чжу Цзянь-цзюнь 437
 Чжу Цзянь-шэнь 437
 Чжу Ци-чжэнь 147, 193
 Чжу Ци-юй 266, 270
 Чжу Цюн 631, 633
 Чжу Чай 118, 376
 Чжу Чжань-ци 103, 104
 Чжу Чжун-ань 847, 848
 Чжу Юань-чжан 14–17, 20, 32, 42,
 286, 287, 309, 317
 Чжугэ Лян 230, 421
 Чжун Вэй 739
 Чжун Цзин 757, 858
 Чжэн Си 525
 Чжэн Хэн 744, 751
 Чжэн Цзе 675
 Чжэн Чжи 316
 Чжэнь Вань 872
 Чжэньнань-ван 562, 563
 Чжэньюань-хоу 123, 379, 451, 452, 751, 779, 791
 Чжэ-цзун (император династии Сун)
 435
 Чи Тхам 826
 Чиеу (династия) 136, 142, 144, 388
 Чиеу Да 28, 391
 Чиеу Нам Кьет 873
 Чиеу Тхай 234, 425
 Чиеу Фук Нанг 744
- 朱傑 Chu Kiệt BK-X: 15b
 見濡 Kiến Nhu BK-XI: 85a
 祁鎮 Kỳ Trấn BK-X: 57a
 祁鉦 Kỳ Ngục BK-XI: 85a
 朱儕 Chu Sài BK-X: 31b
 瞻基 Chiêm Cơ BK-X: 17b, 18b
 諸葛 Gia Cát BK-XI: 52b
 鎮遠侯 Trấn Viễn hầu BK-X: 36a
 趙 Triệu BK-X: 48a, 52b, 54b
 趙泰 Triệu Thái BK-XI: 56b

Чинь (род) 43, 183, 192, 340, 379, 396, 398, 414	鄭 Trịnh BK-XI: 12b
Чинь Ба Кунг 267	程伯恭 Trình Bá Cung BK-XI: 86a
Чинь Ба Няй 270	鄭伯崖 Trịnh Bá Nhai BK-XI: 88a
Чинь Бан 254	程磐 Trình Bàn BK-XI: 73b
Чинь Ван Хуи 277, 424	程文徽 Trình Văn Huy BK-XI: 94a
Чинь До 331	
Чинь Дык Лыонг 253	程德良 Trình Đức Lương BK-XI: 73b
Чинь Дыонг 184	程堂 Trình Đường BK-XI: 13b
Чинь Зао 273	程瑤 Trình Dao BK-XI: 91a
Чинь Зуи Лиену 525	
Чинь Зуи Нят 244, 247, 429	程惟一 Trình Duy Nhất BK-XI: 65a, 67b, 68a
Чинь Зук 237, 242, 262, 264, 427, 869	程昱 Trình Dục BK-XI: 59b, 63b, 81b, 83a
Чинь Кань 254, 261	程璟 Trình Cảnh Lộ BK-XI: 73b, 80b
Чинь Киен 531	
Чинь Киен 255, 264, 432	鄭堅 Trịnh Kiên BK-XI: 75a, 83a
Чинь Конг Дык 244	程公德 Trình Công Đức BK-XI: 65b
Чинь Конг Тьынг 89, 91, 332, 357, 477, 507, 727, 777	鄭公證 Trịnh Công Chứng BK-XI: 4b, 6a
Чинь Кха 43, 45–47, 49, 216, 217, 220, 233, 280, 281, 327, 331, 358, 398	鄭可 Trịnh Khả BK-XI: 40a, 40b, 41b, 44a, 56a, 97a, 98a
Чинь Кхак Фук 47, 49, 214, 215, 221, 254, 256, 270, 272, 280, 281, 398, 434	鄭克復 Trịnh Khắc Phục BK-XI: 39a, 39b, 44b, 74a, 75b, 88a, 89b, 97a, 98a
Чинь Лой 373	
Чинь Лыу 882	
Чинь Ман 242, 243	程昱 Trình Mân BK-XI: 64a, 65a
Чинь Нго 826	
Чинь Нгуен Динь 267	程元頌 Trình Nguyên Đình BK-XI: 85b
Чинь Нгуен Хи 196	程元僖 Trình Nguyên Hy BK-XI: 23b
Чинь Нгы 241, 258, 265, 428	程馭 Trình Ngự BK-XI: 62b, 77b, 84b
Чинь Тоан Зыонг 179	程全陽 Trình Toàn Dương BK-XI: 9a
Чинь Туан Зу 398, 432	
Чинь Туи 524	
Чинь Тунг 531–535	
Чинь Тхань 174, 237, 409, 429	程清 Trình Thanh BK-XI: 3b, 59b
Чинь Тхи Нгок 320	

- Чинь Тхи Нгок Лы 316, 340, 379, 407
 Чинь Тхи Нгок Тхыонг 86, 149, 150, 320, 379, 417
 Чинь Тхи Тхыонг 320
 Чинь Тхиет Чыонг 252, 255, 267, 278, 431
 Чинь Тхо Лок 178
 Чинь Тхуан Зу 200, 280, 403
 Чинь Ты Зук 189
 Чинь Тян 169, 239, 262, 270, 274, 405, 428, 437, 870, 879
 Чинь Фонг 241, 410, 429
 Чинь Хиен 229, 419
 Чинь Хоанг Нги 240, 258, 263, 428
 Чинь Хоань Ба 175
 Чинь Чак 277
 Чиньтывиван (императрица) 149, 150, 212, 417
 Чу Ши-цзы 479
 Чу Юн 583
 Чу-ван 770
 Чуан-хоу 845
 Чунг 154, 395
 Чунгво-дайвыонг 150
 Чунгзунг-выонг 274, 322, 438
 Чунглиет-дайвыонг 356
 Чунглиет-конг 733
 Чу-цзы 788, 789
 Чынг Чак 559, 563
 Чыонг Зи 708
 Чыонг Ка 767
 Чыонг Лой 351, 397
 Чыонг Нгуен 767
 Чыонг Нгуен Тю 690
 Чыонг Ту 726
 Чыонг Тьиен 351, 397
 Чыонг Хы Нгон 659
 鄭氏蒼 Trịnh Thị Thương BK-X: 1b, 57b, 58b
 鄭鐵長 Trịnh Thiết Trường BK-XI: 72b, 75a, 86a, 95b
 程壽祿 Trịnh Thọ Lộc BK-XI: 8a
 程舜俞 Trình Thuận Du BK-XI: 27a, 96b
 程子昱 Trình Tử Dục BK-XI: 17b
 程真 Trình Chân BK-X: 76b; BK-XI: 61b, 81b, 88b, 92a
 程封 Trình Phong BK-XI: 63a
 程顯 Trình Hiền BK-XI: 51b
 程弘毅 Trình Hoàng Nghị BK-XI: 62a, 78a, 82a
 程宏伯 Trình Hoàng Bá BK-XI: 5a, 5b
 程鸞 Trình Trạc BK-XI: 94a
 貞慈懿文 Trịnh Từ Ý Văn BK-X: 57b, 58b; BK-XI: 36b
 忠 Trung BK-X: 62a
 忠武大王 Trung Võ Đại Vương BK-X: 58b
 忠勇王 Trung Dũng Vương BK-XI: 91b

Чыонг-куокконг 323

Чэн Да 640

Чэн Доу-нань 545

Чэн Куань 585, 641, 739

Чэн Пэн 641, 642

Чэн Сюань 384

Чэн Хуй 270

程惠 Trình Huệ BK-XI: 88a

Чэн Цзин 237, 427

程璿 Trình Cảnh BK-XI 59b

Чэн Ян 463, 623, 642, 789, 817, 828

Чэн-ван 195, 266, 270, 277, 439

Чэн-гогун 446, 456, 499, 581, 584,
587-591, 593, 594, 600

Чэн-тан 116, 143, 144, 375, 390, 414, 436, 774

湯 Thang BK-X: 29b, 53a, 54a

Чэн-цзю (император династии Мин)
16, 96, 346, 461, 463, 464, 468-
470, 473, 476, 482, 488, 495

成祖 Thành Tổ BK-X: 11a

Чэншань-бо 487

Чэншань-хоу 107, 119, 132, 133, 136,
151, 211, 451, 471, 481, 485, 511,
772, 773, 778-781, 784, 785, 788,
790, 792, 799, 801, 804, 806, 807,
809, 810, 812, 814-816, 818, 824,
830, 840, 861, 875, 878

成山侯 Thành Sơn hầu BK-X: 21a,
31b, 43b, 45a, 47b, 59a; BK-XI:
36b

Чэнь (род) 788

Чэнь Ао 763

Чэнь Бинь 817, 851

Чэнь Ван 698

Чэнь Гу 777

Чэнь Гуй 349, 660

Чэнь Гун 698

Чэнь Да-кэ 532

Чэнь Дунь 879

Чэнь Жуй 790

Чэнь И 871

Чэнь Ин 464, 779

Чэнь Ин-янь 763

Чэнь Лин-гун 788

Чэнь Линь 475, 476, 743, 822, 826

Чэнь Минь 707

Чэнь Нэн 493

Чэнь Пин 162, 230, 399, 421

陳平 Trần Bình BK-X: 70a; BK-XI:
52b

- Чэнь Син 698
- Чэнь Сюань 132, 135, 480 陳璿 Trần Tuấn BK-X: 44a, 47a
- Чэнь Сюй 457, 458, 476, 499, 500,
503, 585, 601, 603, 614, 639, 662
- Чэнь Сянь 334
- Чэнь Тин 455
- Чэнь Фу 66, 303 陳福 Trần Phúc BK-IX: 12a
- Чэнь Фэн 778
- Чэнь Хуай 484, 665
- Чэнь Цза-цзюй 762
- Чэнь Цзе 813
- Чэнь Цзи 470
- Чэнь Цзин-хэ 321, 335
- Чэнь Цзинь 271, 879 陳金 Trần Kim BK-XI: 89a
- Чэнь Цзюнь 109, 366, 470, 486, 511,
641, 642, 694, 715, 728, 732, 781 陳濬 Trần Duệ BK-X: 23b
- Чэнь Цзянь 401
- Чэнь Цинь 629
- Чэнь Цюань 812
- Чэнь Цюй 532
- Чэнь Ця 80, 84, 94, 98, 109, 119, 139,
313, 314, 341, 347, 366, 446, 450,
451, 455, 456, 465, 470–472, 486,
510, 512, 583, 584, 620, 699, 703,
709, 719, 746, 755, 760, 761, 764,
768, 769, 771, 772, 779, 782, 834,
835 陳洽 Trần Hiệp BK-IX: 25a, 25b,
28a; BK-X: 9a, 12b, 22b, 23a, 31b,
50a
- Чэнь Чжао 697
- Чэнь Чжи 31, 33, 35, 90, 93, 95, 99, 101,
103, 106, 132, 139, 334, 335, 338,
345, 346, 349, 350, 363, 450, 451,
453, 471, 473, 478, 485–487, 508–
511, 515, 732, 739, 741, 743–746,
748–752, 757, 761, 764, 767–769,
772, 773, 777, 778, 780, 807, 818 陳智 Trần Trí BK-X: 5a, 8a, 9a, 9b,
10a, 10b, 13a, 13b, 15b, 16b, 17a,
20a, 44a, 49b
- Чэнь Чжун 99, 349, 450, 455, 459,
510, 707, 728, 747 陳忠 Trần Trung BK-X: 13a
- Чэнь Чэн 495, 557–561, 564
- Чэнь Шу 472, 836, 849
- Чэнь Шэ 399
- Чэнь Ю 132, 385 陳祐 Trần Hựu BK-X: 44a
- Чэнь Юань-гуй 477
- Чэнь Юй 589, 666–668

Чэнь Юн 452, 455, 481–483, 795, 796,
851

Чэнь Юнь 114, 374, 831

Чэнь Юнь 119, 377

Чэнь Яо 763

Чэньюань-хоу 794

陳耘 Trần Văn BK-X: 28a,

陳鏞 Trần Dung BK-X: 32a,

Ша Ма-дин 641

Шай 320

Шам Дау Лиет 748, 833, 834

Шам Дык 860

Шан (династия) 572

Шан Бинь 721

Шан Цзе 721

Шан-Инь (династия) 414, 436

Шанмак 193

Шань Цзо 675

Шань Шоу 31–34, 36, 88, 95, 99–101,
108, 111, 112, 130, 132, 133, 135,
139, 230, 321, 328, 329, 334, 350,
450, 452, 487, 509, 511, 515, 746–
748, 764, 768, 769, 807, 811, 818,
824, 840, 878

Шань Юнь 406, 482, 794, 808, 812,
813, 817, 818, 846

Шао Чжэнь 519

Шатмау 193

Ши Ань 452, 455, 481–483, 795, 796

Ши Ван 154

Ши Мин 585

Ши Ньеп 411

Ши Пу 484

Ши Пэн 277

Ши Хун 600

Ши Хэн 484, 875

Ши Ци 721

Ши Цянь 479

Ши Ю 99, 101, 330, 347, 348, 460,
478, 504, 506, 508, 642, 666, 689,
693, 697, 722, 735, 750

Шинь Тьонг 231

Ши-цзу (император династии Юань)
559

刪莫 San Mạc BK-XI: 21a

山壽 Sơn Thọ BK-X: 3b, 10a, 13b,
14b, 15b, 21b, 25a, 26a, 42b, 43b,
44b, 47a, 49b

奈母 Sát Mẫu BK-XI: 21a

士文 Sĩ Văn BK-X: 62a

石亨 Thạch Hanh BK-XI: 94b

師祐 Sư Hựu BK-X: 13b, 15b

生象 Sinh Tượng BK-XI: 53b

Ши-цзун (император династии Мин)
479, 524

Шу Чжэнь 483

Шу Юань 470

Шуай Син 855

Шу-ван 582, 770, 775

Шунг Ле 154

崇禮 Sùng Lễ BK-X: 62a

Шунг-куанконг 429

Шунь (император) 144, 195, 200, 201,
222, 235, 390, 415, 435, 436, 495,
572, 575, 774, 789

舜 Thuần BK-X: 54a; BK-XI: 22b,
27a, 27b, 45b, 46a, 57b

Шэн 399

Шэн-гогун 857

Шэнь Бань-эр 644

Шэнь Бао-суй 497

Шэнь Фу 775

Шэнь Чжи 59, 627

申誌 Thân Chí BK-IX: 5a

Шэнь Чжэн 864, 865

Шэнь Шу-ши 788

Шэнь Юэ 771

Шэнь Ян-бао 752

Щуцкий Ю.К. 435

Элутай 480

Юань (династия) 136, 377, 490, 495,
536, 545, 558, 560–562, 591, 614

元 Nguyên BK-X: 48a

Юань Лян 35, 363, 511, 697, 780

Юань Юй 719

Юань-ди (император династии Хань)
775

Южная Хань (династия) 388

Юй (император) 195, 390, 774

虞 Ngu BK-XI: 22b

Юй Бинь 681

Юй Гуан 527, 679, 697

Юй Дао-чжэн 702

Юй Да-ю 530

Юй Дунь 524

Юй Дэ 698

Юй Жан 59, 297, 503, 504, 627, 642,
657, 662, 666

俞讓 Du Nhượng BK-IX: 5a

Юй Лян 817
 Юй Сюнь 642, 734
 Юй Сян 599
 Юй Цзань 511, 732, 766, 778, 826
 Юй Ци 734
 Юй Цюань 758
 Юй Цянь 798
 Юй Чжи 698
 Юй Чжо 829
 Юн Синь 476
 Юнь Мин 797
 Юнь Хань 852
 Юньнань-бо 601
 Юньян-бо 476, 499, 585, 601, 603,
 614, 639, 662, 666, 667

Ян Бо 496, 566, 567
 Ян Ван 707
 Ян Жун 514, 764, 765, 773–775, 788,
 789

Ян Инь-цю 533, 534
 Ян Мин 698

Ян Нин-юань 716
 Ян Пань 493, 552

Ян Сюн 61, 299

揚雄 Dương Hùng BK-IX: 7a

Ян Хун 460, 641, 687

Ян Цзин 494, 495, 556, 558

Ян Чан 347, 659

Ян Чжи 615, 681, 682

Ян Чжи-мин 649

Ян Чжэн 791

Ян Шань 277

楊善 Dương Thiện BK-XI: 94b

Ян Ши-си 109, 132, 366, 486, 513,
 748, 793

楊時習 Dương Thi Tập BK-X: 23a,
 44a

Ян Ши-ци 461, 467, 468, 483, 514,
 764, 765, 773–775, 788, 789, 856

Янь Бинь 691

Янь Гун 851

Янь Люй-ци 313, 713

Янь Сун 526

Янь Чжэнь-чжи 494, 555

Яо (император) 200–202, 415, 774, 789

堯 Nghiêu BK-XI: 27a, 27b, 46a

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

адайлиеу 126

академия Придворных летописцев и астрономов-*тхайшывиен* 237

академия Ханлам 113, 134, 148, 169, 197, 199, 200, 217, 221, 224, 233, 234, 237, 241, 245, 248, 253, 255, 257, 264, 267, 269, 278, 293, 311, 405, 409, 412, 418, 430–434, 441

академия Ханьлинь 72, 278, 354, 425, 491, 537, 540, 542, 551, 582, 658, 679, 749, 760, 781, 855, 860

акуанхау 327

Анфушы (департамент-*ти*) 251, 268

Аньчаши (департамент-*сы*) 56, 84, 98, 104, 109, 289, 312, 314, 366, 451, 464, 470, 471, 501, 505, 510, 608, 612, 615, 629, 633, 634, 636, 648, 649, 670, 672, 673, 675, 676, 678, 681, 682, 685, 687, 691, 692, 702, 708, 710, 712, 714, 717, 720, 724, 729, 730, 740, 742, 746, 748, 752, 756, 758, 762–764, 771, 776, 779, 783, 787, 793, 794, 804, 808, 817, 831, 835, 847, 848, 862, 864

архивариус-*дяньбу* 491, 537

атхыонгхау 159, 296, 323, 351, 377

ахау 106, 119, 159, 213, 296, 345, 361

ба 535

бангнян 252, 255, 423, 424, 431

баньжэнь 695

баолень 104, 357

亞大僚 Á đại liệu BK-X: 38b

太史院 Thái sử viện BK-XI: 59a

榑林院 Hàn lâm viện BK-X: 26b, 27a, 45b, 57b, 76a; BK-XI: 24a, 41a, 45a, 47a, 56b, 59b, 63a, 66b, 73b, 75a, 76b, 83a, 86a, 87b, 95b

榑林院 Hàn lâm viện BK-IX: 17b, 95a

安撫使司 An phủ sứ ty BK-XI: 72a

按察使司 An sát sứ ty BK-IX: 2b, 28a; BK-X: 12a, 12b, 18b, 23a

亞上侯 Á thượng hầu BK-X: 67a

亞侯 Á hầu BK-X: 19b, 32a, 67a; BK-XI: 37b

榜眼 Bảng nhãn BK-XI: 72b, 75a

報令 Báo lệnh BK-X: 18a

Баотынь-конгхан 190

Баоынг (армия) 253

Батнао (армия) 264

бо 97, 480, 640, 757, 818, 819, 827

Боевых колесниц и конницы (армия)
729

Боевых колесниц и конницы (стража)
150, 216, 219, 359

Бонгхань (стража гвардейцев) 218,
360

Бучжэньши (департамент-сы) 56, 59,
71–73, 75, 84, 98, 104, 109, 124,
289, 292, 298, 301, 305, 309, 314,
315, 318, 336, 337, 341, 344, 350,
420, 447, 448, 451, 458, 464, 470,
471, 476, 501, 504, 510, 521, 551,
554, 555, 580, 583, 590, 592, 608,
612, 615, 617, 618, 622, 628, 630–
636, 648, 650, 654, 655, 658, 663,
668, 670, 671, 673, 675, 678, 679,
681, 682, 686, 687, 698–700, 702,
706, 708, 710, 712, 714, 716–720,
723, 727, 730, 731, 733–737, 739–
742, 746, 748–754, 756, 758–760,
763, 764, 766, 769, 770, 775, 779–
781, 783, 784, 787, 791, 799, 804,
806, 808, 818, 821, 822, 824, 834,
835, 852, 853, 855, 859, 860, 862,
864, 872, 877

бучжэньши 71, 81, 452, 475, 501, 515,
630, 673, 727, 754, 799, 818, 822

В парчовых одеждах (стража) 72, 73,
101, 151, 525, 781, 782, 813, 819,
828, 833, 851, 853

ведующий делами трех учреждений-
куан 274

ведующий судебными тяжбами 221

ведующий-тхамчи военными делами
страж 174, 215, 218, 226, 360

ведующий-тхамчи политическими
делами 174, 215, 218, 220, 221,
360, 370

保正功臣 Bào chính công thần
BK-XI: 18a

保應軍 Bào ứng quân BK-XI: 73b

撥撓軍 Bát náo quân BK-XI: 83a

伯 Bá BK-X: 11a

車騎衛 Xa kỵ vệ BK-X: 58b; BK-XI:
40a, 43a, 94a

捧聖壯士衛 Bồng thánh tráng sĩ vệ
BK-XI: 42b

布政使司 Bô chính sử ty BK-IX: 2b,
18b, 20a, 28a; BK-X: 12a, 12b,
18b, 23a, 36b

布政使 Bô chính sử BK-IX: 17a, 26a

錦衣衛 Cẩm y vệ BK-IX: 17b, 19a;
BK-X: 15b, 59b

知三館事 Tri tam quán sự BK-XI:
92a

知詞訟事 Tri chư tụng sự BK-XI: 44b

參知諸衛軍事 Tham tri chư vệ quân
sự BK-XI: 4a, 39b, 42a, 42b, 49b

參知政事 Tham tri chính sự BK-XI:
4b, 39b, 42a, 42b, 44a, 44b

- ведущий-*тхамчи* списками солдат и народа 116, 174, 186, 192, 197, 200, 208, 215, 218, 220, 224, 234, 237–242, 248, 249, 251, 259, 263, 265, 269, 278, 375, 385, 398, 418, 427, 441
- великий военачальник-*дайтыонг* 123, 130, 147, 291, 297, 343, 626, 680, 688, 730
- великий воитель-*тхайуи* 106, 121, 126, 206, 243, 246, 247, 249, 253, 254, 265, 268, 270, 281 343, 352, 356, 359, 370, 377, 380, 394, 397, 429, 438, 512, 790
- великий главноуправляющий-*дайдо-док* 218, 219, 223, 226, 232, 267, 306, 350, 360, 626, 680
- великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* 175, 177–183, 187, 188, 190, 196, 199, 201, 203, 205, 216, 217, 243, 274, 361
- великий губернатор-*дайчифу* 438
- великий губернатор-*тиетдодайшы* 626
- великий князь-*тханвыонг* 166
- великий командующий-*дайтонгкуан* 218
- великий комиссар по умиротворению окраин-*туенуидайшы* 178, 213, 219, 220, 227, 244, 358, 398
- великий наставник-*тайши* 461, 462, 818
- великий наставник-*тхайшы* 182, 368, 507, 733
- великий начальник пограничной области-*туенфудайшы* 219
- великий особоуполномоченный по военным и гражданским делам-*кин-льокдайшы* 266
- великий охранитель-*тайбао* 469, 483
- великий охранитель-*тайбао* наследника престола 132, 363, 485, 772, 878
- 參知軍民簿籍 Tham tri quân dân bạ tịch BK-X: 29a; BK-XI: 4b, 19b, 24a, 26b, 34a, 39b, 42a, 43b, 44a, 47b, 56b, 59b, 60a, 61b, 62a, 62b, 63b, 69a, 70a, 72a, 78b, 82b, 84a, 87b, 95b
- 大將軍 Đại tướng quân BK-X: 36a, 42b, 56b
- 太尉 Thái úy BK-X: 19b, 34b, 38b; BK-XI: 32a, 64b, 67b, 68b, 70a, 73a, 74a, 84a, 86b, 88a, 88b, 98a
- 大都督 Đại đô đốc BK-XI: 42b, 46b, 48b, 49a, 54b, 85b
- 大司徒 Đại tư đồ BK-XI: 4b, 5a, 7a, 7b, 8a, 9a, 10a, 10b, 11b, 12b, 16a, 16b, 18a, 18b, 23a, 25b, 27a, 29b, 30b, 41a, 41b, 64a, 91b
- 親王 Thân vương BK-X: 73b
- 大總管 Đại tổng quản BK-XI: 42a
- 宣慰大使 Tuyên úy đại sứ BK-XI: 7b, 37b, 43b, 50a, 65b
- 師 Sư BK-XI: 11b
- 宣撫大使 Tuyên phủ đại sứ BK-XI: 43a
- 經略大使 Kinh lược đại sứ BK-XI: 84b
- 太子太保 Thái tử thái bảo BK-X: 43b

великий охранитель- <i>тхайбао</i> 42, 67, 68, 121, 148, 215, 238, 340, 358, 377, 394, 397, 439	太保 Thái bảo BK-IX: 13a, 14a; BK-X: 34b, 57b; BK-XI: 39b, 60a
великий охранитель- <i>тхайбао</i> наследника престола 439	
великий полководец- <i>дайтыма</i> 117, 124, 156, 217, 351	大司馬 Đại tư mã BK-X: 30b, 36a, 64a; BK-XI: 41a
великий помощник- <i>тайфу</i> 127, 483, 751, 767, 786, 811, 819, 857, 858, 872	太傅 Thái phó BK-X: 39b
великий помощник- <i>тайфу</i> наследника престола 127, 479, 481, 483, 785, 796	太子太傅 Thái tử thái phó BK-X: 39b
великий помощник- <i>тхайфо</i> 67, 121, 182, 238, 244, 263, 323, 327, 343, 350, 362, 370, 421, 688, 690	太傅 Thái phó BK-IX: 13b; BK-X: 34b; BK-XI: 11b, 60a, 65b, 81b
великий управитель- <i>дайчитяу</i> 58, 61, 192, 209, 295	大知州 Đại tri châu BK-IX: 4a, 8a; BK-XI: 20b, 34b
великий ученый- <i>дайхокии</i> 311, 433	
великий <i>ханькхиен</i> 159, 274, 352	大行遣 Đại hành khiển BK-X: 67b; BK-XI: 92a
Верности и Справедливости (армия) 62	忠義軍 Trung nghĩa quân BK-IX: 9a
Верховная жена Верховного императора 274, 439	太皇太妃 Thái hoàng thái phi BK-XI: 91b
Верховная императрица 49, 50, 67, 170, 211, 212, 227, 230, 235–237, 243, 247, 250, 261, 266, 267, 278, 279, 281, 282, 407, 416, 417, 421, 422, 430, 434, 437, 517, 852	太后 Thái hậu BK-IX: 13b; BK-XI: 11a, 36b, 37a, 50b, 53b, 58a, 59a, 64a, 68b, 71a, 80b, 84b, 85b, 95b, 96a, 96b, 98a, 98b
Верховная императрица Верховного императора 207, 208, 416, 517, 852	太皇太后 Thái hoàng thái hậu BK-XI: 33a
Верховная мать Отечества 183, 184, 192, 197, 202, 212, 407	國太母 Quốc thái mẫu BK-XI: 12a, 12b, 13b, 20a, 24a, 28b, 37a
верховный военачальник- <i>тхыонг-тыонг</i> 104, 113, 117, 123, 124, 190, 218, 273, 291, 297, 326, 352, 398, 506, 626	上將 Thượng tướng BK-X: 17b, 26b, 30a, 36a, 36b, 67b; BK-XI: 18b, 42b, 91a
Верховный военный совет- <i>кхуматвиен</i> 66, 113, 115, 148, 293, 627	樞密院 Khu mật viện BK-IX: 12b; BK-X: 26b, 57a
верховный свнух- <i>тонгтхайзям</i> 118	總監 Tổng giám BK-X: 31a
верховный жрец- <i>тхайтюк</i> 251	太祝 Thái chúc BK-XI: 72a

Верховный император 14, 27, 67, 68, 266, 269, 277, 495, 503, 524, 572, 575, 660	上皇 Thượng hoàng BK-IX: 13b, 14a; BK-XI: 85a, 87a, 94b
Верховный столп Отечества 218, 291, 626, 691	上柱國 Thượng trụ quốc BK-XI: 42b
Взлетающих орлом (армия) 305, 338, 585, 594, 599, 622, 655	
виеннгоайланг 112, 125, 271, 273	員外郎 Viên ngoại lang BK-X: 26a, 37b; BK-XI: 89a, 91a
Виньлок-дайфу 147, 178, 323, 343, 358	榮祿大夫 Vĩnh lộc đại phu BK-X: 56b; BK-XI: 7b
Внутренние палаты-нойтхишань 285, 627	
Водой (стража) 174, 175, 205, 211, 245	武隊 Võ đội BK-XI: 4a, 5a, 31a; 36a, 66b
Военная инспекция 237, 344, 470, 472, 518, 628, 633, 733, 751, 758, 763, 834, 868	兵科 Binh khoa BK-XI: 59b
Военное министерство 64, 80, 84, 98, 119, 127, 169, 209, 302, 314, 347, 366, 377, 382, 401, 417, 418, 428, 439, 446, 450, 451, 456, 465, 466, 468, 469, 471, 491, 516, 517, 520, 522, 525–529, 538, 542, 585, 620, 621, 622, 628, 649, 654, 655, 657, 671, 693, 699, 703, 709, 717, 719, 746, 750, 754, 755, 758, 760, 764, 770, 776, 778, 780, 786, 789, 793, 798, 812, 829, 834, 835, 846, 847, 849, 851–854, 864, 866, 870–872, 875, 879	兵部 Binh bộ BK-IX: 11a, 25a, 28a; BK-X: 12b, 31b, 39b, 76b; BK-XI: 35a
военный губернатор-чантху 151, 255, 352, 385, 398	鎮守 Trấn thủ BK-X: 59b; BK-XI: 75a
военный губернатор-чжэньшоу 74, 82, 90, 94, 123, 135, 242, 308, 334, 335, 465, 509, 519, 578, 580–582, 621, 682, 684, 746, 794, 804, 807, 811, 812, 822, 833, 857, 871	鎮守 Trấn thủ BK-IX: 20a, 26b; BK-X: 5a, 9a, 36a, 47a; BK-XI: 63b
военный инспектор-доанлуеншы 683	
Военный отдел-хыути 220, 241, 242, 251, 252, 408	
Войск дворцовой стражи (армия) 55	驍衛 Kiêu vệ BK-IX: 1b
Восточные палаты 311	
Вувэ (армия) 134, 680, 683	武衛 Vũ vệ BK-X: 46a

- выонг 243, 276, 281, 504, 507, 568, 665, 802, 814
вэй 561
- Гарнизона (департамент-сы) 354, 697, 700, 787
- гвардеец-воиш 216, 223, 226
гвардеец-лиши 695
гвардеец-лыкши 66, 523
генерал-губернатор-куанишатшы 119, 262, 275, 377, 685
генерал-губернатор-тонгдок 114, 180, 350
генерал-губернатор-цзедуши 377
генерал-губернатор-цзунду 524, 526, 528, 532, 533, 633, 866
- главнокомандующий-цзунбин 64, 67, 68, 74, 76, 80, 82–84, 88, 92, 94, 104, 107, 116, 126, 127, 129, 130, 132, 134, 141, 242, 290, 302, 308, 313, 316, 317, 330, 338, 341, 342, 420, 451, 460, 485, 510, 512, 526, 579, 583, 584, 586–588, 589–591, 593, 594, 600, 601, 603–609, 611, 613, 620–624, 629–632, 634, 635, 649, 651, 653–655, 657–662, 664–667, 670, 673, 674, 678–681, 683–693, 698, 699, 704, 706, 708, 710–713, 715–717, 719–722, 724, 726–733, 735–737, 747, 750, 751, 754, 758, 761, 764, 767, 768, 771, 772, 778–781, 785, 786, 788, 792, 794–796, 799–801, 804–813, 815, 818, 828, 830, 835, 840, 845, 846, 857, 859, 860, 864, 866, 878
- главноуправляющий-додок 172, 178, 180, 191, 192, 238, 239, 244, 255, 273, 274, 276, 279, 327, 343, 355, 370, 713
- главноуправляющий-дуду 69, 78, 88, 127, 132, 140, 277, 325, 331, 332, 363, 367, 449–451, 456, 457, 459, 471, 473, 475, 477, 481, 484–486, 504, 511, 579, 582, 584, 601, 603,
- 王 Vương BK-XI: 64a, 94a, 98a
- 武士 Võ sĩ BK-XI: 40a, 46b, 49a
- 力士 Lực sĩ BK-IX: 12b
- 觀察使 Quan sát sứ BK-X: 32a, 81b, 92b
- 總督 Tổng đốc BK-X: 27b; BK-XI: 9b
- 總兵 Tổng binh BK-IX: 10b, 13b, 14a, 19b, 20a, 21b, 25a, 26b, 27a, 28a; BK-X: 3b, 7b, 9a, 18b, 21a, 29a, 38b, 39b, 41b, 42b, 43b, 46a, 51b; BK-XI: 63b
- 都督 Đô đốc BK-XI: 2a, 7b, 10a, 19b, 20a, 60b, 61a, 61b, 65b, 74b, 85b, 91a, 92a, 94a, 96b
- 都督 Đô đốc BK-IX: 15a, 23a; BK-X: 3b, 39b, 44a, 51a, 94b

- 604, 606, 621–623, 640, 658, 662,
664–666, 687, 704, 711, 713, 719,
720, 727, 749–751, 764, 768, 772,
785, 788, 795, 806, 808–812, 817,
818, 822, 825–827
- главный блюститель нравов-*тыдо*
72, 104, 112, 124, 133, 146, 148,
238, 273, 293, 301, 356, 379, 418,
512, 790, 809
- главный *дяньбао* 771
- главный советник по судебным де-
лам-*тыкхау* 156, 175, 191, 218,
242, 245, 249, 252, 254, 256, 257,
264, 270, 352, 398
- главный тысяцкий 698, 700
- главный управитель общественных
работ-*тыкхонг* 103, 106, 114, 117,
123–125, 146, 156, 187, 208, 217,
241, 255, 281, 333, 351, 353, 374,
397, 486, 508, 512, 680, 729, 730,
733, 790, 809
- главный управляющий-*дочи* 213, 220,
285, 345, 627
- глашатый-*фунгтуенши* 220, 247
- Государственная канцелярия 428, 432
- Государственная канцелярия Совета
двора 171, 180, 253, 270
- Государственная канцелярия-*нэйге* 855
- Государственное училище 157, 730
- Государственной истории (академия)
252, 255, 299, 426
- государственный канцлер 291, 494,
507, 508, 626, 689, 713
- Гражданский отдел-*тати* 220, 258,
262, 375, 408
- Гуанлу-*дафу* 461
- губернатор-*анфушы* 56, 112, 134, 182,
186, 194, 196, 205, 209, 211, 218,
219, 220, 224, 227, 251–253, 261,
262, 266, 267, 287–289, 295, 303,
403, 405, 411, 416, 430, 431, 505,
683, 685
- 司徒 *Tư đồ* BK-IX: 17b; BK-X: 17b,
26a, 36a, 44b, 55b, 57b; BK-XI:
60b, 91a
- 司寇 *Tư khấu* BK-X: 64b; BK-XI:
4b, 19b, 42b, 63b, 66a, 66b, 70a,
72b, 74a, 75b, 77a, 83a, 88a
- 司空 *Tư không* BK-X: 17a, 20a, 27b,
30a, 36a, 37b, 55b, 64b; BK-XI:
16a, 34a, 41a, 63a, 75a, 98a
- 都知 *Đô tri* BK-XI: 37b, 44a
- 奉宣使 *Phụng tuyên sứ* BK-XI: 44a,
68a
- 中書黃門 *Trung thư hoàng môn*
BK-XI: 2a, 9b, 73b, 88b
- 國學 *Quốc học* BK-X: 65a
- 國史院 *Quốc sử viện* BK-XI: 72b,
75a
- 左司 *Tả ty* BK-XI: 41a, 44a, 77b,
81b
- 安撫使 *An phủ sứ* BK-IX: 2b; BK-X:
26a, 46a; BK-XI: 11a, 15b, 21b,
23a, 23b, 31a, 34b, 36a, 42a, 43a,
43b, 44a, 47a, 50a, 72a, 73b, 80a,
81b, 84b, 86a

губернатор-дотхонгышы 529, 530–532, 534, 535	
губернатор-тхыатыньшы 440	
губернатор-фукуан 69	府管 Phủ quản BK-IX: 15b
губернатор-чанфушы 55, 58, 78, 156, 174, 223, 227, 241, 287, 666, 680	鎮撫使 Trấn phủ sứ BK-IX: 1b, 4b, 23b; BK-X: 64a; BK-XI: 4a, 46a, 50a, 50b, 63a
губернатор-чжифу 58, 63, 68, 71, 82, 89, 90, 98, 99, 102, 114, 285, 289, 292, 299, 313, 318, 328, 336, 348, 374, 384, 412, 449–451, 474, 475, 478, 488, 490, 507, 509, 536, 557, 568, 581, 615, 632, 633, 635, 650, 651, 675, 676, 685, 698, 706, 710, 712, 713, 717, 719, 722, 723, 733, 734, 741, 746–748, 752, 757, 758, 764, 767, 769, 770, 784, 790, 791, 798, 821, 823, 825, 828, 831, 851	知府 Tri Phủ BK-IX: 5a, 10a, 14a, 17a, 27a; BK-X: 4a, 5b, 12b, 13a, 16a, 28a
губернатор-чифу 156, 208, 215, 245, 298, 401, 627, 685	知府 Tri Phủ BK-X: 64a; BK-XI: 34a, 40a, 66b
губернатор-чэнсюаньшы 56, 289	承宣使 Thừa tuyên sứ BK-IX: 2b
гун 97, 462, 577, 578, 707, 794, 818, 819, 827	公 Công BK-X: 11a
гуцзин 468	
дайвыонг 111, 113, 150, 322, 396, 397	大王 Đại Vương BK-X: 25a, 26b, 58b
дайзоан 294, 608	
дайлиеу 263	
дайтоатныу 320	大僚 Đại liệu BK-XI: 81b
дайфу 162, 196, 204, 208, 210, 211, 213, 221, 224, 243, 244, 249, 253, 254, 261, 268, 375, 496, 554, 570	大夫 Đại phu BK-X: 69b, 70a; BK-XI: 23b, 30a, 33b, 35a, 35a, 37b, 38a, 44b, 47a, 65a, 65b, 69b, 70b, 73b, 74a, 80a, 80b, 86b
дайчиты 123, 147, 164, 323, 350, 361, 377, 378	大智字 Đại Trí tự BK-X: 36a, 56b, 72a
Дайчунг-дайфу 550, 551, 555	
дактиен 218, 291, 626, 690	特進 Đặc tiến BK-XI: 42b
Дворцовая библиотека наследника императора 760	
делопроизводитель-паньгуань 507, 524, 685, 686, 711, 717, 744, 748, 753, 755, 763, 834, 844, 860	
Департамент истории 170, 294	史官 Sử quan BK-XI: 1a

департамент-сы По наградам 963	
департамент-сы <i>тицзюя</i> по сбору со- ляного налога 81, 592, 620, 624, 656, 663, 678, 702, 712, 720	提舉司 <i>Đề cử</i> BK-IX: 26a
департамент-сы <i>тицзюя</i> по таможен- ным сборам 633, 636, 653	
департамент-сы Чжихуйши по солда- там и коннице 873	
<i>диньба</i> 59, 298, 627	亭伯 <i>Đình bá</i> BK-IX: 6b
<i>диньтхыонгхау</i> 159, 296, 326, 350– 353, 373	亭上侯 <i>Đình thượng hầu</i> BK-X: 67a
<i>диньхау</i> 215, 217, 255	亭侯 <i>Đình hầu</i> BK-XI: 39b, 41a, 74b
<i>диньхуенхау</i> 396	
дознаватель-чжиши 752, 762	
донгтиениши 294, 424, 429–431, 433, 434, 439	
донгтиениши <i>суаттхан</i> 232	同進士出身 <i>Đồng tiến sĩ xuất thân</i> BK-XI: 55a
допущенный в покои для обучения канонам 224, 241, 245, 259, 274	入侍經筵 <i>Nhập thị kinh diên</i> BK-XI: 47a, 63a, 66b, 78b, 92a
допущенный в покои судья резиден- ции в центральной столице 626	
Дотхонгшы (губернаторство-ти) 529	
<i>доуи</i> 239, 270, 276	都尉 <i>Đô úy</i> BK-XI: 61a, 88a, 93b
<i>дохиеудием</i> 216	都校點 <i>Đô hiệu điểm</i> BK-XI: 40b
<i>дошы</i> 234	都事 <i>Đô sự</i> BK-XI: 56b
Дучжихуйши (департамент-сы) 56, 60, 64, 69, 91, 99, 101, 103, 107, 109, 111, 132, 289, 306, 311, 345, 369, 395, 470, 500, 554, 582, 583, 608, 612, 614, 620, 622, 636, 638, 648, 649, 652, 654, 655, 657, 666, 667, 673, 682, 697, 700, 710, 714, 717, 719, 726, 734, 736, 739, 743, 745, 747, 766, 768, 770, 772, 776, 787, 789, 791–793, 794, 804, 808, 812, 813, 821, 822, 845, 863, 864	都指揮使司 <i>Đô chỉ huy sứ ty</i> BK-IX: 2b, 6b, 11a, 15b; BK_X: 13a, 15b, 17a, 21a, 23a, 25a, 44a
Железного удара (армия) 158, 174, 177, 208, 216, 246	鐵突軍 <i>Thiết đột quân</i> BK-X: 66a; BK-XI: 4b, 6b, 33b, 40a, 67a
Железного удара (стража) 40, 112, 114, 117, 119, 129, 151, 158, 167, 175	鐵突衛 <i>Thiết đột vệ</i> BK-X: 26a, 27b, 30a, 32b, 41b, 59a, 66a, 74b; BK-XI: 5a, 7a, 25b

Жунлу-дафу 638–640, 691, 739, 757,
796, 835

Задняя армия 380, 483–485, 739, 794,
797, 857

Задняя Зыктхань (армия) 359

Задняя Зыктхань (стража) 216

заместитель военачальника армии
127

заместитель главнокомандующего-
цзунбин 665–667

заместитель губернатора-анфушы 254,
255, 263, 265, 267, 268, 299, 415

заместитель командира-тыхушы
216

заместитель командира-цзунбин мор-
ского патруля 663

заместитель командующего-тонг-
бинь 385

заместитель начальника зяма 228

заместитель начальника кука 174,
224

заместитель начальника пограничной
области-туенфушы 530

заместитель начальника-шаоцин 98,
237, 347, 518, 747, 798, 868

заместитель руководителя-тынгип
170, 293, 294, 441

заместитель старшего цензора-
донгышы 426

заместитель старшего цензора-дуюй-
ши 277, 376, 756, 791, 792

заместитель старшего цензора-нгы-
шычунгтхыа 188, 194, 277

заместитель судьи-аньчаши 312, 504,
615, 629, 672, 673, 681, 682, 685,
692, 702, 708, 712, 758, 771, 831

заместитель тицзюя 624, 633, 653

заместитель тысяцкого 365, 463, 473,
474, 600, 644, 698

заместитель тьыонга 279

заместитель уполномоченного-даши
633, 654, 724

後翊聖 Hậu Dực thánh BK-XI: 40a

副將軍 Phó tướng quân BK-X: 39b

安撫副使 An phủ phó sứ BK-XI:
73b, 75b, 82a, 84b, 86a

指揮副使 Chỉ huy phó sứ BK-XI:
40b

副監 Phó giám BK-XI: 51b

局副 Cục phó BK-XI: 4a, 47a

少卿 Thiếu khanh BK-X: 12b;
BK-XI: 59b

司業 Tư nghiệp BK-XI: 1a

副都御史 Phó đô ngự sử BK-XI: 95a

御史副中丞 Ngự sử phó trung thừa
BK-XI: 16b, 21b, 94a

副掌 Phó chương BK-XI: 96a

- заместитель управителя-*тюенваниш* 211, 220, 245, 254, 255, 257, 261, 263, 266, 268 轉運副使 *Chuyển vận phó sứ* BK-XI: 36a, 43b, 66b, 73b, 75b, 77a, 80a, 80b, 82a, 84b, 86b
- Западная армия 355
- Запретного города (стража) 330
- Знаменосцев (стража) 734
- знаток канонов-*бакиши* 134, 189, 255, 299, 438 博士 *Bác sĩ* BK-X: 45b; BK-XI: 17b, 75b
- Зуклам (армия) 666
- зунгиши* 167 勇士 *Dũng sĩ* BK-X: 74b
- Зыкхо (армия) 680
- зямтхы* 184 監書 *Giám thư* BK-XI: 13a
- зяптху* 89 甲首 *Giáp thủ* BK-X: 4a
- Из подчитительных (стража) 757**
- императорская канцелярия-*дотинь-дай* 192 都省臺 *Đô tỉnh đài* BK-XI: 20a
- императорский зять-*фома* 239, 270, 276 駙馬 *Phò mã* BK-XI: 61a, 88a, 93b
- Императорской печати и документов (департамент-*сы*) 382
- инспектор-*туанишатшы* 156, 178, 202, 223 巡察 *Tuần sát* BK-X: 64a; BK-XI: 8a, 28b, 46a
- инспектор-*цзяньтао* 679
- инспекция Наказаний 472, 672, 707, 752, 763, 836
- инспекция Общественных работ 763
- инспекция Ритуалов 519, 763, 782
- инспекция Финансов 752
- инспекция Чинов 431, 470, 655, 699, 763
- Инъян (армия) 470
- Исправления нравов буддийских монахов (департамент-*сы*) 684
- Исправления нравов даосов (департамент-*сы*) 684
- историограф-*цзяньтао* 551, 760
- июнь цзоли* 462
- канцелярист-*тютхышы* 134 主書使 *Chủ thư sứ* BK-X: 45b
- канцелярист-*чжаомо* 844
- канцелярия По приему жалоб и прошений трону 148, 165, 210, 385, 通政使司 *Thông chính sứ ty* BK-X: 57a, 73a; BK-XI: 35a

- 470, 514, 516, 517, 519, 633, 655,
673, 726, 735, 751, 753, 762, 803,
842, 854, 879
- Карательного похода на Аннам (армия) 588–591, 593, 594, 599–601, 603–609, 620
- Карательного похода на варваров (армия) 601, 611
- Карательного похода на юг (армия) 609, 620
- Карающая южных варваров (армия) 123, 378
- Каукием (стража) 147, 293
- Кимнго (стража) 123, 134, 218, 219, 272, 383
- командир большого отряда-дайдой-чюнх 157, 253
- командир отдельного отряда-доктыонх 115, 123
- командир отряда-дойчюнх 157, 179, 211
- командир-куанлинь 157, 158, 174, 179, 189, 190, 192, 194, 196, 208, 210, 217, 223, 241, 245, 262, 277
- командир-тыхуиши 158, 174, 211, 216, 238, 271, 280
- командир-чжихуйши 58, 69, 71, 80, 89, 114–116, 126, 130, 134, 328, 332, 334, 339, 363, 369, 380, 449–451, 460, 463, 473–475, 477, 486, 488, 506, 508, 509, 511, 520, 585, 587, 591, 620, 629, 640–647, 652, 659, 663, 676, 681, 682, 687–691, 694–698, 700, 702, 707, 708, 712, 716, 719, 724, 727, 728, 734, 735, 745, 780–782, 784, 787–789, 791, 794, 797, 801, 813, 821–823, 826, 827, 866, 872
- командующий провинциальными войсками-дэдок 113
- командующий-доккуан армии в походе 117, 351
- 鉤鈐衛 Câu kiềm vệ BK-X: 56b
金吾衛 Kim ngô vệ BK-X: 36a, 46a; BK-XI: 42a, 43b, 90a
大隊長 Đại đội trưởng BK-X: 65a; BK-XI: 73b
督將 Đốc tướng BK-X: 28b, 35b
隊長 Đội trưởng BK-X: 65a; BK-XI: 8b, 36a, 36b
管領 Quản lĩnh BK-X: 64b, 66a; BK-XI: 4a, 8b, 17b, 18b, 19b, 22a, 23b, 33b, 35a, 41a, 46a, 63a, 66b, 81b, 94a
指揮使 Chi huy sứ BK-X: 66a; BK-XI: 4b, 36b, 40b, 60a, 89a, 97a
指揮使 Chi huy sứ BK-IX: 5a, 15a, 17a, 25a; BK-X: 4a, 4b, 28a, 28b, 29a, 38b, 42a, 46a
提督 Đề đốc BK-X: 26b
行軍督管 Hành quân đốc quản BK-X: 30b

- командующий-тонгуан 148, 158, 163, 180, 186–188, 191, 206, 215, 216, 218, 220, 224, 226, 238, 254, 257, 352, 353, 358–360, 370, 374, 418
командующий-тонглинь 174
комиссар по умиротворению окраин-сюаньвэйши 521, 572
комиссар по умиротворению окраин-туенуиши 177, 186, 202, 213, 275
конг 158, 162, 198, 535
контролер-гэйшичжун 132, 229, 344, 384, 469, 470, 472, 517, 519, 523, 524, 527, 628, 655, 675, 707, 733, 748, 751, 752, 758, 763, 782, 834, 836, 856, 858, 866, 868, 871
контролер-цзишичжун 672
корректор текстов 760
Кремневых ружей (армия) 59, 585, 602, 627, 640
Кремневых ружей (стража) 773
куанавыонг 298, 626
Куаннойхау 150, 159, 245, 296, 355
куантывыонг 297, 626
куанфукхау 123, 148, 159, 192, 296, 357, 378, 392, 402
куокконг 62, 64, 66, 368
лангчунг 148, 171, 194, 208, 213, 221, 241–245, 251, 252, 259, 262, 310, 426, 682, 685
ланчжун 271, 452, 467, 469, 470, 481, 483, 493, 496, 553, 567, 620, 649, 750, 754, 795, 796, 807, 834, 879
лауреат-гуниши 449
лауреат-кынян 252, 271, 278
лауреат-кэцзюй 730
лауреат-тхайхокинь 51, 291, 295, 299, 311, 415, 437, 441
лауреат-хыонгконг 256, 433
Левая армия 338, 479, 482, 640, 697, 720, 756, 796, 797, 833
總管 Tổng quản BK-X: 57b, 66a, 71a; BK-XI: 9b, 14b, 15a, 15b, 17a, 19a, 32a, 39b, 40a, 40b, 41a, 42a, 42b, 44a, 47a, 49b, 60a, 74b, 77a
總領 Tổng lĩnh BK-XI: 4b
宣慰使 Tuyên uỷ sứ BK-XI: 6b, 14b, 28b, 37b, 92b
公 Công BK-X: 66a, 69b, 70a; BK-XI: 25a
給事中 Cấp sự trung BK-X: 44a; BK-XI: 51b
神機軍 Thần cơ quân BK-IX: 5a
關內侯 Quan nội hầu BK-X: 58b, 67a; BK-XI: 66a
冠服侯 Quan phục hầu BK-X: 36a, 57b, 67a, 67b; BK-XI: 20a
國公 Quốc công BK-IX: 8b, 10b, 12a
郎中 Lang trung BK-X: 57a; BK-XI: 1b, 21a, 34a, 37b, 38a, 44b, 62b, 63b, 65a, 65b, 66b, 72a, 78b, 81b
郎中 Lang trung BK-XI: 89a
舉人 Cử nhân BK-XI: 72b, 89b, 95b
鄉貢 Hương cống BK-XI: 75b

- Левая Зыктхань (армия) 218
 Левая Кимнго (стража) 147, 343
 Левая Фунгтхан (стража) 147
- левый *бокса* 111, 190, 197, 218, 222, 362, 368, 373
 левый *бучжэньши* 82, 309, 344, 350, 472, 583, 615, 658, 748, 751, 758, 759, 763, 769, 770, 781, 782, 860
 левый главноуправляющий-*додок* 429
 левый главноуправляющий-*дуду* 697, 720, 757
 левый заместитель главнокомандующего-*цзунбин* 381
 левый заместитель командира-*чжи-хуйши* 691
 левый заместитель старшего цензора-*дуюйши* 658
 левый канцлер государства 42, 54, 55, 57, 121, 148, 284, 333, 356, 626, 729
 левый наставник наследника императора-*шуцзы* 750
 левый помощник воспитателя наследника императора-*цзаньшань* 750
 левый помощник-*фан* управителя-*читяу* 58
 левый привратный советник-*зянгнги-дайфу* 298, 627
 левый советник трона-*напнгон* 242, 253, 259, 278
 левый старший цензор-*дуюйши* 277
 Левый столп Отечества 461
 левый *тунчжэньши* 470, 517, 655, 735, 854
 левый *тхиланг* 238, 431
 Левый Тхыонгтхы (департамент-*ти*) 220
 левый *цаньи* 344, 384, 583, 615, 630, 633, 635, 702, 716, 720, 739, 754, 872
 левый *цаньцзян* 317, 334, 499, 508, 585, 586, 589, 603, 614, 732, 738
- 翊聖軍 Dực thánh quân BK-XI: 42a
 左金吾衛 Tả Kim ngô vệ BK-X: 56b
 左奉宸衛 Tả Phụng thần vệ BK-X: 56b
 左僕射 Tả bộc xạ BK-X: 24b; BK-XI: 18a, 24a, 42a, 45a
 左布政使 Tả bố chính sứ BK-IX: 27a
- 左相國 Tả tương quốc BK-IX: 1a, 1b, 2a, 3a; BK-X: 34b, 57b
- 左州判 Tả châu phán BK-IX: 4a
- 左納言 Tả nạp ngôn BK-XI: 63b, 73a, 78a, 95a
 左都御史 Tả đô ngự sử BK-XI: 94b
- 左侍郎 Tả thị lang BK-XI: 60a
 尚書左司 Thượng thư tả ty BK-XI: 43b

- левый *цаньчжэнь* 91, 132, 298, 315, 344, 384, 385, 472, 583, 615, 630, 635, 655, 676, 682, 687, 702, 708, 712, 716, 717, 723, 733, 734, 736, 737, 749, 751, 756, 758, 766, 860
- левый *шилан* 147, 299, 314, 385, 470, 514, 665, 693, 699, 742, 803, 810, 811, 831, 862
- Легкой конницы (армия) 218, 291, 297, 457, 499, 585, 599, 601, 626, 688, 690
- лиетхау* 150
- линдьдайланг* 193
- личный охранник-*зяоуиши* 683, 688
- личыонг* 89
- Лонгтиеп (армия) 293, 627
- Лонгхо (армия) 306, 505, 680, 683, 688, 732, 747
- Люшоу (департамент-сы) 744
- малый начальник *цзя* 645, 647
- маршал-*нгуеншоай* 459
- министерство Инспекций 56, 446, 456, 464, 467, 667, 862, 879
- министерство Наказаний 271, 299, 409, 431, 432, 439, 494, 556, 558, 634, 649, 664, 672, 704, 756, 791, 798, 818, 850, 852, 853, 879
- министерство Общественных работ 98, 127, 133, 148, 289, 336, 385, 426, 449, 451, 464–466, 471, 501, 514, 606, 615, 629, 630, 649, 658, 664, 665, 668, 693, 698, 729, 742, 746, 748, 750, 771, 786, 788, 798, 799, 803, 806, 807, 810, 818, 819, 829, 833, 846, 852, 860–862
- министерство Ритуалов 104, 116, 147, 163–165, 179, 196, 207, 209, 249, 256, 259, 262, 264, 271, 294, 306, 371, 382, 385, 401, 427, 441, 471, 492–494, 496, 514, 516, 519, 522, 525, 526, 529, 531, 538–540, 543, 547, 551, 553–555, 557, 558, 566, 567, 569, 570, 574, 576, 620, 633,
- 左參政 *Tả tham chính* BK-X: 6b, 44a
- 左侍郎 *Tả thị lang* BK-X: 57a
- 驃騎軍 *Phiêu kỵ quân* BK-XI: 42b
- 列侯 *Liệt hầu* BK-X: 58b
- 靈臺郎 *Linh đài lang* BK-XI: 21a
- 里長 *Lý trưởng* BK-X: 4a
- 行部 *Hành bộ* BK-IX: 2b
- 刑部 *Hình bộ* BK-XI: 89a
- 工部 *Công bộ* BK-X: 12a, 39b, 45a, 57a
- 禮部 *Lễ bộ* BK-X: 18b, 29a, 57a, 70b, 71b, 73a; BK-XI: 9a, 23b, 33a, 34a, 34b, 70a, 76a, 78b, 81b, 83a, 89a

- 637, 651, 660, 668, 669, 673, 690,
693, 716, 723, 739, 741, 746, 747,
749, 750, 754, 755, 768, 795, 803,
810, 811, 816, 818, 821, 827, 828,
831, 835, 838, 842, 843, 852, 872
- министерство Финансов 88, 95, 148,
193, 345, 382, 409, 434, 439, 466,
467, 495, 525, 526, 552, 558, 561,
583, 630, 634, 649, 656, 661, 674,
682, 699, 738, 740, 760, 782, 790,
792, 850, 861, 862, 869
- министерство Чинов 84, 90, 113, 165,
310, 314, 375, 423, 424, 440, 467,
470, 541, 607, 615, 620, 636, 670,
673, 675, 685, 699, 720, 728, 730,
750, 754–756, 758, 761–763, 771,
775, 779, 817, 831, 834, 843, 844,
855, 860, 869, 879
- министр 56, 60, 64, 68, 84, 94, 98,
109, 113, 116, 119, 127, 133, 140,
157, 165, 207, 209, 241, 256, 262,
264, 288, 289, 290, 293, 302, 310,
314, 341, 347, 366, 371, 375, 377,
382, 383, 385, 401, 409, 412, 417,
418, 423, 424, 426–428, 430, 431,
433, 434, 439–441, 446, 450–452,
456, 464–467, 469, 471, 472, 480,
481, 486, 494, 495, 501, 503, 510,
512, 522, 529, 544, 547, 554–558,
585, 606, 607, 615, 620–622, 627,
634, 636, 649, 651, 654, 655, 658,
661, 668, 685, 693, 699, 703, 709,
719, 746, 748, 755, 760, 763, 764,
768, 776, 783, 786, 789, 792, 795,
798, 799, 807, 827, 834, 835, 852,
853, 861, 862, 865, 866, 869, 879
- миньты 123, 178, 192, 378
- младшая наложница-тхыфу 231
- младший воитель-тхигеууи 106, 112,
114, 115, 118, 119, 122–124, 126,
146, 147, 156, 174, 180, 188, 208,
215, 218, 220, 262, 266, 276, 340,
343, 352, 353, 356, 358, 360–362,
370, 373, 377, 397, 438, 688, 790
- 戶部 Hộ bộ BK-X: 4a, 10a, 57a;
BK-XI: 21a
- 吏部 Lại bộ BK-IX: 28b; BK-X: 5b,
27a, 73a
- 尚書 Thượng thư BK-IX: 2b, 6b, 11a,
14b, 28a; BK-X: 9a, 12a, 12b,
22b, 27a, 29a, 31b, 39b, 45a, 50b,
51a, 65a, 73a; BK-XI: 33a, 34b,
35a, 62b, 76a, 81b, 83a
- 明字 Minh Tự BK-X: 36a; BK-XI:
8a, 20b
- 庶婦 Thứ phụ BK-XI: 53b
- 少尉 Thiếu úy BK-X: 19b, 26a, 27b,
28b, 31a, 31b, 32a, 35a, 35b, 36a,
36b, 38b, 55b, 56a, 64b; BK-XI:
4a, 9b, 16b, 34a, 39b, 42a, 42b,
44a, 81a, 85a, 93b

младший наставник-шаоши 763, 856	
младший охранитель-тхиеубао наследника престола 258, 439	太子少保 Thái tử thiếu bảo BK-XI: 77b
младший охранитель-тхиеубао 78, 113, 121, 175, 186, 192, 194, 196, 212, 215, 221, 241, 244, 256, 327, 353, 362, 396, 409, 505, 684, 724	少保 Thiếu bảo BK-IX: 23b; BK-X: 27a, 34a; BK-XI: 5a, 14b, 20a, 21b, 23b, 37b, 39b, 44b, 63a, 65b, 76a, 77b, 78a
младший охранитель-шаобао 314, 468, 472, 483, 834, 836, 861, 862	
младший охранитель-шаобао наследника престола 377, 786, 798	
младший помощник-тхиеуфо 156, 159, 239, 362, 398	少傅 Thiếu phó BK-X: 64a, 67b; BK-XI: 61a, 61b
младший помощник-шаофу 788	
младший помощник-шаофу наследника престола 469, 788	
младший префект столичного округа-тхиеузоан 245	都府少尹 Đô phủ thiếu doãn BK-XI: 66b
младший чжаньши 665, 750	
Монхатинь 446	
Наблюдения за храмами (департамент-сы) 483	
надзиратель-туанкием 187	巡檢 Tuần kiểm BK-XI: 15b
наложница-тиепзы 230, 421	婕妤 Tiệp dư BK-XI: 53b
наместник по обороне-фонгнгышы 119, 156, 198, 199, 505, 681	防禦使 Phòng ngự sứ BK-X: 32a, 64a; BK-XI: 25b
наместник-доху 535, 559	
наместник-тхайтху 298, 627	
наставник ополченцев-доанлуен 115	團練 Đoàn luyện BK-X: 28a
начальник Секретариата-чунгтхылень 55, 190, 213, 286	中書令 Trung thư lệnh BK-IX: 1b; BK-XI: 18b, 37b
начальник гарнизона-тиду 485, 633, 872	
начальник гарнизона-тхунгы 115	守禦 Thủ ngự BK-X: 28a
начальник дворцовой стражи-аппя 186, 220	押衙 Áp nha BK-XI: 14b, 43b
начальник зяма 228, 262	正監 Chính giám BK-XI: 51b, 81a
начальник кука 174, 234, 237	局長 Cục trưởng BK-XI: 4a, 56b, 59b
начальник пограничной области-сюаньюй 527	

начальник пограничной области- <i>туенфушы</i> 171, 180, 189, 202, 245, 262, 418, 530	宣撫使 Tuyên phủ sứ BK-XI: 2a, 9b, 17b, 28b, 66b, 81b
начальник <i>цзя</i> 645, 647, 695	
начальник- <i>сыцин</i> 119, 148, 163, 278, 313, 347, 366, 385, 446, 456, 470, 514, 519, 581, 583, 584, 620, 667, 748, 803, 819, 832, 834, 866	寺卿 Tự khanh BK-XI: 32a, 57a, 70b, 95a
начальник- <i>тонгчи</i> 113, 121, 150, 206, 216, 220, 276, 353, 370	總知 Tổng tri BK-X: 27a, 34a, 58b; BK-XI: 32a, 40b, 43b, 90a, 93b
начальник- <i>тхыаты</i> 113, 148, 197, 199, 200, 233, 433	承旨 Thừa chỉ BK-X: 27a, 57b; BK-XI: 24a, 25b, 27a, 55b
начальник- <i>тыкхань</i> 293, 432, 607	
Нгиаву (армия) 277	義武軍 Nghĩa vũ quân BK-XI: 94b
<i>нгиаши</i> 167	義士 Nghĩa sĩ BK-X: 74b
Нгоккием (стража) 123	玉鈐衛 Ngọc kiềm vệ BK-X: 36a
Ниньвэ (армия) 680, 683	
Ниньвэ (стража) 293, 627	
Ножей на тысячу быков (стража) 218, 293, 607	千牛衛 Thiên ngư vệ BK-XI: 42a
<i>нойленьшы</i> 134, 387	內令史 Nội lệnh sử BK-X: 46a
<i>нэйши</i> 721	
общинный староста- <i>сатынь</i> 277	社正 Xã chính BK-XI: 94a
Оглушительных раскатов грома (стража) 238	震雷 Chấn lôi BK-XI: 60a
Опора Отечества 190	輔國 Phụ Quốc BK-XI: 18b
особоуполномоченный по военным и гражданским делам- <i>кинълюкшы</i> 241, 275, 497, 571	經略使 Kinh lược sứ BK-XI: 63a, 92b
отдел Личного состава армии 879	
открывший резиденцию по ритуалу, равному ритуалу для трех <i>гунов</i> 291, 327, 626	
открывший резиденцию по ритуалу, равному ритуалу для трех <i>конгов</i> 690	
Партизанских действий (армия) 585, 599, 622, 625, 640	
первая канцелярия императорских выездов 298	
Передняя армия 191, 623, 624, 739	前軍 Tiền quân BK-XI: 19a

Передняя Зыктхань (армия) 220	前翊聖軍 Tiền Dực thánh quân BK-XI: 44a
Пересекающая море (армия) 58, 585, 625, 627	橫海軍 Hoành hải quân BK-IX: 5a
Пиршественный приказ 237, 518, 868, 875	光祿寺 Quang lộc tự BK-XI: 59b
писарь 754	
письмоводитель- <i>тютхытхишы</i> 131	主書侍史 Chủ thư thị sử BK-X: 42b
письмоводитель- <i>чжубу</i> 711, 717, 767, 779, 826, 828, 847, 861	
По выдаче разрешений даосам (департамент- <i>сы</i>) 705	
По делам буддийских монахов (департамент- <i>сы</i>) 618, 620, 684, 704, 705, 721, 722	
По делам даосов (департамент- <i>сы</i>) 684, 705	
По делам монахов и даосов (департамент- <i>сы</i>) 88	僧道司 Tăng đạo ty BK-X: 4a
По делам писарей (департамент- <i>сы</i>) 756	
По делам приезжих посланцев (департамент- <i>сы</i>) 163, 169, 196, 237, 270, 271	行人司 Hành nhân ty BK-X: 70b, 76b; BK-XI: 23b, 59b, 88a, 89a
По делам сообществ даосов (департамент- <i>сы</i>) 704, 705	
По наградам (департамент- <i>сы</i>) 879	
По налогам и сборам (департамент- <i>сы</i>) 618, 651, 671, 700	
По перевозкам соли (департамент- <i>сы</i>) 631, 714, 715	
По регистрации буддийских монахов (департамент- <i>сы</i>) 713	
По регистрации даосов (департамент- <i>сы</i>) 713, 716, 722	
пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников- <i>тьеутхаошы</i> 156, 209, 241, 506, 685	招討使 Chiêu thảo sứ BK-X: 64a; BK-XI: 34b, 63a
подчиненный военачальник- <i>тхыа-тыонг</i> 385	
подчиненный придворный летописец- <i>тхайшылень</i> 250, 251, 263	太史令 Thái sử lệnh BK-XI: 71a, 71b, 72a, 82a

Покоряющая Волны (армия) 637

полководец, преодолевающий волны-
фубоцзянцзюнь 541

полководец-*тыма* 67, 113, 114, 124,
126, 146, 156, 166, 174–176, 178,
180, 185, 191, 192, 206, 218, 226,
241, 265, 343, 350, 352, 353, 402

помощник генерал-губернатора-*донг-
док* 790

помощник главноуправляющего-*донг-
додок* 216, 217

помощник губернатора-*донгчифу* 208,
215, 255, 262, 355

помощник губернатора-*тунпань* 767,
831, 844, 851, 864

помощник командира-*донгкуанлинь*
214

помощник командира-*донгтонглинь*
397

помощник командующего-*донгтонг-
куан* 188, 195, 206, 215, 216, 218,
219, 255, 353, 358, 370, 374, 397,
398

помощник начальника округа-*чжи-
чжун* 771

помощник начальника-*донгтонгчи*
189, 219, 272

помощник начальника-*сычэн* 658

помощник преподавателя-*чжуцзяо*
493, 551, 552

помощник преподавателя-*чозяо* 268,
269

помощник придворного летописца-
тхайшыха 174, 179, 204, 213

помощник руководителя проверяю-
щих-*донгкхао* 253

помощник руководителя-*донгзям* 222,
223

помощник руководителя-*сычэн* 278

помощник составителя истории-*донг-
тушы* 252, 255, 299

помощник старшего дворцового ев-
нуха-*донгтхайзям* 174

司馬 Tư mã BK-IX: 13b; BK-X: 26b,
27a, 27b, 36b, 38b, 55b, 64b, 74a;
BK-XI: 4a, 4b, 6b, 8a, 9b, 14a,
19b, 20a, 32a, 42a, 49b, 63a, 84a

同都督 Đồng đô đốc BK-XI: 41a

同知府 Đồng tri phủ BK-XI: 34a,
40a, 74b, 81b

同管領 Đồng quản lĩnh BK-XI: 39a

同總管 Đồng tổng quản BK-XI: 17a,
22b, 32a, 39b, 40a, 40b, 42a, 42b,
43b, 75a

同總知 Đồng tổng tri BK-XI: 17b,
43a, 90a

助教 Trợ giáo BK-XI: 86b

太史丞 Thái sử thừa BK-XI: 4a, 8b,
30a, 30b, 37b

同考 Đồng khảo BK-XI: 73a

同監 Đồng giám BK-XI: 45b, 46a,
47a

侍丞 Tự thừa BK-XI: 95a

同修史 Đồng tu BK-XI: 72b, 75a

同太監 Đồng thái giám BK-XI: 4b

- помощник *тицзюя* 624
- помощник *тхамнги* 178, 184, 222, 240, 258, 267 同參議 Đồng tham nghị BK-XI: 8a, 13b, 45a, 62a, 78a, 85b
- помощник управителя уезда-*сяньчэн* 318, 507, 711, 718, 827
- помощник управителя-*донгчитяу* 209 同知州 Đồng tri châu BK-XI: 34b
- помощник учителя-*зяотху* 255 助教 Trợ giáo BK-XI: 75b
- помощник-*донгчи* 60, 125, 147, 172, 183, 184, 187, 200, 202, 204, 212, 214, 216, 223, 229, 235–237, 240, 249, 254, 256, 258, 259, 261, 262, 267, 271, 442, 479 同知 Đồng tri BK-IX: 12b; BK-X: 45b, 65a; BK-XI: 8b, 17b, 18b, 21a, 32a, 34a, 35a, 41b, 43b, 45a, 51b, 56b, 61b, 62b, 63a, 63b, 65b, 73b, 77b, 81b, 82a, 84b, 88b, 92a
- помощник-*донгчи* ведающего списками солдат и народа 182, 186, 260, 262, 263, 270, 375, 394 同知簿籍 Đồng tri bạ tịch BK-XI: 11b, 81b, 82a, 88b
- помощник-*донгчи* военачальника армии в походе 285
- помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* 680
- помощник-*донгчи* губернатора-*чифу* 242, 298, 394, 635 府同知 Phủ đồng tri BK-XI: 64a
- помощник-*донгчи* начальника пограничной области-*туенфушы* 530
- помощник-*донгчи* распорядителя дел 375
- помощник-*донгчи* управителя-*читяу* 635
- помощник-*донгчи* *ханькхиена* 293, 627
- помощник-*тунчжи* 507, 631, 685, 711
- помощник-*тунчжи* 65 同知 Đồng tri BK-IX: 12a
- помощник-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* 74, 102, 306, 308, 330, 338, 348, 363, 380, 475, 477, 484, 487, 579, 583, 584, 594, 643, 679, 682, 688, 689, 691–693, 697, 709, 715, 722, 738, 745, 797, 821, 833, 864, 878 都督同知 Đô đốc đồng tri BK-IX: 20a; BK-X: 15b
- помощник-*тунчжи* губернатора-*чжи-фу* 82, 182, 299, 314, 318, 365, 412, 476, 487, 629, 634, 649, 675, 676, 682, 690, 734, 755, 770, 780, 781, 785, 790, 791, 828 同知府 Đồng tri phủ BK-IX: 27a; BK-XI: 11a

- помощник-тунчжи командира-чжи-хуйши 59, 99, 306, 332, 354, 369, 450, 455, 473, 475, 585, 627, 629, 631, 641, 643, 644, 650, 667, 693, 694, 697, 698, 707, 711, 712, 716, 745, 747, 821, 829, 834, 845, 874
- помощник-тунчжи старшего командира-дучжихуйши 99, 297, 305, 306, 339, 349, 380, 395, 450, 463, 473, 583, 585, 622, 641–643, 648, 655, 661, 693, 697, 700, 707, 720, 734, 737, 739, 743, 747, 758, 796, 821, 822, 845
- помощник-тунчжи управителя-чжи-чжоу 82, 89, 91, 576, 690, 767
- помощник-тунчжи эмиссара по со-
ляным перевозкам-яньюньши 98
- помощник-тхиемчи 430
- помощник-фан 174, 178, 221
- помощник-чан начальника ведомства
751
- помощник-чэн 384
- помощник-чэн начальника приказа
726, 762
- помощник-чэн руководителя депар-
тамента-сы 735
- помощник-чэн управителя уезда 767,
785, 847
- Похода на варваров (армия) 64, 68,
82, 84, 135, 315, 338, 378, 446–
448, 451, 456, 471, 474, 476, 477,
481, 483, 486, 499, 502, 507, 510,
511, 584, 586, 593, 600, 601, 603,
606, 613, 649, 659, 664, 667, 673,
682, 698, 709, 751, 757, 772, 773,
785, 791, 794, 857, 858
- Похода на дикарей (армия) 127, 130,
134
- Похода на запад (армия) 484
- Похода на юг (армия) 19, 74, 127,
133, 142, 308, 451, 469, 512, 579,
682, 692, 751, 786, 800, 857, 858
- Правая армия 19, 74, 216, 308, 476,
481, 482, 485, 692, 738
- 指揮同知 Chi huy đồng tri BK-IX:
5a
- 同知州 Đồng tri châu BK-IX: 27a;
BK-X: 4b, 6b
- 鹽運同知 Diêm vận đồng tri BK-X:
12b
- 判 Phán BK-XI: 4b, 7b, 44b
- 征夷將 Chinh di quân BK-IX: 10b,
14a, 26b, 28a; BK-X: 47a
- 征虜軍 Chinh lỗ quân BK-X: 39b,
42a, 46a
- 征南軍 Chinh Nam quân BK-IX:
20a; BK-X: 39b, 45a, 52a
- 右軍 Hữu quân BK-IX: 20a; BK-XI:
40b

Правая армия Железного удара 216	鐵突右軍 Thiêt đột Hữu quân BK-XI: 40b
Правая армия Похода на юг 682	
Правая Зыктхань (армия) 218	右翊聖 Hữu Dực thánh BK-XI: 42b
Правая резиденция наследника престола 855	
Правая Тханьзык (армия) 293, 627	
Правил этикета (департамент-сы) 483	
правитель-банья 185, 191, 193	盤茹 Bàn nhạ BK-XI: 14b, 19a, 21a
правый бокса 184, 368	右僕射 Hữu bộc xạ BK-XI: 13a
правый бучжэньши 93, 109, 127, 132, 309, 318, 337, 341, 448, 472, 592, 615, 687, 706, 717, 736, 751, 754, 756, 758, 775, 780, 781	右布政使 Hữu bố chính sứ BK-X: 7b, 23a, 39b, 44a
правый ведающий-тхамчи политическими делами 57	右參知政事 Hữu tham tri chính sự BK-IX: 3b
правый воспитатель-юйдэ 855	
правый главноуправляющий-додок 439	
правый главноуправляющий-дуду 132, 640, 756	右都督 Hữu đô đốc BK-X: 43b
правый заместитель старшего цензора-дуюйши 341, 748, 754, 798, 818	
правый заместитель цаньцзяна 381, 785	
правый канцлер государства 42, 57, 114, 121, 156, 284, 379	右相國 Hữu tương quốc BK-IX: 3a; BK-X: 34b, 64a
правый министр, ведающий важными военными и государственными делами 729	
правый помощник-чэн начальника приказа 753, 754	
правый советник трона-напнгон 242, 245, 259, 263	右納言 Hữu nạp ngôn BK-XI: 63b, 67a, 78a, 82a
правый старший цензор-дуюйши 526, 831	
Правый столп Отечества 638	
правый тунчжэньши 148, 165, 210, 385, 514, 516, 633, 673, 803, 842, 879	右通政 Hữu thông chính BK-X: 57a, 73a; BK-XI: 35a
правый тхиланг 171, 203, 294, 382, 431, 432	右侍郎 Hữu thị lang BK-XI: 1b, 29b

- правый *цаньи* 62, 81, 90, 301, 305, 309, 314, 315, 336, 344, 448, 501, 615, 628, 630, 631, 635, 650, 675, 676, 679, 682, 698, 702, 706, 708, 716, 726, 734, 753, 754, 779, 791
- правый *цаньцзян* 499, 585, 601, 603, 614, 667, 795, 806
- правый *цаньчжэнь* 132, 292, 301, 337, 384, 385, 472, 504, 615, 630, 650, 652, 655, 676, 682, 706, 718, 719, 731, 733, 735, 741, 742, 750–752, 756, 758, 784, 852, 877
- правый *шилан* 165, 196, 299, 385, 417, 464, 469, 470, 514, 516, 517, 634, 664, 750, 755, 803, 807, 810, 818, 819, 830, 833, 842, 847, 852, 853, 860–862, 870, 871, 879
- придворный историограф 385
- придворный историограф-сюэжжуань 523, 860
- придворный историограф-тушоан 170, 294
- придворный хронист-кхойкысанянь 431, 189, 255, 268, 278
- придворный чтец-тхидок 234, 241, 245, 257
- придворный чтец-шиду 278, 491, 519, 522, 537, 540, 582, 781
- приказ Государственных коннозаводств 667
- приказ Императорских конюшен 278, 382
- приказ Императорской печати 278, 519
- приказ По делам императорских родственников 174, 215, 221, 398
- приказ Придворного этикета 148, 163, 197, 385, 513, 514, 726, 753, 762, 800, 803, 819, 832
- приказ Уголовных дел 98, 178, 293, 313, 347, 366, 384, 432, 446, 456, 470, 581, 583, 584, 607, 620, 748, 754, 798, 819, 834, 866
- 右參議 Hữu tham nghị BK-IX: 8b, 25b; BK-XI: 5a, 5b
- 右參政 Hữu tham chính BK-X: 44a
- 右侍郎 Hữu thị lang BK-X: 73a; BK-XI: 23b
- 修撰 Tu soạn BK-XI: 1a
- 起居舍人 Khởi cư BK-XI: 17b, 75a, 85a, 95b
- 侍讀 Thị độc BK-XI: 56b, 63a, 66b, 76b
- 侍讀 Thị độc BK-XI: 95a
- 太僕侍 Thái bộc tự BK-XI: 95a
- 尚寶寺 Thượng bảo tự BK-XI: 95a
- 大宗正 Đại tông chính BK-XI: 4b
- 鴻臚寺 Hồng lệ tự BK-X: 57a, 70b; BK-XI: 24b
- 大理寺 Đại lý tự BK-X: 12b; XI: 7b

приказ Храма предков императора
658, 747

принцесса-конгтюа 34, 54, 55, 239,
247, 276, 326, 396, 407, 690

принцесса-чыонгконгтюа 72

Проверки чиновников, занятых в
строительных работах (департамент-сы) 771

провинциальный судья-тисин 56

провинциальный цензор-зямшатнгы-
шы 188, 244, 246, 250, 257, 265,
267, 277, 278

провинциальный цензор-цзяньчаюйши
84, 132, 365, 384, 393, 474, 555, 557,
575, 576, 687, 699, 712, 720, 730,
736, 741, 742, 750, 757, 762, 771,
772, 775, 777, 780, 790, 792, 794,
808, 813, 817, 823, 824, 829, 831,
847–849, 851, 855, 861, 862, 864

Прокуратура-тахиньвиен 307, 416,
208, 211, 213, 224, 253

Прокуратура-тхамхиньвиен 71, 134,
166, 181, 182, 189, 194, 204, 207–
210, 220, 228, 231, 234, 239, 241–
243, 245, 249, 253, 262, 263, 268,
270, 271, 274, 307, 371, 383, 405,
415, 425, 426, 430, 441

Прокуратура-тыонгхиньвиен 213, 249,
261, 307, 418

Прокуратура-тыхиньвиен 213, 249,
268, 307, 418

Прокуратура-тыньхиньвиен 254

Прокуратура-хыухиньвиен 171, 204,
210, 213, 224, 245, 253, 307, 375,
416

пункт Выдачи разрешений буддий-
ским монахам 705

пункт По добыче жемчуга 723

пункт По добыче золота 315, 633,
663, 707, 724

пункт По налогам и сборам 618, 636,
651–653, 656, 663, 671, 700, 701

公主 Công chúa BK-IX: 1b; BK-XI:
61a, 68a, 74a, 93b, 94a

長公主 Trường công chúa BK-IX:
17b

提刑 Đề hình BK-IX: 2b

監察御史 Giám sát ngự sử BK-XI:
16b, 65a, 67a, 70b, 71a, 77a, 84a,
86a, 94a, 95b

監察御史 Giám sát ngự sử BK-IX:
28a; BK-X: 44a

左刑院 Tả hình viện BK-XI: 33b,
36a, 38b, 47a, 73b

審刑院 Thẩm hình viện BK-IX: 17a;
BK-X: 45b, 46a, 73b; BK-XI: 10b,
11a, 17b, 21b, 30a, 33a, 34a, 34b,
35a, 43b, 51b, 54a, 56b, 61b, 62b,
64a, 65a, 66b, 70a, 73b, 81b, 82a,
86b, 88b, 89a, 92a

祥刑院 Tường hình viện BK-XI: 38a,
69b, 80a, 80b

司刑院 Tư hình viện BK-XI: 38a,
70b, 86b

正刑院 Chính hình viện BK-XI: 74a

右刑院 Hữu hình viện BK-XI: 1b,
30a, 34a, 35a, 38a, 47a, 66b, 73b

пункт По сбору налогов с рыбного промысла 618, 652, 702	
пункт По сбору соляного налога 713	
Пять Прокуратур 244, 247	五刑院 Ngũ hình BK-XI: 65a, 67b
распорядитель важных военных и государственных дел 368, 729, 733	
распорядитель военных и государственных дел 626	
распорядитель дел 94, 156, 238, 239, 255, 273, 274, 345, 374, 507, 690	平章事 Bình chương sự BK-X: 8b, 64a; BK-XI: 60b, 61a, 61b, 75a, 91a, 92a
распорядитель транспортных работ 336	
распорядитель церемоний-суйбань 762, 875	
распорядитель экзаменов-дэдиу 245, 398	提調 Đề diêu BK-XI: 66b
распорядитель-тиду 344, 734	
Расчищающих путь (армия) 30, 285, 310, 321, 503, 504, 508, 607, 665, 680, 683, 685, 688, 713, 726, 729–731	
Расчищающих путь (стража) 464, 659, 662, 697, 698, 707, 834, 862	
ревизор-куаншатишы 255, 377	觀察使 Quan sát sứ BK-XI: 75b
ревизор-тхингышы 186, 187, 208, 214, 215, 222, 224, 229, 234, 241, 256–258, 263, 265, 271	侍御史 Thị ngự sử BK-XI: 15b, 16a, 33b, 39a, 40a, 45b, 47a, 51b, 56b, 62b, 76a, 77a, 77b, 82a, 84b, 89a
Регистраторов-цзинли (департамент-сы) 313, 653, 691	
регистратор-тюба 246, 249, 265	主簿 Chủ bạ BK-XI: 67b, 70b, 84a
регистратор-цзинли 313, 464, 629, 653, 687, 691, 717, 767, 862	
редактор-бяньсю 491, 492, 524, 537, 540, 542, 658	
Резиденция наследника престола 756	
руководитель Верховного военного совета-кхуматдайшы 106, 148	樞密大使 Khu mật đại sứ BK-X: 19b, 57b
руководитель проверяющих-зямкхао 253	監考 Giám khảo BK-XI: 73a
руководитель-дозям 224, 253	都監 Đô giám BK-XI: 47a, 73b

руководитель-тэтыу 195, 196, 298, 祭酒 Tế từu BK-XI: 23a
396, 432, 627
руководитель-цзицзю 658

Саки (стража) 277

сановник, имевший заслуги при со-
здании государства 345, 351–353,
355, 356, 358, 360–362, 370, 371,
373, 374, 385, 386, 393, 396, 397,
415, 417, 418

саян 253, 255, 267, 431

Секретариат-чжунцунцзиэн 538, 540–546

Секретариат-чунгтхытинь 217, 246,
250, 253, 255, 267, 278, 286, 293,
431

Секретариат-чунгтхышань 286

Серебряных рудников (департамент-
сы) 653

Синжэнь (департамент-сы) 879

синжэнь 88, 163, 189, 196, 229, 237,
270, 271, 328, 495, 496, 498, 517,
519, 522, 556–558, 560, 561, 566,
567, 575, 577, 578, 716, 804, 832,
846–848, 856, 869, 871, 879

служба По астрономии и календарю
637

служба По правилам этикета 750

служба Снабжения императрицы и
наследника 665, 675, 750, 786, 862

смотритель государственных складов
204

Совет Двора-монашань 124, 171, 203,
218, 220, 241, 251, 252, 258, 263,
375, 387, 408, 242, 262

советник трона-напнгон 253, 264

советник-дайте 134, 169, 221, 253,
255, 405, 418

советник-тхаммыу по военным де-
лам 66

Сообществ буддийских монахов (де-
партамент-сы) 705

舍人 Xá nhân BK-X: 73b; BK-XI:
73b, 75a, 86a

中書 Trung thư BK-XI: 41b, 67a,
68b, 70b, 73b, 75a, 86a, 95b

行人 Hành nhân BK-X: 3a, 70b;
BK-XI: 17b, 23b, 51b, 59b, 88a,
89a

庫監 Khố giám BK-XI: 29b

門下省 Môn hạ sảnh BK-X: 36b;
BK-XI: 1b, 29b, 41b, 43b, 44a,
71b, 72a, 82a

納言 Nạp ngôn BK-XI: 67a, 73a

待制 Đãi chế BK-X: 45b, 76a;
BK-XI: 45a, 73b, 75a

參謀軍事 Tham mưu quân sự
BK-IX: 12b

- сораспорядитель дел 67, 68, 123, 291, 359, 626
 составитель бумаг-*чытак* 217
 сотник 113, 306, 469, 479, 481, 484, 507, 624, 631, 644–647, 651, 655, 694–696, 698, 702, 703, 711, 717, 719, 721, 726, 727, 739, 756, 782, 785, 787, 788, 793, 796, 797, 826, 827, 839, 844, 851, 875
 сотник у ремесленников 717
 становой пристав 30, 321, 330, 477, 507, 508, 644–647, 670, 683, 696, 713, 722, 726, 728, 767, 843
 Становых приставов (департамент-*сы*) 330, 332, 618, 636, 652, 653, 656, 663, 668, 671, 672, 676, 678, 681, 683, 684, 693, 695, 700, 702, 703, 706, 710, 712, 715, 718, 719, 727, 728, 748, 767
 стационарный смотритель-*ичэн* 844
 старший дворцовый евнух-*тайцзянь* 88, 132, 316, 476, 487, 629, 764, 807, 821
 старший дворцовый евнух-*тхайзям* 106, 112, 114, 117, 174, 216, 220, 221, 226, 359, 512, 790
 старший караульный-*докиемдием* 174, 216
 старший командир-*дотыхуишы* 212, 216, 279
 старший командир-*дучжыхуиши* 56, 59, 60, 64, 69, 91, 98, 101, 103, 107, 111, 290, 306, 330, 335, 338, 340, 341, 347, 348, 355, 363, 366, 369, 374, 375, 451, 457, 475, 477, 478, 480, 485, 504, 506, 510, 511, 513, 585, 599, 602, 603, 615, 621, 623, 640–643, 648, 652, 653, 659, 660, 662, 665–667, 670, 673, 679, 680, 683, 688, 689, 692–694, 697, 700, 712, 715, 719, 722, 723, 726–728, 731–733, 735, 737, 741, 750, 773, 776, 778, 780, 787, 788, 791, 792, 805, 809, 812, 813, 826, 828
- 同平章事 *Đồng bình chương sự* BK-IX: 13a, 14a; BK-X: 36a
 著作 *Trứ tác* BK-XI: 41b
 百戶 *Bách hộ* BK-X: 26b
- 太監 *Thái giám* BK-X: 3b, 43b
- 太監 *Thái giám* BK-X: 19b, 26a, 27b, 30a; BK-XI: 4a, 40a, 44a, 45a, 49a
- 都檢點 *Đô kiểm điểm* BK-XI: 4b, 40b
- 都指揮使 *Đô chỉ huy sứ* BK-XI: 37a, 40b, 96a
- 都指揮使 *Đô chỉ huy sứ* BK-IX: 2b, 5a, 6b, 11a; BK-X: 6b, 12a, 25a

- старший командующий-*дотонгжуан* 158, 215, 218, 219, 227
старший контролер-*докапшычунг* 431
старший контролер-*дугэйшичжун* 237, 518, 633, 699
старший маршал-*донгуенишоай* 121
старший начальник дворцовой стражи-*доатня* 174, 243
старший толкователь канонов-*чык-зянг* 263, 265, 268, 269, 433
старший ученый муж-*чыкхокиши* 237, 245, 255, 264, 267, 271, 409, 430, 432
старший цензор-*донгышы* 294, 424, 434
старший цензор-*нгышычунгтыа* 166, 219, 222, 224, 227, 229, 237, 241, 242, 249, 250, 255, 265, 272, 277, 375, 403, 426
старший-*чжэньфу* 695, 696, 698
старший преподаватель-*чыкзянг* 434
Столичная служба евнухов 821
столичный воевода-*шоубэй* 468, 475, 479, 861, 862
Столп Отечества 123, 285, 609, 627, 639, 640, 739, 757, 796
Стоящих перед дворцом (армия) 212, 276
Стоящих перед дворцом (стража) 174, 216, 429
Стоящих перед императором (армия) 174, 175, 177, 179, 194, 198, 205, 216, 221, 222, 238, 245, 246
Стоящих перед императором (стража) 158, 231, 250
Стражей ворот (армия) 503
Стражей ворот (стража) 662, 666
судебный исполнитель-*ливэнь* 723
судья резиденции в центральной столице 291
судья-*аньчаши* 109, 132, 366, 385, 474, 486, 501, 505, 513, 615, 675, 687, 702, 708, 720, 724, 742, 748, 都總管 *Đồ tổng quản* BK-X: 66a; BK-XI: 39b, 42b, 43a, 43b, 50b
都給事中 *Đồ cấp sự trung* BK-XI: 59b
都元帥 *Đồ nguyên soái* BK-X: 34b
都押衙 *Đồ áp nha* BK-XI: 4a, 64a
直講 *Trực giảng* BK-XI: 82a, 84a, 86b, 87b
直學士 *Trực học sĩ* BK-XI: 59b, 66b, 75a, 83a, 86a, 89a
御史中丞 *Ngự sử trung thừa* BK-X: 73b; BK-XI: 43a, 45a, 45b, 47a, 50a, 51b, 59b, 62b, 63b, 69b, 71a, 74b, 84a, 90a, 94a
柱國 *Trụ quốc* BK-X: 36a
殿前 *Điện tiền* BK-XI: 37a, 93b
殿前 *Điện tiền* BK-XI: 4b, 40a, 54a
御前 *Ngự tiền* BK-XI: 4a, 5a, 6b, 8b, 21b, 25b, 31a, 40a, 44b, 45a, 60a, 67a, 66b
御前 *Ngự tiền* BK-X: 66a; BK-XI: 40a, 54a, 70b
按察使 *Án sát sứ* BK-X: 23a, 44a

- 756, 758, 793, 794, 817, 830, 847,
848
- судья-нань 827
- судья-туйгуань 767
- супруга-куифи 413
- супруга-нгуенфи 219, 413, 418
- супруга-тузунг 227, 413, 419
- супруга-тхайфи 232, 325, 413, 423
- супруга-тханфи 183, 194, 407, 413,
426
- супруга-тывиен 413
- супруга-тынги 413
- супруга-тьиувиен 413
- супруга-тьиузузунг 413
- супруга-тьиунги 219, 231, 413, 418
- супруга-хуэфи 183, 194, 219, 226,
227, 407, 413, 418, 423
- сяньчаши 823
- Табан 150, 174, 181, 186, 213, 220,
285, 293, 345, 394, 627
- Тайный совет-нойматвиен 157, 158,
179, 180, 186, 190, 204, 208, 209,
215, 220, 224, 228, 231, 237, 241,
242, 265, 274, 275, 280, 401, 412,
425, 439, 747
- таможенник-тхуба 187
- телохранитель-цзяовэй 695
- течыкшы 298, 627
- Тигров Килан (стража) 352
- тиении 232, 252, 255, 271, 294, 307,
440
- тиении разделенные на категории
- тиении суаттхан 185, 232, 278, 440
- тицзюй 624, 633, 653
- товарищ-тхиемчи 115, 208, 228, 231,
234, 251, 252, 268
- товарищ-тхиемши 148
- товарищ-тхиемши начальника погра-
ничной области-туенфушы 530
- товарищ-цяньши 385
- 元妃 Nguyên phi BK-XI: 42b
- 修容 Tu dung BK-XI: 50a
- 太妃 Thái phi BK-XI: 54b
- 宸妃 Thần phi BK-XI: 12b, 21b
- 昭儀 Chiêu nghi BK-XI: 42b, 53b
- 惠妃 Huệ phi BK-XI: 12b, 21b, 42b,
49a, 50a
- 左班 Tả ban BK-X: 58b; BK-XI: 4b,
10a, 14b, 37b, 44a
- 內密院 Nội mật viện BK-X: 64b,
66a; BK-XI: 8b, 9b, 14b, 18b, 30a,
33b, 34a, 34b, 40a, 43b, 47a, 51b,
54a, 59b, 62b, 64a, 84b, 91b, 92a,
93a6 97a
- 守把 Thủ bả BK-XI: 15b
- 進士 Tiến sĩ BK-XI: 55a, 72b, 75a,
89b
- 進士及第 Tiến sĩ cập đệ BK-XI: 55a
- 進士出身 Tiến sĩ xuất thân BK-XI:
14a, 55a, 95b
- 僉知 Thiêm tri BK-X: 28b; BK-XI:
34a, 51b, 54a, 56b, 72a, 86b
- 僉事 Thiêm sự BK-X: 57a

- товарищ-цянъиши главноуправляюще-
го-дуду 19, 58, 109, 132, 290, 305,
310, 311, 338, 363, 446, 447, 463,
469, 476, 479, 482, 484, 485, 487,
526, 579, 580, 581, 585, 594, 599,
601, 602, 608, 615, 623–625, 627,
637, 640, 641, 649, 654, 655, 667,
670, 685, 693, 697, 739, 756, 794,
796, 797, 813, 833, 846, 857, 875,
878
- товарищ-цянъиши командира-чжихуй-
ши 59, 363, 473, 475, 476, 585,
620, 627, 641–643, 650, 692, 694,
697–699, 702, 708, 711, 716, 734,
738, 743, 766, 806, 821, 822, 825,
827, 828, 833, 879
- товарищ-цянъиши руководителя комис-
сариата по Умиротворению окра-
ин 665
- товарищ-цянъиши старшего команди-
ра-дучжихуйши 132, 297, 338,
339, 348, 354, 363, 366, 369, 585,
610, 620, 622, 627, 641–643, 657,
665, 682, 693, 694, 697, 702, 707,
708, 712, 716, 720, 722, 744, 766,
789, 797, 799, 807, 808, 817, 829,
833, 834
- товарищ-цянъиши старшего цензора-
дуюйши 687, 798
- товарищ-цянъиши судьи-анъчаши 615,
629, 633, 649, 670, 672, 676, 691,
710, 717, 729, 742, 748, 763, 793,
877
- толкователь канонов-тхизянг 189,
224, 241, 245, 267, 278, 427, 431
- толкователь канонов-шицзян 860
- Тонгбиньшы (департамент-ти) 516
- тонгко 119
- Тугих арбалетов и Огневых трубок
(армия) 222
- Туенфушы (департамент-ти) 530
- тунчжэньши 519, 751, 762
- тхамдок 206
- 都督僉事 Đô đốc thiêm sự BK-IX:
5a; BK-X: 23a, 44a
- 指揮僉事 Chỉ huy thiêm sự BK-IX:
5a
- 都指揮僉事 Đô chỉ huy thiêm sự
BK-X: 44a
- 侍講 Thị giảng BK-XI: 17b, 47a,
63a, 66b, 86a, 95b
- 宗姬 Tông cơ BK-X: 32a
- 強弩火個軍 Cường nỗ hỏa đồng
quân BK-XI: 45a
- 參督 Tham đốc BK-XI: 32a

<i>тхамнги</i> 200, 205, 215, 222, 224, 227, 248, 262, 263, 433	參議 Tham nghị BK-XI: 26b, 31a, 40a, 45a, 47b, 50a, 68b, 81b, 82a, 82b, 85b
<i>тхамтъинь</i> 433	
<i>тхамхоаланг</i> 252, 255, 424	探花郎 Thám hoa lang BK-XI: 72b, 75a
Тхандиен (армия) 264	神電軍 Thần điện quân BK-XI: 82b
Тхандинь (армия) 55	神丁軍 Thần đinh quân BK-IX: 1b
Тханкинь (отряд) 298, 627	
Тханлой (армия) 264	神雷軍 Thần lôi quân BK-XI: 82b
Тханлонг (армия) 670	
Тхиенчао (армия) 264	善棹軍 Thiện trạo quân BK-XI: 82b
Тхиеучунг-дайфу 491, 537, 557	
<i>тхиланг</i> 171, 179, 180, 183, 200, 220, 253, 262, 270, 293, 428, 432, 433, 439	侍郎 Thị lang BK-XI: 2a, 9a, 9b, 12b, 27a, 29b, 43b, 44a, 73b, 81b, 88b
<i>тхиньбат</i> 253, 432	聽撥 Thính bát BK-XI: 73a
<i>тхиньхау</i> , 255, 433	咱候 Thính hậu BK-XI: 75b
<i>тхите</i> 405	
<i>тхичунг</i> 54, 67, 124, 258, 286, 373, 379	侍中 Thị trung BK-IX: 1b, 13a; BK-X: 36a; BK-XI: 77b
<i>тхишатшы</i> 505	
Тхонгнги-дайфу 545, 546, 552	
<i>тхонгтъиньшы</i> 690	
Тхонгфунг-дайфу 551, 557	
<i>тхонгхау</i> 117, 296, 376	通侯 Thông hầu BK-X: 30b
Тхыатуеншы (департамент-ти) 433	
Тхыатыньшы (департамент-ти) 433, 516	
Тхыонг-дайфу 492, 542	
<i>тхыонгтылень</i> 215, 220, 274	尚書令 Thượng thư lệnh BK-XI: 39b, 43b, 91b
Тхыонгтхышань 124	尚書省 Thượng thư sảnh BK-X: 36b
<i>тхыонгчиты</i> 119, 147, 159, 164, 343, 377	上智字 Thượng trí tự BK-X: 32a, 56b, 67a, 72a
тысяцкий 70, 99, 114, 130, 161, 306, 313, 363, 475, 488, 495, 507, 508, 525, 621, 628, 629, 631, 632, 634, 636, 638, 643–647, 650, 651, 661, 671, 680, 691, 694–696, 698, 706, 707, 710, 711, 715, 717, 719, 721, 724, 727, 735, 736, 740, 747, 756,	千戶 Thiên hộ BK-IX: 16a; BK-X: 13b, 27b, 42a, 42b, 68b

- 780, 787, 788, 813, 821, 824–826,
839, 845, 855
- тыхйеухау 213, 258
- Тышыонг (стража) 211
- Тьйеутхи 747
- Тьинь-дайфу 491, 537, 545
- тьиньдок 116, 790
- тьиньтьыонг 237, 241
- Тьиньфунг-дайфу 298, 627
- тьихау 234
- тьыонглитъ 193
- Тьыонгтуккуок-тхыонгхау 301
- тэтхан 327
- тэцинь 291, 626, 638–640, 690, 739,
757, 796
- тюнгдай 221
- тюемный смотритель-лиму 834
- Тянвиен (армия) 273
- Тяньлой (армия) 271
- тяпленъ 114, 115, 118, 121–123, 147,
357, 371
- удельный князь-куанв्योंг 44, 167,
173, 175, 177, 183, 228, 281, 379
- Уивиен (армия) 178
- Уивэ (армия) 680, 683
- Умиротворения варваров (армия)
483, 484
- уполномоченный-даши 633, 652, 654,
715, 723, 724
- управитель-тоенванишы 186, 187,
189, 196, 202, 205, 213, 220, 224,
239, 268, 431, 432
- управитель-чжисиянь 82, 92, 414, 449,
487, 507, 633, 675, 711, 715, 733,
734, 741, 743, 762, 767, 772, 778,
817, 827, 828, 847, 856
- управитель-чжичжэжоу 78, 82, 109,
313, 348, 365, 396, 412, 474, 487,
510, 512, 528, 589, 633, 650, 658,
660, 688, 690, 708, 717, 724, 750,
- 字號侯 Tự hiệu hầu BK-XI: 37b, 77b
- 四廂 Tứ sương BK-XI: 36b
- 正督 Chính đốc BK-X: 29a
- 正掌 Chính chương BK-XI: 59b, 63a
- 祇候 Chi hậu BK-XI: 56b
- 掌曆 Chương lịch BK-XI: 21a
- 種隊 Chủng đội BK-XI: 44a
- 振遠 Chấn viễn BK-XI: 91a
- 震雷軍 Chấn lôi quân BK-XI: 89b
- 執令 Chấp lệnh BK-X: 27b, 28b, 31a,
34a, 35a, 35b, 56a
- 郡王 Quận vương BK-X: 74a;
BK-XI: 3b, 5b, 6b, 12b, 50b, 98a
- 威遠軍 Uy viễn quân BK-XI: 8a
- 轉運使 Chuyển vận sứ BK-XI: 15b,
16a, 17b, 23b, 28b, 31b, 36a, 38a,
43b, 47a, 61b, 66b, 73b, 75b, 77a,
80a, 80b, 82a, 84b, 86b
- 知縣 Tri huyện BK-IX: 27a; BK-X:
7b
- 知州 Tri châu BK-IX: 23b, 27a;
BK-X: 23a

- 764, 767, 768, 784, 821, 824, 827,
828, 834, 844, 855, 856, 860, 864
- управитель-читяу 161, 227, 275, 295, 知州 Tri châu BK-X: 68b
410, 437, 854
- управитель-чихуен 410
- управление Политических дел 178, 政事院 Chính sự viện BK-XI: 7b,
184, 205, 215, 222, 227, 240, 258, 13b, 31a, 40a, 45a, 50a, 62a, 78a,
262, 263, 267 81b, 82a, 82b, 85b
- управляющий канцелярией-чжуши 452, 469, 481, 483, 491, 492, 538,
541–543, 655, 756, 771, 795, 796,
807, 852
- успиритель-цзечжи 682
- участник заседаний двора 239, 255, 參預朝政 Tham dự triều chính
256 BK-XI: 61a, 61b, 74b, 76a
- участник обсуждения политических 參知政事 Tham tri chính sự BK-XI:
дел 276, 352 93b
- ученик-гоцзышэнь 472, 474, 475
- ученик-гунишэн 709
- ученик-зямишнь 177, 195, 210, 256, 監生 Giám sinh BK-XI: 7b, 23a, 35b,
265–267, 329 75b, 84b, 85b
- ученик-сюцай 92, 328, 341 生員 Sinh viên BK-X: 7b
- ученик-тайсюэшэн 464, 852, 861
- ученик-хокишнь 59, 66, 73, 174, 180, 學生 Học sinh BK-IX: 6a, 12b, 18b;
224, 234, 237, 241, 246, 249, 255, BK-XI: 3b, 4a, 9b, 47a, 56b, 59b,
257, 265, 268, 299, 431 63a, 67b, 70b, 75b, 77a, 84b, 86b
- ученик-цзяньшэнь 88, 329 監生 Giám sinh BK-X: 3b
- ученый-сюэши 72, 425, 461, 491, 519, 學士 Học sĩ BK-IX: 17b
529, 537, 540, 551, 679
- ученый-хокиши 113, 190, 233, 234, 學士 Học sĩ BK-X: 27a; BK-XI: 18a,
293, 433, 434, 441 55b, 56b
- учитель-зяотху 73, 74, 173, 184, 187, 教授 Giáo thụ BK-IX: 18b, 19b;
249, 253–255, 261, 265, 267, 268, BK-XI: 3b, 13a; BK-XI: 16a, 70a,
386 73b, 75b, 80a, 84a, 86a, 86b
- учитель-сюньдао 827
- учитель-сюэчжэн 754
- учитель-цзяошоу 721, 754
- учитель-цзяоюй 754
- фандайтонгтинь 398**
- фанчунгдо 57**
- фубанг 252, 255, 431**
- 判中都 Phán trung đô BK-IX: 3a
- 附榜 Phụ bảng BK-XI: 72b, 75a

фуктхан 327

Фукуок (армия) 291, 626

фума 97

Фунгтхан (стража) 323, 670

Ха-дайфу 492, 542

Хайкинъ (армия) 264

Хайкот (армия) 264

Хайма (армия) 264

Хайтху (армия) 264

Хайхонг (армия) 264

ханькхиен 57, 59, 62, 67, 71, 113, 121, 124, 132, 146–148, 157, 163, 164, 174, 175, 180, 186, 190, 192, 193, 197, 200, 209–211, 213, 224, 233, 245, 262, 263, 274, 275, 278, 280, 295, 298, 373, 385, 398, 422, 441, 627, 729

ханьян 191, 203, 245

хау 111, 120, 158, 162, 164, 198, 211, 296, 310, 506, 535, 685

Хиеншатшы (департамент-ти) 516

хиеукхам 217

хоа (должн.) 124

хоадау 152

Хоадонг (армия) 264

Хоайвиен (армия) 209

Хоангаты (армия) 607

хоангзяп 396, 418, 424, 426, 432, 433, 438, 441

хоатху 112, 153

хойнгуен 423, 433

хоу 97, 480, 485, 587, 639, 707, 794, 818, 819, 827

хранитель императорских указов-чи-текао 237, 245, 253–255

хранитель печати 714

хуенба 59, 293, 627

хуентхыонгхау 159, 218, 296, 343, 358, 398

хуенхау 159, 296, 326, 353, 356, 358, 360, 370, 385

駙馬 Phò mã BK-X: 11a

海鯨軍 Hải kinh quân BK-XI: 83a

海鵲軍 Hải còt quân BK-XI: 83a

海馬軍 Hải mã quân BK-XI: 83a

海鰵軍 Hải thu quân BK-XI: 83a

海鴻軍 Hải hồng quân BK-XI: 83a

行遣 Hành khiển BK-IX: 3b, 5b, 9a, 13b, 17a; BK-X: 27a, 34b, 36b, 44a, 55b, 56b, 57b, 64b, 65b, 71a, 72a; BK-XI: 4b, 5a, 9b, 14b, 15a, 18a, 20a, 21a, 24a, 26b, 27a, 35a, 35b, 38a, 47b, 56a, 66a, 81b, 82a, 92a, 92b, 95a, 97a

行人 Hành nhân BK-XI: 18b, 29a, 66a

侯 Hầu BK-X: 24b, 33a, 66a, 69b, 70a, 72a; BK-XI: 25a, 36b

校勘 Hiệu khám BK-XI: 41a

火 Hỏa BK-X: 36b

火頭 Hỏa đầu BK-X: 61a

火筒軍 Hỏa đồng quân BK-XI: 83a

懷遠軍 Hoài viễn quân BK-XI: 34b

火首 Hỏa thủ BK-X: 26a, 61b

侯 Hầu BK-X: 11a

知制誥 Tri chế cáo BK-XI: 59b, 66b, 73b, 75a

縣伯 Huyện bá BK-IX: 5b

縣上侯 Huyện thượng hầu BK-X: 66b; BK-XI: 42b

縣侯 Huyện hầu BK-X: 67a

Хунгбиен (армия) 680

Хунгтиеп (армия) 210

хыонгдиньхау 688

хыонгтхыонгхау 159, 296, 324, 362

хыонгхау 190, 258, 298, 627

Хыубан 150, 183, 186, 213, 220, 345, 394

хыубат 183, 186, 192, 194, 198, 206, 362, 412

Хэнхай (армия) 747

цаньи 72, 73, 76, 82, 90, 307, 472, 519, 652, 751, 754, 762, 853

цаньцзян 93, 95, 102, 106, 107, 127, 132, 141, 338, 344, 345, 363, 381, 450, 452, 476, 481, 484–486, 511, 530, 604, 739, 741, 743, 744, 746, 748–752, 757, 761, 772, 781, 788

цаньчжэсэнь 59, 76, 82, 98, 111, 141, 315, 337, 447, 449, 470, 476, 501, 510, 580, 590, 654, 673, 710, 727, 741, 751, 756, 764, 766, 779, 821

цензор 462, 479, 494, 498, 527

Цензорат 249, 409, 431, 440

Цензорат-дучаюань 341, 658, 687, 748, 754, 791, 792, 794, 797–799, 819, 831, 850

Цензорат-дуююань 817–819, 827

цензор-нгышы 186, 409, 431

цензор-советник-нгышычунгтан 291

цензор-сюньаньши 849

цензор-сюньаньюйши 510, 825

цензор-сюньчаюйши 780, 794

цензор-шибаньюйши 782

цензор-юйши 731, 781, 823, 824, 863, 874

Центральная армия 229, 305, 352, 359, 363, 370, 461, 480, 636, 670, 691, 697, 709, 875

Центральная армия Железного удара 178, 198

雄捷軍 Hùng tiệp BK-XI: 5a

鄉上侯 Hương thượng hầu BK-XI: 67a

鄉侯 Hương hầu BK-XI: 18b, 78a

右班 Hữu ban BK-X: 58b; BK-XI: 12b, 14b, 37b, 44a

右弼 Hữu bật BK-XI: 12a, 14b, 20a, 21b, 24b, 32a

參議 Tham nghị BK-IX: 7b, 18b, 21a, 27aBK-X: 5b

參將 Tham tướng BK-X: 8a, 9b, 10a, 15b, 16b, 20a, 21a, 39b, 43b, 51b

參政 Tham chính BK-IX: 5b, 21a, 27a; BK-X: 12a, 25a, 51b

御史臺 Ngự sử đài BK-XI: 70a

御史 Ngự sử BK-XI: 15b

中軍 Trung quân BK-XI: 51b

中軍鐵突 Trung quân Thiết đột BK-XI: 7b, 25b

Центральная армия Стоящих перед императором 216	御前中軍 Ngự tiền Trung quân BK-XI: 40a
Центральная канцелярия 200	
<i>цзиньши</i> 72, 88, 270, 302, 307, 328, 344, 365, 385, 425, 469, 472, 474, 483, 551, 655, 658, 733, 751, 775, 777, 780, 824, 829, 848, 855, 860, 869, 879	進士 Tiến sĩ BK-IX: 17b; BK-X: 3a; BK-XI: 88a
<i>цзюйши</i> 81	局使 Cục sứ BK-IX: 26a
<i>цзюньгун</i> 580	
Чангво (стража) 368	
Чангзунг (отряд) 293, 627	
<i>чангнгуен</i> 252, 255, 292, 423, 424	狀元 Trạng nguyên BK-XI: 72b, 75a
Чаоле-дафу 630	
частный посланец от императора 546	
<i>чжанлу</i> 80	長路 Trường lộ BK-IX: 25a
<i>чжаньши</i> 786	
<i>чжихоу</i> 545, 548	
Чжунфэн-дафу 344, 860	
<i>чжунхуа</i> 554	
Чиеулиет-дайфу 113, 170	朝列大夫 Triều liệt đại phu BK-X: 27a; BK-XI: 1a
Чиеунги-дайфу 551, 555	
чиновник вассального государства-бойтхан 197	陪臣 Bồi thần BK-XI: 24a
чиновник-баньши 771, 869	
чиновник-ганьбань 786	
чиновник-критик 158, 175, 181, 191, 194, 195, 203, 247, 249, 250, 273, 403, 411, 413	言官 Ngôn quan BK-X: 65b, 66a; BK-XI: 5a, 10b, 19a, 21b, 22a, 22b, 29b, 68a, 70a, 71a, 90b
<i>читы</i> 147, 218, 375, 377	智字 Trí tự BK-X: 56b, 67b
Чукмок (департамент-ти) 253	竹木司 Trúc mộc ty BK-XI: 73b
Чунгбак (стража) 266	中北衛 Trung Bắc vệ BK-XI: 84b
Чунгво-дайфу 147, 326	忠武大夫 Trung vũ đại phu BK-X: 56b
Чунгдай-дайфу 551	
Чунг-дайфу 492, 542, 552	
<i>чунглангтыонг</i> 59, 293	中郎將 Trung lang tướng BK-IX: 5b
Чунглыонг-дайфу 147, 350	中亮大夫 Trung lượng đại phu BK-X: 56b
<i>чыкчыонг</i> 57	直長 Trực trưởng BK-IX: 3b

чыокфукхау 119, 159, 296, 378

著服侯 Trươc Phục hầu BK-X: 32b, 67b

чэнлучжун 675

Шанбао (департамент-сы) 735

шилан 59, 80, 98, 163, 169, 347, 449, 452, 468, 501, 516, 517, 525, 526, 615, 620, 628, 634, 655, 658, 664, 667, 729, 791, 798, 805, 807, 816, 832, 834, 836, 843, 846, 848

侍郎 Thị lang BK-IX: 5b, 25a; BK-X: 12b, 70b, 76b

шиньдо 184, 185, 209, 210, 256, 295, 413

生徒 Sinh đồ BK-XI: 13a, 14a, 34b, 35b, 75b

шицзиши 385, 483, 860

шицин 467

шичжун 469, 655

школа Гадателей по инь и ян 684, 704, 713

школа Знахарей 618, 704

школа Сынов отечества 84, 134, 166, 170, 172–175, 177, 184, 185, 189, 195, 203, 245, 255, 256, 263, 265, 267–269, 294, 295, 298, 299, 318, 329, 336, 337, 396, 411, 432, 434, 436, 438, 441, 551, 552, 627, 658, 687, 709, 717, 733, 742, 797, 817, 818, 823, 825, 837, 879

國子監 Quốc tử giám BK-IX: 28a; BK-X: 45b, 74a; BK-XI: 1a, 2b, 3b, 4a, 4b, 7b, 13a, 14a, 17b, 23a, 29a, 66b, 75b, 82a, 84a, 86a, 86b, 87b

Штурмовая армия 602

шыкуан 142

使君 Sứ quán BK-X: 52b

шэжэнь 101, 693, 695, 756

舍人 Xá nhân BK-X: 15b

эмиссар-инспектор-сюньфуши 527, 532, 533

Эскорта императора (департамент-ти) 209, 222–224, 226

鹵簿司 Lỗ bộ ty BK-XI: 35a, 45b, 46a, 47a, 48b

юаньвэйлан 551, 583, 630, 716, 717, 798, 831, 852, 879

Ячжун-дафу 630

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Азянг 503, 619, 664

Айкуок 291

Айлао 89, 90, 93–95, 125, 166–168,
178, 181, 185, 188, 191–193, 197–
201, 206, 208, 220, 223, 229, 231,
235, 248, 331, 342, 402, 413, 417,
521

Айле 199

Айлыу 128, 379, 381, 393, 451, 456,
473, 481, 512, 513, 580, 594, 599,
621, 622, 634, 638, 785, 794, 795

Аймау 460, 506, 688

Айты 311, 448, 460, 506, 687, 695

Айтяу 144, 535, 617, 671, 701, 704,
719, 725

Акат 671

Акзянг 477, 684, 727

Алао 619

Ало 656

Ами 412, 829

Анбан 615, 616, 653, 701, 705

Анбанг 91, 113, 188, 189, 211, 224,
242, 264, 337, 370, 398, 516, 615

Анби 699

Анвинь 415

Анвьет 605, 616, 701

Андай 64, 302

Андинь 252, 295, 431, 616–618, 651,
702, 704, 705, 725

Анзует 108, 317, 364

Анзунг 238

哀牢 Ai Lao ВК-Х: 4b, 5a, 8a, 8b,
9a, 9b, 37b, 74a, 74b, 75b; ВК-ХІ:
8a, 11a, 14b, 16b, 19a, 20b, 21a,
24b, 25b, 26b, 27b, 32a, 34a, 44a,
46b, 51b, 53b, 57a, 69b

哀禮 Ai Lễ ВК-ХІ: 26a

隘 Ai ВК-Х: 40a

愛 Ái ВК-ХІ: 53b

安邦 An Bang ВК-Х: 6a, 26b, 27a;
ВК-ХІ: 17a, 17b, 36a, 47a, 64a, 83a

安代 An Đại ВК-ІХ: 10b

安定 An Định ВК-ХІ: 72b

安悅 An Duyệt ВК-Х: 22b

安容 An Dung ВК-ХІ: 60a

Аниеп 618, 702, 710	
Анкуанг 329, 337	
Анкует 108, 364	安決 An Quyét BK-X: 21b
Анлак 616, 617, 653, 672, 704, 705, 708, 716, 721, 725	
Анланг 263, 435, 616, 725	安朗 An Lãng BK-XI: 82a
Анлао 504, 507, 616, 618, 619, 656, 665, 702, 705, 729	
Анлап 616, 618, 671, 701, 704, 705, 725	
Анмо 616, 618, 619, 653, 671, 683, 695, 701, 702, 718, 747	
Аннам 15, 17, 24, 28, 32, 34, 37–39, 42, 46, 56, 133, 136, 142, 165, 166, 210, 237, 286, 288–290, 292, 297, 298, 301, 302, 305–308, 313, 314, 317, 338, 344, 347, 348, 354, 366, 369, 374, 375, 381, 385, 396, 401, 411, 416, 444–447, 452–456, 458, 464, 468–470, 476, 483, 490, 491, 493, 495, 496, 499, 500, 503, 514, 516–519, 521, 522, 525, 527–529, 534–561, 565–570, 572–576, 578–587, 589–598, 600, 601, 605, 607, 609–615, 622–624, 629, 630, 637–639, 647, 652, 655, 664, 667, 668, 703, 744, 750, 753, 765, 771, 800–807, 814, 817, 832, 838, 839, 842–844, 846–854, 856–859, 862–877, 879–883	安南 An Nam BK-X: 45a, 47b, 52a, 73a, 73b; BK-XI: 35a, 59b
Аннинь 616, 671, 701, 704, 705, 718, 725, 743	
Анняян 617, 724	
Антай 131, 384	
Антон 321	安西 An Tây BK-X: 42b
Антхатъ 539	
Антхи 333, 433, 434	
Антхэ 615	
Анты 539	
Антэ 712	
Анфо 619	
Анфонг 616, 701	
Анфу 254	安富 An Phú BK-XI: 74b
Анхай 291, 626	

Анхоа 131, 384, 615, 616, 619, 656, 安華 An Hoa BK-X: 43a
701, 706, 710, 725

Анхоать 539

Анхынг 615

Аншам 90, 334

安岑 An Sầm BK-X: 5a

Аньдин 269

安定 An Định BK-XI: 87b

Аньлу 620, 860

Аньлун 872

Аньнин 714, 715

Аньпин 419, 420, 517, 856, 858–860,
866

Аньцин 583, 673, 697, 796

Аньцянь 706

Аньшон 351

Аплонг 653

Ат 725

Атбинь 704

Бави 424, 430, 434, 438

Бази 710

Базя 618

Байдэ 379

Байлам 71

排淋 Bài Lâm BK-IX: 17a

Байтхыонг 330

Байчай 295

Байшань 480

Байянь 714

Бакбинь 437

Бакбо 357

Бакзянг 37, 56, 106, 124, 127, 131,
166, 266, 288, 309, 337, 360, 370,
373, 380, 382, 397, 434, 499, 501,
503, 512, 599, 605, 616, 618, 651,
653, 660–663, 671, 672, 684, 685,
701, 704, 705, 709, 716, 725, 726,
738, 748, 763, 780–782

北江 Bắc Giang BK-IX: 2b; BK-X:
20a, 37a, 39b, 43a, 74a; BK-XI:
84b

Баккапкхэ 683

Бакку 619

Баккуа 619

Бакнинь 288, 360, 368, 369, 409, 411,
416, 422, 424, 425, 430, 434, 438,
441

Бакнян 412, 487, 710, 785	
Бактэ 712	
Бактю 477	
Бакхоа 676	
Бакчу 712	
Бала 364, 671	
Балам 91, 93, 339, 653	波瀾 Ba Lãm BK-X: 6b, 8a
Баланг 617, 724	
Балат 653	
Бале 653, 715	
Балиеу 619, 652	
Бало 827	
Балонг 653	
Бан 597	
Бангкуан 129, 382	傍關 Bàng Quan BK-X: 41a
Бантхан 369, 457, 464, 502, 600, 603, 648, 661, 668	
Бантхатъ 617, 724	
Баоан 213, 247, 259	報恩 Báo Ân BK-XI: 68b
Баоанъ 853	
Баолак 254, 432	保樂 Bảo Lạc BK-XI: 74b
Баолок 616, 618, 619, 663, 701, 704, 705, 725	
Баонин 675	
Баотхиен 114, 181, 202, 247, 372, 412	報天 Báo Thiên BK-X: 27a; BK-XI: 10b, 28b, 68b
Баофук 615, 616, 619, 651, 652	
Батбат 424, 430, 438	
Батбать 521	
Бате 329	
Батканг 346	
Баткхуэ 653	
Батлан 724	
Батмот 328	
Батуи 767	
Батхыок 331, 339, 342	
Бать 597	
Батьданг 111, 137	白藤 Bạch Đằng BK-X: 25a, 48a
Батьлам 119, 376, 671	白廩 Bạch Lãm BK-X: 31b
Батьо 699	
Батьгхат 224	白室 Bạch Thất BK-XI: 47a
Батьхак 433, 456, 499, 599	

- Бенбонг 337
 Биен (гора) 539
 Биен (застава) 653
 Биензянг 511
 Биенкха 309
 Биетбо 477
 Бинь 656
 Биньдинь 428
 Биньзянг 386, 426
 Биньланг 433
 Биньлап 615, 616, 701
 Биньло 257, 434
 Биньлонг 681
 Биньлук 396, 427, 616, 617, 619, 663,
 701, 704, 718
 Биньлы 410
 Биньминь 364
 Биньнгунь 98, 172, 347, 617, 619, 705
 Биньтхан 54, 62, 68, 69, 91, 140, 257,
 285, 286, 618, 619, 702, 706
 Биньха 616, 618, 619, 701, 702, 704,
 705, 710
 Биньхо 311, 705
 Бирма 545
 Битьзу 431
 Бо 617, 704, 705, 710, 725
 Боай 101, 351
 Бобай 740
 Бобалан 653, 671
 Бовэ 235, 426, 653, 719
 Боданг 139, 155, 347
 Бодэ 113, 117, 125, 133, 135, 149, 165,
 211, 371, 372
 Бойкхэ 423
 Бойлан 617, 656, 701
 Бок 703
 Бoko 64–66, 98, 290, 302, 303
 Бокы 99, 347
 Боланг 202, 416, 617, 724, 767
 Болап 99, 347
 Бон 873
- 平虜 Bình Lỗ BK-XI: 77a
 平原 Bình Nguyên BK-X: 12b;
 BK-XI: 2a
 平灘 Bình Than BK-IX: 1a, 9a, 14a,
 15a; BK-X: 6a, 51a; BK-XI: 77a
 蒲隘 Bồ Ai BK-X: 15a
 布衛 Bồ Vệ BK-XI: 58a
 蒲勝 Bồ Đằng BK-X: 49b, 63a
 菩提 Bồ Đề BK-X: 27a, 30a, 38a,
 44b, 47a, 57b, 72b; BK-XI: 36b
 逋姑 Bồ Cô BK-IX: 10b, 11b, 12b
 蒲據 Bồ Cự BK-X: 13a
 蒲浪 Bồ Lăng BK-XI: 28b
 蒲獵 Bồ Lạp BK-X: 13a

Бонг (морское устье) 728	
Бонг (мост) 233	榮 Bông BK-XI: 55a
Бонг (пристань) 91, 337	俸 Bông BK-X: 6b
Бонгдиен 617, 619, 701, 719	
Бонгкхэ 349	
Босин 337, 472, 733	
Ботай 617	
Ботхай 724	
Ботхиланг 339	
Ботъинь 63, 104, 122, 164, 302, 357, 365, 615	布政 Bó Chính BK-IX: 10a; BK-X: 18a, 35a, 72a
Буай 351	
Быой 337	
Бэйлю 740	
Бэйпин 484, 742	
Бэйцзин 699	
Бэйянь 714, 715	
Ванбан 268, 618, 671, 701, 722	文盤 Văn Bàn BK-XI: 86b
Вандон 76, 189, 310, 398, 616, 626, 633, 653, 656, 725	雲屯 Vân Đồn BK-IX: 21b; BK-XI: 17a
Ванзить 539	
Ванзянг 433	
Ванкиеп 457, 539, 603	
Ванкук 330, 722	
Ванкхэ 364	
Ванманг 328	
Ваннинь 82, 315, 616, 663, 668, 671, 706, 740, 849	萬寧 Vạn Ninh BK-IX: 26b
Ванняя 617, 705, 721, 722	
Вансуан 126, 127, 380	萬春 Vạn Xuân BK-X: 38b
Вантап 203, 265	雲集 Vân Tập BK-XI: 29a, 84a
Вантханг 539	
Вантхо 155	萬壽 Vạn Thọ BK-X: 63b
Вантян 618, 671, 701, 722	
Ванчюнг 539	
Ванъан 617, 619, 699, 704, 705, 725	
Ваньцюань 459	
Ватмонг 704, 705	
Верхний Бакзянг 211, 262, 405	北江上 Bắc Giang Thượng BK-XI: 36a, 81b
Верхний Дунчжоу 846	

Верхний Зыонгманг 198	陽忙上 Dương Mang Thượng BK-XI: 25b
Верхний Куокоай 121, 208	國威上 Quốc Oai Thượng BK-XI: 34a; BK-XI: 34a
Верхний Намшатъ 267, 277	南策上 Nam Sách Thượng BK-XI: 86a
Верхний Сычжоу 95	
Верхний Танхынг 267, 430	新興上 Tân Hưng Thượng BK-XI: 86a
Верхний Тхайнгуен 189	太原鎮上伴 Thái Nguyên trấn thượng bạn BK-XI: 17b
Верхний Тыланг 676, 721, 725	
Виджайя 428, 429	
Виенкуанг 618, 702	
Виенкхэ 429	
Виенной 432	
Виентэ 712	
Виеншон 618	
Вилонг 619	
Винь 619, 767	
Виньан 82, 315, 533, 619	永安 Vĩnh An BK-IX: 26b
Виньанг 609	
Виньбао 286, 427, 432	
Виньбинь 562	
Виньдонг 116, 375	永洞 Vĩnh Động BK-X: 29a
Виньзоань 618, 716	
Виньзянг 718	
Винькханг 371	
Виньлай 427, 432	
Виньланг 85, 169, 232, 234, 405, 423, 617	永陵 Vĩnh Lăng BK-X: 1a, 76b
Виньлок 291, 292, 321, 328, 432	
Виньлонг 321	
Виньнинь 57, 292, 358, 432, 617, 653, 656, 721, 725	永寧 Vĩnh Ninh BK-IX: 3a
Виньтиен 321	
Виньтхонг 704, 708	
Виньтхуан 409	
Виньтыонг 332	
Виньфонг 618	
Виньфу 332	
Виньфук 304, 305, 308, 356, 358, 409, 425, 433–435, 440	

Виньхак 617, 704, 711, 725

Виньчать 741

Виньчюннг 433

Виньшон 351

Висуен 347

Вонгзоань 616, 704, 705, 725

Вонгзянг 291, 315, 626, 633, 707

Вонгкао 609

Восточная столица 19, 22, 58, 63, 64,
106, 110, 127, 139, 149, 321, 392,
446, 456, 457, 473, 499, 500, 516,
591, 600, 603, 604, 745, 857

Восточная Фулиет 110, 367

Восточное море 221, 497, 571

Восточный дворец 281, 441

Восточный округ-*дао* 116, 192, 197,
208, 218, 238, 241, 242, 263, 270,
418, 427, 441

Вубан 304, 333, 361, 433

Вудинь 507, 726

Вузи 433

Вуле 76, 309, 704

Вули 681

Вунинь 111, 252, 368, 430, 441, 539,
616, 618, 619, 651, 658, 663, 684,
701, 704, 705, 718, 725, 760

Выкка 702

Вьет (морское устье) 178, 411

Вьет (страна) 142, 143, 146

Вьетмыонг 176, 410

Вьетнам 13, 15–17, 19–21, 23–25, 27,
29, 31, 34, 36–39, 44, 47, 51, 284,
287–290, 295–297, 305, 310, 311,
313, 316, 321, 322, 324, 327, 328,
330, 331, 334, 338, 341, 349, 360,
363, 369, 372, 373, 375, 379, 385,
388, 389, 391, 392, 393, 411, 412,
414, 423, 424

Вьетхыонгуен 539

Вьеттяу 275

Вэй (царство) 399

Вэйду 591

Вэйхуй 466

東都 Đông Đô BK-IX: 5a, 10a, 10b;
BK-X: 20a, 23b, 39a, 50a

東扶烈 Đông Phù Liệt BK-X: 23b

東海 Đông Hải BK-XI: 44b

東宮 Đông cung BK-XI: 98a

東道 Đông đạo BK-X: 29a; BK-XI:
19b, 24a, 34a, 42a, 60a, 62b, 63b,
64a, 82a, 88b

武禮 Vũ Lễ BK-IX: 21a

武寧 Vũ Ninh BK-X: 24b; BK-XI:
72b

越 Việt BK-XI: 8b

越 Việt BK-X: 52a, 53a

越忙 Việt Mương BK-XI: 6a

越州 Việt Châu BK-XI: 92b

Вэйчжоу 739

Вэньсян 581

Вэньхуа 764, 773, 788

Ганьсу 62, 317, 477, 738

Гаолигун 858

Гаочэн 455

Гуандун 76, 242, 298, 347, 356, 360, 369, 465, 474, 476, 484, 493, 494, 503, 527, 555, 592, 609, 621, 633, 648, 657, 659, 661, 663, 666, 668, 670, 676, 679, 681, 682, 684, 706, 707, 720, 730, 739, 750, 758, 770, 779, 787, 789–792, 797, 798, 817, 818, 823, 849, 851, 862, 863, 865, 874, 875, 882

Гуанлин 704

Гуанмо 482

Гуаннань 520, 864, 877

Гуанси 19, 37, 38, 60, 123, 133, 260, 274, 290, 298, 307, 308, 311, 313, 315, 353, 356, 360, 364, 369, 370, 372, 378, 406, 410, 419, 420, 451, 465, 470, 473, 482, 487, 494, 498, 503, 515, 517, 519, 520, 521, 525, 529, 530, 532, 533, 535, 544, 551, 554, 555, 568, 570, 579, 580–584, 586, 588, 589, 594, 597, 604, 609, 611, 621, 622, 629, 633–636, 655, 657, 661, 666, 668, 673, 679, 692, 697, 707, 730, 740, 747, 751, 756, 763, 770, 779, 786–788, 790–792, 794, 806, 807, 810–814, 818, 821, 834, 840, 846, 851, 855, 856, 859, 860, 866, 872, 873, 877

Гуанчжоу 687

Гуйлинь 475, 636, 821

Гуйчжоу 415, 479, 484, 502, 525, 526, 649, 657, 666, 673, 710, 720, 770, 787, 794, 808, 851, 858

Гуйян 763

Гун 873

Гунъюй 337, 472, 733

甘肅 Cam Túc BK-IX: 8b

廣東 Quảng Đông BK-IX: 22a; 63b

廣西 Quảng Tây BK-IX: 6b; BK-X: 36a, 45a; BK-XI: 80a, 92a

Даай 653

Дабанг 21, 295, 311, 348, 389, 446,
456, 457, 473, 499, 500, 600, 601,
603, 625, 643, 745, 747

Дабой 665

Дадак 619

Дазык 332, 616, 618, 619, 700, 701,
705, 719, 721, 722, 726, 727, 767

Дазянг 106, 123, 220, 248, 359, 456,
600, 616, 651, 652, 672, 700, 701,
704, 705, 725

沱江 Đà Giang BK-X: 19b, 35b;
BK-XI: 43b, 69a

Дай 71, 92, 301, 341, 365, 619

底 Đáy BK-IX: 17a; BK-X: 7b

Дайан 361, 469, 503, 619, 664, 666,
683, 715

Дайанг 382

Дайбай 671, 701

Дайвьет 15, 41, 42, 44–46, 136, 149,
294, 296, 309, 321, 326, 392, 393,
395, 400–403, 408, 410–412, 414–
416, 418, 422, 427, 428, 435, 437,
458, 502, 690, 648

大越 Đại Việt BK-X: 48a

Дайдок 616, 680

Дайдыонг 616, 618, 718

Дайзыонг 553

Дайким 656

Дайла 109, 158

大羅 Đại La BK-X: 23b

Дайлай 233, 425

大來 Đại Lai BK-XI: 55b

Дайлан 423

Дайлить 539

Дайлоан 507, 616, 619, 704, 705, 716,
728

Дайлунг 109, 365, 367, 710

大龍 Đại Lũng BK-X: 23a

Дайман 268, 617, 619, 683, 721, 772

大蠻 Đại Man BK-XI: 86b

Даймо 364

Дайнгу 15, 295, 313, 495, 523, 572,
575, 596, 609, 611, 626

Дайнинь 619

Дайтоан 236, 426

大蒜 Đại Toàn BK-XI: 55a

Дайтоан 54, 233, 286, 656, 666

大全 Đại Toàn BK-IX: 1a; BK-XI:
59a

Дайтхонг 178

大通 Đại Thông BK-XI: 7b

Дайты 74, 308, 351, 617, 721

大慈 Đại Từ BK-IX: 19b

Дайуен 477	
Дайуонг 671	
Дайхоанг 539, 620	
Дакам 413, 616, 619, 701, 705, 725, 730, 767	
Даканг 98, 346	多矜 Đa Căng BK-X: 12a
Даланг 239	多郎 Đa Lang BK-XI: 61b
Дали 143, 619, 793	大里 Đại Lý BK-X: 53a
Далием 656	
Далой 102, 354	多雷 Đa Lôi BK-X: 16a
Дамбодам 727	
Дамзи 323	
Дами 360	
Дамтхуи 710	
Дан 710	
Данба 91, 336, 617, 701, 721	丹巴 Đan Ba BK-X: 6a
Дангзя 616	
Дангхой 619	
Дангы 619, 690	
Данзуэ 617, 701	
Данзыонг 615	
Данзянг 332, 727	
Данзяп 663	
Данин 756	
Данки 563	
Данса 130, 141	丹舍 Đan Xá BK-X: 42a, 51a
Дантхай 58, 296	丹哈 Đan Thái BK-IX: 5a
Данфьюнг 426, 433, 615	
Данхай 712	
Данчи 226	丹墀 Đan Trì BK-XI: 48b
Даншон 615, 616, 619, 651, 652	
Даньцзи 563	
Даосак 439	
Даозянг 600, 616, 651, 652, 704, 705, 708, 857	
Даоким 332, 726	
Даокок 439	
Даома 481	
Даомафа 452, 513, 795	
Даосак 277	陶穀 Đào Xáс BK-XI: 94a
Даосяньдай 572	
Даохой 90	道會 Đạo Hội BK-X: 5a

Дапкау 434, 441	
Дапхай 619	
Дасин 851	
Датланг 597	
Датун 266, 478, 483, 744, 751	大同 Đại Đồng BK-XI: 84b
Дахон 619	
Дахоп 619	
Дашон 330	
Диакан 539	
Диенбиен 384	
Диензу 608	
Диенкань 56, 291, 608	典更 Điển Canh BK-IX: 3a
Диеншы 653, 778	
Диеузиу 112, 114, 362, 369	刁鶚 Điều Diệu BK-X: 25b, 28a
Диеукэ 369	
Диеухиу 369	
Диеучанг 511	
Динсин 847	
Динъюань 473, 743, 745	
Диньлап 336	
Диньса 396	
Диньтанг 295	
Диньха 617, 656, 701, 705, 716, 719, 726, 729, 732	
Доанхоа 656	
Додонг 364	
Дозя 100, 103, 351, 355, 615	杜家 Đỗ Gia BK-X: 14b, 16b
Дойнян 705	
Дойой 653, 719	
Дойшон 402	
Доклап 615	
Долонг 539	
Домай 671	
Донг 656, 701, 708, 719	
Донгань 437	
Донгбодау 109, 367	東步頭 Đông Bộ Đầu BK-X: 23b
Донгда 364	
Донгданг 558, 562	
Донгдао 561	
Донгдо 65, 86, 104, 106, 107, 165, 321	東都 Đông Đô BK-IX: 11b; BK-X: 2a, 17b, 19b, 21a, 72b
Донгзя 715	

Донгить 425

Донгкао 708

Донгкинъ 149, 150, 155, 165, 166,
172, 177, 227, 321, 394, 400, 402,
403, 435, 437

東京 Đông Kinh BK-X: 57b, 58a,
59a, 63a, 72b, 73b; BK-XI: 2b, 7a,
50a

Донгко 704

Донгкуан 26, 31, 32, 35–37, 39, 40,
65, 76, 80, 89, 90, 95, 102, 103,
106, 109–114, 117, 118, 120, 121,
125, 129–131, 133, 135, 144, 145,
150, 296, 303, 308–310, 314, 317,
324–326, 328, 333, 335, 336, 339,
343, 344, 349, 351–353, 356, 358,
361, 363, 366, 369–371, 373, 380,
381, 383, 384, 407, 423, 475, 486,
488, 512, 616, 749, 781, 782, 784,
825, 826, 827

東關 Đông Quan BK-IX: 11a, 12a,
21b, 25a; BK-X: 4b, 5a, 9b, 16b,
17a, 20a, 20b, 22b, 23b, 24a, 25a,
25b, 26a, 26b, 27b, 28a, 30a, 31a,
33b, 34a, 37b, 41a, 42a, 42b, 44b,
46b, 54a, 55b, 58b

Донгкуанг 430

Донгкхой 434

Донгкэт 617–619, 704, 705, 725

Донглай 237, 427

同賴 Đồng Lại BK-XI: 59a

Донглам 653

Донглан 616, 619, 651, 652, 725

Донгли 431

Донгло 626

Донглой 332, 427, 507, 616, 618, 619,
671, 701, 705, 710, 725–727

Донгми 618, 702

Донгнгах 299

Донгнган 208, 416, 430, 437, 616–618,
653, 704, 705, 716, 724–726, 767

東岸 Đông Ngạn BK-XI: 33b

Донгнинъ 373

Донгхай 532

Донгхи 704, 722, 725

Донгхоанг 665

Донгхынг 332, 415

Донгчам 708, 719

Донгчиеу 62, 301, 335, 369, 372, 457,
478, 504, 603, 616, 619, 651, 652,
665, 700, 704–706, 710, 725, 729,
733, 747

東潮 Đông Triều BK-IX: 8b

Донгшон 48, 49, 235, 373, 423, 426,
429, 609, 617, 705, 725

Донгъан 615, 616, 619, 651, 652, 656,
702, 706

Донгъуен 663

Доншон 652

Дотхонг 298, 627

Дохоа 699

Дочай 524, 530

Дошон 54, 90, 286, 335, 508

塗山 Đồ Sơn BK-IX: 1b; BK-X: 5a

Дудун 817

Дунгуань 303, 874

Дундэн 495, 558

Дунцзян 636

Дунчан 455

Дунчэн 873

Дуонг 285, 416, 424, 425

Дуцзян 469

Дуюнь 484

Дыктхо 304, 311

Дыкшон 351

Дыонган 113, 134, 371, 426, 616, 618,
701, 702, 704, 705, 725

唐安 Đường An BK-X: 26b, 45b

Дыонгдао 617, 619, 704, 705, 741

Дыонгзянг 618

Дыонгхао 616, 618, 651, 652

Дэзянг 105, 213, 358, 617, 619, 704,
705, 725

底江 Đê Giang BK-X: 19a; BK-XI:
38a

Емачуань 477

Жуао 495, 558

Жуси 817, 849, 865

Жуян 484, 742, 797

Задо 617, 701

Зай 364

Заоса 324

Западная столица 19, 22, 44, 92, 98,
103, 139, 149, 164, 292, 317, 320,
321, 373, 400, 408, 447, 456, 457,
463, 473, 476, 500, 516, 590, 600,
603, 661, 745, 857

西都 Tây Đô BK-X: 7a, 12a, 17a,
17b, 49b, 58a, 71b

Западная Фулиет 109, 117, 367

西扶烈 Tây Phù Liệt BK-X: 23a, 30a

Западное озеро 213, 374

西湖 Tây hồ BK-XI: 37b

Западный округ-дао 190, 197, 202, 203, 206, 215, 217, 218, 226, 242, 248, 251, 252, 263, 265, 269, 274, 276, 352, 353, 361, 370, 373, 375, 409, 422	西道 Tây đạo BK-XI: 18a, 24a, 28b, 29b, 32a, 39b, 41a, 42a, 49b, 63b, 69a, 71b, 72a, 82b, 84a, 87b, 92a, 94a
Западный рынок 262	西市 Tây thị BK-XI: 81a
Зау 430	
Зибонг 671	
Зиемхо 286	
Зиенкхань 274	衍慶 Diễn Khánh BK-XI: 91b
Зиентэ 712	
Зиентяу 62–64, 69, 74, 103, 113, 144, 164, 227, 301, 313, 315, 501, 504, 535, 616, 617, 631, 664, 666, 680, 691, 698, 701, 707, 710, 715, 719, 725, 736, 764, 825	濱州 Diển Châu BK-IX: 9a, 9b, 10b, 15b, 19b, 20a; BK-X: 17a, 26b, 53b, 72a; BK-XI: 50a
Зиенхыу 277, 366, 439	延祐 Diên Hựu BK-XI: 94b
Зилуан 683	
Зонг 656	
Зонгфи 617	
Зуензяк 617, 653, 656, 701, 719	
Зуензянг 600	
Зуенха 423	
Зузянг 619	
Зуитан 402	
Зуитиен 402	
Зуэзянг 297, 505, 642	
Зык 701	
Зыонгбиен 710	
Зыонгнгоан 702	
Зыонгса 700, 719	
Зыонгтан 618	
Зыонгханг 618	
Зыонггьат 617	
Зя 364	
Зябинь 422, 425	
Зяван 397	
Зявиен 373, 397, 671	
Зядинь 233, 425, 434	嘉定 Gia Định BK-XI: 55b
Зякуан 343	
Зялам 311, 369, 446, 457, 499, 532, 580, 591, 592, 599, 601, 616, 618,	

619, 651, 653, 684, 701, 704–706,
725, 727, 731, 753, 755, 763, 767

Зялок 424

Зянгдам 603, 618, 702

Зянгкхау 618

Зянь 302, 357

Зяо 619

Зяоан 324

Зяолао 324

Зяонам 519

Зяотхуи 55, 245, 285, 286, 457, 606,
608, 617–619, 702, 704, 726

Зяотъи 24–29, 31–33, 35, 36, 38–42,
44, 51, 56, 60, 63, 70–72, 82–84,
88, 90, 92, 93, 97, 98, 105, 136,
153, 285, 287–290, 292, 297, 301–
303, 305–318, 321, 325, 329, 330,
333–342, 344–347, 349, 350, 354,
357, 360, 361, 363, 364, 366, 369,
374, 376, 379–385, 387, 393, 395,
406, 444, 447–453, 458–460, 462–
467, 470–473, 475, 477–479, 481,
482, 484, 485, 487–490, 495, 500,
502, 504, 507, 511, 514, 515, 536,
541, 558, 559, 562, 563 565,
612–616, 618, 620–624, 628–639,
648–693, 697–704, 706–724, 726–
801, 804–814, 816–823, 825–831,
833–837, 839, 843–856, 858, 860–
864, 866, 869, 872, 874, 875, 877,
878

Зяотяу 56, 57, 73, 75, 136, 299, 306,
307, 309, 318, 332, 337, 360, 449,
461, 471–473, 477, 486, 488, 501–
503, 505, 511–513, 516, 535, 559,
604, 612, 616, 618–621, 632, 633,
650, 653, 654, 676, 677, 680, 684,
685, 697, 699, 704, 706, 707, 710–
712, 714, 716–719, 725, 728, 733,
735, 736, 738, 741, 747, 777, 778,
780, 781, 807, 828, 869, 878

Зяпшон 92, 187, 211, 341, 342, 616,
618, 671, 705, 710, 737, 882

膠水 Giao Thủy BK-IX: 1b; BK-XI:
66b

交趾 Giao Chi BK-IX: 2b, 6b, 10a,
16a, 17a, 17b, 27a, 28a; BK-X: 4a,
5a, 6b, 7a, 8a, 11b, 18b, 19a, 47b,
61a

交州 Giao Châu BK-IX: 2b, 3a, 19a,
20a, 47a

Зяхынг 106, 123, 209, 227, 230, 248, 262, 334, 359, 398, 414, 477, 501, 510, 617, 626, 633, 663, 705, 715, 721, 725, 764, 768 嘉興 Gia Hưng BK-X: 19b, 35b;
BK-XI: 34b, 50a, 53a, 69a, 81b

Иембо 873

Иемзянг 702

Иенбай 310, 376, 421

Иенбинь 421

Иендинь 295, 431

Иенлак 332, 409, 440

Иенманг 88, 327

煙忙 Yên Mang BK-X: 3a

Иенмо 300

Иеннгыа 381

Иеннян 327

Иентхань 302

Иентхуи 343

Иентхыонг 351

Иентяу 410

Иенфонг 438

Иенфу 384, 438

Иенхо 311

Иенчи 304

Иеншо 364

Иеуонг 653

Ииен 302–304, 333, 616, 619, 725

Иншан 739

Иншань 410, 857

Инь 483

Ичжоу 756

Ичжэнь 463, 583, 661

Июн 845

Кайтяй 305

Какаулить 653

Калау 618, 619

Кало 434

Кам 701

Камбоджа 17

Камдыонг 671, 722

Камзянг 372

Камкхэ 305

Камсуен 291, 427, 432	
Камтхоат 617	
Камтхуи 291, 322, 328, 339, 342	
Камхоа 617, 721	
Кан 683	
Кандык 189, 192	乾德 Càn Đức BK-XI: 18a, 20a
Канлок 295	
Кантьинь 155, 179, 190	勤政 Càn Chính BK-X: 63b; BK-XI: 8b, 18a
Канчам 141, 382, 389, 446, 456, 470, 483, 499, 580, 599, 625, 671, 726	芹站 Càn Trạm BK-X: 51a
Каньлинь 213, 247, 259	景靈 Cảnh Linh BK-XI: 38a, 68b, 78b
Каобанг 352, 400, 432, 434, 532–535	
Каобо 108, 364	高部 Cao Bộ BK-X: 22a
Каовонг 57, 293, 500, 609	高望 Cao Vọng BK-IX: 3b
Каодонг 115, 196, 374	杲洞 Cảo Động BK-X: 28a,
Каомат 431	
Каоминь 432	
Каочай 800	
Капмонг 689	
Катзует 679	
Каткуэ 433	
Катлой 665	
Каттяу 177	吉州 Cát Châu BK-XI: 7a
Кать 303, 597	
Катьиену 499	
Катьиенутхи 600, 601	
Каузай 364	
Качай 710	
Киань 291, 293, 427	
Киенбинь 501, 615, 616, 618, 653, 663, 684, 701, 704, 714, 715, 722, 728, 738, 767	
Киензянг 662, 704, 719, 736, 745	
Киенсьонг 65, 91, 123, 268, 299, 303, 349, 360, 501, 503, 616, 617, 619, 634, 653, 659, 662, 684, 701, 704, 705, 711, 719, 722, 725, 728, 745	建昌 Kiến Xương BK-IX: 12a; BK-X: 6b, 35b; BK-XI: 86a
Киентхо 320, 436	
Киенхынг 55, 254, 287, 433, 615	建興 Kiến Hưng BK-IX: 1b; BK-XI: 73b

Киетдак 539

Киетчи 539

Кила 56, 57, 291, 293, 295, 297, 458, 480, 500, 608, 617, 625, 643, 652, 715, 724, 747, 767, 857

奇羅 Kỳ La BK-IX: 3a, 4a

Киле 57

羈黎 Ky Lê BK-IX: 4a

Кимдонг 375

Кимкэ 789

Кимланг 689

Кимлангка 507

Кимлу 618, 652, 701

Киммон 372

Киньбак 299, 516, 532

Киньлонг 93, 342

勁弄 Kinh Lộng или 黥弄 Kinh Lộng BK-X: 8a

Киньмон 341, 417

Киньнонг 656

Киньтхиен 155

敬天 Kinh Thiên BK-X: 63b

Киньтхиеп 668

Киньтхы 619, 652

Киньтю 211, 417

敬主 Kinh Chủ BK-XI: 36a

Киньхай 618, 702

Киньхакао 710

Киньхао 700

Китай 14, 15, 19, 20, 22–25, 32, 34, 38–41, 48, 284–288, 290, 291, 293, 294, 297, 298, 300, 301, 306, 307, 310, 312, 314–317, 322, 325, 328, 329, 333, 335–338, 340, 341, 344, 345, 347, 349, 353, 363, 364, 369–371, 374, 375, 381, 384, 386, 387, 388, 393, 394, 396, 397, 400, 401, 403–406, 408, 409, 411–414, 416, 419, 423, 424, 425, 426, 428–434, 437, 439, 441

Китьиен 615

Кихоа 432

Кишон 431

Кобанг 616, 619, 701, 718

Кобинь 615, 617, 671

Коданг 413, 616, 617, 676, 701, 719, 725

Кодао 671, 719	
Кодо 351, 615, 617, 710, 724	
Кодыонг 724	
Козунг 616, 618, 701, 702	
Козя 616, 701	
Кой 472, 509	
Кокшать 683	
Колам 108, 131, 364, 726	古覽 Cổ Lãm BK-X: 21b, 43a
Колан 617, 656, 701, 705, 719, 721, 722	
Коле 616, 701	
Колиен 710	
Колиет 829	
Колинь 504	
Колой 320, 360, 488, 504, 617, 619, 652, 653, 725, 728, 827	
Колонг 26, 40, 64, 65, 114, 130, 134, 135, 144, 146, 150, 303, 373, 392	古弄 Cổ Lộng BK-IX: 11a, 11b; BK-X: 27b, 42b, 45b, 47a, 54a, 55b, 59a
Колуй 239, 416, 428, 473, 499, 871	古壘 Cổ Lũy BK-XI: 61b
Колунг 342, 616, 678, 684, 704, 705, 725	
Конбо 460, 506, 688	
Конгзянг 679	
Конгхоа 293	
Конзыонг 349	
Конинь 219, 397	古寧 Cổ Ninh BK-XI: 43b
Конкуонг 348, 349	
Кононг 616, 619, 705, 725	
Кончуен 506, 687, 747	
Коншон 232, 424	崑山 Côn Sơn BK-XI: 55a
Корё 538–540, 542, 545	
Корея 17, 439, 538, 881, 883	
Коса 123, 124, 380, 701, 710	機舍 Cơ Xá BK-X: 35b, 36b
Котханг 617, 716	
Котэ 618	
Котяу 247, 430	古州 Cổ Châu BK-XI: 68b
Кофап 619	
Кофи 113, 268, 372, 615, 616, 619, 705	古費 Cổ Phí BK-X: 26b; BK-XI: 86b
Коханг 254, 419, 432	古恆 Cổ Hằng BK-XI: 73b
Кохоанг 617, 656, 670, 671, 701, 719	
Кочай 702	

Кошо 107–109, 364	古所 Cỗ Sở BK-X: 21b, 22a
Красная река 19, 23–25, 28, 29, 35, 37, 55, 285, 286, 288, 301, 319, 325, 333, 337, 341, 364, 371, 373, 374, 380, 382, 424	
Куакэт 705	
Куанган 511	
Куангбинь 294, 302, 357, 365, 722	
Куангдык 274	光德 Quang Đức BK-XI: 91b
Куангзоань 681	
Куангиен 310	
Куангланг 559	
Куангнам 200, 295, 296, 383, 428, 516	廣南 Quảng Nam BK-XI: 26b
Куангнгай 416, 428	
Куангнгуен 463, 559, 617, 623, 671, 721, 748, 833, 854	
Куангнинь 294, 301, 302, 310, 315, 329, 337, 365	
Куангоай 106, 121, 359, 361, 458, 501, 503, 510, 511, 617, 618, 633, 653, 705, 721, 725, 764, 780	廣威 Quảng Oai BK-X: 19b, 34a
Куангсьонг 291, 352	
Куангтить 671, 700, 712, 726	
Куангтхи 325	
Куангты 620	
Куангты 656	
Куангтэ 712	
Куангтяу 200	
Куангхоа 434	
Куангчи 411	
Куандой 320	
Куанза 94, 343	關耶 Quan Da BK-X: 9a
Куанзу 92, 339, 340, 343	關遊 Quan Du BK-X: 6b
Куанзя 343	
Куанкап 747	
Куанлай 170	群來 Quần Lại BK-XI: 1a
Куанхао 653	
Куанхоа 330, 331, 339	
Куаньхэ 473, 747	
Куат 103, 355	掘 Quật BK-X: 16b
Куенхоэ 653	
Куетзянг 608	

Куиньлам 617, 683, 701	
Куиньон 428	
Куитяу 91, 99, 123, 227, 266, 338, 347, 698	葵州 Quỳ Châu BK-X: 6b, 13a, 36a; BK-XI: 50a, 84b
Куихоа 76, 106, 114, 127, 182, 218, 248, 264, 267, 310, 334, 376, 412, 487, 501, 617, 626, 663, 671, 690, 704, 705, 710, 724, 768, 809, 828	歸化 Quy Hóa BK-IX: 21b; BK-X: 19b, 27b, 39b; BK-XI: 11a, 42b, 69a, 83a, 86a
Куихоп 248, 249, 338, 430	歸合 Quy Hợp BK-XI: 69b
Кулить 767	
Куньмин 872	
Куокоай 106, 117, 166, 203, 266, 359, 615, 663	國威 Quốc Oai BK-X: 19b, 30b, 74a; BK-XI: 29b, 84b
Кухи 699	
Куэво 368, 425, 430	
Куэзыонг 233, 425, 433	桂陽 Quế Dương BK-XI: 55a
Куэлам 171	桂林 Quế Lâm BK-XI: 1b
Куэфонг 338	
Кхалам 155, 320, 330, 331, 339, 449, 508, 722	可藍 Khả Lam BK-X: 63a
Кхаланг 710	
Кхалыу 100, 351, 353, 354, 510, 768	可留 Khả Lưu BK-X: 14b
Кхамо 134	可慕 Khả Mộ BK-X: 45b
Кханьвиен 495, 558, 560, 562, 617, 656	
Кханьфьонг 230	慶芳 Khánh Phương BK-XI: 53b
Кхауон 18, 37, 107, 112, 114, 140, 309, 353, 364, 370, 379, 381, 475, 495, 507, 513, 556, 558–563, 580, 617, 619, 621, 622, 634, 638, 656, 668, 672, 675, 676, 701, 706, 720, 721, 726, 790, 791, 794, 808, 825	丘溫 Khâu Ôn BK-X: 21b, 26a, 27a, 50a
Кхашон 684	
Кхә 656	
Кхоайзянг 106, 360	快江 Khoái Giang BK-X: 20a
Кхоайтяу 89, 126, 216, 261, 288, 333, 360, 507, 617, 656, 671, 701, 704, 705, 711, 725, 726, 731, 763	快州 Khoái Châu BK-X: 4b, 38b; BK-XI: 40b, 80a
Кхоанг 617, 653, 725	
Кхоангат 705	
Кхоангзыонг 704, 705	
Кхой 94, 138, 187, 340, 343, 344, 413, 744, 751	塊 Khôi BK-X: 9b, 49b; BK-XI: 16a

- Кхонгло 111, 146, 368
 Кхонгмук 458
 Кхонмай 457, 600, 603
 Кхотам 617
 Кхыонгкиеу 619, 652
 Кхэмиен 699
 Кыкует 500
 Кылак 664, 726
 Кыудыкуен 539
 Кыулан 619
 Кыутян 617, 653, 671, 679, 701, 705,
 719, 721, 725, 778
 Кыутяу 871
 Кэзянг 507, 617, 710, 724, 726
 Кэлам 676
 Кэланг 383, 466, 499, 580, 589, 599,
 619, 620, 655, 656, 663, 668, 676
 Кэлонг 456
 Кэп 382
 Кэтзует 617, 653, 701, 702, 719
- Ла 231, 422
 Ла 69, 305
 Лайтяу 384, 410, 417
 Лаклам 368
 Лактхуи 87, 322
 Лалатыдиен 199, 415
 Лам 296, 304, 349, 351
 Ламап 118, 376
 Ламдиен 433, 439
 Ламкинъ 167, 183, 184, 226, 228, 232,
 243, 253, 257, 272–274, 276, 321,
 361, 404, 429
 Ламкхэ 616
 Ламонг 506, 688
 Ламтхань 331, 349
 Ламтхао 363
 Ламшон 30, 31, 85, 87, 95, 138, 143,
 150, 166, 167, 169, 190, 234, 272–
 274, 278, 279, 319, 320–322, 324–
 326, 330, 331, 337, 339, 370, 376,
 392, 396, 397, 400, 439
- 空路 Không Lộ BK-X: 24b
 邏 La BK-XI: 53b
 羅 La BK-IX: 15a
 落水 Lạc Thủy BK-X: 2b
 羅羅斯甸 La La Tư Điện BK-X: 26a
 藍邑 Lam Ấp BK-X: 31a
 藍京 Lam Kinh BK-X: 74b; BK-XI:
 12b, 13b, 49b, 50b, 54b, 64a, 64b,
 73a, 76b, 90b, 91a, 91b, 93b
 藍山 Lam Sơn BK-X: 1a, 2b, 3a, 10a,
 49a, 53b, 58b, 73b, 75a, 76b;
 BK-XI: 18b, 56b, 90b, 91a, 91b,
 95b, 96a

Ламъан 291, 626, 633, 688

Лангбак 539

Лангбанг 477

Лангзянг 106, 126, 131, 140, 292, 309,
337, 360, 371, 380, 382, 457, 458,
474, 486, 501, 616, 618, 635, 650–
653, 661, 662, 671, 678, 680, 683,
684, 700, 701, 704, 705, 714, 725,
726, 730, 738, 758, 782, 821, 823,
880

Лангтянь 324, 327, 328, 330, 338

Лангха 364, 617

Лангхоа 516

Лангшон 18, 37, 76, 91, 113, 114, 140,
174, 176, 178, 186, 198, 213, 218–
220, 285, 292, 309, 336, 353, 358,
359, 364, 370, 379, 381, 395, 403,
410, 438, 475, 501, 516, 523, 524,
532, 616, 617, 627, 632, 663, 676,
700, 701, 719, 721, 724–726, 790,
821, 825, 846, 854, 856

Ланса 619

Ланхоа 199

Ланькань 434

Ланьтхуи 130, 141

Лао 619

Лаокуа 78, 80, 91, 312, 330, 339, 340,
342, 415, 448, 449, 456, 460, 477,
478, 497, 506, 508–511, 514, 521,
535, 572, 573, 575, 578, 595, 630,
659, 689, 691, 722, 723, 727, 735,
737, 744, 759, 764, 770, 800, 801,
814, 842

Лаос 16, 31, 312, 322, 330–332, 348,
391, 405, 414, 415, 429

Лаохоа 767

Лап 653

Лаптхатъ 268, 356, 360, 425, 431, 539,
616, 619, 704, 705, 725

Латзянг 619

Латшай 433

Латьгэп 291

Лау 100

諒江 Lạng Giang BK-X: 20a, 38b,
43a, 51a

諒山 Lạng Sơn BK-IX: 21a; BK-X:
6a; 27a, 27b, 51a; BK-XI: 4a, 6b,
7b, 15b, 25b, 37b, 42a, 43a, 44a

蘭和 Lan Hòa BK-XI: 25b

冷水 Lãnh Thủy BK-X: 42a, 51a

老撾 Lão Qua BK-IX: 23b, 25b;
BK-X: 6a

立石 Lập Thạch BK-XI: 86a

陋 Lậu BK-X: 14b

- Лафу 418
 Лашон 311
 Лебинь 615, 616, 619, 663, 705, 725
 Левый дворец 155 左殿 Tả điện BK-X: 63b
 Ледэ 699
 Лезя 615
 Лезянг 428, 690, 699
 Леньтяу 273 令州 Lệnh Châu BK-XI: 91a
 Летхуи 302, 365
 Лехоа 119, 127, 129, 140, 377 梨花 Lê Hoa BK-X: 32a, 39b, 41b, 51a
 Ли 296, 569, 597
 Лиет 597
 Лиеузянг 619
 Лиеучанг 424
 Лизянг 239, 428 離江 Ly Giang BK-XI: 61b
 Линби 455
 Линчжоу 123 陵州 Lăng Châu BK-X: 35b
 Линшань 668, 706
 Линь 325
 Линьан 315, 707
 Линьань 493, 520, 535, 552, 556, 591, 681, 828, 839, 845, 866
 Линьму 325
 Линьхуай 473, 747
 Линьцин 466
 Линьчюнг 504, 653, 670, 695, 719
 Линян 76, 123, 205, 262, 263, 305, 309, 415 莅仁 (или 蒞仁) Ly Nhân BK-IX: 21a; BK-X: 35b; BK-XI: 31a, 81b, 82a
 Лихуа 839
 Личжоу 763
 Лиэр 796
 Ло (река) 377
 Ло (царство) 376
 Лобинь 615, 617, 701
 Лодо 503, 662
 Лозянг 54, 89, 109, 112, 113, 135, 285, 305, 464, 479, 604, 619, 668, 670, 706, 720 噌江 Lô Giang BK-IX: 1a; BK-X: 5a, 23b, 26a, 27a, 46b
 Лойбонг 617, 724, 767, 778
 Лойдиеу 617, 724

Лойзыонг 86, 170, 319, 320, 323, 324, 340, 361, 379, 382	雷陽 Lôi Dương BK-X: 1b; BK-XI: 1a
Лойзянг 56, 91, 107, 109, 291, 301, 334, 339, 340, 449, 459, 478, 508, 617, 653, 656, 664, 665, 702, 723, 725, 731, 767	潞江 Lỗi Giang BK-IX: 3a; BK-X: 6b, 20b, 22b
Лойнян 309, 616, 618, 651, 652, 654, 684, 700–702, 718, 725, 767	
Локтяу 496, 559, 561	
Лонгбат 615	
Лонгбиен 367, 372, 380	
Лонгдай 539	
Лонгдам 615	
Лонгнян 615	
Лонгтхатъ 617, 721	
Лонгхынг 298, 615, 627	
Лонгча 608	
Лофай 619	
Лошон 330	
Лоян 870	
Лу (царство) 78, 300, 311	魯 Lỗ BK-IX: 23a
Лукна 76, 309, 507, 616, 711, 725, 742	陸那 Lục Na Bk-IX: 21a
Лукнам 382	
Лукнган 309	
Лукниен 354	
Лукчи 551	
Лулиеу 656	
Лулин 823	
Лунг 617, 683, 725	
Лунгбан 615	
Лунгбат 616, 619, 651, 652	
Лунгзянг 109, 365	瀧江 Lũng Giang BK-X: 23a
Лунгми 392	
Лунгняй 147, 323, 324, 339, 351, 353, 361, 362, 372, 392, 397	隴崖 Lũng Nhai BK-X: 56b
Лунмэн 706	
Лунхуган 757	
Лунцин 478, 702, 708, 853	
Лунчжоу 142, 197, 239, 241, 383, 387, 393, 428, 466, 488, 494, 499, 520, 521, 524, 532, 555, 556, 560, 594, 636, 668, 806–808, 810, 812, 829, 834, 846	龍州 Long Châu BK-XI: 52a; BK-XI: 24b, 61b, 62b

- Луок 337
 Лусюань 583
 Луцзян 618, 858
 Лучжоу 496, 498, 568–570, 576, 577, 597
 Лучуань 545, 740, 858, 872
 Лыонгзянг 85, 127, 278, 285, 319, 320, 327, 353, 369, 503, 599, 603, 617, 627, 629, 704, 705, 725
 Лыонгшон 305
 Лытиен 617
 Лышон 89, 94, 330
 Лэйчжоу 520, 874
 Лэпин 734
 Люан 763
 Люань 583
 Люйлин 474
 Люсюнь 621
 Лючжоу 482, 636
 Лянгуан 106, 360, 479, 483, 490, 521, 525, 526, 533
 Лянхуай 631
 Лянчжоу 477, 483, 485
 Ляньчжоу 681, 682, 739, 740, 831, 865
 Ляо (царство) 376
 Ляодун 757, 758, 821, 822, 848, 853
 Ляонин 657

 Ма 291, 304, 337, 342, 414, 415
 Мазянг 220
 Маиен 128, 129, 140, 296, 324, 381, 382
 Майтяу 417
 Майха 417
 Майшао 381
 Маканг 145, 391
 Макхэ 619, 700, 701, 704, 705, 725
 Малакка 426
 Маланг 618, 701, 730, 731
 Малао 600, 665, 710
 Малонг 369
 Малунг 618, 671, 672, 701, 704, 705, 716

 梁江 Lương Giang BK-X: 1a, 39b; BK-XI: 95b

 蘆山 Lư Sơn BK-X: 4a, 9a

 兩廣 Lưỡng Quảng BK-X: 20a

 馬江 Mã Giang BK-XI: 44a
 馬鞍 Mã Yên BK-X: 40b, 41a, 50b

 麻港 Ma Cảng BK-X: 55b

Малый Батъданг 619	
Мангван 328	
Мангле 44, 166, 168, 176, 384, 402	忙禮 Mang Lễ BK-X: 73b, 75b; BK-XI: 6a
Мангмот 322	
Мангсы 727	
Мангтам 735	
Мангтхой 145	忙催 Mang Thôi BK-X: 63a
Мангъуен 671	
Манлатзя 235, 426, 521	滿刺加 Mãn Lạt Gia BK-XI: 57a
Мансой 331	
Мауа 671	
Маян 479	
Ме 392	
Мелинь 415, 435, 440	
Мидонг 117	湄洞 My Động BK-X: 30a
Мидык 362	
Мизук 715	
Милок 391, 617, 619, 705, 726	
Милыонг 305, 448, 459, 504, 618, 653, 665, 705, 716, 725	
Минькуанг 516	
Миньлинь 615	
Миньтхи 715, 748	
Модо 24, 61, 74, 300, 308	謨渡 Mô Độ BK-IX: 8a, 19b
Мойтяу 209, 417	每州 Mỗi Châu BK-XI: 34b
Мок 99	木 Mộc BK-X: 13b
Мокманг 123, 124, 378, 380	木忙 Mộc Mang BK-X: 35b, 37a
Моктяу 220, 359, 378, 413	木州 Mộc Châu BK-XI: 44a
Мокхоан 286, 292, 317, 389, 447, 457, 476, 500, 604	
Мокчынг 320	
Монг 617, 725	
Монган 181	蒙恩 Mông Ân BK-XI: 11a
Монтяу 559	
Мотманг 88, 328	沒忙 Một Mang BK-X: 3b
Мочать 134, 386, 426	慕澤 Mộ Trạch BK-X: 45b
Мувэй 660	
Мукланг 235, 279, 281, 440	穆陵 Mục Lăng BK-XI: 58a, 96a, 98b
Муکشон 327, 353, 355, 370	
Муон 54, 285, 286, 289, 457, 603, 606–608	悶 Muộn BK-IX: 1a

- Мыонгиен 327
 Мыонгла 422
 Мыонгмот 328
 Мыонгнанг 338
 Мыонгтхой 155 忙催 Mượ̀ng Thôi BK-X: 63a
 Мыонгтянь 330
 Мэнмань 576, 577 576, 577
 Мэнхуа 629
 Мэнцзы 521, 591, 828, 857
 Мэнцы 857
 Мэнъин 829
 Мянъ (государство) 545
 Мянъдянь 545
 Мяовэй 706

 Найтытяу 440
 Налы 400
 Нам 349
 Намвьет 561
 Намдан 354, 704
 Намдинь 285–287, 302–304, 333, 335,
 361, 366, 378, 391, 427, 433
 Намзъой 712
 Намзяо 469, 801
 Намким 354
 Намкуан 379
 Намлинь 506, 507, 615, 617, 689, 701,
 711, 724, 727, 855
 Намма 188, 192, 199, 414, 689 南馬 Nam Mã BK-XI: 16b
 Намнинь 531, 689
 Намтинь 313, 615, 617, 631, 691, 701,
 724, 736
 Намха 337, 396
 Намшати 189, 198, 215, 216, 291, 292,
 332, 358, 397, 440, 477, 503, 532,
 599, 603–605, 607, 616, 651, 652,
 662, 663, 684, 700, 701, 704, 705,
 712, 716, 725, 727 南策 Nam Sách BK-XI: 17b, 25b,
 39b, 40a, 40b
 Нанган 616, 725
 Нанкин 377
 Нано 684
 Нань 91, 337 獐 Nanh BK-X: 6b
 Нанъань 542

Наньдань 560

Наньнин 393, 475, 487, 531, 535, 636,
678, 706, 794, 810–812, 821, 855

Наньчан 666

Наньчжао 611

Наньян 476

Нгабой 699

Нгалак 89, 92, 330, 507–509, 617, 653, 713, 721, 725, 726, 745

俄樂 Nga Lạc BK-X: 4a, 6b

Нганшау 291

Нгеан 18, 25, 29, 30, 33, 35, 36, 40,
43, 48, 50, 58, 61–64, 67–69, 71,
74, 76, 78, 79, 86, 89, 90, 99–104,
106, 107, 113, 118, 120, 145, 172,
178, 180, 206, 218, 227, 228, 243,
245, 255, 272, 285, 291, 293, 295,
296, 301, 308, 310–313, 315, 316,
323–326, 327, 331, 332, 334, 335,
338, 339, 343, 345–354, 356, 361,
365, 370, 371, 373, 385, 391, 400,
407, 433, 449, 460, 475, 486, 500–
502, 504, 505, 507, 511, 512, 516,
608, 616, 617, 631, 648, 664, 666,
684, 685, 688, 689, 691, 698, 707,
710, 712, 714, 715, 719, 722–724,
726, 727, 736–738, 745, 767, 769,
770, 776, 779, 782, 825, 826

义安 Nghệ An BK-IX: 5a, 8a, 9a,
10a, 10b, 13a, 13b, 14b, 15b, 17a,
19b, 20a, 21a, 21b, 22a, 23b;
BK-X: 2a, 4a, 4b, 5a, 13a, 13b,
14a, 14b, 15b, 16a, 16b, 17a, 17b,
19b, 20b, 26b, 31a, 32b, 55b;
BK-XI: 2b, 7b, 9b, 32a, 42a, 50b,
65a, 66b, 74b, 90a

Нгиа 313, 460, 690, 698, 699, 767, 870

Нгиалиет 331

Нгиатхуан 699

Нгиатяу 58

義州 Nghĩa Châu BK-IX: 4b

Нгиеушон 653

Нгизыонг 335, 504, 665, 666

Нгилак 477

Нгилок 326

Нгисуан 304

Нгихоп 326

Нгоайчай 108

外寨 Ngoại Trại BK-X: 22a

Нгоккук 508, 653

Нгоклак 320, 325, 330, 436

Нгокма 89, 102, 145, 206, 223, 272,
275, 331, 332, 354, 391, 478, 510,
698, 724, 727, 735, 764

玉麻 Ngọc Ma BK-X: 4b, 16a, 55b;
BK-XI: 32a, 46b, 90a, 92b

- Нгоктан 69
 Нгокфунг 392
 Нгокхоа 294
 Нгокшон 361
 Нгокъой 293
 Нгуенланг 616, 701
 Нгуенса 353
 Нгуентху 768
 Нгуетан 325
 Нгуеттхыонг 297, 459, 505, 679, 695
 Нгузянг 504, 670
 Нгукуан 704
 Нгы 710
 Нгытхиен 67, 304, 422, 615
 Нгыути 656, 665
 Нижний Бакзянг 188, 195, 215, 218, 220
 Нижний Дунчжоу 846
 Нижний Зыонгманг 198
 Нижний Куокоай 220, 266, 267
 Нижний Моонг 710
 Нижний Намшаты 242, 355, 882
 Нижний Танхынг 431
 Нижний Тхайнгуен 219, 220
 Нижний Тыланг 676, 721, 725, 866, 873
 Нинся 480, 796, 797, 879
 Нинхуа 658
 Нинъюань 498, 511, 576, 589, 596, 611, 660, 767, 768
 Ниньбинь 24, 300, 302, 305, 341, 343, 386, 397, 426
 Ниньвисн 131, 384
 Ниньзянг 106, 146, 391, 427, 600, 619
 Нинькиеу 35, 106, 107, 109, 139, 314, 328, 344, 358, 361, 363, 365, 471, 474, 483, 486, 512, 656, 781, 784, 792, 824, 829, 835
 Нинься 484
 Ниньтхоат 618
 玉傘 Ngọc Tản BK-IX: 15b
 御天 Ngự Thiên BK-IX: 13b
 北江下 Bắc Giang Hạ BK-XI: 16a, 22b, 39b, 42a, 43b
 陽忙下 Dương Mang Hạ BK-XI: 25b
 國威下 (下國威) Quốc Oai Hạ (Hạ Quốc Oai) BK-XI: 44a, 85a, 86a
 下南策 Hạ Nam Sách BK-XI: 64a
 新興上 Tân Hưng Hạ BK-XI: 86a
 太原下伴 Thái Nguyên Hạ Bạ BK-XI: 43a
 寧遠 Ninh Viễn BK-X: 42b
 寧江 Ninh Giang BK-X: 20a, 55b
 寧橋 Ninh Kiều BK-X: 20a, 21b, 22b, 50a

Ниньхоа 509, 681, 693, 703, 704, 725,
741, 744

Ниньшон 433

Ниньюэ 706

Нозянг 67, 304

弩江 Nỗ Giang BK-IX: 14a

Нойзуэ 409

Нонгбалам 735

Нонгконг 219, 326, 357, 397, 617, 653, 708, 716, 725

農貢 Nông Công BK-XI: 43b

Нунбалинь 478

Ньикхэ 293

Ньиха 114, 150, 196, 374

珥河 Nhị Hà BK-X: 28a, 58b;
BK-XI: 23a

Ньокуан 305, 343

Ньыанг 319, 320

Ньынгао 495, 558, 560, 562, 617, 701

Ньюокхалак 653

Ньытить 865

Ньыюнг 320

Нэйпан 563

Нюэ 364

Ня 569, 597

Някат 865

Нянги 617, 701, 712, 724

Нянли 381

Нянемук 107, 108, 344, 363

仁睦 Nhân Mục BK-X: 21a, 21b

Нянтъинь 363

Нятле 64, 302

日麗 Nhật Lệ BK-IX: 10a

Нятнам 24, 56, 284, 291, 297, 500,
608, 615, 625, 642, 857

日南 Nhật Nam BK-IX: 3a

Няттан 374

О 296

Оайлинь 435, 701

Оайман 359, 361, 502, 615, 616, 701,
702, 705, 718, 725, 731

Онг 342

Онгла 618, 702

Пекин 16, 24, 25, 28, 32, 36, 38, 40,
285, 292, 293, 296, 307, 309, 312,
313–316, 318, 348, 349, 366, 369,
371, 375

- Пинду 750
 Пинлэ 740
 Пинлян 658
 Пинмянь 545
 Пинсян 456, 519, 520, 521, 532, 556,
 561, 562, 589, 594, 636, 668, 807,
 808, 812
 Пинсянцзюн 494
 Пинъян 752, 869
 По 419, 856
 Поде 812
 Половэй 561, 562
 Полэй 807, 808, 812
 Пофулан 566
 Правый дворец 155 右殿 Hữu điện BK-X: 63b
 Правая Тхиенлок 295
 Пуринь 324, 325, 327
 Пусао 117, 376 蒲騷 Bồ Tao BK-X: 30b
 Пэйсуй 583

Рюкю 17

 Салай 509, 681, 741
 Саланг 618
 Салат 618, 619
 Салень 724
 Сали 521
 Салок 107, 358, 363, 364 車轆 Xe Lộc BK-X: 21a, 21b
 Северная столица 56, 59, 296, 299, 318, 342, 461, 464, 466, 467, 634, 665, 667, 672, 737, 779, 788, 797, 798, 852 北京 Bắc Kinh BK-IX: 2b, 5b
 Северный округ-дао 174, 177, 182, 186, 215, 217, 218, 220, 249, 253, 255, 260, 262, 263, 274, 353, 361, 375, 377, 394, 398, 441 北道 Bắc đạo BK-XI: 4a, 7a, 11b, 15a, 39b, 41a, 42a, 42b, 44a, 70a, 73b, 74b, 79b, 81b, 82a, 92a
 Си 687
 Сиам 17, 226, 426
 Сиемла 220, 226, 235, 426, 521 暹羅 Xiêm La BK-XI: 44a, 49a, 57a
 Сиемман 460, 506, 689, 691
 Сиеннян 689
 Синхэ 459
 Синцзэ 484

Синчжоу 735, 742

Синъе 740

Синъу 682

Синьань 583

Синьсин 793

Сипин 496, 597

Сися 861

Ситун 634

Ситъто 301, 681, 702

Сихуа 492, 540

Сиян 791

Средний Бакзянг 220, 241

Средний Куокоай 121, 212, 251

Средний Тхайнгуен 253

北江中 Bắc Giang Trung BK-XI: 43b

國威中 Quốc Oai Trung BK-X: 34a,
72a

太原中伴 Thái Nguyên trung bạn
BK-XI: 73b

Суанбай 327, 353, 355, 370

Суанлам 319, 320, 324, 356, 392, 396

Суантханг 320

Суантхи 701

Суенло 539

Суеткхау 656

Суй (царство) 376

Суйдэ 747

Суйчжоу 410, 848, 857

Сулок 563

Сунпань 813, 814

Сунцзян 782

Сунчжоу 848

Суньшэянгай 651

Сучжоу 583, 720, 797, 848

Сылин 419, 517, 532, 856, 858

Сымин 123, 444, 493, 495, 535, 550,
551, 557–563, 568, 569, 570, 571,
573, 597, 611, 636, 770, 872

思明 Tư Minh BK-X: 35b

Сынань 665

Сыонгзянг 37, 38, 91, 112, 113, 124,
126, 128, 129, 130, 140, 324, 337,
340, 349, 356, 365, 380, 381, 382,
383, 451, 473, 474, 475, 481, 482,
486, 513, 599, 617, 621, 629, 638,
680, 778, 793, 795, 809, 821, 822,
824, 826

昌江 Xương Giang BK-X: 6a, 26a,
26b, 37a, 38b, 41a, 42a, 51a

- Сыонглам 382
 Сыпин 568, 569, 570
 Сыцунь 834
 Сычжоу 634
 Сычуань 76, 90, 502, 525, 582, 634, 四川 Tú Xuyên BK-IX: 6a; BK-X: 5a
 649, 657, 661, 666, 673, 682, 714,
 715, 731, 732, 734, 742, 743, 770,
 787, 791, 793, 851, 857, 858
 Сызнь 482
 Сыян 583
 Сюаньмин 796
 Сюаньфу 459, 483
 Сюйвэнь 874
 Сюйчжоу 466
 Сюйчи 734
 Сюньэ 858
 Ся 852
 Сягуй 796
 Сянлу 484
 Сяньфу 852
 Сянчэн 337, 469, 472, 655, 733, 861
 Сянъинь 475, 825
 Сяньнин 485, 878
 Сяньцюань 714, 715
 Сяньян 463, 623
 Сяо (царство) 661
 Сяоланг 698
 Сяолин 798
 Сяошань 847
 Сяси 59, 62, 363, 374, 483, 485, 623, 陝西 Thiểm Tây BK-IX: 5b
 660, 687, 699, 702, 714, 715, 721,
 739, 851, 855, 878
 Сяхоа 700
 Сячжоу 581

 Табинь 507, 616, 617, 701, 711, 724
 Табо 616
 Тайбинь 294
 Тайгуан 619
 Тайдо 86, 107, 130, 134, 135, 149, 西都 Tây Đô BK-X: 2a, 20b, 42b,
 150, 165, 321, 400 45b, 47a, 58a, 59a, 72b
 Тайзыонг 107, 109, 364, 829 西陽 Tây Dương BK-X: 21b, 23b
 Тайкинь 165, 169, 274, 321, 404 西京 Tây Kinh BK-X: 72b, 76b

Тайкуан 616, 618, 701, 719	
Тайлан 616, 619, 704, 725	
Таймяо 628	
Тайпин 229, 274, 584, 592, 615, 634, 636, 668, 794, 846, 855, 858	太平 Thái Bình BK-XI: 51b, 92a
Тайтян 617, 619, 704, 705, 728	
Тайтяу 726	
Тайхо 374, 384	
Тайшань 230, 421	泰山 Thái Sơn BK-XI: 53a
Тайшон 303	
Тамдай 89, 114, 117, 121, 127, 196, 268, 332, 386, 456, 463, 539, 618, 661, 671, 672, 684, 701, 702, 704, 705, 708, 725	三帶 Tam Đai BK-X: 4b, 27b, 30b, 34a, 39b; BK-XI: 23a, 86b
Тамдао 74, 259, 308, 398, 434	三島 Tam Đảo BK-IX: 19b; BK-XI: 78b
Тамдиеп 106, 241, 245, 300, 360, 499, 599, 600, 616, 618, 651	三衆 Tam Điệp BK-X: 19b; BK-XI: 63a, 66b
Тамдой 418	
Тамдыонг 410	
Тамзянг 68, 69, 74, 76, 90, 92, 107, 112–116, 144, 298, 304, 305, 336, 358–360, 363, 375, 457, 501, 502, 600, 603, 616, 618, 619, 627, 631, 648, 652, 653, 671, 676, 684, 685, 698, 700, 704, 706, 707, 715, 718, 719, 724, 725, 736, 741, 748, 766, 778, 784	三江 Tam Giang BK-IX: 14a, 15a, 20a, 21b; BK-X: 5a, 5b, 7b, 21a, 26a, 26b, 27b, 28b, 29a, 29b, 54a
Тамки 619, 718	
Тамкхаузянг 653	
Тамла 108, 364	三羅 Tam La BK-X: 21b
Тамнги 710	
Тамнгиа 618	
Тамте-67, 304	三制 Tam Chế BK-IX: 13b
Тамтхыонг 199	蚕上 Tầm Thượng BK-XI: 25b
Тамтяу 415	
Тамфаттэ 235, 426	三佛齊 Tam Phật Tề BK-XI: 57a
Тамха 199	蚕下 Tầm Hạ BK-XI: 25b
Тамхынг 423	
Тамчи 88, 329	三峙 Tam Trĩ BK-X: 3b
Тамбинь 57, 58, 63, 64, 80, 104, 118, 120, 126, 172, 180, 266, 294, 295, 313, 365, 501, 616, 617, 631, 653,	新平 Tân Bình BK-IX: 4a, 5a, 10a, 10b, 24b; BK-X: 17b, 18a, 31a, 32b, 38a; BK-XI: 2b, 9b, 85a

- 688, 691, 701, 711, 716, 722, 724,
736, 737, 738
- Танвиен 259, 434, 457, 600, 602 傘園 Tản Viên BK-XI: 78b
- Тандой 402
- Танзинь 382
- Танминь 89, 333, 441 新明 Tân Minh BK-X: 4b
- Таннинь 633
- Тантяу 518
- Танфук 114, 373, 456, 499, 599, 600, 616, 651 新福 Tân Phúc BK-X: 27b
- Танхоа 615, 617, 700, 701, 719
- Танхонг 386, 426
- Танхынг 123, 303, 316, 378, 424, 615 新興 Tân Hưng BK-X: 35b
- Танъан 83, 297, 298, 316, 332, 342, 372, 378, 501, 503, 532, 533, 615, 616, 617, 626, 627, 651, 652, 662, 668, 676, 680, 681, 700, 701, 704–706, 710, 713–715, 719, 725, 727, 736, 737, 738, 739, 740, 767, 826 新安 Tân An BK-IX: 27b
- Татма 531, 533, 534
- Телан 849, 865
- Тивыонг 618
- Тиенан 329
- Тиензу 409, 416, 503, 539, 616, 651, 660
- Тиенкиеу 432
- Тиенлы 371, 409
- Тиенфонг 433
- Тиенхынг 334
- Тиеуан 671, 718
- Тиеузянг 653
- Тиеукуан 684
- Тиеухоанг 478
- Тиеухоэ 671
- Тикьонг 700
- Тинчжоу 658
- Тинъан 88, 310, 329, 337, 615, 616, 652, 668, 680, 689, 701, 706, 710, 723, 725 靖安 Tĩnh An BK-X: 3b
- Тинъзя 291
- Тить 725
- Титьшон 619

То 495, 558	
Тоаннго 727	
Толить 363, 364, 539	
Томау 559	
Тонгбат 424	
Тонгзянг 617, 656, 721, 725, 767	
Тонгло 312	
Тотдонг 108, 109, 117, 139, 361, 365	萃洞 Tót Động BK-X: 22b, 23a, 30a, 30b, 50a
Тохай 494	
Туанзяо 417	
Туензянг 456, 600, 601, 603, 616, 651, 664, 701, 704, 718, 725	
Туенкуанг 69, 90, 106, 113, 114, 127, 172, 177, 179, 181, 219, 230, 248, 254, 264, 305, 308, 347, 358, 418, 615, 724, 857	宣光 Tuyên Quang BK-IX: 14b, 15a; BK-X: 5a, 19b, 26b, 27b, 39b; BK-XI: 2a, 7b, 9a, 11a, 43b, 53a, 69a, 74b, 83a
Туенхоа 74, 76, 308, 318, 412, 487, 488, 501, 511, 615, 617, 618, 651, 652, 653, 675, 676, 690, 702, 704, 705, 721, 724, 725, 739, 741, 768, 778, 785, 790, 791, 828	宣化 Tuyên Hóa BK-IX: 20a, 21b
Тула 477	
Туму 266, 436, 462	土木 Thổ Mộc BK-XI: 84b
Тунглинь 676	
Тунглок 295	
Тунгтят 617, 701	
Тунгун 414	
Тунчжоу 123, 698, 707	通州 Thông Châu BK-X: 35b
Тушон 478, 729	
Тхайбат 424, 438	
Тхайбинь 54, 285, 286, 303, 304, 316, 332, 335, 378, 415, 431, 448, 459, 503, 616, 618, 619, 662, 671, 700–702, 704, 705, 715, 719, 722, 726	太平 Thái Bình BK-IX: 1a
Тхайдыонг 264, 435, 701, 702	太棠 Thái Đường BK-XI: 83a
Тхаймиеу 150, 171, 173, 183, 184, 188, 192, 193, 196, 198, 202, 210, 211, 213, 214, 224, 226, 228, 230, 231, 237, 240, 322, 362, 408	太廟 Thái miếu BK-X: 58b; BK-XI: 1b, 3a, 12b, 13b, 16b, 20a, 20b, 23b, 24b, 29a, 35a, 36b, 38b, 39a, 47b, 48b, 50b, 53a, 53b, 59a, 62a
Тхайнгуен 69, 74, 114, 154, 165, 179, 182, 201, 241, 257, 260, 274, 297, 305, 308, 351, 352, 359, 412, 419,	太原 Thái Nguyên BK-IX: 14b, 15a, 19b; BK-X: 27b, 62b, 72b; BK-XI: 9a, 11a, 27b, 63a, 77a, 80a, 92a

Тханьтхатъ 339

Тханьтхуи 703, 845

Тханьтяу 725

Тханьхоа 16, 18, 19, 25, 29, 32, 34, 35, 40, 48–50, 54–56, 64, 67–69, 72, 74, 83, 85, 100, 103, 107, 109, 116, 118, 149, 170, 172, 177, 178, 194, 215, 219, 228, 231, 235, 238, 243, 262, 274, 291, 292, 295, 300, 301, 304, 315, 316, 319–321, 323–328, 330, 331, 334, 337–340, 342, 343, 346, 351, 352, 353, 355, 356, 357, 360–362, 365, 370, 373, 376, 379, 382, 390, 392, 394, 396, 397, 407, 411, 413, 415, 426, 429, 431, 432, 434, 436, 450, 459, 473, 477, 478, 486, 501, 504, 508–512, 516, 524, 526, 531, 535, 616, 617, 622, 629, 631, 638, 653, 656, 664, 666, 671, 676, 687, 701, 702, 704, 705, 712–715, 719, 723, 725, 731, 736, 738, 739, 743, 745–748, 757, 763, 764, 766, 767, 784, 792, 826

Тханьчи 364, 367, 380, 382, 409, 423

Тхаозянг 68, 305, 456, 500, 601, 603, 616, 626, 671, 725

Тхапшон 680

Тхагай 255

Тхатнгуен 410, 617, 623, 656, 671, 676, 701, 705, 724, 725, 744, 846, 856

Тхатхуен 663

Тхатъай 374

Тхатъдай 312

Тхатъдыонг 617

Тхатъким 352

Тхатълам 165, 663

Тхатълонг 539

Тхатънган 349

Тхатътхань 653

Тхатътхат 90, 306, 332, 334, 368, 486, 502, 505, 512, 530, 616, 620, 648, 680, 704, 705, 731, 781

Тхатъха 312, 352

清化 Thanh Hóa BK-IX: 2a, 3a, 10b, 13a, 14a, 14b, 15a, 15b, 17b, 20a, 27b; BK-X: 1a, 14a, 17b, 21a, 22b, 29a, 31a, 58a; BK-XI: 1a, 2b, 7b, 8a, 21b, 39b, 40a, 43a, 50b, 53b, 58a, 60a, 64b, 81b, 86a, 91b

洮江 Thao Giang BK-IX: 14a

韃隘 Thất Ai BK-XI: 75a

石林 Thạch Lâm BK-X: 72b

石室 Thạch Thất BK-X: 5a

Тхатъхан 411	
Тхатъча 291	
Тхашон 89, 330	拖山 Tha Son BK-X: 4a
Тхибиной 597	
Тхиешон 341	
Тхиенбан 433, 615	
Тхиендам 726	
Тхиендонг 617, 701, 712, 715	
Тхиендык 232, 233, 424	天德 Thiên Đức BK-XI: 55a
Тхиендыонг 502	
Тхиензыонг 539	
Тхиензяп 656, 719	
Тхиенкам 57, 295	天擒 Thiên Cầm BK-IX: 4a
Тхиенкиен 603	
Тхиенкуан 68, 106, 114, 115, 215, 257, 297, 300, 301, 305, 626, 633, 664, 665, 702	天關 Thiên Quan BK-IX: 14a; BK-X: 19b, 27b, 28b; BK-XI: 39b, 77a
Тхиенлао 268, 277	天牢 Thiên Lao BK-XI: 87a, 94b
Тхиенлиеу 619, 652	
Тхиентай 507, 616, 618, 701, 704, 705, 710, 725, 727, 731	
Тхиентхи 261, 433, 434, 615	天施 Thiên Thi BK-XI: 80a, 80b
Тхиентхэ 507, 615, 616, 704, 705, 725	
Тхиенфиен 371	
Тхиенфук 371	
Тхиенчыонг 123, 196, 208, 255, 299, 378, 426, 615, 626	天長 Thiên Trường BK-X: 35b; BK-XI: 23b, 34a, 75b
Тхиепланг 865	
Тхиетбинь 437	
Тхиетонг 342	
Тхиетунг 342	
Тхиетынг 437	
Тхиеухоа 319	
Тхикап 671	
Тхикау 112, 115, 118, 362, 369, 441, 599, 621, 629, 638, 671, 680 778	市橋 Thị Cầu BK-X: 25b, 28b, 31a
Тхикиеу 619, 662, 718, 736	
Тхиланг 91, 339	施郎 Thi Lang BK-X: 6b
Тхинай 240, 428	尸耐 Thi Nại BK-XI: 61b
Тхиньнанг 338	
Тхихоа 615, 617, 701	
Тхо 725	

Тхоат 410, 495, 558, 560, 562, 656, 725, 846, 856	
Тхоатдонг 550, 551	
Тхоатмон 710	
Тхоатуен 721	
Тховинь 616, 617	
Тхозу 102, 354, 617, 724	土油 Thổ Du BK-X: 16a
Тхой 89, 91, 331	催 Thôi BK-X: 4a, 6b
Тхокхой 125, 380	土塊 Thổ Khôi BK-X: 37b
Тхолуй 207, 416	土壘 Thổ Lũy BK-XI: 32b
Тхома 727	
Тхонгбинь 615	
Тхонгкуанг 700	
Тхонгнинь 615, 617, 701	
Тхонгтэ 678	
Тхонгуен 346	
Тхосуан 319, 320, 323, 324, 327, 330, 346, 353, 355, 356, 361, 370, 392, 396, 397, 431	
Тхохай 361	
Тхохоанг 505, 617, 684, 724	
Тхуан 617	
Тхуанви 619, 703, 705, 726	
Тхуанмой 230, 231, 235, 275, 422	順每 Thuận Mỗi BK-XI: 53a, 53b, 57a, 92b
Тхуантхань 411, 430, 434	
Тхуантяу 296, 311, 460, 477, 506, 507, 617, 711, 712, 724	
Тхуанхоа 58, 64, 67, 77, 78, 80, 86, 104, 120, 126, 172, 180, 215, 219, 266, 296, 308, 313, 323, 365, 375, 401, 499, 501, 516, 580, 616, 617, 631, 653, 687, 688, 691, 711, 716, 719, 736, 738, 741, 767	順化 Thuận Hóa BK-IX: 4b, 10b, 13a, 22a, 23b, 24b; BK-X: 2a, 17b, 18a, 32b, 38a; BK-XI: 2b, 9b, 40a, 43b, 85a
Тхуват 230, 421, 617, 619, 705	收物 Thu Vật BK-XI: 53a
Тхуенкуан 636	
Тхуи 93	始 Thủy BK-X: 8b
Тхуиань 431	
Тхуиви 412, 486–488, 513, 552, 618, 671, 703, 705, 767, 800, 828	
Тхуйд्योंг 205, 213, 268, 336, 432, 435, 616, 671, 704, 705, 710, 725, 779	水棠 Thủy Đường BK-X: 5b; BK-XI: 31b, 38a, 86b
Тхуйкой 397	

- Тхуиланг 656, 676, 700, 701
 Тхуингуен 319, 320, 325, 336, 435
 Тхуитю 86, 319, 320 水注 Thù y Chú BK-X: 1b
 Тхуихак 705
 Тхунгтхи 671
 Тхыатхиен (ворота) 189, 224 承天 Thừa Thiên BK-XI: 18a, 47b
 Тхыатхиен (дворец) 243, 250 承天 Thừa Thiên BK-XI: 65a, 71a
 Тхыатхиен-Хуэ 416
 Тхыонг 382, 424
 Тхыонгбинь 722
 Тхыонгван 617, 656, 701, 721, 725
 Тхыонгзоань 672
 Тхыонгко 618, 702
 Тхыонгло 615
 Тхыонгса 203, 326 上舍 Thượng Xá BK-XI: 29b
 Тхыонгсуан 392
 Тхыонгтин 293, 418, 424, 441
 Тхыонгтить 652
 Тхыонгты 617
 Тхыонгтыонг 354
 Тхыонгфонг 618, 722
 Тхыонгфук 418, 441, 615, 616
 Тхыонгхонг 253, 502, 648, 652, 690, 704, 705, 725, 844 上洪 Thượng Hồng BK-XI: 73b
 Тхыонгчы 652
 Тхыонгъить 652
 Тхыса 683
 Тхэвинь 616
 Тхэмфук 619
 Ты 313, 460, 690, 698, 699, 870
 Тывыонг 701
 Тызонг 617, 710, 724, 762
 Тыки 252, 431, 432, 616, 618, 619, 702, 705, 710, 725 四岐 Tứ Kỳ BK-XI: 72b
 Тыкуанг 616
 Тыкыонг 719
 Тыланг 419, 420, 517, 559, 617, 700, 856, 858, 859
 Тылием 69, 115, 123, 299, 306, 359, 363, 364, 458, 502, 503, 539, 616, 618, 648, 651, 652, 681, 684, 695, 702, 704, 705 慈廉 Từ Liêm BK-IX: 15b; BK-X: 28a, 35b

Тыманг 414, 449, 507, 617, 715

Тынонг 704, 725

Тыонгзыонг 348, 371

Тыса 363

Тытхат 619

Тытяу 725

Тыфук 424

Тыхыонг 619

Тышон 430, 616, 704, 705, 706

Тыенглам 339

Тьиеудо 183

Тыла 67, 304, 617, 619, 719, 724

Тылай 719

Тыланг 128, 129, 140, 381, 382, 425, 806

Тылинь 40, 87, 95, 114, 129, 130, 135, 138, 144, 150, 155, 232, 277, 285, 291, 293, 309, 324, 327, 369, 373, 396, 424, 616, 618, 619, 700, 704, 705, 706, 713, 725

Тылонг 619, 656, 671, 718, 767

Тынга 617, 653, 656, 663, 671, 702

Тынгай 293, 424

Тынь 89, 330

Тыньбинь 109, 365, 460, 474, 615, 617, 683, 688, 701, 821, 824

Тыньхоа 506, 616, 617, 688, 701

Тытьи 57, 292

Тыфонг 616, 618, 619, 656, 702, 710, 725

Тыонгдык 106, 294, 361, 432, 433, 439

Тыонгми 294, 305, 361, 364, 365, 433, 439

Тэзянг 257, 433, 616–618, 653, 671, 701, 704, 705, 716, 725

Тэми 623

Тю 322, 337, 346

Тюзянг 457, 603

Тюкдонг 108, 365

Тюктхуи 619

Тюкует 469

Тюкуи 671

昭度 Chiêu Độ BK-XI: 12b

支羅 Chi La BK-IX: 12a

支稜 Chi Lăng BK-X: 40a, 41a, 50b

至靈 Chí Linh BK-X: 3a, 9b, 27b, 41a, 42a, 47a, 49b, 54a, 59b, 63a; BK-XI: 55a, 94a

正 Chính BK-X: 4a

政平 Chính Bình BK-X: 23a

止止 Chi Chi BK-IX: 3a

彰德 Chương Đức BK-X: 20a

細江 Tế Giang BK-XI: 77a

祝洞 Chúc Động BK-X: 22b

Тюкшон 294

Тюты 767

Тюфан 440

Тюшон 86, 319

主山 Chù Sơn BK-X: 1b

Тябан 240, 428

閩榮 Chà Bàn BK-XI: 61b

Тянлой 617, 619, 704, 705

Тянман 617

Тянна 672

Тяньфук 326, 617, 712, 724

Тяньчжоу 634, 770

Тяньшоу 878

Тяньшоушань 487

Тянья 706

Тяуканг 874

Тяунга 347

У (царство) 60, 122, 136, 177, 207,
256, 273, 388, 411, 494, 556

吳 Ngô BK-IX: 6a; BK-X: 35a, 47b;
BK-XI: 7a, 33a, 76a, 91b

Уен 495, 558, 560, 562, 656, 676, 701,
725

Уендиен 745

Уендонг 617

Уенлыу 668

Уивиен 616, 651

Уиман 648, 651, 652, 684

Укай 470, 692

Улин 472, 733

Улянха 480

Уман 541

Унг 93, 342

甕 Úng BK-X: 8a

Унгшадь 653

Усянь 847

Уцзинь 347, 470

Учан 666, 787, 791

Учжоу 740

Учэн 470, 655, 697

Фалуи 123, 127–129, 353, 379, 381,
456, 589, 594, 634, 656, 676, 745,
807

坡壘 Pha Lũy BK-X: 36a, 39b, 40a,
41a

Фан 539

Фанчи 618, 702

Фанчэн 706	
Фао 105, 619, 718	拋 Phao BK-X: 19a
Фапван 177, 247, 411, 430	法雲 Pháp Vân BK-XI: 7a, 68b
Фаттить 90, 334, 539	佛跡 Phật Tích BK-X: 5a
Фаттхэ 615	
Фи 656	
Физя 372, 615	
Филок 295, 617, 748	
Фиса 619, 652	
Фокла 198	縛邏 Phoc La BK-XI: 25b
Фолай 457, 539, 603	
Фоминь 366	
Фонгзоань 302, 303, 618, 671	
Фонгтэ 618	
Фотао 706	
Фуван 415	
Фувэ 291	
Фудай 619	
Фузонг 617, 618, 653, 701, 704, 705, 725	
Фузык 768	
Фукан 302, 371, 505, 615, 725, 763	
Фуккханг 615, 617, 701, 724	
Фуклам 212	福林 Phúc Lâm BK-XI: 37b
Фукле 44, 131, 166, 192, 227, 229, 241, 244, 384, 402	復禮 Phục Lễ BK-X: 42b, 74a; BK-XI: 20a, 50a, 51b, 63a, 65b
Фуктхань 64, 302, 503, 504, 664, 666	福成 Phúc Thành BK-IX: 10b
Фукхоа 260, 434	復和 Phục Hòa BK-XI: 80a
Фукъан 306, 616, 618, 651, 652, 680, 681, 684, 701, 704, 705	
Фуки 357	
Фукьонг 364	
Фулам 364	
Фуло 257	浮虜 Phù Lỗ BK-XI: 77a
Фулонг 616, 618, 651, 652	
Фульонг 21, 255, 430, 433, 447, 456, 457, 475, 479, 499, 500, 539, 589, 590–592, 599, 600, 603, 604, 606, 611, 617, 620, 625, 705, 713, 721, 725, 728, 809, 825, 857	富良 Phú Lương BK-XI: 75b
Фулыу 196, 415, 511, 616, 617, 704, 705, 725, 726, 767	芙蕾 Phù Lưu BK-XI: 23b

- Фунгнга 704
 Фунгтхиен 225, 350 奉天 Phụng Thiên BK-XI: 48a
 Фунгхоа 90, 335, 378, 501, 615, 616, 奉化 Phụng Hóa BK-X: 5a
 617, 671, 684, 704, 706, 726, 728,
 739, 741, 767, 770, 869
 Фунинь 363, 616, 618, 701, 704, 705,
 725
 Фуной 62, 300 扶内 Phù Nội BK-IX: 8b
 Фусуен 415
 Футхо 305, 363
 Фуцзюнь 339, 697, 698, 734, 756
 Фуцзянь 76, 476, 484, 501, 503, 525, 福建 Phúc Kiến BK-IX: 21b
 543, 590, 610, 615, 621, 666, 675,
 687, 697, 708, 712, 714, 715, 742,
 770, 787, 791
 Фучжоу 551, 858, 864
 Фуюй 697
 Фыонгчам 619
 Фыонгшон 293, 616, 704, 725
 Фэнтянь 92, 341, 447, 458, 553, 584, 奉天 Phụng Thiên BK-X: 7a
 628
 Фэнчэн 869
 Фэншэн 483
 Фэнъян 476, 600, 691, 700, 738, 743,
 745, 755, 797, 831, 845
- Хаби 430
 Хаван 617, 721, 725
 Хадонг 364, 409, 433
 Хазянг 347, 377
 Хайбэй 592
 Хайдонг 76, 310, 524, 530, 533, 634 海東 Hải Đông BK-IX: 21b
 Хайзыонг 285, 291–293, 300, 301,
 305, 309, 335, 341, 360, 369, 372,
 373, 386, 417, 424, 426, 427, 431,
 432, 440, 516, 524, 531
 Хайлить 361
 Хаймон 332, 727
 Хайтай 109, 174, 186, 216, 218, 220, 海西 Hải Tây BK-X: 22b; BK-XI: 4a,
 234, 239, 240, 263, 264, 360, 365, 15a, 41a, 42b, 43b, 56b, 61b, 62a,
 634 81b, 83a
 Хайфон 286, 333, 335, 336, 427, 432,
 435

Хайчиеу 422, 600, 715

Хайян 831

Хак 237, 597, 653

壑 Hác BK-XI: 59a

Хакхой 332, 616, 618, 619, 701, 718,
727

Хакхьонг 104

河羌 Hà Khương BK-X: 18a

Халам 477, 653

Хало 618

Халу 656

Хамты 55, 68, 137, 285, 288, 289, 293,
294, 447, 457, 458, 463, 479, 502,
503, 606, 648, 661, 662, 747

鹹子 Hàm Tử BK-IX: 1b, 2a, 14a,
14b; BK-X: 48a

Ханам 305, 309, 402

Хангтхан 367

Ханой 299, 306, 359, 364, 367, 369,
370, 372–374, 376, 380, 382, 384,
409, 412, 423, 424, 434, 437

Хантхьонг 619

Хань 390, 719

Ханьбай 689

Ханьфук 431

Ханьян 314, 490, 675

Хао 653, 719

Хапшон 336, 477

Хасыонг 618, 701

Хат 619, 652

Хатай 293, 294, 301, 305, 332, 334,
359, 361, 364, 365, 368, 409, 415,
418, 423, 424, 430–434, 438, 439,
441

Хатзянг 63, 67, 109, 301

喝江 Hát Giang BK-IX: 9b, 13b;
BK-X: 23a

Хатинь 291, 293, 295, 304, 311, 312,
351, 352, 427, 430, 432

Хатмон 458

Хаудо 617

Хахоа 239, 427, 616, 617, 619, 653,
671, 701, 704, 705, 724, 725, 747

河華 Hà Hoa BK-XI: 61a

Хахоанг 617, 701

Хахонг 62, 67, 69, 89, 300, 305, 332,
616, 651, 652, 701, 704, 705, 725,
727

下洪 Hạ Hồng BK-IX: 8b, 14a, 15a;
BK-X: 4b

Хачунг 617, 653, 701, 719

Хиентхатъ 653

Хиен 693

Хиенкуан 619

Хиеуко 302

Хизянг 600

Хо 434

Хоа 313, 460, 690, 698, 699, 870

Хоаан 400

Хоабинь 305, 343

Хоайдык 426, 433

Хоангзянг 55, 66, 89, 91, 288, 333, 337, 349, 459, 472, 503, 604, 607, 619, 664, 665, 728, 733, 751

Хоангмай 117, 362, 364, 376

Хоангтунг 400

Хоангтунг 425

Хоангуен 619

Хоангхоа 304, 315, 413

Хоангтяу 144, 535, 617, 701, 724, 763

Хоатяу 25, 58, 61, 63, 72, 76–80, 86, 98, 118, 144, 178, 185, 188, 202, 238, 255, 265, 282, 295, 296, 307, 313, 347, 352, 374, 502, 520, 617, 648, 679, 703, 724, 779, 870

Хой 296

Хойам 432

Хойань 192, 225, 226

Хойзянг 619

Хойчиеу 504, 656, 670, 719

Хонгзоань 91

Хонглиеу 424

Хонглинь 304

Хонглюк 424

Хонгтяу 209

Хонгшон 362

Хонгъи 726, 727

Хонтхон 209

Хоням 616, 619, 701, 718

Хоптхатьяо 873

Хоума 869

Хохадой 653, 718

黄江 Hoàng Giang BK-IX: 1b, 12b; BK-X: 4b, 6b

黄梅 Hoàng Mai BK-X: 30a

驩 Hoan BK-X: 53b

化州 Hóa Châu BK-IX: 4b, 5a, 8a, 10a, 17b, 22a, 23b, 24a, 25a; BK-X: 1b, 12b, 31b, 53b; BK-XI: 8a, 14b, 16b, 17a, 28b, 60a, 75a, 84a, 99a

會英 Hội Anh BK-XI: 20b, 48a, 48b

洪盈 Hồng Doanh BK-X: 6a

洪州 Hồng Châu BK-XI: 34b

渾村 Hồn Thôn BK-XI: 34b

Хочан 710	
храм Конфуция 438	
Хуагай 341	
Хуайань 583, 831	
Хуайнин 479, 796	
Хуайхэ 466, 737	
Хуайюань 482, 600, 797	
Хуанмо 797	
Хуанхэ 230, 421, 466	黃河 Hoàng Hà BK-XI: 53a
Хуанчжоу 698	
Хуачжоу 679	
Хубэй 657	
Хугуан 58, 302, 410, 485, 503, 525, 621, 655, 661, 666, 673, 691, 697, 707, 708, 717, 733, 734, 763, 770, 772, 776, 787, 791, 792, 794, 808, 813, 848, 855, 857, 860, 879	湖廣 Hồ Quảng BK-IX: 5a
Хуйтун 554	
Хуйцзюй 480	
Хуйчжоу 667, 697	
Хун 691	
Хунань 466, 479, 657	
Хунгшон 300	
Хундун 869	
Хунчэнцзы 861	
Хушивэнь 477	
Хынгиен 288, 333, 357, 360, 371, 375, 409, 433, 434	
Хынгнгуен 331, 349	
Хынгфу 349	
Хынгха 304, 316, 332	
Хынгхоа 90, 334, 433	興化 Hưng Hóa BK-X: 5a
Хыонгву 704	
Хыонгзянг 499	
Хыонгкуат 431	
Хыонгтыонг 539	
Хыонгча 416	
Хыонгшон 351, 382, 430	
Хыуданг 186, 413	右藤 Hữu Đằng BK-XI: 15b
Хыуланг 170, 234	祐陵 Hữu Lăng BK-XI: 1a, 56b
Хыутхуи 330	
Хэдун 714, 715	

Хэйшуй 813

Хэйянь 714, 715

Хэнань 470, 501, 583, 615, 655, 692,
700, 720, 729, 735, 737, 787, 791,
797, 844, 847, 851, 870

Хэнчжоу 82, 315, 541, 668, 706, 734 横州 Hoàn Châu BK-IX: 26b

Цаньйяй 796, 845

Цаотан 484

Центральная столица 700, 744, 787

Центральная Куокоай 252

Центральная Тханьоай 409, 433

Цеянлэцуй 867, 868

Цзаньхуан 337, 472, 733

Цзиань 72

吉安 Cát An BK-IX: 17b

Цзинань 469, 655

Цзинин 466

Цзинлин 879

Цзинлу 485, 757

Цзиннин 658

Цзинчжоу 473, 666, 745

Цзинь (царство) 579, 657

Цзиньлин 58–60, 62, 68, 73, 296

金陵 Kim Lăng BK-IX: 5a, 5b, 6a,
6b, 8b, 14a, 18b, 19a

Цзиньси 551

Цзиньхуа 735, 822

Цзиньчжоу 480

Цзиньшань 463, 583, 624

Цзиньшэнь 341

Цзичжоу 738

Цзичуань 476

Цзишуй 860

Цзиян 655

Цзоху 463

Цзоцзян 495, 533

Цзунмяо 97, 346

宗廟 Tông miếu BK-X: 11b

Цзюйтан 634

Цзюлун 484

Цзюмэнь 875

Цзюцзян 583

Цзянду 874

Цзянлин 365, 469, 474, 655, 824

Цзянси 72, 90, 315, 336, 466, 503, 525, 615, 621, 657, 661, 666, 672, 673, 675, 692, 698, 707, 708, 734, 738, 742, 756, 771, 782, 787, 791, 848, 855, 860, 869	江西 Giang Tây BK-IX: 17b; BK-X: 5b
Цзяньнин 649	
Цзяньчжан 269	建章 Kiến Chương BK-XI: 87b
Цзяньян 583	
Цзяо (царство) 376	
Цзяочжи 24, 289	
Цзясы 634	
Цзяхэ 455, 845	
Ци (царство) 78, 300, 311, 400, 579	齊 Tề BK-IX: 23a
Цинлан 485	
Цинли 831	
Цинлю 845	
Цинцзян 855	
Цинчжоу 480, 796, 844	
Цинъюань 495, 558, 861	
Циньчжоу 82, 234, 238, 241, 317, 329, 347, 384, 427, 465, 487, 488, 515, 524, 528, 530, 532, 660, 663, 668, 681, 682, 706, 739, 807, 817, 828, 849, 862–866, 874, 875	欽州 Khâm Châu BK-IX: 26b; BK-XI: 56b, 60a, 62b
Цишоу 697	
Цюаньцзяо 667	
Цювэй 480	
Цювэнь 495, 558	
Цюйво 869	
Цюйлеэр 480	
Цюйлу 563	
Цюнчжоу 483, 520	
Цяньтан 328, 483, 879	
Цяньши 78, 311	乾時 Can Thi BK-IX: 23a
Чабокан 688, 689, 695	
Чабонай 688	
Чайма 671	
Чак 539	
Чакэ 617, 767	
Чалан 99–101, 139, 348, 350	茶麟 Trà Lan BK-X: 13a, 14a, 15b, 49b

Чалонг 348, 349, 615

Чалун 500, 509

Чалунг 346, 348, 450, 451, 471, 473,
510, 698, 745, 757, 764, 768, 770,
778

Чам 653, 702

Чамдонг 656

Чампа 17, 23, 24, 28, 33, 58, 80, 124,
125, 143, 168, 178, 181, 188, 189,
206, 235, 238–240, 245, 254, 255,
257, 258, 264, 266, 282, 288, 295,
296, 303, 313, 320, 327, 352, 353,
357, 359, 361, 370, 376, 382, 398,
405, 411, 416, 422, 427, 428, 429,
432, 433, 435, 439, 460, 491, 493,
496, 518–522, 531, 535, 538, 539,
542–546, 548–550, 566, 568–570,
573, 585, 592, 593, 597, 611, 613,
623, 629, 651, 690, 691, 703, 713,
858, 867, 870, 871, 874, 876, 877,
880

Чамхоанг 99, 349

Чан 652

Чангкень 90, 336

Чанглиет 430

Чангтан 718

Чандинь 324, 331

Чанзи 481, 617, 620, 632, 656, 662,
676, 690, 699, 700, 701, 703, 704,
707, 719, 721, 722, 726, 736, 752,
778, 795, 809, 821

Чанлин 96

Чанман 89, 332, 478, 501, 503, 615,
616, 662, 676, 684, 700, 701, 704,
705, 715, 719, 726, 729, 732, 739

Чанса 619, 652, 671

Чанчжоу 98, 347

Чаншань 349, 707

Чаншу 720

Чанъи 60, 464, 861

Чанъзянг 670, 671

Чао 652

Чаовинь 315

占城 Chiêm Thành BK-IX: 4b, 5a,
25a; BK-X: 36b, 38a, 53a, 75b;
BK-XI: 8a, 11a, 16b, 17b, 31b,
57a, 60a, 60b, 61a, 61b, 62a, 66a,
74a, 75a, 77a, 83a, 83b, 85a, 99a

湛黃 Trạm Hoàng BK-X: 13b

撞涇 Trảng Kênh BK-X: 5b

長陵 Trường Lăng BK-X: 10b

鎮蠻 Trấn Man BK-X: 4b

常州 Thường Châu BK-X: 12b

昌邑 Xương Ấp BK-IX: 6b

Чаооа 188–190, 235, 413, 426, 521	爪哇 Trào Oa BK-XI: 16b, 17a, 18b, 57a
Чаоян 873	
Чатхань 615, 725	
Чатятдай 520	
Чахоанг 688	
Чжандэ 455, 822, 851	
Чжанлин 485	
Чжао (царство) 399	
Чжили 98, 347, 763, 874	直隸 Trục Lệ BK-X: 12b
Чжоу (царство) 376, 548	
Чжоумэн 706	
Чжунду 791, 796	
Чжунцин 693	
Чжучи 520	
Чжуя 775	
Чжэньань 520	
Чжэньдин 466, 733	
Чжэньу 462, 825	
Чжэньхай 583	
Чжэньцзин 657	
Чжэньцзян 581, 583	
Чжэцзян 76, 466, 474, 476, 503, 587, 621, 657, 666, 735–737, 756, 787, 791, 794, 823, 831, 847, 851, 852, 879	
Чибинь 699	
Чиетви 539	
Чиеулат 441	
Чикиен 617, 701	
Чиньдиен 330	
Чиньшон 99, 349	鄭山 Trịnh Sơn BK-X: 13a
Чиньшонг 198	鄭窗 Trịnh Song BK-XI: 25b
Чихай 556	
Чицзиньмонгко 477	
Чосон 569, 574, 575, 879, 881, 883	
Чу (геогр.) 657	
Чу (царство) 61, 479, 300, 376, 389, 399, 661, 667	楚 Sò BK-IX: 7b
Чузянг 457, 603	
Чукбай 506, 689	
Чукдонг 710, 767	
Чунгдо 245	中都 Trung Đô BK-XI: 66b

- Чунгха 409
 Чунгхоа 364
 Чучжоу 845
 Чушоу 583
 Чыонгзянг 618, 671, 672, 702
 Чыонгиен 24, 61, 64, 69, 209, 228, 300, 302, 308, 386, 417, 616, 651, 701, 704, 705, 718, 725
 Чыонгкхань 524
 Чыонгла 663, 702
 Чыонгнинь 523
 Чыонгтан 616, 618, 619, 652
 Чэнду 582, 649, 712, 787, 791
 Чэнла 550
 Чэнь (царство) 61, 300
 Чэньчжоу 488
- Чан 長安 Truong Yên BK-IX: 8a, 10b, 15b; BK-XI: 34b, 50b
 Чан 陳 Trần BK-IX: 7b
- Ша** 569, 597
 Шадой 108, 364
 Шайзя 77, 78, 311
 Шайса 619
 Шайсуен 432
 Шайшон 334, 433
 Шалай 335, 450
 Шалень 617, 767
 Шанам 617, 701
 Шансы 558
 Шаньдун 59, 60, 298, 467, 635, 655, 697, 708, 717, 742, 756, 763, 787, 791, 844, 851, 861, 871
 Шаньлин 878
 Шаньлу 858
 Шаньси 59, 339, 477, 635, 697, 699, 704, 722, 736, 739, 741, 758, 844, 845, 852
 Шаосин 798
 Шатбоккан 506
 Шатбонай 506
 Шатлам 458
 Шачи 704
 Шивинь 724
 Шиеулоай 616, 704, 705, 725
- Ша 沙堆 Sa Đồi BK-X: 21b
 Ша 蔡茄 Sái Già BK-IX: 22a, 22b
- Шан 山東 Sơn Đông BK-IX: 5b, 6b
 Шан 山西 Sơn Tây BK-IX: 5b

- Шиньзыок 619
 Шинькует 26, 302, 306, 447, 458, 503,
 505, 603, 654, 680
 Шипин 520
 Шисин 779
 Шокшон 358, 373, 434
 Шонбак 634
 Шонви 616, 619, 651, 652
 Шондинь 615, 616, 618, 651, 652, 702
 Шондонг 356, 426
 Шонзыонг 358
 Шонла 359, 378, 384, 410, 413, 422
 Шонлак 373
 Шонминь 615
 Шоннам 316, 516, 634
 Шонтай 305, 332, 353, 426, 516
 Шонтхуи 619
 Шоучжоу 845
 Шривиджайя 426
 Шунг 539
 Шунгхиеу 274 崇孝 Sùng Hiếu BK-XI: 91b
 Шунь (ворота) 581
 Шуньи 797
 Шуньтянь 762, 797, 853
 Шэнчжоу 847
 Шэцзи 97, 346 社稷 Xã Tắc BK-X: 11b
- Ы**нгбинь 361, 451, 471, 486, 502, 512,
 615, 616, 618, 648, 656, 701, 705,
 781
 Ынгтхиен 106, 361, 409, 615 應天 Ứng Thiên BK-X: 20a
 Ынгтхуи 319
 Ынгхоа 409, 432
- Ю**ань (уезд) 495, 558
 Юанься 791
 Юаньтун 462
 Юаньцзе 779
 Юаньцзян 535
 Юаньчжоу 479, 484
 ЮВА 328
 Юван 462

Юго-Восточная Азия 13

Южная столица 377, 461, 465, 467,
468, 479, 503, 765, 777, 779, 783,
786, 787, 791, 797, 798, 817, 853,
861, 862, 870, 879, 880

Южно-Китайское море 435

Южный дворец 269

Южный округ-дао 174, 185, 218, 241,
245, 246, 278, 350, 352, 385, 398

Южный Тханьхоа 267, 431

Юйлин 519

Юйлинь 697, 698, 740, 818

Юйму 96

Юйтай 702

Юйхан 750

Юйхун 663

Юнгуан 702

Юнди 292

Юндин 608

Юнкан 473, 822

Юнлунь 706

Юнпин 478, 853

Юнпин 495, 496, 550, 558, 562, 563,
568–570, 597, 779

Юнь (царство) 376

Юньнань 19, 20, 25, 35, 37–39, 64, 76,
98, 106, 107, 129, 133, 140, 182,
199, 200, 286, 287, 306, 326, 345,
358, 363, 364, 377, 412, 450, 451,
456, 463, 490, 493, 498, 499, 502,
511, 512, 520, 521, 525–527, 535,
545, 552, 569, 575, 576, 578, 582,
586–588, 591, 609, 621, 623, 629,
637, 649, 652, 657, 660, 666–668,
670, 672, 673, 681, 709, 710, 714,
715, 719, 730, 732, 749, 751, 755,
756, 759, 760, 763, 767, 768,
786–788, 791, 793, 828, 829, 845,
848, 851, 857, 858, 861, 864, 866,
872, 877

南宮 Nam Cung BK-XI: 87b

南道 Nam đạo BK-XI: 4b, 14a, 42a,
62b, 66a, 67a, 67b, 95a

清化南 Thanh Hóa Nam BK-XI: 86a

榆木 Du Mộc BK-X: 10b

雲南 Vân Nam BK-IX: 10b, 21b;
BK-X: 13a, 19b, 21a, 41b, 45a,
50b, 51a; BK-XI: 11a, 26a, 26b

Ява 168, 413, 426

Ягэ 865

閩槃 Chà Bàn BK-X: 75b

Янцзы 536

Янчжоу 463, 661, 693

Яньцзин 71, 76, 80, 82–84, 88, 90, 92, 94, 96, 134, 135, 147, 150, 151, 154, 269, 307, 386, 406

燕京 Yên Kinh BK-IX: 17a, 21b, 25a, 26b, 27b, 28b; BK-X: 3b, 5b, 7a, 7b, 9a, 10b, 46a, 46b, 56b, 59a, 59b, 62a, 87b

Яньчжоу 702, 756

Яньшань 463, 473, 479, 484, 624, 697, 796, 797, 821, 822

Япония 17

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | | |
|---|--|
| балонг 178 | 巴隆 Ba Long BK-XI: 8a |
| бонманы 243 | 盆蠻 Bồn Man BK-XI: 64b |
| бонмыонги 181, 206, 273 | 盆忙 Bồn Mường BK-XI: 11a, 31b, 90b |
| виенмыонги 201 | 遠忙 Viễn Mường BK-XI: 27b |
| кинъ 227, 419 | 京 Kinh BK-XI: 50a |
| куамыонги 200, 415 | 撓忙 Qua Mường BK-XI: 26b |
| кылонги 322 | |
| лаосцы 322, 326, 331, 334, 402, 413, 417 | |
| лоло 415 | |
| лымыонги 176, 410 | 慮忙 Lự Mường BK-XI: 6a |
| мокмыонги 188, 208, 275, 413 | 木忙 Mộc Mường BK-XI: 16b, 34a, 92b |
| монголы 10, 14, 292, 482, 486 | |
| мыонги 29, 178, 199, 208 | 忙 Mường BK-XI: 8a, 25b, 34a |
| таммыонги 200, 415 | 蚕忙 Tằm Mường BK-XI: 26b |
| тонбоны 248 | 存盆 Tồn Bồn BK-XI: 69b |
| фумыонги 189 | 符忙 Phù Mường BK-XI: 17b |
| фэнъи 560 | |
| ху 96, 757 | 胡 Hồ BK-X: 10b |
| хуася 536, 537, 540, 543, 754, 842 | |
| чамы 25, 58, 126, 180, 240, 255, 265, 267, 295, 296, 350, 352, 374, 411 | 占城 Chiêm Thành BK-XI: 9b, 62a, 75a, 84a, 85b |
| чжуаны 482 | |
| чусцы 389 | |
| ю–мяо 390 | |
| яо 482 | |

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

Вьет зям 391

География 441

Гимн умиротворения Аннама 458

Да сюэ 329, 415

Дайвьет тхонгзям тхонгкхао 391, 426

Дайвьет тхонгшы 45, 335, 355, 368, 426

Действительное почитание родителей 88

孝順事實 Hiếu thuận sự thực BK-X: 3b

Записки о реставрации 429

Записки о Реставрации эры *Куанг-тхуан* 279, 361, 440, 441

Зерцало [истории] Вьета 391

光順中興記 Quang Thuận trung hưng ký BK-XI: 96b

И цзин 329

Исторические записки [династии] Мин 136

Исторические записки Дайвьета 272, 462

明史記 Minh sử ký BK-X: 47a

大越史記 Đại Việt sử ký BK-XI: 90a

Канон тайно скрываемой добродетели 739

КМ 44, 284, 291, 303, 305, 306, 311, 312, 322, 324, 325, 327, 329, 331, 332, 335, 336, 339, 343, 345, 346, 348, 355, 364, 366–368, 371, 373, 376, 380, 381, 391, 393, 394, 401, 402, 404, 409, 417–419, 437–440

Книга Перемен 142

Куок шы биен лук 299

易 Dịch BK-X: 52b

- Ламшон тхыклук* 166, 320–322, 324, 325, 327, 328, 331, 339, 342, 345, 346, 348, 350, 354, 355, 359–361, 364, 368, 369, 379, 380, 387, 404, 407
Ли цзи 329
Лунь юй 329
- Мин ши* 287, 289–291, 295, 296, 302, 307, 312, 314, 317, 331, 333, 334, 337, 339, 341, 344, 365, 381, 382, 401, 412, 436, 437
Мин шилу 18
МШЛ 18, 29, 285–290, 292–299, 301, 302, 305–310, 312–318, 322, 325, 328, 330, 331, 333, 334, 336, 337, 339–341, 343–346, 349, 354, 365, 372, 376, 378, 380–382, 384–386, 393, 395, 400, 401, 406, 408, 410, 415–417, 427, 428, 440
Мэн-цзы 329
- Наставления** родоначальника августейшей династии Мин 16
- Полное собрание вечных законов природы** 88, 329, 739
Полное собрание исторических записок Дайвьета 13
Полный свод Четверокнижия 208
Правдивое повествование о [восстании в] Ламшоне 166
Продолжение всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета 282, 442
Продолжение государственной истории 299
Продолжение исторических записок 299
Пятикнижие 88, 256, 739
- 藍山實錄 Lam Sơn thực lục BK-X: 73b
 性理大全 Tính lý đại toàn BK-X: 3b
 四書大全 Tứ thư đại toàn BK-XI: 34a–34b
 藍山實錄 Lam Sơn thực lục BK-X: 73b
 大越史記通鑒續編 Đại Việt sử ký thông giám tục biên
 五經 Ngũ Kinh BK-X: 3b; BK-XI: 76b

Сводная история Дайвьета 404

Сун ши 430

Тайная забота о творении добра 88, 329 為善陰鷺 Vi thiện âm chất BK-X: 3b

Тоан Вьет тхи лук 424

ТТ 13, 18, 19, 29, 30, 44–46, 48, 50, 286, 289, 290, 292, 294–296, 298–301, 303–305, 307, 309, 310, 312–318, 322–325, 327, 330–337, 339–342, 344, 346–348, 351, 354, 355, 357, 358, 360–366, 368, 372, 374, 378–380, 382, 383, 385, 386, 388, 389, 392, 393, 395, 396, 400–406, 408–410, 413, 414, 418, 419, 422–424, 426, 429, 433, 435, 436, 439, 440

Тытхы дайтоан 208

四書大全 Tứ thư đại toàn BK-XI: 34a–34b

Хонг-дык куокам тхитан 352

Хуан Мин тунцзи 166, 401

皇明通紀 Hoàng Minh thông kỷ BK-X: 73a

Цзочжуань 199, 415, 560

傳 Truyện BK-XI: 25b

Цзю Тан шу 430

Четверокнижие 88, 256, 739

四書 Tứ Thư BK-X: 3b; BK-XI: 76b

Чжун юн 329

Чунгшан Ламшон тхыклук 320

Чуньцю 61, 329, 788

春秋 Xuân Thu BK-IX: 7b

Ши цзи 398, 399

Ши цзин 313, 329, 439, 882

Шилу императора Тай-цзуна 750

Шилу об эре Юн-Лэ 751

Шу цзин 199, 329, 390, 415, 439, 882

書 Thư BK-XI: 25b

Шы ки тук биен 299

Юань ши 562

SUMMARY

The present work is the fifth volume (the first one was published in 2002, the second in 2010 and the third in 2012) of the eight-volume publication of a Russian translation (the first one to any European language) of the chronicle *Dai Viet su ky toan thu* (TT), a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675. The fourth volume is being prepared. This volume contains translation of chapters 9, 10 and 11 of the *ban ky*, or “internal part” of the book devoted to the history of imperial Vietnam in the years 1407–1459. Our edition is accompanied by preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official posts, titles, rank designations. In the commentaries extensive use has been made of Vietnamese and Chinese historical sources, Vietnamese and Chinese literature, researches by Vietnamese, Russian, Chinese and Western scholars on the TT.

The chronicle scrupulously, year by year and sometimes day by day, reflects data about medieval Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. By and large, the content of the three chapters covers part of history of the Vietnam state as follows.

The ninth chapter of “The Main Annals” covers the events that took place in 1407–1417, when the Chinese dynasty of Ming made an attempt to abolish state in Vietnam and to unite the country with China’s “inner territories”. As a result the Ho dynasty (1400–1407) that ruled there was overthrown, and the sovereign state was replaced by the Chinese province of Zaotyi. The same chapter also describes the first vain attempts of the native population headed by the emperors of the newly emerged dynasty the Late Chan (1407–1413) to drive away the conquerors.

The tenth chapter, covering the events that took place in 1418–1433, is dedicated to the heroic struggle of the Vietnamese nation for its independence, which was headed by Le Loy, the founder of the dynasty of the Late Le. The struggle was crowned by the expulsion of the conquerors.

The other theme of the chapter is the activities of Le Loy as an emperor until his death in 1433.

The eleventh chapter, which covers the events of 1434–1459, relates information on the rule of the three emperors of the Late Le dynasty — Le Thay-tong, Le Nyan-tong and Le Nghi Zan. Those princes laid the basis of Vietnam's might, as it became the strongest state in South-Eastern Asia and its boundaries substantially expanded.

To the translation of the Vietnamese chronicle translations of abundant fragments of the two parallel Chinese chronicles are added (*Min shi* and *Min shu*), which are dedicated to the events that took place in Vietnam, as well as to the Vietnamese—Chinese relations during the period of 1407–1459.

Научное издание

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 5

Редактор *Н.Г. Михайлова*

Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *А.Е. Танчарова*

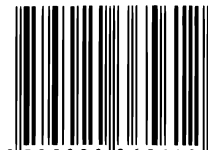
Подписано к печати 25.12.14
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 67,5. Усл. кр.-отт. 67,5. Уч.-изд. л. 64,5
Тираж 500 экз. Изд. № 8561. Зак. № 27

Издательство «Наука»
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90
Издательская фирма
«Восточная литература»
119049, Москва, Мароновский пер., 26
www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ООО «Цифровая типография № 21»
123022, Москва, ул. Рочдельская, д. 15, стр. 29

ISBN 978-5-02-036561-2



9 785020 365612

51 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА